



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114701857>

CA2 ON

XB
-B56

60

Gouvernement
Publication

Bill 136	Projet de loi 136
Government Bill	du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO 41 ELIZABETH II, 1992	2 ^e SESSION, 35 ^e LÉGISLATURE, ONTARIO 41 ELIZABETH II, 1992
---	---

Bill 136

Projet de loi 136

**An Act to amend certain Acts relating to
Freedom of Information and Protection
of Privacy**

**Loi modifiant certaines lois concernant
l'accès à l'information et la protection
de la vie privée**

The Hon. T. Silipo

Chair of the Management Board of Cabinet

L'honorable T. Silipo

Présidente du Conseil de gestion du gouvernement

This Bill was introduced in the 1st Session of this Legislature. It has been continued as a Bill of the 2nd Session by an order of the Legislative Assembly made on December 19, 1991. It has been reprinted to reflect the Revised Statutes of Ontario, 1990 in accordance with the order of the Legislative Assembly of December 2, 1991.

Le présent projet de loi a été présenté au cours de la première session de la présente législature. Il a été reporté comme projet de loi de la deuxième session par ordre de l'Assemblée législative le 19 décembre 1991. Il a été réimprimé pour tenir compte des Lois refondues de l'Ontario de 1990, conformément à l'ordre donné par l'Assemblée législative le 2 décembre 1991.

1st Reading June 27th, 1991
 2nd Reading November 28th, 1991
 3rd Reading
 Royal Assent

1^{re} lecture 27 juin 1991
 2^e lecture 28 novembre 1991
 3^e lecture
 sanction royale

EXPLANATORY NOTES

Freedom of Information and Protection of Privacy Act

SECTION 1. The confidentiality provision to be enacted in section 2 is included in the list of provisions that are to override the Act.

Occupational Health and Safety Act

SECTION 2. The new section 40.1 provides the confidentiality provision required in order to allow the Ministry of Labour to receive confidential information from the federal Hazardous Materials Information Review Commission.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

ARTICLE 1 La disposition relative à la confidentialité qui sera adoptée par l'article 2 est incluse dans la liste des dispositions qui l'emportent sur la Loi.

Loi sur la santé et la sécurité au travail

ARTICLE 2 Le nouvel article 40.1 constitue la disposition nécessaire en matière de confidentialité pour que le ministère du Travail puisse recevoir des renseignements confidentiels du Conseil fédéral de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses.

**An Act to amend certain Acts relating
to Freedom of Information and
Protection of Privacy**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 67 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following paragraph:

7.1 Section 40.1 of the *Occupational Health and Safety Act*.

2.—(1) The *Occupational Health and Safety Act* is amended by adding the following section:

40.1.—(1) Subject to subsection (2), all information obtained by an officer or employee of the Ministry from the Hazardous Materials Information Review Commission under subsection 46 (2) of the *Hazardous Materials Information Review Act* (Canada) is privileged and no officer or employee of the Ministry shall knowingly, without the consent in writing of the Commission,

- (a) communicate or allow to be communicated to any person any information obtained under that section;
- (b) allow any person to inspect or to have access to any part of a book, record, writing or other document containing any information obtained under that section.

(2) An officer or employee of the Ministry may communicate or allow to be communicated information described in subsection (1) or allow inspection of or access to any part of a book, record, writing or other document containing any such information to or by,

- (a) another officer or employee of the Ministry for the purpose of administering or enforcing this Act; or
- (b) a physician or a medical professional prescribed under the *Hazardous Materials Information Review Act* (Canada) who requests that information for the

Information
privileged

Exception

**Loi modifiant certaines lois
concernant l'accès à l'information et la
protection de la vie privée**

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le paragraphe 67 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

7.1 L'article 40.1 de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*.

2 (1) La *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

40.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les renseignements qu'un fonctionnaire ou un employé du ministère reçoit du Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses en vertu du paragraphe 46 (2) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* (Canada) sont protégés et nul fonctionnaire ou employé du ministère ne doit sciemment, sans le consentement écrit du Conseil :

- a) communiquer ou permettre que soient communiqués à quiconque les renseignements obtenus en vertu de cet article;
- b) permettre à quiconque d'examiner une partie quelconque d'un livre, dossier, écrit ou autre document contenant des renseignements obtenus en vertu de cet article, ou d'y avoir accès.

(2) Un fonctionnaire ou un employé du ministère peut communiquer ou permettre que soient communiqués les renseignements décrits au paragraphe (1) ou permettre l'examen d'une partie quelconque d'un livre, dossier, écrit ou autre document contenant de tels renseignements, ou l'accès à celle-ci :

- a) soit à un autre fonctionnaire ou employé du ministère aux fins de l'administration ou de l'application de la présente loi;
- b) soit à un médecin ou à un professionnel de la santé désigné par règlement en vertu de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières*

Renseignements
protégés

Exception

purpose of making a medical diagnosis of, or rendering medical treatment to, a person in an emergency.

dangereuses (Canada) qui demande ces renseignements pour poser un diagnostic médical à l'égard d'une personne qui se trouve dans une situation d'urgence ou pour lui administrer un traitement médical.

Conditions

(3) No person who obtains any information under subsection (2) shall knowingly disclose that information to any other person or knowingly allow any other person to have access to that information except as may be necessary for the purposes mentioned in that subsection.

(2) Clause 63 (1) (b) of the Act is repealed.

(3) Clause 63 (1) (d) of the Act is repealed.

Commence-
ment

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Freedom of Information and Protection of Privacy Statute Law Amendment Act, 1992*.

Conditions

(3) Aucune personne qui obtient des renseignements en vertu du paragraphe (2) ne doit sciemment divulguer ces renseignements à quiconque ni en permettre sciemment l'accès à quiconque, sauf dans la mesure nécessaire aux fins mentionnées dans ce paragraphe.

(2) L'alinéa 63 (1) b) de la Loi est abrogé.

(3) L'alinéa 63 (1) d) de la Loi est abrogé.

3 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant des lois concernant l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Titre abrégé

Bill 136

Government Bill

Projet de loi 136

du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 136

**An Act to amend certain Acts relating to
Freedom of Information and Protection
of Privacy**

The Hon. T. Silipo

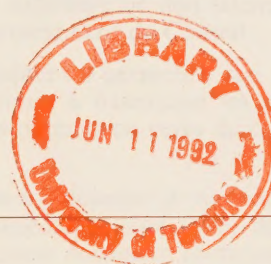
Chair of the Management Board of Cabinet

Projet de loi 136

**Loi modifiant certaines lois concernant
l'accès à l'information et la protection
de la vie privée**

L'honorable T. Silipo

Présidente du Conseil de gestion du gouvernement



1st Reading June 27th, 1991
2nd Reading November 28th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Committee
of the Whole House)*

1^{re} lecture 27 juin 1991
2^e lecture 28 novembre 1991
3^e lecture
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il est modifié par le
Comité plénier de l'Assemblée législative)*

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

Freedom of Information and Protection of Privacy Act

SECTION 1. The confidentiality provision to be enacted in section 2 is included in the list of provisions that are to override the Act.

Occupational Health and Safety Act

SECTION 2. The new section 40.1 provides the confidentiality provision required in order to allow the Ministry of Labour to receive confidential information from the federal Hazardous Materials Information Review Commission.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

ARTICLE 1 La disposition relative à la confidentialité qui sera adoptée par l'article 2 est incluse dans la liste des dispositions qui l'emportent sur la Loi.

Loi sur la santé et la sécurité au travail

ARTICLE 2 Le nouvel article 40.1 constitue la disposition nécessaire en matière de confidentialité pour que le ministère du Travail puisse recevoir des renseignements confidentiels du Conseil fédéral de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses.



An Act to amend certain Acts relating to Freedom of Information and Protection of Privacy

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 67 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following paragraph:

7.1 Section 40.1 of the *Occupational Health and Safety Act*.

2.—(1) The *Occupational Health and Safety Act* is amended by adding the following section:

40.1—(1) Subject to subsection (2), all information obtained by an officer or employee of the Ministry from the Hazardous Materials Information Review Commission under subsection 46 (2) of the *Hazardous Materials Information Review Act* (Canada) is privileged and no officer or employee of the Ministry shall knowingly, without the consent in writing of the Commission,

- (a) communicate or allow to be communicated to any person any information obtained under that section;
- (b) allow any person to inspect or to have access to any part of a book, record, writing or other document containing any information obtained under that section.

(2) An officer or employee of the Ministry may communicate or allow to be communicated information described in subsection (1) or allow inspection of or access to any part of a book, record, writing or other document containing any such information to or by,

- (a) another officer or employee of the Ministry for the purpose of administering or enforcing this Act; or
- (b) a physician or a medical professional prescribed under the *Hazardous Materials Information Review Act* (Canada) who requests that information for the

Information privileged

Exception

Loi modifiant certaines lois concernant l'accès à l'information et la protection de la vie privée

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le paragraphe 67 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

7.1 L'article 40.1 de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*.

2 (1) La *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

40.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les renseignements qu'un fonctionnaire ou un employé du ministère reçoit du Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses en vertu du paragraphe 46 (2) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* (Canada) sont protégés et nul fonctionnaire ou employé du ministère ne doit sciemment, sans le consentement écrit du Conseil :

Renseignements protégés

- a) communiquer ou permettre que soient communiqués à quiconque les renseignements obtenus en vertu de cet article;
- b) permettre à quiconque d'examiner une partie quelconque d'un livre, dossier, écrit ou autre document contenant des renseignements obtenus en vertu de cet article, ou d'y avoir accès.

(2) Un fonctionnaire ou un employé du ministère peut communiquer ou permettre que soient communiqués les renseignements décrits au paragraphe (1) ou permettre l'examen d'une partie quelconque d'un livre, dossier, écrit ou autre document contenant de tels renseignements, ou l'accès à celle-ci :

Exception

- a) soit à un autre fonctionnaire ou employé du ministère aux fins de l'administration ou de l'application de la présente loi;
- b) soit à un médecin ou à un professionnel de la santé désigné par règlement en vertu de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières*

purpose of making a medical diagnosis of, or rendering medical treatment to, a person in an emergency.

dangereuses (Canada) qui demande ces renseignements pour poser un diagnostic médical à l'égard d'une personne qui se trouve dans une situation d'urgence ou pour lui administrer un traitement médical.

Conditions

(3) No person who obtains any information under subsection (2) shall knowingly disclose that information to any other person or knowingly allow any other person to have access to that information except as may be necessary for the purposes mentioned in that subsection.

(3) Aucune personne qui obtient des renseignements en vertu du paragraphe (2) ne doit sciemment divulguer ces renseignements à quiconque ni en permettre sciemment l'accès à quiconque, sauf dans la mesure nécessaire aux fins mentionnées dans ce paragraphe.

Conditions

Non-disclosure prevails

(4) Despite subsection 63 (1), the requirements in this section that information received from the Hazardous Materials Information Review Commission not be disclosed prevail over any other law.

(4) Malgré le paragraphe 63 (1), les exigences du présent article voulant que les renseignements reçus du Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses ne soient pas divulgués l'emportent sur toute autre loi.

La non-divul-gation l'em-porte

(2) Clause 63 (1) (b) of the Act is repealed.

(2) L'alinéa 63 (1) b) de la Loi est abrogé.

(3) Clause 63 (1) (d) of the Act is repealed.

(3) L'alinéa 63 (1) d) de la Loi est abrogé.

Commence-ment

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Short title

4. The short title of this Act is the *Freedom of Information and Protection of Privacy Statute Law Amendment Act, 1992*.

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant des lois concernant l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Titre abrégé

Bill 136

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 136

*(Chapter 14
Statutes of Ontario, 1992)*

**An Act to amend certain Acts relating to
Freedom of Information and Protection
of Privacy**

The Hon. T. Silipo

Chair of the Management Board of Cabinet

1st Reading	June 27th, 1991
2nd Reading	November 28th, 1991
3rd Reading	June 2nd, 1992
Royal Assent	June 25th, 1992

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 136

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Projet de loi 136

*(Chapitre 14
Lois de l'Ontario de 1992)*

**Loi modifiant certaines lois concernant
l'accès à l'information et la protection
de la vie privée**

L'honorable T. Silipo

Présidente du Conseil de gestion du gouvernement



1 ^{re} lecture	27 juin 1991
2 ^e lecture	28 novembre 1991
3 ^e lecture	2 juin 1992
sanction royale	25 juin 1992

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



An Act to amend certain Acts relating to Freedom of Information and Protection of Privacy

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 67 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following paragraph:

7.1 Section 40.1 of the *Occupational Health and Safety Act*.

2.—(1) The *Occupational Health and Safety Act* is amended by adding the following section:

40.1—(1) Subject to subsection (2), all information obtained by an officer or employee of the Ministry from the Hazardous Materials Information Review Commission under subsection 46 (2) of the *Hazardous Materials Information Review Act* (Canada) is privileged and no officer or employee of the Ministry shall knowingly, without the consent in writing of the Commission,

- (a) communicate or allow to be communicated to any person any information obtained under that section;
- (b) allow any person to inspect or to have access to any part of a book, record, writing or other document containing any information obtained under that section.

(2) An officer or employee of the Ministry may communicate or allow to be communicated information described in subsection (1) or allow inspection of or access to any part of a book, record, writing or other document containing any such information to or by,

- (a) another officer or employee of the Ministry for the purpose of administering or enforcing this Act; or
- (b) a physician or a medical professional prescribed under the *Hazardous Materials Information Review Act* (Canada) who requests that information for the

Information privileged

Exception

Loi modifiant certaines lois concernant l'accès à l'information et la protection de la vie privée

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le paragraphe 67 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

7.1 L'article 40.1 de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*.

2 (1) La *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

40.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les renseignements qu'un fonctionnaire ou un employé du ministère reçoit du Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses en vertu du paragraphe 46 (2) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* (Canada) sont protégés et nul fonctionnaire ou employé du ministère ne doit sciemment, sans le consentement écrit du Conseil :

Renseignements protégés

- a) communiquer ou permettre que soient communiqués à quiconque les renseignements obtenus en vertu de cet article;
- b) permettre à quiconque d'examiner une partie quelconque d'un livre, dossier, écrit ou autre document contenant des renseignements obtenus en vertu de cet article, ou d'y avoir accès.

(2) Un fonctionnaire ou un employé du ministère peut communiquer ou permettre que soient communiqués les renseignements décrits au paragraphe (1) ou permettre l'examen d'une partie quelconque d'un livre, dossier, écrit ou autre document contenant de tels renseignements, ou l'accès à celle-ci :

Exception

- a) soit à un autre fonctionnaire ou employé du ministère aux fins de l'administration ou de l'application de la présente loi;
- b) soit à un médecin ou à un professionnel de la santé désigné par règlement en vertu de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières*

purpose of making a medical diagnosis of, or rendering medical treatment to, a person in an emergency.

dangereuses (Canada) qui demande ces renseignements pour poser un diagnostic médical à l'égard d'une personne qui se trouve dans une situation d'urgence ou pour lui administrer un traitement médical.

Conditions

(3) No person who obtains any information under subsection (2) shall knowingly disclose that information to any other person or knowingly allow any other person to have access to that information except as may be necessary for the purposes mentioned in that subsection.

(3) Aucune personne qui obtient des renseignements en vertu du paragraphe (2) ne doit sciemment divulguer ces renseignements à quiconque ni en permettre sciemment l'accès à quiconque, sauf dans la mesure nécessaire aux fins mentionnées dans ce paragraphe.

Conditions

Non-disclosure prevails

(4) Despite subsection 63 (1), the requirements in this section that information received from the Hazardous Materials Information Review Commission not be disclosed prevail over any other law.

(4) Malgré le paragraphe 63 (1), les exigences du présent article voulant que les renseignements reçus du Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses ne soient pas divulgués l'emportent sur toute autre loi.

La non-divul-gation l'em-porte

(2) Clause 63 (1) (b) of the Act is repealed.

(2) L'alinéa 63 (1) b) de la Loi est abrogé.

(3) Clause 63 (1) (d) of the Act is repealed.

(3) L'alinéa 63 (1) d) de la Loi est abrogé.

Commence-ment

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Short title

4. The short title of this Act is the *Freedom of Information and Protection of Privacy Statute Law Amendment Act, 1992*.

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant des lois concernant l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Titre abrégé

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 141

An Act to amend the Ontario Water Resources Act

Mr. Hansen

This Bill was introduced in the 1st Session of this Legislature. It has been continued as a Bill of the 2nd Session by an order of the Legislative Assembly made on December 19, 1991. It has been reprinted to reflect the Revised Statutes of Ontario, 1990 in accordance with the order of the Legislative Assembly of December 2, 1991.

1st Reading October 22nd, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 141

Loi modifiant la Loi sur les ressources en eau de l'Ontario

M. Hansen

Le présent projet de loi a été présenté au cours de la première session de la présente législature. Il a été reporté comme projet de loi de la deuxième session par ordre de l'Assemblée législative le 19 décembre 1991. Il a été réimprimé pour tenir compte des Lois refondues de l'Ontario de 1990, conformément à l'ordre donné par l'Assemblée législative le 2 décembre 1991.

1^{re} lecture 22 octobre 1991
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to require persons installing plumbing fixtures in new or existing buildings to use only prescribed fixtures intended to reduce the flow of water and the discharge of sewage.

The use of the prescribed fixtures would be enforced by municipal inspections carried out under the regulations (clause 75 (3) (a) of the Act).

Any contravention of the regulations is an offence and subject to the penalties set out in subsection 44 (6) of the Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le but du projet de loi est d'exiger que quiconque pose des appareils de plomberie au cours de la construction ou de la rénovation d'un édifice utilise des appareils prescrits destinés à réduire le débit de l'eau et le rejet des eaux d'égout.

L'utilisation des appareils prescrits est assurée au moyen d'inspections municipales exécutées aux termes des règlements (alinéa 75 (3) a) de la Loi).

Toute contravention aux règlements constitue une infraction et est punissable des peines prévues au paragraphe 44 (6) de la Loi.

**An Act to amend the
Ontario Water Resources Act**

**Loi modifiant la Loi sur les ressources
en eau de l'Ontario**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 75 (3) of the *Ontario Water Resources Act* is amended by adding the following clause:

- (a.1) prescribing types of shower heads, sanitary units and other plumbing fixtures that reduce the flow of water and the discharge of sewage and requiring their use in the construction of new buildings and the renovation of existing buildings.

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *Ontario Water Resources Amendment Act, 1992*.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le paragraphe 75 (3) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) prescrire les types de pommes de douche, d'appareils sanitaires et d'autres appareils de plomberie qui réduisent le débit de l'eau et le rejet des eaux d'égout, et exiger leur utilisation dans la construction de nouveaux bâtiments et la rénovation de bâtiments existants.

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.

Commence-
ment

Short title

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 143

An Act respecting the Management of Waste in the Greater Toronto Area and to amend the Environmental Protection Act

The Hon. R. Grier

Minister responsible for the Office for the Greater
Toronto Area

This Bill was introduced in the 1st Session of this Legislature. It has been continued as a Bill of the 2nd Session by an order of the Legislative Assembly made on December 19, 1991. It has been reprinted to reflect the Revised Statutes of Ontario, 1990 in accordance with the order of the Legislative Assembly of December 2, 1991.

1st Reading October 24th, 1991
2nd Reading December 10th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 143

Loi concernant la gestion des déchets dans la région du grand Toronto et modifiant la Loi sur la protection de l'environnement

L'honorable R. Grier

Ministre responsable du Bureau de la région du grand
Toronto

Le présent projet de loi a été présenté au cours de la première session de la présente législature. Il a été reporté comme projet de loi de la deuxième session par ordre de l'Assemblée législative le 19 décembre 1991. Il a été réimprimé pour tenir compte des Lois refondues de l'Ontario de 1990, conformément à l'ordre donné par l'Assemblée législative le 2 décembre 1991.

1^{re} lecture 24 octobre 1991
2^e lecture 10 décembre 1991
3^e lecture
sanction royale

EXPLANATORY NOTES

PART I INTERIM WASTE AUTHORITY LTD.

This Part continues the Interim Waste Authority Ltd., a corporation incorporated under the *Business Corporations Act*, as a Crown agency. The Corporation is given powers to expropriate land for the purpose of establishing landfill waste disposal sites. It is also given the power to enter on land and carry out inspections.

PART II WASTE DISPOSAL SITES

Part II of the Bill applies to three specified landfill waste disposal sites and the environmental assessments respecting the sites. One site is to be located in each of the regional municipalities of Peel and Durham and the third is to be located in The Regional Municipality of York or in The Municipality of Metropolitan Toronto or partially in both. The primary function of the sites will be the disposal of waste generated in the respective municipalities over a period of at least twenty years. The Interim Waste Authority Ltd., which is responsible for the sites, is required to use certain waste diversion information provided by the Minister of the Environment in estimating the needed landfill capacity.

Environmental assessments for the sites will not be required to contain discussion of any alternatives to the landfill waste disposal sites other than certain alternatives involving waste reduction, reuse, recycling and other single sites. Policies may be established for purposes of this Part by the Minister. These policies must be considered in preparing the assessments and approving the sites.

PART III IMPLEMENTATION OF MINISTER'S REPORT

Part III of the Bill requires the regional municipalities of Durham and Peel and The Municipality of Metropolitan Toronto to implement reports made to the clerks of the municipalities under section 29 of the *Environmental Protection Act*. This requirement applies even if implementation would require a municipality to do something which would otherwise require the consent of another municipality or which would contravene a municipal by-law or agreement or a statute or regulation designated in the regulations. The *Environmental Assessment Act* does not apply and Ontario Municipal Board approval is not required.

A certificate of approval for a waste management system or disposal site may be issued or amended without requiring the Environmental Assessment Board to hold a hearing if the activity carried out with respect to the system or site is to enable a municipality to implement a report. The certificate may contain provisions overriding certain municipal agreements or conditions imposed by municipalities under certain statutes.

Before a certificate is issued or amended, notice must be given to The Municipality of Metropolitan Toronto, the regional municipalities of Durham, Peel and York, the area municipality in which the system or site is located and the public. Written submissions may be made by them.

Subject to certain exceptions, if a person's land is injuriously affected by a waste management system or disposal site as a result of the implementation of a report but the land used for the site was not expropriated, the person is entitled to compensation for the injurious affection in the same way as if the municipality had expropriated the land.

NOTES EXPLICATIVES

PARTIE I OFFICE PROVISOIRE DE SÉLECTION DE LIEUX D'ÉLIMINATION DES DÉCHETS LTÉE

Cette partie maintient à titre d'organisme de la Couronne l'Office provisoire de sélection de lieux d'élimination des déchets Ltée, société constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions*. La société est dotée du pouvoir d'expropriation de biens-fonds aux fins de la création de lieux d'élimination des déchets par enfouissement. Elle est également dotée du pouvoir d'entrer sur un bien-fonds et d'y effectuer des inspections.

PARTIE II LIEUX D'ÉLIMINATION DES DÉCHETS

La partie II du projet de loi s'applique à trois lieux d'élimination des déchets par enfouissement et aux évaluations environnementales les concernant. Deux d'entre eux seront situés dans les municipalités régionales de Peel et de Durham respectivement et le troisième, dans la municipalité régionale de York ou la municipalité de la communauté urbaine de Toronto ou dans les deux. La fonction principale des lieux sera l'élimination des déchets produits dans ces municipalités sur une période d'au moins vingt ans. L'Office provisoire de sélection de lieux d'élimination des déchets Ltée, qui a la responsabilité des lieux, est tenu d'utiliser certains renseignements en matière de réacheminement des déchets que fournit le ministre de l'Environnement pour estimer la capacité d'enfouissement nécessaire.

Les évaluations environnementales des lieux ne sont pas obligées de mentionner de solutions de rechange aux lieux d'élimination des déchets par enfouissement autres que certaines solutions fondées sur la réduction, la réutilisation et le recyclage des déchets ainsi que le recours à d'autres lieux. Le ministre peut établir des lignes directrices pour l'application de cette partie, lesquelles doivent être prises en considération au moment de préparation des évaluations et de l'autorisation des lieux.

PARTIE III MISE À EXÉCUTION DU RAPPORT DU MINISTRE

La partie III du projet de loi oblige les municipalités régionales de Durham et de Peel et la municipalité de la communauté urbaine de Toronto à mettre à exécution les rapports présentés à leur secrétaire en vertu de l'article 29 de la *Loi sur la protection de l'environnement*. Cette exigence s'applique même si la mise à exécution les oblige à faire quoi que ce soit qui demanderait normalement le consentement d'une autre municipalité ou qui contreviendrait à un règlement municipal ou à un accord municipal ou encore à une loi ou à un règlement que désignent les règlements. La *Loi sur les évaluations environnementales* ne s'applique pas et l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario n'est pas requise.

Un certificat d'autorisation à l'égard d'un système de gestion des déchets ou d'un lieu d'élimination des déchets peut être délivré ou modifié sans que la Commission des évaluations environnementales doive tenir une audience si l'activité prévue vise à permettre à une municipalité de mettre un rapport à exécution. Le certificat peut contenir des dispositions qui l'emportent sur certains accords municipaux ou sur certaines conditions imposées par les municipalités en vertu de certaines lois.

Avant qu'un certificat ne soit délivré ou modifié, un avis doit être donné à la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, aux municipalités régionales de Durham, de Peel et de York, à la municipalité de secteur où le système ou le lieu est situé et au public. Des observations écrites peuvent être présentées par ceux-ci.

Sauf certaines exceptions, si, du fait de la mise à exécution d'un rapport, un système de gestion des déchets ou un lieu d'élimination des déchets situé sur un bien-fonds qui n'a pas été exproprié cause un préjudice au bien-fonds d'une personne, celle-ci a droit à une indemnité pour effet préjudiciable comme si la municipalité avait exproprié le bien-fonds.

PART IV
AMENDMENTS TO THE ENVIRONMENTAL PROTECTION
ACT

SECTION 21. The amendment would clarify that “municipality” as defined in the *Environmental Protection Act* includes the County of Oxford.

SECTION 22. The Act’s definition of “natural environment” refers to the land, air and water of Ontario. The amendment would provide that actions taken under the Act are not invalid merely because they are for the protection of the environment beyond Ontario’s borders, even if the action was taken before the coming into force of the amendment.

SECTION 23. The amendment would add waste reduction, reuse and recycling, the discontinuance of waste management systems and the closure of waste disposal sites to the scope of activities for which the Minister may make grants and loans. It would also enable the Minister to set up demonstration or experimental reduction, reuse and recycling programs and to set up, run, change or shut down waste management systems and waste disposal sites. The Minister could delegate his or her powers to the Director.

SECTION 24. The definition of “waste” that is currently in Part V of the Act identifies certain types of waste and provides for “other wastes” to be specified in the regulations. The amendment would effectively broaden the regulation-making power by changing “other wastes” to “other materials”. The definition of “waste disposal site” and “waste management system” would also be broadened.

SECTION 25. The prohibition against a municipality making by-laws for raising money to finance waste management systems and disposal sites before a certificate of approval is issued would be repealed.

SECTION 26. The provision enabling the Minister to require a municipality to take certain action in relation to waste management and disposal would be repealed, and would be replaced with a provision giving similar authority to the Director.

SECTION 27. The heading to Part IX of the Act would be changed by adding references to disposable products and products that pose waste management problems.

SECTION 28. The amendment would expand the scope of the Minister’s current powers to conduct research and studies relating to packaging and containers, principally by including disposable products and products that pose waste management problems as possible subjects of research and study.

SECTION 29. The prohibition against selling packaging or containers contrary to the Act and regulations would be expanded to cover the sale of disposable products and products that pose waste management problems.

SECTION 30. The provision making violation of the Act or regulations in relation to packaging and containers an offence and establishing a maximum fine for those convicted of the offence would be expanded to cover violation of the Act or regulation in relation to disposable products and products that pose waste management problems.

SECTION 31. As a result of this amendment, persons appointed to the Environmental Appeal Board would no longer necessarily serve “at pleasure”.

SECTION 32. The amendment would obligate persons who are required by the Act or regulations to maintain records to make them available for inspection.

SECTION 33.—Subsection 1. The amendment would broaden the scope for making regulations in relation to waste management systems and disposal sites.

PARTIE IV
MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LA
PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

ARTICLE 21. La modification précise que le terme «municipalité», au sens de la *Loi sur la protection de l'environnement*, s'entend en outre du comté d'Oxford.

ARTICLE 22. Le terme «environnement naturel», au sens de la Loi, s'entend d'un terrain, d'air et d'eau compris en Ontario. La modification prévoit que les mesures prises en vertu de la Loi ne sont pas invalides du seul fait qu'elles visent à protéger l'environnement à l'extérieur de l'Ontario, même si elles ont été prises avant l'entrée en vigueur de la modification.

ARTICLE 23. La modification ajoute la réduction, la réutilisation et le recyclage des déchets, l'abandon de systèmes de gestion des déchets et la désaffectation de lieux d'élimination des déchets aux activités pour lesquelles le ministre peut accorder des subventions et des prêts. Elle permet également au ministre de créer, aux fins de démonstration ou d'expérience, des programmes de réduction, de réutilisation et de recyclage, puis d'établir, de gérer, de modifier ou de fermer des systèmes de gestion des déchets et des lieux d'élimination des déchets. Le ministre peut déléguer ses pouvoirs au directeur.

ARTICLE 24. La définition du terme «déchets» qui figure actuellement dans la partie V de la Loi nomme certains genres de déchets et prévoit d'«autres déchets» précisés dans les règlements. La modification élargit le pouvoir de réglementation en remplaçant «autres déchets» par «autres matières». La définition de «lieu d'élimination des déchets» et de «système de gestion des déchets» est également élargie.

ARTICLE 25. La disposition qui interdit à une municipalité d'adopter un règlement municipal visant à réunir des fonds pour financer des systèmes de gestion des déchets et des lieux d'élimination des déchets tant qu'un certificat d'autorisation n'est pas délivré est abrogée.

ARTICLE 26. La disposition qui habilite le ministre à exiger qu'une municipalité prenne certaines mesures relativement à la gestion et à l'élimination des déchets est abrogée et remplacée par une disposition donnant un pouvoir similaire au directeur.

ARTICLE 27. L'intertitre de la partie IX de la Loi mentionne maintenant les produits jetables et les produits qui posent des problèmes de gestion des déchets.

ARTICLE 28. La modification étend la portée du pouvoir qu'a le ministre de faire effectuer des recherches et des études sur les emballages et les contenants, principalement en ajoutant les produits jetables et les produits qui posent des problèmes de gestion des déchets comme sujets possibles de recherche et d'étude.

ARTICLE 29. L'interdiction de vendre des emballages ou des contenants contrairement à la Loi et aux règlements est étendue à la vente de produits jetables et de produits qui posent des problèmes de gestion des déchets.

ARTICLE 30. La disposition qui qualifie d'infraction toute contravention à la Loi ou aux règlements en ce qui a trait aux emballages et aux contenants et qui impose une amende maximale à ceux qui sont déclarés coupables d'une telle infraction s'applique maintenant à une contravention à la Loi ou aux règlements en ce qui a trait aux produits jetables et aux produits qui posent des problèmes de gestion des déchets.

ARTICLE 31. Du fait de cette modification, une personne n'est plus nécessairement nommée à la Commission d'appel de l'environnement «à titre amovible».

ARTICLE 32. La modification oblige les personnes qui sont tenues par la Loi ou les règlements de tenir des dossiers à les rendre accessibles aux fins d'inspection.

ARTICLE 33—paragraphe 1. La modification étend la portée du pouvoir de réglementation en ce qui a trait aux systèmes de gestion des déchets et aux lieux d'élimination des déchets.

Subsection 2. The amendment would increase the regulation-making powers of the Lieutenant Governor in Council in relation to waste management.

Subsections 3 to 11. The Lieutenant Governor in Council currently has various regulation-making powers relating to beverages sold in containers. Under the amendments, those powers could be exercised in relation to any products sold in containers. Additionally, the regulation-making powers relating to the placement of notices or marks on containers would be broadened.

Subsection 12. The amendment would provide for the making of regulations governing the content, sale and use of packaging, containers, disposable products and products that pose waste management problems and requiring that these items be capable of being recycled.

Subsection 13. The amendment would increase the regulation-making powers of the Lieutenant Governor in Council in relation to packaging. It would also enable the Lieutenant Governor in Council to make a regulation identifying products that pose waste management problems.

SECTION 34. The amendment would allow a regulation to be made applicable to any class of activity, matter, person or thing.

Paragraphe 2. La modification élargit le pouvoir de réglementation du lieutenant-gouverneur en conseil en ce qui a trait à la gestion des déchets.

Paragraphes 3 à 11. Le lieutenant-gouverneur en conseil a actuellement certains pouvoirs de réglementation en ce qui a trait aux boissons vendues dans des contenants. Du fait des modifications, ces pouvoirs pourront être exercés à l'égard de tous produits vendus dans des contenants. En outre, les pouvoirs de réglementation en ce qui a trait aux avis ou aux marques figurant sur les contenants sont élargis.

Paragraphe 12. La modification permet la prise de règlements régissant le contenu, la vente et l'utilisation d'emballages, de contenants, de produits jetables et de produits qui posent des problèmes de gestion des déchets et exigeant que ces articles soient recyclables.

Paragraphe 13. La modification élargit le pouvoir de réglementation du lieutenant-gouverneur en conseil en ce qui a trait aux emballages. Elle permet également à ce dernier, par voie de règlement, de désigner les produits qui posent des problèmes de gestion des déchets.

ARTICLE 34. La modification porte qu'un règlement peut s'appliquer à toute catégorie d'activités, de questions, de personnes ou de choses.

**An Act respecting the
Management of Waste in the Greater
Toronto Area and to amend the
Environmental Protection Act**

**Loi concernant la gestion des déchets
dans la région du grand Toronto et
modifiant la Loi sur la protection de
l'environnement**

CONTENTS

**PART I
INTERIM WASTE AUTHORITY LTD.**

1. Definition
2. Crown agency
3. Expropriation
4. Hardship
5. Non-application
6. Inspectors
7. Power of entry
8. Inspection without warrant
9. Inspection warrant
10. Inspection with warrant
11. Obstruction

**PART II
WASTE DISPOSAL SITES**

12. Application
13. Waste diversion estimate
14. Environmental assessment
15. Policies
16. Participant funding

**PART III
IMPLEMENTATION OF MINISTER'S
REPORT**

17. Waste management systems
18. Certificates of approval
19. Injurious affection
20. Regulations

**PART IV
AMENDMENTS TO THE ENVIRONMENTAL
PROTECTION ACT**

- 21.-34. Amendments to the *Environmental Protection Act*
35. Transition
36. Commencement
37. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SOMMAIRE

**PARTIE I
OFFICE PROVISOIRE DE SÉLECTION DE
LIEUX D'ÉLIMINATION DES DÉCHETS LTÉE**

1. Définition
2. Organisme de la Couronne
3. Expropriation
4. Préjudice
5. Non-application
6. Inspecteurs
7. Pouvoir d'entrée
8. Inspection sans mandat
9. Mandat d'inspection
10. Inspection avec mandat
11. Entrave

**PARTIE II
LIEUX D'ÉLIMINATION DES DÉCHETS**

12. Application
13. Estimation du réacheminement des déchets
14. Évaluation environnementale
15. Lignes directrices
16. Aide financière aux participants

**PARTIE III
MISE À EXÉCUTION DU RAPPORT DU
MINISTRE**

17. Systèmes de gestion des déchets
18. Certificats d'autorisation
19. Effet préjudiciable
20. Règlements

**PARTIE IV
MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR
LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT**

- 21.-34. Modifications apportées à la *Loi sur la protection de l'environnement*
35. Disposition transitoire
36. Entrée en vigueur
37. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PART I
INTERIM WASTE AUTHORITY LTD.

Definition

1. In this Part and Part II, "Corporation" means the Interim Waste Authority Ltd. in English and Office provisoire de sélection de lieux d'élimination des déchets Ltée in French, a corporation incorporated under the *Business Corporations Act*.

Crown agency

2. The Corporation is continued under the *Business Corporations Act* and is a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*.

Expropriation

3.—(1) For the purpose of establishing landfill waste disposal sites, the Corporation may expropriate land in The Municipality of Metropolitan Toronto, The Regional Municipality of Durham, The Regional Municipality of Peel and The Regional Municipality of York.

Approving authority

(2) Subject to the *Consolidated Hearings Act*, the Minister designated by the Lieutenant Governor in Council to be responsible for the administration of this Part is the approving authority under section 5 of the *Expropriations Act*.

Condition

(3) The Minister shall not approve a proposed expropriation of land by the Corporation until a certificate of approval or a provisional certificate of approval allowing the use of the land for a landfill waste disposal site has been issued under Part V of the *Environmental Protection Act*.

Special case

(4) If the Corporation is expropriating a limited interest in land for the purpose of carrying out an inspection, subsection (3) does not apply to that expropriation.

Taking more land than required

(5) Where, in the exercise of its powers of expropriating land, it appears to the Corporation that it can acquire a larger quantity of land from any particular owner at a more reasonable price and on terms more advantageous than those upon which it could obtain the part immediately required for its purposes, the Corporation may expropriate such larger quantity and may afterwards sell and dispose of so much of it as is not so required.

Hardship

4. Despite subsection 5 (1) of the *Environmental Assessment Act*, the Corporation may acquire land from a person who, as a result of the Corporation not having received approval under that Act for a proposed undertaking,

- (a) has been refused a building permit; or
- (b) is unable to sell the land at fair market value and needs to sell it quickly for

PARTIE I
OFFICE PROVISoire DE SÉLECTION DE
LIEUX D'ÉLIMINATION DES DÉCHETS
LTÉE

Définition

1 Dans la présente partie et la partie II, «société» s'entend de la société connue sous le nom d'Office provisoire de sélection de lieux d'élimination des déchets Ltée en français et d'Interim Waste Authority Ltd. en anglais, société constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions*.

Organisme de la Couronne

2 La société est maintenue en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* et constitue un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

Expropriation

3 (1) Aux fins de la création de lieux d'élimination des déchets par enfouissement, la société peut exproprier des biens-fonds dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, la municipalité régionale de Durham, la municipalité régionale de Peel et la municipalité régionale de York.

Autorité d'approbation

(2) Sous réserve de la *Loi sur la jonction des audiences*, le ministre que le lieutenant-gouverneur en conseil charge de l'administration de la présente partie est l'autorité d'approbation visée à l'article 5 de la *Loi sur l'expropriation*.

Condition

(3) Le ministre ne doit pas approuver un projet d'expropriation de biens-fonds par la société tant qu'un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire permettant l'utilisation du bien-fonds comme lieu d'élimination des déchets par enfouissement n'a pas été délivré en vertu de la partie V de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

Cas particulier

(4) Si la société exproprie un droit limité sur un bien-fonds pour y effectuer une inspection, le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'expropriation.

Acquisition d'un bien-fonds plus grand que nécessaire

(5) Si, dans l'exercice du pouvoir qu'elle a d'exproprier un bien-fonds, la société estime qu'elle peut acquérir un bien-fonds plus grand d'un propriétaire donné, à un prix plus raisonnable et à des conditions plus avantageuses que ceux auxquels elle pourrait obtenir la partie du bien-fonds dont elle a immédiatement besoin, elle peut exproprier ce bien-fonds plus grand et revendre ou aliéner par la suite la partie dont elle n'a pas besoin.

Préjudice

4 Malgré le paragraphe 5 (1) de la *Loi sur les évaluations environnementales*, la société peut acquérir un bien-fonds d'une personne qui, du fait que la société n'a pas reçu l'autorisation prévue par cette loi à l'égard d'un projet d'entreprise :

- a) soit s'est vu refuser un permis de construire;
- b) soit est incapable de vendre le bien-fonds à sa juste valeur marchande et

health or financial reasons or to settle an estate.

est obligée de le vendre rapidement pour des raisons de santé ou des raisons financières ou pour régler une succession.

Non-application	5. Subsection 9 (2) of the <i>Ministry of Government Services Act</i> does not apply to any land acquired for the purposes of the Corporation.	5 Le paragraphe 9 (2) de la <i>Loi sur le ministère des Services gouvernementaux</i> ne s'applique pas aux biens-fonds acquis pour les besoins de la société.	Non-application
Inspectors	6. —(1) The Corporation may designate one or more persons as inspectors for the purposes of this Part and Part II.	6 (1) La société peut désigner un ou plusieurs inspecteurs pour l'application de la présente partie et de la partie II.	Inspecteurs
Identification	(2) The Corporation shall issue a certificate of designation to every inspector.	(2) La société remet une attestation de désignation à chaque inspecteur.	Identification
Training	(3) The Corporation shall ensure that each inspector is properly trained to perform his or her duties and, if the inspector is not an employee of the Corporation, is supervised by an employee of the Corporation.	(3) La société veille à ce que chaque inspecteur ait la formation nécessaire pour pouvoir s'acquitter de ses tâches et, s'il n'est pas un employé de la société, à ce qu'il soit supervisé par un employé de la société.	Formation
Power of entry	7. —(1) For the purpose of obtaining information that an inspector considers necessary to meet the requirements of or obtain an approval under any Act relating to the planning, establishment, operation or management of a landfill waste disposal site, an inspector may enter on and inspect any land except any room or building actually used as a dwelling.	7 (1) Pour obtenir les renseignements qu'il estime nécessaires au respect des exigences d'une loi relativement à la planification, à la création, à l'exploitation ou à la gestion d'un lieu d'élimination des déchets par enfouissement ou à l'obtention d'une autorisation prévue par cette loi à cet égard, l'inspecteur peut entrer sur un bien-fonds, à l'exception d'une pièce ou d'un bâtiment utilisé comme logement, et y effectuer une inspection.	Pouvoir d'entrée
Inspections	(2) In carrying out an inspection, an inspector may, (a) be accompanied by any person to assist in carrying out the inspection; (b) conduct surveys, examinations, investigations and tests of the land, including the excavation of test pits, and for those purposes, place equipment on the land for such period as the inspector considers necessary; (c) take and remove samples or extracts; (d) make inquiries of any person; and (e) record or copy information by any method.	(2) Lorsqu'il effectue une inspection, l'inspecteur peut : a) se faire accompagner d'une personne pour l'aider à effectuer l'inspection; b) procéder à des arpentages, à des examens, à des enquêtes, à des tests et à des analyses sur le bien-fonds, notamment excaver des puits d'essai, et, à cette fin, placer du matériel sur le bien-fonds pour la période qu'il estime nécessaire; c) prélever des échantillons et les enlever; d) se renseigner auprès d'une personne; e) enregistrer ou copier des renseignements par quelque moyen que ce soit.	Inspections
Identification	(3) An inspector who is carrying out an inspection shall produce his or her certificate of designation upon request.	(3) L'inspecteur qui effectue une inspection produit son attestation de désignation sur demande.	Identification
Restoration	(4) After an inspection is completed, the Corporation shall, in so far as is practicable, restore the land to the condition it was in before the inspection.	(4) Après que l'inspection est terminée, la société remet le bien-fonds, dans la mesure du possible, dans l'état où il se trouvait avant l'inspection.	Remise en état
Compensation	(5) The Corporation shall provide compensation for any damages caused by the inspection.	(5) La société accorde une indemnité pour tous dommages causés par l'inspection.	Indemnité
Inspection without warrant	8. The following apply to an inspection carried out without a warrant:	8 Les règles suivantes s'appliquent à l'inspection effectuée sans mandat :	Inspection sans mandat

1. At least seven days before entering to carry out an inspection, the Corporation shall, by personal service or by prepaid mail, serve a written notice of the inspection upon the owners and occupants of the land as shown by the records of the land registry office and by the last returned assessment roll of the municipality in which the land is located.
2. The notice shall specify the date upon which the inspector intends to enter on the land to commence the inspection.
3. A notice served under this section by prepaid mail shall be deemed to have been received on the fifth day after the date of mailing of the notice.
4. An inspector shall not use force against any individual in carrying out the inspection.
5. An inspector shall only enter on land to carry out an inspection between the hours of 6 a.m. and 9 p.m. unless, after or concurrent with serving the notice under paragraph 1, the Corporation has given at least twenty-four hours written notice of the intent to inspect the land at other hours to the occupants by personal service, prepaid mail or by posting the notice on the land in a conspicuous place.

Inspection
warrant

9.—(1) A judge or a justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector to inspect land if the judge or justice of the peace is satisfied by evidence under oath that,

- (a) there are reasonable grounds to believe that all or any part of the land or of any nearby land may be suitable for a landfill waste disposal site;
- (b) inspection of the land is reasonably necessary for the purposes set out in subsection 7 (1);
- (c) a notice has been served upon the owners and occupants of the land in accordance with paragraph 1 of section 8; and
- (d) the inspector has been prevented or is likely to be prevented from entering on the land or exercising any of his or her other powers or the entrance to the land is locked or the land is otherwise inaccessible.

1. Au moins sept jours avant que l'inspecteur entre sur le bien-fonds pour y effectuer une inspection, la société, par signification à personne ou par courrier franc de port, signifie un avis écrit de l'inspection aux propriétaires et occupants du bien-fonds dont le nom figure dans les dossiers du bureau d'enregistrement immobilier et sur le dernier rôle d'évaluation déposé de la municipalité où le bien-fonds est situé.
2. L'avis précise la date à laquelle l'inspecteur a l'intention d'entrer sur le bien-fonds pour y commencer l'inspection.
3. L'avis qui est signifié en vertu du présent article par courrier franc de port est réputé avoir été reçu le cinquième jour suivant la date de sa mise à la poste.
4. L'inspecteur ne doit pas recourir à la force contre qui que ce soit pendant l'inspection.
5. L'inspecteur ne doit entrer sur le bien-fonds pour y effectuer une inspection qu'entre 6 h et 21 h, à moins que, après la signification de l'avis prévu à la disposition 1 ou en même temps, la société n'ait donné aux occupants, par signification à personne, par courrier franc de port ou par affichage sur le bien-fonds dans un endroit bien en vue, un préavis écrit d'au moins vingt-quatre heures de l'intention d'effectuer une inspection du bien-fonds à un autre moment.

9 (1) Un juge ou un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur à inspecter un bien-fonds s'il est convaincu, sur la foi de preuves présentées sous serment, de ce qui suit :

Mandat d'ins-
pection

- a) il existe des motifs raisonnables de croire que tout ou partie du bien-fonds ou d'un bien-fonds situé à proximité puisse convenir comme lieu d'élimination des déchets par enfouissement;
- b) l'inspection du bien-fonds est raisonnablement nécessaire pour les fins visées au paragraphe 7 (1);
- c) un avis a été signifié aux propriétaires et occupants du bien-fonds conformément à la disposition 1 de l'article 8;
- d) l'inspecteur a été ou sera vraisemblablement empêché d'entrer sur le bien-fonds ou d'y exercer l'un quelconque de ses autres pouvoirs, l'entrée du bien-fonds est fermée à clé ou le bien-fonds est inaccessible pour une autre raison.

Execution

(2) A warrant shall specify the hours and days during which it may be executed and name a date on which it expires, which shall be not later than ninety days after its issue.

(2) Le mandat précise les heures et les jours où il peut être exécuté ainsi que sa date d'expiration, qui ne doit pas dépasser de plus de quatre-vingt-dix jours la date où il est décerné.

Exécution

Extension,
amendment

(3) A judge or a justice of the peace may, upon application,

(3) Un juge ou un juge de paix peut, sur demande, selon le cas :

Prorogation,
modification

(a) before or after the warrant expires, extend the date on which it expires for one or more periods each of which is not more than ninety days; or

a) avant ou après l'expiration du mandat, proroger sa date d'expiration pour une ou plusieurs périodes d'au plus quatre-vingt-dix jours chacune;

(b) before the warrant expires, amend the warrant.

b) avant l'expiration du mandat, modifier celui-ci.

Longer
warrants

(4) Despite subsections (2) and (3), a judge or justice of the peace may issue or extend a warrant for a period exceeding ninety days if the judge or justice of the peace is satisfied that the Corporation has in the manner and to the persons described in paragraphs 1 and 3 of section 8, given seven days written notice of,

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), un juge ou un juge de paix peut décerner ou proroger un mandat pour une période de plus de quatre-vingt-dix jours s'il est convaincu que la société a donné aux personnes décrites aux dispositions 1 et 3 de l'article 8, de la manière prévue à ces dispositions, un préavis écrit de sept jours de ce qui suit :

Mandats pro-
rogés

(a) the time when and the place where the application for the issuance or extension of a warrant is to be considered;

a) la date, l'heure et le lieu où la demande voulant que le mandat soit décerné ou prorogé doit être étudiée;

(b) the purpose of the application and the effect of the application being granted;

b) le but de la demande et l'effet que cela aura s'il y est accédé;

(c) the length of time the Corporation is asking for a warrant to be issued or extended;

c) la période pour laquelle la société demande que le mandat soit décerné ou prorogé;

(d) the right of an owner or occupant or an agent of an owner or occupant to appear and make representations; and

d) le droit qu'a un propriétaire ou un occupant ou un de ses représentants de comparaître et de présenter des observations;

(e) the fact that if the owner, occupant or agent fails to appear, the judge or justice of the peace may issue or extend the warrant in their absence.

e) le fait que si le propriétaire, l'occupant ou le représentant ne comparait pas, le juge ou le juge de paix peut décerner ou proroger le mandat en leur absence.

Right to be
heard

(5) A person who is served with a notice under subsection (4) or an agent of that person has the right to appear and make representations when the application is being considered.

(5) La personne à qui un préavis est signifié en vertu du paragraphe (4), ou son représentant, a le droit de comparaître et de présenter des observations lorsque la demande est étudiée.

Droit de se
faire entendreInspection
with warrant

10. The following apply to an inspection carried out with a warrant:

10 Les règles suivantes s'appliquent à l'inspection effectuée avec mandat :

Inspection
avec mandat

1. The warrant shall be executed between the hours of 6 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise.

1. Le mandat est exécuté entre 6 h et 21 h, sauf disposition contraire.

2. The inspector may use such force as is reasonably necessary to execute the warrant and call on police officers to assist in the execution of the warrant.

2. L'inspecteur peut recourir à la force raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat et se faire aider d'agents de police.

Obstruction

11.—(1) No person shall obstruct an inspector who is carrying out an inspection under this Part.

11 (1) Nul ne doit entraver un inspecteur qui effectue une inspection en vertu de la présente partie.

Entrave

Exception

(2) Where an inspector is carrying out an inspection under this Part without a warrant,

(2) Si un inspecteur effectue une inspection en vertu de la présente partie sans man-

Exception

a refusal by the owner or occupant of land to allow the inspector to enter or remain on the land is not obstruction within the meaning of subsection (1).

Idem

(3) A refusal to answer the inquiries of an inspector carrying out an inspection under this Part is not obstruction within the meaning of subsection (1).

Offence

(4) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence.

PART II WASTE DISPOSAL SITES

Application

12.—(1) This Part applies to the following undertakings of the Corporation and the environmental assessments submitted under the *Environmental Assessment Act* in respect of them:

1. One landfill waste disposal site to be located in The Regional Municipality of Peel having as its primary function the disposal of waste generated in the regional municipality over a period of at least twenty years.
2. One landfill waste disposal site to be located in The Regional Municipality of Durham having as its primary function the disposal of waste generated in the regional municipality over a period of at least twenty years.
3. One landfill waste disposal site to be located in The Regional Municipality of York or The Municipality of Metropolitan Toronto, or partially in both, having as its primary function the disposal of waste generated in the regional municipality and the metropolitan municipality over a period of at least twenty years.

Pre-Act work

(2) This Act applies in respect of a site or environmental assessment referred to in subsection (1) even if work relating to the site or environmental assessment was done before the coming into force of this Act.

Interpretation

(3) In this Part, a reference to a "primary service area" when used with respect to a landfill waste disposal site means the regional municipality or the regional and metropolitan municipality referred to in relation to that site under subsection (1).

Waste diversion estimate

13.—(1) For each waste disposal site referred to in section 12, the Minister of the Environment shall provide the Corporation with a written estimate as to,

dat, le fait pour le propriétaire ou l'occupant du bien-fonds de lui refuser l'autorisation d'entrer sur celui-ci ou d'y rester ne constitue pas une entrave au sens du paragraphe (1).

Idem

(3) Le fait de refuser de répondre aux questions d'un inspecteur qui effectue une inspection en vertu de la présente partie ne constitue pas une entrave au sens du paragraphe (1).

Infraction

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction.

PARTIE II LIEUX D'ÉLIMINATION DES DÉCHETS

Application

12 (1) La présente partie s'applique aux entreprises suivantes de la société et aux évaluations environnementales soumises à leur égard en vertu de la *Loi sur les évaluations environnementales* :

1. Un lieu d'élimination des déchets par enfouissement qui sera situé dans la municipalité régionale de Peel et dont la fonction principale sera l'élimination des déchets produits dans la municipalité régionale sur une période d'au moins vingt ans.
2. Un lieu d'élimination des déchets par enfouissement qui sera situé dans la municipalité régionale de Durham et dont la fonction principale sera l'élimination des déchets produits dans la municipalité régionale sur une période d'au moins vingt ans.
3. Un lieu d'élimination des déchets par enfouissement qui sera situé dans la municipalité régionale de York ou la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, ou dans les deux, et dont la fonction principale sera l'élimination des déchets produits dans la municipalité régionale et dans la municipalité de communauté urbaine sur une période d'au moins vingt ans.

Travaux antérieurs

(2) La présente loi s'applique aux lieux et évaluations environnementales visés au paragraphe (1) même si les travaux les concernant ont été menés à bien avant son entrée en vigueur.

Interprétation

(3) Dans la présente partie, la mention d'un «secteur de service primaire», quand elle renvoie à un lieu d'élimination des déchets par enfouissement, s'entend de la municipalité régionale ou de la municipalité régionale et de la municipalité de communauté urbaine mentionnées au paragraphe (1) par rapport à ce lieu.

Estimation du réacheminement des déchets

13 (1) Pour chaque lieu d'élimination des déchets visé à l'article 12, le ministre de l'Environnement fournit à la société une estimation écrite de ce qui suit :

- (a) the amount of waste that would otherwise be expected to be generated in the primary service area during a twenty-year period that will not be generated because of waste reduction efforts; and
- (b) the amount of waste that will be generated in the primary service area during a twenty-year period that will not need to be disposed of in the site because of the reuse or recycling of materials that are or could become waste.

Use of estimate

(2) In determining the required capacity of a landfill waste disposal site, the Corporation shall use the estimates provided by the Minister under subsection (1).

Environmental assessment

14.—(1) An environmental assessment for a landfill waste disposal site referred to in section 12 is not required to contain,

- (a) any description of, or statement of the rationale for, any alternative to the landfill waste disposal site other than,
 - (i) reduction in the amount of waste generated in the primary service area,
 - (ii) reuse or recycling of materials that are or could become waste, and
 - (iii) use of other single landfill waste disposal sites in the primary service area; or
- (b) any description or evaluation of any matter relating to any alternative to the landfill waste disposal site other than,
 - (i) reduction in the amount of waste generated in the primary service area,
 - (ii) reuse or recycling of materials that are or could become waste, and
 - (iii) use of other single landfill waste disposal sites in the primary service area.

Idem

(2) The environmental assessment is not required to contain any description of or statement of the rationale for, or any description or evaluation of any matter relating to,

- a) le volume de déchets qui, sans des mesures de réduction des déchets, serait normalement produit dans le secteur de service primaire sur une période de vingt ans, mais que l'instauration de telles mesures permettra de supprimer;
- b) le volume de déchets qui sera produit dans le secteur de service primaire sur une période de vingt ans mais qu'il ne faudra pas éliminer dans celui-ci du fait de la réutilisation ou du recyclage des matières qui sont des déchets ou qui pourraient le devenir.

Utilisation de l'estimation

(2) Pour déterminer la capacité requise d'un lieu d'élimination des déchets par enfouissement, la société utilise les estimations fournies par le ministre aux termes du paragraphe (1).

14 (1) L'évaluation environnementale d'un lieu d'élimination des déchets par enfouissement visé à l'article 12 n'est obligée de contenir :

Évaluation environnementale

- a) ni une description ou un exposé du fondement des solutions de rechange au lieu d'élimination des déchets par enfouissement, autres que :
 - (i) la réduction du volume de déchets produit dans le secteur de service primaire,
 - (ii) la réutilisation ou le recyclage des matières qui sont des déchets ou qui pourraient le devenir,
 - (iii) l'utilisation, dans le secteur de service primaire, d'autres lieux d'élimination des déchets par enfouissement, dont chacun pourrait suffire individuellement;
- b) ni une description ou une évaluation d'une question portant sur une solution de rechange au lieu, à part :
 - (i) la réduction du volume de déchets produit dans le secteur de service primaire,
 - (ii) la réutilisation ou le recyclage des matières qui sont des déchets ou qui pourraient le devenir,
 - (iii) l'utilisation, dans le secteur de service primaire, d'autres lieux d'élimination des déchets par enfouissement, dont chacun pourrait suffire individuellement.

Idem

(2) L'évaluation environnementale n'est pas obligée de contenir une description ou un exposé du fondement des éléments suivants, ni une description ou une évaluation de questions à leur égard :

- (a) an alternative of waste reduction or reuse or recycling if that alternative would involve incineration of waste or the transportation of waste from the primary service area to any other area; or
- (b) an alternative of some other single landfill waste disposal site if the capacity of the other site would appear to be inadequate in view of the estimate provided under section 13.

- a) une solution de rechange fondée sur la réduction, la réutilisation ou le recyclage des déchets si cette solution de rechange suppose l'incinération des déchets ou leur transport du secteur de service primaire à un autre secteur;
- b) une solution de rechange fondée sur l'utilisation d'autres lieux d'élimination des déchets par enfouissement, dont chacun pourrait suffire individuellement, si sa capacité semble insuffisante eu égard à l'estimation fournie en vertu de l'article 13.

Deemed compliance

(3) An environmental assessment which complies with this section shall be deemed to comply with subsection 5 (3) of the *Environmental Assessment Act* in respect of the matters referred to in this section.

(3) L'évaluation environnementale qui est conforme au présent article est réputée conforme au paragraphe 5 (3) de la *Loi sur les évaluations environnementales* à l'égard des questions mentionnées au présent article.

Évaluation réputée conforme

Policies

15.—(1) The Minister of the Environment may establish policies for the purposes of this Part.

15 (1) Le ministre de l'Environnement peut établir des lignes directrices pour l'application de la présente partie.

Lignes directrices

Environmental assessment

(2) In preparing an environmental assessment for a landfill waste disposal site, the Corporation shall have regard to any policies established under subsection (1).

(2) Lorsqu'elle prépare l'évaluation environnementale d'un lieu d'élimination des déchets par enfouissement, la société tient compte des lignes directrices établies en vertu du paragraphe (1).

Évaluation environnementale

Approval

(3) The person or body determining whether or not to approve an undertaking under the *Environmental Assessment Act* in respect of a landfill waste disposal site under this Part shall,

(3) La personne ou l'organisme qui décide s'il y a lieu d'autoriser une entreprise en vertu de la *Loi sur les évaluations environnementales* à l'égard d'un lieu d'élimination des déchets par enfouissement aux termes de la présente partie :

Autorisation

- (a) have regard to the estimates provided under section 13;
- (b) make its decision consistent with section 14; and
- (c) take into consideration any policies established under subsection (1).

- a) tient compte des estimations fournies aux termes de l'article 13;
- b) prend sa décision conformément à l'article 14;
- c) tient compte des lignes directrices établies aux termes du paragraphe (1).

Participant funding

16.—(1) In this section, "participant funding" means funding to assist persons in participating in any part of the environmental assessment process to which the *Intervenor Funding Project Act* does not apply.

16 (1) Dans le présent article, «aide financière aux participants» s'entend d'une aide financière accordée à une personne pour faciliter sa participation à une partie du processus d'évaluation environnementale à laquelle la *Loi sur le projet d'aide financière aux intervenants* ne s'applique pas.

Aide financière aux participants

Intervenor funding

(2) In determining whether to award intervenor funding to a person or group of persons who received participant funding, an intervenor funding panel may consider the amount of participant funding received and the use that the person or group made of that funding.

(2) Lorsqu'il détermine s'il doit accorder une aide financière aux intervenants à une personne ou à un groupe de personnes qui a reçu une aide financière aux participants, le comité d'aide financière aux intervenants peut tenir compte du montant de l'aide financière aux participants qui a été reçu et de l'utilisation que la personne ou le groupe en a fait.

Aide financière aux intervenants

Apparent bias

(3) If a policy established under subsection 15 (1) so declares, no decision of an intervenor funding panel appointed with respect to an environmental assessment shall be set aside solely on the grounds that the person

(3) Si une ligne directrice établie en vertu du paragraphe 15 (1) le stipule, nulle décision d'un comité d'aide financière aux intervenants formé à l'égard d'une évaluation environnementale ne doit être écartée pour

Parti pris manifeste

named to the panel made or participated in a participant funding decision relating to the same assessment.

PART III IMPLEMENTATION OF MINISTER'S REPORT

Waste
management
systems -
Durham

17.—(1) The Regional Municipality of Durham shall establish, maintain and operate a waste management system consisting of one or more transfer stations to ensure that it has the capacity to transport waste to waste disposal sites in accordance with the report made under section 29 of the *Environmental Protection Act* by the Minister of the Environment to the clerk of the regional municipality.

Peel

(2) The Regional Municipality of Peel shall maintain, operate, improve, extend, enlarge and alter the waste management system consisting of the Britannia Road waste disposal site in accordance with the report made under section 29 of the *Environmental Protection Act* by the Minister of the Environment to the clerk of the regional municipality.

Toronto

(3) The Municipality of Metropolitan Toronto shall maintain, operate, improve, extend, enlarge and alter the waste management system consisting of the Keele Valley waste disposal site in accordance with the report made under section 29 of the *Environmental Protection Act* by the Minister of the Environment to the clerk of the metropolitan municipality.

Compliance

(4) A regional or metropolitan municipality shall comply with this section even if to do so would require that the municipality,

- (a) use, maintain, operate, establish, alter, improve, enlarge or extend a waste management system or waste disposal site located in another municipality; or
- (b) dispose of waste generated in another municipality in a waste management system or waste disposal site that it owns, operates or controls.

Deemed
consent

(5) If, in order to comply with this section, a regional or metropolitan municipality is required to do anything for which a consent or other approval under the *Municipal Act*, the *Regional Municipality of Durham Act*, the *Regional Municipality of Peel Act*, the *Regional Municipality of York Act*, the *Regional Municipalities Act* or the

le seul motif que la personne nommée au comité a rendu une décision en matière d'aide financière aux participants relativement à la même évaluation ou y a contribué.

PARTIE III MISE À EXÉCUTION DU RAPPORT DU MINISTRE

Systèmes de
gestion des
déchets -
Durham

17 (1) La municipalité régionale de Durham crée, maintient en service et exploite un système de gestion des déchets comprenant une ou plusieurs stations de transfert de manière à avoir la capacité nécessaire pour transporter les déchets aux lieux d'élimination des déchets conformément au rapport envoyé par le ministre de l'Environnement au secrétaire de la municipalité régionale en vertu de l'article 29 de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

Peel

(2) La municipalité régionale de Peel maintient en service, exploite, améliore, étend, agrandit et modifie le système de gestion des déchets consistant en le lieu d'élimination des déchets du chemin Britannia conformément au rapport envoyé par le ministre de l'Environnement au secrétaire de la municipalité régionale en vertu de l'article 29 de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

Toronto

(3) La municipalité de la communauté urbaine de Toronto maintient en service, exploite, améliore, étend, agrandit et modifie le système de gestion des déchets consistant en le lieu d'élimination des déchets de Keele Valley conformément au rapport envoyé par le ministre de l'Environnement au secrétaire de la municipalité de communauté urbaine en vertu de l'article 29 de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

Conformité

(4) La municipalité régionale ou la municipalité de communauté urbaine se conforme au présent article même si cela l'oblige :

- a) soit à utiliser, à maintenir en service, à exploiter, à créer, à modifier, à améliorer, à agrandir ou à étendre un système de gestion des déchets ou un lieu d'élimination des déchets situé dans une autre municipalité;
- b) soit à éliminer des déchets d'une autre municipalité dans un système de gestion des déchets ou un lieu d'élimination des déchets qui lui appartient, qu'elle exploite ou dont elle a le contrôle.

Consentement
réputé donné

(5) Si, pour se conformer au présent article, la municipalité régionale ou la municipalité de communauté urbaine doit faire quoi que ce soit qui exige un consentement ou une autre approbation en vertu de la *Loi sur les municipalités*, de la *Loi sur la municipalité régionale de Durham*, de la *Loi sur la municipalité régionale de Peel*, de la *Loi sur la*

Municipality of Metropolitan Toronto Act is necessary, that consent or approval shall be deemed to have been given.

Idem

(6) If, in order to comply with this section, a regional or metropolitan municipality intends to use land owned by another regional, metropolitan or other municipality, and a certificate of approval or provisional certificate of approval for such use has been given under Part V of the *Environmental Protection Act*, the regional, metropolitan or other municipality shall be deemed to have consented to that use.

Non-application

(7) The *Environmental Assessment Act* does not apply to any undertaking established or carried on in order to comply with this section.

Conflicts

(8) A regional or metropolitan municipality shall comply with this section even if to do so would require the contravention of,

- (a) an agreement that is binding on the municipality;
- (b) an Act referred to in subsection (5) or a regulation or by-law made under it;
- (c) the *Planning Act* or a regulation or by-law made under it; or
- (d) an Act, regulation or provision of an Act or regulation designated in the regulations made under this Act or a by-law made under a designated Act.

Saving

(9) Anything done or omitted to be done by a regional or metropolitan municipality in order to comply with this section that would otherwise be a contravention of anything referred to in subsection (8) shall be deemed not to be a contravention.

Approval not required

(10) Section 65 of the *Ontario Municipal Board Act* does not apply in respect of any waste management system or waste disposal site used, maintained, operated, established, altered, improved, enlarged or extended by a municipality in order to comply with this section.

municipalité régionale de York, de la *Loi sur les municipalités régionales* ou de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*, ce consentement ou cette approbation est réputé avoir été donné.

Idem

(6) Si, pour se conformer au présent article, la municipalité régionale ou la municipalité de communauté urbaine a l'intention d'utiliser le bien-fonds d'une autre municipalité régionale, d'une autre municipalité de communauté urbaine ou d'une autre municipalité quelconque et qu'un certificat d'autorisation ou certificat d'autorisation provisoire à cette fin a été délivré aux termes de la partie V de la *Loi sur la protection de l'environnement*, la municipalité régionale, la municipalité de communauté urbaine ou l'autre municipalité est réputée avoir consenti à cette utilisation.

Non-application

(7) La *Loi sur les évaluations environnementales* ne s'applique pas aux entreprises créées ou exploitées pour se conformer au présent article.

Incompatibilité

(8) La municipalité régionale ou la municipalité de communauté urbaine se conforme au présent article même si cela l'oblige à contravenir, selon le cas :

- a) à un accord qui lie la municipalité;
- b) à une loi mentionnée au paragraphe (5) ou à un règlement ou règlement municipal pris en application de celle-ci;
- c) à la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou à un règlement ou règlement municipal pris en application de celle-ci;
- d) à une loi, à un règlement ou à une disposition d'une loi ou d'un règlement que désignent les règlements pris en application de la présente loi, ou à un règlement municipal pris en application d'une loi désignée.

Exception

(9) Tout acte qu'accomplit ou qu'omet d'accomplir une municipalité régionale ou une municipalité de communauté urbaine pour se conformer au présent article et qui constituerait normalement une contravention à quoi que ce soit qui est mentionné au paragraphe (8) n'est pas réputé être une contravention.

Approbation non nécessaire

(10) L'article 65 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'applique pas au système de gestion des déchets ou au lieu d'élimination des déchets utilisé, maintenu en service, exploité, créé, modifié, amélioré, agrandi ou étendu par une municipalité pour se conformer au présent article.

Inspectors	(11) A municipality referred to in subsection (1), (2) or (3) may designate inspectors for purposes of this Part, and sections 6 to 11 of this Act apply, with necessary modifications.	(11) La municipalité visée au paragraphe (1), (2) ou (3) peut désigner des inspecteurs pour l'application de la présente partie; les articles 6 à 11 de la présente loi s'appliquent alors avec les adaptations nécessaires.	Inspecteurs
Amended report	(12) If the Minister amends a report, this section applies with necessary modifications in relation to the amended report.	(12) Si le ministre modifie un rapport, le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, au rapport modifié.	Rapport modifié
Interpretation	(13) A reference to section 29 of the <i>Environmental Protection Act</i> in this section is a reference to section 29 of that Act as it read immediately before the coming into force of this Act.	(13) Toute mention de l'article 29 de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> dans le présent article renvoie à l'article 29 de cette loi tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi.	Interprétation
Certificates of approval	18. —(1) Despite section 30 of the <i>Environmental Protection Act</i> , the Director appointed for purposes of that section may issue or amend a certificate of approval or provisional certificate of approval for a waste management system or waste disposal site without requiring the Environmental Assessment Board to hold a hearing if the certificate is being issued or amended to enable a municipality to comply with section 17.	18 (1) Malgré l'article 30 de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> , le directeur nommé pour l'application de cet article peut délivrer ou modifier un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire à l'égard d'un système de gestion des déchets ou d'un lieu d'élimination des déchets sans obliger la Commission des évaluations environnementales à tenir une audience si le certificat est délivré ou modifié pour permettre à une municipalité de se conformer à l'article 17.	Certificats d'autorisation
Override	(2) A certificate of approval or provisional certificate of approval for a waste management system or waste disposal site issued or amended to enable a municipality to comply with section 17 may contain terms, (a) overriding any provision applicable to the system or site that is contained in an agreement made under the <i>Municipal Act</i> , the <i>Planning Act</i> , the <i>Regional Municipality of Durham Act</i> , the <i>Regional Municipality of Peel Act</i> , the <i>Regional Municipality of York Act</i> , the <i>Regional Municipalities Act</i> , the <i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i> or any Act designated under clause 17 (8) (d); (b) overriding any condition applicable to the system or site that is imposed by a regional, metropolitan or area municipality under an Act referred to in clause (a); and (c) imposing any condition that a regional, metropolitan or area municipality might have imposed under an Act referred to in clause (a).	(2) Un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire à l'égard d'un système de gestion des déchets ou d'un lieu d'élimination des déchets qui est délivré ou modifié pour permettre à une municipalité de se conformer à l'article 17 peut contenir des dispositions, selon le cas : a) qui l'emportent sur les dispositions applicables au système ou au lieu qui figurent dans un accord conclu en vertu de la <i>Loi sur les municipalités</i> , de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> , de la <i>Loi sur la municipalité régionale de Durham</i> , de la <i>Loi sur la municipalité régionale de Peel</i> , de la <i>Loi sur la municipalité régionale de York</i> , de la <i>Loi sur les municipalités régionales</i> , de la <i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i> ou d'une loi désignée en vertu de l'alinéa 17 (8) d); b) qui l'emportent sur les conditions applicables au système ou au lieu qui sont imposées par une municipalité régionale, une municipalité de communauté urbaine ou une municipalité de secteur en vertu d'une loi visée à l'alinéa a); c) qui imposent une condition qu'une municipalité régionale, une municipalité de communauté urbaine ou une municipalité de secteur aurait pu imposer aux termes d'une loi mentionnée à l'alinéa a).	Certaines dispositions l'emportent
Notice	(3) Before issuing or amending a certificate of approval or provisional certificate of	(3) Avant de délivrer ou de modifier un certificat d'autorisation ou un certificat d'au-	Avis

approval to enable a municipality to comply with section 17, the Director shall give notice to the regional municipalities of Peel, Durham and York, The Municipality of Metropolitan Toronto, the area municipality in which the system or site is located and the public.

Idem (4) Notice to the public shall be given by advertising at least once in a newspaper of general circulation in the area encompassed by the regional and metropolitan municipalities.

Content (5) The notice shall state the location of the system or site or proposed system or site and shall advise that an application for a certificate of approval has been made in respect of the system or site, that every person has a right to make submissions in relation to the system or site and that to exercise that right a person must make the submission in the manner and within the time set out in subsection (6).

Submissions (6) A submission to the Director must be in writing and must be delivered to him or her not later than twenty-one days after notice is given under subsection (3) or such later date as the Director specifies.

Director (7) The Director shall consider any submissions made under subsection (6) but is not required to hold a hearing or to give any further notice in respect of any decision he or she makes.

Injurious affection **19.**—(1) If, as a result of a municipality's compliance with section 17, a person's land is injuriously affected by a new, altered, enlarged or extended waste disposal site located on land that has not been expropriated from that person, the person is entitled to compensation for such injurious affection in the same way as if the municipality had expropriated land from the person.

Exception (2) A person who would not be entitled to compensation under the *Expropriations Act* had the land used for the site been expropriated from the person is not entitled to compensation under this section.

Municipalities (3) A municipality, including a metropolitan or regional municipality, is not entitled to compensation under this section.

Regulations **20.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations designating Acts, regulations and provisions of Acts and regulations for the purposes of clause 17 (8) (d).

torisation provisoire pour permettre à une municipalité de se conformer à l'article 17, le directeur en avise les municipalités régionales de Peel, de Durham et de York, la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, la municipalité de secteur où est situé le système ou le lieu et le public.

(4) L'avis au public prend la forme d'une annonce publiée au moins une fois dans un journal généralement lu dans le secteur que couvrent les municipalités régionales et la municipalité de communauté urbaine.

(5) L'avis précise l'emplacement du système ou du lieu actuel ou envisagé et signale qu'une demande de certificat d'autorisation a été présentée à son égard, que toute personne a le droit de présenter des observations à son sujet et que, dans ce cas, la personne doit présenter ses observations de la manière et dans le délai mentionnés au paragraphe (6).

(6) Les observations doivent être présentées au directeur par écrit au plus tard vingt et un jours après que l'avis est donné en vertu du paragraphe (3) ou à la date ultérieure que précise le directeur.

(7) Le directeur tient compte des observations qui lui sont présentées en vertu du paragraphe (6), mais il n'est pas obligé de tenir d'audience ni de donner d'autres avis à l'égard d'une décision qu'il prend.

19 (1) Si, du fait qu'une municipalité se soit conformance à l'article 17, un lieu d'élimination des déchets nouveau, modifié, agrandi ou étendu qui est situé sur le bien-fonds d'une personne et n'a pas été exproprié de cette personne cause un préjudice à son bien-fonds, celle-ci a droit à une indemnité pour effet préjudiciable comme si la municipalité avait exproprié un bien-fonds de la personne.

(2) La personne qui n'aurait pas droit à une indemnité aux termes de la *Loi sur l'expropriation* si le bien-fonds utilisé pour le lieu avait été exproprié de cette personne n'a pas droit à l'indemnité prévue au présent article.

(3) Nulle municipalité, y compris une municipalité régionale et une municipalité de communauté urbaine, n'a droit à l'indemnité prévue au présent article.

20 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner les lois, les règlements et les dispositions de lois et de règlements pour l'application de l'alinéa 17 (8) d).

Idem

Contenu

Observations

Directeur

Effet préjudiciable

Exception

Municipalités

Règlements

**PART IV
AMENDMENTS TO THE
ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT**

21. The definition of “municipality” in section 1 of the *Environmental Protection Act* is amended by inserting after “improvement district” in the fourth line “or the County of Oxford”.

22. Section 3 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) No action taken under this Act is invalid by reason only that the action was taken for the purpose of the protection, conservation or management of the environment outside Ontario's borders.

(3) Subsection (2) applies even if the action was taken before the coming into force of that subsection.

23.—(1) Clauses 4 (g) and (h) of the Act are repealed and the following substituted:

(g) make grants and loans in such amounts and upon such terms as the Minister considers advisable for,

(i) research and training in relation to contaminants, pollution, waste, litter and the reduction of waste and the reuse and recycling of materials that are or could become waste,

(ii) planning, operating, developing, improving and enlarging waste management systems, waste disposal sites and programs to encourage the reduction of waste or the reuse or recycling of materials that are or could become waste, and

(iii) discontinuing waste management systems or reduction, reuse or recycling programs or closing waste disposal sites;

(h) establish and operate demonstration and experimental sewage systems under Part VIII, waste management systems, waste disposal sites and programs concerning the reduction of waste or the reuse or recycling of materials that are or could become waste.

**PARTIE IV
MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI
SUR LA PROTECTION DE
L'ENVIRONNEMENT**

21 La définition de «municipalité» qui figure à l'article 1 de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée par insertion, après «district en voie d'organisation» aux quatrième et cinquième lignes, de «, ou le comté d'Oxford».

22 L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Les mesures prises en vertu de la présente loi ne sont pas invalides du seul fait qu'elles visent à protéger, à conserver ou à gérer l'environnement de l'extérieur de l'Ontario.

(3) Le paragraphe (2) s'applique même si les mesures ont été prises avant son entrée en vigueur.

23 (1) Les alinéas 4 g) et h) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

g) accorder des subventions et des prêts, d'un montant et aux conditions qu'il estime opportuns, pour :

(i) la recherche et la formation en ce qui a trait aux contaminants, à la pollution, aux déchets, aux débris, à la réduction des déchets ainsi qu'à la réutilisation et au recyclage des matières qui sont des déchets ou qui pourraient le devenir,

(ii) la planification, l'exploitation, l'aménagement, l'amélioration et l'agrandissement de systèmes de gestion des déchets, de lieux d'élimination des déchets et de programmes visant à encourager la réduction des déchets ou la réutilisation ou le recyclage de matières qui sont des déchets ou qui pourraient le devenir,

(iii) l'abandon de systèmes de gestion des déchets ou de programmes de réduction, de réutilisation ou de recyclage, ainsi que la désaffectation de lieux d'élimination des déchets;

h) créer et exploiter, aux fins de démonstration et d'expérience, des systèmes d'égouts dans le cadre de la partie VIII, des systèmes de gestion des déchets, des lieux d'élimination des déchets et des programmes concernant la réduction des déchets ou la réutilisation ou le recyclage de matières qui sont des déchets ou qui pourraient le devenir.

Extra-provin-
cial environ-
ment

Idem

Environne-
ment extra-
provincial

Idem

(2) Section 4 of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (i) and by adding the following clauses:

(k) establish and operate, use, alter, enlarge and extend waste management systems or waste disposal sites; and

(l) discontinue systems and close sites referred to in clause (k).

(3) Section 4 is further amended by adding the following subsection:

Delegation

(2) The Minister may delegate any of his or her powers under subsection (1) to the Director.

24.—(1) The definition of "waste" in section 25 of the Act is amended by striking out "wastes" in the third line and substituting "materials".

(2) The definitions of "waste disposal site" and "waste management system" in section 25 of the Act are repealed and the following substituted:

"waste disposal site" means,

- (a) any land upon, into, in or through which, or building or structure in which, waste is deposited, disposed of, handled, stored, transferred, treated or processed, and
- (b) any operation carried out or machinery or equipment used in connection with the depositing, disposal, handling, storage, transfer, treatment or processing referred to in clause (a); ("lieu d'élimination des déchets")

"waste management system" means any facilities or equipment used in, and any arrangements or operations carried out for, the collection, handling, transportation, storage, processing or disposal of waste, and may include one or more waste disposal sites. ("système de gestion des déchets")

25. Section 28 of the Act is repealed.

26. Section 29 of the Act is repealed and the following substituted:

Order

29.—(1) If the Director considers it advisable in the public interest, he or she may order a municipality, within such time as is specified in the order,

- (a) to collect waste;
- (b) to establish, maintain, operate, improve, extend, enlarge, alter, repair

(2) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

k) créer et exploiter, utiliser, modifier, agrandir et étendre des systèmes de gestion des déchets ou des lieux d'élimination des déchets;

l) abandonner les systèmes ou désaffecter les lieux visés à l'alinéa k).

(3) L'article 4 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le ministre peut déléguer au directeur les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1).

Délégation

24 (1) La définition de «déchets» qui figure à l'article 25 de la Loi est modifiée par substitution, à «déchets désignés» aux quatrième et cinquième lignes, de «matières désignées».

(2) Les définitions de «lieu d'élimination des déchets» et de «système de gestion des déchets» qui figurent à l'article 25 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«lieu d'élimination des déchets» S'entend de ce qui suit :

- a) les terrains sur lesquels, à l'intérieur desquels, dans lesquels ou à travers lesquels ainsi que les bâtiments ou ouvrages dans lesquels des déchets sont déposés, éliminés, manutentionnés, entreposés, transférés, traités ou transformés,
- b) les opérations effectuées et les machines ou l'équipement utilisés pour le dépôt, l'élimination, la manutention, l'entreposage, le transfert, le traitement ou la transformation visés à l'alinéa a). («waste disposal site»)

«système de gestion des déchets» Les installations ou l'équipement utilisés pour l'enlèvement, la manutention, le transport, l'entreposage, la transformation ou l'élimination des déchets, ainsi que les arrangements pris ou les opérations effectuées à ces fins. Peut s'entendre en outre d'un ou de plusieurs lieux d'élimination des déchets. («waste management system»)

25 L'article 28 de la Loi est abrogé.

26 L'article 29 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

29 (1) S'il l'estime souhaitable dans l'intérêt public, le directeur peut, par arrêté, ordonner à une municipalité, dans le délai que précise celui-ci :

Arrêté

- a) d'enlever les déchets;
- b) de créer, de maintenir en service, d'exploiter, d'améliorer, d'étendre,

or replace a waste management system or waste disposal site;

- (c) to discontinue a waste management system; or
- (d) to close a waste disposal site.

d'agrandir, de modifier, de réparer ou de remplacer un système de gestion des déchets ou un lieu d'élimination des déchets;

- c) d'abandonner un système de gestion des déchets;
- d) de désaffecter un lieu d'élimination des déchets.

Idem

(2) An order under subsection (1) may require a municipality,

- (a) to collect or transport such waste as is specified in the order, including waste from such source outside the boundaries of the municipality as is specified in the order;
- (b) to accept, process or otherwise deal with such waste as is specified in the order, including waste from such source outside the boundaries of the municipality as is specified in the order, in a waste management system or at a waste disposal site located in or owned, operated or controlled by the municipality; and
- (c) to assess the waste management needs of the municipality, to prepare plans addressing those needs, to seek any approval required for a plan or the implementation of a plan and to implement the plan.

(2) L'arrêté visé au paragraphe (1) peut exiger que la municipalité :

- a) enlève ou transporte les déchets que précise l'arrêté, y compris ceux provenant des sources situées à l'extérieur de la municipalité que précise l'arrêté;
- b) se charge des déchets que précise l'arrêté, y compris ceux provenant des sources situées à l'extérieur de la municipalité que précise l'arrêté, notamment en les acceptant ou en les transformant, dans un système de gestion des déchets ou un lieu d'élimination des déchets situé dans la municipalité, dont celle-ci est propriétaire ou dont elle assure l'exploitation ou le contrôle;
- c) évalue les besoins de la municipalité en matière de gestion des déchets, prépare des plans sur la façon dont elle répondra à ces besoins, obtienne les autorisations nécessaires pour un plan ou la mise en oeuvre d'un plan et mette le plan en oeuvre.

27. The heading preceding section 84 of the Act is repealed and the following substituted:

LITTER, PACKAGING, CONTAINERS, DISPOSABLE PRODUCTS AND PRODUCTS THAT POSE WASTE MANAGEMENT PROBLEMS

28. Section 85 of the Act is repealed and the following substituted:

85. The Minister, for the purposes of administering and enforcing this Part and the regulations related to it, may conduct research and studies concerning,

- (a) the management and disposal of litter;
- (b) the reduction of waste from packaging, containers and disposable products and the reuse or recycling of packaging, containers and disposable products;
- (c) the degradability of packaging, containers and disposable products;
- (d) the environmental appropriateness of packaging, containers and disposable products;

27 L'intertitre qui précède l'article 84 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

DÉTRITUS, EMBALLAGES, CONTENANTS, PRODUITS JETABLES ET PRODUITS QUI POSENT DES PROBLÈMES DE GESTION DES DÉCHETS

28 L'article 85 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

85 Afin d'appliquer et de faire exécuter la présente partie et les règlements qui s'y rattachent, le ministre peut faire effectuer des recherches et des études relativement à ce qui suit :

- a) la gestion et l'élimination des détritrus;
- b) la réduction des déchets provenant des emballages, des contenants et des produits jetables et la réutilisation ou le recyclage des emballages, des contenants et des produits jetables;
- c) la dégradabilité des emballages, des contenants et des produits jetables;
- d) la question de savoir si les emballages, les contenants et les produits jetables sont acceptables du point de vue de l'environnement;

Powers

Pouvoirs

(e) the environmental appropriateness of materials used in packaging, containers and disposable products;

(f) products that pose or that may pose waste management problems.

29. Section 88 of the Act is repealed and the following substituted:

Prohibition

88.—(1) No person shall use, offer for sale or sell any packaging, container or disposable product or any material for use in packaging, containers or disposable products contrary to this Act or the regulations.

Idem

(2) No person shall use, offer for sale or sell any product that is declared in the regulations to be a product that poses waste management problems contrary to this Act or the regulations.

30. Subsection 90 (1) of the Act is amended by striking out “packaging or containers” in the fourth line and substituting “packaging, containers or disposable products or to products that are declared in the regulations to be products that pose waste management problems”.

31. Subsection 137 (2) of the Act is amended by striking out “who shall hold office during pleasure and” in the third and fourth lines.

32. The Act is further amended by adding the following section:

Records

165.1 Every person required by this Act or the regulations to retain a record shall make it available to a provincial officer for inspection upon his or her request.

33.—(1) Clause 176 (4) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

(d) governing the management of waste and prescribing requirements for waste management systems and waste disposal sites in relation to,

(i) planning, design, siting, buffer zones, public notification and consultation, establishment, insurance, facilities, staffing, operation, maintenance, monitoring, record-keeping, submission of reports to the Director and improvement,

(ii) the discontinuance of systems,

e) la question de savoir si les matériaux utilisés dans les emballages, les contenants et les produits jetables sont acceptables du point de vue de l'environnement;

f) les produits qui posent ou qui peuvent poser des problèmes de gestion des déchets.

29 L'article 88 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction

88 (1) Nul ne doit utiliser, mettre en vente ou vendre, contrairement à la présente loi ou aux règlements, des emballages, des contenants ou des produits jetables ou des matériaux destinés à être utilisés dans des emballages, des contenants ou des produits jetables.

(2) Nul ne doit utiliser, mettre en vente ou vendre, contrairement à la présente loi ou aux règlements, des produits que les règlements désignent comme produits qui posent des problèmes de gestion des déchets.

Idem

30 Le paragraphe 90 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «emballages ou aux contenants» à la cinquième ligne, de «emballages, aux contenants ou aux produits jetables ou aux produits que les règlements désignent comme produits qui posent des problèmes de gestion des déchets».

31 Le paragraphe 137 (2) de la Loi est modifié par suppression de «qui occupent leurs postes à titre amovible» aux troisième et quatrième lignes.

32 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

165.1 Quiconque est tenu par la présente loi ou les règlements de tenir des dossiers les met à la disposition de tout agent provincial sur demande, aux fins de vérification.

Dossiers

33 (1) L'alinéa 176 (4) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) régir la gestion des déchets et prescrire les conditions auxquelles doivent satisfaire les systèmes de gestion des déchets et les lieux d'élimination des déchets en ce qui a trait aux points suivants :

(i) la planification, la conception, le choix de l'emplacement, les zones tampons, la consultation et les avis publics, la création, les assurances, les installations, la dotation en personnel, l'exploitation, le maintien en service, la surveillance, la tenue des dossiers, la remise de rapports au directeur et l'amélioration,

(ii) l'abandon des systèmes,

(iii) the closure of sites.

(2) Subsection 176 (4) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (j) governing the manner in which municipalities carry out the financial management of their waste management activities, including the manner in which financial information is to be communicated to the public;
- (k) requiring municipalities and such other persons as may be specified in the regulation to establish such waste disposal sites or waste management systems as may be specified in the regulation;
- (l) requiring the persons referred to in clause (k) to maintain, operate, improve, enlarge, alter, repair or replace the waste disposal sites or waste management systems in such manner as may be specified in the regulation;
- (m) requiring municipalities and waste generators to conduct such studies in relation to waste management as may be specified in the regulation and requiring them to submit reports concerning the studies to the Director;
- (n) requiring municipalities and waste generators to submit to the Director plans concerning waste management;
- (o) prescribing plans concerning waste management;
- (p) requiring municipalities and waste generators to seek any approval required for the plans referred to in clause (n) or (o) or required for the implementation of those plans and to implement the plans;
- (q) requiring waste generators to achieve such objectives relating to waste management as are specified in the regulation;
- (r) regulating the waste management activities of municipalities and such owners of premises housing generators of waste or persons responsible for the management of those premises as are specified in the regulation;
- (s) requiring persons referred to in clause (r) to prepare, implement and maintain a program under which such classes of waste as are specified in the regulation are kept separate in the manner specified in the regulation;
- (t) deeming a certificate of approval to exist in respect of a waste management system or waste disposal site.

(iii) la désaffectation des lieux.

(2) Le paragraphe 176 (4) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- j) régir la manière dont les municipalités doivent assurer la gestion financière de leurs activités de gestion des déchets, y compris la manière dont elles doivent communiquer les renseignements financiers au public;
- k) exiger que les municipalités et les autres personnes que précise le règlement créent les lieux d'élimination des déchets ou les systèmes de gestion des déchets que précise le règlement;
- l) exiger que les personnes visées à l'alinéa k) maintiennent en service, exploitent, améliorent, agrandissent, modifient, réparent ou remplacent les lieux d'élimination des déchets ou les systèmes de gestion des déchets de la façon que précise le règlement;
- m) exiger que les municipalités et les producteurs de déchets fassent les études que précise le règlement relativement à la gestion des déchets et qu'ils remettent les rapports de ces études au directeur;
- n) exiger que les municipalités et les producteurs de déchets remettent au directeur des plans concernant la gestion des déchets;
- o) prescrire les plans concernant la gestion des déchets;
- p) exiger que les municipalités et les producteurs de déchets obtiennent les autorisations nécessaires pour les plans visés à l'alinéa n) ou o) ou pour la mise en oeuvre de ces plans et qu'ils mettent les plans en oeuvre;
- q) exiger que les producteurs de déchets atteignent les objectifs que précise le règlement relativement à la gestion des déchets;
- r) réglementer les activités de gestion des déchets des municipalités et des propriétaires de locaux abritant des producteurs de déchets ou des personnes à qui incombe la gestion de ces locaux que précise le règlement;
- s) exiger que les personnes visées à l'alinéa r) préparent, mettent en oeuvre et maintiennent un programme visant à garder séparées de la façon que précise le règlement les catégories de déchets que précise le règlement;
- t) déclarer qu'un certificat d'autorisation est réputé exister à l'égard d'un sys-

(3) Clause 176 (7) (a) of the Act is amended by striking out "beverage" in the fifth line and substituting "product".

(4) Clause 176 (7) (c) of the Act is amended by striking out "beverage" in the third line and substituting "product".

(5) Subclause 176 (7) (c) (i) of the Act is amended by striking out "beverage" in the fourth line and substituting "product".

(6) Clause 176 (7) (d) of the Act is amended by striking out "beverage" in the third line and substituting "product".

(7) Subclause 176 (7) (e) (i) of the Act is amended by striking out "beverage" in the first line and in the fifth line and substituting in each case "product".

(8) Subclause 176 (7) (e) (ii) of the Act is amended by striking out "beverage" at the end and substituting "product".

(9) Clause 176 (7) (f) of the Act is repealed and the following substituted:

(f) requiring or authorizing the placement of a notice or mark on products, containers, packaging or labels on products, containers or packaging to indicate such matters of waste management or environmental concern as are specified in the regulation;

(f.1) requiring the placement of a notice or mark on products, containers, packaging or labels on products, containers or packaging respecting any payment to be made for their return;

(f.2) governing the size, form, content and position of the notice or mark referred to in clause (f) or (f.1);

(f.3) prohibiting the unauthorized use of a notice or mark referred to in clause (f).

(10) Clause 176 (7) (h) of the Act is amended by striking out "beverages" in the fourth line and substituting "products".

(11) Clause 176 (7) (i) of the Act is amended by inserting after "any" in the first line "material or".

(12) Clause 176 (7) (l) of the Act is repealed and the following substituted:

(l) regulating or prohibiting the sale and use of disposable products and of

tème de gestion des déchets ou d'un lieu d'élimination des déchets.

(3) L'alinéa 176 (7) a) de la Loi est modifié par substitution, à «toute boisson» à la quatrième ligne, de «tout produit».

(4) L'alinéa 176 (7) c) de la Loi est modifié par substitution, à «d'une boisson» à la troisième ligne, de «d'un produit».

(5) Le sous-alinéa 176 (7) c) (i) de la Loi est modifié par substitution, aux quatrième et cinquième lignes, à «de la boisson», de «du produit».

(6) L'alinéa 176 (7) d) de la Loi est modifié par substitution, à «d'une boisson» à la troisième ligne, de «d'un produit».

(7) Le sous-alinéa 176 (7) e) (i) de la Loi est modifié par substitution, à «d'une boisson» à la première ligne, de «d'un produit» et par substitution, à «de la boisson» aux quatrième et cinquième lignes, de «du produit».

(8) Le sous-alinéa 176 (7) e) (ii) de la Loi est modifié par substitution, à «d'une boisson» aux deuxième et troisième lignes, de «d'un produit».

(9) L'alinéa 176 (7) f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) exiger ou autoriser qu'un avis ou une marque figure sur les produits, les contenants ou les emballages ou sur les étiquettes des produits, des contenants ou des emballages de façon à indiquer les préoccupations relatives à la gestion des déchets ou à l'environnement que précise le règlement;

f.1) exiger qu'un avis ou une marque figure sur les produits, les contenants ou les emballages ou sur les étiquettes des produits, des contenants ou des emballages concernant le paiement accordé en échange de ceux-ci;

f.2) régir la dimension, la forme, la teneur et la place de l'avis ou de la marque visés à l'alinéa f) ou f.1);

f.3) interdire l'utilisation, sans autorisation, de l'avis ou de la marque visés à l'alinéa f).

(10) L'alinéa 176 (7) h) de la Loi est modifié par substitution, à «boissons» à la cinquième ligne, de «produits».

(11) L'alinéa 176 (7) i) de la Loi est modifié par insertion, après «exempter» à la première ligne, de «toute matière»,.

(12) L'alinéa 176 (7) l) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

l) réglementer ou interdire la vente et l'utilisation de produits jetables et de

products that pose waste management problems;

- (l.1) requiring that disposable products and products that pose waste management problems be capable of being reused or recycled.

(13) Subsection 176 (7) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (o) requiring persons who manufacture, package, offer for sale or sell a packaged product to examine the impact of the packaging on the waste management needs, activities and opportunities of other persons and governments and requiring them to submit reports concerning the examination to the Director;
- (p) requiring persons who manufacture, package, offer for sale or sell a packaged product to conduct such examinations in relation to the packaging and waste management as may be specified in the regulation and requiring them to submit reports concerning the examinations to the Director;
- (q) requiring persons who manufacture, package, offer for sale or sell a packaged product to submit to the Director waste management plans in relation to the packaging of the products they manufacture, package, offer for sale or sell or any waste generated by their activities;
- (r) prescribing plans concerning waste management in relation to the packaging of packaged products;
- (s) requiring persons who manufacture, package, offer for sale, sell or purchase a packaged product to implement the plans referred to in clauses (q) and (r);
- (t) requiring persons who manufacture, package, offer for sale or sell a packaged product to achieve such waste management objectives in relation to the packaging of the products they manufacture, package, offer for sale or sell or any waste generated by their activities as are specified in the regulation;
- (u) declaring a product to be a product that poses waste management problems.

34. Section 177 of the Act is amended by adding the following subsection:

produits qui posent des problèmes de gestion des déchets;

- l.1) exiger que les produits jetables et les produits qui posent des problèmes de gestion des déchets soient réutilisables ou recyclables.

(13) Le paragraphe 176 (7) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- o) exiger que les personnes qui fabriquent, emballent, mettent en vente ou vendent des produits emballés examinent l'effet des emballages sur les besoins, les activités et les possibilités d'autres personnes et d'autres gouvernements en matière de gestion des déchets et qu'elles remettent des rapports de leur examen au directeur;
- p) exiger que les personnes qui fabriquent, emballent, mettent en vente ou vendent des produits emballés effectuent les examens que précise le règlement en ce qui a trait aux emballages et à la gestion des déchets et qu'elles remettent des rapports de leurs examens au directeur;
- q) exiger que les personnes qui fabriquent, emballent, mettent en vente ou vendent des produits emballés remettent au directeur des plans de gestion des déchets en ce qui a trait aux emballages des produits qu'elles fabriquent, emballent, mettent en vente ou vendent ou aux déchets qui découlent de leurs activités;
- r) prescrire des plans de gestion des déchets en ce qui a trait aux emballages des produits emballés;
- s) exiger que les personnes qui fabriquent, emballent, mettent en vente, vendent ou achètent des produits emballés mettent en oeuvre les plans visés aux alinéas q) et r);
- t) exiger que les personnes qui fabriquent, emballent, mettent en vente ou vendent des produits emballés atteignent les objectifs en matière de gestion des déchets que précise le règlement en ce qui a trait aux emballages des produits qu'elles fabriquent, emballent, mettent en vente ou vendent ou aux déchets qui découlent de leurs activités;
- u) désigner des produits comme produits qui posent des problèmes de gestion des déchets.

34 L'article 177 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) A regulation may apply in respect of any class of activity, matter, person or thing.

(1.1) Un règlement peut s'appliquer à toute catégorie d'activités, de questions, de personnes ou de choses.

Idem

Transition

35.—(1) Where the Minister of the Environment made a report to the clerk of a municipality under section 29 of the *Environmental Protection Act* before the coming into force of this Act,

35 (1) Si le ministre de l'Environnement a présenté un rapport au secrétaire d'une municipalité en vertu de l'article 29 de la *Loi sur la protection de l'environnement* avant l'entrée en vigueur de la présente loi :

Disposition transitoire

(a) that section, as it read before the coming into force of this Act, continues to apply with respect to the municipality's obligations in relation to the report; and

a) cet article, tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur de la présente loi, continue de s'appliquer aux obligations qu'a la municipalité relativement au rapport;

(b) Part XIV of the *Environmental Protection Act* applies with necessary modifications in respect of the report.

b) la partie XIV de la *Loi sur la protection de l'environnement* s'applique, avec les adaptations nécessaires, au rapport.

Report

(2) A report referred to in subsection (1) may be amended or revoked by the Minister.

(2) Le rapport visé au paragraphe (1) peut être modifié ou révoqué par le ministre.

Rapport

Commence-
ment

36. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

36 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

37. The short title of this Act is the *Waste Management Act, 1992*.

37 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur la gestion des déchets*.

Titre abrégé

XB
B56

Bill 143

Government Bill

Projet de loi 143

du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 143

**An Act respecting the
Management of Waste in the Greater
Toronto Area and to amend the
Environmental Protection Act**

The Hon. R. Grier
Minister responsible for the Office for the Greater
Toronto Area

1st Reading October 24th, 1991
2nd Reading December 10th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Social Development
Committee)*

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 143

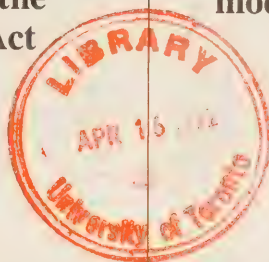
**Loi concernant la gestion des déchets
dans la région du grand Toronto et
modifiant la Loi sur la protection de
l'environnement**

L'honorable R. Grier
Ministre responsable du Bureau de la région du grand
Toronto

1^{re} lecture 24 octobre 1991
2^e lecture 10 décembre 1991
3^e lecture
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par la Comité des
affaires sociales)*

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

PART I INTERIM WASTE AUTHORITY LTD.

This Part continues the Interim Waste Authority Ltd., a corporation incorporated under the *Business Corporations Act*, as a Crown agency. The Corporation is given powers to expropriate land for purposes relating to waste disposal sites. It is also given the power to enter on land and carry out inspections.

PART II WASTE DISPOSAL SITES

Part II of the Bill applies to three specified landfill waste disposal sites and the environmental assessments respecting the sites. One site is to be located in each of the regional municipalities of Peel and Durham and the third is to be located in The Regional Municipality of York or in The Municipality of Metropolitan Toronto or partially in both. The primary function of the sites will be the disposal of waste generated in the respective municipalities over a period of at least twenty years. The Interim Waste Authority Ltd., which is responsible for the sites, is required to use certain waste diversion information provided by the Minister of the Environment in estimating the needed landfill capacity.

Environmental assessments for the sites will not be required to contain discussion of any alternatives to the landfill waste disposal sites other than certain alternatives involving waste reduction, reuse, recycling and other single sites. Policies may be established for purposes of this Part by the Minister. These policies must be considered in preparing the assessments and approving the sites.

PART III IMPLEMENTATION OF MINISTER'S REPORT

Part III of the Bill requires the regional municipalities of Durham and Peel and The Municipality of Metropolitan Toronto to implement reports made to the clerks of the municipalities under section 29 of the *Environmental Protection Act*. This requirement applies even if implementation would require a municipality to do something which would otherwise require the consent of another municipality or which would contravene a municipal by-law or agreement or a statute or regulation designated in the regulations. The *Environmental Assessment Act* does not apply and Ontario Municipal Board approval is not required.

A certificate of approval for a waste management system or disposal site may be issued or amended without requiring the Environmental Assessment Board to hold a hearing if the activity carried out with respect to the system or site is to enable a municipality to implement a report. The certificate may contain provisions overriding certain municipal agreements or conditions imposed by municipalities under certain statutes.

Before a certificate is issued or amended, notice must be given to The Municipality of Metropolitan Toronto, the regional municipalities of Durham, Peel and York, the area municipality in which the system or site is located and the public. Written submissions may be made by them.

Section 20 of the Bill provides for a hearing by the Environmental Assessment Board for the Keele Valley waste disposal if the condition in that section is met. That section also contains other provisions relating to the hearing.

NOTES EXPLICATIVES

PARTIE I OFFICE PROVISOIRE DE SÉLECTION DE LIEUX D'ÉLIMINATION DES DÉCHETS LTÉE

Cette partie maintient à titre d'organisme de la Couronne l'Office provisoire de sélection de lieux d'élimination des déchets Ltée, société constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions*. La société est dotée du pouvoir d'expropriation de biens-fonds à des fins se rapportant à des lieux d'élimination des déchets. Elle est également dotée du pouvoir d'entrer sur un bien-fonds et d'y effectuer des inspections.

PARTIE II LIEUX D'ÉLIMINATION DES DÉCHETS

La partie II du projet de loi s'applique à trois lieux d'élimination des déchets par enfouissement et aux évaluations environnementales les concernant. Deux d'entre eux seront situés dans les municipalités régionales de Peel et de Durham respectivement et le troisième, dans la municipalité régionale de York ou la municipalité de la communauté urbaine de Toronto ou dans les deux. La fonction principale des lieux sera l'élimination des déchets produits dans ces municipalités sur une période d'au moins vingt ans. L'Office provisoire de sélection de lieux d'élimination des déchets Ltée, qui a la responsabilité des lieux, est tenu d'utiliser certains renseignements en matière de réacheminement des déchets que fournit le ministre de l'Environnement pour estimer la capacité d'enfouissement nécessaire.

Les évaluations environnementales des lieux ne sont pas obligées de mentionner de solutions de rechange aux lieux d'élimination des déchets par enfouissement autres que certaines solutions fondées sur la réduction, la réutilisation et le recyclage des déchets ainsi que le recours à d'autres lieux. Le ministre peut établir des lignes directrices pour l'application de cette partie, lesquelles doivent être prises en considération au moment de préparation des évaluations et de l'autorisation des lieux.

PARTIE III MISE À EXÉCUTION DU RAPPORT DU MINISTRE

La partie III du projet de loi oblige les municipalités régionales de Durham et de Peel et la municipalité de la communauté urbaine de Toronto à mettre à exécution les rapports présentés à leur secrétaire en vertu de l'article 29 de la *Loi sur la protection de l'environnement*. Cette exigence s'applique même si la mise à exécution les oblige à faire quoi que ce soit qui demanderait normalement le consentement d'une autre municipalité ou qui contreviendrait à un règlement municipal ou à un accord municipal ou encore à une loi ou à un règlement que désignent les règlements. La *Loi sur les évaluations environnementales* ne s'applique pas et l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario n'est pas requise.

Un certificat d'autorisation à l'égard d'un système de gestion des déchets ou d'un lieu d'élimination des déchets peut être délivré ou modifié sans que la Commission des évaluations environnementales doive tenir une audience si l'activité prévue vise à permettre à une municipalité de mettre un rapport à exécution. Le certificat peut contenir des dispositions qui l'emportent sur certains accords municipaux ou sur certaines conditions imposées par les municipalités en vertu de certaines lois.

Avant qu'un certificat ne soit délivré ou modifié, un avis doit être donné à la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, aux municipalités régionales de Durham, de Peel et de York, à la municipalité de secteur où le système ou le lieu est situé et au public. Des observations écrites peuvent être présentées par ceux-ci.

L'article 20 du projet de loi prévoit la tenue d'une audience à l'égard du lieu d'élimination des déchets de Keele Valley par la Commission des évaluations environnementales s'il est satisfait à la condition qui y est énoncée. Cet article renferme aussi d'autres dispositions ayant trait à l'audience.

PART IV
AMENDMENTS TO THE ENVIRONMENTAL PROTECTION
ACT

SECTION 22. The amendment would clarify that “municipality” as defined in the *Environmental Protection Act* includes the County of Oxford.

SECTION 23. The Act’s definition of “natural environment” refers to the land, air and water of Ontario. The amendment would provide that actions taken under the Act are not invalid merely because they are for the protection of the environment beyond Ontario’s borders, even if the action was taken before the coming into force of the amendment.

SECTION 24. The amendment would add waste reduction, reuse and recycling, the discontinuance of waste management systems and the closure of waste disposal sites to the scope of activities for which the Minister may make grants and loans. It would also enable the Minister to set up demonstration or experimental reduction, reuse and recycling programs and to set up, run, change or shut down waste management systems and waste disposal sites. The Minister could delegate his or her powers to the Director.

SECTION 25. The definition of “waste” that is currently in Part V of the Act identifies certain types of waste and provides for “other wastes” to be specified in the regulations. The amendment would effectively broaden the regulation-making power by changing “other wastes” to “other materials”. The definition of “waste disposal site” and “waste management system” would also be broadened.

SECTION 26. The prohibition against a municipality making by-laws for raising money to finance waste management systems and disposal sites before a certificate of approval is issued would be repealed.

SECTION 27. The provision enabling the Minister to, by making a report, require a municipality to take certain action in relation to waste management and disposal would be amended. The amendments would require reasons to be included in the report. The amendments expand what may be included in a report and provide that Part XIV of the Act applies to a report.

SECTION 28. The heading to Part IX of the Act would be changed by adding references to disposable products and products that pose waste management problems.

SECTION 29. The amendment would expand the scope of the Minister’s current powers to conduct research and studies relating to packaging and containers, principally by including disposable products and products that pose waste management problems as possible subjects of research and study.

SECTION 30. The prohibition against selling packaging or containers contrary to the Act and regulations would be expanded to cover the sale of disposable products and products that pose waste management problems.

SECTION 31. The provision making violation of the Act or regulations in relation to packaging and containers an offence and establishing a maximum fine for those convicted of the offence would be expanded to cover violation of the Act or regulation in relation to disposable products and products that pose waste management problems.

SECTION 32. As a result of this amendment, persons appointed to the Environmental Appeal Board would no longer necessarily serve “at pleasure”.

SECTION 33. The amendment would obligate persons who are required by the Act or regulations to maintain records to make them available for inspection.

PARTIE IV
MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LA
PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

ARTICLE 22 La modification précise que le terme «municipalité», au sens de la *Loi sur la protection de l'environnement*, s'entend en outre du comté d'Oxford.

ARTICLE 23 Le terme «environnement naturel», au sens de la Loi, s'entend d'un terrain, d'air et d'eau compris en Ontario. La modification prévoit que les mesures prises en vertu de la Loi ne sont pas invalides du seul fait qu'elles visent à protéger l'environnement à l'extérieur de l'Ontario, même si elles ont été prises avant l'entrée en vigueur de la modification.

ARTICLE 24 La modification ajoute la réduction, la réutilisation et le recyclage des déchets, l'abandon de systèmes de gestion des déchets et la désaffectation de lieux d'élimination des déchets aux activités pour lesquelles le ministre peut accorder des subventions et des prêts. Elle permet également au ministre de créer, aux fins de démonstration ou d'expérience, des programmes de réduction, de réutilisation et de recyclage, puis d'établir, de gérer, de modifier ou de fermer des systèmes de gestion des déchets et des lieux d'élimination des déchets. Le ministre peut déléguer ses pouvoirs au directeur.

ARTICLE 25 La définition du terme «déchets» qui figure actuellement dans la partie V de la Loi nomme certains genres de déchets et prévoit d'«autres déchets» précisés dans les règlements. La modification élargit le pouvoir de réglementation en remplaçant «autres déchets» par «autres matières». La définition de «lieu d'élimination des déchets» et de «système de gestion des déchets» est également élargie.

ARTICLE 26 La disposition qui interdit à une municipalité d'adopter un règlement municipal visant à réunir des fonds pour financer des systèmes de gestion des déchets et des lieux d'élimination des déchets tant qu'un certificat d'autorisation n'est pas délivré est abrogée.

ARTICLE 27 La disposition qui habilite le ministre, au moyen d'un rapport, à exiger qu'une municipalité prenne certaines mesures relativement à la gestion et à l'élimination des déchets est modifiée. Les modifications exigent que les motifs figurent dans le rapport. Elles élargissent par ailleurs les éléments que peut contenir le rapport et prévoient que la partie XIV de la Loi s'applique à celui-ci.

ARTICLE 28 L'intertitre de la partie IX de la Loi mentionne maintenant les produits jetables et les produits qui posent des problèmes de gestion des déchets.

ARTICLE 29 La modification étend la portée du pouvoir qu'a le ministre de faire effectuer des recherches et des études sur les emballages et les contenants, principalement en ajoutant les produits jetables et les produits qui posent des problèmes de gestion des déchets comme sujets possibles de recherche et d'étude.

ARTICLE 30 L'interdiction de vendre des emballages ou des contenants contrairement à la Loi et aux règlements est étendue à la vente de produits jetables et de produits qui posent des problèmes de gestion des déchets.

ARTICLE 31 La disposition qui qualifie d'infraction toute contravention à la Loi ou aux règlements en ce qui a trait aux emballages et aux contenants et qui impose une amende maximale à ceux qui sont déclarés coupables d'une telle infraction s'applique maintenant à une contravention à la Loi ou aux règlements en ce qui a trait aux produits jetables et aux produits qui posent des problèmes de gestion des déchets.

ARTICLE 32 Du fait de cette modification, une personne n'est plus nécessairement nommée à la Commission d'appel de l'environnement «à titre amovible».

ARTICLE 33 La modification oblige les personnes qui sont tenues par la Loi ou les règlements de tenir des dossiers à les rendre accessibles aux fins d'inspection.

SECTION 34.—Subsection 1. The amendment would broaden the scope for making regulations in relation to waste management systems and disposal sites.

Subsection 2. The amendment would increase the regulation-making powers of the Lieutenant Governor in Council in relation to waste management.

Subsections 3 to 14. The Lieutenant Governor in Council currently has various regulation-making powers relating to beverages. Under the amendments, those powers are expanded so that they relate to products generally. Additionally, the regulation-making powers relating to the placement of notices or marks on containers would be broadened.

Subsection 15. The amendment would provide for the making of regulations governing the content, sale and use of packaging, containers, disposable products and products that pose waste management problems and requiring that these items be capable of being recycled.

Subsection 16. The amendment would increase the regulation-making powers of the Lieutenant Governor in Council in relation to packaging. It would also enable the Lieutenant Governor in Council to make a regulation identifying products that pose waste management problems.

SECTION 35. The amendment would allow a regulation to be made applicable to any class of activity, matter, person or thing.

ARTICLE 34—paragraphe 1 La modification étend la portée du pouvoir de réglementation en ce qui a trait aux systèmes de gestion des déchets et aux lieux d'élimination des déchets.

Paragraphe 2 La modification élargit le pouvoir de réglementation du lieutenant-gouverneur en conseil en ce qui a trait à la gestion des déchets.

Paragraphe 3 à 14 Le lieutenant-gouverneur en conseil a actuellement certains pouvoirs de réglementation en ce qui a trait aux boissons. Du fait des modifications, ces pouvoirs sont élargis de sorte qu'ils se rapportent aux produits de façon générale. En outre, les pouvoirs de réglementation en ce qui a trait aux avis ou aux marques figurant sur les contenants sont élargis.

Paragraphe 15 La modification permet la prise de règlements régissant le contenu, la vente et l'utilisation d'emballages, de contenants, de produits jetables et de produits qui posent des problèmes de gestion des déchets et exigeant que ces articles soient recyclables.

Paragraphe 16 La modification élargit le pouvoir de réglementation du lieutenant-gouverneur en conseil en ce qui a trait aux emballages. Elle permet également à ce dernier, par voie de règlement, de désigner les produits qui posent des problèmes de gestion des déchets.

ARTICLE 35 La modification porte qu'un règlement peut s'appliquer à toute catégorie d'activités, de questions, de personnes ou de choses.

**An Act respecting the
Management of Waste in the Greater
Toronto Area and to amend the
Environmental Protection Act**

CONTENTS

**PART I
INTERIM WASTE AUTHORITY LTD.**

1. Definition
2. Crown agency
3. Expropriation
4. Closing of Roads
5. Hardship
6. Non-application
7. Inspectors
8. Power of entry
9. Inspection without warrant
10. Inspection warrant
11. Inspection with warrant
12. Obstruction

**PART II
WASTE DISPOSAL SITES**

13. Application
14. Waste diversion estimate
15. Environmental assessment
16. Policies
17. Participant funding

**PART III
IMPLEMENTATION OF MINISTER'S
REPORT**

18. Waste management systems
19. Certificates of approval
20. Hearing for Keele Valley
21. Regulations

**PART IV
AMENDMENTS TO THE ENVIRONMENTAL
PROTECTION ACT**

- 22.-35. Amendments to the *Environmental Protection Act*
36. Commencement
37. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Loi concernant la gestion des déchets
dans la région du grand Toronto et
modifiant la Loi sur la protection de
l'environnement**

SOMMAIRE

**PARTIE I
OFFICE PROVISOIRE DE SÉLECTION DE
LIEUX D'ÉLIMINATION DES DÉCHETS LTÉE**

1. Définition
2. Organisme de la Couronne
3. Expropriation
4. Fermeture de routes
5. Préjudice
6. Non-application
7. Inspecteurs
8. Pouvoir d'entrée
9. Inspection sans mandat
10. Mandat d'inspection
11. Inspection avec mandat
12. Entrave

**PARTIE II
LIEUX D'ÉLIMINATION DES DÉCHETS**

13. Application
14. Estimation du réacheminement des déchets
15. Évaluation environnementale
16. Lignes directrices
17. Aide financière aux participants

**PARTIE III
MISE À EXÉCUTION DU RAPPORT DU
MINISTRE**

18. Systèmes de gestion des déchets
19. Certificats d'autorisation
20. Audience au sujet de Keele Valley
21. Règlements

**PARTIE IV
MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR
LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT**

- 22.-35. Modifications apportées à la *Loi sur la protection de l'environnement*
36. Entrée en vigueur
37. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PART I INTERIM WASTE AUTHORITY LTD.

Definition

1. In this Part and Part II, "Corporation" means the Interim Waste Authority Ltd. in English and Office provisoire de sélection de lieux d'élimination des déchets Ltée in French, a corporation incorporated under the *Business Corporations Act*.

Crown agency

2. The Corporation is continued under the *Business Corporations Act* and is a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*.

Expropriation

3.—(1) For the purpose of establishing, operating, managing, altering or improving landfill waste disposal sites referred to in subsection 13 (1), the Corporation may expropriate land in The Municipality of Metropolitan Toronto, The Regional Municipality of Durham, The Regional Municipality of Peel and The Regional Municipality of York.

Approving authority

(2) Subject to the *Consolidated Hearings Act*, the Minister designated by the Lieutenant Governor in Council to be responsible for the administration of this Part is the approving authority under section 5 of the *Expropriations Act*.

Condition

(3) The Minister shall not give approval under the *Expropriations Act* for a proposed expropriation of land by the Corporation until a certificate of approval or a provisional certificate of approval allowing the use of the land for a landfill waste disposal site has been issued under Part V of the *Environmental Protection Act*.

Special case

(4) If the Corporation is expropriating a limited interest in land for the purpose of carrying out an inspection, subsection (3) does not apply to that expropriation.

Taking more land than required

(5) Where, in the exercise of its powers of expropriating land, it appears to the Corporation that it can acquire a larger quantity of land from any particular owner at a more reasonable price and on terms more advantageous than those upon which it could obtain the part immediately required for its purposes, the Corporation may expropriate such larger quantity and may afterwards sell and dispose of so much of it as is not so required.

Closing of roads

4.—(1) For the purposes set out in subsection 3 (1), the Ontario Municipal Board may, upon application, close any road.

PARTIE I OFFICE PROVISOIRE DE SÉLECTION DE LIEUX D'ÉLIMINATION DES DÉCHETS LTÉE

Définition

1 Dans la présente partie et la partie II, «société» s'entend de la société connue sous le nom d'Office provisoire de sélection de lieux d'élimination des déchets Ltée en français et d'Interim Waste Authority Ltd. en anglais, société constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions*.

Organisme de la Couronne

2 La société est maintenue en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* et constitue un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

Expropriation

3 (1) Aux fins de la création, de l'exploitation, de la gestion, de la modification ou de l'amélioration des lieux d'élimination des déchets par enfouissement visés au paragraphe 13 (1), la société peut exproprier des biens-fonds dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, la municipalité régionale de Durham, la municipalité régionale de Peel et la municipalité régionale de York.

Autorité d'approbation

(2) Sous réserve de la *Loi sur la jonction des audiences*, le ministre que le lieutenant-gouverneur en conseil charge de l'administration de la présente partie est l'autorité d'approbation visée à l'article 5 de la *Loi sur l'expropriation*.

Condition

(3) Le ministre ne doit pas donner l'approbation prévue dans la *Loi sur l'expropriation* pour un projet d'expropriation de bien-fonds par la société tant qu'un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire permettant l'utilisation du bien-fonds comme lieu d'élimination des déchets par enfouissement n'a pas été délivré en vertu de la partie V de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

Cas particulier

(4) Si la société exproprie un droit limité sur un bien-fonds pour y effectuer une inspection, le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'expropriation.

Acquisition d'un bien-fonds plus grand que nécessaire

(5) Si, dans l'exercice du pouvoir qu'elle a d'exproprier un bien-fonds, la société estime qu'elle peut acquérir un bien-fonds plus grand d'un propriétaire donné, à un prix plus raisonnable et à des conditions plus avantageuses que ceux auxquels elle pourrait obtenir la partie du bien-fonds dont elle a immédiatement besoin, elle peut exproprier ce bien-fonds plus grand et revendre ou aliéner par la suite la partie dont elle n'a pas besoin.

Fermeture de routes

4 (1) Pour les fins énoncées au paragraphe 3 (1), la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, sur présentation d'une demande à cet effet, fermer une route.

Application

(2) The Ontario Municipal Board may direct that notice of an application for approval of the closing of a road under this section shall be given at such time, in such manner and to such persons, including municipalities and local boards of municipalities, as the Ontario Municipal Board determines, and may further direct that particulars of objections to the closing shall be filed with it within such time as it directs.

Powers of O.M.B.

(3) Upon the hearing of the application, the Ontario Municipal Board may make an order closing the road upon such terms and conditions as it considers proper.

Effect of physical closing

(4) Any road closed under this section in accordance with an order of the Ontario Municipal Board by the placing or erecting of a fence, barricade or other work shall be deemed to have been, by that action, legally closed.

Definition of "road"

(5) In this section, "road" means a road within the meaning of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* and includes an unopened road allowance. ▲

Hardship

5. Despite subsection 5 (1) of the *Environmental Assessment Act*, the Corporation may acquire land from a person who, as a result of the Corporation not having received approval under that Act for a proposed undertaking,

(a) has been refused a building permit; or

(b) is unable to sell the land at fair market value and needs to sell it quickly for health or financial reasons or to settle an estate.

Non-application

6. Subsection 9 (2) of the *Ministry of Government Services Act* does not apply to any land acquired for the purposes of the Corporation.

Inspectors

7.—(1) The Corporation may designate one or more persons as inspectors for the purposes of this Part and Part II.

Identification

(2) The Corporation shall issue a certificate of designation to every inspector.

Training

(3) The Corporation shall ensure that each inspector is properly trained to perform his or her duties and, if the inspector is not an employee of the Corporation, is supervised by an employee of the Corporation. ▲

Power of entry

8.—(1) For the purpose of obtaining information that an inspector considers necessary to meet the requirements of or obtain an approval under an Act relating to the

Demande

(2) La Commission des affaires municipales de l'Ontario peut ordonner qu'un avis de demande d'autorisation de la fermeture d'une route aux termes du présent article soit donné au moment, de la manière et aux personnes qu'elle précise, y compris les municipalités intéressées et leurs conseils locaux. En outre, elle peut ordonner que les oppositions formulées à l'égard de la fermeture soient déposées auprès d'elle dans le délai qu'elle fixe.

Pouvoir de la C.A.M.O.

(3) Après avoir entendu la demande, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, par ordonnance, fermer la route aux conditions qu'elle estime appropriées.

Conséquence de la fermeture

(4) Est réputée légalement fermée une route fermée en vertu du présent article conformément à une ordonnance de la Commission des affaires municipales de l'Ontario au moyen de l'installation d'une clôture, d'une barrière ou d'un autre ouvrage.

Définition de «route»

(5) Dans le présent article, «route» s'entend d'une route au sens de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* et s'entend en outre d'un emplacement affecté à la construction d'une route non ouverte à la circulation. ▲

Préjudice

5 Malgré le paragraphe 5 (1) de la *Loi sur les évaluations environnementales*, la société peut acquérir un bien-fonds d'une personne qui, du fait que la société n'a pas reçu l'autorisation prévue par cette loi à l'égard d'un projet d'entreprise :

a) soit s'est vu refuser un permis de construire;

b) soit est incapable de vendre le bien-fonds à sa juste valeur marchande et est obligée de le vendre rapidement pour des raisons de santé ou des raisons financières ou pour régler une succession.

Non-application

6 Le paragraphe 9 (2) de la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux* ne s'applique pas aux biens-fonds acquis pour les besoins de la société.

Inspecteurs

7 (1) La société peut désigner un ou plusieurs inspecteurs pour l'application de la présente partie et de la partie II.

Identification

(2) La société remet une attestation de désignation à chaque inspecteur.

Formation

(3) La société veille à ce que chaque inspecteur ait la formation nécessaire pour pouvoir s'acquitter de ses tâches et, s'il n'est pas un employé de la société, à ce qu'il soit supervisé par un employé de la société. ▲

Pouvoir d'entrée

8 (1) Pour obtenir les renseignements qu'il estime nécessaires au respect des exigences d'une loi relativement à la planification, à la création, à l'exploitation, à la ges-

planning, establishment, operation, management, alteration or improvement of a landfill waste disposal site, an inspector may enter on and inspect any land.

Limitation

(2) Subsection (1) does not allow an inspector to enter any building. ➡

Inspections

(3) In carrying out an inspection, an inspector may,

- (a) be accompanied by any person to assist in carrying out the inspection;
- (b) conduct surveys, examinations, investigations and tests of the land, including the excavation of test pits, and for those purposes, place equipment on the land for such period as the inspector considers necessary;
- (c) take and remove samples or extracts;
- (d) make inquiries of any person; and
- (e) record or copy information by any method.

Identification

(4) An inspector who is carrying out an inspection shall produce his or her certificate of designation upon request.

Restoration

(5) After an inspection is completed, the Corporation shall, in so far as is practicable, restore the land to the condition it was in before the inspection.

Compensation

(6) The Corporation shall provide compensation for any damages caused by the inspection.

Inspection without warrant

9.—(1) The following apply to an inspection carried out without a warrant:

1. At least seven days before entering to carry out an inspection, the Corporation shall, by personal service or by prepaid mail, serve a written notice of the inspection upon the owners and occupants of the land as shown by the records of the land registry office and by the last returned assessment roll of the municipality in which the land is located.
2. The notice shall specify the date upon which the inspector intends to enter on the land to commence the inspection.
- ➡ 3. If the inspector intends to enter on the land more than once during a period of time, the notice shall specify that period.

tion, à la modification ou à l'amélioration d'un lieu d'élimination des déchets par enfouissement ou à l'obtention d'une autorisation prévue par cette loi à cet égard, l'inspecteur peut entrer sur un bien-fonds et y effectuer une inspection.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre à un inspecteur d'entrer dans un bâtiment. ➡

(3) Lorsqu'il effectue une inspection, l'inspecteur peut :

- a) se faire accompagner d'une personne pour l'aider à effectuer l'inspection;
- b) procéder à des arpentages, à des examens, à des enquêtes, à des tests et à des analyses sur le bien-fonds, notamment excaver des puits d'essai, et, à cette fin, placer du matériel sur le bien-fonds pour la période qu'il estime nécessaire;
- c) prélever des échantillons et les enlever;
- d) se renseigner auprès d'une personne;
- e) enregistrer ou copier des renseignements par quelque moyen que ce soit.

(4) L'inspecteur qui effectue une inspection produit son attestation de désignation sur demande.

(5) Après que l'inspection est terminée, la société remet le bien-fonds, dans la mesure du possible, dans l'état où il se trouvait avant l'inspection.

(6) La société accorde une indemnité pour tous dommages causés par l'inspection.

9 (1) Les règles suivantes s'appliquent à l'inspection effectuée sans mandat :

1. Au moins sept jours avant que l'inspecteur entre sur le bien-fonds pour y effectuer une inspection, la société, par signification à personne ou par courrier franc de port, signifie un avis écrit de l'inspection aux propriétaires et occupants du bien-fonds dont le nom figure dans les dossiers du bureau d'enregistrement immobilier et sur le dernier rôle d'évaluation déposé de la municipalité où le bien-fonds est situé.
2. L'avis précise la date à laquelle l'inspecteur a l'intention d'entrer sur le bien-fonds pour y commencer l'inspection.
- ➡ 3. Si l'inspecteur a l'intention d'entrer sur le bien-fonds plus d'une fois pendant une certaine période, l'avis précise cette période.

Restriction

Inspections

Identification

Remise en état

Indemnité

Inspection sans mandat

4. If the inspector intends to leave equipment on the land for a period of time, the notice shall set out a description of the equipment and the period of time during which the inspector intends to leave it on the land. ➡
5. A notice served under this section by prepaid mail shall be deemed to have been received on the fifth day after the date of mailing of the notice.
6. An inspector shall not use force against any individual in carrying out the inspection.
7. An inspector shall only enter on land to carry out an inspection between the hours of 6 a.m. and 9 p.m. unless, after or concurrent with serving the notice under paragraph 1, the Corporation has given at least twenty-four hours written notice of the intent to inspect the land at other hours to the occupants by personal service, prepaid mail or by posting the notice on the land in a conspicuous place.

Waiver of requirements

(2) The owners and occupants may waive any requirements relating to the notice described in paragraph 1 of subsection (1).

Idem

(3) The occupants may waive any requirements relating to entries described in paragraph 7 of subsection (1).

Inspection warrant

10.—(1) The Corporation may apply to a judge or a justice of the peace for a warrant authorizing an inspector to inspect land.

Notice of application for warrant

(2) The Corporation shall give the owners and occupiers of the land seven days written notice of,

- (a) the time when and the place where the application for the issuance or extension of a warrant is to be considered;
- (b) the purpose of the application and the effect of the application being granted;
- (c) the length of time the Corporation is asking for a warrant to be issued or extended;
- (d) the right of an owner or occupant or an agent of an owner or occupant to appear and make representations; and
- (e) the fact that if the owner, occupant or agent fails to appear, the judge or justice of the peace may issue or extend the warrant in their absence.

4. Si l'inspecteur a l'intention de laisser du matériel sur le bien-fonds pendant une certaine période, l'avis donne la description du matériel et la période pendant laquelle l'inspecteur a l'intention de le laisser sur le bien-fonds. ➡

5. L'avis qui est signifié en vertu du présent article par courrier franc de port est réputé avoir été reçu le cinquième jour suivant la date de sa mise à la poste.

6. L'inspecteur ne doit pas recourir à la force contre qui que ce soit pendant l'inspection.

7. L'inspecteur ne doit entrer sur le bien-fonds pour y effectuer une inspection qu'entre 6 h et 21 h, à moins que, après la signification de l'avis prévu à la disposition 1 ou en même temps, la société n'ait donné aux occupants, par signification à personne, par courrier franc de port ou par affichage sur le bien-fonds dans un endroit bien en vue, un préavis écrit d'au moins vingt-quatre heures de l'intention d'effectuer une inspection du bien-fonds à un autre moment.

(2) Les propriétaires et occupants peuvent renoncer aux exigences relatives à l'avis visé à la disposition 1 du paragraphe (1).

Renonciation aux exigences

(3) Les occupants peuvent renoncer aux exigences relatives aux entrées visées à la disposition 7 du paragraphe (1).

Idem

10 (1) La société peut demander à un juge ou à un juge de paix de décerner un mandat autorisant l'inspecteur à inspecter un bien-fonds.

Mandat d'inspection

(2) La société donne aux propriétaires et occupants du bien-fonds un préavis écrit de sept jours de ce qui suit :

Avis de demande de mandat

- a) la date, l'heure et le lieu où la demande voulant que le mandat soit décerné ou prorogé doit être étudiée;
- b) le but de la demande et l'effet que cela aura s'il y est accédé;
- c) la période pour laquelle la société demande que le mandat soit décerné ou prorogé;
- d) le droit qu'a un propriétaire ou un occupant ou un de ses représentants de comparaître et de présenter des observations;
- e) le fait que si le propriétaire, l'occupant ou le représentant ne comparaît pas, le juge ou le juge de paix peut décerner ou proroger le mandat en leur absence.

Right to be heard

(3) A person who is served with a notice under subsection (2) or an agent of that person has the right to appear and make representations when the application is being considered.

(3) La personne à qui un préavis est signifié en vertu du paragraphe (2), ou son représentant, a le droit de comparaître et de présenter des observations lorsque la demande est étudiée.

Droit de se faire entendre

Issue of warrant

(4) The judge or justice of the peace shall issue a warrant authorizing an inspector to inspect land if the judge or justice of the peace is satisfied by evidence under oath that,

(4) Le juge ou le juge de paix décerne un mandat autorisant l'inspecteur à inspecter un bien-fonds s'il est convaincu, sur la foi de preuves présentées sous serment, de ce qui suit :

Mandat

- (a) inspection of the land is reasonably necessary for the purposes set out in subsection 8 (1);
- (b) a notice has been served upon the owners and occupants of the land in accordance with paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 of subsection 9 (1); and
- (c) the inspector has been prevented or is likely to be prevented from entering on the land or exercising any of his or her other powers or the entrance to the land is locked or the land is otherwise inaccessible.

- a) l'inspection du bien-fonds est raisonnablement nécessaire pour les fins visées au paragraphe 8 (1);
- b) un avis a été signifié aux propriétaires et occupants du bien-fonds conformément aux dispositions 1, 2, 3, 4 et 5 du paragraphe 9 (1);
- c) l'inspecteur a été ou sera vraisemblablement empêché d'entrer sur le bien-fonds ou d'y exercer l'un quelconque de ses autres pouvoirs, l'entrée du bien-fonds est fermée à clé ou le bien-fonds est inaccessible pour une autre raison.

Execution

(5) A warrant shall specify the hours and days during which it may be executed and name a date on which it expires and may specify a period of time during which equipment may be left on the land. ▲

(5) Le mandat précise les heures et les jours où il peut être exécuté ainsi que sa date d'expiration. Il peut également préciser la période pendant laquelle du matériel peut être laissé sur le bien-fonds. ▲

Exécution

Inspection with warrant

11. The following apply to an inspection carried out with a warrant:

11 Les règles suivantes s'appliquent à l'inspection effectuée avec mandat :

Inspection avec mandat

- 1. The warrant shall be executed between the hours of 6 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise.
- 2. The inspector may use such force as is reasonably necessary to execute the warrant and call on police officers to assist in the execution of the warrant.

1. Le mandat est exécuté entre 6 h et 21 h, sauf disposition contraire.

2. L'inspecteur peut recourir à la force raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat et se faire aider d'agents de police.

Obstruction

12.—(1) No person shall obstruct an inspector who is carrying out an inspection under this Part.

12 (1) Nul ne doit entraver un inspecteur qui effectue une inspection en vertu de la présente partie.

Entrave

Exception

(2) Where an inspector is carrying out an inspection under this Part without a warrant, a refusal by the owner or occupant of land to allow the inspector to enter or remain on the land is not obstruction within the meaning of subsection (1).

(2) Si un inspecteur effectue une inspection en vertu de la présente partie sans mandat, le fait pour le propriétaire ou l'occupant du bien-fonds de lui refuser l'autorisation d'entrer sur celui-ci ou d'y rester ne constitue pas une entrave au sens du paragraphe (1).

Exception

Idem

(3) A refusal to answer the inquiries of an inspector carrying out an inspection under this Part is not obstruction within the meaning of subsection (1).

(3) Le fait de refuser de répondre aux questions d'un inspecteur qui effectue une inspection en vertu de la présente partie ne constitue pas une entrave au sens du paragraphe (1).

Idem

Offence

(4) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence.

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction.

Infraction

PART II WASTE DISPOSAL SITES

Application

13.—(1) This Part applies to the following undertakings of the Corporation and the environmental assessments submitted under the *Environmental Assessment Act* in respect of them:

1. One landfill waste disposal site to be located in The Regional Municipality of Peel having as its primary function the disposal of waste generated in the regional municipality over a period of at least twenty years.
2. One landfill waste disposal site to be located in The Regional Municipality of Durham having as its primary function the disposal of waste generated in the regional municipality over a period of at least twenty years.
3. One landfill waste disposal site to be located in The Regional Municipality of York or The Municipality of Metropolitan Toronto, or partially in both, having as its primary function the disposal of waste generated in the regional municipality and the metropolitan municipality over a period of at least twenty years.

Pre-Act
work

(2) This Act applies in respect of a site or environmental assessment referred to in subsection (1) even if work relating to the site or environmental assessment was done before the coming into force of this Act.

Interpreta-
tion

(3) In this Part, a reference to a “primary service area” when used with respect to a landfill waste disposal site means the regional municipality or the regional and metropolitan municipality referred to in relation to that site under subsection (1).

Waste diver-
sion estimate

14.—(1) For each waste disposal site referred to in section 13, the Minister of the Environment shall provide the Corporation with a written estimate as to,

- (a) the amount of waste that would otherwise be expected to be generated in the primary service area during a twenty-year period that will not be generated because of waste reduction efforts; and
- (b) the amount of waste that will be generated in the primary service area during a twenty-year period that will not need to be disposed of in the site because of the reuse or recycling of

PARTIE II LIEUX D'ÉLIMINATION DES DÉCHETS

Application

13 (1) La présente partie s'applique aux entreprises suivantes de la société et aux évaluations environnementales soumises à leur égard en vertu de la *Loi sur les évaluations environnementales* :

1. Un lieu d'élimination des déchets par enfouissement qui sera situé dans la municipalité régionale de Peel et dont la fonction principale sera l'élimination des déchets produits dans la municipalité régionale sur une période d'au moins vingt ans.
2. Un lieu d'élimination des déchets par enfouissement qui sera situé dans la municipalité régionale de Durham et dont la fonction principale sera l'élimination des déchets produits dans la municipalité régionale sur une période d'au moins vingt ans.
3. Un lieu d'élimination des déchets par enfouissement qui sera situé dans la municipalité régionale de York ou la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, ou dans les deux, et dont la fonction principale sera l'élimination des déchets produits dans la municipalité régionale et dans la municipalité de communauté urbaine sur une période d'au moins vingt ans.

Travaux
antérieurs

(2) La présente loi s'applique aux lieux et évaluations environnementales visés au paragraphe (1) même si les travaux les concernant ont été menés à bien avant son entrée en vigueur.

Interprétation

(3) Dans la présente partie, la mention d'un «secteur de service primaire», quand elle renvoie à un lieu d'élimination des déchets par enfouissement, s'entend de la municipalité régionale ou de la municipalité régionale et de la municipalité de communauté urbaine mentionnées au paragraphe (1) par rapport à ce lieu.

14 (1) Pour chaque lieu d'élimination des déchets visé à l'article 13, le ministre de l'Environnement fournit à la société une estimation écrite de ce qui suit :

Estimation du
réachemine-
ment des
déchets

- a) la quantité de déchets qui, sans des mesures de réduction des déchets, serait normalement produite dans le secteur de service primaire sur une période de vingt ans, mais que l'instauration de telles mesures permettra de supprimer;
- b) la quantité de déchets qui sera produite dans le secteur de service primaire sur une période de vingt ans, mais qu'il ne faudra pas éliminer dans celui-ci du fait de la réutilisation ou du

materials that are or could become waste.

Use of estimate

(2) In determining the required capacity of a landfill waste disposal site, the Corporation shall use the estimates provided by the Minister under subsection (1).

Environmental assessment

15.—(1) An environmental assessment for a landfill waste disposal site referred to in section 13 is not required to contain,

(a) any description of, or statement of the rationale for, any alternative to the landfill waste disposal site other than,

- (i) reduction in the amount of waste generated in the primary service area,
- (ii) reuse or recycling of materials that are or could become waste, and
- (iii) use of other single landfill waste disposal sites in the primary service area; or

(b) any description or evaluation of any matter relating to any alternative to the landfill waste disposal site other than,

- (i) reduction in the amount of waste generated in the primary service area,
- (ii) reuse or recycling of materials that are or could become waste, and
- (iii) use of other single landfill waste disposal sites in the primary service area.

Idem

(2) The environmental assessment is not required to contain any description of or statement of the rationale for, or any description or evaluation of any matter relating to,

- (a) an alternative of waste reduction or reuse or recycling if that alternative would involve incineration of waste or the transportation of waste from the primary service area to any other area for disposal; or
- (b) an alternative of some other single landfill waste disposal site if the capacity of the other site would appear to

recyclage des matières qui sont des déchets ou qui pourraient le devenir.

Utilisation de l'estimation

(2) Pour déterminer la capacité requise d'un lieu d'élimination des déchets par enfouissement, la société utilise les estimations fournies par le ministre aux termes du paragraphe (1).

Évaluation environnementale

15 (1) L'évaluation environnementale d'un lieu d'élimination des déchets par enfouissement visé à l'article 13 n'est obligée de contenir :

a) ni une description ou un exposé du fondement des solutions de rechange au lieu d'élimination des déchets par enfouissement, autres que :

- (i) la réduction de la quantité de déchets produite dans le secteur de service primaire,
- (ii) la réutilisation ou le recyclage des matières qui sont des déchets ou qui pourraient le devenir,
- (iii) l'utilisation, dans le secteur de service primaire, d'autres lieux d'élimination des déchets par enfouissement, dont chacun pourrait suffire individuellement;

b) ni une description ou une évaluation d'une question portant sur une solution de rechange au lieu, à part :

- (i) la réduction de la quantité de déchets produite dans le secteur de service primaire,
- (ii) la réutilisation ou le recyclage des matières qui sont des déchets ou qui pourraient le devenir,
- (iii) l'utilisation, dans le secteur de service primaire, d'autres lieux d'élimination des déchets par enfouissement, dont chacun pourrait suffire individuellement.

Idem

(2) L'évaluation environnementale n'est pas obligée de contenir une description ou un exposé du fondement des éléments suivants, ni une description ou une évaluation de questions à leur égard :

- a) une solution de rechange fondée sur la réduction, la réutilisation ou le recyclage des déchets si cette solution de rechange suppose l'incinération des déchets ou leur transport du secteur de service primaire à un autre secteur aux fins d'élimination;
- b) une solution de rechange fondée sur l'utilisation d'autres lieux d'élimination des déchets par enfouissement, dont chacun pourrait suffire individuelle-

be inadequate in view of the estimate provided under section 14.

Deemed compliance

(3) An environmental assessment which complies with this section shall be deemed to comply with subsection 5 (3) of the *Environmental Assessment Act* in respect of the matters referred to in this section.

Policies

16.—(1) The Minister of the Environment may establish policies for the purposes of this Part.

Environmental assessment

(2) In preparing an environmental assessment for a landfill waste disposal site, the Corporation shall have regard to any policies established under subsection (1).

Approval

(3) The person or body determining whether or not to approve an undertaking under the *Environmental Assessment Act* in respect of a landfill waste disposal site under this Part shall,

- (a) have regard to the estimates provided under section 14;
- (b) make its decision consistent with section 15; and
- (c) take into consideration any policies established under subsection (1).

Participant funding

17.—(1) In this section, “participant funding” means funding to assist persons in participating in any part of the environmental assessment process to which the *Intervenor Funding Project Act* does not apply.

Intervenor funding

(2) In determining whether to award intervenor funding to a person or group of persons who received participant funding, an intervenor funding panel may consider the amount of participant funding received and the use that the person or group made of that funding.

Apparent bias

(3) If a policy established under subsection 16 (1) so declares, no decision of an intervenor funding panel appointed with respect to an environmental assessment shall be set aside solely on the grounds that the person named to the panel made or participated in a participant funding decision relating to the same assessment.

PART III IMPLEMENTATION OF MINISTER'S REPORT

Waste management systems - Durham

18.—(1) The Regional Municipality of Durham shall establish, maintain and operate

ment, si sa capacité semble insuffisante eu égard à l'estimation fournie en vertu de l'article 14.

(3) L'évaluation environnementale qui est conforme au présent article est réputée conforme au paragraphe 5 (3) de la *Loi sur les évaluations environnementales* à l'égard des questions mentionnées au présent article.

16 (1) Le ministre de l'Environnement peut établir des lignes directrices pour l'application de la présente partie.

(2) Lorsqu'elle prépare l'évaluation environnementale d'un lieu d'élimination des déchets par enfouissement, la société tient compte des lignes directrices établies en vertu du paragraphe (1).

(3) La personne ou l'organisme qui décide s'il y a lieu d'autoriser une entreprise en vertu de la *Loi sur les évaluations environnementales* à l'égard d'un lieu d'élimination des déchets par enfouissement aux termes de la présente partie :

- a) tient compte des estimations fournies aux termes de l'article 14;
- b) prend sa décision conformément à l'article 15;
- c) tient compte des lignes directrices établies aux termes du paragraphe (1).

17 (1) Dans le présent article, «aide financière aux participants» s'entend d'une aide financière accordée à une personne pour faciliter sa participation à une partie du processus d'évaluation environnementale à laquelle la *Loi sur le projet d'aide financière aux intervenants* ne s'applique pas.

(2) Lorsqu'il détermine s'il doit accorder une aide financière aux intervenants à une personne ou à un groupe de personnes qui a reçu une aide financière aux participants, le comité d'aide financière aux intervenants peut tenir compte du montant de l'aide financière aux participants qui a été reçu et de l'utilisation que la personne ou le groupe en a fait.

(3) Si une ligne directrice établie en vertu du paragraphe 16 (1) le stipule, nulle décision d'un comité d'aide financière aux intervenants formé à l'égard d'une évaluation environnementale ne doit être écartée pour le seul motif que la personne nommée au comité a rendu une décision en matière d'aide financière aux participants relativement à la même évaluation ou y a contribué.

PARTIE III MISE À EXÉCUTION DU RAPPORT DU MINISTRE

18 (1) La municipalité régionale de Durham crée, maintient en service et

Évaluation réputée conforme

Lignes directrices

Évaluation environnementale

Autorisation

Aide financière aux participants

Aide financière aux intervenants

Parti pris manifeste

Systèmes de gestion des déchets - Durham

a waste management system consisting of one or more transfer stations to ensure that it has the capacity to transport waste to waste disposal sites in accordance with the report made under section 29 of the *Environmental Protection Act* by the Minister of the Environment to the clerk of the regional municipality.

Peel

(2) The Regional Municipality of Peel shall maintain, operate, improve, extend, enlarge and alter the waste management system consisting of the Britannia Road waste disposal site in accordance with the report made under section 29 of the *Environmental Protection Act* by the Minister of the Environment to the clerk of the regional municipality.

Toronto

(3) The Municipality of Metropolitan Toronto shall maintain, operate, improve, extend, enlarge and alter the waste management system consisting of the Keele Valley waste disposal site in accordance with the report made under section 29 of the *Environmental Protection Act* by the Minister of the Environment to the clerk of the metropolitan municipality.

Compliance

(4) A regional or metropolitan municipality shall comply with this section even if to do so would require that the municipality,

- (a) use, maintain, operate, establish, alter, improve, enlarge or extend a waste management system or waste disposal site located in another municipality; or
- (b) dispose of waste generated in another municipality in a waste management system or waste disposal site that it owns, operates or controls.

Deemed consent

(5) If, in order to comply with this section, a regional or metropolitan municipality is required to do anything for which a consent or other approval under the *Municipal Act*, the *Regional Municipality of Durham Act*, the *Regional Municipality of Peel Act*, the *Regional Municipality of York Act*, the *Regional Municipalities Act* or the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is necessary, that consent or approval shall be deemed to have been given.

Idem

(6) If, in order to comply with this section, a regional or metropolitan municipality intends to use land owned by another regional, metropolitan or other municipality, and a certificate of approval or provisional

exploite un système de gestion des déchets comprenant une ou plusieurs stations de transfert de manière à avoir la capacité nécessaire pour transporter les déchets aux lieux d'élimination des déchets conformément au rapport envoyé par le ministre de l'Environnement au secrétaire de la municipalité régionale en vertu de l'article 29 de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

Peel

(2) La municipalité régionale de Peel maintient en service, exploite, améliore, étend, agrandit et modifie le système de gestion des déchets consistant en le lieu d'élimination des déchets du chemin Britannia conformément au rapport envoyé par le ministre de l'Environnement au secrétaire de la municipalité régionale en vertu de l'article 29 de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

Toronto

(3) La municipalité de la communauté urbaine de Toronto maintient en service, exploite, améliore, étend, agrandit et modifie le système de gestion des déchets consistant en le lieu d'élimination des déchets de Keele Valley conformément au rapport envoyé par le ministre de l'Environnement au secrétaire de la municipalité de communauté urbaine en vertu de l'article 29 de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

Conformité

(4) La municipalité régionale ou la municipalité de communauté urbaine se conforme au présent article même si cela l'oblige :

- a) soit à utiliser, à maintenir en service, à exploiter, à créer, à modifier, à améliorer, à agrandir ou à étendre un système de gestion des déchets ou un lieu d'élimination des déchets situé dans une autre municipalité;
- b) soit à éliminer des déchets d'une autre municipalité dans un système de gestion des déchets ou un lieu d'élimination des déchets qui lui appartient, qu'elle exploite ou dont elle a le contrôle.

Consentement réputé donné

(5) Si, pour se conformer au présent article, la municipalité régionale ou la municipalité de communauté urbaine doit faire quoi que ce soit qui exige un consentement ou une autre approbation en vertu de la *Loi sur les municipalités*, de la *Loi sur la municipalité régionale de Durham*, de la *Loi sur la municipalité régionale de Peel*, de la *Loi sur la municipalité régionale de York*, de la *Loi sur les municipalités régionales* ou de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*, ce consentement ou cette approbation est réputé avoir été donné.

Idem

(6) Si, pour se conformer au présent article, la municipalité régionale ou la municipalité de communauté urbaine a l'intention d'utiliser le bien-fonds d'une autre municipalité régionale, d'une autre municipalité de

certificate of approval for such use has been given under Part V of the *Environmental Protection Act*, the regional, metropolitan or other municipality shall be deemed to have consented to that use.

Non-applica-
tion

(7) The *Environmental Assessment Act* does not apply to any undertaking established or carried on in order to comply with this section.

Conflicts

(8) A regional or metropolitan municipality shall comply with this section even if to do so would require the contravention of,

- (a) an agreement that is binding on the municipality;
- (b) an Act referred to in subsection (5) or a regulation or by-law made under it;
- (c) the *Planning Act* or a regulation or by-law made under it; or
- (d) an Act, regulation or provision of an Act or regulation designated in the regulations made under this Act or a by-law made under a designated Act.

Saving

(9) Anything done or omitted to be done by a regional or metropolitan municipality in order to comply with this section that would otherwise be a contravention of anything referred to in subsection (8) shall be deemed not to be a contravention.

Approval
not required

(10) Section 65 of the *Ontario Municipal Board Act* does not apply in respect of any waste management system or waste disposal site used, maintained, operated, established, altered, improved, enlarged or extended by a municipality in order to comply with this section.

Non-applica-
tion

(11) Subsection 29 (5) of the *Environmental Protection Act* does not apply to a report referred to in subsection (1), (2) or (3) or to any amendments to those reports.

Inspectors

(12) A municipality referred to in subsection (1), (2) or (3) may designate inspectors for purposes of this Part, and sections 7 to 12 of this Act apply, with necessary modifications.

communauté urbaine ou d'une autre municipalité quelconque et qu'un certificat d'autorisation ou certificat d'autorisation provisoire à cette fin a été délivré aux termes de la partie V de la *Loi sur la protection de l'environnement*, la municipalité régionale, la municipalité de communauté urbaine ou l'autre municipalité est réputée avoir consenti à cette utilisation.

(7) La *Loi sur les évaluations environnementales* ne s'applique pas aux entreprises créées ou exploitées pour se conformer au présent article.

(8) La municipalité régionale ou la municipalité de communauté urbaine se conforme au présent article même si cela l'oblige à contravenir, selon le cas :

- a) à un accord qui lie la municipalité;
- b) à une loi mentionnée au paragraphe (5) ou à un règlement ou règlement municipal pris en application de celle-ci;
- c) à la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou à un règlement ou règlement municipal pris en application de celle-ci;
- d) à une loi, à un règlement ou à une disposition d'une loi ou d'un règlement que désignent les règlements pris en application de la présente loi, ou à un règlement municipal pris en application d'une loi désignée.

(9) Tout acte qu'accomplit ou qu'omet d'accomplir une municipalité régionale ou une municipalité de communauté urbaine pour se conformer au présent article et qui constituerait normalement une contravention à quoi que ce soit qui est mentionné au paragraphe (8) n'est pas réputé être une contravention.

(10) L'article 65 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'applique pas au système de gestion des déchets ou au lieu d'élimination des déchets utilisé, maintenu en service, exploité, créé, modifié, amélioré, agrandi ou étendu par une municipalité pour se conformer au présent article.

(11) Le paragraphe 29 (5) de la *Loi sur la protection de l'environnement* ne s'applique pas au rapport mentionné au paragraphe (1), (2) ou (3), ni aux modifications qui y sont apportées.

(12) La municipalité visée au paragraphe (1), (2) ou (3) peut désigner des inspecteurs pour l'application de la présente partie; les articles 7 à 12 de la présente loi s'appliquent alors avec les adaptations nécessaires.

Non-applica-
tion

Incompatibi-
lité

Exception

Approbation
non néces-
saire

Non-applica-
tion

Inspecteurs

Application

(13) This section applies only to reports made in 1991.

Amended report

(14) If the Minister amends a report, this section applies with necessary modifications in relation to the amended report.

Certificates of approval

19.—(1) Despite section 30 of the *Environmental Protection Act*, the Director appointed for purposes of that section may issue or amend a certificate of approval or provisional certificate of approval for a waste management system or waste disposal site without requiring the Environmental Assessment Board to hold a hearing if the certificate is being issued or amended to enable a municipality to comply with section 18.

Override

(2) A certificate of approval or provisional certificate of approval for a waste management system or waste disposal site issued or amended to enable a municipality to comply with section 18 may contain terms,

- (a) overriding any provision applicable to the system or site that is contained in an agreement made under the *Municipal Act*, the *Planning Act*, the *Regional Municipality of Durham Act*, the *Regional Municipality of Peel Act*, the *Regional Municipality of York Act*, the *Regional Municipalities Act*, the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* or any Act designated under clause 18 (8) (d);
- (b) overriding any condition applicable to the system or site that is imposed by a regional, metropolitan or area municipality under an Act referred to in clause (a); and
- (c) imposing any condition that a regional, metropolitan or area municipality might have imposed under an Act referred to in clause (a).

Notice

(3) Before issuing or amending a certificate of approval or provisional certificate of approval to enable a municipality to comply with section 18, the Director shall give notice to the regional municipalities of Peel, Durham and York, The Municipality of Metropolitan Toronto, the area municipality in

(13) Le présent article ne s'applique qu'aux rapports envoyés en 1991.

Application

(14) Si le ministre modifie un rapport, le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, au rapport modifié.

Rapport modifié

19 (1) Malgré l'article 30 de la *Loi sur la protection de l'environnement*, le directeur nommé pour l'application de cet article peut délivrer ou modifier un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire à l'égard d'un système de gestion des déchets ou d'un lieu d'élimination des déchets sans obliger la Commission des évaluations environnementales à tenir une audience si le certificat est délivré ou modifié pour permettre à une municipalité de se conformer à l'article 18.

Certificats d'autorisation

(2) Un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire à l'égard d'un système de gestion des déchets ou d'un lieu d'élimination des déchets qui est délivré ou modifié pour permettre à une municipalité de se conformer à l'article 18 peut contenir des dispositions, selon le cas :

Certaines dispositions l'emportent

- a) qui l'emportent sur les dispositions applicables au système ou au lieu qui figurent dans un accord conclu en vertu de la *Loi sur les municipalités*, de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, de la *Loi sur la municipalité régionale de Durham*, de la *Loi sur la municipalité régionale de Peel*, de la *Loi sur la municipalité régionale de York*, de la *Loi sur les municipalités régionales*, de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* ou d'une loi désignée en vertu de l'alinéa 18 (8) d);
- b) qui l'emportent sur les conditions applicables au système ou au lieu qui sont imposées par une municipalité régionale, une municipalité de communauté urbaine ou une municipalité de secteur en vertu d'une loi visée à l'alinéa a);
- c) qui imposent une condition qu'une municipalité régionale, une municipalité de communauté urbaine ou une municipalité de secteur aurait pu imposer aux termes d'une loi mentionnée à l'alinéa a).

(3) Avant de délivrer ou de modifier un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire pour permettre à une municipalité de se conformer à l'article 18, le directeur en avise les municipalités régionales de Peel, de Durham et de York, la municipalité de la communauté urbaine de Toronto,

Avis

which the system or site is located and the public.

Idem (4) Notice to the public shall be given by advertising at least once in a newspaper of general circulation in the area encompassed by the regional and metropolitan municipalities.

Content (5) The notice shall state the location of the system or site or proposed system or site and shall advise that an application for a certificate of approval has been made in respect of the system or site, that every person has a right to make submissions in relation to the system or site and that to exercise that right a person must make the submission in the manner and within the time set out in subsection (6).

Submissions (6) A submission to the Director must be in writing and must be delivered to him or her not later than twenty-one days after notice is given under subsection (3) or such later date as the Director specifies.

Director (7) The Director shall consider any submissions made under subsection (6) but is not required to hold a hearing or to give any further notice in respect of any decision he or she makes.

Reasons (8) The Director shall, after considering the submissions, ensure that written reasons for any decision he or she makes are made available to members of the public at no cost.

Idem (9) The written reasons must contain a summary of the submissions.

Hearing for Keele Valley **20.**—(1) Despite subsection 19 (1), the Director appointed for the purposes of section 30 of the *Environmental Protection Act* shall require a hearing under that section by the Environmental Assessment Board with respect to the Keele Valley waste disposal site if the condition in subsection (2) is satisfied.

Condition for hearing (2) A hearing may be required only if, in the opinion of the Director, a decision can be made early enough to ensure that any construction or other work needed to increase the capacity of the Keele Valley waste disposal site will be completed before that site is filled to its approved capacity.

Time limit (3) In requiring a hearing, the Director may require that the Board make its decision before a time specified by the Director.

Action before hearing complete (4) Even though the Director has required a hearing, the Director may, if in his or her opinion it is necessary, issue or amend a cer-

la municipalité de secteur où est situé le système ou le lieu et le public.

(4) L'avis au public prend la forme d'une annonce publiée au moins une fois dans un journal généralement lu dans le secteur que couvrent les municipalités régionales et la municipalité de communauté urbaine.

(5) L'avis précise l'emplacement du système ou du lieu actuel ou envisagé et signale qu'une demande de certificat d'autorisation a été présentée à son égard, que toute personne a le droit de présenter des observations à son sujet et que, dans ce cas, la personne doit présenter ses observations de la manière et dans le délai mentionnés au paragraphe (6).

(6) Les observations doivent être présentées au directeur par écrit au plus tard vingt et un jours après que l'avis est donné en vertu du paragraphe (3) ou à la date ultérieure que précise le directeur.

(7) Le directeur tient compte des observations qui lui sont présentées en vertu du paragraphe (6), mais il n'est pas obligé de tenir d'audience ni de donner d'autres avis à l'égard d'une décision qu'il prend.

(8) Le directeur, après avoir tenu compte des observations, veille à ce que les motifs écrits des décisions qu'il prend soient mis gratuitement à la disposition du public.

(9) Les motifs écrits doivent contenir un résumé des observations.

20 (1) Malgré le paragraphe 19 (1), le directeur nommé pour l'application de l'article 30 de la *Loi sur la protection de l'environnement* oblige la Commission des évaluations environnementales à tenir une audience en vertu de cet article à l'égard du lieu d'élimination des déchets de Keele Valley si la condition énoncée au paragraphe (2) est satisfaite.

(2) L'audience ne peut être exigée que si, de l'avis du directeur, une décision peut être prise assez tôt pour s'assurer que les travaux, notamment les travaux de construction, nécessaires pour augmenter la capacité du lieu d'élimination des déchets de Keele Valley sont terminés avant que le lieu ne soit rempli jusqu'à sa capacité autorisée.

(3) Lorsqu'il exige une audience, le directeur peut obliger la Commission à rendre sa décision dans le délai qu'il fixe.

(4) Même s'il a exigé une audience, le directeur peut, s'il l'estime nécessaire, délivrer ou modifier un certificat d'autorisation

Idem

Contenu

Observations

Directeur

Motifs

Idem

Audience au sujet de Keele Valley

Condition

Délai

Prise de mesures avant la fin de l'audience

tificate of approval or provisional certificate of approval at any time before the Board makes its decision.

Idem (5) If the Director exercises the power set out in subsection (4), the Director may require the Board to discontinue the hearing.

Rules for hearing (6) For the purposes of the hearing, the Board may make rules governing its procedure to ensure that the Board is able to comply with a requirement under subsection (3) that the Board make its decision before a specified time.

Idem (7) Without limiting the generality of subsection (6), the Board may make rules,

- (a) limiting oral submissions;
- (b) requiring submissions to be in writing; or
- (c) prohibiting or limiting the cross-examination of any person or class of person appearing before the Board.

Application of rules (8) Rules made by the Board may be limited in their application to specific issues or parties or classes of them.

Conflicts with other provisions (9) Rules made by the Board apply despite any conflict with the *Statutory Powers Procedure Act* or any other Act or with any regulation and section 28 of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to such rules.

Rationale, etc., not to be considered (10) The Board shall not consider, in the hearing or its decision, the rationale for, or any alternative to, anything contained in the report made under section 29 of the *Environmental Protection Act* by the Minister of the Environment to the clerk of The Municipality of Metropolitan Toronto.

Decision of Board (11) In its decision the Board may, on any or all issues before it, leave the decision of those issues to the Director and the Board may, with respect to those issues, make recommendations to the Director.

Application of subsections 19 (3) to (9) (12) If, following a decision by the Board, a certificate of approval or provisional certificate of approval is issued or amended by the Director to enable a municipality to comply with section 18, subsections 19 (3) to (9) do not apply except as the Board may specify in its decision.

Regulations **21.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations designating Acts, regulations and provisions of Acts and regulations, other than section 27 of the

ou un certificat d'autorisation provisoire à tout moment avant que la Commission ne rende sa décision.

Idem (5) S'il exerce le pouvoir énoncé au paragraphe (4), le directeur peut obliger la Commission à mettre fin à l'audience.

Règles de l'audience (6) Aux fins de l'audience, la Commission peut établir des règles régissant sa procédure de sorte à pouvoir respecter l'exigence visée au paragraphe (3) l'obligeant à rendre sa décision dans un délai précis.

Idem (7) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (6), la Commission peut établir des règles :

- a) limitant les observations orales;
- b) exigeant que les observations soient présentées par écrit;
- c) interdisant ou limitant le contre-interrogatoire des personnes ou catégories de personnes qui comparaissent devant elle.

Application des règles (8) Les règles établies par la Commission peuvent ne s'appliquer qu'à des questions ou à des parties précises ou à des catégories de questions ou de parties.

Incompatibilité avec d'autres dispositions (9) Les règles établies par la Commission s'appliquent même si elles sont incompatibles avec la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, une autre loi ou un règlement, et l'article 28 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à elles.

(10) La Commission ne doit pas tenir compte, à l'audience ou dans sa décision, de l'exposé du fondement de quoi que ce soit qui figure dans le rapport que le ministre de l'Environnement a envoyé au secrétaire de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto en vertu de l'article 29 de la *Loi sur la protection de l'environnement*, ni des solutions de rechange à cet égard.

Décision de la Commission (11) Dans sa décision, la Commission peut confier au directeur le soin de trancher l'une quelconque ou l'ensemble des questions qui lui sont soumises et elle peut, à l'égard de ces questions, faire des recommandations au directeur.

Application des par. 19 (3) à (9) (12) Si, par suite d'une décision de la Commission, le directeur délivre ou modifie un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire pour permettre à une municipalité de se conformer à l'article 18, les paragraphes 19 (3) à (9) ne s'appliquent que dans la mesure où le précise la Commission dans sa décision.

Règlements **21** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner les lois, les règlements et les dispositions de lois et de règlements, à l'exclusion de l'article 27 de la

Environmental Protection Act, for the purposes of clause 18 (8) (d). ➤

**PART IV
AMENDMENTS TO THE
ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT**

22. The definition of “municipality” in section 1 of the *Environmental Protection Act* is amended by inserting after “improvement district” in the fourth line “or the County of Oxford”.

23. Section 3 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) No action taken under this Act is invalid by reason only that the action was taken for the purpose of the protection, conservation or management of the environment outside Ontario's borders.

(3) Subsection (2) applies even if the action was taken before the coming into force of that subsection.

24.—(1) Clauses 4 (g) and (h) of the Act are repealed and the following substituted:

(g) make grants and loans in such amounts and upon such terms as the Minister considers advisable for,

(i) research and training in relation to contaminants, pollution, waste, litter and the reduction of waste and the reuse and recycling of materials that are or could become waste,

(ii) planning, operating, developing, improving and enlarging waste management systems, waste disposal sites and programs to encourage the reduction of waste or the reuse or recycling of materials that are or could become waste, and

(iii) discontinuing waste management systems or reduction, reuse or recycling programs or closing waste disposal sites;

(h) establish and operate demonstration and experimental sewage systems under Part VIII, waste management systems, waste disposal sites and programs concerning the reduction of waste or the reuse or recycling of materials that are or could become waste.

Loi sur la protection de l'environnement, pour l'application de l'alinéa 18 (8) d). ➤

**PARTIE IV
MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI
SUR LA PROTECTION DE
L'ENVIRONNEMENT**

22 La définition de «municipalité» qui figure à l'article 1 de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée par insertion, après «district en voie d'organisation» aux quatrième et cinquième lignes, de «, ou le comté d'Oxford».

23 L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Les mesures prises en vertu de la présente loi ne sont pas invalides du seul fait qu'elles visent à protéger, à conserver ou à gérer l'environnement de l'extérieur de l'Ontario.

(3) Le paragraphe (2) s'applique même si les mesures ont été prises avant son entrée en vigueur.

24 (1) Les alinéas 4 g) et h) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

g) accorder des subventions et des prêts, d'un montant et aux conditions qu'il estime opportuns, pour :

(i) la recherche et la formation en ce qui a trait aux contaminants, à la pollution, aux déchets, aux débris, à la réduction des déchets ainsi qu'à la réutilisation et au recyclage des matières qui sont des déchets ou qui pourraient le devenir,

(ii) la planification, l'exploitation, l'aménagement, l'amélioration et l'agrandissement de systèmes de gestion des déchets, de lieux d'élimination des déchets et de programmes visant à encourager la réduction des déchets ou la réutilisation ou le recyclage de matières qui sont des déchets ou qui pourraient le devenir,

(iii) l'abandon de systèmes de gestion des déchets ou de programmes de réduction, de réutilisation ou de recyclage, ainsi que la désaffectation de lieux d'élimination des déchets;

h) créer et exploiter, aux fins de démonstration et d'expérience, des systèmes d'égouts dans le cadre de la partie VIII, des systèmes de gestion des déchets, des lieux d'élimination des déchets et des programmes concernant la réduction des déchets ou la réutilisation ou le recyclage de matières qui

Extra-provin-
cial environ-
ment

Idem

Environne-
ment extra-
provincial

Idem

(2) Section 4 of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (i) and by adding the following clauses:

- (k) establish and operate, use, alter, enlarge and extend waste management systems or waste disposal sites; and
- (l) discontinue systems and close sites referred to in clause (k).

➡ (3) Section 4 is further amended by adding the following subsection:

(2) A waste disposal site or waste management system shall not be established under clause (1) (k) in a municipality for any function relating to waste from a source within the municipality or to existing waste located within the municipality unless,

- (a) the municipality does not have a waste disposal site or waste management system that is adequate and available to perform that function for the waste; or
- (b) the municipality consents to the establishment of the site or system. ➡

(4) Section 4 is further amended by adding the following subsection:

(3) The Minister may delegate any of his or her powers under subsection (1) to the Director.

25.—(1) The definition of “waste” in section 25 of the Act is amended by striking out “wastes” in the third line and substituting “materials”.

(2) The definitions of “waste disposal site” and “waste management system” in section 25 of the Act are repealed and the following substituted:

“waste disposal site” means,

- (a) any land upon, into, in or through which, or building or structure in which, waste is deposited, disposed of, handled, stored, transferred, treated or processed, and
- (b) any operation carried out or machinery or equipment used in connection with the depositing, disposal, handling, storage, transfer, treatment or processing referred to in clause (a); (“lieu d’élimination des déchets”)

sont des déchets ou qui pourraient le devenir.

(2) L’article 4 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- k) créer et exploiter, utiliser, modifier, agrandir et étendre des systèmes de gestion des déchets ou des lieux d’élimination des déchets;
- l) abandonner les systèmes ou désaffecter les lieux visés à l’alinéa k).

➡ (3) L’article 4 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Un lieu d’élimination des déchets ou un système de gestion des déchets ne doit pas être créé en vertu de l’alinéa (1) k) dans une municipalité pour une fonction reliée à des déchets provenant d’une source située à l’intérieur de la municipalité ou à des déchets existants situés à l’intérieur de la municipalité sauf si, selon le cas :

- a) la municipalité n’a pas de lieu d’élimination des déchets ou de système de gestion des déchets adéquat à sa disposition pour remplir cette fonction à l’égard des déchets;
- b) la municipalité consent à la création du lieu ou du système. ➡

(4) L’article 4 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le ministre peut déléguer au directeur les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1).

25 (1) La définition de «déchets» qui figure à l’article 25 de la Loi est modifiée par substitution, à «déchets désignés» aux quatrième et cinquième lignes, de «matières désignées».

(2) Les définitions de «lieu d’élimination des déchets» et de «système de gestion des déchets» qui figurent à l’article 25 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«lieu d’élimination des déchets» S’entend de ce qui suit :

- a) les terrains sur lesquels, à l’intérieur desquels, dans lesquels ou à travers lesquels ainsi que les bâtiments ou ouvrages dans lesquels des déchets sont déposés, éliminés, manutentionnés, entreposés, transférés, traités ou transformés,
- b) les opérations effectuées et les machines ou l’équipement utilisés pour le dépôt, l’élimination, la manutention, l’entreposage, le transfert, le traitement ou la transformation visés à l’alinéa a). («waste disposal site»)

Limitation

Restriction

Delegation

Délégation

“waste management system” means any facilities or equipment used in, and any operations carried out for, the management of waste including the collection, handling, transportation, storage, processing or disposal of waste, and may include one or more waste disposal sites. (“système de gestion des déchets”)

26. Section 28 of the Act is repealed.

27. Section 29 of the Act is amended by adding the following subsections:

Reasons

(2) A report mentioned in subsection (1) must include a statement of the reasons for the Minister's opinion.

What report may require

(3) A report may require a municipality,

- (a) to collect or transport such waste as is specified in the report, including such waste from such source outside the boundaries of the municipality as is specified in the report;
- (b) to accept, process or otherwise deal with such waste as is specified in the report, including such waste from such source outside the boundaries of the municipality as is specified in the report, in a waste management system or at a waste disposal site located in or owned, operated or controlled by the municipality.

Compensation by persons benefiting

(4) If a report requires a municipality to do anything that will benefit a person, the report may specify compensation to be provided to the municipality by that person for the benefit and the following apply:

1. The person shall provide the compensation if the person has been served with a copy of the report unless the person, within fifteen days after service, gives a written notice to the municipality and the Minister that the person renounces the benefit.
2. If the person renounces the benefit the municipality is, with respect to the benefit, relieved from its obligation to implement the report.

Waste from outside municipality

(5) Requirements in a report relating to waste from a source outside the boundaries of a municipality are binding on the municipality only during the five year period following the making of the report or during such shorter period as the report may specify.

«système de gestion des déchets» Les installations ou l'équipement utilisés pour la gestion des déchets, notamment l'enlèvement, la manutention, le transport, l'entreposage, la transformation ou l'élimination des déchets, ainsi que les opérations effectuées à ces fins. Peut s'entendre en outre d'un ou de plusieurs lieux d'élimination des déchets. («waste management system»)

26 L'article 28 de la Loi est abrogé.

27 L'article 29 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Motifs

(2) Le rapport mentionné au paragraphe (1) doit contenir un exposé des motifs sur lesquels le ministre fonde son avis.

(3) Le rapport peut exiger que la municipalité :

Exigences du rapport

- a) enlève ou transporte les déchets que précise le rapport, y compris ceux provenant des sources situées à l'extérieur de la municipalité qui y sont précisées;
- b) se charge des déchets que précise le rapport, y compris ceux provenant des sources situées à l'extérieur de la municipalité qui y sont précisées, notamment en les acceptant ou en les transformant, dans un système de gestion des déchets ou un lieu d'élimination des déchets situé dans la municipalité, dont celle-ci est propriétaire ou dont elle assure l'exploitation ou le contrôle.

(4) Si le rapport exige qu'une municipalité fasse quoi que ce soit qui procurera un avantage à une personne, il peut préciser l'indemnité que cette personne doit fournir à la municipalité en contrepartie, auquel cas les dispositions suivantes s'appliquent :

Indemnisation de la municipalité

1. La personne fournit l'indemnité si une copie du rapport lui a été signifiée à moins que, dans les quinze jours qui suivent la signification, elle n'avise par écrit la municipalité et le ministre qu'elle renonce à l'avantage.
2. Si la personne renonce à l'avantage, la municipalité est exemptée, à l'égard de celui-ci, de l'obligation qu'elle a de mettre le rapport à exécution.

(5) Les exigences contenues dans le rapport relativement aux déchets provenant d'une source située à l'extérieur d'une municipalité ne lient la municipalité que pendant les cinq années qui suivent l'envoi du rapport ou pendant la période plus courte que fixe celui-ci.

Déchets provenant de l'extérieur de la municipalité

Report is an order

(6) A report is an order for the purposes of Part XIV.

28. The heading preceding section 84 of the Act is repealed and the following substituted:

LITTER, PACKAGING, CONTAINERS, DISPOSABLE PRODUCTS AND PRODUCTS THAT POSE WASTE MANAGEMENT PROBLEMS

29. Section 85 of the Act is repealed and the following substituted:

Powers

85. The Minister, for the purposes of administering and enforcing this Part and the regulations related to it, may conduct research and studies concerning,

- (a) the management and disposal of litter;
- (b) the reduction of waste from packaging, containers and disposable products and the reuse or recycling of packaging, containers and disposable products;
- (c) the degradability of packaging, containers and disposable products;
- (d) the environmental appropriateness of packaging, containers and disposable products;
- (e) the environmental appropriateness of materials used in packaging, containers and disposable products;
- (f) products that pose or that may pose waste management problems.

30. Section 88 of the Act is repealed and the following substituted:

Prohibition

88.—(1) No person shall use, offer for sale or sell any packaging, container or disposable product or any material for use in packaging, containers or disposable products contrary to this Act or the regulations.

Idem

(2) No person shall use, offer for sale or sell any product that is declared in the regulations to be a product that poses waste management problems contrary to this Act or the regulations.

31. Subsection 90 (1) of the Act is amended by striking out “packaging or containers” in the fourth line and substituting “packaging, containers or disposable products or to products that are declared in the regulations to be products that pose waste management problems”.

(6) Le rapport constitue un arrêté pour l'application de la partie XIV.

28 L'intertitre qui précède l'article 84 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

DÉTRITUS, EMBALLAGES, CONTENANTS, PRODUITS JETABLES ET PRODUITS QUI POSENT DES PROBLÈMES DE GESTION DES DÉCHETS

29 L'article 85 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

85 Afin d'appliquer et de faire exécuter la présente partie et les règlements qui s'y rattachent, le ministre peut faire effectuer des recherches et des études relativement à ce qui suit :

Pouvoirs

- a) la gestion et l'élimination des détritrus;
- b) la réduction des déchets provenant des emballages, des contenants et des produits jetables et la réutilisation ou le recyclage des emballages, des contenants et des produits jetables;
- c) la dégradabilité des emballages, des contenants et des produits jetables;
- d) la question de savoir si les emballages, les contenants et les produits jetables sont acceptables du point de vue de l'environnement;
- e) la question de savoir si les matériaux utilisés dans les emballages, les contenants et les produits jetables sont acceptables du point de vue de l'environnement;
- f) les produits qui posent ou qui peuvent poser des problèmes de gestion des déchets.

30 L'article 88 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

88 (1) Nul ne doit utiliser, mettre en vente ou vendre, contrairement à la présente loi ou aux règlements, des emballages, des contenants ou des produits jetables ou des matériaux destinés à être utilisés dans des emballages, des contenants ou des produits jetables.

Interdiction

(2) Nul ne doit utiliser, mettre en vente ou vendre, contrairement à la présente loi ou aux règlements, des produits que les règlements désignent comme produits qui posent des problèmes de gestion des déchets.

Idem

31 Le paragraphe 90 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «emballages ou aux contenants» à la cinquième ligne, de «emballages, aux contenants ou aux produits jetables ou aux produits que les règlements désignent comme produits qui posent des problèmes de gestion des déchets».

32. Subsection 137 (2) of the Act is amended by striking out “who shall hold office during pleasure and” in the third and fourth lines.

33. The Act is further amended by adding the following section:

165.1 Every person required by this Act or the regulations to retain a record shall make it available to a provincial officer for inspection upon his or her request.

34.—(1) Clause 176 (4) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

(d) governing the management of waste and prescribing requirements for waste management systems and waste disposal sites in relation to,

(i) planning, design, siting, buffer zones, public notification and consultation, establishment, insurance, facilities, staffing, operation, maintenance, monitoring, record-keeping, submission of reports to the Director and improvement,

(ii) the discontinuance of systems,

(iii) the closure of sites.

(2) Subsection 176 (4) of the Act is amended by adding the following clauses:

(i) for the purpose of furthering the diversion of waste from final disposal, requiring municipalities and such other persons as may be specified in the regulation to establish such waste disposal sites or waste management systems as may be specified in the regulation;

(k) requiring the persons referred to in clause (j) to maintain, operate, improve, enlarge, alter, repair or replace the waste disposal sites or waste management systems in such manner as may be specified in the regulation;

(l) requiring municipalities and waste generators to conduct such studies in relation to waste management as may be specified in the regulation and requiring them to submit reports concerning the studies to the Director;

(m) requiring municipalities and waste generators to submit to the Director plans concerning waste management;

32 Le paragraphe 137 (2) de la Loi est modifié par suppression de «qui occupent leurs postes à titre amovible» aux troisième et quatrième lignes.

33 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

165.1 Quiconque est tenu par la présente loi ou les règlements de tenir des dossiers les met à la disposition de tout agent provincial sur demande, aux fins de vérification.

34 (1) L'alinéa 176 (4) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) régir la gestion des déchets et prescrire les conditions auxquelles doivent satisfaire les systèmes de gestion des déchets et les lieux d'élimination des déchets en ce qui a trait aux points suivants :

(i) la planification, la conception, le choix de l'emplacement, les zones tampons, la consultation et les avis publics, la création, les assurances, les installations, la dotation en personnel, l'exploitation, le maintien en service, la surveillance, la tenue des dossiers, la remise de rapports au directeur et l'amélioration,

(ii) l'abandon des systèmes,

(iii) la désaffectation des lieux.

(2) Le paragraphe 176 (4) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

j) afin de promouvoir le réacheminement des déchets normalement destinés à l'élimination, exiger que les municipalités et les autres personnes que précise le règlement créent les lieux d'élimination des déchets ou les systèmes de gestion des déchets que précise le règlement;

k) exiger que les personnes visées à l'alinéa j) maintiennent en service, exploitent, améliorent, agrandissent, modifient, réparent ou remplacent les lieux d'élimination des déchets ou les systèmes de gestion des déchets de la façon que précise le règlement;

l) exiger que les municipalités et les producteurs de déchets fassent les études que précise le règlement relativement à la gestion des déchets et qu'ils remettent les rapports de ces études au directeur;

m) exiger que les municipalités et les producteurs de déchets remettent au directeur des plans concernant la gestion des déchets;

- (n) prescribing plans concerning waste management;
- (o) requiring municipalities and waste generators to seek any approval required for the plans referred to in clause (m) or (n) or required for the implementation of those plans and to implement the plans;
- (p) requiring waste generators to achieve such objectives relating to waste management as are specified in the regulation;



(q) regulating, with respect to the diversion of waste from final disposal, the waste management activities of such owners of premises housing generators of waste or persons responsible for the management of those premises as are specified in the regulation; ▲

(r) requiring persons referred to in clause (q) to prepare, implement and maintain a program under which such classes of waste as are specified in the regulation are kept separate in the manner specified in the regulation;

(s) deeming a certificate of approval to exist in respect of a waste management system or waste disposal site other than a site in respect of which subsection 30 (1) applies.

(3) Clause 176 (7) (a) of the Act is amended by striking out “beverage” in the fifth line and substituting “product”.



(4) Subsection 176 (7) of the Act is amended by adding the following clause:

(b.1) requiring the payment of a deposit at the time of purchase of any material or any product, including any beverage, and regulating the amount, terms and conditions of deposits. ▲

(5) Clause 176 (7) (c) of the Act is amended by striking out “beverage” in the third line and substituting “product”.

(6) Subclause 176 (7) (c) (i) of the Act is amended by striking out “beverage” in the fourth line and substituting “product”.

(7) Clause 176 (7) (d) of the Act is amended by striking out “beverage” in the third line and substituting “product”.

(8) Subclause 176 (7) (e) (i) of the Act is amended by striking out “beverage” in the first line and in the fifth line and substituting in each case “product”.

n) prescrire les plans concernant la gestion des déchets;

o) exiger que les municipalités et les producteurs de déchets obtiennent les autorisations nécessaires pour les plans visés à l'alinéa m) ou n) ou pour la mise en oeuvre de ces plans et qu'ils mettent les plans en oeuvre;

p) exiger que les producteurs de déchets atteignent les objectifs que précise le règlement relativement à la gestion des déchets;



q) régir, à l'égard du réacheminement des déchets normalement destinés à l'élimination, les activités de gestion des déchets des propriétaires de locaux abritant des producteurs de déchets ou des personnes à qui incombe la gestion de ces locaux que précise le règlement; ▲

r) exiger que les personnes visées à l'alinéa q) préparent, mettent en oeuvre et maintiennent un programme visant à garder séparées de la façon que précise le règlement les catégories de déchets que précise le règlement;

s) déclarer qu'un certificat d'autorisation est réputé exister à l'égard d'un système de gestion des déchets ou d'un lieu d'élimination des déchets autre qu'un lieu à l'égard duquel le paragraphe 30 (1) s'applique.

(3) L'alinéa 176 (7) a) de la Loi est modifié par substitution, à «toute boisson» à la quatrième ligne, de «tout produit».



(4) Le paragraphe 176 (7) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) exiger le paiement d'une consignation au moment de l'achat de tout produit, y compris une boisson, et réglementer le montant et les conditions de ces consignations. ▲

(5) L'alinéa 176 (7) c) de la Loi est modifié par substitution, à «d'une boisson» à la troisième ligne, de «d'un produit».

(6) Le sous-alinéa 176 (7) c) (i) de la Loi est modifié par substitution, aux quatrième et cinquième lignes, à «de la boisson», de «du produit».


(7) L'alinéa 176 (7) d) de la Loi est modifié par substitution, à «d'une boisson» à la troisième ligne, de «d'un produit».

(8) Le sous-alinéa 176 (7) e) (i) de la Loi est modifié par substitution, à «d'une boisson» à la première ligne, de «d'un produit» et par substitution, à «de la boisson» aux quatrième et cinquième lignes, de «du produit».

(9) Subclause 176 (7) (e) (ii) of the Act is amended by striking out “beverage” at the end and substituting “product”.



(10) Clause 176 (7) (e) of the Act is amended by adding the following subclause:

- (iii.1) the amount payable in return for any packaging or product. 

(11) Clause 176 (7) (f) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) requiring or authorizing the placement of a notice or mark on products, containers, packaging or labels on products, containers or packaging to indicate such matters of waste management or environmental concern as are specified in the regulation;


- (f.1) requiring the placement of a notice or mark on products, containers, packaging or labels on products, containers or packaging respecting any payment to be made for their return;

- (f.2) governing the size, form, content and position of the notice or mark referred to in clause (f) or (f.1);

- (f.3) prohibiting the unauthorized use of a notice or mark referred to in clause (f).



(12) Subsection 176 (7) is further amended by adding the following clause:

- (g.1) requiring and regulating the payment of an amount in return for any product, prescribing the amount to be paid and requiring and regulating the acceptance and collection of any product by such classes of persons as may be designated by the regulations. 

(13) Clause 176 (7) (h) of the Act is amended by striking out “beverages” in the fourth line and substituting “products”.

(14) Clause 176 (7) (i) of the Act is amended by inserting after “any” in the first line “material or”.

(15) Clause 176 (7) (l) of the Act is repealed and the following substituted:


- (l) regulating or prohibiting the sale and use of disposable products and of products that pose waste management problems;

- (l.1) requiring that disposable products and products that pose waste management problems be capable of being reused or recycled.

(9) Le sous-alinéa 176 (7) e) (ii) de la Loi est modifié par substitution, à «d'une boisson» aux deuxième et troisième lignes, de «d'un produit».



(10) L'alinéa 176 (7) e) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (iii.1) du montant à verser en échange au moment du retour d'un emballage ou d'un produit. 

(11) L'alinéa 176 (7) f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) exiger ou autoriser qu'un avis ou une marque figure sur les produits, les contenants ou les emballages ou sur les étiquettes des produits, des contenants ou des emballages de façon à indiquer les préoccupations relatives à la gestion des déchets ou à l'environnement que précise le règlement;


- f.1) exiger qu'un avis ou une marque figure sur les produits, les contenants ou les emballages ou sur les étiquettes des produits, des contenants ou des emballages concernant le paiement accordé en échange de ceux-ci;

- f.2) régir la dimension, la forme, la teneur et la place de l'avis ou de la marque visés à l'alinéa f) ou f.1);

- f.3) interdire l'utilisation, sans autorisation, de l'avis ou de la marque visés à l'alinéa f).



(12) Le paragraphe 176 (7) est modifié en outre par adjonction de l'alinéa suivant :

- g.1) exiger et réglementer le paiement accordé en échange d'un produit, en prescrire le montant et exiger et réglementer l'acceptation et le ramassage d'un produit par des catégories de personnes que les règlements peuvent désigner. 

(13) L'alinéa 176 (7) h) de la Loi est modifié par substitution, à «boissons» à la cinquième ligne, de «produits».

(14) L'alinéa 176 (7) i) de la Loi est modifié par insertion, après «exempter» à la première ligne, de «toute matière»,.

(15) L'alinéa 176 (7) l) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- l) réglementer ou interdire la vente et l'utilisation de produits jetables et de produits qui posent des problèmes de gestion des déchets;

- l.1) exiger que les produits jetables et les produits qui posent des problèmes de gestion des déchets soient réutilisables ou recyclables.

(16) Subsection 176 (7) is further amended by adding the following clauses:

- (o) requiring persons who manufacture, package, offer for sale or sell a packaged product to examine the impact of the packaging on the waste management needs, activities and opportunities of other persons and governments and requiring them to submit reports concerning the examination to the Director;
- (p) requiring persons who manufacture, package, offer for sale or sell a packaged product to conduct such examinations in relation to the packaging and waste management as may be specified in the regulation and requiring them to submit reports concerning the examinations to the Director;
- (q) requiring persons who manufacture, package, offer for sale or sell a packaged product to submit to the Director waste management plans in relation to the packaging of the products they manufacture, package, offer for sale or sell or any waste generated by their activities;
- (r) prescribing plans concerning waste management in relation to the packaging of packaged products;
- (s) requiring persons who manufacture, package, offer for sale, sell or purchase a packaged product to implement the plans referred to in clauses (q) and (r);
- (t) requiring persons who manufacture, package, offer for sale or sell a packaged product to achieve such waste management objectives in relation to the packaging of the products they manufacture, package, offer for sale or sell or any waste generated by their activities as are specified in the regulation;
- (u) declaring a product to be a product that poses waste management problems.

35. Section 177 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) A regulation may apply in respect of any class of activity, matter, person or thing.

36. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

37. The short title of this Act is the *Waste Management Act, 1992*.

(16) Le paragraphe 176 (7) est modifié en outre par adjonction des alinéas suivants :

- o) exiger que les personnes qui fabriquent, emballent, mettent en vente ou vendent des produits emballés examinent l'effet des emballages sur les besoins, les activités et les possibilités d'autres personnes et d'autres gouvernements en matière de gestion des déchets et qu'elles remettent des rapports de leur examen au directeur;
- p) exiger que les personnes qui fabriquent, emballent, mettent en vente ou vendent des produits emballés effectuent les examens que précise le règlement en ce qui a trait aux emballages et à la gestion des déchets et qu'elles remettent des rapports de leurs examens au directeur;
- q) exiger que les personnes qui fabriquent, emballent, mettent en vente ou vendent des produits emballés remettent au directeur des plans de gestion des déchets en ce qui a trait aux emballages des produits qu'elles fabriquent, emballent, mettent en vente ou vendent ou aux déchets qui découlent de leurs activités;
- r) prescrire des plans de gestion des déchets en ce qui a trait aux emballages des produits emballés;
- s) exiger que les personnes qui fabriquent, emballent, mettent en vente, vendent ou achètent des produits emballés mettent en oeuvre les plans visés aux alinéas q) et r);
- t) exiger que les personnes qui fabriquent, emballent, mettent en vente ou vendent des produits emballés atteignent les objectifs en matière de gestion des déchets que précise le règlement en ce qui a trait aux emballages des produits qu'elles fabriquent, emballent, mettent en vente ou vendent ou aux déchets qui découlent de leurs activités;
- u) désigner des produits comme produits qui posent des problèmes de gestion des déchets.

35 L'article 177 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Un règlement peut s'appliquer à toute catégorie d'activités, de questions, de personnes ou de choses.

36 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

37 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur la gestion des déchets*.

Idem

Commence-
ment

Short title

Idem

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

Bill 143

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 143

*(Chapter 1
Statutes of Ontario, 1992)*

**An Act respecting the
Management of Waste in the Greater
Toronto Area and to amend the
Environmental Protection Act**

The Hon. R. Grier

Minister responsible for the Office for the Greater
Toronto Area

1st Reading	October 24th, 1991
2nd Reading	December 10th, 1991
3rd Reading	April 23rd, 1992
Royal Assent	April 27th, 1992

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 143

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Projet de loi 143

*(Chapitre 1
Lois de l'Ontario de 1992)*

**Loi concernant la gestion des déchets
dans la région du grand Toronto et
modifiant la Loi sur la protection de
l'environnement**

L'honorable R. Grier

Ministre responsable du Bureau de la région du grand
Toronto



1 ^{re} lecture	24 octobre 1991
2 ^e lecture	10 décembre 1991
3 ^e lecture	23 avril 1992
sanction royale	27 avril 1992

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

**An Act respecting the
Management of Waste in the Greater
Toronto Area and to amend the
Environmental Protection Act**

**Loi concernant la gestion des déchets
dans la région du grand Toronto et
modifiant la Loi sur la protection de
l'environnement**

CONTENTS

**PART I
INTERIM WASTE AUTHORITY LTD.**

1. Definition
2. Crown agency
3. Expropriation
4. Closing of Roads
5. Hardship
6. Non-application
7. Inspectors
8. Power of entry
9. Inspection without warrant
10. Inspection warrant
11. Inspection with warrant
12. Obstruction

**PART II
WASTE DISPOSAL SITES**

13. Application
14. Waste diversion estimate
15. Environmental assessment
16. Policies
17. Participant funding

**PART III
IMPLEMENTATION OF MINISTER'S
REPORT**

18. Waste management systems
19. Certificates of approval
20. Hearing for Keele Valley
21. Regulations

**PART IV
AMENDMENTS TO THE ENVIRONMENTAL
PROTECTION ACT**

- 22.-35. Amendments to the *Environmental Protection Act*
36. Commencement
37. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SOMMAIRE

**PARTIE I
OFFICE PROVISOIRE DE SÉLECTION DE
LIEUX D'ÉLIMINATION DES DÉCHETS LTÉE**

1. Définition
2. Organisme de la Couronne
3. Expropriation
4. Fermeture de routes
5. Préjudice
6. Non-application
7. Inspecteurs
8. Pouvoir d'entrée
9. Inspection sans mandat
10. Mandat d'inspection
11. Inspection avec mandat
12. Entrave

**PARTIE II
LIEUX D'ÉLIMINATION DES DÉCHETS**

13. Application
14. Estimation du réacheminement des déchets
15. Évaluation environnementale
16. Lignes directrices
17. Aide financière aux participants

**PARTIE III
MISE À EXÉCUTION DU RAPPORT DU
MINISTRE**

18. Systèmes de gestion des déchets
19. Certificats d'autorisation
20. Audience au sujet de Keele Valley
21. Règlements

**PARTIE IV
MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR
LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT**

- 22.-35. Modifications apportées à la *Loi sur la protection de l'environnement*
36. Entrée en vigueur
37. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PART I INTERIM WASTE AUTHORITY LTD.

PARTIE I OFFICE PROVISOIRE DE SÉLECTION DE LIEUX D'ÉLIMINATION DES DÉCHETS LTÉE

Definition

1. In this Part and Part II, "Corporation" means the Interim Waste Authority Ltd. in English and Office provisoire de sélection de lieux d'élimination des déchets Ltée in French, a corporation incorporated under the *Business Corporations Act*.

1 Dans la présente partie et la partie II, «société» s'entend de la société connue sous le nom d'Office provisoire de sélection de lieux d'élimination des déchets Ltée en français et d'Interim Waste Authority Ltd. en anglais, société constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions*.

Définition

Crown agency

2. The Corporation is continued under the *Business Corporations Act* and is a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*.

2 La société est maintenue en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* et constitue un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

Organisme de la Couronne

Expropriation

3.—(1) For the purpose of establishing, operating, managing, altering or improving landfill waste disposal sites referred to in subsection 13 (1), the Corporation may expropriate land in The Municipality of Metropolitan Toronto, The Regional Municipality of Durham, The Regional Municipality of Peel and The Regional Municipality of York.

3 (1) Aux fins de la création, de l'exploitation, de la gestion, de la modification ou de l'amélioration des lieux d'élimination des déchets par enfouissement visés au paragraphe 13 (1), la société peut exproprier des biens-fonds dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, la municipalité régionale de Durham, la municipalité régionale de Peel et la municipalité régionale de York.

Expropriation

Approving authority

(2) Subject to the *Consolidated Hearings Act*, the Minister designated by the Lieutenant Governor in Council to be responsible for the administration of this Part is the approving authority under section 5 of the *Expropriations Act*.

(2) Sous réserve de la *Loi sur la jonction des audiences*, le ministre que le lieutenant-gouverneur en conseil charge de l'administration de la présente partie est l'autorité d'approbation visée à l'article 5 de la *Loi sur l'expropriation*.

Autorité d'approbation

Condition

(3) The Minister shall not give approval under the *Expropriations Act* for a proposed expropriation of land by the Corporation until a certificate of approval or a provisional certificate of approval allowing the use of the land for a landfill waste disposal site has been issued under Part V of the *Environmental Protection Act*.

(3) Le ministre ne doit pas donner l'approbation prévue dans la *Loi sur l'expropriation* pour un projet d'expropriation de bien-fonds par la société tant qu'un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire permettant l'utilisation du bien-fonds comme lieu d'élimination des déchets par enfouissement n'a pas été délivré en vertu de la partie V de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

Condition

Special case

(4) If the Corporation is expropriating a limited interest in land for the purpose of carrying out an inspection, subsection (3) does not apply to that expropriation.

(4) Si la société exproprie un droit limité sur un bien-fonds pour y effectuer une inspection, le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'expropriation.

Cas particulier

Taking more land than required

(5) Where, in the exercise of its powers of expropriating land, it appears to the Corporation that it can acquire a larger quantity of land from any particular owner at a more reasonable price and on terms more advantageous than those upon which it could obtain the part immediately required for its purposes, the Corporation may expropriate such larger quantity and may afterwards sell and dispose of so much of it as is not so required.

(5) Si, dans l'exercice du pouvoir qu'elle a d'exproprier un bien-fonds, la société estime qu'elle peut acquérir un bien-fonds plus grand d'un propriétaire donné, à un prix plus raisonnable et à des conditions plus avantageuses que ceux auxquels elle pourrait obtenir la partie du bien-fonds dont elle a immédiatement besoin, elle peut exproprier ce bien-fonds plus grand et revendre ou aliéner par la suite la partie dont elle n'a pas besoin.

Acquisition d'un bien-fonds plus grand que nécessaire

Closing of roads

4.—(1) For the purposes set out in subsection 3 (1), the Ontario Municipal Board may, upon application, close any road.

4 (1) Pour les fins énoncées au paragraphe 3 (1), la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, sur présentation d'une demande à cet effet, fermer une route.

Fermeture de routes

Application	(2) The Ontario Municipal Board may direct that notice of an application for approval of the closing of a road under this section shall be given at such time, in such manner and to such persons, including municipalities and local boards of municipalities, as the Ontario Municipal Board determines, and may further direct that particulars of objections to the closing shall be filed with it within such time as it directs.	(2) La Commission des affaires municipales de l'Ontario peut ordonner qu'un avis de demande d'autorisation de la fermeture d'une route aux termes du présent article soit donné au moment, de la manière et aux personnes qu'elle précise, y compris les municipalités intéressées et leurs conseils locaux. En outre, elle peut ordonner que les oppositions formulées à l'égard de la fermeture soient déposées auprès d'elle dans le délai qu'elle fixe.	Demande
Powers of O.M.B.	(3) Upon the hearing of the application, the Ontario Municipal Board may make an order closing the road upon such terms and conditions as it considers proper.	(3) Après avoir entendu la demande, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, par ordonnance, fermer la route aux conditions qu'elle estime appropriées.	Pouvoir de la C.A.M.O.
Effect of physical closing	(4) Any road closed under this section in accordance with an order of the Ontario Municipal Board by the placing or erecting of a fence, barricade or other work shall be deemed to have been, by that action, legally closed.	(4) Est réputée légalement fermée une route fermée en vertu du présent article conformément à une ordonnance de la Commission des affaires municipales de l'Ontario au moyen de l'installation d'une clôture, d'une barrière ou d'un autre ouvrage.	Conséquence de la fermeture
Definition of "road"	(5) In this section, "road" means a road within the meaning of the <i>Public Transportation and Highway Improvement Act</i> and includes an unopened road allowance.	(5) Dans le présent article, «route» s'entend d'une route au sens de la <i>Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun</i> et s'entend en outre d'un emplacement affecté à la construction d'une route non ouverte à la circulation.	Définition de «route»
Hardship	5. Despite subsection 5 (1) of the <i>Environmental Assessment Act</i> , the Corporation may acquire land from a person who, as a result of the Corporation not having received approval under that Act for a proposed undertaking, (a) has been refused a building permit; or (b) is unable to sell the land at fair market value and needs to sell it quickly for health or financial reasons or to settle an estate.	5 Malgré le paragraphe 5 (1) de la <i>Loi sur les évaluations environnementales</i> , la société peut acquérir un bien-fonds d'une personne qui, du fait que la société n'a pas reçu l'autorisation prévue par cette loi à l'égard d'un projet d'entreprise : a) soit s'est vu refuser un permis de construire; b) soit est incapable de vendre le bien-fonds à sa juste valeur marchande et est obligée de le vendre rapidement pour des raisons de santé ou des raisons financières ou pour régler une succession.	Préjudice
Non-application	6. Subsection 9 (2) of the <i>Ministry of Government Services Act</i> does not apply to any land acquired for the purposes of the Corporation.	6 Le paragraphe 9 (2) de la <i>Loi sur le ministère des Services gouvernementaux</i> ne s'applique pas aux biens-fonds acquis pour les besoins de la société.	Non-application
Inspectors	7.—(1) The Corporation may designate one or more persons as inspectors for the purposes of this Part and Part II.	7 (1) La société peut désigner un ou plusieurs inspecteurs pour l'application de la présente partie et de la partie II.	Inspecteurs
Identification	(2) The Corporation shall issue a certificate of designation to every inspector.	(2) La société remet une attestation de désignation à chaque inspecteur.	Identification
Training	(3) The Corporation shall ensure that each inspector is properly trained to perform his or her duties and, if the inspector is not an employee of the Corporation, is supervised by an employee of the Corporation.	(3) La société veille à ce que chaque inspecteur ait la formation nécessaire pour pouvoir s'acquitter de ses tâches et, s'il n'est pas un employé de la société, à ce qu'il soit supervisé par un employé de la société.	Formation
Power of entry	8.—(1) For the purpose of obtaining information that an inspector considers necessary to meet the requirements of or obtain an approval under an Act relating to the	8 (1) Pour obtenir les renseignements qu'il estime nécessaires au respect des exigences d'une loi relativement à la planification, à la création, à l'exploitation, à la ges-	Pouvoir d'entrée

planning, establishment, operation, management, alteration or improvement of a landfill waste disposal site, an inspector may enter on and inspect any land.

Limitation (2) Subsection (1) does not allow an inspector to enter any building.

Inspections (3) In carrying out an inspection, an inspector may,

(a) be accompanied by any person to assist in carrying out the inspection;

(b) conduct surveys, examinations, investigations and tests of the land, including the excavation of test pits, and for those purposes, place equipment on the land for such period as the inspector considers necessary;

(c) take and remove samples or extracts;

(d) make inquiries of any person; and

(e) record or copy information by any method.

Identification (4) An inspector who is carrying out an inspection shall produce his or her certificate of designation upon request.

Restoration (5) After an inspection is completed, the Corporation shall, in so far as is practicable, restore the land to the condition it was in before the inspection.

Compensation (6) The Corporation shall provide compensation for any damages caused by the inspection.

Inspection without warrant 9.—(1) The following apply to an inspection carried out without a warrant:

1. At least seven days before entering to carry out an inspection, the Corporation shall, by personal service or by prepaid mail, serve a written notice of the inspection upon the owners and occupants of the land as shown by the records of the land registry office and by the last returned assessment roll of the municipality in which the land is located.

2. The notice shall specify the date upon which the inspector intends to enter on the land to commence the inspection.

3. If the inspector intends to enter on the land more than once during a period of time, the notice shall specify that period.

tion, à la modification ou à l'amélioration d'un lieu d'élimination des déchets par enfouissement ou à l'obtention d'une autorisation prévue par cette loi à cet égard, l'inspecteur peut entrer sur un bien-fonds et y effectuer une inspection.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre à un inspecteur d'entrer dans un bâtiment. **Restriction**

(3) Lorsqu'il effectue une inspection, l'inspecteur peut : **Inspections**

a) se faire accompagner d'une personne pour l'aider à effectuer l'inspection;

b) procéder à des arpentages, à des examens, à des enquêtes, à des tests et à des analyses sur le bien-fonds, notamment excaver des puits d'essai, et, à cette fin, placer du matériel sur le bien-fonds pour la période qu'il estime nécessaire;

c) prélever des échantillons et les enlever;

d) se renseigner auprès d'une personne;

e) enregistrer ou copier des renseignements par quelque moyen que ce soit.

(4) L'inspecteur qui effectue une inspection produit son attestation de désignation sur demande. **Identification**

(5) Après que l'inspection est terminée, la société remet le bien-fonds, dans la mesure du possible, dans l'état où il se trouvait avant l'inspection. **Remise en état**

(6) La société accorde une indemnité pour tous dommages causés par l'inspection. **Indemnité**

9 (1) Les règles suivantes s'appliquent à l'inspection effectuée sans mandat : **Inspection sans mandat**

1. Au moins sept jours avant que l'inspecteur entre sur le bien-fonds pour y effectuer une inspection, la société, par signification à personne ou par courrier franc de port, signifie un avis écrit de l'inspection aux propriétaires et occupants du bien-fonds dont le nom figure dans les dossiers du bureau d'enregistrement immobilier et sur le dernier rôle d'évaluation déposé de la municipalité où le bien-fonds est situé.

2. L'avis précise la date à laquelle l'inspecteur a l'intention d'entrer sur le bien-fonds pour y commencer l'inspection.

3. Si l'inspecteur a l'intention d'entrer sur le bien-fonds plus d'une fois pendant une certaine période, l'avis précise cette période.

4. If the inspector intends to leave equipment on the land for a period of time, the notice shall set out a description of the equipment and the period of time during which the inspector intends to leave it on the land.
5. A notice served under this section by prepaid mail shall be deemed to have been received on the fifth day after the date of mailing of the notice.
6. An inspector shall not use force against any individual in carrying out the inspection.
7. An inspector shall only enter on land to carry out an inspection between the hours of 6 a.m. and 9 p.m. unless, after or concurrent with serving the notice under paragraph 1, the Corporation has given at least twenty-four hours written notice of the intent to inspect the land at other hours to the occupants by personal service, prepaid mail or by posting the notice on the land in a conspicuous place.

Waiver of requirements

(2) The owners and occupants may waive any requirements relating to the notice described in paragraph 1 of subsection (1).

Idem

(3) The occupants may waive any requirements relating to entries described in paragraph 7 of subsection (1).

Inspection warrant

10.—(1) The Corporation may apply to a judge or a justice of the peace for a warrant authorizing an inspector to inspect land.

Notice of application for warrant

(2) The Corporation shall give the owners and occupiers of the land seven days written notice of,

- (a) the time when and the place where the application for the issuance or extension of a warrant is to be considered;
- (b) the purpose of the application and the effect of the application being granted;
- (c) the length of time the Corporation is asking for a warrant to be issued or extended;
- (d) the right of an owner or occupant or an agent of an owner or occupant to appear and make representations; and
- (e) the fact that if the owner, occupant or agent fails to appear, the judge or justice of the peace may issue or extend the warrant in their absence.

4. Si l'inspecteur a l'intention de laisser du matériel sur le bien-fonds pendant une certaine période, l'avis donne la description du matériel et la période pendant laquelle l'inspecteur a l'intention de le laisser sur le bien-fonds.

5. L'avis qui est signifié en vertu du présent article par courrier franc de port est réputé avoir été reçu le cinquième jour suivant la date de sa mise à la poste.

6. L'inspecteur ne doit pas recourir à la force contre qui que ce soit pendant l'inspection.

7. L'inspecteur ne doit entrer sur le bien-fonds pour y effectuer une inspection qu'entre 6 h et 21 h, à moins que, après la signification de l'avis prévu à la disposition 1 ou en même temps, la société n'ait donné aux occupants, par signification à personne, par courrier franc de port ou par affichage sur le bien-fonds dans un endroit bien en vue, un préavis écrit d'au moins vingt-quatre heures de l'intention d'effectuer une inspection du bien-fonds à un autre moment.

(2) Les propriétaires et occupants peuvent renoncer aux exigences relatives à l'avis visé à la disposition 1 du paragraphe (1).

Renonciation aux exigences

(3) Les occupants peuvent renoncer aux exigences relatives aux entrées visées à la disposition 7 du paragraphe (1).

Idem

10 (1) La société peut demander à un juge ou à un juge de paix de décerner un mandat autorisant l'inspecteur à inspecter un bien-fonds.

Mandat d'inspection

(2) La société donne aux propriétaires et occupants du bien-fonds un préavis écrit de sept jours de ce qui suit :

Avis de demande de mandat

- a) la date, l'heure et le lieu où la demande voulant que le mandat soit décerné ou prorogé doit être étudiée;
- b) le but de la demande et l'effet que cela aura s'il y est accédé;
- c) la période pour laquelle la société demande que le mandat soit décerné ou prorogé;
- d) le droit qu'a un propriétaire ou un occupant ou un de ses représentants de comparaître et de présenter des observations;
- e) le fait que si le propriétaire, l'occupant ou le représentant ne comparaît pas, le juge ou le juge de paix peut décerner ou proroger le mandat en leur absence.

Right to be
heard

(3) A person who is served with a notice under subsection (2) or an agent of that person has the right to appear and make representations when the application is being considered.

(3) La personne à qui un préavis est signifié en vertu du paragraphe (2), ou son représentant, a le droit de comparaître et de présenter des observations lorsque la demande est étudiée.

Droit de se
faire entendre

Issue of
warrant

(4) The judge or justice of the peace shall issue a warrant authorizing an inspector to inspect land if the judge or justice of the peace is satisfied by evidence under oath that,

(4) Le juge ou le juge de paix décerne un mandat autorisant l'inspecteur à inspecter un bien-fonds s'il est convaincu, sur la foi de preuves présentées sous serment, de ce qui suit :

Mandat

- (a) inspection of the land is reasonably necessary for the purposes set out in subsection 8 (1);
- (b) a notice has been served upon the owners and occupants of the land in accordance with paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 of subsection 9 (1); and
- (c) the inspector has been prevented or is likely to be prevented from entering on the land or exercising any of his or her other powers or the entrance to the land is locked or the land is otherwise inaccessible.

- a) l'inspection du bien-fonds est raisonnablement nécessaire pour les fins visées au paragraphe 8 (1);
- b) un avis a été signifié aux propriétaires et occupants du bien-fonds conformément aux dispositions 1, 2, 3, 4 et 5 du paragraphe 9 (1);
- c) l'inspecteur a été ou sera vraisemblablement empêché d'entrer sur le bien-fonds ou d'y exercer l'un quelconque de ses autres pouvoirs, l'entrée du bien-fonds est fermée à clé ou le bien-fonds est inaccessible pour une autre raison.

Execution

(5) A warrant shall specify the hours and days during which it may be executed and name a date on which it expires and may specify a period of time during which equipment may be left on the land.

(5) Le mandat précise les heures et les jours où il peut être exécuté ainsi que sa date d'expiration. Il peut également préciser la période pendant laquelle du matériel peut être laissé sur le bien-fonds.

Exécution

Inspection
with warrant

11. The following apply to an inspection carried out with a warrant:

11 Les règles suivantes s'appliquent à l'inspection effectuée avec mandat :

Inspection
avec mandat

- 1. The warrant shall be executed between the hours of 6 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise.
- 2. The inspector may use such force as is reasonably necessary to execute the warrant and call on police officers to assist in the execution of the warrant.

- 1. Le mandat est exécuté entre 6 h et 21 h, sauf disposition contraire.
- 2. L'inspecteur peut recourir à la force raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat et se faire aider d'agents de police.

Obstruction

12.—(1) No person shall obstruct an inspector who is carrying out an inspection under this Part.

12 (1) Nul ne doit entraver un inspecteur qui effectue une inspection en vertu de la présente partie.

Entrave

Exception

(2) Where an inspector is carrying out an inspection under this Part without a warrant, a refusal by the owner or occupant of land to allow the inspector to enter or remain on the land is not obstruction within the meaning of subsection (1).

(2) Si un inspecteur effectue une inspection en vertu de la présente partie sans mandat, le fait pour le propriétaire ou l'occupant du bien-fonds de lui refuser l'autorisation d'entrer sur celui-ci ou d'y rester ne constitue pas une entrave au sens du paragraphe (1).

Exception

Idem

(3) A refusal to answer the inquiries of an inspector carrying out an inspection under this Part is not obstruction within the meaning of subsection (1).

(3) Le fait de refuser de répondre aux questions d'un inspecteur qui effectue une inspection en vertu de la présente partie ne constitue pas une entrave au sens du paragraphe (1).

Idem

Offence

(4) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence.

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction.

Infraction

PART II WASTE DISPOSAL SITES

Application

13.—(1) This Part applies to the following undertakings of the Corporation and the environmental assessments submitted under the *Environmental Assessment Act* in respect of them:

1. One landfill waste disposal site to be located in The Regional Municipality of Peel having as its primary function the disposal of waste generated in the regional municipality over a period of at least twenty years.
2. One landfill waste disposal site to be located in The Regional Municipality of Durham having as its primary function the disposal of waste generated in the regional municipality over a period of at least twenty years.
3. One landfill waste disposal site to be located in The Regional Municipality of York or The Municipality of Metropolitan Toronto, or partially in both, having as its primary function the disposal of waste generated in the regional municipality and the metropolitan municipality over a period of at least twenty years.

Pre-Act
work

(2) This Act applies in respect of a site or environmental assessment referred to in subsection (1) even if work relating to the site or environmental assessment was done before the coming into force of this Act.

Interpreta-
tion

(3) In this Part, a reference to a "primary service area" when used with respect to a landfill waste disposal site means the regional municipality or the regional and metropolitan municipality referred to in relation to that site under subsection (1).

Waste diver-
sion estimate

14.—(1) For each waste disposal site referred to in section 13, the Minister of the Environment shall provide the Corporation with a written estimate as to,

- (a) the amount of waste that would otherwise be expected to be generated in the primary service area during a twenty-year period that will not be generated because of waste reduction efforts; and
- (b) the amount of waste that will be generated in the primary service area during a twenty-year period that will not need to be disposed of in the site because of the reuse or recycling of

PARTIE II LIEUX D'ÉLIMINATION DES DÉCHETS

Application

13 (1) La présente partie s'applique aux entreprises suivantes de la société et aux évaluations environnementales soumises à leur égard en vertu de la *Loi sur les évaluations environnementales* :

1. Un lieu d'élimination des déchets par enfouissement qui sera situé dans la municipalité régionale de Peel et dont la fonction principale sera l'élimination des déchets produits dans la municipalité régionale sur une période d'au moins vingt ans.
2. Un lieu d'élimination des déchets par enfouissement qui sera situé dans la municipalité régionale de Durham et dont la fonction principale sera l'élimination des déchets produits dans la municipalité régionale sur une période d'au moins vingt ans.
3. Un lieu d'élimination des déchets par enfouissement qui sera situé dans la municipalité régionale de York ou la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, ou dans les deux, et dont la fonction principale sera l'élimination des déchets produits dans la municipalité régionale et dans la municipalité de communauté urbaine sur une période d'au moins vingt ans.

Travaux
antérieurs

(2) La présente loi s'applique aux lieux et évaluations environnementales visés au paragraphe (1) même si les travaux les concernant ont été menés à bien avant son entrée en vigueur.

Interprétation

(3) Dans la présente partie, la mention d'un «secteur de service primaire», quand elle renvoie à un lieu d'élimination des déchets par enfouissement, s'entend de la municipalité régionale ou de la municipalité régionale et de la municipalité de communauté urbaine mentionnées au paragraphe (1) par rapport à ce lieu.

Estimation du
réachemine-
ment des
déchets

14 (1) Pour chaque lieu d'élimination des déchets visé à l'article 13, le ministre de l'Environnement fournit à la société une estimation écrite de ce qui suit :

- a) la quantité de déchets qui, sans des mesures de réduction des déchets, serait normalement produite dans le secteur de service primaire sur une période de vingt ans, mais que l'instauration de telles mesures permettra de supprimer;
- b) la quantité de déchets qui sera produite dans le secteur de service primaire sur une période de vingt ans, mais qu'il ne faudra pas éliminer dans celui-ci du fait de la réutilisation ou du

materials that are or could become waste.

Use of estimate

(2) In determining the required capacity of a landfill waste disposal site, the Corporation shall use the estimates provided by the Minister under subsection (1).

Environmental assessment

15.—(1) An environmental assessment for a landfill waste disposal site referred to in section 13 is not required to contain,

- (a) any description of, or statement of the rationale for, any alternative to the landfill waste disposal site other than,
 - (i) reduction in the amount of waste generated in the primary service area,
 - (ii) reuse or recycling of materials that are or could become waste, and
 - (iii) use of other single landfill waste disposal sites in the primary service area; or
- (b) any description or evaluation of any matter relating to any alternative to the landfill waste disposal site other than,
 - (i) reduction in the amount of waste generated in the primary service area,
 - (ii) reuse or recycling of materials that are or could become waste, and
 - (iii) use of other single landfill waste disposal sites in the primary service area.

Idem

(2) The environmental assessment is not required to contain any description of or statement of the rationale for, or any description or evaluation of any matter relating to,

- (a) an alternative of waste reduction or reuse or recycling if that alternative would involve incineration of waste or the transportation of waste from the primary service area to any other area for disposal; or
- (b) an alternative of some other single landfill waste disposal site if the capacity of the other site would appear to be inadequate in view of the estimate provided under section 14.

recyclage des matières qui sont des déchets ou qui pourraient le devenir.

Utilisation de l'estimation

(2) Pour déterminer la capacité requise d'un lieu d'élimination des déchets par enfouissement, la société utilise les estimations fournies par le ministre aux termes du paragraphe (1).

Évaluation environnementale

15 (1) L'évaluation environnementale d'un lieu d'élimination des déchets par enfouissement visé à l'article 13 n'est obligée de contenir :

- a) ni une description ou un exposé du fondement des solutions de rechange au lieu d'élimination des déchets par enfouissement, autres que :
 - (i) la réduction de la quantité de déchets produite dans le secteur de service primaire,
 - (ii) la réutilisation ou le recyclage des matières qui sont des déchets ou qui pourraient le devenir,
 - (iii) l'utilisation, dans le secteur de service primaire, d'autres lieux d'élimination des déchets par enfouissement, dont chacun pourrait suffire individuellement;
- b) ni une description ou une évaluation d'une question portant sur une solution de rechange au lieu, à part :
 - (i) la réduction de la quantité de déchets produite dans le secteur de service primaire,
 - (ii) la réutilisation ou le recyclage des matières qui sont des déchets ou qui pourraient le devenir,
 - (iii) l'utilisation, dans le secteur de service primaire, d'autres lieux d'élimination des déchets par enfouissement, dont chacun pourrait suffire individuellement.

Idem

(2) L'évaluation environnementale n'est pas obligée de contenir une description ou un exposé du fondement des éléments suivants, ni une description ou une évaluation de questions à leur égard :

- a) une solution de rechange fondée sur la réduction, la réutilisation ou le recyclage des déchets si cette solution de rechange suppose l'incinération des déchets ou leur transport du secteur de service primaire à un autre secteur aux fins d'élimination;
- b) une solution de rechange fondée sur l'utilisation d'autres lieux d'élimination des déchets par enfouissement, dont chacun pourrait suffire individuellement, si sa capacité semble insuffisante

Deemed compliance

(3) An environmental assessment which complies with this section shall be deemed to comply with subsection 5 (3) of the *Environmental Assessment Act* in respect of the matters referred to in this section.

Policies

16.—(1) The Minister of the Environment may establish policies for the purposes of this Part.

Environmental assessment

(2) In preparing an environmental assessment for a landfill waste disposal site, the Corporation shall have regard to any policies established under subsection (1).

Approval

(3) The person or body determining whether or not to approve an undertaking under the *Environmental Assessment Act* in respect of a landfill waste disposal site under this Part shall,

- (a) have regard to the estimates provided under section 14;
- (b) make its decision consistent with section 15; and
- (c) take into consideration any policies established under subsection (1).

Participant funding

17.—(1) In this section, “participant funding” means funding to assist persons in participating in any part of the environmental assessment process to which the *Intervenor Funding Project Act* does not apply.

Intervenor funding

(2) In determining whether to award intervenor funding to a person or group of persons who received participant funding, an intervenor funding panel may consider the amount of participant funding received and the use that the person or group made of that funding.

Apparent bias

(3) If a policy established under subsection 16 (1) so declares, no decision of an intervenor funding panel appointed with respect to an environmental assessment shall be set aside solely on the grounds that the person named to the panel made or participated in a participant funding decision relating to the same assessment.

PART III IMPLEMENTATION OF MINISTER'S REPORT

Waste management systems - Durham

18.—(1) The Regional Municipality of Durham shall establish, maintain and operate a waste management system consisting of one

eu égard à l'estimation fournie en vertu de l'article 14.

(3) L'évaluation environnementale qui est conforme au présent article est réputée conforme au paragraphe 5 (3) de la *Loi sur les évaluations environnementales* à l'égard des questions mentionnées au présent article.

Évaluation réputée conforme

16 (1) Le ministre de l'Environnement peut établir des lignes directrices pour l'application de la présente partie.

Lignes directrices

(2) Lorsqu'elle prépare l'évaluation environnementale d'un lieu d'élimination des déchets par enfouissement, la société tient compte des lignes directrices établies en vertu du paragraphe (1).

Évaluation environnementale

(3) La personne ou l'organisme qui décide s'il y a lieu d'autoriser une entreprise en vertu de la *Loi sur les évaluations environnementales* à l'égard d'un lieu d'élimination des déchets par enfouissement aux termes de la présente partie :

Autorisation

- a) tient compte des estimations fournies aux termes de l'article 14;
- b) prend sa décision conformément à l'article 15;
- c) tient compte des lignes directrices établies aux termes du paragraphe (1).

17 (1) Dans le présent article, «aide financière aux participants» s'entend d'une aide financière accordée à une personne pour faciliter sa participation à une partie du processus d'évaluation environnementale à laquelle la *Loi sur le projet d'aide financière aux intervenants* ne s'applique pas.

Aide financière aux participants

(2) Lorsqu'il détermine s'il doit accorder une aide financière aux intervenants à une personne ou à un groupe de personnes qui a reçu une aide financière aux participants, le comité d'aide financière aux intervenants peut tenir compte du montant de l'aide financière aux participants qui a été reçu et de l'utilisation que la personne ou le groupe en a fait.

Aide financière aux intervenants

(3) Si une ligne directrice établie en vertu du paragraphe 16 (1) le stipule, nulle décision d'un comité d'aide financière aux intervenants formé à l'égard d'une évaluation environnementale ne doit être écartée pour le seul motif que la personne nommée au comité a rendu une décision en matière d'aide financière aux participants relativement à la même évaluation ou y a contribué.

Parti pris manifeste

PARTIE III MISE À EXÉCUTION DU RAPPORT DU MINISTRE

18 (1) La municipalité régionale de Durham crée, maintient en service et exploite un système de gestion des déchets

Systèmes de gestion des déchets - Durham

or more transfer stations to ensure that it has the capacity to transport waste to waste disposal sites in accordance with the report made under section 29 of the *Environmental Protection Act* by the Minister of the Environment to the clerk of the regional municipality.

Peel

(2) The Regional Municipality of Peel shall maintain, operate, improve, extend, enlarge and alter the waste management system consisting of the Britannia Road waste disposal site in accordance with the report made under section 29 of the *Environmental Protection Act* by the Minister of the Environment to the clerk of the regional municipality.

Toronto

(3) The Municipality of Metropolitan Toronto shall maintain, operate, improve, extend, enlarge and alter the waste management system consisting of the Keele Valley waste disposal site in accordance with the report made under section 29 of the *Environmental Protection Act* by the Minister of the Environment to the clerk of the metropolitan municipality.

Compliance

(4) A regional or metropolitan municipality shall comply with this section even if to do so would require that the municipality,

(a) use, maintain, operate, establish, alter, improve, enlarge or extend a waste management system or waste disposal site located in another municipality; or

(b) dispose of waste generated in another municipality in a waste management system or waste disposal site that it owns, operates or controls.

Deemed consent

(5) If, in order to comply with this section, a regional or metropolitan municipality is required to do anything for which a consent or other approval under the *Municipal Act*, the *Regional Municipality of Durham Act*, the *Regional Municipality of Peel Act*, the *Regional Municipality of York Act*, the *Regional Municipalities Act* or the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is necessary, that consent or approval shall be deemed to have been given.

Idem

(6) If, in order to comply with this section, a regional or metropolitan municipality intends to use land owned by another regional, metropolitan or other municipality, and a certificate of approval or provisional certificate of approval for such use has been

comprenant une ou plusieurs stations de transfert de manière à avoir la capacité nécessaire pour transporter les déchets aux lieux d'élimination des déchets conformément au rapport envoyé par le ministre de l'Environnement au secrétaire de la municipalité régionale en vertu de l'article 29 de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

Peel

(2) La municipalité régionale de Peel maintient en service, exploite, améliore, étend, agrandit et modifie le système de gestion des déchets consistant en le lieu d'élimination des déchets du chemin Britannia conformément au rapport envoyé par le ministre de l'Environnement au secrétaire de la municipalité régionale en vertu de l'article 29 de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

Toronto

(3) La municipalité de la communauté urbaine de Toronto maintient en service, exploite, améliore, étend, agrandit et modifie le système de gestion des déchets consistant en le lieu d'élimination des déchets de Keele Valley conformément au rapport envoyé par le ministre de l'Environnement au secrétaire de la municipalité de communauté urbaine en vertu de l'article 29 de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

Conformité

(4) La municipalité régionale ou la municipalité de communauté urbaine se conforme au présent article même si cela l'oblige :

a) soit à utiliser, à maintenir en service, à exploiter, à créer, à modifier, à améliorer, à agrandir ou à étendre un système de gestion des déchets ou un lieu d'élimination des déchets situé dans une autre municipalité;

b) soit à éliminer des déchets d'une autre municipalité dans un système de gestion des déchets ou un lieu d'élimination des déchets qui lui appartient, qu'elle exploite ou dont elle a le contrôle.

Consentement réputé donné

(5) Si, pour se conformer au présent article, la municipalité régionale ou la municipalité de communauté urbaine doit faire quoi que ce soit qui exige un consentement ou une autre approbation en vertu de la *Loi sur les municipalités*, de la *Loi sur la municipalité régionale de Durham*, de la *Loi sur la municipalité régionale de Peel*, de la *Loi sur la municipalité régionale de York*, de la *Loi sur les municipalités régionales* ou de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*, ce consentement ou cette approbation est réputé avoir été donné.

Idem

(6) Si, pour se conformer au présent article, la municipalité régionale ou la municipalité de communauté urbaine a l'intention d'utiliser le bien-fonds d'une autre municipalité régionale, d'une autre municipalité de communauté urbaine ou d'une autre munici-

given under Part V of the *Environmental Protection Act*, the regional, metropolitan or other municipality shall be deemed to have consented to that use.

palité quelconque et qu'un certificat d'autorisation ou certificat d'autorisation provisoire à cette fin a été délivré aux termes de la partie V de la *Loi sur la protection de l'environnement*, la municipalité régionale, la municipalité de communauté urbaine ou l'autre municipalité est réputée avoir consenti à cette utilisation.

Non-applica-
tion

(7) The *Environmental Assessment Act* does not apply to any undertaking established or carried on in order to comply with this section.

(7) La *Loi sur les évaluations environnementales* ne s'applique pas aux entreprises créées ou exploitées pour se conformer au présent article.

Non-applica-
tion

Conflicts

(8) A regional or metropolitan municipality shall comply with this section even if to do so would require the contravention of,

(8) La municipalité régionale ou la municipalité de communauté urbaine se conforme au présent article même si cela l'oblige à contravenir, selon le cas :

Incompatibi-
lité

(a) an agreement that is binding on the municipality;

a) à un accord qui lie la municipalité;

(b) an Act referred to in subsection (5) or a regulation or by-law made under it;

b) à une loi mentionnée au paragraphe (5) ou à un règlement ou règlement municipal pris en application de celle-ci;

(c) the *Planning Act* or a regulation or by-law made under it; or

c) à la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou à un règlement ou règlement municipal pris en application de celle-ci;

(d) an Act, regulation or provision of an Act or regulation designated in the regulations made under this Act or a by-law made under a designated Act.

d) à une loi, à un règlement ou à une disposition d'une loi ou d'un règlement que désignent les règlements pris en application de la présente loi, ou à un règlement municipal pris en application d'une loi désignée.

Saving

(9) Anything done or omitted to be done by a regional or metropolitan municipality in order to comply with this section that would otherwise be a contravention of anything referred to in subsection (8) shall be deemed not to be a contravention.

(9) Tout acte qu'accomplit ou qu'omet d'accomplir une municipalité régionale ou une municipalité de communauté urbaine pour se conformer au présent article et qui constituerait normalement une contravention à quoi que ce soit qui est mentionné au paragraphe (8) n'est pas réputé être une contravention.

Exception

Approval
not required

(10) Section 65 of the *Ontario Municipal Board Act* does not apply in respect of any waste management system or waste disposal site used, maintained, operated, established, altered, improved, enlarged or extended by a municipality in order to comply with this section.

(10) L'article 65 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'applique pas au système de gestion des déchets ou au lieu d'élimination des déchets utilisé, maintenu en service, exploité, créé, modifié, amélioré, agrandi ou étendu par une municipalité pour se conformer au présent article.

Approbat
non néces-
saire

Non-applica-
tion

(11) Subsection 29 (5) of the *Environmental Protection Act* does not apply to a report referred to in subsection (1), (2) or (3) or to any amendments to those reports.

(11) Le paragraphe 29 (5) de la *Loi sur la protection de l'environnement* ne s'applique pas au rapport mentionné au paragraphe (1), (2) ou (3), ni aux modifications qui y sont apportées.

Non-applica-
tion

Inspectors

(12) A municipality referred to in subsection (1), (2) or (3) may designate inspectors for purposes of this Part, and sections 7 to 12 of this Act apply, with necessary modifications.

(12) La municipalité visée au paragraphe (1), (2) ou (3) peut désigner des inspecteurs pour l'application de la présente partie; les articles 7 à 12 de la présente loi s'appliquent alors avec les adaptations nécessaires.

Inspecteurs

Application

(13) This section applies only to reports made in 1991.

Amended report

(14) If the Minister amends a report, this section applies with necessary modifications in relation to the amended report.

Certificates of approval

19.—(1) Despite section 30 of the *Environmental Protection Act*, the Director appointed for purposes of that section may issue or amend a certificate of approval or provisional certificate of approval for a waste management system or waste disposal site without requiring the Environmental Assessment Board to hold a hearing if the certificate is being issued or amended to enable a municipality to comply with section 18.

Override

(2) A certificate of approval or provisional certificate of approval for a waste management system or waste disposal site issued or amended to enable a municipality to comply with section 18 may contain terms,

- (a) overriding any provision applicable to the system or site that is contained in an agreement made under the *Municipal Act*, the *Planning Act*, the *Regional Municipality of Durham Act*, the *Regional Municipality of Peel Act*, the *Regional Municipality of York Act*, the *Regional Municipalities Act*, the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* or any Act designated under clause 18 (8) (d);
- (b) overriding any condition applicable to the system or site that is imposed by a regional, metropolitan or area municipality under an Act referred to in clause (a); and
- (c) imposing any condition that a regional, metropolitan or area municipality might have imposed under an Act referred to in clause (a).

Notice

(3) Before issuing or amending a certificate of approval or provisional certificate of approval to enable a municipality to comply with section 18, the Director shall give notice to the regional municipalities of Peel, Durham and York, The Municipality of Metropolitan Toronto, the area municipality in which the system or site is located and the public.

(13) Le présent article ne s'applique qu'aux rapports envoyés en 1991. Application

(14) Si le ministre modifie un rapport, le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, au rapport modifié. Rapport modifié

19 (1) Malgré l'article 30 de la *Loi sur la protection de l'environnement*, le directeur nommé pour l'application de cet article peut délivrer ou modifier un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire à l'égard d'un système de gestion des déchets ou d'un lieu d'élimination des déchets sans obliger la Commission des évaluations environnementales à tenir une audience si le certificat est délivré ou modifié pour permettre à une municipalité de se conformer à l'article 18. Certificats d'autorisation

(2) Un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire à l'égard d'un système de gestion des déchets ou d'un lieu d'élimination des déchets qui est délivré ou modifié pour permettre à une municipalité de se conformer à l'article 18 peut contenir des dispositions, selon le cas : Certaines dispositions l'emportent

- a) qui l'emportent sur les dispositions applicables au système ou au lieu qui figurent dans un accord conclu en vertu de la *Loi sur les municipalités*, de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, de la *Loi sur la municipalité régionale de Durham*, de la *Loi sur la municipalité régionale de Peel*, de la *Loi sur la municipalité régionale de York*, de la *Loi sur les municipalités régionales*, de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* ou d'une loi désignée en vertu de l'alinéa 18 (8) d);
- b) qui l'emportent sur les conditions applicables au système ou au lieu qui sont imposées par une municipalité régionale, une municipalité de communauté urbaine ou une municipalité de secteur en vertu d'une loi visée à l'alinéa a);
- c) qui imposent une condition qu'une municipalité régionale, une municipalité de communauté urbaine ou une municipalité de secteur aurait pu imposer aux termes d'une loi mentionnée à l'alinéa a).

(3) Avant de délivrer ou de modifier un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire pour permettre à une municipalité de se conformer à l'article 18, le directeur en avise les municipalités régionales de Peel, de Durham et de York, la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, la municipalité de secteur où est situé le système ou le lieu et le public. Avis

Idem	(4) Notice to the public shall be given by advertising at least once in a newspaper of general circulation in the area encompassed by the regional and metropolitan municipalities.	(4) L'avis au public prend la forme d'une annonce publiée au moins une fois dans un journal généralement lu dans le secteur que couvrent les municipalités régionales et la municipalité de communauté urbaine.	Idem
Content	(5) The notice shall state the location of the system or site or proposed system or site and shall advise that an application for a certificate of approval has been made in respect of the system or site, that every person has a right to make submissions in relation to the system or site and that to exercise that right a person must make the submission in the manner and within the time set out in subsection (6).	(5) L'avis précise l'emplacement du système ou du lieu actuel ou envisagé et signale qu'une demande de certificat d'autorisation a été présentée à son égard, que toute personne a le droit de présenter des observations à son sujet et que, dans ce cas, la personne doit présenter ses observations de la manière et dans le délai mentionnés au paragraphe (6).	Contenu
Submissions	(6) A submission to the Director must be in writing and must be delivered to him or her not later than twenty-one days after notice is given under subsection (3) or such later date as the Director specifies.	(6) Les observations doivent être présentées au directeur par écrit au plus tard vingt et un jours après que l'avis est donné en vertu du paragraphe (3) ou à la date ultérieure que précise le directeur.	Observations
Director	(7) The Director shall consider any submissions made under subsection (6) but is not required to hold a hearing or to give any further notice in respect of any decision he or she makes.	(7) Le directeur tient compte des observations qui lui sont présentées en vertu du paragraphe (6), mais il n'est pas obligé de tenir d'audience ni de donner d'autres avis à l'égard d'une décision qu'il prend.	Directeur
Reasons	(8) The Director shall, after considering the submissions, ensure that written reasons for any decision he or she makes are made available to members of the public at no cost.	(8) Le directeur, après avoir tenu compte des observations, veille à ce que les motifs écrits des décisions qu'il prend soient mis gratuitement à la disposition du public.	Motifs
Idem	(9) The written reasons must contain a summary of the submissions.	(9) Les motifs écrits doivent contenir un résumé des observations.	Idem
Hearing for Keele Valley	20. —(1) Despite subsection 19 (1), the Director appointed for the purposes of section 30 of the <i>Environmental Protection Act</i> shall require a hearing under that section by the Environmental Assessment Board with respect to the Keele Valley waste disposal site if the condition in subsection (2) is satisfied.	20 (1) Malgré le paragraphe 19 (1), le directeur nommé pour l'application de l'article 30 de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> oblige la Commission des évaluations environnementales à tenir une audience en vertu de cet article à l'égard du lieu d'élimination des déchets de Keele Valley si la condition énoncée au paragraphe (2) est satisfaite.	Audience au sujet de Keele Valley
Condition for hearing	(2) A hearing may be required only if, in the opinion of the Director, a decision can be made early enough to ensure that any construction or other work needed to increase the capacity of the Keele Valley waste disposal site will be completed before that site is filled to its approved capacity.	(2) L'audience ne peut être exigée que si, de l'avis du directeur, une décision peut être prise assez tôt pour s'assurer que les travaux, notamment les travaux de construction, nécessaires pour augmenter la capacité du lieu d'élimination des déchets de Keele Valley sont terminés avant que le lieu ne soit rempli jusqu'à sa capacité autorisée.	Condition
Time limit	(3) In requiring a hearing, the Director may require that the Board make its decision before a time specified by the Director.	(3) Lorsqu'il exige une audience, le directeur peut obliger la Commission à rendre sa décision dans le délai qu'il fixe.	Délai
Action before hearing complete	(4) Even though the Director has required a hearing, the Director may, if in his or her opinion it is necessary, issue or amend a certificate of approval or provisional certificate of approval at any time before the Board makes its decision.	(4) Même s'il a exigé une audience, le directeur peut, s'il l'estime nécessaire, délivrer ou modifier un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire à tout moment avant que la Commission ne rende sa décision.	Prise de mesures avant la fin de l'audience

Idem	(5) If the Director exercises the power set out in subsection (4), the Director may require the Board to discontinue the hearing.	(5) S'il exerce le pouvoir énoncé au paragraphe (4), le directeur peut obliger la Commission à mettre fin à l'audience.	Idem
Rules for hearing	(6) For the purposes of the hearing, the Board may make rules governing its procedure to ensure that the Board is able to comply with a requirement under subsection (3) that the Board make its decision before a specified time.	(6) Aux fins de l'audience, la Commission peut établir des règles régissant sa procédure de sorte à pouvoir respecter l'exigence visée au paragraphe (3) l'obligeant à rendre sa décision dans un délai précis.	Règles de l'audience
Idem	(7) Without limiting the generality of subsection (6), the Board may make rules,	(7) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (6), la Commission peut établir des règles :	Idem
	(a) limiting oral submissions;	a) limitant les observations orales;	
	(b) requiring submissions to be in writing; or	b) exigeant que les observations soient présentées par écrit;	
	(c) prohibiting or limiting the cross-examination of any person or class of person appearing before the Board.	c) interdisant ou limitant le contre-interrogatoire des personnes ou catégories de personnes qui comparaissent devant elle.	
Application of rules	(8) Rules made by the Board may be limited in their application to specific issues or parties or classes of them.	(8) Les règles établies par la Commission peuvent ne s'appliquer qu'à des questions ou à des parties précises ou à des catégories de questions ou de parties.	Application des règles
Conflicts with other provisions	(9) Rules made by the Board apply despite any conflict with the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> or any other Act or with any regulation and section 28 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to such rules.	(9) Les règles établies par la Commission s'appliquent même si elles sont incompatibles avec la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , une autre loi ou un règlement, et l'article 28 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas à elles.	Incompatibilité avec d'autres dispositions
Rationale, etc., not to be considered	(10) The Board shall not consider, in the hearing or its decision, the rationale for, or any alternative to, anything contained in the report made under section 29 of the <i>Environmental Protection Act</i> by the Minister of the Environment to the clerk of The Municipality of Metropolitan Toronto.	(10) La Commission ne doit pas tenir compte, à l'audience ou dans sa décision, de l'exposé du fondement de quoi que ce soit qui figure dans le rapport que le ministre de l'Environnement a envoyé au secrétaire de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto en vertu de l'article 29 de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> , ni des solutions de rechange à cet égard.	Exposé du fondement exclu
Decision of Board	(11) In its decision the Board may, on any or all issues before it, leave the decision of those issues to the Director and the Board may, with respect to those issues, make recommendations to the Director.	(11) Dans sa décision, la Commission peut confier au directeur le soin de trancher l'une quelconque ou l'ensemble des questions qui lui sont soumises et elle peut, à l'égard de ces questions, faire des recommandations au directeur.	Décision de la Commission
Application of subsections 19 (3) to (9)	(12) If, following a decision by the Board, a certificate of approval or provisional certificate of approval is issued or amended by the Director to enable a municipality to comply with section 18, subsections 19 (3) to (9) do not apply except as the Board may specify in its decision.	(12) Si, par suite d'une décision de la Commission, le directeur délivre ou modifie un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire pour permettre à une municipalité de se conformer à l'article 18, les paragraphes 19 (3) à (9) ne s'appliquent que dans la mesure où le précise la Commission dans sa décision.	Application des par. 19 (3) à (9)
Regulations	21. The Lieutenant Governor in Council may make regulations designating Acts, regulations and provisions of Acts and regulations, other than section 27 of the <i>Environmental Protection Act</i> , for the purposes of clause 18 (8) (d).	21 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner les lois, les règlements et les dispositions de lois et de règlements, à l'exclusion de l'article 27 de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> , pour l'application de l'alinéa 18 (8) d).	Règlements

**PART IV
AMENDMENTS TO THE
ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT**

22. The definition of “municipality” in section 1 of the *Environmental Protection Act* is amended by inserting after “improvement district” in the fourth line “or the County of Oxford”.

23. Section 3 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) No action taken under this Act is invalid by reason only that the action was taken for the purpose of the protection, conservation or management of the environment outside Ontario's borders.

(3) Subsection (2) applies even if the action was taken before the coming into force of that subsection.

24.—(1) Clauses 4 (g) and (h) of the Act are repealed and the following substituted:

(g) make grants and loans in such amounts and upon such terms as the Minister considers advisable for,

(i) research and training in relation to contaminants, pollution, waste, litter and the reduction of waste and the reuse and recycling of materials that are or could become waste,

(ii) planning, operating, developing, improving and enlarging waste management systems, waste disposal sites and programs to encourage the reduction of waste or the reuse or recycling of materials that are or could become waste, and

(iii) discontinuing waste management systems or reduction, reuse or recycling programs or closing waste disposal sites;

(h) establish and operate demonstration and experimental sewage systems under Part VIII, waste management systems, waste disposal sites and programs concerning the reduction of waste or the reuse or recycling of materials that are or could become waste.

**PARTIE IV
MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI
SUR LA PROTECTION DE
L'ENVIRONNEMENT**

22 La définition de «municipalité» qui figure à l'article 1 de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée par insertion, après «district en voie d'organisation» aux quatrième et cinquième lignes, de «, ou le comté d'Oxford».

23 L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Les mesures prises en vertu de la présente loi ne sont pas invalides du seul fait qu'elles visent à protéger, à conserver ou à gérer l'environnement de l'extérieur de l'Ontario.

(3) Le paragraphe (2) s'applique même si les mesures ont été prises avant son entrée en vigueur.

24 (1) Les alinéas 4 g) et h) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

g) accorder des subventions et des prêts, d'un montant et aux conditions qu'il estime opportuns, pour :

(i) la recherche et la formation en ce qui a trait aux contaminants, à la pollution, aux déchets, aux détritiques, à la réduction des déchets ainsi qu'à la réutilisation et au recyclage des matières qui sont des déchets ou qui pourraient le devenir,

(ii) la planification, l'exploitation, l'aménagement, l'amélioration et l'agrandissement de systèmes de gestion des déchets, de lieux d'élimination des déchets et de programmes visant à encourager la réduction des déchets ou la réutilisation ou le recyclage de matières qui sont des déchets ou qui pourraient le devenir,

(iii) l'abandon de systèmes de gestion des déchets ou de programmes de réduction, de réutilisation ou de recyclage, ainsi que la désaffectation de lieux d'élimination des déchets;

h) créer et exploiter, aux fins de démonstration et d'expérience, des systèmes d'égouts dans le cadre de la partie VIII, des systèmes de gestion des déchets, des lieux d'élimination des déchets et des programmes concernant la réduction des déchets ou la réutilisation ou le recyclage de matières qui sont des déchets ou qui pourraient le devenir.

Extra-provin-
cial environ-
ment

Idem

Environne-
ment extra-
provincial

Idem

(2) Section 4 of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (i) and by adding the following clauses:

- (k) establish and operate, use, alter, enlarge and extend waste management systems or waste disposal sites; and
- (l) discontinue systems and close sites referred to in clause (k).

(3) Section 4 is further amended by adding the following subsection:

(2) A waste disposal site or waste management system shall not be established under clause (1) (k) in a municipality for any function relating to waste from a source within the municipality or to existing waste located within the municipality unless,

- (a) the municipality does not have a waste disposal site or waste management system that is adequate and available to perform that function for the waste; or
- (b) the municipality consents to the establishment of the site or system.

(4) Section 4 is further amended by adding the following subsection:

(3) The Minister may delegate any of his or her powers under subsection (1) to the Director.

25.—(1) The definition of "waste" in section 25 of the Act is amended by striking out "wastes" in the third line and substituting "materials".

(2) The definitions of "waste disposal site" and "waste management system" in section 25 of the Act are repealed and the following substituted:

"waste disposal site" means,

- (a) any land upon, into, in or through which, or building or structure in which, waste is deposited, disposed of, handled, stored, transferred, treated or processed, and
- (b) any operation carried out or machinery or equipment used in connection with the depositing, disposal, handling, storage, transfer, treatment or processing referred to in clause (a); ("lieu d'élimination des déchets")

"waste management system" means any facilities or equipment used in, and any operations carried out for, the management of

(2) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- k) créer et exploiter, utiliser, modifier, agrandir et étendre des systèmes de gestion des déchets ou des lieux d'élimination des déchets;
- l) abandonner les systèmes ou désaffecter les lieux visés à l'alinéa k).

(3) L'article 4 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Un lieu d'élimination des déchets ou un système de gestion des déchets ne doit pas être créé en vertu de l'alinéa (1) k) dans une municipalité pour une fonction reliée à des déchets provenant d'une source située à l'intérieur de la municipalité ou à des déchets existants situés à l'intérieur de la municipalité sauf si, selon le cas :

- a) la municipalité n'a pas de lieu d'élimination des déchets ou de système de gestion des déchets adéquat à sa disposition pour remplir cette fonction à l'égard des déchets;
- b) la municipalité consent à la création du lieu ou du système.

(4) L'article 4 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le ministre peut déléguer au directeur les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1).

25 (1) La définition de «déchets» qui figure à l'article 25 de la Loi est modifiée par substitution, à «déchets désignés» aux quatrième et cinquième lignes, de «matières désignées».

(2) Les définitions de «lieu d'élimination des déchets» et de «système de gestion des déchets» qui figurent à l'article 25 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«lieu d'élimination des déchets» S'entend de ce qui suit :

- a) les terrains sur lesquels, à l'intérieur desquels, dans lesquels ou à travers lesquels ainsi que les bâtiments ou ouvrages dans lesquels des déchets sont déposés, éliminés, manutentionnés, entreposés, transférés, traités ou transformés,
- b) les opérations effectuées et les machines ou l'équipement utilisés pour le dépôt, l'élimination, la manutention, l'entreposage, le transfert, le traitement ou la transformation visés à l'alinéa a). («waste disposal site»)

«système de gestion des déchets» Les installations ou l'équipement utilisés pour la gestion des déchets, notamment l'enlèvement,

Limitation

Restriction

Delegation

Délégation

waste including the collection, handling, transportation, storage, processing or disposal of waste, and may include one or more waste disposal sites. ("système de gestion des déchets")

26. Section 28 of the Act is repealed.

27. Section 29 of the Act is amended by adding the following subsections:

Reasons

(2) A report mentioned in subsection (1) must include a statement of the reasons for the Minister's opinion.

What report may require

(3) A report may require a municipality,

(a) to collect or transport such waste as is specified in the report, including such waste from such source outside the boundaries of the municipality as is specified in the report;

(b) to accept, process or otherwise deal with such waste as is specified in the report, including such waste from such source outside the boundaries of the municipality as is specified in the report, in a waste management system or at a waste disposal site located in or owned, operated or controlled by the municipality.

Compensation by persons benefiting

(4) If a report requires a municipality to do anything that will benefit a person, the report may specify compensation to be provided to the municipality by that person for the benefit and the following apply:

1. The person shall provide the compensation if the person has been served with a copy of the report unless the person, within fifteen days after service, gives a written notice to the municipality and the Minister that the person renounces the benefit.
2. If the person renounces the benefit the municipality is, with respect to the benefit, relieved from its obligation to implement the report.

Waste from outside municipality

(5) Requirements in a report relating to waste from a source outside the boundaries of a municipality are binding on the municipality only during the five year period following the making of the report or during such shorter period as the report may specify.

Report is an order

(6) A report is an order for the purposes of Part XIV.

28. The heading preceding section 84 of the Act is repealed and the following substituted:

la manutention, le transport, l'entreposage, la transformation ou l'élimination des déchets, ainsi que les opérations effectuées à ces fins. Peut s'entendre en outre d'un ou de plusieurs lieux d'élimination des déchets. («waste management system»)

26 L'article 28 de la Loi est abrogé.

27 L'article 29 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Le rapport mentionné au paragraphe (1) doit contenir un exposé des motifs sur lesquels le ministre fonde son avis.

(3) Le rapport peut exiger que la municipalité :

a) enlève ou transporte les déchets que précise le rapport, y compris ceux provenant des sources situées à l'extérieur de la municipalité qui y sont précisées;

b) se charge des déchets que précise le rapport, y compris ceux provenant des sources situées à l'extérieur de la municipalité qui y sont précisées, notamment en les acceptant ou en les transformant, dans un système de gestion des déchets ou un lieu d'élimination des déchets situé dans la municipalité, dont celle-ci est propriétaire ou dont elle assure l'exploitation ou le contrôle.

(4) Si le rapport exige qu'une municipalité fasse quoi que ce soit qui procurera un avantage à une personne, il peut préciser l'indemnité que cette personne doit fournir à la municipalité en contrepartie, auquel cas les dispositions suivantes s'appliquent :

1. La personne fournit l'indemnité si une copie du rapport lui a été signifiée à moins que, dans les quinze jours qui suivent la signification, elle n'avise par écrit la municipalité et le ministre qu'elle renonce à l'avantage.
2. Si la personne renonce à l'avantage, la municipalité est exemptée, à l'égard de celui-ci, de l'obligation qu'elle a de mettre le rapport à exécution.

(5) Les exigences contenues dans le rapport relativement aux déchets provenant d'une source située à l'extérieur d'une municipalité ne lient la municipalité que pendant les cinq années qui suivent l'envoi du rapport ou pendant la période plus courte que fixe celui-ci.

(6) Le rapport constitue un arrêté pour l'application de la partie XIV.

28 L'intertitre qui précède l'article 84 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Motifs

Exigences du rapport

Indemnisation de la municipalité

Déchets provenant de l'extérieur de la municipalité

Arrêté

LITTER, PACKAGING, CONTAINERS, DISPOSABLE
PRODUCTS AND PRODUCTS THAT POSE WASTE
MANAGEMENT PROBLEMS

29. Section 85 of the Act is repealed and the following substituted:

Powers

85. The Minister, for the purposes of administering and enforcing this Part and the regulations related to it, may conduct research and studies concerning,

- (a) the management and disposal of litter;
- (b) the reduction of waste from packaging, containers and disposable products and the reuse or recycling of packaging, containers and disposable products;
- (c) the degradability of packaging, containers and disposable products;
- (d) the environmental appropriateness of packaging, containers and disposable products;
- (e) the environmental appropriateness of materials used in packaging, containers and disposable products;
- (f) products that pose or that may pose waste management problems.

30. Section 88 of the Act is repealed and the following substituted:

Prohibition

88.—(1) No person shall use, offer for sale or sell any packaging, container or disposable product or any material for use in packaging, containers or disposable products contrary to this Act or the regulations.

Idem

(2) No person shall use, offer for sale or sell any product that is declared in the regulations to be a product that poses waste management problems contrary to this Act or the regulations.

31. Subsection 90 (1) of the Act is amended by striking out “packaging or containers” in the fourth line and substituting “packaging, containers or disposable products or to products that are declared in the regulations to be products that pose waste management problems”.

32. Subsection 137 (2) of the Act is amended by striking out “who shall hold office during pleasure and” in the third and fourth lines.

33. The Act is further amended by adding the following section:

DÉTRITUS, EMBALLAGES, CONTENANTS, PRO-
DUITS JETABLES ET PRODUITS QUI POSENT DES
PROBLÈMES DE GESTION DES DÉCHETS

29 L'article 85 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs

85 Afin d'appliquer et de faire exécuter la présente partie et les règlements qui s'y rattachent, le ministre peut faire effectuer des recherches et des études relativement à ce qui suit :

- a) la gestion et l'élimination des détritrus;
- b) la réduction des déchets provenant des emballages, des contenants et des produits jetables et la réutilisation ou le recyclage des emballages, des contenants et des produits jetables;
- c) la dégradabilité des emballages, des contenants et des produits jetables;
- d) la question de savoir si les emballages, les contenants et les produits jetables sont acceptables du point de vue de l'environnement;
- e) la question de savoir si les matériaux utilisés dans les emballages, les contenants et les produits jetables sont acceptables du point de vue de l'environnement;
- f) les produits qui posent ou qui peuvent poser des problèmes de gestion des déchets.

30 L'article 88 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction

88 (1) Nul ne doit utiliser, mettre en vente ou vendre, contrairement à la présente loi ou aux règlements, des emballages, des contenants ou des produits jetables ou des matériaux destinés à être utilisés dans des emballages, des contenants ou des produits jetables.

(2) Nul ne doit utiliser, mettre en vente ou vendre, contrairement à la présente loi ou aux règlements, des produits que les règlements désignent comme produits qui posent des problèmes de gestion des déchets.

Idem

31 Le paragraphe 90 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «emballages ou aux contenants» à la cinquième ligne, de «emballages, aux contenants ou aux produits jetables ou aux produits que les règlements désignent comme produits qui posent des problèmes de gestion des déchets».

32 Le paragraphe 137 (2) de la Loi est modifié par suppression de «qui occupent leurs postes à titre amovible» aux troisième et quatrième lignes.

33 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

165.1 Every person required by this Act or the regulations to retain a record shall make it available to a provincial officer for inspection upon his or her request.

34.—(1) Clause 176 (4) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

(d) governing the management of waste and prescribing requirements for waste management systems and waste disposal sites in relation to,

(i) planning, design, siting, buffer zones, public notification and consultation, establishment, insurance, facilities, staffing, operation, maintenance, monitoring, record-keeping, submission of reports to the Director and improvement,

(ii) the discontinuance of systems,

(iii) the closure of sites.

(2) Subsection 176 (4) of the Act is amended by adding the following clauses:

(j) for the purpose of furthering the diversion of waste from final disposal, requiring municipalities and such other persons as may be specified in the regulation to establish such waste disposal sites or waste management systems as may be specified in the regulation;

(k) requiring the persons referred to in clause (j) to maintain, operate, improve, enlarge, alter, repair or replace the waste disposal sites or waste management systems in such manner as may be specified in the regulation;

(l) requiring municipalities and waste generators to conduct such studies in relation to waste management as may be specified in the regulation and requiring them to submit reports concerning the studies to the Director;

(m) requiring municipalities and waste generators to submit to the Director plans concerning waste management;

(n) prescribing plans concerning waste management;

(o) requiring municipalities and waste generators to seek any approval required for the plans referred to in clause (m) or (n) or required for the implementation of those plans and to implement the plans;

165.1 Quiconque est tenu par la présente loi ou les règlements de tenir des dossiers les met à la disposition de tout agent provincial sur demande, aux fins de vérification.

34 (1) L'alinéa 176 (4) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) régir la gestion des déchets et prescrire les conditions auxquelles doivent satisfaire les systèmes de gestion des déchets et les lieux d'élimination des déchets en ce qui a trait aux points suivants :

(i) la planification, la conception, le choix de l'emplacement, les zones tampons, la consultation et les avis publics, la création, les assurances, les installations, la dotation en personnel, l'exploitation, le maintien en service, la surveillance, la tenue des dossiers, la remise de rapports au directeur et l'amélioration,

(ii) l'abandon des systèmes,

(iii) la désaffectation des lieux.

(2) Le paragraphe 176 (4) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

j) afin de promouvoir le réacheminement des déchets normalement destinés à l'élimination, exiger que les municipalités et les autres personnes que précise le règlement créent les lieux d'élimination des déchets ou les systèmes de gestion des déchets que précise le règlement;

k) exiger que les personnes visées à l'alinéa j) maintiennent en service, exploitent, améliorent, agrandissent, modifient, réparent ou remplacent les lieux d'élimination des déchets ou les systèmes de gestion des déchets de la façon que précise le règlement;

l) exiger que les municipalités et les producteurs de déchets fassent les études que précise le règlement relativement à la gestion des déchets et qu'ils remettent les rapports de ces études au directeur;

m) exiger que les municipalités et les producteurs de déchets remettent au directeur des plans concernant la gestion des déchets;

n) prescrire les plans concernant la gestion des déchets;

o) exiger que les municipalités et les producteurs de déchets obtiennent les autorisations nécessaires pour les plans visés à l'alinéa m) ou n) ou pour la mise en oeuvre de ces plans et qu'ils mettent les plans en oeuvre;

- (p) requiring waste generators to achieve such objectives relating to waste management as are specified in the regulation;
- (q) regulating, with respect to the diversion of waste from final disposal, the waste management activities of such owners of premises housing generators of waste or persons responsible for the management of those premises as are specified in the regulation;
- (r) requiring persons referred to in clause (q) to prepare, implement and maintain a program under which such classes of waste as are specified in the regulation are kept separate in the manner specified in the regulation;
- (s) deeming a certificate of approval to exist in respect of a waste management system or waste disposal site other than a site in respect of which subsection 30 (1) applies.

(3) Clause 176 (7) (a) of the Act is amended by striking out "beverage" in the fifth line and substituting "product".

(4) Subsection 176 (7) of the Act is amended by adding the following clause:

- (b.1) requiring the payment of a deposit at the time of purchase of any material or any product, including any beverage, and regulating the amount, terms and conditions of deposits.

(5) Clause 176 (7) (c) of the Act is amended by striking out "beverage" in the third line and substituting "product".

(6) Subclause 176 (7) (c) (i) of the Act is amended by striking out "beverage" in the fourth line and substituting "product".

(7) Clause 176 (7) (d) of the Act is amended by striking out "beverage" in the third line and substituting "product".

(8) Subclause 176 (7) (e) (i) of the Act is amended by striking out "beverage" in the first line and in the fifth line and substituting in each case "product".

(9) Subclause 176 (7) (e) (ii) of the Act is amended by striking out "beverage" at the end and substituting "product".

(10) Clause 176 (7) (e) of the Act is amended by adding the following subclause:

- (iii.1) the amount payable in return for any packaging or product.

- p) exiger que les producteurs de déchets atteignent les objectifs que précise le règlement relativement à la gestion des déchets;

- q) régir, à l'égard du réacheminement des déchets normalement destinés à l'élimination, les activités de gestion des déchets des propriétaires de locaux abritant des producteurs de déchets ou des personnes à qui incombe la gestion de ces locaux que précise le règlement;

- r) exiger que les personnes visées à l'alinéa q) préparent, mettent en oeuvre et maintiennent un programme visant à garder séparées de la façon que précise le règlement les catégories de déchets que précise le règlement;

- s) déclarer qu'un certificat d'autorisation est réputé exister à l'égard d'un système de gestion des déchets ou d'un lieu d'élimination des déchets autre qu'un lieu à l'égard duquel le paragraphe 30 (1) s'applique.

(3) L'alinéa 176 (7) a) de la Loi est modifié par substitution, à « toute boisson » à la quatrième ligne, de « tout produit ».

(4) Le paragraphe 176 (7) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) exiger le paiement d'une consignation au moment de l'achat de tout matériel ou de tout produit, y compris une boisson, et régler le montant et les conditions de ces consignations.

(5) L'alinéa 176 (7) c) de la Loi est modifié par substitution, à « d'une boisson » à la troisième ligne, de « d'un produit ».

(6) Le sous-alinéa 176 (7) c) (i) de la Loi est modifié par substitution, aux quatrième et cinquième lignes, à « de la boisson », de « du produit ».

(7) L'alinéa 176 (7) d) de la Loi est modifié par substitution, à « d'une boisson » à la troisième ligne, de « d'un produit ».

(8) Le sous-alinéa 176 (7) e) (i) de la Loi est modifié par substitution, à « d'une boisson » à la première ligne, de « d'un produit » et par substitution, à « de la boisson » aux quatrième et cinquième lignes, de « du produit ».

(9) Le sous-alinéa 176 (7) e) (ii) de la Loi est modifié par substitution, à « d'une boisson » aux deuxième et troisième lignes, de « d'un produit ».

(10) L'alinéa 176 (7) e) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (iii.1) du montant à verser en échange au moment du retour d'un emballage ou d'un produit.

(11) Clause 176 (7) (f) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) requiring or authorizing the placement of a notice or mark on products, containers, packaging or labels on products, containers or packaging to indicate such matters of waste management or environmental concern as are specified in the regulation;
- (f.1) requiring the placement of a notice or mark on products, containers, packaging or labels on products, containers or packaging respecting any payment to be made for their return;
- (f.2) governing the size, form, content and position of the notice or mark referred to in clause (f) or (f.1);
- (f.3) prohibiting the unauthorized use of a notice or mark referred to in clause (f).

(12) Subsection 176 (7) is further amended by adding the following clause:

- (g.1) requiring and regulating the payment of an amount in return for any product, prescribing the amount to be paid and requiring and regulating the acceptance and collection of any product by such classes of persons as may be designated by the regulations.

(13) Clause 176 (7) (h) of the Act is amended by striking out "beverages" in the fourth line and substituting "products".

(14) Clause 176 (7) (i) of the Act is amended by inserting after "any" in the first line "material or".

(15) Clause 176 (7) (l) of the Act is repealed and the following substituted:

- (l) regulating or prohibiting the sale and use of disposable products and of products that pose waste management problems;
- (l.1) requiring that disposable products and products that pose waste management problems be capable of being reused or recycled.

(16) Subsection 176 (7) is further amended by adding the following clauses:

- (o) requiring persons who manufacture, package, offer for sale or sell a packaged product to examine the impact of the packaging on the waste management needs, activities and opportunities of other persons and governments and requiring them to submit reports concerning the examination to the Director;

(11) L'alinéa 176 (7) f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) exiger ou autoriser qu'un avis ou une marque figure sur les produits, les contenants ou les emballages ou sur les étiquettes des produits, des contenants ou des emballages de façon à indiquer les préoccupations relatives à la gestion des déchets ou à l'environnement que précise le règlement;
- f.1) exiger qu'un avis ou une marque figure sur les produits, les contenants ou les emballages ou sur les étiquettes des produits, des contenants ou des emballages concernant le paiement accordé en échange de ceux-ci;
- f.2) régir la dimension, la forme, la teneur et la place de l'avis ou de la marque visés à l'alinéa f) ou f.1);
- f.3) interdire l'utilisation, sans autorisation, de l'avis ou de la marque visés à l'alinéa f).

(12) Le paragraphe 176 (7) est modifié en outre par adjonction de l'alinéa suivant :

- g.1) exiger et réglementer le paiement accordé en échange d'un produit, en prescrire le montant et exiger et réglementer l'acceptation et le ramassage d'un produit par des catégories de personnes que les règlements peuvent désigner.

(13) L'alinéa 176 (7) h) de la Loi est modifié par substitution, à «boissons» à la cinquième ligne, de «produits».

(14) L'alinéa 176 (7) i) de la Loi est modifié par insertion, après «exempter» à la première ligne, de «toute matière»,.

(15) L'alinéa 176 (7) l) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- l) réglementer ou interdire la vente et l'utilisation de produits jetables et de produits qui posent des problèmes de gestion des déchets;
- l.1) exiger que les produits jetables et les produits qui posent des problèmes de gestion des déchets soient réutilisables ou recyclables.

(16) Le paragraphe 176 (7) est modifié en outre par adjonction des alinéas suivants :

- o) exiger que les personnes qui fabriquent, emballent, mettent en vente ou vendent des produits emballés examinent l'effet des emballages sur les besoins, les activités et les possibilités d'autres personnes et d'autres gouvernements en matière de gestion des déchets et qu'elles remettent des rapports de leur examen au directeur;

- (p) requiring persons who manufacture, package, offer for sale or sell a packaged product to conduct such examinations in relation to the packaging and waste management as may be specified in the regulation and requiring them to submit reports concerning the examinations to the Director;
- (q) requiring persons who manufacture, package, offer for sale or sell a packaged product to submit to the Director waste management plans in relation to the packaging of the products they manufacture, package, offer for sale or sell or any waste generated by their activities;
- (r) prescribing plans concerning waste management in relation to the packaging of packaged products;
- (s) requiring persons who manufacture, package, offer for sale, sell or purchase a packaged product to implement the plans referred to in clauses (q) and (r);
- (t) requiring persons who manufacture, package, offer for sale or sell a packaged product to achieve such waste management objectives in relation to the packaging of the products they manufacture, package, offer for sale or sell or any waste generated by their activities as are specified in the regulation;
- (u) declaring a product to be a product that poses waste management problems.

35. Section 177 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) A regulation may apply in respect of any class of activity, matter, person or thing.

36. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

37. The short title of this Act is the *Waste Management Act, 1992*.

- p) exiger que les personnes qui fabriquent, emballent, mettent en vente ou vendent des produits emballés effectuent les examens que précise le règlement en ce qui a trait aux emballages et à la gestion des déchets et qu'elles remettent des rapports de leurs examens au directeur;
- q) exiger que les personnes qui fabriquent, emballent, mettent en vente ou vendent des produits emballés remettent au directeur des plans de gestion des déchets en ce qui a trait aux emballages des produits qu'elles fabriquent, emballent, mettent en vente ou vendent ou aux déchets qui découlent de leurs activités;
- r) prescrire des plans de gestion des déchets en ce qui a trait aux emballages des produits emballés;
- s) exiger que les personnes qui fabriquent, emballent, mettent en vente, vendent ou achètent des produits emballés mettent en oeuvre les plans visés aux alinéas q) et r);
- t) exiger que les personnes qui fabriquent, emballent, mettent en vente ou vendent des produits emballés atteignent les objectifs en matière de gestion des déchets que précise le règlement en ce qui a trait aux emballages des produits qu'elles fabriquent, emballent, mettent en vente ou vendent ou aux déchets qui découlent de leurs activités;
- u) désigner des produits comme produits qui posent des problèmes de gestion des déchets.

35 L'article 177 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Un règlement peut s'appliquer à toute catégorie d'activités, de questions, de personnes ou de choses.

36 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

37 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur la gestion des déchets*.

Idem

Commence-
ment

Short title

Idem

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

Bill 150

**An Act to provide for the Creation and
Registration of Labour Sponsored
Venture Capital Corporations to Invest
in Eligible Ontario Businesses and to
make certain other amendments**

The Hon. S. Wark-Martyn
Minister of Revenue

This Bill was introduced in the 1st Session of this Legislature. It has been continued as a Bill of the 2nd Session by an order of the Legislative Assembly made on December 19, 1991. It has been reprinted to reflect the Revised Statutes of Ontario, 1990 in accordance with the order of the Legislative Assembly of December 2, 1991.

1st Reading November 6th, 1991
2nd Reading December 18th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 150

**Loi prévoyant la création et l'inscription
de corporations à capital de risque de
travailleurs aux fins d'investissement
dans des entreprises ontariennes
admissibles et apportant des
modifications corrélatives**

L'honorable S. Wark-Martyn
Ministre du Revenu

Le présent projet de loi a été présenté au cours de la première session de la présente législature. Il a été reporté comme projet de loi de la deuxième session par ordre de l'Assemblée législative le 19 décembre 1991. Il a été réimprimé pour tenir compte des Lois refondues de l'Ontario de 1990, conformément à l'ordre donné par l'Assemblée législative le 2 décembre 1991.

1^{re} lecture 6 novembre 1991
2^e lecture 18 décembre 1991
3^e lecture
sanction royale



EXPLANATORY NOTES

The Bill provides for income tax credits for investments in corporations registered under the proposed Act.

The Bill is structured in Parts as follows:

Part I sets out definitions that refer to the two types of corporations and requires the Minister to maintain a public register of corporations registered under the Act.

Part II sets out the provisions related to the eligibility and registration of employee ownership labour sponsored venture capital corporations.

Part III sets out the provisions related to the eligibility and registration of labour sponsored investment fund corporations.

Part IV sets out provisions related to assets, investments, financial statements and returns. The Part also provides for the tax credit, contains enforcement provisions and provides for the making of regulations.

Part V relates to the Employee Ownership Advisory Board.

Part VI contains consequential amendments to the *Income Tax Act* and the *Securities Act*.

Part VII contains the commencement and short title sections.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi prévoit des crédits d'impôt pour les investissements effectués dans les corporations inscrites aux termes de la nouvelle loi.

Le projet de loi est divisé selon les parties suivantes :

La partie I énonce les définitions qui se rapportent aux deux types de corporations et oblige le ministre à tenir un registre public des corporations inscrites aux termes de la Loi.

La partie II porte sur les dispositions relatives à l'admissibilité et à l'inscription des corporations à capital de risque de travailleurs de type actionnariat.

La partie III porte sur les dispositions relatives à l'admissibilité et à l'inscription des fonds d'investissement des travailleurs.

La partie IV porte sur les dispositions relatives à l'actif, aux investissements, aux états financiers et aux déclarations. De plus, elle prévoit le crédit d'impôt, énonce les mesures d'exécution et prévoit la prise de règlements.

La partie V a trait à la Commission consultative sur l'actionnariat.

La partie VI porte sur les modifications corrélatives qui sont apportées à la *Loi de l'impôt sur le revenu* et à la *Loi sur les valeurs mobilières*.

La partie VII porte sur l'entrée en vigueur et le titre abrégé.

**An Act to provide for the Creation
and Registration of Labour Sponsored
Venture Capital Corporations to
Invest in Eligible Ontario Businesses
and to make certain other
amendments**

CONTENTS

**PART I
GENERAL**

1. Definitions
2. Register of labour sponsored venture capital corporations

**PART II
EMPLOYEE OWNERSHIP LABOUR
SPONSORED VENTURE
CAPITAL CORPORATIONS**

3. Definitions
4. Employee group
5. Application for registration of corporation
6. Corporation qualifications
7. Entitlement to registration
8. Issuance of certificate of registration
9. Investment by corporation
10. Eligible investment
11. Investment according to business plan

**PART III
LABOUR SPONSORED INVESTMENT
FUND CORPORATIONS**

12. Definitions
13. Application for registration of corporation
14. Corporation qualifications
15. Entitlement to registration
16. Issuance of certificate of registration
17. Eligible Investment
18. Interpretation, eligible investment

**PART IV
ASSETS, CREDITS AND ADMINISTRATION**

19. Form of assets
20. Investment restrictions
21. Material change in investments
22. Returns
23. Returns required by Minister
24. Tax credit
25. Tax credit certificate
26. Revocation of registration of corporation
27. Payment of tax credits, special cases
28. Investment level tax
29. Tax payable
30. Notice of demand
31. Notice of proposal by Minister
32. Audits and investigations
33. Requirement to keep books and records

**Loi prévoyant la création et
l'inscription de corporations à capital
de risque de travailleurs aux fins
d'investissement dans des entreprises
ontariennes admissibles et apportant
des modifications corrélatives**

SOMMAIRE

**PARTIE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Définitions
2. Registre des corporations à capital de risque de travailleurs

**PARTIE II
CORPORATIONS À CAPITAL DE RISQUE
DE TRAVAILLEURS
DE TYPE ACTIONNARIAT**

3. Définitions
4. Groupe d'employés
5. Demande d'inscription d'une corporation
6. Conditions d'inscription
7. Droit à l'inscription
8. Délivrance du certificat d'inscription
9. Investissement exigé
10. Investissement admissible
11. Investissement conforme au plan d'entreprise

**PARTIE III
FONDS D'INVESTISSEMENT
DES TRAVAILLEURS**

12. Définitions
13. Demande d'inscription d'une corporation
14. Conditions d'inscription
15. Droit à l'inscription
16. Délivrance du certificat d'inscription
17. Investissement exigé
18. Interprétation : investissement admissible

**PARTIE IV
ACTIF, CRÉDITS ET ADMINISTRATION**

19. Composition de l'actif
20. Restrictions à l'investissement
21. Changement important
22. Déclarations
23. Déclarations exigées par le ministre
24. Crédit d'impôt
25. Certificat de crédit d'impôt
26. Révocation de l'inscription de la corporation
27. Paiement des crédits d'impôt, cas particuliers
28. Impôt en cas d'investissements insuffisants
29. Impôt payable
30. Avis de réclamation
31. Avis d'intention du ministre
32. Vérifications et enquêtes
33. Obligation de tenir des livres et dossiers

- 34. Offence
- 35. Delegation by Minister
- 36. Payroll deduction plan
- 37. Regulations
- 38. Money

PART V EMPLOYEE OWNERSHIP ADVISORY BOARD

- 39. Employee Ownership Advisory Board established
- 40. Duties of chair
- 41. Reports
- 42. Duty of board
- 43. Board entitled to documents
- 44. *Statutory Powers Procedure Act* not to apply
- 45. No action against board members
- 46. Interim board

PART VI CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 47. *Income Tax Act*
- 48. *Securities Act*

PART VII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 49. Application
- 50. Commencement
- 51. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I GENERAL

Definitions

1.—(1) In this Act,

“Canadian partnership” has the meaning assigned by section 102 of the *Income Tax Act* (Canada); (“société canadienne”)

“Class A share”, in respect of a corporation, means a share of a class of shares that entitle the holders thereof to,

- (a) receive notice of and, subject to the legislation under which the corporation is organized, to attend and vote at all meetings of the shareholders of the corporation,
- (b) receive dividends at the discretion of the board of directors of the corporation, and
- (c) receive, on dissolution of the corporation, all the assets of the corporation that remain after payment of all amounts payable to the holders of all other classes of shares of the corporation; (“action de catégorie A”)

“Class B share”, in respect of a corporation, means a share of a class of shares that do not entitle the holders thereof to receive

- 34. Infraction
- 35. Délégation par le ministre
- 36. Régime de retenue sur le salaire
- 37. Règlements
- 38. Sommes nécessaires

PARTIE V COMMISSION CONSULTATIVE SUR L'ACTIONNARIAT

- 39. Création de la Commission consultative sur l'actionnariat
- 40. Fonctions du président
- 41. Responsabilité
- 42. Devoir de la commission
- 43. La commission a droit aux documents
- 44. Non-application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*
- 45. Immunité des membres de la commission
- 46. Commission intérimaire

PARTIE VI MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 47. *Loi de l'impôt sur le revenu*
- 48. *Loi sur les valeurs mobilières*

PARTIE VII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 49. Application
- 50. Entrée en vigueur
- 51. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«action avec droit de vote» Action d'une corporation, de toute catégorie ou série, assortie d'un droit de vote, soit en toutes circonstances, soit dans certaines circonstances qui se sont produites et qui se poursuivent. La présente définition exclut les actions d'une catégorie ou d'une série dont le droit de vote doit être exercé séparément en vertu d'une disposition législative. («voting share»)

«action de catégorie A» Relativement à une corporation, s'entend d'une action d'une catégorie d'actions donnant le droit à leurs détenteurs :

- a) d'être avisés des assemblées des actionnaires de la corporation et, sous réserve de la loi en vertu de laquelle celle-ci est constituée, d'assister à ces assemblées et d'y voter;
- b) de recevoir des dividendes, à la discrétion du conseil d'administration de la corporation;
- c) de recevoir, à la dissolution de la corporation, les éléments d'actif de la cor-

dividends but do entitle the holders thereof to,

- (a) receive notice of and, subject to the legislation under which the corporation is organized, to attend and vote at all meetings of the shareholders of the corporation,
- (b) receive, on dissolution of the corporation, an amount equal to the amount of the equity capital received by the corporation on the issue of the Class B shares, and
- (c) vote as a class to elect a majority of the board of directors of the corporation; («action de catégorie B»)

“eligible business activity”, of a corporation or a partnership, means a business that would be an active business within the meaning of paragraph 125 (7) (a) of the *Income Tax Act* (Canada) if carried on by a corporation; («activité commerciale admissible»)

“eligible investment” means,

- (a) in respect of an employee ownership labour sponsored venture capital corporation, an investment in an eligible business that is an eligible investment under Part II, and
- (b) in respect of a labour sponsored investment fund corporation, an investment in an eligible business that is an eligible investment under Part III; («investissement admissible»)

“eligible investor” means an eligible investor as defined in Part II or III, as the context requires; («investisseur admissible»)

“employee group” means an employee group certified under Part II; («groupe d’employés»)

“employee organization” means,

- (a) a trade union, or
- (b) an association or federation of trade unions; («association d’employés»)

“Employee Ownership Advisory Board” means the Employee Ownership Advisory Board established under Part V; («Commission consultative sur l’actionnariat»)

“employee ownership labour sponsored venture capital corporation” means a corporation registered under Part II; («corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat»)

“equity capital”, in respect of a corporation, means the amount of consideration paid in money, calculated in the prescribed manner, for which shares of the corporation are issued; («capital de risque»)

poration qui restent après paiement des montants payables aux détenteurs des autres catégories d’actions de la corporation. («Class A share»)

«action de catégorie B» Relativement à une corporation, s’entend d’une action d’une catégorie d’actions ne donnant pas le droit à leurs détenteurs de recevoir des dividendes, mais leur donnant quand même le droit :

- a) d’être avisés des assemblées des actionnaires de la corporation et, sous réserve de la loi en vertu de laquelle celle-ci est constituée, d’assister à ces assemblées et d’y voter;
- b) de recevoir, à la dissolution de la corporation, un montant égal au montant de capital de risque reçu par la corporation pour l’émission des actions de catégorie B;
- c) de voter à titre de catégorie à l’élection de la majorité des membres du conseil d’administration de la corporation. («Class B share»)

«actionnaire important» Relativement à une corporation, s’entend d’une personne qui est, directement ou indirectement, propriétaire bénéficiaire de 10 pour cent ou plus des voix rattachées à l’ensemble des actions avec droit de vote de la corporation alors en circulation. («major shareholder»)

«activité commerciale admissible» Relativement à une corporation ou à une société en nom collectif, s’entend d’une entreprise qui serait une entreprise exploitée activement au sens de l’alinéa 125 (7) a) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) si elle était exploitée par une corporation. («eligible business activity»)

«association d’employés» S’entend, selon le cas :

- a) d’un syndicat;
- b) d’une association ou d’une fédération de syndicats. («employee organization»)

«capital de risque» Relativement à une corporation, s’entend de la contrepartie versée en espèces, calculée de la manière prescrite, pour laquelle sont émises des actions de la corporation. («equity capital»)

«capital déclaré» et «compte capital déclaré» S’entendent au sens de la *Loi sur les sociétés par actions* ou de la *Loi sur les sociétés par actions* (Canada), selon le cas. («stated capital», «stated capital account»)

«Commission consultative sur l’actionnariat» La Commission consultative sur l’actionna-

“fiscal year”, in respect of a corporation or partnership, means the period for which the accounts of the business of the corporation or partnership have been ordinarily made up and accepted for the purposes of assessment under the *Income Tax Act* (Canada); (“exercice”)

“individual” has the meaning given to that term by subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); (“particulier”)

“labour sponsored investment fund corporation” means a corporation registered under Part III; (“fonds d’investissement des travailleurs”)

“labour sponsored venture capital corporation” means a corporation registered under Part II or III; (“corporation à capital de risque de travailleurs”)

“major shareholder”, in respect of a corporation, means a person who beneficially owns, directly or indirectly, 10 per cent or more of the voting rights attached to all voting shares of the corporation from time to time outstanding; (“actionnaire important”)

“Minister” means the Minister of Revenue or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of the Minister; (“ministère”)

“permanent establishment” means,

- (a) in respect of a corporation, a permanent establishment as defined by section 4 of the *Corporations Tax Act*, or
- (b) in respect of a partnership, a permanent establishment as determined under subsections 4 (1) to (10) of the *Corporations Tax Act* if all references in those subsections to a corporation were read as references to a partnership; (“établissement permanent”)

“person” means, except where the context requires otherwise, an individual, corporation, partnership, unincorporated association, unincorporated syndicate, unincorporated organization, trust, trustee, executor, administrator or other legal representative; (“personne”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“registered retirement savings plan” has the meaning assigned by subsection 146 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); (“régime enregistré d’épargne-retraite”)

“regulations” means regulations made under this Act; (“règlements”)

riat créée en vertu de la partie V. («Employee Ownership Advisory Board»)

«corporation à capital de risque de travailleurs» Corporation inscrite aux termes de la partie II ou III. («labour sponsored venture capital corporation»)

«corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat» Corporation inscrite aux termes de la partie II. («employee ownership labour sponsored venture capital corporation»)

«corporation canadienne imposable» S’entend au sens du paragraphe 89 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («taxable Canadian corporation»)

«établissement permanent» S’entend :

- a) relativement à une corporation, d’un établissement permanent au sens de l’article 4 de la *Loi sur l’imposition des corporations*;
- b) relativement à une société en nom collectif, d’un établissement qui serait un établissement permanent aux termes des paragraphes 4 (1) à (10) de la *Loi sur l’imposition des corporations* si la mention d’une corporation dans ces paragraphes était une mention d’une société en nom collectif. («permanent establishment»)

«exercice» Relativement à une corporation ou à une société en nom collectif, s’entend de la période pour laquelle ses comptes ont été ordinairement arrêtés et agréés aux fins de l’établissement de la cotisation aux termes de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («fiscal year»)

«fonds d’investissement des travailleurs» Corporation inscrite aux termes de la partie III. («labour sponsored investment fund corporation»)

«groupe d’employés» Groupe d’employés agréé aux termes de la partie II. («employee group»)

«groupe lié» S’entend au sens du paragraphe 251 (4) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). Toutefois, pour déterminer si un groupe est un groupe lié, le conjoint s’entend en outre d’une personne définie comme conjoint à l’article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*. («related group»)

«investissement admissible» S’entend :

- a) relativement à une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat, d’un investissement dans une entreprise admissible qui est un investissement admissible aux termes de la partie II;

“related group” has the meaning assigned by subsection 251 (4) of the *Income Tax Act* (Canada), except that in the determination of whether a group is a related group, a spouse includes a person defined to be a spouse in section 29 of the *Family Law Act*; (“groupe lié”)

“security” means a share of a class or series of shares of a corporation or a debt obligation; (“valeur mobilière”)

“stated capital” and “stated capital account” have the same meanings as in the *Business Corporations Act* or the *Canada Business Corporations Act*, as the case requires; (“capital déclaré”, “compte capital déclaré”)

“taxable Canadian corporation” has the meaning assigned by subsection 89 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); (“corporation canadienne imposable”)

“trade union” means a provincial affiliate of a national or international trade union, a trade union holding province-wide bargaining rights, a certified provincial council of trade unions, a designated or certified provincial employee bargaining agency and a provincial organization of trade unions; (“syndicat”)

“voting share” means a share of a class or series of shares of a corporation carrying a voting right either under all circumstances or under circumstances that have occurred and are continuing, other than a share of a class or series that must vote separately by reason of a statutory requirement. (“action avec droit de vote”)

b) relativement à un fonds d'investissement des travailleurs, d'un investissement dans une entreprise admissible qui est un investissement admissible aux termes de la partie III. («eligible investment»)

«investisseur admissible» Investisseur admissible au sens de la partie II ou III, selon le cas. («eligible investor»)

«ministère» Le ministère qui relève du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre du Revenu ou un autre membre du Conseil exécutif à qui l'application de la présente loi peut être confiée. («Minister»)

«particulier» S'entend au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («individual»)

«personne» Sauf si le contexte exige une autre interprétation, s'entend d'un particulier, d'une corporation, d'une société en nom collectif, d'une association sans personnalité morale, d'un consortium financier sans personnalité morale, d'un organisme sans personnalité morale, d'une fiducie, d'un fiduciaire, d'un exécuteur testamentaire, d'un administrateur successoral ou d'un autre représentant. («person»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«régime enregistré d'épargne-retraite» S'entend au sens du paragraphe 146 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («registered retirement savings plan»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«société canadienne» S'entend au sens de l'article 102 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («Canadian partnership»)

«syndicat» Syndicat provincial affilié à un syndicat national ou international, syndicat ayant le droit de négocier à l'échelle de la province, conseil provincial de syndicats accrédité, organisme négociateur syndical provincial désigné ou accrédité ou association provinciale de syndicats. («trade union»)

«valeur mobilière» Action d'une catégorie ou d'une série d'actions ou titre de créance d'une corporation. («security»)

(2) Persons are related to each other if,

(a) they are related for the purposes of the *Income Tax Act* (Canada), or would be related if a spouse for the purposes of that Act included a person

(2) Des personnes sont liées dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) elles sont liées pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ou le seraient si le conjoint, pour l'application de cette loi, s'entendait en outre d'une personne définie comme

Interpretation, related persons

Interprétation : personnes liées

defined as a spouse under section 29 of the *Family Law Act*;

- (b) one of them is a partnership and the other person is the majority interest partner of the partnership; or
- (c) each of them is a partnership and the same person is the majority interest partner of each.

Interpretation,
controlled
corporations

(3) Unless otherwise prescribed, a person shall be deemed to control a corporation or partnership if the person has continuing power to determine the strategic operating, investing and financing policies of the corporation or partnership without the co-operation of another person.

Calculation
of voting
shares

(4) In calculating, for the purposes of this Act, the total number of voting shares of a corporation beneficially owned or controlled, the total number shall be calculated as the total of all voting shares actually owned or controlled, but each share that carries the right to more than or less than one vote shall be calculated as the number of voting shares equalling the total number of votes carried.

Idem

(5) For the purposes of subsection (4), the total number of voting shares shall be deemed to include voting shares that would be owned following the exercise of an option, warrant or right, or a conversion right that is attached to a debt obligation or to a share of the corporation, but this subsection does not apply in respect of any corporation in respect of which the Minister determines that the option, warrant, right or conversion right is not reasonably likely to be exercised.

Calculation
of share-
holders

(6) In determining the number of shareholders of a corporation for the purposes of this Act, two or more persons holding the same share or shares jointly shall be counted as one shareholder.

Interpretation,
majority
interest
partner

(7) A person is a majority interest partner in respect of a partnership if the person would be deemed to be a majority interest partner of the partnership under subsection 97 (3.1) of the *Income Tax Act* (Canada).

Register of
labour sponsored
venture
capital
corporations

2. The Minister shall maintain a register of all labour sponsored venture capital corporations and the register shall be open for public inspection during normal office hours.

conjoint à l'article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*;

- b) l'une d'elles est une société en nom collectif et l'autre est l'associé détenant une participation majoritaire dans cette société;
- c) chacune d'elles est une société en nom collectif et la même personne est l'associé détenant une participation majoritaire dans chacune.

(3) Sauf disposition prescrite à l'effet contraire, une personne est réputée avoir le contrôle d'une corporation ou d'une société en nom collectif si elle conserve le pouvoir de fixer les politiques stratégiques de cette corporation ou de cette société en matière de fonctionnement, d'investissement et de financement sans la collaboration d'une autre personne.

(4) Pour l'application de la présente loi, il est tenu compte, dans le calcul du nombre total d'actions avec droit de vote d'une corporation détenues à titre bénéficiaire ou sur lesquelles est exercé un contrôle, de toutes les actions avec droit de vote qui sont effectivement détenues à titre bénéficiaire ou sur lesquelles est effectivement exercé un contrôle. Toutefois, les actions qui comportent le droit à plus d'un vote ou à moins d'un vote sont comptées comme si leur nombre était égal au nombre total de votes qu'elles comportent.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le nombre total d'actions avec droit de vote est réputé inclure les actions avec droit de vote qui seraient détenues à l'exercice soit d'une option, d'un bon de souscription ou d'un autre droit, soit d'un droit de conversion rattaché à un titre de créance ou à une action de la corporation. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à la corporation à l'égard de laquelle, selon l'évaluation du ministre, cette option, ce bon, cet autre droit ou ce droit de conversion ne sera vraisemblablement pas exercé.

(6) Dans le calcul du nombre d'actionnaires d'une corporation pour l'application de la présente loi, deux personnes ou plus qui détiennent une ou des actions en commun comptent pour un seul actionnaire.

(7) Une personne est un associé détenant une participation majoritaire dans une société en nom collectif si elle était réputée être un associé détenant une participation majoritaire dans cette société aux termes du paragraphe 97 (3.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

2 Le ministre tient un registre des corporations à capital de risque de travailleurs. Le registre est accessible au public pour consultation pendant les heures de bureau.

Interprétation :
corporations
contrôlées

Calcul des
actions avec
droit de vote

Idem

Calcul du
nombre d'ac-
tionnaires

Interprétation : associé
détenant une
participation
majoritaire

Registre des
corporations
à capital de
risque de tra-
vailleurs

**PART II
EMPLOYEE OWNERSHIP LABOUR
SPONSORED VENTURE
CAPITAL CORPORATIONS**

Definitions

3. In this Part,

“eligible business” means a taxable Canadian corporation or Canadian partnership; (“entreprise admissible”)

“eligible employee”, of an eligible business, means an individual, other than a trust, who,

(a) has been employed on a continuing basis for an average of at least fifteen hours each week by an eligible employer and,

(i) continues to be so employed on a year-round basis or as a regular seasonal employee of the eligible employer, or

(ii) has been temporarily laid off within the meaning of the *Employment Standards Act*,

(b) is not a major shareholder of an eligible employer,

(c) is not entitled to a share of the profits and losses of an eligible employer equal to or greater than 10 per cent,

(d) is not entitled to receive, on dissolution of an eligible employer, a share of the net assets of the eligible employer equal to or greater than 10 per cent,

(e) is not a member of nor related to a member of a related group that,

(i) controls an eligible employer, or

(ii) would constitute a majority interest partner of an eligible employer if the eligible employer were a partnership and all partnership interests held by the members of the related group were deemed to be held by the same person, and

(f) meets any other prescribed conditions; (“employé admissible”)

“eligible employer”, in respect of an eligible employee of an eligible business, means,

(a) the eligible business,

(b) a corporation controlled by the eligible business, or

(c) a partnership of which the eligible business is the majority interest partner; (“employeur admissible”)

“eligible investor”, in respect of an employee ownership labour sponsored venture capital corporation, means an individual other

**PARTIE II
CORPORATIONS À CAPITAL DE RISQUE
DE TRAVAILLEURS DE TYPE
ACTIONNARIAT**

Définitions

3 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«employé admissible» Relativement à une entreprise admissible, s'entend d'un particulier, à l'exclusion d'une fiducie, qui :

a) a été employé sur une base continue par un employeur admissible pendant au moins quinze heures en moyenne par semaine et :

(i) soit continue d'être ainsi employé à longueur d'année ou à titre d'employé saisonnier permanent de l'employeur admissible,

(ii) soit a été mis à pied temporairement au sens de la *Loi sur les normes d'emploi*;

b) n'est pas un actionnaire important d'un employeur admissible;

c) n'a pas droit à une part des bénéfices et pertes d'un employeur admissible égale ou supérieure à 10 pour cent;

d) n'a pas droit, à la dissolution d'un employeur admissible, à une part de l'actif net de l'employeur admissible égale ou supérieure à 10 pour cent;

e) n'est pas membre ni n'est lié à un membre d'un groupe lié qui, selon le cas :

(i) a le contrôle d'un employeur admissible,

(ii) serait l'associé détenant une participation majoritaire dans un employeur admissible si ce dernier était une société en nom collectif et que toutes les parts détenues dans celle-ci par les membres du groupe lié étaient réputées être détenues par la même personne;

f) remplit les autres conditions prescrites. («employé admissible»)

«employeur admissible» Relativement à l'employé admissible d'une entreprise admissible, s'entend, selon le cas :

a) de l'entreprise admissible;

b) d'une corporation dont l'entreprise admissible a le contrôle;

c) d'une société en nom collectif dont l'entreprise admissible est l'associé détenant une participation majoritaire. («employeur admissible»)

than a trust who, at the time of subscribing for a Class A share of the employee ownership labour sponsored venture capital corporation,

- (a) is ordinarily resident in Ontario,
- (b) is an eligible employee of the eligible business, and
- (c) meets any other prescribed conditions. ("investisseur admissible")

«entreprise admissible» Corporation canadienne imposable ou société canadienne. («eligible business»)

«investisseur admissible» Relativement à une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat, s'entend d'un particulier, à l'exclusion d'une fiducie, qui, au moment de souscrire une action de catégorie A de cette corporation :

- a) réside normalement en Ontario;
- b) est un employé admissible de l'entreprise admissible;
- c) remplit les autres conditions prescrites. («eligible investor»)

Employee group

4.—(1) A group of individuals representing eligible employees of an eligible business may apply jointly to the Minister, by filing the prescribed material in the prescribed manner, to be certified as the employee group for the purposes of this Part in respect of the eligible business.

4 (1) Un groupe de particuliers représentant les employés admissibles d'une entreprise admissible peut demander collectivement au ministre, en déposant les documents prescrits de la manière prescrite, d'être agréé comme groupe d'employés pour l'application de la présente partie à l'égard de l'entreprise admissible.

Groupe d'employés

Qualifications

(2) No group of individuals is eligible to be certified under this section in respect of an eligible business unless the Minister is satisfied that,

(2) Aucun groupe de particuliers n'est admissible à l'agrément aux termes du présent article à l'égard d'une entreprise admissible à moins que le ministre ne soit convaincu de l'existence de l'un ou l'autre des faits suivants :

Conditions d'admissibilité

- (a) at a vote undertaken in accordance with prescribed rules in which all eligible employees of the eligible business were entitled to vote, at least 50 per cent of the votes cast were in favour of the establishment of an employee ownership labour sponsored venture capital corporation; or
- (b) if at least 50 per cent of the eligible employees of the eligible business are represented by one or more employee organizations, at least 50 per cent of the votes cast by the eligible employees, who are so represented, at a vote undertaken in accordance with prescribed rules were cast in favour of the establishment of an employee ownership labour sponsored venture capital corporation.

a) à un vote pris conformément aux règles prescrites, où tous les employés admissibles de l'entreprise admissible avaient le droit de vote, au moins 50 pour cent des voix exprimées étaient favorables à la création d'une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat;

b) si au moins 50 pour cent des employés admissibles de l'entreprise admissible sont représentés par une ou plusieurs associations d'employés, au moins 50 pour cent des voix exprimées par les employés admissibles ainsi représentés à un vote pris conformément aux règles prescrites étaient favorables à la création d'une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat.

Investment in part of eligible business activities

(3) If the proposed investment is in respect of only part of the eligible business activities carried on by the eligible business, references in subsection (2) to eligible employees shall be deemed to be references to eligible employees employed in carrying on only those activities.

(3) Si le projet d'investissement ne porte que sur une partie des activités commerciales admissibles de l'entreprise admissible, la mention d'employés admissibles au paragraphe (2) est réputée être une mention des employés admissibles qui ne sont affectés qu'à ces activités.

Investissement dans une partie des activités commerciales admissibles

Minister's certificate

(4) The Minister may issue a certificate to the group certifying that the group is authorized to act as the employee group under this Part in respect of the eligible business if,

(4) Le ministre peut délivrer un certificat au groupe attestant que celui-ci est autorisé à agir à titre de groupe d'employés aux termes de la présente partie à l'égard de l'entreprise admissible si les conditions suivantes sont réunies :

Certificat du ministre

- (a) the Minister is satisfied that the applicants under subsection (1) meet the requirements imposed by this section and any other conditions prescribed by the Minister; and
- (b) no other group holds a valid certificate issued under this section in respect of the eligible business.

Limitation

(5) Only one employee group may hold at any particular time a valid certificate issued under this section in respect of a particular eligible business.

Revocation of certificate

(6) If the Minister is satisfied, prior to the registration of a corporation under this Part in respect of a particular eligible business, that an employee group certified under this section in respect of the eligible business does not meet or no longer meets the requirements for certification under this section, the Minister may propose to revoke the certificate issued to the group.

Application for registration of corporation

5.—(1) An employee group certified under this Part in respect of an eligible business may apply under this Part for the registration of a corporation as an employee ownership labour sponsored venture capital corporation to make investments in the eligible business.

Proposal

(2) An application for registration of an employee ownership labour sponsored venture capital corporation shall be made by filing with the Minister a proposal setting out,

- (a) the names of the corporation and the eligible business;
- (b) the location of the registered office or permanent establishment in Ontario of the corporation and of the eligible business;
- (c) a business plan containing the prescribed information;
- (d) an investment plan for the corporation specifying,
 - (i) the amount of equity capital to be raised on the issue of shares of the corporation and the proposed method of distributing the shares for subscription by eligible employees,
 - (ii) the maximum number of shares that the corporation may issue and the maximum aggregate consideration for which shares may be issued,

a) le ministre est convaincu que les auteurs de la demande visée au paragraphe (1) remplissent les exigences imposées par le présent article et les autres conditions qu'il prescrit;

b) aucun autre groupe ne détient de certificat valide délivré aux termes du présent article à l'égard de l'entreprise admissible.

Restriction

(5) Il ne peut y avoir plus d'un groupe d'employés qui détienne un certificat valide délivré aux termes du présent article à l'égard d'une entreprise admissible particulière.

Révocation du certificat

(6) Si le ministre est convaincu, avant l'inscription d'une corporation aux termes de la présente partie à l'égard d'une entreprise admissible particulière, qu'un groupe d'employés agréé aux termes du présent article à l'égard de l'entreprise admissible ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'agrément prévues à celui-ci, il peut envisager de révoquer le certificat délivré au groupe.

Demande d'inscription d'une corporation

5 (1) Le groupe d'employés qui est agréé aux termes de la présente partie à l'égard d'une entreprise admissible peut demander qu'une corporation soit inscrite comme corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat, en vertu de la présente partie, pour investir dans l'entreprise admissible.

Proposition

(2) Pour demander l'inscription d'une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat, il faut remettre au ministre une proposition où sont indiqués les renseignements suivants :

- a) la dénomination sociale de la corporation et de l'entreprise admissible;
- b) l'emplacement du siège social ou de l'établissement permanent de la corporation et de l'entreprise admissible en Ontario;
- c) un plan d'entreprise où sont indiqués les renseignements prescrits;
- d) le plan d'investissement de la corporation où sont indiqués les renseignements suivants :
 - (i) le montant de capital de risque à réunir à l'émission d'actions de la corporation et le mode de placement de ces actions aux fins de souscription par les employés admissibles,
 - (ii) le nombre maximal d'actions que la corporation peut émettre et la contrepartie totale maximale pour laquelle celles-ci peuvent être émises,

- (iii) the amount of the stated capital account of shares issued and to be issued and the amount of equity capital for which the shares were or will be issued,
 - (iv) the amounts and kinds of debt obligations, if any, issued or to be issued by the corporation,
 - (v) the restrictions on voting rights, if any, and on ownership of the shares of the corporation,
 - (vi) the terms and conditions for redemption of shares,
 - (vii) the estimated number of shareholders of the corporation,
 - (viii) details of the corporation's proposed investment policies,
 - (ix) that the corporation will update the value of its shares on a quarterly basis and setting out the method the corporation will use to calculate the updated value of its shares, and
 - (x) any other matter prescribed to be set out in the investment plan;
- (e) a human resources plan outlining the process through which employees will participate in the ongoing management of the eligible business and, where necessary, outlining measures for retraining of employees and adjustment of the workforce;
- (f) information on any plan to be carried out to protect the existing pension benefits, if any, of employees of the eligible business;
- (g) the number of directors of the corporation and the name in full and the residence address of each;
- (h) the names in full of the officers of the corporation and the residence address of each; and
- (i) any other matter prescribed to be set out in the proposal.
- (3) The method of calculating the updated value of shares of a corporation shall not provide for a premium for control or a discount for minority interests and shall not take into consideration a tax credit under the *Income Tax Act* or the *Income Tax Act* (Canada) allowed in respect of the shares.
- (iii) le montant du compte capital déclaré des actions émises et à émettre et le montant de capital de risque en contrepartie duquel celles-ci ont été émises ou le seront,
 - (iv) les types de titres de créance émis ou à émettre par la corporation, le cas échéant, et leur montant,
 - (v) les restrictions, le cas échéant, auxquelles sont assujettis les droits de vote rattachés aux actions de la corporation ainsi que la propriété de celles-ci,
 - (vi) les conditions de rachat des actions,
 - (vii) le nombre estimatif d'actionnaires que compte la corporation,
 - (viii) les politiques d'investissement qu'envisage la corporation,
 - (ix) le fait que la corporation mettra à jour la valeur de ses actions trimestriellement et la méthode qu'elle utilisera pour calculer cette valeur,
 - (x) tout autre renseignement qu'il est prescrit d'indiquer dans le plan d'investissement;
- e) un plan de ressources humaines précisant le processus par lequel les employés pourront participer à la gestion courante de l'entreprise admissible et, le cas échéant, les mesures de recyclage des employés et d'adaptation de la main-d'oeuvre qui seront instaurées;
- f) des renseignements sur toute mesure visant à sauvegarder les prestations de retraite, le cas échéant, des employés de l'entreprise admissible;
- g) le nombre d'administrateurs de la corporation, ainsi que leurs nom et prénoms et l'adresse personnelle de chacun;
- h) les nom et prénoms des dirigeants de la corporation, ainsi que l'adresse personnelle de chacun;
- i) tout autre renseignement qu'il est prescrit d'indiquer dans la proposition.
- (3) La méthode servant à calculer la valeur à jour des actions d'une corporation ne doit pas prévoir de prime pour le contrôle ni d'escompte pour la participation minoritaire, pas plus qu'elle ne doit tenir compte des crédits d'impôt accordés pour les actions aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

Updated
value of
shares

Mise à jour
de la valeur
des actions

Additional
material

- (4) A proposal shall be accompanied by,
- (a) a certified copy of the corporation's articles of incorporation;
 - (b) true copies of all shareholders' agreements, partnership agreements and proposed agreements relating to the corporation, to which the corporation is a party or of which an officer or director of the corporation or the employee group, after making reasonable inquiry, has knowledge;
 - (c) a copy of any collective agreement in force in respect of any eligible employees or any other contract that provides for mandatory or voluntary participation of employees in the acquisition of shares of the employee ownership labour sponsored venture capital corporation; and
 - (d) all other prescribed material.

Signing of
proposal

(5) The proposal shall be signed by two officers or one director and one officer of the corporation and shall contain a certificate in writing signed by one of them, certifying that the information contained in the proposal is complete and accurate.

Corporation
qualifications

6.—(1) No corporation shall be registered under this Part unless,

- (a) the corporation is incorporated under the *Business Corporations Act* or the *Canada Business Corporations Act* and complies with all provisions of the legislation under which it is organized, the *Securities Act* and this Act;
- (b) the corporation has never previously carried on business other than the business related to obtaining registration under this Act;
- (c) the articles of incorporation of the corporation provide that the authorized capital of the corporation shall consist only of,
 - (i) Class A shares that are issuable only to eligible employees of the eligible business and are redeemable or transferable only in the circumstances described in clause (e), and
 - (ii) such additional classes of shares as are prescribed and that comply with prescribed conditions, and

ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

(4) La proposition doit être accompagnée des documents suivants :

Documents
supplémentaires

- a) une copie certifiée conforme des statuts constitutifs de la corporation;
- b) une copie conforme des conventions des actionnaires, des contrats de société en nom collectif et des conventions et contrats projetés relatifs à la corporation auxquels celle-ci est partie ou dont un de ses dirigeants ou administrateurs ou le groupe d'employés a connaissance après s'être raisonnablement renseigné;
- c) une copie des conventions collectives en vigueur à l'égard des employés admissibles ou des autres contrats prévoyant la participation obligatoire ou facultative des employés à l'acquisition d'actions de la corporation;
- d) les autres documents prescrits.

(5) La proposition doit porter la signature de deux dirigeants ou d'un administrateur et d'un dirigeant de la corporation et être accompagnée d'une attestation écrite signée par l'un d'eux, portant que les renseignements qui figurent dans la proposition sont justes et complets.

Signature de
la proposition

6 (1) Une corporation ne peut être inscrite aux termes de la présente partie que si les conditions suivantes sont réunies :

Conditions
d'inscription

- a) elle est constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* ou de la *Loi sur les sociétés par actions* (Canada) et se conforme à toutes les dispositions de la loi en vertu de laquelle elle est constituée, de la *Loi sur les valeurs mobilières* et de la présente loi;
- b) elle n'a jamais auparavant exercé d'activités, si ce n'est pour obtenir son inscription aux termes de la présente loi;
- c) ses statuts prévoient que son capital autorisé ne se composera que :
 - (i) d'actions de catégorie A qui ne peuvent être émises qu'en faveur des employés admissibles de l'entreprise admissible et qui ne sont rachetables ou cessibles que dans les circonstances décrites à l'alinéa e),
 - (ii) des autres catégories d'actions qui sont prescrites et qui remplissent les conditions prescrites, des

for the purpose different conditions may be prescribed for different classes of shares and for different classes of businesses;

(d) the articles of incorporation of the corporation restrict the business of the corporation to,

(i) investing in the eligible business, or part of its eligible business activities, as part of an arrangement whereby control of the eligible business or of the eligible business activities changes,

(ii) providing capital through the acquisition and holding of voting shares or a partnership interest in respect of the eligible business as permitted under this Act,

(iii) providing financial and managerial advice to the eligible business, and

(iv) incorporating and controlling such other corporations as the corporation may consider advisable to provide services to the corporation in connection with the distribution of the corporation's shares or to provide financial, investment or managerial advice and expertise;

(e) the articles of incorporation of the corporation provide that,

(i) subject to subclause (ii), the corporation may redeem a Class A share in respect of which a tax credit certificate has been issued under this Act only if the corporation is requested in writing by the holder of the share to redeem it and the holder of the share has satisfied all other prescribed conditions and,

(A) if the share is held by the original purchaser, the corporation is notified in writing that the original purchaser,

1. has retired from the workforce or has attained sixty-five years of age,

2. has, after acquiring the share, become disabled

conditions différentes pouvant être prescrites à cette fin pour des catégories d'actions différentes et des catégories d'entreprises différentes;

d) ses statuts limitent ses activités à ce qui suit :

(i) l'investissement dans l'entreprise admissible, ou dans une partie de ses activités commerciales admissibles, dans le cadre d'une entente modifiant le contrôle de l'entreprise admissible ou des activités commerciales admissibles,

(ii) l'apport de capital par l'acquisition et la détention d'actions avec droit de vote de l'entreprise admissible ou d'une participation dans celle-ci, dans les limites permises par la présente loi,

(iii) la prestation de conseils d'ordre financier et de conseils en matière de gestion à l'entreprise admissible,

(iv) la constitution et le contrôle des autres corporations que la corporation juge souhaitables pour lui offrir des services en ce qui concerne le placement de ses actions ou pour mettre à sa disposition des compétences, ou lui fournir des conseils, dans les domaines des finances, des investissements ou de la gestion;

e) ses statuts prévoient ce qui suit :

(i) sous réserve du sous-alinéa (ii), la corporation ne peut racheter une action de catégorie A pour laquelle un certificat de crédit d'impôt a été délivré aux termes de la présente loi que si le détenteur de l'action le lui demande par écrit et a rempli les autres conditions prescrites, et que l'une ou l'autre des conditions suivantes est également remplie :

(A) si l'action est détenue par le premier acquéreur, la corporation est avisée par écrit que ce dernier :

1. soit a pris sa retraite ou a atteint l'âge de soixante-cinq ans,

2. soit, après l'acquisition de l'action, a été frappé

and permanently unfit for work or become subject to a long term or terminal illness, or

d'une invalidité qui l'a rendu inapte au travail de façon permanente ou a été atteint d'une maladie de longue durée ou d'une maladie terminale,

3. has involuntarily ceased to be an employee of the eligible business for a reason other than dismissal for cause,
 3. soit a cessé involontairement d'être un employé de l'entreprise admissible pour une raison autre qu'un renvoi justifié,
- (B) the share is held by an individual who notifies the corporation in writing that the share has devolved on the individual as a consequence of the death of a shareholder of the corporation,
- (B) l'action est détenue par un particulier qui avise par écrit la corporation qu'elle lui est dévolue par suite du décès d'un actionnaire de la corporation,
- (C) the share is held as an investment by a registered retirement savings plan under which the original purchaser or the original purchaser's spouse is the annuitant and the original purchaser has died or, if the original purchaser is living, the corporation is notified in writing that the original purchaser has satisfied the condition in sub-subclause 1, 2 or 3 of sub-subclause (A), or
- (C) l'action est détenue, à titre d'investissement, dans un régime enregistré d'épargne-retraite dont le rentier est le premier acquéreur ou son conjoint et le premier acquéreur est décédé ou, s'il est en vie, la corporation est avisée par écrit qu'il a rempli la condition prévue au sous-sous-sous-alinéa 1, 2 ou 3 du sous-sous-alinéa (A),
- (D) the redemption occurs more than five years after the date on which the share was issued or the redemption occurs within five years after the date on which the share was issued and,
- (D) le rachat a lieu plus de cinq ans après la date d'émission de l'action ou il a lieu dans les cinq ans qui suivent cette date et :
1. the holder of the share receives an amount on the redemption that does not exceed the amount that would otherwise have been payable on the redemption less an amount equal to the tax credit percentage of the amount of equity capital received by the corporation on the original issue of the share, and
 1. le détenteur de l'action reçoit au rachat un montant ne dépassant pas le montant qui aurait été payable par ailleurs au rachat, moins un montant égal au pourcentage de crédit d'impôt relatif au montant de capital de risque que la corporation a reçu à l'émission de l'action,
 2. the corporation remits to the Minister an amount equal to the tax credit percentage of the amount of the equity capital for which the
 2. la corporation verse au ministre un montant égal au pourcentage de crédit d'impôt relatif au montant de capital de

share was originally issued,

- (ii) the corporation shall not, by reason of the original purchaser of a share described in subclause (i) having retired from the workforce or having attained sixty-five years of age, redeem the share until it has been issued and outstanding for at least two years, and
- (iii) the corporation shall not register a transfer by the original purchaser, or by a registered retirement savings plan under which the original purchaser or the original purchaser's spouse is the annuitant, of a Class A share in respect of which an investment certificate has been issued under this Act except if the transfer occurs more than five years after the date on which the share was issued, or if the corporation is notified in writing that the share is being transferred,
 - (A) to be held as an investment of a registered retirement savings plan under which the original purchaser or the original purchaser's spouse is the annuitant,
 - (B) as a consequence of the death of the original purchaser,
 - (C) at a time when the original purchaser has satisfied the condition in sub-subclause 1, 2 or 3 of sub-subclause (A) of subclause (i), or
 - (D) in accordance with other prescribed conditions;
- (f) the articles of incorporation prohibit the corporation from lending money, guaranteeing loans or providing other financial assistance to,
 - (i) its shareholders or persons related to its shareholders,
 - (ii) an employee organization or employee group;
- (g) the total stated capital for Class A shares then issued and outstanding in consideration for equity capital is at least \$25,000;
- (h) the corporation has included in its name in English "(Employee Owner-

risque pour lequel l'action a été émise,

- (ii) la corporation, bien que le premier acquéreur d'une action visé au sous-alinéa (i) prenne sa retraite ou atteigne l'âge de soixante-cinq ans, ne doit pas racheter l'action tant qu'elle n'a pas été émise et en circulation depuis au moins deux ans,
- (iii) la corporation ne doit pas inscrire la cession, que ce soit par le premier acquéreur ou par un régime enregistré d'épargne-retraite dont le rentier est le premier acquéreur ou son conjoint, d'une action de catégorie A pour laquelle un certificat d'investissement a été délivré aux termes de la présente loi, à moins que la cession n'ait lieu plus de cinq ans après la date d'émission de l'action ou que la corporation ne soit avisée par écrit que l'action est en voie d'être cédée dans l'un ou l'autre des cas suivants :
 - (A) elle va être détenue, à titre d'investissement, dans un régime enregistré d'épargne-retraite dont le rentier est le premier acquéreur ou son conjoint,
 - (B) le premier acquéreur est décédé,
 - (C) le premier acquéreur a rempli la condition prévue au sous-sous-sous-alinéa 1, 2 ou 3 du sous-sous-alinéa (A) du sous-alinéa (i),
 - (D) les autres conditions prescrites sont remplies;
- f) ses statuts interdisent à la corporation de consentir des prêts, des garanties d'emprunt ou d'autres formes d'aide financière :
 - (i) à ses actionnaires ou aux personnes liées à ses actionnaires,
 - (ii) à une association d'employés ou à un groupe d'employés;
- g) le total du capital déclaré à l'égard des actions de catégorie A émises et en circulation en contrepartie de capital de risque est d'au moins 25 000 \$;
- h) la corporation a inclus dans sa dénomination sociale française les mots «(de type actionnariat)» ou dans sa dénomi-

ship)" or in French "(de type actionnariat)";

(i) the corporation provides an undertaking in a form satisfactory to the Minister that,

(i) the value of its shares will be determined on an annual basis by means of a valuation carried out by an independent qualified person,

(ii) the corporation will provide to each of its shareholders at least quarterly an updated valuation of its shares and disclosure of all major decisions of the corporation that may materially affect that value, and

(iii) the amount to be received by a shareholder on the redemption of any Class A share will be based on the value of the shares determined for the quarter last ending on or before the date of the redemption;

(j) the Lieutenant Governor in Council has approved the proposed investment and the Minister is satisfied that any conditions to which the approval is subject have been or will be met; and

(k) the corporation meets all other prescribed conditions.

(2) For the purposes of clause (1) (e) and section 27, the tax credit percentage means the aggregate of,

(a) the percentage of the equity capital for which the share was originally issued that is applicable in the determination of any tax credit to which the original holder may be or may have been entitled under section 7 of the *Income Tax Act*; and

(b) the percentage of the equity capital for which the share was originally issued that is applicable in the determination of any tax credit to which the original holder may be or may have been entitled under subsection 127.4 (3) of the *Income Tax Act* (Canada).

(3) In determining the tax credit percentage in respect of a Class A share of an employee ownership labour sponsored venture capital corporation that is the subject of a redemption, transfer or other disposition, the following rules apply:

1. The holder of the share shall be deemed to redeem, transfer or otherwise dispose of Class A shares of the corporation in the order in which they were originally issued.

nation sociale anglaise les mots «(Employee Ownership)»;

i) la corporation s'engage à ce qui suit, dans une forme que le ministre juge satisfaisante :

(i) la valeur de ses actions sera calculée annuellement au moyen d'une évaluation effectuée par une personne qualifiée indépendante,

(ii) au moins une fois tous les trois mois, elle fera connaître la valeur de ses actions à ses actionnaires et leur fera part des décisions importantes qu'elle a prises et qui risquent de modifier sensiblement cette valeur,

(iii) le montant que recevra un actionnaire au rachat d'une action de catégorie A sera fondé sur la valeur qui est attribuée à cette action pour le dernier trimestre qui précède la date du rachat ou qui se termine à cette date;

j) le lieutenant-gouverneur en conseil a approuvé l'investissement envisagé et le ministre est convaincu que toute condition à laquelle l'approbation est assujettie a été remplie ou le sera;

k) la corporation remplit les autres conditions prescrites.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) e) et de l'article 27, le pourcentage de crédit d'impôt s'entend du total :

a) du pourcentage de capital de risque pour lequel l'action a été émise et qui entre dans le calcul d'un crédit d'impôt auquel le premier détenteur peut ou aurait pu avoir droit aux termes de l'article 7 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) du pourcentage de capital de risque pour lequel l'action a été émise et qui entre dans le calcul d'un crédit d'impôt auquel le premier détenteur peut ou aurait pu avoir droit aux termes du paragraphe 127.4 (3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

(3) Pour calculer le pourcentage de crédit d'impôt relatif aux actions de catégorie A d'une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat qui font l'objet d'une aliénation, notamment par rachat ou cession, les règles suivantes s'appliquent :

1. Le détenteur d'actions de catégorie A de la corporation est réputé aliéner ces actions dans l'ordre où elles ont été émises.

Interpretation, tax credit percentage

Interprétation : pourcentage de crédit d'impôt

Idem

Idem

2. A registered retirement savings plan that holds Class A shares of the corporation that have not been issued and outstanding more than five years shall be deemed to redeem, transfer or otherwise dispose of the shares in the order in which they were originally issued.

3. Class A shares issued in consideration for the first \$3,500 invested by a shareholder in the corporation in a calendar year or within sixty days thereafter shall be deemed to have been issued before any Class A shares issued to the shareholder in consideration for any amounts in excess of \$3,500 invested in Class A shares of the corporation during the same time period.

Authority of
Lieutenant
Governor in
Council

(4) The Lieutenant Governor in Council, upon the recommendation of the Minister of Industry, Trade and Technology may approve business plans, human resource plans and proposed investments to be made by employee ownership labour sponsored venture capital corporations.

Recommen-
dation

(5) A recommendation by the Minister of Industry, Trade and Technology under subsection (4) shall be based upon a recommendation received from the Employee Ownership Advisory Board made after consideration by the board of the matters set out in section 42.

Interpreta-
tion, restric-
tions

(6) Restrictions on the issue, ownership or transfer of any class or series of shares of a corporation that are required by this Act or by Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada) to be contained in the articles of the corporation in order to entitle it to registration under this Act or under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada), as the case requires, shall be deemed for the purpose of subsection 42 (2) of the *Business Corporations Act* to be restrictions necessary for the obtaining and holding of authority to engage in an activity necessary to the undertaking of the corporation.

Entitlement
to registra-
tion

7.—(1) A corporation is entitled to registration under this Part by the Minister unless,

(a) this Part has not been satisfied; or

(b) the employee group fails to file the material required by this Act or the regulations.

Refusal to
register

(2) Subject to section 31, the Minister may refuse to register a corporation if, in the Minister's opinion, the corporation is disentitled to registration under subsection (1).

2. Le régime enregistré d'épargne-retraite dans lequel sont détenues des actions de catégorie A de la corporation qui n'ont pas été émises et en circulation depuis plus de cinq ans est réputé aliéner ces actions dans l'ordre où elles ont été émises.

3. Les actions de catégorie A émises en contrepartie de la première tranche de 3 500 \$ qu'un actionnaire a investie dans la corporation, au cours d'une année civile ou dans les soixante jours suivants, sont réputées avoir été émises avant les actions de catégorie A émises en faveur de l'actionnaire en contrepartie de tout montant au-delà de la tranche de 3 500 \$ qu'il a investi dans des actions de catégorie A de la corporation pendant la même période.

Pouvoir du
lieutenant-
gouverneur
en conseil

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie, peut approuver le plan d'entreprise, le plan de ressources humaines et les projets d'investissement d'une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat.

(5) La recommandation du ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie visée au paragraphe (4) se fonde sur la recommandation que fait la Commission consultative sur l'actionnariat après examen des questions énoncées à l'article 42.

Recommenda-
tion

(6) Les restrictions à l'émission, à la propriété ou à la cession d'une catégorie ou d'une série d'actions que la présente loi ou la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) oblige une corporation à inclure dans ses statuts si elle veut être admissible à l'inscription aux termes de la présente loi ou admissible à l'agrément aux termes de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), selon le cas, sont réputées être, pour l'application du paragraphe 42 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions*, des restrictions nécessaires à l'obtention et à l'exercice du pouvoir d'exercer une activité nécessaire à son entreprise.

Interpré-
tation :
restrictions

7 (1) Une corporation a le droit d'être inscrite par le ministre aux termes de la présente partie, sauf dans les cas suivants :

Droit à l'ins-
cription

a) elle ne remplit pas les exigences de la présente partie;

b) le groupe d'employés ne dépose pas les documents exigés par la présente loi ou les règlements.

(2) Sous réserve de l'article 31, le ministre peut refuser d'inscrire une corporation s'il estime que le paragraphe (1) prive la corporation du droit à l'inscription.

Refus d'ins-
cription

Idem

(3) Subject to section 31, the Minister may refuse to register a corporation if, in the Minister's opinion, the proposed investment or the actions of the corporation, the eligible business or the employee group do not comply with the spirit and intent of this Act and the regulations.

Issuance of certificate of registration

8. If the corporation and the employee group comply with this Act, the Minister shall,

- (a) endorse on each duplicate of the proposal "Registered/Inscrit" and the day, month and year of the registration;
- (b) file one of the duplicates in the Minister's office;
- (c) place the name of the corporation in the register of labour sponsored venture capital corporations as an employee ownership labour sponsored venture capital corporation; and
- (d) issue to the corporation a certificate of registration to which the Minister shall affix the other duplicate.

Investment by corporation

9.—(1) By the end of the twelfth month after the end of the fiscal year in which a Class A share of an employee ownership labour sponsored venture capital corporation was issued, the corporation shall have invested in eligible investments an amount calculated in the prescribed manner equal to at least 80 per cent of the equity capital received on the issue of the Class A share.

Idem

(2) The corporation shall keep the amount mentioned in subsection (1) invested in eligible investments.

Maximum investment

(3) An employee ownership labour sponsored venture capital corporation shall not invest more than the maximum proposed amount set out in its business plan filed with the Minister and approved by the Lieutenant Governor in Council, unless it obtains the consent of the Lieutenant Governor in Council.

Eligible investment

10.—(1) An investment is an eligible investment of a labour sponsored venture capital corporation registered under this Part if,

- (a) it is made in the eligible business, a corporation referred to in subsection 11 (1) or a Canadian partnership referred to in subsection 11 (2), in the manner described in the proposal filed under this Part, and complies with all conditions which may have been

(3) Sous réserve de l'article 31, le ministre peut refuser d'inscrire une corporation s'il estime que l'investissement envisagé ou les mesures prises par la corporation, l'entreprise admissible ou le groupe d'employés ne sont pas conformes à l'esprit et à l'objet de la présente loi et des règlements.

Idem

8 Si la corporation et le groupe d'employés se conforment à la présente loi, le ministre :

Délivrance du certificat d'inscription

- a) appose à l'endos des deux exemplaires de la proposition les mots «Registered/Inscrit» en indiquant le jour, le mois et l'année de l'inscription;
- b) dépose un des exemplaires à son bureau;
- c) inscrit la dénomination sociale de la corporation dans le registre des corporations à capital de risque de travailleurs comme corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat;
- d) délivre à la corporation un certificat d'inscription auquel il joint l'autre exemplaire.

9 (1) Au terme du douzième mois qui suit la fin de l'exercice au cours duquel la corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat a émis une action de catégorie A, cette corporation doit avoir investi dans des investissements admissibles une somme, calculée de la manière prescrite, qui est égale à au moins 80 pour cent du capital de risque reçu à l'émission de l'action de catégorie A.

Investissement exigé

(2) La corporation garde la somme mentionnée au paragraphe (1) dans des investissements admissibles.

Idem

(3) La corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat ne doit pas investir plus que le montant maximal qui est indiqué dans le plan d'entreprise qu'elle a déposé auprès du ministre et qui a été approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil, à moins d'obtenir le consentement de celui-ci.

Investissement maximal

10 (1) Un investissement est un investissement admissible d'une corporation à capital de risque de travailleurs inscrite aux termes de la présente partie si les conditions suivantes sont réunies :

Investissement admissible

- a) il s'agit d'un investissement dans une entreprise admissible, une corporation mentionnée au paragraphe 11 (1) ou une société canadienne mentionnée au paragraphe 11 (2) qui est effectué de la manière décrite dans la proposition remise aux termes de la présente partie et qui est conforme à toutes les

imposed in connection with granting approval of the proposed investment;

- (b) the corporation or partnership in which the investment is made pays 25 per cent or more of its wages and salaries to employees whose ordinary place of employment is a permanent establishment located in Ontario;
- (c) the investment is the purchase of,
 - (i) in the case of an investment in an eligible business that is a corporation or in a corporation referred to in subsection 11 (1), voting shares issued by the corporation in exchange for a consideration paid in money, or
 - (ii) in the case of an investment in an eligible business that is a Canadian partnership or in a Canadian partnership referred to in subsection 11 (2), an ownership interest in the partnership granted in exchange for a consideration paid in money;
- (d) the investment results in the employee ownership labour sponsored venture capital corporation acquiring within the time provided in the business plan approved under this Act,
 - (i) over 50 per cent of the issued and outstanding voting shares of the eligible business in the case of an investment in a corporation referred to in subclause (c) (i) or, in the case of an investment in a Canadian partnership referred to in subclause (c) (ii), a sufficient ownership interest in the partnership to become a majority interest partner, and
 - (ii) control of the corporation or partnership, as the case may be;
- (e) at the time of the investment and throughout a period of at least two years, the eligible business was primarily engaged in one or more eligible business activities; and
- (f) the investment is not used nor intended to be used by the eligible business, the new corporation or the new partnership mentioned in section 11 for the purpose of,

conditions qui peuvent avoir été imposées dans le cadre de l'approbation de l'investissement projeté;

- b) il s'agit d'un investissement dans une corporation ou une société en nom collectif dont 25 pour cent ou plus des salaires et traitements sont destinés à des employés dont le lieu habituel de travail est un établissement permanent situé en Ontario;
- c) il s'agit de l'achat :
 - (i) dans le cas d'un investissement dans une entreprise admissible qui est une corporation ou dans une corporation mentionnée au paragraphe 11 (1), d'actions avec droit de vote émises par la corporation en échange d'une contrepartie versée en espèces,
 - (ii) dans le cas d'un investissement dans une entreprise admissible qui est une société canadienne ou dans une société canadienne mentionnée au paragraphe 11 (2), d'une participation dans la société accordée en échange d'une contrepartie versée en espèces;
- d) par suite de l'investissement, la corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat aura acquis, dans les délais fixés dans le plan d'entreprise approuvé aux termes de la présente loi :
 - (i) plus de 50 pour cent des actions avec droit de vote émises et en circulation de l'entreprise admissible, s'il s'agit d'un investissement dans une corporation mentionnée au sous-alinéa c) (i), ou une participation suffisante dans la société pour lui permettre de devenir un associé détenant une participation majoritaire, s'il s'agit d'un investissement dans une société canadienne mentionnée au sous-alinéa c) (ii),
 - (ii) le contrôle de la corporation ou de la société, selon le cas;
- e) au moment où l'investissement est effectué et depuis au moins deux ans, l'entreprise admissible exerçait, à titre d'activités principales, une ou plusieurs activités commerciales admissibles;
- f) l'entreprise admissible, la nouvelle corporation ou la nouvelle société mentionnée à l'article 11 n'affecte ni ne destine l'investissement à l'une des fins suivantes :

- (i) relending,
- (ii) investment in land except land that is incidental and ancillary to the eligible business activity or activities in which the eligible business is primarily engaged,
- (iii) reinvestment outside Canada,
- (iv) purchasing or acquiring the securities of any person,
- (v) financing the purchase or sale of goods or services provided to the eligible business by or through any shareholder of the labour sponsored venture capital corporation or any person related to a shareholder, unless the labour sponsored venture capital corporation is widely held,
- (vi) the payment of dividends,
- (vii) the payment of drawings to partners of the eligible business, or

(viii) any prescribed purpose or use.

(2) Despite clause (1) (d), if, in accordance with the business plan of an employee ownership labour sponsored venture capital corporation as approved under this Act, an outside investor acquires a voting share or a partnership interest in the same corporation or partnership in which the employee ownership labour sponsored venture capital corporation is investing, the employee ownership labour sponsored venture capital corporation shall be deemed to have complied with clause (1) (d) if the employee ownership labour sponsored venture capital corporation, either alone or together with the outside investor, acquires, within the time provided in the business plan, control of the corporation or partnership in which the investment is being made and,

- (a) in the case of an investment in an eligible business that is a corporation, or in a new corporation referred to in subsection 11 (1), the employee ownership labour sponsored venture capital corporation acquires and continues to hold at least 40 per cent of the issued and outstanding voting shares of the corporation and has the right to appoint a proportionate share of the members of the board of directors of the corporation; or

- (i) un prêt,
- (ii) des placements dans des biens-fonds, à l'exclusion des biens-fonds accessoires aux activités commerciales admissibles qui constituent les activités principales de l'entreprise admissible,
- (iii) un investissement en dehors du Canada,
- (iv) l'achat ou l'acquisition de valeurs mobilières d'une personne,
- (v) le financement de l'achat ou de la vente de marchandises ou de services fournis à l'entreprise admissible par un actionnaire de la corporation à capital de risque de travailleurs ou une personne liée à cet actionnaire, ou par l'intermédiaire d'un tel actionnaire ou d'une telle personne, à moins que la corporation ne compte un grand nombre d'actionnaires,
- (vi) le versement de dividendes,
- (vii) les versements aux comptes de retraits des associés de l'entreprise admissible,

(viii) une fin ou un usage prescrits.

(2) Malgré l'alinéa (1) d), si un investisseur extérieur, conformément au plan d'entreprise de la corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat qui est approuvé aux termes de la présente loi, acquiert une action avec droit de vote de la même corporation ou de la même société que celle dans laquelle investit la corporation précitée ou bien une participation dans cette même corporation ou société, la corporation précitée est réputée s'être conformée à l'alinéa (1) d) si elle acquiert, soit seule ou avec l'investisseur extérieur, dans les délais fixés dans son plan d'entreprise, le contrôle de la corporation ou de la société dans laquelle l'investissement est effectué et que :

- a) s'il s'agit d'un investissement dans une entreprise admissible qui est une corporation ou dans une nouvelle corporation mentionnée au paragraphe 11 (1), la corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat acquiert et continue de détenir au moins 40 pour cent des actions avec droit de vote émises et en circulation de la corporation et a le droit de nommer un nombre proportionnel de membres du conseil d'administration de celle-ci;

Outside
investor

Investisseur
extérieur

(b) in the case of an investment in an eligible business that is a Canadian partnership, or in a partnership referred to in subsection 11 (2), the employee ownership labour sponsored venture capital corporation acquires and continues to hold an ownership interest in the partnership entitling it to receive at least 40 per cent of the net profits of the partnership on any distribution of the profits of the partnership, or at least 40 per cent of the net assets of the partnership on dissolution of the partnership.

Interpretation, outside investor

(3) For the purposes of subsection (2), a person is considered to be an outside investor in a corporation or partnership if prior to the investment the person did not, either alone or together with members of a related group of which the person was a member, control the corporation or partnership and did not deal with the corporation or partnership except on a basis that would be considered to be arm's length for the purposes of the *Income Tax Act* (Canada).

Interpretation, widely held corporation

(4) For the purposes of this section, an employee ownership labour sponsored venture capital corporation is widely held if the corporation has ten or more shareholders and no shareholder or related group of which a shareholder is a member owns more than 10 per cent of the issued and outstanding voting shares of the corporation.

Investment according to business plan

11.—(1) If the business plan approved by the Lieutenant Governor in Council provides for the investment by the employee ownership labour sponsored venture capital corporation to be in a new corporation incorporated solely to continue carrying on one or more eligible business activities of the eligible business or to be amalgamated with the eligible business, an investment in voting shares issued by the new corporation shall be considered to be an investment in an eligible business if the investment complies with the approved business plan.

Idem

(2) If the business plan approved by the Lieutenant Governor in Council provides for the investment by the employee ownership labour sponsored venture capital corporation to be made in a new Canadian partnership established for the purpose of carrying on one or more eligible business activities of the eligible business, an investment in a partnership interest in the new partnership shall be considered to be an investment in an eligible business, if the investment complies with the approved business plan.

b) s'il s'agit d'un investissement dans une entreprise admissible qui est une société canadienne ou dans une société mentionnée au paragraphe 11 (2), la corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat acquiert et continue de détenir une participation dans la société qui lui donne le droit de recevoir au moins 40 pour cent des bénéfices nets de la société au moment de leur distribution ou au moins 40 pour cent de l'actif net de la société à sa dissolution.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), est considérée comme un investisseur extérieur dans une corporation ou une société la personne qui, avant l'investissement, soit seule ou avec des membres d'un groupe lié dont elle était membre, n'avait pas le contrôle de la corporation ou de la société et ne traitait pas avec elle sauf dans un rapport qui serait jugé sans lien de dépendance pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Interprétation : investisseur extérieur

(4) Pour l'application du présent article, une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat compte un grand nombre d'actionnaires si elle compte dix actionnaires ou plus et qu'aucun de ses actionnaires ou un groupe lié dont il est membre ne détient plus de 10 pour cent des actions avec droit de vote émises et en circulation de la corporation.

Interprétation : grand nombre d'actionnaires

11 (1) Si le plan d'entreprise approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil prévoit que la corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat doit investir dans une nouvelle corporation constituée uniquement dans le but de continuer d'exercer une ou plusieurs activités commerciales admissibles de l'entreprise admissible ou de fusionner avec l'entreprise admissible, l'investissement dans des actions avec droit de vote émises par la nouvelle corporation est considéré comme un investissement dans une entreprise admissible s'il est conforme au plan d'entreprise approuvé.

Investissement conforme au plan d'entreprise

(2) Si le plan d'entreprise approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil prévoit que la corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat doit investir dans une nouvelle société canadienne constituée dans le but d'exercer une ou plusieurs activités commerciales admissibles de l'entreprise admissible, l'investissement dans une participation dans la nouvelle société est considéré comme un investissement dans une entreprise admissible s'il est conforme au plan d'entreprise approuvé.

Idem

**PART III
LABOUR SPONSORED INVESTMENT
FUND CORPORATIONS**

Definitions

12. In this Part,

“eligible business” means a taxable Canadian corporation or Canadian partnership,

- (a) that pays 50 per cent or more of its wages and salaries to employees whose ordinary place of employment is a permanent establishment of the eligible business located in Ontario,
- (b) that has 50 per cent or more of its full-time employees employed in respect of eligible business activities carried on by the corporation or partnership in Ontario,
- (c) whose total assets, together with the total assets of all related corporations and partnerships, do not exceed \$35,000,000, calculated in the prescribed manner, or such other amount as may be prescribed,
- (d) that together with all related corporations and partnerships does not have more than 500 employees, calculated in the prescribed manner, or such other number of employees as may be prescribed, and
- (e) that, except for failing to satisfy the provisions of this clause, would have been an eligible business for the purposes of this Part, primarily engaged in eligible business activities for at least two years, or for the total length of time the corporation or Canadian partnership has been carrying on any business if it has carried on business less than two years; (“entreprise admissible”)

“eligible investor”, in respect of a corporation registered under this Part, means an individual other than a trust who, at the time of subscribing for a Class A share of the corporation, is ordinarily resident in Ontario and meets all other prescribed conditions. (“investisseur admissible”)

Application
for registra-
tion of
corporation

13.—(1) An employee organization may make application under this Part for registration of a corporation as a labour sponsored investment fund corporation to make investments in eligible businesses if,

- (a) the corporation is incorporated under the *Business Corporations Act* or the *Canada Business Corporations Act*; or

**PARTIE III
FONDS D'INVESTISSEMENT
DES TRAVAILLEURS**

Définitions

12 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«entreprise admissible» S'entend d'une corporation canadienne imposable ou d'une société canadienne :

- a) dont 50 pour cent ou plus des salaires et traitements sont destinés à des employés dont le lieu habituel de travail est un établissement permanent de l'entreprise admissible situé en Ontario;
- b) dont 50 pour cent ou plus des employés à plein temps sont affectés à des activités commerciales admissibles exercées par la corporation ou la société en Ontario;
- c) dont l'actif total, y compris celui des corporations et des sociétés qui lui sont liées, ne dépasse pas un montant égal à 35 000 000 \$, calculé de la manière prescrite, ou l'autre montant prescrit;
- d) dont le nombre d'employés, y compris ceux des corporations et des sociétés qui lui sont liées, calculé de la manière prescrite, ne dépasse pas 500 ou l'autre nombre prescrit;
- e) qui, si ce n'était qu'elle ne remplit pas les exigences du présent alinéa, serait une entreprise admissible pour l'application de la présente partie, exerçant, à titre d'activités principales, des activités commerciales admissibles depuis au moins deux ans ou depuis que la corporation ou la société canadienne exerce des activités si elle exerce ses activités depuis moins de deux ans. («eligible business»)

«investisseur admissible» Relativement à une corporation inscrite aux termes de la présente partie, s'entend d'un particulier, à l'exclusion d'une fiducie, qui, au moment de souscrire une action de catégorie A de cette corporation, réside normalement en Ontario et remplit les autres conditions prescrites. («eligible investor»)

13 (1) Une association d'employés peut demander l'inscription d'une corporation comme fonds d'investissement des travailleurs, en vertu de la présente partie, pour investir dans des entreprises admissibles si, selon le cas :

- a) la corporation est constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* ou de la *Loi sur les sociétés par actions* (Canada);

Demande
d'inscription
d'une corpo-
ration

Proposal

- (b) the corporation is registered under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada) and has a permanent establishment in Ontario.
- (2) An application under this section shall be made by filing with the Minister a proposal setting out,
- (a) the name of the corporation;
 - (b) the location of the registered office or permanent establishment in Ontario of the corporation;
 - (c) an investment plan for the corporation specifying,
 - (i) the amount of equity capital to be raised on the issue of each class of shares of the corporation,
 - (ii) the classes and series of shares, the maximum number of shares that the corporation is authorized to issue of each class and series and the maximum aggregate consideration for which all shares of each class and series may be issued,
 - (iii) the amount of the stated capital account of each class and series of shares issued and to be issued and the amount of equity capital for which the shares were or will be issued,
 - (iv) the amounts and kinds of debt obligations, if any, issued by the corporation,
 - (v) any restrictions on ownership and voting rights of the shares of the corporation,
 - (vi) the terms and conditions for redemption of shares,
 - (vii) the estimated number of shareholders of the corporation,
 - (viii) details of the corporation's proposed investment policies,
 - (ix) that the corporation will update the value of its shares on a quarterly basis and setting out the method the corporation will use to calculate the updated value of its shares, and
 - (x) any other matter prescribed to be set out in the investment plan;

- b) la corporation est agréée aux termes de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et a un établissement permanent en Ontario.

Proposition

(2) Pour faire la demande visée au présent article, il faut remettre au ministre une proposition où sont indiqués les renseignements suivants :

- a) la dénomination sociale de la corporation;
- b) l'emplacement du siège social ou de l'établissement permanent de la corporation en Ontario;
- c) le plan d'investissement de la corporation où sont indiqués les renseignements suivants :
 - (i) le montant de capital de risque à réunir à l'émission de chaque catégorie d'actions de la corporation,
 - (ii) les catégories et séries d'actions, le nombre maximal d'actions de chaque catégorie ou série que la corporation est autorisée à émettre, ainsi que la contrepartie totale maximale pour laquelle celles-ci peuvent être émises,
 - (iii) le montant du compte capital déclaré de chaque catégorie et série d'actions émises et à émettre et le montant de capital de risque en contrepartie duquel celles-ci ont été émises ou le seront,
 - (iv) les types de titres de créance émis par la corporation, le cas échéant, et leur montant,
 - (v) les restrictions, le cas échéant, auxquelles sont assujettis les droits de vote rattachés aux actions de la corporation ainsi que la propriété de celles-ci,
 - (vi) les conditions de rachat des actions,
 - (vii) le nombre estimatif d'actionnaires que compte la corporation,
 - (viii) les politiques d'investissement qu'envisage la corporation,
 - (ix) le fait que la corporation mettra à jour la valeur de ses actions trimestriellement et la méthode qu'elle utilisera pour calculer cette valeur,
 - (x) tout autre renseignement qu'il est prescrit d'indiquer dans le plan d'investissement;

	<p>(d) the number of directors of the corporation and the name in full and the residence address of each;</p> <p>(e) the names in full of the officers of the corporation and the residence address of each; and</p> <p>(f) any other matter prescribed to be set out in the proposal.</p>	<p>d) le nombre d'administrateurs de la corporation, ainsi que leurs nom et prénoms et l'adresse personnelle de chacun;</p> <p>e) les nom et prénoms des dirigeants de la corporation, ainsi que l'adresse personnelle de chacun;</p> <p>f) tout autre renseignement qu'il est prescrit d'indiquer dans la proposition.</p>	
Updated value of shares	<p>(3) The method of calculating the updated value of shares of a corporation shall not provide for a premium for control or a discount for minority interests and shall not take into consideration a tax credit under the <i>Income Tax Act</i> or the <i>Income Tax Act</i> (Canada) allowed in respect of the shares.</p>	<p>(3) La méthode servant à calculer la valeur à jour des actions d'une corporation ne doit pas prévoir de prime pour le contrôle ni d'escompte pour la participation minoritaire, pas plus qu'elle ne doit tenir compte des crédits d'impôt accordés pour les actions aux termes de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> ou de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada).</p>	Mise à jour de la valeur des actions
Additional information	<p>(4) A proposal shall be accompanied by,</p> <p>(a) a certified copy of the corporation's articles of incorporation;</p> <p>(b) a true copy of all shareholders' agreements, partnership agreements and proposed agreements relating to the corporation to which the corporation is a party or of which an officer or director of the corporation or the employee organization, after making reasonable inquiry, has knowledge; and</p> <p>(c) any other prescribed material.</p>	<p>(4) La proposition doit être accompagnée des documents suivants :</p> <p>a) une copie certifiée conforme des statuts constitutifs de la corporation;</p> <p>b) une copie conforme des conventions des actionnaires, des contrats de société en nom collectif et des conventions et contrats projetés relatifs à la corporation auxquels celle-ci est partie ou dont un de ses dirigeants ou administrateurs ou l'association d'employés a connaissance après s'être raisonnablement renseigné;</p> <p>c) les autres documents prescrits.</p>	Documents supplémentaires
Additional material	<p>(5) The proposal shall be signed by two officers or one director and one officer of the corporation and shall contain a certificate in writing signed by one of them certifying that the information contained in the proposal is complete and accurate.</p>	<p>(5) La proposition doit porter la signature de deux dirigeants ou d'un administrateur et d'un dirigeant de la corporation et être accompagnée d'une attestation écrite signée par l'un d'eux, portant que les renseignements qui figurent dans la proposition sont justes et complets.</p>	Signature de la proposition
Corporation qualifications	<p>14.—(1) No corporation shall be registered under this Part unless,</p> <p>(a) the corporation complies with all provisions of the legislation under which it is organized, the <i>Securities Act</i>, this Act and, in the case of a corporation referred to in clause 13 (1) (b), the <i>Income Tax Act</i> (Canada);</p> <p>(b) the corporation has never previously carried on business other than the business related to obtaining registration under this Act or the <i>Income Tax Act</i> (Canada);</p> <p>(c) the articles of incorporation of the corporation provide that the authorized capital of the corporation shall consist only of,</p>	<p>14 (1) Une corporation ne peut être inscrite aux termes de la présente partie que si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) elle se conforme à toutes les dispositions de la loi en vertu de laquelle elle est constituée, de la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i> et de la présente loi et, s'il s'agit d'une corporation mentionnée à l'alinéa 13 (1) b), de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada);</p> <p>b) elle n'a jamais auparavant exercé d'activités, si ce n'est pour obtenir son inscription aux termes de la présente loi ou de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada);</p> <p>c) ses statuts prévoient que son capital autorisé ne se composera que :</p>	Conditions d'inscription

- (i) Class A shares that are issuable only to eligible investors and are redeemable or transferable only in the circumstances described in clause (e),
 - (ii) Class B shares that are issuable only to and may be held only by an employee organization, and
 - (iii) such additional classes of shares as may be authorized, if the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares are approved by the board of directors of the corporation and by the Minister;
- (d) the articles of incorporation of the corporation restrict the business of the corporation to,
- (i) assisting the development of eligible businesses, creating, maintaining and protecting jobs by providing financial and managerial advice to eligible businesses and by providing capital to eligible businesses through the acquisition and holding of shares and unsecured debt obligations issued by eligible businesses that are corporations, and ownership interests of and unsecured debt obligations issued by eligible businesses that are Canadian partnerships, as permitted under this Act, and
 - (ii) incorporating and controlling such other corporations as the corporation may consider advisable to provide services to the corporation in connection with the distribution of the corporation's shares or to provide financial, investment or managerial advice and expertise;
- (e) the articles of incorporation of the corporation provide that,
- (i) subject to subclause (ii), the corporation may redeem a Class A share in respect of which a tax credit certificate has been issued under this Act only if the corporation is requested in writing by the holder of the share to redeem it and the holder of the share has satisfied all other prescribed conditions and,
 - (i) d'actions de catégorie A qui ne peuvent être émises qu'en faveur d'investisseurs admissibles et qui ne sont rachetables ou cessibles que dans les circonstances décrites à l'alinéa e),
 - (ii) d'actions de catégorie B qui ne peuvent être émises qu'en faveur d'une association d'employés et qui ne peuvent être détenues que par une telle association,
 - (iii) des autres catégories d'actions autorisées, pourvu que les droits, privilèges, restrictions et conditions qui y sont rattachés soient approuvés par le conseil d'administration de la corporation et par le ministre;
- d) ses statuts limitent ses activités à ce qui suit :
- (i) l'aide à l'expansion des entreprises admissibles et la création, le maintien et la sauvegarde d'emplois en offrant aux entreprises admissibles des conseils d'ordre financier et des conseils en matière de gestion et en leur fournissant des capitaux par l'acquisition et la détention d'actions et de titres de créance non garantis émis par des entreprises admissibles qui sont des corporations ainsi que de parts et de titres de créance non garantis émis par des entreprises admissibles qui sont des sociétés canadiennes, dans les limites permises par la présente loi,
 - (ii) la constitution et le contrôle des autres corporations que la corporation juge souhaitables pour lui offrir des services en ce qui concerne le placement de ses actions ou pour mettre à sa disposition des compétences, ou lui fournir des conseils, dans les domaines des finances, des investissements ou de la gestion;
- e) ses statuts prévoient ce qui suit :
- (i) sous réserve du sous-alinéa (ii), la corporation ne peut racheter une action de catégorie A pour laquelle un certificat de crédit d'impôt a été délivré aux termes de la présente loi que si le détenteur de l'action le lui demande par écrit et a rempli les autres conditions prescrites, et que l'une

- ou l'autre des conditions suivantes est également remplie :
- (A) where the share is held by the original purchaser, the corporation is notified in writing that the original purchaser,
1. has retired from the workforce or has attained sixty-five years of age, or
 2. has, after acquiring the share, become disabled and permanently unfit for work or become subject to a long term or terminal illness,
- (B) the share is held by an individual who notifies the corporation in writing that the share has devolved on the individual as a consequence of the death of a shareholder of the corporation,
- (C) the share is held as an investment by a registered retirement savings plan under which the original purchaser or the original purchaser's spouse is the annuitant and the original purchaser has died or, where the original purchaser is living, the corporation is notified in writing that the original purchaser has satisfied the conditions in sub-subclause 1 or 2 of sub-subclause (A), or
- (D) the redemption occurs more than five years after the date on which the share was issued or the redemption occurs within five years after the date on which the share was issued and,
1. the holder of the share receives an amount on the redemption which does not exceed the amount that would otherwise have been payable on the redemption less 40 per cent, or the prescribed percentage, of the amount of equity capital received by the
- (A) si l'action est détenue par le premier acquéreur, la corporation est avisée par écrit que ce dernier :
1. soit a pris sa retraite ou a atteint l'âge de soixante-cinq ans,
 2. soit, après l'acquisition de l'action, a été frappé d'une invalidité qui l'a rendu inapte au travail de façon permanente ou a été atteint d'une maladie de longue durée ou d'une maladie terminale,
- (B) l'action est détenue par un particulier qui avise par écrit la corporation qu'elle lui est dévolue par suite du décès d'un actionnaire de la corporation,
- (C) l'action est détenue, à titre d'investissement, dans un régime enregistré d'épargne-retraite dont le rentier est le premier acquéreur ou son conjoint et le premier acquéreur est décédé ou, s'il est en vie, la corporation est avisée par écrit qu'il a rempli les conditions prévues au sous-sous-sous-alinéa 1 ou 2 du sous-sous-alinéa (A),
- (D) le rachat a lieu plus de cinq ans après la date d'émission de l'action ou il a lieu dans les cinq ans qui suivent cette date et :
1. le détenteur de l'action reçoit au rachat un montant ne dépassant pas le montant qui aurait été payable par ailleurs au rachat, moins 40 pour cent, ou le pourcentage prescrit, du montant de capital de risque que la corpo-

- | | |
|---|--|
| <p>corporation on the original issue of the share, and</p> <p>2. the corporation remits to the Minister 40 per cent, or the prescribed percentage, of the equity capital for which the share was originally issued, and</p> <p>(ii) the corporation shall not, by reason of the original purchaser of a share described in subclause (i) having retired from the workforce or having attained sixty-five years of age, redeem the share until it has been issued and outstanding for at least two years, and</p> <p>(iii) the corporation shall not register a transfer by the original purchaser, or by a registered retirement savings plan under which the original purchaser or the original purchaser's spouse is the annuitant, of a Class A share in respect of which an investment certificate has been issued under this Act, except if the transfer occurs more than five years after the date on which the share was issued, or if the corporation is notified in writing that the share is being transferred,</p> <p style="padding-left: 40px;">(A) to be held as an investment of a registered retirement savings plan under which the original purchaser or the original purchaser's spouse is the annuitant,</p> <p style="padding-left: 40px;">(B) as a consequence of the death of the original purchaser, or</p> <p style="padding-left: 40px;">(C) in accordance with other prescribed conditions;</p> <p>(f) the articles of incorporation prohibit the corporation from lending money, guaranteeing loans or providing other financial assistance to its shareholders, persons related to its shareholders, an employee organization or an employee group;</p> <p>(g) the total stated capital for classes and series of voting shares issued in consideration for equity capital is at least \$25,000;</p> <p>(h) the corporation provides an undertaking in a form satisfactory to the Minister that,</p> | <p>ration a reçu à l'émission de l'action,</p> <p>2. la corporation verse au ministre 40 pour cent, ou le pourcentage prescrit, du montant de capital de risque pour lequel l'action a été émise,</p> <p>(ii) la corporation, bien que le premier acquéreur d'une action visé au sous-alinéa (i) prenne sa retraite ou atteigne l'âge de soixante-cinq ans, ne doit pas racheter l'action tant qu'elle n'a pas été émise et en circulation depuis au moins deux ans,</p> <p>(iii) la corporation ne doit pas inscrire la cession, que ce soit par le premier acquéreur ou par un régime enregistré d'épargne-retraite dont le rentier est le premier acquéreur ou son conjoint, d'une action de catégorie A pour laquelle un certificat d'investissement a été délivré aux termes de la présente loi, à moins que la cession n'ait lieu plus de cinq ans après la date d'émission de l'action ou que la corporation ne soit avisée par écrit que l'action est en voie d'être cédée dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p style="padding-left: 40px;">(A) elle va être détenue, à titre d'investissement, dans un régime enregistré d'épargne-retraite dont le rentier est le premier acquéreur ou son conjoint,</p> <p style="padding-left: 40px;">(B) le premier acquéreur est décédé,</p> <p style="padding-left: 40px;">(C) les autres conditions prescrites sont remplies;</p> <p>f) ses statuts interdisent à la corporation de consentir des prêts, des garanties d'emprunt ou d'autres formes d'aide financière à ses actionnaires, aux personnes liées à ces actionnaires, à une association d'employés ou à un groupe d'employés;</p> <p>g) le total du capital déclaré à l'égard des catégories et séries d'actions avec droit de vote émises en contrepartie de capital de risque est d'au moins 25 000 \$;</p> <p>h) la corporation s'engage à ce qui suit, dans une forme que le ministre juge satisfaisante :</p> |
|---|--|

- (i) the value of its shares will be determined on an annual basis by means of a valuation carried out by an independent qualified person,
- (ii) the corporation will provide to each of its shareholders at least quarterly an updated valuation of its shares and disclosure of all major decisions of the corporation that may materially affect that value, and
- (iii) the amount to be received by a shareholder on the redemption of a Class A share will be based on the value of the shares determined for the quarter last ending on or before the date of the redemption; and

- (i) the corporation meets all other prescribed conditions.

Definition,
eligible
investors

(2) For the purposes of clause (1) (c), “eligible investors”, of a corporation that is registered under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada) and that has a permanent establishment in Ontario, means individuals who are ordinarily resident in Canada and who would be eligible investors under this Part if they were ordinarily resident in Ontario.

Interpreta-
tion, restric-
tions

(3) Restrictions on the issue, ownership or transfer of any class or series of shares of a corporation that are required by this Act or by Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada) to be contained in the articles of the corporation in order to entitle it to registration under this Act or under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada), as the case requires, shall be deemed for the purpose of subsection 42 (2) of the *Business Corporations Act* to be restrictions necessary for the obtaining and holding of authority to engage in an activity necessary to the undertaking of the corporation.

Entitlement
to registra-
tion

15.—(1) An employee organization is entitled to registration of a corporation by the Minister unless,

- (a) this Part has not been satisfied; or
- (b) the employee organization fails to file the material required by this Act or the regulations.

Refusal to
register

(2) Subject to section 31, the Minister may refuse to register a corporation if, in the Minister's opinion, the corporation is disentitled to registration under subsection (1).

- (i) la valeur de ses actions sera calculée annuellement au moyen d'une évaluation effectuée par une personne qualifiée indépendante,
- (ii) au moins une fois tous les trois mois, elle fera connaître la valeur de ses actions à ses actionnaires et leur fera part des décisions importantes qu'elle a prises et qui risquent de modifier sensiblement cette valeur,
- (iii) le montant que recevra un actionnaire au rachat d'une action de catégorie A sera fondé sur la valeur qui est attribuée à cette action pour le dernier trimestre qui précède la date du rachat ou qui se termine à cette date;

- i) la corporation remplit les autres conditions prescrites.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) c), le terme «investisseurs admissibles», relativement à une corporation qui est agréée aux termes de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et qui a un établissement permanent en Ontario, s'entend des particuliers qui résident normalement au Canada et qui seraient des investisseurs admissibles aux termes de la présente partie s'ils résidaient normalement en Ontario.

Définition :
investisseurs
admissibles

(3) Les restrictions à l'émission, à la propriété ou à la cession d'une catégorie ou d'une série d'actions que la présente loi ou la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) oblige une corporation à inclure dans ses statuts si elle veut être admissible à l'inscription aux termes de la présente loi ou admissible à l'agrément aux termes de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), selon le cas, sont réputées être, pour l'application du paragraphe 42 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions*, des restrictions nécessaires à l'obtention et à l'exercice du pouvoir d'exercer une activité nécessaire à son entreprise.

Interpré-
tation :
restrictions

15 (1) Une association d'employés a le droit d'être inscrite comme corporation par le ministre, sauf dans les cas suivants :

Droit à l'ins-
cription

- a) elle ne remplit pas les exigences de la présente partie;
- b) elle ne dépose pas les documents exigés par la présente loi ou les règlements.

(2) Sous réserve de l'article 31, le ministre peut refuser d'inscrire une corporation s'il estime que le paragraphe (1) prive la corporation du droit à l'inscription.

Refus d'ins-
cription

Idem

(3) Subject to section 31, the Minister may refuse to register a corporation if, in the Minister's opinion, the proposed investment or the actions of the corporation or the employee organization do not comply with the spirit and intent of this Act and the regulations.

Issuance of certificate of registration

16.—(1) If the employee organization and the corporation comply with this Act, the Minister shall,

- (a) endorse on each duplicate of the proposal "Registered/Inscrit" and the day, month and year of the registration thereof;
- (b) file one of the duplicates in the Minister's office;
- (c) place the name of the corporation in the register of labour sponsored venture capital corporations as a labour sponsored investment fund corporation; and
- (d) issue to the corporation a certificate of registration to which the Minister shall affix the other duplicate.

Order by Minister

(2) If the Minister considers it appropriate in order to carry out the intent of this Act, the Minister may, at the request of a labour sponsored investment fund corporation, order that the corporation be deemed to have been registered under this Act on a date before the date of actual registration and the corporation shall be deemed to have been so registered.

Effective date

(3) An order may be made under subsection (2) even though the deemed date of registration is a date before this Act came into force.

Eligible investment

17.—(1) By the end of the twenty-fourth month after the end of the fiscal year in which a Class A share of a labour sponsored investment fund corporation was issued, the corporation shall have invested in eligible investments an amount calculated in the prescribed manner equal to at least 70 per cent of the equity capital received on the issue of the Class A share.

Idem

(2) The corporation shall keep the amount mentioned in subsection (1) invested in eligible investments.

Disposal of investment

(3) For the purposes of this section, a labour sponsored investment fund corporation that disposes of an eligible investment shall be deemed to maintain the investment for six months after the date of the disposition.

Idem

(3) Sous réserve de l'article 31, le ministre peut refuser d'inscrire une corporation s'il estime que l'investissement envisagé ou les mesures prises par la corporation ou l'association d'employés ne sont pas conformes à l'esprit et à l'objet de la présente loi et des règlements.

Délivrance du certificat d'inscription

16 (1) Si l'association d'employés et la corporation se conforment à la présente loi, le ministre :

- a) appose à l'endos des deux exemplaires de la proposition les mots «Registered/Inscrit» en indiquant le jour, le mois et l'année de l'inscription;
- b) dépose un des exemplaires à son bureau;
- c) inscrit la dénomination sociale de la corporation dans le registre des corporations à capital de risque de travailleurs comme fonds d'investissement des travailleurs;
- d) délivre à la corporation un certificat d'inscription auquel il joint l'autre exemplaire.

Arrêté du ministre

(2) Si le ministre l'estime approprié pour réaliser l'objet de la présente loi, il peut, à la demande d'une corporation constituée en fonds d'investissement des travailleurs, établir, par voie d'arrêté, que la corporation est réputée avoir obtenu son inscription aux termes de la présente loi à une date antérieure à la date effective de son inscription, auquel cas la corporation est réputée avoir été ainsi inscrite.

Date d'effet

(3) L'arrêté visé au paragraphe (2) peut être pris même si la date réputée d'inscription tombe avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Investissement exigé

17 (1) Au terme du vingt-quatrième mois qui suit la fin de l'exercice au cours duquel la corporation constituée en fonds d'investissement des travailleurs a émis une action de catégorie A, cette corporation aura investi dans des investissements admissibles une somme, calculée de la manière prescrite, qui est égale à au moins 70 pour cent du capital de risque reçu à l'émission de l'action de catégorie A.

Idem

(2) La corporation garde la somme mentionnée au paragraphe (1) dans des investissements admissibles.

Aliénation de l'investissement

(3) Pour l'application du présent article, le fonds d'investissement des travailleurs qui aliène un investissement admissible est réputé conserver l'investissement pour une période de six mois après la date de l'aliénation.

Interprétation,
equity capital

(4) For the purposes of this section, "equity capital received on the issue of a Class A share", by a corporation that is registered under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada) and that has a permanent establishment in Ontario, means only the equity capital received on the issue of a Class A share to a shareholder of the corporation who is ordinarily resident in Ontario.

Interprétation,
eligible investment

18.—(1) An investment of a labour sponsored investment fund corporation is an eligible investment if,

- (a) the investment is made in an eligible business primarily engaged in one or more eligible business activities carried on in Canada;
- (b) the investment is the purchase from the eligible business by the labour sponsored investment fund corporation of,
 - (i) voting shares or an unsecured debt obligation issued by the eligible business in exchange for a consideration paid in money, if the eligible business is a corporation, or
 - (ii) an ownership interest in the eligible business or an unsecured debt obligation issued by the eligible business in exchange for a consideration paid in money, if the eligible business is a Canadian partnership;
- (c) in the case of an investment in a corporation, the total number of voting shares of the eligible business acquired by the labour sponsored investment fund corporation does not exceed 50 per cent of the issued and outstanding voting shares of the eligible business and the labour sponsored investment fund corporation does not control the eligible business after the investment;
- (d) in the case of an investment in a Canadian partnership, the labour sponsored investment fund corporation does not become a majority interest partner as a result of the investment and does not control the eligible business after the investment;
- (e) the investment is not used or intended to be used by the eligible business for the purpose of,
 - (i) relending,

(4) Pour l'application du présent article, le «capital de risque reçu à l'émission d'une action de catégorie A» par une corporation qui est agréée aux termes de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et qui a un établissement permanent en Ontario s'entend uniquement du capital de risque reçu à l'émission d'une action de catégorie A en faveur d'un actionnaire de la corporation qui réside ordinairement en Ontario.

Interprétation : capital de risque

18 (1) Un investissement est un investissement admissible d'un fonds d'investissement des travailleurs si les conditions suivantes sont réunies :

Interprétation : investissement admissible

- a) il s'agit d'un investissement dans une entreprise admissible qui exerce une ou plusieurs activités commerciales admissibles au Canada à titre d'activités principales;
- b) il s'agit de l'achat à l'entreprise admissible par le fonds d'investissement des travailleurs :
 - (i) soit d'actions avec droit de vote ou d'un titre de créance non garanti émis par l'entreprise admissible en échange d'une contrepartie versée en espèces, si l'entreprise admissible est une corporation,
 - (ii) soit d'une participation dans l'entreprise admissible ou d'un titre de créance non garanti émis par elle en échange d'une contrepartie versée en espèces, si l'entreprise admissible est une société canadienne;
- c) s'il s'agit d'un investissement dans une corporation, le nombre total des actions avec droit de vote de l'entreprise admissible qui ont été acquises par le fonds d'investissement des travailleurs ne dépasse pas 50 pour cent des actions avec droit de vote émises et en circulation de l'entreprise admissible, et ce fonds n'a pas le contrôle de l'entreprise admissible après l'investissement;
- d) s'il s'agit d'un investissement dans une société canadienne, le fonds d'investissement des travailleurs ne devient pas un associé détenant une participation majoritaire par suite de l'investissement et n'a pas le contrôle de l'entreprise admissible après celui-ci;
- e) l'entreprise admissible n'affecte ni ne destine l'investissement à l'une des fins suivantes :
 - (i) un prêt,

- (ii) investment in land except land that is incidental and ancillary to the eligible business activity or activities in which the eligible business is primarily engaged,
 - (iii) reinvestment outside Canada,
 - (iv) purchasing or acquiring the securities of any person,
 - (v) financing the purchase or sale of goods or services provided to the eligible business by or through a shareholder of the labour sponsored investment fund corporation or a person related to a shareholder, unless the labour sponsored investment fund corporation is widely held,
 - (vi) the payment of dividends,
 - (vii) the payment of drawings to partners of the eligible business,
 - (viii) the return of capital to a shareholder or partner of the eligible business,
 - (ix) the payment of the principal amount of outstanding liabilities owing to shareholders of the labour sponsored investment fund corporation or to persons related to such shareholders,
 - (x) carrying on a business outside Canada, or
 - (xi) any prescribed purpose or use; and
- (f) the investment does not constitute more than 10 per cent of the equity capital then issued and outstanding of the labour sponsored investment fund corporation received from eligible investors ordinarily resident in Ontario.
- (ii) des placements dans des biens-fonds, à l'exclusion des biens-fonds accessoires aux activités commerciales admissibles qui constituent les activités principales de l'entreprise admissible,
 - (iii) un investissement en dehors du Canada,
 - (iv) l'achat ou l'acquisition de valeurs mobilières d'une personne,
 - (v) le financement de l'achat ou de la vente de marchandises ou de services fournis à l'entreprise admissible par un actionnaire du fonds d'investissement des travailleurs ou une personne liée à cet actionnaire, ou par l'intermédiaire d'un tel actionnaire ou d'une telle personne, à moins que le fonds ne compte un grand nombre d'actionnaires,
 - (vi) le versement de dividendes,
 - (vii) les versements aux comptes de retraits des associés de l'entreprise admissible,
 - (viii) le remboursement de capital à un actionnaire ou à un associé de l'entreprise admissible,
 - (ix) le remboursement du principal de sommes dues aux actionnaires du fonds d'investissement des travailleurs ou à des personnes liées à ces actionnaires,
 - (x) l'exploitation d'une entreprise en dehors du Canada,
 - (xi) une fin ou un usage prescrits;
- f) l'investissement ne représente pas plus de 10 pour cent du capital de risque du fonds d'investissement des travailleurs, émis et en circulation, reçu d'investisseurs admissibles qui résident normalement en Ontario.

Interpretation, widely held corporation

(2) For the purposes of this section, a labour sponsored investment fund corporation shall be deemed to be widely held if the corporation has ten or more shareholders and no shareholder or related group of which a shareholder is a member owns more than 10 per cent of the issued and outstanding voting shares of the corporation.

Idem

(3) In determining the percentage of shares of an eligible business held by a labour sponsored investment fund corporation or in determining whether a labour

(2) Pour l'application du présent article, un fonds d'investissement des travailleurs est réputé compter un grand nombre d'actionnaires s'il compte dix actionnaires ou plus et qu'aucun de ses actionnaires ou un groupe lié dont il est membre ne détient plus de 10 pour cent des actions avec droit de vote émises et en circulation du fonds.

Interprétation : grand nombre d'actionnaires

(3) Pour déterminer le pourcentage des actions d'une entreprise admissible que détient un fonds d'investissement des travailleurs ou pour déterminer si ce fonds est un

Idem

sponsored investment fund corporation is a majority partner of an eligible business,

- (a) a voting share of the eligible business held by a shareholder of the labour sponsored investment fund corporation or by a person related to the shareholder, shall be deemed to be held by the labour sponsored investment fund corporation;
- (b) a partnership interest in an eligible business that is a Canadian partnership owned by a shareholder of the labour sponsored investment fund corporation, or by a person related to the shareholder, shall be deemed to be owned by the labour sponsored investment fund corporation; and
- (c) an option, warrant or right in respect of a voting share of or a partnership interest in the eligible business issued by a person other than the eligible business and held by a shareholder of the labour sponsored investment fund corporation, or by a person related to the shareholder, shall be deemed to have been exercised and the voting share in respect thereof or the partnership interest shall be deemed to be held by the labour sponsored investment fund corporation.

Idem

(4) Despite clauses (1) (b) and (e), in the case of an investment in an eligible business that at the time of the investment and immediately thereafter is an eligible business in which an employee ownership labour sponsored venture capital corporation has made an eligible investment, the investment may represent a replacement of outstanding or previously outstanding liabilities or shareholders' equity of the eligible business, if at least two-thirds of the aggregate eligible investments made by the labour sponsored investment fund corporation represents net new investment capital of eligible businesses, determined in the prescribed manner.

Order by
Minister

(5) Upon application by a labour sponsored investment fund corporation, the Minister may order that non-compliance with clause (1) (c) or (d) does not prevent an investment of the corporation from being an eligible investment.

Qualifica-
tions

(6) The Minister may make an order under subsection (5) if satisfied that the non-compliance is part of an arrangement,

- (a) to assist in preventing the insolvency of the eligible business;
- (b) to assist in restoring the eligible business to solvency; or

associé détenant une participation majoritaire dans une entreprise admissible :

- a) une action avec droit de vote de l'entreprise admissible qui est détenue par un actionnaire du fonds, ou par une personne qui est liée à cet actionnaire, est réputée être détenue par le fonds;
- b) une participation dans une entreprise admissible qui est une société canadienne dont le propriétaire est un actionnaire du fonds, ou une personne qui est liée à cet actionnaire, est réputée appartenir au fonds;
- c) une option, un bon de souscription ou un droit relatif à une action avec droit de vote de l'entreprise admissible ou à une part dans celle-ci qui sont émises par une personne autre que l'entreprise admissible et détenues par un actionnaire du fonds d'investissement des travailleurs, ou par une personne qui est liée à cet actionnaire, est réputé avoir été exercé, et l'action avec droit de vote à laquelle il se rattache ou la participation est réputée être détenue par le fonds.

(4) Malgré les alinéas (1) b) et e), si l'investissement est effectué dans une entreprise admissible qui, à ce moment-là et immédiatement après, est une entreprise admissible dans laquelle une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat a effectué un investissement admissible, il peut être considéré comme le remplacement de dettes impayées ou de dettes impayées antérieures ou de capitaux propres de l'entreprise admissible, si au moins les deux tiers du total des investissements admissibles effectués par le fonds d'investissement des travailleurs représentent de nouveaux capitaux d'investissement nets d'entreprises admissibles, calculés de la manière prescrite.

Idem

(5) À la demande du fonds d'investissement des travailleurs, le ministre peut établir, par voie d'arrêté, que l'inobservation de l'alinéa (1) c) ou d) n'empêche pas qu'un investissement du fonds soit un investissement admissible.

Arrêté du
ministre

(6) Le ministre peut prendre un arrêté aux termes du paragraphe (5) s'il est convaincu que l'inobservation fait partie de mesures visant :

Conditions

- a) soit à empêcher l'insolvabilité de l'entreprise admissible;
- b) soit à rétablir la solvabilité de l'entreprise admissible;

- (c) to transfer control of the eligible business to another person.

Effect of
order

(7) An order under subsection (5) is effective for the period of time stated in the order, but not for more than one year, to prevent the non-compliance from affecting the status of the investment as an eligible investment.

PART IV ASSETS, CREDITS AND ADMINISTRATION

Form of
assets

19.—(1) A labour sponsored venture capital corporation shall maintain its assets in one or more of,

- (a) investments that are eligible investments for the particular labour sponsored venture capital corporation;
- (b) reserves;
- (c) investments that were eligible investments at the time they were acquired by the labour sponsored venture capital corporation;
- (d) the shares of any corporation the labour sponsored venture capital corporation is otherwise permitted under this Act to hold; and
- (e) any other prescribed form.

Definition,
reserves

(2) For the purposes of subsection (1), "reserves" means,

- (a) property described in any of subparagraphs 204 (e) (i), (ii), (iii), (vii) and (viii) of the *Income Tax Act* (Canada);
- (b) deposits in or guaranteed investment certificates issued by the Province of Ontario Savings Office; or

- (c) any other prescribed investments.

Annual
expenses

(3) The annual expenses of a labour sponsored venture capital corporation shall not exceed a prescribed amount, determined in the prescribed manner.

Investment
restrictions

20.—(1) A labour sponsored venture capital corporation shall not invest or maintain an investment in a business that is or was at any time an eligible business if,

- (a) any of the shares of or partnership interests in the business are held by, or were at any time during the two years immediately preceding the investment held by, a major shareholder or a person related to a major shareholder of the labour sponsored venture capital corporation; or

- c) soit à transférer le contrôle de l'entreprise admissible à une autre personne.

(7) L'arrêté prévu au paragraphe (5) est en vigueur pour la période qui y est précisée, laquelle ne doit pas dépasser un an, pour empêcher que l'inobservation ne fasse d'un investissement admissible un investissement qui ne le soit plus.

Durée de
validité de
l'arrêté

PARTIE IV ACTIF, CRÉDITS ET ADMINISTRATION

19 (1) L'actif d'une corporation à capital de risque de travailleurs se compose d'un ou de plusieurs des éléments suivants :

Composition
de l'actif

- a) des investissements qui sont des investissements admissibles de cette corporation;
- b) des réserves;
- c) des investissements qui étaient des investissements admissibles au moment de leur acquisition par la corporation;
- d) des actions de toute corporation que la présente loi l'autorise à détenir;

- e) des autres éléments d'actif prescrits.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le terme «réserves» s'entend, selon le cas :

Définition :
réserves

- a) des biens visés aux sous-alinéas 204 e) (i), (ii), (iii), (vii) et (viii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- b) des dépôts effectués à la Caisse d'épargne de l'Ontario ou des certificats de placement garantis délivrés par celle-ci;
- c) des autres investissements prescrits.

(3) Les frais annuels d'une corporation à capital de risque de travailleurs ne doivent pas dépasser le montant prescrit, calculé de la manière prescrite.

Frais annuels

20 (1) Une corporation à capital de risque de travailleurs ne doit ni investir ni conserver un investissement dans une entreprise qui est ou a été à un moment quelconque une entreprise admissible, dans les cas suivants :

Restrictions à
l'investisse-
ment

- a) des actions de l'entreprise ou des parts dans celle-ci sont détenues, ou étaient détenues à un moment quelconque au cours des deux années précédant la date où l'investissement a été effectué, par un actionnaire important de la corporation ou par une personne liée à cet actionnaire;

- (b) an officer or director or a person related to an officer or director of the labour sponsored venture capital corporation is or was a shareholder or partner in the eligible business, unless the person has previously disposed of the shares or partnership interest and at no time was a major shareholder of the eligible business or a partner entitled to receive at least 10 per cent of the net profits of the partnership on a distribution of the profits of the partnership, or at least 10 per cent of the net assets of the partnership on dissolution of the partnership.

- b) un dirigeant ou un administrateur de la corporation, ou une personne liée à un tel dirigeant ou administrateur, est ou a été un actionnaire de l'entreprise admissible ou un associé dans celle-ci, sauf s'il a aliéné ses actions ou ses parts et n'a jamais été auparavant un actionnaire important de l'entreprise admissible ou un associé qui avait le droit de recevoir au moins 10 pour cent des bénéfices nets de la société en nom collectif au moment de leur distribution ou au moins 10 pour cent de l'actif net de la société à sa dissolution.

Idem

(2) A labour sponsored investment fund corporation shall not invest or maintain an investment in a business that is or was at any time an eligible business if,

(2) Un fonds d'investissement des travailleurs ne doit ni investir ni conserver un investissement dans une entreprise qui est ou a été à un moment quelconque une entreprise admissible, dans les cas suivants :

Idem

- (a) the business is a corporation and more than 50 per cent of the issued and outstanding voting shares of the business are or would be held by the labour sponsored investment fund corporation, its shareholders and persons related to its shareholders;
- (b) the business is a Canadian partnership and the corporation would become or is a majority interest partner of the partnership;
- (c) the labour sponsored investment fund corporation controls the business; or
- (d) as a result of the investment, the labour sponsored investment fund corporation has invested more than \$10,000,000 in the business.

- a) l'entreprise est une corporation et plus de 50 pour cent de ses actions avec droit de vote émises et en circulation sont ou seraient détenues par le fonds, ses actionnaires et les personnes liées à ceux-ci;
- b) l'entreprise est une société canadienne et le fonds est ou deviendrait un associé détenant une participation majoritaire dans cette société;
- c) le fonds a le contrôle de l'entreprise;
- d) par suite de l'investissement, le fonds a investi plus de 10 000 000 \$ dans l'entreprise.

Exception

(3) Clause (2) (a), (b) or (c) does not apply if an order by the Minister under section 18 is in force in respect of the business.

(3) L'alinéa (2) a), b) ou c) ne s'applique pas si l'entreprise fait l'objet d'un arrêté du ministre pris aux termes de l'article 18.

Exception

Material change in investments

21.—(1) A labour sponsored venture capital corporation shall notify the Minister in the prescribed form of any material change in any of its investments within thirty days of the occurrence of the material change.

21 (1) Une corporation à capital de risque de travailleurs donne au ministre un avis rédigé selon la formule prescrite de tout changement important dans ses investissements, dans les trente jours de ce changement.

Changement important

Effect of material change

(2) If there is a material change, the investment by a labour sponsored venture capital corporation shall remain an eligible investment, with respect to investments made before the material change, for a period of twelve months from the date of the material change.

(2) Si un changement important survient, l'investissement de la corporation à capital de risque de travailleurs demeure un investissement admissible, s'il est effectué avant le changement, pour une période de douze mois à compter de la date de ce changement.

Effet d'un changement important

Interpretation

(3) In this section, a material change occurs if the investment made by a labour sponsored venture capital corporation ceases to be an eligible investment.

(3) Dans le présent article, un changement important survient lorsque l'investissement effectué par la corporation à capital de risque de travailleurs cesse d'être un investissement admissible.

Interprétation

Returns

22.—(1) Every labour sponsored venture capital corporation shall, within six months

22 (1) Dans les six mois de la fin de chaque exercice, chaque corporation à capital de

Déclarations

after the end of each fiscal year of the corporation, complete and file with the Minister a return in the prescribed form setting out as of the end of the fiscal year the information required by the return.

Enlargement
of time

(2) The Minister may, in his or her discretion, enlarge the time for filing a return under this section.

Returns
required by
Minister

23. The Minister may at any time by notice require a labour sponsored venture capital corporation or a corporation or partnership in which the labour sponsored venture capital corporation has invested to file within the time specified in the notice a return upon any subject connected with the affairs of the labour sponsored venture capital corporation and, in the opinion of the Minister, relevant to the administration or enforcement of this Act.

Tax credit

24.—(1) The Minister may allow a tax credit under the *Income Tax Act* with respect to equity capital invested by eligible investors in Class A shares issued by a labour sponsored venture capital corporation.

Refusal of
tax credit

(2) Subject to section 31, if the Minister is of the opinion that the labour sponsored venture capital corporation, or its officers, directors or shareholders, are conducting their business and affairs in a manner that is contrary to the spirit and intent of this Act or for the purpose of enabling an individual to obtain a tax credit to which they would not otherwise be entitled, the Minister may refuse to allow a tax credit under the *Income Tax Act*.

Tax credit
certificate

25.—(1) An employee ownership labour sponsored venture capital corporation shall apply to the Minister on behalf of each eligible investor who has paid during the calendar year or within sixty days following the calendar year for Class A shares issued by the corporation for a tax credit certificate in respect of a labour sponsored venture capital corporation tax credit to be claimed by the eligible investor under the *Income Tax Act*.

Amount of
tax credit

(2) The amount of the credit under subsection (1) that may be claimed by the eligible investor is equal to the aggregate of,

- (a) 20 per cent of all amounts received by the corporation as equity capital on the issue of the Class A shares, to the extent that the amounts received are attributable to the first \$3,500 received by the corporation from the eligible investor during the time period mentioned in subsection (1); and

risque de travailleurs remplit et dépose auprès du ministre une déclaration dans la forme prescrite dans laquelle sont énoncés, en date de la fin de son exercice, les renseignements qui doivent y figurer.

(2) Le ministre peut, à sa discrétion, proroger le délai imparti pour le dépôt de la déclaration prévue au présent article.

Prorogation
du délai

23 Le ministre peut en tout temps, au moyen d'un avis, exiger d'une corporation à capital de risque de travailleurs ou d'une corporation ou société en nom collectif dans laquelle elle a investi qu'elle dépose, dans le délai précisé dans l'avis, une déclaration sur toute question reliée aux affaires de la corporation à capital de risque de travailleurs et, selon le ministre, pertinente dans le cadre de l'application de la présente loi.

Déclarations
exigées par le
ministre

24 (1) Le ministre peut accorder un crédit d'impôt aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* au titre du capital de risque que des investisseurs admissibles ont investi dans des actions de catégorie A émises par une corporation à capital de risque de travailleurs.

Crédit d'im-
pôt

(2) Sous réserve de l'article 31, si le ministre est d'avis que la corporation à capital de risque de travailleurs, ses dirigeants, ses administrateurs ou ses actionnaires exercent leurs activités commerciales ou dirigent leurs affaires d'une manière contraire à l'esprit et à l'objet de la présente loi ou dans le but de permettre à un particulier d'obtenir un crédit d'impôt auquel il n'aurait pas droit par ailleurs, il peut refuser d'accorder un crédit d'impôt prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Refus du
crédit d'impôt

25 (1) La corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat demande au ministre, au nom de chaque investisseur admissible qui a payé, au cours de l'année civile ou dans les soixante jours suivants, des actions de catégorie A qu'elle a émises, un certificat de crédit d'impôt au titre du crédit d'impôt accordé aux corporations à capital de risque de travailleurs et que l'investisseur admissible demandera aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Certificat de
crédit d'impôt

(2) Le montant du crédit d'impôt visé au paragraphe (1) que l'investisseur admissible peut demander est égal au total des montants suivants :

Montant du
crédit d'impôt

- a) 20 pour cent de tous les montants reçus par la corporation à titre de capital de risque à l'émission d'actions de catégorie A, dans la mesure où ces montants sont imputables à la première tranche de 3 500 \$ qu'elle a reçue de l'investisseur admissible pen-

- (b) 30 per cent of all amounts received by the corporation as equity capital on the issue of the Class A shares, to the extent that the amounts received are attributable to amounts exceeding \$3,500 but not exceeding \$15,000 received by the corporation from the eligible investor during the time period mentioned in subsection (1).

Part III
corporation

(3) A labour sponsored investment fund corporation shall apply to the Minister on behalf of each eligible investor who has paid during the calendar year or within sixty days following the calendar year for Class A shares issued by the corporation for a tax credit certificate in respect of a labour sponsored venture capital corporation tax credit to be claimed by the eligible investor under the *Income Tax Act*.

Idem,
amount of
tax credit

(4) The amount of the credit under subsection (3) that may be claimed by the eligible investor is equal to 20 per cent of the lesser of,

- (a) the total amount of money received by the corporation as equity capital from the eligible investor during the time period mentioned in subsection (3) for Class A shares issued by the corporation; or

- (b) \$3,500.

Issuance of
tax credit
certificate

(5) On receipt of an application under subsection (1) or (3), the Minister shall, subject to subsections (6) and (7), issue a tax credit certificate to the eligible investor indicating the amount of the tax credit and the taxation year in respect of which the tax credit may be claimed, unless the Minister considers that the corporation or its directors, officers or shareholders are conducting the business or affairs of the corporation in a manner that is contrary to the spirit and intent of this Act, whether or not there has been a contravention of this Act or the regulations.

Restriction

(6) No tax credit certificate shall be issued under this section in respect of amounts exceeding the first \$150,000 paid to an employee ownership labour sponsored venture capital corporation by an eligible investor in consideration for the issue of Class A shares of the corporation to the eligible investor.

Qualifica-
tions

(7) The Minister shall not issue a tax credit certificate under this section unless the Minister is satisfied that,

dant la période mentionnée au paragraphe (1);

- b) 30 pour cent de tous les montants reçus par la corporation à titre de capital de risque à l'émission d'actions de catégorie A, dans la mesure où ces montants sont imputables aux montants dépassant 3 500 \$ mais ne dépassant pas 15 000 \$ qu'elle a reçus de l'investisseur admissible pendant la période mentionnée au paragraphe (1).

(3) La corporation constituée en fonds d'investissement des travailleurs demande au ministre, au nom de chaque investisseur admissible qui a payé, au cours de l'année civile ou dans les soixante jours suivants, des actions de catégorie A qu'elle a émises, un certificat de crédit d'impôt au titre du crédit d'impôt accordé aux corporations à capital de risque de travailleurs et que l'investisseur admissible demandera aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Corporation
inscrite aux
termes de la
partie III

(4) Le montant du crédit d'impôt visé au paragraphe (3) que l'investisseur admissible peut demander est égal à 20 pour cent du moins élevé des montants suivants :

Idem, mon-
tant du crédit
d'impôt

- a) le montant total que la corporation a reçu à titre de capital de risque de l'investisseur admissible pendant la période mentionnée au paragraphe (3) pour des actions de catégorie A qu'elle a émises;

- b) 3 500 \$.

(5) Dès qu'il reçoit une demande visée au paragraphe (1) ou (3), le ministre délivre à l'investisseur admissible, sous réserve des paragraphes (6) et (7), un certificat de crédit d'impôt indiquant le montant du crédit d'impôt et l'année d'imposition pour laquelle il peut être demandé, à moins qu'il n'estime que la corporation, ses administrateurs, ses dirigeants ou ses actionnaires exercent les activités commerciales ou dirigent les affaires de la corporation d'une manière contraire à l'esprit et à l'objet de la présente loi, qu'il y ait eu ou non contravention à la présente loi ou aux règlements.

Délivrance du
certificat de
crédit d'impôt

(6) Aucun certificat de crédit d'impôt ne doit être délivré aux termes du présent article au titre des montants au-delà de la première tranche de 150 000 \$ qu'un investisseur admissible a payés à une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat en contrepartie de l'émission d'actions de catégorie A en faveur de cet investisseur.

Restriction

(7) Le ministre ne doit pas délivrer de certificat de crédit d'impôt aux termes du présent article à moins d'être convaincu de l'existence des faits suivants :

Conditions

(a) the corporation and its eligible investors are complying with the corporation's investment plan and, in the case of an employee ownership labour sponsored venture capital corporation, the corporation's business plan and human resources plan as approved;

(b) unless permitted by the regulations, the Class A shares to which the tax credit relates do not constitute a type of security that entitles the holder, in respect of the acquisition of those shares,

(i) to claim a tax credit under the *Income Tax Act* or the *Income Tax Act* (Canada), other than a labour sponsored venture capital corporation tax credit under the *Income Tax Act* or section 127.4 of the *Income Tax Act* (Canada), against tax otherwise payable,

(ii) to claim a deduction from income under the *Income Tax Act* or the *Income Tax Act* (Canada), or

(iii) to receive any other financial assistance from any government, municipality or public authority;

(c) no tax credit has been previously allowed under the *Income Tax Act* in respect of the shares to which the tax credit certificate relates;

(d) the Class A shares to which the tax credit certificate relates were purchased and acquired directly from the labour sponsored venture capital corporation issuing the shares; and

(e) there has been compliance with any other prescribed conditions.

Application
for tax credit
certificate

(8) An application under subsection (1) or (3) shall be made by filing with the Minister,

(a) an application containing the prescribed information signed by the secretary and one authorized officer of the labour sponsored venture capital corporation that has issued the Class A shares in respect of which a tax credit certificate is sought; and

a) la corporation et ses investisseurs admissibles se conforment au plan d'investissement de la corporation et, s'il s'agit d'une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat, aux plans d'entreprise et de ressources humaines de la corporation tels qu'ils ont été approuvés;

b) à moins que les règlements ne le permettent, les actions de catégorie A auxquelles se rapporte le crédit d'impôt ne constituent pas un type de valeurs mobilières qui donnent le droit à leur détenteur, à l'égard de leur acquisition :

(i) soit de demander un crédit d'impôt, à valoir sur l'impôt payable par ailleurs, aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), à l'exclusion du crédit d'impôt accordé aux corporations à capital de risque de travailleurs aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de l'article 127.4 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada),

(ii) soit de demander une déduction sur le revenu aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada),

(iii) soit de recevoir une autre aide financière d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'un organisme public;

c) aucun crédit d'impôt n'a été accordé antérieurement aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* au titre des actions auxquelles se rapporte le certificat de crédit d'impôt;

d) les actions de catégorie A auxquelles se rapporte le certificat de crédit d'impôt ont été achetées directement à la corporation à capital de risque de travailleurs qui les a émises et acquises directement d'elle;

e) les autres conditions prescrites sont remplies.

(8) Pour faire la demande visée au paragraphe (1) ou (3), il faut remettre au ministre :

Demande de
certificat de
crédit d'impôt

a) une demande contenant les renseignements prescrits et portant la signature du secrétaire et d'un dirigeant autorisé de la corporation à capital de risque de travailleurs qui a émis les actions de catégorie A au titre desquelles un certificat de crédit d'impôt est demandé;

- (b) all additional material prescribed by the Minister.

Agent

(9) The Minister may enter into an arrangement with a labour sponsored venture capital corporation, upon such terms and conditions as the Minister considers advisable, whereby the corporation is authorized as agent for the Minister to issue tax credit certificates under this section on behalf of the Minister.

Revocation
of registra-
tion of
corporation

26.—(1) Subject to section 31, the Minister may revoke the registration of a labour sponsored venture capital corporation if,

- (a) the labour sponsored venture capital corporation fails to maintain the required level of eligible investments;
- (b) the labour sponsored venture capital corporation redeems, retracts or registers the transfer of a Class A share contrary to the prohibitions required by this Act to be contained in the corporation's articles of incorporation;
- (c) the labour sponsored venture capital corporation is registered under Part II and merges with another corporation by any means, including amalgamation with or the winding-up of a corporation, unless,
 - (i) the date of the merger is at least five years after the last date on which a Class A share was issued by the corporation, or
 - (ii) the proposed action has been approved in advance by the Employee Ownership Advisory Board and the Minister of Industry, Trade and Technology;
- (d) the labour sponsored venture capital corporation fails to comply with or contravenes this Act or the regulations;
- (e) the Minister is of the opinion that the labour sponsored venture capital corporation, its officers, directors or shareholders, or the employee organization or employee group connected with it, are conducting their business or affairs in a manner that is contrary to the spirit and intent of this Act or for the purpose of enabling an individual to obtain a tax credit to which the individual would not otherwise be entitled; or
- (f) the corporation is an employee ownership labour sponsored venture capital corporation and the corporation is no

- b) les autres documents prescrits par le ministre.

(9) Le ministre peut, par voie d'entente, autoriser une corporation à capital de risque de travailleurs, aux conditions qu'il estime appropriées, à délivrer en son nom, à titre de mandataire du ministre, les certificats de crédit d'impôt prévus au présent article.

Mandataire

26 (1) Sous réserve de l'article 31, le ministre peut révoquer l'inscription d'une corporation à capital de risque de travailleurs si, selon le cas :

Révocation
de l'inscrip-
tion de la
corporation

- a) la corporation à capital de risque de travailleurs ne maintient pas le niveau exigé d'investissements admissibles;
- b) la corporation à capital de risque de travailleurs rachète une action de catégorie A, l'encaisse par anticipation ou inscrit sa cession alors que les conditions que la présente loi l'oblige à inclure dans ses statuts constitutifs lui interdisent de le faire;
- c) la corporation à capital de risque de travailleurs est inscrite aux termes de la partie II et fusionne avec une autre corporation, notamment par unification avec une corporation ou par suite de la liquidation de celle-ci, sauf si, selon le cas :
 - (i) la date de la fusion tombe au moins cinq ans après la date de la dernière émission d'une action de catégorie A de la corporation,
 - (ii) la mesure envisagée a été approuvée au préalable par la Commission consultative sur l'actionnariat et le ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie;
- d) la corporation à capital de risque de travailleurs ne se conforme pas à la présente loi ou aux règlements ou y contrevient;
- e) le ministre est d'avis que la corporation à capital de risque de travailleurs, ses dirigeants, ses administrateurs ou ses actionnaires, ou l'association d'employés ou le groupe d'employés qui y est attaché, exercent leurs activités commerciales ou dirigent leurs affaires d'une manière contraire à l'esprit et à l'objet de la présente loi ou dans le but de permettre à un particulier d'obtenir un crédit d'impôt auquel il n'aurait pas droit par ailleurs;
- f) la corporation est une corporation à capital de risque de travailleurs de

longer in compliance with its approved business plan.

Ministerial discretion

(2) If a labour sponsored venture capital corporation does not comply with this Act or the regulations, but the Minister is of the opinion that the corporation is meeting the spirit and intent of this Act, the Minister may, for such time as the Minister considers appropriate, refrain from revoking the registration of the corporation.

Surrender of registration

(3) Upon the request of a corporation registered under this Act, the Minister may accept the surrender of the registration of the corporation if,

- (a) the corporation pays to the Minister the amount, if any, required to be paid under section 27; and
- (b) the corporation files with the Minister the prescribed information and meets all other prescribed conditions.

Payment of tax credits, special cases

27.—(1) A labour sponsored venture capital corporation whose registration is revoked by the Minister, that makes a request under section 26 to surrender its registration under this Act or that proposes to wind up or dissolve, shall immediately pay to the Minister an amount of money equal to the lesser of,

- (a) the total amount of all tax credits for which tax credit certificates were issued or may be issued under this Act in respect of all Class A shares of the corporation then outstanding which were issued within the five years immediately preceding the date of the revocation, the surrender of registration or the winding up or dissolution; or
- (b) the total amount that would be determined for the purposes of clause (a) as the total amount of all tax credits in respect of the Class A shares referred to in clause (a) if the equity capital received by the labour sponsored venture capital corporation on the issue of each of the shares had been an amount equal to the fair value of the share at the date of the revocation of registration, the surrender of registration or the winding up or dissolution, and not the amount of equity capital actually received by the corporation.

Unlawful sale or transfer of share

(2) If a person as the holder of a Class A share issued by a labour sponsored venture capital corporation purports to sell or otherwise transfer the share or a beneficial interest in the share within five years of the date of issue of the share, whether or not the transfer is registered by the labour sponsored venture capital corporation, the person shall

type actionnariat qui ne se conforme plus à son plan d'entreprise approuvé.

(2) Le ministre peut, pour la période qu'il estime appropriée, surseoir à la révocation de l'inscription d'une corporation à capital de risque de travailleurs qui ne se conforme pas aux dispositions de la présente loi ou des règlements, mais qui, à son avis, respecte l'esprit et l'objet de la présente loi.

Pouvoir discrétionnaire du ministre

(3) À la demande d'une corporation inscrite aux termes de la présente loi, le ministre peut accepter la renonciation de celle-ci à son inscription si elle remplit les conditions suivantes :

Renonciation à l'inscription

- a) elle verse au ministre, le cas échéant, la somme exigible en vertu de l'article 27;
- b) elle dépose auprès du ministre les renseignements prescrits et remplit les autres conditions prescrites.

27 (1) La corporation à capital de risque de travailleurs dont l'inscription est révoquée par le ministre, qui demande, aux termes de l'article 26, de renoncer à son inscription aux termes de la présente loi ou qui envisage sa liquidation ou sa dissolution paie immédiatement au ministre un montant égal au moins élevé des montants suivants :

Paiement des crédits d'impôt, cas particuliers

- a) le montant total des crédits d'impôt au titre desquels des certificats de crédit d'impôt lui ont été ou peuvent lui être délivrés aux termes de la présente loi relativement à toutes les actions de catégorie A en circulation qui ont été émises dans les cinq ans précédant la date de révocation de l'inscription, de renonciation à celle-ci, de liquidation ou de dissolution;
- b) le montant total qui, pour l'application de l'alinéa a), correspondrait au montant total des crédits d'impôt au titre des actions de catégorie A dont il est question à l'alinéa a) si le montant de capital de risque reçu par la corporation à l'émission de chacune des actions était égal à la juste valeur de l'action à la date de révocation de l'inscription, de renonciation à celle-ci, de liquidation ou de dissolution, et non pas au montant de capital de risque effectivement reçu par la corporation.

(2) Si une personne, à titre de détenteur d'une action de catégorie A émise par une corporation à capital de risque de travailleurs, a l'intention de céder, notamment par vente, cette action ou un intérêt bénéficiaire dans celle-ci dans les cinq ans de sa date d'émission, que la cession soit inscrite par la

Vente ou cession illégale d'actions

immediately pay to the Minister an amount of money equal to,

- (a) if the share was issued by a corporation registered under Part II, the tax credit percentage of the amount of the equity capital for which the share was originally issued; or
- (b) if the share was issued by a corporation registered under Part III, 40 per cent, or the prescribed percentage of the equity capital for which the share was originally issued.

Idem,
liability of
transferee

(3) If the amount payable under subsection (2) is not paid, the transferee of the Class A share or the beneficial interest in the share is jointly and severally liable with the transferor of the share or the interest in the share for the amount payable and is entitled to deduct or withhold from any amount paid or payable by the transferee to the transferor or otherwise recover from the transferor any amount paid under this subsection.

Idem,
liability of
holder

(4) If a person as the holder of a Class A share issued by a labour sponsored venture capital corporation within the immediately preceding five years receives an amount in respect of the reduction of the stated capital account attributable to the Class A shares, the person shall immediately pay to the Minister an amount of money equal to,

- (a) if the share was issued by a corporation registered under Part II, the tax credit percentage applied to the amount so received; or
- (b) if the share was issued by a corporation registered under Part III, 40 per cent or the prescribed percentage of the amount received.

Idem,
liability of
corporation

(5) The labour sponsored venture capital corporation referred to in subsection (4) is jointly and severally liable with the shareholder for the amount payable by the shareholder under subsection (4) and is entitled to deduct or withhold from any amount paid or payable by it to the shareholder or to otherwise recover from the shareholder any amount paid by it under this subsection.

Reduction of
liability

(6) An amount required to be deducted from the redemption amount and remitted to the Minister under sub-subclause 6 (1) (e) (i) (D) or 14 (1) (e) (i) (D) may be reduced by amounts paid under subsection (1), (2), (3), (4) or (5) that may reasonably be considered to relate to the share being redeemed.

Debt to the
Crown

(7) An amount required to be paid to the Minister under this Act is a debt due to the Crown in right of Ontario.

corporation ou non, elle paie immédiatement au ministre un montant égal :

- a) si l'action a été émise par une corporation inscrite aux termes de la partie II, au pourcentage de crédit d'impôt relatif au montant de capital de risque pour lequel l'action a été émise;
- b) si l'action a été émise par une corporation inscrite aux termes de la partie III, à 40 pour cent, ou au pourcentage prescrit, du capital de risque pour lequel l'action a été émise.

Idem, respon-
sabilité du
cessionnaire

(3) Si le montant payable aux termes du paragraphe (2) n'est pas payé, le cessionnaire et le cédant de l'action de catégorie A ou de l'intérêt bénéficiaire dans cette action en sont solidairement redevables. Le cessionnaire a alors le droit de déduire ou de retenir les montants payés aux termes du présent paragraphe de tout montant qu'il a payé ou doit payer au cédant ou de les recouvrer de lui par quelque autre moyen.

Idem, respon-
sabilité du
détenteur

(4) Si une personne, à titre de détenteur d'une action de catégorie A émise par une corporation à capital de risque de travailleurs dans les cinq ans qui précèdent, reçoit un montant à l'égard de la réduction du compte capital déclaré imputable aux actions de catégorie A, elle paie immédiatement au ministre un montant égal :

- a) si l'action a été émise par une corporation inscrite aux termes de la partie II, au pourcentage de crédit d'impôt appliqué au montant reçu;
- b) si l'action a été émise par une corporation inscrite aux termes de la partie III, à 40 pour cent, ou au pourcentage prescrit, du montant reçu.

Idem, respon-
sabilité de la
corporation

(5) La corporation à capital de risque de travailleurs visée au paragraphe (4) et l'actionnaire sont solidairement redevables du montant payable par ce dernier aux termes du paragraphe (4). La corporation a alors le droit de déduire ou de retenir les montants payés aux termes du présent paragraphe de tout montant qu'elle a payé ou doit payer à l'actionnaire ou de les recouvrer de lui par quelque autre moyen.

Réduction de
la responsabi-
lité

(6) Le montant qu'il faut déduire du montant obtenu au rachat et verser au ministre aux termes du sous-sous-alinéa 6 (1) e) (i) (D) ou 14 (1) e) (i) (D) peut être réduit des montants payés aux termes des paragraphes (1), (2), (3), (4) ou (5) qui peuvent raisonnablement être considérés comme se rapportant à l'action faisant l'objet du rachat.

Créance de la
Couronne

(7) Tout montant payable au ministre aux termes de la présente loi constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario.

Rebate of
payments to
the Minister

(8) If the Minister is satisfied that an investor has not received all or part of the benefit of a labour sponsored venture capital corporation tax credit under the *Income Tax Act* or a tax credit under subsection 127.4 (3) of the *Income Tax Act* (Canada), the Minister may make a rebate or payment of all or part of any amount paid or payable to the Minister under this Act, in respect of Class A shares to which the tax credit relates, in such amount and to such person or persons as the Minister considers to be entitled to receive the rebate or payment.

Investment
level tax

28.—(1) A labour sponsored venture capital corporation that fails to meet or maintain the level of eligible investments required by this Act to be held by the corporation at the end of a particular fiscal year shall pay a tax for the year equal to the amount determined by the following formula:

$$T = A \times 20/100$$

where,

“T” is the tax payable under this section, and

“A” is the amount by which the amount of the corporation’s equity capital received on the issue of its Class A shares that is required by this Act to be maintained in eligible investments as of the end of the fiscal year exceeds the total of all amounts, each of which is the cost to the corporation of an eligible investment held by the corporation at the end of the fiscal year.

Interest

(2) The tax payable under subsection (1) shall bear interest at the prescribed rate from the first day of the next following fiscal year, shall be deemed to be a tax imposed upon the labour sponsored venture capital corporation under Part II of the *Corporations Tax Act* and may be collected and enforced together with the interest thereon in accordance with that Act.

Rebate

(3) Upon receipt of an application from a labour sponsored venture capital corporation that has paid a tax under subsection (1) in respect of a fiscal year, the Minister may rebate the tax without interest to the corporation if,

- (a) the application is received within three years after the end of the fiscal year in respect of which the tax was imposed; and
- (b) the Minister is satisfied that no later than the end of the second fiscal year ending after the fiscal year in respect of which the tax was imposed the

(8) Si le ministre est convaincu qu’un investisseur n’a pas reçu tout ou partie du crédit d’impôt accordé aux corporations à capital de risque de travailleurs aux termes de la *Loi de l’impôt sur le revenu* ou du paragraphe 127.4 (3) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), il peut rembourser ou payer tout ou partie d’un montant qui lui est payé ou payable aux termes de la présente loi au titre des actions de catégorie A auxquelles se rapporte le crédit d’impôt. Le ministre remet le remboursement ou le paiement, jusqu’à concurrence du montant qu’il estime approprié, à la ou aux personnes qui y ont droit à son avis.

Rembourse-
ment d’un
paiement par
le ministre

28 (1) La corporation à capital de risque de travailleurs qui n’acquiert pas ou ne conserve pas le niveau d’investissements admissibles que la présente loi l’oblige à détenir à la fin d’un exercice donné paie un impôt pour l’exercice égal au montant calculé selon la formule suivante :

$$I = M \times 20/100$$

où :

«I» représente l’impôt payable aux termes du présent article;

«M» l’excédent du montant de capital de risque que la corporation a reçu à l’émission de ses actions de catégorie A et que la présente loi l’oblige à conserver dans des investissements admissibles à la fin de l’exercice sur le total de tous les montants dont chacun représente le coût, pour la corporation, des investissements admissibles qu’elle détient à la fin de l’exercice.

Impôt en cas
d’investisse-
ments insuffi-
sants

(2) L’impôt payable aux termes du paragraphe (1) porte des intérêts au taux prescrit dès le premier jour de l’exercice suivant, est réputé être un impôt établi à l’égard de la corporation à capital de risque de travailleurs aux termes de la partie II de la *Loi sur l’imposition des corporations* et peut être perçu et recouvré, ainsi que les intérêts courus, conformément à cette loi.

Intérêts

(3) Dès qu’il reçoit la demande d’une corporation à capital de risque de travailleurs qui a payé l’impôt prévu au paragraphe (1) pour l’exercice, le ministre peut rembourser l’impôt à la corporation, sans intérêts, si les conditions suivantes sont réunies :

Rembourse-
ment

- a) le ministre reçoit la demande dans les trois ans qui suivent la fin de l’exercice pour lequel l’impôt a été établi;
- b) le ministre est convaincu qu’au plus tard à la fin du deuxième exercice se terminant après celui pour lequel l’impôt a été établi, la corporation a con-

labour sponsored venture capital corporation maintained throughout a full fiscal year and continues to maintain the level of eligible investments required by this Act to be maintained by the corporation.

servé pendant tout un exercice et continue de conserver le niveau d'investissements admissibles que la présente loi l'oblige à conserver.

Tax payable

29.—(1) An amount required under this Act to be paid to the Minister by a labour sponsored venture capital corporation or any other corporation shall be deemed to be a tax imposed upon the corporation under Part II of the *Corporations Tax Act*, payable on the date the liability arises, and may be collected and enforced together with the prescribed interest, if any, in accordance with that Act.

29 (1) Le montant que la corporation à capital de risque de travailleurs ou l'autre corporation doit verser au ministre aux termes de la présente loi est réputé être un impôt établi à l'égard de la corporation aux termes de la partie II de la *Loi sur l'imposition des corporations*. Il est payable à la date à laquelle naît l'obligation et peut être perçu et recouvré, ainsi que les intérêts prescrits, le cas échéant, conformément à cette loi.

Impôt payable

Corporations Tax Act applies

(2) For the purposes of subsection (1), sections 98 to 108 of the *Corporations Tax Act* apply and for the purpose,

(2) Les articles 98 à 108 de la *Loi sur l'imposition des corporations* s'appliquent au paragraphe (1) et, à cette fin :

Application de la *Loi sur l'imposition des corporations*

(a) "corporation" means person; and

a) le terme «corporation» s'entend d'une personne;

(b) "tax" means an amount payable under this Act to the Minister or the Crown in right of Ontario.

b) le terme «impôt» s'entend d'un montant payable aux termes de la présente loi au ministre ou à la Couronne du chef de l'Ontario.

Notice of demand

30.—(1) If an amount is payable to the Minister or the Crown or is deemed to be so payable under this Act, the Minister may, by notice of demand in writing to the person by whom the payment is owing or claimed to be owing, demand payment immediately or in such number of days as are specified in the demand, and, if the payment is not made as demanded, the Minister may recover and collect the amount by any of the remedies or procedures provided for in this Act.

30 (1) Si un montant est payable ou est réputé payable au ministre ou à la Couronne aux termes de la présente loi, le ministre peut, au moyen d'un avis de réclamation écrit, adressé à la personne qui doit effectuer ce paiement ou à laquelle celui-ci est réclamé comme étant dû, exiger un paiement immédiat ou dans le nombre de jours précisé dans l'avis. Si le paiement n'est pas effectué de la manière exigée, le ministre peut recouvrer et percevoir le montant en se prévalant des recours et de la procédure prévus par la présente loi.

Avis de réclamation

Effect

(2) Even if an objection or other proceeding under section 31 has been commenced or may be commenced, every amount demanded under subsection (1) remains payable and recoverable until the demand therefor is revoked in writing by the Minister.

(2) Même si une opposition a été présentée ou peut être présentée ou un acte de procédure a été introduit ou peut être introduit aux termes de l'article 31, les montants dont le paiement est exigé en vertu du paragraphe (1) restent exigibles et peuvent être recouvrés jusqu'à ce que le ministre révoque par écrit la réclamation de ce paiement.

Effet

Notice of proposal by Minister

31.—(1) The Minister shall serve notice of a proposal by the Minister,

31 (1) Le ministre signifie un avis de son intention de prendre l'une des mesures suivantes :

Avis d'intention du ministre

(a) to revoke or to refuse to issue a certificate under Part II to an employee group;

a) révoquer le certificat qui a été délivré à un groupe d'employés aux termes de la partie II ou refuser de délivrer un tel certificat;

(b) to refuse to register a corporation under this Act;

b) refuser d'inscrire une corporation aux termes de la présente loi;

(c) to revoke the registration of a labour sponsored venture capital corporation;

c) révoquer l'inscription d'une corporation à capital de risque de travailleurs;

(d) to assess a tax under section 28;

d) établir un impôt aux termes de l'article 28;

	(e) to refuse to make a rebate under section 28; or	e) refuser de consentir un remboursement aux termes de l'article 28;	
	(f) to refuse to issue a tax credit certificate under this Act.	f) refuser de délivrer un certificat de crédit d'impôt aux termes de la présente loi.	
Service of notice of proposal	(2) The Minister shall serve the notice under subsection (1) upon the corporation, employee group or group of employees, as the case may be, in the prescribed manner, together with written reasons for the proposal.	(2) Le ministre signifie l'avis visé au paragraphe (1) de la manière prescrite, en indiquant par écrit les motifs de son intention, à la corporation ou au groupe d'employés, selon le cas.	Signification de l'avis d'intention
Deemed service	(3) If the Minister has not registered a corporation under this Act within four months of the date on which all material and information required by this Act to be filed as part of or with the application, the Minister shall be deemed to have served a notice of proposal under subsection (1) to refuse to register the corporation.	(3) Si le ministre n'a pas inscrit une corporation aux termes de la présente loi dans les quatre mois de la date où les documents et renseignements qui doivent accompagner la demande ou en faire partie doivent être remis aux termes de la présente loi, il est réputé avoir signifié un avis de son intention de refuser l'inscription aux termes du paragraphe (1).	Signification réputée
Notice of objection	(4) A person or group served with a notice of proposal under subsection (1) may, within sixty days from the day of mailing of the proposal or the date upon which the Minister has been deemed under subsection (3) to have refused registration, serve on the Minister a notice of objection in duplicate in the prescribed form setting out the reasons for the objection and all relevant facts.	(4) La personne ou le groupe auquel est signifié l'avis d'intention visé au paragraphe (1) peut, dans les soixante jours de la mise à la poste de l'avis d'intention du ministre ou de la date à laquelle ce dernier est réputé avoir refusé l'inscription aux termes du paragraphe (3), signifier au ministre un avis d'opposition en double exemplaire rédigé selon la formule prescrite qui énonce les motifs de l'opposition et tous les faits pertinents.	Avis d'opposition
Service of notice of objection	(5) A notice of objection under this section shall be served by being sent by registered mail addressed to the Minister.	(5) La signification au ministre de l'avis d'opposition prévu au présent article se fait par courrier recommandé.	Signification de l'avis d'opposition
Idem, acceptance	(6) The Minister may accept a notice of objection under this section even though it was not served in the required manner.	(6) Le ministre peut accepter l'avis d'opposition prévu au présent article même si cet avis n'a pas été signifié de la manière exigée.	Idem, acceptation
When Minister may carry out proposal	(7) If notice of objection is not served under subsection (4), the Minister may carry out the proposal stated in the notice under subsection (1).	(7) En l'absence de signification de l'avis d'opposition prévu au paragraphe (4), le ministre peut donner suite à l'intention qu'il a indiquée dans l'avis prévu au paragraphe (1).	Intention matérialisée
Reconsideration by Minister	(8) Upon receipt of the notice of objection, the Minister shall with all due dispatch reconsider the proposal objected to and confirm, vary or abandon the proposal, and the Minister shall notify the person making the objection of the Minister's action by registered mail.	(8) Dès réception de l'avis d'opposition, le ministre examine de nouveau, avec toute la diligence possible, l'intention qui fait l'objet de l'opposition et confirme ou modifie son intention ou y renonce, et il avise alors de la mesure qu'il a prise, par courrier recommandé, la personne qui a présenté l'opposition.	Nouvel examen par le ministre
Decision	(9) A decision of the Minister under subsection (8) is final and is not subject to appeal except if the decision involves the interpretation of a provision of this Act, or involves an issue solely of law.	(9) La décision prise par le ministre aux termes du paragraphe (8) est définitive et sans appel, sauf si elle implique l'interprétation d'une disposition de la présente loi ou une question de droit uniquement.	Décision
Application to Divisional Court	(10) In a dispute over a decision or action of the Minister under subsection (8), the Minister may, if the dispute involves the interpretation of a provision of this Act or involves an issue solely of law in which no facts are in dispute or involves the proper	(10) Dans tout différend survenu suite à une décision ou à une mesure prise par le ministre aux termes du paragraphe (8) et qui implique l'interprétation d'une disposition de la présente loi, une question de droit uniquement, sans contestation des faits, ou la con-	Requête à la Cour divisionnaire

inference to be drawn from facts that are not in dispute, agree in writing with the disputing party as to the undisputed facts and thereafter apply to the Divisional Court to have the issue in dispute determined, and, if the Minister does not make the application within ten weeks of the date upon which the undisputed facts have been agreed upon in writing, the other party to the dispute may apply to the court to have the issue determined.

Audits and investigations

32.—(1) For any purpose related to the administration or enforcement of this Act or the regulations, a person authorized by the Minister may, at all reasonable times, enter any premises or place where a business is carried on or property is kept or anything is done in connection with a labour sponsored venture capital corporation or an eligible business, or books and records of a labour sponsored venture capital corporation or an eligible business are or should be kept and,

- (a) audit or examine the books and records and any account, voucher, letter, telegram, or other document that relates or may relate to the registration, operations, expenditures or investments of a labour sponsored venture capital corporation or an eligible business;
- (b) examine any property, process or matter, an examination of which may assist in the determination of any question related to the registration, operations, expenditures or investments of a labour sponsored venture capital corporation or an eligible business; and
- (c) require the president, manager, secretary, or any officer, director, agent, partner, employee or representative of a labour sponsored venture capital corporation or an eligible business to provide reasonable assistance with the audit or examination, and to answer questions relating to the audit or examination either orally or, if required, in writing, on oath or by statutory declaration.

Demand for information

(2) The Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act or the regulations, by registered letter or by demand served personally, require from a person, partnership, syndicate, trust or corporation, or from an officer or agent thereof, the production of letters, accounts, invoices, statements, financial or otherwise, ledgers, journals, computer programs and data files, minute books, or other books of account, documents or information in the possession or control of such person, partnership, syndicate, trust or corporation

clution correcte à tirer de faits non contestés, le ministre peut conclure avec la partie adverse une entente écrite portant sur les faits non contestés et saisir ensuite la Cour divisionnaire du différend. Si le ministre ne dépose pas une requête en ce sens dans les dix semaines de la date de l'entente précitée, l'autre partie au litige peut saisir le tribunal de la question.

32 (1) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, la personne qui y est autorisée par le ministre peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans des lieux où s'exercent des activités commerciales, où sont conservés des biens, où il s'accomplit quelque chose de lié à une corporation à capital de risque de travailleurs ou à une entreprise admissible ou dans lesquels des livres ou des dossiers d'une telle corporation ou entreprise sont ou devraient être gardés, et elle peut :

Vérifications et enquêtes

- a) vérifier ou examiner les livres, dossiers, comptes, pièces justificatives, lettres, télégrammes ou autres documents qui se rapportent ou qui peuvent se rapporter à l'inscription, aux opérations, aux dépenses ou aux investissements de la corporation ou de l'entreprise;
- b) examiner les biens, les procédés ou les points dont l'examen peut l'aider à résoudre une question relative à l'inscription, aux opérations, aux dépenses ou aux investissements de la corporation ou de l'entreprise;
- c) exiger que le président, le directeur, le secrétaire ou un dirigeant, un administrateur, un mandataire, un associé, un employé ou un représentant de la corporation ou de l'entreprise lui apporte toute l'aide raisonnable dans le cadre de sa vérification ou de son examen et réponde aux questions qui s'y rapportent, soit de vive voix ou, s'il lui est demandé, par écrit, sous serment ou par affirmation solennelle.

(2) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, le ministre peut, au moyen d'une lettre recommandée ou d'une mise en demeure signifiée à personne, exiger qu'une personne, une société en nom collectif, un consortium, une fiducie ou une corporation, ou son mandataire ou un de ses dirigeants, lui produise des lettres, comptes, factures, états de nature financière ou non, grands livres, journaux, programmes d'ordinateur, fichiers informatisés, recueils de procès-verbaux ou autres livres comptables, documents ou renseignements en sa possession ou dont

Demande de renseignements

which may assist the Minister in determining whether a labour sponsored venture capital corporation or an eligible business has complied with the requirements of this Act or the regulations, and production thereof shall be made within such reasonable time as is stipulated in the letter or demand.

Search
warrant

(3) Where an officer or employee of the Ministry of Revenue has reasonable and probable grounds to believe that a contravention of this Act or the regulations has occurred, the person may secure a search warrant pursuant to section 158 of the *Provincial Offences Act*.

Powers of
inquiry

(4) The Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act or the regulations, authorize any person, whether or not that person is an officer of the Ministry of Revenue, to make such inquiry as that person deems necessary with reference to the administration or enforcement of this Act or the regulations.

Idem

(5) For the purpose of an inquiry under subsection (4), the person authorized to conduct the inquiry has all the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which part shall apply to an inquiry under subsection (4) as if it were an inquiry under that Act.

Copies

(6) If a book, record, or other document has been examined or produced under this section, or has been seized under section 158 of the *Provincial Offences Act*, the person by whom it is seized or examined, or to whom it is produced or any officer of the Ministry of Revenue may make, or cause to be made, one or more certified copies thereof, and a copy certified by a person authorized by the Minister pursuant to this section is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have had if it had been proven in the ordinary way.

Definition,
eligible business

(7) For the purposes of this section and sections 33 and 34, "eligible business" includes a corporation and partnership referred to in section 11.

Requirement
to keep
books and
records

33.—(1) Every labour sponsored venture capital corporation and every eligible business shall keep records and books of account at its permanent establishment in Ontario, or at such other place as is designated by the Minister, in such form and containing such information as will enable the Minister to verify that the labour sponsored venture capital corporation or eligible business has complied with this Act and the regulations.

il a le contrôle et qui peuvent aider le ministre à établir si une corporation à capital de risque de travailleurs ou une entreprise admissible a respecté les exigences de la présente loi ou des règlements. Ces documents et renseignements sont produits dans le délai raisonnable précisé dans la lettre ou la mise en demeure.

Mandat de
perquisition

(3) Le fonctionnaire ou autre employé du ministère du Revenu qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu'il y a eu contravention à la présente loi ou aux règlements peut obtenir un mandat de perquisition conformément à l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Pouvoirs
d'enquête

(4) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, le ministre peut autoriser une personne, que cette personne soit ou non un fonctionnaire du ministère du Revenu, à effectuer toute enquête qu'elle juge nécessaire à cet égard.

Idem

(5) La personne qui est autorisée à effectuer l'enquête visée au paragraphe (4) a tous les pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la loi intitulée *Public Inquiries Act* («*Loi sur les enquêtes publiques*»), laquelle s'applique à l'enquête prévue au paragraphe (4) comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi.

Copies

(6) Si un livre, un dossier ou un autre document a été produit ou examiné aux termes du présent article, ou bien saisi aux termes de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*, la personne qui l'a saisi ou examiné ou à laquelle il a été produit, ou un fonctionnaire du ministère du Revenu, peut en tirer ou en faire tirer une ou plusieurs copies certifiées conformes. La copie que certifie conforme une personne autorisée par le ministre à cette fin conformément au présent article est admissible en preuve et a la même valeur probante qu'aurait eu l'original si la preuve en avait été faite de la façon normale.

Définition :
entreprise
admissible

(7) Pour l'application du présent article et des articles 33 et 34, le terme «entreprise admissible» s'entend en outre d'une corporation ou d'une société mentionnée à l'article 11.

Obligation de
tenir des
livres et dos-
siers

33 (1) Toute corporation à capital de risque de travailleurs et toute entreprise admissible tiennent à leur établissement permanent en Ontario ou à l'autre endroit que désigne le ministre des dossiers et des livres comptables dont la forme et le contenu doivent permettre au ministre d'établir qu'elles se sont conformées à la présente loi et aux règlements.

Order to
keep records
and books of
account

(2) The Minister may require a labour sponsored venture capital corporation or eligible business that has failed to prepare and maintain adequate records and books of account for the purposes of this Act to prepare and maintain such records and books of account as the Minister specifies.

Compliance
with order

(3) The labour sponsored venture capital corporation or eligible business shall prepare and maintain the records and books of account specified in the order by the Minister.

Retention of
books and
records

(4) Every labour sponsored venture capital corporation and every eligible business required by this Act to keep records and books of account shall, until permission for their disposal is obtained from the Minister, retain every such record or book of account and every document or voucher necessary to verify the information in such records and books of account.

Offence

34.—(1) Every person is guilty of an offence who,

- (a) makes, or assists in making a statement in any document required by or for the purposes of this Act or the regulations that, at the time and in light of the circumstances under which it was made, is false or misleading in respect of any material fact, or that omits to state any material fact the omission of which makes the statement false or misleading;
- (b) makes, or assists in making false or misleading entries in the records or books of account of a labour sponsored venture capital corporation or an eligible business; or
- (c) knowingly fails to record material particulars in the records or books of account of a labour sponsored venture capital corporation or an eligible business.

Penalty

(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on conviction to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$20,000, or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both such fine and imprisonment.

Exception

(3) No person is guilty of an offence under clause (1) (a) or (1) (b) if the person did not know that the statement or entry was false or misleading, and in the exercise of reasonable diligence could not have known that the statement or entry was false or misleading.

Failure to
comply with
demand

(4) Every person who fails to comply with a demand issued under subsection 32 (2) is guilty of an offence and is liable on conviction

(2) Le ministre peut donner l'ordre à la corporation à capital de risque de travailleurs ou à l'entreprise admissible qui omet de préparer et de tenir des dossiers et des livres comptables adéquats pour l'application de la présente loi à préparer et à tenir les dossiers et les livres comptables qu'il précise.

Ordre de
tenir des dos-
siers et des
livres comptables

(3) La corporation à capital de risque de travailleurs ou l'entreprise admissible prépare et tient les dossiers et les livres comptables que précise le ministre dans son ordre.

Observation
de l'ordre

(4) La corporation à capital de risque de travailleurs ou l'entreprise admissible que la présente loi oblige à tenir des dossiers et des livres comptables conserve ceux-ci, ainsi que les documents et les pièces justificatives nécessaires pour vérifier les renseignements qui y figurent, jusqu'à ce qu'elle obtienne l'autorisation de les détruire du ministre.

Conservation
des livres et
des dossiers

34 (1) Est coupable d'une infraction quiconque :

Infraction

- a) soit fait ou aide à faire, dans un document exigé par la présente loi ou les règlements ou pour leur application, une déclaration qui, eu égard à l'époque et aux circonstances où elle a été faite, constitue une déclaration fausse ou trompeuse au sujet d'un fait pertinent ou qui omet de déclarer un fait pertinent dont l'omission rend la déclaration fausse ou trompeuse;
- b) soit fait ou aide à faire des inscriptions fausses ou trompeuses dans les dossiers ou les livres comptables d'une corporation à capital de risque de travailleurs ou d'une entreprise admissible;
- c) soit omet sciemment d'inscrire un détail pertinent dans les dossiers ou les livres comptables d'une corporation à capital de risque de travailleurs ou d'une entreprise admissible.

(2) Quiconque est coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 1 000 \$ à 20 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines.

Peine

(3) Nul n'est coupable de l'infraction prévue à l'alinéa (1) a) ou b) s'il ignorait ou ne pouvait savoir en faisant preuve d'une diligence raisonnable que la déclaration ou l'inscription était fausse ou trompeuse.

Exception

(4) Quiconque ne se conforme pas à la mise en demeure prévue au paragraphe 32 (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une

Omission de
se conformer
à une mise
en demeure

tion to a fine of \$200 for each day on which the offence occurs or continues.

amende de 200 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Failure to
file return

(5) Every labour sponsored venture capital corporation that fails to file a return at the time and in the manner required by section 22 or 23 is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of \$200 for each day on which the offence occurs or continues.

(5) La corporation à capital de risque de travailleurs qui omet de déposer une déclaration de la manière et au moment exigés par l'article 22 ou 23 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 200 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Omission de
déposer une
déclaration

Compliance

(6) Every person who hinders, molests, or interferes with a person authorized by the Minister to perform a duty under this Act or the regulations, or who prevents or attempts to prevent a person authorized by the Minister from doing anything which that person is authorized to do, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$10,000.

(6) Quiconque gêne ou entrave une personne dans l'exercice d'une fonction que le ministre l'autorise à exercer aux termes de la présente loi ou des règlements, ou empêche ou tente d'empêcher la personne ainsi autorisée par le ministre de faire quoi que ce soit qu'elle est autorisée à faire, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 1 000 \$ à 10 000 \$.

Entrave

Failure to
keep records

(7) A labour sponsored venture capital corporation or an eligible business that fails to comply with a requirement by the Minister to prepare or maintain records and books of account is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of \$200 for each day on which the offence occurs or continues.

(7) La corporation à capital de risque de travailleurs ou l'entreprise admissible qui omet de préparer ou de tenir des dossiers et des livres comptables alors que le ministre l'y oblige est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 200 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Omission de
tenir des dos-
siers

Officers,
etc., of
corporations

(8) If a corporation commits an offence against this Act, an officer, director, employee, shareholder or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in, or participated in the commission of the offence is guilty of the offence and on conviction is liable to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(8) Si une corporation enfreint la présente loi, le dirigeant, l'administrateur, l'employé, l'actionnaire ou le mandataire de la corporation qui a ordonné ou autorisé la perpétration de l'infraction ou qui y a consenti, acquiescé ou participé est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour cette infraction, que la corporation ait été ou non poursuivie ou condamnée.

Dirigeants et
autres

Limitation
period

(9) A proceeding in respect of an offence under this Act shall not be commenced later than six years after the date when the offence was, or is alleged to have been, committed.

(9) Une instance portant sur une infraction à la présente loi ne peut être introduite plus de six ans après la date où l'infraction a été ou aurait été commise.

Prescription

Delegation
by Minister

35. The Minister may delegate in writing any of the Minister's duties or powers under this Act to any public servant.

35 Le ministre peut déléguer par écrit à un fonctionnaire ses fonctions et pouvoirs aux termes de la présente loi.

Délégation
par le minis-
tre

Payroll
deduction
plan

36.—(1) A group of at least fifty employees of an employer may apply to the employer for the establishment of a payroll deduction plan by the employer for the purpose of the purchase by the employees of Class A shares of a labour sponsored venture capital corporation.

36 (1) Un groupe d'au moins cinquante employés d'un employeur peut demander à celui-ci de créer un régime de retenue sur le salaire aux fins de l'achat, par les employés, d'actions de catégorie A d'une corporation à capital de risque de travailleurs.

Régime de
retenue sur le
salaire

Establish-
ment

(2) An employer who receives an application under subsection (1) shall cause the payroll deduction plan to be established and administered in accordance with such terms and conditions as may be agreed by the employees and the employer.

(2) L'employeur qui reçoit une demande visée au paragraphe (1) fait en sorte qu'un régime de retenue sur le salaire soit créé et administré conformément aux conditions dont conviennent les employés et l'employeur.

Création

Issuance of
shares

(3) No payroll deduction plan under which funds are held and invested in Class A shares of a labour sponsored venture capital corporation and no agreements or arrangements in connection therewith shall,

- (a) permit the issue of a Class A share of the labour sponsored venture capital corporation to or for the benefit of any person other than the employee from whose remuneration an amount has been deducted under the plan for the purchase of the share; or
- (b) permit the issue of the share by the labour sponsored venture capital corporation before the full purchase price of the share has been paid by the employee either directly or through the payroll deduction plan.

Definition,
employee

(4) For the purposes of this section, "employee", of an employer, means an individual other than a trust who has been employed on a continuing basis for an average of at least fifteen hours each week by the employer and,

- (a) continues to be so employed on a year-round basis or as a regular seasonal employee of the employer; or
- (b) has been temporarily laid off within the meaning of the *Employment Standards Act*.

Regulations

37.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) requiring the payment of fees for matters required to be done in the administration of this Act and prescribing the amounts of the fees;
- (b) requiring any person to make information returns respecting any class of information required in assessing compliance with this Act;
- (c) defining any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
- (d) prescribing conditions that a corporation must meet prior to registration;
- (e) prescribing the method of determining the amount of equity capital of a labour sponsored venture capital corporation;
- (f) prescribing the method of calculation to be used in determining the percentage of wages and salaries paid in Ontario for the purposes of determining whether an investment is an eligible investment or a business is an eligible business;

Émission
d'actions

(3) Le régime de retenue sur le salaire par lequel des sommes sont détenues et investies dans des actions de catégorie A d'une corporation à capital de risque de travailleurs et toute entente à cet égard ne doivent :

- a) ni permettre l'émission d'une action de catégorie A de la corporation en faveur ou au profit d'une personne autre que l'employé dont un montant a été retenu sur le salaire, en vertu du régime, en vue de l'achat de cette action;
- b) ni permettre l'émission de l'action de la corporation avant que l'employé n'ait acquitté entièrement le prix d'achat de cette action, soit directement, soit par l'entremise du régime de retenue sur le salaire.

Définition :
employé

(4) Pour l'application du présent article, l'«employé» d'un employeur s'entend d'un particulier, à l'exclusion d'une fiducie, qui est employé sur une base continue par l'employeur pendant au moins quinze heures en moyenne par semaine et qui :

- a) soit continue d'être ainsi employé à longueur d'année ou à titre d'employé saisonnier permanent de l'employeur;
- b) soit a été temporairement mis à pied au sens de la *Loi sur les normes d'emploi*.

Règlements

37 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exiger l'acquittement de droits pour tout acte qui doit être accompli pour l'application de la présente loi et en prescrire le montant;
- b) enjoindre à quiconque de faire des déclarations de renseignements à l'égard d'une catégorie de renseignements nécessaires pour déterminer si la présente loi a été observée;
- c) définir les mots ou expressions utilisés dans la présente loi qui n'y sont pas expressément définis;
- d) prescrire les conditions que doit remplir une corporation avant son inscription;
- e) prescrire le mode de calcul du montant de capital de risque d'une corporation à capital de risque de travailleurs;
- f) prescrire le mode de calcul du pourcentage des salaires et traitements versés en Ontario pour déterminer si un investissement est un investissement admissible ou si une entreprise est une entreprise admissible;

- (g) prescribing greater percentage rates than the rates set out in this Act for calculating the amount of tax credits with respect to Class A shares of employee ownership labour sponsored venture capital corporations;
- (h) requiring votes to be taken and specifying procedures for taking the votes on any preliminary matter involving the expenditure of money by eligible employees of an eligible business or the making of any commitment affecting those employees when the matter relates to the formation of an employee ownership labour sponsored venture capital corporation;
- (i) prescribing any rate of interest that is to be prescribed or the method by which the rate and the interest are to be calculated;
- (j) prescribing terms and conditions that shall be included or that shall not be included in the terms and conditions of payroll deduction plans established or maintained for the purpose of the purchase of shares of labour sponsored venture capital corporations, and governing the establishment, operation and administration of such plans;
- (k) prescribing any matter required or permitted by this Act to be prescribed by the regulations.

Idem,
Minister

- (2) The Minister may make regulations,
 - (a) prescribing forms and providing for their use;
 - (b) prescribing any matter required or permitted by this Act to be prescribed by the Minister.

Idem,
retroactivity

- (3) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it was filed.

Money

38. The money required for the purposes of this Act shall, until the 31st day of March, 1992 and subject to the approval of the Treasury Board, be paid out of the Consolidated Revenue Fund and thereafter shall be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature.

PART V EMPLOYEE OWNERSHIP ADVISORY BOARD

Employee
Ownership
Advisory
Board estab-
lished

39.—(1) The Lieutenant Governor in Council shall establish a board to be known in English as the Employee Ownership Advisory Board and in French as Commission consultative sur l'actionnariat for the purpose of performing any review, evaluation, duty or function or making any recommendation required by this Act or the regulations to be

- g) prescrire des pourcentages plus élevés que ceux que fixe la présente loi pour le calcul des crédits d'impôt auxquels donnent droit les actions de catégorie A des corporations à capital de risque de travailleurs de type actionnariat;
- h) exiger qu'un vote soit pris sur les questions préliminaires relatives à l'utilisation de sommes par les employés admissibles d'une entreprise admissible ou à la prise d'un engagement touchant ces employés quand la question a trait à la création d'une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat, et fixer les modalités de ce vote;
- i) prescrire les taux d'intérêt qui doivent être prescrits ou le mode de calcul des taux et des intérêts;
- j) prescrire les conditions qui doivent figurer ou ne pas figurer parmi les conditions des régimes de retenue sur le salaire créés ou maintenus en vue de l'achat d'actions de corporations à capital de risque de travailleurs, et régir la création, le fonctionnement et l'administration de ces régimes;

- k) prescrire toutes les questions que la présente loi exige ou permet de prescrire par règlements.

- (2) Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- b) prescrire toutes les questions qui, aux termes de la présente loi, doivent ou peuvent être prescrites par le ministre.

- (3) Le règlement qui comporte une disposition en ce sens prend effet avant son dépôt.

Idem, minis-
tre

Idem,
rétroactivité

Sommes
nécessaires

38 Jusqu'au 31 mars 1992 et sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, les sommes nécessaires aux fins de la présente loi sont prélevées sur le Trésor. Après cette date, elles sont prélevées sur les sommes affectées à ces fins par la Législature.

PARTIE V COMMISSION CONSULTATIVE SUR L'ACTIONNARIAT

39 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil crée une commission connue en français sous le nom de Commission consultative sur l'actionnariat et en anglais sous le nom de Employee Ownership Advisory Board pour effectuer les examens et les évaluations, exercer les fonctions et faire les recomman-

Création de
la Commis-
sion consulta-
tive sur
l'actionnariat

performed by the Employee Ownership Advisory Board.

dations que la présente loi ou les règlements lui imposent.

Appointment of members

(2) The Lieutenant Governor in Council shall appoint not fewer than three nor more than twelve persons as members of the board.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme au moins trois et au plus douze membres à la commission.

Nomination des membres

Idem

(3) An equal number of members shall be appointed to the board from each of the labour, business and government sectors of the economy of Ontario.

(3) Un nombre égal de membres sont nommés à la commission parmi les secteurs d'activité de l'Ontario que constituent le monde du travail, le milieu des affaires et l'administration publique.

Idem

Idem

(4) Each member's appointment shall state the term for which it is effective, and a member is eligible for reappointment.

(4) La nomination des membres fait état de la durée du mandat de chacun, lequel est renouvelable.

Idem

Appointment of chair

(5) The Lieutenant Governor in Council shall appoint one of the members of the board to be its chair, and may appoint one or more vice-chairs from among the members of the board.

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un président parmi les membres de la commission et peut nommer un ou plusieurs vice-présidents parmi eux.

Nomination du président

Remuneration

(6) The chair and the other members of the board shall be paid such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council from time to time determines.

(6) Le président et les autres membres de la commission reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération

Duties of chair

40.—(1) In consultation with the Minister of Industry, Trade and Technology, the chair of the board is responsible for the administration and operation of the board in accordance with applicable administrative policies of the Management Board of Cabinet and the Treasury Board.

40 (1) En consultation avec le ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie, le président de la commission veille à l'administration et au fonctionnement de cette dernière conformément aux politiques administratives applicables du Conseil de gestion du gouvernement et du Conseil du Trésor.

Fonctions du président

Chair may appoint panels of the board

(2) When the chair considers it appropriate, the chair may appoint panels of the board, and shall ensure that each panel represents equally the labour, business and government sectors of the economy of Ontario.

(2) S'il l'estime approprié, le président peut établir des comités de la commission, en s'assurant que chacun d'eux représente également les secteurs d'activité de l'Ontario que constituent le monde du travail, le milieu des affaires et l'administration publique.

Nomination de comités de la commission

Panel may act as board

(3) In performing any review, evaluation, duty or function in making a recommendation under this Act or the regulations, the board may act in panels of at least three members appointed by the chair, and the decision of any panel is a decision of the board.

(3) Lorsqu'elle effectue un examen ou une évaluation, exerce une fonction ou fait une recommandation aux termes de la présente loi ou des règlements, la commission peut agir en comités d'au moins trois membres nommés par le président. La décision d'un comité constitue une décision de la commission.

Le comité peut agir au même titre que la commission

Acting chair

(4) If the chair of the board is absent or unable to act or if there is a vacancy in the office of chair of the board, a vice-chair shall act as and have all the powers of the chair and, in the absence of the chair and the vice-chair or vice-chairs from a meeting of the board, the members of the board present at the meeting shall appoint an acting chair who shall act as and have all the powers of the chair during the meeting.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, un vice-président agit en qualité de président et possède tous ses pouvoirs; en cas d'absence du président et du ou des vice-présidents d'une réunion de la commission, les membres de la commission présents à la réunion nomment un président suppléant qui agit en qualité de président et possède tous ses pouvoirs pendant la réunion.

Suppléance du président

Reports

41.—(1) The board shall report in all matters to the Minister of Industry, Trade and Technology unless, by order of the Lieutenant Governor in Council, another member of the Executive Council is designated.

41 (1) La commission relève sous tous les rapports du ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie à moins qu'un autre membre du Conseil exécutif ne

Responsabilité

Staff and facilities

(2) The Ministry of Industry, Trade and Technology shall furnish the staff and facilities that the Minister considers necessary for the operation of the board.

Duty of board

42.—(1) The board shall apply any written direction given to it generally or in any particular case by the Minister of Industry, Trade and Technology, and shall evaluate in accordance with this Act and the regulations,

- (a) whether the proposed investment that is the subject of the business plan submitted with any proposal under this Act is equitable and reasonably commercially viable over the period covered by the plan;
- (b) whether an investment to be made by employees is equitable in the circumstances and in light of the objectives of the proposal; and
- (c) any other matter required to be dealt with by the board under this Act, the regulations or a direction of the Minister of Industry, Trade and Technology.

Matters to be considered by board

(2) In any evaluation under subsection (1), the board shall consider,

- (a) industry trends and prospects affecting the eligible business;
- (b) the past and projected performance of the eligible business;
- (c) the competitive position of the eligible business; and
- (d) such other considerations affecting the economy of Ontario as are from time to time indicated to the board by the Minister of Industry, Trade and Technology to be relevant.

Board entitled to documents

43. The board may demand, examine, make and retain copies of any proposal, or any plan or document required by this Act to form part of a proposal made under this Act.

Statutory Powers Procedure Act not to apply

44. The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a review, evaluation, decision, recommendation or other proceeding of the board.

No action against board members

45.—(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a member, employee or agent of the board or anyone acting under the authority of the

soit désigné par décret du lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) Le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie fournit le personnel et les installations que le ministre estime nécessaires au fonctionnement de la commission.

Personnel et installations

42 (1) La commission applique les directives écrites que lui donne généralement ou dans des cas particuliers le ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie, et elle évalue, conformément à la présente loi et aux règlements :

Devoir de la commission

- a) si l'investissement envisagé qui fait l'objet du plan d'entreprise qui accompagne une proposition visée à la présente loi est équitable et raisonnablement viable du point de vue commercial pour la durée du plan;
- b) si un investissement que les employés doivent effectuer est équitable dans les circonstances et compte tenu des objectifs énoncés dans la proposition;
- c) les autres questions sur lesquelles la commission est tenue de se pencher en vertu de la présente loi, des règlements ou d'une directive du ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie.

(2) Aux fins de l'évaluation visée au paragraphe (1), la commission examine les questions suivantes :

Questions à examiner par la commission

- a) les tendances et les perspectives industrielles qui touchent l'entreprise admissible;
- b) le rendement passé et prévu de l'entreprise admissible;
- c) la position concurrentielle de l'entreprise admissible;
- d) les autres points pertinents touchant l'économie de l'Ontario que le ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie porte à l'attention de la commission.

43 La commission peut exiger et étudier une proposition, ainsi qu'un plan ou un document que la présente loi oblige à inclure dans une proposition soumise aux termes de celle-ci, et elle peut en faire des copies et les garder.

La commission a droit aux documents

44 La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux examens, évaluations, décisions, recommandations ou autres travaux de la commission.

Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

45 (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre, un employé ou un mandataire de la commission ou quiconque

Immunité des membres de la commission

chair of the board for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

Liability of Crown

(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject, and the Crown is liable under that Act for any such tort in a like manner as if subsection (1) had not been enacted.

Interim board

46.—(1) For the period from the 15th day of October, 1991 to the day when the appointment of the Employee Ownership Advisory Board becomes effective, the Minister of Industry, Trade and Technology shall appoint on the same basis as the Employee Ownership Advisory Board an interim board to be known in English as the Interim Employee Ownership Advisory Board and in French as Commission consultative intérimaire sur l'actionnariat.

Powers and duties of interim board

(2) During the period referred to in subsection (1), the Interim Employee Ownership Advisory Board,

- (a) has all of the duties, powers, responsibilities and protections of the Employee Ownership Advisory Board; and
- (b) shall perform any review, evaluation, duty or function or make any recommendation of the Employee Ownership Advisory Board that is required or permitted by this Act or the regulations notwithstanding that this Act is not then in force.

Matters to be referred to interim board

(3) The Minister of Industry, Trade and Technology may refer to the Interim Employee Ownership Advisory Board any business reorganization in the period beginning on the 20th day of June, 1991 and ending on the day when the appointment of the Employee Ownership Advisory Board becomes effective that, in the opinion of the Minister,

- (a) has as its purpose the transfer of substantial ownership and control of the business to the employees of the business with their consent;
- (b) is within the spirit and intent of this Act;
- (c) is required to take place before the day on which the appointment of the Employee Ownership Advisory Board becomes effective in order to preserve the commercial viability of the busi-

agit sous l'autorité du président de la commission pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qui lui sont imputés dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne mentionnée au paragraphe (1).

Responsabilité de la Couronne

46 (1) Pour la période du 15 octobre 1991 jusqu'au jour de la prise d'effet du mandat de la Commission consultative sur l'actionnariat, le ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie constitue, au même titre que la Commission consultative sur l'actionnariat, une commission intérimaire connue en français sous le nom de Commission consultative intérimaire sur l'actionnariat et en anglais sous le nom de Interim Employee Ownership Advisory Board.

Commission intérimaire

(2) Pendant la période visée au paragraphe (1), la Commission consultative intérimaire sur l'actionnariat :

Pouvoirs et fonctions de la commission intérimaire

- a) exerce les fonctions et les pouvoirs, assume les responsabilités et jouit de l'immunité de la Commission consultative sur l'actionnariat;
- b) effectue les examens et les évaluations, exerce les fonctions et fait les recommandations que la présente loi ou les règlements imposent ou permettent à la Commission consultative sur l'actionnariat, même si la présente loi n'est pas encore en vigueur.

(3) Le ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie peut, pendant la période du 20 juin 1991 jusqu'au jour de la prise d'effet du mandat de la Commission consultative sur l'actionnariat, confier à la Commission consultative intérimaire sur l'actionnariat toute réorganisation d'une entreprise qui, à son avis, réunit les conditions suivantes :

Questions à confier à la commission intérimaire

- a) elle a pour but le transfert d'une participation importante dans l'entreprise et de son contrôle aux employés de cette dernière avec leur consentement;
- b) elle respecte l'esprit et l'objet de la présente loi;
- c) elle doit se produire avant le jour de la prise d'effet du mandat de la Commission consultative sur l'actionnariat afin de conserver la viabilité commerciale

ness or protect the interests of its employees; and

- (d) fails to comply with this Act because of some exigency of the business reorganization.

Consideration to be completed

(4) If the appointment of the Employee Ownership Advisory Board becomes effective while any matter is under consideration by the Interim Employee Ownership Advisory Board, the Interim Employee Ownership Advisory Board shall continue its consideration of the matter and shall report to the Minister of Industry, Trade and Technology when it has completed its consideration.

Effect of interim board decisions

(5) Every review, evaluation, decision, recommendation or action of the Interim Employee Ownership Advisory Board is as valid and effectual for the purposes of this Act and the regulations as if it had been made by the Employee Ownership Advisory Board.

Dissolution of interim board

(6) Subject to subsection (4), the Interim Employee Ownership Advisory Board is dissolved on the date on which the appointment of the Employee Ownership Advisory Board becomes effective.

PART VI CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

47.—(1) Subsections 7 (1) and (2) of the *Income Tax Act* are repealed and the following substituted:

No tax payable

(1) If the tax otherwise payable by an individual under this Act for a taxation year before the deduction of any amount allowed for the year under subsection 8 (8.1) does not exceed the individual's personal amount determined in the prescribed manner for the taxation year, no tax is payable under this Act by the individual for the taxation year.

Tax reduction

(2) If the tax otherwise payable by an individual under this Act for a taxation year before the deduction of any amount allowed for the year under subsection 8 (8.1) exceeds the individual's personal amount for the taxation year, the tax payable under this Act may be reduced by the amount, if any, by which three times the individual's personal amount for the taxation year exceeds twice the amount of tax otherwise payable by the individual under this Act for the taxation year.

(2) Clause (c) of the definition of "individual" in subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out "subsection (9)" in the first and second lines and substituting "subsection (8.1) or (9)".

de l'entreprise ou de protéger les intérêts de ses employés;

- d) elle ne se conforme pas à la présente loi en raison d'une exigence à laquelle elle est assujettie.

Examen à terminer

(4) Si le mandat de la Commission consultative sur l'actionnariat prend effet pendant que la Commission consultative intérimaire sur l'actionnariat examine une question, cette dernière poursuit son examen et fait rapport au ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie quand elle l'a terminé.

(5) Les examens, évaluations, décisions, recommandations ou actes de la Commission consultative intérimaire sur l'actionnariat sont aussi valides pour l'application de la présente loi et des règlements que si la Commission consultative sur l'actionnariat en était l'auteur.

Effet des décisions de la commission intérimaire

(6) Sous réserve du paragraphe (4), la Commission consultative intérimaire sur l'actionnariat est dissoute à la date où le mandat de la Commission consultative sur l'actionnariat prend effet.

Dissolution de la commission intérimaire

PARTIE VI MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

47 (1) Les paragraphes 7 (1) et (2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Aucun impôt payable

(1) Si l'impôt payable par ailleurs par un particulier aux termes de la présente loi pour une année d'imposition, avant déduction du montant accordé pour cette année aux termes du paragraphe 8 (8.1), ne dépasse pas son montant personnel, calculé de la manière prescrite, pour l'année d'imposition, aucun impôt n'est payable par le particulier aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition.

(2) Si l'impôt payable par ailleurs par un particulier aux termes de la présente loi pour une année d'imposition, avant déduction du montant accordé pour cette année aux termes du paragraphe 8 (8.1), dépasse son montant personnel pour l'année d'imposition, l'impôt payable aux termes de la présente loi peut être réduit d'un montant égal à l'excédent éventuel du triple de son montant personnel pour l'année d'imposition sur le double du montant de l'impôt payable par ailleurs par le particulier aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition.

Réduction d'impôt

(2) L'alinéa c) de la définition de «particulier» au paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe (9)» aux première et deuxième lignes, de «paragraphe (8.1) ou (9)».

(3) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsections:

LSVCC Tax
Credit

(8.1) A taxpayer who has been issued one or more tax credit certificates under the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992* in respect of a taxation year may deduct from the amount of tax payable under this Act for the taxation year, before the deduction of any amounts to which the taxpayer is entitled under subsection (3), (4) or (9), the aggregate of,

(a) if the tax credit certificates were issued with respect to investments in shares issued by a corporation registered under Part II of the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992*, the aggregate of,

(i) the lesser of,

(A) the total amount of the tax credits listed on all the tax credit certificates issued in respect of the taxation year, or

(B) \$4,150, and

(ii) the amount by which,

(A) the total of all amounts each of which is an amount determined under subclause (i) in respect of the taxpayer for any of the five taxation years immediately preceding the taxation year,

exceeds,

(B) the total of all amounts each of which is an amount deducted under this clause from the tax otherwise payable under this Act by the taxpayer for any of the five taxation years immediately preceding the taxation year; and

(b) if the tax credit certificates were issued with respect to an investment in shares issued by one or more corporations registered under Part III of the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992*, the lesser of,

(3) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Crédit
d'impôt

(8.1) Le contribuable à qui un ou plusieurs certificats de crédit d'impôt ont été délivrés aux termes de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs* à l'égard d'une année d'imposition peut déduire du montant d'impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition, avant déduction de tout montant auquel il a droit aux termes du paragraphe (3), (4) ou (9), le total des montants suivants :

a) si les certificats de crédit d'impôt ont été délivrés à l'égard d'investissements dans des actions émises par une corporation inscrite aux termes de la partie II de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs*, le total :

(i) du moindre des montants suivants :

(A) le total des crédits d'impôt figurant sur tous les certificats de crédit d'impôt délivrés à l'égard de l'année d'imposition,

(B) 4 150 \$,

(ii) du montant de l'excédent éventuel :

(A) du total des montants dont chacun représente un montant déterminé aux termes du sous-alinéa (i) à l'égard du contribuable pour n'importe laquelle des cinq années d'imposition précédant immédiatement l'année d'imposition,

sur :

(B) le total des montants dont chacun représente un montant déduit, aux termes du présent alinéa, de l'impôt payable par ailleurs aux termes de la présente loi par le contribuable pour n'importe laquelle des cinq années d'imposition précédant immédiatement l'année d'imposition;

b) si les certificats de crédit d'impôt ont été délivrés à l'égard d'un investissement dans des actions émises par une ou plusieurs corporations inscrites aux termes de la partie III de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs*, le moindre des montants suivants :

- (i) the total amount of the tax credits listed on all the tax credit certificates issued in respect of that taxation year, or

- (ii) \$700.

Idem, filing

(8.2) A taxpayer who claims a deduction under subsection (8.1) shall file the tax credit certificates referred to in the subsection with the taxpayer's annual return for the first taxation year for which the taxpayer claims the deduction.

48. The definition of "mutual fund" in subsection 1 (1) of the *Securities Act* is amended by adding at the end "but does not include an issuer that is an employee ownership labour sponsored venture capital corporation under the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992*".

PART VII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Application

49. In the application of this Act to a corporation registered under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada) and Part III of this Act the following rules apply:

1. Tax credit certificates may be issued and labour sponsored venture capital corporation tax credits may be allowed under section 8 of the *Income Tax Act* only in respect of Class A shares issued after the date on which this Act received first reading.
2. In determining whether the corporation has met and is maintaining the level of eligible investments required by this Act, "equity capital received on the issue of a Class A share", for the purposes of section 17, includes only equity capital received on the issue of a Class A share after the date on which this Act received first reading.

Commence-
ment

50. This Act shall be deemed to have come into force on the 15th day of October, 1991.

Short title

51. The short title of this Act is the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992*.

- (i) le montant total des crédits d'impôt figurant sur tous les certificats de crédit d'impôt délivrés à l'égard de cette année d'imposition,

- (ii) 700 \$.

Idem,
dépôt

(8.2) Le contribuable qui demande une déduction aux termes du paragraphe (8.1) dépose les certificats de crédit d'impôt mentionnés dans ce paragraphe avec sa déclaration annuelle pour la première année d'imposition à l'égard de laquelle il demande la déduction.

48 La définition de «fonds mutuel» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les valeurs mobilières* est modifiée par adjonction de «Toutefois, la présente définition ne s'entend pas d'un émetteur qui est une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat inscrite aux termes de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs*».

PARTIE VII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Application

49 Pour l'application de la présente loi à une corporation agréée aux termes de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et à une corporation inscrite aux termes de la partie III de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent :

1. Des certificats de crédit d'impôt ne peuvent être délivrés et des crédits d'impôt être accordés aux corporations à capital de risque de travailleurs aux termes de l'article 8 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qu'au titre des actions de catégorie A émises après la date où la présente loi a reçu la première lecture.
2. Pour déterminer si la corporation a acquis et conserve le niveau d'investissements admissibles que la présente loi l'oblige à détenir, le «capital de risque reçu à l'émission d'une action de catégorie A», pour l'application de l'article 17, s'entend uniquement du capital de risque reçu à l'émission d'une action de catégorie A après la date où la présente loi a reçu la première lecture.

50 La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 15 octobre 1991.

Entrée en
vigueur

51 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs*.

Titre abrégé

X13
- B56
Bill 150

Government Bill

Projet de loi 150

du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 150

**An Act to provide for the Creation and
Registration of Labour Sponsored
Venture Capital Corporations to Invest
in Eligible Ontario Businesses and to
make certain other amendments**

The Hon. S. Wark-Martyn
Minister of Revenue

1st Reading November 6th, 1991
2nd Reading December 18th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Finance and Economic
Affairs Committee)*

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 150

**Loi prévoyant la création et l'inscription
de corporations à capital de risque de
travailleurs aux fins d'investissement
dans des entreprises ontariennes
admissibles et apportant des
modifications corrélatives**

L'honorable S. Wark-Martyn
Ministre du Revenu



1^{re} lecture 6 novembre 1991
2^e lecture 18 décembre 1991
3^e lecture
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité des
finances et des affaires économiques)*

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The Bill provides for income tax credits for investments in corporations registered under the proposed Act.

The Bill is structured in Parts as follows:

Part I sets out definitions that refer to the two types of corporations and requires the Minister to maintain a public register of corporations registered under the Act.

Part II sets out the provisions related to the eligibility and registration of employee ownership labour sponsored venture capital corporations.

Part III sets out the provisions related to the eligibility and registration of labour sponsored investment fund corporations.

Part IV sets out provisions related to assets, investments, financial statements and returns. The Part also provides for the tax credit, contains enforcement provisions and provides for the making of regulations.

Part V relates to the Employee Ownership Advisory Board.

Part VI contains consequential amendments to the *Income Tax Act* and the *Securities Act*.

Part VII contains the commencement and short title sections.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi prévoit des crédits d'impôt pour les investissements effectués dans les corporations inscrites aux termes de la nouvelle loi.

Le projet de loi est divisé selon les parties suivantes :

La partie I énonce les définitions qui se rapportent aux deux types de corporations et oblige le ministre à tenir un registre public des corporations inscrites aux termes de la Loi.

La partie II porte sur les dispositions relatives à l'admissibilité et à l'inscription des corporations à capital de risque de travailleurs de type actionnariat.

La partie III porte sur les dispositions relatives à l'admissibilité et à l'inscription des fonds d'investissement des travailleurs.

La partie IV porte sur les dispositions relatives à l'actif, aux investissements, aux états financiers et aux déclarations. De plus, elle prévoit le crédit d'impôt, énonce les mesures d'exécution et prévoit la prise de règlements.

La partie V a trait à la Commission consultative sur l'actionnariat.

La partie VI porte sur les modifications corrélatives qui sont apportées à la *Loi de l'impôt sur le revenu* et à la *Loi sur les valeurs mobilières*.

La partie VII porte sur l'entrée en vigueur et le titre abrégé.

**An Act to provide for the Creation
and Registration of Labour Sponsored
Venture Capital Corporations to
Invest in Eligible Ontario Businesses
and to make certain other
amendments**

CONTENTS

**PART I
GENERAL**

1. Definitions
2. Register of labour sponsored venture capital corporations

**PART II
EMPLOYEE OWNERSHIP LABOUR
SPONSORED VENTURE
CAPITAL CORPORATIONS**

3. Definitions
4. Notice of intention and vote
5. Application for registration of corporation
6. Corporation qualifications
7. Entitlement to registration
8. Issuance of certificate of registration
9. Investment by corporation
10. Eligible investment
11. Investment according to business plan

**PART III
LABOUR SPONSORED INVESTMENT
FUND CORPORATIONS**

12. Definitions
13. Application for registration of corporation
14. Corporation qualifications
15. Entitlement to registration
16. Issuance of certificate of registration
17. Eligible Investment
18. Interpretation, eligible investment

**PART IV
ASSETS, CREDITS AND ADMINISTRATION**

19. Form of assets
20. Investment restrictions
21. Material change in investments
22. Returns
23. Returns required by Minister
24. Tax credit
25. Tax credit certificate
26. Revocation of registration of corporation
27. Payment of tax credits, special cases
28. Investment level tax
29. Tax payable
30. Notice of demand
31. Notice of proposal by Minister
32. Audits and investigations
33. Requirement to keep books and records

**Loi prévoyant la création et
l'inscription de corporations à capital
de risque de travailleurs aux fins
d'investissement dans des entreprises
ontariennes admissibles et apportant
des modifications corrélatives**

SOMMAIRE

**PARTIE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Définitions
2. Registre des corporations à capital de risque de travailleurs

**PARTIE II
CORPORATIONS À CAPITAL DE RISQUE
DE TRAVAILLEURS
DE TYPE ACTIONNARIAT**

3. Définitions
4. Avis d'intention et vote
5. Demande d'inscription d'une corporation
6. Conditions d'inscription
7. Droit à l'inscription
8. Délivrance du certificat d'inscription
9. Investissement exigé
10. Investissement admissible
11. Investissement conforme au plan d'entreprise

**PARTIE III
FONDS D'INVESTISSEMENT
DES TRAVAILLEURS**

12. Définitions
13. Demande d'inscription d'une corporation
14. Conditions d'inscription
15. Droit à l'inscription
16. Délivrance du certificat d'inscription
17. Investissement exigé
18. Interprétation : investissement admissible

**PARTIE IV
ACTIF, CRÉDITS ET ADMINISTRATION**

19. Composition de l'actif
20. Restrictions à l'investissement
21. Changement important
22. Déclarations
23. Déclarations exigées par le ministre
24. Crédit d'impôt
25. Certificat de crédit d'impôt
26. Révocation de l'inscription de la corporation
27. Paiement des crédits d'impôt, cas particuliers
28. Impôt en cas d'investissements insuffisants
29. Impôt payable
30. Avis de réclamation
31. Avis d'intention du ministre
32. Vérifications et enquêtes
33. Obligation de tenir des livres et dossiers

34. Offence

35. Application to court by Minister

36. Cease trade order

37. Designation by Minister

38. Application of Part V of *Securities Act*

39. Disclosure document

40. Civil liability

41. Delegation by Minister

42. No action against Commission, etc.

43. Immunity re compliance

44. Payroll deduction plan

45. Regulations

46. Money

34. Infraction

35. Requête du ministre

36. Arrêté d'interdiction d'opérations

37. Désignation par le ministre

38. Application de la partie V de la *Loi sur les valeurs mobilières*

39. Document d'information

40. Responsabilité civile

41. Délégation par le ministre

42. Immunité

43. Immunité en ce qui concerne l'observation

44. Régime de retenue sur le salaire

45. Règlements

46. Sommes nécessaires

PART V EMPLOYEE OWNERSHIP ADVISORY BOARD

47. Employee Ownership Advisory Board established

48. Duties of chair

49. Reports

50. Duty of board

51. Board entitled to documents

52. *Statutory Powers Procedure Act* not to apply

53. No action against board members

54. Interim board

PART VI CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

55. *Income Tax Act*

56. *Securities Act*

PART VII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

57. Application

58. Commencement

59. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I GENERAL

Definitions

1.—(1) In this Act,

“Canadian partnership” has the meaning assigned by section 102 of the *Income Tax Act* (Canada); (“société canadienne”)

“Class A share”, in respect of a corporation, means a share of a class of shares that entitle the holders thereof to,

(a) receive notice of and, subject to the legislation under which the corporation is organized, to attend and vote at all meetings of the shareholders of the corporation,

(b) receive dividends at the discretion of the board of directors of the corporation, and

PARTIE V COMMISSION CONSULTATIVE SUR L'ACTIONNARIAT

47. Création de la Commission consultative sur l'actionnariat

48. Fonctions du président

49. Responsabilité

50. Devoir de la commission

51. La commission a droit aux documents

52. Non-application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*

53. Immunité des membres de la commission

54. Commission intérimaire

PARTIE VI MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

55. *Loi de l'impôt sur le revenu*

56. *Loi sur les valeurs mobilières*

PARTIE VII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

57. Application

58. Entrée en vigueur

59. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«action avec droit de vote» Action d'une corporation, de toute catégorie ou série, assortie d'un droit de vote, soit en toutes circonstances, soit dans certaines circonstances qui se sont produites et qui se poursuivent. La présente définition exclut les actions d'une catégorie ou d'une série dont le droit de vote doit être exercé séparément en vertu d'une disposition législative. («voting share»)

«action de catégorie A» Relativement à une corporation, s'entend d'une action d'une catégorie d'actions donnant le droit à leurs détenteurs :

- (c) receive, on dissolution of the corporation, all the assets of the corporation that remain after payment of all amounts payable to the holders of all other classes of shares of the corporation; (“action de catégorie A”)

“Class B share”, in respect of a corporation, means a share of a class of shares that do not entitle the holders thereof to receive dividends but do entitle the holders thereof to,

- (a) receive notice of and, subject to the legislation under which the corporation is organized, to attend and vote at all meetings of the shareholders of the corporation,
- (b) receive, on dissolution of the corporation, an amount equal to the amount of the equity capital received by the corporation on the issue of the Class B shares, and
- (c) vote as a class to elect a majority of the board of directors of the corporation; (“action de catégorie B”)



“Commission”, “Director”, “material fact”, “misrepresentation” and “reporting issuer” have the meanings specified in the *Securities Act*; (“Commission”, “directeur”, “émetteur assujéti”, “fait important”, “présentation inexacte des faits”)

“disclosure document” means a document that contains prescribed material relating to a specified employee ownership corporation; (“document d’information”)

“distribution” has the meaning specified in the *Securities Act* and “distribute”, “distributed” and “distributing” have corresponding meanings; (“placement”, “placer”, “placé”)



“eligible business activity”, of a corporation or a partnership, means a business that would be an active business within the meaning of paragraph 125 (7) (a) of the *Income Tax Act* (Canada) if carried on by a corporation; (“activité commerciale admissible”)

“eligible investment” means,

- (a) in respect of an employee ownership labour sponsored venture capital corporation, an investment in an eligible business that is an eligible investment under Part II, and
- (b) in respect of a labour sponsored investment fund corporation, an investment in an eligible business that is an eligible investment under Part III; (“investissement admissible”)

- a) d’être avisés des assemblées des actionnaires de la corporation et, sous réserve de la loi en vertu de laquelle celle-ci est constituée, d’assister à ces assemblées et d’y voter,

- b) de recevoir des dividendes, à la discrétion du conseil d’administration de la corporation,

- c) de recevoir, à la dissolution de la corporation, les éléments d’actif de la corporation qui restent après paiement des montants payables aux détenteurs des autres catégories d’actions de la corporation. («Class A share»)

«action de catégorie B» Relativement à une corporation, s’entend d’une action d’une catégorie d’actions ne donnant pas le droit à leurs détenteurs de recevoir des dividendes, mais leur donnant quand même le droit :

- a) d’être avisés des assemblées des actionnaires de la corporation et, sous réserve de la loi en vertu de laquelle celle-ci est constituée, d’assister à ces assemblées et d’y voter,

- b) de recevoir, à la dissolution de la corporation, un montant égal au montant de capital de risque reçu par la corporation pour l’émission des actions de catégorie B,

- c) de voter à titre de catégorie à l’élection de la majorité des membres du conseil d’administration de la corporation. («Class B share»)

«actionnaire important» Relativement à une corporation, s’entend d’une personne qui est, directement ou indirectement, propriétaire bénéficiaire de 10 pour cent ou plus des voix rattachées à l’ensemble des actions avec droit de vote de la corporation alors en circulation. («major shareholder»)

«activité commerciale admissible» Relativement à une corporation ou à une société en nom collectif, s’entend d’une entreprise qui serait une entreprise exploitée activement au sens de l’alinéa 125 (7) a) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) si elle était exploitée par une corporation. («eligible business activity»)



«association d’employés» S’entend, selon le cas :

- a) d’un syndicat,
- b) d’une association ou d’une fédération de syndicats,
- c) d’une association ou d’une fédération de coopératives de travail. («employee organization»)



“eligible investor” means an eligible investor as defined in Part II or III, as the context requires; (“investisseur admissible”)

“employee organization” means,

- (a) a trade union,
- (b) an association or federation of trade unions, or
- (c) an association or federation of worker co-operatives; (“association d’employés”)

“Employee Ownership Advisory Board” means the Employee Ownership Advisory Board established under Part V; (“Commission consultative sur l’actionnariat”)

“employee ownership labour sponsored venture capital corporation” means a corporation registered under Part II; (“corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat”)

“equity capital”, in respect of a corporation, means the amount of consideration paid in money, calculated in the prescribed manner, for which shares of the corporation are issued; (“capital de risque”)

“fiscal year”, in respect of a corporation or partnership, means the period for which the accounts of the business of the corporation or partnership have been ordinarily made up and accepted for the purposes of assessment under the *Income Tax Act* (Canada); (“exercice”)

“individual” has the meaning given to that term by subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); (“particulier”)

“labour sponsored investment fund corporation” means a corporation registered under Part III; (“fonds d’investissement des travailleurs”)

“labour sponsored venture capital corporation” means a corporation registered under Part II or III; (“corporation à capital de risque de travailleurs”)

“major shareholder”, in respect of a corporation, means a person who beneficially owns, directly or indirectly, 10 per cent or more of the voting rights attached to all voting shares of the corporation from time to time outstanding; (“actionnaire important”)

“Minister” means the Minister of Revenue or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of the Minister; (“ministère”)

“permanent establishment” means,

«capital de risque» Relativement à une corporation, s’entend de la contrepartie versée en espèces, calculée de la manière prescrite, pour laquelle sont émises des actions de la corporation. («equity capital»)

«capital déclaré» et «compte capital déclaré» S’entendent au sens de la *Loi sur les sociétés par actions* ou de la *Loi sur les sociétés par actions* (Canada), selon le cas. («stated capital», «stated capital account»)

«Commission», «directeur», «émetteur assujéti», «fait important» et «présentation inexacte des faits» S’entendent au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*. («Commission», «Director», «material fact», «misrepresentation», «reporting issuer»)

«Commission consultative sur l’actionnariat» La Commission consultative sur l’actionnariat créée en vertu de la partie V. («Employee Ownership Advisory Board»)

«coopérative de travail» S’entend au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives*. («worker co-operative»)

«corporation à capital de risque de travailleurs» Corporation inscrite aux termes de la partie II ou III. («labour sponsored venture capital corporation»)

«corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat» Corporation inscrite aux termes de la partie II. («employee ownership labour sponsored venture capital corporation»)

«corporation canadienne imposable» S’entend au sens du paragraphe 89 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («taxable Canadian corporation»)

«corporation de type actionnariat précisée» S’entend d’une corporation qui a avisé le ministre, aux termes du paragraphe 4 (2) de son intention de demander d’être inscrite comme corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat. («specified employee ownership corporation»)

«document d’information» Document qui contient des renseignements prescrits relatifs à une corporation de type actionnariat précisée. («disclosure document»)

«établissement permanent» S’entend :

- a) relativement à une corporation, d’un établissement permanent au sens de l’article 4 de la *Loi sur l’imposition des corporations*,
- b) relativement à une société en nom collectif, d’un établissement qui serait un

- (a) in respect of a corporation, a permanent establishment as defined by section 4 of the *Corporations Tax Act*, or
 - (b) in respect of a partnership, a permanent establishment as determined under subsections 4 (1) to (10) of the *Corporations Tax Act* if all references in those subsections to a corporation were read as references to a partnership; («établissement permanent»)
- “person” means, except where the context requires otherwise, an individual, corporation, partnership, unincorporated association, unincorporated syndicate, unincorporated organization, trust, trustee, executor, administrator or other legal representative; (“personne”)
- “prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)
- “registered retirement savings plan” has the meaning assigned by subsection 146 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); (“régime enregistré d’épargne-retraite”)
- “regulations” means regulations made under this Act; (“règlements”)
- “related group” has the meaning assigned by subsection 251 (4) of the *Income Tax Act* (Canada), except that in the determination of whether a group is a related group, a spouse includes a person defined to be a spouse in section 29 of the *Family Law Act*; (“groupe lié”)
- “security” means a share of a class or series of shares of a corporation or a debt obligation; (“valeur mobilière”)
- “specified employee ownership corporation” means a corporation that has notified the Minister under subsection 4 (2) of its intention to apply for registration as an employee ownership labour sponsored venture capital corporation; (“corporation de type actionnariat précisée”)
- “stated capital” and “stated capital account” have the same meanings as in the *Business Corporations Act* or the *Canada Business Corporations Act*, as the case requires; (“capital déclaré”, “compte capital déclaré”)
- “taxable Canadian corporation” has the meaning assigned by subsection 89 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); (“corporation canadienne imposable”)
- “trade” or “trading” includes the meaning specified in the *Securities Act*; (“opération”)
- “trade union” means a provincial affiliate of a national or international trade union, a trade union holding province-wide bargain-
- établissement permanent aux termes des paragraphes 4 (1) à (10) de la *Loi sur l'imposition des corporations* si la mention d'une corporation dans ces paragraphes était une mention d'une société en nom collectif. («permanent establishment»)
- «exercice» Relativement à une corporation ou à une société en nom collectif, s'entend de la période pour laquelle ses comptes ont été ordinairement arrêtés et agréés aux fins de l'établissement de la cotisation aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («fiscal year»)
- «fonds d'investissement des travailleurs» Corporation inscrite aux termes de la partie III. («labour sponsored investment fund corporation»)
- «groupe lié» S'entend au sens du paragraphe 251 (4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). Toutefois, pour déterminer si un groupe est un groupe lié, le conjoint s'entend en outre d'une personne définie comme conjoint à l'article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*. («related group»)
- «investissement admissible» S'entend :
- a) relativement à une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat, d'un investissement dans une entreprise admissible qui est un investissement admissible aux termes de la partie II,
 - b) relativement à un fonds d'investissement des travailleurs, d'un investissement dans une entreprise admissible qui est un investissement admissible aux termes de la partie III. («eligible investment»)
- «investisseur admissible» Investisseur admissible au sens de la partie II ou III, selon le cas. («eligible investor»)
- «ministère» Le ministère qui relève du ministre. («Ministry»)
- «ministre» Le ministre du Revenu ou un autre membre du Conseil exécutif à qui l'application de la présente loi peut être confiée. («Minister»)
- «opération» S'entend en outre au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*. («trade», «trading»)
- «particulier» S'entend au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («individual»)
- «personne» Sauf si le contexte exige une autre interprétation, s'entend d'un particulier, d'une corporation, d'une société en nom collectif, d'une association sans per-

ing rights, a certified provincial council of trade unions, a designated or certified provincial employee bargaining agency and a provincial organization of trade unions; ("syndicat")

"voting share" means a share of a class or series of shares of a corporation carrying a voting right either under all circumstances or under circumstances that have occurred and are continuing, other than a share of a class or series that must vote separately by reason of a statutory requirement; ("action avec droit de vote")

"worker co-operative" has the same meaning as in the *Co-operative Corporations Act*. ("coopérative de travail")

sonnalité morale, d'un consortium financier sans personnalité morale, d'un organisme sans personnalité morale, d'une fiducie, d'un fiduciaire, d'un exécuteur testamentaire, d'un administrateur successoral ou d'un autre représentant. («person»)

«placement» S'entend au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*. Les termes «placer» et «placé» ont un sens correspondant. («distribution», «distribute», «distributed», «distributing»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«régime enregistré d'épargne-retraite» S'entend au sens du paragraphe 146 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («registered retirement savings plan»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«société canadienne» S'entend au sens de l'article 102 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («Canadian partnership»)

«syndicat» Syndicat provincial affilié à un syndicat national ou international, syndicat ayant le droit de négocier à l'échelle de la province, conseil provincial de syndicats accrédité, organisme négociateur syndical provincial désigné ou accrédité ou association provinciale de syndicats. («trade union»)

«valeur mobilière» Action d'une catégorie ou d'une série d'actions ou titre de créance d'une corporation. («security»)

Interpretation, related persons

(2) Persons are related to each other if,

- (a) they are related for the purposes of the *Income Tax Act* (Canada), or would be related if a spouse for the purposes of that Act included a person defined as a spouse under section 29 of the *Family Law Act*;
- (b) one of them is a partnership and the other person is the majority interest partner of the partnership; or
- (c) each of them is a partnership and the same person is the majority interest partner of each.

(2) Des personnes sont liées dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) elles sont liées pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ou le seraient si le conjoint, pour l'application de cette loi, s'entendait en outre d'une personne définie comme conjoint à l'article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) l'une d'elles est une société en nom collectif et l'autre est l'associé détenant une participation majoritaire dans cette société;
- c) chacune d'elles est une société en nom collectif et la même personne est l'associé détenant une participation majoritaire dans chacune.

Interprétation : personnes liées

Interpretation, controlled corporations

(3) Unless otherwise prescribed, a person shall be deemed to control a corporation or partnership if the person has continuing power to determine the strategic operating, investing and financing policies of the corporation or partnership without the co-operation of another person.

(3) Sauf disposition prescrite à l'effet contraire, une personne est réputée avoir le contrôle d'une corporation ou d'une société en nom collectif si elle conserve le pouvoir de fixer les politiques stratégiques de cette corporation ou de cette société en matière de fonctionnement, d'investissement et de finan-

Interprétation : corporations contrôlées

Calculation of voting shares

(4) In calculating, for the purposes of this Act, the total number of voting shares of a corporation beneficially owned or controlled, the total number shall be calculated as the total of all voting shares actually owned or controlled, but each share that carries the right to more than or less than one vote shall be calculated as the number of voting shares equalling the total number of votes carried.

Idem

(5) For the purposes of subsection (4), the total number of voting shares shall be deemed to include voting shares that would be owned following the exercise of an option, warrant or right, or a conversion right that is attached to a debt obligation or to a share of the corporation, but this subsection does not apply in respect of any corporation in respect of which the Minister determines that the option, warrant, right or conversion right is not reasonably likely to be exercised.

Calculation of share-holders

(6) In determining the number of shareholders of a corporation for the purposes of this Act, two or more persons holding the same share or shares jointly shall be counted as one shareholder.

Interpretation, majority interest partner

(7) A person is a majority interest partner in respect of a partnership if the person would be deemed to be a majority interest partner of the partnership under subsection 97 (3.1) of the *Income Tax Act* (Canada).

Specified employee ownership corporation

(8) A corporation ceases to be a specified employee ownership corporation if one of the following occurs:

1. The corporation withdraws its notification given to the Minister under subsection 4 (2).
2. The corporation is refused registration under Part II and the refusal is confirmed under section 31.
3. The registration of the corporation is revoked and the revocation is confirmed under section 31.
4. A cease trade order has been issued against the corporation, but this paragraph does not apply if the cease trade order has expired or been rescinded.

cement sans la collaboration d'une autre personne.

(4) Pour l'application de la présente loi, il est tenu compte, dans le calcul du nombre total d'actions avec droit de vote d'une corporation détenues à titre bénéficiaire ou sur lesquelles est exercé un contrôle, de toutes les actions avec droit de vote qui sont effectivement détenues à titre bénéficiaire ou sur lesquelles est effectivement exercé un contrôle. Toutefois, les actions qui comportent le droit à plus d'un vote ou à moins d'un vote sont comptées comme si leur nombre était égal au nombre total de votes qu'elles comportent.

Calcul des actions avec droit de vote

Idem

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le nombre total d'actions avec droit de vote est réputé inclure les actions avec droit de vote qui seraient détenues à l'exercice soit d'une option, d'un bon de souscription ou d'un autre droit, soit d'un droit de conversion rattaché à un titre de créance ou à une action de la corporation. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à la corporation à l'égard de laquelle, selon l'évaluation du ministre, cette option, ce bon, cet autre droit ou ce droit de conversion ne sera vraisemblablement pas exercé.

(6) Dans le calcul du nombre d'actionnaires d'une corporation pour l'application de la présente loi, deux personnes ou plus qui détiennent une ou des actions en commun comptent pour un seul actionnaire.

Calcul du nombre d'actionnaires

(7) Une personne est un associé détenant une participation majoritaire dans une société en nom collectif si elle était réputée être un associé détenant une participation majoritaire dans cette société aux termes du paragraphe 97 (3.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Interprétation : associé détenant une participation majoritaire

(8) Une corporation cesse d'être une corporation de type actionnariat précisée si l'une des circonstances suivantes se produit :

Corporation de type actionnariat précisée

1. La corporation retire l'avis qu'elle a donné au ministre aux termes du paragraphe 4 (2).
2. La corporation se voit refuser l'inscription dans le cadre de la partie II et le refus est confirmé aux termes de l'article 31.
3. L'inscription de la corporation est révoquée et la révocation est confirmée aux termes de l'article 31.
4. Un arrêté d'interdiction d'opérations a été pris contre la corporation. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas si l'arrêté a cessé d'avoir effet ou a été annulé.

5. A receiver, receiver-manager, trustee, liquidator or other person acting in a similar capacity is appointed to assume possession or control of all or a substantial portion of the property and assets of the corporation.

Idem, application of
Securities Act

(9) Except as specified in this Act and the regulations, or either of them, a Class A share and any other share of a prescribed class of a specified employee ownership corporation shall be deemed not to be a security for the purposes of the *Securities Act* until such time as the specified employee ownership corporation becomes a reporting issuer within the meaning of that Act. ▲

Register of
labour sponsored
venture
capital
corporations

2. The Minister shall maintain a register of all labour sponsored venture capital corporations and the register shall be open for public inspection during normal office hours.

PART II EMPLOYEE OWNERSHIP LABOUR SPONSORED VENTURE CAPITAL CORPORATIONS

Definitions

3. In this Part,

“eligible business” means a taxable Canadian corporation or Canadian partnership; (“entreprise admissible”)

“eligible employee”, of an eligible business, means an individual, other than a trust, who,

- (a) has been employed on a continuing basis for an average of at least fifteen hours each week by an eligible employer and,
 - (i) continues to be so employed on a year-round basis or as a regular seasonal employee of the eligible employer, or
 - (ii) has been temporarily laid off within the meaning of the *Employment Standards Act*,
- (b) is not a major shareholder of an eligible employer,
- (c) is not entitled to a share of the profits and losses of an eligible employer equal to or greater than 10 per cent,
- (d) is not entitled to receive, on dissolution of an eligible employer, a share of the net assets of the eligible employer equal to or greater than 10 per cent,
- (e) is not a member of nor related to a member of a related group that,
 - (i) controls an eligible employer, or

5. Un séquestre, un administrateur-séquestre, un syndic, un liquidateur ou une autre personne agissant à titre semblable est nommé pour prendre possession de la totalité ou d'une partie importante des biens et de l'actif de la corporation ou pour en prendre le contrôle.

(9) Sauf disposition contraire de la présente loi et des règlements, ou des deux, une action de catégorie A et toute autre action d'une catégorie prescrite d'une corporation de type actionnariat précisée est réputée ne pas être une valeur mobilière, pour l'application de la *Loi sur les valeurs mobilières*, jusqu'à ce que la corporation devienne un émetteur assujéti au sens de cette loi. ▲

Idem, application de la
Loi sur les valeurs mobilières

2 Le ministre tient un registre des corporations à capital de risque de travailleurs. Le registre est accessible au public pour consultation pendant les heures de bureau.

Registre des corporations à capital de risque de travailleurs

PARTIE II CORPORATIONS À CAPITAL DE RISQUE DE TRAVAILLEURS DE TYPE ACTIONNARIAT

3 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«employé admissible» Relativement à une entreprise admissible, s'entend d'un particulier, à l'exclusion d'une fiducie, qui :

- a) a été employé sur une base continue par un employeur admissible pendant au moins quinze heures en moyenne par semaine et :
 - (i) soit continue d'être ainsi employé à longueur d'année ou à titre d'employé saisonnier permanent de l'employeur admissible,
 - (ii) soit a été mis à pied temporairement au sens de la *Loi sur les normes d'emploi*,
- b) n'est pas un actionnaire important d'un employeur admissible,
- c) n'a pas droit à une part des bénéfices et pertes d'un employeur admissible égale ou supérieure à 10 pour cent,
- d) n'a pas droit, à la dissolution d'un employeur admissible, à une part de l'actif net de l'employeur admissible égale ou supérieure à 10 pour cent,
- e) n'est pas membre ni n'est lié à un membre d'un groupe lié qui, selon le cas :
 - (i) a le contrôle d'un employeur admissible,
 - (ii) serait l'associé détenant une participation majoritaire dans un

(ii) would constitute a majority interest partner of an eligible employer if the eligible employer were a partnership and all partnership interests held by the members of the related group were deemed to be held by the same person, and

(f) meets any other prescribed conditions; ("employee admissible")

"eligible employer", in respect of an eligible employee of an eligible business, means,

(a) the eligible business,

(b) a corporation controlled by the eligible business, or

(c) a partnership of which the eligible business is the majority interest partner; ("employer admissible")

"eligible investor", in respect of an employee ownership labour sponsored venture capital corporation, means an individual other than a trust who, at the time of subscribing for a Class A share of the employee ownership labour sponsored venture capital corporation,

(a) is ordinarily resident in Ontario,

(b) is an eligible employee of the eligible business, and

(c) meets any other prescribed conditions. ("investisseur admissible")

Definition,
"Board"

4.—(1) In this section, "Board" means the Ontario Labour Relations Board.

Intention to
apply for
registration

(2) A corporation that intends to apply for registration as an employee ownership labour sponsored venture capital corporation shall notify the Minister of its intention before making the application.

Action by
Minister

(3) After receipt of a notice under subsection (2), the Minister shall direct the Board to conduct a vote of the eligible employees of the business in which the proposed applicant corporation intends to invest.

Condition

(4) The Minister shall not direct the Board to conduct a vote in respect of a proposed applicant corporation until the Minister is satisfied,

(a) that the proposed investment has been reviewed by the Employee Ownership Advisory Board;

employeur admissible si ce dernier était une société en nom collectif et que toutes les parts détenues dans celle-ci par les membres du groupe lié étaient réputées être détenues par la même personne,

f) remplit les autres conditions prescrites. («eligible employee»)

«employeur admissible» Relativement à l'employé admissible d'une entreprise admissible, s'entend, selon le cas :

a) de l'entreprise admissible,

b) d'une corporation dont l'entreprise admissible a le contrôle,

c) d'une société en nom collectif dont l'entreprise admissible est l'associé détenant une participation majoritaire. («eligible employer»)

«entreprise admissible» Corporation canadienne imposable ou société canadienne. («eligible business»)

«investisseur admissible» Relativement à une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat, s'entend d'un particulier, à l'exclusion d'une fiducie, qui, au moment de souscrire une action de catégorie A de cette corporation :

a) réside normalement en Ontario,

b) est un employé admissible de l'entreprise admissible,

c) remplit les autres conditions prescrites. («eligible investor»)

4 (1) Dans le présent article, «Commission» s'entend de la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Définition :
«Commission»

(2) La corporation qui a l'intention de demander d'être inscrite comme corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat avise le ministre de son intention avant de présenter sa demande.

Intention de
demander
l'inscription

(3) Après avoir reçu l'avis visé au paragraphe (2), le ministre ordonne à la Commission de tenir un vote auprès des employés admissibles de l'entreprise dans laquelle la corporation qui se propose de présenter une demande a l'intention d'investir.

Mesure du
ministre

(4) Le ministre ne doit pas ordonner à la Commission de tenir un vote à l'égard de la corporation qui se propose de présenter une demande à moins d'être convaincu de l'existence des faits suivants :

Condition

a) le projet d'investissement a été examiné par la Commission consultative sur l'actionnariat;

- (b) that the eligible employees entitled to vote have been provided with a disclosure document; and
- (c) that the eligible employees have been provided with advice relating to the proposed investment by an independent adviser.

- b) les employés admissibles qui ont le droit de vote ont reçu un document d'information;
- c) les employés admissibles ont reçu d'un conseiller indépendant des conseils concernant le projet d'investissement.

Questions

(5) The vote shall be conducted to answer the following questions or any prescribed alternative questions and to answer any prescribed additional questions:

1. Do you support the application for registration of the corporation as an employee ownership labour sponsored venture capital corporation under the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992*?
2. Do you support the proposed investment in the corporation for the purpose of reinvestment in your employer as outlined in the business, human resources and investment plans to be filed under the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992*?

(5) Le vote vise à répondre aux questions suivantes ou à toute question de rechange prescrite et à toute question supplémentaire prescrite :

1. Êtes-vous favorable à la demande d'inscription de la corporation comme corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat aux termes de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs*?
2. Êtes-vous favorable au projet d'investissement dans la corporation aux fins de réinvestissement dans votre employeur tel qu'il est exposé dans les plans d'entreprise, de ressources humaines et d'investissement qui doivent être déposés aux termes de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs*?

Voters re
some of
eligible busi-
ness activi-
ties

(6) If the proposed investment in the proposed applicant corporation is in respect of only some of the eligible business activities of the employer, no employee may vote unless the employee is an eligible employee employed in carrying on one or more of those activities.

(6) Si le projet d'investissement dans la corporation qui se propose de présenter une demande ne porte que sur certaines des activités commerciales admissibles de l'employeur, aucun employé ne peut voter à moins d'être un employé admissible qui soit affecté à une ou plusieurs de ces activités.

Votants, cer-
taines activi-
tés
commerciales
admissibles

Questions

(7) If a question arises at any time as to whether a person is an eligible employee or is employed in carrying on some of the eligible business activities of the eligible business, the question may be referred to the Board and the decision of the Board is final and conclusive for all purposes.

(7) Si, à un moment quelconque, il se pose la question de savoir si une personne est un employé admissible ou est affectée à certaines activités commerciales admissibles de l'entreprise admissible, la question peut être renvoyée à la Commission, dont la décision est définitive à tous égards.

Questions

Procedure

(8) Votes conducted by and proceedings before the Board under this section shall be in accordance with its rules, practice and forms, and, for the purpose, sections 104, 105, 108, 110 and 111 of the *Labour Relations Act* apply with necessary modifications.

(8) Les votes que tient la Commission et les instances dont elle est saisie aux termes du présent article se déroulent conformément à ses règles, pratiques et formules. Les articles 104, 105, 108, 110 et 111 de la *Loi sur les relations de travail* s'appliquent alors avec les adaptations nécessaires.

Procédure


Results


(9) The Board shall provide the Minister and the eligible employees with the results of the vote taken under this section.

(9) La Commission fait part au ministre et aux employés admissibles des résultats du vote pris aux termes du présent article.

Résultats

Application
for registra-
tion of
corporation

5.—(1) A corporation may apply for registration as an employee ownership labour sponsored venture capital corporation under this Part if, on the vote conducted under section 4, at least 50 per cent of the votes cast were in support of the application and proposed investment. 

5 (1) Une corporation peut demander d'être inscrite comme corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat aux termes de la présente partie si, lors du vote tenu aux termes de l'article 4, au moins 50 pour cent des voix exprimées sont favorables à la demande et au projet d'investissement. 

Demande
d'inscription
d'une corpo-
ration

Proposal

(2) An application for registration of an employee ownership labour sponsored ven-

(2) Pour demander l'inscription d'une corporation à capital de risque de travailleurs de

Proposition

ture capital corporation shall be made by filing with the Minister a proposal setting out,

- (a) the names of the corporation and the eligible business;
- (b) the location of the registered office or permanent establishment in Ontario of the corporation and of the eligible business;
- (c) a business plan containing the prescribed information;
- (d) an investment plan for the corporation specifying,
 - (i) the amount of equity capital to be raised on the issue of shares of the corporation and the proposed method of distributing the shares for subscription by eligible employees,
 - (ii) the maximum number of shares that the corporation may issue and the maximum aggregate consideration for which shares may be issued,
 - (iii) the amount of the stated capital account of shares issued and to be issued and the amount of equity capital for which the shares were or will be issued,
 - (iv) the amounts and kinds of debt obligations, if any, issued or to be issued by the corporation,
 - (v) the restrictions on voting rights, if any, and on ownership of the shares of the corporation,
 - (vi) the terms and conditions for redemption of shares,
 - (vii) the estimated number of shareholders of the corporation,
 - (viii) details of the corporation's proposed investment policies,
 - (ix) that the corporation will update the value of its shares on a quarterly basis and setting out the method the corporation will use to calculate the updated value of its shares, and
 - (x) any other matter prescribed to be set out in the investment plan;
- (e) a human resources plan outlining the process through which employees will

type actionnariat, il faut remettre au ministre une proposition où sont indiqués les renseignements suivants :

- a) la dénomination sociale de la corporation et de l'entreprise admissible;
- b) l'emplacement du siège social ou de l'établissement permanent de la corporation et de l'entreprise admissible en Ontario;
- c) un plan d'entreprise où sont indiqués les renseignements prescrits;
- d) le plan d'investissement de la corporation où sont indiqués les renseignements suivants :
 - (i) le montant de capital de risque à réunir à l'émission d'actions de la corporation et le mode de placement de ces actions aux fins de souscription par les employés admissibles,
 - (ii) le nombre maximal d'actions que la corporation peut émettre et la contrepartie totale maximale pour laquelle celles-ci peuvent être émises,
 - (iii) le montant du compte capital déclaré des actions émises et à émettre et le montant de capital de risque en contrepartie duquel celles-ci ont été émises ou le seront,
 - (iv) les types de titres de créance émis ou à émettre par la corporation, le cas échéant, et leur montant,
 - (v) les restrictions, le cas échéant, auxquelles sont assujettis les droits de vote rattachés aux actions de la corporation ainsi que la propriété de celles-ci,
 - (vi) les conditions de rachat des actions,
 - (vii) le nombre estimatif d'actionnaires que compte la corporation,
 - (viii) les politiques d'investissement qu'envisage la corporation,
 - (ix) le fait que la corporation mettra à jour la valeur de ses actions trimestriellement et la méthode qu'elle utilisera pour calculer cette valeur,
 - (x) tout autre renseignement qu'il est prescrit d'indiquer dans le plan d'investissement;
- e) un plan de ressources humaines précisant le processus par lequel les

participate in the ongoing management of the eligible business and, where necessary, outlining measures for retraining of employees and adjustment of the workforce;

- (f) information on any plan to be carried out to protect the existing pension benefits, if any, of employees of the eligible business;
- (g) the number of directors of the corporation and the name in full and the residence address of each;
- (h) the names in full of the officers of the corporation and the residence address of each; and
- (i) any other matter prescribed to be set out in the proposal.

Updated
value of
shares

(3) The method of calculating the updated value of shares of a corporation shall not provide for a premium for control or a discount for minority interests and shall not take into consideration a tax credit under the *Income Tax Act* or the *Income Tax Act* (Canada) allowed in respect of the shares.

Additional
material

- (4) A proposal shall be accompanied by,
 - (a) a certified copy of the corporation's articles of incorporation;
 - (b) true copies of all shareholders' agreements, partnership agreements and proposed agreements relating to the corporation, to which the corporation is a party or of which an officer or director of the corporation, after making reasonable inquiry, has knowledge;
 - (c) a copy of any collective agreement in force in respect of any eligible employees or any other contract that provides for mandatory or voluntary participation of employees in the acquisition of shares of the employee ownership labour sponsored venture capital corporation; and
 - (d) all other prescribed material.

Signing of
proposal

(5) The proposal shall be signed by two officers or one director and one officer of the corporation and shall contain a certificate in writing signed by one of them, certifying that the information contained in the proposal is complete and accurate.

Corporation
qualifications

6.—(1) No corporation shall be registered under this Part unless,

employés pourront participer à la gestion courante de l'entreprise admissible et, le cas échéant, les mesures de recyclage des employés et d'adaptation de la main-d'oeuvre qui seront instaurées;

- f) des renseignements sur toute mesure visant à sauvegarder les prestations de retraite, le cas échéant, des employés de l'entreprise admissible;
- g) le nombre d'administrateurs de la corporation, ainsi que leurs nom et prénoms et l'adresse personnelle de chacun;
- h) les nom et prénoms des dirigeants de la corporation, ainsi que l'adresse personnelle de chacun;
- i) tout autre renseignement qu'il est prescrit d'indiquer dans la proposition.

(3) La méthode servant à calculer la valeur à jour des actions d'une corporation ne doit pas prévoir de prime pour le contrôle ni d'escompte pour la participation minoritaire, pas plus qu'elle ne doit tenir compte des crédits d'impôt accordés pour les actions aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Mise à jour
de la valeur
des actions

(4) La proposition doit être accompagnée des documents suivants :

Documents
supplémentaires

- a) une copie certifiée conforme des statuts constitutifs de la corporation;
- b) une copie conforme des conventions des actionnaires, des contrats de société en nom collectif et des conventions et contrats projetés relatifs à la corporation auxquels celle-ci est partie ou dont un de ses dirigeants ou administrateurs a connaissance après s'être raisonnablement renseigné;
- c) une copie des conventions collectives en vigueur à l'égard des employés admissibles ou des autres contrats prévoyant la participation obligatoire ou facultative des employés à l'acquisition d'actions de la corporation;

d) les autres documents prescrits.

(5) La proposition doit porter la signature de deux dirigeants ou d'un administrateur et d'un dirigeant de la corporation et être accompagnée d'une attestation écrite signée par l'un d'eux, portant que les renseignements qui figurent dans la proposition sont justes et complets.

Signature de
la proposition

6 (1) Une corporation ne peut être inscrite aux termes de la présente partie que si les conditions suivantes sont réunies :

Conditions
d'inscription

- (a) the corporation is incorporated under the *Business Corporations Act* or the *Canada Business Corporations Act* and complies with all provisions of the legislation under which it is organized and this Act;
- (b) the corporation has never previously carried on business other than the business related to obtaining registration under this Act;
- (c) the articles of incorporation of the corporation provide that the authorized capital of the corporation shall consist only of,
 - (i) Class A shares that are issuable only to eligible employees of the eligible business and are redeemable or transferable only in the circumstances described in clause (e), and
 - (ii) such additional classes of shares as are prescribed and that comply with prescribed conditions, and for the purpose different conditions may be prescribed for different classes of shares and for different classes of businesses;
- (d) the articles of incorporation of the corporation restrict the business of the corporation to,
 - (i) investing in the eligible business, or part of its eligible business activities, as part of an arrangement whereby control of the eligible business or of the eligible business activities changes,
 - (ii) providing capital through the acquisition and holding of voting shares or a partnership interest in respect of the eligible business as permitted under this Act,
 - (iii) providing financial and managerial advice to the eligible business, and
 - (iv) incorporating and controlling such other corporations as the corporation may consider advisable to provide services to the corporation in connection with the distribution of the corporation's shares or to provide financial, investment or managerial advice and expertise;
- a) elle est constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* ou de la *Loi sur les sociétés par actions* (Canada) et se conforme à toutes les dispositions de la loi en vertu de laquelle elle est constituée et de la présente loi;
- b) elle n'a jamais auparavant exercé d'activités, si ce n'est pour obtenir son inscription aux termes de la présente loi;
- c) ses statuts prévoient que son capital autorisé ne se composera que :
 - (i) d'actions de catégorie A qui ne peuvent être émises qu'en faveur des employés admissibles de l'entreprise admissible et qui ne sont rachetables ou cessibles que dans les circonstances décrites à l'alinéa e),
 - (ii) des autres catégories d'actions qui sont prescrites et qui remplissent les conditions prescrites, des conditions différentes pouvant être prescrites à cette fin pour des catégories d'actions différentes et des catégories d'entreprises différentes;
- d) ses statuts limitent ses activités à ce qui suit :
 - (i) l'investissement dans l'entreprise admissible, ou dans une partie de ses activités commerciales admissibles, dans le cadre d'une entente modifiant le contrôle de l'entreprise admissible ou des activités commerciales admissibles,
 - (ii) l'apport de capital par l'acquisition et la détention d'actions avec droit de vote de l'entreprise admissible ou d'une participation dans celle-ci, dans les limites permises par la présente loi,
 - (iii) la prestation de conseils d'ordre financier et de conseils en matière de gestion à l'entreprise admissible,
 - (iv) la constitution et le contrôle des autres corporations que la corporation juge souhaitables pour lui offrir des services en ce qui concerne le placement de ses actions ou pour mettre à sa disposition des compétences, ou lui fournir des conseils, dans les domaines des finances, des investissements ou de la gestion;

(e) the articles of incorporation of the corporation provide that,

(i) subject to subclause (ii), the corporation may redeem a Class A share in respect of which a tax credit certificate has been issued under this Act only if the corporation is requested in writing by the holder of the share to redeem it and the holder of the share has satisfied all other prescribed conditions and,

(A) if the share is held by the original purchaser, the corporation is notified in writing that the original purchaser,

1. has retired from the workforce or has attained sixty-five years of age,
2. has, after acquiring the share, become disabled and permanently unfit for work or become subject to a long term or terminal illness, or
3. has involuntarily ceased to be an employee of the eligible business for a reason other than dismissal for cause,

(B) the share is held by an individual who notifies the corporation in writing that the share has devolved on the individual as a consequence of the death of a shareholder of the corporation,

(C) the share is held as an investment by a registered retirement savings plan under which the original purchaser or the original purchaser's spouse is the annuitant and the original purchaser has died or, if the original purchaser is living, the corporation is notified in writing that the original purchaser has satisfied the condition in sub-subclause 1, 2 or 3 of sub-subclause (A), or

(D) the redemption occurs more than five years after the

e) ses statuts prévoient ce qui suit :

(i) sous réserve du sous-alinéa (ii), la corporation ne peut racheter une action de catégorie A pour laquelle un certificat de crédit d'impôt a été délivré aux termes de la présente loi que si le détenteur de l'action le lui demande par écrit et a rempli les autres conditions prescrites, et que l'une ou l'autre des conditions suivantes est également remplie :

(A) si l'action est détenue par le premier acquéreur, la corporation est avisée par écrit que ce dernier :

1. soit a pris sa retraite ou a atteint l'âge de soixante-cinq ans,
2. soit, après l'acquisition de l'action, a été frappé d'une invalidité qui l'a rendu inapte au travail de façon permanente ou a été atteint d'une maladie de longue durée ou d'une maladie terminale,
3. soit a cessé involontairement d'être un employé de l'entreprise admissible pour une raison autre qu'un renvoi justifié,

(B) l'action est détenue par un particulier qui avise par écrit la corporation qu'elle lui est dévolue par suite du décès d'un actionnaire de la corporation,

(C) l'action est détenue, à titre d'investissement, dans un régime enregistré d'épargne-retraite dont le rentier est le premier acquéreur ou son conjoint et le premier acquéreur est décédé ou, s'il est en vie, la corporation est avisée par écrit qu'il a rempli la condition prévue au sous-sous-sous-alinéa 1, 2 ou 3 du sous-sous-alinéa (A),

(D) le rachat a lieu plus de cinq ans après la date d'émission

date on which the share was issued or the redemption occurs within five years after the date on which the share was issued and,

de l'action ou il a lieu dans les cinq ans qui suivent cette date et :

- | | |
|--|--|
| <p>1. the holder of the share receives an amount on the redemption that does not exceed the amount that would otherwise have been payable on the redemption less an amount equal to the tax credit percentage of the lesser of,</p> <p>i. the amount of equity capital received by the corporation on the original issue of the share, or</p> <p>ii. the amount that would otherwise have been payable on the redemption, and</p> <p>2. the corporation remits to the Minister an amount equal to the amount required to be deducted under sub-sub-subclause 1 in the calculation of the amount receivable by the holder of the share on the redemption, ▲</p> | <p>1. le détenteur de l'action reçoit au rachat un montant ne dépassant pas le montant qui aurait été payable par ailleurs au rachat, moins un montant égal au pourcentage de crédit d'impôt du moins élevé des montants suivants :</p> <p>i. le montant de capital de risque que la corporation a reçu à l'émission de l'action,</p> <p>ii. le montant qui aurait été payable par ailleurs au rachat,</p> <p>2. la corporation verse au ministre un montant égal au montant qui doit être déduit aux termes du sous-sous-sous-alinéa 1 dans le calcul du montant que reçoit le détenteur de l'action au rachat, ▲</p> |
| <p>(ii) the corporation shall not, by reason of the original purchaser of a share described in subclause (i) having retired from the workforce or having attained sixty-five years of age, redeem the share until it has been issued and outstanding for at least two years, and</p> | <p>(ii) la corporation, bien que le premier acquéreur d'une action visé au sous-alinéa (i) prenne sa retraite ou atteigne l'âge de soixante-cinq ans, ne doit pas racheter l'action tant qu'elle n'a pas été émise et en circulation depuis au moins deux ans,</p> |
| <p>(iii) the corporation shall not register a transfer by the original purchaser, or by a registered retirement savings plan under which the original purchaser or the original purchaser's spouse is the annuitant, of a Class A share in respect of which an investment certificate has been issued under this Act, except if the transfer occurs more than five years after the date on which the share was issued, or the amount if any payable under subsection 27 (2) to the Minister has been paid, or the corporation is notified in</p> | <p>(iii) la corporation ne doit pas inscrire la cession, que ce soit par le premier acquéreur ou par un régime enregistré d'épargne-retraite dont le rentier est le premier acquéreur ou son conjoint, d'une action de catégorie A pour laquelle un certificat d'investissement a été délivré aux termes de la présente loi, à moins que la cession n'ait lieu plus de cinq ans après la date d'émission de l'action, que le montant payable au ministre aux termes du paragraphe 27 (2), le cas échéant, n'ait été payé ou que la corporation ne</p> |

writing that the share is being transferred,

- (A) to be held as an investment of a registered retirement savings plan under which the original purchaser or the original purchaser's spouse is the annuitant,
- (B) as a consequence of the death of the original purchaser,
- (C) at a time when,
 - 1. the original purchaser has retired from the workforce, or has attained sixty-five years of age, but the share has been issued and outstanding for at least two years, or
 - 2. the original purchaser has satisfied the condition in sub-subclause 2 or 3 of sub-subclause (A) of subclause (i), or

(D) in accordance with other prescribed conditions;

(f) the articles of incorporation prohibit the corporation from lending money, guaranteeing a loan or providing other financial assistance to a shareholder of the corporation, to a person related to a shareholder of the corporation or to an employee organization; ▲

➡ (g) the total stated capital for Class A shares then issued and outstanding in consideration for equity capital is at least \$25,000;

➡ (h) the corporation provides an undertaking in a form satisfactory to the Minister that,

- (i) the value of its shares will be determined on an annual basis by means of a valuation carried out by an independent qualified person,
- (ii) the corporation will provide to each of its shareholders at least quarterly an updated valuation of its shares and disclosure of all major decisions of the corporation that may materially affect that value, and
- (iii) the amount to be received by a shareholder on the redemption of

soit avisée par écrit que l'action est en voie d'être cédée dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- (A) elle va être détenue, à titre d'investissement, dans un régime enregistré d'épargne-retraite dont le rentier est le premier acquéreur ou son conjoint,
- (B) le premier acquéreur est décédé,
- (C) au moment de la cession :
 - 1. soit le premier acquéreur a pris sa retraite ou a atteint l'âge de soixante-cinq ans, et l'action a été émise et en circulation depuis au moins deux ans,
 - 2. soit le premier acquéreur a rempli la condition prévue au sous-sous-sous-alinéa 2 ou 3 du sous-sous-alinéa (A) du sous-alinéa (i),

(D) les autres conditions prescrites sont remplies;

f) ses statuts interdisent à la corporation de consentir des prêts, des garanties d'emprunt ou d'autres formes d'aide financière à ses actionnaires, aux personnes liées à ces actionnaires ou à une association d'employés; ▲

g) le total du capital déclaré à l'égard des actions de catégorie A émises et en circulation en contrepartie de capital de risque est d'au moins 25 000 \$; ▲

h) la corporation s'engage à ce qui suit, dans une forme que le ministre juge satisfaisante :

- (i) la valeur de ses actions sera calculée annuellement au moyen d'une évaluation effectuée par une personne qualifiée indépendante,
- (ii) au moins une fois tous les trois mois, elle fera connaître la valeur de ses actions à ses actionnaires et leur fera part des décisions importantes qu'elle a prises et qui risquent de modifier sensiblement cette valeur,
- (iii) le montant que recevra un actionnaire au rachat d'une action de

any Class A share will be based on the value of the shares determined for the quarter last ending on or before the date of the redemption;

(i) the Lieutenant Governor in Council has approved the proposed investment and the Minister is satisfied that any conditions to which the approval is subject have been or will be met; and

(j) the corporation meets all other prescribed conditions.



(2) For the purposes of clause (1) (e) and section 27, the tax credit percentage means the percentage of the equity capital for which the share was originally issued that is applicable in the determination of any tax credit to which the original holder may be or may have been entitled under section 8 of the *Income Tax Act*.

Interpretation, tax credit percentage

Idem

(3) In determining the tax credit percentage in respect of a Class A share of an employee ownership labour sponsored venture capital corporation that is the subject of a redemption, transfer or other disposition, the following rules apply:

1. The holder of the share shall be deemed to redeem, transfer or otherwise dispose of Class A shares of the corporation in the order in which they were originally issued.
2. A registered retirement savings plan that holds Class A shares of the corporation that have not been issued and outstanding more than five years shall be deemed to redeem, transfer or otherwise dispose of the shares in the order in which they were originally issued.
3. Class A shares issued in consideration for the first \$3,500 invested by a shareholder in the corporation in a calendar year or within sixty days thereafter shall be deemed to have been issued before any Class A shares issued to the shareholder in consideration for any amounts in excess of \$3,500 invested in Class A shares of the corporation during the same time period.

Authority of Lieutenant Governor in Council

(4) The Lieutenant Governor in Council, upon the recommendation of the Minister of Industry, Trade and Technology may approve business plans, human resource plans and proposed investments to be made by employee ownership labour sponsored venture capital corporations.

catégorie A sera fondé sur la valeur qui est attribuée à cette action pour le dernier trimestre qui précède la date du rachat ou qui se termine à cette date;

i) le lieutenant-gouverneur en conseil a approuvé l'investissement envisagé et le ministre est convaincu que toute condition à laquelle l'approbation est assujettie a été remplie ou le sera;

j) la corporation remplit les autres conditions prescrites.



(2) Pour l'application de l'alinéa (1) e) et de l'article 27, le pourcentage de crédit d'impôt s'entend du pourcentage de capital de risque pour lequel l'action a été émise et qui entre dans le calcul d'un crédit d'impôt auquel le premier détenteur peut ou a pu avoir droit aux termes de l'article 8 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Interprétation : pourcentage de crédit d'impôt

Idem

(3) Pour calculer le pourcentage de crédit d'impôt relatif aux actions de catégorie A d'une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat qui font l'objet d'une aliénation, notamment par rachat ou cession, les règles suivantes s'appliquent :

1. Le détenteur d'actions de catégorie A de la corporation est réputé aliéner ces actions dans l'ordre où elles ont été émises.
2. Le régime enregistré d'épargne-retraite dans lequel sont détenues des actions de catégorie A de la corporation qui n'ont pas été émises et en circulation depuis plus de cinq ans est réputé aliéner ces actions dans l'ordre où elles ont été émises.
3. Les actions de catégorie A émises en contrepartie de la première tranche de 3 500 \$ qu'un actionnaire a investie dans la corporation, au cours d'une année civile ou dans les soixante jours suivants, sont réputées avoir été émises avant les actions de catégorie A émises en faveur de l'actionnaire en contrepartie de tout montant au-delà de la tranche de 3 500 \$ qu'il a investi dans des actions de catégorie A de la corporation pendant la même période.

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie, peut approuver le plan d'entreprise, le plan de ressources humaines et les projets d'investissement d'une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat.

Pouvoir du lieutenant-gouverneur en conseil

Guarantee

(5) Approval of a business plan, human resource plan and proposed investments of an employee ownership labour sponsored venture capital corporation does not imply that the Lieutenant Governor in Council guarantees the survival of the eligible business or the rate of return of the investments.

Recommendation

(6) A recommendation by the Minister of Industry, Trade and Technology under subsection (4) shall be based upon a recommendation received from the Employee Ownership Advisory Board made after consideration by the board of the matters set out in section 50.

Interpretation, restrictions

(7) Restrictions on the issue, ownership or transfer of any class or series of shares of a corporation that are required by this Act or by Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada) to be contained in the articles of the corporation in order to entitle it to registration under this Act or under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada), as the case requires, shall be deemed for the purpose of subsection 42 (2) of the *Business Corporations Act* to be restrictions necessary for the obtaining and holding of authority to engage in an activity necessary to the undertaking of the corporation.

Entitlement to registration

7.—(1) A corporation is entitled to registration under this Part by the Minister unless,

(a) this Part has not been satisfied; or

(b) the corporation fails to file the material required by this Act or the regulations.

Refusal to register

(2) Subject to section 31, the Minister may refuse to register a corporation if, in the Minister's opinion, the corporation is disentitled to registration under subsection (1).

Idem

(3) Subject to section 31, the Minister may refuse to register a corporation if, in the Minister's opinion, the proposed investment or the actions of the corporation or the eligible business do not comply with the spirit and intent of this Act and the regulations.

Issuance of certificate of registration

8. If the corporation complies with this Act, the Minister shall,

(a) endorse on each duplicate of the proposal "Registered/Inscrit" and the day, month and year of the registration;

(b) file one of the duplicates in the Minister's office;



(5) L'approbation du plan d'entreprise, du plan de ressources humaines et des projets d'investissement d'une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat n'implique pas que le lieutenant-gouverneur en conseil garantit la survie de l'entreprise admissible ni le taux de rendement des investissements.

Garantie

(6) La recommandation du ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie visée au paragraphe (4) se fonde sur la recommandation que fait la Commission consultative sur l'actionnariat après examen des questions énoncées à l'article 50.

Recommandation

(7) Les restrictions à l'émission, à la propriété ou à la cession d'une catégorie ou d'une série d'actions que la présente loi ou la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) oblige une corporation à inclure dans ses statuts si elle veut être admissible à l'inscription aux termes de la présente loi ou admissible à l'agrément aux termes de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), selon le cas, sont réputées être, pour l'application du paragraphe 42 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions*, des restrictions nécessaires à l'obtention et à l'exercice du pouvoir d'exercer une activité nécessaire à son entreprise.

Interprétation : restrictions

7 (1) Une corporation a le droit d'être inscrite par le ministre aux termes de la présente partie, sauf dans les cas suivants :

Droit à l'inscription

a) elle ne remplit pas les exigences de la présente partie;

b) elle ne dépose pas les documents exigés par la présente loi ou les règlements.

(2) Sous réserve de l'article 31, le ministre peut refuser d'inscrire une corporation s'il estime que le paragraphe (1) prive la corporation du droit à l'inscription.

Refus d'inscription

(3) Sous réserve de l'article 31, le ministre peut refuser d'inscrire une corporation s'il estime que l'investissement envisagé ou les mesures prises par la corporation ou l'entreprise admissible ne sont pas conformes à l'esprit et à l'objet de la présente loi et des règlements.

Idem

8 Si la corporation se conforme à la présente loi, le ministre :

Délivrance du certificat d'inscription

a) appose à l'endos des deux exemplaires de la proposition les mots «Registered/Inscrit» en indiquant le jour, le mois et l'année de l'inscription;

b) dépose un des exemplaires à son bureau;

- (c) place the name of the corporation in the register of labour sponsored venture capital corporations as an employee ownership labour sponsored venture capital corporation; and

- (d) issue to the corporation a certificate of registration to which the Minister shall affix the other duplicate.

Investment
by corpora-
tion

9.—(1) By the end of the twelfth month after the end of the fiscal year in which a Class A share of an employee ownership labour sponsored venture capital corporation was issued, the corporation shall have invested in eligible investments an amount calculated in the prescribed manner equal to at least 80 per cent of the equity capital received on the issue of the Class A share.

Idem

(2) The corporation shall keep the amount mentioned in subsection (1) invested in eligible investments.

Maximum
investment

(3) An employee ownership labour sponsored venture capital corporation shall not invest more than the maximum proposed amount set out in its business plan filed with the Minister and approved by the Lieutenant Governor in Council, unless it obtains the consent of the Lieutenant Governor in Council.

Eligible
investment

10.—(1) An investment is an eligible investment of a labour sponsored venture capital corporation registered under this Part if,

- (a) it is made in the eligible business, a corporation referred to in subsection 11 (1) or a Canadian partnership referred to in subsection 11 (2), in the manner described in the proposal filed under this Part, and complies with all conditions which may have been imposed in connection with granting approval of the proposed investment;
- (b) the corporation or partnership in which the investment is made pays 25 per cent or more of its wages and salaries to employees whose ordinary place of employment is a permanent establishment located in Ontario;

- (c) the investment is the purchase of,

- (i) in the case of an investment in an eligible business that is a corporation or in a corporation referred to in subsection 11 (1), voting shares issued by the corporation

- c) inscrit la dénomination sociale de la corporation dans le registre des corporations à capital de risque de travailleurs comme corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat;

- d) délivre à la corporation un certificat d'inscription auquel il joint l'autre exemplaire.

9 (1) Au terme du douzième mois qui suit la fin de l'exercice au cours duquel la corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat a émis une action de catégorie A, cette corporation doit avoir investi dans des investissements admissibles une somme, calculée de la manière prescrite, qui est égale à au moins 80 pour cent du capital de risque reçu à l'émission de l'action de catégorie A.

Investisse-
ment exigé

(2) La corporation garde la somme mentionnée au paragraphe (1) dans des investissements admissibles.

Idem

(3) La corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat ne doit pas investir plus que le montant maximal qui est indiqué dans le plan d'entreprise qu'elle a déposé auprès du ministre et qui a été approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil, à moins d'obtenir le consentement de celui-ci.

Investisse-
ment maximal

10 (1) Un investissement est un investissement admissible d'une corporation à capital de risque de travailleurs inscrite aux termes de la présente partie si les conditions suivantes sont réunies :

Investisse-
ment admissi-
ble

- a) il s'agit d'un investissement dans une entreprise admissible, une corporation mentionnée au paragraphe 11 (1) ou une société canadienne mentionnée au paragraphe 11 (2) qui est effectué de la manière décrite dans la proposition remise aux termes de la présente partie et qui est conforme à toutes les conditions qui peuvent avoir été imposées dans le cadre de l'approbation de l'investissement projeté;
- b) il s'agit d'un investissement dans une corporation ou une société en nom collectif dont 25 pour cent ou plus des salaires et traitements sont destinés à des employés dont le lieu habituel de travail est un établissement permanent situé en Ontario;

- c) il s'agit de l'achat :

- (i) dans le cas d'un investissement dans une entreprise admissible qui est une corporation ou dans une corporation mentionnée au paragraphe 11 (1), d'actions avec droit de vote émises par la corpo-

- in exchange for a consideration paid in money, or
- (ii) in the case of an investment in an eligible business that is a Canadian partnership or in a Canadian partnership referred to in subsection 11 (2), an ownership interest in the partnership granted in exchange for a consideration paid in money;
- (d) the investment results in the employee ownership labour sponsored venture capital corporation acquiring within the time provided in the business plan approved under this Act,
- (i) over 50 per cent of the issued and outstanding voting shares of the eligible business in the case of an investment in a corporation referred to in subclause (c) (i) or, in the case of an investment in a Canadian partnership referred to in subclause (c) (ii), a sufficient ownership interest in the partnership to become a majority interest partner, and
- (ii) control of the corporation or partnership, as the case may be;
- (e) at the time of the investment and throughout a period of at least two years, the eligible business was primarily engaged in one or more eligible business activities; and
- (f) the investment is not used nor intended to be used by the eligible business, the new corporation or the new partnership mentioned in section 11 for the purpose of,
- (i) relending,
- (ii) investment in land except land that is incidental and ancillary to the eligible business activity or activities in which the eligible business is primarily engaged,
- (iii) reinvestment outside Canada,
- (iv) purchasing or acquiring the securities of any person,
- (v) financing the purchase or sale of goods or services provided to the eligible business by or through any shareholder of the labour sponsored venture capital corporation en échange d'une contrepartie versée en espèces,
- (ii) dans le cas d'un investissement dans une entreprise admissible qui est une société canadienne ou dans une société canadienne mentionnée au paragraphe 11 (2), d'une participation dans la société accordée en échange d'une contrepartie versée en espèces;
- d) par suite de l'investissement, la corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat aura acquis, dans les délais fixés dans le plan d'entreprise approuvé aux termes de la présente loi :
- (i) plus de 50 pour cent des actions avec droit de vote émises et en circulation de l'entreprise admissible, s'il s'agit d'un investissement dans une corporation mentionnée au sous-alinéa c) (i), ou une participation suffisante dans la société pour lui permettre de devenir un associé détenant une participation majoritaire, s'il s'agit d'un investissement dans une société canadienne mentionnée au sous-alinéa c)(ii),
- (ii) le contrôle de la corporation ou de la société, selon le cas;
- e) au moment où l'investissement est effectué et depuis au moins deux ans, l'entreprise admissible exerçait, à titre d'activités principales, une ou plusieurs activités commerciales admissibles;
- f) l'entreprise admissible, la nouvelle corporation ou la nouvelle société mentionnée à l'article 11 n'affecte ni ne destine l'investissement à l'une des fins suivantes :
- (i) un prêt,
- (ii) des placements dans des biens-fonds, à l'exclusion des biens-fonds accessoires aux activités commerciales admissibles qui constituent les activités principales de l'entreprise admissible,
- (iii) un investissement en dehors du Canada,
- (iv) l'achat ou l'acquisition de valeurs mobilières d'une personne,
- (v) le financement de l'achat ou de la vente de marchandises ou de services fournis à l'entreprise admissible par un actionnaire de la corporation à capital de risque de

poration or any person related to a shareholder, unless the labour sponsored venture capital corporation is widely held,

- (vi) the payment of dividends,
- (vii) the payment of drawings to partners of the eligible business, or
- (viii) any prescribed purpose or use.

Outside
investor

(2) Despite clause (1) (d), if, in accordance with the business plan of an employee ownership labour sponsored venture capital corporation as approved under this Act, an outside investor acquires a voting share or a partnership interest in the same corporation or partnership in which the employee ownership labour sponsored venture capital corporation is investing, the employee ownership labour sponsored venture capital corporation shall be deemed to have complied with clause (1) (d) if the employee ownership labour sponsored venture capital corporation, either alone or together with the outside investor, acquires, within the time provided in the business plan, control of the corporation or partnership in which the investment is being made and,

- (a) in the case of an investment in an eligible business that is a corporation, or in a new corporation referred to in subsection 11 (1), the employee ownership labour sponsored venture capital corporation acquires and continues to hold at least 40 per cent of the issued and outstanding voting shares of the corporation and has the right to appoint a proportionate share of the members of the board of directors of the corporation; or
- (b) in the case of an investment in an eligible business that is a Canadian partnership, or in a partnership referred to in subsection 11 (2), the employee ownership labour sponsored venture capital corporation acquires and continues to hold an ownership interest in the partnership entitling it to receive at least 40 per cent of the net profits of the partnership on any distribution of the profits of the partnership, or at least 40 per cent of the net assets of the partnership on dissolution of the partnership.

Interpreta-
tion, outside
investor

(3) For the purposes of subsection (2), a person is considered to be an outside investor in a corporation or partnership if prior to the investment the person did not, either alone or together with members of a related

travailleurs ou une personne liée à cet actionnaire, ou par l'intermédiaire d'un tel actionnaire ou d'une telle personne, à moins que la corporation ne compte un grand nombre d'actionnaires,

- (vi) le versement de dividendes,
- (vii) les versements aux comptes de retraits des associés de l'entreprise admissible,
- (viii) une fin ou un usage prescrits.

Investisseur
extérieur

(2) Malgré l'alinéa (1) d), si un investisseur extérieur, conformément au plan d'entreprise de la corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat qui est approuvé aux termes de la présente loi, acquiert une action avec droit de vote de la même corporation ou de la même société que celle dans laquelle investit la corporation précitée ou bien une participation dans cette même corporation ou société, la corporation précitée est réputée s'être conformée à l'alinéa (1) d) si elle acquiert, soit seule ou avec l'investisseur extérieur, dans les délais fixés dans son plan d'entreprise, le contrôle de la corporation ou de la société dans laquelle l'investissement est effectué et que :

- a) s'il s'agit d'un investissement dans une entreprise admissible qui est une corporation ou dans une nouvelle corporation mentionnée au paragraphe 11 (1), la corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat acquiert et continue de détenir au moins 40 pour cent des actions avec droit de vote émises et en circulation de la corporation et a le droit de nommer un nombre proportionnel de membres du conseil d'administration de celle-ci;
- b) s'il s'agit d'un investissement dans une entreprise admissible qui est une société canadienne ou dans une société mentionnée au paragraphe 11 (2), la corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat acquiert et continue de détenir une participation dans la société qui lui donne le droit de recevoir au moins 40 pour cent des bénéfices nets de la société au moment de leur distribution ou au moins 40 pour cent de l'actif net de la société à sa dissolution.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), est considérée comme un investisseur extérieur dans une corporation ou une société la personne qui, avant l'investissement, soit seule ou avec des membres d'un groupe lié

Interpré-
tation :
investisseur
extérieur

group of which the person was a member, control the corporation or partnership and did not deal with the corporation or partnership except on a basis that would be considered to be arm's length for the purposes of the *Income Tax Act* (Canada).

Interpretation, widely held corporation

(4) For the purposes of this section, an employee ownership labour sponsored venture capital corporation is widely held if the corporation has ten or more shareholders and no shareholder or related group of which a shareholder is a member owns more than 10 per cent of the issued and outstanding voting shares of the corporation.

Investment according to business plan

11.—(1) If the business plan approved by the Lieutenant Governor in Council provides for the investment by the employee ownership labour sponsored venture capital corporation to be in a new corporation incorporated solely to continue carrying on one or more eligible business activities of the eligible business or to be amalgamated with the eligible business, an investment in voting shares issued by the new corporation shall be considered to be an investment in an eligible business if the investment complies with the approved business plan.

Idem

(2) If the business plan approved by the Lieutenant Governor in Council provides for the investment by the employee ownership labour sponsored venture capital corporation to be made in a new Canadian partnership established for the purpose of carrying on one or more eligible business activities of the eligible business, an investment in a partnership interest in the new partnership shall be considered to be an investment in an eligible business, if the investment complies with the approved business plan.

PART III LABOUR SPONSORED INVESTMENT FUND CORPORATIONS

Definitions

12. In this Part,

“eligible business” means a taxable Canadian corporation or Canadian partnership,

- (a) that pays 50 per cent or more of its wages and salaries to employees whose ordinary place of employment is a permanent establishment of the eligible business located in Ontario,
- (b) that has 50 per cent or more of its full-time employees employed in respect of eligible business activities carried on by the corporation or partnership in Ontario,
- (c) whose total assets, together with the total assets of all related corporations

dont elle était membre, n'avait pas le contrôle de la corporation ou de la société et ne traitait pas avec elle sauf dans un rapport qui serait jugé sans lien de dépendance pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Interprétation : grand nombre d'actionnaires

(4) Pour l'application du présent article, une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat compte un grand nombre d'actionnaires si elle compte dix actionnaires ou plus et qu'aucun de ses actionnaires ou un groupe lié dont il est membre ne détient plus de 10 pour cent des actions avec droit de vote émises et en circulation de la corporation.

11 (1) Si le plan d'entreprise approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil prévoit que la corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat doit investir dans une nouvelle corporation constituée uniquement dans le but de continuer d'exercer une ou plusieurs activités commerciales admissibles de l'entreprise admissible ou de fusionner avec l'entreprise admissible, l'investissement dans des actions avec droit de vote émises par la nouvelle corporation est considéré comme un investissement dans une entreprise admissible s'il est conforme au plan d'entreprise approuvé.

Investissement conforme au plan d'entreprise

(2) Si le plan d'entreprise approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil prévoit que la corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat doit investir dans une nouvelle société canadienne constituée dans le but d'exercer une ou plusieurs activités commerciales admissibles de l'entreprise admissible, l'investissement dans une participation dans la nouvelle société est considéré comme un investissement dans une entreprise admissible s'il est conforme au plan d'entreprise approuvé.

Idem

PARTIE III FONDS D'INVESTISSEMENT DES TRAVAILLEURS

12 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«entreprise admissible» S'entend d'une corporation canadienne imposable ou d'une société canadienne :

- a) dont 50 pour cent ou plus des salaires et traitements sont destinés à des employés dont le lieu habituel de travail est un établissement permanent de l'entreprise admissible situé en Ontario,
- b) dont 50 pour cent ou plus des employés à plein temps sont affectés à des activités commerciales admissibles exercées par la corporation ou la société en Ontario,

and partnerships, do not exceed \$50,000,000, calculated in the prescribed manner, or such other amount as may be prescribed,

- (d) that together with all related corporations and partnerships does not have more than 500 employees, calculated in the prescribed manner, or such other number of employees as may be prescribed, and
- (e) that, except for failing to satisfy the provisions of this clause, would have been an eligible business for the purposes of this Part, primarily engaged in eligible business activities for at least two years, or for the total length of time the corporation or Canadian partnership has been carrying on any business if it has carried on business less than two years; ("entreprise admissible")

"eligible investor", in respect of a corporation registered under this Part, means an individual other than a trust who, at the time of subscribing for a Class A share of the corporation, is ordinarily resident in Ontario and meets all other prescribed conditions; ("investisseur admissible")

"qualifying debt obligation" means a debt obligation that, if secured, is secured solely by a floating charge on the assets of the entity or a debt obligation in respect of which a guarantee has been given. ("titre de créance admissible")

Application
for registra-
tion of
corporation

13.—(1) An employee organization may make application under this Part for registration of a corporation as a labour sponsored investment fund corporation to make investments in eligible businesses if the corporation has a permanent establishment in Ontario and,

- (a) the corporation is incorporated under the *Business Corporations Act* or the *Canada Business Corporations Act*; or
- (b) the corporation is registered under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada).

Proposal

(2) An application under this section shall be made by filing with the Minister a proposal setting out,

- (a) the name of the corporation;
- (b) the location of the registered office or permanent establishment in Ontario of the corporation;

c) dont l'actif total, y compris celui des corporations et des sociétés qui lui sont liées, ne dépasse pas un montant égal à 50 000 000 \$, calculé de la manière prescrite, ou l'autre montant prescrit,

- d) dont le nombre d'employés, y compris ceux des corporations et des sociétés qui lui sont liées, calculé de la manière prescrite, ne dépasse pas 500 ou l'autre nombre prescrit,
- e) qui, si ce n'était qu'elle ne remplit pas les exigences du présent alinéa, serait une entreprise admissible pour l'application de la présente partie, exerçant, à titre d'activités principales, des activités commerciales admissibles depuis au moins deux ans ou depuis que la corporation ou la société canadienne exerce des activités si elle exerce ses activités depuis moins de deux ans. («eligible business»)

«investisseur admissible» Relativement à une corporation inscrite aux termes de la présente partie, s'entend d'un particulier, à l'exclusion d'une fiducie, qui, au moment de souscrire une action de catégorie A de cette corporation, réside normalement en Ontario et remplit les autres conditions prescrites. («eligible investor»)

«titre de créance admissible» Titre de créance qui, s'il est garanti, l'est uniquement par une charge flottante sur l'actif de l'entité ou titre de créance à l'égard duquel une garantie est consentie. («qualifying debt obligation»)

13 (1) Une association d'employés peut demander l'inscription d'une corporation comme fonds d'investissement des travailleurs, en vertu de la présente partie, pour investir dans des entreprises admissibles si la corporation a un établissement permanent en Ontario et, selon le cas :

- a) la corporation est constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* ou de la *Loi sur les sociétés par actions* (Canada);
- b) la corporation est agréée aux termes de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Demande
d'inscription
d'une corpo-
ration

(2) Pour faire la demande visée au présent article, il faut remettre au ministre une proposition où sont indiqués les renseignements suivants :

- a) la dénomination sociale de la corporation;
- b) l'emplacement du siège social ou de l'établissement permanent de la corporation en Ontario;

Proposition

(c) an investment plan for the corporation specifying,

- (i) the amount of equity capital to be raised on the issue of each class of shares of the corporation,
- (ii) the classes and series of shares, the maximum number of shares that the corporation is authorized to issue of each class and series and the maximum aggregate consideration for which all shares of each class and series may be issued,
- (iii) the amount of the stated capital account of each class and series of shares issued and to be issued and the amount of equity capital for which the shares were or will be issued,
- (iv) the amounts and kinds of debt obligations, if any, issued by the corporation,
- (v) any restrictions on ownership and voting rights of the shares of the corporation,
- (vi) the terms and conditions for redemption of shares,
- (vii) the estimated number of shareholders of the corporation,
- (viii) details of the corporation's proposed investment policies,
- (ix) that the corporation will update the value of its shares on a quarterly basis and setting out the method the corporation will use to calculate the updated value of its shares, and
- (x) any other matter prescribed to be set out in the investment plan;

(d) the number of directors of the corporation and the name in full and the residence address of each;

(e) the names in full of the officers of the corporation and the residence address of each; and

(f) any other matter prescribed to be set out in the proposal.

(3) The method of calculating the updated value of shares of a corporation shall not provide for a premium for control or a discount for minority interests and shall not take into consideration a tax credit under the

c) le plan d'investissement de la corporation où sont indiqués les renseignements suivants :

- (i) le montant de capital de risque à réunir à l'émission de chaque catégorie d'actions de la corporation,
- (ii) les catégories et séries d'actions, le nombre maximal d'actions de chaque catégorie ou série que la corporation est autorisée à émettre, ainsi que la contrepartie totale maximale pour laquelle celles-ci peuvent être émises,
- (iii) le montant du compte capital déclaré de chaque catégorie et série d'actions émises et à émettre et le montant de capital de risque en contrepartie duquel celles-ci ont été émises ou le seront,
- (iv) les types de titres de créance émis par la corporation, le cas échéant, et leur montant,
- (v) les restrictions, le cas échéant, auxquelles sont assujettis les droits de vote rattachés aux actions de la corporation ainsi que la propriété de celles-ci,
- (vi) les conditions de rachat des actions,
- (vii) le nombre estimatif d'actionnaires que compte la corporation,
- (viii) les politiques d'investissement qu'envisage la corporation,
- (ix) le fait que la corporation mettra à jour la valeur de ses actions trimestriellement et la méthode qu'elle utilisera pour calculer cette valeur,
- (x) tout autre renseignement qu'il est prescrit d'indiquer dans le plan d'investissement;

d) le nombre d'administrateurs de la corporation, ainsi que leurs nom et prénoms et l'adresse personnelle de chacun;

e) les nom et prénoms des dirigeants de la corporation, ainsi que l'adresse personnelle de chacun;

f) tout autre renseignement qu'il est prescrit d'indiquer dans la proposition.

(3) La méthode servant à calculer la valeur à jour des actions d'une corporation ne doit pas prévoir de prime pour le contrôle ni d'escompte pour la participation minoritaire, pas plus qu'elle ne doit tenir compte

Income Tax Act or the *Income Tax Act* (Canada) allowed in respect of the shares.

des crédits d'impôt accordés pour les actions aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Additional
information

- (4) A proposal shall be accompanied by,
- (a) a certified copy of the corporation's articles of incorporation;
 - (b) a true copy of all shareholders' agreements, partnership agreements and proposed agreements relating to the corporation to which the corporation is a party or of which an officer or director of the corporation or the employee organization, after making reasonable inquiry, has knowledge; and

(4) La proposition doit être accompagnée des documents suivants :

Documents
supplémentai-
res

- a) une copie certifiée conforme des statuts constitutifs de la corporation;
- b) une copie conforme des conventions des actionnaires, des contrats de société en nom collectif et des conventions et contrats projetés relatifs à la corporation auxquels celle-ci est partie ou dont un de ses dirigeants ou administrateurs ou l'association d'employés a connaissance après s'être raisonnablement renseigné;
- c) les autres documents prescrits.

Additional
material

(5) The proposal shall be signed by two officers or one director and one officer of the corporation and shall contain a certificate in writing signed by one of them certifying that the information contained in the proposal is complete and accurate.

(5) La proposition doit porter la signature de deux dirigeants ou d'un administrateur et d'un dirigeant de la corporation et être accompagnée d'une attestation écrite signée par l'un d'eux, portant que les renseignements qui figurent dans la proposition sont justes et complets.

Signature de
la proposition

Corporation
qualifications

14.—(1) No corporation shall be registered under this Part unless,

14 (1) Une corporation ne peut être inscrite aux termes de la présente partie que si les conditions suivantes sont réunies :

Conditions
d'inscription

- (a) the corporation complies with all provisions of the legislation under which it is organized, the *Securities Act*, this Act and, in the case of a corporation referred to in clause 13 (1) (b), the *Income Tax Act* (Canada);
- (b) the corporation has never previously carried on business other than the business related to obtaining registration under this Act or the *Income Tax Act* (Canada);
- (c) the articles of incorporation of the corporation provide that the authorized capital of the corporation shall consist only of,
 - (i) Class A shares that are issuable only to eligible investors and are redeemable or transferable only in the circumstances described in clause (e),
 - (ii) Class B shares that are issuable only to and may be held only by an employee organization, and
 - (iii) such additional classes of shares as may be authorized, if the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares

- a) elle se conforme à toutes les dispositions de la loi en vertu de laquelle elle est constituée, de la *Loi sur les valeurs mobilières* et de la présente loi et, s'il s'agit d'une corporation mentionnée à l'alinéa 13 (1) b), de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- b) elle n'a jamais auparavant exercé d'activités, si ce n'est pour obtenir son inscription aux termes de la présente loi ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- c) ses statuts prévoient que son capital autorisé ne se composera que :
 - (i) d'actions de catégorie A qui ne peuvent être émises qu'en faveur d'investisseurs admissibles et qui ne sont rachetables ou cessibles que dans les circonstances décrites à l'alinéa e),
 - (ii) d'actions de catégorie B qui ne peuvent être émises qu'en faveur d'une association d'employés et qui ne peuvent être détenues que par une telle association,
 - (iii) des autres catégories d'actions autorisées, pourvu que les droits, privilèges, restrictions et conditions qui y sont rattachés soient

are approved by the board of directors of the corporation and by the Minister;

- (d) the articles of incorporation of the corporation restrict the business of the corporation to,

(i) assisting the development of eligible businesses, creating, maintaining and protecting jobs by providing financial and managerial advice to eligible businesses and by providing capital to eligible businesses through the acquisition and holding of shares and qualifying debt obligations issued by eligible businesses that are corporations, and ownership interests of and qualifying debt obligations issued by eligible businesses that are Canadian partnerships, as permitted under this Act, and

(ii) incorporating and controlling such other corporations as the corporation may consider advisable to provide services to the corporation in connection with the distribution of the corporation's shares or to provide financial, investment or managerial advice and expertise;

- (e) the articles of incorporation of the corporation provide that,

(i) subject to subclause (ii), the corporation may redeem a Class A share in respect of which a tax credit certificate has been issued under this Act only if the corporation is requested in writing by the holder of the share to redeem it and the holder of the share has satisfied all other prescribed conditions and,

(A) where the share is held by the original purchaser, the corporation is notified in writing that the original purchaser,

1. has retired from the workforce or has attained sixty-five years of age, or
2. has, after acquiring the share, become disabled and permanently unfit for work or become

approuvés par le conseil d'administration de la corporation et par le ministre;

- d) ses statuts limitent ses activités à ce qui suit :

(i) l'aide à l'expansion des entreprises admissibles et la création, le maintien et la sauvegarde d'emplois en offrant aux entreprises admissibles des conseils d'ordre financier et des conseils en matière de gestion et en leur fournissant des capitaux par l'acquisition et la détention d'actions et de titres de créance admissibles émis par des entreprises admissibles qui sont des corporations ainsi que de parts et de titres de créance admissibles émis par des entreprises admissibles qui sont des sociétés canadiennes, dans les limites permises par la présente loi,

(ii) la constitution et le contrôle des autres corporations que la corporation juge souhaitables pour lui offrir des services en ce qui concerne le placement de ses actions ou pour mettre à sa disposition des compétences, ou lui fournir des conseils, dans les domaines des finances, des investissements ou de la gestion;

- e) ses statuts prévoient ce qui suit :

(i) sous réserve du sous-alinéa (ii), la corporation ne peut racheter une action de catégorie A pour laquelle un certificat de crédit d'impôt a été délivré aux termes de la présente loi que si le détenteur de l'action le lui demande par écrit et a rempli les autres conditions prescrites, et que l'une ou l'autre des conditions suivantes est également remplie :

(A) si l'action est détenue par le premier acquéreur, la corporation est avisée par écrit que ce dernier :

1. soit a pris sa retraite ou a atteint l'âge de soixante-cinq ans,
2. soit, après l'acquisition de l'action, a été frappé d'une invalidité qui l'a rendu inapte au travail

subject to a long term
or terminal illness,

de façon permanente
ou a été atteint d'une
maladie de longue
durée ou d'une maladie
terminale,

- (B) the share is held by an individual who notifies the corporation in writing that the share has devolved on the individual as a consequence of the death of a shareholder of the corporation,
- (C) the share is held as an investment by a registered retirement savings plan under which the original purchaser or the original purchaser's spouse is the annuitant and the original purchaser has died or, where the original purchaser is living, the corporation is notified in writing that the original purchaser has satisfied the conditions in sub-sub-subclause 1 or 2 of sub-subclause (A), or
- (D) the redemption occurs more than five years after the date on which the share was issued or the redemption occurs within five years after the date on which the share was issued and,

- (B) l'action est détenue par un particulier qui avise par écrit la corporation qu'elle lui est dévolue par suite du décès d'un actionnaire de la corporation,
- (C) l'action est détenue, à titre d'investissement, dans un régime enregistré d'épargne-retraite dont le rentier est le premier acquéreur ou son conjoint et le premier acquéreur est décédé ou, s'il est en vie, la corporation est avisée par écrit qu'il a rempli les conditions prévues au sous-sous-sous-alinéa 1 ou 2 du sous-sous-alinéa (A),
- (D) le rachat a lieu plus de cinq ans après la date d'émission de l'action ou il a lieu dans les cinq ans qui suivent cette date et :

1. the holder of the share receives an amount on the redemption that does not exceed the amount that would otherwise have been payable on the redemption less an amount equal to 20 per cent or, if a percentage has been prescribed, the prescribed percentage of the lesser of,

1. le détenteur de l'action reçoit au rachat un montant ne dépassant pas le montant qui aurait été payable par ailleurs au rachat, moins un montant égal à 20 pour cent, ou au pourcentage prescrit, le cas échéant, du moins élevé des montants suivants :

- i. the amount of equity capital received by the corporation on the original issue of the share, or
 - ii. the amount that would otherwise have been payable on the redemption, and
2. the corporation remits to the Minister an amount equal to the

- i. le montant de capital de risque que la corporation a reçu à l'émission de l'action,
 - ii. le montant qui aurait été payable par ailleurs au rachat,
2. la corporation verse au ministre un montant égal au montant qui

amount required to be deducted under sub-sub-subclause 1 in the calculation of the amount receivable by the holder of the share on the redemption, ▲

doit être déduit aux termes du sous-sous-sous-alinéa 1 dans le calcul du montant que reçoit le détenteur de l'action au rachat, ▲

- (ii) the corporation shall not, by reason of the original purchaser of a share described in subclause (i) having retired from the workforce or having attained sixty-five years of age, redeem the share until it has been issued and outstanding for at least two years, and

- (ii) la corporation, bien que le premier acquéreur d'une action visé au sous-alinéa (i) prenne sa retraite ou atteigne l'âge de soixante-cinq ans, ne doit pas racheter l'action tant qu'elle n'a pas été émise et en circulation depuis au moins deux ans,

- (iii) the corporation shall not register a transfer by the original purchaser, or by a registered retirement savings plan under which the original purchaser or the original purchaser's spouse is the annuitant, of a Class A share in respect of which an investment certificate has been issued under this Act, except if the transfer occurs more than five years after the date on which the share was issued, or the amount if any payable under subsection 27 (2) to the Minister has been paid, or the corporation is notified in writing that the share is being transferred, ▲

- (iii) la corporation ne doit pas inscrire la cession, que ce soit par le premier acquéreur ou par un régime enregistré d'épargne-retraite dont le rentier est le premier acquéreur ou son conjoint, d'une action de catégorie A pour laquelle un certificat d'investissement a été délivré aux termes de la présente loi, à moins que la cession n'ait lieu plus de cinq ans après la date d'émission de l'action, que le montant payable au ministre aux termes du paragraphe 27 (2), le cas échéant, n'ait été payé ou que la corporation ne soit avisée par écrit que l'action est en voie d'être cédée dans l'un ou l'autre des cas suivants : ▲

- (A) to be held as an investment of a registered retirement savings plan under which the original purchaser or the original purchaser's spouse is the annuitant,

- (A) elle va être détenue, à titre d'investissement, dans un régime enregistré d'épargne-retraite dont le rentier est le premier acquéreur ou son conjoint,

- (B) as a consequence of the death of the original purchaser, or

- (B) le premier acquéreur est décédé,

- (C) in accordance with other prescribed conditions;

- (C) les autres conditions prescrites sont remplies;

- (f) the articles of incorporation prohibit the corporation from lending money, guaranteeing a loan or providing other financial assistance to a shareholder of the corporation, to a person related to a shareholder of the corporation or to an employee organization; ▲

- f) ses statuts interdisent à la corporation de consentir des prêts, des garanties d'emprunt ou d'autres formes d'aide financière à ses actionnaires, aux personnes liées à ces actionnaires ou à une association d'employés; ▲

- (g) the total stated capital for classes and series of voting shares issued in consideration for equity capital is at least \$25,000;

- g) le total du capital déclaré à l'égard des catégories et séries d'actions avec droit de vote émises en contrepartie de capital de risque est d'au moins 25 000 \$;

- (h) the corporation provides an undertaking in a form satisfactory to the Minister that,

- h) la corporation s'engage à ce qui suit, dans une forme que le ministre juge satisfaisante :

- (i) the value of its shares will be determined on an annual basis by means of a valuation carried out by an independent qualified person,
- (ii) the corporation will provide to each of its shareholders at least quarterly an updated valuation of its shares and disclosure of all major decisions of the corporation that may materially affect that value, and
- (iii) the amount to be received by a shareholder on the redemption of a Class A share will be based on the value of the shares determined for the quarter last ending on or before the date of the redemption; and

(i) the corporation meets all other prescribed conditions.

Definition,
eligible
investors

(2) For the purposes of clause (1) (c), “eligible investors”, of a corporation that is registered under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada) and that has a permanent establishment in Ontario, means individuals who are ordinarily resident in Canada and who would be eligible investors under this Part if they were ordinarily resident in Ontario.

Interpreta-
tion, restric-
tions

(3) Restrictions on the issue, ownership or transfer of any class or series of shares of a corporation that are required by this Act or by Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada) to be contained in the articles of the corporation in order to entitle it to registration under this Act or under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada), as the case requires, shall be deemed for the purpose of subsection 42 (2) of the *Business Corporations Act* to be restrictions necessary for the obtaining and holding of authority to engage in an activity necessary to the undertaking of the corporation.

Entitlement
to registra-
tion

15.—(1) An employee organization is entitled to registration of a corporation by the Minister unless,

- (a) this Part has not been satisfied; or
- (b) the employee organization fails to file the material required by this Act or the regulations.

Refusal to
register

(2) Subject to section 31, the Minister may refuse to register a corporation if, in the Minister's opinion, the corporation is disentitled to registration under subsection (1).

(i) la valeur de ses actions sera calculée annuellement au moyen d'une évaluation effectuée par une personne qualifiée indépendante,

(ii) au moins une fois tous les trois mois, elle fera connaître la valeur de ses actions à ses actionnaires et leur fera part des décisions importantes qu'elle a prises et qui risquent de modifier sensiblement cette valeur,

(iii) le montant que recevra un actionnaire au rachat d'une action de catégorie A sera fondé sur la valeur qui est attribuée à cette action pour le dernier trimestre qui précède la date du rachat ou qui se termine à cette date;

i) la corporation remplit les autres conditions prescrites.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) c), le terme «investisseurs admissibles», relativement à une corporation qui est agréée aux termes de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et qui a un établissement permanent en Ontario, s'entend des particuliers qui résident normalement au Canada et qui seraient des investisseurs admissibles aux termes de la présente partie s'ils résidaient normalement en Ontario.

Définition :
investisseurs
admissibles

(3) Les restrictions à l'émission, à la propriété ou à la cession d'une catégorie ou d'une série d'actions que la présente loi ou la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) oblige une corporation à inclure dans ses statuts si elle veut être admissible à l'inscription aux termes de la présente loi ou admissible à l'agrément aux termes de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), selon le cas, sont réputées être, pour l'application du paragraphe 42 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions*, des restrictions nécessaires à l'obtention et à l'exercice du pouvoir d'exercer une activité nécessaire à son entreprise.

Interpré-
tation :
restrictions

15 (1) Une association d'employés a le droit d'être inscrite comme corporation par le ministre, sauf dans les cas suivants :

Droit à l'ins-
cription

- a) elle ne remplit pas les exigences de la présente partie;
- b) elle ne dépose pas les documents exigés par la présente loi ou les règlements.

(2) Sous réserve de l'article 31, le ministre peut refuser d'inscrire une corporation s'il estime que le paragraphe (1) prive la corporation du droit à l'inscription.

Refus d'ins-
cription

Idem

(3) Subject to section 31, the Minister may refuse to register a corporation if, in the Minister's opinion, the proposed investment or the actions of the corporation or the employee organization do not comply with the spirit and intent of this Act and the regulations.

Issuance of certificate of registration

16.—(1) If the employee organization and the corporation comply with this Act, the Minister shall,

- (a) endorse on each duplicate of the proposal "Registered/Inscrit" and the day, month and year of the registration thereof;
- (b) file one of the duplicates in the Minister's office;
- (c) place the name of the corporation in the register of labour sponsored venture capital corporations as a labour sponsored investment fund corporation; and
- (d) issue to the corporation a certificate of registration to which the Minister shall affix the other duplicate.

Order by Minister

(2) If the Minister considers it appropriate in order to carry out the intent of this Act, the Minister may, at the request of a labour sponsored investment fund corporation, order that the corporation be deemed to have been registered under this Act on a date before the date of actual registration and the corporation shall be deemed to have been so registered.

Effective date

(3) An order may be made under subsection (2) even though the deemed date of registration is a date before this Act came into force.

Eligible investment

17.—(1) By the end of the twenty-fourth month after the end of the fiscal year in which a Class A share of a labour sponsored investment fund corporation was issued, the corporation shall have invested in eligible investments an amount calculated in the prescribed manner equal to at least 70 per cent of the equity capital received on the issue of the Class A share.

Idem

(2) The corporation shall keep the amount mentioned in subsection (1) invested in eligible investments.

Disposal of investment

(3) For the purposes of this section, a labour sponsored investment fund corporation that disposes of an eligible investment shall be deemed to maintain the investment for six months after the date of the disposition.

Idem

(3) Sous réserve de l'article 31, le ministre peut refuser d'inscrire une corporation s'il estime que l'investissement envisagé ou les mesures prises par la corporation ou l'association d'employés ne sont pas conformes à l'esprit et à l'objet de la présente loi et des règlements.

Délivrance du certificat d'inscription

16 (1) Si l'association d'employés et la corporation se conforment à la présente loi, le ministre :

- a) appose à l'endos des deux exemplaires de la proposition les mots «Registered/Inscrit» en indiquant le jour, le mois et l'année de l'inscription;
- b) dépose un des exemplaires à son bureau;
- c) inscrit la dénomination sociale de la corporation dans le registre des corporations à capital de risque de travailleurs comme fonds d'investissement des travailleurs;
- d) délivre à la corporation un certificat d'inscription auquel il joint l'autre exemplaire.

Arrêté du ministre

(2) Si le ministre l'estime approprié pour réaliser l'objet de la présente loi, il peut, à la demande d'une corporation constituée en fonds d'investissement des travailleurs, établir, par voie d'arrêté, que la corporation est réputée avoir obtenu son inscription aux termes de la présente loi à une date antérieure à la date effective de son inscription, auquel cas la corporation est réputée avoir été ainsi inscrite.

Date d'effet

(3) L'arrêté visé au paragraphe (2) peut être pris même si la date réputée d'inscription tombe avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Investissement exigé

17 (1) Au terme du vingt-quatrième mois qui suit la fin de l'exercice au cours duquel la corporation constituée en fonds d'investissement des travailleurs a émis une action de catégorie A, cette corporation aura investi dans des investissements admissibles une somme, calculée de la manière prescrite, qui est égale à au moins 70 pour cent du capital de risque reçu à l'émission de l'action de catégorie A.

Idem

(2) La corporation garde la somme mentionnée au paragraphe (1) dans des investissements admissibles.

Aliénation de l'investissement

(3) Pour l'application du présent article, le fonds d'investissement des travailleurs qui aliène un investissement admissible est réputé conserver l'investissement pour une période de six mois après la date de l'aliénation.

Interprétation, equity capital

(4) For the purposes of this section, "equity capital received on the issue of a Class A share", by a corporation that is registered under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada) and that has a permanent establishment in Ontario, means only the equity capital received on the issue of a Class A share to a shareholder of the corporation who is ordinarily resident in Ontario.

(4) Pour l'application du présent article, le «capital de risque reçu à l'émission d'une action de catégorie A» par une corporation qui est agréée aux termes de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et qui a un établissement permanent en Ontario s'entend uniquement du capital de risque reçu à l'émission d'une action de catégorie A en faveur d'un actionnaire de la corporation qui réside ordinairement en Ontario.

Interprétation : capital de risque

Interprétation, eligible investment

18.—(1) An investment of a labour sponsored investment fund corporation is an eligible investment if,

(a) the investment is made in an eligible business primarily engaged in one or more eligible business activities carried on in Canada;

(b) the investment is the purchase from the eligible business by the labour sponsored investment fund corporation of,

(i) shares or a qualifying debt obligation issued by the eligible business in exchange for a consideration paid in money, if the eligible business is a corporation, or

(ii) an ownership interest in the eligible business or a qualifying debt obligation issued by the eligible business in exchange for a consideration paid in money, if the eligible business is a Canadian partnership;

(c) the labour sponsored investment fund corporation does not control the eligible business after the investment is made;

(d) the investment is not used or intended to be used by the eligible business for the purpose of,

(i) relending,

(ii) investment in land except land that is incidental and ancillary to the eligible business activity or activities in which the eligible business is primarily engaged,

(iii) reinvestment outside Canada,

(iv) purchasing or acquiring the securities of any person,

(v) financing the purchase or sale of goods or services provided to the eligible business by or through a

18 (1) Un investissement est un investissement admissible d'un fonds d'investissement des travailleurs si les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit d'un investissement dans une entreprise admissible qui exerce une ou plusieurs activités commerciales admissibles au Canada à titre d'activités principales;

b) il s'agit de l'achat à l'entreprise admissible par le fonds d'investissement des travailleurs :

i) soit d'actions ou d'un titre de créance admissible émis par l'entreprise admissible en échange d'une contrepartie versée en espèces, si l'entreprise admissible est une corporation,

(ii) soit d'une participation dans l'entreprise admissible ou d'un titre de créance admissible émis par elle en échange d'une contrepartie versée en espèces, si l'entreprise admissible est une société canadienne;

c) le fonds d'investissement des travailleurs n'a pas le contrôle de l'entreprise admissible après l'investissement;

d) l'entreprise admissible n'affecte ni ne destine l'investissement à l'une des fins suivantes :

(i) un prêt,

(ii) des placements dans des biens-fonds, à l'exclusion des biens-fonds accessoires aux activités commerciales admissibles qui constituent les activités principales de l'entreprise admissible,

(iii) un investissement en dehors du Canada,

(iv) l'achat ou l'acquisition de valeurs mobilières d'une personne,

(v) le financement de l'achat ou de la vente de marchandises ou de services fournis à l'entreprise admissible

Interprétation : investissement admissible

shareholder of the labour sponsored investment fund corporation or a person related to a shareholder, unless the labour sponsored investment fund corporation is widely held,

- (vi) the payment of dividends,
 - (vii) the payment of drawings to partners of the eligible business,
 - (viii) the return of capital to a shareholder or partner of the eligible business,
 - (ix) the payment of the principal amount of outstanding liabilities owing to shareholders of the labour sponsored investment fund corporation or to persons related to such shareholders,
 - (x) carrying on a business outside Canada, or
 - (xi) any prescribed purpose or use; and
- (e) the investment does not constitute more than 10 per cent of the equity capital then issued and outstanding of the labour sponsored investment fund corporation received from eligible investors ordinarily resident in Ontario.

Interpretation, widely held corporation

(2) For the purposes of this section, a labour sponsored investment fund corporation shall be deemed to be widely held if the corporation has ten or more shareholders and no shareholder or related group of which a shareholder is a member owns more than 10 per cent of the issued and outstanding voting shares of the corporation.

Idem

(3) In determining the percentage of shares of an eligible business held by a labour sponsored investment fund corporation or in determining whether a labour sponsored investment fund corporation is a majority partner of an eligible business,

- (a) a voting share of the eligible business held by a shareholder of the labour sponsored investment fund corporation or by a person related to the shareholder, shall be deemed to be held by the labour sponsored investment fund corporation;
- (b) a partnership interest in an eligible business that is a Canadian partnership owned by a shareholder of the labour sponsored investment fund corporation, or by a person related to the shareholder, shall be deemed to be

sible par un actionnaire du fonds d'investissement des travailleurs ou une personne liée à cet actionnaire, ou par l'intermédiaire d'un tel actionnaire ou d'une telle personne, à moins que le fonds ne compte un grand nombre d'actionnaires,

- (vi) le versement de dividendes,
 - (vii) les versements aux comptes de retraits des associés de l'entreprise admissible,
 - (viii) le remboursement de capital à un actionnaire ou à un associé de l'entreprise admissible,
 - (ix) le remboursement du principal de sommes dues aux actionnaires du fonds d'investissement des travailleurs ou à des personnes liées à ces actionnaires,
 - (x) l'exploitation d'une entreprise en dehors du Canada,
 - (xi) une fin ou un usage prescrits;
- e) l'investissement ne représente pas plus de 10 pour cent du capital de risque du fonds d'investissement des travailleurs, émis et en circulation, reçu d'investisseurs admissibles qui résident normalement en Ontario.

Interprétation : grand nombre d'actionnaires

(2) Pour l'application du présent article, un fonds d'investissement des travailleurs est réputé compter un grand nombre d'actionnaires s'il compte dix actionnaires ou plus et qu'aucun de ses actionnaires ou un groupe lié dont il est membre ne détient plus de 10 pour cent des actions avec droit de vote émises et en circulation du fonds.

Idem

(3) Pour déterminer le pourcentage des actions d'une entreprise admissible que détient un fonds d'investissement des travailleurs ou pour déterminer si ce fonds est un associé détenant une participation majoritaire dans une entreprise admissible :

- a) une action avec droit de vote de l'entreprise admissible qui est détenue par un actionnaire du fonds, ou par une personne qui est liée à cet actionnaire, est réputée être détenue par le fonds;
- b) une participation dans une entreprise admissible qui est une société canadienne dont le propriétaire est un actionnaire du fonds, ou une personne qui est liée à cet actionnaire, est réputée appartenir au fonds;

owned by the labour sponsored investment fund corporation; and

- (c) an option, warrant or right in respect of a voting share of or a partnership interest in the eligible business issued by a person other than the eligible business and held by a shareholder of the labour sponsored investment fund corporation, or by a person related to the shareholder, shall be deemed to have been exercised and the voting share in respect thereof or the partnership interest shall be deemed to be held by the labour sponsored investment fund corporation.

Idem

(4) Despite clauses (1) (b) and (d), in the case of an investment in an eligible business that at the time of the investment and immediately thereafter is an eligible business in which an employee ownership labour sponsored venture capital corporation has made an eligible investment, the investment may represent a replacement of outstanding or previously outstanding liabilities or shareholders' equity of the eligible business, if at least two-thirds of the aggregate eligible investments made by the labour sponsored investment fund corporation represents net new investment capital of eligible businesses, determined in the prescribed manner.

Order by Minister

(5) Upon application by a labour sponsored investment fund corporation, the Minister may order that non-compliance with clause (1) (c) does not prevent an investment of the corporation from being an eligible investment.

Qualifications

(6) The Minister may make an order under subsection (5) if satisfied that the non-compliance is part of an arrangement,

- (a) to assist in preventing the insolvency of the eligible business;
- (b) to assist in restoring the eligible business to solvency; or
- (c) to transfer control of the eligible business to another person.

Effect of order

(7) An order under subsection (5) is effective for the period of time stated in the order, but not for more than one year, to prevent the non-compliance from affecting the status of the investment as an eligible investment.

PART IV ASSETS, CREDITS AND ADMINISTRATION

Form of assets

19.—(1) A labour sponsored venture capital corporation shall maintain its assets in one or more of,

- c) une option, un bon de souscription ou un droit relatif à une action avec droit de vote de l'entreprise admissible ou à une part dans celle-ci qui sont émises par une personne autre que l'entreprise admissible et détenues par un actionnaire du fonds d'investissement des travailleurs, ou par une personne qui est liée à cet actionnaire, est réputé avoir été exercé, et l'action avec droit de vote à laquelle il se rattache ou la participation est réputée être détenue par le fonds.

Idem

(4) Malgré les alinéas (1) b) et d), si l'investissement est effectué dans une entreprise admissible qui, à ce moment-là et immédiatement après, est une entreprise admissible dans laquelle une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat a effectué un investissement admissible, il peut être considéré comme le remplacement de dettes impayées ou de dettes impayées antérieures ou de capitaux propres de l'entreprise admissible, si au moins les deux tiers du total des investissements admissibles effectués par le fonds d'investissement des travailleurs représentent de nouveaux capitaux d'investissement nets d'entreprises admissibles, calculés de la manière prescrite.

Arrêté du ministre

(5) À la demande du fonds d'investissement des travailleurs, le ministre peut établir, par voie d'arrêté, que l'inobservation de l'alinéa (1) c) n'empêche pas qu'un investissement du fonds soit un investissement admissible.

Conditions

(6) Le ministre peut prendre un arrêté aux termes du paragraphe (5) s'il est convaincu que l'inobservation fait partie de mesures visant :

- a) soit à empêcher l'insolvabilité de l'entreprise admissible;
- b) soit à rétablir la solvabilité de l'entreprise admissible;
- c) soit à transférer le contrôle de l'entreprise admissible à une autre personne.

Durée de validité de l'arrêté

(7) L'arrêté prévu au paragraphe (5) est en vigueur pour la période qui y est précisée, laquelle ne doit pas dépasser un an, pour empêcher que l'inobservation ne fasse d'un investissement admissible un investissement qui ne le soit plus.

PARTIE IV ACTIF, CRÉDITS ET ADMINISTRATION

19 (1) L'actif d'une corporation à capital de risque de travailleurs se compose d'un ou de plusieurs des éléments suivants :

Composition de l'actif

- (a) investments that are eligible investments for the particular labour sponsored venture capital corporation;
- (b) reserves;
- (c) investments that were eligible investments at the time they were acquired by the labour sponsored venture capital corporation;
- (d) the shares of any corporation the labour sponsored venture capital corporation is otherwise permitted under this Act to hold; and
- (e) any other prescribed form.

Definition,
reserves

(2) For the purposes of subsection (1), "reserves" means,

- (a) property described in any of subparagraphs 204 (e) (i), (ii), (iii), (vii) and (viii) of the *Income Tax Act* (Canada);
- (b) deposits in or guaranteed investment certificates issued by the Province of Ontario Savings Office; or
- (c) any other prescribed investments.

Annual
expenses

(3) The annual expenses of a labour sponsored venture capital corporation shall not exceed a prescribed amount, determined in the prescribed manner.

Investment
restrictions

20.—(1) A labour sponsored venture capital corporation shall not invest or maintain an investment in a business that is or was at any time an eligible business if,

- (a) any of the shares of or partnership interests in the business are held by, or were at any time during the two years immediately preceding the investment held by, a major shareholder or a person related to a major shareholder of the labour sponsored venture capital corporation; or
- (b) an officer or director or a person related to an officer or director of the labour sponsored venture capital corporation is or was a shareholder or partner in the eligible business, unless the person has previously disposed of the shares or partnership interest and at no time was a major shareholder of the eligible business or a partner entitled to receive at least 10 per cent of the net profits of the partnership on a distribution of the profits of the partnership, or at least 10 per cent of the net assets of the partnership on dissolution of the partnership.

Idem

(2) A labour sponsored investment fund corporation shall not invest or maintain an

- a) des investissements qui sont des investissements admissibles de cette corporation;
- b) des réserves;
- c) des investissements qui étaient des investissements admissibles au moment de leur acquisition par la corporation;
- d) des actions de toute corporation que la présente loi l'autorise à détenir;

e) des autres éléments d'actif prescrits.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le terme «réserves» s'entend, selon le cas :

Définition :
réserves

- a) des biens visés aux sous-alinéas 204 e) (i), (ii), (iii), (vii) et (viii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- b) des dépôts effectués à la Caisse d'épargne de l'Ontario ou des certificats de placement garantis délivrés par celle-ci;
- c) des autres investissements prescrits.

(3) Les frais annuels d'une corporation à capital de risque de travailleurs ne doivent pas dépasser le montant prescrit, calculé de la manière prescrite.

Frais annuels

20 (1) Une corporation à capital de risque de travailleurs ne doit ni investir ni conserver un investissement dans une entreprise qui est ou a été à un moment quelconque une entreprise admissible, dans les cas suivants :

Restrictions à
l'investisse-
ment

- a) des actions de l'entreprise ou des parts dans celle-ci sont détenues, ou étaient détenues à un moment quelconque au cours des deux années précédant la date où l'investissement a été effectué, par un actionnaire important de la corporation ou par une personne liée à cet actionnaire;
- b) un dirigeant ou un administrateur de la corporation, ou une personne liée à un tel dirigeant ou administrateur, est ou a été un actionnaire de l'entreprise admissible ou un associé dans celle-ci, sauf s'il a aliéné ses actions ou ses parts et n'a jamais été auparavant un actionnaire important de l'entreprise admissible ou un associé qui avait le droit de recevoir au moins 10 pour cent des bénéfices nets de la société en nom collectif au moment de leur distribution ou au moins 10 pour cent de l'actif net de la société à sa dissolution.

(2) Un fonds d'investissement des travailleurs ne doit ni investir ni conserver un inves-

Idem

investment in a business that is or was at any time an eligible business if,

- (a) the labour sponsored investment fund corporation controls the business; or
- (b) as a result of the investment, the labour sponsored investment fund corporation would have invested more than \$10,000,000 in the business. ▲

Exception

(3) Clause (2) (a) does not apply if an order by the Minister under section 18 is in force in respect of the business.

Material change in investments

21.—(1) A labour sponsored venture capital corporation shall notify the Minister in the prescribed form of any material change in any of its investments within thirty days of the occurrence of the material change.

Effect of material change

(2) If there is a material change, the investment by a labour sponsored venture capital corporation shall remain an eligible investment, with respect to investments made before the material change, for a period of twelve months from the date of the material change.

Interpretation

(3) In this section, a material change occurs if the investment made by a labour sponsored venture capital corporation ceases to be an eligible investment.

Returns

22.—(1) Every labour sponsored venture capital corporation shall, within six months after the end of each fiscal year of the corporation, complete and file with the Minister a return in the prescribed form setting out as of the end of the fiscal year the information required by the return.

Enlargement of time

(2) The Minister may, in his or her discretion, enlarge the time for filing a return under this section.

Returns required by Minister

23. The Minister may at any time by notice require a labour sponsored venture capital corporation or a corporation or partnership in which the labour sponsored venture capital corporation has invested to file within the time specified in the notice a return upon any subject connected with the affairs of the labour sponsored venture capital corporation and, in the opinion of the Minister, relevant to the administration or enforcement of this Act.

Tax credit

24.—(1) The Minister may allow a tax credit under the *Income Tax Act* with respect to equity capital invested by eligible investors in Class A shares issued by a labour sponsored venture capital corporation.

tissement dans une entreprise qui est ou a été à un moment quelconque une entreprise admissible, dans les cas suivants :

- a) le fonds a le contrôle de l'entreprise;
- b) par suite de l'investissement, le fonds aura investi plus de 10 000 000 \$ dans l'entreprise. ▲

(3) L'alinéa (2) a) ne s'applique pas si l'entreprise fait l'objet d'un arrêté du ministre pris aux termes de l'article 18.

Exception

21 (1) Une corporation à capital de risque de travailleurs donne au ministre un avis rédigé selon la formule prescrite de tout changement important dans ses investissements, dans les trente jours de ce changement.

Changement important

(2) Si un changement important survient, l'investissement de la corporation à capital de risque de travailleurs demeure un investissement admissible, s'il est effectué avant le changement, pour une période de douze mois à compter de la date de ce changement.

Effet d'un changement important

(3) Dans le présent article, un changement important survient lorsque l'investissement effectué par la corporation à capital de risque de travailleurs cesse d'être un investissement admissible.

Interprétation

22 (1) Dans les six mois de la fin de chaque exercice, chaque corporation à capital de risque de travailleurs remplit et dépose auprès du ministre une déclaration dans la forme prescrite dans laquelle sont énoncés, en date de la fin de son exercice, les renseignements qui doivent y figurer.

Déclarations

(2) Le ministre peut, à sa discrétion, proroger le délai imparti pour le dépôt de la déclaration prévue au présent article.

Prorogation du délai

23 Le ministre peut en tout temps, au moyen d'un avis, exiger d'une corporation à capital de risque de travailleurs ou d'une corporation ou société en nom collectif dans laquelle elle a investi qu'elle dépose, dans le délai précisé dans l'avis, une déclaration sur toute question reliée aux affaires de la corporation à capital de risque de travailleurs et, selon le ministre, pertinente dans le cadre de l'application de la présente loi.

Déclarations exigées par le ministre

24 (1) Le ministre peut accorder un crédit d'impôt aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* au titre du capital de risque que des investisseurs admissibles ont investi dans des actions de catégorie A émises par une corporation à capital de risque de travailleurs.

Crédit d'impôt

Refusal of
tax credit

(2) Subject to section 31, if the Minister is of the opinion that the labour sponsored venture capital corporation, or its officers, directors or shareholders, are conducting their business and affairs in a manner that is contrary to the spirit and intent of this Act or for the purpose of enabling an individual to obtain a tax credit to which they would not otherwise be entitled, the Minister may refuse to allow a tax credit under the *Income Tax Act*.

Tax credit
certificate

25.—(1) An employee ownership labour sponsored venture capital corporation shall apply to the Minister on behalf of each eligible investor who has paid during the calendar year or within sixty days following the calendar year for Class A shares issued by the corporation for a tax credit certificate in respect of a labour sponsored venture capital corporation tax credit to be claimed by the eligible investor under the *Income Tax Act*.

Amount of
tax credit

(2) The amount of the credit under subsection (1) that may be claimed by the eligible investor is equal to the aggregate of,

(a) 20 per cent of all amounts received by the corporation as equity capital on the issue of the Class A shares, to the extent that the amounts received are attributable to the first \$3,500 received by the corporation from the eligible investor during the time period mentioned in subsection (1); and

(b) 30 per cent of all amounts received by the corporation as equity capital on the issue of the Class A shares, to the extent that the amounts received are attributable to amounts exceeding \$3,500 but not exceeding \$15,000 received by the corporation from the eligible investor during the time period mentioned in subsection (1).

Part III
corporation

(3) A labour sponsored investment fund corporation shall apply to the Minister on behalf of each eligible investor who has paid during the calendar year or within sixty days following the calendar year for Class A shares issued by the corporation for a tax credit certificate in respect of a labour sponsored venture capital corporation tax credit to be claimed by the eligible investor under the *Income Tax Act*.

Idem,
amount of
tax credit

(4) The amount of the credit under subsection (3) that may be claimed by the eligible investor is equal to 20 per cent of the lesser of,

(2) Sous réserve de l'article 31, si le ministre est d'avis que la corporation à capital de risque de travailleurs, ses dirigeants, ses administrateurs ou ses actionnaires exercent leurs activités commerciales ou dirigent leurs affaires d'une manière contraire à l'esprit et à l'objet de la présente loi ou dans le but de permettre à un particulier d'obtenir un crédit d'impôt auquel il n'aurait pas droit par ailleurs, il peut refuser d'accorder un crédit d'impôt prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Refus du
crédit d'impôt

25 (1) La corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat demande au ministre, au nom de chaque investisseur admissible qui a payé, au cours de l'année civile ou dans les soixante jours suivants, des actions de catégorie A qu'elle a émises, un certificat de crédit d'impôt au titre du crédit d'impôt accordé aux corporations à capital de risque de travailleurs et que l'investisseur admissible demandera aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Certificat de
crédit d'impôt

(2) Le montant du crédit d'impôt visé au paragraphe (1) que l'investisseur admissible peut demander est égal au total des montants suivants :

Montant du
crédit d'impôt

a) 20 pour cent de tous les montants reçus par la corporation à titre de capital de risque à l'émission d'actions de catégorie A, dans la mesure où ces montants sont imputables à la première tranche de 3 500 \$ qu'elle a reçue de l'investisseur admissible pendant la période mentionnée au paragraphe (1);

b) 30 pour cent de tous les montants reçus par la corporation à titre de capital de risque à l'émission d'actions de catégorie A, dans la mesure où ces montants sont imputables aux montants dépassant 3 500 \$ mais ne dépassant pas 15 000 \$ qu'elle a reçus de l'investisseur admissible pendant la période mentionnée au paragraphe (1).

(3) La corporation constituée en fonds d'investissement des travailleurs demande au ministre, au nom de chaque investisseur admissible qui a payé, au cours de l'année civile ou dans les soixante jours suivants, des actions de catégorie A qu'elle a émises, un certificat de crédit d'impôt au titre du crédit d'impôt accordé aux corporations à capital de risque de travailleurs et que l'investisseur admissible demandera aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Corporation
inscrite aux
termes de la
partie III

(4) Le montant du crédit d'impôt visé au paragraphe (3) que l'investisseur admissible peut demander est égal à 20 pour cent du moins élevé des montants suivants :

Idem, mon-
tant du crédit
d'impôt

- (a) the total amount of money received by the corporation as equity capital from the eligible investor during the time period mentioned in subsection (3) for Class A shares issued by the corporation; or



- (b) \$3,500, if the Class A shares were paid for after the 6th day of November, 1991 and before the 1st day of March, 1992, or \$5,000, if the Class A shares were paid for after the 31st day of December, 1991 with no labour sponsored venture capital corporation tax credit deducted in respect of the shares in the determination of tax payable under the *Income Tax Act* for the 1991 taxation year.



Issuance of
tax credit
certificate

(5) On receipt of an application under subsection (1) or (3), the Minister shall, subject to subsections (6) and (7), issue a tax credit certificate to the eligible investor indicating the amount of the tax credit and the taxation year in respect of which the tax credit may be claimed, unless the Minister considers that the corporation or its directors, officers or shareholders are conducting the business or affairs of the corporation in a manner that is contrary to the spirit and intent of this Act, whether or not there has been a contravention of this Act or the regulations.

Restriction

(6) No tax credit certificate shall be issued under this section in respect of amounts exceeding the first \$150,000 paid to an employee ownership labour sponsored venture capital corporation by an eligible investor in consideration for the issue of Class A shares of the corporation to the eligible investor.

Qualifica-
tions

(7) The Minister shall not issue a tax credit certificate under this section unless the Minister is satisfied that,

- (a) the corporation and its eligible investors are complying with the corporation's investment plan and, in the case of an employee ownership labour sponsored venture capital corporation, the corporation's business plan and human resources plan as approved;
- (b) unless permitted by the regulations, the Class A shares to which the tax credit relates do not constitute a type of security that entitles the holder, in respect of the acquisition of those shares,

- (i) to claim a tax credit under the *Income Tax Act* or the *Income*

- a) le montant total que la corporation a reçu à titre de capital de risque de l'investisseur admissible pendant la période mentionnée au paragraphe (3) pour des actions de catégorie A qu'elle a émises;



- b) 3 500 \$, si les actions de catégorie A ont été payées après le 6 novembre 1991 mais avant le 1^{er} mars 1992, ou 5 000 \$, si les actions de catégorie A ont été payées après le 31 décembre 1991 et qu'aucun crédit d'impôt accordé aux corporations à capital de risque de travailleurs n'a été déduit à l'égard des actions dans le calcul de la taxe payable aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour l'année d'imposition 1991.



Délivrance du
certificat de
crédit d'impôt

(5) Dès qu'il reçoit une demande visée au paragraphe (1) ou (3), le ministre délivre à l'investisseur admissible, sous réserve des paragraphes (6) et (7), un certificat de crédit d'impôt indiquant le montant du crédit d'impôt et l'année d'imposition pour laquelle il peut être demandé, à moins qu'il n'estime que la corporation, ses administrateurs, ses dirigeants ou ses actionnaires exercent les activités commerciales ou dirigent les affaires de la corporation d'une manière contraire à l'esprit et à l'objet de la présente loi, qu'il y ait eu ou non contravention à la présente loi ou aux règlements.

Restriction

(6) Aucun certificat de crédit d'impôt ne doit être délivré aux termes du présent article au titre des montants au-delà de la première tranche de 150 000 \$ qu'un investisseur admissible a payés à une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat en contrepartie de l'émission d'actions de catégorie A en faveur de cet investisseur.

Conditions

(7) Le ministre ne doit pas délivrer de certificat de crédit d'impôt aux termes du présent article à moins d'être convaincu de l'existence des faits suivants :

- a) la corporation et ses investisseurs admissibles se conforment au plan d'investissement de la corporation et, s'il s'agit d'une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat, aux plans d'entreprise et de ressources humaines de la corporation tels qu'ils ont été approuvés;
- b) à moins que les règlements ne le permettent, les actions de catégorie A auxquelles se rapporte le crédit d'impôt ne constituent pas un type de valeurs mobilières qui donnent le droit à leur détenteur, à l'égard de leur acquisition :

- (i) soit de demander un crédit d'impôt, à valoir sur l'impôt payable

Tax Act (Canada), other than a labour sponsored venture capital corporation tax credit under the *Income Tax Act* or section 127.4 of the *Income Tax Act* (Canada), against tax otherwise payable,

(ii) to claim a deduction from income under the *Income Tax Act* or the *Income Tax Act* (Canada), or

(iii) to receive any other financial assistance from any government, municipality or public authority;

(c) no tax credit has been previously allowed under the *Income Tax Act* in respect of the shares to which the tax credit certificate relates;

(d) the Class A shares to which the tax credit certificate relates were purchased and acquired directly from the labour sponsored venture capital corporation issuing the shares; and

(e) there has been compliance with any other prescribed conditions.

Application
for tax credit
certificate

(8) An application under subsection (1) or (3) shall be made by filing with the Minister,

(a) an application containing the prescribed information signed by the secretary and one authorized officer of the labour sponsored venture capital corporation that has issued the Class A shares in respect of which a tax credit certificate is sought; and

(b) all additional material prescribed by the Minister.

Agent

(9) The Minister may enter into an arrangement with a labour sponsored venture capital corporation, upon such terms and conditions as the Minister considers advisable, whereby the corporation is authorized as agent for the Minister to issue tax credit certificates under this section on behalf of the Minister.

Revocation
of registra-
tion of
corporation

26.—(1) Subject to section 31, the Minister may revoke the registration of a labour sponsored venture capital corporation if,

par ailleurs, aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), à l'exclusion du crédit d'impôt accordé aux corporations à capital de risque de travailleurs aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de l'article 127.4 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada),

(ii) soit de demander une déduction sur le revenu aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada),

(iii) soit de recevoir une autre aide financière d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'un organisme public;

c) aucun crédit d'impôt n'a été accordé antérieurement aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* au titre des actions auxquelles se rapporte le certificat de crédit d'impôt;

d) les actions de catégorie A auxquelles se rapporte le certificat de crédit d'impôt ont été achetées directement à la corporation à capital de risque de travailleurs qui les a émises et acquises directement d'elle;

e) les autres conditions prescrites sont remplies.

(8) Pour faire la demande visée au paragraphe (1) ou (3), il faut remettre au ministre :

Demande de
certificat de
crédit d'impôt

a) une demande contenant les renseignements prescrits et portant la signature du secrétaire et d'un dirigeant autorisé de la corporation à capital de risque de travailleurs qui a émis les actions de catégorie A au titre desquelles un certificat de crédit d'impôt est demandé;

b) les autres documents prescrits par le ministre.

(9) Le ministre peut, par voie d'entente, autoriser une corporation à capital de risque de travailleurs, aux conditions qu'il estime appropriées, à délivrer en son nom, à titre de mandataire du ministre, les certificats de crédit d'impôt prévus au présent article.

Mandataire

26 (1) Sous réserve de l'article 31, le ministre peut révoquer l'inscription d'une corporation à capital de risque de travailleurs si, selon le cas :

Révocation
de l'inscrip-
tion de la
corporation

- (a) the labour sponsored venture capital corporation fails to maintain the required level of eligible investments;
- (b) the labour sponsored venture capital corporation redeems, retracts or registers the transfer of a Class A share contrary to the prohibitions required by this Act to be contained in the corporation's articles of incorporation;



- (c) the labour sponsored venture capital corporation is registered under Part II and becomes a party to a transaction or a series of transactions that result or would result in a direct or indirect change of control of the labour sponsored venture capital corporation, including an amalgamation, merger, arrangement or winding-up of the corporation, unless,

- (i) the date of the transaction or the first transaction in the series of transactions is at least five years after the last date on which a Class A share was issued by the corporation, or

- (ii) the action has been approved in advance by the Employee Ownership Advisory Board and the Minister of Industry, Trade and Technology;

- (d) the labour sponsored venture capital corporation fails to comply with or contravenes this Act or the regulations;

- (e) the Minister is of the opinion that the labour sponsored venture capital corporation, its officers, directors or shareholders, or the employee organization connected with it, are conducting their business or affairs in a manner that is contrary to the spirit and intent of this Act or for the purpose of enabling an individual to obtain a tax credit to which the individual would not otherwise be entitled; or

- (f) the corporation is an employee ownership labour sponsored venture capital corporation and the corporation is no longer in compliance with its approved business plan.

(2) If a labour sponsored venture capital corporation does not comply with this Act or the regulations, but the Minister is of the opinion that the corporation is meeting the spirit and intent of this Act, the Minister may, for such time as the Minister considers appropriate, refrain from revoking the registration of the corporation.

Ministerial discretion

- a) la corporation à capital de risque de travailleurs ne maintient pas le niveau exigé d'investissements admissibles;

- b) la corporation à capital de risque de travailleurs rachète une action de catégorie A, l'encaisse par anticipation ou inscrit sa cession alors que les conditions que la présente loi l'oblige à inclure dans ses statuts constitutifs lui interdisent de le faire;



- c) la corporation à capital de risque de travailleurs est inscrite aux termes de la partie II et devient partie à une transaction ou à une série de transactions qui donne ou donnerait lieu à un changement de contrôle direct ou indirect de cette corporation, notamment une unification, une fusion, un arrangement ou la liquidation de la corporation, sauf si, selon le cas :

- (i) la date de la transaction ou de la première transaction de la série tombe au moins cinq ans après la date de la dernière émission d'une action de catégorie A de la corporation,

- (ii) la mesure a été approuvée au préalable par la Commission consultative sur l'actionnariat et le ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie;

- d) la corporation à capital de risque de travailleurs ne se conforme pas à la présente loi ou aux règlements ou y contrevient;

- e) le ministre est d'avis que la corporation à capital de risque de travailleurs, ses dirigeants, ses administrateurs ou ses actionnaires, ou l'association d'employés qui y est attachée, exercent leurs activités commerciales ou dirigent leurs affaires d'une manière contraire à l'esprit et à l'objet de la présente loi ou dans le but de permettre à un particulier d'obtenir un crédit d'impôt auquel il n'aurait pas droit par ailleurs;

- f) la corporation est une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat qui ne se conforme plus à son plan d'entreprise approuvé.

(2) Le ministre peut, pour la période qu'il estime appropriée, surseoir à la révocation de l'inscription d'une corporation à capital de risque de travailleurs qui ne se conforme pas aux dispositions de la présente loi ou des règlements, mais qui, à son avis, respecte l'esprit et l'objet de la présente loi.

Pouvoir discrétionnaire du ministre

Surrender of
registration

(3) Upon the request of a corporation registered under this Act, the Minister may accept the surrender of the registration of the corporation if,

- (a) the corporation pays to the Minister the amount, if any, required to be paid under section 27; and
- (b) the corporation files with the Minister the prescribed information and meets all other prescribed conditions.

Payment of
tax credits,
special cases

27.—(1) A labour sponsored venture capital corporation whose registration is revoked by the Minister, that makes a request under section 26 to surrender its registration under this Act or that proposes to wind up or dissolve, shall immediately pay to the Minister an amount of money equal to the lesser of,

- (a) the total amount of all tax credits for which tax credit certificates were issued or may be issued under this Act in respect of all Class A shares of the corporation then outstanding which were issued within the five years immediately preceding the date of the revocation, the surrender of registration or the winding up or dissolution; or
- (b) the total amount that would be determined for the purposes of clause (a) as the total amount of all tax credits in respect of the Class A shares referred to in clause (a) if the equity capital received by the labour sponsored venture capital corporation on the issue of each of the shares had been an amount equal to the fair market value of the share at the date of the revocation of registration, the surrender of registration or the winding up or dissolution, and not the amount of equity capital actually received by the corporation.

Recapture of
tax credit on
share
transfer

(2) If a person as the holder of a Class A share issued by a labour sponsored venture capital corporation purports to sell or otherwise transfer the share or a beneficial interest in the share within five years of the date of issue of the share, whether or not the transfer is registered by the labour sponsored venture capital corporation, the person shall immediately pay to the Minister an amount of money equal to,

- (a) if the share was issued by a corporation registered under Part II, the tax credit percentage of the lesser of the amount of equity capital for which the share was originally issued or the fair market value of the share at the date of the transfer unless the share is

(3) À la demande d'une corporation inscrite aux termes de la présente loi, le ministre peut accepter la renonciation de celle-ci à son inscription si elle remplit les conditions suivantes :

- a) elle verse au ministre, le cas échéant, la somme exigible en vertu de l'article 27;
- b) elle dépose auprès du ministre les renseignements prescrits et remplit les autres conditions prescrites.

Renonciation
à l'inscription

27 (1) La corporation à capital de risque de travailleurs dont l'inscription est révoquée par le ministre, qui demande, aux termes de l'article 26, de renoncer à son inscription aux termes de la présente loi ou qui envisage sa liquidation ou sa dissolution paie immédiatement au ministre un montant égal au moins élevé des montants suivants :

- a) le montant total des crédits d'impôt au titre desquels des certificats de crédit d'impôt lui ont été ou peuvent lui être délivrés aux termes de la présente loi relativement à toutes les actions de catégorie A en circulation qui ont été émises dans les cinq ans précédant la date de révocation de l'inscription, de renonciation à celle-ci, de liquidation ou de dissolution;
- b) le montant total qui, pour l'application de l'alinéa a), correspondrait au montant total des crédits d'impôt au titre des actions de catégorie A dont il est question à l'alinéa a) si le montant de capital de risque reçu par la corporation à l'émission de chacune des actions était égal à la juste valeur marchande de l'action à la date de révocation de l'inscription, de renonciation à celle-ci, de liquidation ou de dissolution, et non pas au montant de capital de risque effectivement reçu par la corporation.


Paiement des
crédits d'im-
pôt, cas parti-
culiers

(2) Si une personne, à titre de détenteur d'une action de catégorie A émise par une corporation à capital de risque de travailleurs, a l'intention de céder, notamment par vente, cette action ou un intérêt bénéficiaire dans celle-ci dans les cinq ans de sa date d'émission, que la cession soit inscrite par la corporation ou non, elle paie immédiatement au ministre un montant égal :

- a) si l'action a été émise par une corporation inscrite aux termes de la partie II, au pourcentage de crédit d'impôt relatif au montant de capital de risque pour lequel l'action a été émise ou, si elle est moins élevée, à la juste valeur marchande de l'action à la date de la

Récupération
du crédit
d'impôt suite
à la cession
d'une action

being transferred under circumstances set out in sub-subclause 6 (1) (e) (iii) (A), (B), (C) or (D); or


- (b) if the share was issued by a corporation registered under Part III, 20 per cent or the prescribed percentage if a percentage has been prescribed, of the lesser of the amount of equity capital for which the share was originally issued or the fair market value of the share at the date of the transfer, unless the share is being transferred under circumstances set out in sub-subclause 14 (1) (e) (iii) (A), (B) or (C). 

Idem,
liability of
transferee

(3) If the amount payable under subsection (2) is not paid, the transferee of the Class A share or the beneficial interest in the share is jointly and severally liable with the transferor of the share or the interest in the share for the amount payable and is entitled to deduct or withhold from any amount paid or payable by the transferee to the transferor or otherwise recover from the transferor any amount paid under this subsection.

Idem,
liability of
holder

(4) If a person as the holder of a Class A share issued by a labour sponsored venture capital corporation within the immediately preceding five years receives an amount in respect of the reduction of the stated capital account attributable to the Class A shares, other than by way of a redemption of the Class A shares, the person shall immediately pay to the Minister an amount of money equal to,

- (a) if the share was issued by a corporation registered under Part II, the tax credit percentage applied to the amount so received; or
- (b) if the share was issued by a corporation registered under Part III, 20 per cent of the amount received or, if a percentage has been prescribed, the prescribed percentage of the amount received. 


Idem,
liability of
corporation

(5) The labour sponsored venture capital corporation referred to in subsection (4) is jointly and severally liable with the shareholder for the amount payable by the shareholder under subsection (4) and is entitled to deduct or withhold from any amount paid or payable by it to the shareholder or to otherwise recover from the shareholder any amount paid by it under this subsection.

Reduction of
liability

(6) An amount required to be deducted from the redemption amount and remitted to the Minister under sub-subclause 6 (1) (e) (i) (D) or 14 (1) (e) (i) (D) may be reduced by amounts paid under subsection

cession, à moins que l'action ne soit en voie d'être cédée dans les circonstances prévues au sous-sous-alinéa 6 (1) e) (iii) (A), (B), (C) ou (D);


- b) si l'action a été émise par une corporation inscrite aux termes de la partie III, à 20 pour cent, ou au pourcentage prescrit, le cas échéant, du montant de capital de risque pour lequel l'action a été émise ou, si elle est moins élevée, de la juste valeur marchande de l'action à la date de la cession, à moins que l'action ne soit en voie d'être cédée dans les circonstances prévues au sous-sous-alinéa 14 (1) e) (iii) (A), (B) ou (C). 

Idem, respon-
sabilité du
cessionnaire

(3) Si le montant payable aux termes du paragraphe (2) n'est pas payé, le cessionnaire et le cédant de l'action de catégorie A ou de l'intérêt bénéficiaire dans cette action en sont solidairement redevables. Le cessionnaire a alors le droit de déduire ou de retenir les montants payés aux termes du présent paragraphe de tout montant qu'il a payé ou doit payer au cédant ou de les recouvrer de lui par quelque autre moyen.

(4) Si une personne, à titre de détenteur d'une action de catégorie A émise par une corporation à capital de risque de travailleurs dans les cinq ans qui précèdent, reçoit un montant à l'égard de la réduction du compte capital déclaré imputable aux actions de catégorie A, autrement que par voie de rachat de ces actions, elle paie immédiatement au ministre un montant égal :

Idem, respon-
sabilité du
détenteur

- a) si l'action a été émise par une corporation inscrite aux termes de la partie II, au pourcentage de crédit d'impôt appliqué au montant reçu;
- b) si l'action a été émise par une corporation inscrite aux termes de la partie III, à 20 pour cent, ou au pourcentage prescrit, le cas échéant, du montant reçu. 

(5) La corporation à capital de risque de travailleurs visée au paragraphe (4) et l'actionnaire sont solidairement redevables du montant payable par ce dernier aux termes du paragraphe (4). La corporation a alors le droit de déduire ou de retenir les montants payés aux termes du présent paragraphe de tout montant qu'elle a payé ou doit payer à l'actionnaire ou de les recouvrer de lui par quelque autre moyen.

Idem, respon-
sabilité de la
corporation

(6) Le montant qu'il faut déduire du montant obtenu au rachat et verser au ministre aux termes du sous-sous-alinéa 6 (1) e) (i) (D) ou 14 (1) e) (i) (D) peut être réduit des montants payés aux termes des

Réduction de
la responsabi-
lité

(1), (2), (3), (4) or (5) that may reasonably be considered to relate to the share being redeemed.

Debt to the Crown

(7) An amount required to be paid to the Minister under this Act is a debt due to the Crown in right of Ontario.

Rebate of payments to the Minister

(8) If the Minister is satisfied that an investor has not received all or part of the benefit of a labour sponsored venture capital corporation tax credit under the *Income Tax Act* or a tax credit under subsection 127.4 (3) of the *Income Tax Act* (Canada), the Minister may make a rebate or payment of all or part of any amount paid or payable to the Minister under this Act, in respect of Class A shares to which the tax credit relates, in such amount and to such person or persons as the Minister considers to be entitled to receive the rebate or payment.

Investment level tax

28.—(1) A labour sponsored venture capital corporation that fails to meet or maintain the level of eligible investments required by this Act to be held by the corporation at the end of a particular fiscal year shall pay a tax for the year equal to the amount determined by the following formula:

$$T = A \times 20/100$$

where,

“T” is the tax payable under this section, and

“A” is the amount by which the amount of the corporation’s equity capital received on the issue of its Class A shares that is required by this Act to be maintained in eligible investments as of the end of the fiscal year exceeds the total of all amounts, each of which is the cost to the corporation of an eligible investment held by the corporation at the end of the fiscal year.

Rebate

(2) Upon receipt of an application from a labour sponsored venture capital corporation that has paid a tax under subsection (1) in respect of a fiscal year, the Minister may rebate the tax without interest to the corporation if,

- (a) the application is received within three years after the end of the fiscal year in respect of which the tax was imposed; and
- (b) the Minister is satisfied that no later than the end of the second fiscal year ending after the fiscal year in respect of which the tax was imposed the labour sponsored venture capital cor-

paragraphes (1), (2), (3), (4) ou (5) qui peuvent raisonnablement être considérés comme se rapportant à l’action faisant l’objet du rachat.

(7) Tout montant payable au ministre aux termes de la présente loi constitue une créance de la Couronne du chef de l’Ontario.

Créance de la Couronne

(8) Si le ministre est convaincu qu’un investisseur n’a pas reçu tout ou partie du crédit d’impôt accordé aux corporations à capital de risque de travailleurs aux termes de la *Loi de l’impôt sur le revenu* ou du paragraphe 127.4 (3) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), il peut rembourser ou payer tout ou partie d’un montant qui lui est payé ou payable aux termes de la présente loi au titre des actions de catégorie A auxquelles se rapporte le crédit d’impôt. Le ministre remet le remboursement ou le paiement, jusqu’à concurrence du montant qu’il estime approprié, à la ou aux personnes qui y ont droit à son avis.

Remboursement d’un paiement par le ministre

28 (1) La corporation à capital de risque de travailleurs qui n’acquiert pas ou ne conserve pas le niveau d’investissements admissibles que la présente loi l’oblige à détenir à la fin d’un exercice donné paie un impôt pour l’exercice égal au montant calculé selon la formule suivante :

$$I = M \times 20/100$$

où :

«I» représente l’impôt payable aux termes du présent article;

«M» l’excédent du montant de capital de risque que la corporation a reçu à l’émission de ses actions de catégorie A et que la présente loi l’oblige à conserver dans des investissements admissibles à la fin de l’exercice sur le total de tous les montants dont chacun représente le coût, pour la corporation, des investissements admissibles qu’elle détient à la fin de l’exercice.

Impôt en cas d’investissements insuffisants

(2) Dès qu’il reçoit la demande d’une corporation à capital de risque de travailleurs qui a payé l’impôt prévu au paragraphe (1) pour l’exercice, le ministre peut rembourser l’impôt à la corporation, sans intérêts, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre reçoit la demande dans les trois ans qui suivent la fin de l’exercice pour lequel l’impôt a été établi;
- b) le ministre est convaincu qu’au plus tard à la fin du deuxième exercice se terminant après celui pour lequel l’impôt a été établi, la corporation a conservé pendant tout un exercice et con-

Remboursement

poration maintained throughout a full fiscal year and continues to maintain the level of eligible investments required by this Act to be maintained by the corporation.

tinue de conserver le niveau d'investissements admissibles que la présente loi l'oblige à conserver.

Tax payable

29.—(1) An amount payable under this Act to the Minister or the Crown by a labour sponsored venture capital corporation or any other corporation shall be deemed to be a tax imposed on the corporation under Part II of the *Corporations Tax Act*, payable on the date the liability arises, for the purposes of collection and enforcement under that Act.

29 (1) Le montant qu'une corporation à capital de risque de travailleurs ou une autre corporation doit verser au ministre ou à la Couronne aux termes de la présente loi est réputé être un impôt établi à l'égard de la corporation aux termes de la partie II de la *Loi sur l'imposition des corporations*, payable à la date à laquelle naît l'obligation, aux fins de la perception et du recouvrement en vertu de cette loi.

Impôt payable

Corporations Tax Act applies

(2) For the purposes of subsection (1), sections 98 to 108 of the *Corporations Tax Act* apply and for the purpose,

(2) Les articles 98 à 108 de la *Loi sur l'imposition des corporations* s'appliquent au paragraphe (1) et, à cette fin :

Application de la *Loi sur l'imposition des corporations*

(a) "corporation" means person; and

a) le terme «corporation» s'entend d'une personne;

(b) "tax" means an amount payable under this Act to the Minister or the Crown in right of Ontario.

b) le terme «impôt» s'entend d'un montant payable aux termes de la présente loi au ministre ou à la Couronne du chef de l'Ontario.

Notice of demand

30.—(1) If an amount is payable to the Minister or the Crown or is deemed to be so payable under this Act, the Minister may, by notice of demand in writing to the person by whom the payment is owing or claimed to be owing, demand payment immediately or in such number of days as are specified in the demand, and, if the payment is not made as demanded, the Minister may recover and collect the amount by any of the remedies or procedures provided for in this Act.

30 (1) Si un montant est payable ou est réputé payable au ministre ou à la Couronne aux termes de la présente loi, le ministre peut, au moyen d'un avis de réclamation écrit, adressé à la personne qui doit effectuer ce paiement ou à laquelle celui-ci est réclamé comme étant dû, exiger un paiement immédiat ou dans le nombre de jours précisé dans l'avis. Si le paiement n'est pas effectué de la manière exigée, le ministre peut recouvrer et percevoir le montant en se prévalant des recours et de la procédure prévus par la présente loi.

Avis de réclamation

Effect

(2) Even if an objection or other proceeding under section 31 has been commenced or may be commenced, every amount demanded under subsection (1) remains payable and recoverable until the demand therefor is revoked in writing by the Minister.

(2) Même si une opposition a été présentée ou peut être présentée ou un acte de procédure a été introduit ou peut être introduit aux termes de l'article 31, les montants dont le paiement est exigé en vertu du paragraphe (1) restent exigibles et peuvent être recouvrés jusqu'à ce que le ministre révoque par écrit la réclamation de ce paiement.

Effet

Notice of proposal by Minister

31.—(1) The Minister shall serve notice of a proposal by the Minister,

31 (1) Le ministre signifie un avis de son intention de prendre l'une des mesures suivantes :

Avis d'intention du ministre

(a) to refuse to register a corporation under this Act;

a) refuser d'inscrire une corporation aux termes de la présente loi;

(b) to revoke the registration of a labour sponsored venture capital corporation;

b) révoquer l'inscription d'une corporation à capital de risque de travailleurs;

(c) to assess a tax under section 28;

c) établir un impôt aux termes de l'article 28;

(d) to refuse to make a rebate under section 28; or

d) refuser de consentir un remboursement aux termes de l'article 28;

(e) to refuse to issue a tax credit certificate under this Act.

e) refuser de délivrer un certificat de crédit d'impôt aux termes de la présente loi.

Service of notice of proposal

(2) The Minister shall serve the notice under subsection (1) upon the corporation in the prescribed manner, together with written reasons for the proposal.

(2) Le ministre signifie à la corporation l'avis visé au paragraphe (1) de la manière prescrite, en indiquant par écrit les motifs de son intention.

Signification de l'avis d'intention

Deemed service

(3) If the Minister has not registered a corporation under this Act within four months of the date on which all material and information required by this Act to be filed as part of or with the application, the Minister shall be deemed to have served a notice of proposal under subsection (1) to refuse to register the corporation.

(3) Si le ministre n'a pas inscrit une corporation aux termes de la présente loi dans les quatre mois de la date où les documents et renseignements qui doivent accompagner la demande ou en faire partie doivent être remis aux termes de la présente loi, il est réputé avoir signifié un avis de son intention de refuser l'inscription aux termes du paragraphe (1).

Signification réputée

Notice of objection

(4) A person or group served with a notice of proposal under subsection (1) may, within sixty days from the day of mailing of the proposal or the date upon which the Minister has been deemed under subsection (3) to have refused registration, serve on the Minister a notice of objection in duplicate in the prescribed form setting out the reasons for the objection and all relevant facts.

(4) La personne ou le groupe auquel est signifié l'avis d'intention visé au paragraphe (1) peut, dans les soixante jours de la mise à la poste de l'avis d'intention du ministre ou de la date à laquelle ce dernier est réputé avoir refusé l'inscription aux termes du paragraphe (3), signifier au ministre un avis d'opposition en double exemplaire rédigé selon la formule prescrite qui énonce les motifs de l'opposition et tous les faits pertinents.

Avis d'opposition

Service of notice of objection

(5) A notice of objection under this section shall be served by being sent by registered mail addressed to the Minister.

(5) La signification au ministre de l'avis d'opposition prévu au présent article se fait par courrier recommandé.

Signification de l'avis d'opposition

Idem, acceptance

(6) The Minister may accept a notice of objection under this section even though it was not served in the required manner.

(6) Le ministre peut accepter l'avis d'opposition prévu au présent article même si cet avis n'a pas été signifié de la manière exigée.

Idem, acceptation

When Minister may carry out proposal

(7) If notice of objection is not served under subsection (4), the Minister may carry out the proposal stated in the notice under subsection (1).

(7) En l'absence de signification de l'avis d'opposition prévu au paragraphe (4), le ministre peut donner suite à l'intention qu'il a indiquée dans l'avis prévu au paragraphe (1).

Intention matérialisée

Reconsideration by Minister

(8) Upon receipt of the notice of objection, the Minister shall with all due dispatch reconsider the proposal objected to and confirm, vary or abandon the proposal, and the Minister shall notify the person making the objection of the Minister's action by registered mail.

(8) Dès réception de l'avis d'opposition, le ministre examine de nouveau, avec toute la diligence possible, l'intention qui fait l'objet de l'opposition et confirme ou modifie son intention ou y renonce, et il avise alors de la mesure qu'il a prise, par courrier recommandé, la personne qui a présenté l'opposition.

Nouvel examen par le ministre

Decision

(9) A decision of the Minister under subsection (8) is final and is not subject to appeal except if the decision involves the interpretation of a provision of this Act, or involves an issue solely of law.

(9) La décision prise par le ministre aux termes du paragraphe (8) est définitive et sans appel, sauf si elle implique l'interprétation d'une disposition de la présente loi ou une question de droit uniquement.

Décision

Application to Divisional Court

(10) In a dispute over a decision or action of the Minister under subsection (8), the Minister may, if the dispute involves the interpretation of a provision of this Act or involves an issue solely of law in which no facts are in dispute or involves the proper inference to be drawn from facts that are not in dispute, agree in writing with the disputing party as to the undisputed facts and thereafter apply to the Divisional Court to have

(10) Dans tout différend survenu suite à une décision ou à une mesure prise par le ministre aux termes du paragraphe (8) et qui implique l'interprétation d'une disposition de la présente loi, une question de droit uniquement, sans contestation des faits, ou la conclusion correcte à tirer de faits non contestés, le ministre peut conclure avec la partie adverse une entente écrite portant sur les faits non contestés et saisir ensuite la Cour

Requête à la Cour divisionnaire

the issue in dispute determined, and, if the Minister does not make the application within ten weeks of the date upon which the undisputed facts have been agreed upon in writing, the other party to the dispute may apply to the court to have the issue determined.

Audits and investigations

32.—(1) For any purpose related to the administration or enforcement of this Act or the regulations, a person authorized by the Minister may, at all reasonable times, enter any premises or place where a business is carried on or property is kept or anything is done in connection with a labour sponsored venture capital corporation or an eligible business, or books and records of a labour sponsored venture capital corporation or an eligible business are or should be kept and,

- (a) audit or examine the books and records and any account, voucher, letter, telegram, or other document that relates or may relate to the registration, operations, expenditures or investments of a labour sponsored venture capital corporation or an eligible business;
- (b) examine any property, process or matter, an examination of which may assist in the determination of any question related to the registration, operations, expenditures or investments of a labour sponsored venture capital corporation or an eligible business; and
- (c) require the president, manager, secretary, or any officer, director, agent, partner, employee or representative of a labour sponsored venture capital corporation or an eligible business to provide reasonable assistance with the audit or examination, and to answer questions relating to the audit or examination either orally or, if required, in writing, on oath or by statutory declaration.

Demand for information

(2) The Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act or the regulations, by registered letter or by demand served personally, require from a person, partnership, syndicate, trust or corporation, or from an officer or agent thereof, the production of letters, accounts, invoices, statements, financial or otherwise, ledgers, journals, computer programs and data files, minute books, or other books of account, documents or information in the possession or control of such person, partnership, syndicate, trust or corporation which may assist the Minister in determining whether a labour sponsored venture capital corporation or an eligible business has complied with the requirements of this Act or the

divisionnaire du différend. Si le ministre ne dépose pas une requête en ce sens dans les dix semaines de la date de l'entente précitée, l'autre partie au litige peut saisir le tribunal de la question.

Vérifications et enquêtes

32 (1) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, la personne qui y est autorisée par le ministre peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans des lieux où s'exercent des activités commerciales, où sont conservés des biens, où il s'accomplit quelque chose de lié à une corporation à capital de risque de travailleurs ou à une entreprise admissible ou dans lesquels des livres ou des dossiers d'une telle corporation ou entreprise sont ou devraient être gardés, et elle peut :

- a) vérifier ou examiner les livres, dossiers, comptes, pièces justificatives, lettres, télégrammes ou autres documents qui se rapportent ou qui peuvent se rapporter à l'inscription, aux opérations, aux dépenses ou aux investissements de la corporation ou de l'entreprise;
- b) examiner les biens, les procédés ou les points dont l'examen peut l'aider à résoudre une question relative à l'inscription, aux opérations, aux dépenses ou aux investissements de la corporation ou de l'entreprise;
- c) exiger que le président, le directeur, le secrétaire ou un dirigeant, un administrateur, un mandataire, un associé, un employé ou un représentant de la corporation ou de l'entreprise lui apporte toute l'aide raisonnable dans le cadre de sa vérification ou de son examen et réponde aux questions qui s'y rapportent, soit de vive voix ou, s'il lui est demandé, par écrit, sous serment ou par affirmation solennelle.

Demande de renseignements

(2) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, le ministre peut, au moyen d'une lettre recommandée ou d'une mise en demeure signifiée à personne, exiger qu'une personne, une société en nom collectif, un consortium, une fiducie ou une corporation, ou son mandataire ou un de ses dirigeants, lui produise des lettres, comptes, factures, états de nature financière ou non, grands livres, journaux, programmes d'ordinateur, fichiers informatisés, recueils de procès-verbaux ou autres livres comptables, documents ou renseignements en sa possession ou dont il a le contrôle et qui peuvent aider le ministre à établir si une corporation à capital de risque de travailleurs ou une entreprise admissible a respecté les exigences de la

regulations, and production thereof shall be made within such reasonable time as is stipulated in the letter or demand.

Search
warrant

(3) Where an officer or employee of the Ministry of Revenue has reasonable and probable grounds to believe that a contravention of this Act or the regulations has occurred, the person may secure a search warrant pursuant to section 158 of the *Provincial Offences Act*.

Powers of
inquiry

(4) The Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act or the regulations, authorize any person, whether or not that person is an officer of the Ministry of Revenue, to make such inquiry as that person deems necessary with reference to the administration or enforcement of this Act or the regulations.

Idem

(5) For the purpose of an inquiry under subsection (4), the person authorized to conduct the inquiry has all the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which part shall apply to an inquiry under subsection (4) as if it were an inquiry under that Act.

Copies

(6) If a book, record, or other document has been examined or produced under this section, or has been seized under section 158 of the *Provincial Offences Act*, the person by whom it is seized or examined, or to whom it is produced or any officer of the Ministry of Revenue may make, or cause to be made, one or more certified copies thereof, and a copy certified by a person authorized by the Minister pursuant to this section is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have had if it had been proven in the ordinary way.

Definition,
eligible business

(7) For the purposes of this section and sections 33 and 34, "eligible business" includes a corporation and partnership referred to in section 11.

Inquiry by
Commission
or Director

(8) The Commission or the Director, as the case requires, has all the powers of the Commission under Parts III and VI of the *Securities Act* for the purposes of an inquiry by either of them upon being authorized under subsection (4) and, for the purpose, references to the *Securities Act* shall be deemed to refer to this Act and references in that Act to securities shall be deemed to include Class A shares and any other shares of a prescribed class of a specified employee ownership corporation.

présente loi ou des règlements. Ces documents et renseignements sont produits dans le délai raisonnable précisé dans la lettre ou la mise en demeure.

Mandat de
perquisition

(3) Le fonctionnaire ou autre employé du ministère du Revenu qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu'il y a eu contravention à la présente loi ou aux règlements peut obtenir un mandat de perquisition conformément à l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Pouvoirs
d'enquête

(4) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, le ministre peut autoriser une personne, que cette personne soit ou non un fonctionnaire du ministère du Revenu, à effectuer toute enquête qu'elle juge nécessaire à cet égard.

Idem

(5) La personne qui est autorisée à effectuer l'enquête visée au paragraphe (4) a tous les pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la loi intitulée *Public Inquiries Act* («*Loi sur les enquêtes publiques*»), laquelle s'applique à l'enquête prévue au paragraphe (4) comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi.

Copies

(6) Si un livre, un dossier ou un autre document a été produit ou examiné aux termes du présent article, ou bien saisi aux termes de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*, la personne qui l'a saisi ou examiné ou à laquelle il a été produit, ou un fonctionnaire du ministère du Revenu, peut en tirer ou en faire tirer une ou plusieurs copies certifiées conformes. La copie que certifie conforme une personne autorisée par le ministre à cette fin conformément au présent article est admissible en preuve et a la même valeur probante qu'aurait eu l'original si la preuve en avait été faite de la façon normale.

Définition :
entreprise
admissible

(7) Pour l'application du présent article et des articles 33 et 34, le terme «entreprise admissible» s'entend en outre d'une corporation ou d'une société mentionnée à l'article 11.

Enquête de la
Commission
ou du direc-
teur

(8) La Commission ou le directeur, selon le cas, a tous les pouvoirs conférés à la Commission par les parties III et VI de la *Loi sur les valeurs mobilières* aux fins d'une enquête qu'il ou elle est autorisé à effectuer en vertu du paragraphe (4). À ces fins, les renvois à la *Loi sur les valeurs mobilières* sont réputés des renvois à la présente loi et les renvois aux valeurs mobilières dans cette loi sont réputés inclure les actions de catégorie A et les autres actions d'une catégorie prescrite d'une corporation de type actionnariat précisée.

Requirement
to keep
books and
records

33.—(1) Every labour sponsored venture capital corporation and every eligible business shall keep records and books of account at its permanent establishment in Ontario, or at such other place as is designated by the Minister, in such form and containing such information as will enable the Minister to verify that the labour sponsored venture capital corporation or eligible business has complied with this Act and the regulations.

Order to
keep records
and books of
account

(2) The Minister may require a labour sponsored venture capital corporation or eligible business that has failed to prepare and maintain adequate records and books of account for the purposes of this Act to prepare and maintain such records and books of account as the Minister specifies.

Compliance
with order

(3) The labour sponsored venture capital corporation or eligible business shall prepare and maintain the records and books of account specified in the order by the Minister.

Retention of
books and
records

(4) Every labour sponsored venture capital corporation and every eligible business required by this Act to keep records and books of account shall, until permission for their disposal is obtained from the Minister, retain every such record or book of account and every document or voucher necessary to verify the information in such records and books of account.

Offence

34.—(1) Every person is guilty of an offence who,

- (a) makes, or assists in making a statement in any document required by or for the purposes of this Act or the regulations that, at the time and in light of the circumstances under which it was made, is false or misleading in respect of any material fact, or that omits to state any material fact the omission of which makes the statement false or misleading;
- (b) makes, or assists in making false or misleading entries in the records or books of account of a labour sponsored venture capital corporation or an eligible business;
- (c) knowingly fails to record material particulars in the records or books of account of a labour sponsored venture capital corporation or an eligible business;
- (d) fails to comply with an order, decision, direction, requirement or demand made under this Act or the regulations; or

33 (1) Toute corporation à capital de risque de travailleurs et toute entreprise admissible tiennent à leur établissement permanent en Ontario ou à l'autre endroit que désigne le ministre des dossiers et des livres comptables dont la forme et le contenu doivent permettre au ministre d'établir qu'elles se sont conformées à la présente loi et aux règlements.

Obligation de
tenir des
livres et dos-
siers

(2) Le ministre peut donner l'ordre à la corporation à capital de risque de travailleurs ou à l'entreprise admissible qui omet de préparer et de tenir des dossiers et des livres comptables adéquats pour l'application de la présente loi de préparer et de tenir les dossiers et les livres comptables qu'il précise.

Ordre de
tenir des dos-
siers et des
livres comp-
tables

(3) La corporation à capital de risque de travailleurs ou l'entreprise admissible prépare et tient les dossiers et les livres comptables que précise le ministre dans son ordre.

Observation
de l'ordre

(4) La corporation à capital de risque de travailleurs ou l'entreprise admissible que la présente loi oblige à tenir des dossiers et des livres comptables conserve ceux-ci, ainsi que les documents et les pièces justificatives nécessaires pour vérifier les renseignements qui y figurent, jusqu'à ce qu'elle obtienne l'autorisation de les détruire du ministre.

Conservation
des livres et
des dossiers

34 (1) Est coupable d'une infraction quiconque :

Infraction

- a) soit fait ou aide à faire, dans un document exigé par la présente loi ou les règlements ou pour leur application, une déclaration qui, eu égard à l'époque et aux circonstances où elle a été faite, constitue une déclaration fausse ou trompeuse au sujet d'un fait pertinent ou qui omet de déclarer un fait pertinent dont l'omission rend la déclaration fausse ou trompeuse;
- b) soit fait ou aide à faire des inscriptions fausses ou trompeuses dans les dossiers ou les livres comptables d'une corporation à capital de risque de travailleurs ou d'une entreprise admissible;
- c) soit omet sciemment d'inscrire un détail pertinent dans les dossiers ou les livres comptables d'une corporation à capital de risque de travailleurs ou d'une entreprise admissible;
- d) soit omet de se conformer à un arrêté, à un ordre, à une décision, à une directive, à une exigence, à une obligation, à une réclamation ou à une mise en demeure découlant de la présente loi ou des règlements;

	(e) contravenes this Act or the regulations. ▲	e) soit contrevient à la présente loi ou aux règlements. ▲	
Penalty	(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on conviction to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$20,000, or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both such fine and imprisonment. ▲	(2) Quiconque est coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 1 000 \$ à 20 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines. ▲	Peine
Penalty, disclosure document	(3) Every person convicted of an offence described in clause (1) (a) in respect of a disclosure document is liable on conviction to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or both such fine and imprisonment, and not as provided in subsection (2). ▲	(3) Quiconque est déclaré coupable de l'infraction prévue à l'alinéa (1) a) relativement à un document d'information est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 5 000 \$ à 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines, et non pas des peines prévues au paragraphe (2). ▲	Peine, document d'information
Exception	(4) No person is guilty of an offence under clause (1) (a) or (1) (b) if the person did not know that the statement or entry was false or misleading, and in the exercise of reasonable diligence could not have known that the statement or entry was false or misleading.	(4) Nul n'est coupable de l'infraction prévue à l'alinéa (1) a) ou b) s'il ignorait ou ne pouvait savoir en faisant preuve d'une diligence raisonnable que la déclaration ou l'inscription était fausse ou trompeuse.	Exception
Failure to comply with demand	(5) Every person who fails to comply with a demand issued under subsection 32 (2) is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of \$200 for each day on which the offence occurs or continues.	(5) Quiconque ne se conforme pas à la mise en demeure prévue au paragraphe 32 (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 200 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.	Omission de se conformer à une mise en demeure
Failure to file return	(6) Every labour sponsored venture capital corporation that fails to file a return at the time and in the manner required by section 22 or 23 is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of \$200 for each day on which the offence occurs or continues.	(6) La corporation à capital de risque de travailleurs qui omet de déposer une déclaration de la manière et au moment exigés par l'article 22 ou 23 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 200 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.	Omission de déposer une déclaration
Compliance	(7) Every person who hinders, molests, or interferes with a person authorized by the Minister to perform a duty under this Act or the regulations, or who prevents or attempts to prevent a person authorized by the Minister from doing anything which that person is authorized to do, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$10,000.	(7) Quiconque gêne ou entrave une personne dans l'exercice d'une fonction que le ministre l'autorise à exercer aux termes de la présente loi ou des règlements, ou empêche ou tente d'empêcher la personne ainsi autorisée par le ministre de faire quoi que ce soit qu'elle est autorisée à faire, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 1 000 \$ à 10 000 \$.	Entrave
Failure to keep records	(8) A labour sponsored venture capital corporation or an eligible business that fails to comply with a requirement by the Minister to prepare or maintain records and books of account is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of \$200 for each day on which the offence occurs or continues.	(8) La corporation à capital de risque de travailleurs ou l'entreprise admissible qui omet de préparer ou de tenir des dossiers et des livres comptables alors que le ministre l'y oblige est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 200 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.	Omission de tenir des dossiers
Officers, etc., of corporations	(9) If a corporation commits an offence against this Act, an officer, director, employee, shareholder or agent of the corporation who directed, authorized, assented	(9) Si une corporation enfreint la présente loi, le dirigeant, l'administrateur, l'employé, l'actionnaire ou le mandataire de la corporation qui a ordonné ou autorisé la perpétra-	Dirigeants et autres

to, acquiesced in, or participated in the commission of the offence is guilty of the offence and on conviction is liable to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Limitation period

(10) A proceeding in respect of an offence under this Act shall not be commenced later than six years after the date when the offence was, or is alleged to have been, committed.

Application to court by Minister

35.—(1) The Minister may apply to the Ontario Court (General Division) for an order against a person who fails to comply with or contravenes this Act or the regulations.

Nature of order

(2) An order under subsection (1) may direct the person to comply with, or may restrain the person from contravening, one or more specific provisions of this Act or the regulations, or the court may make such further or other order as the court considers appropriate in the circumstances.

Persons affected by order

(3) An order under subsection (1) may be directed also to any one or more of,

- (a) the directors and senior officers of the person if the person is a corporation;
- (b) the partners, if the person is a partnership;
- (c) the members who comprise the person, if the person is an unincorporated association, unincorporated syndicate, unincorporated organization or a trust;
- (d) the directors and senior officers of a corporation that is a partner or member mentioned in clause (b) or (c); and
- (e) the partners of a partnership that is a member mentioned in clause (c).

Effect of other remedy or penalty

(4) An order may be made under subsection (1) despite any other remedy or penalty under this Act or the *Securities Act*.

Appeal

(5) An appeal lies to the Divisional Court from an order under subsection (1).

Cease trade order

36.—(1) The Minister, in the circumstances specified in subsection (2), may order that trading cease in respect of the Class A shares or any of them or any other shares of a prescribed class of an employee ownership

tion de l'infraction ou qui y a consenti, acquiescé ou participé est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour cette infraction, que la corporation ait été ou non poursuivie ou condamnée.

Prescription

(10) Une instance portant sur une infraction à la présente loi ne peut être introduite plus de six ans après la date où l'infraction a été ou aurait été commise.

Requête du ministre

35 (1) Le ministre peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance contre quiconque ne se conforme pas à la présente loi ou aux règlements ou y contrevient.

Nature de l'ordonnance

(2) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut enjoindre à la personne de se conformer à une ou à plusieurs dispositions précises de la présente loi ou des règlements, ou l'empêcher d'y contrevenir. Le tribunal peut aussi rendre toute autre ordonnance, y compris une ordonnance supplémentaire, qu'il estime appropriée dans les circonstances.

Personnes visées par l'ordonnance

(3) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut également viser une ou plusieurs des personnes suivantes :

- a) les administrateurs et les cadres dirigeants de la personne, s'il s'agit d'une corporation;
- b) les associés de la personne, s'il s'agit d'une société en nom collectif;
- c) les membres dont se compose la personne, s'il s'agit d'une association sans personnalité morale, d'un consortium financier sans personnalité morale, d'un organisme sans personnalité morale ou d'une fiducie;
- d) les administrateurs et les cadres dirigeants d'une corporation qui est un associé ou un membre visé à l'alinéa b) ou c);
- e) les associés d'une société en nom collectif qui est un membre visé à l'alinéa c).

Effet d'un autre recours ou d'une autre peine

(4) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1) malgré les autres recours ou les autres peines prévus par la présente loi ou la *Loi sur les valeurs mobilières*.

Appel

(5) Il peut être interjeté appel devant la Cour divisionnaire d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

Arrêté d'interdiction d'opérations

36 (1) Le ministre, dans les circonstances précisées au paragraphe (2), peut, par arrêté, ordonner l'interdiction des opérations portant sur l'une quelconque ou l'ensemble des actions de catégorie A ou sur d'autres

labour sponsored venture capital corporation for such period of time as is specified in the order.

Conditions precedent

(2) The Minister may make an order under subsection (1) on the recommendation of the Director or if the Minister is entitled under this Act to revoke the corporation's registration under this Act.

Limitations

(3) An order under subsection (1) may be made subject to such limitations as the Minister imposes when making the order.

Appeal

(4) An appeal lies to the Divisional Court from an order under subsection (1).

Designation by Minister

37. The Minister may designate the Commission, the Director or another person to exercise the powers of the Minister under section 35 or 36.

Application of Part V of Securities Act

38. Part V of the *Securities Act* applies to a decision of the Director in respect of an employee ownership labour sponsored venture capital corporation or the shares of such a corporation in the same manner as for a decision of the Director referred to in that Part and, for the purpose, a reference to the Minister shall be deemed to be a reference to the Minister of Financial Institutions.

Disclosure document

39.—(1) A specified employee ownership corporation or selling security holder on whose behalf a distribution of Class A shares or shares of a prescribed class is made shall send a disclosure document by prepaid mail to the purchaser of each such share either before or forthwith after agreeing to sell the share to the purchaser.

Delivery

(2) A disclosure document sent by prepaid mail in accordance with subsection (1) shall be deemed conclusively to have been received in the ordinary course by mail by the person to whom it was addressed.

Civil liability

40.—(1) A purchaser of a Class A share of an employee ownership labour sponsored venture capital corporation or of a share of a prescribed class of such a corporation who suffers a loss due to misrepresentation in the disclosure document by which the share was offered has a right of action for damages for the loss.

Reliance on misrepresentation

(2) For the purposes of subsection (1), the purchaser shall be deemed to have relied on the misrepresentation in purchasing the share.

Other right

(3) The right of action under subsection (1) is in addition to and without derogation from any other right the purchaser may have

actions d'une catégorie prescrite d'une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat pendant la période qui y est indiquée.

Conditions préalables

(2) Le ministre peut prendre un arrêté en vertu du paragraphe (1) sur la recommandation du directeur ou si la présente loi l'autorise à révoquer l'inscription de la corporation prévue par la présente loi.

Restrictions

(3) L'arrêté prévu au paragraphe (1) peut être assorti des restrictions que le ministre impose lorsqu'il le prend.

Appel

(4) Il peut être interjeté appel devant la Cour divisionnaire d'un arrêté pris en vertu du paragraphe (1).

Désignation par le ministre

37 Le ministre peut désigner la Commission, le directeur ou une autre personne pour exercer les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu de l'article 35 ou 36.

Application de la partie V de la Loi sur les valeurs mobilières

38 La partie V de la *Loi sur les valeurs mobilières* s'applique à la décision que prend le directeur à l'égard d'une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat ou des actions d'une telle corporation de la même manière qu'à une décision du directeur mentionnée dans cette partie et, à cette fin, un renvoi au ministre est réputé un renvoi au ministre des Institutions financières.

Document d'information

39 (1) La corporation de type actionnariat précisée ou le détenteur qui a vendu les valeurs mobilières pour le compte de qui est effectué un placement d'actions de catégorie A ou d'actions d'une catégorie prescrite envoie un document d'information par courrier affranchi à l'acquéreur de chacune de ces actions soit avant d'accepter de vendre l'action à l'acquéreur, soit immédiatement après.

Remise

(2) Le document d'information envoyé par courrier affranchi conformément au paragraphe (1) est réputé, de façon concluante, avoir été reçu dans le cours ordinaire du courrier par la personne à qui il était adressé.

Responsabilité civile

40 (1) L'acquéreur d'une action de catégorie A d'une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat ou d'une action d'une catégorie prescrite d'une telle corporation qui subit une perte en raison d'une présentation inexacte des faits dans le document d'information par lequel l'action était offerte peut intenter une action en dommages-intérêts à l'égard de la perte.

Fait de se fier à la présentation inexacte des faits

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'acquéreur est réputé s'être fié à la présentation inexacte des faits lorsqu'il a acheté l'action.

Autre droit

(3) Le droit d'action prévu au paragraphe (1) s'ajoute aux autres droits de l'acquéreur existant en droit, à l'exception du droit d'an-

at law other than the right of rescission provided in subsection (6).

Persons
liable

(4) Subsection (1) applies only if the share was purchased during the prescribed period of distribution of such shares and the misrepresentation was a misrepresentation at the time of purchase of the share.

Idem

(5) The right of action under subsection (1) lies against,

- (a) the employee ownership labour sponsored venture capital corporation, or the security holder, on whose behalf the distribution is made;
- (b) every person who was a director of the employee ownership labour sponsored venture capital corporation at the time the disclosure document was filed with the Director;
- (c) every person whose consent has been filed with the Minister or the Commission in compliance with the regulations, but only with respect to any report, opinion or statement made by the person; and
- (d) any other person who signed the disclosure document.

Rescission

(6) The purchaser may elect to rescind the purchase of the share, if the share was purchased from the employee ownership labour sponsored venture capital corporation or the security holder on whose behalf the distribution was made, in which case subsection (1) does not apply in respect of the corporation or security holder, but the right of rescission is in addition to and without derogation from any other right the purchaser may have at law.

Application
of Securities
Act

(7) Subsections 130 (2) to (9) of the *Securities Act* apply with necessary modifications in respect of an action under this section and, for the purpose, a reference to a prospectus shall be deemed to be a reference to a disclosure document.

Time limit,
rescission

(8) No action to rescind the purchase of a share mentioned in this section shall be commenced later than 180 days after the date of the transaction that gave rise to the cause of action.

Time limit,
other

(9) No action mentioned in this section, other than to rescind the purchase of a share, shall be commenced later than the earlier of,

annulation prévu au paragraphe (6), et n'y porte pas atteinte.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique que si l'action a été achetée pendant la période prescrite de placement de l'action et que la présentation inexacte des faits constituait une présentation inexacte des faits au moment de l'achat.

Responsabi-
lité des per-
sonnes

Idem

(5) Le droit d'action prévu par le paragraphe (1) peut être exercé contre les personnes suivantes :

- a) la corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat ou le détenteur de valeurs mobilières pour le compte de qui le placement est effectué;
- b) les personnes qui étaient des administrateurs de la corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat au moment où le document d'information a été déposé auprès du directeur;
- c) les personnes dont le consentement a été déposé auprès du ministre ou de la Commission conformément aux règlements, mais uniquement à l'égard de rapports, d'opinions ou de déclarations dont elles sont l'auteur;
- d) les autres personnes qui ont signé le document d'information.

Annulation

(6) L'acquéreur peut choisir d'annuler l'achat d'une action qui a été achetée à la corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat ou au détenteur de valeurs mobilières pour le compte de qui le placement a été effectué, auquel cas le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la corporation ou du détenteur. Toutefois, le droit d'annulation s'ajoute aux autres droits de l'acquéreur existant en droit et n'y porte pas atteinte.

Application
de la Loi sur
les valeurs
mobilières

(7) Les paragraphes 130 (2) à (9) de la *Loi sur les valeurs mobilières* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une action visée au présent article et, à cette fin, un renvoi à un prospectus est réputé un renvoi à un document d'information.

Prescription,
annulation

(8) Aucune action visant à annuler l'achat d'une action mentionnée au présent article ne peut être intentée plus de 180 jours à compter de la date de la transaction qui a donné lieu à la cause d'action.

Prescription,
autres

(9) Aucune action visée au présent article, autre qu'une action visant à annuler l'achat d'une action, ne peut être intentée après celle des périodes suivantes qui prend fin en premier :

(a) 180 days after the plaintiff first had knowledge of the facts giving rise to the cause of action; or

(b) three years after the date of the transaction that gave rise to the cause of action.

Transitional
rule

(10) This section does not apply in respect of an employee ownership labour sponsored venture capital corporation and each selling security holder of the employee ownership labour sponsored venture capital corporation in respect of sales of securities occurring after the date that the corporation becomes a reporting issuer.

Delegation
by Minister

41. The Minister may delegate in writing any of the Minister's duties or powers under this Act to any public servant.

No action
against
Commission,
etc.

42.—(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Commission, the Director, any member, employee or agent of the Commission, or any person delegated to carry out any of the Minister's duties or powers under this Act for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

Liability of
Crown

(2) Subsection (1) does not by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act* relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject, and the Crown is liable under that Act for any such tort in a like manner as if subsection (1) had not been enacted.

Immunity re
compliance

43. No person has any right or remedy and no proceeding lies or shall be brought against another person for an act or omission of such other person done or omitted in compliance with this Act, the regulations or a direction, decision, order, ruling or other requirement made or given under this Act or the regulations.

Payroll
deduction
plan

44.—(1) A group of at least fifty employees of an employer may apply to the employer for the establishment of a payroll deduction plan by the employer for the purpose of the purchase by the employees of Class A shares of a labour sponsored venture capital corporation.

Establish-
ment

(2) An employer who receives an application under subsection (1) shall cause the payroll deduction plan to be established and

a) 180 jours à compter de la date à laquelle le demandeur a d'abord eu connaissance des faits qui ont donné lieu à la cause d'action;

b) trois ans à compter de la date de la transaction qui a donné lieu à la cause d'action.

Règle transi-
toire

(10) Le présent article ne s'applique pas à une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat et aux détenteurs qui vendent les valeurs mobilières de cette corporation en ce qui concerne les ventes de valeurs mobilières qui ont lieu après la date à laquelle la corporation devient un émetteur assujéti.

Délégation
par le minis-
tre

41 Le ministre peut déléguer par écrit à un fonctionnaire ses fonctions et pouvoirs aux termes de la présente loi.

Immunité

42 (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Commission, le directeur, les membres, les employés ou les mandataires de la Commission ou les personnes à qui sont délégués les fonctions et pouvoirs du ministre en vertu de la présente loi pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour une négligence ou un manquement qui leur sont imputés dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Responsabi-
lité de la
Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1). La Couronne est responsable aux termes de cette loi à l'égard d'un délit civil comme si le paragraphe (1) n'avait pas été adopté.

Immunité en
ce qui con-
cerne l'obser-
vation

43 Nul n'a un droit ou un recours contre une autre personne et sont irrecevables les instances introduites contre une autre personne pour un acte ou une omission que cette autre personne a fait conformément à la présente loi, aux règlements ou à une directive, à une décision, à une ordonnance, à un arrêté, à un ordre ou à une autre exigence découlant de la présente loi ou des règlements.

Régime de
retenue sur le
salaire

44 (1) Un groupe d'au moins cinquante employés d'un employeur peut demander à celui-ci de créer un régime de retenue sur le salaire aux fins de l'achat, par les employés, d'actions de catégorie A d'une corporation à capital de risque de travailleurs.

Création

(2) L'employeur qui reçoit une demande visée au paragraphe (1) fait en sorte qu'un régime de retenue sur le salaire soit créé et

administered in accordance with such terms and conditions as may be agreed by the employees and the employer.

Issuance of shares

(3) No payroll deduction plan under which funds are held and invested in Class A shares of a labour sponsored venture capital corporation and no agreements or arrangements in connection therewith shall,

- (a) permit the issue of a Class A share of the labour sponsored venture capital corporation to or for the benefit of any person other than the employee from whose remuneration an amount has been deducted under the plan for the purchase of the share; or
- (b) permit the issue of the share by the labour sponsored venture capital corporation before the full purchase price of the share has been paid by the employee either directly or through the payroll deduction plan.

Definition, employee

(4) For the purposes of this section, "employee", of an employer, means an individual other than a trust who has been employed on a continuing basis for an average of at least fifteen hours each week by the employer and,

- (a) continues to be so employed on a year-round basis or as a regular seasonal employee of the employer; or
- (b) has been temporarily laid off within the meaning of the *Employment Standards Act*.

Regulations

45.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) requiring the payment of fees for matters required to be done in the administration of this Act and prescribing the amounts of the fees;
- (b) requiring any person to make information returns respecting any class of information required in assessing compliance with this Act;
- (c) defining any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
- (d) prescribing conditions that a corporation must meet prior to registration;
- (e) prescribing the method of determining the amount of equity capital of a labour sponsored venture capital corporation;
- (f) prescribing the method of calculation to be used in determining the percentage of wages and salaries paid in Ontario for the purposes of determin-

administré conformément aux conditions dont conviennent les employés et l'employeur.

Émission d'actions

(3) Le régime de retenue sur le salaire par lequel des sommes sont détenues et investies dans des actions de catégorie A d'une corporation à capital de risque de travailleurs et toute entente à cet égard ne doivent :

- a) ni permettre l'émission d'une action de catégorie A de la corporation en faveur ou au profit d'une personne autre que l'employé dont un montant a été retenu sur le salaire, en vertu du régime, en vue de l'achat de cette action;
- b) ni permettre l'émission de l'action de la corporation avant que l'employé n'ait acquitté entièrement le prix d'achat de cette action, soit directement, soit par l'entremise du régime de retenue sur le salaire.

Définition : employé

(4) Pour l'application du présent article, l'«employé» d'un employeur s'entend d'un particulier, à l'exclusion d'une fiducie, qui est employé sur une base continue par l'employeur pendant au moins quinze heures en moyenne par semaine et qui :

- a) soit continue d'être ainsi employé à longueur d'année ou à titre d'employé saisonnier permanent de l'employeur;
- b) soit a été temporairement mis à pied au sens de la *Loi sur les normes d'emploi*.

45 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) exiger l'acquittement de droits pour tout acte qui doit être accompli pour l'application de la présente loi et en prescrire le montant;
- b) enjoindre à quiconque de faire des déclarations de renseignements à l'égard d'une catégorie de renseignements nécessaires pour déterminer si la présente loi a été observée;
- c) définir les mots ou expressions utilisés dans la présente loi qui n'y sont pas expressément définis;
- d) prescrire les conditions que doit remplir une corporation avant son inscription;
- e) prescrire le mode de calcul du montant de capital de risque d'une corporation à capital de risque de travailleurs;
- f) prescrire le mode de calcul du pourcentage des salaires et traitements versés en Ontario pour déterminer si un investissement est un investissement

ing whether an investment is an eligible investment or a business is an eligible business;

- (g) prescribing greater percentage rates than the rates set out in this Act for calculating the amount of tax credits with respect to Class A shares of employee ownership labour sponsored venture capital corporations;
- (h) requiring votes to be taken and specifying procedures for taking the votes on any preliminary matter involving the expenditure of money by eligible employees of an eligible business or the making of any commitment affecting those employees when the matter relates to the formation of an employee ownership labour sponsored venture capital corporation;
- (i) prescribing any rate of interest that is to be prescribed or the method by which the rate and the interest are to be calculated;
- (j) prescribing terms and conditions that shall be included or that shall not be included in the terms and conditions of payroll deduction plans established or maintained for the purpose of the purchase of shares of labour sponsored venture capital corporations, and governing the establishment, operation and administration of such plans;
- (k) prescribing any matter required or permitted by this Act to be prescribed by the regulations.

Idem,
Minister

- (2) The Minister may make regulations,
 - (a) prescribing forms and providing for their use;
 - (b) prescribing any matter required or permitted by this Act to be prescribed by the Minister.

Idem,
Minister of
Financial
Institutions

(3) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Financial Institutions, may make regulations governing specified employee ownership corporations and the trading of securities of specified employee ownership corporations and, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) designating any of the Commission, the Director or other persons as a person or persons responsible for the administration and enforcement of regulations made under this subsection; prescribing and governing the duties and responsibilities of them or any of them in respect of such designation; and prescribing and governing the discretion that the Commission shall

admissible ou si une entreprise est une entreprise admissible;

- g) prescrire des pourcentages plus élevés que ceux que fixe la présente loi pour le calcul des crédits d'impôt auxquels donnent droit les actions de catégorie A des corporations à capital de risque de travailleurs de type actionnariat;
- h) exiger qu'un vote soit pris sur les questions préliminaires relatives à l'utilisation de sommes par les employés admissibles d'une entreprise admissible ou à la prise d'un engagement touchant ces employés quand la question a trait à la création d'une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat, et fixer les modalités de ce vote;
- i) prescrire les taux d'intérêt qui doivent être prescrits ou le mode de calcul des taux et des intérêts;
- j) prescrire les conditions qui doivent figurer ou ne pas figurer parmi les conditions des régimes de retenue sur le salaire créés ou maintenus en vue de l'achat d'actions de corporations à capital de risque de travailleurs, et régir la création, le fonctionnement et l'administration de ces régimes;

- k) prescrire toutes les questions que la présente loi exige ou permet de prescrire par règlements.

(2) Le ministre peut, par règlement :

Idem, ministre

- a) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- b) prescrire toutes les questions qui, aux termes de la présente loi, doivent ou peuvent être prescrites par le ministre.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre des Institutions financières, peut, par règlement, régir les corporations de type actionnariat précitées, les opérations sur les valeurs mobilières de celles-ci et, notamment :

Idem, ministre des Institutions financières

- a) désigner la Commission, le directeur ou une autre personne comme personne chargée de l'application des règlements pris en application du présent paragraphe; prescrire et régir leurs fonctions et responsabilités à l'égard de la désignation; prescrire et régir le pouvoir discrétionnaire qu'a la Commission dans l'exercice de ses

exercise in carrying out its duties and responsibilities upon being so designated;

- (b) prescribing rules and procedures that shall govern the preparation, filing, receipt, distribution and delivery of disclosure documents in respect of such corporations;
- (c) prescribing the form and content of disclosure documents or of any type or types of disclosure documents in respect of such corporations;
- (d) prescribing and governing the ongoing disclosure and proxy obligations of such corporations and rules and procedures that shall govern such corporations in relation to such obligations;
- (e) governing or prohibiting transfers of or trading in shares or any class of shares of such corporations;
- (f) governing the timing of distributions of shares or any class of shares of such corporations;
- (g) prohibiting representations or solicitations or both in respect of shares or any class of shares of such corporations;
- (h) governing take-over bids, issuer bids and insider reporting in respect of shares or any class of shares of such corporations;
- (i) prescribing the nature of the advice to be given and the qualifications that must be held by independent advisers who provide advice to employees in respect of proposed applications for registration under this Act;
- (j) exempting or permitting the Commission or the Director to exempt any person or class of persons, or any class of shares, in whole or in part, with or without conditions, from this Act, the *Business Corporations Act*, the *Securities Act* or a regulation made under any of them, in respect of such corporations, if the Minister of Revenue determines that the person, class of persons or class of shares complies with the intent of this Act;
- (k) varying or permitting the Commission or the Director to vary the application of this Act in respect of any person or class of persons, or class of shares, if the Minister of Revenue determines

fonctions et l'exécution de ses responsabilités après sa désignation;

- b) prescrire les règles et procédures régissant la préparation, le dépôt, la réception, la diffusion et la remise des documents d'information à l'égard de ces corporations;
- c) prescrire la forme et le contenu des documents d'information ou du ou des types de documents d'information à l'égard de ces corporations;
- d) prescrire et régir les obligations de ces corporations en ce qui concerne l'information continue et les procurations, et les règles et procédures régissant ces corporations en ce qui concerne ces obligations;
- e) régir ou interdire la cession d'actions ou d'une catégorie d'actions de ces corporations ou les opérations portant sur ces actions;
- f) régir à quel moment les actions ou une catégorie d'actions de ces corporations peuvent être placées;
- g) interdire les assertions ou les sollicitations, ou les deux, à l'égard d'actions ou d'une catégorie d'actions de ces corporations;
- h) régir les offres d'achat visant à la mainmise, les offres de l'émetteur et les déclarations d'initiés à l'égard d'actions ou d'une catégorie d'actions de ces corporations;
- i) prescrire la nature des conseils que les conseillers indépendants doivent donner aux employés en ce qui concerne les demandes d'inscription qu'il est envisagé de présenter en vertu de la présente loi et les compétences qu'ils doivent détenir;
- j) dispenser, en tout ou en partie, avec ou sans conditions, une personne ou une catégorie de personnes, ou une catégorie d'actions, de l'application de la présente loi, de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les valeurs mobilières* ou d'un règlement pris en application de ces lois à l'égard de ces corporations, ou permettre à la Commission ou au directeur de le faire, si le ministre du Revenu détermine que la personne, la catégorie de personnes ou la catégorie d'actions respecte l'objet de la présente loi;
- k) modifier l'application de la présente loi à l'égard d'une personne ou d'une catégorie de personnes, ou d'une catégorie d'actions, ou permettre à la Commission ou au directeur de le

that the person, class of persons or class of shares complies with the intent of this Act. ▲

faire, si le ministre du Revenu détermine que la personne, la catégorie de personnes ou la catégorie d'actions respecte l'objet de la présente loi. ▲

Idem,
retroactivity

(4) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it was filed.

(4) Le règlement qui comporte une disposition en ce sens prend effet avant son dépôt.

Idem,
rétroactivité

Money

46. The money required for the purposes of this Act shall, until the 31st day of March, 1992 and subject to the approval of the Treasury Board, be paid out of the Consolidated Revenue Fund and thereafter shall be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature.

46 Jusqu'au 31 mars 1992 et sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, les sommes nécessaires aux fins de la présente loi sont prélevées sur le Trésor. Après cette date, elles sont prélevées sur les sommes affectées à ces fins par la Législature.

Sommes
nécessaires

PART V EMPLOYEE OWNERSHIP ADVISORY BOARD

Employee
Ownership
Advisory
Board estab-
lished

47.—(1) The Lieutenant Governor in Council shall establish a board to be known in English as the Employee Ownership Advisory Board and in French as Commission consultative sur l'actionnariat for the purpose of performing any review, evaluation, duty or function or making any recommendation required by this Act or the regulations to be performed by the Employee Ownership Advisory Board.

PARTIE V COMMISSION CONSULTATIVE SUR L'ACTIONNARIAT

47 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil crée une commission connue en français sous le nom de Commission consultative sur l'actionnariat et en anglais sous le nom de Employee Ownership Advisory Board pour effectuer les examens et les évaluations, exercer les fonctions et faire les recommandations que la présente loi ou les règlements lui imposent.

Création de
la Commis-
sion consulta-
tive sur
l'actionnariat

Appointment
of members

(2) The Lieutenant Governor in Council shall appoint not fewer than three nor more than twelve persons as members of the board.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme au moins trois et au plus douze membres à la commission.

Nomination
des membres

Idem

(3) An equal number of members shall be appointed to the board from each of the labour, business and government sectors of the economy of Ontario.

(3) Un nombre égal de membres sont nommés à la commission parmi les secteurs d'activité de l'Ontario que constituent le monde du travail, le milieu des affaires et l'administration publique.

Idem

Idem

(4) Each member's appointment shall state the term for which it is effective, and a member is eligible for reappointment.

(4) La nomination des membres fait état de la durée du mandat de chacun, lequel est renouvelable.

Idem

Appointment
of chair

(5) The Lieutenant Governor in Council shall appoint one of the members of the board to be its chair, and may appoint one or more vice-chairs from among the members of the board.

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un président parmi les membres de la commission et peut nommer un ou plusieurs vice-présidents parmi eux.

Nomination
du président

Remunera-
tion

(6) The chair and the other members of the board shall be paid such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council from time to time determines.

(6) Le président et les autres membres de la commission reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération

Duties of
chair

48.—(1) In consultation with the Minister of Industry, Trade and Technology, the chair of the board is responsible for the administration and operation of the board in accordance with applicable administrative policies of the Management Board of Cabinet and the Treasury Board.

48 (1) En consultation avec le ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie, le président de la commission veille à l'administration et au fonctionnement de cette dernière conformément aux politiques administratives applicables du Conseil de gestion du gouvernement et du Conseil du Trésor.

Fonctions du
président

Chair may
appoint
panels of the
board

(2) When the chair considers it appropriate, the chair may appoint panels of the board, and shall ensure that each panel rep-

(2) S'il l'estime approprié, le président peut établir des comités de la commission, en s'assurant que chacun d'eux représente égale-

Nomination
de comités de
la commission

resents equally the labour, business and government sectors of the economy of Ontario.

Panel may
act as board

(3) In performing any review, evaluation, duty or function in making a recommendation under this Act or the regulations, the board may act in panels of at least three members appointed by the chair, and the decision of any panel is a decision of the board.

Acting chair

(4) If the chair of the board is absent or unable to act or if there is a vacancy in the office of chair of the board, a vice-chair shall act as and have all the powers of the chair and, in the absence of the chair and the vice-chair or vice-chairs from a meeting of the board, the members of the board present at the meeting shall appoint an acting chair who shall act as and have all the powers of the chair during the meeting.

Reports

49.—(1) The board shall report in all matters to the Minister of Industry, Trade and Technology unless, by order of the Lieutenant Governor in Council, another member of the Executive Council is designated.

Staff and
facilities

(2) The Ministry of Industry, Trade and Technology shall furnish the staff and facilities that the Minister considers necessary for the operation of the board.

Duty of
board

50.—(1) The board shall apply any written direction given to it generally or in any particular case by the Minister of Industry, Trade and Technology, and shall evaluate in accordance with this Act and the regulations,

- (a) whether a proposal submitted under this Act is equitable and reasonably commercially viable over the period covered by the proposal;
- (b) whether an investment to be made by employees is equitable in the circumstances and in light of the objectives of the proposal; and
- (c) any other matter required to be dealt with by the board under this Act, the regulations or a direction of the Minister of Industry, Trade and Technology.

Matters to
be consid-
ered by
board

(2) In any evaluation under subsection (1), the board shall consider,

- (a) industry trends and prospects affecting the eligible business;

ment les secteurs d'activité de l'Ontario que constituent le monde du travail, le milieu des affaires et l'administration publique.

(3) Lorsqu'elle effectue un examen ou une évaluation, exerce une fonction ou fait une recommandation aux termes de la présente loi ou des règlements, la commission peut agir en comités d'au moins trois membres nommés par le président. La décision d'un comité constitue une décision de la commission.

Le comité
peut agir au
même titre
que la com-
mission

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, un vice-président agit en qualité de président et possède tous ses pouvoirs; en cas d'absence du président et du ou des vice-présidents d'une réunion de la commission, les membres de la commission présents à la réunion nomment un président suppléant qui agit en qualité de président et possède tous ses pouvoirs pendant la réunion.

Suppléance
du président

49 (1) La commission relève sous tous les rapports du ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie à moins qu'un autre membre du Conseil exécutif ne soit désigné par décret du lieutenant-gouverneur en conseil.

Responsabi-
lité

(2) Le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie fournit le personnel et les installations que le ministre estime nécessaires au fonctionnement de la commission.

Personnel et
installations

50 (1) La commission applique les directives écrites que lui donne généralement ou dans des cas particuliers le ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie, et elle évalue, conformément à la présente loi et aux règlements :

Devoir de la
commission

- a) si une proposition présentée aux termes de la présente loi est équitable et raisonnablement viable du point de vue commercial pour la période visée par la proposition;
- b) si un investissement que les employés doivent effectuer est équitable dans les circonstances et compte tenu des objectifs énoncés dans la proposition;
- c) les autres questions sur lesquelles la commission est tenue de se pencher en vertu de la présente loi, des règlements ou d'une directive du ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie.

(2) Aux fins de l'évaluation visée au paragraphe (1), la commission examine les questions suivantes :

Questions à
examiner par
la commission

- a) les tendances et les perspectives industrielles qui touchent l'entreprise admissible;

- (b) the past and projected performance of the eligible business;
- (c) the competitive position of the eligible business; and
- (d) such other considerations affecting the economy of Ontario as are from time to time indicated to the board by the Minister of Industry, Trade and Technology to be relevant.

Board entitled to documents

51. The board may demand, examine, make and retain copies of any proposal, or any plan or document required by this Act to form part of a proposal made under this Act.

Statutory Powers Procedure Act not to apply

52. The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a review, evaluation, decision, recommendation or other proceeding of the board.

No action against board members

53.—(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a member, employee or agent of the board or anyone acting under the authority of the chair of the board for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

Liability of Crown

(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject, and the Crown is liable under that Act for any such tort in a like manner as if subsection (1) had not been enacted.

Interim board

54.—(1) For the period from the 15th day of October, 1991 to the day when the appointment of the Employee Ownership Advisory Board becomes effective, the Minister of Industry, Trade and Technology shall appoint on the same basis as the Employee Ownership Advisory Board an interim board to be known in English as the Interim Employee Ownership Advisory Board and in French as Commission consultative intérimaire sur l'actionnariat.

Powers and duties of interim board

(2) During the period referred to in subsection (1), the Interim Employee Ownership Advisory Board,

- (a) has all of the duties, powers, responsibilities and protections of the Employee Ownership Advisory Board; and
- (b) shall perform any review, evaluation, duty or function or make any recommendation of the Employee Ownership Advisory Board that is required

- b) le rendement passé et prévu de l'entreprise admissible;
- c) la position concurrentielle de l'entreprise admissible;
- d) les autres points pertinents touchant l'économie de l'Ontario que le ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie porte à l'attention de la commission.

51 La commission peut exiger et étudier une proposition, ainsi qu'un plan ou un document que la présente loi oblige à inclure dans une proposition soumise aux termes de celle-ci, et elle peut en faire des copies et les garder.

La commission a droit aux documents

52 La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux examens, évaluations, décisions, recommandations ou autres travaux de la commission.

Non-application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*

53 (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre, un employé ou un mandataire de la commission ou quiconque agit sous l'autorité du président de la commission pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qui lui sont imputés dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Immunité des membres de la commission

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne mentionnée au paragraphe (1).

Responsabilité de la Couronne

54 (1) Pour la période du 15 octobre 1991 jusqu'au jour de la prise d'effet du mandat de la Commission consultative sur l'actionnariat, le ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie constitue, au même titre que la Commission consultative sur l'actionnariat, une commission intérimaire connue en français sous le nom de Commission consultative intérimaire sur l'actionnariat et en anglais sous le nom de Interim Employee Ownership Advisory Board.

Commission intérimaire

(2) Pendant la période visée au paragraphe (1), la Commission consultative intérimaire sur l'actionnariat :

Pouvoirs et fonctions de la commission intérimaire

- a) exerce les fonctions et les pouvoirs, assume les responsabilités et jouit de l'immunité de la Commission consultative sur l'actionnariat;
- b) effectue les examens et les évaluations, exerce les fonctions et fait les recommandations que la présente loi ou les règlements imposent ou permettent à

or permitted by this Act or the regulations notwithstanding that this Act is not then in force.

Matters to be referred to interim board

(3) The Minister of Industry, Trade and Technology may refer to the Interim Employee Ownership Advisory Board any business reorganization in the period beginning on the 20th day of June, 1991 and ending on the day when the appointment of the Employee Ownership Advisory Board becomes effective that, in the opinion of the Minister,

- (a) has as its purpose the transfer of substantial ownership and control of the business to the employees of the business with their consent;
- (b) is within the spirit and intent of this Act;
- (c) is required to take place before the day on which the appointment of the Employee Ownership Advisory Board becomes effective in order to preserve the commercial viability of the business or protect the interests of its employees; and
- (d) fails to comply with this Act because of some exigency of the business reorganization.

Consideration to be completed

(4) If the appointment of the Employee Ownership Advisory Board becomes effective while any matter is under consideration by the Interim Employee Ownership Advisory Board, the Interim Employee Ownership Advisory Board shall continue its consideration of the matter and shall report to the Minister of Industry, Trade and Technology when it has completed its consideration.

Effect of interim board decisions

(5) Every review, evaluation, decision, recommendation or action of the Interim Employee Ownership Advisory Board is as valid and effectual for the purposes of this Act and the regulations as if it had been made by the Employee Ownership Advisory Board.

Dissolution of interim board

(6) Subject to subsection (4), the Interim Employee Ownership Advisory Board is dissolved on the date on which the appointment of the Employee Ownership Advisory Board becomes effective.

PART VI CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

55.—(1) Subsections 7 (1) and (2) of the *Income Tax Act* are repealed and the following substituted:

No tax payable

(1) If the tax otherwise payable by an individual under this Act for a taxation year before the deduction of any amount allowed for the year under subsection 8 (8.1) does not exceed the individual's personal amount

la Commission consultative sur l'actionnariat, même si la présente loi n'est pas encore en vigueur.

(3) Le ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie peut, pendant la période du 20 juin 1991 jusqu'au jour de la prise d'effet du mandat de la Commission consultative sur l'actionnariat, confier à la Commission consultative intérimaire sur l'actionnariat toute réorganisation d'une entreprise qui, à son avis, réunit les conditions suivantes :

Questions à confier à la commission intérimaire

- a) elle a pour but le transfert d'une participation importante dans l'entreprise et de son contrôle aux employés de cette dernière avec leur consentement;
- b) elle respecte l'esprit et l'objet de la présente loi;
- c) elle doit se produire avant le jour de la prise d'effet du mandat de la Commission consultative sur l'actionnariat afin de conserver la viabilité commerciale de l'entreprise ou de protéger les intérêts de ses employés;

- d) elle ne se conforme pas à la présente loi en raison d'une exigence à laquelle elle est assujettie.

(4) Si le mandat de la Commission consultative sur l'actionnariat prend effet pendant que la Commission consultative intérimaire sur l'actionnariat examine une question, cette dernière poursuit son examen et fait rapport au ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie quand elle l'a terminé.

Examen à terminer

(5) Les examens, évaluations, décisions, recommandations ou actes de la Commission consultative intérimaire sur l'actionnariat sont aussi valides pour l'application de la présente loi et des règlements que si la Commission consultative sur l'actionnariat en était l'auteur.

Effet des décisions de la commission intérimaire

(6) Sous réserve du paragraphe (4), la Commission consultative intérimaire sur l'actionnariat est dissoute à la date où le mandat de la Commission consultative sur l'actionnariat prend effet.

Dissolution de la commission intérimaire

PARTIE VI MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

55 (1) Les paragraphes 7 (1) et (2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Si l'impôt payable par ailleurs par un particulier aux termes de la présente loi pour une année d'imposition, avant déduction du montant accordé pour cette année aux termes du paragraphe 8 (8.1), ne dépasse pas

Aucun impôt payable

determined in the prescribed manner for the taxation year, no tax is payable under this Act by the individual for the taxation year.

Tax reduction

(2) If the tax otherwise payable by an individual under this Act for a taxation year before the deduction of any amount allowed for the year under subsection 8 (8.1) exceeds the individual's personal amount for the taxation year, the tax payable under this Act may be reduced by the amount, if any, by which three times the individual's personal amount for the taxation year exceeds twice the amount of tax otherwise payable by the individual under this Act for the taxation year.

(2) Clause (c) of the definition of "individual" in subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out "subsection (9)" in the first and second lines and substituting "subsection (8.1) or (9)".

(3) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsections:

LSVCC Tax Credit

(8.1) A taxpayer who has been issued one or more tax credit certificates under the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992* in respect of a taxation year may deduct from the amount of tax payable under this Act for the taxation year, before the deduction of any amounts to which the taxpayer is entitled under subsection (3), (4) or (9), the aggregate of,

(a) if the tax credit certificates were issued with respect to investments in shares issued by a corporation registered under Part II of the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992*, the aggregate of,

(i) the lesser of,

(A) the total amount of the tax credits listed on all the tax credit certificates issued in respect of the taxation year, or

(B) \$4,150, and

(ii) the amount by which,

(A) the total of all amounts each of which is an amount determined under subclause (i) in respect of the taxpayer for any of the five taxation years immediately preceding the taxation year,

son montant personnel, calculé de la manière prescrite, pour l'année d'imposition, aucun impôt n'est payable par le particulier aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition.

Réduction d'impôt

(2) Si l'impôt payable par ailleurs par un particulier aux termes de la présente loi pour une année d'imposition, avant déduction du montant accordé pour cette année aux termes du paragraphe 8 (8.1), dépasse son montant personnel pour l'année d'imposition, l'impôt payable aux termes de la présente loi peut être réduit d'un montant égal à l'excédent éventuel du triple de son montant personnel pour l'année d'imposition sur le double du montant de l'impôt payable par ailleurs par le particulier aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition.

(2) L'alinéa c) de la définition de «particulier» au paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe (9)» aux première et deuxième lignes, de «paragraphe (8.1) ou (9)».

(3) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(8.1) Le contribuable à qui un ou plusieurs certificats de crédit d'impôt ont été délivrés aux termes de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs* à l'égard d'une année d'imposition peut déduire du montant d'impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition, avant déduction de tout montant auquel il a droit aux termes du paragraphe (3), (4) ou (9), le total des montants suivants :

Crédit d'impôt

a) si les certificats de crédit d'impôt ont été délivrés à l'égard d'investissements dans des actions émises par une corporation inscrite aux termes de la partie II de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs*, le total :

(i) du moindre des montants suivants :

(A) le total des crédits d'impôt figurant sur tous les certificats de crédit d'impôt délivrés à l'égard de l'année d'imposition,

(B) 4 150 \$,

(ii) du montant de l'excédent éventuel :

(A) du total des montants dont chacun représente un montant déterminé aux termes du sous-alinéa (i) à l'égard du contribuable pour n'importe laquelle des cinq années d'imposition précé-

exceeds,

- (B) the total of all amounts each of which is an amount deducted under this clause from the tax otherwise payable under this Act by the taxpayer for any of the five taxation years immediately preceding the taxation year; and

(b) if the tax credit certificates were issued with respect to an investment in shares issued by one or more corporations registered under Part III of the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992*, the lesser of,

- (i) the total amount of the tax credits listed on all the tax credit certificates issued in respect of that taxation year, or

- (ii) \$700, if the deduction is made in determining the amount of tax payable under this Act for the 1991 taxation year, or \$1,000 if the deduction is made in determining the amount of tax payable under this Act for the 1992 or a subsequent taxation year.

Idem, filing

(8.2) A taxpayer who claims a deduction under subsection (8.1) shall file the tax credit certificates referred to in the subsection with the taxpayer's annual return for the first taxation year for which the taxpayer claims the deduction.

56. Section 143 of the *Securities Act* is amended by adding the following paragraph:

38. regulating labour sponsored investment fund corporations registered under Part III of the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992*, and the distribution and trading of the securities of such corporations and varying the application of the Act in respect of such corporations and, without limiting the generality of the foregoing,

- i. prescribing proficiency requirements or additional proficiency

dant immédiatement l'année d'imposition,

sur :

- (B) le total des montants dont chacun représente un montant déduit, aux termes du présent alinéa, de l'impôt payable par ailleurs aux termes de la présente loi par le contribuable pour n'importe laquelle des cinq années d'imposition précédant immédiatement l'année d'imposition;

b) si les certificats de crédit d'impôt ont été délivrés à l'égard d'un investissement dans des actions émises par une ou plusieurs corporations inscrites aux termes de la partie III de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs*, le moindre des montants suivants :

- (i) le montant total des crédits d'impôt figurant sur tous les certificats de crédit d'impôt délivrés à l'égard de cette année d'imposition,

- (ii) 700 \$, si le montant est déduit lors du calcul du montant d'impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition 1991, ou 1 000 \$, si le montant est déduit lors du calcul du montant d'impôt payable aux termes de la présente loi pour les années d'imposition 1992 ou suivantes.

Idem, dépôt

(8.2) Le contribuable qui demande une déduction aux termes du paragraphe (8.1) dépose les certificats de crédit d'impôt mentionnés dans ce paragraphe avec sa déclaration annuelle pour la première année d'imposition à l'égard de laquelle il demande la déduction.

56 L'article 143 de la *Loi sur les valeurs mobilières* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

38. réglementer les fonds d'investissement des travailleurs inscrits aux termes de la partie III de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs*, le placement des valeurs mobilières de ces fonds ainsi que les opérations sur ces valeurs, modifier l'application de la Loi à l'égard de ces fonds et, notamment :

- i. prescrire les normes de compétence ou les normes de compé-

requirements that shall apply in respect of registrants or any class of registrants in respect of such corporations,

- ii. prescribing or prohibiting the use of particular forms or types of offering documents for or in respect of the securities of such corporations,
- iii. prescribing disclosure requirements or additional disclosure requirements for or in respect of the securities of such corporations,
- iv. exempting such corporations from specified requirements or restrictions that ordinarily apply to or in respect of mutual funds,
- v. prescribing insider reporting requirements for or in respect of such corporations. ▲

PART VII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Application

57.—(1) In the application of this Act to a corporation registered under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada) and Part III of this Act the following rules apply:

- 1. Tax credit certificates may be issued and labour sponsored venture capital corporation tax credits may be allowed under section 8 of the *Income Tax Act* only in respect of Class A shares issued after the date on which this Act received first reading.
- 2. In determining whether the corporation has met and is maintaining the level of eligible investments required by this Act, "equity capital received on the issue of a Class A share", for the purposes of section 17, includes only equity capital received on the issue of a Class A share after the date on which this Act received first reading.

Application,
Income Tax Act

(2) The amendments to the *Income Tax Act* set out in section 55 apply in respect of 1991 and subsequent taxation years of individuals. ▲

tence supplémentaires qui s'appliquent aux personnes ou compagnies inscrites ou à une catégorie de personnes ou compagnies inscrites à l'égard de ces fonds,

- ii. prescrire ou interdire l'utilisation de certaines formules ou de certains types de documents d'offre pour les valeurs mobilières de ces fonds ou à l'égard de celles-ci,
- iii. prescrire des obligations d'information ou des obligations d'information supplémentaires pour les valeurs mobilières de ces fonds ou à l'égard de celles-ci,
- iv. dispenser ces fonds d'exigences ou de restrictions précises qui s'appliquent ordinairement aux fonds mutuels ou à l'égard de ceux-ci,
- v. prescrire les exigences concernant les déclarations d'initiés pour ces fonds ou à l'égard de ceux-ci. ▲

PARTIE VII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Application

57 (1) Pour l'application de la présente loi à une corporation agréée aux termes de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et à une corporation inscrite aux termes de la partie III de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent :

- 1. Des certificats de crédit d'impôt ne peuvent être délivrés et des crédits d'impôt être accordés aux corporations à capital de risque de travailleurs aux termes de l'article 8 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qu'au titre des actions de catégorie A émises après la date où la présente loi a reçu la première lecture.
- 2. Pour déterminer si la corporation a acquis et conserve le niveau d'investissements admissibles que la présente loi l'oblige à détenir, le «capital de risque reçu à l'émission d'une action de catégorie A», pour l'application de l'article 17, s'entend uniquement du capital de risque reçu à l'émission d'une action de catégorie A après la date où la présente loi a reçu la première lecture.

(2) Les modifications apportées à la *Loi de l'impôt sur le revenu* à l'article 55 s'appliquent aux années d'imposition des particuliers 1991 et suivantes. ▲

Application,
Loi de l'impôt sur le revenu

Commence-
ment

58. This Act shall be deemed to have come into force on the 15th day of October, 1991.

58 La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 15 octobre 1991.

Entrée en
vigueur

Short title

59. The short title of this Act is the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992*.

59 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs*.

Titre abrégé

Bill 150

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 150

(Chapter 18
Statutes of Ontario, 1992)

**An Act to provide for the Creation and
Registration of Labour Sponsored
Venture Capital Corporations to Invest
in Eligible Ontario Businesses and to
make certain other amendments**

The Hon. S. Wark-Martyn
Minister of Revenue

1st Reading	November 6th, 1991
2nd Reading	December 18th, 1991
3rd Reading	July 23rd, 1992
Royal Assent	July 27th, 1992

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 150

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Projet de loi 150

(Chapitre 18
Lois de l'Ontario de 1992)

**Loi prévoyant la création et l'inscription
de corporations à capital de risque de
travailleurs aux fins d'investissement
dans des entreprises ontariennes
admissibles et apportant des
modifications corrélatives**

L'honorable S. Wark-Martyn
Ministre du Revenu



1 ^{re} lecture	6 novembre 1991
2 ^e lecture	18 décembre 1991
3 ^e lecture	23 juillet 1992
sanction royale	27 juillet 1992

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



**An Act to provide for the Creation
and Registration of Labour Sponsored
Venture Capital Corporations to
Invest in Eligible Ontario Businesses
and to make certain other
amendments**

CONTENTS

**PART I
GENERAL**

1. Definitions
2. Register of labour sponsored venture capital corporations

**PART II
EMPLOYEE OWNERSHIP LABOUR
SPONSORED VENTURE
CAPITAL CORPORATIONS**

3. Definitions
4. Notice of intention and vote
5. Application for registration of corporation
6. Corporation qualifications
7. Entitlement to registration
8. Issuance of certificate of registration
9. Investment by corporation
10. Eligible investment
11. Investment according to business plan

**PART III
LABOUR SPONSORED INVESTMENT
FUND CORPORATIONS**

12. Definitions
13. Application for registration of corporation
14. Corporation qualifications
15. Entitlement to registration
16. Issuance of certificate of registration
17. Eligible Investment
18. Interpretation, eligible investment

**PART IV
ASSETS, CREDITS AND ADMINISTRATION**

19. Form of assets
20. Investment restrictions
21. Material change in investments
22. Returns
23. Returns required by Minister
24. Tax credit
25. Tax credit certificate
26. Revocation of registration of corporation
27. Payment of tax credits, special cases
28. Investment level tax
29. Tax payable
30. Notice of demand
31. Notice of proposal by Minister
32. Audits and investigations
33. Requirement to keep books and records

**Loi prévoyant la création et
l'inscription de corporations à capital
de risque de travailleurs aux fins
d'investissement dans des entreprises
ontariennes admissibles et apportant
des modifications corrélatives**

SOMMAIRE

**PARTIE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Définitions
2. Registre des corporations à capital de risque de travailleurs

**PARTIE II
CORPORATIONS À CAPITAL DE RISQUE
DE TRAVAILLEURS
DE TYPE ACTIONNARIAT**

3. Définitions
4. Avis d'intention et vote
5. Demande d'inscription d'une corporation
6. Conditions d'inscription
7. Droit à l'inscription
8. Délivrance du certificat d'inscription
9. Investissement exigé
10. Investissement admissible
11. Investissement conforme au plan d'entreprise

**PARTIE III
FONDS D'INVESTISSEMENT
DES TRAVAILLEURS**

12. Définitions
13. Demande d'inscription d'une corporation
14. Conditions d'inscription
15. Droit à l'inscription
16. Délivrance du certificat d'inscription
17. Investissement exigé
18. Interprétation : investissement admissible

**PARTIE IV
ACTIF, CRÉDITS ET ADMINISTRATION**

19. Composition de l'actif
20. Restrictions à l'investissement
21. Changement important
22. Déclarations
23. Déclarations exigées par le ministre
24. Crédit d'impôt
25. Certificat de crédit d'impôt
26. Révocation de l'inscription de la corporation
27. Paiement des crédits d'impôt, cas particuliers
28. Impôt en cas d'investissements insuffisants
29. Impôt payable
30. Avis de réclamation
31. Avis d'intention du ministre
32. Vérifications et enquêtes
33. Obligation de tenir des livres et dossiers

34. Offence
35. Application to court by Minister
36. Cease trade order
37. Designation by Minister
38. Application of Part V of *Securities Act*
39. Disclosure document
40. Civil liability
41. Delegation by Minister
42. No action against Commission, etc.
43. Immunity re compliance
44. Payroll deduction plan
45. Regulations
46. Money

PART V EMPLOYEE OWNERSHIP ADVISORY BOARD

47. Employee Ownership Advisory Board established
48. Duties of chair
49. Reports
50. Duty of board
51. Board entitled to documents
52. *Statutory Powers Procedure Act* not to apply
53. No action against board members
54. Interim board

PART VI CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

55. *Income Tax Act*
56. *Securities Act*

PART VII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

57. Application
58. Commencement
59. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I GENERAL

Definitions

1.—(1) In this Act,

“Canadian partnership” has the meaning assigned by section 102 of the *Income Tax Act* (Canada); (“société canadienne”)

“Class A share”, in respect of a corporation, means a share of a class of shares that entitle the holders thereof to,

- (a) receive notice of and, subject to the legislation under which the corporation is organized, to attend and vote at all meetings of the shareholders of the corporation,
- (b) receive dividends at the discretion of the board of directors of the corporation, and
- (c) receive, on dissolution of the corporation, all the assets of the corporation

34. Infraction
35. Requête du ministre
36. Arrêté d'interdiction d'opérations
37. Désignation par le ministre
38. Application de la partie V de la *Loi sur les valeurs mobilières*
39. Document d'information
40. Responsabilité civile
41. Délégation par le ministre
42. Immunité
43. Immunité en ce qui concerne l'observation
44. Régime de retenue sur le salaire
45. Règlements
46. Sommes nécessaires

PARTIE V COMMISSION CONSULTATIVE SUR L'ACTIONNARIAT

47. Création de la Commission consultative sur l'actionnariat
48. Fonctions du président
49. Responsabilité
50. Devoir de la commission
51. La commission a droit aux documents
52. Non-application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*
53. Immunité des membres de la commission
54. Commission intérimaire

PARTIE VI MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

55. *Loi de l'impôt sur le revenu*
56. *Loi sur les valeurs mobilières*

PARTIE VII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

57. Application
58. Entrée en vigueur
59. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Definitions

«action avec droit de vote» Action d'une corporation, de toute catégorie ou série, assortie d'un droit de vote, soit en toutes circonstances, soit dans certaines circonstances qui se sont produites et qui se poursuivent. La présente définition exclut les actions d'une catégorie ou d'une série dont le droit de vote doit être exercé séparément en vertu d'une disposition législative. («voting share»)

«action de catégorie A» Relativement à une corporation, s'entend d'une action d'une catégorie d'actions donnant le droit à leurs détenteurs :

- a) d'être avisés des assemblées des actionnaires de la corporation et, sous réserve de la loi en vertu de laquelle

that remain after payment of all amounts payable to the holders of all other classes of shares of the corporation; ("action de catégorie A")

"Class B share", in respect of a corporation, means a share of a class of shares that do not entitle the holders thereof to receive dividends but do entitle the holders thereof to,

- (a) receive notice of and, subject to the legislation under which the corporation is organized, to attend and vote at all meetings of the shareholders of the corporation,
- (b) receive, on dissolution of the corporation, an amount equal to the amount of the equity capital received by the corporation on the issue of the Class B shares, and
- (c) vote as a class to elect a majority of the board of directors of the corporation; ("action de catégorie B")

"Commission", "Director", "material fact", "misrepresentation" and "reporting issuer" have the meanings specified in the *Securities Act*; ("Commission", "directeur", "émetteur assujéti", "fait important", "présentation inexacte des faits")

"disclosure document" means a document that contains prescribed material relating to a specified employee ownership corporation; ("document d'information")

"distribution" has the meaning specified in the *Securities Act* and "distribute", "distributed" and "distributing" have corresponding meanings; ("placement", "placer", "placé")

"eligible business activity", of a corporation or a partnership, means a business that would be an active business within the meaning of paragraph 125 (7) (a) of the *Income Tax Act* (Canada) if carried on by a corporation; ("activité commerciale admissible")

"eligible investment" means,

- (a) in respect of an employee ownership labour sponsored venture capital corporation, an investment in an eligible business that is an eligible investment under Part II, and
- (b) in respect of a labour sponsored investment fund corporation, an investment in an eligible business that is an eligible investment under Part III; ("investissement admissible")

"eligible investor" means an eligible investor as defined in Part II or III, as the context requires; ("investisseur admissible")

celle-ci est constituée, d'assister à ces assemblées et d'y voter,

- b) de recevoir des dividendes, à la discrétion du conseil d'administration de la corporation,
- c) de recevoir, à la dissolution de la corporation, les éléments d'actif de la corporation qui restent après paiement des montants payables aux détenteurs des autres catégories d'actions de la corporation. («Class A share»)

«action de catégorie B» Relativement à une corporation, s'entend d'une action d'une catégorie d'actions ne donnant pas le droit à leurs détenteurs de recevoir des dividendes, mais leur donnant quand même le droit :

- a) d'être avisés des assemblées des actionnaires de la corporation et, sous réserve de la loi en vertu de laquelle celle-ci est constituée, d'assister à ces assemblées et d'y voter,
- b) de recevoir, à la dissolution de la corporation, un montant égal au montant de capital de risque reçu par la corporation pour l'émission des actions de catégorie B,
- c) de voter à titre de catégorie à l'élection de la majorité des membres du conseil d'administration de la corporation. («Class B share»)

«actionnaire important» Relativement à une corporation, s'entend d'une personne qui est, directement ou indirectement, propriétaire bénéficiaire de 10 pour cent ou plus des voix rattachées à l'ensemble des actions avec droit de vote de la corporation alors en circulation. («major shareholder»)

«activité commerciale admissible» Relativement à une corporation ou à une société en nom collectif, s'entend d'une entreprise qui serait une entreprise exploitée activement au sens de l'alinéa 125 (7) a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) si elle était exploitée par une corporation. («eligible business activity»)

«association d'employés» S'entend, selon le cas :

- a) d'un syndicat,
- b) d'une association ou d'une fédération de syndicats,
- c) d'une association ou d'une fédération de coopératives de travail. («employee organization»)

«capital de risque» Relativement à une corporation, s'entend de la contrepartie versée en espèces, calculée de la manière

“employee organization” means,

- (a) a trade union,
- (b) an association or federation of trade unions, or
- (c) an association or federation of worker co-operatives; (“association d’employés”)

“Employee Ownership Advisory Board” means the Employee Ownership Advisory Board established under Part V; (“Commission consultative sur l’actionnariat”)

“employee ownership labour sponsored venture capital corporation” means a corporation registered under Part II; (“corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat”)

“equity capital”, in respect of a corporation, means the amount of consideration paid in money, calculated in the prescribed manner, for which shares of the corporation are issued; (“capital de risque”)

“fiscal year”, in respect of a corporation or partnership, means the period for which the accounts of the business of the corporation or partnership have been ordinarily made up and accepted for the purposes of assessment under the *Income Tax Act* (Canada); (“exercice”)

“individual” has the meaning given to that term by subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); (“particulier”)

“labour sponsored investment fund corporation” means a corporation registered under Part III; (“fonds d’investissement des travailleurs”)

“labour sponsored venture capital corporation” means a corporation registered under Part II or III; (“corporation à capital de risque de travailleurs”)

“major shareholder”, in respect of a corporation, means a person who beneficially owns, directly or indirectly, 10 per cent or more of the voting rights attached to all voting shares of the corporation from time to time outstanding; (“actionnaire important”)

“Minister” means the Minister of Revenue or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of the Minister; (“ministère”)

“permanent establishment” means,

- (a) in respect of a corporation, a permanent establishment as defined by section 4 of the *Corporations Tax Act*, or

prescrite, pour laquelle sont émises des actions de la corporation. («equity capital»)

«capital déclaré» et «compte capital déclaré» S’entendent au sens de la *Loi sur les sociétés par actions* ou de la *Loi sur les sociétés par actions* (Canada), selon le cas. («stated capital», «stated capital account»)

«Commission», «directeur», «émetteur assujéti», «fait important» et «présentation inexacte des faits» S’entendent au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*. («Commission», «Director», «material fact», «misrepresentation», «reporting issuer»)

«Commission consultative sur l’actionnariat» La Commission consultative sur l’actionnariat créée en vertu de la partie V. («Employee Ownership Advisory Board»)

«coopérative de travail» S’entend au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives*. («worker co-operative»)

«corporation à capital de risque de travailleurs» Corporation inscrite aux termes de la partie II ou III. («labour sponsored venture capital corporation»)

«corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat» Corporation inscrite aux termes de la partie II. («employee ownership labour sponsored venture capital corporation»)

«corporation canadienne imposable» S’entend au sens du paragraphe 89 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («taxable Canadian corporation»)

«corporation de type actionnariat précisée» S’entend d’une corporation qui a avisé le ministre, aux termes du paragraphe 4 (2), de son intention de demander d’être inscrite comme corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat. («specified employee ownership corporation»)

«document d’information» Document qui contient des renseignements prescrits relatifs à une corporation de type actionnariat précisée. («disclosure document»)

«établissement permanent» S’entend :

- a) relativement à une corporation, d’un établissement permanent au sens de l’article 4 de la *Loi sur l’imposition des corporations*,
- b) relativement à une société en nom collectif, d’un établissement permanent aux termes des paragraphes 4 (1) à (10) de la *Loi sur l’imposition des corporations* si la mention d’une corporation dans ces paragraphes était une mention d’une

- (b) in respect of a partnership, a permanent establishment as determined under subsections 4 (1) to (10) of the *Corporations Tax Act* if all references in those subsections to a corporation were read as references to a partnership; (“établissement permanent”)
- “person” means, except where the context requires otherwise, an individual, corporation, partnership, unincorporated association, unincorporated syndicate, unincorporated organization, trust, trustee, executor, administrator or other legal representative; (“personne”)
- “prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)
- “registered retirement savings plan” has the meaning assigned by subsection 146 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); (“régime enregistré d'épargne-retraite”)
- “regulations” means regulations made under this Act; (“règlements”)
- “related group” has the meaning assigned by subsection 251 (4) of the *Income Tax Act* (Canada), except that in the determination of whether a group is a related group, a spouse includes a person defined to be a spouse in section 29 of the *Family Law Act*; (“groupe lié”)
- “security” means a share of a class or series of shares of a corporation or a debt obligation; (“valeur mobilière”)
- “specified employee ownership corporation” means a corporation that has notified the Minister under subsection 4 (2) of its intention to apply for registration as an employee ownership labour sponsored venture capital corporation; (“corporation de type actionnariat précisée”)
- “stated capital” and “stated capital account” have the same meanings as in the *Business Corporations Act* or the *Canada Business Corporations Act*, as the case requires; (“capital déclaré”, “compte capital déclaré”)
- “taxable Canadian corporation” has the meaning assigned by subsection 89 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); (“corporation canadienne imposable”)
- “trade” or “trading” includes the meaning specified in the *Securities Act*; (“opération”)
- “trade union” means a provincial affiliate of a national or international trade union, a trade union holding province-wide bargaining rights, a certified provincial council of trade unions, a designated or certified provincial employee bargaining agency and a société en nom collectif. («permanent establishment»)
- «exercice» Relativement à une corporation ou à une société en nom collectif, s'entend de la période pour laquelle ses comptes ont été ordinairement arrêtés et agréés aux fins de l'établissement de la cotisation aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («fiscal year»)
- «fonds d'investissement des travailleurs» Corporation inscrite aux termes de la partie III. («labour sponsored investment fund corporation»)
- «groupe lié» S'entend au sens du paragraphe 251 (4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). Toutefois, pour déterminer si un groupe est un groupe lié, le conjoint s'entend en outre d'une personne définie comme conjoint à l'article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*. («related group»)
- «investissement admissible» S'entend :
- a) relativement à une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat, d'un investissement dans une entreprise admissible qui est un investissement admissible aux termes de la partie II,
 - b) relativement à un fonds d'investissement des travailleurs, d'un investissement dans une entreprise admissible qui est un investissement admissible aux termes de la partie III. («eligible investment»)
- «investisseur admissible» Investisseur admissible au sens de la partie II ou III, selon le cas. («eligible investor»)
- «ministère» Le ministère qui relève du ministre. («Ministry»)
- «ministre» Le ministre du Revenu ou un autre membre du Conseil exécutif à qui l'application de la présente loi peut être confiée. («Minister»)
- «opération» S'entend en outre au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*. («trade», «trading»)
- «particulier» S'entend au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («individual»)
- «personne» Sauf si le contexte exige une autre interprétation, s'entend d'un particulier, d'une corporation, d'une société en nom collectif, d'une association sans personnalité morale, d'un consortium financier sans personnalité morale, d'un organisme sans personnalité morale, d'une fiducie, d'un fiduciaire, d'un exécuteur testamentaire, d'un administrateur successoral ou d'un autre représentant. («person»)

provincial organization of trade unions;
("syndicat")

"voting share" means a share of a class or series of shares of a corporation carrying a voting right either under all circumstances or under circumstances that have occurred and are continuing, other than a share of a class or series that must vote separately by reason of a statutory requirement; ("action avec droit de vote")

"worker co-operative" has the same meaning as in the *Co-operative Corporations Act*. ("coopérative de travail")

«placement» S'entend au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*. Les termes «placer» et «placé» ont un sens correspondant. («distribution», «distribute», «distributed», «distributing»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«régime enregistré d'épargne-retraite» S'entend au sens du paragraphe 146 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («registered retirement savings plan»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«société canadienne» S'entend au sens de l'article 102 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («Canadian partnership»)

«syndicat» Syndicat provincial affilié à un syndicat national ou international, syndicat ayant le droit de négocier à l'échelle de la province, conseil provincial de syndicats accrédité, organisme négociateur syndical provincial désigné ou accrédité ou association provinciale de syndicats. («trade union»)

«valeur mobilière» Action d'une catégorie ou d'une série d'actions ou titre de créance d'une corporation. («security»)

Interpretation, related persons

(2) Persons are related to each other if,

(a) they are related for the purposes of the *Income Tax Act* (Canada), or would be related if a spouse for the purposes of that Act included a person defined as a spouse under section 29 of the *Family Law Act*;

(b) one of them is a partnership and the other person is the majority interest partner of the partnership; or

(c) each of them is a partnership and the same person is the majority interest partner of each.

Interpretation, controlled corporations

(3) Unless otherwise prescribed, a person shall be deemed to control a corporation or partnership if the person has continuing power to determine the strategic operating, investing and financing policies of the corporation or partnership without the co-operation of another person.

Calculation of voting shares

(4) In calculating, for the purposes of this Act, the total number of voting shares of a corporation beneficially owned or controlled, the total number shall be calculated as the total of all voting shares actually owned or

(2) Des personnes sont liées dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) elles sont liées pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ou le seraient si le conjoint, pour l'application de cette loi, s'entendait en outre d'une personne définie comme conjoint à l'article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*;

b) l'une d'elles est une société en nom collectif et l'autre est l'associé détenant une participation majoritaire dans cette société;

c) chacune d'elles est une société en nom collectif et la même personne est l'associé détenant une participation majoritaire dans chacune.

(3) Sauf disposition prescrite à l'effet contraire, une personne est réputée avoir le contrôle d'une corporation ou d'une société en nom collectif si elle conserve le pouvoir de fixer les politiques stratégiques de cette corporation ou de cette société en matière de fonctionnement, d'investissement et de financement sans la collaboration d'une autre personne.

(4) Pour l'application de la présente loi, il est tenu compte, dans le calcul du nombre total d'actions avec droit de vote d'une corporation détenues à titre bénéficiaire ou sur lesquelles est exercé un contrôle, de toutes

Interprétation : personnes liées

Interprétation : corporations contrôlées

Calcul des actions avec droit de vote

controlled, but each share that carries the right to more than or less than one vote shall be calculated as the number of voting shares equalling the total number of votes carried.

les actions avec droit de vote qui sont effectivement détenues à titre bénéficiaire ou sur lesquelles est effectivement exercé un contrôle. Toutefois, les actions qui comportent le droit à plus d'un vote ou à moins d'un vote sont comptées comme si leur nombre était égal au nombre total de votes qu'elles comportent.

Idem

(5) For the purposes of subsection (4), the total number of voting shares shall be deemed to include voting shares that would be owned following the exercise of an option, warrant or right, or a conversion right that is attached to a debt obligation or to a share of the corporation, but this subsection does not apply in respect of any corporation in respect of which the Minister determines that the option, warrant, right or conversion right is not reasonably likely to be exercised.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le nombre total d'actions avec droit de vote est réputé inclure les actions avec droit de vote qui seraient détenues à l'exercice soit d'une option, d'un bon de souscription ou d'un autre droit, soit d'un droit de conversion rattaché à un titre de créance ou à une action de la corporation. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à la corporation à l'égard de laquelle, selon l'évaluation du ministre, cette option, ce bon, cet autre droit ou ce droit de conversion ne sera vraisemblablement pas exercé.

Idem

Calculation of share-holders

(6) In determining the number of shareholders of a corporation for the purposes of this Act, two or more persons holding the same share or shares jointly shall be counted as one shareholder.

(6) Dans le calcul du nombre d'actionnaires d'une corporation pour l'application de la présente loi, deux personnes ou plus qui détiennent une ou des actions en commun comptent pour un seul actionnaire.

Calcul du nombre d'actionnaires

Interpretation, majority interest partner

(7) A person is a majority interest partner in respect of a partnership if the person would be deemed to be a majority interest partner of the partnership under subsection 97 (3.1) of the *Income Tax Act* (Canada).

(7) Une personne est un associé détenant une participation majoritaire dans une société en nom collectif si elle était réputée être un associé détenant une participation majoritaire dans cette société aux termes du paragraphe 97 (3.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Interprétation : associé détenant une participation majoritaire

Specified employee ownership corporation

(8) A corporation ceases to be a specified employee ownership corporation if one of the following occurs:

(8) Une corporation cesse d'être une corporation de type actionnariat précisée si l'une des circonstances suivantes se produit :

Corporation de type actionnariat précisée

1. The corporation withdraws its notification given to the Minister under subsection 4 (2).
2. The corporation is refused registration under Part II and the refusal is confirmed under section 31.
3. The registration of the corporation is revoked and the revocation is confirmed under section 31.
4. A cease trade order has been issued against the corporation, but this paragraph does not apply if the cease trade order has expired or been rescinded.
5. A receiver, receiver-manager, trustee, liquidator or other person acting in a similar capacity is appointed to assume possession or control of all or a substantial portion of the property and assets of the corporation.

1. La corporation retire l'avis qu'elle a donné au ministre aux termes du paragraphe 4 (2).
2. La corporation se voit refuser l'inscription dans le cadre de la partie II et le refus est confirmé aux termes de l'article 31.
3. L'inscription de la corporation est révoquée et la révocation est confirmée aux termes de l'article 31.
4. Un arrêté d'interdiction d'opérations a été pris contre la corporation. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas si l'arrêté a cessé d'avoir effet ou a été annulé.
5. Un séquestre, un administrateur-séquestre, un syndic, un liquidateur ou une autre personne agissant à titre semblable est nommé pour prendre possession de la totalité ou d'une partie importante des biens et de l'actif de la corporation ou pour en prendre le contrôle.

Idem, appli-
cation of
Securities Act

(9) Except as specified in this Act and the regulations, or either of them, a Class A share and any other share of a prescribed class of a specified employee ownership corporation shall be deemed not to be a security for the purposes of the *Securities Act* until such time as the specified employee ownership corporation becomes a reporting issuer within the meaning of that Act.

Register of
labour spon-
sored
venture
capital
corporations

2. The Minister shall maintain a register of all labour sponsored venture capital corporations and the register shall be open for public inspection during normal office hours.

PART II EMPLOYEE OWNERSHIP LABOUR SPONSORED VENTURE CAPITAL CORPORATIONS

Definitions

3. In this Part,

“eligible business” means a taxable Canadian corporation or Canadian partnership; (“entreprise admissible”)

“eligible employee”, of an eligible business, means an individual, other than a trust, who,

(a) has been employed on a continuing basis for an average of at least fifteen hours each week by an eligible employer and,

(i) continues to be so employed on a year-round basis or as a regular seasonal employee of the eligible employer, or

(ii) has been temporarily laid off within the meaning of the *Employment Standards Act*,

(b) is not a major shareholder of an eligible employer,

(c) is not entitled to a share of the profits and losses of an eligible employer equal to or greater than 10 per cent,

(d) is not entitled to receive, on dissolution of an eligible employer, a share of the net assets of the eligible employer equal to or greater than 10 per cent,

(e) is not a member of nor related to a member of a related group that,

(i) controls an eligible employer, or

(ii) would constitute a majority interest partner of an eligible employer if the eligible employer were a partnership and all partnership interests held by the members of the related group were deemed to be held by the same person, and

(9) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règlements, ou des deux, une action de catégorie A et toute autre action d'une catégorie prescrite d'une corporation de type actionnariat précisée sont réputées ne pas être une valeur mobilière, pour l'application de la *Loi sur les valeurs mobilières*, jusqu'à ce que la corporation devienne un émetteur assujéti au sens de cette loi.

Idem, appli-
cation de la
*Loi sur les
valeurs
mobilières*

2 Le ministre tient un registre des corporations à capital de risque de travailleurs. Le registre est accessible au public pour consultation pendant les heures de bureau.

Registre des
corporations
à capital de
risque de tra-
vailleurs

PARTIE II CORPORATIONS À CAPITAL DE RISQUE DE TRAVAILLEURS DE TYPE ACTIONNARIAT

3 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«employé admissible» Relativement à une entreprise admissible, s'entend d'un particulier, à l'exclusion d'une fiducie, qui :

a) a été employé sur une base continue par un employeur admissible pendant au moins quinze heures en moyenne par semaine et :

(i) soit continue d'être ainsi employé à longueur d'année ou à titre d'employé saisonnier permanent de l'employeur admissible,

(ii) soit a été mis à pied temporairement au sens de la *Loi sur les normes d'emploi*,

b) n'est pas un actionnaire important d'un employeur admissible,

c) n'a pas droit à une part des bénéfices et pertes d'un employeur admissible égale ou supérieure à 10 pour cent,

d) n'a pas droit, à la dissolution d'un employeur admissible, à une part de l'actif net de l'employeur admissible égale ou supérieure à 10 pour cent,

e) n'est pas membre ni n'est lié à un membre d'un groupe lié qui, selon le cas :

(i) a le contrôle d'un employeur admissible,

(ii) serait l'associé détenant une participation majoritaire dans un employeur admissible si ce dernier était une société en nom collectif et que toutes les parts détenues dans celle-ci par les membres du groupe lié étaient réputées être détenues par la même personne,

- (f) meets any other prescribed conditions;
("employé admissible")

"eligible employer", in respect of an eligible employee of an eligible business, means,

- (a) the eligible business,
- (b) a corporation controlled by the eligible business, or
- (c) a partnership of which the eligible business is the majority interest partner; ("employeur admissible")

"eligible investor", in respect of an employee ownership labour sponsored venture capital corporation, means an individual other than a trust who, at the time of subscribing for a Class A share of the employee ownership labour sponsored venture capital corporation,

- (a) is ordinarily resident in Ontario,
- (b) is an eligible employee of the eligible business, and
- (c) meets any other prescribed conditions. ("investisseur admissible")

Definition.
"Board"

4.—(1) In this section, "Board" means the Ontario Labour Relations Board.

Intention to
apply for
registration

(2) A corporation that intends to apply for registration as an employee ownership labour sponsored venture capital corporation shall notify the Minister of its intention before making the application.

Action by
Minister

(3) After receipt of a notice under subsection (2), the Minister shall direct the Board to conduct a vote of the eligible employees of the business in which the proposed applicant corporation intends to invest.

Condition

(4) The Minister shall not direct the Board to conduct a vote in respect of a proposed applicant corporation until the Minister is satisfied,

- (a) that the proposed investment has been reviewed by the Employee Ownership Advisory Board;
- (b) that the eligible employees entitled to vote have been provided with a disclosure document; and
- (c) that the eligible employees have been provided with advice relating to the proposed investment by an independent adviser.

- f) remplit les autres conditions prescrites.
("eligible employee")

«employeur admissible» Relativement à l'employé admissible d'une entreprise admissible, s'entend, selon le cas :

- a) de l'entreprise admissible,
- b) d'une corporation dont l'entreprise admissible a le contrôle,
- c) d'une société en nom collectif dont l'entreprise admissible est l'associé détenant une participation majoritaire. («eligible employer»)

«entreprise admissible» Corporation canadienne imposable ou société canadienne. («eligible business»)

«investisseur admissible» Relativement à une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat, s'entend d'un particulier, à l'exclusion d'une fiducie, qui, au moment de souscrire une action de catégorie A de cette corporation :

- a) réside normalement en Ontario,
- b) est un employé admissible de l'entreprise admissible,
- c) remplit les autres conditions prescrites. («eligible investor»)

4 (1) Dans le présent article, «Commission» s'entend de la Commission des relations de travail de l'Ontario.

(2) La corporation qui a l'intention de demander d'être inscrite comme corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat avise le ministre de son intention avant de présenter sa demande.

(3) Après avoir reçu l'avis visé au paragraphe (2), le ministre ordonne à la Commission de tenir un vote auprès des employés admissibles de l'entreprise dans laquelle la corporation qui se propose de présenter une demande a l'intention d'investir.

(4) Le ministre ne doit pas ordonner à la Commission de tenir un vote à l'égard de la corporation qui se propose de présenter une demande à moins d'être convaincu de l'existence des faits suivants :

- a) le projet d'investissement a été examiné par la Commission consultative sur l'actionnariat;
- b) les employés admissibles qui ont le droit de vote ont reçu un document d'information;
- c) les employés admissibles ont reçu d'un conseiller indépendant des conseils concernant le projet d'investissement.

Définition :
«Commission»

Intention de
demander
l'inscription

Mesure du
ministre

Condition

Questions

(5) The vote shall be conducted to answer the following questions or any prescribed alternative questions and to answer any prescribed additional questions:

1. Do you support the application for registration of the corporation as an employee ownership labour sponsored venture capital corporation under the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992*?
2. Do you support the proposed investment in the corporation for the purpose of reinvestment in your employer as outlined in the business, human resources and investment plans to be filed under the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992*?

Voters re
some of
eligible busi-
ness activi-
ties

(6) If the proposed investment in the proposed applicant corporation is in respect of only some of the eligible business activities of the employer, no employee may vote unless the employee is an eligible employee employed in carrying on one or more of those activities.

Questions

(7) If a question arises at any time as to whether a person is an eligible employee or is employed in carrying on some of the eligible business activities of the eligible business, the question may be referred to the Board and the decision of the Board is final and conclusive for all purposes.

Procedure

(8) Votes conducted by and proceedings before the Board under this section shall be in accordance with its rules, practice and forms, and, for the purpose, sections 104, 105, 108, 110 and 111 of the *Labour Relations Act* apply with necessary modifications.

Results

(9) The Board shall provide the Minister and the eligible employees with the results of the vote taken under this section.

Application
for registra-
tion of
corporation

5.—(1) A corporation may apply for registration as an employee ownership labour sponsored venture capital corporation under this Part if, on the vote conducted under section 4, at least 50 per cent of the votes cast were in support of the application and proposed investment.

Proposal

(2) An application for registration of an employee ownership labour sponsored venture capital corporation shall be made by filing with the Minister a proposal setting out,

- (a) the names of the corporation and the eligible business;
- (b) the location of the registered office or permanent establishment in Ontario of

(5) Le vote vise à répondre aux questions suivantes ou à toute question de rechange prescrite et à toute question supplémentaire prescrite :

1. Êtes-vous favorable à la demande d'inscription de la corporation comme corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat aux termes de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs*?
2. Êtes-vous favorable au projet d'investissement dans la corporation aux fins de réinvestissement dans votre employeur tel qu'il est exposé dans les plans d'entreprise, de ressources humaines et d'investissement qui doivent être déposés aux termes de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs*?

(6) Si le projet d'investissement dans la corporation qui se propose de présenter une demande ne porte que sur certaines des activités commerciales admissibles de l'employeur, aucun employé ne peut voter à moins d'être un employé admissible qui soit affecté à une ou plusieurs de ces activités.

(7) Si, à un moment quelconque, il se pose la question de savoir si une personne est un employé admissible ou est affectée à certaines activités commerciales admissibles de l'entreprise admissible, la question peut être renvoyée à la Commission, dont la décision est définitive à tous égards.

(8) Les votes que tient la Commission et les instances dont elle est saisie aux termes du présent article se déroulent conformément à ses règles, pratiques et formules. Les articles 104, 105, 108, 110 et 111 de la *Loi sur les relations de travail* s'appliquent alors avec les adaptations nécessaires.

(9) La Commission fait part au ministre et aux employés admissibles des résultats du vote pris aux termes du présent article.

5 (1) Une corporation peut demander d'être inscrite comme corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat aux termes de la présente partie si, lors du vote tenu aux termes de l'article 4, au moins 50 pour cent des voix exprimées sont favorables à la demande et au projet d'investissement.

(2) Pour demander l'inscription d'une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat, il faut remettre au ministre une proposition où sont indiqués les renseignements suivants :

- a) la dénomination sociale de la corporation et de l'entreprise admissible;
- b) l'emplacement du siège social ou de l'établissement permanent de la corpo-

Questions

Votants, cer-
taines activi-
tés
commerciales
admissibles

Questions

Procédure

Résultats

Demande
d'inscription
d'une corpo-
ration

Proposition

- the corporation and of the eligible business;
- (c) a business plan containing the prescribed information;
- (d) an investment plan for the corporation specifying,
- (i) the amount of equity capital to be raised on the issue of shares of the corporation and the proposed method of distributing the shares for subscription by eligible employees,
 - (ii) the maximum number of shares that the corporation may issue and the maximum aggregate consideration for which shares may be issued,
 - (iii) the amount of the stated capital account of shares issued and to be issued and the amount of equity capital for which the shares were or will be issued,
 - (iv) the amounts and kinds of debt obligations, if any, issued or to be issued by the corporation,
 - (v) the restrictions on voting rights, if any, and on ownership of the shares of the corporation,
 - (vi) the terms and conditions for redemption of shares,
 - (vii) the estimated number of shareholders of the corporation,
 - (viii) details of the corporation's proposed investment policies,
 - (ix) that the corporation will update the value of its shares on a quarterly basis and setting out the method the corporation will use to calculate the updated value of its shares, and
 - (x) any other matter prescribed to be set out in the investment plan;
- (e) a human resources plan outlining the process through which employees will participate in the ongoing management of the eligible business and, where necessary, outlining measures for retraining of employees and adjustment of the workforce;
- (f) information on any plan to be carried out to protect the existing pension
- ration et de l'entreprise admissible en Ontario;
- c) un plan d'entreprise où sont indiqués les renseignements prescrits;
- d) le plan d'investissement de la corporation où sont indiqués les renseignements suivants :
- (i) le montant de capital de risque à réunir à l'émission d'actions de la corporation et le mode de placement de ces actions aux fins de souscription par les employés admissibles,
 - (ii) le nombre maximal d'actions que la corporation peut émettre et la contrepartie totale maximale pour laquelle celles-ci peuvent être émises,
 - (iii) le montant du compte capital déclaré des actions émises et à émettre et le montant de capital de risque en contrepartie duquel celles-ci ont été émises ou le seront,
 - (iv) les types de titres de créance émis ou à émettre par la corporation, le cas échéant, et leur montant,
 - (v) les restrictions, le cas échéant, auxquelles sont assujettis les droits de vote rattachés aux actions de la corporation ainsi que la propriété de celles-ci,
 - (vi) les conditions de rachat des actions,
 - (vii) le nombre estimatif d'actionnaires que compte la corporation,
 - (viii) les politiques d'investissement qu'envisage la corporation,
 - (ix) le fait que la corporation mettra à jour la valeur de ses actions trimestriellement et la méthode qu'elle utilisera pour calculer cette valeur,
 - (x) tout autre renseignement qu'il est prescrit d'indiquer dans le plan d'investissement;
- e) un plan de ressources humaines précisant le processus par lequel les employés pourront participer à la gestion courante de l'entreprise admissible et, le cas échéant, les mesures de recyclage des employés et d'adaptation de la main-d'oeuvre qui seront instaurées;
- f) des renseignements sur toute mesure visant à sauvegarder les prestations de

benefits, if any, of employees of the eligible business;

- (g) the number of directors of the corporation and the name in full and the residence address of each;
- (h) the names in full of the officers of the corporation and the residence address of each; and
- (i) any other matter prescribed to be set out in the proposal.

Updated
value of
shares

(3) The method of calculating the updated value of shares of a corporation shall not provide for a premium for control or a discount for minority interests and shall not take into consideration a tax credit under the *Income Tax Act* or the *Income Tax Act* (Canada) allowed in respect of the shares.

Additional
material

- (4) A proposal shall be accompanied by,
 - (a) a certified copy of the corporation's articles of incorporation;
 - (b) true copies of all shareholders' agreements, partnership agreements and proposed agreements relating to the corporation, to which the corporation is a party or of which an officer or director of the corporation, after making reasonable inquiry, has knowledge;
 - (c) a copy of any collective agreement in force in respect of any eligible employees or any other contract that provides for mandatory or voluntary participation of employees in the acquisition of shares of the employee ownership labour sponsored venture capital corporation; and
 - (d) all other prescribed material.

Signing of
proposal

(5) The proposal shall be signed by two officers or one director and one officer of the corporation and shall contain a certificate in writing signed by one of them, certifying that the information contained in the proposal is complete and accurate.

Corporation
qualifications

6.—(1) No corporation shall be registered under this Part unless,

- (a) the corporation is incorporated under the *Business Corporations Act* or the *Canada Business Corporations Act* and complies with all provisions of the legislation under which it is organized and this Act;

retraite, le cas échéant, des employés de l'entreprise admissible;

- g) le nombre d'administrateurs de la corporation, ainsi que leurs nom et prénoms et l'adresse personnelle de chacun;
- h) les nom et prénoms des dirigeants de la corporation, ainsi que l'adresse personnelle de chacun;
- i) tout autre renseignement qu'il est prescrit d'indiquer dans la proposition.

Mise à jour
de la valeur
des actions

(3) La méthode servant à calculer la valeur à jour des actions d'une corporation ne doit pas prévoir de prime pour le contrôle ni d'escompte pour la participation minoritaire, pas plus qu'elle ne doit tenir compte des crédits d'impôt accordés pour les actions aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Documents
supplémentaires

- (4) La proposition doit être accompagnée des documents suivants :
 - a) une copie certifiée conforme des statuts constitutifs de la corporation;
 - b) une copie conforme des conventions des actionnaires, des contrats de société en nom collectif et des conventions et contrats projetés relatifs à la corporation auxquels celle-ci est partie ou dont un de ses dirigeants ou administrateurs a connaissance après s'être raisonnablement renseigné;
 - c) une copie des conventions collectives en vigueur à l'égard des employés admissibles ou des autres contrats prévoyant la participation obligatoire ou facultative des employés à l'acquisition d'actions de la corporation;
 - d) les autres documents prescrits.

Signature de
la proposition

(5) La proposition doit porter la signature de deux dirigeants ou d'un administrateur et d'un dirigeant de la corporation et être accompagnée d'une attestation écrite signée par l'un d'eux, portant que les renseignements qui figurent dans la proposition sont justes et complets.

Conditions
d'inscription

6 (1) Une corporation ne peut être inscrite aux termes de la présente partie que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle est constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* ou de la *Loi sur les sociétés par actions* (Canada) et se conforme à toutes les dispositions de la loi en vertu de laquelle elle est constituée et de la présente loi;

- (b) the corporation has never previously carried on business other than the business related to obtaining registration under this Act;
 - (c) the articles of incorporation of the corporation provide that the authorized capital of the corporation shall consist only of,
 - (i) Class A shares that are issuable only to eligible employees of the eligible business and are redeemable or transferable only in the circumstances described in clause (e), and
 - (ii) such additional classes of shares as are prescribed and that comply with prescribed conditions, and for the purpose different conditions may be prescribed for different classes of shares and for different classes of businesses;
 - (d) the articles of incorporation of the corporation restrict the business of the corporation to,
 - (i) investing in the eligible business, or part of its eligible business activities, as part of an arrangement whereby control of the eligible business or of the eligible business activities changes,
 - (ii) providing capital through the acquisition and holding of voting shares or a partnership interest in respect of the eligible business as permitted under this Act,
 - (iii) providing financial and managerial advice to the eligible business, and
 - (iv) incorporating and controlling such other corporations as the corporation may consider advisable to provide services to the corporation in connection with the distribution of the corporation's shares or to provide financial, investment or managerial advice and expertise;
 - (e) the articles of incorporation of the corporation provide that,
 - (i) subject to subclause (ii), the corporation may redeem a Class A share in respect of which a tax credit certificate has been issued
- b) elle n'a jamais auparavant exercé d'activités, si ce n'est pour obtenir son inscription aux termes de la présente loi;
 - c) ses statuts prévoient que son capital autorisé ne se composera que :
 - (i) d'actions de catégorie A qui ne peuvent être émises qu'en faveur des employés admissibles de l'entreprise admissible et qui ne sont rachetables ou cessibles que dans les circonstances décrites à l'alinéa e),
 - (ii) des autres catégories d'actions qui sont prescrites et qui remplissent les conditions prescrites, des conditions différentes pouvant être prescrites à cette fin pour des catégories d'actions différentes et des catégories d'entreprises différentes;
 - d) ses statuts limitent ses activités à ce qui suit :
 - (i) l'investissement dans l'entreprise admissible, ou dans une partie de ses activités commerciales admissibles, dans le cadre d'une entente modifiant le contrôle de l'entreprise admissible ou des activités commerciales admissibles,
 - (ii) l'apport de capital par l'acquisition et la détention d'actions avec droit de vote de l'entreprise admissible ou d'une participation dans celle-ci, dans les limites permises par la présente loi,
 - (iii) la prestation de conseils d'ordre financier et de conseils en matière de gestion à l'entreprise admissible,
 - (iv) la constitution et le contrôle des autres corporations que la corporation juge souhaitables pour lui offrir des services en ce qui concerne le placement de ses actions ou pour mettre à sa disposition des compétences, ou lui fournir des conseils, dans les domaines des finances, des investissements ou de la gestion;
 - e) ses statuts prévoient ce qui suit :
 - (i) sous réserve du sous-alinéa (ii), la corporation ne peut racheter une action de catégorie A pour laquelle un certificat de crédit

under this Act only if the corporation is requested in writing by the holder of the share to redeem it and the holder of the share has satisfied all other prescribed conditions and,

(A) if the share is held by the original purchaser, the corporation is notified in writing that the original purchaser,

1. has retired from the workforce or has attained sixty-five years of age,
2. has, after acquiring the share, become disabled and permanently unfit for work or become subject to a long term or terminal illness, or

3. has involuntarily ceased to be an employee of the eligible business for a reason other than dismissal for cause,

(B) the share is held by an individual who notifies the corporation in writing that the share has devolved on the individual as a consequence of the death of a shareholder of the corporation,

(C) the share is held as an investment by a registered retirement savings plan under which the original purchaser or the original purchaser's spouse is the annuitant and the original purchaser has died or, if the original purchaser is living, the corporation is notified in writing that the original purchaser has satisfied the condition in sub-subclause 1, 2 or 3 of sub-subclause (A), or

(D) the redemption occurs more than five years after the date on which the share was issued or the redemption occurs within five years after the date on which the share was issued and,

d'impôt a été délivré aux termes de la présente loi que si le détenteur de l'action le lui demande par écrit et a rempli les autres conditions prescrites, et que l'une ou l'autre des conditions suivantes est également remplie :

(A) si l'action est détenue par le premier acquéreur, la corporation est avisée par écrit que ce dernier :

1. soit a pris sa retraite ou a atteint l'âge de soixante-cinq ans,
2. soit, après l'acquisition de l'action, a été frappé d'une invalidité qui l'a rendu inapte au travail de façon permanente ou a été atteint d'une maladie de longue durée ou d'une maladie terminale,

3. soit a cessé involontairement d'être un employé de l'entreprise admissible pour une raison autre qu'un renvoi justifié,

(B) l'action est détenue par un particulier qui avise par écrit la corporation qu'elle lui est dévolue par suite du décès d'un actionnaire de la corporation,

(C) l'action est détenue, à titre d'investissement, dans un régime enregistré d'épargne-retraite dont le rentier est le premier acquéreur ou son conjoint et le premier acquéreur est décédé ou, s'il est en vie, la corporation est avisée par écrit qu'il a rempli la condition prévue au sous-sous-sous-alinéa 1, 2 ou 3 du sous-sous-alinéa (A),

(D) le rachat a lieu plus de cinq ans après la date d'émission de l'action ou il a lieu dans les cinq ans qui suivent cette date et :

1. the holder of the share receives an amount on the redemption that does not exceed the amount that would otherwise have been payable on the redemption less an amount equal to the tax credit percentage of the lesser of,
 - i. the amount of equity capital received by the corporation on the original issue of the share, or
 - ii. the amount that would otherwise have been payable on the redemption, and
 2. the corporation remits to the Minister an amount equal to the amount required to be deducted under sub-sub-subclause 1 in the calculation of the amount receivable by the holder of the share on the redemption,
- (ii) the corporation shall not, by reason of the original purchaser of a share described in subclause (i) having retired from the workforce or having attained sixty-five years of age, redeem the share until it has been issued and outstanding for at least two years, and
- (iii) the corporation shall not register a transfer by the original purchaser, or by a registered retirement savings plan under which the original purchaser or the original purchaser's spouse is the annuitant, of a Class A share in respect of which an investment certificate has been issued under this Act, except if the transfer occurs more than five years after the date on which the share was issued, or the amount if any payable under subsection 27 (2) to the Minister has been paid, or the corporation is notified in writing that the share is being transferred,
- (A) to be held as an investment of a registered retirement
1. le détenteur de l'action reçoit au rachat un montant ne dépassant pas le montant qui aurait été payable par ailleurs au rachat, moins un montant égal au pourcentage de crédit d'impôt du moins élevé des montants suivants :
 - i. le montant de capital de risque que la corporation a reçu à l'émission de l'action,
 - ii. le montant qui aurait été payable par ailleurs au rachat,
 2. la corporation verse au ministre un montant égal au montant qui doit être déduit aux termes du sous-sous-sous-alinéa 1 dans le calcul du montant que reçoit le détenteur de l'action au rachat,
- (ii) la corporation, bien que le premier acquéreur d'une action visé au sous-alinéa (i) prenne sa retraite ou atteigne l'âge de soixante-cinq ans, ne doit pas racheter l'action tant qu'elle n'a pas été émise et en circulation depuis au moins deux ans,
- (iii) la corporation ne doit pas inscrire la cession, que ce soit par le premier acquéreur ou par un régime enregistré d'épargne-retraite dont le rentier est le premier acquéreur ou son conjoint, d'une action de catégorie A pour laquelle un certificat d'investissement a été délivré aux termes de la présente loi, à moins que la cession n'ait lieu plus de cinq ans après la date d'émission de l'action, que le montant payable au ministre aux termes du paragraphe 27 (2), le cas échéant, n'ait été payé ou que la corporation ne soit avisée par écrit que l'action est en voie d'être cédée dans l'un ou l'autre des cas suivants :
- (A) elle va être détenue, à titre d'investissement, dans un

- savings plan under which the original purchaser or the original purchaser's spouse is the annuitant,
- (B) as a consequence of the death of the original purchaser,
- (C) at a time when,
1. the original purchaser has retired from the workforce, or has attained sixty-five years of age, but the share has been issued and outstanding for at least two years, or
 2. the original purchaser has satisfied the condition in sub-subclause 2 or 3 of sub-subclause (A) of subclause (i), or
- (D) in accordance with other prescribed conditions;
- (f) the articles of incorporation prohibit the corporation from lending money, guaranteeing a loan or providing other financial assistance to a shareholder of the corporation, to a person related to a shareholder of the corporation or to an employee organization;
- (g) the total stated capital for Class A shares then issued and outstanding in consideration for equity capital is at least \$25,000;
- (h) the corporation provides an undertaking in a form satisfactory to the Minister that,
- (i) the value of its shares will be determined on an annual basis by means of a valuation carried out by an independent qualified person,
 - (ii) the corporation will provide to each of its shareholders at least quarterly an updated valuation of its shares and disclosure of all major decisions of the corporation that may materially affect that value, and
 - (iii) the amount to be received by a shareholder on the redemption of any Class A share will be based on the value of the shares determined for the quarter last ending on or before the date of the redemption;
- régime enregistré d'épargne-retraite dont le rentier est le premier acquéreur ou son conjoint,
- (B) le premier acquéreur est décédé,
- (C) au moment de la cession :
1. soit le premier acquéreur a pris sa retraite ou a atteint l'âge de soixante-cinq ans, et l'action a été émise et en circulation depuis au moins deux ans,
 2. soit le premier acquéreur a rempli la condition prévue au sous-sous-alinéa 2 ou 3 du sous-sous-alinéa (A) du sous-alinéa (i),
- (D) les autres conditions prescrites sont remplies;
- f) ses statuts interdisent à la corporation de consentir des prêts, des garanties d'emprunt ou d'autres formes d'aide financière à ses actionnaires, aux personnes liées à ces actionnaires ou à une association d'employés;
- g) le total du capital déclaré à l'égard des actions de catégorie A émises et en circulation en contrepartie de capital de risque est d'au moins 25 000 \$;
- h) la corporation s'engage à ce qui suit, dans une forme que le ministre juge satisfaisante :
- (i) la valeur de ses actions sera calculée annuellement au moyen d'une évaluation effectuée par une personne qualifiée indépendante,
 - (ii) au moins une fois tous les trois mois, elle fera connaître la valeur de ses actions à ses actionnaires et leur fera part des décisions importantes qu'elle a prises et qui risquent de modifier sensiblement cette valeur,
 - (iii) le montant que recevra un actionnaire au rachat d'une action de catégorie A sera fondé sur la valeur qui est attribuée à cette action pour le dernier trimestre qui précède la date du rachat ou qui se termine à cette date;

- (i) the Lieutenant Governor in Council has approved the proposed investment and the Minister is satisfied that any conditions to which the approval is subject have been or will be met; and
- (j) the corporation meets all other prescribed conditions.

Interpreta-
tion, tax
credit
percentage

(2) For the purposes of clause (1) (e) and section 27, the tax credit percentage means the percentage of the equity capital for which the share was originally issued that is applicable in the determination of any tax credit to which the original holder may be or may have been entitled under section 8 of the *Income Tax Act*.

Idem

(3) In determining the tax credit percentage in respect of a Class A share of an employee ownership labour sponsored venture capital corporation that is the subject of a redemption, transfer or other disposition, the following rules apply:

1. The holder of the share shall be deemed to redeem, transfer or otherwise dispose of Class A shares of the corporation in the order in which they were originally issued.
2. A registered retirement savings plan that holds Class A shares of the corporation that have not been issued and outstanding more than five years shall be deemed to redeem, transfer or otherwise dispose of the shares in the order in which they were originally issued.
3. Class A shares issued in consideration for the first \$3,500 invested by a shareholder in the corporation in a calendar year or within sixty days thereafter shall be deemed to have been issued before any Class A shares issued to the shareholder in consideration for any amounts in excess of \$3,500 invested in Class A shares of the corporation during the same time period.

Authority of
Lieutenant
Governor in
Council

(4) The Lieutenant Governor in Council, upon the recommendation of the Minister of Industry, Trade and Technology may approve business plans, human resource plans and proposed investments to be made by employee ownership labour sponsored venture capital corporations.

Guarantee

(5) Approval of a business plan, human resource plan and proposed investments of an employee ownership labour sponsored venture capital corporation does not imply that the Lieutenant Governor in Council guarantees the survival of the eligible business or the rate of return of the investments.

- i) le lieutenant-gouverneur en conseil a approuvé l'investissement envisagé et le ministre est convaincu que toute condition à laquelle l'approbation est assujettie a été remplie ou le sera;
- j) la corporation remplit les autres conditions prescrites.

Interpré-
tation : pour-
centage de
crédit d'impôt

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) e) et de l'article 27, le pourcentage de crédit d'impôt s'entend du pourcentage de capital de risque pour lequel l'action a été émise et qui entre dans le calcul d'un crédit d'impôt auquel le premier détenteur peut ou a pu avoir droit aux termes de l'article 8 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Idem

(3) Pour calculer le pourcentage de crédit d'impôt relatif aux actions de catégorie A d'une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat qui font l'objet d'une aliénation, notamment par rachat ou cession, les règles suivantes s'appliquent :

1. Le détenteur d'actions de catégorie A de la corporation est réputé aliéner ces actions dans l'ordre où elles ont été émises.
2. Le régime enregistré d'épargne-retraite dans lequel sont détenues des actions de catégorie A de la corporation qui n'ont pas été émises et en circulation depuis plus de cinq ans est réputé aliéner ces actions dans l'ordre où elles ont été émises.
3. Les actions de catégorie A émises en contrepartie de la première tranche de 3 500 \$ qu'un actionnaire a investie dans la corporation, au cours d'une année civile ou dans les soixante jours suivants, sont réputées avoir été émises avant les actions de catégorie A émises en faveur de l'actionnaire en contrepartie de tout montant au-delà de la tranche de 3 500 \$ qu'il a investi dans des actions de catégorie A de la corporation pendant la même période.

Pouvoir du
lieutenant-
gouverneur
en conseil

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie, peut approuver le plan d'entreprise, le plan de ressources humaines et les projets d'investissement d'une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat.

Garantie

(5) L'approbation du plan d'entreprise, du plan de ressources humaines et des projets d'investissement d'une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat n'implique pas que le lieutenant-gouverneur en conseil garantit la survie de l'entreprise admissible ni le taux de rendement des investissements.

Recommendation

(6) A recommendation by the Minister of Industry, Trade and Technology under subsection (4) shall be based upon a recommendation received from the Employee Ownership Advisory Board made after consideration by the board of the matters set out in section 50.

(6) La recommandation du ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie visée au paragraphe (4) se fonde sur la recommandation que fait la Commission consultative sur l'actionnariat après examen des questions énoncées à l'article 50.

Recommandation

Interpretation, restrictions

(7) Restrictions on the issue, ownership or transfer of any class or series of shares of a corporation that are required by this Act or by Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada) to be contained in the articles of the corporation in order to entitle it to registration under this Act or under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada), as the case requires, shall be deemed for the purpose of subsection 42 (2) of the *Business Corporations Act* to be restrictions necessary for the obtaining and holding of authority to engage in an activity necessary to the undertaking of the corporation.

(7) Les restrictions à l'émission, à la propriété ou à la cession d'une catégorie ou d'une série d'actions que la présente loi ou la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) oblige une corporation à inclure dans ses statuts si elle veut être admissible à l'inscription aux termes de la présente loi ou admissible à l'agrément aux termes de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), selon le cas, sont réputées être, pour l'application du paragraphe 42 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions*, des restrictions nécessaires à l'obtention et à l'exercice du pouvoir d'exercer une activité nécessaire à son entreprise.

Interprétation : restrictions

Entitlement to registration

7.—(1) A corporation is entitled to registration under this Part by the Minister unless,

7 (1) Une corporation a le droit d'être inscrite par le ministre aux termes de la présente partie, sauf dans les cas suivants :

Droit à l'inscription

- (a) this Part has not been satisfied; or
- (b) the corporation fails to file the material required by this Act or the regulations.

- a) elle ne remplit pas les exigences de la présente partie;
- b) elle ne dépose pas les documents exigés par la présente loi ou les règlements.

Refusal to register

(2) Subject to section 31, the Minister may refuse to register a corporation if, in the Minister's opinion, the corporation is disentitled to registration under subsection (1).

(2) Sous réserve de l'article 31, le ministre peut refuser d'inscrire une corporation s'il estime que le paragraphe (1) prive la corporation du droit à l'inscription.

Refus d'inscription

Idem

(3) Subject to section 31, the Minister may refuse to register a corporation if, in the Minister's opinion, the proposed investment or the actions of the corporation or the eligible business do not comply with the spirit and intent of this Act and the regulations.

(3) Sous réserve de l'article 31, le ministre peut refuser d'inscrire une corporation s'il estime que l'investissement envisagé ou les mesures prises par la corporation ou l'entreprise admissible ne sont pas conformes à l'esprit et à l'objet de la présente loi et des règlements.

Idem

Issuance of certificate of registration

8. If the corporation complies with this Act, the Minister shall,

8 Si la corporation se conforme à la présente loi, le ministre :

Délivrance du certificat d'inscription

- (a) endorse on each duplicate of the proposal "Registered/Inscrit" and the day, month and year of the registration;
- (b) file one of the duplicates in the Minister's office;
- (c) place the name of the corporation in the register of labour sponsored venture capital corporations as an employee ownership labour sponsored venture capital corporation; and
- (d) issue to the corporation a certificate of registration to which the Minister shall affix the other duplicate.

- a) appose à l'endos des deux exemplaires de la proposition les mots «Registered/Inscrit» en indiquant le jour, le mois et l'année de l'inscription;
- b) dépose un des exemplaires à son bureau;
- c) inscrit la dénomination sociale de la corporation dans le registre des corporations à capital de risque de travailleurs comme corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat;
- d) délivre à la corporation un certificat d'inscription auquel il joint l'autre exemplaire.

Investment
by corpora-
tion

9.—(1) By the end of the twelfth month after the end of the fiscal year in which a Class A share of an employee ownership labour sponsored venture capital corporation was issued, the corporation shall have invested in eligible investments an amount calculated in the prescribed manner equal to at least 80 per cent of the equity capital received on the issue of the Class A share.

Idem

(2) The corporation shall keep the amount mentioned in subsection (1) invested in eligible investments.

Maximum
investment

(3) An employee ownership labour sponsored venture capital corporation shall not invest more than the maximum proposed amount set out in its business plan filed with the Minister and approved by the Lieutenant Governor in Council, unless it obtains the consent of the Lieutenant Governor in Council.

Eligible
investment

10.—(1) An investment is an eligible investment of a labour sponsored venture capital corporation registered under this Part if,

- (a) it is made in the eligible business, a corporation referred to in subsection 11 (1) or a Canadian partnership referred to in subsection 11 (2), in the manner described in the proposal filed under this Part, and complies with all conditions which may have been imposed in connection with granting approval of the proposed investment;
- (b) the corporation or partnership in which the investment is made pays 25 per cent or more of its wages and salaries to employees whose ordinary place of employment is a permanent establishment located in Ontario;
- (c) the investment is the purchase of,
 - (i) in the case of an investment in an eligible business that is a corporation or in a corporation referred to in subsection 11 (1), voting shares issued by the corporation in exchange for a consideration paid in money, or
 - (ii) in the case of an investment in an eligible business that is a Canadian partnership or in a Canadian partnership referred to in subsection 11 (2), an ownership interest in the partnership granted in exchange for a consideration paid in money;

Investisse-
ment exigé

9 (1) Au terme du douzième mois qui suit la fin de l'exercice au cours duquel la corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat a émis une action de catégorie A, cette corporation doit avoir investi dans des investissements admissibles une somme, calculée de la manière prescrite, qui est égale à au moins 80 pour cent du capital de risque reçu à l'émission de l'action de catégorie A.

Idem

(2) La corporation garde la somme mentionnée au paragraphe (1) dans des investissements admissibles.

Investisse-
ment maximal

(3) La corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat ne doit pas investir plus que le montant maximal qui est indiqué dans le plan d'entreprise qu'elle a déposé auprès du ministre et qui a été approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil, à moins d'obtenir le consentement de celui-ci.

Investisse-
ment admissi-
ble

10 (1) Un investissement est un investissement admissible d'une corporation à capital de risque de travailleurs inscrite aux termes de la présente partie si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il s'agit d'un investissement dans une entreprise admissible, une corporation mentionnée au paragraphe 11 (1) ou une société canadienne mentionnée au paragraphe 11 (2) qui est effectué de la manière décrite dans la proposition remise aux termes de la présente partie et qui est conforme à toutes les conditions qui peuvent avoir été imposées dans le cadre de l'approbation de l'investissement projeté;
- b) il s'agit d'un investissement dans une corporation ou une société en nom collectif dont 25 pour cent ou plus des salaires et traitements sont destinés à des employés dont le lieu habituel de travail est un établissement permanent situé en Ontario;
- c) il s'agit de l'achat :
 - (i) dans le cas d'un investissement dans une entreprise admissible qui est une corporation ou dans une corporation mentionnée au paragraphe 11 (1), d'actions avec droit de vote émises par la corporation en échange d'une contrepartie versée en espèces,
 - (ii) dans le cas d'un investissement dans une entreprise admissible qui est une société canadienne ou dans une société canadienne mentionnée au paragraphe 11 (2), d'une participation dans la société accordée en échange

- d'une contrepartie versée en espèces;
- (d) the investment results in the employee ownership labour sponsored venture capital corporation acquiring within the time provided in the business plan approved under this Act,
- (i) over 50 per cent of the issued and outstanding voting shares of the eligible business in the case of an investment in a corporation referred to in subclause (c) (i) or, in the case of an investment in a Canadian partnership referred to in subclause (c) (ii), a sufficient ownership interest in the partnership to become a majority interest partner, and
- (ii) control of the corporation or partnership, as the case may be;
- (e) at the time of the investment and throughout a period of at least two years, the eligible business was primarily engaged in one or more eligible business activities; and
- (f) the investment is not used nor intended to be used by the eligible business, the new corporation or the new partnership mentioned in section 11 for the purpose of,
- (i) relending,
- (ii) investment in land except land that is incidental and ancillary to the eligible business activity or activities in which the eligible business is primarily engaged,
- (iii) reinvestment outside Canada,
- (iv) purchasing or acquiring the securities of any person,
- (v) financing the purchase or sale of goods or services provided to the eligible business by or through any shareholder of the labour sponsored venture capital corporation or any person related to a shareholder, unless the labour sponsored venture capital corporation is widely held,
- (vi) the payment of dividends,
- d) par suite de l'investissement, la corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat aura acquis, dans les délais fixés dans le plan d'entreprise approuvé aux termes de la présente loi :
- (i) plus de 50 pour cent des actions avec droit de vote émises et en circulation de l'entreprise admissible, s'il s'agit d'un investissement dans une corporation mentionnée au sous-alinéa c) (i), ou une participation suffisante dans la société pour lui permettre de devenir un associé détenant une participation majoritaire, s'il s'agit d'un investissement dans une société canadienne mentionnée au sous-alinéa c) (ii),
- (ii) le contrôle de la corporation ou de la société, selon le cas;
- e) au moment où l'investissement est effectué et depuis au moins deux ans, l'entreprise admissible exerçait, à titre d'activités principales, une ou plusieurs activités commerciales admissibles;
- f) l'entreprise admissible, la nouvelle corporation ou la nouvelle société mentionnée à l'article 11 n'affecte ni ne destine l'investissement à l'une des fins suivantes :
- (i) un prêt,
- (ii) des placements dans des biens-fonds, à l'exclusion des biens-fonds accessoires aux activités commerciales admissibles qui constituent les activités principales de l'entreprise admissible,
- (iii) un investissement en dehors du Canada,
- (iv) l'achat ou l'acquisition de valeurs mobilières d'une personne,
- (v) le financement de l'achat ou de la vente de marchandises ou de services fournis à l'entreprise admissible par un actionnaire de la corporation à capital de risque de travailleurs ou une personne liée à cet actionnaire, ou par l'intermédiaire d'un tel actionnaire ou d'une telle personne, à moins que la corporation ne compte un grand nombre d'actionnaires,
- (vi) le versement de dividendes,

(vii) the payment of drawings to partners of the eligible business, or

(viii) any prescribed purpose or use.

Outside
investor

(2) Despite clause (1) (d), if, in accordance with the business plan of an employee ownership labour sponsored venture capital corporation as approved under this Act, an outside investor acquires a voting share or a partnership interest in the same corporation or partnership in which the employee ownership labour sponsored venture capital corporation is investing, the employee ownership labour sponsored venture capital corporation shall be deemed to have complied with clause (1) (d) if the employee ownership labour sponsored venture capital corporation, either alone or together with the outside investor, acquires, within the time provided in the business plan, control of the corporation or partnership in which the investment is being made and,

(a) in the case of an investment in an eligible business that is a corporation, or in a new corporation referred to in subsection 11 (1), the employee ownership labour sponsored venture capital corporation acquires and continues to hold at least 40 per cent of the issued and outstanding voting shares of the corporation and has the right to appoint a proportionate share of the members of the board of directors of the corporation; or

(b) in the case of an investment in an eligible business that is a Canadian partnership, or in a partnership referred to in subsection 11 (2), the employee ownership labour sponsored venture capital corporation acquires and continues to hold an ownership interest in the partnership entitling it to receive at least 40 per cent of the net profits of the partnership on any distribution of the profits of the partnership, or at least 40 per cent of the net assets of the partnership on dissolution of the partnership.

Interpreta-
tion, outside
investor

(3) For the purposes of subsection (2), a person is considered to be an outside investor in a corporation or partnership if prior to the investment the person did not, either alone or together with members of a related group of which the person was a member, control the corporation or partnership and did not deal with the corporation or partnership except on a basis that would be considered to be arm's length for the purposes of the *Income Tax Act* (Canada).

(vii) les versements aux comptes de retraits des associés de l'entreprise admissible,

(viii) une fin ou un usage prescrits.

Investisseur
extérieur

(2) Malgré l'alinéa (1) d), si un investisseur extérieur, conformément au plan d'entreprise de la corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat qui est approuvé aux termes de la présente loi, acquiert une action avec droit de vote de la même corporation ou de la même société que celle dans laquelle investit la corporation précitée ou bien une participation dans cette même corporation ou société, la corporation précitée est réputée s'être conformée à l'alinéa (1) d) si elle acquiert, soit seule ou avec l'investisseur extérieur, dans les délais fixés dans son plan d'entreprise, le contrôle de la corporation ou de la société dans laquelle l'investissement est effectué et que :

a) s'il s'agit d'un investissement dans une entreprise admissible qui est une corporation ou dans une nouvelle corporation mentionnée au paragraphe 11 (1), la corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat acquiert et continue de détenir au moins 40 pour cent des actions avec droit de vote émises et en circulation de la corporation et a le droit de nommer un nombre proportionnel de membres du conseil d'administration de celle-ci;

b) s'il s'agit d'un investissement dans une entreprise admissible qui est une société canadienne ou dans une société mentionnée au paragraphe 11 (2), la corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat acquiert et continue de détenir une participation dans la société qui lui donne le droit de recevoir au moins 40 pour cent des bénéfices nets de la société au moment de leur distribution ou au moins 40 pour cent de l'actif net de la société à sa dissolution.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), est considérée comme un investisseur extérieur dans une corporation ou une société la personne qui, avant l'investissement, soit seule ou avec des membres d'un groupe lié dont elle était membre, n'avait pas le contrôle de la corporation ou de la société et ne traitait pas avec elle sauf dans un rapport qui serait jugé sans lien de dépendance pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Interpré-
tation :
investisseur
extérieur

Interprétation, largement tenue par la corporation

(4) For the purposes of this section, an employee ownership labour sponsored venture capital corporation is widely held if the corporation has ten or more shareholders and no shareholder or related group of which a shareholder is a member owns more than 10 per cent of the issued and outstanding voting shares of the corporation.

Investissement selon le plan d'affaires

11.—(1) If the business plan approved by the Lieutenant Governor in Council provides for the investment by the employee ownership labour sponsored venture capital corporation to be in a new corporation incorporated solely to continue carrying on one or more eligible business activities of the eligible business or to be amalgamated with the eligible business, an investment in voting shares issued by the new corporation shall be considered to be an investment in an eligible business if the investment complies with the approved business plan.

Idem

(2) If the business plan approved by the Lieutenant Governor in Council provides for the investment by the employee ownership labour sponsored venture capital corporation to be made in a new Canadian partnership established for the purpose of carrying on one or more eligible business activities of the eligible business, an investment in a partnership interest in the new partnership shall be considered to be an investment in an eligible business, if the investment complies with the approved business plan.

PART III LABOUR SPONSORED INVESTMENT FUND CORPORATIONS

Définitions

12. In this Part,

“eligible business” means a taxable Canadian corporation or Canadian partnership,

- (a) that pays 50 per cent or more of its wages and salaries to employees whose ordinary place of employment is a permanent establishment of the eligible business located in Ontario,
- (b) that has 50 per cent or more of its full-time employees employed in respect of eligible business activities carried on by the corporation or partnership in Ontario,
- (c) whose total assets, together with the total assets of all related corporations and partnerships, do not exceed \$50,000,000, calculated in the prescribed manner, or such other amount as may be prescribed,
- (d) that together with all related corporations and partnerships does not have

(4) Pour l'application du présent article, une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat compte un grand nombre d'actionnaires si elle compte dix actionnaires ou plus et qu'aucun de ses actionnaires ou un groupe lié dont il est membre ne détient plus de 10 pour cent des actions avec droit de vote émises et en circulation de la corporation.

Interprétation : grand nombre d'actionnaires

11 (1) Si le plan d'entreprise approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil prévoit que la corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat doit investir dans une nouvelle corporation constituée uniquement dans le but de continuer d'exercer une ou plusieurs activités commerciales admissibles de l'entreprise admissible ou de fusionner avec l'entreprise admissible, l'investissement dans des actions avec droit de vote émises par la nouvelle corporation est considéré comme un investissement dans une entreprise admissible s'il est conforme au plan d'entreprise approuvé.

Investissement conforme au plan d'entreprise

(2) Si le plan d'entreprise approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil prévoit que la corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat doit investir dans une nouvelle société canadienne constituée dans le but d'exercer une ou plusieurs activités commerciales admissibles de l'entreprise admissible, l'investissement dans une participation dans la nouvelle société est considéré comme un investissement dans une entreprise admissible s'il est conforme au plan d'entreprise approuvé.

Idem

PARTIE III FONDS D'INVESTISSEMENT DES TRAVAILLEURS

12 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«entreprise admissible» S'entend d'une corporation canadienne imposable ou d'une société canadienne :

- a) dont 50 pour cent ou plus des salaires et traitements sont destinés à des employés dont le lieu habituel de travail est un établissement permanent de l'entreprise admissible situé en Ontario,
- b) dont 50 pour cent ou plus des employés à plein temps sont affectés à des activités commerciales admissibles exercées par la corporation ou la société en Ontario,
- c) dont l'actif total, y compris celui des corporations et des sociétés qui lui sont liées, ne dépasse pas un montant égal à 50 000 000 \$, calculé de la manière prescrite, ou l'autre montant prescrit,

more than 500 employees, calculated in the prescribed manner, or such other number of employees as may be prescribed, and

- (e) that, except for failing to satisfy the provisions of this clause, would have been an eligible business for the purposes of this Part, primarily engaged in eligible business activities for at least two years, or for the total length of time the corporation or Canadian partnership has been carrying on any business if it has carried on business less than two years; (“entreprise admissible”)

“eligible investor”, in respect of a corporation registered under this Part, means an individual other than a trust who, at the time of subscribing for a Class A share of the corporation, is ordinarily resident in Ontario and meets all other prescribed conditions; (“investisseur admissible”)

“qualifying debt obligation” means a debt obligation that, if secured, is secured solely by a floating charge on the assets of the entity or a debt obligation in respect of which a guarantee has been given. (“titre de créance admissible”)

Application
for registra-
tion of
corporation

13.—(1) An employee organization may make application under this Part for registration of a corporation as a labour sponsored investment fund corporation to make investments in eligible businesses if the corporation has a permanent establishment in Ontario and,

- (a) the corporation is incorporated under the *Business Corporations Act* or the *Canada Business Corporations Act*; or
- (b) the corporation is registered under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada).

Proposal

(2) An application under this section shall be made by filing with the Minister a proposal setting out,

- (a) the name of the corporation;
- (b) the location of the registered office or permanent establishment in Ontario of the corporation;
- (c) an investment plan for the corporation specifying,
- (i) the amount of equity capital to be raised on the issue of each class of shares of the corporation,

d) dont le nombre d'employés, y compris ceux des corporations et des sociétés qui lui sont liées, calculé de la manière prescrite, ne dépasse pas 500 ou l'autre nombre prescrit,

- e) qui, si ce n'était qu'elle ne remplit pas les exigences du présent alinéa, serait une entreprise admissible pour l'application de la présente partie, exerçant, à titre d'activités principales, des activités commerciales admissibles depuis au moins deux ans ou depuis que la corporation ou la société canadienne exerce des activités si elle exerce ses activités depuis moins de deux ans. («eligible business»)

«investisseur admissible» Relativement à une corporation inscrite aux termes de la présente partie, s'entend d'un particulier, à l'exclusion d'une fiducie, qui, au moment de souscrire une action de catégorie A de cette corporation, réside normalement en Ontario et remplit les autres conditions prescrites. («eligible investor»)

«titre de créance admissible» Titre de créance qui, s'il est garanti, l'est uniquement par une charge flottante sur l'actif de l'entité ou titre de créance à l'égard duquel une garantie est consentie. («qualifying debt obligation»)

13 (1) Une association d'employés peut demander l'inscription d'une corporation comme fonds d'investissement des travailleurs, en vertu de la présente partie, pour investir dans des entreprises admissibles si la corporation a un établissement permanent en Ontario et que, selon le cas :

Demande
d'inscription
d'une corpo-
ration

- a) la corporation est constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* ou de la *Loi sur les sociétés par actions* (Canada);
- b) la corporation est agréée aux termes de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

(2) Pour faire la demande visée au présent article, il faut remettre au ministre une proposition où sont indiqués les renseignements suivants :

Proposition

- a) la dénomination sociale de la corporation;
- b) l'emplacement du siège social ou de l'établissement permanent de la corporation en Ontario;
- c) le plan d'investissement de la corporation où sont indiqués les renseignements suivants :
- (i) le montant de capital de risque à réunir à l'émission de chaque

	catégorie d'actions de la corporation,
(ii) the classes and series of shares, the maximum number of shares that the corporation is authorized to issue of each class and series and the maximum aggregate consideration for which all shares of each class and series may be issued,	(ii) les catégories et séries d'actions, le nombre maximal d'actions de chaque catégorie ou série que la corporation est autorisée à émettre, ainsi que la contrepartie totale maximale pour laquelle celles-ci peuvent être émises,
(iii) the amount of the stated capital account of each class and series of shares issued and to be issued and the amount of equity capital for which the shares were or will be issued,	(iii) le montant du compte capital déclaré de chaque catégorie et série d'actions émises et à émettre et le montant de capital de risque en contrepartie duquel celles-ci ont été émises ou le seront,
(iv) the amounts and kinds of debt obligations, if any, issued by the corporation,	(iv) les types de titres de créance émis par la corporation, le cas échéant, et leur montant,
(v) any restrictions on ownership and voting rights of the shares of the corporation,	(v) les restrictions, le cas échéant, auxquelles sont assujettis les droits de vote rattachés aux actions de la corporation ainsi que la propriété de celles-ci,
(vi) the terms and conditions for redemption of shares,	(vi) les conditions de rachat des actions,
(vii) the estimated number of shareholders of the corporation,	(vii) le nombre estimatif d'actionnaires que compte la corporation,
(viii) details of the corporation's proposed investment policies,	(viii) les politiques d'investissement qu'envisage la corporation,
(ix) that the corporation will update the value of its shares on a quarterly basis and setting out the method the corporation will use to calculate the updated value of its shares, and	(ix) le fait que la corporation mettra à jour la valeur de ses actions trimestriellement et la méthode qu'elle utilisera pour calculer cette valeur,
(x) any other matter prescribed to be set out in the investment plan;	(x) tout autre renseignement qu'il est prescrit d'indiquer dans le plan d'investissement;
(d) the number of directors of the corporation and the name in full and the residence address of each;	d) le nombre d'administrateurs de la corporation, ainsi que leurs nom et prénoms et l'adresse personnelle de chacun;
(e) the names in full of the officers of the corporation and the residence address of each; and	e) les nom et prénoms des dirigeants de la corporation, ainsi que l'adresse personnelle de chacun;
(f) any other matter prescribed to be set out in the proposal.	f) tout autre renseignement qu'il est prescrit d'indiquer dans la proposition.
(3) The method of calculating the updated value of shares of a corporation shall not provide for a premium for control or a discount for minority interests and shall not take into consideration a tax credit under the <i>Income Tax Act</i> or the <i>Income Tax Act</i> (Canada) allowed in respect of the shares.	(3) La méthode servant à calculer la valeur à jour des actions d'une corporation ne doit pas prévoir de prime pour le contrôle ni d'escompte pour la participation minoritaire, pas plus qu'elle ne doit tenir compte des crédits d'impôt accordés pour les actions aux termes de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> ou de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada).

Updated
value of
shares

Mise à jour
de la valeur
des actions

Additional
information

(4) A proposal shall be accompanied by,

- (a) a certified copy of the corporation's articles of incorporation;
- (b) a true copy of all shareholders' agreements, partnership agreements and proposed agreements relating to the corporation to which the corporation is a party or of which an officer or director of the corporation or the employee organization, after making reasonable inquiry, has knowledge; and

(c) any other prescribed material.

Additional
material

(5) The proposal shall be signed by two officers or one director and one officer of the corporation and shall contain a certificate in writing signed by one of them certifying that the information contained in the proposal is complete and accurate.

Corporation
qualifications

14.—(1) No corporation shall be registered under this Part unless,

- (a) the corporation complies with all provisions of the legislation under which it is organized, the *Securities Act*, this Act and, in the case of a corporation referred to in clause 13 (1) (b), the *Income Tax Act* (Canada);
- (b) the corporation has never previously carried on business other than the business related to obtaining registration under this Act or the *Income Tax Act* (Canada);
- (c) the articles of incorporation of the corporation provide that the authorized capital of the corporation shall consist only of,
 - (i) Class A shares that are issuable only to eligible investors and are redeemable or transferable only in the circumstances described in clause (e),
 - (ii) Class B shares that are issuable only to and may be held only by an employee organization, and
 - (iii) such additional classes of shares as may be authorized, if the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares are approved by the board of directors of the corporation and by the Minister;

(4) La proposition doit être accompagnée des documents suivants :

- a) une copie certifiée conforme des statuts constitutifs de la corporation;
- b) une copie conforme des conventions des actionnaires, des contrats de société en nom collectif et des conventions et contrats projetés relatifs à la corporation auxquels celle-ci est partie ou dont un de ses dirigeants ou administrateurs ou l'association d'employés a connaissance après s'être raisonnablement renseigné;

c) les autres documents prescrits.

(5) La proposition doit porter la signature de deux dirigeants ou d'un administrateur et d'un dirigeant de la corporation et être accompagnée d'une attestation écrite signée par l'un d'eux, portant que les renseignements qui figurent dans la proposition sont justes et complets.

Documents
supplémentairesSignature de
la proposition

14 (1) Une corporation ne peut être inscrite aux termes de la présente partie que si les conditions suivantes sont réunies :

Conditions
d'inscription

- a) elle se conforme à toutes les dispositions de la loi en vertu de laquelle elle est constituée, de la *Loi sur les valeurs mobilières* et de la présente loi et, s'il s'agit d'une corporation mentionnée à l'alinéa 13 (1) b), de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- b) elle n'a jamais auparavant exercé d'activités, si ce n'est pour obtenir son inscription aux termes de la présente loi ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- c) ses statuts prévoient que son capital autorisé ne se composera que :
 - (i) d'actions de catégorie A qui ne peuvent être émises qu'en faveur d'investisseurs admissibles et qui ne sont rachetables ou cessibles que dans les circonstances décrites à l'alinéa e),
 - (ii) d'actions de catégorie B qui ne peuvent être émises qu'en faveur d'une association d'employés et qui ne peuvent être détenues que par une telle association,
 - (iii) des autres catégories d'actions autorisées, pourvu que les droits, privilèges, restrictions et conditions qui y sont rattachés soient approuvés par le conseil d'administration de la corporation et par le ministre;

- (d) the articles of incorporation of the corporation restrict the business of the corporation to,
- (i) assisting the development of eligible businesses, creating, maintaining and protecting jobs by providing financial and managerial advice to eligible businesses and by providing capital to eligible businesses through the acquisition and holding of shares and qualifying debt obligations issued by eligible businesses that are corporations, and ownership interests of and qualifying debt obligations issued by eligible businesses that are Canadian partnerships, as permitted under this Act, and
 - (ii) incorporating and controlling such other corporations as the corporation may consider advisable to provide services to the corporation in connection with the distribution of the corporation's shares or to provide financial, investment or managerial advice and expertise;
- (e) the articles of incorporation of the corporation provide that,
- (i) subject to subclause (ii), the corporation may redeem a Class A share in respect of which a tax credit certificate has been issued under this Act only if the corporation is requested in writing by the holder of the share to redeem it and the holder of the share has satisfied all other prescribed conditions and,
 - (A) where the share is held by the original purchaser, the corporation is notified in writing that the original purchaser,
 - 1. has retired from the workforce or has attained sixty-five years of age, or
 - 2. has, after acquiring the share, become disabled and permanently unfit for work or become subject to a long term or terminal illness,

d) ses statuts limitent ses activités à ce qui suit :

- (i) l'aide à l'expansion des entreprises admissibles et la création, le maintien et la sauvegarde d'emplois en offrant aux entreprises admissibles des conseils d'ordre financier et des conseils en matière de gestion et en leur fournissant des capitaux par l'acquisition et la détention d'actions et de titres de créance admissibles émis par des entreprises admissibles qui sont des corporations ainsi que de parts et de titres de créance admissibles émis par des entreprises admissibles qui sont des sociétés canadiennes, dans les limites permises par la présente loi,
- (ii) la constitution et le contrôle des autres corporations que la corporation juge souhaitables pour lui offrir des services en ce qui concerne le placement de ses actions ou pour mettre à sa disposition des compétences, ou lui fournir des conseils, dans les domaines des finances, des investissements ou de la gestion;

e) ses statuts prévoient ce qui suit :

- (i) sous réserve du sous-alinéa (ii), la corporation ne peut racheter une action de catégorie A pour laquelle un certificat de crédit d'impôt a été délivré aux termes de la présente loi que si le détenteur de l'action le lui demande par écrit et a rempli les autres conditions prescrites, et que l'une ou l'autre des conditions suivantes est également remplie :
 - (A) si l'action est détenue par le premier acquéreur, la corporation est avisée par écrit que ce dernier :

- 1. soit a pris sa retraite ou a atteint l'âge de soixante-cinq ans,
- 2. soit, après l'acquisition de l'action, a été frappé d'une invalidité qui l'a rendu inapte au travail de façon permanente ou a été atteint d'une maladie de longue

durée ou d'une maladie terminale,

- | | |
|--|--|
| <p>(B) the share is held by an individual who notifies the corporation in writing that the share has devolved on the individual as a consequence of the death of a shareholder of the corporation,</p> <p>(C) the share is held as an investment by a registered retirement savings plan under which the original purchaser or the original purchaser's spouse is the annuitant and the original purchaser has died or, where the original purchaser is living, the corporation is notified in writing that the original purchaser has satisfied the conditions in sub-subclause 1 or 2 of sub-subclause (A), or</p> <p>(D) the redemption occurs more than five years after the date on which the share was issued or the redemption occurs within five years after the date on which the share was issued and,</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the holder of the share receives an amount on the redemption that does not exceed the amount that would otherwise have been payable on the redemption less an amount equal to 20 per cent or, if a percentage has been prescribed, the prescribed percentage of the lesser of, <ol style="list-style-type: none"> i. the amount of equity capital received by the corporation on the original issue of the share, or ii. the amount that would otherwise have been payable on the redemption, and 2. the corporation remits to the Minister an amount equal to the amount required to be deducted under sub-subclause 1 in the | <p>(B) l'action est détenue par un particulier qui avise par écrit la corporation qu'elle lui est dévolue par suite du décès d'un actionnaire de la corporation,</p> <p>(C) l'action est détenue, à titre d'investissement, dans un régime enregistré d'épargne-retraite dont le rentier est le premier acquéreur ou son conjoint et le premier acquéreur est décédé ou, s'il est en vie, la corporation est avisée par écrit qu'il a rempli les conditions prévues au sous-sous-sous-alinéa 1 ou 2 du sous-sous-alinéa (A),</p> <p>(D) le rachat a lieu plus de cinq ans après la date d'émission de l'action ou il a lieu dans les cinq ans qui suivent cette date et :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. le détenteur de l'action reçoit au rachat un montant ne dépassant pas le montant qui aurait été payable par ailleurs au rachat, moins un montant égal à 20 pour cent, ou au pourcentage prescrit, le cas échéant, du moins élevé des montants suivants : <ol style="list-style-type: none"> i. le montant de capital de risque que la corporation a reçu à l'émission de l'action, ii. le montant qui aurait été payable par ailleurs au rachat, 2. la corporation verse au ministre un montant égal au montant qui doit être déduit aux termes du sous-sous-sous-alinéa 1 dans le calcul |
|--|--|

calculation of the amount receivable by the holder of the share on the redemption,

du montant que reçoit le détenteur de l'action au rachat,

- (ii) the corporation shall not, by reason of the original purchaser of a share described in subclause (i) having retired from the work-force or having attained sixty-five years of age, redeem the share until it has been issued and outstanding for at least two years, and
- (iii) the corporation shall not register a transfer by the original purchaser, or by a registered retirement savings plan under which the original purchaser or the original purchaser's spouse is the annuitant, of a Class A share in respect of which an investment certificate has been issued under this Act, except if the transfer occurs more than five years after the date on which the share was issued, or the amount if any payable under subsection 27 (2) to the Minister has been paid, or the corporation is notified in writing that the share is being transferred,
 - (A) to be held as an investment of a registered retirement savings plan under which the original purchaser or the original purchaser's spouse is the annuitant,
 - (B) as a consequence of the death of the original purchaser, or
 - (C) in accordance with other prescribed conditions;
- (f) the articles of incorporation prohibit the corporation from lending money, guaranteeing a loan or providing other financial assistance to a shareholder of the corporation, to a person related to a shareholder of the corporation or to an employee organization;
- (g) the total stated capital for classes and series of voting shares issued in consideration for equity capital is at least \$25,000;
- (h) the corporation provides an undertaking in a form satisfactory to the Minister that,
 - (i) the value of its shares will be determined on an annual basis by means of a valuation carried out
- (ii) la corporation, bien que le premier acquéreur d'une action visé au sous-alinéa (i) prenne sa retraite ou atteigne l'âge de soixante-cinq ans, ne doit pas racheter l'action tant qu'elle n'a pas été émise et en circulation depuis au moins deux ans,
- (iii) la corporation ne doit pas inscrire la cession, que ce soit par le premier acquéreur ou par un régime enregistré d'épargne-retraite dont le rentier est le premier acquéreur ou son conjoint, d'une action de catégorie A pour laquelle un certificat d'investissement a été délivré aux termes de la présente loi, à moins que la cession n'ait lieu plus de cinq ans après la date d'émission de l'action, que le montant payable au ministre aux termes du paragraphe 27 (2), le cas échéant, n'ait été payé ou que la corporation ne soit avisée par écrit que l'action est en voie d'être cédée dans l'un ou l'autre des cas suivants :
 - (A) elle va être détenue, à titre d'investissement, dans un régime enregistré d'épargne-retraite dont le rentier est le premier acquéreur ou son conjoint,
 - (B) le premier acquéreur est décédé,
 - (C) les autres conditions prescrites sont remplies;
- f) ses statuts interdisent à la corporation de consentir des prêts, des garanties d'emprunt ou d'autres formes d'aide financière à ses actionnaires, aux personnes liées à ces actionnaires ou à une association d'employés;
- g) le total du capital déclaré à l'égard des catégories et séries d'actions avec droit de vote émises en contrepartie de capital de risque est d'au moins 25 000 \$;
- h) la corporation s'engage à ce qui suit, dans une forme que le ministre juge satisfaisante :
 - (i) la valeur de ses actions sera calculée annuellement au moyen d'une évaluation effectuée par

by an independent qualified person,

- (ii) the corporation will provide to each of its shareholders at least quarterly an updated valuation of its shares and disclosure of all major decisions of the corporation that may materially affect that value, and

- (iii) the amount to be received by a shareholder on the redemption of a Class A share will be based on the value of the shares determined for the quarter last ending on or before the date of the redemption; and

- (i) the corporation meets all other prescribed conditions.

Definition,
eligible
investors

(2) For the purposes of clause (1) (c), "eligible investors", of a corporation that is registered under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada) and that has a permanent establishment in Ontario, means individuals who are ordinarily resident in Canada and who would be eligible investors under this Part if they were ordinarily resident in Ontario.

Interpreta-
tion, restric-
tions

(3) Restrictions on the issue, ownership or transfer of any class or series of shares of a corporation that are required by this Act or by Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada) to be contained in the articles of the corporation in order to entitle it to registration under this Act or under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada), as the case requires, shall be deemed for the purpose of subsection 42 (2) of the *Business Corporations Act* to be restrictions necessary for the obtaining and holding of authority to engage in an activity necessary to the undertaking of the corporation.

Entitlement
to registra-
tion

15.—(1) An employee organization is entitled to registration of a corporation by the Minister unless,

- (a) this Part has not been satisfied; or
- (b) the employee organization fails to file the material required by this Act or the regulations.

Refusal to
register

(2) Subject to section 31, the Minister may refuse to register a corporation if, in the Minister's opinion, the corporation is disentitled to registration under subsection (1).

Idem

(3) Subject to section 31, the Minister may refuse to register a corporation if, in the Minister's opinion, the proposed investment or the actions of the corporation or the employee organization do not comply with

une personne qualifiée indépendante,

- (ii) au moins une fois tous les trois mois, elle fera connaître la valeur de ses actions à ses actionnaires et leur fera part des décisions importantes qu'elle a prises et qui risquent de modifier sensiblement cette valeur,

- (iii) le montant que recevra un actionnaire au rachat d'une action de catégorie A sera fondé sur la valeur qui est attribuée à cette action pour le dernier trimestre qui précède la date du rachat ou qui se termine à cette date;

- i) la corporation remplit les autres conditions prescrites.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) c), le terme «investisseurs admissibles», relativement à une corporation qui est agréée aux termes de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et qui a un établissement permanent en Ontario, s'entend des particuliers qui résident normalement au Canada et qui seraient des investisseurs admissibles aux termes de la présente partie s'ils résidaient normalement en Ontario.

Définition :
investisseurs
admissibles

(3) Les restrictions à l'émission, à la propriété ou à la cession d'une catégorie ou d'une série d'actions que la présente loi ou la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) oblige une corporation à inclure dans ses statuts si elle veut être admissible à l'inscription aux termes de la présente loi ou admissible à l'agrément aux termes de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), selon le cas, sont réputées être, pour l'application du paragraphe 42 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions*, des restrictions nécessaires à l'obtention et à l'exercice du pouvoir d'exercer une activité nécessaire à son entreprise.

Interpré-
tation :
restrictions

15 (1) Une association d'employés a le droit d'être inscrite comme corporation par le ministre, sauf dans les cas suivants :

- a) elle ne remplit pas les exigences de la présente partie;
- b) elle ne dépose pas les documents exigés par la présente loi ou les règlements.

Droit à l'ins-
cription

(2) Sous réserve de l'article 31, le ministre peut refuser d'inscrire une corporation s'il estime que le paragraphe (1) prive la corporation du droit à l'inscription.

Refus d'ins-
cription

(3) Sous réserve de l'article 31, le ministre peut refuser d'inscrire une corporation s'il estime que l'investissement envisagé ou les mesures prises par la corporation ou l'association d'employés ne sont pas conformes à

Idem

the spirit and intent of this Act and the regulations.

Issuance of
certificate of
registration

16.—(1) If the employee organization and the corporation comply with this Act, the Minister shall,

- (a) endorse on each duplicate of the proposal "Registered/Inscrit" and the day, month and year of the registration thereof;
- (b) file one of the duplicates in the Minister's office;
- (c) place the name of the corporation in the register of labour sponsored venture capital corporations as a labour sponsored investment fund corporation; and
- (d) issue to the corporation a certificate of registration to which the Minister shall affix the other duplicate.

Order by
Minister

(2) If the Minister considers it appropriate in order to carry out the intent of this Act, the Minister may, at the request of a labour sponsored investment fund corporation, order that the corporation be deemed to have been registered under this Act on a date before the date of actual registration and the corporation shall be deemed to have been so registered.

Effective
date

(3) An order may be made under subsection (2) even though the deemed date of registration is a date before this Act came into force.

Eligible
investment

17.—(1) By the end of the twenty-fourth month after the end of the fiscal year in which a Class A share of a labour sponsored investment fund corporation was issued, the corporation shall have invested in eligible investments an amount calculated in the prescribed manner equal to at least 70 per cent of the equity capital received on the issue of the Class A share.

Idem

(2) The corporation shall keep the amount mentioned in subsection (1) invested in eligible investments.

Disposal of
investment

(3) For the purposes of this section, a labour sponsored investment fund corporation that disposes of an eligible investment shall be deemed to maintain the investment for six months after the date of the disposition.

Interpreta-
tion, equity
capital

(4) For the purposes of this section, "equity capital received on the issue of a Class A share", by a corporation that is registered under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada) and that has a permanent establishment in Ontario, means only the equity capi-

l'esprit et à l'objet de la présente loi et des règlements.

16 (1) Si l'association d'employés et la corporation se conforment à la présente loi, le ministre :

Délivrance du
certificat
d'inscription

- a) appose à l'endos des deux exemplaires de la proposition les mots «Registered/Inscrit» en indiquant le jour, le mois et l'année de l'inscription;
- b) dépose un des exemplaires à son bureau;
- c) inscrit la dénomination sociale de la corporation dans le registre des corporations à capital de risque de travailleurs comme fonds d'investissement des travailleurs;
- d) délivre à la corporation un certificat d'inscription auquel il joint l'autre exemplaire.

Arrêté du
ministre

(2) Si le ministre l'estime approprié pour réaliser l'objet de la présente loi, il peut, à la demande d'une corporation constituée en fonds d'investissement des travailleurs, établir, par voie d'arrêté, que la corporation est réputée avoir obtenu son inscription aux termes de la présente loi à une date antérieure à la date effective de son inscription, auquel cas la corporation est réputée avoir été ainsi inscrite.

Date d'effet

(3) L'arrêté visé au paragraphe (2) peut être pris même si la date réputée d'inscription tombe avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Investisse-
ment exigé

17 (1) Au terme du vingt-quatrième mois qui suit la fin de l'exercice au cours duquel la corporation constituée en fonds d'investissement des travailleurs a émis une action de catégorie A, cette corporation aura investi dans des investissements admissibles une somme, calculée de la manière prescrite, qui est égale à au moins 70 pour cent du capital de risque reçu à l'émission de l'action de catégorie A.

Idem

(2) La corporation garde la somme mentionnée au paragraphe (1) dans des investissements admissibles.

Aliénation de
l'investisse-
ment

(3) Pour l'application du présent article, le fonds d'investissement des travailleurs qui aliène un investissement admissible est réputé conserver l'investissement pour une période de six mois après la date de l'aliénation.

Interpréta-
tion : capital
de risque

(4) Pour l'application du présent article, le «capital de risque reçu à l'émission d'une action de catégorie A» par une corporation qui est agréée aux termes de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et qui a un établissement permanent en Ontario

tal received on the issue of a Class A share to a shareholder of the corporation who is ordinarily resident in Ontario.

Interprétation, investissement admissible

18.—(1) An investment of a labour sponsored investment fund corporation is an eligible investment if,

- (a) the investment is made in an eligible business primarily engaged in one or more eligible business activities carried on in Canada;
- (b) the investment is the purchase from the eligible business by the labour sponsored investment fund corporation of,
 - (i) shares or a qualifying debt obligation issued by the eligible business in exchange for a consideration paid in money, if the eligible business is a corporation, or
 - (ii) an ownership interest in the eligible business or a qualifying debt obligation issued by the eligible business in exchange for a consideration paid in money, if the eligible business is a Canadian partnership;
- (c) the labour sponsored investment fund corporation does not control the eligible business after the investment is made;
- (d) the investment is not used or intended to be used by the eligible business for the purpose of,
 - (i) relending,
 - (ii) investment in land except land that is incidental and ancillary to the eligible business activity or activities in which the eligible business is primarily engaged,
- (iii) reinvestment outside Canada,
- (iv) purchasing or acquiring the securities of any person,
- (v) financing the purchase or sale of goods or services provided to the eligible business by or through a shareholder of the labour sponsored investment fund corporation or a person related to a shareholder, unless the labour sponsored investment fund corporation is widely held,

s'entend uniquement du capital de risque reçu à l'émission d'une action de catégorie A en faveur d'un actionnaire de la corporation qui réside ordinairement en Ontario.

18 (1) Un investissement est un investissement admissible d'un fonds d'investissement des travailleurs si les conditions suivantes sont réunies :

Interprétation : investissement admissible

- a) il s'agit d'un investissement dans une entreprise admissible qui exerce une ou plusieurs activités commerciales admissibles au Canada à titre d'activités principales;
- b) il s'agit de l'achat à l'entreprise admissible par le fonds d'investissement des travailleurs :
 - (i) soit d'actions ou d'un titre de créance admissible émis par l'entreprise admissible en échange d'une contrepartie versée en espèces, si l'entreprise admissible est une corporation,
 - (ii) soit d'une participation dans l'entreprise admissible ou d'un titre de créance admissible émis par elle en échange d'une contrepartie versée en espèces, si l'entreprise admissible est une société canadienne;
- c) le fonds d'investissement des travailleurs n'a pas le contrôle de l'entreprise admissible après l'investissement;
- d) l'entreprise admissible n'affecte ni ne destine l'investissement à l'une des fins suivantes :
 - (i) un prêt,
 - (ii) des placements dans des biens-fonds, à l'exclusion des biens-fonds accessoires aux activités commerciales admissibles qui constituent les activités principales de l'entreprise admissible,
- (iii) un investissement en dehors du Canada,
- (iv) l'achat ou l'acquisition de valeurs mobilières d'une personne,
- (v) le financement de l'achat ou de la vente de marchandises ou de services fournis à l'entreprise admissible par un actionnaire du fonds d'investissement des travailleurs ou une personne liée à cet actionnaire, ou par l'intermédiaire d'un tel actionnaire ou d'une telle personne, à moins que le fonds ne compte un grand nombre d'actionnaires,

- (vi) the payment of dividends,
 - (vii) the payment of drawings to partners of the eligible business,
 - (viii) the return of capital to a shareholder or partner of the eligible business,
 - (ix) the payment of the principal amount of outstanding liabilities owing to shareholders of the labour sponsored investment fund corporation or to persons related to such shareholders,
 - (x) carrying on a business outside Canada, or
 - (xi) any prescribed purpose or use; and
- (e) the investment does not constitute more than 10 per cent of the equity capital then issued and outstanding of the labour sponsored investment fund corporation received from eligible investors ordinarily resident in Ontario.

Interpretation, widely held corporation

(2) For the purposes of this section, a labour sponsored investment fund corporation shall be deemed to be widely held if the corporation has ten or more shareholders and no shareholder or related group of which a shareholder is a member owns more than 10 per cent of the issued and outstanding voting shares of the corporation.

Idem

(3) In determining the percentage of shares of an eligible business held by a labour sponsored investment fund corporation or in determining whether a labour sponsored investment fund corporation is a majority partner of an eligible business,

- (a) a voting share of the eligible business held by a shareholder of the labour sponsored investment fund corporation or by a person related to the shareholder, shall be deemed to be held by the labour sponsored investment fund corporation;
- (b) a partnership interest in an eligible business that is a Canadian partnership owned by a shareholder of the labour sponsored investment fund corporation, or by a person related to the shareholder, shall be deemed to be owned by the labour sponsored investment fund corporation; and
- (c) an option, warrant or right in respect of a voting share of or a partnership interest in the eligible business issued by a person other than the eligible business and held by a shareholder of the labour sponsored investment fund

- (vi) le versement de dividendes,
 - (vii) les versements aux comptes de retraits des associés de l'entreprise admissible,
 - (viii) le remboursement de capital à un actionnaire ou à un associé de l'entreprise admissible,
 - (ix) le remboursement du principal de sommes dues aux actionnaires du fonds d'investissement des travailleurs ou à des personnes liées à ces actionnaires,
 - (x) l'exploitation d'une entreprise en dehors du Canada,
 - (xi) une fin ou un usage prescrits;
- e) l'investissement ne représente pas plus de 10 pour cent du capital de risque du fonds d'investissement des travailleurs, émis et en circulation, reçu d'investisseurs admissibles qui résident normalement en Ontario.

Interprétation : grand nombre d'actionnaires

(2) Pour l'application du présent article, un fonds d'investissement des travailleurs est réputé compter un grand nombre d'actionnaires s'il compte dix actionnaires ou plus et qu'aucun de ses actionnaires ou un groupe lié dont il est membre ne détient plus de 10 pour cent des actions avec droit de vote émis et en circulation du fonds.

Idem

(3) Pour déterminer le pourcentage des actions d'une entreprise admissible que détient un fonds d'investissement des travailleurs ou pour déterminer si ce fonds est un associé détenant une participation majoritaire dans une entreprise admissible :

- a) une action avec droit de vote de l'entreprise admissible qui est détenue par un actionnaire du fonds, ou par une personne qui est liée à cet actionnaire, est réputée être détenue par le fonds;
- b) une participation dans une entreprise admissible qui est une société canadienne dont le propriétaire est un actionnaire du fonds, ou une personne qui est liée à cet actionnaire, est réputée appartenir au fonds;
- c) une option, un bon de souscription ou un droit relatif à une action avec droit de vote de l'entreprise admissible ou à une part dans celle-ci qui sont émises par une personne autre que l'entreprise admissible et détenues par un

corporation, or by a person related to the shareholder, shall be deemed to have been exercised and the voting share in respect thereof or the partnership interest shall be deemed to be held by the labour sponsored investment fund corporation.

Idem

(4) Despite clauses (1) (b) and (d), in the case of an investment in an eligible business that at the time of the investment and immediately thereafter is an eligible business in which an employee ownership labour sponsored venture capital corporation has made an eligible investment, the investment may represent a replacement of outstanding or previously outstanding liabilities or shareholders' equity of the eligible business, if at least two-thirds of the aggregate eligible investments made by the labour sponsored investment fund corporation represents net new investment capital of eligible businesses, determined in the prescribed manner.

Order by Minister

(5) Upon application by a labour sponsored investment fund corporation, the Minister may order that non-compliance with clause (1) (c) does not prevent an investment of the corporation from being an eligible investment.

Qualifications

(6) The Minister may make an order under subsection (5) if satisfied that the non-compliance is part of an arrangement,

- (a) to assist in preventing the insolvency of the eligible business;
- (b) to assist in restoring the eligible business to solvency; or
- (c) to transfer control of the eligible business to another person.

Effect of order

(7) An order under subsection (5) is effective for the period of time stated in the order, but not for more than one year, to prevent the non-compliance from affecting the status of the investment as an eligible investment.

PART IV ASSETS, CREDITS AND ADMINISTRATION

Form of assets

19.—(1) A labour sponsored venture capital corporation shall maintain its assets in one or more of,

- (a) investments that are eligible investments for the particular labour sponsored venture capital corporation;
- (b) reserves;
- (c) investments that were eligible investments at the time they were acquired

actionnaire du fonds d'investissement des travailleurs, ou par une personne qui est liée à cet actionnaire, est réputé avoir été exercé, et l'action avec droit de vote à laquelle il se rattache ou la participation est réputée être détenue par le fonds.

Idem

(4) Malgré les alinéas (1) b) et d), si l'investissement est effectué dans une entreprise admissible qui, à ce moment-là et immédiatement après, est une entreprise admissible dans laquelle une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat a effectué un investissement admissible, il peut être considéré comme le remplacement de dettes impayées ou de dettes impayées antérieures ou de capitaux propres de l'entreprise admissible, si au moins les deux tiers du total des investissements admissibles effectués par le fonds d'investissement des travailleurs représentent de nouveaux capitaux d'investissement nets d'entreprises admissibles, calculés de la manière prescrite.

Arrêté du ministre

(5) À la demande du fonds d'investissement des travailleurs, le ministre peut établir, par voie d'arrêté, que l'inobservation de l'alinéa (1) c) n'empêche pas qu'un investissement du fonds soit un investissement admissible.

Conditions

(6) Le ministre peut prendre un arrêté aux termes du paragraphe (5) s'il est convaincu que l'inobservation fait partie de mesures visant :

- a) soit à empêcher l'insolvabilité de l'entreprise admissible;
- b) soit à rétablir la solvabilité de l'entreprise admissible;
- c) soit à transférer le contrôle de l'entreprise admissible à une autre personne.

Durée de validité de l'arrêté

(7) L'arrêté prévu au paragraphe (5) est en vigueur pour la période qui y est précisée, laquelle ne doit pas dépasser un an, pour empêcher que l'inobservation ne fasse d'un investissement admissible un investissement qui ne le soit plus.

PARTIE IV ACTIF, CRÉDITS ET ADMINISTRATION

19 (1) L'actif d'une corporation à capital de risque de travailleurs se compose d'un ou de plusieurs des éléments suivants :

Composition de l'actif

- a) des investissements qui sont des investissements admissibles de cette corporation;
- b) des réserves;
- c) des investissements qui étaient des investissements admissibles au moment de leur acquisition par la corporation;

by the labour sponsored venture capital corporation;

- (d) the shares of any corporation the labour sponsored venture capital corporation is otherwise permitted under this Act to hold; and

- (e) any other prescribed form.

Definition,
reserves

(2) For the purposes of subsection (1), "reserves" means,

- (a) property described in any of subparagraphs 204 (e) (i), (ii), (iii), (vii) and (viii) of the *Income Tax Act* (Canada);

- (b) deposits in or guaranteed investment certificates issued by the Province of Ontario Savings Office; or

- (c) any other prescribed investments.

Annual
expenses

(3) The annual expenses of a labour sponsored venture capital corporation shall not exceed a prescribed amount, determined in the prescribed manner.

Investment
restrictions

20.—(1) A labour sponsored venture capital corporation shall not invest or maintain an investment in a business that is or was at any time an eligible business if,

- (a) any of the shares of or partnership interests in the business are held by, or were at any time during the two years immediately preceding the investment held by, a major shareholder or a person related to a major shareholder of the labour sponsored venture capital corporation; or

- (b) an officer or director or a person related to an officer or director of the labour sponsored venture capital corporation is or was a shareholder or partner in the eligible business, unless the person has previously disposed of the shares or partnership interest and at no time was a major shareholder of the eligible business or a partner entitled to receive at least 10 per cent of the net profits of the partnership on a distribution of the profits of the partnership, or at least 10 per cent of the net assets of the partnership on dissolution of the partnership.

Idem

(2) A labour sponsored investment fund corporation shall not invest or maintain an investment in a business that is or was at any time an eligible business if,

- (a) the labour sponsored investment fund corporation controls the business; or

- d) des actions de toute corporation que la présente loi l'autorise à détenir;

- e) des autres éléments d'actif prescrits.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le terme «réserves» s'entend, selon le cas :

Définition :
réserves

- a) des biens visés aux sous-alinéas 204 e) (i), (ii), (iii), (vii) et (viii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

- b) des dépôts effectués à la Caisse d'épargne de l'Ontario ou des certificats de placement garantis délivrés par celle-ci;

- c) des autres investissements prescrits.

(3) Les frais annuels d'une corporation à capital de risque de travailleurs ne doivent pas dépasser le montant prescrit, calculé de la manière prescrite.

Frais annuels

20 (1) Une corporation à capital de risque de travailleurs ne doit ni investir ni conserver un investissement dans une entreprise qui est ou a été à un moment quelconque une entreprise admissible, dans les cas suivants :

Restrictions à
l'investisse-
ment

- a) des actions de l'entreprise ou des parts dans celle-ci sont détenues, ou étaient détenues à un moment quelconque au cours des deux années précédant la date où l'investissement a été effectué, par un actionnaire important de la corporation ou par une personne liée à cet actionnaire;

- b) un dirigeant ou un administrateur de la corporation, ou une personne liée à un tel dirigeant ou administrateur, est ou a été un actionnaire de l'entreprise admissible ou un associé dans celle-ci, sauf s'il a aliéné ses actions ou ses parts et n'a jamais été auparavant un actionnaire important de l'entreprise admissible ou un associé qui avait le droit de recevoir au moins 10 pour cent des bénéfices nets de la société en nom collectif au moment de leur distribution ou au moins 10 pour cent de l'actif net de la société à sa dissolution.

(2) Un fonds d'investissement des travailleurs ne doit ni investir ni conserver un investissement dans une entreprise qui est ou a été à un moment quelconque une entreprise admissible, dans les cas suivants :

Idem

- a) le fonds a le contrôle de l'entreprise;

	(b) as a result of the investment, the labour sponsored investment fund corporation would have invested more than \$10,000,000 in the business.	b) par suite de l'investissement, le fonds aura investi plus de 10 000 000 \$ dans l'entreprise.	
Exception	(3) Clause (2) (a) does not apply if an order by the Minister under section 18 is in force in respect of the business.	(3) L'alinéa (2) a) ne s'applique pas si l'entreprise fait l'objet d'un arrêté du ministre pris aux termes de l'article 18.	Exception
Material change in investments	21. —(1) A labour sponsored venture capital corporation shall notify the Minister in the prescribed form of any material change in any of its investments within thirty days of the occurrence of the material change.	21 (1) Une corporation à capital de risque de travailleurs donne au ministre un avis rédigé selon la formule prescrite de tout changement important dans ses investissements, dans les trente jours de ce changement.	Changement important
Effect of material change	(2) If there is a material change, the investment by a labour sponsored venture capital corporation shall remain an eligible investment, with respect to investments made before the material change, for a period of twelve months from the date of the material change.	(2) Si un changement important survient, l'investissement de la corporation à capital de risque de travailleurs demeure un investissement admissible, s'il est effectué avant le changement, pour une période de douze mois à compter de la date de ce changement.	Effet d'un changement important
Interpretation	(3) In this section, a material change occurs if the investment made by a labour sponsored venture capital corporation ceases to be an eligible investment.	(3) Dans le présent article, un changement important survient lorsque l'investissement effectué par la corporation à capital de risque de travailleurs cesse d'être un investissement admissible.	Interprétation
Returns	22. —(1) Every labour sponsored venture capital corporation shall, within six months after the end of each fiscal year of the corporation, complete and file with the Minister a return in the prescribed form setting out as of the end of the fiscal year the information required by the return.	22 (1) Dans les six mois de la fin de chaque exercice, chaque corporation à capital de risque de travailleurs remplit et dépose auprès du ministre une déclaration dans la forme prescrite dans laquelle sont énoncés, en date de la fin de son exercice, les renseignements qui doivent y figurer.	Déclarations
Enlargement of time	(2) The Minister may, in his or her discretion, enlarge the time for filing a return under this section.	(2) Le ministre peut, à sa discrétion, proroger le délai imparti pour le dépôt de la déclaration prévue au présent article.	Prorogation du délai
Returns required by Minister	23. The Minister may at any time by notice require a labour sponsored venture capital corporation or a corporation or partnership in which the labour sponsored venture capital corporation has invested to file within the time specified in the notice a return upon any subject connected with the affairs of the labour sponsored venture capital corporation and, in the opinion of the Minister, relevant to the administration or enforcement of this Act.	23 Le ministre peut en tout temps, au moyen d'un avis, exiger d'une corporation à capital de risque de travailleurs ou d'une corporation ou société en nom collectif dans laquelle elle a investi qu'elle dépose, dans le délai précisé dans l'avis, une déclaration sur toute question reliée aux affaires de la corporation à capital de risque de travailleurs et, selon le ministre, pertinente dans le cadre de l'application de la présente loi.	Déclarations exigées par le ministre
Tax credit	24. —(1) The Minister may allow a tax credit under the <i>Income Tax Act</i> with respect to equity capital invested by eligible investors in Class A shares issued by a labour sponsored venture capital corporation.	24 (1) Le ministre peut accorder un crédit d'impôt aux termes de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> au titre du capital de risque que des investisseurs admissibles ont investi dans des actions de catégorie A émises par une corporation à capital de risque de travailleurs.	Crédit d'impôt
Refusal of tax credit	(2) Subject to section 31, if the Minister is of the opinion that the labour sponsored venture capital corporation, or its officers, directors or shareholders, are conducting their business and affairs in a manner that is contrary to the spirit and intent of this Act or for the purpose of enabling an individual to	(2) Sous réserve de l'article 31, si le ministre est d'avis que la corporation à capital de risque de travailleurs, ses dirigeants, ses administrateurs ou ses actionnaires exercent leurs activités commerciales ou dirigent leurs affaires d'une manière contraire à l'esprit et à l'objet de la présente loi ou dans le but de	Refus du crédit d'impôt

obtain a tax credit to which they would not otherwise be entitled, the Minister may refuse to allow a tax credit under the *Income Tax Act*.

Tax credit
certificate

25.—(1) An employee ownership labour sponsored venture capital corporation shall apply to the Minister on behalf of each eligible investor who has paid during the calendar year or within sixty days following the calendar year for Class A shares issued by the corporation for a tax credit certificate in respect of a labour sponsored venture capital corporation tax credit to be claimed by the eligible investor under the *Income Tax Act*.

Amount of
tax credit

(2) The amount of the credit under subsection (1) that may be claimed by the eligible investor is equal to the aggregate of,

(a) 20 per cent of all amounts received by the corporation as equity capital on the issue of the Class A shares, to the extent that the amounts received are attributable to the first \$3,500 received by the corporation from the eligible investor during the time period mentioned in subsection (1); and

(b) 30 per cent of all amounts received by the corporation as equity capital on the issue of the Class A shares, to the extent that the amounts received are attributable to amounts exceeding \$3,500 but not exceeding \$15,000 received by the corporation from the eligible investor during the time period mentioned in subsection (1).

Part III
corporation

(3) A labour sponsored investment fund corporation shall apply to the Minister on behalf of each eligible investor who has paid during the calendar year or within sixty days following the calendar year for Class A shares issued by the corporation for a tax credit certificate in respect of a labour sponsored venture capital corporation tax credit to be claimed by the eligible investor under the *Income Tax Act*.

Idem,
amount of
tax credit

(4) The amount of the credit under subsection (3) that may be claimed by the eligible investor is equal to 20 per cent of the lesser of,

(a) the total amount of money received by the corporation as equity capital from the eligible investor during the time period mentioned in subsection (3) for Class A shares issued by the corporation; or

permettre à un particulier d'obtenir un crédit d'impôt auquel il n'aurait pas droit par ailleurs, il peut refuser d'accorder un crédit d'impôt prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Certificat de
crédit d'impôt

25 (1) La corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat demande au ministre, au nom de chaque investisseur admissible qui a payé, au cours de l'année civile ou dans les soixante jours suivants, des actions de catégorie A qu'elle a émises, un certificat de crédit d'impôt au titre du crédit d'impôt accordé aux corporations à capital de risque de travailleurs et que l'investisseur admissible demandera aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(2) Le montant du crédit d'impôt visé au paragraphe (1) que l'investisseur admissible peut demander est égal au total des montants suivants :

Montant du
crédit d'impôt

a) 20 pour cent de tous les montants reçus par la corporation à titre de capital de risque à l'émission d'actions de catégorie A, dans la mesure où ces montants sont imputables à la première tranche de 3 500 \$ qu'elle a reçue de l'investisseur admissible pendant la période mentionnée au paragraphe (1);

b) 30 pour cent de tous les montants reçus par la corporation à titre de capital de risque à l'émission d'actions de catégorie A, dans la mesure où ces montants sont imputables aux montants dépassant 3 500 \$ mais ne dépassant pas 15 000 \$ qu'elle a reçus de l'investisseur admissible pendant la période mentionnée au paragraphe (1).

(3) La corporation constituée en fonds d'investissement des travailleurs demande au ministre, au nom de chaque investisseur admissible qui a payé, au cours de l'année civile ou dans les soixante jours suivants, des actions de catégorie A qu'elle a émises, un certificat de crédit d'impôt au titre du crédit d'impôt accordé aux corporations à capital de risque de travailleurs et que l'investisseur admissible demandera aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Corporation
inscrite aux
termes de la
partie III

(4) Le montant du crédit d'impôt visé au paragraphe (3) que l'investisseur admissible peut demander est égal à 20 pour cent du moins élevé des montants suivants :

Idem, mon-
tant du crédit
d'impôt

a) le montant total que la corporation a reçu à titre de capital de risque de l'investisseur admissible pendant la période mentionnée au paragraphe (3) pour des actions de catégorie A qu'elle a émises;

(b) \$3,500, if the Class A shares were paid for after the 6th day of November, 1991 and before the 1st day of March, 1992, or \$5,000, if the Class A shares were paid for after the 31st day of December, 1991 with no labour sponsored venture capital corporation tax credit deducted in respect of the shares in the determination of tax payable under the *Income Tax Act* for the 1991 taxation year.

b) 3 500 \$, si les actions de catégorie A ont été payées après le 6 novembre 1991 mais avant le 1^{er} mars 1992, ou 5 000 \$, si les actions de catégorie A ont été payées après le 31 décembre 1991 et qu'aucun crédit d'impôt accordé aux corporations à capital de risque de travailleurs n'a été déduit à l'égard des actions dans le calcul de la taxe payable aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour l'année d'imposition 1991.

Issuance of
tax credit
certificate

(5) On receipt of an application under subsection (1) or (3), the Minister shall, subject to subsections (6) and (7), issue a tax credit certificate to the eligible investor indicating the amount of the tax credit and the taxation year in respect of which the tax credit may be claimed, unless the Minister considers that the corporation or its directors, officers or shareholders are conducting the business or affairs of the corporation in a manner that is contrary to the spirit and intent of this Act, whether or not there has been a contravention of this Act or the regulations.

(5) Dès qu'il reçoit une demande visée au paragraphe (1) ou (3), le ministre délivre à l'investisseur admissible, sous réserve des paragraphes (6) et (7), un certificat de crédit d'impôt indiquant le montant du crédit d'impôt et l'année d'imposition pour laquelle il peut être demandé, à moins qu'il n'estime que la corporation, ses administrateurs, ses dirigeants ou ses actionnaires exercent les activités commerciales ou dirigent les affaires de la corporation d'une manière contraire à l'esprit et à l'objet de la présente loi, qu'il y ait eu ou non contravention à la présente loi ou aux règlements.

Délivrance du
certificat de
crédit d'impôt

Restriction

(6) No tax credit certificate shall be issued under this section in respect of amounts exceeding the first \$150,000 paid to an employee ownership labour sponsored venture capital corporation by an eligible investor in consideration for the issue of Class A shares of the corporation to the eligible investor.

(6) Aucun certificat de crédit d'impôt ne doit être délivré aux termes du présent article au titre des montants au-delà de la première tranche de 150 000 \$ qu'un investisseur admissible a payés à une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat en contrepartie de l'émission d'actions de catégorie A en faveur de cet investisseur.

Restriction

Qualifica-
tions

(7) The Minister shall not issue a tax credit certificate under this section unless the Minister is satisfied that,

(7) Le ministre ne doit pas délivrer de certificat de crédit d'impôt aux termes du présent article à moins d'être convaincu de l'existence des faits suivants :

Conditions

(a) the corporation and its eligible investors are complying with the corporation's investment plan and, in the case of an employee ownership labour sponsored venture capital corporation, the corporation's business plan and human resources plan as approved;

a) la corporation et ses investisseurs admissibles se conforment au plan d'investissement de la corporation et, s'il s'agit d'une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat, aux plans d'entreprise et de ressources humaines de la corporation tels qu'ils ont été approuvés;

(b) unless permitted by the regulations, the Class A shares to which the tax credit relates do not constitute a type of security that entitles the holder, in respect of the acquisition of those shares,

b) à moins que les règlements ne le permettent, les actions de catégorie A auxquelles se rapporte le crédit d'impôt ne constituent pas un type de valeurs mobilières qui donnent le droit à leur détenteur, à l'égard de leur acquisition :

(i) to claim a tax credit under the *Income Tax Act* or the *Income Tax Act* (Canada), other than a labour sponsored venture capital corporation tax credit under the *Income Tax Act* or section 127.4 of the *Income Tax Act* (Canada), against tax otherwise payable,

(i) soit de demander un crédit d'impôt, à valoir sur l'impôt payable par ailleurs, aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), à l'exclusion du crédit d'impôt accordé aux corporations à capital de risque de travailleurs aux termes de la *Loi de l'impôt*

(ii) to claim a deduction from income under the *Income Tax Act* or the *Income Tax Act* (Canada), or

(iii) to receive any other financial assistance from any government, municipality or public authority;

(c) no tax credit has been previously allowed under the *Income Tax Act* in respect of the shares to which the tax credit certificate relates;

(d) the Class A shares to which the tax credit certificate relates were purchased and acquired directly from the labour sponsored venture capital corporation issuing the shares; and

(e) there has been compliance with any other prescribed conditions.

Application
for tax credit
certificate

(8) An application under subsection (1) or (3) shall be made by filing with the Minister,

(a) an application containing the prescribed information signed by the secretary and one authorized officer of the labour sponsored venture capital corporation that has issued the Class A shares in respect of which a tax credit certificate is sought; and

(b) all additional material prescribed by the Minister.

Agent

(9) The Minister may enter into an arrangement with a labour sponsored venture capital corporation, upon such terms and conditions as the Minister considers advisable, whereby the corporation is authorized as agent for the Minister to issue tax credit certificates under this section on behalf of the Minister.

Revocation
of registra-
tion of
corporation

26.—(1) Subject to section 31, the Minister may revoke the registration of a labour sponsored venture capital corporation if,

(a) the labour sponsored venture capital corporation fails to maintain the required level of eligible investments;

(b) the labour sponsored venture capital corporation redeems, retracts or registers the transfer of a Class A share contrary to the prohibitions required by this Act to be contained in the corporation's articles of incorporation;

sur le revenu ou de l'article 127.4 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada),

(ii) soit de demander une déduction sur le revenu aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada),

(iii) soit de recevoir une autre aide financière d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'un organisme public;

c) aucun crédit d'impôt n'a été accordé antérieurement aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* au titre des actions auxquelles se rapporte le certificat de crédit d'impôt;

d) les actions de catégorie A auxquelles se rapporte le certificat de crédit d'impôt ont été achetées directement à la corporation à capital de risque de travailleurs qui les a émises et acquises directement d'elle;

e) les autres conditions prescrites sont remplies.

(8) Pour faire la demande visée au paragraphe (1) ou (3), il faut remettre au ministre :

Demande de
certificat de
crédit d'impôt

a) une demande contenant les renseignements prescrits et portant la signature du secrétaire et d'un dirigeant autorisé de la corporation à capital de risque de travailleurs qui a émis les actions de catégorie A au titre desquelles un certificat de crédit d'impôt est demandé;

b) les autres documents prescrits par le ministre.

(9) Le ministre peut, par voie d'entente, autoriser une corporation à capital de risque de travailleurs, aux conditions qu'il estime appropriées, à délivrer en son nom, à titre de mandataire du ministre, les certificats de crédit d'impôt prévus au présent article.

Mandataire

26 (1) Sous réserve de l'article 31, le ministre peut révoquer l'inscription d'une corporation à capital de risque de travailleurs si, selon le cas :

Révocation
de l'inscrip-
tion de la
corporation

a) la corporation à capital de risque de travailleurs ne maintient pas le niveau exigé d'investissements admissibles;

b) la corporation à capital de risque de travailleurs rachète une action de catégorie A, l'encaisse par anticipation ou inscrit sa cession alors que les conditions que la présente loi l'oblige à

(c) the labour sponsored venture capital corporation is registered under Part II and becomes a party to a transaction or a series of transactions that result or would result in a direct or indirect change of control of the labour sponsored venture capital corporation, including an amalgamation, merger, arrangement or winding-up of the corporation, unless,

(i) the date of the transaction or the first transaction in the series of transactions is at least five years after the last date on which a Class A share was issued by the corporation, or

(ii) the action has been approved in advance by the Employee Ownership Advisory Board and the Minister of Industry, Trade and Technology;

(d) the labour sponsored venture capital corporation fails to comply with or contravenes this Act or the regulations;

(e) the Minister is of the opinion that the labour sponsored venture capital corporation, its officers, directors or shareholders, or the employee organization connected with it, are conducting their business or affairs in a manner that is contrary to the spirit and intent of this Act or for the purpose of enabling an individual to obtain a tax credit to which the individual would not otherwise be entitled; or

(f) the corporation is an employee ownership labour sponsored venture capital corporation and the corporation is no longer in compliance with its approved business plan.

Ministerial discretion

(2) If a labour sponsored venture capital corporation does not comply with this Act or the regulations, but the Minister is of the opinion that the corporation is meeting the spirit and intent of this Act, the Minister may, for such time as the Minister considers appropriate, refrain from revoking the registration of the corporation.

Surrender of registration

(3) Upon the request of a corporation registered under this Act, the Minister may accept the surrender of the registration of the corporation if,

(a) the corporation pays to the Minister the amount, if any, required to be paid under section 27; and

inclure dans ses statuts constitutifs lui interdisent de le faire;

c) la corporation à capital de risque de travailleurs est inscrite aux termes de la partie II et devient partie à une transaction ou à une série de transactions qui donne ou donnerait lieu à un changement de contrôle direct ou indirect de cette corporation, notamment une unification, une fusion, un arrangement ou la liquidation de la corporation, sauf si, selon le cas :

(i) la date de la transaction ou de la première transaction de la série tombe au moins cinq ans après la date de la dernière émission d'une action de catégorie A de la corporation,

(ii) la mesure a été approuvée au préalable par la Commission consultative sur l'actionnariat et le ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie;

d) la corporation à capital de risque de travailleurs ne se conforme pas à la présente loi ou aux règlements ou y contrevient;

e) le ministre est d'avis que la corporation à capital de risque de travailleurs, ses dirigeants, ses administrateurs ou ses actionnaires, ou l'association d'employés qui y est attachée, exercent leurs activités commerciales ou dirigent leurs affaires d'une manière contraire à l'esprit et à l'objet de la présente loi ou dans le but de permettre à un particulier d'obtenir un crédit d'impôt auquel il n'aurait pas droit par ailleurs;

f) la corporation est une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat qui ne se conforme plus à son plan d'entreprise approuvé.

(2) Le ministre peut, pour la période qu'il estime appropriée, surseoir à la révocation de l'inscription d'une corporation à capital de risque de travailleurs qui ne se conforme pas aux dispositions de la présente loi ou des règlements, mais qui, à son avis, respecte l'esprit et l'objet de la présente loi.

Pouvoir discrétionnaire du ministre

(3) À la demande d'une corporation inscrite aux termes de la présente loi, le ministre peut accepter la renonciation de celle-ci à son inscription si elle remplit les conditions suivantes :

Renonciation à l'inscription

a) elle verse au ministre, le cas échéant, la somme exigible en vertu de l'article 27;

- (b) the corporation files with the Minister the prescribed information and meets all other prescribed conditions.

Payment of
tax credits,
special cases

27.—(1) A labour sponsored venture capital corporation whose registration is revoked by the Minister, that makes a request under section 26 to surrender its registration under this Act or that proposes to wind up or dissolve, shall immediately pay to the Minister an amount of money equal to the lesser of,

- (a) the total amount of all tax credits for which tax credit certificates were issued or may be issued under this Act in respect of all Class A shares of the corporation then outstanding which were issued within the five years immediately preceding the date of the revocation, the surrender of registration or the winding up or dissolution; or
- (b) the total amount that would be determined for the purposes of clause (a) as the total amount of all tax credits in respect of the Class A shares referred to in clause (a) if the equity capital received by the labour sponsored venture capital corporation on the issue of each of the shares had been an amount equal to the fair market value of the share at the date of the revocation of registration, the surrender of registration or the winding up or dissolution, and not the amount of equity capital actually received by the corporation.

Recapture of
tax credit on
share
transfer

(2) If a person as the holder of a Class A share issued by a labour sponsored venture capital corporation purports to sell or otherwise transfer the share or a beneficial interest in the share within five years of the date of issue of the share, whether or not the transfer is registered by the labour sponsored venture capital corporation, the person shall immediately pay to the Minister an amount of money equal to,

- (a) if the share was issued by a corporation registered under Part II, the tax credit percentage of the lesser of the amount of equity capital for which the share was originally issued or the fair market value of the share at the date of the transfer unless the share is being transferred under circumstances set out in sub-subclause 6 (1) (e) (iii) (A), (B), (C) or (D); or
- (b) if the share was issued by a corporation registered under Part III, 20 per cent or the prescribed percentage if a percentage has been prescribed, of the lesser of the amount of equity capital

- b) elle dépose auprès du ministre les renseignements prescrits et remplit les autres conditions prescrites.

27 (1) La corporation à capital de risque de travailleurs dont l'inscription est révoquée par le ministre, qui demande, aux termes de l'article 26, de renoncer à son inscription aux termes de la présente loi ou qui envisage sa liquidation ou sa dissolution paie immédiatement au ministre un montant égal au moins élevé des montants suivants :

Paiement des
crédits d'im-
pôt, cas parti-
culiers

- a) le montant total des crédits d'impôt au titre desquels des certificats de crédit d'impôt lui ont été ou peuvent lui être délivrés aux termes de la présente loi relativement à toutes les actions de catégorie A en circulation qui ont été émises dans les cinq ans précédant la date de révocation de l'inscription, de renonciation à celle-ci, de liquidation ou de dissolution;
- b) le montant total qui, pour l'application de l'alinéa a), correspondrait au montant total des crédits d'impôt au titre des actions de catégorie A dont il est question à l'alinéa a) si le montant de capital de risque reçu par la corporation à l'émission de chacune des actions était égal à la juste valeur marchande de l'action à la date de révocation de l'inscription, de renonciation à celle-ci, de liquidation ou de dissolution, et non pas au montant de capital de risque effectivement reçu par la corporation.

(2) Si une personne, à titre de détenteur d'une action de catégorie A émise par une corporation à capital de risque de travailleurs, a l'intention de céder, notamment par vente, cette action ou un intérêt bénéficiaire dans celle-ci dans les cinq ans de sa date d'émission, que la cession soit inscrite par la corporation ou non, elle paie immédiatement au ministre un montant égal :

Récupération
du crédit
d'impôt suite
à la cession
d'une action

- a) si l'action a été émise par une corporation inscrite aux termes de la partie II, au pourcentage de crédit d'impôt relatif au montant de capital de risque pour lequel l'action a été émise ou, si elle est moins élevée, à la juste valeur marchande de l'action à la date de la cession, à moins que l'action ne soit en voie d'être cédée dans les circonstances prévues au sous-sous-alinéa 6 (1) e) (iii) (A), (B), (C) ou (D);
- b) si l'action a été émise par une corporation inscrite aux termes de la partie III, à 20 pour cent, ou au pourcentage prescrit, le cas échéant, du montant de capital de risque pour lequel l'action a

for which the share was originally issued or the fair market value of the share at the date of the transfer, unless the share is being transferred under circumstances set out in sub-subclause 14 (1) (e) (iii) (A), (B) or (C).

Idem, liability of transferee

(3) If the amount payable under subsection (2) is not paid, the transferee of the Class A share or the beneficial interest in the share is jointly and severally liable with the transferor of the share or the interest in the share for the amount payable and is entitled to deduct or withhold from any amount paid or payable by the transferee to the transferor or otherwise recover from the transferor any amount paid under this subsection.

Idem, liability of holder

(4) If a person as the holder of a Class A share issued by a labour sponsored venture capital corporation within the immediately preceding five years receives an amount in respect of the reduction of the stated capital account attributable to the Class A shares, other than by way of a redemption of the Class A shares, the person shall immediately pay to the Minister an amount of money equal to,

- (a) if the share was issued by a corporation registered under Part II, the tax credit percentage applied to the amount so received; or
- (b) if the share was issued by a corporation registered under Part III, 20 per cent of the amount received or, if a percentage has been prescribed, the prescribed percentage of the amount received.

Idem, liability of corporation

(5) The labour sponsored venture capital corporation referred to in subsection (4) is jointly and severally liable with the shareholder for the amount payable by the shareholder under subsection (4) and is entitled to deduct or withhold from any amount paid or payable by it to the shareholder or to otherwise recover from the shareholder any amount paid by it under this subsection.

Reduction of liability

(6) An amount required to be deducted from the redemption amount and remitted to the Minister under sub-subclause 6 (1) (e) (i) (D) or 14 (1) (e) (i) (D) may be reduced by amounts paid under subsection (1), (2), (3), (4) or (5) that may reasonably be considered to relate to the share being redeemed.

Debt to the Crown

(7) An amount required to be paid to the Minister under this Act is a debt due to the Crown in right of Ontario.

Rebate of payments to the Minister

(8) If the Minister is satisfied that an investor has not received all or part of the

été émise ou, si elle est moins élevée, de la juste valeur marchande de l'action à la date de la cession, à moins que l'action ne soit en voie d'être cédée dans les circonstances prévues au sous-sous-alinéa 14 (1) e) (iii) (A), (B) ou (C).

Idem, responsabilité du cessionnaire

(3) Si le montant payable aux termes du paragraphe (2) n'est pas payé, le cessionnaire et le cédant de l'action de catégorie A ou de l'intérêt bénéficiaire dans cette action en sont solidairement redevables. Le cessionnaire a alors le droit de déduire ou de retenir les montants payés aux termes du présent paragraphe de tout montant qu'il a payé ou doit payer au cédant ou de les recouvrer de lui par quelque autre moyen.

Idem, responsabilité du détenteur

(4) Si une personne, à titre de détenteur d'une action de catégorie A émise par une corporation à capital de risque de travailleurs dans les cinq ans qui précèdent, reçoit un montant à l'égard de la réduction du compte capital déclaré imputable aux actions de catégorie A, autrement que par voie de rachat de ces actions, elle paie immédiatement au ministre un montant égal :

- a) si l'action a été émise par une corporation inscrite aux termes de la partie II, au pourcentage de crédit d'impôt appliqué au montant reçu;
- b) si l'action a été émise par une corporation inscrite aux termes de la partie III, à 20 pour cent, ou au pourcentage prescrit, le cas échéant, du montant reçu.

Idem, responsabilité de la corporation

(5) La corporation à capital de risque de travailleurs visée au paragraphe (4) et l'actionnaire sont solidairement redevables du montant payable par ce dernier aux termes du paragraphe (4). La corporation a alors le droit de déduire ou de retenir les montants payés aux termes du présent paragraphe de tout montant qu'elle a payé ou doit payer à l'actionnaire ou de les recouvrer de lui par quelque autre moyen.

Réduction de la responsabilité

(6) Le montant qu'il faut déduire du montant obtenu au rachat et verser au ministre aux termes du sous-sous-alinéa 6 (1) e) (i) (D) ou 14 (1) e) (i) (D) peut être réduit des montants payés aux termes du paragraphe (1), (2), (3), (4) ou (5) qui peuvent raisonnablement être considérés comme se rapportant à l'action faisant l'objet du rachat.

Créance de la Couronne

(7) Tout montant payable au ministre aux termes de la présente loi constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario.

Remboursement d'un paiement par le ministre

(8) Si le ministre est convaincu qu'un investisseur n'a pas reçu tout ou partie du

benefit of a labour sponsored venture capital corporation tax credit under the *Income Tax Act* or a tax credit under subsection 127.4 (3) of the *Income Tax Act* (Canada), the Minister may make a rebate or payment of all or part of any amount paid or payable to the Minister under this Act, in respect of Class A shares to which the tax credit relates, in such amount and to such person or persons as the Minister considers to be entitled to receive the rebate or payment.

Investment
level tax

28.—(1) A labour sponsored venture capital corporation that fails to meet or maintain the level of eligible investments required by this Act to be held by the corporation at the end of a particular fiscal year shall pay a tax for the year equal to the amount determined by the following formula:

$$T = A \times 20/100$$

where,

“T” is the tax payable under this section, and

“A” is the amount by which the amount of the corporation's equity capital received on the issue of its Class A shares that is required by this Act to be maintained in eligible investments as of the end of the fiscal year exceeds the total of all amounts, each of which is the cost to the corporation of an eligible investment held by the corporation at the end of the fiscal year.

Rebate

(2) Upon receipt of an application from a labour sponsored venture capital corporation that has paid a tax under subsection (1) in respect of a fiscal year, the Minister may rebate the tax without interest to the corporation if,

- (a) the application is received within three years after the end of the fiscal year in respect of which the tax was imposed; and
- (b) the Minister is satisfied that no later than the end of the second fiscal year ending after the fiscal year in respect of which the tax was imposed the labour sponsored venture capital corporation maintained throughout a full fiscal year and continues to maintain the level of eligible investments required by this Act to be maintained by the corporation.

Tax payable

29.—(1) An amount payable under this Act to the Minister or the Crown by a labour sponsored venture capital corporation or any other corporation shall be deemed to be a tax imposed on the corporation under Part II

crédit d'impôt accordé aux corporations à capital de risque de travailleurs aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou du paragraphe 127.4 (3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), il peut rembourser ou payer tout ou partie d'un montant qui lui est payé ou payable aux termes de la présente loi au titre des actions de catégorie A auxquelles se rapporte le crédit d'impôt. Le ministre remet le remboursement ou le paiement, jusqu'à concurrence du montant qu'il estime approprié, à la ou aux personnes qui y ont droit à son avis.

28 (1) La corporation à capital de risque de travailleurs qui n'acquiert pas ou ne conserve pas le niveau d'investissements admissibles que la présente loi l'oblige à détenir à la fin d'un exercice donné paie un impôt pour l'exercice égal au montant calculé selon la formule suivante :

$$I = M \times 20/100$$

où :

«I» représente l'impôt payable aux termes du présent article;

«M» l'excédent du montant de capital de risque que la corporation a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A et que la présente loi l'oblige à conserver dans des investissements admissibles à la fin de l'exercice sur le total de tous les montants dont chacun représente le coût, pour la corporation, des investissements admissibles qu'elle détient à la fin de l'exercice.

Impôt en cas
d'investisse-
ments insuffi-
sants

(2) Dès qu'il reçoit la demande d'une corporation à capital de risque de travailleurs qui a payé l'impôt prévu au paragraphe (1) pour l'exercice, le ministre peut rembourser l'impôt à la corporation, sans intérêts, si les conditions suivantes sont réunies :

Rembourse-
ment

- a) le ministre reçoit la demande dans les trois ans qui suivent la fin de l'exercice pour lequel l'impôt a été établi;
- b) le ministre est convaincu qu'au plus tard à la fin du deuxième exercice se terminant après celui pour lequel l'impôt a été établi, la corporation a conservé pendant tout un exercice et continue de conserver le niveau d'investissements admissibles que la présente loi l'oblige à conserver.

29 (1) Le montant qu'une corporation à capital de risque de travailleurs ou une autre corporation doit verser au ministre ou à la Couronne aux termes de la présente loi est réputé être un impôt établi à l'égard de la

Impôt paya-
ble

of the *Corporations Tax Act*, payable on the date the liability arises, for the purposes of collection and enforcement under that Act.

Corporations Tax Act applies

(2) For the purposes of subsection (1), sections 98 to 108 of the *Corporations Tax Act* apply and for the purpose,

- (a) "corporation" means person; and
- (b) "tax" means an amount payable under this Act to the Minister or the Crown in right of Ontario.

Notice of demand

30.—(1) If an amount is payable to the Minister or the Crown or is deemed to be so payable under this Act, the Minister may, by notice of demand in writing to the person by whom the payment is owing or claimed to be owing, demand payment immediately or in such number of days as are specified in the demand, and, if the payment is not made as demanded, the Minister may recover and collect the amount by any of the remedies or procedures provided for in this Act.

Effect

(2) Even if an objection or other proceeding under section 31 has been commenced or may be commenced, every amount demanded under subsection (1) remains payable and recoverable until the demand therefor is revoked in writing by the Minister.

Notice of proposal by Minister

31.—(1) The Minister shall serve notice of a proposal by the Minister,

- (a) to refuse to register a corporation under this Act;
- (b) to revoke the registration of a labour sponsored venture capital corporation;
- (c) to assess a tax under section 28;
- (d) to refuse to make a rebate under section 28; or
- (e) to refuse to issue a tax credit certificate under this Act.

Service of notice of proposal

(2) The Minister shall serve the notice under subsection (1) upon the corporation in the prescribed manner, together with written reasons for the proposal.

Deemed service

(3) If the Minister has not registered a corporation under this Act within four months of the date on which all material and information required by this Act to be filed as part of or with the application, the Minis-

corporation aux termes de la partie II de la *Loi sur l'imposition des corporations*, payable à la date à laquelle naît l'obligation, aux fins de la perception et du recouvrement en vertu de cette loi.

(2) Les articles 98 à 108 de la *Loi sur l'imposition des corporations* s'appliquent au paragraphe (1) et, à cette fin :

- a) le terme «corporation» s'entend d'une personne;
- b) le terme «impôt» s'entend d'un montant payable aux termes de la présente loi au ministre ou à la Couronne du chef de l'Ontario.

Application de la *Loi sur l'imposition des corporations*

30 (1) Si un montant est payable ou est réputé payable au ministre ou à la Couronne aux termes de la présente loi, le ministre peut, au moyen d'un avis de réclamation écrit, adressé à la personne qui doit effectuer ce paiement ou à laquelle celui-ci est réclamé comme étant dû, exiger un paiement immédiat ou dans le nombre de jours précisé dans l'avis. Si le paiement n'est pas effectué de la manière exigée, le ministre peut recouvrer et percevoir le montant en se prévalant des recours et de la procédure prévus par la présente loi.

Avis de réclamation

(2) Même si une opposition a été présentée ou peut être présentée ou un acte de procédure a été introduit ou peut être introduit aux termes de l'article 31, les montants dont le paiement est exigé en vertu du paragraphe (1) restent exigibles et peuvent être recouvrés jusqu'à ce que le ministre révoque par écrit la réclamation de ce paiement.

Effet

31 (1) Le ministre signifie un avis de son intention de prendre l'une des mesures suivantes :

Avis d'intention du ministre

- a) refuser d'inscrire une corporation aux termes de la présente loi;
- b) révoquer l'inscription d'une corporation à capital de risque de travailleurs;
- c) établir un impôt aux termes de l'article 28;
- d) refuser de consentir un remboursement aux termes de l'article 28;
- e) refuser de délivrer un certificat de crédit d'impôt aux termes de la présente loi.

(2) Le ministre signifie à la corporation l'avis visé au paragraphe (1) de la manière prescrite, en indiquant par écrit les motifs de son intention.

Signification de l'avis d'intention

(3) Si le ministre n'a pas inscrit une corporation aux termes de la présente loi dans les quatre mois de la date où les documents et renseignements qui doivent accompagner la demande ou en faire partie doivent être

Signification réputée

ter shall be deemed to have served a notice of proposal under subsection (1) to refuse to register the corporation.

Notice of objection

(4) A person or group served with a notice of proposal under subsection (1) may, within sixty days from the day of mailing of the proposal or the date upon which the Minister has been deemed under subsection (3) to have refused registration, serve on the Minister a notice of objection in duplicate in the prescribed form setting out the reasons for the objection and all relevant facts.

Service of notice of objection

(5) A notice of objection under this section shall be served by being sent by registered mail addressed to the Minister.

Idem, acceptance

(6) The Minister may accept a notice of objection under this section even though it was not served in the required manner.

When Minister may carry out proposal

(7) If notice of objection is not served under subsection (4), the Minister may carry out the proposal stated in the notice under subsection (1).

Reconsideration by Minister

(8) Upon receipt of the notice of objection, the Minister shall with all due dispatch reconsider the proposal objected to and confirm, vary or abandon the proposal, and the Minister shall notify the person making the objection of the Minister's action by registered mail.

Decision

(9) A decision of the Minister under subsection (8) is final and is not subject to appeal except if the decision involves the interpretation of a provision of this Act, or involves an issue solely of law.

Application to Divisional Court

(10) In a dispute over a decision or action of the Minister under subsection (8), the Minister may, if the dispute involves the interpretation of a provision of this Act or involves an issue solely of law in which no facts are in dispute or involves the proper inference to be drawn from facts that are not in dispute, agree in writing with the disputing party as to the undisputed facts and thereafter apply to the Divisional Court to have the issue in dispute determined, and, if the Minister does not make the application within ten weeks of the date upon which the undisputed facts have been agreed upon in writing, the other party to the dispute may apply to the court to have the issue determined.

Audits and investigations

32.—(1) For any purpose related to the administration or enforcement of this Act or the regulations, a person authorized by the Minister may, at all reasonable times, enter any premises or place where a business is carried on or property is kept or anything is

remis aux termes de la présente loi, il est réputé avoir signifié un avis de son intention de refuser l'inscription aux termes du paragraphe (1).

(4) La personne ou le groupe auquel est signifié l'avis d'intention visé au paragraphe (1) peut, dans les soixante jours de la mise à la poste de l'avis d'intention du ministre ou de la date à laquelle ce dernier est réputé avoir refusé l'inscription aux termes du paragraphe (3), signifier au ministre un avis d'opposition en double exemplaire rédigé selon la formule prescrite qui énonce les motifs de l'opposition et tous les faits pertinents.

(5) La signification au ministre de l'avis d'opposition prévu au présent article se fait par courrier recommandé.

(6) Le ministre peut accepter l'avis d'opposition prévu au présent article même si cet avis n'a pas été signifié de la manière exigée.

(7) En l'absence de signification de l'avis d'opposition prévu au paragraphe (4), le ministre peut donner suite à l'intention qu'il a indiquée dans l'avis prévu au paragraphe (1).

(8) Dès réception de l'avis d'opposition, le ministre examine de nouveau, avec toute la diligence possible, l'intention qui fait l'objet de l'opposition et confirme ou modifie son intention ou y renonce, et il avise alors de la mesure qu'il a prise, par courrier recommandé, la personne qui a présenté l'opposition.

(9) La décision prise par le ministre aux termes du paragraphe (8) est définitive et sans appel, sauf si elle implique l'interprétation d'une disposition de la présente loi ou une question de droit uniquement.

(10) Dans tout différend survenu suite à une décision ou à une mesure prise par le ministre aux termes du paragraphe (8) et qui implique l'interprétation d'une disposition de la présente loi, une question de droit uniquement, sans contestation des faits, ou la conclusion correcte à tirer de faits non contestés, le ministre peut conclure avec la partie adverse une entente écrite portant sur les faits non contestés et saisir ensuite la Cour divisionnaire du différend. Si le ministre ne dépose pas une requête en ce sens dans les dix semaines de la date de l'entente précitée, l'autre partie au litige peut saisir le tribunal de la question.

Avis d'opposition

Signification de l'avis d'opposition

Idem, acceptation

Intention matérialisée

Nouvel examen par le ministre

Décision

Requête à la Cour divisionnaire

Vérifications et enquêtes

32 (1) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, la personne qui y est autorisée par le ministre peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans des lieux où s'exercent des activités commerciales, où sont conservés des biens, où il s'accomplit quel-

done in connection with a labour sponsored venture capital corporation or an eligible business, or books and records of a labour sponsored venture capital corporation or an eligible business are or should be kept and,

- (a) audit or examine the books and records and any account, voucher, letter, telegram, or other document that relates or may relate to the registration, operations, expenditures or investments of a labour sponsored venture capital corporation or an eligible business;
- (b) examine any property, process or matter, an examination of which may assist in the determination of any question related to the registration, operations, expenditures or investments of a labour sponsored venture capital corporation or an eligible business; and
- (c) require the president, manager, secretary, or any officer, director, agent, partner, employee or representative of a labour sponsored venture capital corporation or an eligible business to provide reasonable assistance with the audit or examination, and to answer questions relating to the audit or examination either orally or, if required, in writing, on oath or by statutory declaration.

Demand for
information

(2) The Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act or the regulations, by registered letter or by demand served personally, require from a person, partnership, syndicate, trust or corporation, or from an officer or agent thereof, the production of letters, accounts, invoices, statements, financial or otherwise, ledgers, journals, computer programs and data files, minute books, or other books of account, documents or information in the possession or control of such person, partnership, syndicate, trust or corporation which may assist the Minister in determining whether a labour sponsored venture capital corporation or an eligible business has complied with the requirements of this Act or the regulations, and production thereof shall be made within such reasonable time as is stipulated in the letter or demand.

Search
warrant

(3) Where an officer or employee of the Ministry of Revenue has reasonable and probable grounds to believe that a contravention of this Act or the regulations has occurred, the person may secure a search warrant pursuant to section 158 of the *Provincial Offences Act*.

Powers of
inquiry

(4) The Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement

que chose de lié à une corporation à capital de risque de travailleurs ou à une entreprise admissible ou dans lesquels des livres ou des dossiers d'une telle corporation ou entreprise sont ou devraient être gardés, et elle peut :

- a) vérifier ou examiner les livres, dossiers, comptes, pièces justificatives, lettres, télégrammes ou autres documents qui se rapportent ou qui peuvent se rapporter à l'inscription, aux opérations, aux dépenses ou aux investissements de la corporation ou de l'entreprise;
- b) examiner les biens, les procédés ou les points dont l'examen peut l'aider à résoudre une question relative à l'inscription, aux opérations, aux dépenses ou aux investissements de la corporation ou de l'entreprise;
- c) exiger que le président, le directeur, le secrétaire ou un dirigeant, un administrateur, un mandataire, un associé, un employé ou un représentant de la corporation ou de l'entreprise lui apporte toute l'aide raisonnable dans le cadre de sa vérification ou de son examen et réponde aux questions qui s'y rapportent, soit de vive voix ou, s'il lui est demandé, par écrit, sous serment ou par affirmation solennelle.

Demande de
renseigne-
ments

(2) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, le ministre peut, au moyen d'une lettre recommandée ou d'une mise en demeure signifiée à personne, exiger qu'une personne, une société en nom collectif, un consortium, une fiducie ou une corporation, ou son mandataire ou un de ses dirigeants, lui produise des lettres, comptes, factures, états de nature financière ou non, grands livres, journaux, programmes d'ordinateur, fichiers informatisés, recueils de procès-verbaux ou autres livres comptables, documents ou renseignements en sa possession ou dont il a le contrôle et qui peuvent aider le ministre à établir si une corporation à capital de risque de travailleurs ou une entreprise admissible a respecté les exigences de la présente loi ou des règlements. Ces documents et renseignements sont produits dans le délai raisonnable précisé dans la lettre ou la mise en demeure.

Mandat de
perquisition

(3) Le fonctionnaire ou autre employé du ministère du Revenu qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu'il y a eu contravention à la présente loi ou aux règlements peut obtenir un mandat de perquisition conformément à l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Pouvoirs
d'enquête

(4) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, le ministre peut autoriser

of this Act or the regulations, authorize any person, whether or not that person is an officer of the Ministry of Revenue, to make such inquiry as that person deems necessary with reference to the administration or enforcement of this Act or the regulations.

Idem

(5) For the purpose of an inquiry under subsection (4), the person authorized to conduct the inquiry has all the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which part shall apply to an inquiry under subsection (4) as if it were an inquiry under that Act.

Copies

(6) If a book, record, or other document has been examined or produced under this section, or has been seized under section 158 of the *Provincial Offences Act*, the person by whom it is seized or examined, or to whom it is produced or any officer of the Ministry of Revenue may make, or cause to be made, one or more certified copies thereof, and a copy certified by a person authorized by the Minister pursuant to this section is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have had if it had been proven in the ordinary way.

Definition,
eligible business

(7) For the purposes of this section and sections 33 and 34, "eligible business" includes a corporation and partnership referred to in section 11.

Inquiry by
Commission
or Director

(8) The Commission or the Director, as the case requires, has all the powers of the Commission under Parts III and VI of the *Securities Act* for the purposes of an inquiry by either of them upon being authorized under subsection (4) and, for the purpose, references to the *Securities Act* shall be deemed to refer to this Act and references in that Act to securities shall be deemed to include Class A shares and any other shares of a prescribed class of a specified employee ownership corporation.

Requirement
to keep
books and
records

33.—(1) Every labour sponsored venture capital corporation and every eligible business shall keep records and books of account at its permanent establishment in Ontario, or at such other place as is designated by the Minister, in such form and containing such information as will enable the Minister to verify that the labour sponsored venture capital corporation or eligible business has complied with this Act and the regulations.

Order to
keep records
and books of
account

(2) The Minister may require a labour sponsored venture capital corporation or eligible business that has failed to prepare and maintain adequate records and books of account for the purposes of this Act to pre-

une personne, que cette personne soit ou non un fonctionnaire du ministère du Revenu, à effectuer toute enquête qu'elle juge nécessaire à cet égard.

(5) La personne qui est autorisée à effectuer l'enquête visée au paragraphe (4) a tous les pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle s'applique à l'enquête prévue au paragraphe (4) comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi.

Idem

(6) Si un livre, un dossier ou un autre document a été produit ou examiné aux termes du présent article, ou bien saisi aux termes de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*, la personne qui l'a saisi ou examiné ou à laquelle il a été produit, ou un fonctionnaire du ministère du Revenu, peut en tirer ou en faire tirer une ou plusieurs copies certifiées conformes. La copie que certifie conforme une personne autorisée par le ministre à cette fin conformément au présent article est admissible en preuve et a la même valeur probante qu'aurait eu l'original si la preuve en avait été faite de la façon normale.

Copies

(7) Pour l'application du présent article et des articles 33 et 34, le terme «entreprise admissible» s'entend en outre d'une corporation ou d'une société mentionnée à l'article 11.

Définition :
entreprise
admissible

(8) La Commission ou le directeur, selon le cas, a tous les pouvoirs conférés à la Commission par les parties III et VI de la *Loi sur les valeurs mobilières* aux fins d'une enquête qu'il est autorisé à effectuer en vertu du paragraphe (4). À ces fins, les renvois à la *Loi sur les valeurs mobilières* sont réputés des renvois à la présente loi et les renvois aux valeurs mobilières dans cette loi sont réputés inclure les actions de catégorie A et les autres actions d'une catégorie prescrite d'une corporation de type actionnariat précisée.

Enquête de la
Commission
ou du direc-
teur

33 (1) Toute corporation à capital de risque de travailleurs et toute entreprise admissible tiennent à leur établissement permanent en Ontario ou à l'autre endroit que désigne le ministre des dossiers et des livres comptables dont la forme et le contenu doivent permettre au ministre d'établir qu'elles se sont conformées à la présente loi et aux règlements.

Obligation de
tenir des
livres et dos-
siers

(2) Le ministre peut donner l'ordre à la corporation à capital de risque de travailleurs ou à l'entreprise admissible qui omet de préparer et de tenir des dossiers et des livres comptables adéquats pour l'application de la

Ordre de
tenir des dos-
siers et des
livres comp-
tables

pare and maintain such records and books of account as the Minister specifies.

Compliance
with order

(3) The labour sponsored venture capital corporation or eligible business shall prepare and maintain the records and books of account specified in the order by the Minister.

Retention of
books and
records

(4) Every labour sponsored venture capital corporation and every eligible business required by this Act to keep records and books of account shall, until permission for their disposal is obtained from the Minister, retain every such record or book of account and every document or voucher necessary to verify the information in such records and books of account.

Offence

34.—(1) Every person is guilty of an offence who,

- (a) makes, or assists in making a statement in any document required by or for the purposes of this Act or the regulations that, at the time and in light of the circumstances under which it was made, is false or misleading in respect of any material fact, or that omits to state any material fact the omission of which makes the statement false or misleading;
- (b) makes, or assists in making false or misleading entries in the records or books of account of a labour sponsored venture capital corporation or an eligible business;
- (c) knowingly fails to record material particulars in the records or books of account of a labour sponsored venture capital corporation or an eligible business;
- (d) fails to comply with an order, decision, direction, requirement or demand made under this Act or the regulations; or

- (e) contravenes this Act or the regulations.

Penalty

(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on conviction to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$20,000, or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both such fine and imprisonment.

Penalty,
disclosure
document

(3) Every person convicted of an offence described in clause (1) (a) in respect of a disclosure document is liable on conviction to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or both

présente loi de préparer et de tenir les dossiers et les livres comptables qu'il précise.

(3) La corporation à capital de risque de travailleurs ou l'entreprise admissible prépare et tient les dossiers et les livres comptables que précise le ministre dans son ordre.

Observation
de l'ordre

(4) La corporation à capital de risque de travailleurs ou l'entreprise admissible que la présente loi oblige à tenir des dossiers et des livres comptables conserve ceux-ci, ainsi que les documents et les pièces justificatives nécessaires pour vérifier les renseignements qui y figurent, jusqu'à ce qu'elle obtienne l'autorisation de les détruire du ministre.

Conservation
des livres et
des dossiers

34 (1) Est coupable d'une infraction quiconque :

Infraction

- a) soit fait ou aide à faire, dans un document exigé par la présente loi ou les règlements ou pour leur application, une déclaration qui, eu égard à l'époque et aux circonstances où elle a été faite, constitue une déclaration fausse ou trompeuse au sujet d'un fait pertinent ou qui omet de déclarer un fait pertinent dont l'omission rend la déclaration fausse ou trompeuse;
- b) soit fait ou aide à faire des inscriptions fausses ou trompeuses dans les dossiers ou les livres comptables d'une corporation à capital de risque de travailleurs ou d'une entreprise admissible;
- c) soit omet sciemment d'inscrire un détail pertinent dans les dossiers ou les livres comptables d'une corporation à capital de risque de travailleurs ou d'une entreprise admissible;
- d) soit omet de se conformer à un arrêté, à un ordre, à une décision, à une directive, à une exigence, à une obligation, à une réclamation ou à une mise en demeure découlant de la présente loi ou des règlements;
- e) soit contrevient à la présente loi ou aux règlements.

(2) Quiconque est coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 1 000 \$ à 20 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines.

Peine

(3) Quiconque est déclaré coupable de l'infraction prévue à l'alinéa (1) a) relativement à un document d'information est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 5 000 \$ à 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou

Peine, docu-
ment d'infor-
mation

such fine and imprisonment, and not as provided in subsection (2).

Exception

(4) No person is guilty of an offence under clause (1) (a) or (1) (b) if the person did not know that the statement or entry was false or misleading, and in the exercise of reasonable diligence could not have known that the statement or entry was false or misleading.

Failure to comply with demand

(5) Every person who fails to comply with a demand issued under subsection 32 (2) is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of \$200 for each day on which the offence occurs or continues.

Failure to file return

(6) Every labour sponsored venture capital corporation that fails to file a return at the time and in the manner required by section 22 or 23 is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of \$200 for each day on which the offence occurs or continues.

Compliance

(7) Every person who hinders, molests, or interferes with a person authorized by the Minister to perform a duty under this Act or the regulations, or who prevents or attempts to prevent a person authorized by the Minister from doing anything which that person is authorized to do, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$10,000.

Failure to keep records

(8) A labour sponsored venture capital corporation or an eligible business that fails to comply with a requirement by the Minister to prepare or maintain records and books of account is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of \$200 for each day on which the offence occurs or continues.

Officers, etc., of corporations

(9) If a corporation commits an offence against this Act, an officer, director, employee, shareholder or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in, or participated in the commission of the offence is guilty of the offence and on conviction is liable to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Limitation period

(10) A proceeding in respect of an offence under this Act shall not be commenced later than six years after the date when the offence was, or is alleged to have been, committed.

Application to court by Minister

35.—(1) The Minister may apply to the Ontario Court (General Division) for an order against a person who fails to comply with or contravenes this Act or the regulations.

d'une seule de ces peines, et non pas des peines prévues au paragraphe (2).

Exception

(4) Nul n'est coupable de l'infraction prévue à l'alinéa (1) a) ou b) s'il ignorait ou ne pouvait savoir en faisant preuve d'une diligence raisonnable que la déclaration ou l'inscription était fausse ou trompeuse.

Omission de se conformer à une mise en demeure

(5) Quiconque ne se conforme pas à la mise en demeure prévue au paragraphe 32 (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 200 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Omission de déposer une déclaration

(6) La corporation à capital de risque de travailleurs qui omet de déposer une déclaration de la manière et au moment exigés par l'article 22 ou 23 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 200 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Entrave

(7) Quiconque gêne ou entrave une personne dans l'exercice d'une fonction que le ministre l'autorise à exercer aux termes de la présente loi ou des règlements, ou empêche ou tente d'empêcher la personne ainsi autorisée par le ministre de faire quoi que ce soit qu'elle est autorisée à faire, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 1 000 \$ à 10 000 \$.

Omission de tenir des dossiers

(8) La corporation à capital de risque de travailleurs ou l'entreprise admissible qui omet de préparer ou de tenir des dossiers et des livres comptables alors que le ministre l'y oblige est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 200 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Dirigeants et autres

(9) Si une corporation enfreint la présente loi, le dirigeant, l'administrateur, l'employé, l'actionnaire ou le mandataire de la corporation qui a ordonné ou autorisé la perpétration de l'infraction ou qui y a consenti, acquiescé ou participé est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour cette infraction, que la corporation ait été ou non poursuivie ou condamnée.

Prescription

(10) Une instance portant sur une infraction à la présente loi ne peut être introduite plus de six ans après la date où l'infraction a été ou aurait été commise.

Requête du ministre

35 (1) Le ministre peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance contre quiconque ne se conforme pas à

Nature of order	(2) An order under subsection (1) may direct the person to comply with, or may restrain the person from contravening, one or more specific provisions of this Act or the regulations, or the court may make such further or other order as the court considers appropriate in the circumstances.	la présente loi ou aux règlements ou y contrevient.	Nature de l'ordonnance
Persons affected by order	(3) An order under subsection (1) may be directed also to any one or more of, (a) the directors and senior officers of the person if the person is a corporation; (b) the partners, if the person is a partnership; (c) the members who comprise the person, if the person is an unincorporated association, unincorporated syndicate, unincorporated organization or a trust; (d) the directors and senior officers of a corporation that is a partner or member mentioned in clause (b) or (c); and (e) the partners of a partnership that is a member mentioned in clause (c).	(3) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut également viser une ou plusieurs des personnes suivantes : a) les administrateurs et les cadres dirigeants de la personne, s'il s'agit d'une corporation; b) les associés de la personne, s'il s'agit d'une société en nom collectif; c) les membres dont se compose la personne, s'il s'agit d'une association sans personnalité morale, d'un consortium financier sans personnalité morale, d'un organisme sans personnalité morale ou d'une fiducie; d) les administrateurs et les cadres dirigeants d'une corporation qui est un associé ou un membre visé à l'alinéa b) ou c); e) les associés d'une société en nom collectif qui est un membre visé à l'alinéa c).	Personnes visées par l'ordonnance
Effect of other remedy or penalty	(4) An order may be made under subsection (1) despite any other remedy or penalty under this Act or the <i>Securities Act</i> .	(4) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1) malgré les autres recours ou les autres peines prévus par la présente loi ou la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i> .	Effet d'un autre recours ou d'une autre peine
Appeal	(5) An appeal lies to the Divisional Court from an order under subsection (1).	(5) Il peut être interjeté appel devant la Cour divisionnaire d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).	Appel
Cease trade order	36. —(1) The Minister, in the circumstances specified in subsection (2), may order that trading cease in respect of the Class A shares or any of them or any other shares of a prescribed class of an employee ownership labour sponsored venture capital corporation for such period of time as is specified in the order.	36 (1) Le ministre, dans les circonstances précisées au paragraphe (2), peut, par arrêté, ordonner l'interdiction des opérations portant sur l'une quelconque ou l'ensemble des actions de catégorie A ou sur d'autres actions d'une catégorie prescrite d'une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat pendant la période qui y est indiquée.	Arrêté d'interdiction d'opérations
Conditions precedent	(2) The Minister may make an order under subsection (1) on the recommendation of the Director or if the Minister is entitled under this Act to revoke the corporation's registration under this Act.	(2) Le ministre peut prendre un arrêté en vertu du paragraphe (1) sur la recommandation du directeur ou si la présente loi l'autorise à révoquer l'inscription de la corporation prévue par la présente loi.	Conditions préalables
Limitations	(3) An order under subsection (1) may be made subject to such limitations as the Minister imposes when making the order.	(3) L'arrêté prévu au paragraphe (1) peut être assorti des restrictions que le ministre impose lorsqu'il le prend.	Restrictions

Appeal	(4) An appeal lies to the Divisional Court from an order under subsection (1).	(4) Il peut être interjeté appel devant la Cour divisionnaire d'un arrêté pris en vertu du paragraphe (1).	Appel
Designation by Minister	37. The Minister may designate the Commission, the Director or another person to exercise the powers of the Minister under section 35 or 36.	37 Le ministre peut désigner la Commission, le directeur ou une autre personne pour exercer les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu de l'article 35 ou 36.	Désignation par le ministre
Application of Part V of Securities Act	38. Part V of the <i>Securities Act</i> applies to a decision of the Director in respect of an employee ownership labour sponsored venture capital corporation or the shares of such a corporation in the same manner as for a decision of the Director referred to in that Part and, for the purpose, a reference to the Minister shall be deemed to be a reference to the Minister of Financial Institutions.	38 La partie V de la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i> s'applique à la décision que prend le directeur à l'égard d'une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat ou des actions d'une telle corporation de la même manière qu'à une décision du directeur mentionnée dans cette partie et, à cette fin, un renvoi au ministre est réputé un renvoi au ministre des Institutions financières.	Application de la partie V de la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i>
Disclosure document	39.—(1) A specified employee ownership corporation or selling security holder on whose behalf a distribution of Class A shares or shares of a prescribed class is made shall send a disclosure document by prepaid mail to the purchaser of each such share either before or forthwith after agreeing to sell the share to the purchaser.	39 (1) La corporation de type actionnariat précisée ou le détenteur qui a vendu les valeurs mobilières pour le compte de qui est effectué un placement d'actions de catégorie A ou d'actions d'une catégorie prescrite envoie un document d'information par courrier affranchi à l'acquéreur de chacune de ces actions soit avant d'accepter de vendre l'action à l'acquéreur, soit immédiatement après.	Document d'information
Delivery	(2) A disclosure document sent by prepaid mail in accordance with subsection (1) shall be deemed conclusively to have been received in the ordinary course by mail by the person to whom it was addressed.	(2) Le document d'information envoyé par courrier affranchi conformément au paragraphe (1) est réputé, de façon concluante, avoir été reçu dans le cours ordinaire du courrier par la personne à qui il était adressé.	Remise
Civil liability	40.—(1) A purchaser of a Class A share of an employee ownership labour sponsored venture capital corporation or of a share of a prescribed class of such a corporation who suffers a loss due to misrepresentation in the disclosure document by which the share was offered has a right of action for damages for the loss.	40 (1) L'acquéreur d'une action de catégorie A d'une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat ou d'une action d'une catégorie prescrite d'une telle corporation qui subit une perte en raison d'une présentation inexacte des faits dans le document d'information par lequel l'action était offerte peut intenter une action en dommages-intérêts à l'égard de la perte.	Responsabilité civile
Reliance on misrepresentation	(2) For the purposes of subsection (1), the purchaser shall be deemed to have relied on the misrepresentation in purchasing the share.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'acquéreur est réputé s'être fié à la présentation inexacte des faits lorsqu'il a acheté l'action.	Fait de se fier à la présentation inexacte des faits
Other right	(3) The right of action under subsection (1) is in addition to and without derogation from any other right the purchaser may have at law other than the right of rescission provided in subsection (6).	(3) Le droit d'action prévu au paragraphe (1) s'ajoute aux autres droits de l'acquéreur existant en droit, à l'exception du droit d'annulation prévu au paragraphe (6), et n'y porte pas atteinte.	Autre droit
Persons liable	(4) Subsection (1) applies only if the share was purchased during the prescribed period of distribution of such shares and the misrepresentation was a misrepresentation at the time of purchase of the share.	(4) Le paragraphe (1) ne s'applique que si l'action a été achetée pendant la période prescrite de placement de l'action et que la présentation inexacte des faits constituait une présentation inexacte des faits au moment de l'achat.	Responsabilité des personnes
Idem	(5) The right of action under subsection (1) lies against,	(5) Le droit d'action prévu au paragraphe (1) peut être exercé contre les personnes suivantes :	Idem
	(a) the employee ownership labour sponsored venture capital corporation, or	a) la corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat ou le	

the security holder, on whose behalf the distribution is made;

- (b) every person who was a director of the employee ownership labour sponsored venture capital corporation at the time the disclosure document was filed with the Director;
- (c) every person whose consent has been filed with the Minister or the Commission in compliance with the regulations, but only with respect to any report, opinion or statement made by the person; and
- (d) any other person who signed the disclosure document.

Rescission

(6) The purchaser may elect to rescind the purchase of the share, if the share was purchased from the employee ownership labour sponsored venture capital corporation or the security holder on whose behalf the distribution was made, in which case subsection (1) does not apply in respect of the corporation or security holder, but the right of rescission is in addition to and without derogation from any other right the purchaser may have at law.

Application of *Securities Act*

(7) Subsections 130 (2) to (9) of the *Securities Act* apply with necessary modifications in respect of an action under this section and, for the purpose, a reference to a prospectus shall be deemed to be a reference to a disclosure document.

Time limit, rescission

(8) No action to rescind the purchase of a share mentioned in this section shall be commenced later than 180 days after the date of the transaction that gave rise to the cause of action.

Time limit, other

(9) No action mentioned in this section, other than to rescind the purchase of a share, shall be commenced later than the earlier of,

- (a) 180 days after the plaintiff first had knowledge of the facts giving rise to the cause of action; or
- (b) three years after the date of the transaction that gave rise to the cause of action.

Transitional rule

(10) This section does not apply in respect of an employee ownership labour sponsored venture capital corporation and each selling security holder of the employee ownership labour sponsored venture capital corporation in respect of sales of securities occurring after the date that the corporation becomes a reporting issuer.

détenteur de valeurs mobilières pour le compte de qui le placement est effectué;

- b) les personnes qui étaient des administrateurs de la corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat au moment où le document d'information a été déposé auprès du directeur;
- c) les personnes dont le consentement a été déposé auprès du ministre ou de la Commission conformément aux règlements, mais uniquement à l'égard de rapports, d'opinions ou de déclarations dont elles sont l'auteur;
- d) les autres personnes qui ont signé le document d'information.

Annulation

(6) L'acquéreur peut choisir d'annuler l'achat d'une action qui a été achetée à la corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat ou au détenteur de valeurs mobilières pour le compte de qui le placement a été effectué, auquel cas le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la corporation ou du détenteur. Toutefois, le droit d'annulation s'ajoute aux autres droits de l'acquéreur existant en droit et n'y porte pas atteinte.

Application de la *Loi sur les valeurs mobilières*

(7) Les paragraphes 130 (2) à (9) de la *Loi sur les valeurs mobilières* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une action visée au présent article et, à cette fin, un renvoi à un prospectus est réputé un renvoi à un document d'information.

Prescription, annulation

(8) Aucune action visant à annuler l'achat d'une action mentionnée au présent article ne peut être intentée plus de 180 jours à compter de la date de la transaction qui a donné lieu à la cause d'action.

Prescription, autres

(9) Aucune action visée au présent article, autre qu'une action visant à annuler l'achat d'une action, ne peut être intentée après celle des périodes suivantes qui prend fin en premier :

- a) 180 jours à compter de la date à laquelle le demandeur a d'abord eu connaissance des faits qui ont donné lieu à la cause d'action;
- b) trois ans à compter de la date de la transaction qui a donné lieu à la cause d'action.

Règle transitoire

(10) Le présent article ne s'applique pas à une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat et aux détenteurs qui vendent les valeurs mobilières de cette corporation en ce qui concerne les ventes de valeurs mobilières qui ont lieu après la date à laquelle la corporation devient un émetteur assujéti.

Delegation
by Minister

41. The Minister may delegate in writing any of the Minister's duties or powers under this Act to any public servant.

41 Le ministre peut déléguer par écrit à un fonctionnaire ses fonctions et pouvoirs aux termes de la présente loi.

Délégation
par le minis-
tre

No action
against
Commission,
etc.

42.—(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Commission, the Director, any member, employee or agent of the Commission, or any person delegated to carry out any of the Minister's duties or powers under this Act for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

42 (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Commission, le directeur, les membres, les employés ou les mandataires de la Commission ou les personnes à qui sont délégués les fonctions et pouvoirs du ministre en vertu de la présente loi pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour une négligence ou un manquement qui leur sont imputés dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Immunité

Liability of
Crown

(2) Subsection (1) does not by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act* relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject, and the Crown is liable under that Act for any such tort in a like manner as if subsection (1) had not been enacted.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1). La Couronne est responsable aux termes de cette loi à l'égard d'un délit civil comme si le paragraphe (1) n'avait pas été adopté.

Responsabi-
lité de la
Couronne

Immunity re
compliance

43. No person has any right or remedy and no proceeding lies or shall be brought against another person for an act or omission of such other person done or omitted in compliance with this Act, the regulations or a direction, decision, order, ruling or other requirement made or given under this Act or the regulations.

43 Nul n'a un droit ou un recours contre une autre personne et sont irrecevables les instances introduites contre une autre personne pour un acte ou une omission que cette autre personne a fait conformément à la présente loi, aux règlements ou à une directive, à une décision, à une ordonnance, à un arrêté, à un ordre ou à une autre exigence découlant de la présente loi ou des règlements.

Immunité en
ce qui con-
cerne l'obser-
vation

Payroll
deduction
plan

44.—(1) A group of at least fifty employees of an employer may apply to the employer for the establishment of a payroll deduction plan by the employer for the purpose of the purchase by the employees of Class A shares of a labour sponsored venture capital corporation.

44 (1) Un groupe d'au moins cinquante employés d'un employeur peut demander à celui-ci de créer un régime de retenue sur le salaire aux fins de l'achat, par les employés, d'actions de catégorie A d'une corporation à capital de risque de travailleurs.

Régime de
retenue sur le
salaire

Establish-
ment

(2) An employer who receives an application under subsection (1) shall cause the payroll deduction plan to be established and administered in accordance with such terms and conditions as may be agreed by the employees and the employer.

(2) L'employeur qui reçoit une demande visée au paragraphe (1) fait en sorte qu'un régime de retenue sur le salaire soit créé et administré conformément aux conditions dont conviennent les employés et l'employeur.

Création

Issuance of
shares

(3) No payroll deduction plan under which funds are held and invested in Class A shares of a labour sponsored venture capital corporation and no agreements or arrangements in connection therewith shall,

(3) Le régime de retenue sur le salaire par lequel des sommes sont détenues et investies dans des actions de catégorie A d'une corporation à capital de risque de travailleurs et toute entente à cet égard ne doivent :

Émission
d'actions

(a) permit the issue of a Class A share of the labour sponsored venture capital corporation to or for the benefit of any person other than the employee from whose remuneration an amount has been deducted under the plan for the purchase of the share; or

a) ni permettre l'émission d'une action de catégorie A de la corporation en faveur ou au profit d'une personne autre que l'employé dont un montant a été retenu sur le salaire, en vertu du régime, en vue de l'achat de cette action;

Definition.
employee

- (b) permit the issue of the share by the labour sponsored venture capital corporation before the full purchase price of the share has been paid by the employee either directly or through the payroll deduction plan.
- (4) For the purposes of this section, "employee", of an employer, means an individual other than a trust who has been employed on a continuing basis for an average of at least fifteen hours each week by the employer and,

- (a) continues to be so employed on a year-round basis or as a regular seasonal employee of the employer; or
- (b) has been temporarily laid off within the meaning of the *Employment Standards Act*.

Regulations

45.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) requiring the payment of fees for matters required to be done in the administration of this Act and prescribing the amounts of the fees;
- (b) requiring any person to make information returns respecting any class of information required in assessing compliance with this Act;
- (c) defining any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
- (d) prescribing conditions that a corporation must meet prior to registration;
- (e) prescribing the method of determining the amount of equity capital of a labour sponsored venture capital corporation;
- (f) prescribing the method of calculation to be used in determining the percentage of wages and salaries paid in Ontario for the purposes of determining whether an investment is an eligible investment or a business is an eligible business;
- (g) prescribing greater percentage rates than the rates set out in this Act for calculating the amount of tax credits with respect to Class A shares of employee ownership labour sponsored venture capital corporations;
- (h) requiring votes to be taken and specifying procedures for taking the votes on any preliminary matter involving the expenditure of money by eligible employees of an eligible business or the making of any commitment affecting those employees when the matter

- b) ni permettre l'émission de l'action par la corporation avant que l'employé n'ait acquitté entièrement le prix d'achat de cette action, soit directement, soit par l'entremise du régime de retenue sur le salaire.

(4) Pour l'application du présent article, l'«employé» d'un employeur s'entend d'un particulier, à l'exclusion d'une fiducie, qui est employé sur une base continue par l'employeur pendant au moins quinze heures en moyenne par semaine et qui :

- a) soit continue d'être ainsi employé à longueur d'année ou à titre d'employé saisonnier permanent de l'employeur;
- b) soit a été temporairement mis à pied au sens de la *Loi sur les normes d'emploi*.

Définition :
employé

45 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) exiger l'acquittement de droits pour tout acte qui doit être accompli pour l'application de la présente loi et en prescrire le montant;
- b) enjoindre à quiconque de faire des déclarations de renseignements à l'égard d'une catégorie de renseignements nécessaires pour déterminer si la présente loi a été observée;
- c) définir les mots ou expressions utilisés dans la présente loi qui n'y sont pas expressément définis;
- d) prescrire les conditions que doit remplir une corporation avant son inscription;
- e) prescrire le mode de calcul du montant de capital de risque d'une corporation à capital de risque de travailleurs;
- f) prescrire le mode de calcul du pourcentage des salaires et traitements versés en Ontario pour déterminer si un investissement est un investissement admissible ou si une entreprise est une entreprise admissible;
- g) prescrire des pourcentages plus élevés que ceux que fixe la présente loi pour le calcul des crédits d'impôt auxquels donnent droit les actions de catégorie A des corporations à capital de risque de travailleurs de type actionnariat;
- h) exiger qu'un vote soit pris sur les questions préliminaires relatives à l'utilisation de sommes par les employés admissibles d'une entreprise admissible ou à la prise d'un engagement touchant ces employés quand la question a trait à la création d'une corporation

relates to the formation of an employee ownership labour sponsored venture capital corporation;

(i) prescribing any rate of interest that is to be prescribed or the method by which the rate and the interest are to be calculated;

(j) prescribing terms and conditions that shall be included or that shall not be included in the terms and conditions of payroll deduction plans established or maintained for the purpose of the purchase of shares of labour sponsored venture capital corporations, and governing the establishment, operation and administration of such plans;

(k) prescribing any matter required or permitted by this Act to be prescribed by the regulations.

Idem,
Minister

(2) The Minister may make regulations,

(a) prescribing forms and providing for their use;

(b) prescribing any matter required or permitted by this Act to be prescribed by the Minister.

Idem,
Minister of
Financial
Institutions

(3) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Financial Institutions, may make regulations governing specified employee ownership corporations and the trading of securities of specified employee ownership corporations and, without limiting the generality of the foregoing,

(a) designating any of the Commission, the Director or other persons as a person or persons responsible for the administration and enforcement of regulations made under this subsection; prescribing and governing the duties and responsibilities of them or any of them in respect of such designation; and prescribing and governing the discretion that the Commission shall exercise in carrying out its duties and responsibilities upon being so designated;

(b) prescribing rules and procedures that shall govern the preparation, filing, receipt, distribution and delivery of disclosure documents in respect of such corporations;

(c) prescribing the form and content of disclosure documents or of any type or types of disclosure documents in respect of such corporations;

(d) prescribing and governing the ongoing disclosure and proxy obligations of such corporations and rules and proce-

à capital de risque de travailleurs de type actionnariat, et fixer les modalités de ce vote;

i) prescrire les taux d'intérêt qui doivent être prescrits ou le mode de calcul des taux et des intérêts;

j) prescrire les conditions qui doivent figurer ou ne pas figurer parmi les conditions des régimes de retenue sur le salaire créés ou maintenus en vue de l'achat d'actions de corporations à capital de risque de travailleurs, et régir la création, le fonctionnement et l'administration de ces régimes;

k) prescrire toutes les questions que la présente loi exige ou permet de prescrire par règlements.

(2) Le ministre peut, par règlement :

Idem, minis-
tre

a) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;

b) prescrire toutes les questions qui, aux termes de la présente loi, doivent ou peuvent être prescrites par le ministre.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre des Institutions financières, peut, par règlement, régir les corporations de type actionnariat précitées, les opérations sur les valeurs mobilières de celles-ci et, notamment :

Idem, minis-
tre des Insti-
tutions
financières

a) désigner la Commission, le directeur ou une autre personne comme personne chargée de l'application des règlements pris en application du présent paragraphe; prescrire et régir leurs fonctions et responsabilités à l'égard de la désignation; prescrire et régir le pouvoir discrétionnaire qu'a la Commission dans l'exercice de ses fonctions et l'exécution de ses responsabilités après sa désignation;

b) prescrire les règles et procédures régissant la préparation, le dépôt, la réception, la diffusion et la remise des documents d'information à l'égard de ces corporations;

c) prescrire la forme et le contenu des documents d'information ou du ou des types de documents d'information à l'égard de ces corporations;

d) prescrire et régir les obligations de ces corporations en ce qui concerne l'information continue et les procurations, et les règles et procédures régissant ces

dures that shall govern such corporations in relation to such obligations;

- (e) governing or prohibiting transfers of or trading in shares or any class of shares of such corporations;
- (f) governing the timing of distributions of shares or any class of shares of such corporations;
- (g) prohibiting representations or solicitations or both in respect of shares or any class of shares of such corporations;
- (h) governing take-over bids, issuer bids and insider reporting in respect of shares or any class of shares of such corporations;
- (i) prescribing the nature of the advice to be given and the qualifications that must be held by independent advisers who provide advice to employees in respect of proposed applications for registration under this Act;
- (j) exempting or permitting the Commission or the Director to exempt any person or class of persons, or any class of shares, in whole or in part, with or without conditions, from this Act, the *Business Corporations Act*, the *Securities Act* or a regulation made under any of them, in respect of such corporations, if the Minister of Revenue determines that the person, class of persons or class of shares complies with the intent of this Act;
- (k) varying or permitting the Commission or the Director to vary the application of this Act in respect of any person or class of persons, or class of shares, if the Minister of Revenue determines that the person, class of persons or class of shares complies with the intent of this Act.

Idem,
retroactivity

(4) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it was filed.

Money

46. The money required for the purposes of this Act shall, until the 31st day of March, 1992 and subject to the approval of the Treasury Board, be paid out of the Consolidated Revenue Fund and thereafter shall be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature.

corporations en ce qui concerne ces obligations;

- e) régir ou interdire la cession d'actions ou d'une catégorie d'actions de ces corporations ou les opérations portant sur ces actions;
- f) régir à quel moment les actions ou une catégorie d'actions de ces corporations peuvent être placées;
- g) interdire les assertions ou les sollicitations, ou les deux, à l'égard d'actions ou d'une catégorie d'actions de ces corporations;
- h) régir les offres d'achat visant à la mainmise, les offres de l'émetteur et les déclarations d'initiés à l'égard d'actions ou d'une catégorie d'actions de ces corporations;
- i) prescrire la nature des conseils que les conseillers indépendants doivent donner aux employés en ce qui concerne les demandes d'inscription qu'il est envisagé de présenter en vertu de la présente loi et les compétences qu'ils doivent détenir;
- j) dispenser, en tout ou en partie, avec ou sans conditions, une personne ou une catégorie de personnes, ou une catégorie d'actions, de l'application de la présente loi, de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les valeurs mobilières* ou d'un règlement pris en application de ces lois à l'égard de ces corporations, ou permettre à la Commission ou au directeur de le faire, si le ministre du Revenu détermine que la personne, la catégorie de personnes ou la catégorie d'actions respecte l'objet de la présente loi;
- k) modifier l'application de la présente loi à l'égard d'une personne ou d'une catégorie de personnes, ou d'une catégorie d'actions, ou permettre à la Commission ou au directeur de le faire, si le ministre du Revenu détermine que la personne, la catégorie de personnes ou la catégorie d'actions respecte l'objet de la présente loi.

(4) Le règlement qui comporte une disposition en ce sens prend effet avant son dépôt.

Idem,
retroactivité

Sommes
nécessaires

46 Jusqu'au 31 mars 1992 et sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, les sommes nécessaires aux fins de la présente loi sont prélevées sur le Trésor. Après cette date, elles sont prélevées sur les sommes affectées à ces fins par la Législature.

PART V EMPLOYEE OWNERSHIP ADVISORY BOARD

Employee
Ownership
Advisory
Board estab-
lished

47.—(1) The Lieutenant Governor in Council shall establish a board to be known in English as the Employee Ownership Advisory Board and in French as Commission consultative sur l'actionnariat for the purpose of performing any review, evaluation, duty or function or making any recommendation required by this Act or the regulations to be performed by the Employee Ownership Advisory Board.

Appointment
of members

(2) The Lieutenant Governor in Council shall appoint not fewer than three nor more than twelve persons as members of the board.

Idem

(3) An equal number of members shall be appointed to the board from each of the labour, business and government sectors of the economy of Ontario.

Idem

(4) Each member's appointment shall state the term for which it is effective, and a member is eligible for reappointment.

Appointment
of chair

(5) The Lieutenant Governor in Council shall appoint one of the members of the board to be its chair, and may appoint one or more vice-chairs from among the members of the board.

Remunera-
tion

(6) The chair and the other members of the board shall be paid such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council from time to time determines.

Duties of
chair

48.—(1) In consultation with the Minister of Industry, Trade and Technology, the chair of the board is responsible for the administration and operation of the board in accordance with applicable administrative policies of the Management Board of Cabinet and the Treasury Board.

Chair may
appoint
panels of the
board

(2) When the chair considers it appropriate, the chair may appoint panels of the board, and shall ensure that each panel represents equally the labour, business and government sectors of the economy of Ontario.

Panel may
act as board

(3) In performing any review, evaluation, duty or function in making a recommendation under this Act or the regulations, the board may act in panels of at least three members appointed by the chair, and the decision of any panel is a decision of the board.

Acting chair

(4) If the chair of the board is absent or unable to act or if there is a vacancy in the office of chair of the board, a vice-chair shall act as and have all the powers of the chair

PARTIE V COMMISSION CONSULTATIVE SUR L'ACTIONNARIAT

47 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil crée une commission connue en français sous le nom de Commission consultative sur l'actionnariat et en anglais sous le nom de Employee Ownership Advisory Board pour effectuer les examens et les évaluations, exercer les fonctions et faire les recommandations que la présente loi ou les règlements lui imposent.

Création de
la Commis-
sion consulta-
tive sur
l'actionnariat

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme au moins trois et au plus douze membres à la commission.

Nomination
des membres

(3) Un nombre égal de membres sont nommés à la commission parmi les secteurs d'activité de l'Ontario que constituent le monde du travail, le milieu des affaires et l'administration publique.

Idem

(4) La nomination des membres fait état de la durée du mandat de chacun, lequel est renouvelable.

Idem

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un président parmi les membres de la commission et peut nommer un ou plusieurs vice-présidents parmi eux.

Nomination
du président

(6) Le président et les autres membres de la commission reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération

48 (1) En consultation avec le ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie, le président de la commission veille à l'administration et au fonctionnement de cette dernière conformément aux politiques administratives applicables du Conseil de gestion du gouvernement et du Conseil du Trésor.

Fonctions du
président

(2) S'il l'estime approprié, le président peut établir des comités de la commission, en s'assurant que chacun d'eux représente également les secteurs d'activité de l'Ontario que constituent le monde du travail, le milieu des affaires et l'administration publique.

Nomination
de comités de
la commission

(3) Lorsqu'elle effectue un examen ou une évaluation, exerce une fonction ou fait une recommandation aux termes de la présente loi ou des règlements, la commission peut agir en comités d'au moins trois membres nommés par le président. La décision d'un comité constitue une décision de la commission.

Le comité
peut agir au
même titre
que la com-
mission

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, un vice-président agit en qualité de président et possède tous ses pouvoirs; en cas d'absence

Suppléance
du président

and, in the absence of the chair and the vice-chair or vice-chairs from a meeting of the board, the members of the board present at the meeting shall appoint an acting chair who shall act as and have all the powers of the chair during the meeting.

Reports

49.—(1) The board shall report in all matters to the Minister of Industry, Trade and Technology unless, by order of the Lieutenant Governor in Council, another member of the Executive Council is designated.

Staff and facilities

(2) The Ministry of Industry, Trade and Technology shall furnish the staff and facilities that the Minister considers necessary for the operation of the board.

Duty of board

50.—(1) The board shall apply any written direction given to it generally or in any particular case by the Minister of Industry, Trade and Technology, and shall evaluate in accordance with this Act and the regulations,

- (a) whether a proposal submitted under this Act is equitable and reasonably commercially viable over the period covered by the proposal;
- (b) whether an investment to be made by employees is equitable in the circumstances and in light of the objectives of the proposal; and
- (c) any other matter required to be dealt with by the board under this Act, the regulations or a direction of the Minister of Industry, Trade and Technology.

Matters to be considered by board

(2) In any evaluation under subsection (1), the board shall consider,

- (a) industry trends and prospects affecting the eligible business;
- (b) the past and projected performance of the eligible business;
- (c) the competitive position of the eligible business; and
- (d) such other considerations affecting the economy of Ontario as are from time to time indicated to the board by the Minister of Industry, Trade and Technology to be relevant.

Board entitled to documents

51. The board may demand, examine, make and retain copies of any proposal, or any plan or document required by this Act to form part of a proposal made under this Act.

du président et du ou des vice-présidents d'une réunion de la commission, les membres de la commission présents à la réunion nomment un président suppléant qui agit en qualité de président et possède tous ses pouvoirs pendant la réunion.

49 (1) La commission relève sous tous les rapports du ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie à moins qu'un autre membre du Conseil exécutif ne soit désigné par décret du lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) Le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie fournit le personnel et les installations que le ministre estime nécessaires au fonctionnement de la commission.

50 (1) La commission applique les directives écrites que lui donne généralement ou dans des cas particuliers le ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie, et elle évalue, conformément à la présente loi et aux règlements :

- a) si une proposition présentée aux termes de la présente loi est équitable et raisonnablement viable du point de vue commercial pour la période visée par la proposition;
- b) si un investissement que les employés doivent effectuer est équitable dans les circonstances et compte tenu des objectifs énoncés dans la proposition;
- c) les autres questions sur lesquelles la commission est tenue de se pencher en vertu de la présente loi, des règlements ou d'une directive du ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie.

(2) Aux fins de l'évaluation visée au paragraphe (1), la commission examine les questions suivantes :

- a) les tendances et les perspectives industrielles qui touchent l'entreprise admissible;
- b) le rendement passé et prévu de l'entreprise admissible;
- c) la position concurrentielle de l'entreprise admissible;
- d) les autres points pertinents touchant l'économie de l'Ontario que le ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie porte à l'attention de la commission.

51 La commission peut exiger et étudier une proposition, ainsi qu'un plan ou un document que la présente loi oblige à inclure dans une proposition soumise aux termes de celle-ci, et elle peut en faire des copies et les garder.

Responsabilité

Personnel et installations

Devoir de la commission

Questions à examiner par la commission

La commission a droit aux documents

Statutory Powers Procedure Act not to apply

52. The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a review, evaluation, decision, recommendation or other proceeding of the board.

No action against board members

53.—(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a member, employee or agent of the board or anyone acting under the authority of the chair of the board for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

Liability of Crown

(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject, and the Crown is liable under that Act for any such tort in a like manner as if subsection (1) had not been enacted.

Interim board

54.—(1) For the period from the 15th day of October, 1991 to the day when the appointment of the Employee Ownership Advisory Board becomes effective, the Minister of Industry, Trade and Technology shall appoint on the same basis as the Employee Ownership Advisory Board an interim board to be known in English as the Interim Employee Ownership Advisory Board and in French as Commission consultative intérimaire sur l'actionnariat.

Powers and duties of interim board

(2) During the period referred to in subsection (1), the Interim Employee Ownership Advisory Board,

- (a) has all of the duties, powers, responsibilities and protections of the Employee Ownership Advisory Board; and
- (b) shall perform any review, evaluation, duty or function or make any recommendation of the Employee Ownership Advisory Board that is required or permitted by this Act or the regulations notwithstanding that this Act is not then in force.

Matters to be referred to interim board

(3) The Minister of Industry, Trade and Technology may refer to the Interim Employee Ownership Advisory Board any business reorganization in the period beginning on the 20th day of June, 1991 and ending on the day when the appointment of the Employee Ownership Advisory Board becomes effective that, in the opinion of the Minister,

- (a) has as its purpose the transfer of substantial ownership and control of the

52 La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux examens, évaluations, décisions, recommandations ou autres travaux de la commission.

Non-application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*

53 (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre, un employé ou un mandataire de la commission ou quiconque agit sous l'autorité du président de la commission pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qui lui sont imputés dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Immunité des membres de la commission

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne mentionnée au paragraphe (1). La Couronne est responsable aux termes de cette loi à l'égard d'un délit civil comme si le paragraphe (1) n'avait pas été adopté.

Responsabilité de la Couronne

54 (1) Pour la période du 15 octobre 1991 jusqu'au jour de la prise d'effet du mandat de la Commission consultative sur l'actionnariat, le ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie constitue, au même titre que la Commission consultative sur l'actionnariat, une commission intérimaire connue en français sous le nom de Commission consultative intérimaire sur l'actionnariat et en anglais sous le nom de Interim Employee Ownership Advisory Board.

Commission intérimaire

(2) Pendant la période visée au paragraphe (1), la Commission consultative intérimaire sur l'actionnariat :

Pouvoirs et fonctions de la commission intérimaire

- a) exerce les fonctions et les pouvoirs, assume les responsabilités et jouit de l'immunité de la Commission consultative sur l'actionnariat;
- b) effectue les examens et les évaluations, exerce les fonctions et fait les recommandations que la présente loi ou les règlements imposent ou permettent à la Commission consultative sur l'actionnariat, même si la présente loi n'est pas encore en vigueur.

(3) Le ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie peut, pendant la période du 20 juin 1991 jusqu'au jour de la prise d'effet du mandat de la Commission consultative sur l'actionnariat, confier à la Commission consultative intérimaire sur l'actionnariat toute réorganisation d'une entreprise qui, à son avis, réunit les conditions suivantes :

Questions à confier à la commission intérimaire

- a) elle a pour but le transfert d'une participation importante dans l'entreprise

business to the employees of the business with their consent;

- (b) is within the spirit and intent of this Act;
- (c) is required to take place before the day on which the appointment of the Employee Ownership Advisory Board becomes effective in order to preserve the commercial viability of the business or protect the interests of its employees; and
- (d) fails to comply with this Act because of some exigency of the business reorganization.

Consideration to be completed

(4) If the appointment of the Employee Ownership Advisory Board becomes effective while any matter is under consideration by the Interim Employee Ownership Advisory Board, the Interim Employee Ownership Advisory Board shall continue its consideration of the matter and shall report to the Minister of Industry, Trade and Technology when it has completed its consideration.

Effect of interim board decisions

(5) Every review, evaluation, decision, recommendation or action of the Interim Employee Ownership Advisory Board is as valid and effectual for the purposes of this Act and the regulations as if it had been made by the Employee Ownership Advisory Board.

Dissolution of interim board

(6) Subject to subsection (4), the Interim Employee Ownership Advisory Board is dissolved on the date on which the appointment of the Employee Ownership Advisory Board becomes effective.

PART VI CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

55.—(1) Subsections 7 (1) and (2) of the *Income Tax Act* are repealed and the following substituted:

No tax payable

(1) If the tax otherwise payable by an individual under this Act for a taxation year before the deduction of any amount allowed for the year under subsection 8 (8.1) does not exceed the individual's personal amount determined in the prescribed manner for the taxation year, no tax is payable under this Act by the individual for the taxation year.

Tax reduction

(2) If the tax otherwise payable by an individual under this Act for a taxation year before the deduction of any amount allowed for the year under subsection 8 (8.1) exceeds the individual's personal amount for the taxation year, the tax payable under this Act may be reduced by the amount, if any, by which three times the individual's personal amount for the taxation year exceeds twice the

et de son contrôle aux employés de cette dernière avec leur consentement;

- b) elle respecte l'esprit et l'objet de la présente loi;
- c) elle doit se produire avant le jour de la prise d'effet du mandat de la Commission consultative sur l'actionnariat afin de conserver la viabilité commerciale de l'entreprise ou de protéger les intérêts de ses employés;
- d) elle ne se conforme pas à la présente loi en raison d'une exigence à laquelle elle est assujettie.

Examen à terminer

(4) Si le mandat de la Commission consultative sur l'actionnariat prend effet pendant que la Commission consultative intérimaire sur l'actionnariat examine une question, cette dernière poursuit son examen et fait rapport au ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie quand elle l'a terminé.

Effet des décisions de la commission intérimaire

(5) Les examens, évaluations, décisions, recommandations ou actes de la Commission consultative intérimaire sur l'actionnariat sont aussi valides pour l'application de la présente loi et des règlements que si la Commission consultative sur l'actionnariat en était l'auteur.

Dissolution de la commission intérimaire

(6) Sous réserve du paragraphe (4), la Commission consultative intérimaire sur l'actionnariat est dissoute à la date où le mandat de la Commission consultative sur l'actionnariat prend effet.

PARTIE VI MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

55 (1) Les paragraphes 7 (1) et (2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Aucun impôt payable

(1) Si l'impôt payable par ailleurs par un particulier aux termes de la présente loi pour une année d'imposition, avant déduction du montant accordé pour cette année aux termes du paragraphe 8 (8.1), ne dépasse pas son montant personnel, calculé de la manière prescrite, pour l'année d'imposition, aucun impôt n'est payable par le particulier aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition.

Réduction d'impôt

(2) Si l'impôt payable par ailleurs par un particulier aux termes de la présente loi pour une année d'imposition, avant déduction du montant accordé pour cette année aux termes du paragraphe 8 (8.1), dépasse son montant personnel pour l'année d'imposition, l'impôt payable aux termes de la présente loi peut être réduit d'un montant égal à l'excédent éventuel du triple de son montant per-

amount of tax otherwise payable by the individual under this Act for the taxation year.

(2) Clause (c) of the definition of "individual" in subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out "subsection (9)" in the first and second lines and substituting "subsection (8.1) or (9)".

(3) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsections:

(8.1) A taxpayer who has been issued one or more tax credit certificates under the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992* in respect of a taxation year may deduct from the amount of tax payable under this Act for the taxation year, before the deduction of any amounts to which the taxpayer is entitled under subsection (3), (4) or (9), the aggregate of,

(a) if the tax credit certificates were issued with respect to investments in shares issued by a corporation registered under Part II of the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992*, the aggregate of,

(i) the lesser of,

(A) the total amount of the tax credits listed on all the tax credit certificates issued in respect of the taxation year, or

(B) \$4,150, and

(ii) the amount by which,

(A) the total of all amounts each of which is an amount determined under subclause (i) in respect of the taxpayer for any of the five taxation years immediately preceding the taxation year,

exceeds,

(B) the total of all amounts each of which is an amount deducted under this clause from the tax otherwise payable under this Act by the taxpayer for any of the five taxation years immediately preceding the taxation year; and

sonnel pour l'année d'imposition sur le double du montant de l'impôt payable par ailleurs par le particulier aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition.

(2) L'alinéa c) de la définition de «particulier» au paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe (9)» aux première et deuxième lignes, de «paragraphe (8.1) ou (9)».

(3) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(8.1) Le contribuable à qui un ou plusieurs certificats de crédit d'impôt ont été délivrés aux termes de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs* à l'égard d'une année d'imposition peut déduire du montant d'impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition, avant déduction de tout montant auquel il a droit aux termes du paragraphe (3), (4) ou (9), le total des montants suivants :

a) si les certificats de crédit d'impôt ont été délivrés à l'égard d'investissements dans des actions émises par une corporation inscrite aux termes de la partie II de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs*, le total :

(i) du moindre des montants suivants :

(A) le total des crédits d'impôt figurant sur tous les certificats de crédit d'impôt délivrés à l'égard de l'année d'imposition,

(B) 4 150 \$,

(ii) du montant de l'excédent éventuel :

(A) du total des montants dont chacun représente un montant déterminé aux termes du sous-alinéa (i) à l'égard du contribuable pour n'importe laquelle des cinq années d'imposition précédant immédiatement l'année d'imposition,

sur :

(B) le total des montants dont chacun représente un montant déduit, aux termes du présent alinéa, de l'impôt payable par ailleurs aux termes de la présente loi par le contribuable pour n'importe laquelle des cinq années d'imposition précédant immédiatement l'année d'imposition;

(b) if the tax credit certificates were issued with respect to an investment in shares issued by one or more corporations registered under Part III of the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992*, the lesser of,

- (i) the total amount of the tax credits listed on all the tax credit certificates issued in respect of that taxation year, or
- (ii) \$700, if the deduction is made in determining the amount of tax payable under this Act for the 1991 taxation year, or \$1,000 if the deduction is made in determining the amount of tax payable under this Act for the 1992 or a subsequent taxation year.

b) si les certificats de crédit d'impôt ont été délivrés à l'égard d'un investissement dans des actions émises par une ou plusieurs corporations inscrites aux termes de la partie III de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs*, le moindre des montants suivants :

- (i) le montant total des crédits d'impôt figurant sur tous les certificats de crédit d'impôt délivrés à l'égard de cette année d'imposition,
- (ii) 700 \$, si le montant est déduit lors du calcul du montant d'impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition 1991, ou 1 000 \$, si le montant est déduit lors du calcul du montant d'impôt payable aux termes de la présente loi pour les années d'imposition 1992 ou suivantes.

Idem. filing

(8.2) A taxpayer who claims a deduction under subsection (8.1) shall file the tax credit certificates referred to in the subsection with the taxpayer's annual return for the first taxation year for which the taxpayer claims the deduction.

56. Section 143 of the *Securities Act* is amended by adding the following paragraph:

38. regulating labour sponsored investment fund corporations registered under Part III of the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992*, and the distribution and trading of the securities of such corporations and varying the application of the Act in respect of such corporations and, without limiting the generality of the foregoing,

- i. prescribing proficiency requirements or additional proficiency requirements that shall apply in respect of registrants or any class of registrants in respect of such corporations,
- ii. prescribing or prohibiting the use of particular forms or types of offering documents for or in respect of the securities of such corporations,
- iii. prescribing disclosure requirements or additional disclosure requirements for or in respect of the securities of such corporations,

Idem. dépôt

(8.2) Le contribuable qui demande une déduction aux termes du paragraphe (8.1) dépose les certificats de crédit d'impôt mentionnés dans ce paragraphe avec sa déclaration annuelle pour la première année d'imposition à l'égard de laquelle il demande la déduction.

56 L'article 143 de la *Loi sur les valeurs mobilières* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

38. réguler les fonds d'investissement des travailleurs inscrits aux termes de la partie III de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs*, le placement des valeurs mobilières de ces fonds ainsi que les opérations sur ces valeurs, modifier l'application de la Loi à l'égard de ces fonds et, notamment :

- i. prescrire les normes de compétence ou les normes de compétence supplémentaires qui s'appliquent aux personnes ou compagnies inscrites ou à une catégorie de personnes ou compagnies inscrites à l'égard de ces fonds,
- ii. prescrire ou interdire l'utilisation de certaines formules ou de certains types de documents d'offre pour les valeurs mobilières de ces fonds ou à l'égard de celles-ci,
- iii. prescrire des obligations d'information ou des obligations d'information supplémentaires pour les valeurs mobilières de ces fonds ou à l'égard de celles-ci,

iv. exempting such corporations from specified requirements or restrictions that ordinarily apply to or in respect of mutual funds,

v. prescribing insider reporting requirements for or in respect of such corporations.

PART VII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Application

57.—(1) In the application of this Act to a corporation registered under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada) and Part III of this Act the following rules apply:

1. Tax credit certificates may be issued and labour sponsored venture capital corporation tax credits may be allowed under section 8 of the *Income Tax Act* only in respect of Class A shares issued after the date on which this Act received first reading.

2. In determining whether the corporation has met and is maintaining the level of eligible investments required by this Act, "equity capital received on the issue of a Class A share", for the purposes of section 17, includes only equity capital received on the issue of a Class A share after the date on which this Act received first reading.

Application,
Income Tax Act

(2) The amendments to the *Income Tax Act* set out in section 55 apply in respect of 1991 and subsequent taxation years of individuals.

Commence-
ment

58. This Act shall be deemed to have come into force on the 15th day of October, 1991.

Short title

59. The short title of this Act is the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992*.

iv. dispenser ces fonds d'exigences ou de restrictions précises qui s'appliquent ordinairement aux fonds mutuels ou à l'égard de ceux-ci,

v. prescrire les exigences concernant les déclarations d'initiés pour ces fonds ou à l'égard de ceux-ci.

PARTIE VII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Application

57 (1) Pour l'application de la présente loi à une corporation agréée aux termes de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et à une corporation inscrite aux termes de la partie III de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent :

1. Des certificats de crédit d'impôt ne peuvent être délivrés et des crédits d'impôt être accordés aux corporations à capital de risque de travailleurs aux termes de l'article 8 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qu'au titre des actions de catégorie A émises après la date où la présente loi a reçu la première lecture.

2. Pour déterminer si la corporation a acquis et conserve le niveau d'investissements admissibles que la présente loi l'oblige à détenir, le «capital de risque reçu à l'émission d'une action de catégorie A», pour l'application de l'article 17, s'entend uniquement du capital de risque reçu à l'émission d'une action de catégorie A après la date où la présente loi a reçu la première lecture.

(2) Les modifications apportées à la *Loi de l'impôt sur le revenu* à l'article 55 s'appliquent aux années d'imposition des particuliers 1991 et suivantes.

Application,
Loi de l'impôt sur le revenu

58 La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 15 octobre 1991.

Entrée en
vigueur

59 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs*.

Titre abrégé

16
-B56

Bill 154

Private Member's Bill

Projet de loi 154

de député

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 154

An Act to prohibit the Charging of Fees for the Cashing of Government Cheques

Mr. Morin

This Bill was introduced in the 1st Session of this Legislature. It has been continued as a Bill of the 2nd Session by an order of the Legislative Assembly made on December 19, 1991. It has been reprinted to reflect the Revised Statutes of Ontario, 1990 in accordance with the order of the Legislative Assembly of December 2, 1991.

1st Reading November 19th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 154

Loi interdisant de demander des droits pour l'encaissement de chèques du gouvernement

M. Morin

Le présent projet de loi a été présenté au cours de la première session de la présente législature. Il a été reporté comme projet de loi de la deuxième session par ordre de l'Assemblée législative le 19 décembre 1991. Il a été réimprimé pour tenir compte des Lois refondues de l'Ontario de 1990, conformément à l'ordre donné par l'Assemblée législative le 2 décembre 1991.

1^{re} lecture 19 novembre 1991
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale



Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill prohibits any person from charging a fee for cashing a cheque issued by the Government of Canada, the Government of Ontario or a municipality.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi interdit à quiconque de demander un droit pour encaisser un chèque du gouvernement du Canada, du gouvernement de l'Ontario ou d'une municipalité.

**An Act to prohibit the
Charging of Fees for the Cashing of
Government Cheques**

**Loi interdisant de demander des droits
pour l'encaissement de chèques du
gouvernement**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Prohibition

1. No person shall charge a fee for exchanging, negotiating or cashing a cheque or other order to pay issued by the Government of Canada, the Government of Ontario or a municipal corporation.

1 Nul ne doit demander un droit pour échanger, négocier ou encaisser un chèque ou autre ordre de paiement émis par le gouvernement du Canada, le gouvernement de l'Ontario ou une municipalité.

Interdiction

Penalty

2. Every person who contravenes section 1 is guilty of an offence and on conviction is liable,

2 Quiconque contrevient à l'article 1 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

Peine

(a) to a fine of not less than \$100 or more than \$5,000 for a first offence; and

a) d'une amende de 100 \$ à 5 000 \$ pour une première infraction;

(b) to a fine of not less than \$100 or more than \$10,000 for a subsequent offence.

b) d'une amende de 100 \$ à 10 000 \$ en cas de récidive.

Commence-
ment

3. This Act comes into force on the 1st day of July, 1992.

3 La présente loi entre en vigueur le 1^{er} juillet 1992.

Entrée en
vigueur

Short title

4. The short title of this Act is the *Government Cheque Cashing Act, 1992*.

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur l'encaissement de chèques du gouvernement*.

Titre abrégé

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 155

An Act proclaiming Earth Day

Mr. Christopherson

This Bill was introduced in the 1st Session of this Legislature. It has been continued as a Bill of the 2nd Session by an order of the Legislative Assembly made on December 19, 1991. It has been reprinted to reflect the Revised Statutes of Ontario, 1990 in accordance with the order of the Legislative Assembly of December 2, 1991.

1st Reading November 19th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 155

Loi proclamant la journée de la Terre

M. Christopherson

Le présent projet de loi a été présenté au cours de la première session de la présente législature. Il a été reporté comme projet de loi de la deuxième session par ordre de l'Assemblée législative le 19 décembre 1991. Il a été réimprimé pour tenir compte des Lois refondues de l'Ontario de 1990, conformément à l'ordre donné par l'Assemblée législative le 2 décembre 1991.

1^{re} lecture 19 novembre 1991
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

EXPLANATORY NOTE

The Bill would designate the 22nd day of April as Earth Day.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi vise à désigner le 22 avril comme journée de la Terre.

An Act proclaiming Earth Day

Loi proclamant la journée de la Terre

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Earth Day

1. The 22nd day of April in each year is proclaimed to be Earth Day for the purpose of encouraging participation in community, provincial, national and international activities that are organized or approved by Earth Day Canada or Earth Day International or that share a common purpose with the activities organized by the Earth Day movement.

1 Le 22 avril de chaque année est proclamé journée de la Terre afin d'encourager la participation aux activités communautaires, provinciales, nationales et internationales qui sont organisées ou approuvées par Journée de la Terre Canada ou Journée de la Terre internationale, ou qui ont le même objectif que les activités organisées par le mouvement Journée de la Terre.

Journée de la
Terre

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

3. The short title of this Act is the *Earth Day Act, 1992*.

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur la journée de la Terre*.

Titre abrégé

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 19922^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992**Bill 162****An Act to amend the
Game and Fish Act****The Hon. C. J. Wildman**
Minister of Natural Resources

This Bill was introduced in the 1st Session of this Legislature. It has been continued as a Bill of the 2nd Session by an order of the Legislative Assembly made on December 19, 1991. It has been reprinted to reflect the Revised Statutes of Ontario, 1990 in accordance with the order of the Legislative Assembly of December 2, 1991.

1st Reading November 28th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 162**Loi modifiant la Loi sur la
chasse et la pêche****L'honorable C. J. Wildman**
Ministre des Richesses naturelles

Le présent projet de loi a été présenté au cours de la première session de la présente législature. Il a été reporté comme projet de loi de la deuxième session par ordre de l'Assemblée législative le 19 décembre 1991. Il a été réimprimé pour tenir compte des Lois refondues de l'Ontario de 1990, conformément à l'ordre donné par l'Assemblée législative le 2 décembre 1991.

1^{re} lecture 28 novembre 1991
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

The substantial amendments made to the *Game and Fish Act* by the Bill are set out below.

The Bill's amendments make the categories of animals to which the Act applies more specific. The Bill redefines various categories of game and creates new categories of nongame animals, raptors and invertebrates. The species in the different categories are largely set by schedule to the Act. Species can, however, be added to those categories by the regulations. Different rules that are both set out in the Bill and will be set out in the regulations govern the way different species of game may be taken or possessed. The taking of nongame animals is generally prohibited.

Proposed sections 8 to 16.1 cover search and seizure, inspection, arrest and the disposition of property that is seized. These sections provide detail with regard to an officer's powers and obligations in these areas.

The proposed section 16.2 deals with "undesirable species". A living thing may be declared to be an undesirable species if, in the Minister's opinion, its presence in Ontario may harm Ontario's wildlife. If its possession is prohibited, a member of an undesirable species may be seized without warrant and will be automatically forfeited to the Crown in right of Ontario. A scheme of compensation is provided in proposed section 16.4 for animals legally brought into Ontario and subsequently declared to be members of an undesirable species and forfeited.

Various amendments deal with hunting safety. The amendment in the Bill to section 19 of the Act increases the penalty for the offence of hunting carelessly. A new offence is also created for possession of a firearm when hunting or trapping while intoxicated. Hunting injuries requiring a physician's attention are reported to an officer. Greater controls are proposed for hunting along roads and in built-up areas. Coloured clothing shall be worn by some hunters.

The Bill creates the new categories of game birds, nongame birds and raptors, commonly known as birds of prey. Nongame birds and raptors are protected from being hunted. Trading in nongame birds is prohibited and trading in game birds and raptors is controlled.

Significant amendments are made to section 82 of the Act, which deal with the possession of live wildlife in captivity for purposes other than sale, purchase, barter, transfer or propagation. Possession for those purposes is covered in the parts of the Act applicable to the various categories of animals. Section 82 controls the release of wildlife that is possessed. The proposed section 82.1 of the Act recognizes wildlife custodians who possess injured or sick wildlife for rehabilitation and subsequent reintroduction into the wild.

Proposed sections 85.1, 85.2 and 85.3 increase the responsibility of a person who knows about or consents to offences committed by others, such as employees, for whom the person is responsible. Amendments also make provision for the cancellation of certain licences as a result of conviction for some offences against the Act and other Acts that have relevant offences.

The proposed amendment to section 91 of the Act increases the penalty for violation of the Act to add imprisonment. There is a new fine of up to \$100,000 for offences committed to assist or enhance a person's business.

Sections 92 and 93 of the Act, which authorize the making of regulations by the Lieutenant Governor in Council and by the Minister respectively, are to be repealed by the Bill. They are replaced by sections 93 and 94 with the necessary regulation-making authority.

NOTES EXPLICATIVES

Les modifications importantes que le projet de loi apporte à la *Loi sur la chasse et la pêche* sont énoncées ci-dessous.

Les modifications contenues dans le projet de loi rendent plus distinctes les catégories d'animaux auxquelles s'applique la Loi. Le projet de loi redéfinit diverses catégories de gibier et crée de nouvelles catégories d'animaux non gibier, de rapaces et d'invertébrés. Les espèces des diverses catégories sont en majeure partie énumérées dans les annexes de la Loi. Cependant, des espèces peuvent être ajoutées dans ces catégories par règlement. Des règles distinctes, qui sont énoncées dans le projet de loi et qui le seront dans les règlements, régissent la prise ou la possession de diverses espèces de gibier. La prise d'animaux non gibier est interdite en général.

Les nouveaux articles 8 à 16.1 portent sur la perquisition et la saisie, l'inspection, l'arrestation et les mesures prises au sujet des biens saisis. Ces articles énoncent de façon détaillée les pouvoirs et les obligations que possède un agent dans ces domaines.

Le nouvel article 16.2 porte sur les «espèces indésirables». Une espèce peut être déclarée indésirable si, de l'avis du ministre, sa présence en Ontario pourrait nuire à la faune ontarienne. Le membre d'une espèce indésirable dont la possession est interdite peut être saisi sans mandat et il est alors automatiquement confisqué au profit de la Couronne du chef de l'Ontario. Un plan d'indemnisation est prévu au nouvel article 16.4 à l'égard des animaux qui sont introduits légalement en Ontario et qui sont par la suite déclarés membres d'une espèce indésirable et confisqués.

Des modifications portent sur la sécurité de la chasse. Le projet de loi modifie l'article 19 de la Loi en accroissant la peine dans le cas d'une infraction pour chasse imprudente. La possession d'une arme à feu par une personne en état d'ébriété pendant la chasse ou le piégeage constitue une nouvelle infraction. Les blessures qui surviennent pendant la chasse et qui nécessitent les soins d'un médecin sont signalées à un agent. Des mesures sont proposées pour assurer un plus grand contrôle de la chasse le long des chemins et des agglomérations. Certains chasseurs doivent porter des vêtements de couleur.

Le projet de loi crée les nouvelles catégories de gibier à plume, d'oiseaux non gibier ainsi que de rapaces communément appelés oiseaux de proie. Sont protégés de la chasse les oiseaux non gibier et les rapaces. Le commerce des oiseaux non gibier est défendu et celui du gibier à plume et des rapaces est contrôlé.

D'importantes modifications apportées à l'article 82 de la Loi portent sur la possession d'animaux sauvages vivants gardés en captivité à des fins autres que la vente, l'achat, le troc, le transfert ou la propagation. La possession à ces autres fins est traitée dans les parties de la Loi applicables aux diverses catégories d'animaux. L'article 82 traite du contrôle de la mise en liberté d'animaux sauvages dont quiconque a la possession. Le nouvel article 82.1 de la Loi reconnaît les gardiens d'animaux sauvages qui ont en leur possession des animaux sauvages blessés ou malades en vue de leur réadaptation et de leur remise en liberté subséquente dans la nature.

Les nouveaux articles 85.1, 85.2 et 85.3 accroissent la responsabilité d'une personne qui a connaissance d'infractions commises par d'autres, comme des employés, dont elle est responsable, ou qui consent à leur perpétration par ceux-ci. De plus, des modifications prévoient l'annulation de certains permis à la suite d'une déclaration de culpabilité pour certaines infractions à la Loi et à d'autres lois qui prévoient des infractions pertinentes.

La modification visant l'article 91 de la Loi ajoute l'emprisonnement à la peine déjà prévue en cas d'infraction à la Loi. Une nouvelle amende maximale de 100 000 \$ est prévue pour les infractions commises dans le but d'aider ou d'accroître les affaires d'une personne.

Les articles 92 et 93 de la Loi, qui autorisent respectivement le lieutenant-gouverneur en conseil et le ministre à prendre des règlements, sont abrogés par le projet de loi et remplacés par les articles 93 et 94 qui comprennent les dispositions habilitantes nécessaires.

The Bill proposes to change the name of the Act to the *Wildlife and Fish Act* in order to reflect the scope of the amendments set out in the Bill.

Le projet de loi prévoit le remplacement du titre de la Loi par *Loi sur la faune et le poisson* afin de mieux refléter les modifications contenues dans le projet de loi.

An Act to amend the Game and Fish Act

Loi modifiant la Loi sur la chasse et la pêche

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Sections 1, 2 and 3 of the *Game and Fish Act* are repealed and the following substituted:

GENERAL

Definitions

1.—(1) In this Act,

“animal” means a member of the class Mammalia (mammals), Aves (birds), Reptilia (reptiles) or Amphibia (amphibians); (“animal”)

“bait”, in respect of fishing, means leeches, worms or insects declared by the regulations to be bait for fishing; (“appât”)

“Board” means the Game and Fish Hearing Board referred to in section 38; (“Commission”)

“body-gripping trap” means a device designed to capture an animal, other than a mouse or a rat, by seizing and holding the animal by a part of its body and includes a spring trap, steel trap, gin, deadfall, snare and leghold trap; (“piège à mâchoires”)

“culture” means the husbandry or breeding of fish; (“pisciculture”)

“deer” means white-tailed deer (*Odocoileus virginianus*), except where a different species of deer is specifically referred to; (“chevreuil”)

“document” means anything recorded on paper or in electronic, photographic or other form; (“document”)

“dog” means any of the species *Canis familiaris* Linnaeus; (“chien”)

“farmer” means a person,

(a) whose chief and active occupation is agriculture, the culture of fish, horticulture or silviculture, and

(b) who lives on the land on which the occupation is conducted and is entitled

SA MAJESTÉ, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1 Les articles 1, 2 et 3 de la *Loi sur la chasse et la pêche* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi. Définitions

«agent» Agent de protection de la nature ou agent adjoint de protection de la nature, membre de la Gendarmerie royale du Canada, ou agent de police ou agent des premières nations nommés en vertu de la *Loi sur les services policiers*. («officer»)

«amphibien gibier» Amphibien dont le nom figure à l’annexe 2 ou déclaré amphibien gibier par les règlements. («game amphibian»)

«amphibien non gibier» Amphibien dont le nom figure à l’annexe 6 ou déclaré amphibien non gibier par les règlements. («nongame amphibian»)

«animal» Membre de la classe des mammifères, des oiseaux, des reptiles ou des amphibiens. («animal»)

«animaux sauvages» S’entend :

a) des invertébrés;

b) des mammifères à fourrure, des amphibiens gibier, du gibier à plume, des mammifères gibier, des reptiles gibier, des amphibiens non gibier, des oiseaux non gibier, des mammifères non gibier, des reptiles non gibier et des rapaces;

c) des hybrides d’invertébrés ou des animaux énumérés à l’alinéa b).

Le terme «faune» a un sens correspondant. («wildlife»)

«appât» En ce qui concerne la pêche, s’entend des sangsues, des vers ou des insectes déclarés appâts pour la pêche par les règlements. («bait»)

- to possession of the land; ("exploitant agricole")
- "ferret" means any of the domesticated forms of the old world polecat (*Putorius putorius*) used for hunting; ("furet")
- "firearm" includes a bow, a cross-bow and a gun that use any means of propulsion; ("arme à feu")
- "fish" includes molluscs and crustaceans; ("poisson")
- "fishing preserve" means an artificial body of water lying wholly within the boundaries of privately-owned land, containing water from surface run-off, natural springs, ground water or water diverted or pumped from a stream or lake but not being composed of natural streams, ponds or lakes or water impounded by the damming of natural streams and in which fish cultured under a licence or fish taken under a commercial fishing licence are released for angling purposes; ("réserve de pêche")
- "furbearing mammal" means a mammal listed in Schedule 1 or a mammal declared by the regulations to be a furbearing mammal; ("mammifère à fourrure")
- "game amphibian" means an amphibian listed in Schedule 2 or an amphibian declared by the regulations to be a game amphibian; ("amphibien gibier")
- "game bird" means,
- a bird listed in Schedule 3-A or 3-C,
 - a bird listed in Schedule 3-B that is in the wild state or that is taken from the wild state in Ontario or the progeny of such a bird, or
 - a bird declared by the regulations to be a game bird; ("gibier à plume")
- "game bird hunting preserve" means any area in which game birds propagated under a licence are released for hunting purposes; ("réserve de chasse au gibier à plume")
- "game mammal" means,
- a mammal listed in Schedule 4-A or 4-C,
 - a mammal listed in Schedule 4-B that is in the wild state or that is taken from the wild state in Ontario, or the progeny of such a mammal, or
 - a mammal declared by the regulations to be a game mammal; ("mammifère gibier")
- "game reptile" means a reptile listed in Schedule 5 or a reptile declared by the regulations to be a game reptile; ("reptile gibier")
- «arme à feu» S'entend en outre d'un arc, d'une arbalète et d'un fusil utilisant tout moyen de propulsion. («firearm»)
- «bateau» Embarcation ou navire, y compris un skiff, un canot, un bachot et un radeau. («vessel»)
- «bateau à moteur» Appareil capable de flotter et propulsé par un moteur, y compris un appareil qui flotte et qui est remorqué par celui-ci. («power-boat»)
- «chasse» S'entend notamment du fait de pourchasser, poursuivre, suivre directement ou à la piste, chercher, viser, tirer, traquer, attendre à l'affût, harceler, maltraiter, prendre ou détruire un animal ou un invertébré, que l'un ou l'autre soit alors ou ultérieurement capturé, blessé, tué ou non. Les termes «chasser», «chassé» et «chasseur» ont un sens correspondant. («hunting», «hunt», «hunted», «hunter»)
- «chevreuil» Cerf de Virginie (*Odocoileus virginianus*), sauf lorsqu'une autre espèce de chevreuil est mentionnée en particulier. («deer»)
- «chien» Membre de l'espèce *Canis familiaris* Linnaeus. («dog»)
- «collet» Appareil servant à prendre des animaux au moyen d'un noeud coulant. L'expression «tendre un collet» a un sens correspondant. («snare»)
- «Commission» La Commission des recours en matière de chasse et de pêche mentionnée à l'article 38. («Board»)
- «document» Toute chose enregistrée sur papier, sur support électronique ou photographique, ou sous une autre forme. («document»)
- «espèce indésirable» Espèce, autre qu'une espèce végétale, qui est déclarée espèce indésirable par les règlements. («undesirable species»)
- «exploitant agricole» Personne qui :
- a) d'une part, a comme activité principale et réelle l'agriculture, la pisciculture, l'horticulture ou la sylviculture;
 - b) d'autre part, vit sur la terre sur laquelle l'activité est exercée et a droit à en avoir la possession. («farmer»)
- «furet» Toute espèce domestiquée du putois d'Europe (*Putorius putorius*) utilisée pour la chasse. («ferret»)
- «gibier à plume» S'entend, selon le cas :
- a) d'un oiseau dont le nom figure à l'annexe 3-A ou 3-C;
 - b) d'un oiseau dont le nom figure à l'annexe 3-B et qui est à l'état sauvage ou qui a été pris à l'état sauvage en Onta-

“holder of a licence” means the person named in the licence; (“titulaire d’un permis”)

“hunting” includes chasing, pursuing, following after or on the trail of, searching for, shooting, shooting at, stalking or lying in wait for, worrying, molesting, taking or destroying any animal or invertebrate, whether or not it is then or subsequently captured, injured or killed, and “hunt”, “hunted” and “hunter” have corresponding meanings; (“chasse”, “chasser”, “chassé”, “chasseur”)

“invertebrate” means an invertebrate declared by the regulations to be an invertebrate; (“invertébré”)

“licence” means any thing declared by the regulations to be a licence; (“permis”)

“Minister” means the Minister of Natural Resources; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Natural Resources; (“ministère”)

“nongame amphibian” means an amphibian listed in Schedule 6 or an amphibian declared by the regulations to be a nongame amphibian; (“amphibien non gibier”)

“nongame bird” means a bird listed in Schedule 7 or a bird declared by the regulations to be a nongame bird; (“oiseau non gibier”)

“nongame mammal” means a mammal listed in Schedule 8 or a mammal declared by the regulations to be a nongame mammal; (“mammifère non gibier”)

“nongame reptile” means a reptile listed in Schedule 9 or a reptile declared by the regulations to be a nongame reptile; (“reptile non gibier”)

“non-native raptor” means,

(a) a species of an order and family listed in Schedule 10, other than a species that is a raptor, or

(b) a bird declared by the regulations to be a non-native raptor; (“rapace non indigène”)

“non-resident” means any one who is not a resident; (“non-résident”)

“officer” means a conservation officer, a deputy conservation officer, a member of the Royal Canadian Mounted Police, a police officer or a First Nations Constable appointed under the *Police Services Act*; (“agent”)

“Ontario Fishery Regulations” means the Ontario Fishery Regulations, 1989 made

rio, ainsi que la progéniture d’un tel oiseau;

c) d’un oiseau déclaré gibier à plume par les règlements. («game bird»)

«invertébré» Invertébré déclaré invertébré par les règlements. («invertebrate»)

«mammifère à fourrure» Mammifère dont le nom figure à l’annexe 1 ou déclaré mammifère à fourrure par les règlements. («furbearing mammal»)

«mammifère gibier» S’entend, selon le cas :

a) d’un mammifère dont le nom figure à l’annexe 4-A ou 4-C;

b) d’un mammifère dont le nom figure à l’annexe 4-B qui est à l’état sauvage ou qui est pris à l’état sauvage en Ontario, ainsi que la progéniture d’un tel mammifère;

c) d’un mammifère déclaré mammifère gibier par les règlements. («game mammal»)

«mammifère non gibier» Mammifère dont le nom figure à l’annexe 8 ou déclaré mammifère non gibier par les règlements. («nongame mammal»)

«ministère» Le ministère des Richesses naturelles. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Richesses naturelles. («Minister»)

«non-résident» Quiconque n’est pas un résident. («non-resident»)

«oiseau non gibier» Oiseau dont le nom figure à l’annexe 7 ou déclaré oiseau non gibier par les règlements. («nongame bird»)

«peau» Peau non tannée d’un mammifère à fourrure, que la peau soit ou non sur la carcasse. («pelt»)

«pêche sportive» Prendre ou essayer de prendre du poisson à des fins non commerciales à la ligne ou au moyen d’un harpon, d’un carrellet, d’un piège appâté avec du poisson d’appât, d’une seine ou d’un arc et d’une flèche. («sportfishing»)

«permis» Toute chose déclarée par les règlements comme étant un permis. («licence»)

«piège» Piège à mâchoires, boîte, cage ou filet utilisés pour prendre un animal. Le verbe «piéger», quelle qu’en soit la forme, a un sens correspondant. («trap»)

«piège à mâchoires» Dispositif conçu pour prendre un animal, à l’exception des souris et des rats, en le saisissant et en le retenant par une partie du corps. S’entend en outre des pièges à ressort, des pièges en acier, des pièges à perche de levage, des

mal, and the verb “trap” in any of its forms has a corresponding meaning; (“piège”, “piéger”)

“undesirable species” means a species other than a species of plant that is declared by the regulations to be an undesirable species; (“espèce indésirable”)

“vehicle” means a vehicle that is drawn, propelled or driven by any kind of power, including muscular power, and includes the rolling stock of a railway; (“véhicule”)

“vessel” means a boat or ship, and includes a skiff, canoe, punt and raft; (“bateau”)

“wildlife” means,

- (a) invertebrates,
- (b) furbearing mammals, game amphibians, game birds, game mammals, game reptiles, nongame amphibians, nongame birds, nongame mammals, nongame reptiles and raptors, and
- (c) hybrids of invertebrates or of the animals that are set out in clause (b). (“animaux sauvages”, “faune”)

résultant de l'endiguement de ruisseaux naturels. («fishing preserve»)

«résident» Quiconque a effectivement résidé en Ontario pendant une période d'au moins sept mois consécutifs au cours des douze mois qui ont précédé le jour où sa résidence devient pertinente aux termes de la présente loi. S'entend en outre de toute personne membre d'une catégorie désignée par les règlements comme des résidents. («resident»)

«saison de chasse» ou «saison de pêche» Période pendant laquelle il est permis de prendre des animaux aux termes de la présente loi ou des règlements, ou de prendre des poissons aux termes des règlements de la pêche en Ontario. Le terme «période de fermeture» a le sens contraire. («open season»)

«titulaire d'un permis» La personne désignée dans le permis. («holder of a licence»)

«transporter» S'entend notamment de ce qui suit :

- a) porter ou essayer de porter une chose d'un endroit à un autre;
- b) faire porter une chose d'un endroit à un autre;
- c) avoir en sa possession ou recevoir une chose afin de la porter ou de la faire porter d'un endroit à un autre. («transport»)

«véhicule» Véhicule tiré, propulsé ou mû par une force quelconque, y compris la force musculaire. S'entend en outre du matériel roulant d'un chemin de fer. («vehicle»)

Meaning,
species

(2) A reference to a species includes a reference to any subspecies of the species and to any other lower taxonomic classification, unless otherwise provided in this Act or the regulations.

Classifica-
tion, hybrids

(3) The offspring that results from natural or artificial breeding of any animal including a domestic animal, invertebrate or a member of an undesirable species shall be deemed to be the species or subspecies of the parent that is protected or more protected under this Act or the regulations.

Parts and
develop-
mental
stages

(4) A reference to an animal, invertebrate, fish or a member of an undesirable species includes a reference to any part of it, to its gamete and to every stage of its development.

Dead
animals

(5) A reference to an animal, invertebrate, fish or a member of an undesirable species includes a reference to it, alive or dead, unless otherwise provided in this Act or the regulations.

Sens relatif
aux espèces

(2) La mention d'une espèce s'entend en outre de la mention de toute sous-espèce de l'espèce et de toute subdivision taxonomique inférieure, sauf dispositions contraires de la présente loi ou des règlements.

Classification
des hybrides

(3) La progéniture qui résulte de l'élevage naturel ou artificiel d'un animal, y compris d'un animal domestique, d'un invertébré ou d'un membre d'une espèce indésirable, est réputée appartenir à l'espèce ou à la sous-espèce du parent qui est protégée ou qui est davantage protégée aux termes de la présente loi ou des règlements.

Parties d'un
animal et sta-
des de déve-
loppement

(4) La mention d'un animal, d'un invertébré, d'un poisson ou d'un membre d'une espèce indésirable s'entend en outre de la mention de toute partie de celui-ci, de son gamète et de tous les stades de son développement.

Cadavres
d'animaux

(5) La mention d'un animal, d'un invertébré, d'un poisson ou d'un membre d'une espèce indésirable s'entend en outre de la mention de cet animal, vivant ou mort, sauf

Animals
resembling
wildlife

(6) An animal, invertebrate or a member of an undesirable species that is not easily distinguishable from an animal, invertebrate or a member of an undesirable species to which this Act or the regulations apply shall be deemed for the purposes of this Act and the regulations to be the thing from which it is not easily distinguishable and to which this Act applies.

Endangered
species

(7) Nothing in this Act permits a person to take a species that is an endangered species under the *Endangered Species Act*.

Application
of Act

2.—(1) This Act applies to animals, invertebrates, fish and undesirable species located in Ontario, regardless of their place of origin.

Exception

(2) Except as otherwise provided in this Act, this Act does not apply to domestic animals including cattle, swine, horses, fowl, sheep, cats, dogs and other animals declared by the regulations to be domestic.

Idem

(3) This Act does not apply to furbearing mammals kept on a fur farm as defined in the *Fur Farms Act* except for offences against sections 65, 69, 82.4 and 82.5, subsections 66.1 (1), 66.1 (2) and 67 (1).

Aboriginal
rights

2.1 This Act does not abrogate, derogate from or add to existing aboriginal or treaty rights of any aboriginal people.

Agreement
to exercise
rights

2.2—(1) Subject to section 2.1, the Minister and a community of aboriginal people may enter into a written agreement to enable the exercise of aboriginal and treaty rights to hunt, trap or fish, provided that the agreement is consistent with public safety and the conservation of wildlife, migratory game birds and fish.

Conflict with
this Act

(2) A provision of this Act or the regulations that is in conflict with the agreement does not apply to a member of the community if the member is in compliance with the agreement.

Protection of
property

2.3—(1) If the conditions set out in subsection (3), (4) or (5) are met, the sections of this Act and the regulations that relate to the matters set out in subsection (2) do not apply to a person who, in order to protect the person's property, takes, destroys or kills an ani-

dispositions contraires de la présente loi ou des règlements.

(6) Un animal, un invertébré ou un membre d'une espèce indésirable qui ne se distinguent pas facilement d'un animal, d'un invertébré ou d'un membre d'une espèce indésirable auxquels s'appliquent la présente loi ou les règlements sont réputés être, pour l'application de la présente loi et des règlements, la chose dont ils ne se distinguent pas facilement et à laquelle s'applique la présente loi.

Animaux res-
semblant à
des animaux
sauvages

(7) Aucune disposition de la présente loi n'autorise une personne à prendre des membres d'une espèce qui est une espèce en voie de disparition aux termes de la *Loi sur les espèces en voie de disparition*.

Espèces en
voie de dispa-
rition

2 (1) La présente loi s'applique aux animaux, aux invertébrés, aux poissons et aux espèces indésirables qui se trouvent en Ontario, quel que soit leur lieu d'origine.

Champ d'ap-
plication de
la Loi

(2) La présente loi, sauf dispositions contraires, ne s'applique pas aux animaux domestiques, y compris le bétail, les porcs, les chevaux, les oiseaux de basse-cour, les moutons, les chats, les chiens et les autres animaux déclarés animaux domestiques par les règlements.

Exception

(3) La présente loi ne s'applique pas aux mammifères à fourrure gardés dans une ferme d'élevage d'animaux à fourrure au sens de la *Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure*, sauf à l'égard des infractions aux articles 65, 69, 82.4 et 82.5, ainsi qu'aux paragraphes 66.1 (1), 66.1 (2) et 67 (1).

Idem

2.1 La présente loi n'abroge ni n'accroît les droits existants des autochtones ni ceux qui leur sont conférés par traité, et elle n'y déroge pas.

Droits des
autochtones

2.2 (1) Sous réserve de l'article 2.1, le ministre et une communauté autochtone peuvent conclure une entente par écrit permettant l'exercice des droits des autochtones et des droits conférés par traité de chasser, de tendre des pièges et de pêcher, pourvu que l'entente respecte la sécurité publique et la protection de la faune, des poissons et des oiseaux migrateurs considérés comme gibier à plume.

Entente pour
exercer des
droits

(2) Toute disposition de la présente loi ou des règlements qui est incompatible avec l'entente ne s'applique pas à un membre de la communauté si celui-ci observe l'entente.

Incompati-
bilité avec la
présente loi

2.3 (1) Si les conditions énoncées au paragraphe (3), (4) ou (5) sont respectées, les articles de la présente loi et des règlements concernant les questions énoncées au paragraphe (2) ne s'appliquent pas à une personne qui, pour protéger ses biens, prend,

Protection
des biens

mal or invertebrate that is referred to in subsection (3), (4) or (5) that is on the person's land.

Application

(2) The sections that do not apply relate to the following matters:

1. Open or closed seasons.
2. Prohibitions against the taking of animals or invertebrates.
3. Licences to hunt or to hunt or trap.
4. Times of the day for taking wildlife.
5. The number of wildlife that may be taken.
6. The use of lights and firearms at night.

Animals or invertebrates

(3) The following conditions apply to a person who takes, kills or destroys an animal or invertebrate other than bison, caribou, elk, moose, wild turkey or wildlife referred to in subsection (4) or (5):

1. The person believes on reasonable grounds that the animal or invertebrate is damaging, has damaged or is about to damage the property.
2. The person does not cause the animal or invertebrate unnecessary suffering.
3. The number of animals or invertebrates taken, killed or destroyed is not more than necessary to protect the property.

Nongame birds, raptors

(4) The following conditions, in addition to those set out in paragraphs 1 and 2 of subsection (3), apply to a person who takes, kills or destroys a nongame bird or raptor:

1. The person is authorized to take, kill or destroy it by the Minister.
2. The person takes, kills or destroys not more than the number of nongame birds or raptors that the Minister authorizes.
3. The Minister authorizes the use of a body-gripping trap by a person referred to under subsection 30 (3) or authorizes a method other than the use of a body-gripping trap by any person.

Deer

(5) The following conditions, in addition to those set out in paragraphs 1 and 2 of subsection (3), apply to a person who takes, kills or destroys deer:

détruit ou tue un animal ou un invertébré mentionné au paragraphe (3), (4) ou (5) qui se trouve sur son terrain.

(2) Les articles qui ne s'appliquent pas concernent les questions suivantes :

Champ d'application

1. Les saisons de chasse ou de pêche et les périodes de fermeture.
2. Les interdictions de prendre des animaux ou des invertébrés.
3. Les permis de chasse ou les permis de chasse et de piégeage.
4. Les périodes du jour où la prise d'animaux sauvages est permise.
5. Le nombre d'animaux sauvages qui peuvent être pris.
6. L'utilisation de sources lumineuses et d'armes à feu pendant la nuit.

(3) Les conditions suivantes s'appliquent à quiconque prend, tue ou détruit un animal ou un invertébré autre qu'un bison, un caribou, un élan, un orignal, un dindon sauvage ou un animal sauvage mentionné au paragraphe (4) ou (5) :

Animaux ou invertébrés

1. La personne a des motifs raisonnables de croire que l'animal ou l'invertébré endommage, a endommagé ou est sur le point d'endommager les biens.
2. La personne n'inflige pas à l'animal ou à l'invertébré de souffrances inutiles.
3. Le nombre d'animaux ou d'invertébrés pris, tués ou détruits pour protéger les biens ne dépasse pas ce qui est nécessaire à cette fin.

(4) Les conditions suivantes, outre celles énoncées aux dispositions 1 et 2 du paragraphe (3), s'appliquent à quiconque prend, tue ou détruit un oiseau non gibier ou un rapace :

Oiseaux non gibier et rapaces

1. La personne est autorisée par le ministre à le prendre, à le tuer ou à le détruire.
2. La personne ne prend, ne tue ou ne détruit que le nombre d'oiseaux non gibier ou de rapaces autorisé par le ministre.
3. Le ministre autorise une personne mentionnée au paragraphe 30 (3) à utiliser un piège à mâchoires ou autorise quiconque à utiliser autre chose qu'un piège à mâchoires.

(5) Les conditions suivantes, outre celles énoncées aux dispositions 1 et 2 du paragraphe (3), s'appliquent à quiconque prend, tue ou détruit un chevreuil :

Chevreaux

	<ol style="list-style-type: none"> 1. The person is authorized to take, kill or destroy it by the Minister. 2. The person takes, kills or destroys not more than the number of deer that the Minister authorizes. 3. The Minister authorizes the method for taking, killing or destroying the deer and the method for handling the flesh and other parts of the carcass. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. La personne est autorisée par le ministre à le prendre, à le tuer ou à le détruire. 2. La personne ne prend, ne tue ou ne détruit que le nombre de chevreuils autorisé par le ministre. 3. Le ministre autorise la méthode à utiliser pour prendre, tuer ou détruire le chevreuil ainsi que celle à utiliser pour manipuler la chair et d'autres parties de la carcasse. 	
Ownership	(6) The Crown in right of Ontario owns a deer, nongame bird or raptor taken, killed or destroyed under this section and it shall be disposed of as the Minister directs.	(6) La Couronne du chef de l'Ontario est propriétaire d'un chevreuil, d'un oiseau non gibier ou d'un rapace pris, tué ou détruit aux termes du présent article et il doit en être disposé de la façon dont l'ordonne le ministre.	Propriété
Surrender	(7) A person who takes a deer, nongame bird or raptor under this section shall surrender it to an officer upon request.	(7) Quiconque prend un chevreuil, un oiseau non gibier ou un rapace aux termes du présent article le remet à un agent sur demande.	Remise
Agent	(8) This section applies with necessary modifications to the person's agent, if the agent is approved by the Minister.	(8) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, au mandataire de la personne, si le mandataire est approuvé par le ministre.	Mandataire
Application	<p>3. This Act does not apply to a person or the person's agent who destroys a beaver dam or house on the person's land to protect the person's property.</p> <p>2. The Act is amended by adding the following sections:</p>	<p>3 La présente loi ne s'applique pas à la personne ou à son mandataire qui détruit une digue ou une hutte de castor sur le terrain de la personne afin d'en protéger les biens.</p> <p>2 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :</p>	Demande
Minister's written authority	4.1 The Minister shall exercise an authority, approval or appointment in writing and may impose conditions on it.	4.1 Le ministre donne une autorisation ou une approbation par écrit ou effectue une nomination par écrit, et peut les assortir de conditions.	Autorisation écrite du ministre
Authorities	<p>4.2 Despite this Act and the regulations but subject to subsection 1 (7), the Minister may authorize,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) a person or a class of persons to take and possess for personal enjoyment a species of invertebrate and wildlife that is listed in Schedule 2, 3-C, 4-C, 5, 6, 8 or 9; (b) a person or a class of persons to take, possess and propagate furbearing mammals, game birds, game mammals, invertebrates, nongame birds, nongame mammals and raptors for educational or scientific purposes; (c) a person or a class of persons to take and possess game amphibians, game reptiles, nongame amphibians and nongame reptiles for educational or scientific purposes; 	<p>4.2 Malgré la présente loi et les règlements, mais sous réserve du paragraphe 1 (7), le ministre peut autoriser :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) une personne ou une catégorie de personnes à prendre et à avoir en leur possession pour jouissance personnelle une espèce d'invertébré et d'animal sauvage énoncée à l'annexe 2, 3-C, 4-C, 5, 6, 8 ou 9; b) une personne ou une catégorie de personnes à prendre, à avoir en leur possession et à reproduire des mammifères à fourrure, du gibier à plume, des mammifères gibier, des invertébrés, des oiseaux non gibier, des mammifères non gibier et des rapaces à des fins éducatives ou scientifiques; c) une personne ou une catégorie de personnes à prendre et à avoir en leur possession des amphibiens gibier, des reptiles gibier, des amphibiens non gibier et des reptiles non gibier à des fins éducatives ou scientifiques; 	Autorisations

- (d) a person or a class of persons to propagate nongame amphibians and nongame reptiles for educational or scientific purposes;
- (e) a person or a class of persons to take, destroy and possess the nests of game birds, nongame birds or raptors for educational or scientific purposes.

Fees and forms

4.3 The Minister may,

- (a) set a fee for a licence, permit, other document or examination that is required by this Act or the regulations;
- (b) set a fee for admission to Crown land used for hunting, propagating or retaining wildlife or culturing or retaining fish, or to lands referred to in section 6;
- (c) set a fee for using equipment or facilities supplied by the Ministry;
- (d) establish the form or format of a licence or other document required by this Act or the regulations;
- (e) set a royalty and levy in accordance with the system established by the regulations.

Format of documents

4.4 A document that is submitted to the Ministry in a form or format that is not acceptable to the Minister is invalid for the purposes of this Act and the regulations.

3. Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

Proof of appointment

(4) An identification card that identifies an individual as a conservation officer or a deputy conservation officer is proof of the appointment, in the absence of evidence to the contrary.

Production of identification

(5) A conservation officer or a deputy conservation officer acting under section 8, 9, 10, 11, 14, 15 or 16 shall produce the identification card, on request.

4. Sections 8, 9 and 10 of the Act are repealed and the following substituted:

SEARCH, SEIZURE AND INSPECTION

Search with warrant

8.—(1) If a search warrant is required, an officer shall obtain it under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

Search on consent

(2) An officer, without a search warrant, may search a building, receptacle or place or

- d) une personne ou une catégorie de personnes à reproduire des amphibiens non gibier et des reptiles non gibier à des fins éducatives ou scientifiques;
- e) une personne ou une catégorie de personnes à prendre, à détruire et à avoir en leur possession des nids de gibier à plume, d'oiseaux non gibier ou de rapaces à des fins éducatives ou scientifiques.

4.3 Le ministre peut :

Droits et formules

- a) fixer des droits pour un permis, une licence, un autre document ou un examen exigé par la présente loi ou les règlements;
- b) fixer des droits d'entrée sur une terre de la Couronne qui est utilisée pour la chasse, la reproduction ou la protection des animaux sauvages, pour la culture ou la protection des poissons, ou pour des terres mentionnées à l'article 6;
- c) fixer des droits pour utiliser le matériel et les installations fournis par le ministère;
- d) établir la formule ou la présentation d'un permis ou d'un autre document exigé par la présente loi ou les règlements;
- e) fixer une redevance et une taxe conformément au système créé par les règlements.

4.4 Un document présenté au ministère et dont la forme ou la présentation ne sont pas jugés acceptables par le ministre est nul pour l'application de la présente loi et des règlements.

Présentation des documents

3 L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Une carte d'identité qui identifie un particulier comme agent de protection de la nature ou agent adjoint de protection de la nature constitue la preuve de sa nomination, en l'absence de preuve contraire.

Preuve de nomination

(5) L'agent de protection de la nature ou l'agent adjoint de protection de la nature agissant aux termes de l'article 8, 9, 10, 11, 14, 15 ou 16 présente sa carte d'identité sur demande.

Présentation d'une carte d'identité

4 Les articles 8, 9 et 10 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PERQUISITION, SAISIE ET INSPECTION

8 (1) Si un mandat de perquisition est exigé, l'agent l'obtient aux termes de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Perquisition avec mandat

(2) L'agent peut, sans mandat de perquisition, fouiller un bâtiment, un contenant ou

Perquisition avec consentement

seize a thing if the owner of the building, receptacle or place consents.

Search
without
warrant

(3) If an officer believes on reasonable and probable grounds that a building, receptacle, place or thing is, or will afford, evidence of an offence against this Act or the regulations but that the time required to obtain a search warrant would lead to the loss, removal or destruction of the evidence, the officer may, without a search warrant,

- (a) stop, enter, search and seize an aircraft, vehicle or vessel;
- (b) enter and search the building or place and seize any thing it contains; and
- (c) open, search and seize a receptacle or its contents.

Exception
for dwelling
house

(4) Subsection (3) does not apply to a dwelling house.

Detention of
things seized

(5) Section 159 of the *Provincial Offences Act* applies to the detention of things seized under this section.

Necessary
force

(6) An officer is, if he or she acts on reasonable and probable grounds, justified in using as much force as necessary to carry out powers under a search warrant or subsection (3).

Receipt

(7) An officer shall issue a receipt for any thing seized under this section.

Arrest
without
warrant

9.—(1) An officer, without a warrant, may arrest a person who the officer has reasonable and probable grounds to believe,

- (a) is committing an offence against this Act or the regulations; or
- (b) has just committed an offence against this Act or the regulations.

Necessary
force

(2) An officer is, if he or she acts on reasonable and probable grounds, justified in using as much force as necessary to make an arrest.

Release after
arrest

(3) If an officer arrests a person, the officer shall, as soon as possible under the circumstances, release the person from custody, after serving the person with a summons or an offence notice under the *Provincial Offences Act*, unless the officer has reasonable and probable grounds to believe that,

- (a) it is necessary in the public interest to detain the person having regard to all the circumstances including the need to,

un endroit ou saisir une chose si le propriétaire du bâtiment, du contenant ou de l'endroit y consent.

(3) Si l'agent a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un bâtiment, un contenant, un endroit ou une chose est ou offrira une preuve d'une infraction à la présente loi ou aux règlements mais que le délai nécessaire pour obtenir un mandat de perquisition entraînerait la perte, l'enlèvement ou la destruction de la preuve, l'agent peut, sans mandat de perquisition :

- a) arrêter un aéronef, un véhicule ou un bateau, y pénétrer, y perquisitionner et le saisir;
- b) pénétrer dans le bâtiment ou l'endroit, y perquisitionner et saisir toute chose qui s'y trouve;
- c) ouvrir un contenant ou son contenu, y perquisitionner et les saisir.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à un logement.

(5) L'article 159 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique à la rétention des choses saisies en vertu du présent article.

(6) S'il agit en s'appuyant sur des motifs raisonnables et probables, l'agent est en droit d'utiliser toute la force nécessaire pour exercer les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu d'un mandat de perquisition ou du paragraphe (3).

(7) L'agent émet un récépissé pour toute chose saisie en vertu du présent article.

9 (1) L'agent peut, sans mandat, arrêter une personne s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que, selon le cas :

- a) elle est en train de commettre une infraction à la présente loi ou aux règlements;
- b) elle vient de commettre une infraction à la présente loi ou aux règlements.

(2) S'il agit en s'appuyant sur des motifs raisonnables et probables, l'agent peut avoir recours à toute la force nécessaire pour procéder à l'arrestation.

(3) Si l'agent arrête une personne, il la met en liberté aussitôt que possible eu égard aux circonstances, après lui avoir signifié une assignation ou un avis d'infraction aux termes de la *Loi sur les infractions provinciales*, à moins qu'il n'ait des motifs raisonnables et probables de croire que, selon le cas :

- a) il est nécessaire, dans l'intérêt public, que cette personne soit détenue, eu égard à toutes les circonstances, y compris la nécessité :

Perquisition
sans mandat

Exception
dans le cas
de logements

Rétention des
choses saisies

Force néces-
saire

Récépissé

Arrestation
sans mandat

Force néces-
saire

Mise en
liberté après
arrestation

	<ul style="list-style-type: none"> (i) establish the person's identity, (ii) secure or preserve evidence relating to the offence, or (iii) prevent a continuation or repetition of the offence, or the commission of another offence; or 	<ul style="list-style-type: none"> (i) soit d'établir l'identité de la personne, (ii) soit de recueillir ou de conserver une preuve relative à l'infraction, (iii) soit d'empêcher que l'infraction se poursuive ou se répète ou qu'une autre infraction soit commise;
	(b) the person, if released, will not appear in court.	b) la personne, si elle est mise en liberté, ne comparaitra pas au tribunal.
Idem	(4) If the person is not released, the officer shall bring the person before the court to be dealt with in accordance with the law.	(4) Si la personne n'est pas mise en liberté, l'agent l'amène devant le tribunal pour qu'elle soit traitée conformément à la loi.
Power to inspect	10. An officer's power to inspect includes the power to take the thing that is to be inspected into possession for that purpose.	10 Le pouvoir d'inspection conféré à l'agent comprend le pouvoir de prendre possession, aux fins d'inspection, de la chose à inspecter.
Inspection of firearms	10.1—(1) An officer may inspect a firearm in an area in which wildlife may be found or usually inhabits or on a highway or road leading to or from the area or on the waters adjacent to the area, in order to ensure compliance with this Act or the regulations.	10.1 (1) L'agent peut inspecter une arme à feu dans une zone où se trouvent ou vivent habituellement des animaux sauvages, sur une route ou un chemin qui y mène, ou sur les eaux qui y sont adjacentes, afin de veiller au respect de la présente loi ou des règlements.
Offence	(2) No person shall refuse to permit the inspection of a firearm under this section.	(2) Nul ne doit refuser que soit inspectée une arme à feu aux termes du présent article.
	5. Section 12 of the Act is repealed.	5 L'article 12 de la Loi est abrogé.
	6. Sections 14, 15, 16 and 17 of the Act are repealed and the following substituted:	6 Les articles 14, 15, 16 et 17 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
Inspection of vehicles	14.—(1) An officer may, to ensure conservation or proper management of wildlife or fish, stop a vehicle or vessel,	14 (1) L'agent peut, pour veiller à la protection ou à la gestion adéquate de la faune et du poisson, arrêter un véhicule ou un bateau aux fins suivantes :
	<ul style="list-style-type: none"> (a) to determine if the occupants have been hunting or fishing; and (b) to inspect wildlife or fish to obtain information about its number, size, age, sex and species. 	<ul style="list-style-type: none"> a) établir si les occupants ont chassé ou pêché; b) inspecter les animaux sauvages ou les poissons afin d'obtenir des renseignements sur leur nombre, leur taille, leur âge, leur sexe et leur espèce.
Operator to stop	(2) The operator of the vehicle or vessel shall, on the officer's signal to stop,	(2) Au signal d'arrêt de l'agent, le conducteur du véhicule ou du bateau doit :
	<ul style="list-style-type: none"> (a) immediately stop; and (b) produce for inspection, on request, wildlife or fish that is in or on the vehicle or vessel. 	<ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, s'arrêter immédiatement; b) d'autre part, présenter aux fins d'inspection, sur demande, les animaux sauvages ou les poissons qui se trouvent à bord du véhicule ou du bateau.
Stop signals	(3) Signals to stop include,	(3) Les signaux d'arrêt comprennent :
	<ul style="list-style-type: none"> (a) intermittent flashes of red light, in the case of a vehicle; (b) intermittent flashes of blue light, in the case of a vessel; (c) a hand signal to stop, in the case of a vehicle or a vessel. 	<ul style="list-style-type: none"> a) un clignotement de lumière rouge, dans le cas d'un véhicule; b) un clignotement de lumière bleue, dans le cas d'un bateau; c) un signal d'arrêt manuel, dans le cas d'un véhicule ou d'un bateau.

Inspection of
premises

15.—(1) An officer may enter and inspect a building or place described in subsection (2) to ensure compliance with this Act or the regulations at a time that is reasonable in view of the activity that is conducted on the premises.

Idem

(2) An officer may enter and inspect,

- (a) a building or place where licences are issued;
- (b) a building or place that relates to animals, invertebrates, fish or undesirable species; or
- (c) a building or place that relates to hunting, fishing or trapping.

Dwellings

(3) The inspection of a dwelling shall only be made on the consent of the occupier.

Idem

(4) During an inspection under subsection (2), an officer may,

- (a) inspect an animal, invertebrate, fish or a member of an undesirable species;
- (b) inspect a document that is required to be kept by this Act or the regulations or that relates to an animal, invertebrate, fish or member of an undesirable species;
- (c) inspect a computer system that created or stores a document described in clause (b);
- (d) inspect any other thing that is in the building or place;
- (e) inquire into any matter that may be relevant to the inspection;
- (f) conduct any tests necessary to the inspection.

Audit

(5) The power to inspect documents includes the power to audit and copy documents.

Demand for
documents

(6) At the time of the inspection an officer shall, whenever reasonable in the circumstances, request in writing the kinds of documents to be inspected.

Offence,
obstruction
of inspection

(7) Subject to subsection (3), no person shall refuse to provide an officer access to the building, place or thing to be inspected and the facilities for inspecting a document.

Copies

15.1 A copy of a document seized under section 8 or inspected under section 15, made and certified by the officer as a true copy of the original, is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original document.

Inspection
des lieux

15 (1) L'agent peut pénétrer dans un bâtiment ou un endroit visé au paragraphe (2) et l'inspecter afin de veiller au respect de la présente loi ou des règlements à une heure raisonnable eu égard à l'activité exercée dans les lieux.

Idem

(2) L'agent peut pénétrer et effectuer une inspection dans :

- a) un bâtiment ou un endroit où des permis sont délivrés;
- b) un bâtiment ou un endroit qui concerne les animaux, les invertébrés, les poissons ou les espèces indésirables;
- c) un bâtiment ou un endroit qui concerne la chasse, la pêche ou le piégeage.

Logements

(3) L'inspection d'un logement ne doit être effectuée qu'avec le consentement de l'occupant.

Idem

(4) Au cours d'une inspection visée au paragraphe (2), l'agent peut :

- a) inspecter un animal, un invertébré, un poisson ou un membre d'une espèce indésirable;
- b) inspecter un document qui doit être conservé aux termes de la présente loi ou des règlements, ou qui concerne un animal, un invertébré, un poisson ou un membre d'une espèce indésirable;
- c) inspecter un système informatique qui a créé ou qui a en mémoire un document mentionné à l'alinéa b);
- d) inspecter toute autre chose qui se trouve dans le bâtiment ou l'endroit;
- e) enquêter sur toute question qui peut être pertinente à l'inspection;
- f) effectuer les examens nécessaires à l'inspection.

Vérification

(5) Le pouvoir d'inspecter des documents comprend le pouvoir de vérifier et de copier des documents.

Demande de
documents

(6) Au moment de l'inspection, l'agent demande par écrit, si cela est raisonnable dans les circonstances, les genres de documents à inspecter.

Infraction,
entrave à
l'inspection

(7) Sous réserve du paragraphe (3), nul ne doit refuser de donner à l'agent l'accès d'un bâtiment, d'un endroit ou d'une chose à inspecter, ni de lui fournir des installations pour l'inspection d'un document.

Copies

15.1 La copie d'un document saisi en vertu de l'article 8 ou inspecté en vertu de l'article 15, faite et certifiée conforme à l'original par l'agent, est admissible en preuve et, en l'absence de preuve contraire, fait foi de l'original.

Seizure of
animals
without
warrant

16.—(1) An officer may seize an animal, invertebrate, fish or a member of an undesirable species, without a warrant, if the officer believes on reasonable and probable grounds that,

- (a) it was hunted, taken, killed, transported, possessed, bought or sold contrary to this Act or the regulations; or
- (b) it is intermixed with an animal, invertebrate, fish or a member of an undesirable species referred to in clause (a).

Seizure of
things
without
warrant

(2) An officer may seize any thing, including any cage, pen, crate, shelter or other enclosure used in relation to the possession of a live animal, invertebrate, fish or a member of an undesirable species, without a warrant, if the officer believes on reasonable and probable grounds that it was used in connection with the commission of an offence or it constitutes evidence of an offence against this Act or the regulations.

Computer
system

(3) An officer may seize, without a warrant, a computer system that the officer believes on reasonable and probable grounds contains information relating to an offence against this Act or the regulations.

Custody of
property
seized

- (4) The officer shall,
 - (a) issue a receipt for the thing seized; and
 - (b) deliver the thing seized into the custody of a person authorized by the Minister for safekeeping until it is forfeited in accordance with section 16.1 or returned.

Disposition
of property

16.1—(1) Any thing seized and not forfeited under this section shall be returned to the person from whom it was seized if,

- (a) a charge is not laid at the conclusion of the investigation; or
- (b) a charge is withdrawn or dismissed.

Forfeiture
when
dismissal

(2) If the charge is dismissed, but possession of the thing seized is an offence against this Act or the regulations, the court may, at the time of the dismissal, order forfeiture to the Crown in right of Ontario.

Application
for forfeiture

(3) If a charge is not laid or is withdrawn, but possession of the thing seized is an offence against this Act or the regulations, an officer may apply to the justice of the peace for an order of forfeiture to the Crown in right of Ontario.

Procedure

(4) The officer shall give the person from whom the thing was seized notice of the application in accordance with section 87 of

16 (1) L'agent peut, sans mandat, saisir un animal, un invertébré, un poisson ou un membre d'une espèce indésirable, s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que, selon le cas :

- a) celui-ci a été chassé, pris, tué, transporté, en la possession de quiconque, acheté ou vendu contrairement à la présente loi ou aux règlements;
- b) celui-ci se trouve mélangé à un animal, un invertébré, un poisson ou un membre d'une espèce indésirable mentionnés à l'alinéa a).

(2) L'agent peut, sans mandat, saisir toute chose, y compris une cage, un parc, une caisse, un abri ou un autre espace clos utilisés à l'égard de la possession d'un animal, invertébré, poisson ou membre d'une espèce indésirable à l'état vivant, s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que cette chose a été utilisée à l'égard d'une infraction ou qu'elle constitue une preuve d'une infraction à la présente loi ou aux règlements.

(3) L'agent peut, sans mandat, saisir un système informatique s'il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'il renferme des renseignements concernant une infraction à la présente loi ou aux règlements.

(4) L'agent :

- a) émet, d'une part, un récépissé de la chose saisie;
- b) confie, d'autre part, la chose saisie à la garde de la personne que le ministre autorise pour la mettre en sûreté jusqu'à ce qu'elle soit confisquée conformément à l'article 16.1 ou rendue.

16.1 (1) Toute chose saisie et non confisquée aux termes du présent article est rendue à la personne saisie si :

- a) aucune accusation n'est déposée à l'issue de l'enquête;
- b) l'accusation est retirée ou rejetée.

(2) Si l'accusation est rejetée, mais que la possession de la chose saisie constitue une infraction à la présente loi ou aux règlements, le tribunal peut, en rejetant l'accusation, ordonner la confiscation de la chose au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

(3) Si aucune accusation n'est déposée ou si l'accusation est retirée, mais que la possession de la chose saisie constitue une infraction à la présente loi ou aux règlements, l'agent peut demander au juge de paix de rendre une ordonnance de confiscation au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

(4) Dans les quinze jours suivant le dépôt de la demande, l'agent donne à la personne saisie un avis de la demande conformément à

Saisie d'ani-
maux sans
mandat

Saisie de cho-
ses sans man-
dat

Système
informatique

Garde des
biens saisis

Aliénation
des biens

Confiscation
lorsque l'ac-
cusation est
rejetée

Demande de
confiscation

Procédure

the *Provincial Offences Act* within fifteen days after the application is filed and the person may file with the court a response to the application within fifteen days after the service of the notice.

Order of
forfeiture

(5) The justice of the peace may make an order of forfeiture when the application is heard.

Forfeiture of
perishable
property

(6) When a dead animal, invertebrate, fish or member of an undesirable species has been seized and, in the opinion of the person authorized by the Minister who has custody, it is likely to spoil or become inedible, it is forfeited at that time to the Crown in right of Ontario and may be disposed of as the Minister directs.

Forfeiture of
live property

(7) Subject to section 16.3, when a live animal, invertebrate, fish or a member of an undesirable species has been seized and, in the opinion of the person authorized by the Minister who has custody, it cannot be properly maintained in custody, it is forfeited at that time to the Crown in right of Ontario and may be disposed of as the Minister directs.

Forfeiture
when
unknown
owner

(8) If the owner of any thing seized cannot be ascertained, it shall be deemed to have been forfeited to the Crown in right of Ontario at the time of its seizure and may be disposed of as the Minister directs.

Forfeiture
when convicted

(9) If a person is convicted of an offence against this Act or the regulations, the court may order, in addition to any penalty, that any thing seized in relation to the conviction is forfeited to the Crown in right of Ontario and may be disposed of as the Minister directs.

Idem

(10) Subject to section 16.3, if a person is convicted of an offence against this Act or the regulations respecting a matter that relates to the unlawful possession of a live animal, invertebrate, fish or a member of an undesirable species, it and any shelter or enclosure seized is forfeited upon conviction to the Crown in right of Ontario and may be disposed of as the Minister directs.

Undesirable
species

16.2 A species other than a species of plant may be declared by the regulations to be an undesirable species if, in the opinion of the Minister, it might be harmful to wildlife if brought into Ontario or if possessed in Ontario.

Seizure,
undesirable
species

16.3—(1) An officer may, without a warrant, seize a member of an undesirable species if its possession is prohibited by this Act or the regulations.

l'article 87 de la *Loi sur les infractions provinciales*. La personne peut déposer auprès du tribunal une réponse à la demande dans les quinze jours suivant la signification de l'avis.

(5) Le juge de paix peut rendre une ordonnance de confiscation lorsque la demande est entendue.

(6) Lorsque le cadavre d'un animal, d'un invertébré, d'un poisson ou d'un membre d'une espèce indésirable a été saisi et que la personne autorisée par le ministre qui en a la garde estime qu'il va vraisemblablement se gâter ou devenir non comestible, il est alors confisqué au profit de la Couronne du chef de l'Ontario et il peut en être disposé de la façon dont l'ordonne le ministre.

(7) Sous réserve de l'article 16.3, si un animal, un invertébré, un poisson ou un membre d'une espèce indésirable est en vie, a été saisi et, de l'avis de la personne autorisée par le ministre qui en a la garde, ne peut pas être gardé de façon adéquate, il est alors confisqué au profit de la Couronne du chef de l'Ontario et il peut en être disposé de la façon dont l'ordonne le ministre.

(8) Si le propriétaire d'une chose saisie ne peut être identifié, la chose est réputée avoir été confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario au moment de la saisie et il peut en être disposé de la façon dont l'ordonne le ministre.

(9) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou aux règlements, le tribunal peut, en plus d'imposer une peine, ordonner que toute chose saisie se rapportant à la déclaration de culpabilité soit confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario et il peut en être disposé de la façon dont l'ordonne le ministre.

(10) Sous réserve de l'article 16.3, si une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou aux règlements à l'égard d'une question touchant la possession illégale d'un animal, d'un invertébré, d'un poisson ou d'un membre d'une espèce indésirable en vie, celui-ci et tout abri ou espace clos saisi est confisqué, sur déclaration de culpabilité, au profit de la Couronne du chef de l'Ontario et il peut en être disposé de la façon dont l'ordonne le ministre.

16.2 Une espèce autre qu'une espèce végétale peut être déclarée espèce indésirable par les règlements si, de l'avis du ministre, elle pourrait nuire aux animaux sauvages si elle est introduite ou en la possession de quiconque en Ontario.

16.3 (1) L'agent peut, sans mandat, saisir un membre d'une espèce indésirable si sa possession est interdite par la présente loi ou les règlements.

Ordonnance
de confiscation

Confiscation
de biens
périssables

Confiscation
d'espèces
vivantes

Confiscation
dans le cas
d'un propriétaire inconnu

Confiscation
dans le cas
d'une déclaration de culpabilité

Idem

Espèces
indésirables

Saisie, espèces indésirables

Forfeiture,
undesirable
species

(2) Any member of an undesirable species seized under subsection (1) is forfeited at the time of its seizure to the Crown in right of Ontario and may be disposed of as the Minister directs.

Compensa-
tion

16.4—(1) If a member of a species is lawfully brought into Ontario and the species is subsequently declared to be an undesirable species and is forfeited under section 16.3, the Minister shall compensate the owner for its forfeiture.

Right of
action

(2) If compensation cannot be agreed upon, the owner may bring an action for compensation in the Ontario Court (General Division) against the Crown in right of Ontario.

Order

(3) The court may award some or all of the following:

1. The owner's acquisition costs of the member of the species.
2. The costs of providing food and veterinary services to the member of the species for a period of up to twelve months before the day the species was declared to be an undesirable species.

GENERAL OFFENCES

Hunting or
trapping for
hire

17.—(1) Except with the authority of the Minister, no person shall,

- (a) hunt for hire, gain or the expectation of gain;
- (b) employ or hire another person to hunt, or induce another person to hunt for gain;
- (c) trap for hire, gain or the expectation of gain;
- (d) employ or hire another person to trap, or induce another person to trap for gain; or
- (e) pay or accept a bounty.

Exception

(2) Clauses (1) (a) and (c) do not apply to,

- (a) a person authorized to hunt or trap furbearing mammals;
- (b) a person nominated by the holder of the licence to hunt or trap in the holder's place in accordance with the regulations; or
- (c) an agent of a landowner taking, killing or destroying animals under section 2.3.

(2) Tout membre d'une espèce indésirable saisi aux termes du paragraphe (1) est confisqué au moment de la saisie au profit de la Couronne du chef de l'Ontario et il peut en être disposé de la façon dont l'ordonne le ministre.

Confiscation,
espèces indé-
sirables

16.4 (1) Si un membre d'une espèce est légalement introduit en Ontario, que l'espèce est par la suite déclarée espèce indésirable et qu'il est confisqué aux termes de l'article 16.3, le ministre indemnise le propriétaire de la confiscation.

Indemnisation

(2) S'il s'avère impossible d'arriver à une entente au sujet de l'indemnisation, le propriétaire peut intenter une action en réparation devant la Cour de l'Ontario (Division générale) contre la Couronne du chef de l'Ontario.

Droit d'action

(3) Le tribunal peut adjuger une partie ou l'ensemble des dépens suivants :

Ordonnance

1. Le coût d'acquisition, pour le propriétaire, du membre de l'espèce.
2. Les frais engagés pour l'alimentation et les services vétérinaires fournis au membre de l'espèce indésirable pour une période d'au plus douze mois avant le jour où l'espèce a été déclarée espèce indésirable.

INFRACTIONS GÉNÉRALES

17 (1) Sauf avec l'autorisation du ministre, nul ne doit :

Chasse ou
piégeage con-
tre rémunéra-
tion

- a) chasser contre rémunération, pour en tirer un gain ou en prévision d'un gain;
- b) employer ou engager une personne pour chasser, ni amener une personne à chasser pour qu'elle en tire un gain;
- c) tendre des pièges contre rémunération, pour en tirer un gain ou en prévision d'un gain;
- d) employer ou engager une personne pour tendre des pièges, ni amener une personne à tendre des pièges pour qu'elle en tire un gain;
- e) payer ou accepter une prime.

(2) Les alinéas (1) a) et c) ne s'appliquent pas :

Exception

- a) à la personne autorisée à chasser ou à piéger des mammifères à fourrure;
- b) à la personne désignée par le titulaire du permis pour qu'elle chasse ou tende des pièges à sa place conformément aux règlements;
- c) au mandataire d'un propriétaire foncier qui prend, tue ou détruit des animaux aux termes de l'article 2.3.

Idem

(3) Clause (1) (a) does not apply to a person when the person is acting as a guide under section 45 or providing services under section 48.2 and clause (1) (b) does not apply to a person who employs or hires such a person.

Agent of landowner

(4) This section does not prevent a landowner from employing, hiring or inducing an agent to protect property under section 2.3.

7.—(1) Subsections 18 (1), (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Definitions

(1) In this section,

“notice” means oral or written notice and includes notice under the *Trespass to Property Act*; (“avis”)

“owner” includes a person authorized by the owner and, in the case of the Minister, an employee in the Ministry authorized by the Minister; (“propriétaire”)

“railway lands” includes all lands set apart at any time under any Act of the Legislature as a land subsidy or otherwise in aid of any railway or of any works in connection with it or of any works to be established, maintained or carried on by any railway. (“terres à usage ferroviaire”)

Offence, entry after notice

(2) No person who has received notice from an owner not to hunt or fish on the owner's land shall hunt or fish on the land, enter it in possession of anything that can be used for hunting or fishing or permit a dog to enter it for the purpose of hunting.

Permission, Minister

(3) The Minister may authorize a person who is entitled to hunt or trap furbearing mammals to possess and use a firearm in areas closed by the Minister under subsection (2).

Offence, notices

(4) No person shall, without authority to do so, post or interfere with a notice referred to in subsection (2).

Offence, *Trespass to Property Act*

(5) No person shall enter another's land for hunting or fishing, or permit a dog to enter it for the purpose of hunting, if entry without notice is prohibited under the *Trespass to Property Act*.

Offence, hunting parties

(5.1) No person shall, without the owner's permission, enter patented land in a party of twelve or more persons with anything that may be used for hunting.

Idem

(3) L'alinéa (1) a) ne s'applique pas à la personne qui agit à titre de guide aux termes de l'article 45 ou qui fournit des services aux termes de l'article 48.2 et l'alinéa (1) b) ne s'applique à quiconque emploie ou engage cette personne.

Mandataire d'un propriétaire foncier

(4) Le présent article n'empêche pas un propriétaire foncier d'employer ou d'engager un mandataire pour protéger ses biens aux termes de l'article 2.3 ou de l'amener à le faire.

7 (1) Les paragraphes 18 (1), (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Définitions

(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«avis» Avis oral ou écrit, y compris un avis donné aux termes de la *Loi sur l'entrée sans autorisation*. («notice»)

«propriétaire» S'entend en outre d'une personne autorisée par le propriétaire et, dans le cas du ministre, d'un employé du ministère autorisé par le ministre. («owner»)

«terres à usage ferroviaire» S'entend en outre de toutes les terres destinées à n'importe quel moment aux termes d'une loi de la Législature à devenir des subsides fonciers ou réservées d'une autre façon au profit d'une exploitation ferroviaire, d'ouvrages qui s'y rapportent ou d'ouvrages qui doivent être installés, entretenus ou poursuivis par une compagnie de chemin de fer. («railway lands»)

(2) Quiconque a reçu un avis d'un propriétaire lui interdisant de chasser ou de pêcher sur son bien-fonds ne doit pas chasser ni pêcher sur celui-ci, ni y pénétrer avec une chose qui peut être utilisée pour la chasse ou la pêche, ni laisser un chien y pénétrer dans le but de chasser.

Infraction, entrée après réception de l'avis

(3) Le ministre peut autoriser la personne qui a le droit de chasser ou de piéger des mammifères à fourrure à avoir en sa possession et à utiliser une arme à feu dans des zones fermées par le ministre aux termes du paragraphe (2).

Permission du ministre

(4) Nul ne doit, sans autorisation à cet effet, afficher l'avis visé au paragraphe (2) ou faire quoi que ce soit à celui-ci.

Infraction, avis

(5) Nul ne doit pénétrer dans le bien-fonds de quelqu'un d'autre pour chasser ou pêcher, ni laisser un chien y pénétrer dans le but de chasser, si l'entrée sans avis est interdite aux termes de la *Loi sur l'entrée sans autorisation*.

Infraction, *Loi sur l'entrée sans autorisation*

(5.1) Aucune personne ne doit, sans la permission du propriétaire, pénétrer dans un bien-fonds concédé par lettres patentes avec une chose qui peut être utilisée pour la

Infraction, groupes de chasseurs

Offence,
Crown land

(5.2) No person shall, without authority or licence or without paying the entry fee, enter or attempt to enter,

(a) Crown land that is used for propagating or retaining wildlife, or culturing or retaining fish;

(b) Crown land, land in which the Crown has an interest or lands under an agreement under section 6, if the land has been designated by the regulations.

(2) Subsection 18 (8) of the Act is amended by striking out "apprehended" in the second line and substituting "arrested".

(3) Subsection 18 (11) of the Act is repealed.

8. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

Offence,
hunting care-
lessly

19.—(1) No person shall, while hunting, discharge or handle a firearm, or cause it to be discharged or handled, without due care or attention or reasonable consideration for persons or property.

Penalty

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both.

Possession of
firearm

19.1 No person who is impaired or intoxicated by alcohol or a drug shall possess a firearm while hunting or trapping.

Hunting
injuries

19.2 A person shall immediately notify an officer of an injury caused by his or her firearm if,

(a) he or she was, when the injury occurred, hunting or trapping, on the way to or from hunting or trapping or in an area that wildlife usually inhabits or in which wildlife is usually found; and

(b) the injured person required a physician's treatment.

9.—(1) Subsection 20 (2) of the Act is amended by striking out "or bird" in the fourth line.

(2) Subsection 20 (3) of the Act is repealed.

10. Sections 21, 22 and 23 of the Act are repealed and the following substituted:

chasse lorsqu'elle fait partie d'un groupe de douze personnes ou plus.

(5.2) Nul ne doit, sans autorisation ou permis ou sans payer les droits d'entrée, pénétrer ou essayer de pénétrer :

Infraction,
terre de la
Couronne

a) dans une terre de la Couronne qui est utilisée pour la reproduction ou la protection d'animaux sauvages, ou pour la culture ou la protection des poissons;

b) dans une terre de la Couronne, une terre dans laquelle la Couronne a un intérêt ou une terre faisant l'objet d'une entente conclue en vertu de l'article 6, si la terre a été désignée par les règlements.

(2) Le paragraphe 18 (8) de la Loi est modifié par substitution, à «appréhendé» à la troisième ligne, de «arrêté».

(3) Le paragraphe 18 (11) de la Loi est abrogé.

8 L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

19 (1) Nul ne doit, en chassant, décharger ou manipuler une arme à feu, ou faire en sorte qu'elle soit déchargée ou manipulée, sans prendre les précautions nécessaires ou sans égard raisonnable à autrui ou à des biens.

Infraction,
chasse impru-
dente

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans moins un jour, ou d'une seule de ces peines.

Peine

19.1 Quiconque a les facultés affaiblies par l'alcool ou la drogue ou est en état d'ébriété ne doit pas avoir en sa possession une arme à feu en chassant ou en tendant des pièges.

Possession
d'une arme à
feu

19.2 Toute personne avise immédiatement un agent que son arme à feu a causé une blessure si :

Blessures
pendant la
chasse

a) d'une part, lorsque la blessure s'est produite, elle chassait ou tendait des pièges ou s'en allait chasser ou tendre des pièges ou en revenait, ou se trouvait dans une zone où vivent ou se trouvent habituellement des animaux sauvages;

b) d'autre part, la personne blessée avait besoin d'être soignée par un médecin.

9 (1) Le paragraphe 20 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou un oiseau» à la quatrième ligne.

(2) Le paragraphe 20 (3) de la Loi est abrogé.

10 Les articles 21, 22 et 23 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Firearms in
hunting
areas

21.—(1) No person who is in an area that wildlife usually inhabits or in which wildlife is usually found or who is on the way to or from such an area shall,

- (a) have a loaded firearm in or on an aircraft or vehicle;
- (b) discharge a firearm from an aircraft or vehicle;
- (c) have a loaded firearm in or discharge a firearm across a right of way for public vehicular traffic, if it is in a part of Ontario that is designated by the regulations; or
- (d) discharge a firearm in or across the travelled portion of a right of way for public vehicular traffic if it is in a part of Ontario that is not designated by the regulations.

Application

(2) Subsection (1) does not apply to unmaintained rights of way, except in accordance with the regulations.

Firearms in
power-boats

(3) Except when hunting migratory game birds in accordance with the *Migratory Birds Convention Act* (Canada) or the regulations under that Act, no person shall have a loaded firearm in or on a power-boat or discharge a firearm from a power-boat.

Exception,
persons with
disability

21.1 Despite clause 21 (1) (a) or (b) and subsection 21 (3), the Minister may authorize a person with a disability to have a loaded firearm in or on a vehicle or power-boat and to discharge the firearm from a vehicle or power-boat that is not in motion if the person's mobility is impaired according to the criteria established by the regulations.

Loaded fire-
arms

21.2 For the purposes of this Act and the regulations, a firearm is loaded if,

- (a) in the case of a firearm that uses shells or cartridges, there is an unfired shell or cartridge in the chamber or in a magazine attached to the firearm;
- (b) in the case of a percussion muzzle-loading gun, there is a charge of powder and projectile in the barrel and a percussion cap on the nipple;
- (c) in the case of other muzzle-loading guns, there is a charge of powder and a projectile in the barrel and the vent is unplugged;
- (d) in the case of a gun operated by any other means of propulsion, there is a

21 (1) Quiconque est dans une zone où vivent ou se trouvent habituellement des animaux sauvages ou s'y rend ou en revient ne doit pas :

- a) avoir une arme à feu chargée à bord d'un aéronef ou d'un véhicule;
- b) décharger une arme à feu à partir d'un aéronef ou d'un véhicule;
- c) avoir une arme à feu chargée dans l'emprise destinée à la circulation publique des véhicules ni décharger une arme à feu à travers l'emprise si celle-ci est située dans une partie de l'Ontario désignée par les règlements;
- d) décharger une arme à feu dans ou à travers la partie carrossable de l'emprise destinée à la circulation publique des véhicules si celle-ci est située dans une partie de l'Ontario qui n'est pas désignée par les règlements.

Armes à feu
dans les
zones de
chasse

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux emprises non entretenues, si ce n'est conformément aux règlements.

Champ d'ap-
plication

(3) À moins de chasser des oiseaux migrateurs considérés comme gibier à plume conformément à la *Loi sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* (Canada) ou aux règlements pris en application de cette loi, nul ne doit avoir une arme à feu chargée à bord d'un bateau à moteur ni la décharger à partir de ce bateau.

Armes à feu
à bord des
bateaux à
moteur

21.1 Malgré l'alinéa 21 (1) a) ou b) et le paragraphe 21 (3), le ministre peut autoriser une personne handicapée à avoir une arme à feu chargée à bord d'un véhicule ou d'un bateau à moteur et à la décharger à partir d'un véhicule ou d'un bateau à moteur stationnaires si la personne a un handicap de mobilité selon les critères établis par les règlements.

Exception à
l'égard des
personnes
handicapées

21.2 Pour l'application de la présente loi et des règlements, une arme à feu est chargée si :

- a) dans le cas d'une arme à feu qui utilise des douilles ou des cartouches, il y a une douille ou une cartouche non tirée dans la chambre ou dans le magasin fixé à l'arme à feu;
- b) dans le cas d'un fusil à percussion qui se charge par le canon, il y a une charge de poudre et un projectile dans le baril et une capsule fulminante sur la cheminée;
- c) dans le cas des autres fusils qui se chargent par le canon, il y a une charge de poudre et un projectile dans le baril et l'évent est ouvert;
- d) dans le cas d'un fusil qui utilise tout autre moyen de propulsion, il y a un

Armes à feu
chargées

projectile in the gun or in a magazine attached to the gun;

(e) in the case of a bow, the bow is strung and an arrow nocked;

(f) in the case of crossbows, the bow is cocked and there is a bolt in the crossbow.

Encased
firearm

21.3 For the purposes of this Act and the regulations, a firearm is encased if it is,

(a) completely contained in a case so it cannot be loaded or unloaded; or

(b) contained in an area of a vehicle that is closed to the passenger compartment of the vehicle.

Hunting
where unsafe

21.4 Except in accordance with the regulations, no person shall hunt or possess or use a firearm in an area designated by the regulations as unsafe for hunting.

Application

22.—(1) This section applies to an area that wildlife usually inhabits or in which wildlife is usually found.

Offence,
night hunting

(2) Except in accordance with this Act or the regulations, no person shall, during the period between one-half hour after sunset and one-half hour before sunrise,

(a) hunt or have a firearm in his or her possession unless it is unloaded and encased; or

(b) shine a light having a voltage of more than four volts to hunt or locate wildlife.

Exception,
raccoon
hunting

23.—(1) The holder of a licence to hunt raccoon at night may possess and use a firearm and shine a light to hunt raccoon if the light is not attached to or shone from a vehicle or vessel.

Offence,
raccoon
hunting

(2) No person shall hunt raccoon at night unless the person is accompanied by a dog and hunts in accordance with the regulations.

11. Section 25 of the Act is amended by striking out “or bird” in the first and second lines and by striking out “automatic” in the second line.

12.—(1) Subsection 26 (1) of the Act is amended by striking out “or bird” in the third line.

(2) Subsection 26 (2) of the Act is amended by striking out “gun or sporting implement” in the fourth line and substituting “firearm

projectile dans le fusil ou dans le magasin fixé au fusil;

e) dans le cas d'un arc, une corde est fixée à l'arc et une flèche est encochée;

f) dans le cas d'une arbalète, l'arc est armé et il y a un carreau dans l'arbalète.

21.3 Pour l'application de la présente loi et des règlements, une arme à feu est rangée si, selon le cas :

a) elle est complètement rangée dans un étui de façon qu'elle ne puisse pas être chargée ou déchargée;

b) elle est rangée dans une partie du véhicule qui est fermée d'accès à l'habitacle du véhicule.

21.4 Si ce n'est conformément aux règlements, nul ne doit chasser ni avoir en sa possession ou utiliser une arme à feu dans une zone que les règlements désignent dangereuse pour la chasse.

22 (1) Le présent article s'applique à une zone où vivent ou se trouvent habituellement des animaux sauvages.

(2) Si ce n'est conformément à la présente loi ou aux règlements, nul ne doit, pendant la période comprise entre la demi-heure qui suit le coucher du soleil et celle qui précède son lever :

a) chasser ou avoir en sa possession une arme à feu à moins qu'elle ne soit déchargée et rangée;

b) utiliser une source lumineuse d'un voltage supérieur à quatre volts pour chasser ou repérer des animaux sauvages.

23 (1) Le titulaire d'un permis de chasse nocturne au raton laveur peut avoir en sa possession et utiliser une arme à feu et utiliser une source lumineuse pour chasser le raton laveur, pourvu que la source lumineuse ne soit pas fixée à un véhicule ou un bateau ni que la lumière n'en provienne.

(2) Nul ne doit chasser de nuit le raton laveur à moins d'être accompagné d'un chien et de chasser conformément aux règlements.

11 L'article 25 de la Loi est modifié par suppression de «ou un oiseau» aux première et deuxième lignes et par suppression de «automatique ou» à la troisième ligne.

12 (1) Le paragraphe 26 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou un oiseau» à la quatrième ligne.

(2) Le paragraphe 26 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «un fusil ou un instrument de chasse» aux troisième et qua-

Arme à feu
rangée

Chasse dans
une zone
dangereuse

Champ d'ap-
plication

Infraction,
chasse noc-
turne

Exception à
l'égard de la
chasse au
raton laveur

Infraction,
chasse au
raton laveur

or any other thing that may be used for hunting”.

13. Sections 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35 and 36 of the Act are repealed and the following substituted:

Ferrets

28. No person shall hunt wildlife with a ferret, except in accordance with the regulations.

Wild turkeys

28.1 Except in accordance with the regulations, no person shall,

- (a) use recorded calls or bait to hunt wild turkey; or
- (b) hunt wild turkey with the use or aid of recorded calls or bait.

Set firearms

29. No person shall use a set firearm to hunt animals.

Offence, adhesives

29.1 No person shall use adhesives for taking animals including domestic animals, except in accordance with the regulations.

Application

30.—(1) This section applies to the trapping of animals including domestic animals.

Body-gripping traps

(2) No person shall trap or attempt to trap an animal by means of a body-gripping trap.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to a person who,

- (a) hunts or traps furbearing mammals under a licence to hunt or trap furbearing mammals;
- (b) traps furbearing mammals under subsection 62 (7);
- (c) in the case of a farmer, protects his or her own property from an animal other than a bird;
- (d) uses a body-gripping trap that is designated by the regulations as a humane trap; or
- (e) uses a body-gripping trap in a part of Ontario designated by the regulations.

Regulations apply

(4) A person exempted under subsection (3) shall trap in accordance with the regulations.

Offence, inedible flesh

31. Except in accordance with the regulations, no person who takes, kills or possesses fish, game amphibians, game birds, game mammals or game reptiles whose flesh is suitable for human consumption shall,

trième lignes, de «une arme à feu ou toute autre chose qui peut être utilisée pour la chasse».

13 Les articles 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35 et 36 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

28 Nul ne doit utiliser un furet pour la chasse aux animaux sauvages, si ce n'est conformément aux règlements.

28.1 Si ce n'est conformément aux règlements, nul ne doit :

- a) utiliser des enregistrements de cris ou des appâts pour chasser le dindon sauvage;
- b) chasser le dindon sauvage en utilisant des enregistrements de cris ou des appâts, ou à l'aide de ceux-ci.

29 Nul ne doit utiliser une arme à feu piégée pour chasser des animaux.

29.1 Nul ne doit utiliser des adhésifs pour prendre des animaux, y compris des animaux domestiques, si ce n'est conformément aux règlements.

30 (1) Le présent article s'applique au piégeage d'animaux, y compris des animaux domestiques.

(2) Nul ne doit piéger ou essayer de piéger un animal au moyen d'un piège à mâchoires.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

- a) quiconque chasse ou piège des mammifères à fourrure en vertu d'un permis pour chasser ou piéger des mammifères à fourrure;
- b) quiconque piège des mammifères à fourrure aux termes du paragraphe 62 (7);
- c) un exploitant agricole qui protège ses propres biens contre un animal autre qu'un oiseau;
- d) quiconque utilise un piège à mâchoires que les règlements désignent piège anti-souffrance;
- e) quiconque utilise un piège à mâchoires dans une partie de l'Ontario désignée par les règlements.

(4) Quiconque est exempté aux termes du paragraphe (3) tend des pièges conformément aux règlements.

31 Si ce n'est conformément aux règlements, quiconque prend, tue ou a en sa possession des poissons, des amphibiens gibier, du gibier à plume, des mammifères gibier ou des reptiles gibier dont la chair est comestible ne doit pas :

Furets

Dindons sauvages

Armes à feu piégées

Infraction, adhésifs

Champ d'application

Pièges à mâchoires

Exception

Application des règlements

Infraction, chair non comestible

	(a) permit the flesh to become inedible by humans; or	a) permettre que la chair devienne non comestible;	
	(b) abandon it so that its flesh may become inedible by humans.	b) les abandonner de façon que leur chair puisse devenir non comestible.	
Release, imported stock	32. —(1) Except as authorized by the Minister, no person shall release an animal or invertebrate if,	32 (1) Nul ne doit, sans l'autorisation du ministre, mettre en liberté un animal ou un invertébré si, selon le cas :	Mise en liberté d'espèces importées
	(a) it has been transported or brought into Ontario; or	a) il a été transporté jusqu'en Ontario ou y a été introduit;	
	(b) it has been propagated from stock that has been transported or brought into Ontario.	b) il a été reproduit à partir d'espèces qui ont été transportées jusqu'en Ontario ou y ont été introduites.	
Release, undesirable species	(2) No person shall release a member of an undesirable species.	(2) Nul ne doit mettre en liberté un membre d'une espèce indésirable.	Mise en liberté d'espèces indésirables
Control	(3) A person who possesses an animal or invertebrate described in clause (1) (a) or (b) or a member of an undesirable species shall ensure that it does not escape.	(3) Quiconque a en sa possession un animal ou un invertébré visé à l'alinéa (1) a) ou b) ou un membre d'une espèce indésirable veille à ce qu'il ne s'échappe pas.	Contrôle
Application	33. —(1) This section applies to wildlife other than wildlife sold in accordance with the regulations.	33 (1) Le présent article s'applique aux animaux sauvages autres que ceux vendus conformément aux règlements.	Champ d'application
Offence, serving wildlife	(2) Except with the authority of the Minister, no person shall list wildlife on a menu, serve it in order to profit or gain, or charge for serving it.	(2) Nul ne doit, sans l'autorisation du ministre, mettre des animaux sauvages à un menu, ni en servir pour en tirer un bénéfice ou un gain, ni en servir contre paiement.	Infraction, service d'animaux sauvages
Offence, false statement	34. —(1) No person shall make a false statement in a document required by this Act or the regulations.	34 (1) Nul ne doit faire de fausse déclaration dans un document qu'exigent la présente loi ou les règlements.	Infraction, fausse déclaration
Penalty	(2) A person convicted of an offence under subsection (1) is liable to a penalty under this section in addition to any other penalty to which the person may be liable under this Act or the regulations.	(2) Toute personne déclarée coupable d'une infraction au paragraphe (1) est passible d'une peine aux termes du présent article, en plus de toute autre peine dont elle peut être passible aux termes de la présente loi ou des règlements.	Peine
Offence to interfere	35. No person shall interfere with lawful hunting, fishing or trapping.	35 Nul ne doit entraver les activités légales de chasse, de pêche ou de piégeage.	Infraction, entrave
LICENCES			
Licences	36. Except under the authority of a licence and in accordance with this Act and the regulations, no person shall hunt or trap or attempt to hunt or trap the following:	36 Si ce n'est en vertu d'un permis et conformément à la présente loi et aux règlements, nul ne doit chasser, piéger ou essayer de chasser ou de piéger :	Permis
	1. Wildlife.	1. Des animaux sauvages.	
	2. Other animals in the wild state including migratory game birds under the <i>Migratory Birds Convention Act</i> (Canada).	2. D'autres animaux à l'état sauvage, y compris des oiseaux migrateurs considérés comme gibier à plume aux termes de la <i>Loi sur la convention concernant les oiseaux migrateurs</i> (Canada).	
14.—(1) Subsection 37 (1) of the Act is repealed and the following substituted:			
Prohibition	(1) No person shall contravene the terms or conditions of a licence or a Minister's authority, appointment or approval.	14 (1) Le paragraphe 37 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Interdiction
		(1) Nul ne doit enfreindre les conditions d'un permis ou d'une autorisation, nomination ou approbation de la part du ministre.	

(2) Subsection 37 (2) of the Act is amended by striking out "coupon or seal" in the fourth and fifth lines and in the sixth line.

(3) Subsections 37 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) A person who meets the requirements of this Act and the regulations and pays the required fee is entitled to receive, on application,

- (a) a sportfishing licence;
- (b) a licence to hunt game mammals, game birds or furbearing mammals that are referred to in the licence; or
- (c) a licence to hunt game amphibians or game reptiles for the person's own use.

(4) The Minister may direct the refund of,

- (a) the fee paid for any licence where the licence has not been used, due to sickness, accident or death, upon surrender of the licence;
- (b) the fee paid for a sportfishing licence because the licence is not required or the request is made before its validation date, upon surrender of the licence; or
- (c) a levy and royalty, in accordance with the regulations.

(4) Subsection 37 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Except in accordance with this Act or the regulations, a person shall carry a licence while performing activities under the licence.

(5) Subsections 37 (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

(8) A person who possesses a raptor or a non-native raptor that is required to be identified in the prescribed manner shall produce and show the identification if requested by an officer.

(9) A holder of a class of licence designated by the regulations hunting in parts of Ontario that are designated by the regulations shall wear identification and coloured clothing in accordance with the regulations.

(10) A Minister's authority, approval or appointment or a licence or permit obtained through false or misleading representation is

(2) Le paragraphe 37 (2) de la Loi est modifié par suppression de «un coupon ou une estampille» aux troisième et quatrième lignes, «d'un coupon ou d'une estampille» à la sixième ligne et «un coupon ou une estampille» aux septième et huitième lignes, et par substitution, à «délivrés» à la huitième ligne, de «délivré».

(3) Les paragraphes 37 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Quiconque satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements et acquitte les droits exigibles a le droit de recevoir sur demande, selon le cas :

- a) un permis de pêche sportive;
- b) un permis pour chasser des mammifères gibier, du gibier à plume ou des mammifères à fourrure qui sont mentionnés dans le permis;
- c) un permis pour chasser des amphibiens gibier ou des reptiles gibier pour son usage personnel.

(4) Le ministre peut ordonner le remboursement :

- a) des droits acquittés pour l'obtention d'un permis si celui-ci n'a pas été utilisé pour cause de maladie, d'accident ou de décès, sur remise du permis;
- b) des droits acquittés pour l'obtention d'un permis de pêche sportive parce que le permis n'est pas exigé ou que la demande est faite avant sa date de validation, sur remise du permis;
- c) d'une taxe ou d'une redevance, conformément aux règlements.

(4) Le paragraphe 37 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Si ce n'est conformément à la présente loi ou aux règlements, quiconque exerce des activités en vertu d'un permis doit porter son permis.

(5) Les paragraphes 37 (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(8) Quiconque a en sa possession un rapace ou un rapace non indigène à identifier de la manière prescrite doit présenter l'identification à la demande d'un agent.

(9) Lorsqu'il chasse dans les parties de l'Ontario désignées par les règlements, le titulaire d'un permis d'une catégorie désignée par les règlements porte des pièces d'identité et des vêtements de couleur conformément aux règlements.

(10) L'autorisation, l'approbation ou la nomination de la part du ministre ou le permis ou la licence obtenus au moyen d'une

Entitlement
to certain
licences

Refunds

Carrying
licence

Production
of raptor
identification

Required
clothing

Misrepresenta-
tion

Droit à cer-
tains permis

Rembourse-
ments

Port du per-
mis

Production de
l'identification
d'un rapace

Vêtements

Déclaration
inexacte

void, and the holder may be prosecuted under this Act as if the holder never had the authority, approval, appointment, licence or permit.

Void licence

(11) A licence or permit or a Minister's authority, approval or appointment is void if it has been,

- (a) issued or granted contrary to this Act or the regulations;
- (b) issued or granted in reliance upon a licence, authority, approval or appointment that is void under clause (a);
- (c) cancelled or revoked; or
- (d) altered without authority.

Surrender

(12) On an officer's request, a person shall surrender a licence, permit, authority, approval or appointment that is void or that the officer believes on reasonable grounds to be void.

Display of void licences

(13) No person shall possess, procure, display or cause or permit to be displayed a void licence, permit, authority, approval or appointment.

15. Section 39 of the Act is repealed and the following substituted:

Interpretation

39.—(1) This section and sections 40 and 41 do not apply to the licences referred to in subsection 37 (3).

Refusal of licence

(2) If the refusal is reasonably necessary to ensure conservation or proper management of wildlife or fish, an issuer of licences may refuse to issue a licence.

Idem

(3) An issuer may refuse to issue a commercial fishing licence if the applicant is in default of the payment of royalties or levies.

Idem

(4) If a commercial fishing licence is issued subject to conditions, the applicant may, not more than ten days after the date that the licence is issued, give the issuer written notice of disagreement with the conditions.

Notice of refusal

(5) The issuer shall serve a notice of refusal on the applicant personally or by registered mail if,

- (a) the issuer has refused to issue a licence under subsection (2) or (3); or

déclaration fausse ou trompeuse sont nuls, et le titulaire peut être poursuivi aux termes de la présente loi comme s'il n'avait jamais eu l'autorisation, l'approbation, la nomination, le permis ou la licence.

(11) Le permis, la licence ou l'autorisation, l'approbation ou la nomination de la part du ministre sont nuls si, selon le cas :

- a) ils ont été délivrés ou accordés contrairement à la présente loi ou aux règlements;
- b) ils ont été délivrés ou accordés sur la foi d'un permis, d'une autorisation, d'une approbation ou d'une nomination qui sont nuls aux termes de l'alinéa a);
- c) ils ont été modifiés ou annulés;
- d) ils ont été modifiés sans autorisation.

(12) À la demande d'un agent, toute personne remet un permis, une licence, une autorisation ou un acte d'approbation ou de nomination qui sont nuls ou au sujet desquels l'agent a des motifs raisonnables de croire qu'ils sont nuls.

(13) Nul ne doit avoir en sa possession, se procurer, afficher, faire afficher ou permettre que soit affiché un permis, une licence, une autorisation ou un acte d'approbation ou de nomination qui sont nuls.

15 L'article 39 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

39 (1) Le présent article et les articles 40 et 41 ne s'appliquent pas aux permis mentionnés au paragraphe 37 (3).

(2) La personne qui délivre des permis peut refuser de délivrer un permis si le refus est raisonnablement nécessaire à la protection ou à la saine gestion de la faune ou du poisson.

(3) La personne qui délivre des permis peut refuser de délivrer un permis de pêche commerciale si l'auteur de la demande n'a pas payé des redevances ou des taxes.

(4) Si la délivrance d'un permis de pêche commerciale est assujettie à des conditions, l'auteur de la demande peut, au plus dix jours après la date de délivrance du permis, donner à la personne qui délivre des permis un avis écrit indiquant son désaccord en ce qui concerne les conditions.

(5) La personne qui délivre des permis signifie un avis de refus à l'auteur de la demande à personne ou par courrier recommandé si, selon le cas :

- a) elle a refusé de délivrer un permis aux termes du paragraphe (2) ou (3);

Permis nul

Remise

Présentation de permis nul

Interprétation

Refus de délivrer un permis

Idem

Idem

Avis de refus

(b) the issuer has received notice of disagreement under subsection (4) to the licence.

Continuation
of fishing

(6) An applicant who has given a notice of disagreement under subsection (4) may fish under the licence subject to its conditions without prejudice to a hearing before the Board or the Minister's decision under subsection 41 (4).

16. Subsection 40 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Cancellation
of licence

(1) If the cancellation is reasonably necessary to ensure conservation or proper management of wildlife or fish, the Minister may cancel a licence.

17.—(1) Subsection 41 (3) of the Act is amended by inserting after "licence" in the fourth line "or the conditions imposed".

(2) Subsection 41 (4) of the Act is amended by inserting after "licence" in the third line "with or without conditions".

18.—(1) Subsection 44 (1) of the Act is amended by striking out "rabbits and foxes" in the fifth and sixth lines and substituting "and rabbits".

(2) Subsection 44 (2) of the Act is amended by striking out "rabbits or foxes" in the third line and substituting "or rabbits".

(3) Subsection 44 (3) of the Act is repealed.

(4) Section 44 of the Act is amended by adding the following subsections:

Repeal of
by-law

(6) The Minister may order, by notice sent by registered mail to the clerk of the municipality, the repeal of a by-law, or part of a by-law, in respect of the hunting of pheasants or rabbits.

Date of
repeal

(7) The by-law or part shall be deemed to be repealed on the thirtieth day after the day that the notice is sent.

19. Section 46 of the Act is repealed and the following substituted:

ILLEGAL POSSESSION

Possession of
wildlife

46. No person shall possess wildlife hunted contrary to this Act or the regulations.

Undesirable
animal

46.1 No person shall possess a member of an undesirable species, except in accordance with the regulations.

Animals ille-
gally taken

46.2 No person shall possess an animal, invertebrate, fish or a member of an undesirable species that has been transported into Ontario if it was illegally taken, killed, pos-

b) elle a reçu l'avis de désaccord relatif au permis visé au paragraphe (4).

(6) L'auteur de la demande qui a donné un avis de désaccord aux termes du paragraphe (4) peut pêcher en vertu du permis sous réserve des conditions qui y sont rattachées sans perdre le droit à une audience devant la Commission ou à la décision du ministre aux termes du paragraphe 41 (4).

16 Le paragraphe 40 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si l'annulation est raisonnablement nécessaire à la protection ou à la saine gestion de la faune ou du poisson, le ministre peut annuler un permis.

17 (1) Le paragraphe 41 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «permis» à la cinquième ligne, de «ou les conditions imposées».

(2) Le paragraphe 41 (4) de la Loi est modifié par insertion, après «permis» à la quatrième ligne, de «avec ou sans conditions».

18 (1) Le paragraphe 44 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «, le lapin et le renard» aux sixième et septième lignes, de «et le lapin».

(2) Le paragraphe 44 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «, le lapin ou le renard» aux troisième et quatrième lignes, de «ou le lapin».

(3) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est abrogé.

(4) L'article 44 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(6) Le ministre peut, par avis envoyé par courrier recommandé au secrétaire de la municipalité, ordonner l'abrogation totale ou partielle d'un règlement municipal à l'égard de la chasse au faisan ou au lapin.

(7) Le règlement municipal est réputé abrogé, en tout ou en partie, le trentième jour suivant le jour où l'avis est envoyé.

19 L'article 46 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

POSSESSION ILLÉGALE

46 Nul ne doit avoir en sa possession des animaux sauvages qui ont été chassés contrairement à la présente loi ou aux règlements.

46.1 Nul ne doit avoir en sa possession un membre d'une espèce indésirable, si ce n'est conformément aux règlements.

46.2 Nul ne doit avoir en sa possession un animal, un invertébré, un poisson ou un membre d'une espèce indésirable qui a été transporté jusqu'en Ontario s'il a été pris, tué, en la possession de quiconque, trans-

Maintien en
vigueur du
permis de
pêche

Annulation
d'un permis

Abrogation
d'un règle-
ment munici-
pal

Date de
l'abrogation

Possession
d'animaux
sauvages

Animal indé-
sirable

Animaux pris
illégalement

sessed, transported or removed under the laws of another jurisdiction.

20. The Act is further amended by striking out the heading immediately preceding section 47 and substituting “MAMMALS”.

21.—(1) Subsection 47 (1) of the Act is amended by striking out “polar bear” in the fifth line and substituting “bison”.

(2) Subsection 47 (2) of the Act is amended by inserting after “hunt” in the third line “black bear, bison”.

22. Subsection 48 (1) of the Act is amended by striking out “polar bear” in the second line and substituting “bison”.

23. The Act is further amended by adding the following sections:

Black bear

48.1—(1) No person shall damage or destroy a black bear’s den or interfere with a black bear in its den, except as authorized by the Minister.

Baiting black bear

(2) A person may place or use bait for black bear unless restricted or prohibited by the regulations.

Guiding or baiting services

48.2—(1) No person shall provide black bear guiding or baiting services, except under the authority of a licence and in accordance with the regulations.

Offence

- (2) No person shall,
- (a) provide black bear guiding or baiting services in an area other than the one referred to in the person’s licence; or
 - (b) authorize a hunter to hunt black bear in an area other than the one referred to in the person’s licence.

24. Section 49 of the Act is amended by inserting after “hunt a” in the first line “black bear, bison”.

25. Sections 50, 51, 52 and 53 of the Act are repealed and the following substituted:

Game mammals

50.—(1) Except under the authority of a licence and during such times and on such terms and conditions and in such parts of Ontario as are prescribed or at the times permitted under subsection (2), no person shall hunt or trap or attempt to hunt or trap a game mammal other than one referred to in subsection 47 (1).

Idem

(2) Game mammals listed in Schedule 4-C may be hunted or trapped at any time of the year.

Application

50.1 A regulation that declares a mammal to be a game mammal shall specify that it shall be treated as if it were listed in Sched-

porté ou enlevé illégalement aux termes de lois d’une autre compétence territoriale.

20 La Loi est modifiée en outre par substitution, à l’intertitre qui précède immédiatement l’article 47, de «MAMMIFÈRES».

21 (1) Le paragraphe 47 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «l’ours blanc» aux quatrième et cinquième lignes, de «le bison,».

(2) Le paragraphe 47 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «chasse» à la quatrième ligne, de «à l’ours noir, au bison,».

22 Le paragraphe 48 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «un ours blanc» à la deuxième ligne, de «un bison».

23 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

48.1 (1) Nul ne doit, sans l’autorisation du ministre, endommager ou détruire la tanière d’un ours noir ni faire quoi que ce soit à un ours noir dans sa tanière.

(2) Une personne peut placer ou utiliser des appâts pour l’ours noir, à moins que cela ne fasse l’objet de restrictions ou d’interdictions par les règlements.

48.2 (1) Nul ne doit fournir des services de guide ou d’approvisionnement en appâts pour l’ours noir, si ce n’est en vertu d’un permis et conformément aux règlements.

(2) Nul ne doit :

- a) fournir des services de guide ou d’approvisionnement en appâts pour l’ours noir dans une zone autre que celle mentionnée dans le permis de la personne;
- b) autoriser un chasseur à chasser l’ours noir dans une zone autre que celle mentionnée dans le permis de la personne.

24 L’article 49 de la Loi est modifié par insertion, après «chasser» à la première ligne, de «un ours noir, un bison,».

25 Les articles 50, 51, 52 et 53 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

50 (1) Si ce n’est en vertu d’un permis et pendant les périodes, aux conditions et dans les parties de l’Ontario qui sont prescrites ou pendant les périodes qui sont prévues au paragraphe (2), nul ne doit chasser ou piéger ou essayer de chasser ou de piéger un mammifère gibier autre qu’un mammifère gibier mentionné au paragraphe 47 (1).

(2) Les mammifères gibier dont le nom figure à l’annexe 4-C peuvent être chassés ou piégés à n’importe quel moment de l’année.

50.1 Le règlement qui déclare qu’un mammifère est un mammifère gibier spécifie qu’il doit être traité comme si son nom figu-

Ours noir

Appâts pour l’ours noir

Services de guide ou d’approvisionnement en appâts

Infraction

Mammifères gibier

Idem

Champ d’application

ule 4-A, 4-B or 4-C and this Act and the regulations shall apply to it as if it were listed in that Schedule.

Sale of game mammals

51. Except under the authority of a licence and in accordance with the regulations, no person shall,

- (a) sell, purchase, barter or propagate a game mammal;
- (b) offer to sell, purchase, barter or propagate a game mammal;
- (c) possess a game mammal for sale, barter or propagation; or
- (d) be concerned in the sale, purchase, barter or propagation of a game mammal.

Nongame mammals

52.—(1) No person shall hunt or trap a nongame mammal.

- (2) No person shall,
- (a) sell, purchase, barter or propagate a nongame mammal;
- (b) offer to sell, purchase, barter or propagate a nongame mammal;
- (c) possess a nongame mammal for sale, barter or propagation; or
- (d) be concerned in the sale, purchase, barter or propagation of a nongame mammal.

Sale of nongame mammals

26. Sections 54 and 55 of the Act are repealed and the following substituted:

GAME BIRDS, RAPTORS AND NONGAME BIRDS

Prohibition, game birds

54.—(1) Except under the authority of a licence and during such times and on such terms and conditions and in such parts of Ontario as are prescribed or at the times permitted under subsection (2), no person shall hunt a game bird.

No closed season

(2) The following birds may be hunted or trapped at any time of the year:

- 1. Game birds listed in Schedule 3-C.
- 2. Despite section 54.1, birds other than game birds, nongame birds or raptors that are released under section 32.

Prohibition, birds

54.1 No person shall hunt or trap a bird that is not a game bird, nongame bird or raptor.

rait à l'annexe 4-A, 4-B ou 4-C, et la présente loi et les règlements s'appliquent à celui-ci comme si son nom figurait à cette annexe.

51 Si ce n'est en vertu d'un permis et conformément aux règlements, nul ne doit :

Vente de mammifères gibier

- a) vendre, acheter, troquer ou reproduire un mammifère gibier;
- b) offrir de vendre, d'acheter, de troquer ou de reproduire un mammifère gibier;
- c) avoir en sa possession un mammifère gibier pour la vente, le troc ou la reproduction;
- d) être intéressé à la vente, à l'achat, au troc ou à la reproduction d'un mammifère gibier.

52 (1) Nul ne doit chasser ou piéger un mammifère non gibier.

Mammifères non gibier

(2) Nul ne doit :

Vente de mammifères non gibier

- a) vendre, acheter, troquer ou reproduire un mammifère non gibier;
- b) offrir de vendre, d'acheter, de troquer ou de reproduire un mammifère non gibier;
- c) avoir en sa possession un mammifère non gibier pour la vente, le troc ou la reproduction;
- d) être intéressé à la vente, à l'achat, au troc ou à la reproduction d'un mammifère non gibier.

26 Les articles 54 et 55 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

GIBIER À PLUME, OISEAUX NON GIBIER ET RAPACES

54 (1) Nul ne doit chasser du gibier à plume si ce n'est en vertu d'un permis et pendant les périodes, aux conditions et dans les parties de l'Ontario qui sont prescrites ou pendant les périodes qui sont prévues au paragraphe (2).

Interdiction, gibier à plume

(2) Les oiseaux suivants peuvent être chassés ou piégés à n'importe quel moment de l'année :

Aucune période de fermeture

- 1. Le gibier à plume énuméré à l'annexe 3-C.
- 2. Malgré l'article 54.1, les oiseaux autres que du gibier à plume, des oiseaux non gibier ou des rapaces qui sont mis en liberté aux termes de l'article 32.

54.1 Nul ne doit chasser ou piéger un oiseau qui n'est pas du gibier à plume, un oiseau non gibier ou un rapace.

Interdiction, oiseaux

Application

54.2 A regulation that declares a bird to be a game bird shall specify that it shall be treated as if it were listed in Schedule 3-A, 3-B or 3-C and this Act and the regulations shall apply to it as if it were listed in that Schedule.

Prohibition, raptor and nongame birds

55. No person shall hunt or trap a non-game bird or raptor.

27. Section 56 of the Act is amended by adding at the end "listed in Schedules 3-A and 3-B".

28. Section 57 of the Act is repealed.

29. Section 58 of the Act is repealed and the following substituted:

Trade in game birds

58. Except under the authority of a licence and in accordance with the regulations, no person shall,

- (a) sell, barter or propagate a game bird;
- (b) offer to sell, barter or propagate a game bird;
- (c) possess a game bird for sale, barter or propagation; or
- (d) be concerned in the sale, barter or propagation of a game bird.

Trade in nongame birds

58.1 No person shall,

- (a) sell, purchase, barter or propagate a nongame bird;
- (b) offer to sell, purchase, barter or propagate a nongame bird;
- (c) possess a nongame bird for sale, barter or propagation; or
- (d) be concerned in the sale, purchase, barter or propagation of a nongame bird.

Trade in nongame birds

58.2 Except under the authority of a licence and in accordance with the regulations, no person shall,

- (a) sell, purchase, barter, transfer or propagate a raptor;
- (b) offer to sell, purchase, barter, transfer or propagate a raptor;
- (c) possess a raptor for sale, barter, transfer or propagation; or
- (d) be concerned in the sale, purchase, barter, transfer or propagation of a raptor.

Hunting with raptors

58.3 No person shall hunt with a raptor or a non-native raptor, except in accordance with the regulations.

54.2 Le règlement qui déclare qu'un oiseau est du gibier à plume spécifie qu'il doit être traité comme si son nom figurait à l'annexe 3-A, 3-B ou 3-C, et la présente loi et les règlements s'appliquent à celui-ci comme si son nom figurait à cette annexe.

55 Nul ne doit chasser ou piéger un oiseau non gibier ou un rapace.

27 L'article 56 de la Loi est modifié par adjonction de «dont le nom figure aux annexes 3-A et 3-B».

28 L'article 57 de la Loi est abrogé.

29 L'article 58 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

58 Si ce n'est en vertu d'un permis et conformément aux règlements, nul ne doit :

- a) vendre, troquer ou reproduire du gibier à plume;
- b) offrir de vendre, de troquer ou de reproduire du gibier à plume;
- c) avoir en sa possession du gibier à plume pour la vente, le troc ou la reproduction;
- d) être intéressé à la vente, au troc ou à la reproduction de gibier à plume.

58.1 Nul ne doit :

- a) vendre, acheter, troquer ou reproduire un oiseau non gibier;
- b) offrir de vendre, d'acheter, de troquer ou de reproduire un oiseau non gibier;
- c) avoir en sa possession un oiseau non gibier pour la vente, le troc ou la reproduction;
- d) être intéressé à la vente, à l'achat, au troc ou à la reproduction d'un oiseau non gibier.

58.2 Si ce n'est en vertu d'un permis et conformément aux règlements, nul ne doit :

- a) vendre, acheter, troquer, transférer ou reproduire un rapace;
- b) offrir de vendre, d'acheter, de troquer, de transférer ou de reproduire un rapace;
- c) avoir en sa possession un rapace pour la vente, le troc, le transfert ou la reproduction;
- d) être intéressé à la vente, à l'achat, au troc, au transfert ou à la reproduction d'un rapace.

58.3 Nul ne doit chasser à l'aide d'un rapace ou d'un rapace non indigène, si ce n'est conformément aux règlements.

Champ d'application

Interdiction, oiseaux non gibier et rapaces

Commerce de gibier à plume

Commerce d'oiseaux non gibier

Commerce de rapaces

Chasse à l'aide d'un rapace

30. Section 60 of the Act is repealed and the following substituted:

Nests
protected

60. No person shall take, destroy or possess nests of a game bird that is listed in Schedule 3-A or 3-B, a nongame bird or a raptor.

31. The Act is further amended by striking out the heading immediately preceding section 61 and substituting "FURBEARING MAMMALS".

32. Section 61 of the Act is amended by striking out "fur-bearing animal" in the fifth and sixth lines and substituting "furbearing mammal".

33. The Act is further amended by adding the following section:

Bait and
lures

61.1 A person may place or use a bait or lure for a furbearing mammal unless restricted or prohibited by the regulations.

34.—(1) Subsection 62 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Licence to
trap

(1) In a licence to hunt or trap furbearing mammals, the Minister may,

- (a) fix the number of black bear or of each species of furbearing mammal that may be taken under the licence; and
- (b) designate the area in which the black bear or furbearing mammals may be taken under the licence.

(2) Subsection 62 (2) of the Act is amended by striking out "fur-bearing animals" in the second line and substituting "furbearing mammals".

(3) Subsection 62 (3) of the Act is amended by striking out "fur-bearing animals" in the second line and substituting "furbearing mammals".

(4) Subsection 62 (4) of the Act is amended by striking out "fur-bearing animal or live wolf" in the third line and substituting "furbearing mammal".

(5) Subsections 62 (5), (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Authority to
sell

(5) In accordance with this Act or the regulations, a person entitled to hunt or trap furbearing mammals may sell the carcass, pelt or other part of a furbearing mammal taken by him or her.

Exceptions
for trappers

(6) Subject to sections 26 and 44, the holder of a licence to hunt or trap furbearing

30 L'article 60 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

60 Nul ne doit prendre, détruire ou avoir en sa possession des nids de gibier à plume dont le nom figure à l'annexe 3-A ou 3-B, d'un oiseau non gibier ou d'un rapace.

Protection
des nids

31 La Loi est modifiée en outre par substitution, à l'intertitre qui précède immédiatement l'article 61, de «MAMMIFÈRES À FOURRURE».

32 L'article 61 de la Loi est modifié par substitution, à «animal à fourrure» à la cinquième ligne, de «mammifère à fourrure».

33 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

61.1 Une personne peut placer ou utiliser un appât ou un leurre pour un mammifère à fourrure à moins que cela ne fasse l'objet de restrictions ou d'interdictions par les règlements.

Appâts et
leures

34 (1) Le paragraphe 62 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Dans un permis de chasse ou de piégeage des mammifères à fourrure, le ministre peut :

Permis de
piégeage

- a) d'une part, fixer le nombre d'ours noirs ou de chaque espèce de mammifère à fourrure qui peuvent être pris en vertu du permis;
- b) d'autre part, désigner la zone où les ours noirs ou les mammifères à fourrure peuvent être pris en vertu du permis.

(2) Le paragraphe 62 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «animaux à fourrure» aux deuxième et troisième lignes, de «mammifères à fourrure».

(3) Le paragraphe 62 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «animaux à fourrure» à la troisième ligne, de «mammifères à fourrure».

(4) Le paragraphe 62 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «animal à fourrure ou un loup vivants» à la cinquième ligne, de «mammifère à fourrure vivant».

(5) Les paragraphes 62 (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(5) Conformément à la présente loi ou aux règlements, toute personne ayant le droit de chasser ou de piéger des mammifères à fourrure peut vendre la carcasse, la peau ou d'autres parties du mammifère à fourrure qu'elle a pris.

Autorisation
de vendre

(6) Sous réserve des articles 26 et 44, le titulaire d'un permis de chasse ou de pié-

Exceptions à
l'égard des
trappeurs

mammals may, under the authority of that licence and without the authority of any other licence, hunt wildlife, other than bison, caribou, deer, elk, moose or wild turkey in the area described in the licence during the open season between the 15th day of October and the 30th day of June in the following year.

Exceptions
for farmer

(7) A farmer or a member of his or her family residing with the farmer on the farmer's lands may, without the authority of a licence, hunt or trap on the lands furbearing mammals and may hunt on the lands wildlife, other than bison, black bear, caribou, deer, elk, moose or wild turkey, during its open season.

(6) Subsection 62 (8) of the Act is amended by striking out "fur-bearing animal" in the fourth and fifth lines and substituting "fur-bearing mammal".

35. Section 64 of the Act is repealed and the following substituted:

Possession,
pelts

64. Except under the authority of a licence and in accordance with the regulations, no person shall possess a furbearing mammal's pelt during the closed season, except a pelt that has been sealed or marked in accordance with this Act or the regulations.

36. Sections 66, 67, 68, 69, 70, 71 and 72 of the Act are repealed and the following substituted:

Application

66.—(1) This section applies to the pelt of a furbearing mammal that is taken in Ontario, except the pelt of a muskrat.

Sealing or
marking
pelts

(2) A person shall have a pelt sealed or marked as prescribed before the person,

- (a) sells, purchases or barter it;
- (b) offers to sell, purchase or barter it;
- (c) is concerned in the sale, purchase or barter of it;
- (d) transports it out of Ontario; or
- (e) sends or has it sent for tanning, plucking or treating.

Possession of
pelts

(3) Except in accordance with the regulations, no person licensed under subsection 65 (1) shall possess a pelt unless it is sealed or marked as prescribed.

Offence,
sealing pelts

(4) No person shall,

geage des mammifères à fourrure peut, en vertu de ce permis et sans autre permis, chasser des animaux sauvages, sauf le bison, le caribou, le chevreuil, l'élan, l'orignal ou le dindon sauvage, dans la zone décrite dans le permis, au cours de la saison de chasse qui va du 15 octobre au 30 juin de l'année suivante.

(7) Un exploitant agricole ou un membre de sa famille qui habite avec lui sur ses terres peut, sans permis, y chasser ou piéger des mammifères à fourrure. Il peut en outre y chasser des animaux sauvages, sauf le bison, l'ours noir, le caribou, le chevreuil, l'élan, l'orignal ou le dindon sauvage, pendant la saison de chasse s'y rapportant.

(6) Le paragraphe 62 (8) de la Loi est modifié par substitution, à «animal à fourrure» à la troisième ligne, de «mammifère à fourrure».

35 L'article 64 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

64 Si ce n'est en vertu d'un permis et conformément aux règlements, nul ne doit avoir en sa possession une peau de mammifère à fourrure pendant la période de fermeture, sauf si elle a été estampillée ou marquée conformément à la présente loi ou aux règlements.

36 Les articles 66, 67, 68, 69, 70, 71 et 72 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

66 (1) Le présent article s'applique à la peau d'un mammifère à fourrure qui est pris en Ontario, à l'exception de celle d'un rat musqué.

(2) Une personne fait estampiller ou marquer une peau de la manière prescrite avant, selon le cas :

- a) de vendre, d'acheter ou de troquer la peau;
- b) d'offrir de vendre, d'acheter ou de troquer la peau;
- c) d'être intéressée à la vente, à l'achat ou au troc de la peau;
- d) de transporter la peau jusqu'à l'extérieur de l'Ontario;
- e) d'envoyer ou de faire envoyer la peau pour le tannage, l'écharnage ou le traitement.

(3) Si ce n'est conformément aux règlements, quiconque a obtenu un permis aux termes du paragraphe 65 (1) ne doit pas avoir une peau en sa possession à moins qu'elle n'ait été estampillée ou marquée de la manière prescrite.

(4) Nul ne doit :

Exceptions à
l'égard des
exploitants
agricoles

Possession de
peaux

Champ d'ap-
plication

Estampillage
ou marquage
de peaux

Possession de
peaux

Infraction,
estampillage
de peaux

- (a) have a pelt sealed or marked, or attempt to have it sealed or marked, unless the furbearing mammal was lawfully taken and is accompanied by a licence, if it was taken under the authority of the licence; or

- (b) be a party to an offence under clause (a).

Offence,
removing
seals

66.1—(1) If a pelt is transported into Ontario from another jurisdiction that requires that the pelt be sealed or marked, no person shall remove the seal or mark or possess the pelt without it, except in accordance with the regulations.

Tanning,
plucking or
treating

(2) Except in accordance with the regulations, no person shall accept pelts for tanning, plucking or treating unless accompanied by a licence.

Protection of
property

(3) If a person or agent has taken or killed a furbearing mammal to protect the person's property under section 2.3, he or she may sell, barter or offer to sell or barter its pelt under the authority of a licence and in accordance with this Act and the regulations.

Trapping for
fur farms

67.—(1) No person shall hunt or trap or attempt to hunt or trap a furbearing mammal that is in the wild state in order to transport it to a fur farm as defined in the *Fur Farms Act* or to a person referred to in section 82, except with the Minister's authority.

Possession of
furbearing
mammals

(2) No person shall propagate a furbearing mammal or possess a furbearing mammal for propagation, except with the Minister's authority.

Furbearing
mammal's
den

68. No person shall destroy or damage a furbearing mammal's den or habitual dwelling place, except that of a fox or skunk or a beaver dam or house, except,

- (a) when protecting the person's property under section 3;
- (b) under the authority of a licence to hunt or trap furbearing mammals; or
- (c) with the Minister's authority.

Royalties

69.—(1) No person shall transport a furbearing mammal or its pelt outside Ontario without first obtaining a licence and paying the required royalty.

Idem

(2) No person shall transport a furbearing mammal taken under subsection 67 (1) without first paying the required royalty.

- a) faire estampiller ou marquer une peau, ou essayer de la faire estampiller ou marquer, à moins que le mammifère à fourrure n'ait été légalement pris et qu'il ne soit accompagné d'un permis s'il a été pris en vertu de ce permis;

- b) être partie à une infraction visée à l'alinéa a).

66.1 (1) Si une peau est transportée en Ontario à partir d'une autre compétence territoriale qui exige que la peau soit estampillée ou marquée, nul ne doit enlever l'estampille ou la marque ou avoir en sa possession la peau sans estampille ou marque, si ce n'est conformément aux règlements.

(2) Si ce n'est conformément aux règlements, nul ne doit accepter des peaux pour le tannage, l'écharnage ou le traitement à moins qu'elles ne soient accompagnées d'un permis.

(3) Une personne ou son mandataire qui a pris ou tué un mammifère à fourrure afin de protéger les biens de la personne aux termes de l'article 2.3 peut, en vertu d'un permis et conformément à la présente loi et aux règlements, vendre, troquer ou offrir de vendre ou de troquer la peau ainsi obtenue.

67 (1) Nul ne doit, sans l'autorisation du ministre, chasser ou piéger ou essayer de chasser ou de piéger un mammifère à fourrure qui est à l'état sauvage en vue de le transporter à une ferme d'élevage d'animaux à fourrure au sens de la *Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure* ou à une personne visée à l'article 82.

(2) Nul ne doit, sans l'autorisation du ministre, reproduire un mammifère à fourrure ou en avoir un en sa possession pour la reproduction.

68 Nul ne doit détruire ou endommager la tanière ou tout autre repaire habituel d'un mammifère à fourrure, à l'exception de ceux d'un renard ou d'une mouffette, ou la digue ou la hutte d'un castor, sauf, selon le cas :

- a) dans le but de protéger ses biens aux termes de l'article 3;
- b) en vertu d'un permis de chasse ou de piégeage des mammifères à fourrure;
- c) avec l'autorisation du ministre.

69 (1) Nul ne doit transporter un mammifère à fourrure ou la peau de celui-ci jusqu'à l'extérieur de l'Ontario sans avoir au préalable obtenu un permis et payé la redevance exigée.

(2) Nul ne doit transporter un mammifère à fourrure pris aux termes du paragraphe 67 (1) sans avoir payé au préalable la redevance exigée.

Infraction,
enlèvement
d'une estam-
pille

Tannage,
écharnage ou
traitement

Protection
des biens

Piégeage pour
les fermes
d'élevage
d'animaux à
fourrure

Possession de
mammifères à
fourrure

Tanières de
mammifères à
fourrure

Redevances

Idem

Licence	(3) Except in accordance with the regulations, no person shall, without first obtaining a licence and paying the required royalty,	(3) Si ce n'est conformément aux règlements, nul ne doit, sans avoir au préalable obtenu un permis et payé la redevance exigée :	Permis
	(a) transport or transfer a furbearing mammal's pelt for tanning, plucking or treating; or	a) transporter ou transférer la peau d'un mammifère à fourrure pour le tannage, l'écharnage ou le traitement;	
	(b) be a party to the transport or transfer under clause (a).	b) être partie au transport ou au transfert visé à l'alinéa a).	
Offence, wasting pelt	70. No person who has taken or killed a furbearing mammal shall permit the pelt to be spoiled or destroyed, except in accordance with the regulations.	70 Quiconque a pris ou tué un mammifère à fourrure ne doit pas permettre que la peau se détériore ou soit détruite, si ce n'est conformément aux règlements.	Infraction, gaspillage de peaux
Meat, furbearing mammals	71. Except under the authority of a licence and in accordance with the regulations, no person shall,	71 Si ce n'est en vertu d'un permis et conformément aux règlements, nul ne doit :	Viande de mammifères à fourrure
	(a) sell, purchase or barter the meat of a furbearing mammal;	a) vendre, acheter ou troquer la viande d'un mammifère à fourrure;	
	(b) offer to sell, purchase or barter the meat of a furbearing mammal;	b) offrir de vendre, d'acheter ou de troquer la viande d'un mammifère à fourrure;	
	(c) possess the meat of a furbearing mammal for sale or barter; or	c) avoir en sa possession la viande d'un mammifère à fourrure pour la vente ou le troc;	
	(d) be concerned in the sale, purchase or barter of the meat of a furbearing mammal.	d) être intéressé à la vente, à l'achat ou au troc de la viande d'un mammifère à fourrure.	
FISH		POISSON	
Offence, selling fish	72.—(1) Except under the authority of a licence and in accordance with the regulations, no person shall,	72 (1) Si ce n'est en vertu d'un permis et conformément aux règlements, nul ne doit :	Infraction, vente de poisson
	(a) sell, purchase or barter fish;	a) vendre, acheter ou troquer du poisson;	
	(b) offer to sell, purchase or barter fish;	b) offrir de vendre, d'acheter ou de troquer du poisson;	
	(c) possess fish for sale or barter; or	c) avoir en sa possession du poisson pour la vente ou le troc;	
	(d) be concerned in the sale, purchase or barter of fish.	d) être intéressé à la vente, à l'achat ou au troc de poisson.	
Closed season	(2) Subject to subsection (1), no person shall possess, buy, sell or barter or offer to buy, sell or barter fish taken during its closed season.	(2) Sous réserve du paragraphe (1), nul ne doit avoir en sa possession, acheter, vendre, troquer ou offrir d'acheter, de vendre ou de troquer du poisson pris pendant la période de fermeture s'y rapportant.	Période de fermeture
Definition	(3) The closed season means "close time" for the species of fish under the <i>Fisheries Act</i> (Canada) and the Ontario Fishery Regulations.	(3) La période de fermeture s'entend de la «période d'interdiction» pour les espèces de poisson visées par la <i>Loi sur les pêches</i> (Canada) et les règlements de la pêche en Ontario.	Définition
Fish culture	(4) No person shall culture fish or possess fish for culture, except under the authority of a licence and in accordance with the regulations.	(4) Nul ne doit cultiver ou avoir en sa possession du poisson pour la pisciculture, si ce n'est en vertu d'un permis et conformément aux règlements.	Pisciculture
Condition of licence	(5) In a licence to culture fish, the Minister may further restrict the location of the facility for which the licence is issued within	(5) Dans un permis autorisant la pisciculture, le ministre peut apporter d'autres restrictions quant à l'emplacement de l'installation faisant l'objet du permis dans la zone	Condition d'un permis

the area designated for culturing by the regulations.

37. Section 74 of the Act is repealed and the following substituted:

Possession of fish nets

74. No person shall possess or sell a gill net, hoop net, pound net, seine net, trap net, trawl net, hook lines, trammel net or roll net, except in accordance with the regulations.

Levies and royalties

74.1 A person shall, in accordance with the regulations, pay the required levies and royalties for fish caught by the person.

38. The Act is further amended by adding the following sections:

BAIT FOR FISHING

Licence for bait

75.1 No person shall take, sell or offer for sale bait for fishing, except under the authority of a licence and in accordance with the regulations.

Offence

75.2 No person shall transport bait for fishing into Ontario, except with the authority of the Minister.

INVERTEBRATES

Invertebrates

75.3 No person shall hunt or trap invertebrates.

Trade in invertebrates

75.4 Except under the authority of a licence and in accordance with the regulations, no person shall,

- (a) sell, purchase, barter or propagate an invertebrate;
- (b) offer to sell, purchase or barter an invertebrate;
- (c) possess an invertebrate for sale, barter or propagation; or
- (d) be concerned in the sale, purchase, barter or propagation of an invertebrate.

39. Sections 76, 77, 78 and 79 of the Act are repealed and the following substituted:

AMPHIBIANS AND REPTILES

Game amphibians and game reptiles

76. Except under the authority of a licence and during such times and on such terms and conditions and in such parts of Ontario as are prescribed, no person shall hunt or trap a game amphibian or a game reptile.

Offence

77. Except under the authority of a licence, if a licence is required by the regulations, and except in accordance with the regulations, no person shall,

- (a) sell, purchase or barter a game amphibian or a game reptile;

désignée pour la pisciculture par les règlements.

37 L'article 74 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

74 Nul ne doit avoir en sa possession ou vendre un filet maillant, un verveux, un parc en filet, une seine, une nasse, un chalut, des lignes et hameçons, un trémail ou un carrelet sur dévidoir, si ce n'est conformément aux règlements.

74.1 Une personne paie, conformément aux règlements, les taxes et les redevances exigées pour le poisson qu'elle a pris.

38 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

APPÂTS POUR LA PÊCHE

75.1 Nul ne doit prendre, vendre ou mettre en vente des appâts pour la pêche, si ce n'est en vertu d'un permis et conformément aux règlements.

75.2 Nul ne doit, sans l'autorisation du ministre, transporter jusqu'en Ontario des appâts pour la pêche.

INVERTÉBRÉS

75.3 Nul ne doit chasser ou piéger des invertébrés.

75.4 Si ce n'est en vertu d'un permis et conformément aux règlements, nul ne doit :

- a) vendre, acheter, troquer ou reproduire un invertébré;
- b) offrir de vendre, d'acheter ou de troquer un invertébré;
- c) avoir en sa possession un invertébré pour la vente, le troc ou la reproduction;
- d) être intéressé à la vente, à l'achat, au troc ou à la reproduction d'un invertébré.

39 Les articles 76, 77, 78 et 79 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

AMPHIBIENS ET REPTILES

76 Si ce n'est en vertu d'un permis et pendant les périodes, aux conditions et dans les parties de l'Ontario qui sont prescrites, nul ne doit chasser ou piéger un amphibien gibier ou un reptile gibier.

77 Si ce n'est en vertu d'un permis, si un permis est exigé par les règlements, et si ce n'est conformément à ceux-ci, nul ne doit :

- a) vendre, acheter ou troquer un amphibien gibier ou un reptile gibier;

Possession de filets de pêche

Prélèvements et redevances

Permis pour les appâts

Infraction

Invertébrés

Commerce des invertébrés

Amphibiens gibier et reptiles gibier

Infraction

- (b) offer to sell, purchase or barter a game amphibian or a game reptile;
- (c) possess a game amphibian or game reptile for sale or barter; or
- (d) be concerned in the sale, purchase or barter of a game amphibian or a game reptile.

Nongame
amphibian,
reptile

78.—(1) No person shall hunt or trap a nongame amphibian or a nongame reptile.

Offence

(2) Except under the authority of a licence and in accordance with the regulations, no person shall,

- (a) sell, purchase, barter or propagate a nongame amphibian or a nongame reptile;
- (b) offer to sell, purchase, barter or propagate a nongame amphibian or a nongame reptile;
- (c) possess a nongame amphibian or a nongame reptile for sale, barter or propagation; or
- (d) be concerned in the sale, purchase, barter or propagation of a nongame amphibian or a nongame reptile.

40. Section 80 of the Act is repealed and the following substituted:

Offence, dog
at large

80. No person who owns, claims to own or harbours a dog shall allow the dog to run at large during the closed season for deer, elk, bison, moose, black bear or other wildlife that is prescribed in an area that is usually inhabited by any of these species or that is one in which any of these species is usually found.

Offence

80.1 No person shall use or be accompanied by a dog while hunting prescribed wildlife except in accordance with the regulations.

Officer
protected

80.2 An officer may kill a dog that is running at large under section 80 or 80.1 without incurring liability or penalty.

41. Subsection 81 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Field trials
and training

(2) Despite this Act and the regulations, the Minister may authorize a person to conduct training or a field trial that involves a game mammal or game bird during its closed season.

42. Sections 82, 83, 84 and 85 of the Act are repealed and the following substituted:

- b) offrir de vendre, d'acheter ou de troquer un amphibien gibier ou un reptile gibier;
- c) avoir en sa possession un amphibien gibier ou un reptile gibier pour la vente ou le troc;
- d) être intéressé à la vente, à l'achat ou au troc d'un amphibien gibier ou d'un reptile gibier.

78 (1) Nul ne doit chasser ou piéger un amphibien non gibier ou un reptile non gibier. Amphibien et
reptile non
gibier

(2) Si ce n'est en vertu d'un permis et conformément aux règlements, nul ne doit : Infraction

- a) vendre, acheter, troquer ou reproduire un amphibien non gibier ou un reptile non gibier;
- b) offrir de vendre, d'acheter, de troquer ou de reproduire un amphibien non gibier ou un reptile non gibier;
- c) avoir en sa possession un amphibien non gibier ou un reptile non gibier pour la vente, le troc ou la reproduction;
- d) être intéressé à la vente, à l'achat, au troc ou à la reproduction d'un amphibien non gibier ou d'un reptile non gibier.

40 L'article 80 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

80 Quiconque est propriétaire d'un chien, prétend l'être ou héberge un chien ne doit pas le laisser en liberté dans une zone où vivent ou se trouvent habituellement des chevreuils, des élans, des bisons, des orignaux, des ours noirs ou d'autres animaux sauvages prescrits, pendant la période de fermeture pour ces espèces. Infraction,
chien en
liberté

80.1 Nul ne doit se servir d'un chien ou être accompagné d'un chien en chassant des animaux sauvages prescrits, si ce n'est conformément aux règlements. Infraction

80.2 Un agent peut tuer un chien laissé en liberté aux termes de l'article 80 ou 80.1 sans en être tenu responsable ni encourir de peine. Protection de
l'agent

41 Le paragraphe 81 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Malgré la présente loi et les règlements, le ministre peut autoriser une personne à mener des activités de dressage ou une épreuve sur le terrain avec un mammifère gibier ou du gibier à plume pendant la période de fermeture s'y rapportant. Épreuves sur
le terrain et
dressage

42 Les articles 82, 83, 84 et 85 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

LIVE WILDLIFE

Definition	82. —(1) In this section and in sections 82.1 and 82.2, “possess”, in respect of wildlife, includes,
	(a) limiting the free movement of wildlife so that it is inhibited from going beyond the boundaries of a restricted area, regardless of the area’s size; or
	(b) transplanting wildlife to an area the natural characteristics of which inhibit it from leaving the area.
Live wildlife	(2) This section and section 82.1 apply to live wildlife.
Keeping wildlife	(3) No person shall possess wildlife except under the authority of a licence and in accordance with the regulations or except in accordance with section 82.1.
Licence always required	(4) A licence shall be obtained under subsection (3) before any licence that may be required elsewhere in this Act to possess wildlife for the purpose of barter, sale, transfer or propagation is obtained.
Exception	(5) Despite subsection (3), a person may possess game amphibians and game reptiles for fishing or human consumption in accordance with the regulations without the authority of a licence.
Wildlife in transit	(6) This section does not apply to a person who possesses wildlife originating outside Ontario that is temporarily in Ontario in transit or in quarantine, if there is a regulation permitting such possession and the possession is in accordance with the regulation.
Exception	(7) Subsections (3) and (9) do not apply to a person who possesses wildlife for research in a registered research facility under the <i>Animals for Research Act</i> that is principally funded by a government in Canada.
Research animals	(8) Wildlife possessed in a registered research facility referred to in subsection (7) may be killed.
Keeping a raptor	(9) A person who possesses a non-native raptor used for hunting or a raptor shall identify and mark it in accordance with the regulations and keep the identification with it at all times.
Wildlife custodians	82.1 —(1) The Minister may appoint wildlife custodians who, without remuneration by the Minister, possess injured, sick or immature wildlife for rehabilitation.

ANIMAUX SAUVAGES VIVANTS

Définition	82 (1) Dans le présent article et dans les articles 82.1 et 82.2, l’expression «avoir en sa possession», en ce qui concerne les animaux sauvages, s’entend en outre de ce qui suit :
	a) soit limiter la libre circulation des animaux sauvages en vue de les empêcher d’aller au-delà des limites d’une zone restreinte, quelle qu’en soit la superficie;
	b) soit transplanter des animaux sauvages dans une zone dont les caractéristiques naturelles les empêchent d’en sortir.
Animaux sauvages vivants	(2) Le présent article et l’article 82.1 s’appliquent aux animaux sauvages vivants.
Garde d’animaux sauvages	(3) Nul ne doit avoir en sa possession des animaux sauvages, si ce n’est soit en vertu d’un permis et conformément aux règlements, soit conformément à l’article 82.1.
Permis toujours exigé	(4) Un permis doit être obtenu aux termes du paragraphe (3) avant que ne soit obtenu un permis que peuvent exiger d’autres dispositions de la présente loi pour avoir en sa possession des animaux sauvages pour le troc, la vente, le transfert ou la reproduction.
Exception	(5) Malgré le paragraphe (3), une personne peut avoir en sa possession des amphibiens gibier et des reptiles gibier pour la pêche ou l’alimentation humaine conformément aux règlements sans permis.
Animaux sauvages en transit	(6) Le présent article ne s’applique pas à une personne qui a en sa possession des animaux sauvages provenant de l’extérieur de l’Ontario qui sont temporairement en transit ou en quarantaine en Ontario, s’il y a un règlement qui en permet la possession et que celle-ci est conforme aux règlements.
Exception	(7) Les paragraphes (3) et (9) ne s’appliquent pas à une personne qui a en sa possession des animaux sauvages pour la recherche effectuée dans un service de recherche enregistré aux termes de la <i>Loi sur les animaux destinés à la recherche</i> qui est financé principalement par un gouvernement au Canada.
Animaux destinés à la recherche	(8) Les animaux sauvages qu’un service de recherche enregistré visé au paragraphe (7) a en sa possession peuvent être tués.
Garde d’un rapace	(9) Quiconque a en sa possession un rapace non indigène utilisé pour la chasse ou un rapace l’identifie et le marque conformément aux règlements et garde l’identification avec celui-ci en tout temps.
Gardiens d’animaux sauvages	82.1 (1) Le ministre peut nommer des gardiens d’animaux sauvages qui, sans être rémunérés par lui, ont en leur possession des animaux sauvages blessés, malades ou immatures pour en faire la réadaptation.

Idem	(2) Despite this Act and the regulations, the custodian may kill wildlife that is not, in the custodian's opinion, capable of being rehabilitated and released into the wild if the appointment so provides.	(2) Malgré la présente loi et les règlements, le gardien peut, si l'acte de nomination le prévoit, tuer des animaux sauvages qui ne sont pas, selon lui, capables d'être réadaptés et mis en liberté dans la nature.	Idem
Claim against Crown	(3) No person has a claim against the Crown in right of Ontario for any loss, expense or damage arising under the appointment.	(3) Nul n'a le droit de faire de réclamation contre la Couronne du chef de l'Ontario pour des pertes, dépenses ou dommages résultant de la nomination.	Réclamation contre la Couronne
Offence, release of wildlife	82.2 No person shall release wildlife possessed under section 82 or 82.1, except with the Minister's authority.	82.2 Nul ne doit, sans l'autorisation du ministre, mettre en liberté des animaux sauvages qui sont en sa possession aux termes de l'article 82 ou 82.1.	Infraction, mise en liberté d'animaux sauvages
Offence, failure to surrender	82.3 A person shall surrender wildlife possessed under section 82.1 whether it is dead or alive, if ordered by the Minister, and it may be disposed of as the Minister directs.	82.3 Une personne remet les animaux sauvages qu'elle a en sa possession aux termes de l'article 82.1, qu'ils soient morts ou vivants, si le ministre le lui ordonne, et il peut en être disposé de la façon dont l'ordonne le ministre.	Infraction, défaut de remettre des animaux sauvages
Offence, escape of wildlife	82.4 A person shall ensure that wildlife possessed under section 82 or 82.1 or the <i>Fur Farms Act</i> does not escape.	82.4 Une personne veille à ce que les animaux sauvages qu'elle a en sa possession aux termes de l'article 82 ou 82.1 ou en vertu de la <i>Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure</i> ne s'échappent pas.	Infraction, fuite d'animaux sauvages en captivité
Hunting wildlife in captivity	82.5 Except in accordance with the regulations, no person shall hunt or allow dogs to chase wildlife possessed under section 82 or 82.1 or the <i>Fur Farms Act</i> or possess wildlife for those purposes.	82.5 Si ce n'est conformément aux règlements, nul ne doit chasser ou laisser des chiens poursuivre des animaux sauvages qui sont en sa possession aux termes de l'article 82 ou 82.1 ou en vertu de la <i>Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure</i> , ni avoir en sa possession des animaux sauvages à ces fins.	Chasse d'animaux sauvages en captivité

TRANSPORTATION

Offence, transport	83.—(1) No person shall transport wildlife or fish that is taken, possessed, killed or caught contrary to this Act or the regulations or a member of an undesirable species that is possessed contrary to this Act or the regulations.	83 (1) Nul ne doit transporter des animaux sauvages ou des poissons pris, en la possession de quiconque, tués ou capturés contrairement à la présente loi ou aux règlements, ni un membre d'une espèce indésirable en la possession de quiconque contrairement à la présente loi ou aux règlements.	Infraction, transport
Import	(2) No person shall transport into Ontario wildlife or a member of an undesirable species for which a permit is required under the regulations, except without first obtaining a permit and in accordance with the regulations.	(2) Nul ne doit transporter jusqu'en Ontario des animaux sauvages ou un membre d'une espèce indésirable pour lesquels une licence est exigée aux termes des règlements, à moins d'obtenir au préalable une licence et si ce n'est conformément aux règlements.	Importation
Export	(3) No person shall transport out of Ontario wildlife or a member of an undesirable species for which a permit is required by the regulations, except without first obtaining a permit and in accordance with the regulations.	(3) Nul ne doit transporter jusqu'à l'extérieur de l'Ontario des animaux sauvages ou un membre d'une espèce indésirable pour lesquels une licence est exigée aux termes des règlements, à moins d'obtenir au préalable une licence et si ce n'est conformément aux règlements.	Exportation
Idem	(4) No person shall issue a permit or collect a fee for it except in accordance with section 43 of this Act with necessary modifications.	(4) Nul ne doit délivrer de licence ou percevoir de droits pour celle-ci si ce n'est conformément à l'article 43 de la présente loi avec les adaptations nécessaires.	Idem
Idem	(5) No person shall transport wildlife out of Ontario for sale or propagation if the sale	(5) Nul ne doit transporter des animaux sauvages jusqu'à l'extérieur de l'Ontario pour	Idem

or propagation would not be permitted inside Ontario under this Act or the regulations.

Receptacles

84.—(1) No person shall transport a receptacle containing wildlife, a member of an undesirable species or fish that is not plainly marked on the outside so as to give a description of the contents and the name and address of the consignee and consignor.

Exception

(2) Despite subsection (1), a person may transport fish in accordance with the regulations.

PROSECUTIONS AND CONVICTIONS

Offence

85. A person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence against this Act.

Officers responsible

85.1 An officer, director or agent of a corporation who directs, authorizes, agrees to, acquiesces in or participates in an offence against this Act or the regulations by the corporation is a party to the offence and is guilty of the offence and liable on conviction to punishment whether or not the corporation has been prosecuted or found guilty.

Employer responsible

85.2—(1) A person is a party to an offence and may be found guilty of an offence committed against this Act or the regulations by the person's agent or employee if,

- (a) the accused fails to prove that the employee or agent committed the offence without the person's knowledge or consent; and
- (b) the employee or agent commits the offence in the course of the employment or agency.

Idem

(2) The person is a party to an offence and may be found guilty and liable on conviction to punishment even if,

- (a) the agent or employee is not prosecuted or found guilty; or
- (b) the actual identity of the agent or employee is not known.

Holder of licence responsible

85.3—(1) A holder of a licence, permit, Minister's authority, approval or appointment is a party to an offence and may be found guilty of an offence committed by a person under the licence, permit, authority, approval or appointment, if the holder fails to prove that the person committed the offence without the holder's knowledge or consent.

la vente ou la reproduction si elles ne seraient pas permises en Ontario en vertu de la présente loi ou des règlements.

Contenants

84 (1) Nul ne doit transporter un contenant qui renferme des animaux sauvages, un membre d'une espèce indésirable ou du poisson et qui ne porte pas, à l'extérieur, une mention claire donnant la description de son contenu ainsi que les noms et adresses du destinataire et de l'expéditeur.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), une personne peut transporter du poisson conformément aux règlements.

POURSUITES ET DÉCLARATIONS DE CULPABILITÉ

Infraction

85 Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements est coupable d'une infraction à la présente loi.

Responsabilité des agents

85.1 Un dirigeant, un administrateur ou un mandataire d'une personne morale qui ordonne ou autorise qu'une infraction à la présente loi ou aux règlements soit commise par celle-ci, ou qui consent, acquiesce ou participe à l'infraction, y est partie, en est coupable et est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une peine, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Responsabilité de l'employeur

85.2 (1) Une personne est partie à une infraction et peut être déclarée coupable d'une infraction commise à la présente loi ou aux règlements par son mandataire ou son employé si :

- a) d'une part, l'accusé ne parvient pas à prouver que l'employé ou le mandataire a commis l'infraction à l'insu et sans le consentement de la personne;
- b) d'autre part, l'employé ou le mandataire commet l'infraction au cours de son emploi ou de son mandat.

Idem

(2) La personne est partie à une infraction et peut être déclarée coupable et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une peine même si, selon le cas :

- a) le mandataire ou l'employé n'est pas poursuivi ou déclaré coupable;
- b) l'identité réelle du représentant ou de l'employé n'est pas connue.

Responsabilité du titulaire d'un permis

85.3 (1) Le titulaire d'un permis, d'une licence ou d'une autorisation, approbation ou nomination de la part du ministre est partie à une infraction et peut être déclaré coupable d'une infraction commise par une personne au permis, à la licence, à l'autorisation, à l'approbation ou à la nomination, si le titulaire ne parvient pas à prouver que la personne a commis l'infraction à son insu et sans son consentement.

Idem	(2) The holder is a party to an offence and may be found guilty and liable on conviction to punishment even if,	(2) Le titulaire est partie à une infraction et peut être déclaré coupable et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une peine même si, selon le cas :	Idem
	(a) the person is not prosecuted or found guilty; or	a) la personne n'est pas poursuivie ou déclarée coupable;	
	(b) the actual identity of the person is not known.	b) l'identité réelle de la personne n'est pas connue.	
Exception to s.91	85.4 Despite section 91, a person found guilty of an offence against section 85.2 or 85.3 is not liable on conviction to imprisonment.	85.4 Malgré l'article 91, une personne déclarée coupable d'une infraction à l'article 85.2 ou 85.3 n'est pas passible, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement.	Exception à l'art. 91
Proof of issue of licence	85.5 In the prosecution of an offence against this Act or the regulations, the burden of proof of the issue of a licence or permit or the grant of an authority, appointment or approval is on the accused.	85.5 Dans la poursuite concernant une infraction à la présente loi ou aux règlements, le fardeau de la preuve de la délivrance d'un permis ou d'une licence, ou de l'octroi d'une autorisation, d'une nomination ou d'une approbation incombe à l'accusé.	Preuve de la délivrance d'un permis
	43. Sections 89 and 90 of the Act are repealed and the following substituted:	43 Les articles 89 et 90 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Application	89. —(1) This section applies to offences against this Act and the regulations, the <i>Fish Inspection Act</i> and the regulations under that Act, the <i>Fisheries Act</i> (Canada), the Ontario Fishery Regulations and section 446 (cruelty to animals) of the <i>Criminal Code</i> (Canada).	89 (1) Le présent article s'applique aux infractions à la présente loi et aux règlements, à la <i>Loi sur l'inspection du poisson</i> et aux règlements pris en application de cette loi, à la <i>Loi sur les pêches</i> (Canada), aux règlements de la pêche en Ontario et à l'article 446 (cruauté envers les animaux) du <i>Code criminel</i> (Canada).	Champ d'application
Cancellation of licence	(2) If a holder of a licence or the holder's agent or employee is convicted of an offence referred to in subsection (1), any licence of the holder that is valid at the time of the conviction and authorizes activity of a kind that is connected with the offence shall be deemed to be cancelled without further notice.	(2) Si le titulaire d'un permis ou le mandataire ou l'employé du titulaire est déclaré coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), tout permis valide du titulaire au moment de la déclaration de culpabilité qui autorise un genre d'activité ayant un rapport avec l'infraction est réputé être annulé sans autre avis.	Annulation d'un permis
Application	(3) The cancellation is not stayed by an appeal of the conviction.	(3) Un appel de la déclaration de culpabilité n'a pas pour effet de surseoir à l'annulation.	Champ d'application
Exception	(4) Subsection (2) does not apply to licences referred to in subsection 37 (3).	(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux permis mentionnés au paragraphe 37 (3).	Exception
Revival of licence	(5) On the request of a person whose licence is cancelled under subsection (2), the Minister may reinstate the cancelled licence or issue a new licence upon the conditions that he or she considers proper.	(5) À la demande d'une personne dont le permis est annulé aux termes du paragraphe (2), le ministre peut rétablir le permis annulé ou délivrer un nouveau permis aux conditions qu'il juge appropriées.	Rétablissement d'un permis
Offence	(6) If the Minister refuses to reinstate a person's licence or to issue a new licence, the person shall not apply for, obtain, procure or possess a licence that authorizes activity of a kind that is connected to the offence.	(6) Si le ministre refuse de rétablir le permis d'une personne ou de délivrer un nouveau permis, la personne ne doit pas présenter de demande pour un permis autorisant un genre d'activité ayant un rapport avec l'infraction, ni obtenir, se procurer ou avoir en sa possession un tel permis.	Infraction
Application	89.1 —(1) This section applies to offences against this Act and the regulations, the <i>Migratory Birds Convention Act</i> (Canada) and the regulations under that Act and section 180, 219, 220, 221, 430, 444 or 445 of the <i>Criminal Code</i> (Canada).	89.1 (1) Le présent article s'applique aux infractions à la présente loi et aux règlements, à la <i>Loi sur la convention concernant les oiseaux migrateurs</i> (Canada) et aux règlements pris en application de cette loi, ainsi	Champ d'application

Idem

(2) This section applies if an offence referred to in subsection (1) is committed by a person with a firearm, or implement used for hunting, while hunting, trapping or travelling to or from hunting or trapping.

Court's powers

(3) If a person is convicted of an offence referred to in subsection (1), other than those referred to in subsection (4), the court may,

- (a) cancel a hunting licence, other than a licence to hunt or trap furbearing mammals, held by the person, that is valid at the time of the conviction and authorizes activity of a kind that is connected to the offence; and
- (b) order that the person shall not apply for, obtain, procure or possess a licence to hunt, except a licence to hunt or trap furbearing mammals, or shall not hunt for a period set out in the order.

Hunting carelessly

(4) If a person is convicted of an offence against section 19 or section 219, 220 or 221 of the *Criminal Code* (Canada), the court shall,

- (a) order the cancellation of the person's licence to hunt;
- (b) order that the person shall not apply for, obtain, procure or possess a licence to hunt or shall not hunt during the period set out in the order; and
- (c) order that the person shall not be issued a licence to hunt or shall not hunt before successfully completing a hunter education course provided under the regulations and an examination set for applicants for licences.

Cancellation of licence

89.2—(1) This section applies to offences against this Act and the regulations, the *Fish Inspection Act* and the regulations under that Act, the *Fisheries Act* (Canada) and the Ontario Fishery Regulations.

Court's powers

(2) If a person is convicted of an offence referred to in subsection (1), the court may,

qu'à l'article 180, 219, 220, 221, 430, 444 ou 445 du *Code criminel* (Canada).

(2) Le présent article s'applique si une infraction visée au paragraphe (1) est commise par une personne qui a une arme à feu, ou un instrument utilisé pour la chasse, lorsqu'elle chasse, tend des pièges, va à la chasse ou va faire du piégeage ou en revient.

Idem

(3) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), autre qu'une infraction visée au paragraphe (4), le tribunal peut :

Pouvoirs du tribunal

- a) d'une part, annuler un permis de chasse, autre qu'un permis de chasse ou de piégeage des mammifères à fourrure, que détient la personne, qui est valide au moment de la déclaration de culpabilité et qui autorise un genre d'activité ayant un rapport avec l'infraction;
- b) d'autre part, ordonner que la personne ne présente pas de demande de permis de chasse, ni n'obtienne, ne se procure ou n'ait en sa possession un tel permis, sauf s'il s'agit d'un permis de chasse ou de piégeage des mammifères à fourrure, ou qu'elle ne chasse pas pendant la période énoncée dans l'ordonnance.

(4) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction à l'article 19 ou à l'article 219, 220 ou 221 du *Code criminel* (Canada), le tribunal peut :

Chasse dangereuse

- a) ordonner l'annulation du permis de chasse de la personne;
- b) ordonner que la personne ne présente pas de demande de permis de chasse ni n'obtienne, ne se procure ou n'ait en sa possession un tel permis ou qu'elle ne chasse pas pendant la période énoncée dans l'ordonnance;
- c) ordonner que ne soit pas délivré à la personne de permis de chasse ou qu'elle ne chasse pas avant d'avoir terminé avec succès un cours de formation des chasseurs prévu par les règlements et réussi à un examen établi pour les auteurs d'une demande de permis.

89.2 (1) Le présent article s'applique aux infractions à la présente loi et aux règlements, à la *Loi sur l'inspection du poisson* et aux règlements pris en application de cette loi, à la *Loi sur les pêches* (Canada) et aux règlements de la pêche en Ontario.

Annulation d'un permis

(2) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), le tribunal peut :

Pouvoirs du tribunal

- (a) cancel the person's sportfishing licence held at the time of the conviction that authorizes activity of the kind that is connected to the offence; and
- (b) order that the person shall not apply for, obtain, procure or possess a sportfishing licence or shall not fish for a period set out in the order.

Surrender licence

89.3 A person whose licence is cancelled under section 89, 89.1 or 89.2 shall surrender it to the Minister at the beginning of the period of cancellation.

Obey order of court

89.4 It is an offence to fail to comply with an order of the court made under section 89.1 or 89.2.

Evidence

90.—(1) If a person is prosecuted under this Act or the regulations in respect of taking, killing, procuring, possessing or keeping wildlife or fish, the onus is on the person charged to prove that the wildlife or fish was lawfully taken, killed, procured, possessed or kept.

Possession of firearm

(2) If a person is prosecuted under this Act or the regulations in respect of hunting or trapping, it is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the person was hunting or trapping if the person possessed, in or near a place that wildlife usually inhabits or in which wildlife is usually found,

- (a) a firearm, decoy or other hunting or trapping implement; or
- (b) a raptor or a non-native raptor.

Decoys

(3) If a person is prosecuted under this Act or the regulations in respect of hunting, it is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the person was hunting if the person shot at or stalked a decoy or a device placed by an officer to suggest the presence of wildlife.

Returns by licensee

(4) If a person is prosecuted under this Act or the regulations in respect of returns by a licensee or an issuer of licences, the production of the return is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the making of the return and of its contents.

- a) d'une part, annuler le permis de pêche sportive que détient la personne au moment de la déclaration de culpabilité et qui autorise un genre d'activité ayant un rapport avec l'infraction;
- b) d'autre part, ordonner que la personne ne présente pas de demande de permis de pêche sportive ni n'obtienne, ne se procure ou n'ait en sa possession un tel permis, ou qu'elle ne pêche pas pendant la période énoncée dans l'ordonnance.

89.3 Une personne dont le permis est annulé aux termes de l'article 89, 89.1 ou 89.2 doit le remettre au ministre au début de la période visée par l'annulation.

89.4 Le fait de ne pas se conformer à une ordonnance rendue par le tribunal aux termes de l'article 89.1 ou 89.2 constitue une infraction.

90 (1) Si une personne est poursuivie aux termes de la présente loi ou des règlements pour avoir pris, tué, obtenu, eu en sa possession ou gardé des animaux sauvages ou des poissons, il appartient à l'inculpé de prouver qu'il a légalement pris, tué, obtenu, eu en sa possession ou gardé les animaux sauvages ou les poissons.

(2) Si une personne est poursuivie aux termes de la présente loi ou des règlements en ce qui concerne la chasse ou le piégeage, constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, que la personne était en train de chasser ou de tendre des pièges le fait qu'elle avait en sa possession, dans un endroit où vivent ou se trouvent habituellement des animaux sauvages ou près de celui-ci :

- a) soit une arme à feu, un appeau ou un autre instrument de chasse ou de piégeage;
- b) soit un rapace ou un rapace non indigène.

(3) Si une personne est poursuivie aux termes de la présente loi ou des règlements en ce qui concerne la chasse, constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, que la personne était en train de chasser le fait qu'elle a tiré sur un appeau ou un dispositif placés par un agent pour suggérer la présence d'animaux sauvages, ou qu'elle les a traqués.

(4) Si une personne est poursuivie aux termes de la présente loi ou des règlements en ce qui concerne les déclarations du titulaire d'un permis ou d'une personne qui délivre des permis, la production de la déclaration constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, que la déclaration a été faite ainsi que de son contenu.

Remise d'un permis

Respect de l'ordonnance du tribunal

Preuve

Possession d'une arme à feu

Appeaux

Déclarations du titulaire

Certificate of climatologist

(5) If a person is prosecuted under this Act or the regulations, a certificate of a climatologist employed by the Department of the Environment (Canada) setting out the time of sunset or sunrise shall be received in evidence, if relevant, without proof of the signature or the official character of the person who signed it, as proof, in the absence of evidence to the contrary, of its contents.

Voltage of light

(6) In a prosecution under clause 22 (2) (b), proof that the source of energy for the light is the electrical system of a vehicle is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the light has a voltage of more than four volts.

44. Section 91 of the Act is repealed and the following substituted:

General penalty

91.—(1) Except where otherwise provided, a person who commits an offence against this Act or the regulations is liable upon conviction to a fine of not more than \$25,000, to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Penalty for commercial enterprises

(2) Despite subsection (1), a person is liable upon conviction to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both, if the commission of the offence,

- (a) assisted the person's business of bartering, trading or selling wildlife or fish;
- (b) was for profit, gain or the expectation of gain to the person or the person's business or hunting or fishing camp; or
- (c) was intended to enhance services provided by the person or the person's business or hunting or fishing camp.

Presiding judge

91.1 Counsel acting for the Crown may request by notice to the court that a provincial judge preside over a proceeding in respect of an offence against this Act or the regulations.

Limitation

91.2—(1) A charge under this Act or the regulations shall not be laid more than two years after the day that evidence of the offence first came to the attention of an officer.

Exception

(2) No charge shall be laid more than three years after the date on which the offence was committed or alleged to have been committed.

(5) Si une personne est poursuivie aux termes de la présente loi ou des règlements, le certificat d'un climatologue employé par le ministère de l'Environnement (Canada) indiquant l'heure du coucher ou du lever du soleil est reçu en preuve, s'il est pertinent, sans preuve de la signature ou de la qualité officielle de la personne qui l'a signé, et fait foi, en l'absence de preuve contraire, de son contenu.

Certificat d'un climatologue

(6) Dans une poursuite intentée en vertu de l'alinéa 22 (2) b), une preuve que la source lumineuse est alimentée par le système électrique d'un véhicule constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, que la source lumineuse a un voltage supérieur à quatre volts.

Voltage d'une source lumineuse

44 L'article 91 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

91 (1) Sauf dispositions contraires, quiconque commet une infraction à la présente loi ou aux règlements est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines.

Peine générale

(2) Malgré le paragraphe (1), une personne est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans moins un jour, ou d'une seule de ces peines, si la perpétration de l'infraction, selon le cas :

Peine pour les entreprises commerciales

- a) a aidé l'entreprise de la personne en matière de troc, de commerce ou de vente d'animaux sauvages ou de poissons;
- b) visait un bénéfice, un gain ou la prévision d'un gain pour la personne, l'entreprise de la personne, ou son camp de chasse ou de pêche;
- c) visait l'amélioration des services offerts par la personne, l'entreprise de la personne ou son camp de chasse ou de pêche.

91.1 L'avocat représentant la Couronne peut, au moyen d'un avis, demander au tribunal qu'un juge provincial préside à l'instance concernant une infraction à la présente loi ou aux règlements.

Présidence par un juge

91.2 (1) Une accusation ne doit pas être déposée aux termes de la présente loi ou des règlements plus de deux ans après le jour où une preuve de l'infraction est venue à la connaissance de l'agent pour la première fois.

Prescription

(2) Aucune accusation ne doit être déposée plus de trois ans après la date à laquelle l'infraction a été ou aurait été commise.

Exception

Transition

(3) Subsection (1) does not apply to an offence committed more than six months before this section comes into force.

45. Sections 92, 93 and 94 of the Act are repealed and the following substituted:

REGULATIONS

Regulations

92.—(1) A regulation may,

- (a) be restricted so as to apply,
 - (i) to a particular part of Ontario,
 - (ii) to a particular class of licence or person,
 - (iii) to a time of the day or year; or
- (b) define a word or a phrase that is used in this Act or the regulations, unless this Act defines it otherwise.

Idem

(2) A regulation on hunting or trapping or the use or possession of a firearm for the purpose of hunting or trapping may restrict or prohibit the use or possession of a firearm in any way, unless this Act provides otherwise.

Exemption of licences

(3) The Lieutenant Governor in Council may by regulation exempt a class of persons from a licence that is required by this Act or the regulations.

Minister's regulations

(4) A regulation that the Minister has authority to make under section 94 may be made by the Lieutenant Governor in Council.

Regulations by L.G. in C.

93. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. declaring an animal to be a furbearing mammal, game amphibian, game bird, game mammal, game reptile, nongame amphibian, nongame bird, nongame mammal, nongame reptile, non-native raptor or raptor;
2. declaring a species to be an invertebrate or an undesirable species;
3. declaring a game bird to be a game bird as if it were listed in Schedule 3-A, 3-B or 3-C or a game mammal to be a game mammal as if it were listed in Schedule 4-A, 4-B or 4-C;
4. declaring a species of leech of the family *Hirudinea*, a species of worm of the subclass *Oligochaeta* or an insect of the class *Insecta* to be bait for fishing;

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une infraction commise plus de six mois avant l'entrée en vigueur du présent article.

Disposition transitoire

45 Les articles 92, 93 et 94 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

RÈGLEMENTS

Règlements

92 (1) Un règlement peut :

- a) être restreint de façon à ne s'appliquer :
 - (i) qu'à une partie particulière de l'Ontario,
 - (ii) qu'à une catégorie particulière de permis ou de personnes,
 - (iii) qu'à une période du jour ou de l'année;
- b) définir un mot ou une expression qui sont utilisés dans la présente loi ou les règlements, à moins que la présente loi ne les définisse autrement.

Idem

(2) Un règlement sur la chasse ou le piégeage, ou sur l'utilisation ou la possession d'une arme à feu aux fins de la chasse ou du piégeage peut restreindre ou interdire l'utilisation ou la possession d'une arme à feu de quelque façon que ce soit, sauf dispositions contraires de la présente loi.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter une catégorie de personnes d'un permis qui est exigé par la présente loi ou les règlements.

Exemption concernant un permis

(4) Un règlement que le ministre a le pouvoir de prendre aux termes de l'article 94 peut être pris par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Règlements pris par le ministre

93 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements pris par le lieutenant-gouverneur en conseil

1. déclarer qu'un animal est un mammifère à fourrure, un amphibien gibier, du gibier à plume, un mammifère gibier, un reptile gibier, un amphibien non gibier, un oiseau non gibier, un mammifère non gibier, un reptile non gibier, un rapace non indigène ou un rapace;
2. déclarer que les membres d'une espèce sont des invertébrés ou une espèce indésirable;
3. déclarer que du gibier à plume est du gibier à plume dont le nom figure à l'annexe 3-A, 3-B ou 3-C ou qu'un mammifère gibier est un mammifère gibier dont le nom figure à l'annexe 4-A, 4-B ou 4-C;
4. déclarer qu'une espèce de sangsue de la famille *Hirudinea*, une espèce de ver de la sous-classe *Oligochaeta* ou un

5. declaring an animal to be domestic under subsection 2 (2);
6. respecting and prohibiting licences under this Act and the regulations or the Ontario Fishery Regulations and any matter related to them;
7. declaring a document to be a licence or to form part of a licence;
8. respecting and prohibiting documents and any matter related to them;
9. establishing or approving systems for the use of designated railway lands for hunting or fishing under subsection 18 (10);
10. respecting firearms and any matter related to them, including respecting or prohibiting their use or possession for the purpose of hunting and any matter related to the use or possession;
11. respecting traps and any matter related to them, including respecting or prohibiting their use or possession and any matter related to the use or possession;
12. respecting or prohibiting any matter related to the use of aircraft, poison, adhesives, ferrets and any other thing or means used for hunting or trapping;
13. respecting or prohibiting any matter related to the hunting, trapping, taking, possession or use of mammals referred to in subsection 47 (1);
14. respecting or prohibiting any matter related to the sale, purchase, barter, propagation or transfer of wildlife, including meat and other parts of wildlife;
15. respecting or prohibiting any matter related to the inedibility and abandonment of flesh and the spoilage and destruction of pelts;
16. respecting or prohibiting any matter related to the possession of undesirable species;
17. respecting or prohibiting any matter related to the purchase, sale, barter, possession or culture of fish;

insecte de la classe *Insecta* est un appât pour la pêche;

5. déclarer qu'un animal est un animal domestique aux termes du paragraphe 2 (2);
6. traiter des permis aux termes de la présente loi et des règlements ou des règlements de la pêche en Ontario et de toute question qui s'y rapporte, et les interdire;
7. déclarer qu'un document est un permis ou une partie d'un permis;
8. traiter des documents et de toute question qui s'y rapporte, et les interdire;
9. créer ou approuver des régimes d'utilisation de terres désignées terres à usage ferroviaire pour la chasse ou la pêche aux termes du paragraphe 18 (10);
10. traiter des armes à feu et de toute question qui s'y rapporte, y compris traiter ou interdire leur utilisation ou possession aux fins de la chasse et toute question qui se rapporte à l'utilisation ou à la possession;
11. traiter des pièges et de toute question qui se rapporte, y compris traiter ou interdire leur utilisation ou possession et toute question qui se rapporte à l'utilisation ou à la possession;
12. traiter de toute question qui se rapporte à l'utilisation d'un aéronef, de poison, d'adhésifs, de furets et de toute autre chose ou tout autre moyen utilisés pour la chasse ou le piégeage, ou l'interdire;
13. traiter de toute question qui se rapporte à la chasse, au piégeage, à la prise, à la possession ou à l'utilisation de mammifères mentionnés au paragraphe 47 (1), ou l'interdire;
14. traiter de toute question qui se rapporte à la vente, à l'achat, au troc, à la reproduction ou au transfert d'animaux sauvages, y compris la viande et d'autres parties d'animaux sauvages, ou l'interdire;
15. traiter de toute question qui se rapporte à la non-comestibilité et à l'abandon de la chair ainsi qu'à la détérioration et à la destruction des peaux, ou l'interdire;
16. traiter de toute question qui se rapporte à la possession d'espèces indésirables, ou l'interdire;
17. traiter de toute question qui se rapporte à l'achat, à la vente, au troc ou à

18. respecting or prohibiting any matter related to the taking, sale, possession or use of bait for fishing;
 19. respecting or prohibiting any matter related to the possession or use of live wildlife or of a live non-native raptor used for hunting;
 20. respecting or prohibiting any matter related to the identification, sealing or marking of wildlife, non-native raptors and undesirable species;
 21. establishing a system for the calculation, payment, exemption or refund of royalties or levies, and respecting or prohibiting any matter related to their payment;
 22. respecting public safety and respecting or prohibiting any hunting activity that is unsafe to the public;
 23. designating parts of Ontario under section 21 or as Crown game preserves and respecting or prohibiting activity in the designated parts;
 24. respecting or prohibiting any matter relating to entry on Crown game preserves on Crown land, the licensing of persons to possess firearms in such areas or entry or travel by persons, other than residents of the area, in "hinterland areas";
 25. respecting or prohibiting any matter relating to hunting, fishing, trapping or possession or use of explosives in Crown game preserves, provincial parks or on lands referred to in section 6;
 26. establishing terms and conditions for a licence, permit or other document, which conditions may relate to the types of accommodation or other services that must be used or that may relate to matters relating to social or economic benefits to an area or the province;
 27. establishing the social and economic criteria beneficial to Ontario that a person shall meet before or during hunting or fishing in an area;
- la possession de poisson ou à la pisciculture, ou l'interdire;
 18. traiter de toute question qui se rapporte à la prise, à la vente, à la possession ou à l'utilisation d'appâts pour la pêche, ou l'interdire;
 19. traiter de toute question qui se rapporte à la possession ou à l'utilisation d'animaux sauvages vivants ou d'un rapace non indigène vivant pour la chasse, ou l'interdire;
 20. traiter de toute question qui se rapporte à l'identification, à l'estampillage ou au marquage d'animaux sauvages, de rapaces non indigènes et d'espèces indésirables, ou l'interdire;
 21. créer un système pour le calcul, le paiement, l'exemption ou le remboursement des redevances ou des taxes, et traiter de questions qui se rapportent à leur paiement ou les interdire;
 22. traiter de la sécurité publique et traiter d'activités de chasse qui représentent un danger public ou interdire ces activités;
 23. désigner des parties de l'Ontario en vertu de l'article 21 ou les désigner réserves de gibier de la Couronne, et traiter d'activités dans les parties désignées ou interdire ces activités;
 24. traiter de toute question qui se rapporte à l'entrée dans des réserves de gibier de la Couronne situées sur des terres de la Couronne, à la délivrance de permis à des personnes les autorisant à avoir en leur possession des armes à feu dans de telles zones ou à l'entrée ou aux déplacements de personnes, autres que des résidents de la zone, dans «l'arrière-pays», ou l'interdire;
 25. traiter de toute question qui se rapporte à la chasse, à la pêche, au piégeage ou à la possession ou l'utilisation d'explosifs dans les réserves de gibier de la Couronne, les parcs provinciaux ou sur les terres mentionnées à l'article 6, ou l'interdire;
 26. établir les conditions concernant un permis, une licence ou un autre document, lesquelles peuvent se rapporter aux types d'hébergement ou d'autres services qui doivent être utilisés, ou peuvent se rapporter à des questions relatives aux avantages sociaux ou économiques pour la zone ou la province;
 27. établir les critères sociaux et économiques avantageux pour l'Ontario auxquels une personne doit satisfaire avant de chasser ou de pêcher dans

Regulations
by Minister

28. respecting any matter that is required or permitted to be the subject of a regulation under this Act or that is necessary or advisable to effectively carry out the intent of this Act.

94. The Minister may make regulations,

1. respecting or prohibiting any matter related to the hunting, chasing, trapping, taking, possession or use of invertebrates or animals, other than mammals referred to in subsection 47 (1) but including migratory game birds;
2. respecting the criteria relating to a person's mobility for the purposes of section 21.1;
3. respecting or prohibiting any matter relating to the possession or use of bait, lures, lights, blinds, decoys, recorded calls, fishing huts or those things referred to in section 74;
4. respecting or prohibiting any matter relating to the provision or use of guiding or baiting services;
5. respecting or prohibiting any matter related to the use of dogs to hunt, chase or retrieve animals;
6. respecting or prohibiting any matter related to hunter or trapper education, hunter or trapper safety and the identification of hunters;
7. respecting any matter related to public safety in a particular location in Ontario that is designated by the regulation and respecting or prohibiting any activity that may occur in an area;
8. respecting or prohibiting any matter related to the transport of fish, wildlife or undesirable species;
9. respecting or prohibiting any matter related to game bird hunting preserves or fishing preserves and hunting or fishing or any related activity on them;
10. designating parts of Ontario other than those referred to in paragraph 23 of section 93 for the purposes of the Act

une zone ou pendant qu'elle y chasse ou y pêche;

28. traiter de toute question qui doit ou qui peut faire l'objet d'un règlement en application de la présente loi ou qui est nécessaire ou souhaitable afin de réaliser l'objet de la présente loi.

94 Le ministre peut, par règlement :

Règlements
pris par le
ministre

1. traiter de toute question qui se rapporte à la chasse, à la poursuite, au piégeage, à la prise, à la possession ou à l'utilisation d'invertébrés ou d'animaux, autres que les mammifères mentionnés au paragraphe 47 (1) mais comprenant les oiseaux migrateurs considérés comme gibier à plume, ou l'interdire;
2. traiter des critères concernant la mobilité d'une personne pour l'application de l'article 21.1;
3. traiter de toute question qui se rapporte à la possession ou à l'utilisation d'appâts, de leurres, de sources lumineuses, d'affûts, d'appeaux, d'enregistrements de cris, de huttes de pêche ou des choses mentionnées à l'article 74, ou l'interdire;
4. traiter de toute question qui se rapporte à la prestation ou à l'utilisation de services de guide ou d'approvisionnement en appâts, ou l'interdire;
5. traiter de toute question qui se rapporte à l'utilisation de chiens pour chasser, poursuivre ou rapporter des animaux, ou l'interdire;
6. traiter de toute question qui se rapporte à la formation et à la sécurité des chasseurs et des trappeurs ainsi qu'à l'identification des chasseurs, ou l'interdire;
7. traiter de toute question qui se rapporte à la sécurité publique dans un lieu particulier en Ontario qui est désigné par règlement, et traiter d'activités qui peuvent avoir lieu dans une zone ou interdire ces activités;
8. traiter de toute question qui se rapporte au transport de poissons, d'animaux sauvages ou d'espèces indésirables, ou l'interdire;
9. traiter de toute question qui se rapporte aux réserves de chasse au gibier à plume ou aux réserves de pêche, et à la chasse, la pêche ou toute autre activité connexe dans celles-ci, ou l'interdire;
10. désigner des parties de l'Ontario autres que celles visées à la disposition 23 de l'article 93 pour l'application de

or the regulations and respecting or prohibiting activity in these parts.

46. The title of the *Game and Fish Act* is repealed and the following substituted:

WILDLIFE AND FISH ACT

Commence-
ment

47. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

48. The short title of this Act is the *Game and Fish Amendment Act, 1992*.

SCHEDULE 1

FURBEARING MAMMALS

<i>Common Name</i>	<i>Scientific Name</i>
Beaver	<i>Castor canadensis</i>
Coyote	<i>Canis latrans</i>
Fisher	<i>Martes pennanti</i>
Fox, Arctic	<i>Alopex lagopus</i>
Fox, Red (all colour phases)	<i>Vulpes vulpes</i>
Marten	<i>Martes americana</i>
Mink	<i>Mustela vison</i>
Muskrat	<i>Ondatra zibethicus</i>
Opossum	<i>Didelphis virginiana</i>
Otter	<i>Lutra canadensis</i>
Raccoon	<i>Procyon lotor</i>
Skunk, Striped	<i>Mephitis mephitis</i>
Squirrel, Red	<i>Tamiasciurus hudsonicus</i>
Weasel, Least	<i>Mustela nivalis</i>
Weasel, Long-tailed	<i>Mustela frenata</i>
Weasel, Short-tailed (Ermine)	<i>Mustela erminea</i>
Wolf	<i>Canis lupus</i>

SCHEDULE 2

GAME AMPHIBIANS

<i>Common Name</i>	<i>Scientific Name</i>
Bullfrog	<i>Rana catesbeiana</i>

SCHEDULE 3-A

GAME BIRDS

<i>Common Name</i>	<i>Scientific Name</i>
Bobwhite, Northern	<i>Colinus virginianus</i>
Grouse, Ruffed	<i>Bonasa umbellus</i>
Grouse, Sharp-tailed	<i>Tympanuchus phasianellus</i>
Grouse, Spruce	<i>Dendragapus canadensis</i>
Partridge, Gray (Hungarian)	<i>Perdix perdix</i>

la présente loi ou des règlements, et traiter d'activités dans ces parties ou interdire ces activités.

46 Le titre de la *Loi sur la chasse et la pêche* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LOI SUR LA FAUNE ET LE POISSON

47 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

48 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi sur la chasse et la pêche*.

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

ANNEXE 1

MAMMIFÈRES À FOURRURE

<i>Nom commun</i>	<i>Nom scientifique</i>
Belette à longue queue	<i>Mustela frenata</i>
Belette pygmée	<i>Mustela nivalis</i>
Castor	<i>Castor canadensis</i>
Coyote	<i>Canis latrans</i>
Écureuil roux	<i>Tamiasciurus hudsonicus</i>
Hermine	<i>Mustela erminea</i>
Loup	<i>Canis lupus</i>
Loutre	<i>Lutra canadensis</i>
Martre	<i>Martes americana</i>
Mouffette rayée	<i>Mephitis mephitis</i>
Opossum	<i>Didelphis virginiana</i>
Pékan	<i>Martes pennanti</i>
Rat musqué	<i>Ondatra zibethicus</i>
Raton laveur	<i>Procyon lotor</i>
Renard arctique	<i>Alopex lagopus</i>
Renard roux (toutes les phases de couleur)	<i>Vulpes vulpes</i>
Vison	<i>Mustela vison</i>

ANNEXE 2

AMPHIBIENS GIBIER

<i>Nom commun</i>	<i>Nom scientifique</i>
Ouaouaron	<i>Rana catesbeiana</i>

ANNEXE 3-A

GIBIER À PLUME

<i>Nom commun</i>	<i>Nom scientifique</i>
Colin de Virginie	<i>Colinus virginianus</i>
Faisan de chasse	<i>Phasianus colchicus</i>
Gélinotte à queue fine	<i>Tympanuchus phasianellus</i>
Gélinotte huppée	<i>Bonasa umbellus</i>
Lagopède des rochers	<i>Lagopus mutus</i>

Pheasant, Ring-necked	<i>Phasianus colchicus</i>
Ptarmigan, Rock	<i>Lagopus mutus</i>
Ptarmigan, Willow	<i>Lagopus lagopus</i>

Lagopède des saules	<i>Lagopus lagopus</i>
Perdrix grise	<i>Perdix perdix</i>
Tétras des savanes	<i>Dendragapus canadensis</i>

SCHEDULE 3-B

GAME BIRDS

Common Name	Scientific Name
Turkey, Wild	<i>Meleagris gallopavo</i>

SCHEDULE 3-C

GAME BIRDS

Common Name	Scientific Name
Blackbird, Red-winged	<i>Agelaius phoeniceus</i>
Sparrow, House	<i>Passer domesticus</i>
Starling	<i>Sturnus vulgaris</i>

SCHEDULE 4-A

GAME MAMMALS

Common Name	Scientific Name
Bear, Black	<i>Ursus americanus</i>
Caribou, Woodland	<i>Rangifer tarandus</i>
Cottontail	<i>Sylvilagus floridanus</i>
Deer, White-tailed	<i>Odocoileus virginianus</i>
Hare, European	<i>Lepus europaeus</i>
Hare, Varying (Snowshoe)	<i>Lepus americanus</i>
Moose	<i>Alces alces</i>
Squirrel, Gray (Black)	<i>Sciurus carolinensis</i>
Squirrel, Fox	<i>Sciurus niger</i>

SCHEDULE 4-B

GAME MAMMALS

Common Name	Scientific Name
Bison	<i>Bos bison</i>

SCHEDULE 4-C

GAME MAMMALS

Common Name	Scientific Name
Rat, Norway	<i>Rattus norvegicus</i>
Woodchuck (Groundhog)	<i>Marmota monax</i>

SCHEDULE 5

GAME REPTILES

Common Name	Scientific Name
Turtle, Common Snapping	<i>Chelydra serpentina serpentina</i>

ANNEXE 3-B

GIBIER À PLUME

Nom commun	Nom scientifique
Dindon sauvage	<i>Meleagris gallopavo</i>

ANNEXE 3-C

GIBIER À PLUME

Nom commun	Nom scientifique
Carouge à épaulettes	<i>Agelaius phoeniceus</i>
Étourneau	<i>Sturnus vulgaris</i>
Moineau domestique	<i>Passer domesticus</i>

ANNEXE 4-A

MAMMIFÈRES GIBIER

Nom commun	Nom scientifique
Caribou des bois	<i>Rangifer tarandus</i>
Cerf de Virginie	<i>Odocoileus virginianus</i>
Écureuil fauve	<i>Sciurus niger</i>
Écureuil gris (noir)	<i>Sciurus carolinensis</i>
Lapin à queue blanche	<i>Sylvilagus floridanus</i>
Lièvre d'Amérique	<i>Lepus americanus</i>
Lièvre d'Europe	<i>Lepus europaeus</i>
Orignal	<i>Alces alces</i>
Ours noir	<i>Ursus americanus</i>

ANNEXE 4-B

MAMMIFÈRES GIBIER

Nom commun	Nom scientifique
Bison	<i>Bos bison</i>

ANNEXE 4-C

MAMMIFÈRES GIBIER

Nom commun	Nom scientifique
Marmotte commune (siffleux)	<i>Marmota monax</i>
Rat surmulot	<i>Rattus norvegicus</i>

ANNEXE 5

REPTILES GIBIER

Nom commun	Nom scientifique
Chélydre serpentine	<i>Chelydra serpentina serpentina</i>

SCHEDULE 6

NONGAME AMPHIBIANS

Common Name	Scientific Name
Frog, Blanchard's Cricket	<i>Acris crepitans blanchardi</i>
Frog, Boreal Chorus	<i>Pseudacris triseriata maculata</i>
Frog, Pickerel	<i>Rana palustris</i>
Frog, Western Chorus	<i>Pseudacris triseriata triseriata</i>
Frog, Wood	<i>Rana sylvatica</i>
Peeper, Northern Spring	<i>Hyla crucifer crucifer</i>
Salamander, Blue-spotted	<i>Ambystoma laterale</i>
Salamander, Eastern Tiger	<i>Ambystoma tigrinum tigrinum</i>
Salamander, Four-toed	<i>Hemidactylium scutatum</i>
Salamander, Jefferson	<i>Ambystoma jeffersonianum</i>
Salamander, Redback	<i>Plethodon cinereus</i>
Salamander, Smallmouth	<i>Ambystoma texanum</i>
Salamander, Spotted	<i>Ambystoma maculatum</i>
Salamander, Two-lined	<i>Eurycea bislineata</i>
Toad, American	<i>Bufo americanus americanus</i>
Toad, Fowler's	<i>Bufo woodhousi fowleri</i>
Treefrog, Gray	<i>Hyla versicolor</i>

SCHEDULE 7

NONGAME BIRDS

Common Name	Scientific Name
Blackbird, Brewer's	<i>Euphagus cyanocephalus</i>
Blackbird, Rusty	<i>Euphagus carolinus</i>
Blackbird, Yellow-headed	<i>Xanthocephalus xanthocephalus</i>
Cormorant, Great	<i>Phalacrocorax carbo</i>
Grackle, Great-tailed	<i>Quiscalus mexicanus</i>
Jay, Blue	<i>Cyanocitta cristata</i>
Jay, Gray	<i>Perisoreus canadensis</i>
Kingfisher, Belted	<i>Ceryle alcyon</i>
Magpie, Black-billed	<i>Pica pica</i>
Nutcracker, Clark's	<i>Nucifraga columbiana</i>
Pelican, Brown	<i>Pelecanus occidentalis</i>
Pelican, White	<i>Pelecanus erythrorhynchos</i>

SCHEDULE 8

NONGAME MAMMALS

Common Name	Scientific Name
Bat, Big Brown	<i>Eptesicus fuscus</i>
Bat, Eastern Pipistrelle	<i>Pipistrellus subflavus</i>
Bat, Hoary	<i>Lasiurus cinereus</i>
Bat, Least (Small-footed)	<i>Myotis leibii</i>
Bat, Little Brown	<i>Myotis lucifugus</i>

ANNEXE 6

AMPHIBIENS NON GIBIER

Nom commun	Nom scientifique
Crapaud d'Amérique	<i>Bufo americanus americanus</i>
Crapaud de Fowler	<i>Bufo woodhousi fowleri</i>
Grenouille des bois	<i>Rana sylvatica</i>
Grenouille des marais	<i>Rana palustris</i>
Rainette crucifère	<i>Hyla crucifer crucifer</i>
Rainette faux-criquet	<i>Pseudacris triseriata triseriata</i>
Rainette faux-grillon	<i>Pseudacris triseriata maculata</i>
Rainette grillon de Blanchard	<i>Acris crepitans blanchardi</i>
Rainette versicolore	<i>Hyla versicolor</i>
Salamandre à deux lignes	<i>Eurycea bislineata</i>
Salamandre à nez court	<i>Ambystoma texanum</i>
Salamandre à points bleus	<i>Ambystoma laterale</i>
Salamandre à quatre doigts	<i>Hemidactylium scutatum</i>
Salamandre de Jefferson	<i>Ambystoma jeffersonianum</i>
Salamandre maculée	<i>Ambystoma maculatum</i>
Salamandre rayée	<i>Plethodon cinereus</i>
Salamandre tigrée	<i>Ambystoma tigrinum tigrinum</i>

ANNEXE 7

OISEAUX NON GIBIER

Nom commun	Nom scientifique
Carouge à tête jaune	<i>Xanthocephalus xanthocephalus</i>
Casse-noix d'Amérique	<i>Nucifraga columbiana</i>
Geai bleu	<i>Cyanocitta cristata</i>
Geai gris	<i>Perisoreus canadensis</i>
Grand cormoran	<i>Phalacrocorax carbo</i>
Martin-pêcheur d'Amérique	<i>Ceryle alcyon</i>
Pélican blanc d'Amérique	<i>Pelecanus erythrorhynchos</i>
Pélican brun	<i>Pelecanus occidentalis</i>
Pie bavarde	<i>Pica pica</i>
Quiscale à longue queue	<i>Quiscalus mexicanus</i>
Quiscale de Brewer	<i>Euphagus cyanocephalus</i>
Quiscale rouilleux	<i>Euphagus carolinus</i>

ANNEXE 8

MAMMIFÈRES NON GIBIER

Nom commun	Nom scientifique
Campagnol à dos roux de Gapper	<i>Clethrionomys gapperi</i>
Campagnol des champs	<i>Microtus pennsylvanicus</i>
Campagnol des rochers	<i>Microtus chrotorrhinus</i>
Campagnol-lemming boréal	<i>Synaptomys borealis</i>
Campagnol-lemming de Cooper	<i>Synaptomys cooperi</i>

Bat, Northern Long-eared	<i>Myotis septentrionalis</i>	Campagnol sylvestre	<i>Microtus pinetorum</i>
Bat, Red	<i>Lasiurus borealis</i>	Chauve-souris argentée	<i>Lasionycteris noctivagans</i>
Bat, Silver-haired	<i>Lasionycteris noctivagans</i>	Chauve-souris cendrée	<i>Lasiurus cinereus</i>
Chipmunk, Eastern	<i>Tamias striatus</i>	Chauve-souris pygmée	<i>Myotis leibii</i>
Chipmunk, Least	<i>Tamias minimus</i>	Chauve-souris rousse	<i>Lasiurus borealis</i>
Cougar, Eastern (Mountain Lion)	<i>Felis concolor cougar</i>	Condylure étoilé	<i>Condylura cristata</i>
Flying Squirrel, Northern	<i>Glaucomys sabrinus</i>	Grand polatouche	<i>Glaucomys sabrinus</i>
Flying Squirrel, Southern	<i>Glaucomys volans</i>	Grande chauve-souris brune	<i>Eptesicus fuscus</i>
Lemming, Northern Bog	<i>Synaptomys borealis</i>	Grande musaraigne	<i>Blarina brevicauda</i>
Lemming, Southern Bog	<i>Synaptomys cooperi</i>	Musaraigne arctique	<i>Sorex arcticus</i>
Mole, Eastern	<i>Scalopus aquaticus</i>	Musaraigne cendrée	<i>Sorex cinereus</i>
Mole, Hairy-tailed	<i>Parascalops breweri</i>	Musaraigne fuligineuse	<i>Sorex fumeus</i>
Mole, Star-nosed	<i>Condylura cristata</i>	Musaraigne palustre	<i>Sorex palustris</i>
Mouse, Deer	<i>Peromyscus maniculatus</i>	Musaraigne pygmée	<i>Sorex hoyi</i>
Mouse, House	<i>Mus musculus</i>	Petit polatouche	<i>Glaucomys volans</i>
Mouse, Meadow Jumping	<i>Zapus hudsonius</i>	Petite chauve-souris brune	<i>Myotis lucifugus</i>
Mouse, White-footed	<i>Peromyscus leucopus</i>	Petite musaraigne	<i>Cryptotis parva</i>
Mouse, Woodland Jumping	<i>Napaeozapus insignis</i>	Phénacomys	<i>Phenacomys intermedius</i>
Phenacomys, Eastern	<i>Phenacomys intermedius</i>	Pipistrelle de l'Est	<i>Pipistrellus subflavus</i>
Shrew, Arctic	<i>Sorex arcticus</i>	Puma (cougar)	<i>Felis concolor cougar</i>
Shrew, Cinereus (Masked)	<i>Sorex cinereus</i>	Souris à pattes blanches	<i>Peromyscus leucopus</i>
Shrew, Least	<i>Cryptotis parva</i>	Souris commune	<i>Mus musculus</i>
Shrew, Northern Short-tailed	<i>Blarina brevicauda</i>	Souris sauteuse des bois	<i>Napaeozapus insignis</i>
Shrew, Pygmy	<i>Sorex hoyi</i>	Souris sauteuse des champs	<i>Zapus hudsonius</i>
Shrew, Smoky	<i>Sorex fumeus</i>	Souris sylvestre	<i>Peromyscus maniculatus</i>
Shrew, Water	<i>Sorex palustris</i>	Suisse	<i>Tamias striatus</i>
Vole, Meadow	<i>Microtus pennsylvanicus</i>	Tamia mineur	<i>Tamias minimus</i>
Vole, Rock	<i>Microtus chrotorrhinus</i>	Taupe à queue glabre	<i>Scalopus aquaticus</i>
Vole, Southern Red-backed	<i>Clethrionomys gapperi</i>	Taupe à queue velue	<i>Parascalops breweri</i>
Vole, Woodland (Pine)	<i>Microtus pinetorum</i>	Vespertilion nordique	<i>Myotis septentrionalis</i>

SCHEDULE 9

NONGAME REPTILES

Common Name	Scientific Name
Racer, Blue	<i>Coluber constrictor foxi</i>
Rattlesnake, Eastern Massasauga	<i>Sistrurus catenatus catenatus</i>
Rattlesnake, Timber	<i>Crotalus horridus horridus</i>
Skink, Five-lined	<i>Eumeces fasciatus</i>
Snake, Black Rat	<i>Elaphe obsoleta obsoleta</i>
Snake, Butler's Garter	<i>Thamnophis butleri</i>
Snake, Eastern Fox	<i>Elaphe vulpina gloydi</i>
Snake, Eastern Garter	<i>Thamnophis sirtalis sirtalis</i>

ANNEXE 9

REPTILES NON GIBIER

Nom commun	Nom scientifique
Couleuvre à collier	<i>Diadophis punctatus edwardsi</i>
Couleuvre à nez plat	<i>Heterodon platyrhinos</i>
Couleuvre à petite tête	<i>Thamnophis butleri</i>
Couleuvre à ventre rouge	<i>Storeria occipitomaculata</i>
Couleuvre agile	<i>Coluber constrictor foxi</i>
Couleuvre brune (sous-espèce dekayi)	<i>Storeria dekayi dekayi</i>
Couleuvre brune (sous-espèce wrightorum)	<i>Storeria dekayi wrightorum</i>
Couleuvre d'eau (sous-espèce insularum)	<i>Nerodia sipedon insularum</i>

Snake, Eastern Hognose	<i>Heterodon platyrhinos</i>	Couleuvre d'eau (sous-espèce <i>sipedon</i>)	<i>Nerodia sipedon sipedon</i>
Snake, Eastern Smooth Green	<i>Opheodrys vernalis vernalis</i>	Couleuvre fauve	<i>Elaphe vulpina gloydi</i>
Snake, Lake Erie Water	<i>Nerodia sipedon insularum</i>	Couleuvre mince (sous-espèce <i>septentrionalis</i>)	<i>Thamnophis sauritus septentrionalis</i>
Snake, Midland Brown	<i>Storeria dekayi wrightorum</i>	Couleuvre obscure	<i>Elaphe obsoleta obsoleta</i>
Snake, Milk	<i>Lampropeltis triangulum</i>	Couleuvre rayée	<i>Thamnophis sirtalis sirtalis</i>
Snake, Northern Brown	<i>Storeria dekayi dekayi</i>	Couleuvre rayée à flanc rouge	<i>Thamnophis sirtalis parietalis</i>
Snake, Northern Ribbon	<i>Thamnophis sauritus septentrionalis</i>	Couleuvre royale	<i>Regina septemvittata</i>
Snake, Northern Ringneck	<i>Diadophis punctatus edwardsi</i>	Couleuvre tachetée	<i>Lampropeltis triangulum</i>
Snake, Northern Water	<i>Nerodia sipedon sipedon</i>	Couleuvre verte	<i>Opheodrys vernalis vernalis</i>
Snake, Queen	<i>Regina septemvittata</i>	Crotale des bois	<i>Crotalus horridus horridus</i>
Snake, Redbelly	<i>Storeria occipitomaculata</i>	Massasauga	<i>Sistrurus catenatus catenatus</i>
Snake, Red-sided Garter	<i>Thamnophis sirtalis parietalis</i>	Scinque pentaligne	<i>Eumeces fasciatus</i>
Softshell, Eastern Spiny	<i>Trionyx spiniferus spiniferus</i>	Tortue de Blanding	<i>Emydoidea blandingii</i>
Turtle, Blanding's	<i>Emydoidea blandingii</i>	Tortue des bois	<i>Clemmys insculpta</i>
Turtle, Map	<i>Graptemys geographica</i>	Tortue géographique	<i>Graptemys geographica</i>
Turtle, Midland Painted	<i>Chrysemys picta marginata</i>	Tortue molle à épines	<i>Trionyx spiniferus spiniferus</i>
Turtle, Musk	<i>Sternotherus odoratus</i>	Tortue musquée	<i>Sternotherus odoratus</i>
Turtle, Spotted	<i>Clemmys guttata</i>	Tortue peinte (sous-espèce <i>bellii</i>)	<i>Chrysemys picta bellii</i>
Turtle, Western Painted	<i>Chrysemys picta bellii</i>	Tortue peinte (sous-espèce <i>marginata</i>)	<i>Chrysemys picta marginata</i>
Turtle, Wood	<i>Clemmys insculpta</i>	Tortue pontuée	<i>Clemmys guttata</i>

SCHEDULE 10

NON-NATIVE RAPTORS

ORDER: Falconiformes

Common Name	Family Name
Falcons	Falconidae
Hawks and Eagles	Accipitridae

ORDER: Strigiformes

Common Name	Family Name
Owls, Typical	Strigidae

SCHEDULE 11

RAPTORS

Common Name	Scientific Name
Eagle, Bald	<i>Haliaeetus leucocephalus</i>
Eagle, Golden	<i>Aquila chrysaetos</i>
Falcon, Peregrine	<i>Falco peregrinus</i>
Goshawk, Northern	<i>Accipiter gentilis</i>
Gyr Falcon	<i>Falco rusticolus</i>
Harrier, Northern	<i>Circus cyaneus</i>
Hawk, Broad-winged	<i>Buteo platypterus</i>
Hawk, Cooper's	<i>Accipiter cooperii</i>
Hawk, Red-shouldered	<i>Buteo lineatus</i>

ANNEXE 10

RAPACES NON INDIGÈNES

ORDRE : Falconiformes

Nom commun	Nom de famille
Éperviers et aigles	Accipitridés
Faucons	Falconidés

ORDRE : Strigiformes

Nom commun	Nom de famille
Hiboux typiques	Strigidés

ANNEXE 11

RAPACES

Nom commun	Nom scientifique
Aigle royal	<i>Aquila chrysaetos</i>
Autour des palombes	<i>Accipiter gentilis</i>
Balbusard	<i>Pandion haliaetus</i>
Busard Saint-Martin	<i>Circus cyaneus</i>
Buse à épaulettes rousse	<i>Buteo lineatus</i>
Buse à queue rousse	<i>Buteo jamaicensis</i>
Buse de Swainson	<i>Buteo swainsoni</i>
Buse pattue	<i>Buteo lagopus</i>
Chouette des terriers	<i>Athene cunicularia</i>

Hawk, Red-tailed	<i>Buteo jamaicensis</i>	Chouette épervière	<i>Surnia ulula</i>
Hawk, Rough-legged	<i>Buteo lagopus</i>	Chouette lapone	<i>Strix nebulosa</i>
Hawk, Sharp-shinned	<i>Accipiter striatus</i>	Chouette rayée	<i>Strix varia</i>
Hawk, Swainson's	<i>Buteo swainsoni</i>	Crécerelle d'Amérique	<i>Falco sparverius</i>
Kestrel, American	<i>Falco sparverius</i>	Effraie des clochers	<i>Tyto alba</i>
Kite, American Swallow-tailed	<i>Elanoides forficatus</i>	Épervier brun	<i>Accipiter striatus</i>
Kite, Mississippi	<i>Ictinia mississippiensis</i>	Épervier de Cooper	<i>Accipiter cooperii</i>
Merlin	<i>Falco columbarius</i>	Faucon émerillon	<i>Falco columbarius</i>
Osprey	<i>Pandion haliaetus</i>	Faucon gerfaut	<i>Falco rusticolus</i>
Owl, Barred	<i>Strix varia</i>	Faucon pèlerin	<i>Falco peregrinus</i>
Owl, Boreal	<i>Aegolius funereus</i>	Grand-duc d'Amérique	<i>Bubo virginianus</i>
Owl, Burrowing	<i>Athene cunicularia</i>	Harfang des neiges	<i>Nyctea scandiaca</i>
Owl, Common Barn-	<i>Tyto alba</i>	Hibou des marais	<i>Asio flammeus</i>
Owl, Eastern Screech-	<i>Otus asio</i>	Hibou moyen-duc	<i>Asio otus</i>
Owl, Great Gray	<i>Strix nebulosa</i>	Milan à queue fourchue	<i>Elanoides forficatus</i>
Owl, Great Horned	<i>Bubo virginianus</i>	Milan du Mississippi	<i>Ictinia mississippiensis</i>
Owl, Long-eared	<i>Asio otus</i>	Nyctale boréale	<i>Aegolius funereus</i>
Owl, Northern Hawk-	<i>Surnia ulula</i>	Petit-duc maculé	<i>Otus asio</i>
Owl, Northern Saw-whet	<i>Aegolius acadicus</i>	Petite buse	<i>Buteo platypterus</i>
Owl, Short-eared	<i>Asio flammeus</i>	Petite nyctale	<i>Aegolius acadicus</i>
Owl, Snowy	<i>Nyctea scandiaca</i>	Pygargue à tête blanche	<i>Haliaeetus leucocephalus</i>
Vulture, Black	<i>Coragyps atratus</i>	Urubu à tête rouge	<i>Cathartes aura</i>
Vulture, Turkey	<i>Cathartes aura</i>	Urubu noir	<i>Coragyps atratus</i>

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 164

**An Act to amend the
Insurance Act and certain other Acts in
respect of Automobile Insurance and
other Insurance Matters**

The Hon. B. Charlton
Minister of Financial Institutions,
responsible for Auto Insurance

This Bill was introduced in the 1st Session of this Legislature. It has been continued as a Bill of the 2nd Session by an order of the Legislative Assembly made on December 19, 1991. It has been reprinted to reflect the Revised Statutes of Ontario, 1990 in accordance with the order of the Legislative Assembly of December 2, 1991.

1st Reading December 5th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 164

**Loi modifiant la Loi sur les assurances
et certaines autres lois en ce qui
concerne l'assurance-automobile et
d'autres questions d'assurance**

L'honorable B. Charlton
Ministre des Institutions financières,
délégué à l'Assurance-automobile

Le présent projet de loi a été présenté au cours de la première session de la présente législature. Il a été reporté comme projet de loi de la deuxième session par ordre de l'Assemblée législative le 19 décembre 1991. Il a été réimprimé pour tenir compte des Lois refondues de l'Ontario de 1990, conformément à l'ordre donné par l'Assemblée législative le 2 décembre 1991.

1^{re} lecture 5 décembre 1991
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

The Bill amends the *Insurance Act* and makes related amendments to the *Compulsory Automobile Insurance Act*, the *Health Insurance Act*, the *Motor Vehicle Accident Claims Act* and the *Workers' Compensation Act*. The amendments include the following:

1. Prescribed Automobile Insurance Benefits

Section 268 of the existing *Insurance Act* requires all motor vehicle liability policies to provide certain benefits that are prescribed by regulation. These benefits are now called "no-fault benefits" and the regulations prescribing the benefits are called the "*No-Fault Benefits Schedule*". Section 1 of the Bill changes these terms throughout the Act to "statutory accident benefits" and "*Statutory Accident Benefits Schedule*" to indicate more clearly that these benefits are mandated by legislation; they are not merely contractual benefits provided by individual insurers.

Amendments to section 268 of the Act provide that the *Statutory Accident Benefits Schedule* must contain the following features with respect to benefits for automobile accidents that occur after the Bill comes into force (proposed subsections 268 (1.1) to (1.5) of the Act):

1. The benefits provided by the *Schedule* must include income replacement benefits and loss of earning capacity benefits, caregiver benefits, disability benefits for persons who are not entitled to income replacement, loss of earning capacity or caregiver benefits, supplementary medical benefits and rehabilitation benefits, attendant care benefits, death benefits, funeral benefits and other benefits to compensate for pecuniary losses.
2. Regulations amending the *Schedule* will not be allowed to reduce maximum or minimum monetary limits established by the *Schedule* for income replacement benefits and loss of earning capacity benefits.
3. Subject to the terms and conditions in the *Schedule*, rehabilitation benefits must require insurers to pay for reasonable measures to reduce or eliminate the effects of any disability resulting from an injury and to facilitate an injured person's reintegration into his or her family, the labour market and the rest of society.
4. Subject to the terms and conditions in the *Schedule*, every continuing periodic amount payable as an income replacement benefit or loss of earning capacity benefit must be indexed using the Consumer Price Index. The indexation cannot reduce the amount of a continuing periodic benefit. Indexation also applies to the maximum and minimum monetary limits established for these benefits in the *Schedule*.

2. Court Proceedings — Automobile Accidents

Section 266 of the existing *Insurance Act* provides that the owner and occupants of an automobile and any person present at the incident cannot be sued for bodily injury arising from an automobile accident unless the injured person has died or has sustained permanent serious disfigurement or permanent serious impairment of an important bodily function caused by continuing injury which is physical in nature. The Bill provides that section 266 does not apply to automobile accidents that occur after the Bill comes into force (proposed subsection 266 (8) of the Act).

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie la *Loi sur les assurances* et apporte des modifications connexes à la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*, à la *Loi sur l'assurance-santé*, à la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles* et à la *Loi sur les accidents du travail*. Ces modifications incluent ce qui suit :

1. Indemnités d'assurance-automobile prescrites

L'article 268 de la *Loi sur les assurances* actuelle exige que toutes les polices de responsabilité automobile prévoient certaines indemnités prescrites par règlement. Actuellement, ces indemnités sont appelées «indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité» et les règlements qui les prescrivent, «*Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité*». L'article 1 du projet de loi remplace ces expressions, partout où elles figurent dans la Loi, par «indemnités d'accident légales» et «*Annexe sur les indemnités d'accident légales*» pour mieux montrer que ces indemnités sont prévues par voie législative et qu'elles ne sont pas simplement des indemnités contractuelles versées par les assureurs individuels.

Les modifications apportées à l'article 268 de la Loi prévoient par ailleurs que l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* doit comprendre les éléments suivants en ce qui concerne l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles qui se produisent après l'entrée en vigueur du projet de loi (nouveaux paragraphes 268 (1.1) à (1.5) de la Loi) :

1. Les indemnités énoncées à l'*Annexe* doivent inclure des indemnités de remplacement de revenu et des indemnités pour perte de capacité de gain, des indemnités de soignant, des indemnités d'invalidité à l'intention des personnes qui n'ont droit ni aux indemnités de remplacement de revenu, ni aux indemnités pour perte de capacité de gain, ni aux indemnités de soignant, des indemnités complémentaires pour frais médicaux et des indemnités de réadaptation, des indemnités de soins auxiliaires, des prestations de décès, des indemnités funéraires et d'autres indemnités pour pertes pécuniaires.
2. Les règlements modifiant l'*Annexe* ne pourront pas réduire les limites pécuniaires maximales ou minimales établies par l'*Annexe* dans le cas des indemnités de remplacement de revenu et des indemnités pour perte de capacité de gain.
3. Sous réserve des conditions énoncées à l'*Annexe*, les indemnités de réadaptation doivent obliger les assureurs à payer pour toute mesure raisonnable visant à réduire ou à éliminer les effets d'une invalidité résultant d'une blessure et à faciliter la réintégration du blessé dans sa famille, sur le marché du travail et dans la société.
4. Sous réserve des conditions énoncées à l'*Annexe*, chaque versement périodique permanent payable à titre d'indemnité de remplacement de revenu ou d'indemnité pour perte de capacité de gain doit être indexé sur l'Indice des prix à la consommation. L'indexation ne peut avoir pour effet de réduire le montant d'une indemnité périodique permanente. Par ailleurs, les limites pécuniaires maximales et minimales fixées pour ces indemnités à l'*Annexe* doivent être indexées elles aussi.

2. Instances judiciaires — Accidents de véhicules automobiles

L'article 266 de la *Loi sur les assurances* actuelle prévoit que le propriétaire d'une automobile, les personnes transportées dans l'automobile et les personnes présentes à l'incident ne peuvent être poursuivis pour une lésion corporelle résultant d'un accident d'automobile, sauf si la personne blessée est morte ou si elle a subi un préjudice esthétique grave et permanent ou une déficience grave et permanente d'une fonction corporelle importante causée par une blessure permanente d'ordre physique. Le projet de loi prévoit que l'article 266 ne s'applique pas aux accidents d'automobile qui se produisent après l'entrée en vigueur du projet de loi (nouveau paragraphe 266 (8) de la Loi).

Proposed section 267.1 of the Act provides that, for accidents that occur after the Bill comes into force, the owner and occupants of an automobile and any person present at the incident cannot be sued for bodily injury or death arising from the accident. However, the right to sue for non-pecuniary loss (pain and suffering, loss of amenities and loss of expectation of life, and loss of guidance, care and companionship under the *Family Law Act*), is preserved.

Proposed section 267.1 of the Act also provides that, in an action arising from an automobile accident that occurs after the Bill comes into force, damages awarded for non-pecuniary loss against the owner and occupants of an automobile and persons present at the incident shall be reduced by \$15,000, in the case of damages other than damages for loss of guidance, care and companionship, or by \$5,000, in the case of damages for loss of guidance, care and companionship. The \$15,000 and \$5,000 figures are indexed to changes in the Consumer Price Index (proposed section 267.2 of the Act).

3. Automobile Insurance Risk Classification and Rate Determination

Proposed paragraphs 36 to 36.2 of subsection 121 (1) of the *Insurance Act* permit the Lieutenant Governor in Council to make regulations prescribing the risk classification systems that must be used by insurers in classifying automobile insurance risks and the algorithms and mathematical rating factors that must be used in determining automobile insurance rates.

Proposed section 413.1 of the Act prohibits insurers from increasing or decreasing, as a result of the application of the regulations respecting risk classification and rate determination, the rates charged for a class of risks by more than a maximum amount or percentage prescribed by regulation. If a regulation respecting risk classification or rate determination would require an insurer to exceed this maximum, the Bill requires the insurer to apply to the Commissioner of Insurance for approval of a plan to phase in the increase or decrease over a period of time.

4. Other Amendments

The Bill makes a wide variety of other amendments dealing with automobile insurance and other insurance matters. These amendments include the following:

1. Proposed section 61 of the *Insurance Act* revises the provisions authorizing the Superintendent of Insurance to assume control of an insurer's assets. The Bill extends the existing Act to cover situations where there exists a state of affairs prejudicial to the interests of the insurer's policyholders.
2. Proposed sections 65.1 to 65.4 of the *Insurance Act* permit insurers to withdraw from the business of a class of insurance only in accordance with specified grounds and procedures. The classes of insurance to which the amendments apply would be prescribed by regulation and could not include life insurance or accident and sickness insurance.
3. Amendments to the *Compulsory Automobile Insurance Act* give greater regulatory authority over the activities of the Facility Association (section 49 of the Bill).
4. Amendments to the *Workers' Compensation Act* prevent a worker who is injured in an automobile accident in the course of his or her employment from seeking additional benefits from the workers' compensation system if the worker receives statutory accident benefits under the *Insurance Act* and elects to bring a court action for other losses (section 52 of the Bill).

Le nouvel article 267.1 de la Loi prévoit que, toujours dans le cas d'accidents qui se produisent après l'entrée en vigueur du projet de loi, le propriétaire d'une automobile, les personnes transportées dans l'automobile et les personnes présentes à l'incident ne peuvent être poursuivis pour une lésion corporelle ou un décès résultant de l'accident. Toutefois, est préservé le droit de poursuivre pour perte non pécuniaire (la douleur et la souffrance, la perte d'agrément et la perte d'espérance de vie, ainsi que la perte de conseils, de soins et de compagnie visée par la *Loi sur le droit de la famille*).

Le nouvel article 267.1 de la Loi prévoit aussi que, dans une action résultant d'un accident d'automobile qui se produit après l'entrée en vigueur du projet de loi, les dommages-intérêts pour perte non pécuniaire auxquels sont condamnés le propriétaire de l'automobile, les personnes transportées dans celle-ci et les personnes présentes à l'incident sont réduits de 5 000 \$ dans le cas de perte de conseils, de soins et de compagnie et de 15 000 \$ dans les autres cas. Ces montants sont indexés selon l'Indice des prix à la consommation (nouvel article 267.2 de la Loi).

3. Classement des risques et calcul des taux en matière d'assurance-automobile

Les nouvelles dispositions 36 à 36.2 du paragraphe 121 (1) de la *Loi sur les assurances* permettent au lieutenant-gouverneur en conseil de prescrire, par règlement, des systèmes de classement des risques que doivent employer les assureurs pour le classement des risques en matière d'assurance-automobile ainsi que les algorithmes et les facteurs de tarification mathématiques qui doivent être utilisés dans le calcul des taux d'assurance-automobile.

Le nouvel article 413.1 de la Loi interdit aux assureurs d'augmenter ou de diminuer, par l'effet des règlements concernant le classement des risques et le calcul des taux, de plus d'un montant ou pourcentage maximal prescrit par règlement les taux demandés pour une catégorie de risques. Si un règlement relatif au classement des risques ou au calcul des taux oblige un assureur à dépasser ce maximum, le projet de loi exige que l'assureur demande au commissaire aux assurances d'approuver un plan lui permettant d'appliquer progressivement l'augmentation ou la diminution.

4. Autres modifications

Le projet de loi apporte de nombreuses autres modifications concernant l'assurance-automobile et d'autres questions d'assurance. Ces modifications incluent ce qui suit :

1. Le nouvel article 61 de la *Loi sur les assurances* modifie les dispositions autorisant le surintendant des assurances à prendre la garde de l'actif de l'assureur. Le projet de loi élargit la portée de la loi actuelle de façon à prévoir le cas de situations où il existe un état de choses préjudiciable aux intérêts des titulaires de polices de l'assureur.
2. Les nouveaux articles 65.1 à 65.4 de la *Loi sur les assurances* permettent aux assureurs de ne se retirer du marché d'une catégorie d'assurances que pour des motifs et selon des modalités qui sont précisés. Les catégories d'assurances auxquelles s'appliquent les modifications sont prescrites par règlement et ne peuvent inclure l'assurance-vie ni l'assurance-maladie et l'assurance contre les accidents.
3. Des modifications apportées à la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire* élargissent les pouvoirs de réglementation concernant les activités de l'Association des assureurs (article 49 du projet de loi).
4. Des modifications apportées à la *Loi sur les accidents du travail* empêchent qu'un travailleur qui est blessé dans un accident d'automobile survenu au cours de son emploi demande d'autres indemnités du régime d'indemnisation des accidents du travail s'il reçoit les indemnités d'accident légales prévues par la *Loi sur les assurances* et qu'il choisit d'intenter une action en justice pour d'autres pertes (article 52 du projet de loi).

**An Act to amend the
Insurance Act and certain other Acts
in respect of Automobile Insurance
and other Insurance Matters**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
INSURANCE ACT**

1.—(1) The *Insurance Act* is amended by,

- (a) striking out “no-fault benefits” and “no-fault benefit” wherever those expressions occur and substituting in each case “statutory accident benefits” and “statutory accident benefit”, as the case may be; and
- (b) striking out “*No-Fault Benefits Schedule*” wherever that expression occurs and substituting in each case “*Statutory Accident Benefits Schedule*”.

(2) A reference to the *No-Fault Benefits Schedule* under the *Insurance Act* in any other Act or in any regulation, contract or other instrument shall be deemed to be a reference to the *Statutory Accident Benefits Schedule* under the *Insurance Act*, and a reference to benefits under the *No-Fault Benefits Schedule* shall be deemed to be a reference to statutory accident benefits under the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

2.—(1) The definition of “class of risk exposure” in section 1 of the Act is repealed.

(2) The definition of “rate” in section 1 of the Act is amended by striking out “exposure” in the fourth line.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“risk classification system”, in relation to automobile insurance, means the elements used for the purpose of classifying risks in the determination of rates for a coverage or category of automobile insurance,

**Loi modifiant la Loi sur les assurances
et certaines autres lois en ce qui
concerne l'assurance-automobile et
d'autres questions d'assurance**

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI SUR LES ASSURANCES**

1 (1) La *Loi sur les assurances* est modifiée :

- a) par substitution, à «indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité» et «indemnité d'assurance sans égard à la responsabilité» partout où ces expressions figurent, de «indemnités d'accident légales» et «indemnité d'accident légale», selon le cas;
- b) par substitution, à «*Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité*» partout où cette expression figure, de «*Annexe sur les indemnités d'accident légales*».

(2) La mention, dans une autre loi ou dans un règlement, un contrat ou un autre acte, de l'*Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité* prévue par la *Loi sur les assurances* est réputée une mention de l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* prévue par la *Loi sur les assurances*, et la mention des indemnités visées à l'*Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité* est réputée une mention des indemnités d'accident légales visées à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

2 (1) La définition de «catégorie de risques» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(2) La version anglaise de la définition de «taux» à l'article 1 de la Loi est modifiée par suppression de «exposure» à la quatrième ligne.

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«système de classement des risques» En matière d'assurance-automobile, s'entend des éléments servant à classer les risques dans le calcul des taux applicables à une couverture ou catégorie d'assurance-auto-

including the variables, criteria, rules and procedures used for that purpose. ("système de classement des risques")

3. Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

7. The Minister shall appoint an accident benefits advisory committee,

Accident
benefits
advisory
committee

- (a) to advise the Minister and the Commissioner on the operation of the regulations made under paragraphs 9 to 10.1 of subsection 121 (1);
- (b) to make recommendations to the Commissioner concerning persons qualified to be arbitrators;
- (c) to advise the Commission concerning procedures to be used during arbitrations;
- (d) to advise the Minister and the Commission on such other matters as the Minister or Commission may refer to the committee; and
- (e) to perform such other functions as are prescribed by the regulations.

4. Subsection 31 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Persons who are licensed under this Act, officers and agents of an insurer, the chief agent of an insurer that has its head office outside Ontario and other persons engaged in the business of insurance in Ontario shall on request furnish the Superintendent or a person designated by the Commissioner with full information,

Duty to
furnish infor-
mation

- (a) relating to any contract of insurance issued by an insurer;
- (b) relating to any settlement or adjustment under a contract of insurance; or
- (c) respecting any activities related to the business of insurance.

5.—(1) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) Unless otherwise provided in this Act or in the rules made under clause 16 (1) (a), service of any document for the purpose of a proceeding before the Commissioner or Superintendent that may result in an order or decision affecting the rights or obligations of a person required to be licensed under this Act may be made,

Service of
documents

mobile, y compris les variables, critères, règles et méthodes utilisés à cette fin. («risk classification system»)

3 L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7 Le ministre constitue un comité appelé Comité consultatif sur les indemnités d'accidents qui est chargé :

Comité con-
sultatif sur les
indemnités
d'accidents

- a) de conseiller le ministre et le commissaire sur l'effet des règlements pris en application des dispositions 9 à 10.1 du paragraphe 121 (1);
- b) de recommander au commissaire des personnes qui ont les qualités requises pour être arbitres;
- c) de conseiller la Commission sur les procédures arbitrales;
- d) de conseiller le ministre et la Commission sur toutes les autres questions que l'un ou l'autre peut lui soumettre;
- e) d'exercer les autres fonctions que prescrivent les règlements.

4 Le paragraphe 31 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les titulaires d'un permis délivré en vertu de la présente loi, les dirigeants et les agents de l'assureur, l'agent principal de l'assureur dont le siège social est situé à l'extérieur de l'Ontario, ainsi que les autres personnes qui effectuent des opérations d'assurance en Ontario, fournissent sur demande au surintendant ou à la personne désignée par le commissaire tous renseignements sur l'un ou l'autre des points suivants :

Obligation de
fournir les
renseigne-
ments deman-
dés

- a) les contrats d'assurance établis par un assureur;
- b) les règlements ou expertises effectués aux termes de contrats d'assurance;
- c) les activités relatives à l'assurance.

5 (1) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

(1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règles édictées en vertu de l'alinéa 16 (1) a), la signification de tout document aux fins d'une instance introduite devant le commissaire ou le surintendant qui est susceptible d'entraîner une ordonnance ou une décision ayant une incidence sur les droits ou obligations d'une personne devant être titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi peut se faire selon l'un des modes suivants :

Signification
des docu-
ments

(2) Subsections 33 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Effective
date of
service

(3) Service by first class registered mail under subsection (1) and service at a person's place of residence under subsection (2) is effective on the fifth day after the document is mailed in accordance with subsection (1) or (2).

6. Paragraph 1 of subsection 45 (1) of the Act is amended by striking out "no-fault benefits required by subsection 268 (1)" in the fourteenth and fifteenth lines and substituting "statutory accident benefits referred to in subsection 268 (1)".

7.—(1) Subsection 48 (6) of the Act is repealed.

(2) Subsection 48 (7) of the Act is amended by striking out "Subsections (3) and (6)" in the first line and substituting "Subsection (3)".

8. Section 61 of the Act is repealed and the following substituted:

61.—(1) The Superintendent shall report to the Commissioner if the Superintendent is of the opinion that,

(a) with respect to an insurer incorporated or organized under the laws of Ontario,

(i) the assets of the insurer are not sufficient to justify its continuance in business or to provide for its obligations,

(ii) the insurer is persistently failing to comply with section 60, or

(iii) the insurer is failing to comply with section 48; or

(b) with respect to an insurer licensed in Ontario, there exists a state of affairs that is or may be prejudicial to the interests of persons who have contracts of insurance with the insurer.

(2) After receiving a report under subsection (1), the Commissioner may give notice in writing to the insurer that the Commissioner intends to order that,

(a) the insurer's licence be subject to such limitations or conditions as the Commissioner considers appropriate;

(b) the insurer correct any failure or deficiency set out in the report within a time period specified by the Commissioner.

Notice to
insurer

(2) Les paragraphes 33 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) La signification par courrier recommandé de première classe prévue au paragraphe (1) et la signification à domicile prévue au paragraphe (2) sont valides le cinquième jour suivant la mise à la poste conformément au paragraphe (1) ou (2).

6 La disposition 1 du paragraphe 45 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «indemnités sans égard à la responsabilité imposée par le paragraphe 268 (1)» aux quinzième, seizième et dix-septième lignes, de «indemnités d'accident légales visées au paragraphe 268 (1)».

7 (1) Le paragraphe 48 (6) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 48 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «Les paragraphes (3) et (6) ne s'appliquent» aux première et deuxième lignes, de «Le paragraphe (3) ne s'applique».

8 L'article 61 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

61 (1) Le surintendant présente un rapport au commissaire s'il est d'avis, selon le cas, que :

a) en ce qui concerne un assureur constitué en personne morale ou en association aux termes des lois de l'Ontario :

(i) soit la valeur de l'actif de l'assureur n'est pas suffisante pour justifier la poursuite de ses activités ni pour lui permettre de respecter ses obligations,

(ii) soit l'assureur persiste à ne pas se conformer à l'article 60,

(iii) soit l'assureur ne se conforme pas à l'article 48;

b) en ce qui concerne un assureur titulaire d'un permis délivré en Ontario, il existe un état de choses qui est ou qui pourrait être préjudiciable aux intérêts des personnes ayant conclu des contrats d'assurance avec l'assureur.

(2) Après avoir reçu le rapport prévu au paragraphe (1), le commissaire peut aviser par écrit l'assureur qu'il entend ordonner que :

a) le permis de l'assureur soit assujéti aux restrictions ou conditions qu'il estime appropriées;

b) l'assureur corrige la situation dénoncée dans le rapport dans le délai que lui impartit le commissaire.

Date de validité de la signification

Rapport adressé au commissaire

Avis adressé à l'assureur

Request for
hearing

(3) The insurer may, within fifteen days after the notice is given, request the Commissioner in writing to hold a hearing before taking any action described in the notice.

(3) L'assureur peut, dans les quinze jours après que l'avis lui a été donné, demander par écrit au commissaire de tenir une audience avant de prendre l'une ou l'autre mesure prévue dans l'avis.

Demande
d'audience

No request
for hearing

(4) If no request for a hearing is made within the time permitted by subsection (3), the Commissioner may, if the Commissioner agrees with the opinion of the Superintendent expressed under subsection (1), make an order,

(4) Si aucune demande d'audience n'est présentée dans le délai prévu au paragraphe (3), le commissaire peut, s'il partage l'avis du surintendant exprimé aux termes du paragraphe (1), rendre une ordonnance :

Aucune
audience
demandée

(a) making the insurer's licence subject to such limitations or conditions as the Commissioner considers appropriate;

a) portant que le permis de l'assureur doit être assujéti aux restrictions ou conditions qu'il estime appropriées;

(b) directing the insurer to correct any failure or deficiency set out in the report of the Superintendent within a time period specified by the Commissioner.

b) enjoignant à l'assureur de corriger, dans le délai qu'il lui impartit, la situation dénoncée dans le rapport du surintendant.

Hearing

(5) If a hearing is requested within the time permitted by subsection (3), the Commissioner shall hold a hearing and, if the Commissioner agrees with the opinion of the Superintendent expressed under subsection (1), may make an order referred to in subsection (4).

(5) Si une audience est demandée dans le délai prévu au paragraphe (3), le commissaire tient une audience et peut, s'il partage l'avis du surintendant exprimé aux termes du paragraphe (1), rendre l'ordonnance visée au paragraphe (4).

Audience

Interim
order

(6) If the Commissioner is of the opinion that the interests of the public may be adversely affected by a delay in making an order referred to in subsection (4), the Commissioner may make an interim order before the time for requesting a hearing has expired and, if a hearing is requested, before the hearing has been completed.

(6) S'il est d'avis qu'un retard dans le prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (4) risque de porter atteinte à l'intérêt public, le commissaire peut rendre une ordonnance provisoire avant l'expiration du délai prévu pour demander une audience et, si une audience est demandée, avant la clôture de l'audience.

Ordonnance
provisoire

Interim
order
remains in
force

(7) Unless the Commissioner revokes an interim order,

(7) À moins que le commissaire ne révoque l'ordonnance provisoire :

Maintien en
vigueur de
l'ordonnance
provisoire

(a) the interim order remains in force indefinitely, if no hearing is requested within the time permitted by subsection (3); and

a) d'une part, celle-ci demeure en vigueur indéfiniment, si aucune audience n'est demandée dans le délai prévu au paragraphe (3);

(b) the interim order remains in force until the hearing is finally determined, if a hearing is requested within the time permitted by subsection (3).

b) d'autre part, celle-ci demeure en vigueur jusqu'à ce qu'une décision ait été rendue à l'issue de l'audience, si une audience est demandée dans le délai prévu au paragraphe (3).

Order to
seize assets
of insurer

(8) If an insurer does not comply with an order or interim order directing the insurer to correct a failure or deficiency set out in the report of the Superintendent within the time period specified in the order, the Commissioner may, following a hearing, order the Superintendent to take possession and control of the assets of the insurer and the Superintendent shall deliver a copy of the order made under this subsection to an officer of the insurer.

(8) Si un assureur ne se conforme pas à une ordonnance ou à une ordonnance provisoire lui enjoignant de corriger une situation dénoncée dans le rapport du surintendant dans le délai précisé dans l'ordonnance, le commissaire peut, à l'issue d'une audience, ordonner au surintendant de prendre la possession et la garde de l'actif de l'assureur, auquel cas le surintendant remet une copie de l'ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe à un dirigeant de l'assureur.

Ordonnance
de saisie de
l'actif de l'as-
sureur

Order
without
hearing

(9) If the Commissioner is of the opinion that the interests of the public may be adversely affected by a delay in making an order referred to in subsection (8), the Com-

(9) S'il est d'avis qu'un retard dans le prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (8) risque de porter atteinte à l'intérêt

Ordonnance
rendue sans
la tenue
d'une
audience

missioner may make the order without holding any hearing.

Insurers not incorporated in Ontario

(10) If an order is made under subsection (8) in respect of an insurer that is not incorporated or organized under the laws of Ontario, the order extends only to those assets of the insurer that are in Ontario or that are under the control of the insurer's chief agent in Ontario.

9. Subsection 62 (1) of the Act is amended by striking out "by the Lieutenant Governor in Council" in the first and second lines.

10.—(1) Subsection 63 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Appeal

(1) Despite section 62, an insurer may appeal to the Divisional Court from any order made by the Commissioner under section 61 within thirty days after the delivery of a copy of the order to an officer of the insurer.

(2) Subsection 63 (2) of the Act is amended by striking out "An order of the Lieutenant Governor in Council" in the first and second lines and substituting "An order of the Commissioner".

(3) Subsections 63 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Material on appeal

(3) The Commissioner shall certify to the Divisional Court,

- (a) the decision of the Commissioner;
- (b) the report of the Superintendent to the Commissioner;
- (c) the record of any hearing; and
- (d) all written submissions by the appellant to the Superintendent or the Commissioner.

(4) Subsection 63 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Further decision

(6) Despite the determination of the appeal under this section, the Superintendent and the Commissioner have power to make any further reports and orders on new material or where there is a material change in the circumstances, and any such further order is subject to appeal under this section.

11. The Act is further amended by adding the following sections:

WITHDRAWAL FROM THE MARKET

Interpretation, "withdrawal from business"

65.1 For the purpose of sections 65.2 to 65.4, an insurer is withdrawing from the business of a class of insurance designated in the

public, le commissaire peut rendre l'ordonnance sans tenir d'audience.

(10) Si une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (8) à l'égard d'un assureur qui n'est pas constitué en personne morale ou en association aux termes des lois de l'Ontario, elle ne s'applique qu'aux éléments d'actif de l'assureur qui sont en Ontario ou qui sont sous la garde de l'agent principal de l'assureur en Ontario.

Assureurs non constitués en personnes morales en Ontario

9 Le paragraphe 62 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Si le lieutenant-gouverneur en conseil le lui ordonne» aux première et deuxième lignes, de «S'il le lui est ordonné».

10 (1) Le paragraphe 63 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel

(1) Malgré l'article 62, un assureur peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire d'une ordonnance rendue par le commissaire en vertu de l'article 61 dans les trente jours suivant la remise d'une copie de l'ordonnance à un dirigeant de l'assureur.

(2) Le paragraphe 63 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «Le décret du lieutenant-gouverneur en conseil visé» aux première et deuxième lignes, de «l'ordonnance du commissaire visée».

(3) Les paragraphes 63 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Le commissaire atteste à la Cour divisionnaire de l'authenticité de ce qui suit :

Dossier de l'appel

- a) la décision du commissaire;
- b) le rapport du surintendant adressé au commissaire;
- c) le dossier des audiences;
- d) tous les exposés écrits faits par l'appelant au surintendant ou au commissaire.

(4) Le paragraphe 63 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Même si une décision a été rendue sur un appel interjeté aux termes du présent article, le surintendant et le commissaire peuvent présenter d'autres rapports et rendre d'autres ordonnances si des éléments nouveaux se présentent ou qu'il se produise un changement important des circonstances; ces autres ordonnances peuvent faire l'objet d'un appel aux termes du présent article.

Autres rapports ou ordonnances

11 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

RETRAIT DU MARCHÉ

65.1 Pour l'application des articles 65.2 à 65.4, un assureur est dit se retirer du marché d'une catégorie d'assurance désignée dans les

Interprétation du terme «retrait du marché»

regulations if the insurer does anything that results or is likely to result in a significant reduction in the amount of gross premiums written by the insurer in respect of the class in any part of Ontario, including any of the following things that have or are likely to have that result:

1. Refusing to process applications for the class of insurance.
2. Declining to issue, terminating or refusing to renew contracts of the class of insurance.
3. Taking actions that directly or indirectly result in termination of contracts between the insurer and the agents and brokers who solicit or negotiate contracts of the class of insurance on behalf of the insurer.
4. Reducing the ability of the insurer's agents or brokers to solicit or negotiate contracts of the class of insurance on behalf of the insurer.
5. In the case of the business of automobile insurance,
 - i. refusing to provide or continue coverages or endorsements in respect of contracts of automobile insurance,
 - ii. reducing the insurer's ability to act as a servicing carrier or ceasing to act as a servicing carrier under the Plan of Operation of the Facility Association, or
 - iii. taking actions that directly or indirectly result in the termination of any contract between the insurer and the Facility Association.
6. Engaging in any activity or failure to act that is prescribed by the regulations.

Withdrawal
from market

65.2—(1) An insurer shall not withdraw from the business of a class of insurance designated in the regulations except in accordance with section 65.3.

Application

(2) Subsection (1) does not apply to the business of,

- (a) life insurance; or
- (b) accident and sickness insurance.

Procedure
for with-
drawal

65.3—(1) An insurer that intends to withdraw from the business of a class of insur-

règlements s'il fait quoi que ce soit qui entraîne ou qui entraînera vraisemblablement une baisse importante du montant des primes brutes qu'il tire dans cette catégorie dans une partie quelconque de l'Ontario, et notamment n'importe lequel des actes suivants qui a ou qui aura vraisemblablement cet effet :

1. Le refus de traiter des propositions relatives à la catégorie d'assurance en question.
2. Le refus d'établir ou de renouveler des contrats dans la catégorie d'assurance en question, ou la résiliation de ceux-ci.
3. La prise de mesures qui entraînent, directement ou indirectement, la résiliation de contrats conclus entre l'assureur et les agents et courtiers qui sollicitent ou négocient des contrats dans la catégorie d'assurance en question au nom de l'assureur.
4. La réduction de la capacité qu'ont les agents ou courtiers de l'assureur de solliciter ou de négocier des contrats dans la catégorie d'assurance en question au nom de l'assureur.
5. Dans le cas d'opérations d'assurance-automobile :
 - i. soit le refus d'offrir ou de maintenir des couvertures ou des avenants dans le cadre de contrats d'assurance-automobile,
 - ii. soit la réduction de la capacité de l'assureur d'agir à titre d'assureur nominal ou le fait qu'il cesse d'agir à ce titre aux termes du régime d'assurance de l'Association des assureurs,
 - iii. soit la prise de mesures qui entraînent, directement ou indirectement, la résiliation de tout contrat conclu entre l'assureur et l'Association des assureurs.
6. L'accomplissement d'une des activités prescrites par les règlements ou la commission d'un des défauts d'agir prescrits par les règlements.

65.2 (1) L'assureur ne peut se retirer du marché d'une catégorie d'assurance désignée dans les règlements que conformément à l'article 65.3.

Retrait du
marché

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux opérations :

Non-applica-
tion

- a) d'assurance-vie;
- b) d'assurance contre les accidents et d'assurance-maladie.

65.3 (1) L'assureur qui a l'intention de se retirer du marché d'une catégorie d'assurance

Modalités de
retrait

ance designated in the regulations shall file with the Commissioner a notice in the form provided by the Commissioner.

Permission to withdraw without withdrawal plan

(2) After reviewing the notice, the Commissioner shall permit the insurer to withdraw from the business of the designated class of insurance if the Commissioner is satisfied that the insurer will meet its obligations during and after the withdrawal, and that,

- (a) the insurer's withdrawal will not result in a significant number of people having difficulty obtaining the designated class of insurance;
- (b) the insurer's solvency would be seriously impaired if it did not withdraw from the business of the designated class of insurance; or
- (c) it is in the public interest for the insurer to withdraw from the business of the designated class of insurance.

Terms and conditions

(3) Permission under subsection (2) may be subject to such terms and conditions as are agreed to by the insurer and the Commissioner.

Time for review

(4) The Commissioner shall decide whether to give permission under subsection (2) within sixty days after the notice is filed under subsection (1).

Withdrawal plan

(5) If the Commissioner does not give permission under subsection (2) within the time referred to in subsection (4), the insurer may file with the Commissioner a withdrawal plan and application for approval of the withdrawal plan in the form provided by the Commissioner.

Commissioner may require withdrawal plan

(6) If the Commissioner is of the opinion that an insurer is withdrawing from the business of a class of insurance designated in the regulations, the Commissioner may require the insurer to file with the Commissioner a withdrawal plan and application for approval of the withdrawal plan in the form provided by the Commissioner.

Additional information

(7) The Commissioner may require an applicant to provide such information, material and evidence as the Commissioner considers necessary in addition to the information, material and evidence required to be provided in the application.

Approval

(8) An application shall be deemed to have been approved by the Commissioner sixty days after it is filed unless the Commissioner within that sixty-day period advises the applicant orally or otherwise that he or she has not approved the application.

Idem

(9) The Commissioner may approve the application before the expiry of the sixty-day period.

désignée dans les règlements dépose auprès du commissaire un avis rédigé selon la formule fournie par ce dernier.

(2) Après examen de l'avis, le commissaire permet à l'assureur de se retirer du marché de la catégorie d'assurance désignée s'il est convaincu que l'assureur fera face à ses obligations au cours du processus de retrait et par la suite, et que, selon le cas :

Permission de se retirer sans plan de retrait

- a) le retrait de l'assureur ne signifiera pas qu'un nombre important de gens auront de la difficulté à souscrire la catégorie d'assurance désignée;
- b) la solvabilité de l'assureur serait gravement compromise si celui-ci ne se retirait pas du marché de la catégorie d'assurance désignée;
- c) il est dans l'intérêt public que l'assureur se retire du marché de la catégorie d'assurance désignée.

(3) La permission prévue au paragraphe (2) peut être assortie des conditions dont conviennent l'assureur et le commissaire.

Conditions

(4) Le commissaire décide s'il accorde la permission prévue au paragraphe (2) dans les soixante jours suivant le dépôt de l'avis prévu au paragraphe (1).

Délai prévu pour l'examen

(5) Si le commissaire n'accorde pas la permission prévue au paragraphe (2) dans le délai imparti au paragraphe (4), l'assureur peut déposer auprès de lui un plan de retrait et une demande d'approbation de ce plan rédigée selon la formule qu'il lui fournit.

Plan de retrait

(6) S'il est d'avis qu'un assureur est en train de se retirer du marché d'une catégorie d'assurance désignée dans les règlements, le commissaire peut exiger de l'assureur qu'il dépose auprès de lui un plan de retrait et une demande d'approbation de ce plan rédigée selon la formule qu'il lui fournit.

Possibilité pour le commissaire d'exiger un plan de retrait

(7) Outre ceux qui doivent être fournis dans la demande, le commissaire peut exiger de l'auteur de la demande qu'il fournisse tous autres renseignements, documents et preuves qu'il juge nécessaires.

Renseignements supplémentaires

(8) Une demande est réputée approuvée par le commissaire soixante jours après son dépôt, à moins qu'au cours de ce délai de soixante jours, celui-ci n'avise l'auteur de la demande, verbalement ou autrement, qu'il n'a pas approuvé sa demande.

Approbation

(9) Le commissaire peut approuver la demande avant l'expiration du délai de soixante jours.

Idem

Extension of time	(10) The Commissioner may extend the period for approval for a period not exceeding sixty days.	(10) Le commissaire peut prolonger le délai d'approbation d'au plus soixante jours.	Prolongation du délai
Notice	(11) If the Commissioner notifies an applicant orally that he or she has not approved an application, the Commissioner shall promptly mail a written notice to the applicant confirming that fact.	(11) Si le commissaire avise verbalement l'auteur de la demande qu'il n'a pas approuvé sa demande, il lui envoie sans tarder par la poste un avis écrit à cet effet.	Avis
Hearing	(12) If the Commissioner notifies an applicant that he or she has not approved an application, the Commissioner shall hold a hearing.	(12) Si le commissaire avise l'auteur de la demande qu'il n'a pas approuvé sa demande, il tient une audience.	Audience
Hearing, public interest	(13) The Commissioner shall not approve an application if the Commissioner considers that it is in the public interest to hold a hearing on the application.	(13) Le commissaire ne doit pas approuver une demande s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de tenir une audience à son sujet.	Audience jugée d'intérêt public
Grounds for approval	(14) The Commissioner shall approve a withdrawal plan if the Commissioner is of the opinion that the insurer will meet its obligations during and after the withdrawal, and that, <ul style="list-style-type: none"> (a) the insurer's withdrawal from the business of the designated class of insurance in accordance with the plan will not result in a significant number of people having difficulty obtaining that class of insurance; (b) the insurer's solvency would be seriously impaired if it did not withdraw from the business of the designated class of insurance; or (c) it is in the public interest that the insurer withdraw from the business of the designated class of insurance in accordance with the plan. 	(14) Le commissaire approuve le plan de retrait s'il est d'avis que l'assureur fera face à ses obligations au cours du processus de retrait et par la suite, et que, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) le retrait de l'assureur du marché de la catégorie d'assurance désignée conformément au plan ne signifiera pas qu'un nombre important de gens auront de la difficulté à souscrire cette catégorie d'assurance; b) la solvabilité de l'assureur serait gravement compromise si celui-ci ne se retirait pas du marché de la catégorie d'assurance désignée; c) il est dans l'intérêt public que l'assureur se retire du marché de la catégorie d'assurance désignée conformément au plan. 	Motifs d'approbation
Variation of plan	(15) The Commissioner may, after a hearing or with the consent of the insurer, make the approval of a withdrawal plan subject to such variations as the Commissioner considers appropriate or subject to such terms and conditions as the Commissioner considers appropriate.	(15) Le commissaire peut, à l'issue d'une audience ou avec le consentement de l'assureur, assujettir l'approbation du plan de retrait aux modifications ou conditions qu'il estime appropriées.	Modification du plan
Date for purposes of s. 65.4	(16) When the Commissioner gives permission under subsection (2) or approves a withdrawal plan, the Commissioner shall specify a date for the purposes of section 65.4.	(16) Lorsqu'il accorde la permission prévue au paragraphe (2) ou qu'il approuve un plan de retrait, le commissaire fixe une date pour l'application de l'article 65.4.	Date fixée pour l'application de l'art. 65.4
Authority to withdraw	(17) On payment of the fee prescribed by the regulations, an insurer may withdraw from the business of a class of insurance designated in the regulations in accordance with permission under subsection (2) or in accordance with a withdrawal plan that has been approved by the Commissioner.	(17) Dès paiement des droits prescrits par les règlements, l'assureur peut se retirer du marché d'une catégorie d'assurance désignée dans les règlements conformément à la permission accordée en vertu du paragraphe (2) ou au plan de retrait approuvé par le commissaire.	Autorisation de se retirer
Application of regulations under subs. 121 (1), par. 16	(18) The regulations made under paragraph 16 of subsection 121 (1) do not apply to a contract, coverage or endorsement to which an insurer is a party if,	(18) Les règlements pris en application de la disposition 16 du paragraphe 121 (1) ne s'appliquent pas au contrat, à la couverture ou à l'avenant auxquels est partie un assureur dans les cas suivants :	Non-application des règlements découlant de la disp. 16 du par. 121 (1)

- (a) the insurer has permission under subsection (2) to withdraw from the business of automobile insurance; or
- (b) the contract, coverage or endorsement is of a type that, according to a withdrawal plan that has been approved by the Commissioner, the insurer is not required to renew.

Three year prohibition

65.4—(1) If an insurer withdraws from the business of a class of insurance designated in the regulations, the insurer's licence shall be deemed to prohibit the insurer from carrying on business as an insurer for that class of insurance for a period of three years following the date specified under subsection 65.3 (16).

Idem

(2) If an insurer that has withdrawn from the business of a class of insurance designated in the regulations ceases to be licensed in Ontario for that class of insurance, the Commissioner shall, for a period of three years following the date specified under subsection 65.3 (16), refuse to issue a licence to the insurer for that class of insurance.

Affiliates

(3) Subsection (1) also applies to an insurer that is affiliated with an insurer that has withdrawn from the business of a class of insurance designated in the regulations if the affiliated insurer is licensed for that class of insurance but was not active in the business of that class of insurance before the withdrawal.

Idem

(4) The Commissioner shall, for a period of three years following the date specified under subsection 65.3 (16), refuse to issue a licence for a designated class of insurance to an insurer that is affiliated with an insurer that has withdrawn from the business of that class of insurance.

Interpretation, "affiliated"

(5) For the purpose of subsections (3) and (4), an insurer is affiliated with another insurer if,

- (a) one of them is the subsidiary of the other;
- (b) both are subsidiaries of the same body corporate; or
- (c) each of them is controlled by the same person.

12.—(1) Paragraph 1 of subsection 121 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

1. prescribing fees in relation to matters under this Act, including fees for licences and their renewal, fees for the filing of documents, fees in relation to withdrawal from the business of a class

- a) l'assureur a obtenu la permission de se retirer du marché de l'assurance-automobile en vertu du paragraphe (2);
- b) le contrat, la couverture ou l'avenant est d'un type que l'assureur n'est pas obligé de renouveler selon le plan de retrait approuvé par le commissaire.

65.4 (1) Si l'assureur se retire du marché d'une catégorie d'assurance désignée dans les règlements, son permis est réputé lui interdire d'effectuer des opérations en tant qu'assureur dans cette catégorie d'assurance pendant les trois années qui suivent la date fixée aux termes du paragraphe 65.3 (16).

Interdiction valable pendant trois ans

Idem

(2) Si l'assureur qui s'est retiré du marché d'une catégorie d'assurance désignée dans les règlements cesse d'être titulaire d'un permis délivré en Ontario à l'égard de cette catégorie d'assurance, le commissaire ne lui délivre pas de permis à l'égard de cette catégorie d'assurance pendant les trois années qui suivent la date fixée aux termes du paragraphe 65.3 (16).

(3) Le paragraphe (1) s'applique également aux assureurs qui font partie du même groupe que l'assureur qui s'est retiré du marché d'une catégorie d'assurance désignée dans les règlements s'ils sont titulaires d'un permis à l'égard de cette catégorie d'assurance, mais n'effectuaient pas d'opérations dans cette catégorie d'assurance avant le retrait de l'assureur.

Assureurs du même groupe

Idem

(4) Pendant les trois années qui suivent la date fixée aux termes du paragraphe 65.3 (16), le commissaire ne délivre pas de permis à l'égard d'une catégorie d'assurance désignée aux assureurs qui font partie du même groupe que l'assureur qui s'est retiré du marché de cette catégorie d'assurance.

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), un assureur est dit faire partie du même groupe qu'un autre assureur dans les cas suivants :

Interprétation de l'expression «qui fait partie du même groupe»

- a) l'un est une filiale de l'autre;
- b) les deux sont des filiales de la même personne morale;
- c) chacun d'eux est contrôlé par la même personne.

12 (1) La disposition 1 du paragraphe 121 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. prescrire les droits à acquitter pour certaines opérations visées par la présente loi, y compris l'obtention et le renouvellement de permis, le dépôt de documents, le retrait du marché d'une

of insurance and fees for any services provided by or through the Ministry of Financial Institutions or the Commission.

(2) Subsection 121 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

7.1 designating classes of insurance for the purpose of sections 65.1 to 65.4, other than,

- (i) life insurance, and
- (ii) accident and sickness insurance;

7.2 prescribing an activity or failure to act for the purpose of paragraph 6 of section 65.1.

(3) Paragraph 10 of subsection 121 (1) of the Act is amended by striking out "in excess of the benefits" in the second line and substituting "in addition to or in place of a benefit".

(4) Subsection 121 (1) is further amended by adding the following paragraphs:

10.1 prescribing rules for interpreting the regulations made under paragraphs 9 and 10 or any provision of those regulations;

10.2 prescribing functions to be performed by the accident benefits advisory committee appointed under section 7.

(5) Subsection 121 (1) is further amended by adding the following paragraph:

15.1 for the purpose of section 234, prescribing statutory conditions and the types of contracts of automobile insurance to which the statutory conditions apply.

(6) Paragraphs 16 and 17 of subsection 121 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

16. establishing requirements that must be met, in circumstances specified by the regulations, before an insurer declines to issue, terminates or refuses to renew a contract of automobile insurance or refuses to provide or continue any coverage or endorsement in respect of a contract of automobile insurance;

17. prescribing grounds for which an insurer cannot, in circumstances specified by the regulations, decline to issue, terminate or refuse to renew a contract of automobile insurance or

catégorie d'assurance et les services fournis par le ministère des Institutions financières ou la Commission, ou par l'entremise de l'un ou l'autre.

(2) Le paragraphe 121 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

7.1 désigner des catégories d'assurance pour l'application des articles 65.1 à 65.4, autres que :

- i. l'assurance-vie,
- ii. l'assurance contre les accidents et l'assurance-maladie;

7.2 prescrire les activités ou les défauts d'agir pour l'application de la disposition 6 de l'article 65.1.

(3) La disposition 10 du paragraphe 121 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «en plus de celles qui doivent être prévues» aux deuxième et troisième lignes, de «en plus ou à la place d'une des indemnités qui doivent être prévues».

(4) Le paragraphe 121 (1) est modifié en outre par adjonction des dispositions suivantes :

10.1 prescrire les règles d'interprétation de tout ou partie des règlements pris en application des dispositions 9 et 10;

10.2 prescrire les fonctions que doit exercer le Comité consultatif sur les indemnités d'accidents constitué aux termes de l'article 7.

(5) Le paragraphe 121 (1) est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :

15.1 prescrire, pour l'application de l'article 234, les conditions légales et les types de contrats d'assurance-automobile auxquels elles s'appliquent.

(6) Les dispositions 16 et 17 du paragraphe 121 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

16. fixer les conditions à remplir, dans les cas précisés par les règlements, avant que les assureurs ne puissent refuser d'établir ou de renouveler des contrats d'assurance-automobile, les résilier ou refuser d'offrir ou de maintenir des couvertures ou des avenants dans le cadre de tels contrats;

17. prescrire les motifs pour lesquels les assureurs ne peuvent pas, dans les cas précisés par les règlements, refuser d'établir ou de renouveler des contrats d'assurance-automobile, ni les résilier,

refuse to provide or continue any coverage or endorsement in respect of a contract of automobile insurance.

(7) Paragraph 19 of subsection 121 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

19. governing the payment of premiums for automobile insurance in instalments and setting maximum rates of interest in relation to instalment payments.

(8) Subsection 121 (1) is further amended by adding the following paragraph:

- 22.1 prescribing classes of contracts for the purpose of subsection 263 (5.1).

(9) Paragraph 26 of subsection 121 (1) is amended by striking out "subsection 282 (11)" in the second and third lines and substituting "subsections 282 (11) and (11.1)".

(10) Subsection 121 (1) is further amended by adding the following paragraph:

- 28.1 exempting a person or class of persons from section 393 and sections 397 to 401, or from any provision of those sections, subject to such terms and conditions as may be specified in the regulations.

(11) Paragraphs 35 and 36 of subsection 121 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

35. prescribing coverages and categories of automobile insurance that may be provided by insurers and prescribing coverages and categories of automobile insurance that insurers are prohibited from providing;
36. prescribing a risk classification system or elements of a risk classification system that must be used by insurers or a class of insurers in classifying risks for a coverage or category of automobile insurance;
- 36.1 prescribing elements of a risk classification system that insurers or a class of insurers are prohibited from using in classifying risks for a coverage or category of automobile insurance;
- 36.2 prescribing algorithms and mathematical rating factors that must be used by insurers or a class of insurers in determining rates for a coverage or category of automobile insurance;

ni refuser d'offrir ou de maintenir des couvertures ou des avenants dans le cadre de tels contrats.

(7) La disposition 19 du paragraphe 121 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

19. régir le paiement par versements des primes d'assurance-automobile et fixer le plafond des taux d'intérêt applicables à ces versements.

(8) Le paragraphe 121 (1) est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :

- 22.1 prescrire les catégories de contrats pour l'application du paragraphe 263 (5.1).

(9) La disposition 26 du paragraphe 121 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «du paragraphe 282 (11)» aux deuxième et troisième lignes, de «des paragraphes 282 (11) et (11.1)».

(10) Le paragraphe 121 (1) est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :

- 28.1 soustraire des personnes ou des catégories de personnes à l'application de l'article 393 et des articles 397 à 401, ou de toute disposition de ces articles, sous réserve des conditions que précisent les règlements.

(11) Les dispositions 35 et 36 du paragraphe 121 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

35. prescrire les couvertures et les catégories d'assurance-automobile que peuvent offrir les assureurs et celles qu'il leur est interdit d'offrir;
36. prescrire le système de classement des risques ou les éléments de celui-ci que doivent utiliser les assureurs ou une catégorie d'assureurs aux fins du classement des risques dans le cadre d'une couverture ou catégorie d'assurance-automobile;
- 36.1 prescrire les éléments d'un système de classement des risques dont l'utilisation est interdite aux assureurs ou à une catégorie d'assureurs aux fins du classement des risques dans le cadre d'une couverture ou catégorie d'assurance-automobile;
- 36.2 prescrire les algorithmes et les facteurs de tarification mathématiques que doivent utiliser les assureurs ou une catégorie d'assureurs pour fixer les

36.3 prescribing, for the purpose of section 413.1, maximum monetary amounts and percentages by which the rate for a class of risks in respect of a coverage or category of automobile insurance may increase or decrease as a result of the application of a regulation made under paragraph 36, 36.1 or 36.2.

(12) Section 121 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3) The regulations made under paragraph 1 of subsection (1) prescribing fees in relation to an insurer's withdrawal from the business of a class of insurance designated under paragraph 7.1 of subsection (1) may base the fee payable by the insurer on,

- (a) an estimate of the number of persons who have contracts with the insurer who are likely to be affected by the withdrawal;
- (b) a measure of the insurer's share of the business of the Facility Association, if the insurer is withdrawing from the business of automobile insurance; or
- (c) any other factors that the Lieutenant Governor in Council considers relevant to the effect that the withdrawal will have on the availability of insurance.

(4) The regulations made under paragraphs 9 and 10 of subsection (1) shall comply with subsections 268 (1.1) to (1.5).

(5) The regulations made under paragraphs 9 and 10 of subsection (1),

- (a) may require, for the purpose of determining the amount of a benefit to which a person is entitled, that the person be assessed in accordance with procedures specified in the regulations by one or more persons selected in accordance with the regulations; and
- (b) may require that amounts in addition to those referred to in subsection 268 (1.4) be indexed in accordance with a method specified in the regulations, may permit the Minister to change the method of indexation in circumstances described in the regulations and may require that information related to the indexation be published in *The Ontario Gazette*.

taux applicables à telle couverture ou catégorie d'assurance-automobile;

36.3 prescrire, pour l'application de l'article 413.1, les montants et pourcentages maximaux dont peuvent augmenter ou diminuer les taux applicables à des catégories de risques dans le cadre d'une couverture ou catégorie d'assurance-automobile par l'effet d'un règlement pris en application de la disposition 36, 36.1 ou 36.2.

(12) L'article 121 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Les règlements pris en application de la disposition 1 du paragraphe (1) qui prescrivent les droits que doivent acquitter les assureurs qui se retirent du marché d'une catégorie d'assurance désignée en vertu de la disposition 7.1 du paragraphe (1) peuvent fonder le calcul de ces droits sur l'un des éléments suivants :

- a) l'estimation du nombre de personnes qui ont conclu des contrats avec l'assureur et qui seront vraisemblablement touchées par le retrait;
- b) la détermination de la part que détient l'assureur dans les affaires de l'Association des assureurs, si l'assureur se retire du marché de l'assurance-automobile;
- c) tout autre facteur que le lieutenant-gouverneur en conseil estime pertinent en ce qui a trait à l'effet que le retrait aura sur la disponibilité d'assurance.

(4) Les règlements pris en application des dispositions 9 et 10 du paragraphe (1) sont conformes aux paragraphes 268 (1.1) à (1.5).

(5) Les règlements pris en application des dispositions 9 et 10 du paragraphe (1) :

- a) d'une part, peuvent exiger, pour le calcul de l'indemnité à laquelle une personne a droit, que cette dernière soit évaluée selon les modalités précisées dans les règlements par une ou plusieurs personnes choisies conformément aux règlements;
- b) d'autre part, peuvent exiger que les montants qui s'ajoutent à ceux visés au paragraphe 268 (1.4) soient indexés selon la méthode précisée dans les règlements, peuvent permettre au ministre de modifier la méthode d'indexation dans les cas mentionnés dans les règlements et peuvent exiger que les renseignements relatifs à l'indexation soient publiés dans la *Gazette de l'Ontario*.

Droits à acquitter en cas de retrait

Indemnités d'accident légales

Idem

Fees for withdrawal

Statutory accident benefits

Idem

13. Subsections 227 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Standard policies

(5) The Commissioner may approve the form of standard policies containing insuring agreements and provisions in conformity with this Part for use by insurers in general.

Publication

(6) If the Commissioner approves a form of standard policy, the Commissioner shall cause a copy of the form to be published in *The Ontario Gazette*, but it is not necessary to publish endorsement forms approved for use with the standard policy.

14.—(1) Subsection 229 (1) of the Act is amended by inserting after “insurer” in the first line “or broker”.

(2) Subsection 229 (2) of the Act is amended by inserting after “insurer” in the second line “or by a broker on behalf of an insurer”.

15.—(1) Subsection 232 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Certificate of policy

(5) If an insurer adopts a standard policy approved under subsection 227 (5), it may, instead of issuing the policy, issue a certificate in a form approved by the Commissioner.

Effect of certificate

(5.1) A certificate issued under subsection (5) is of the same force and effect as if it were the standard policy, subject to the limits and coverages shown by the insurer on the certificate and any endorsements issued with or subsequent to the certificate.

Copy of policy

(5.2) At the request of an insured to whom a certificate has been issued under subsection (5), the insurer shall provide a copy of the standard policy approved by the Commissioner.

(2) Subsection 232 (6) of the Act is amended by striking out “subsection 261 (2)” in the third line and substituting “subsections 261 (2) and 263 (5.3)”.

(3) Subsection 232 (7) of the Act is amended by striking out “owner’s” in the fifth line.

16. Section 234 of the Act, including the statutory conditions set out in section 234, is repealed and the following substituted:

Statutory conditions

234.—(1) The conditions prescribed by the regulations made under paragraph 15.1 of subsection 121 (1) are statutory conditions and shall be deemed to be part of every contract to which they apply and shall be printed in English or French in every policy to which they apply with the heading “Statutory Conditions” or “Conditions légales”, as may be appropriate.

13 Les paragraphes 227 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Polices types

(5) Le commissaire peut approuver la formule des polices types comportant des conventions et des dispositions d'assurance conformes à la présente partie en vue de son utilisation générale par les assureurs.

Publication

(6) Si le commissaire approuve une formule de police type, il en fait publier un modèle dans la *Gazette de l'Ontario*. Il n'est toutefois pas nécessaire de publier les formules d'avenant dont l'utilisation avec la police type a été approuvée.

14 (1) Le paragraphe 229 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «assureurs» à la première ligne, de «ou les courtiers».

(2) Le paragraphe 229 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «assureurs fournissent» aux première et deuxième lignes, de «ou que les courtiers fournissent au nom d'un assureur».

15 (1) Le paragraphe 232 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Attestation de police

(5) L'assureur qui adopte une police type approuvée en vertu du paragraphe 227 (5) peut, au lieu d'établir la police, délivrer une attestation rédigée selon une formule approuvée par le commissaire.

Effet de l'attestation

(5.1) L'attestation délivrée en vertu du paragraphe (5) a la même valeur que s'il s'agissait de la police type, sous réserve des limites et couvertures qui y sont indiquées par l'assureur et des avenants établis en même temps que l'attestation ou ultérieurement.

Copie de la police

(5.2) L'assureur fournit une copie de la police type approuvée par le commissaire à l'assuré auquel une attestation a été délivrée en vertu du paragraphe (5), s'il en fait la demande.

(2) Le paragraphe 232 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «le paragraphe 261 (2)» à la troisième ligne, de «les paragraphes 261 (2) et 263 (5.3)».

(3) Le paragraphe 232 (7) de la Loi est modifié par suppression de «de propriétaire» à la sixième ligne.

16 L'article 234 de la Loi, y compris les conditions légales énoncées à l'article 234, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditions légales

234 (1) Les conditions prescrites par les règlements pris en application de la disposition 15.1 du paragraphe 121 (1) sont des conditions légales et sont réputées faire partie de chaque contrat auquel elles s'appliquent; elles doivent être imprimées, en français ou en anglais, sur chaque police à laquelle elles s'appliquent sous la rubrique «Conditions

Variation	(2) No variation or omission of or addition to a statutory condition is binding on the insured.	légales» ou «Statutory Conditions», selon le cas.	Modification
Exceptions	(3) Except as otherwise provided in the contract, the statutory conditions referred to in subsection (1) do not apply to the insurance required by section 265 or 268.	(3) Sauf stipulation contraire du contrat, les conditions légales visées au paragraphe (1) ne s'appliquent pas à l'assurance exigée par l'article 265 ou 268.	Exception
Definition	(4) In subsection (1), "policy" does not include an interim receipt or binder.	(4) Dans le paragraphe (1), le terme «police» ne s'entend pas d'une note de couverture.	Définition
	17. Section 235 of the Act is repealed.	17 L'article 235 de la Loi est abrogé.	
	18. Section 238 of the Act is repealed and the following substituted:	18 L'article 238 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Prohibition, grounds to terminate	238.— (1) An insurer shall not decline to issue, terminate or refuse to renew a contract or refuse to provide or continue a coverage or endorsement, except on a ground filed with the Commissioner under this section.	238 (1) L'assureur ne peut refuser d'établir ou de renouveler un contrat, ni le résilier, ni refuser d'offrir ou de maintenir une couverture ou un avenant que pour un motif dont il dépose l'exposé auprès du commissaire aux termes du présent article.	Interdiction, motifs de résiliation
Filing of grounds	(2) An insurer shall file with the Commissioner the grounds on which the insurer intends to decline to issue, terminate or refuse to renew a contract or refuse to provide or continue a coverage or endorsement.	(2) L'assureur dépose auprès du commissaire l'exposé des motifs pour lesquels il entend refuser d'établir ou de renouveler un contrat, ou le résilier, ou refuser d'offrir ou de maintenir une couverture ou un avenant.	Dépôt de l'exposé des motifs
Material to be furnished	(3) The grounds shall be filed in a form approved by the Commissioner and shall be filed together with such information, material and evidence as the Commissioner may specify.	(3) L'exposé des motifs doit être rédigé selon une formule approuvée par le commissaire et déposé avec les renseignements, documents et preuves que précise celui-ci.	Documents à fournir
Effective date	(4) An insurer may use a ground filed under subsection (2) fifteen days after it is filed unless the Commissioner within that fifteen-day period notifies the insurer orally or otherwise that the insurer is prohibited from using the ground because the Commissioner is of the opinion that the ground,	(4) L'assureur peut recourir à un motif dont l'exposé a été déposé aux termes du paragraphe (2) quinze jours après son dépôt, sauf si, dans ce délai, le commissaire le lui interdit, verbalement ou autrement, parce qu'il est d'avis que le motif, selon le cas :	Date d'effet
	(a) is subjective;	a) est subjectif;	
	(b) is arbitrary;	b) est arbitraire;	
	(c) bears little or no relationship to the risk to be borne by the insurer in respect of an insured; or	c) n'a guère ou pas de rapport avec le risque devant être pris en charge par l'assureur à l'égard de l'assuré;	
	(d) is contrary to public policy.	d) est contraire à l'intérêt public.	
Notice	(5) If the Commissioner notifies an insurer orally that the insurer is prohibited from using a ground, the Commissioner shall promptly mail a written notice to the insurer confirming that fact.	(5) Si le commissaire avise un assureur verbalement qu'il lui est interdit de recourir à un motif, il lui poste sans tarder un avis écrit à cet effet.	Avis
Hearing	(6) If the Commissioner notifies an insurer that the insurer is prohibited from using a ground, the insurer may require the Commissioner to hold a hearing on the ground.	(6) Si le commissaire avise un assureur qu'il lui est interdit de recourir à un motif, l'assureur peut exiger que le commissaire tienne une audience à ce sujet.	Audience
Permission after hearing	(7) After the hearing, the Commissioner shall permit the insurer to use the ground if the Commissioner no longer holds the opinion referred to in subsection (4).	(7) Après l'audience, s'il n'est plus de l'avis visé au paragraphe (4), le commissaire permet à l'assureur de recourir au motif.	Permission possible après l'audience

Reconsi-
deration

(8) The Commissioner may, at any time, order a hearing with respect to a ground that has been filed under this section and may prohibit the use of the ground or may prohibit the use of the ground in a manner specified by the Commissioner if he or she is of the opinion that the ground or the manner in which it is applied,

- (a) is subjective;
- (b) is arbitrary;
- (c) bears little or no relationship to the risk to be borne by the insurer in respect of an insured; or
- (d) is contrary to public policy.

Information

(9) The Commissioner may require insurers, agents and brokers to provide such information, material and evidence as the Commissioner considers necessary for the purpose of this section.

19. Subsection 262 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(2) Despite subsection (1), if notice of a claim is given or proof of loss is made by a person having an interest indicated in the contract, and no notice is given and no proof of loss is made by the insured within sixty days after the day the notice or proof is required under the contract, the insurer may adjust and pay the claim to the other person having an interest indicated in the contract.

20.—(1) Subsection 263 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Application

- (1) This section applies if,
- (a) an automobile or its contents, or both, suffers damage arising directly or indirectly from the use or operation in Ontario of one or more other automobiles;
 - (b) the automobile that suffers the damage or in respect of which the contents suffer damage is insured under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy issued by an insurer licensed to undertake automobile insurance in Ontario; and
 - (c) at least one other automobile involved in the incident is insured under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy issued by an insurer licensed to undertake automobile insurance in Ontario.

Réexamen

(8) Le commissaire peut en tout temps ordonner la tenue d'une audience au sujet d'un motif dont l'exposé a été déposé aux termes du présent article et peut interdire le recours au motif ou son application de la manière qu'il précise, s'il est d'avis que le motif ou son application, selon le cas :

- a) est subjectif;
- b) est arbitraire;
- c) n'a guère ou pas de rapport avec le risque devant être pris en charge par l'assureur à l'égard de l'assuré;
- d) est contraire à l'intérêt public.

Renseignements

(9) Le commissaire peut exiger des assureurs, des agents et des courtiers qu'ils fournissent les renseignements, les documents et les preuves qu'il juge nécessaires pour l'application du présent article.

19 Le paragraphe 262 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), s'il est donné avis d'une demande de règlement ou qu'il est apporté une preuve de sinistre par une personne ayant un intérêt indiqué au contrat, et qu'aucun avis n'est donné ni aucune preuve apportée par l'assuré dans les soixante jours qui suivent le jour où est requis l'avis ou la preuve aux termes du contrat, l'assureur peut régler la demande et en verser le montant à l'autre personne dont l'intérêt est indiqué au contrat.

20 (1) Le paragraphe 263 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application

- (1) Le présent article s'applique si les conditions suivantes sont réunies :
- a) des dommages qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite en Ontario d'une ou de plusieurs autres automobiles sont causés à une automobile ou à son contenu, ou aux deux;
 - b) l'automobile qui a subi les dommages ou dont le contenu a subi des dommages est assurée aux termes d'un contrat constaté par une police de responsabilité automobile établie par un assureur titulaire d'un permis qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance-automobile en Ontario;
 - c) au moins une autre automobile impliquée dans l'incident est assurée aux termes d'un contrat constaté par une police de responsabilité automobile établie par un assureur titulaire d'un permis qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance-automobile en Ontario.

(2) Section 263 of the Act is amended by adding the following subsections:

(5.1) Nothing in this Part precludes an insurer, in a contract belonging to a class prescribed by the regulations, from agreeing with an insured that, in the event that a claim is made by the insured under this section, the insurer shall pay only,

- (a) an agreed portion of the amount that the insured would otherwise be entitled to recover; or
- (b) the amount that the insured would otherwise be entitled to recover, reduced by a sum specified in the agreement.

(5.2) Subsection (5.1) does not apply unless, before the insurer enters into the contract referred to in that subsection, the insurer offers to enter into another contract with the prospective insured that does not contain the agreement referred to in that subsection but is identical to the contract referred to in subsection (5.1) in all other respects except for the amount of the premium.

(5.3) If a contract contains an agreement referred to in subsection (5.1), the policy shall have printed or stamped on its face in conspicuous type the words "This policy contains a partial payment of recovery clause for property damage" in English or "La présente police comporte une clause de recouvrement partiel en cas de dommages matériels" in French, as may be appropriate.

21. Subsection 264 (4) of the Act is repealed.

22. Section 266 of the Act is amended by adding the following subsection:

(8) This section does not apply to an action for loss or damage arising from the use or operation, on or after the day section 267.1 comes into force, of an automobile.

23. Subsection 267 (6) of the Act is amended by inserting after "1989" in the fourth line "and before the day section 267.1 comes into force".

24. The Act is further amended by adding the following sections:

267.1—(1) Despite any other Act and subject to subsections (2) and (3), the owner of an automobile, the occupants of an automobile and any person present at the incident are not liable in a proceeding in Ontario for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile in

(2) L'article 263 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(5.1) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher un assureur, dans le cadre d'un contrat qui relève d'une catégorie prescrite par les règlements, de conclure avec l'assuré, dans le cas où ce dernier présente une demande de règlement aux termes du présent article, une entente selon laquelle l'assureur est tenu seulement de payer :

- a) soit la partie convenue du montant que l'assuré aurait par ailleurs le droit de recouvrer;
- b) soit le montant que l'assuré aurait par ailleurs le droit de recouvrer, déduction faite d'une somme fixée dans l'entente.

(5.2) Le paragraphe (5.1) ne s'applique que si l'assureur, avant de conclure le contrat visé à ce paragraphe, propose de conclure avec l'assuré éventuel un autre contrat ne comportant pas l'entente visée à ce paragraphe mais identique au contrat qui y est visé à tous autres égards, sauf en ce qui concerne le montant de la prime.

(5.3) Si un contrat comporte l'entente visée au paragraphe (5.1), la police doit porter au recto la mention «La présente police comporte une clause de recouvrement partiel en cas de dommages matériels» en français ou «This policy contains a partial payment of recovery clause for property damage» en anglais, selon le cas, qui est imprimée ou estampillée en caractères apparents.

21 Le paragraphe 264 (4) de la Loi est abrogé.

22 L'article 266 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8) Le présent article ne s'applique pas aux actions pour pertes ou dommages découlant de l'usage ou de la conduite d'une automobile le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 ou par la suite.

23 Le paragraphe 267 (6) de la Loi est modifié par insertion, après «1989» à la cinquième ligne, de «et avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1».

24 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

267.1 (1) Malgré toute autre loi et sous réserve des paragraphes (2) et (3), le propriétaire d'une automobile, les personnes transportées dans celle-ci et toute personne présente à l'incident ne sont pas tenus responsables, dans une instance introduite en Ontario, des pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui

Agreement
for partial
payment

Application
of subs.
(5.1)

Stamping
required

Application

Protection
from liability

Entente de
recouvrement
partiel

Application
du par. (5.1)

Mention exi-
gée

Non-applica-
tion

Immunité

Canada, the United States of America or any other country designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

Right to sue,
non-pecu-
niary loss

(2) Subsection (1) does not relieve a person from liability for damages for non-pecuniary loss, including damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*.

Liability of
other
persons

(3) Subsection (1) does not relieve any person from liability other than the owner of the automobile, the occupants of the automobile and the persons present at the incident.

Joint and
several
liability

(4) If, in the absence of subsection (1), the owner of an automobile, the occupant of an automobile or a person present at the incident would have been jointly and severally liable for damages with one or more other persons who are not relieved of liability by subsection (1), the other persons are liable for those damages only to the extent that they are at fault or negligent in respect of those damages.

Non-pecu-
niary loss,
reduction of
damages

(5) In a proceeding for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the court shall determine the amount of damages for non-pecuniary loss for which the owner of the automobile, the occupants of the automobile and the persons present at the incident are liable without regard to this Part and shall then reduce the amount of the damages for which they are liable by,

- (a) \$15,000 multiplied by the indexation factor determined under section 267.2 for the year in which the court makes the award of damages, in the case of damages for non-pecuniary loss other than damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*; and
- (b) \$5,000 multiplied by the indexation factor determined under section 267.2 for the year in which the court makes the award of damages, in the case of damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*.

Non-pecu-
niary loss,
other tort-
feasors

(6) If, in a proceeding for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, one or more persons other than

découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile au Canada, aux États-Unis d'Amérique ou dans tout autre pays désigné à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de dégager quiconque de la responsabilité à l'égard des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire, y compris ceux prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille*.

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de dégager de la responsabilité les personnes autres que le propriétaire de l'automobile, les personnes transportées dans celle-ci et les personnes présentes à l'incident.

(4) Si, en l'absence du paragraphe (1), le propriétaire d'une automobile, une personne transportée dans celle-ci ou une personne présente à l'incident était solidairement responsable des dommages-intérêts avec une ou plusieurs autres personnes qui ne sont pas dégagées de la responsabilité en vertu du paragraphe (1), ces autres personnes ne sont responsables de ces dommages-intérêts que dans la mesure où elles sont fautives ou négligentes à cet égard.

(5) Dans une instance pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, le tribunal détermine le montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire dont sont responsables le propriétaire de l'automobile, les personnes transportées dans celle-ci et les personnes présentes à l'incident, sans égard à la présente partie, et réduit ensuite le montant des dommages-intérêts dont ils sont responsables de :

- a) 15 000 \$ multiplié par le facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 267.2 pour l'année au cours de laquelle le tribunal adjuge les dommages-intérêts, dans le cas des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire autres que ceux prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) 5 000 \$ multiplié par le facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 267.2 pour l'année au cours de laquelle le tribunal adjuge les dommages-intérêts, dans le cas des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille*.

(6) Si, dans une instance pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite

Droit de
poursuivre en
cas de perte
non pécuniaire

Responsabi-
lité d'autres
personnes

Responsabi-
lité solidaire

Perte non
pécuniaire,
réduction des
dommages-
intérêts

Perte non
pécuniaire,
autres auteurs
du délit civil

the owner of the automobile, the occupants of the automobile and the persons present at the incident are found to be liable for damages for non-pecuniary loss,

(a) the other persons,

(i) are jointly and severally liable with the owner, occupants and persons present at the incident for the damages for which the owner, occupants and persons present at the incident are liable under subsection (5), and

(ii) are solely liable for any amount by which the amount mentioned in subclause (i) is less than the amount that the other persons would have been liable to make contribution and indemnify the owner, occupants and persons present at the incident in the absence of subsection (5);

(b) the other persons are liable to make contribution and indemnify the owner, occupants and persons present at the incident to the same extent as if subsection (5) did not apply, up to the amount for which the owner, occupants and persons present at the incident are liable under subsection (5); and

(c) the owner, occupants and persons present at the incident are liable to make contribution and indemnify the other persons for the amount that the owner, occupants and persons present at the incident are liable under subsection (5), reduced by the amount that the other persons are liable to make contribution and indemnify the owner, occupants and persons present at the incident under clause (b).

Determina-
tion of
liability

(7) For the purpose of subsections (4) to (6), the liability of all persons involved in the incident from which the proceeding arose shall be determined as though all persons wholly or partly responsible for the damages were parties to the proceeding even though any of those persons is not actually a party.

Definition

(8) For the purpose of this section, "owner" includes an operator as defined in subsection 16 (1) of the *Highway Traffic Act*.

d'une automobile, une ou plusieurs personnes autres que le propriétaire de l'automobile, les personnes transportées dans celle-ci et les personnes présentes à l'incident sont déclarées responsables des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire :

a) ces autres personnes :

(i) sont, d'une part, tenues solidairement responsables, avec le propriétaire, les personnes transportées et les personnes présentes à l'incident, des dommages-intérêts dont ces derniers sont tenus responsables aux termes du paragraphe (5),

(ii) sont, d'autre part, tenues uniquement responsables du versement de tout montant constituant un manque à gagner entre le montant visé au sous-alinéa (i) et celui qu'elles auraient été tenues responsables de verser à titre de contribution et d'indemnité au propriétaire, aux personnes transportées et aux personnes présentes à l'incident si le paragraphe (5) n'existait pas;

b) les autres personnes sont tenues responsables de verser une contribution et une indemnité au propriétaire, aux personnes transportées et aux personnes présentes à l'incident dans la même mesure que si le paragraphe (5) ne s'appliquait pas, jusqu'à concurrence du montant dont ces derniers sont tenus responsables aux termes de ce paragraphe;

c) le propriétaire, les personnes transportées et les personnes présentes à l'incident sont tenus responsables de verser une contribution et une indemnité aux autres personnes à l'égard du montant dont ils sont tenus responsables aux termes du paragraphe (5), déduction faite du montant que les autres personnes sont tenues responsables de leur verser à titre de contribution et d'indemnité aux termes de l'alinéa b).

(7) Pour l'application des paragraphes (4) à (6), la responsabilité de toutes les personnes impliquées dans l'incident qui a donné naissance à l'instance est déterminée comme si toutes les personnes responsables en tout ou en partie des dommages-intérêts étaient parties à l'instance même si, de fait, l'une quelconque de ces personnes n'y est pas partie.

Détermina-
tion de la
responsabilité

(8) Pour l'application du présent article, le terme «propriétaire» s'entend en outre d'un utilisateur au sens du paragraphe 16 (1) du *Code de la route*.

Définition

Application

(9) This section applies only to a proceeding for loss or damage arising from the use or operation, on or after the day this section comes into force, of an automobile.

Indexation factor, reductions from damages

267.2—(1) For the purpose of subsection 267.1 (5), the indexation factor for a year shall be determined in accordance with the following rules:

1. The indexation factor for 1992 is 1.0.
2. The indexation factor for a year after 1992 shall be determined in accordance with the following formula:

$$A = \frac{B \times C}{D}$$

where,

A = the indexation factor to be determined,

B = the indexation factor for the previous year,

C = the Consumer Price Index for the month of September in the previous year,

D = the Consumer Price Index for the month of September in the year immediately preceding the previous year.

Publication of indexation factor

(2) Before the 1st day of January in each year, the Minister shall determine the indexation factor to be used in respect of awards of damages made in the year that begins on that day and shall publish in *The Ontario Gazette*,

- (a) the indexation factor for the year;
- (b) the amount by which an award of damages made in the year for non-pecuniary loss, other than damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*, shall be reduced under clause 267.1 (5) (a); and
- (c) the amount by which an award of damages made in the year for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act* shall be reduced under clause 267.1 (5) (b).

Adjustment of indexation factor

(3) Despite subsection (1), if the information required to determine the indexation factor for a year under subsection (1) is not available by the 1st day of November in the previous year, or if the methods used by Statistics Canada to determine the Consumer Price Index have changed in a manner that, in the opinion of the Minister, does not permit the Indexes for the months referred to in rule 2 of subsection (1) to be compared on a

(9) Le présent article ne s'applique qu'aux instances pour pertes ou dommages découlant de l'usage ou de la conduite d'une automobile le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite.

Champ d'application

267.2 (1) Pour l'application du paragraphe 267.1 (5), le facteur d'indexation pour une année donnée est déterminé conformément aux règles suivantes :

Facteur d'indexation, réduction des dommages-intérêts

1. Le facteur d'indexation pour 1992 est de 1.0.
2. Le facteur d'indexation pour une année postérieure à 1992 est déterminé selon la formule suivante :

$$A = \frac{B \times C}{D}$$

où :

A = le facteur d'indexation à déterminer,

B = le facteur d'indexation pour l'année précédente,

C = l'Indice des prix à la consommation du mois de septembre de l'année précédente,

D = l'Indice des prix à la consommation du mois de septembre de l'année précédant l'année précédente.

(2) Avant le 1^{er} janvier de chaque année, le ministre détermine le facteur d'indexation à utiliser dans le calcul des dommages-intérêts qui sont adjugés au cours de l'année débutant ce jour-là et fait publier dans la *Gazette de l'Ontario* les données suivantes :

Publication du facteur d'indexation

- a) le facteur d'indexation pour l'année;
- b) le montant dont sont réduits, aux termes de l'alinéa 267.1 (5) a), les dommages-intérêts pour perte non pécuniaire qui sont adjugés au cours de l'année, à l'exclusion de ceux prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille*;
- c) le montant dont sont réduits, aux termes de l'alinéa 267.1 (5) b), les dommages-intérêts pour perte non pécuniaire prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille* et qui sont adjugés au cours de l'année.

(3) Malgré le paragraphe (1), si les renseignements exigés pour déterminer le facteur d'indexation pour une année donnée aux termes du paragraphe (1) ne sont pas connus au plus tard le 1^{er} novembre de l'année précédente, ou que les méthodes employées par Statistique Canada pour déterminer l'Indice des prix à la consommation ont changé d'une manière qui, de l'avis du ministre, ne permet pas la comparaison valable des indices des

Rajustement du facteur d'indexation

reasonable basis, the indexation factor published under subsection (2) shall be determined by the Minister in a manner that the Minister considers will provide a reasonable reflection of changes in consumer prices.

Published
factor
prevails

(4) If the indexation factor published in *The Ontario Gazette* differs from the indexation factor determined under subsection (1), the indexation factor published in *The Ontario Gazette* shall be used.

Definition

(5) In this section, "Consumer Price Index" means the Consumer Price Index for Canada (All Items), as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* (Canada).

25.—(1) Subsection 268 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Statutory
accident
benefits

(1) Every contract evidenced by a motor vehicle liability policy shall be deemed to provide for the statutory accident benefits set out in the *Statutory Accident Benefits Schedule*, subject to the terms, conditions, provisions, exclusions and limits set out in that *Schedule*.

Benefits to
be included

(1.1) The benefits set out in the *Statutory Accident Benefits Schedule* shall, in respect of incidents involving the use or operation, on or after the day section 267.1 comes into force, of an automobile, include benefits of the following kinds:

1. Income replacement benefits and loss of earning capacity benefits.
2. Caregiver benefits.
3. Disability benefits for persons who are not entitled to benefits referred to in paragraphs 1 and 2.
4. Supplementary medical benefits and rehabilitation benefits.
5. Attendant care benefits.
6. Death benefits.
7. Funeral benefits.
8. Other benefits to compensate for pecuniary losses.

Limits,
income
replacement,
loss of
earning
capacity

(1.2) Subject to subsection (1.4), a regulation under paragraph 9 or 10 of subsection 121 (1) shall not reduce any maximum or minimum monetary limits established by the *Statutory Accident Benefits Schedule* for the income replacement benefits and loss of earning capacity benefits referred to in subsection (1.1).

mois visés à la règle 2 du paragraphe (1), le facteur d'indexation publié aux termes du paragraphe (2) est déterminé par le ministre de la manière qui, selon lui, reflétera avec justesse les variations des prix à la consommation.

(4) Si le facteur d'indexation publié dans la *Gazette de l'Ontario* diffère de celui qui est déterminé aux termes du paragraphe (1), le premier est utilisé.

Prépondé-
rance du fac-
teur publié

Définition

(5) Dans le présent article, le terme «Indice des prix à la consommation» s'entend de l'Indice des prix à la consommation pour le Canada (ensemble des composantes) que publie Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique* (Canada).

25 (1) Le paragraphe 268 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Chaque contrat constaté par une police de responsabilité automobile est réputé prévoir les indemnités d'accident légales énoncées à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, sous réserve des conditions, dispositions, exclusions et restrictions énoncées à cette *Annexe*.

Indemnités
d'accident
légales

(1.1) Les indemnités énoncées à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, à l'égard des incidents impliquant l'usage ou la conduite d'une automobile le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 ou par la suite, comprennent les types d'indemnités suivants :

Types d'in-
demnités
comprises

1. Les indemnités de remplacement de revenu et les indemnités pour perte de capacité de gain.
2. Les indemnités de soignant.
3. Les indemnités d'invalidité à l'intention des personnes qui n'ont pas droit aux indemnités visées aux dispositions 1 et 2.
4. Les indemnités complémentaires pour frais médicaux et les indemnités de réadaptation.
5. Les indemnités de soins auxiliaires.
6. Les prestations de décès.
7. Les indemnités funéraires.
8. Les autres indemnités pour pertes pécuniaires.

(1.2) Sous réserve du paragraphe (1.4), un règlement pris en application de la disposition 9 ou 10 du paragraphe 121 (1) n'a pas pour effet de réduire les limites pécuniaires maximales ou minimales fixées à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* dans le cas des indemnités de remplacement de revenu et des indemnités pour perte de capacité de gain visées au paragraphe (1.1).

Limites :
remplacement
de revenu,
perte de
capacité de
gain

Rehabilita-
tion

(1.3) Subject to the terms, conditions, provisions, exclusions and limits established by the *Statutory Accident Benefits Schedule*, the rehabilitation benefits referred to in subsection (1.1) shall require insurers to pay for reasonable measures to,

- (a) reduce or eliminate the effects of any disability resulting from an injury; and
- (b) facilitate an injured person's reintegration into his or her family, the labour market and the rest of society.

Indexation,
income
replacement,
loss of
earning
capacity

(1.4) Subject to subsection (1.5) and to the terms, conditions, provisions, exclusions and limits established by the *Statutory Accident Benefits Schedule*, the *Schedule* shall provide that, in respect of incidents involving the use or operation, on or after the day section 267.1 comes into force, of an automobile,

- (a) every continuing periodic amount payable by an insurer as an income replacement benefit or loss of earning capacity benefit in accordance with the *Schedule* shall be revised, effective the 1st day of January in every year, using the indexation factor determined in accordance with section 268.1; and
- (b) the amount of every maximum and minimum monetary limit established by the *Schedule* in respect of income replacement benefits and loss of earning capacity benefits shall be revised, effective the 1st day of January in every year, by multiplying the amount by the indexation factor determined in accordance with section 268.1.

No decrease
in payments

(1.5) A continuing periodic amount payable by an insurer in accordance with the *Statutory Accident Benefits Schedule* shall not be reduced by the operation of the indexation factor referred to in subsection (1.4).

(2) Subsection 268 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Idem

(5) Despite subsection (4), if a person is a named insured under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy or the person is the spouse or a dependant, as defined in the *Statutory Accident Benefits Schedule*, of a named insured, the person shall claim statutory accident benefits against the insurer under that policy.

Idem

(5.1) Subject to subsection (5.2), if there is more than one insurer against which a person may claim benefits under subsection (5),

Réadaptation

(1.3) Sous réserve des conditions, dispositions, exclusions et restrictions énoncées à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, les assureurs qui versent les indemnités de réadaptation visées au paragraphe (1.1) doivent payer pour des mesures raisonnables visant :

- a) d'une part, à réduire ou à éliminer les effets de toute invalidité résultant d'une blessure;
- b) d'autre part, à faciliter la réintégration du blessé dans sa famille, le marché du travail et la société.

Indexation :
remplacement
de revenu,
perte de
capacité de
gain

(1.4) Sous réserve du paragraphe (1.5) et des conditions, dispositions, exclusions et restrictions énoncées à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, l'*Annexe* prévoit qu'à l'égard des incidents impliquant l'usage ou la conduite d'une automobile le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 ou par la suite :

- a) chaque versement périodique permanent que doit effectuer un assureur à titre d'indemnité de remplacement de revenu ou d'indemnité pour perte de capacité de gain conformément à l'*Annexe* est rajusté, au 1^{er} janvier de chaque année, au moyen du facteur d'indexation déterminé conformément à l'article 268.1;
- b) le montant de chacune des limites pécuniaires maximales et minimales fixées à l'*Annexe* à l'égard des indemnités de remplacement de revenu et des indemnités pour perte de capacité de gain est rajusté, au 1^{er} janvier de chaque année, par multiplication de celui-ci par le facteur d'indexation déterminé conformément à l'article 268.1.

(1.5) Les versements périodiques permanents que doit effectuer un assureur conformément à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* ne doivent pas être réduits du fait de l'application du facteur d'indexation visé au paragraphe (1.4).

Réduction
des verse-
ments inter-
dite

(2) Le paragraphe 268 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(5) Malgré le paragraphe (4), si une personne est un assuré nommément désigné dans un contrat constaté par une police de responsabilité automobile ou qu'elle est le conjoint ou une personne à charge, au sens de l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, de cet assuré, elle ne réclame des indemnités d'accident légales qu'à l'assureur aux termes de cette police.

(5.1) Sous réserve du paragraphe (5.2), s'il existe plus d'un assureur à qui la personne peut réclamer des indemnités en vertu du

Idem

the person, in his or her discretion, may decide the insurer from which he or she will claim the benefits.

Idem

(5.2) If there is more than one insurer against which a person may claim benefits under subsection (5) and the person was, at the time of the incident, an occupant of an automobile in respect of which the person is the named insured or the spouse or a dependant of the named insured, the person shall claim statutory accident benefits against the insurer of the automobile in which the person was an occupant.

26. The Act is further amended by adding the following sections:

Indexation factor, benefits

268.1—(1) For the purpose of subsection 268 (1.4), the indexation factor to be used in revising an amount effective the 1st day of January in a year shall be equal to the Consumer Price Index for the month of September in the previous year, divided by the Consumer Price Index for the month of September in the year immediately preceding the previous year.

Publication of indexation factor

(2) Before the 1st day of January in each year, the Minister shall determine the indexation factor to be used in revising, effective that day, the amounts referred to in subsection 268 (1.4) and shall publish in *The Ontario Gazette*,

(a) the indexation factor; and

(b) the amounts to which the maximum and minimum monetary limits referred to in clause 268 (1.4) (b) shall be revised, based on the indexation factor, in accordance with that clause.

Adjustment of indexation factor

(3) Despite subsection (1), if the information required to determine the indexation factor to be used in revising an amount effective the 1st day of January in a year is not available by the 1st day of November in the previous year, or if the methods used by Statistics Canada to determine the Consumer Price Index have changed in a manner that, in the opinion of the Minister, does not permit the Indexes for the months referred to in subsection (1) to be compared on a reasonable basis, the indexation factor published under subsection (2) shall be determined by the Minister in a manner that the Minister considers will provide a reasonable reflection of changes in consumer prices.

Published factor and limits prevail

(4) If the indexation factor published in *The Ontario Gazette* differs from the indexation factor determined under subsection (1), the indexation factor published in *The Ontario Gazette* shall be used and the amounts of the maximum and minimum monetary limits referred to in clause

paragraphe (5), celle-ci peut choisir, à sa discrétion, l'assureur à qui elle réclamera des indemnités.

Idem

(5.2) S'il existe plus d'un assureur à qui la personne peut réclamer des indemnités en vertu du paragraphe (5) et que celle-ci était, au moment de l'incident, une des personnes transportées dans l'automobile à l'égard de laquelle elle est l'assuré nommément désigné ou le conjoint de ce dernier ou une personne à sa charge, la personne ne réclame des indemnités d'accident légales qu'à l'assureur de l'automobile dans laquelle elle était transportée.

26 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

Facteur d'indexation, indemnités

268.1 (1) Pour l'application du paragraphe 268 (1.4), le facteur d'indexation à utiliser pour rajuster un montant au 1^{er} janvier d'une année donnée est égal à l'Indice des prix à la consommation du mois de septembre de l'année précédente, divisé par l'Indice des prix à la consommation du mois de septembre de l'année précédant l'année précédente.

(2) Avant le 1^{er} janvier de chaque année, le ministre détermine le facteur d'indexation à utiliser pour rajuster, à compter de ce jour, les montants visés au paragraphe 268 (1.4) et fait publier dans la *Gazette de l'Ontario* :

Publication du facteur d'indexation

a) le facteur d'indexation;

b) les montants auxquels sont portées les limites pécuniaires maximales et minimales visées à l'alinéa 268 (1.4) b), rajustées au moyen du facteur d'indexation, conformément à cet alinéa.

(3) Malgré le paragraphe (1), si les renseignements exigés pour déterminer le facteur d'indexation à utiliser pour rajuster un montant au 1^{er} janvier d'une année donnée ne sont pas connus au plus tard le 1^{er} novembre de l'année précédente, ou que les méthodes employées par Statistique Canada pour déterminer l'Indice des prix à la consommation ont changé d'une manière qui, de l'avis du ministre, ne permet pas la comparaison valable des indices des mois visés au paragraphe (1), le facteur d'indexation publié aux termes du paragraphe (2) est déterminé par le ministre de la manière qui, selon lui, reflétera avec justesse les variations des prix à la consommation.

Rajustement du facteur d'indexation

(4) Si le facteur d'indexation publié dans la *Gazette de l'Ontario* diffère de celui qui est déterminé aux termes du paragraphe (1), le premier est utilisé et les limites pécuniaires maximales et minimales visées à l'alinéa 268 (1.4) b) sont rajustées pour correspondre aux montants publiés dans la *Gazette de l'Ontario*.

Prépondérance du facteur et des limites publiés

268 (1.4) (b) shall be revised to the amounts published in *The Ontario Gazette*.

Definition

(5) In this section, “Consumer Price Index” means the Consumer Price Index for Canada (All Items), as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* (Canada).

Définition

(5) Dans le présent article, le terme «Indice des prix à la consommation» s’entend de l’Indice des prix à la consommation pour le Canada (ensemble des composantes) que publie Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique* (Canada).

Rules of interpretation

268.2 The *Statutory Accident Benefits Schedule* shall be interpreted in accordance with the rules made under paragraph 10.1 of subsection 121 (1).

Règles d’interprétation

268.2 L’Annexe sur les indemnités d’accident légales est interprétée conformément aux règles édictées en vertu de la disposition 10.1 du paragraphe 121 (1).

Guidelines

268.3—(1) The Commissioner may issue guidelines on the interpretation and operation of the *Statutory Accident Benefits Schedule* or any provision of that *Schedule*.

Directives

268.3 (1) Le commissaire peut formuler des directives relatives à l’interprétation et à l’application de l’Annexe sur les indemnités d’accident légales ou de toute disposition de cette Annexe.

Effect of guideline

(2) Subject to section 268.2, a guideline shall be considered in any determination involving the interpretation of the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

Effet de la directive

(2) Sous réserve de l’article 268.2, une directive doit être prise en considération dans toute décision faisant intervenir l’interprétation de l’Annexe sur les indemnités d’accident légales.

Effective date

(3) A guideline takes effect on the day it is published in *The Ontario Gazette*.

Date d’effet

(3) Une directive prend effet le jour de sa publication dans la *Gazette de l’Ontario*.

27.—(1) Clause 271 (1) (c) of the Act is amended by adding at the beginning “subject to subsections (1.1) and (1.2)”.

27 (1) L’alinéa 271 (1) c) de la Loi est modifié par insertion, après «soit» à la première ligne, de «sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2)».

(2) Section 271 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) L’article 271 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Minors

(1.1) If an insurer admits liability for insurance money payable to a minor under section 265 or 268 and there is no person capable of giving and authorized to give a discharge for the money who is willing to do so, the insurer may, at any time after the date the money becomes payable, pay the money and any applicable interest into the Ontario Court (General Division) to the credit of the minor.

Mineurs

(1.1) Si un assureur se reconnaît débiteur des sommes assurées payables à un mineur en vertu de l’article 265 ou 268 et qu’aucune personne ayant la capacité et l’autorisation d’en donner quittance ne veut le faire, l’assureur peut, après la date à laquelle les sommes assurées deviennent payables, les consigner, avec les intérêts applicables, à la Cour de l’Ontario (Division générale) au crédit du mineur.

Idem, affidavit

(1.2) No order is necessary for payment into the Ontario Court (General Division) under subsection (1.1), but the proper officer of the court shall receive the money if the insurer files with the court an affidavit showing the amount payable and the name, date of birth and residence of the minor.

Idem, affidavit

(1.2) Aucune ordonnance n’est nécessaire pour effectuer à la Cour de l’Ontario (Division générale) la consignation prévue au paragraphe (1.1). L’officier de justice compétent reçoit toutefois les sommes assurées si l’assureur dépose auprès du tribunal un affidavit indiquant le montant payable et le nom, la date de naissance et le lieu de résidence du mineur.

Idem, notice to Official Guardian

(1.3) The insurer shall promptly give the Official Guardian notice of a payment into court under subsection (1.2) and a copy of the affidavit filed under that subsection.

Idem, avis adressé au tuteur public

(1.3) L’assureur remet sans tarder au tuteur public un avis de la consignation au tribunal effectuée aux termes du paragraphe (1.2) et une copie de l’affidavit déposé aux termes de ce paragraphe.

28. Section 273 of the Act is amended by adding the following subsection:

28 L’article 273 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Claim for statutory accident benefits

(2) If a person makes a claim for statutory accident benefits, the person shall furnish the

Demande d’indemnités d’accident légales

(2) La personne qui présente une demande d’indemnités d’accident légales fournit à la personne contre laquelle la

person against whom the claim is made with full particulars of,

- (a) all insurance available to the person under contracts to which subsection 268 (1) applies;
- (b) any medical, surgical, dental, hospitalization, rehabilitation or long-term care plan under which benefits are available to the person;
- (c) any income continuation benefit plan that provides benefits for loss of income under which benefits are available to the person;
- (d) any law of a jurisdiction outside Canada under which benefits are available to the person; and
- (e) any claim made by the person under a sick leave plan arising by reason of the person's occupation or employment.

29. Section 274 of the Act is repealed and the following substituted:

274. Payments made or available to a person under the *Statutory Accident Benefits Schedule* constitute, to the extent of the payments, a release by the person, the person's personal representatives, the person's insurer and anyone claiming through or under the person or by virtue of Part V of the *Family Law Act*,

- (a) of any claim under subsection 265 (1) or 268 (1), if the claim arises directly or indirectly from the use or operation, before the day section 267.1 comes into force, of an automobile; and
- (b) of any claim under subsection 268 (1), if the claim arises directly or indirectly from the use or operation, on or after the day section 267.1 comes into force, of an automobile.

30. Section 279 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4.1) The Director and every arbitrator may make interim orders pending the final order in any matter before the Director or arbitrator.

31. Section 282 of the Act is amended by adding the following subsections:

(11.1) The arbitrator may at any time during an arbitration proceeding make an

demande est présentée tous les renseignements concernant ce qui suit :

- a) les assurances dont elle peut se prévaloir en vertu de contrats auxquels s'applique le paragraphe 268 (1);
- b) tout régime de soins médicaux, chirurgicaux, dentaires, d'assurance hospitalisation, de soins de réadaptation ou de soins prolongés en vertu duquel elle peut toucher des indemnités;
- c) tout régime de maintien du revenu qui prévoit des indemnités pour perte de revenu en vertu duquel elle peut toucher des indemnités;
- d) toute loi d'une compétence législative située à l'extérieur du Canada en vertu de laquelle elle peut toucher des indemnités;
- e) toute demande qu'elle présente aux termes d'un régime de congés de maladie en raison de sa profession ou de son emploi.

29 L'article 274 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

274 Les paiements effectués en faveur d'une personne ou qui lui sont offerts en application de l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* constituent, jusqu'à concurrence des montants versés, une quittance donnée par la personne, ses représentants personnels, son assureur et quiconque formule une demande par son intermédiaire ou en son nom, ou en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille* :

- a) d'une part, de la demande de règlement faite en vertu du paragraphe 265 (1) ou 268 (1), si celle-ci découle directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1;
- b) d'autre part, de la demande de règlement faite en vertu du paragraphe 268 (1), si celle-ci découle directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 ou par la suite.

30 L'article 279 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Le directeur et chaque arbitre peuvent rendre des ordonnances provisoires en attendant de rendre l'ordonnance définitive sur toute affaire dont ils sont saisis.

31 L'article 282 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(11.1) L'arbitre peut, au cours d'une procédure d'arbitrage, rendre une sentence arbi-

Quittance

Ordonnances provisoires

Sentence arbitrale provisoire touchant les frais

Release

Interim orders

Interim award of expenses

interim award of expenses, subject to such terms and conditions as may be established by the arbitrator.

Assessment
against
insured
person

(11.2) If an insured person commences an arbitration that, in the opinion of the arbitrator, is frivolous, vexatious or an abuse of process, the arbitrator may award an amount to be paid by the insured person to the insurer that does not exceed the amount assessed against the insurer in respect of the arbitration under section 14.

32. Subsection 283 (7) of the Act is amended by striking out “(11)” in the first line and substituting “(11.2)”.

33. Section 284 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application
of subss.
282 (5-9,11-
11.2)

(5) Subsections 282 (5) to (9) and (11) to (11.2) apply with necessary modifications to an application under this section.

34.—(1) Section 378 of the Act is amended by striking out “guarantee insurance” in the seventh and eighth lines and substituting “surety insurance”.

(2) Section 378 is further amended by adding the following subsection:

Definition

(2) In subsection (1), “surety insurance” means insurance, other than credit insurance or insurance against loss caused by default on the part of a borrower under a loan secured by a mortgage upon real property, a hypothec upon immovable property or an interest in real or immovable property, whereby an insurer undertakes to guarantee,

- (a) the due performance of a contract or undertaking; or
- (b) the payment of a penalty or indemnity for any default.

35. Section 406 of the Act is repealed.

36.—(1) Clause 412 (1) (a) of the Act is amended by striking out “classes of risk exposure” in the first line and substituting “risk classification system”.

(2) Subsection 412 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(2) An insurer is not required to apply for approval of a risk classification system that the insurer is required to use under the regulations.

(3) Subsection 412 (3) of the Act is amended by striking out “classes of risk exposure” in the first and second lines and substituting “a risk classification system”.

(4) Subsection 412 (11) of the Act is amended by striking out “classes of risk

trale provisoire touchant les frais, sous réserve des conditions qu’il peut fixer.

(11.2) Si une personne assurée engage un arbitrage qui, de l’avis de l’arbitre, est frivole, vexatoire ou constitue un abus de procédure, celui-ci peut condamner la personne à payer à l’assureur un montant ne dépassant pas celui qui a été imposé à l’assureur à l’égard de l’arbitrage en vertu de l’article 14.

Condamna-
tion aux frais
de la per-
sonne assurée

32 Le paragraphe 283 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «(11)» à la première ligne, de «(11.2)».

33 L’article 284 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Les paragraphes 282 (5) à (9) et (11) à (11.2) s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux demandes présentées en vertu du présent article.

Champ d’ap-
plication des
par. 282 (5 à
9, 11 à 11.2)

34 (1) L’article 378 de la Loi est modifié par substitution, à «l’assurance de garantie» à la neuvième ligne, de «de l’assurance de cautionnement».

(2) L’article 378 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Dans le paragraphe (1), le terme «assurance de cautionnement» s’entend de l’assurance, à l’exclusion de l’assurance-crédit ou de l’assurance contre la perte causée par le défaut d’un emprunteur aux termes d’un prêt garanti par une hypothèque grevant des biens immeubles ou par un intérêt dans des biens immeubles, par laquelle l’assureur s’engage à garantir :

Définition

- a) soit l’exécution en bonne et due forme d’un contrat ou d’un engagement;
- b) soit le paiement d’une pénalité ou d’une indemnité en cas de défaut.

35 L’article 406 de la Loi est abrogé.

36 (1) L’alinéa 412 (1) a) de la Loi est modifié par substitution, à «des catégories de risques» à la première ligne, de «du système de classement des risques».

(2) Le paragraphe 412 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L’assureur n’est pas tenu de présenter une demande d’approbation du système de classement des risques qu’il doit utiliser aux termes des règlements.

Exception

(3) Le paragraphe 412 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «des catégories de risques» aux première et deuxième lignes, de «du système de classement des risques».

(4) Le paragraphe 412 (11) de la Loi est modifié par substitution, à «les catégories de risques proposées» aux deuxième et troisième

exposure" in the third and fourth lines and substituting "risk classification system".

(5) Subsection 412 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Idem

(12) The Commissioner shall refuse to approve an application respecting a proposed risk classification system that the Commissioner considers,

- (a) is not reasonably predictive of risk; or
- (b) does not distinguish fairly between risks.

(6) Subsection 412 (14) of the Act is amended by striking out "for the proposed classes of risk exposure" in the sixth and seventh lines and substituting "using the proposed risk classification system".

(7) Subsection 412 (15) of the Act is amended by striking out "classes of risk exposure" in the third and fourth lines and substituting "risk classification system".

37.—(1) Subsection 413 (2) of the Act is amended by striking out "classes of risk exposure" in the first and second lines and substituting "risk classification systems".

(2) Subsection 413 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Effective date

(3) Subject to subsections (3.1) and (3.2), the insurer may use a risk classification system or rates filed under this section after the expiration of thirty days following the date they were filed unless, before the expiration of that period, the Commissioner advises the insurer orally or otherwise that the Commissioner intends to hold a hearing on the risk classification system or the rates filed by the insurer.

Extension of period

(3.1) Before the expiration of the thirty-day period referred to in subsection (3), the Commissioner may extend the period for a further period specified by the Commissioner of not more than thirty days.

Abridgement of period

(3.2) The Commissioner may authorize the insurer to use a risk classification system or rates filed under this section before the expiration of the period referred to in subsection (3) or (3.1).

Notice

(3.3) If the Commissioner notifies an insurer orally that he or she intends to hold a hearing on a risk classification system or rates filed by the insurer, the Commissioner shall promptly mail a written notice to the insurer confirming that fact.

Hearing

(3.4) If the Commissioner notifies an insurer under subsection (3) or (3.3) that he or she intends to hold a hearing, the Commissioner shall hold a hearing and, for that

lignes, de «le système de classement des risques proposé».

(5) Le paragraphe 412 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(12) Le commissaire refuse d'approuver une demande relative à un système de classement des risques proposé qui, à son avis :

- a) soit ne permet pas de prévoir les risques de façon raisonnable;
- b) soit ne permet pas de distinguer les risques de façon équitable.

(6) Le paragraphe 412 (14) de la Loi est modifié par substitution, à «pour les catégories de risques proposées» aux huitième et neuvième lignes, de «en utilisant le système de classement des risques proposé».

(7) Le paragraphe 412 (15) de la Loi est modifié par substitution, à «les catégories de risques» aux troisième et quatrième lignes, de «le système de classement des risques».

37 (1) Le paragraphe 413 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «les catégories de risques» aux deuxième et troisième lignes, de «les systèmes de classement des risques».

(2) Le paragraphe 413 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Date d'effet

(3) Sous réserve des paragraphes (3.1) et (3.2), l'assureur peut utiliser le système de classement des risques ou les taux déposés aux termes du présent article après expiration des trente jours qui suivent leur dépôt, à moins qu'avant l'expiration de ce délai, le commissaire n'avise l'assureur, verbalement ou autrement, qu'il entend tenir une audience au sujet du système de classement des risques ou des taux déposés par ce dernier.

Prolongation du délai

(3.1) Avant l'expiration du délai de trente jours visé au paragraphe (3), le commissaire peut prolonger ce délai d'au plus trente jours selon ce qu'il précise.

Abrégement du délai

(3.2) Le commissaire peut autoriser l'assureur à utiliser le système de classement des risques ou les taux déposés aux termes du présent article avant l'expiration du délai visé au paragraphe (3) ou (3.1).

Avis

(3.3) Si le commissaire avise un assureur verbalement qu'il entend tenir une audience au sujet du système de classement des risques ou des taux déposés par l'assureur, il lui envoie sans tarder par la poste un avis écrit à cet effet.

Audience

(3.4) Si le commissaire avise un assureur aux termes du paragraphe (3) ou (3.3) qu'il entend tenir une audience, il tient cette audience et, à cette fin, les paragraphes

purpose, subsections 412 (3), (4) and (11) to (15) apply, with necessary modifications, as if the insurer had made an application under subsection 412 (1).

(3) Subsection 413 (4) of the Act is amended by striking out “classes of risk exposure” in the fourth and fifth lines and substituting “risk classification systems”.

(4) Subsection 413 (5) of the Act is amended by striking out “classes of risk exposure” in the second line and substituting “risk classification systems”.

38. The Act is further amended by adding the following section:

413.1—(1) No insurer shall, as a result of the application of a regulation made under paragraph 36, 36.1 or 36.2 of subsection 121 (1), increase or decrease the rate for a class of risks in respect of a coverage or category of automobile insurance by more than the maximum monetary amount or percentage prescribed under paragraph 36.3 of subsection 121 (1).

(2) If a regulation made under paragraph 36, 36.1 or 36.2 of subsection 121 (1) would require an insurer to increase or decrease the rate for a class of risks in respect of a coverage or category of automobile insurance by more than the maximum monetary amount or percentage prescribed under paragraph 36.3 of subsection 121 (1), the insurer shall apply to the Commissioner for approval of a plan that will phase in the increase or decrease over a period specified in the application by exempting the insurer, in whole or in part, from the regulations made under paragraphs 36 to 36.3 of subsection 121 (1) for the specified period.

(3) The application shall be in a form approved by the Commissioner and shall be filed together with such information, material and evidence as the Commissioner may specify.

(4) The Commissioner may require the applicant to provide such information, material and evidence as the Commissioner considers necessary in addition to the information, material and evidence required to be provided in or with the application.

(5) The application may be approved by the Commissioner only if, in the opinion of the Commissioner,

(a) the plan will permit the regulations under paragraphs 36, 36.1 and 36.2 of subsection 121 (1) to apply to the applicant without any exemption at the

412 (3), (4) et (11) à (15) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si l'assureur avait présenté une demande aux termes du paragraphe 412 (1).

(3) Le paragraphe 413 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «des catégories de risques» à la cinquième ligne, de «des systèmes de classement des risques».

(4) Le paragraphe 413 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «les catégories de risques» à la deuxième ligne, de «les systèmes de classement des risques».

38 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

413.1 (1) Aucun assureur, par l'effet d'un règlement pris en application de la disposition 36, 36.1 ou 36.2 du paragraphe 121 (1), ne doit augmenter ni diminuer le taux applicable à une catégorie de risques dans le cadre d'une couverture ou catégorie d'assurance-automobile d'un montant ou pourcentage supérieur au montant ou pourcentage maximal prescrit en vertu de la disposition 36.3 du paragraphe 121 (1).

(2) Si un règlement pris en application de la disposition 36, 36.1 ou 36.2 du paragraphe 121 (1) exige d'un assureur qu'il augmente ou diminue le taux applicable à une catégorie de risques dans le cadre d'une couverture ou catégorie d'assurance-automobile d'un montant ou pourcentage supérieur au montant ou pourcentage maximal prescrit en vertu de la disposition 36.3 du paragraphe 121 (1), l'assureur présente au commissaire une demande d'approbation d'un plan lui permettant d'appliquer progressivement l'augmentation ou la diminution sur la période précisée dans sa demande en le dispensant totalement ou partiellement de se conformer aux règlements pris en application des dispositions 36 à 36.3 du paragraphe 121 (1) pendant la période précisée.

(3) La demande doit être rédigée selon une formule approuvée par le commissaire et déposée avec les renseignements, documents et preuves que précise celui-ci.

(4) Outre ceux qui doivent être fournis dans la demande ou l'accompagner, le commissaire peut exiger de l'auteur de la demande qu'il fournisse tous autres renseignements, documents et preuves que le commissaire juge nécessaires.

(5) Le commissaire ne peut approuver la demande que s'il est d'avis que :

a) le plan permettra que les règlements pris en application des dispositions 36, 36.1 et 36.2 du paragraphe 121 (1) s'appliquent à l'auteur de la demande

Prohibition,
risk classification
and
rate determination
regulations

Application
for phase-in
of regulations

Material to
be furnished

Additional
information

Approval

Interdiction,
règlements
sur le classement
des risques et la
détermination
des taux

Demande
d'application
progressive
des règlements

Documents à
fournir

Renseignements
supplémentaires

Approbation

end of the period specified in the application;

- (b) the period of time during which an exemption will apply to the applicant is reasonable;
- (c) the plan will cause a minimum of disruption in the automobile insurance market;
- (d) the plan will not impair the solvency of the applicant; and
- (e) the plan is in the public interest.

Variation

(6) The Commissioner may, with the consent of the applicant or after a hearing, approve an application under subsection (5) subject to such variations and subject to such terms and conditions as the Commissioner considers appropriate.

Reconsideration

(7) The Commissioner may order a hearing to reconsider a plan approved under subsection (5) if the Commissioner, at any time, is of the opinion that any of the criteria specified in clauses (5) (a) to (e) may not be satisfied.

Revocation or variation of approved plan

(8) Following a hearing under subsection (7) or section 412, the Commissioner may revoke the approval of a plan approved under subsection (5) or make such variations to the plan as the Commissioner considers appropriate.

Definition

(9) In this section, "insurer" includes the Facility Association.

39.—(1) Subsection 414 (1) of the Act is amended by striking out "section 412 or 413" in the fourth line and substituting "section 412, 413 or 413.1".

(2) Subsection 414 (2) of the Act is amended by striking out "classes of risk exposure" in the second line and substituting "risk classification systems".

(3) Section 414 of the Act is amended by adding the following subsection:

New affiliates

(2.1) If two or more insurers become affiliated, they shall notify the Commissioner within thirty days in the form approved by the Commissioner and the Commissioner may require the insurers to provide such additional information, material and evidence as the Commissioner considers necessary.

40. Section 415 of the Act is repealed and the following substituted:

Reconsideration

415.—(1) Despite any approval or exemption under section 412 or 413, the Commissioner may, at any time, order a hearing with respect to any risk classification system or rates for any coverage or category

sans aucune dispense à la fin de la période précisée dans la demande;

- b) la période d'application de la dispense à l'auteur de la demande est raisonnable;
- c) le plan aura un effet perturbateur minimal sur le marché de l'assurance-automobile;
- d) le plan ne compromettra pas la solvabilité de l'auteur de la demande;
- e) le plan est dans l'intérêt public.

Modification

(6) Le commissaire peut, avec le consentement de l'auteur de la demande ou à l'issue d'une audience, approuver une demande en vertu du paragraphe (5) sous réserve des modifications et conditions qu'il estime appropriées.

Réexamen

(7) Le commissaire peut ordonner la tenue d'une audience afin de réexaminer tout plan approuvé en vertu du paragraphe (5) s'il est d'avis qu'une des conditions précisées aux alinéas (5) a) à e) peut ne pas être remplie.

Annulation ou modification du plan approuvé

(8) À l'issue d'une audience tenue en vertu du paragraphe (7) ou de l'article 412, le commissaire peut annuler l'approbation d'un plan approuvé en vertu du paragraphe (5) ou apporter au plan les modifications qu'il estime appropriées.

Définition

(9) Dans le présent article, le terme «assureur» s'entend en outre de l'Association des assureurs.

39 (1) Le paragraphe 414 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 412 ou 413» à la cinquième ligne, de «l'article 412, 413 ou 413.1».

(2) Le paragraphe 414 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «des catégories de risques» aux première et deuxième lignes, de «des systèmes de classement des risques».

(3) L'article 414 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Nouveaux assureurs du même groupe

(2.1) Si deux assureurs ou plus deviennent membres du même groupe, ils en avisent le commissaire dans un délai de trente jours au moyen de la formule approuvée par ce dernier. Le commissaire peut exiger des assureurs qu'ils fournissent tous autres renseignements, documents et preuves qu'il juge nécessaires.

40 L'article 415 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réexamen

415 (1) Malgré l'approbation ou la dispense visée à l'article 412 ou 413, le commissaire peut, en tout temps, ordonner la tenue d'une audience au sujet du système de classement des risques ou des taux applicables aux couvertures ou catégories d'assurance-

of automobile insurance of an insurer if the Commissioner is of the opinion that,

- (a) the risk classification system or rates are not just and reasonable in the circumstances;
- (b) the risk classification system is not reasonably predictive of risk or does not distinguish fairly between risks; or
- (c) the rates would impair the solvency of the insurer or are excessive in relation to the financial circumstances of the insurer.

Application
under s. 412

(2) Instead of ordering a hearing under subsection (1), the Commissioner may require the insurer to make an application under section 412.

Variation

(3) Following a hearing ordered under subsection (1), the Commissioner may vary the risk classification system the insurer may use or the rates it may charge.

Deemed
approval

(4) For the purposes of section 417, a risk classification system and rates varied under subsection (3) shall be deemed to be a risk classification system and rates approved by the Commissioner.

Definition

(5) In this section, "insurer" includes the Facility Association.

41. Subsection 416 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Policy state-
ments

(1) The Minister may issue policy statements on matters related to risk classification systems and automobile insurance rates.

42. Subsection 417 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Prohibition,
risk classifica-
tion
systems

(1) No insurer shall use a risk classification system in classifying risks for a coverage or category of automobile insurance unless the system,

- (a) is approved by the Commissioner;
- (b) is authorized under section 413; or
- (c) is required under the regulations.

43. The Act is further amended by adding the following section:

Reports on
risk classifica-
tion and
rate determi-
nation regu-
lations

417.1—(1) The Commission shall, at least once every three years, seek the views of interested persons on the operation of the regulations made under paragraphs 35 to 36.2 of subsection 121 (1) and submit to the Minister a report containing the Commis-

automobile d'un assureur s'il est de l'un des avis suivants :

- a) le système de classement des risques ou les taux ne sont ni équitables ni raisonnables dans les circonstances;
- b) le système de classement des risques ne permet pas de prévoir les risques de façon raisonnable ou ne les distingue pas de façon équitable;
- c) les taux compromettraient la solvabilité de l'assureur ou sont excessifs compte tenu de la situation financière de l'assureur.

(2) Au lieu d'ordonner la tenue d'une audience en vertu du paragraphe (1), le commissaire peut exiger de l'assureur qu'il présente une demande aux termes de l'article 412.

Demande
présentée aux
termes de
l'art. 412

(3) À l'issue d'une audience ordonnée en vertu du paragraphe (1), le commissaire peut modifier le système de classement des risques que l'assureur peut utiliser ou les taux qu'il peut demander.

Modification

(4) Pour l'application de l'article 417, le système de classement des risques et les taux modifiés en vertu du paragraphe (3) sont réputés être respectivement le système de classement des risques et les taux approuvés par le commissaire.

Système et
taux réputés
approuvés

(5) Dans le présent article, le terme «assureur» s'entend en outre de l'Association des assureurs.

Définition

41 Le paragraphe 416 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre peut faire des déclarations de principes sur des questions relatives aux systèmes de classement des risques et aux taux d'assurance-automobile.

Déclaration
de principes

42 Le paragraphe 417 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Aucun assureur ne doit utiliser un système de classement des risques pour classer les risques dans le cadre d'une couverture ou catégorie d'assurance-automobile si le système, selon le cas, n'est pas :

Utilisation
interdite des
systèmes de
classement
des risques

- a) approuvé par le commissaire;
- b) autorisé par l'article 413;
- c) exigé par les règlements.

43 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

417.1 (1) Au moins une fois tous les trois ans, la Commission sollicite le point de vue des personnes concernées en ce qui a trait à l'effet des règlements pris en application des dispositions 35 à 36.2 du paragraphe 121 (1) et soumet au ministre un rapport fai-

Rapports sur
les règlements
portant sur le
classement
des risques et
la détermination
des taux

sion's recommendations for amendments to the regulations.

Tabling of reports

(2) The Minister shall submit the reports of the Commission to the Lieutenant Governor in Council and shall lay them before the Legislative Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

44. Subsection 433 (4) of the Act is amended by striking out "who is a joint stock insurance company or a cash-mutual insurance corporation" in the first, second and third lines.

45. Clause (j) of the definition of "unfair or deceptive acts or practices" in section 438 of the Act is repealed and the following substituted:

- (j) making the issuance or variation of a policy of automobile insurance conditional on the insured having or purchasing another insurance policy.

46. Subsection 441 (1) of the Act is amended by striking out "is committing any act or pursuing any course of conduct that" in the second and third lines and substituting "has committed or is committing any act, or has pursued or is pursuing any course of conduct, that".

47. Subsection 447 (1) of the Act is amended by inserting after "section" in the first line "and in section 448".

48.—(1) Clause 448 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) any provision of this Act or the regulations;
- (a.1) any order, decision, direction or inquiry made under this Act.

(2) Subsection 448 (1) of the Act is amended by inserting before "order" in the fifteenth line "provision".

PART II MISCELLANEOUS

49.—(1) Clause (b) of the definition of "automobile insurance" in subsection 1 (1) of the *Compulsory Automobile Insurance Act* is repealed and the following substituted:

- (b) provides the statutory accident benefits set out in the *Statutory Accident Benefits Schedule* under the *Insurance Act*.

sant état des modifications qu'elle recommande d'apporter aux règlements.

(2) Le ministre soumet les rapports de la Commission au lieutenant-gouverneur en conseil et les dépose devant l'Assemblée législative. Si celle-ci ne siège pas, il les dépose à la session suivante.

44 Le paragraphe 433 (4) de la Loi est modifié par suppression de «qui est une compagnie d'assurance à capital-actions ou une société d'assurance mutuelle au comptant» aux première, deuxième et troisième lignes.

45 L'alinéa j) de la définition de «actes ou pratiques malhonnêtes ou mensongers» à l'article 438 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- j) du fait de faire dépendre l'établissement ou la modification d'une police d'assurance-automobile de la possession ou de la souscription par l'assuré d'une autre police d'assurance.

46 Le paragraphe 441 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «commet un acte ou suit une ligne de conduite qui constitue» aux deuxième et troisième lignes, de «a commis ou commet un acte, ou a suivi ou suit une ligne de conduite qui constituent».

47 Le paragraphe 447 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «article» à la première ligne, de «et l'article 448».

48 (1) L'alinéa 448 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) à une disposition de la présente loi ou des règlements;
- a.1) à un ordre donné, à une ordonnance ou une décision rendue, à un décret ou un arrêté pris, à une directive donnée ou à une enquête effectuée aux termes de la présente loi.

(2) Le paragraphe 448 (1) de la Loi est modifié par insertion, avant «à l'ordonnance» à la dix-septième ligne, de «à la disposition, à l'ordre», et par insertion, avant «la décision» à la dix-septième ligne, de «le décret, l'arrêté».

PARTIE II DISPOSITIONS DIVERSES

49 (1) L'alinéa b) de la définition de «assurance-automobile» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) qui prévoit les indemnités d'accident légales énoncées à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* de la *Loi sur les assurances*.

Dépôt des rapports

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

Offence

(3) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200.

(3) Subsection 7 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Membership

(2) Every insurer is a member of the Association.

(4) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

Compliance with Plan, etc.

(3.1) Every member of the Association shall comply with the Plan and the articles of association, by-laws, rules and resolutions of the Association.

(5) Subsection 7 (6) of the Act is repealed.

(6) Clause 7 (7) (a) of the Act is repealed.

(7) Subsections 10 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Filing of by-laws and amendments

(1) The Association shall file with the Commissioner every by-law and every amendment, revision or consolidation of the Plan or of the articles of association, by-laws, rules or resolutions of the Association at least thirty days before the effective date of the by-law or of the amendment, revision or consolidation.

Approval of Commissioner

(2) No by-law and no amendment, revision or consolidation of the Plan or of the articles of association, by-laws, rules or resolutions of the Association shall come into effect unless it is approved by the Commissioner.

(8) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

Investigatory powers

11. The Commissioner has the same powers in respect of the Association that the Superintendent has in respect of an insurer under sections 29, 30, 31, 443 and 444 of the *Insurance Act*.

Annual report

11.1 The Commissioner shall make an annual report to the Minister of Financial Institutions on the affairs of the Association and the Minister shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

(9) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out "under Statutory Condition 12 of section 234 of the *Insurance Act*" in the fourth and fifth lines.

(10) Paragraph 4 of subsection 12 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Infraction

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$.

(3) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Adhésion

(2) Chaque assureur est membre de l'Association.

(4) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Conformité au régime, etc.

(3.1) Chaque membre de l'Association se conforme au régime et aux statuts, règlements administratifs, règles et résolutions de l'Association.

(5) Le paragraphe 7 (6) de la Loi est abrogé.

(6) L'alinéa 7 (7) a) de la Loi est abrogé.

(7) Les paragraphes 10 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Dépôt des règlements administratifs et modifications

(1) L'Association dépose auprès du commissaire chaque règlement administratif et chaque modification, révision ou refonte du régime ou de ses statuts, règlements administratifs, règles ou résolutions au moins trente jours avant la date d'entrée en vigueur du règlement administratif ou de la modification, révision ou refonte.

(2) Tout règlement administratif et toute modification, révision ou refonte du régime ou des statuts, règlements administratifs, règles ou résolutions de l'Association n'entrent en vigueur que s'ils reçoivent l'approbation du commissaire.

Approbation du commissaire

(8) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs d'enquête

11 Le commissaire est investi des mêmes pouvoirs à l'égard de l'Association que ceux que les articles 29, 30, 31, 443 et 444 de la *Loi sur les assurances* confèrent au surintendant à l'égard de l'assureur.

11.1 Le commissaire présente un rapport annuel sur les activités de l'Association au ministre des Institutions financières et ce dernier le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

Rapport annuel

(9) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «qu'aux termes de la condition légale 12 de l'article 234 de la *Loi sur les assurances*, pour» aux quatrième et cinquième lignes, de «que pour».

(10) La disposition 4 du paragraphe 12 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. For a material change of risk within the meaning of the statutory conditions referred to in section 234 of the *Insurance Act*.

(11) Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

Definition

14.—(1) In this section, “person” includes the Association.

General penalty

(2) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and, except where otherwise provided, on conviction is liable on a first conviction to a fine of not more than \$100,000 and on a subsequent conviction to a fine of not more than \$200,000.

Insurers, Association

(3) If an insurer or the Association is convicted of an offence under subsection (2), the fine shall not be less than \$5,000.

Directors, officers, etc.

(4) Every director, officer or chief agent of an insurer or the Association is guilty of an offence who,

(a) caused, authorized, permitted or participated in the insurer or Association committing an offence to which subsection (2) applies; or

(b) failed to take reasonable care to prevent the insurer or Association from committing an offence to which subsection (2) applies.

Penalty

(5) On conviction for an offence under subsection (4), the person convicted is liable on a first conviction to a fine of not more than \$100,000 and on a subsequent conviction to a fine of not more than \$200,000.

Application

(6) Subsection (4) applies whether or not the insurer or Association has been prosecuted for or convicted of an offence to which subsection (2) applies.

Restitution

(7) A court that convicts a person of an offence to which this section applies may, in addition to any other penalty, order the person to make compensation or restitution in relation to the offence.

Suspension or cancellation of licence

14.1—(1) In addition to any penalty under this Act, if an insurer contravenes this Act, the Lieutenant Governor in Council may, by order, suspend or cancel the insurer's licence issued under the *Insurance Act*.

4. Une modification importante du risque, au sens des conditions légales énoncées à l'article 234 de la *Loi sur les assurances*.

(11) L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition

14 (1) Dans le présent article, le terme «personne» s'entend en outre de l'Association.

Peine générale

(2) La personne qui contrevient à une des dispositions de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et, sauf disposition contraire, passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ dans le cas d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 200 000 \$ dans le cas d'une déclaration de culpabilité subséquente.

Assureurs et Association

(3) Si un assureur ou l'Association est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2), l'amende n'est pas inférieure à 5 000 \$.

Administrateurs, dirigeants et autres

(4) Est coupable d'une infraction l'administrateur, le dirigeant ou l'agent principal de l'assureur ou de l'Association qui, selon le cas :

a) fait commettre à l'assureur ou à l'Association une infraction à laquelle s'applique le paragraphe (2), autorise la commission de celle-ci, la permet ou y participe;

b) néglige de prendre des mesures raisonnables pour empêcher l'assureur ou l'Association de commettre une infraction à laquelle s'applique le paragraphe (2).

Peine

(5) La personne déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (4) est passible d'une amende d'au plus 100 000 \$, dans le cas d'une première déclaration de culpabilité, et d'une amende d'au plus 200 000 \$, dans le cas d'une déclaration de culpabilité subséquente.

Application

(6) Le paragraphe (4) s'applique que l'assureur ou l'Association ait été ou non poursuivi pour une infraction à laquelle s'applique le paragraphe (2), ou que l'un ou l'autre en ait été déclaré coupable ou non.

Restitution

(7) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à laquelle s'applique le présent article peut, en plus de lui infliger toute autre peine, lui ordonner d'effectuer un dédommagement ou une restitution en réparation de l'infraction.

Suspension ou annulation de permis

14.1 (1) Outre les peines que prévoit la présente loi, si un assureur contrevient à la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, suspendre ou annuler le

Hearing

(2) An order under subsection (1) shall be made only on the report of the Commissioner and only after a hearing before the Commissioner at which the insurer has an opportunity to make submissions on whether the insurer's licence should be suspended or revoked.

(12) Section 15 of the Act is amended by adding the following clause:

(c.1) making amendments to the Plan and to the articles of association, by-laws, rules and resolutions of the Association.

(13) Section 15 is further amended by adding the following subsection:

(2) A regulation shall not be made under clause (1) (c.1) unless the Commissioner has consulted with the Association on the subject matter of the regulation and has submitted a report on the consultation to the Minister of Financial Institutions.

50. Subsection 30 (4) of the *Health Insurance Act* is repealed and the following substituted:

Regulation under cl. (1) (c.1)

Exception

(4) Despite subsection (1), the Plan is not subrogated to the rights of an insured person in respect of personal injuries arising directly or indirectly from the use or operation, after the 21st day of June, 1990 and before the day section 267.1 of the *Insurance Act* comes into force, of an automobile in Canada, the United States of America or any other jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule* under the *Insurance Act*.

51. Clause 6 (2) (a) of the *Motor Vehicle Accident Claims Act* is amended by striking out "No-Fault Benefits Schedule" in the second line and substituting "Statutory Accident Benefits Schedule".

52.—(1) Section 10 of the *Workers' Compensation Act* is amended by adding the following subsection:

(2.1) Subsection (2) does not apply if, in respect of an accident that occurs on or after the day section 267.1 of the *Insurance Act* comes into force, the worker brings an action and receives statutory accident benefits under section 268 of the *Insurance Act*.

Application of subs. (2)

(2) Section 17 of the Act is amended by striking out "Any party to an action" in the first line and substituting "If an action is commenced, any party to the action and any

permis qui lui a été délivré en vertu de la *Loi sur les assurances*.

Audience

(2) Le décret prévu au paragraphe (1) n'est pris que sur la foi du rapport du commissaire et seulement après la tenue d'une audience devant le commissaire au cours de laquelle l'assureur a eu la possibilité de présenter ses observations au sujet de la suspension ou de l'annulation de son permis.

(12) L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c.1) apporter des modifications au régime et aux statuts, règlements administratifs, règles et résolutions de l'Association.

(13) L'article 15 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Aucun règlement ne peut être pris en application de l'alinéa (1) c.1) à moins que le commissaire n'ait consulté l'Association sur l'objet du règlement et n'ait soumis un rapport sur la consultation au ministre des Institutions financières.

Règlement en application de l'al. (1) c.1)

50 Le paragraphe 30 (4) de la *Loi sur l'assurance-santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Malgré le paragraphe (1), le Régime n'est pas subrogé dans les droits de l'assuré relatifs aux lésions corporelles qui résultent directement ou indirectement de l'utilisation ou de la conduite d'une automobile, après le 21 juin 1990 et avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 de la *Loi sur les assurances*, au Canada, aux États-Unis d'Amérique ou dans une autre compétence législative désignée à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* de la *Loi sur les assurances*.

Exception

51 L'alinéa 6 (2) a) de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles* est modifié par substitution, à «l'Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité» aux première, deuxième et troisième lignes, de «l'Annexe sur les indemnités d'accident légales».

52 (1) L'article 10 de la *Loi sur les accidents du travail* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si, à l'égard d'un accident qui survient le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 de la *Loi sur les assurances* ou par la suite, le travailleur intente une action et reçoit des indemnités d'accident légales aux termes de l'article 268 de la *Loi sur les assurances*.

Application du par. (2)

(2) L'article 17 de la Loi est modifié par substitution, à «Une partie à une action peut» à la première ligne, de «Si une action est introduite, toute partie à celle-ci et tout assu-

insurer against which a claim for statutory accident benefits is made under section 268 of the *Insurance Act*”.

Commence-
ment

53. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

54. The short title of this Act is the *Insurance Statute Law Amendment Act, 1992*.

reur à qui une demande d'indemnités d'accident légales est présentée aux termes de l'article 268 de la *Loi sur les assurances* peuvent».

53 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

54 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant les lois concernant les assurances*.

Titre abrégé

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 165

An Act to amend certain Acts related to Municipalities

The Hon. D. Cooke
Minister of Municipal Affairs

This Bill was introduced in the 1st Session of this Legislature. It has been continued as a Bill of the 2nd Session by an order of the Legislative Assembly made on December 19, 1991. It has been reprinted to reflect the Revised Statutes of Ontario, 1990 in accordance with the order of the Legislative Assembly of December 2, 1991.

1st Reading December 5th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 165

Loi modifiant certaines lois relatives aux municipalités

L'honorable D. Cooke
Ministre des Affaires municipales

Le présent projet de loi a été présenté au cours de la première session de la présente législature. Il a été reporté comme projet de loi de la deuxième session par ordre de l'Assemblée législative le 19 décembre 1991. Il a été réimprimé pour tenir compte des Lois refondues de l'Ontario de 1990, conformément à l'ordre donné par l'Assemblée législative le 2 décembre 1991.

1^{re} lecture 5 décembre 1991
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale



EXPLANATORY NOTES

The Bill amends numerous statutes related to municipalities. Many of the amendments are of a minor nature or consequential to other changes that have been made to the *Municipal Act*.

The following is a list of some of the more significant substantive changes effected by the Bill.

1. The current requirement for recording debenture information is expanded to allow the use of a computerized debenture registry for local municipalities and each regional, metropolitan and district municipality and the County of Oxford. Also, the electronic transfer of debenture interest is authorized if the owner of the debenture so requests.
2. The amortization period for debentures issued for any purpose by municipalities, including regional, metropolitan, district municipalities and the County of Oxford, is increased to forty years without the need for O.M.B. approval.
3. The limit on the amount of temporary borrowing for current purposes is changed from 70 per cent of uncollected revenues to 50 per cent of total revenues from January 1st to September 30th and 25 per cent of total revenues from October 1st to December 31st. This would apply in all local municipalities and all regional municipalities, including The District Municipality of Muskoka and the County of Oxford.
4. Counties are given the same powers as local municipalities have to issue debentures.
5. Municipalities, including upper tier municipalities, may combine and invest money held in the general fund, capital fund and reserve fund.
6. Municipalities, including regional, district and metropolitan municipalities and the County of Oxford, may lend any securities held by them if the loan is secured.
7. If permitted by regulation, for the purpose of counter-acting fluctuations in foreign interest rates and the Canadian dollar, municipalities, including upper tier municipalities, may enter into foreign currency agreements and similar investment vehicles.
8. Authority is given to the Lieutenant Governor in Council by regulation to establish borrowing limits to replace the present project-by-project review necessary to obtain approval from the Ontario Municipal Board. This provision is made applicable to local and upper tier municipalities.
9. The power is given for all upper and lower tier municipalities to establish and operate 911 emergency response systems. These amendments would enable municipalities to enter into agreements with other persons, municipalities and local boards to provide these systems.
10. Region-wide assessments, requiring a uniform mill rate structure for regional and school board purposes to replace the traditional cost-sharing and levy arrangements for regional and school board purposes, are authorized to facilitate implementation of uniform region-wide assessment updates for all regional municipalities and the County of Oxford.
11. The *Municipal Act* is amended to allow counties and regions and school boards in counties and regions similar power as lower tier municipalities have for the phasing-in of property tax increases for their respective

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie de nombreuses lois concernant les municipalités. Un grand nombre de modifications sont mineures ou découlent d'autres modifications apportées à la *Loi sur les municipalités*.

Voici la liste de quelques-unes des modifications les plus importantes apportées par le projet de loi.

1. L'exigence actuelle en ce qui a trait à la consignation de renseignements sur les débetures est élargie afin de permettre l'utilisation d'un registre des débetures informatisé pour les municipalités locales et chaque municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district et le comté d'Oxford. De plus, le transfert électronique des intérêts sur les débetures est autorisé si le propriétaire des débetures le demande.
2. La période d'amortissement à l'égard de débetures émises à toutes fins par les municipalités, y compris les municipalités régionales, de communauté urbaine ou de district et le comté d'Oxford, est portée à quarante ans sans nécessité d'obtenir l'approbation de la C.A.M.O.
3. La limite du montant des emprunts à court terme aux fins des dépenses courantes passe de 70 pour cent des recettes non perçues à 50 pour cent des recettes totales du 1^{er} janvier au 30 septembre, et à 25 pour cent des recettes totales du 1^{er} octobre au 31 décembre. Cela s'applique dans toutes les municipalités locales et dans toutes les municipalités régionales, y compris la municipalité de district de Muskoka et le comté d'Oxford.
4. Les comtés ont les mêmes pouvoirs que les municipalités locales en ce qui a trait à l'émission de débetures.
5. Les municipalités, y compris les municipalités de palier supérieur, peuvent combiner et investir des sommes d'argent provenant du fonds d'administration générale, du fonds d'immobilisations et du fonds de réserve.
6. Les municipalités, y compris les municipalités régionales, de district et de communauté urbaine et le comté d'Oxford, peuvent prêter les valeurs qu'elles détiennent si le prêt est garanti.
7. Si les règlements l'autorisent, afin de contrebalancer les fluctuations des taux d'intérêts étrangers et du dollar canadien, les municipalités, y compris les municipalités de palier supérieur, peuvent conclure des accords relatifs aux devises étrangères et autres moyens d'investissement semblables.
8. Le lieutenant-gouverneur en conseil est habilité, par règlement, à établir des limites d'emprunt en remplacement de l'examen projet par projet qui est actuellement nécessaire pour obtenir l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario. Cette disposition s'applique aux municipalités locales et aux municipalités de palier supérieur.
9. Les municipalités de paliers supérieur et inférieur ont le pouvoir d'établir des systèmes d'intervention d'urgence 911 et d'en assurer le fonctionnement. Ces modifications permettront aux municipalités de conclure des accords avec d'autres personnes, municipalités et conseils locaux pour la fourniture de ces systèmes.
10. Des évaluations à l'échelle régionale, qui exigent le remplacement des arrangements traditionnels de partage des coûts et de prélèvement aux fins régionales et aux fins des conseils scolaires par l'application d'un taux du millième uniforme appliqué aux mêmes fins, sont autorisées afin de faciliter la mise en oeuvre de mises à jour uniformes de l'évaluation à l'échelle régionale pour toutes les municipalités régionales ainsi que le comté d'Oxford.
11. La *Loi sur les municipalités* est modifiée de façon à conférer aux comtés et aux régions ainsi qu'aux conseils scolaires ayant compétence dans les comtés et les régions un pouvoir semblable à celui qu'ont les municipi-

purposes as a result of an upper tier wide reassessment. The timing of phase-ins would be made consistent with the four-year assessment cycle currently used by the Ministry of Revenue.

12. The *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is amended,

- (a) to eliminate the Toronto Transit Commission's monopoly over sightseeing and intra-municipal charters;
- (b) to exempt rickshaws and pedicabs from the purview of the Toronto Transit Commission and to enable these vehicles to be licensed and regulated by the Metropolitan Toronto Licensing Commission;
- (c) to repeal the provision which provides for officers and employees appointed by the Metropolitan Council to hold office "during the pleasure of the Metropolitan Council";
- (d) to provide that all fines from contravention of non-building code area municipal by-laws, other than parking and traffic violations, belong to the respective area municipalities when they initiate a prosecution;
- (e) to permit the Metropolitan Council to designate reserved lane space for all public transit vehicles, including those that run on tracks;
- (f) to repeal the provision allowing the establishment of committees to conduct licensing hearings and report to the commission; and
- (g) to enable the Metropolitan Corporation to establish quorum requirements for the Licensing Commission.

13. The *Regional Municipality of Durham Act* is amended to enable the Regional Corporation to disburse the unallocated interest on trust accounts of residents of the home for the aged known as Hillsdale Manor for the general benefit of the residents, with the proviso that no expenditure be for the ordinary operation or maintenance of the home.

14. The *District Municipality of Muskoka Act* is amended to provide that the chair shall be elected at the first or inaugural meeting of district council, consistent with other regional legislation.

15. The amendments to the *Municipal Elections Act* modify the definitions of "contributions" and "campaign expenses" for the purposes of calculating the surplus which must be paid over to the clerk.

palités de palier inférieur d'augmenter progressivement les impôts fonciers pour leurs fins respectives par suite d'une nouvelle évaluation à l'échelle des municipalités de palier supérieur. L'échéancier de ces augmentations progressives s'alignera sur le cycle de quatre ans qu'utilise actuellement le ministère du Revenu en ce qui a trait aux évaluations.

12. La *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est modifiée aux fins suivantes :

- a) mettre fin au monopole qu'exerce la Commission de transport de Toronto sur les visites touristiques et les nolisements intramunicipaux;
- b) soustraire les pousse-pousse et les cyclo-poussettes à la compétence de la Commission de transport de Toronto et permettre que la délivrance de permis et la réglementation concernant ces véhicules soient assumées par la Commission de délivrance de permis de la communauté urbaine de Toronto;
- c) abroger la disposition selon laquelle les agents et les employés nommés par le conseil de la communauté urbaine sont nommés à titre amovible;
- d) prévoir que toutes les amendes et pénalités découlant d'infractions aux règlements municipaux de municipalités de secteur qui ne concernent pas le code du bâtiment, autres que les infractions de stationnement et les infractions aux règlements de la circulation, appartiennent aux municipalités de secteur respectives lorsque celles-ci intentent des poursuites;
- e) permettre au conseil de la communauté urbaine de désigner des voies à l'usage exclusif des véhicules de transport en commun, y compris les véhicules sur rails;
- f) abroger la disposition qui permet l'établissement de comités chargés de tenir des audiences en matière de délivrance de permis et de faire rapport à la commission;
- g) permettre à la municipalité de la communauté urbaine d'établir des exigences en ce qui a trait au quorum de la Commission de délivrance de permis.

13. La *Loi sur la municipalité régionale de Durham* est modifiée afin de permettre à la Municipalité régionale d'affecter au profit général des résidents du foyer pour personnes âgées appelé Hillsdale Manor, les intérêts non autrement attribués courus sur les comptes de fiducie des résidents, à condition qu'aucune dépense ne soit engagée aux fins de l'exploitation ou de l'entretien normaux du foyer.

14. La *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est modifiée afin de prévoir l'élection du président à la première réunion ou réunion inaugurale du conseil de district, assurant ainsi l'uniformité avec d'autres lois sur les municipalités régionales.

15. Les modifications à la *Loi sur les élections municipales* modifient la définition de «contribution» et de «dépenses liées à la campagne électorale» aux fins du calcul de l'excédent qui doit être versé au secrétaire.

An Act to amend certain Acts related to Municipalities

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

MUNICIPAL ACT

1. Subsection 74 (1) of the *Municipal Act* is amended by adding at the beginning "Subject to the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*".

2.—(1) Subsection 140 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A money by-law shall provide that the whole debt and any debentures to be issued for it shall be made payable within a term not to exceed the lifetime of the undertaking up to a maximum of forty years.

(2) Subsection 140 (4) of the Act is amended,

- (a) by striking out "local" in the first line; and
- (b) by striking out "approved by the order of the Municipal Board" in the sixth and seventh lines of clause (b) and substituting "authorized by the by-law of the municipality".

(3) The English version of paragraph 3 of subsection 140 (13) of the Act is amended by striking out "book" at the end.

(4) Subsection 140 (15) of the Act is amended by striking out "local" in the second line.

(5) Subsection 140 (16) of the Act is amended by inserting after "cheque" in the fourth line "or, if authorized in writing by the owner of the debenture, by electronic transfer".

(6) The English version of subsection 140 (17) of the Act is amended by striking out "book" in the seventh line.

3.—(1) Subsection 141 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Loi modifiant certaines lois relatives aux municipalités

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

1 Le paragraphe 74 (1) de la *Loi sur les municipalités* est modifié par adjonction de «Sous réserve de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*».

2 (1) Le paragraphe 140 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Un règlement municipal de finance prévoit que la totalité de la dette contractée et les débetures qui doivent être émises aux fins de celle-ci viennent à échéance au plus tard à l'expiration de la durée de l'engagement, jusqu'à concurrence de quarante ans.

(2) Le paragraphe 140 (4) de la Loi est modifié par :

- a) suppression de «locale» à la deuxième ligne;
- b) substitution, à «approuvé par l'ordonnance de la Commission des affaires municipales» aux septième, huitième et neuvième lignes de l'alinéa b), de «autorisé par le règlement municipal de la municipalité».

(3) La disposition 3 du paragraphe 140 (13) de la Loi est modifiée par suppression de «book» à la sixième ligne de la version anglaise.

(4) Le paragraphe 140 (15) de la Loi est modifié par suppression de «locale» à la deuxième ligne.

(5) Le paragraphe 140 (16) de la Loi est modifié par insertion, après «chèque» à la cinquième ligne, de «ou, si le propriétaire de la débeture l'autorise par écrit, par transfert électronique».

(6) Le paragraphe 140 (17) de la Loi est modifié par suppression de «book» à la septième ligne de la version anglaise.

3 (1) Le paragraphe 141 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

When
debentures
payable

Échéance des
débetures

Debentures

(1) Despite subsections 140 (2) to (19) and sections 144 and 145, a municipality may provide in any money by-law for the issuing of debentures that all or a portion of the debentures to be issued shall be payable at a fixed date with interest payable annually or semi-annually, but the municipality shall,

- (a) extend the term of all or any of the debentures at the request of the holder given to the treasurer of the municipality at any times fixed in the by-law before the maturity date of the debentures and subject to any conditions that may be set out in the by-law, which debentures shall be known as extendible term debentures; or
- (b) if the debentures have a maturity date longer than five years, redeem all or any of the debentures at the request of the holder at earlier dates than fixed in the by-law subject to any conditions that may be set out in the by-law, which debentures shall be known as retractable term debentures.

(2) The English version of subsection 141 (3) of the Act is amended by striking out "book" in the tenth line.

(3) Clause 141 (4) (b) of the Act is amended by striking out "approved by the Municipal Board" in the twelfth and thirteenth lines and substituting "authorized by by-law of the municipality".

(4) Subsection 141 (8) of the Act is amended by striking out "approved by the order of the Municipal Board" in the third and fourth lines and substituting "authorized by the by-law of the municipality".

(5) Subsection 141 (11) of the Act is repealed and the following substituted:

(11) The period by which an extendible term debenture may be extended under clause (1) (a) shall expire within the maximum period of years that was authorized by the by-law of the municipality for the repayment of debentures issued for the debt for which the extendible debenture was issued, commencing on the date of the extendible debenture.

(6) Subsections 141 (12) and (13) of the Act are repealed.

4.—(1) Clause 142 (a) of the Act is amended by striking out "local" in the first line.

Débentures

(1) Malgré les paragraphes 140 (2) à (19) et les articles 144 et 145, une municipalité peut prévoir, dans un règlement municipal de finance pour l'émission de débentures, que la totalité ou une partie des débentures viennent à échéance à une date fixe, avec paiement annuel ou semestriel des intérêts. Toutefois, la municipalité, selon le cas :

- a) reporte l'échéance d'une partie ou de la totalité des débentures, à la demande du détenteur de celles-ci, présentée au trésorier de la municipalité avant l'échéance des débentures, aux dates fixées dans le règlement municipal, sous réserve des conditions qui sont précisées dans celui-ci; ces débentures sont connues sous le nom de débentures à échéance reportable;
- b) si les débentures portent une date d'échéance supérieure à cinq ans, rembourse par anticipation, à la demande de leur détenteur, la totalité ou une partie de ces débentures à des dates antérieures à celles fixées dans le règlement municipal, sous réserve des conditions qui sont précisées dans celui-ci; ces débentures sont connues sous le nom de débentures remboursables par anticipation.

(2) Le paragraphe 141 (3) de la Loi est modifié par suppression de «book» à la dixième ligne de la version anglaise.

(3) L'alinéa 141 (4) b) de la Loi est modifié par substitution, à «approuvé par la Commission des affaires municipales» aux onzième, douzième et treizième lignes, de «autorisé par un règlement municipal de la municipalité».

(4) L'alinéa 141 (8) de la Loi est modifié par substitution, à «approuvé par l'ordonnance de la Commission des affaires municipales» aux quatrième et cinquième lignes, de «autorisé par le règlement municipal de la municipalité».

(5) Le paragraphe 141 (11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) La durée pendant laquelle une débenture à échéance reportable peut être prorogée en vertu de l'alinéa (1) a) expire à la fin du nombre d'années maximal qui a été autorisé par le règlement municipal de la municipalité pour le remboursement des débentures émises relativement à la dette pour laquelle la débenture à échéance reportable a été émise, à compter de la date que porte cette débenture à échéance reportable.

(6) Les paragraphes 141 (12) et (13) de la Loi sont abrogés.

4 (1) L'alinéa 142 a) de la Loi est modifié par suppression de «locale» à la deuxième ligne.

Term of
extensions

Durée des
prorogations

(2) The English version of clause 142 (d) of the Act is amended by striking out "book" at the end.

5.—(1) Subsection 144 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Sinking fund
debentures

(1) Despite subsections 140 (2) to (19) and sections 141 and 145, a municipality may provide in any money by-law for the issuing of debentures that all or a portion of the debentures are sinking fund debentures which have the principal payable on a fixed date and interest payable annually or semi-annually.

(2) Section 144 of the Act is amended by adding the following subsections:

Refinancing
debentures

(2.1) If a by-law passed under this section authorizes sinking fund debentures to be issued, the by-law may authorize the issuing of debentures to refund at maturity the outstanding sinking fund debentures.

Term

(2.2) The refunding debentures shall be payable within the maximum period of years that was authorized by the municipality for the repayment of the original sinking fund debentures, commencing on the date the original debentures were issued.

Effect

(2.3) If refunding debentures are issued, it is not necessary to raise by special rate in the year of maturity of the outstanding debentures the principal that is being refunded.

Rates

(2.4) The principal and interest payable under subsection (2.1) shall be raised in accordance with subsection (2).

6. Subsection 145 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Term debentures

(1) Despite subsections 140 (2) to (19) and sections 141 and 144, a municipality may provide in any money by-law for the issuing of debentures that all or a portion of the debentures to be issued are term debentures payable on a fixed date with interest payable annually or semi-annually.

7.—(1) Subsection 146 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Debentures
in foreign
currency

(1) Any power conferred upon a municipality to borrow or raise money and to issue debentures therefor includes the power,

- (a) to issue the debentures expressed and payable in sterling money of Great Britain or dollars of the United States of America; and

(2) L'alinéa 142 d) de la Loi est modifié par suppression de «book» à la huitième ligne de la version anglaise.

5 (1) Le paragraphe 144 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Malgré les paragraphes 140 (2) à (19) et les articles 141 et 145, une municipalité peut prévoir dans un règlement municipal de finance l'émission de débentures dont la totalité ou une partie constitue des débentures à fonds d'amortissement dont le capital est remboursable à une date fixe et les intérêts sont versés annuellement ou semestriellement.

Débentures à
fonds d'amor-
tissement

(2) L'article 144 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) Si un règlement municipal adopté en vertu du présent article autorise l'émission de débentures à fonds d'amortissement, le règlement municipal peut autoriser l'émission de débentures afin de rembourser à la date d'échéance les débentures à fonds d'amortissement en circulation.

Débentures
de refinan-
cement

(2.2) Les débentures de remboursement sont remboursables avant la fin du nombre d'années maximal qui a été autorisé par le règlement municipal de la municipalité pour le remboursement des débentures à fonds d'amortissement originales, à compter de la date d'émission de celles-ci.

Durée

(2.3) Si des débentures de remboursement sont émises, il n'est pas nécessaire de recueillir pendant l'année où les débentures en circulation viennent à échéance, par voie d'un impôt extraordinaire, le capital à rembourser.

Validité

(2.4) Le capital et les intérêts remboursables en vertu du paragraphe (2.1) sont recueillis conformément au paragraphe (2).

Impôts

6 Le paragraphe 145 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Malgré les paragraphes 140 (2) à (19) et les articles 141 et 144, une municipalité peut prévoir, dans un règlement municipal de finance qui autorise l'émission de débentures que la totalité ou une partie de celles-ci constitue des débentures à terme remboursables à une date fixe et que les intérêts sont versés annuellement ou semestriellement.

Débentures à
terme

7 (1) Le paragraphe 146 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le pouvoir conféré à une municipalité d'emprunter ou de recueillir des sommes d'argent et d'émettre des débentures à cette fin comporte celui :

Débentures
en devises
étrangères

- a) d'émettre des débentures en livres sterling de la Grande-Bretagne ou en dollars des États-Unis d'Amérique;

- (b) in respect of prescribed municipalities, to issue the debentures expressed and payable in a prescribed currency.

(2) Subsection 146 (2) of the Act is amended by striking out "sterling or dollars of the United States of America" in the third and fourth lines and substituting "a currency other than that of Canada".

(3) Subsection 146 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) The Lieutenant Governor in Council may by regulation prescribe,

- (a) the foreign currencies in which debentures may be issued under clause (1) (b) by a municipality, including a regional and metropolitan municipality, the District of Muskoka and the County of Oxford;
- (b) the municipalities or class of municipalities, including regional and metropolitan municipalities, the District of Muskoka and the County of Oxford, that may issue foreign currency debentures.

8.—(1) Subsection 147 (2) of the Act, exclusive of the clauses, is repealed and the following substituted:

(2) Sections 65 and 66 of the *Ontario Municipal Board Act* do not apply so as to require Municipal Board approval with respect to any of the following undertakings, works, projects, schemes, acts, matters or things,

O.M.B.
approval not
required

(2) Section 147 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing debt and financial obligation limits for municipalities, including,

- (a) defining the types of debt, financial obligation or liability to which the limit applies and prescribing the matters to be taken into account in calculating the limit;
- (b) prescribing the amount to which the debts, financial obligations and liabilities under clause (a) shall be limited;
- (c) requiring a municipality to apply for the approval of the Municipal Board for each specific work, the amount of debt for which, when added to the total amount of any outstanding debt, financial obligation or liability under

Regulations

- b) à l'égard de municipalités prescrites, d'émettre des débetures en devises prescrites.

(2) Le paragraphe 146 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «livres sterling ou en dollars des États-Unis d'Amérique» aux troisième et quatrième lignes, de «devises autres que celles du Canada».

(3) Le paragraphe 146 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire :

Rèlements

- a) les devises étrangères dans lesquelles des débetures peuvent être émises en vertu de l'alinéa (1) b) par une municipalité, notamment une municipalité régionale ou de communauté urbaine, le district de Muskoka et le comté d'Oxford;
- b) les municipalités ou les catégories de municipalités, notamment les municipalités régionales ou de communauté urbaine, le district de Muskoka et le comté d'Oxford, qui peuvent émettre des débetures en devises étrangères.

8 (1) Le paragraphe 147 (2) de la Loi, sauf les alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les articles 65 et 66 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* en ce qui concerne l'obligation d'obtenir l'approbation de la Commission des affaires municipales ne s'appliquent pas aux entreprises, travaux, projets, mesures, questions ou choses suivants :

Approbation
de la
C.A.M.O.
non requise

(2) L'article 147 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les limites des dettes et des engagements financiers des municipalités. Il peut notamment :

Rèlements

- a) définir les genres de dettes, d'engagements financiers ou d'obligations auxquels s'appliquent la limite et prescrire les questions dont il faut tenir compte dans le calcul de la limite;
- b) prescrire le montant maximal que peuvent atteindre les dettes, les engagements financiers et les obligations visés à l'alinéa a);
- c) exiger d'une municipalité qu'elle adresse une requête à la Commission des affaires municipales en vue d'obtenir son approbation à l'égard de chaque travail particulier dont le montant de la dette, une fois ajouté au montant total des dettes, engagements finan-

clause (a), causes the limit under clause (b) to be exceeded;

(d) prescribing rules, procedures and fees for the determination of the debt, financial obligation and liability limit of a municipality;

(e) establishing conditions that must be met by any municipality or class of municipalities before undertaking any debt, financial obligation or liability or class thereof.

O.M.B.
approval not
required

(5) Sections 65 and 66 of the *Ontario Municipal Board Act* do not apply to any debt, financial obligation or liability defined under clause (4) (a) if it does not cause the municipality to exceed the limit prescribed under clause (4) (b).

9. The Act is amended by adding the following section:

Definition

162.1—(1) In this section, “municipality” includes a regional, district or metropolitan municipality and the County of Oxford.

Interest

(2) A municipality may by by-law provide that earnings derived from the investment of a reserve shall form part of that reserve.

10. Section 167 of the Act is amended by adding the following subsections:

Combined
investments

(3) A municipality may combine and invest money held in the general fund, the capital fund and a reserve fund.

Limitation

(4) Money invested under subsection (3) shall be invested only in the securities named in subsection (2).

Allocation

(5) Earnings from the combined investment shall be credited to the separate funds in proportion to the amount invested from those funds.

11. The Act is further amended by adding the following sections:

Loan of
securities

167.1 A municipality may lend any securities held by it if the loan is fully secured by cash or by other securities described in subsection 163 (2) or clause 167 (2) (a).

Risks

167.2—(1) For the purpose of minimizing costs or counteracting the risk associated with the issuing of its debentures due to fluctuations in interest rates and in the rate of exchange between the Canadian dollar and

ciers ou obligations impayés visés à l’alinéa a), entraîne un dépassement de la limite visée à l’alinéa b);

d) prescrire les règles et modalités à suivre ainsi que les droits à verser pour calculer la limite des dettes, engagements financiers et obligations d’une municipalité;

e) établir les conditions que les municipalités ou catégories de municipalités doivent remplir avant de contracter une dette, un engagement financier, une obligation ou une catégorie de ceux-ci.

(5) Les articles 65 et 66 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l’Ontario* ne s’appliquent pas aux dettes ni aux engagements financiers définis aux termes de l’alinéa (4) a) si ceux-ci n’entraînent pas un dépassement par la municipalité de la limite prescrite en vertu de l’alinéa (4) b).

Approbation
de la
C.A.M.O.
non requise

9 La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Définition

162.1 (1) Dans le présent article, «municipalité» s’entend en outre d’une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine et du comté d’Oxford.

Intérêts

(2) Une municipalité peut, par règlement municipal, prévoir que les revenus provenant de l’investissement d’une réserve fassent partie de cette réserve.

10 L’article 167 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Investisse-
ments combi-
nés

(3) La municipalité peut combiner et investir des sommes d’argent provenant du fonds d’administration générale, du fonds d’immobilisations et d’un fonds de réserve.

Restriction

(4) Les sommes d’argent investies en vertu du paragraphe (3) ne doivent être investies que dans des valeurs indiquées au paragraphe (2).

Affectation

(5) Les revenus provenant de l’investissement combiné sont versés aux fonds distincts dans la même proportion que le montant investi à même ces fonds.

11 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

Prêt de
valeurs

167.1 (1) La municipalité peut prêter les valeurs qu’elle détient à condition que le prêt soit garanti intégralement par des espèces ou d’autres valeurs visées au paragraphe 163 (2) ou à l’alinéa 167 (2) a).

Risques

167.2 (1) Afin de minimiser les coûts ou de contrebalancer le risque qui découle de l’émission de débentures du fait des fluctuations des taux d’intérêt et du taux de change entre le dollar canadien et d’autres devises, une municipalité prescrite peut :

other currencies, a prescribed municipality may,

- (a) enter into foreign currency agreements;
- (b) enter into interest rate agreements;
- (c) enter into agreements to purchase or exchange such other securities as the Lieutenant Governor in Council may authorize; and
- (d) enter into such financial agreements as the Lieutenant Governor in Council may authorize.

Limitation

(2) An agreement under clauses (1) (a) to (d) is limited to the currencies authorized under section 146 in which the municipality is authorized to issue debentures.

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing municipalities, including regional, metropolitan and district municipalities and the County of Oxford, or classes of municipalities which may exercise the powers described in subsection (1);
- (b) establishing the conditions under which municipalities may exercise the powers described in subsection (1);
- (c) prescribing the persons with whom municipalities may enter into agreements under subsection (1);
- (d) requiring a municipality or class of municipalities that has invested in securities issued in foreign currency to minimize costs or counteract the risk associated with currency fluctuations in the manner prescribed.

Agents

167.3—(1) A power given to a municipality to invest money includes the power to invest the money through an agent of the municipality.

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply to money invested for the purpose of paying the principal and interest of sinking fund debentures.

Joint investments

167.4 A power given to a municipality under this Act to invest money includes the power to enter into an agreement with any other municipality, including a metropolitan, regional or district municipality or the County of Oxford, for the joint investment of money by the municipalities or an agent of the municipalities.

12. Subsection 179 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

- a) conclure des accords relatifs aux devises étrangères;
- b) conclure des accords relatifs aux taux d'intérêt;
- c) conclure des accords relatifs à l'achat ou à l'échange d'autres valeurs que peut autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil;
- d) conclure les accords financiers que peut autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) Les accords visés aux alinéas (1) a) à d) se limitent aux devises autorisées en vertu de l'article 146, dans lesquelles la municipalité est autorisée à émettre des débentures.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les municipalités, notamment les municipalités régionales, de communauté urbaine ou de district et le comté d'Oxford, ou les catégories de municipalités qui peuvent exercer les pouvoirs visés au paragraphe (1);
- b) établir les conditions auxquelles les municipalités peuvent exercer les pouvoirs visés au paragraphe (1);
- c) prescrire les personnes avec qui les municipalités peuvent conclure des accords en vertu du paragraphe (1);
- d) exiger de la municipalité ou de la catégorie de municipalités qui a investi dans des valeurs émises en devises étrangères qu'elle minimise les coûts ou contrebalance le risque qui découle des fluctuations du cours des changes de la manière prescrite.

167.3 (1) Le pouvoir conféré à une municipalité d'investir des sommes d'argent comporte le pouvoir d'investir celles-ci par l'entremise d'un mandataire de la municipalité.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux sommes d'argent investies aux fins du remboursement du capital et des intérêts de débentures à fonds d'amortissement.

167.4 Le pouvoir conféré à une municipalité en vertu de la présente loi d'investir des sommes d'argent comporte le pouvoir de conclure un accord avec une autre municipalité, notamment une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district ou le comté d'Oxford, en vue de l'investissement commun de sommes d'argent par les municipalités ou un de leurs mandataires.

12 Le paragraphe 179 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limite

Règlements

Mandataires

Restriction

Investissements communs

Mechanical
reproduction
of signatures

(3) The signature of the head of the council, a person authorized by by-law under subsection (1), the deputy-treasurer and the treasurer of the corporation on all debentures or similar instruments issued by the corporation may be written, engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced.

13.—(1) Subsection 181 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out “book” in the eighth line of the English version;
- (b) by striking out “enter in a book, to be known as the debenture registry book” in the fourteenth and fifteenth lines and substituting “record in a debenture registry”; and
- (c) by striking out “in such book” in the second last line of the English version.

(2) The English version of subsection 181 (3) of the Act is amended by striking out “book” in the fourth line.

(3) Subsection 181 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) A debenture may be registered as to principal and interest, in which case the interest shall be paid by cheque or, if authorized in writing by the owner of the debenture, by electronic transfer and the debenture may be referred to as a fully registered debenture.

(4) The English version of subsection 181 (5) of the Act is amended by striking out “book” in the fourth line.

14. The Act is further amended by adding the following section:

181.1—(1) The following records may be kept electronically or by using a magnetic medium:

1. Copies of certificates of ownership and original memoranda of debenture transfers under subsection 181 (1).
2. Names and addresses of the owners of registered debentures under sections 140, 141 and 142.
3. Particulars of the cancellation and destruction of debentures under subsection 140 (17) and the issuance of any debentures in exchange.

(2) Any writing produced from an electronic or magnetic medium that represents the copy of a certificate of ownership kept under paragraph 1 of subsection (1) and that is in a readily understandable form is admis-

(3) La signature du président du conseil, d'une personne autorisée par règlement municipal en vertu du paragraphe (1), du trésorier adjoint et du trésorier de la municipalité sur les débentures ou autres effets du même genre émis par celle-ci peut être manuscrite ou reproduite mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.

13 (1) Le paragraphe 181 (1) de la Loi est modifié :

- a) par suppression de «book» à la huitième ligne de la version anglaise;
- b) par substitution, à «inscrit dans un registre appelé registre des débentures» aux quatorzième et quinzième lignes, de «consigne dans un registre des débentures»;
- c) par suppression de «in such book» à l'avant-dernière ligne de la version anglaise.

(2) Le paragraphe 181 (3) de la Loi est modifié par suppression de «book» à la quatrième ligne de la version anglaise.

(3) Le paragraphe 181 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Les débentures peuvent être nominatives quant au principal et aux intérêts. Dans ce cas, les intérêts sont payés par chèque ou, si le propriétaire de la débenture l'autorise par écrit, par transfert électronique, et les débentures peuvent être appelées débentures entièrement nominatives.

(4) Le paragraphe 181 (5) de la Loi est modifié par suppression de «book» à la quatrième ligne de la version anglaise.

14 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

181.1 (1) Les dossiers suivants peuvent être conservés sur support électronique ou magnétique :

1. Les copies de certificats de propriété et l'original des notes de transfert de débentures visées au paragraphe 181 (1).
2. Les nom et adresse des propriétaires de débentures nominatives visées aux articles 140, 141 et 142.
3. Les détails concernant l'annulation et la destruction de débentures visées au paragraphe 140 (17) et l'émission de débentures en échange.

(2) Les écrits produits sur support électronique ou magnétique qui reproduisent la copie d'un certificat de propriété conservé en vertu de la disposition 1 du paragraphe (1) et qui sont facilement compréhensibles sont admissibles en preuve comme s'il s'agissait

Reproduction
mécanique de
signatures

Débentures
nominatives

Conservation
des docu-
ments

Admissibilité

Registration

Records
storage

Admissibility

sible in evidence to the same extent as a copy of the certificate under subsection 181 (1).

Idem

(3) If there is no original written record, any writing produced from an electronic or magnetic medium that is in a readily understandable form and that represents a memorandum of debenture transfer or the records kept under paragraph 2 or 3 of subsection (1) is admissible in evidence to the same extent as if it were an original written record.

15.—(1) Subsection 187 (2) of the Act is amended by striking out “70 per cent of the uncollected balance” in the sixth and seventh lines and substituting “from January 1st to September 30th of the year, 50 per cent of the total, and from October 1st to December 31st, 25 per cent of the total”.

(2) Section 187 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exclusion

(4.1) For the purposes of subsections (2) and (4), estimated revenues do not include revenues derivable or derived from,

- (a) borrowings or issues of debentures;
- (b) a surplus, including arrears of levies; or
- (c) a transfer from the capital fund, reserve funds or reserves.

16. Section 188 of the Act is repealed and the following substituted:

Interim financing

188.—(1) If a municipality has by by-law approved an undertaking to be financed in whole or in part by incurring long-term debt, the council may by by-law authorize temporary borrowing to meet expenditures made in connection with the undertaking.

Copy of by-law

(2) At the time that any amount is borrowed under this section, the treasurer shall on request give to the lender a copy of the by-law authorizing the temporary borrowing.

Use of loan

(3) The proceeds of every loan obtained under this section shall be applied for the purposes of the undertaking approved by the by-law.

17. Clause 208 (b) of the Act is amended by striking out “and” at the end of subclause (ii) and by adding the following subclause:

emergency response services

- (iv) for the establishment and operation of a centralized communication system either alone or with other persons, municipalities, including regional, dis-

d'une copie du certificat visée au paragraphe 181 (1).

Idem

(3) En l'absence de dossier écrit original, les écrits produits sur support électronique ou magnétique qui sont facilement compréhensibles et qui reproduisent une note de transfert de débenture ou les dossiers conservés en vertu de la disposition 2 ou 3 du paragraphe (1) sont admissibles en preuve comme s'il s'agissait d'un dossier écrit original.

15 (1) Le paragraphe 187 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «70 pour cent du solde» aux sixième et septième lignes, de «, du 1^{er} janvier au 30 septembre de l'année, 50 pour cent du total, et, du 1^{er} octobre au 31 décembre, 25 pour cent du montant total» et par suppression de «, mais qui n'ont pas été perçus» aux neuvième et dixième lignes.

(2) L'article 187 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exclusion

(4.1) Pour l'application des paragraphes (2) et (4), les revenus estimatifs ne comprennent pas les revenus provenant ou pouvant provenir :

- a) soit d'emprunts ou d'émissions de débentures;
- b) soit d'un excédent, notamment d'arriérés de montants de prélèvements;
- c) soit d'un transfert à même le fonds d'immobilisations, un fonds de réserve ou des réserves.

16 L'article 188 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Financement provisoire

188 (1) Si une municipalité a, par règlement municipal, approuvé un engagement devant être financé en totalité ou en partie en contractant une dette à long terme, le conseil peut, par règlement municipal, autoriser un emprunt à court terme pour couvrir les dépenses engagées relativement à l'engagement.

(2) Lorsqu'un montant est emprunté en vertu du présent article, le trésorier, sur demande, remet au prêteur une copie du règlement municipal autorisant l'emprunt à court terme.

Copie du règlement municipal

(3) Le produit de chaque prêt obtenu en vertu du présent article est affecté aux fins de l'engagement approuvé par le règlement municipal.

Utilisation du prêt

17 L'alinéa 208 b) de la Loi est modifié par suppression de «and» à la fin du sous-alinéa (ii) de la version anglaise et par adjonction de l'alinéa suivant :

- (iv) pour créer un réseau de communications centralisées, seuls ou avec d'autres personnes ou municipalités, y compris des municipalités régionales,

services d'intervention d'urgence

trict or metropolitan municipalities or the County of Oxford, or local boards for the provision of emergency response services.

18.—(1) Subsection 363 (1) of the Act is amended,

- (a) by inserting before “municipality” in the second line “local”; and
- (b) by striking out “five” in the fourth line of clause (b) and substituting “four”.

(2) Subsection 363 (3) of the Act is amended by striking out “20” in the seventh line and substituting “25”.

(3) Clause 363 (4) (a) of the Act is amended by striking out “five” in the fifth line and substituting “four”.

19. The Act is further amended by adding the following section:

364.1—(1) In this section, “upper tier municipality” means a county, a regional or district municipality or the County of Oxford.

(2) A local municipality and an upper tier municipality or a school board may enter agreements under which the upper tier municipality or school board, as the case may be, shall make grants to the local municipality to cover all or any part of the costs to the local municipality,

- (a) under section 363, of phasing in taxes the local municipality would otherwise be required to raise for the upper tier municipality or school board; and
- (b) under section 364, of providing for the cancellation, reduction or refund of taxes the local municipality would otherwise be required to raise for the upper tier municipality or school board.

(3) A grant under subsection (2) shall be charged to the general funds of the upper tier municipality or school board, as the case may be.

(4) This section applies only if the phase-in of taxes under section 363 or the cancellation, reduction or refund of taxes under section 364 is occurring as a result of an assessment update under subsection 371 (2) of this Act, subsection 84.13 (1) of the *County of Oxford Act*, subsection 81 (1) of the *District Municipality of Muskoka Act* or subsection

de district ou de communauté urbaine, le comté d'Oxford ou des conseils locaux, aux fins de la prestation de services d'intervention d'urgence, et assurer son fonctionnement.

18 (1) Le paragraphe 363 (1) de la Loi est modifié par :

- (a) substitution, à «municipaux» à la deuxième ligne, de «d'une municipalité locale»;
- (b) substitution, à «cinq» à la quatrième ligne de l'alinéa b), de «quatre».

(2) Le paragraphe 363 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «20» à la huitième ligne, de «25».

(3) L'alinéa 363 (4) a) de la Loi est modifié par substitution, à «cinq» à la cinquième ligne, de «quatre».

19 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

364.1 (1) Dans le présent article, «municipalité de palier supérieur» s'entend d'un comté, d'une municipalité régionale ou de district ou du comté d'Oxford.

(2) Une municipalité locale et une municipalité de palier supérieur ou un conseil scolaire peuvent conclure des accords portant que la municipalité de palier supérieur ou le conseil scolaire, selon le cas, accorde des subventions à la municipalité locale pour couvrir la totalité ou une partie des coûts engagés par la municipalité locale aux fins suivantes :

- a) en vertu de l'article 363, l'échelonnement des impôts que la municipalité locale serait normalement tenue de recueillir pour le compte de la municipalité de palier supérieur ou le conseil scolaire;
- b) en vertu de l'article 364, l'annulation, la réduction ou le remboursement d'impôts que la municipalité locale serait normalement tenue de recueillir pour le compte de la municipalité de palier supérieur ou le conseil scolaire.

(3) La subvention visée au paragraphe (2) est imputée au fonds d'administration générale de la municipalité de palier supérieur ou du conseil scolaire, selon le cas.

(4) Le présent article ne s'applique que si l'échelonnement d'impôts visé à l'article 363 ou l'annulation, la réduction ou le remboursement d'impôts visés à l'article 364 se produit du fait d'une mise à jour de l'évaluation en vertu du paragraphe 371 (2) de la présente loi, du paragraphe 84.13 (1) de la *Loi sur le comté d'Oxford*, du paragraphe 81 (1) de la *Loi sur la municipalité de district de*

Definition

Agreements

Allocation

Limitation

Définition

Accords

Imputation

Restriction

135.3 (1) of the *Regional Municipalities Act*, respectively.

DISTRICT MUNICIPALITY OF MUSKOKA ACT

20. Sections 8 and 9 of the *District Municipality of Muskoka Act* are repealed and the following substituted:

Election of chair

8.—(1) At the first meeting of the District Council after a regular election at which a quorum is present, the District Council shall organize as a council and elect as chair one of the members of the District Council, or any other person, to hold office for the term of the council and until his or her successor is appointed or elected in accordance with this Act.

Idem

(2) At the first meeting, the clerk shall preside until the chair is elected.

Special case

(3) If a member of the council of an area municipality becomes chair, the member shall be deemed to have resigned as a member of that council, and the member's seat on the council thereby becomes vacant.

Failure to elect chair

(4) If a chair is not elected at the first meeting, the presiding officer may adjourn the meeting.

Appointment

(5) If a chair is not elected at a subsequent meeting held within one week after the first meeting, the Lieutenant Governor in Council shall appoint a chair to hold office for the term of the council and until the chair's successor is elected or appointed in accordance with this Act.

21. Clause 15 (2) (c) of the Act is repealed.

22. Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*".

23. Subsection 70 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Investment of money

(1) Sections 167, 167.1, 167.2, 167.3 and 167.4 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the District Corporation.

24.—(1) Subsection 86 (2) of the Act is amended by striking out "70 per cent of the uncollected balance" in the sixth and seventh lines and substituting "from January 1st to September 30th of the year, 50 per cent, and from October 1st to December 31st, 25 per cent of the total amount".

(2) Section 86 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exclusion

(3.1) For the purposes of subsections (2) and (3), estimated revenues do not include revenues derivable or derived from,

Muskoka ou du paragraphe 135.3 (1) de la *Loi sur les municipalités régionales*.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE DISTRICT DE MUSKOKA

20 Les articles 8 et 9 de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

8 (1) À la première réunion du conseil de district suivant une élection ordinaire au cours de laquelle il y a quorum, le conseil de district forme un conseil et élit à la présidence un de ses membres, ou une autre personne, qui occupe sa charge pour la durée du mandat du conseil et jusqu'à l'élection ou la nomination de son successeur conformément à la présente loi.

Élection du président

(2) Le secrétaire préside la première réunion jusqu'à l'élection du président.

Idem

(3) Si un membre du conseil d'une municipalité de secteur devient président, il est réputé avoir démissionné en tant que membre de ce conseil. Son siège devient par le fait même vacant.

Cas particulier

(4) Si un président n'a pas été élu au cours de la première réunion, la personne qui préside la réunion peut ajourner celle-ci.

Défaut d'élire un président

(5) Si un président n'a pas été élu à une réunion subséquente tenue dans la semaine suivant la première réunion, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un président qui occupe sa charge pour la durée du mandat du conseil et jusqu'à l'élection ou la nomination de son successeur conformément à la présente loi.

Nomination

21 L'alinéa 15 (2) c) de la Loi est abrogé.

22 Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «Sous réserve de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*».

23 Le paragraphe 70 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les articles 167, 167.1, 167.2, 167.3 et 167.4 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité de district.

Placement de sommes d'argent

24 (1) Le paragraphe 86 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «70 pour cent du solde non perçu» aux sixième et septième lignes, de «, du 1^{er} janvier au 30 septembre de l'année, 50 pour cent, et, du 1^{er} octobre au 31 décembre, 25 pour cent du montant total».

(2) L'article 86 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), les revenus estimatifs ne comprennent pas les revenus provenant ou pouvant provenir :

Exclusion

- (a) borrowings or issues of debentures;
- (b) a surplus, including arrears of levies;
or
- (c) a transfer from reserve funds or reserves.

25. Section 87 of the Act is amended by adding the following subsection:

Borrowing
limits

(1.1) Subsections 147 (2), (4) and (5) of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the District Corporation.

26.—(1) Subsection 89 (1) of the Act is amended by striking out “Municipal Board” in the first line and substituting “District Corporation” and by striking out “by the District Corporation” in the third and fourth lines.

(2) Subsection 89 (2) of the Act is amended by striking out “Municipal Board” in the first line and substituting “District Corporation” and by striking out “by the District Corporation” in the third line.

27.—(1) Subsection 91 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

When
debenture
payable

(3) A money by-law shall provide that the whole debt and any debentures to be issued therefor shall be made payable within a term not to exceed the lifetime of the undertaking up to a maximum of forty years.

(2) Clause 91 (7) (b) of the Act is amended by striking out “approved by the order of the Municipal Board” in the sixth and seventh lines and substituting “authorized by the by-law of the District Council”.

(3) The English version of paragraph 3 of subsection 91 (19) of the Act is amended by striking out “Debenture Registry Book” in the sixth and seventh lines and substituting “debenture registry”.

(4) Subsection 91 (20) of the Act is repealed and the following substituted:

Currency .

(20) The by-law may provide that the debentures shall be expressed and be payable in Canadian currency or lawful money of the United States or Great Britain or, if the District Corporation is a prescribed municipality under subsection 146 (4) of the *Municipal Act*, in a foreign currency prescribed under that subsection.

(5) Subsection 91 (21) of the Act is amended by striking out “lawful money of the United States of America or of Great Britain” in the second, third and fourth lines and

- a) soit d'emprunts ou d'émissions de débentures;
- b) soit d'un excédent, notamment d'arriérés de montants de prélèvements;
- c) soit d'un transfert à même un fonds de réserve ou des réserves.

25 L'article 87 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Limites d'em-
prunt

(1.1) Les paragraphes 147 (2), (4) et (5) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité de district.

26 (1) Le paragraphe 89 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Commission des affaires municipales» aux première et deuxième lignes, de «municipalité de district» et par suppression de «par la municipalité de district» à la quatrième ligne.

(2) Le paragraphe 89 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «Commission des affaires municipales» aux première et deuxième lignes, de «municipalité de district» et par suppression de «par la municipalité de district» aux troisième et quatrième lignes.

27 (1) Le paragraphe 91 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Échéance des
débentures

(3) Un règlement municipal de finance prévoit que la totalité de la dette contractée et les débentures qui doivent être émises aux fins de celle-ci viennent à échéance au plus tard à l'expiration de la durée de l'engagement, jusqu'à concurrence de quarante ans.

(2) L'alinéa 91 (7) b) de la Loi est modifié par substitution, à «approuvé par l'ordonnance de la Commission des affaires municipales» aux sixième, septième et huitième lignes, de «autorisé par le règlement municipal du conseil de district».

(3) La disposition 3 du paragraphe 91 (19) de la Loi est modifiée par substitution, à «Debenture Registry Book» aux sixième et septième lignes de la version anglaise, de «debenture registry».

(4) Le paragraphe 91 (20) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Devises

(20) Le règlement municipal peut prévoir que les débentures sont exprimées et payables en devises canadiennes ou en monnaie ayant cours aux États-Unis ou en Grande-Bretagne ou, si la municipalité de district est une municipalité prescrite en vertu du paragraphe 146 (4) de la *Loi sur les municipalités*, en devises étrangères, tel qu'il est prescrit en vertu de ce paragraphe.

(5) Le paragraphe 91 (21) de la Loi est modifié par substitution, à «monnaie ayant cours aux États-Unis d'Amérique ou en Grande-Bretagne» aux troisième et quatrième

substituting "a currency other than that of Canada".

(6) Subsection 91 (22) of the Act is amended by striking out "described in clause (20) (b) or (c)" in the third and fourth lines and substituting "other than that of Canada".

(7) Subclause 91 (43) (b) (iii) of the Act is amended by striking out "approved by the Municipal Board" at the end and substituting "authorized by the District Corporation".

(8) Section 91 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application

(44.1) Subsections 144 (2.1) to (2.3) of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the District Corporation.

(9) Subsection 91 (45) of the Act is amended by inserting after "which" in the second line "all or".

28. The English version of clause 92 (d) of the Act is amended by striking out "Debenture Registry Book" at the end and substituting "debenture registry".

29. Subsections 99 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Mechanical reproduction of signatures

(3) The signature of the treasurer, chair or such other person authorized by by-law to sign or countersign the debenture or other like instruments may be engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced thereon.

Effect of mechanical reproduction

(4) The seal of the District Corporation when engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced has the same effect as if manually affixed and the signature of the treasurer, chair or such other person authorized by by-law to sign or countersign the debentures or other like instruments when so engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced shall be deemed the signature of the treasurer, chair or other person authorized to sign respectively and is binding upon the District Corporation.

30.—(1) Subsection 101 (1) of the Act is amended,

(a) by striking out "Debenture Registry Book" in the thirteenth and fourteenth lines of the English version and substituting "debenture registry";

(b) by striking out "enter in a book, to be called the Debenture Registry Book" in the twenty-second and twenty-third lines and substituting "record in a debenture registry"; and

lignes, de «devises autres que celles du Canada».

(6) Le paragraphe 91 (22) de la Loi est modifié par substitution, à «d'une devise mentionnée à l'alinéa (20) b) ou c)» aux quatrième et cinquième lignes, de «devises autres que celles du Canada».

(7) Le sous-alinéa 91 (43) b) (iii) de la Loi est modifié par substitution, à «Commission des affaires municipales a approuvé» aux quatrième, cinquième et sixième lignes, de «municipalité de district a autorisé».

(8) L'article 91 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(44.1) Les paragraphes 144 (2.1) à (2.3) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité de district.

Application

(9) Le paragraphe 91 (45) de la Loi est modifié par insertion, après «dont» à la deuxième ligne, de «la totalité ou».

28 L'alinéa 92 d) de la Loi est modifié par substitution, à «Debenture Registry Book» dans la version anglaise, de «debenture registry».

29 Les paragraphes 99 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) La signature du trésorier, du président ou de la personne autorisée à signer ou à contresigner les débetures ou autres effets du même genre par règlement municipal peut y être reproduite mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure.

Reproduction mécanique des signatures

(4) Le sceau de la municipalité de district qui est reproduit mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure, a les mêmes effets que s'il avait été apposé manuellement. La signature du trésorier, du président ou de la personne autorisée, par règlement municipal, à signer ou à contresigner les débetures ou autres effets du même genre, qui y est reproduite mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure, est réputée la signature du trésorier, du président ou de la personne autorisée à les signer, selon le cas, et elle lie la municipalité de district.

Validité de la reproduction mécanique

30 (1) Le paragraphe 101 (1) de la Loi est modifié :

a) par substitution, à «Debenture Registry Book» aux treizième et quatorzième lignes de la version anglaise, de «debenture registry»;

b) par substitution, à «inscrit, dans un registre appelé registre des débetures,» aux vingtième, vingt et unième et vingt-deuxième lignes, de «consigne dans un registre des débetures»;

(c) by striking out “in such book” in the second and third last lines of the English version.

(2) The English version of subsection 101 (3) of the Act is amended by striking out “Debenture Registry Book” in the seventh line and substituting “debenture registry”.

(3) Subsection 101 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) A debenture may be registered as to principal and interest, in which case the interest shall be paid by cheque or, if authorized in writing by the owner of the debenture, by electronic transfer and the debenture may be referred to as a fully registered debenture.

(4) The English version of subsection 101 (5) of the Act is amended by striking out “Debenture Registry Book” in the third and fourth lines and substituting “debenture registry”.

31. The Act is amended by adding the following section:

101.1—(1) The following records may be kept electronically or by using a magnetic medium:

1. Copies of certificates of ownership and original memoranda of debenture transfers under subsection 101 (1).
2. Names and addresses of the owners of registered debentures.
3. Particulars of the cancellation and destruction of debentures under subsection 103 (4) and the issuance of any new debentures in exchange.

(2) Any writing produced from an electronic or magnetic medium that represents the copy of a certificate of ownership kept under paragraph 1 of subsection (1) and that is in a readily understandable form is admissible in evidence to the same extent as a copy of the certificate under subsection 97 (1).

(3) If there is no original written record, any writing produced from an electronic or magnetic medium that is in a readily understandable form and that represents a memorandum of debenture transfer or the records kept under paragraph 2 or 3 of subsection (1) is admissible in evidence to the same extent as if it were an original written record.

32. The English version of subsection 103 (4) of the Act is amended by striking out “Debenture Registry Book” in the fourth line and in the sixth and seventh lines and substituting in each case “debenture registry”.

c) par suppression de «in such book» aux vingt-cinquième et vingt-sixième lignes de la version anglaise.

(2) Le paragraphe 101 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Debenture Registry Book» à la septième ligne de la version anglaise, de «debenture registry».

(3) Le paragraphe 101 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Les débetures peuvent être nominatives quant au principal et aux intérêts, auquel cas, les intérêts sont payés par chèque ou, si le propriétaire de la débeture l'autorise par écrit, par transfert électronique, et les débetures peuvent être appelées débetures entièrement nominatives.

(4) Le paragraphe 101 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «Debenture Registry Book» aux troisième et quatrième lignes de la version anglaise, de «debenture registry».

31 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

101.1 (1) Les dossiers suivants peuvent être conservés sur support électronique ou magnétique :

1. Les copies de certificats de propriété et l'original des notes de transfert de débeture visées au paragraphe 101 (1).
2. Les nom et adresse des propriétaires de débetures nominatives.
3. Les détails concernant l'annulation et la destruction de débetures visée au paragraphe 103 (4) et l'émission de débetures en échange.

(2) Les écrits produits sur support électronique ou magnétique qui reproduisent la copie d'un certificat de propriété conservé en vertu de la disposition 1 du paragraphe (1) et qui sont facilement compréhensibles sont admissibles en preuve comme s'il s'agissait d'une copie du certificat visée au paragraphe 97 (1).

(3) En l'absence de dossier écrit original, les écrits produits sur support électronique ou magnétique qui sont facilement compréhensibles et qui reproduisent une note de transfert de débeture ou les dossiers conservés en vertu de la disposition 2 ou 3 du paragraphe (1) sont admissibles en preuve comme s'il s'agissait d'un dossier écrit original.

32 Le paragraphe 103 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «Debenture Registry Book» à la quatrième ligne et aux sixième et septième lignes de la version anglaise respectivement, de «debenture registry».

Registration
of debenture

Débetures
nominatives

Records
storage

Conservation
des docu-
ments

Admissibility

Admissibilité

Idem

Idem

33. Subsection 112 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 14, is further amended by inserting after "105" in the third line "111".

34. The Act is further amended by adding the following section:

125.1 The District Council and area municipalities may pass by-laws and enter into agreements to establish and operate a centralized communication system either alone or with other persons, municipalities, including regional, district or metropolitan municipalities or the County of Oxford, or local boards to provide emergency response services.

Emergency
response
services

MUNICIPALITY OF METROPOLITAN TORONTO ACT

35.—(1) Clause 16 (1) (c) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is repealed.

(2) Subsection 16 (2) of the Act is repealed.

36. Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*".

37. Subsection 23 (2) of the Act is repealed.

38.—(1) Subsection 85 (1) of the Act is amended by striking out "motor" in the fifth line.

(2) Subsection 85 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) In subsection (1), "public transit vehicle" means any vehicle operated by or for the Metropolitan Corporation or any other municipality, including a regional municipality, or by a transit commission, in connection with a regular passenger transportation service, and includes vehicles that run on tracks and vehicles operated in connection with a regular passenger transportation service as specified in the by-law.

Definition

39. Subsection 115 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Except in accordance with an agreement made under subsection (3), no person other than the Commission shall operate a local passenger transportation service within the Metropolitan Area, except for,

- (a) rickshaws;
- (b) pedicabs;

Exclusive
authority

33 Le paragraphe 112 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié en outre par l'article 14 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par insertion, après «105» à la troisième ligne, de «111».

34 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

125.1 Le conseil de district et les municipalités de secteur peuvent adopter des règlements municipaux et conclure des accords en vue de la création et du fonctionnement d'un réseau de communications centralisées, seuls ou avec d'autres personnes ou municipalités, y compris des municipalités régionales, de district ou de communauté urbaine, le comté d'Oxford ou des conseils locaux, aux fins de la prestation de services d'intervention d'urgence.

Services d'in-
tervention
d'urgence

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE TORONTO

35 (1) L'alinéa 16 (1) c) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est abrogé.

(2) Le paragraphe 16 (2) de la Loi est abrogé.

36 Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «Sous réserve de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*».

37 Le paragraphe 23 (2) de la Loi est abrogé.

38 (1) Le paragraphe 85 (1) de la Loi est modifié par suppression de «automobiles» à la cinquième ligne.

(2) Le paragraphe 85 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Au paragraphe (1), «véhicule de transport en commun» s'entend de tout véhicule exploité par la municipalité de la communauté urbaine ou par une autre municipalité, notamment une municipalité régionale, ou pour elles, ou par une commission de transport, dans le cadre d'un service régulier de transport de passagers. S'entend en outre des véhicules qui roulent sur rails et des véhicules qui sont exploités dans le cadre du service régulier de transport de passagers comme peut le préciser le règlement municipal.

Définition

39 Le paragraphe 115 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sauf en conformité avec un accord conclu en vertu du paragraphe (3), seule la Commission peut exploiter un service de transport local de passagers dans l'agglomération urbaine, à l'exception de ce qui suit :

- a) les pousse-pousse;
- b) les cyclo-pousses;

Pouvoir
exclusif

- (c) steam railways;
- (d) taxis;
- (e) vehicles used for providing sightseeing tours;
- (f) vehicles exclusively chartered to transport a group of persons for a specified trip within the Metropolitan Area and for which a group fee is paid;
- (g) buses owned and operated by or pursuant to a contract with a board of education, school board or private school; and
- (h) buses owned and operated by any corporation or organization solely for its own purposes so long as no fee is charged for transportation.

40. Section 209 of the Act is repealed and the following substituted:

209.—(1) The fines and penalties imposed for contravening a by-law of an area municipality belong to the area municipality if it carries out the prosecution and to the Metropolitan Corporation if another person carries out the prosecution.

(2) Despite subsection (1), the fines and penalties for all parking and traffic violations belong to the Metropolitan Corporation.

41. Subsection 211 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) The Licensing Commission shall elect a chair and may elect a vice-chair.

(4) The Metropolitan Council may by by-law establish quorum requirements for the Licensing Commission.

42. Section 211.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 18, is repealed.

43. Section 242 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4) Sections 167.1, 167.2, 167.3 and 167.4 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the Metropolitan Corporation.

(5) The Metropolitan Corporation may combine and invest money held in the general fund, the capital fund and a reserve fund.

- c) les chemins de fer à vapeur;
- d) les taxis;
- e) les véhicules utilisés à des fins de visites touristiques;
- f) les véhicules nolisés uniquement pour le transport d'un groupe de personnes à l'occasion d'un voyage particulier dans l'agglomération urbaine pour lequel un tarif de groupe est versé;
- g) les autobus exploités conformément à un contrat passé avec un conseil de l'éducation, un conseil scolaire ou une école privée qui en est propriétaire;
- h) les autobus exploités par une personne morale ou une organisation qui en est propriétaire, uniquement à ses propres fins, pourvu qu'aucun tarif ni aucun droit ne soit exigé pour le transport.

40 L'article 209 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

209 (1) Les amendes et les pénalités imposées en cas d'infraction à un règlement municipal d'une municipalité de secteur appartiennent à la municipalité de secteur si c'est elle qui intente les poursuites et à la municipalité de la communauté urbaine si c'est quelqu'un d'autre qui intente les poursuites.

(2) Malgré le paragraphe (1), les amendes et les pénalités relatives aux infractions aux règlements de la circulation ou aux infractions de stationnement appartiennent à la municipalité de la communauté urbaine.

41 Le paragraphe 211 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La Commission de délivrance de permis doit élire un président et peut élire un vice-président.

(4) Le conseil de la communauté urbaine peut, par règlement municipal, établir des exigences en ce qui a trait au quorum de la Commission de délivrance de permis.

42 L'article 211.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

43 L'article 242 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Les articles 167.1, 167.2, 167.3 et 167.4 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité de la communauté urbaine.

(5) La municipalité de la communauté urbaine peut combiner et investir des sommes d'argent provenant du fonds d'administration générale, du fonds d'immobilisations et d'un fonds de réserve.

Penalties

Amendes et pénalités

Idem

Idem

Chair

Présidence

Quorum

Quorum

Investment of money

Investissement de sommes d'argent

Combined investments

Investissements combinés

Limitation

(6) Money invested under subsection (5) shall be invested only in the securities named in subsection (2).

(6) Les sommes d'argent investies en vertu du paragraphe (5) ne doivent être investies que dans des valeurs indiquées au paragraphe (2).

Restriction

Apportionment

(7) Earnings from the combined investment shall be credited to the separate funds in proportion to the amount invested from those funds.

(7) Les revenus provenant d'un investissement combiné sont versés aux fonds distincts dans la même proportion que le montant investi à même ces fonds.

Répartition

44. Subsection 247 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

44 Le paragraphe 247 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limit upon borrowings

(2) The amount that may be borrowed at any one time for the purposes mentioned in subsection (1) plus any similar borrowings that have not been repaid shall not, except with the approval of the Municipal Board, exceed, from January 1st to September 30th of the year, 50 per cent and from October 1st to December 31st, 25 per cent of the total amount of the estimated revenues of the Metropolitan Corporation as set forth in the estimates adopted for the year.

(2) Sauf approbation de la Commission des affaires municipales, le montant qui peut être emprunté en tout temps aux fins visées au paragraphe (1) majoré des emprunts similaires qui n'ont pas été remboursés ne doit pas dépasser, du 1^{er} janvier au 30 septembre de l'année, 50 pour cent et, du 1^{er} octobre au 31 décembre, 25 pour cent du montant total des recettes estimatives de la municipalité de la communauté urbaine qui sont indiquées dans les prévisions budgétaires adoptées pour l'année visée.

Limite au montant des emprunts

45. Subsection 249 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

45 Le paragraphe 249 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Borrowing limits

(4) Subsections 147 (2), (4) and (5) of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the Metropolitan Corporation.

(4) Les paragraphes 147 (2), (4) et (5) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité de la communauté urbaine.

Limites d'emprunt

46. Subsection 250 (1) of the Act is amended by inserting after "Board" in the third line "or the Metropolitan Corporation".

46 Le paragraphe 250 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «municipales» à la quatrième ligne, de «ou la municipalité de la communauté urbaine».

47.—(1) Subsection 251 (1) of the Act is amended by striking out "Municipal Board" in the first line and substituting "Metropolitan Corporation" and by striking out "by the Metropolitan Corporation" in the third and fourth lines.

47 (1) Le paragraphe 251 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Commission des affaires municipales» aux première et deuxième lignes, de «municipalité de la communauté urbaine» et par suppression de «par la municipalité de la communauté urbaine» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) Subsection 251 (2) of the Act is amended by striking out "Municipal Board" in the first line and substituting "Metropolitan Corporation" and by striking out "by the Metropolitan Corporation" in the third and fourth lines.

(2) Le paragraphe 251 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «Commission des affaires municipales» aux première et deuxième lignes, de «municipalité de la communauté urbaine» et par suppression de «par la municipalité de la communauté urbaine» aux troisième et quatrième lignes.

48. The Act is amended by adding the following section:

48 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Temporary borrowing

251.1 Section 188 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the Metropolitan Corporation.

251.1 L'article 188 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité de la communauté urbaine.

Emprunts à court terme

49.—(1) Subsection 252 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

49 (1) Le paragraphe 252 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

When debentures payable

(3) The whole debt and the debentures to be issued therefor shall be made payable within a term not to exceed the lifetime of the undertaking up to a maximum of forty years.

(3) La totalité de la dette contractée et les débentures qui doivent être émises aux fins de celle-ci viennent à échéance au plus tard à l'expiration de la durée de l'engagement, jusqu'à concurrence de quarante ans.

Échéance des débentures

(2) Subsection 252 (16) of the Act is repealed and the following substituted:

Application

(16) Subsections 140 (4) and (16), sections 141, 142 and 143 and subsections 144 (2.1) to (2.3) and 145 (1) and (2) of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the Metropolitan Corporation.

(3) The English version of paragraph 3 of subsection 252 (19) of the Act is amended by striking out “Debenture Registry Book” at the end and substituting “debenture registry”.

(4) Subsection 252 (20) of the Act is repealed and the following substituted:

Currency

(20) The by-law may provide that the debentures shall be expressed and be payable in Canadian currency or lawful money of the United States or Great Britain or, if the Metropolitan Corporation is a prescribed municipality under subsection 146 (4) of the *Municipal Act*, in a foreign currency prescribed under that subsection.

(5) Subsection 252 (22) of the Act is amended by striking out “described in clause (20) (b), (c) or (d)” in the third and fourth lines and substituting “other than that of Canada”.

50. Subsections 258 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Mechanical reproduction of signatures

(3) The signature of the treasurer, chair or such other person authorized by by-law to sign or countersign the debentures or other like instruments may be engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced thereon.

Effect of mechanical reproduction

(4) The seal of the Metropolitan Corporation when engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced has the same effect as if manually affixed and the signature of the treasurer, chair or such other person authorized by by-law to sign or countersign the debentures or other like instruments when engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced shall be deemed the signature of the treasurer, chair or other person so authorized to sign respectively and is binding upon the Metropolitan Corporation.

51.—(1) Subsection 260 (1) of the Act is amended,

(a) by striking out “Debenture Registry Book” in the thirteenth line of the English version and substituting “debenture registry”;

(2) Le paragraphe 252 (16) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application

(16) Les paragraphes 140 (4) et (16), les articles 141, 142 et 143 ainsi que les paragraphes 144 (2.1) à (2.3) et 145 (1) et (2) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité de la communauté urbaine.

(3) La disposition 3 du paragraphe 252 (19) de la Loi est modifiée par substitution, à «Debenture Registry Book» aux sixième et septième lignes de la version anglaise, de «debenture registry».

(4) Le paragraphe 252 (20) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Devises

(20) Le règlement municipal peut prévoir que les débentures sont exprimées et payables en devises canadiennes ou en monnaie ayant cours aux États-Unis ou en Grande-Bretagne ou, si la municipalité de la communauté urbaine est une municipalité prescrite en vertu du paragraphe 146 (4) de la *Loi sur les municipalités*, en devises étrangères, tel qu'il est prescrit en vertu de ce paragraphe.

(5) Le paragraphe 252 (22) de la Loi est modifié par substitution, à «d'une devise mentionnée à l'alinéa (20) b), c) ou d)» aux quatrième et cinquième lignes, de «de devises autres que celles ayant cours au Canada».

50 Les paragraphes 258 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Reproduction mécanique des signatures

(3) La signature du trésorier, du président ou de la personne autorisée à signer ou à contresigner les débentures ou autres effets du même genre par règlement municipal peut être reproduite mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure.

Validité de la reproduction mécanique

(4) Le sceau de la municipalité de la communauté urbaine qui est reproduit mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure, a les mêmes effets que s'il avait été apposé manuellement. La signature du trésorier, du président ou de la personne autorisée, par règlement municipal, à signer ou à contresigner les débentures ou autres effets du même genre, qui y est reproduite mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure, est réputée la signature du trésorier, du président ou de la personne autorisée à les signer, selon le cas, et elle lie la municipalité de la communauté urbaine.

51 (1) Le paragraphe 260 (1) de la Loi est modifié :

a) par substitution, à «Debenture Registry Book» à la treizième ligne de la version anglaise, de «debenture registry»;

(b) by striking out "enter in a book, to be called the Debenture Registry Book" in the twenty-first and twenty-second lines and substituting "record in a debenture registry"; and

(c) by striking out "in such book" in the second and third last lines of the English version.

(2) The English version of subsection 260 (3) of the Act is amended by striking out "Debenture Registry Book" in the seventh line and substituting "debenture registry".

(3) The English version of subsection 260 (4) of the Act is amended by striking out "Debenture Registry Book" in the fourth line and substituting "debenture registry".

52. The Act is further amended by adding the following section:

260.1—(1) The following records may be kept electronically or by using a magnetic medium:

1. Copies of certificates of ownership and original memoranda of debenture transfers under subsection 260 (1).
2. Names and addresses of the owners of registered debentures.
3. Particulars of the cancellation and destruction of debentures under subsection 262 (4) and the issuance of any new debentures in exchange.

(2) Any writing produced from an electronic or magnetic medium that represents the copy of a certificate of ownership kept under paragraph 1 of subsection (1) and that is in a readily understandable form is admissible in evidence to the same extent as a copy of the certificate under subsection 260 (1).

(3) If there is no original written record, any writing produced from an electronic or magnetic medium that is in a readily understandable form and that represents a memorandum of debenture transfer or the records kept under paragraph 2 or 3 of subsection (1) is admissible in evidence to the same extent as if it were an original written record.

53. The English version of subsection 262 (4) of the Act is amended by striking out "Debenture Registry Book" in the fourth and fifth lines and in the seventh line and substituting in each case "debenture registry".

54. Clause 263 (3) (c) of the Act is amended by striking out "Municipal Board" in the fifth line and substituting "Metropolitan Corporation".

55. The Act is further amended by adding the following section:

b) par substitution, à «inscrit, dans un registre appelé registre des débentures,» aux dix-neuvième, vingtième et vingt et unième lignes, de «consigne dans un registre des débentures»;

c) par suppression de «in such book» aux vingt-quatrième et vingt-cinquième lignes de la version anglaise.

(2) Le paragraphe 260 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Debenture Registry Book» à la septième ligne de la version anglaise, de «debenture registry».

(3) Le paragraphe 260 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «Debenture Registry Book» à la quatrième ligne de la version anglaise, de «debenture registry».

52 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

260.1 (1) Les dossiers suivants peuvent être conservés sur support électronique ou magnétique :

1. Les copies de certificats de propriété et l'original des notes de transfert de débenture visées au paragraphe 260 (1).
2. Les nom et adresse des propriétaires de débentures nominatives.
3. Les détails concernant l'annulation et la destruction de débentures visée au paragraphe 262 (4) et l'émission de nouvelles débentures en échange.

(2) Les écrits produits sur support électronique ou magnétique qui reproduisent la copie d'un certificat de propriété conservé en vertu de la disposition 1 du paragraphe (1) et qui sont facilement compréhensibles sont admissibles en preuve comme s'il s'agissait d'une copie du certificat visée au paragraphe 260 (1).

(3) En l'absence de dossier écrit original, les écrits produits sur support électronique ou magnétique qui sont facilement compréhensibles et qui reproduisent une note de transfert de débenture ou les dossiers conservés en vertu de la disposition 2 ou 3 du paragraphe (1) sont admissibles en preuve comme s'il s'agissait d'un dossier écrit original.

53 Le paragraphe 262 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «Debenture Registry Book» aux quatrième et cinquième lignes et à la septième ligne de la version anglaise respectivement, de «debenture registry».

54 L'alinéa 263 (3) c) de la Loi est modifié par substitution, à «Commission des affaires municipales» aux cinquième et sixième lignes, de «municipalité de la communauté urbaine».

55 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

Records
storage

Conservation
des documents

Admissibility

Admissibilité

Idem

Idem

Emergency
response
services

270.1 The Metropolitan Council and area municipalities may pass by-laws and enter into agreements to establish and operate a centralized communication system either alone or with other persons, municipalities, including regional, district or metropolitan municipalities or the County of Oxford, or local boards to provide emergency response services.

COUNTY OF OXFORD ACT

56. Clause 17 (2) (c) of the *County of Oxford Act* is repealed.

57. Subsection 21 (1) of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*".

58. Subsection 78 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Sections 167, 167.1, 167.2, 167.3 and 167.4 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the County.

59. The Act is amended by adding the following sections:

84.1 In sections 84.2 to 84.13,

"commercial assessment" means the total, according to the last returned assessment roll, of,

- (a) the assessment of real property that is used as the basis for computing business assessment, including the assessment for real property that is rented and occupied or used by the Crown in right of Canada or any province or any board, commission, corporation or other agency thereof, or by any municipal or regional corporation or local board thereof,
- (b) business assessment, and
- (c) the assessment for mineral lands, pipe lines and railway lands, other than railway lands actually in use for residential and farming purposes; ("évaluation des industries et des commerces")

"county rating by-law" means a by-law passed under subsection 84.2 (2) or (3); ("règlement municipal d'imposition aux fins du comté")

"public school board" means a public board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*; ("conseil d'écoles publiques")

Services d'in-
tervention
d'urgence

270.1 Le conseil de la communauté urbaine et les municipalités de secteur peuvent adopter des règlements municipaux et conclure des accords en vue de la création et du fonctionnement d'un réseau de communications centralisées, seuls ou avec d'autres personnes ou municipalités, y compris des municipalités régionales, de district ou de communauté urbaine, le comté d'Oxford, ou des conseils locaux, aux fins de la prestation de services d'intervention d'urgence.

LOI SUR LE COMTÉ D'OXFORD

56 L'alinéa 17 (2) c) de la *Loi sur le comté d'Oxford* est abrogé.

57 Le paragraphe 21 (1) de la *Loi* est modifié par adjonction de «Sous réserve de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*».

58 Le paragraphe 78 (1) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les articles 167, 167.1, 167.2, 167.3 et 167.4 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent au comté avec les adaptations nécessaires.

59 La *Loi* est modifiée par adjonction des articles suivants :

84.1 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 84.2 à 84.13.

«bien imposable» S'entend notamment de l'évaluation commerciale et de toute autre forme d'évaluation foncière effectuées en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («rateable property»)

«conseil d'écoles publiques» Conseil public au sens de la définition de «conseil public» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*. («public school board»)

«conseil d'écoles séparées» Conseil d'écoles séparées au sens de la définition de «conseil d'écoles séparées» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*. («separate school board»)

«évaluation des industries et des commerces» Le total des valeurs suivantes, selon le rôle d'évaluation déposé le plus récemment :

- a) le montant de l'évaluation des biens immeubles qui sert de base au calcul de l'évaluation commerciale, y compris l'évaluation des biens immeubles loués et occupés ou utilisés par la Couronne du chef du Canada ou d'une province, par l'un de ses conseils, l'une de ses commissions, l'une de ses personnes morales ou l'un de ses autres organismes, ou par une municipalité ou une municipalité régionale ou l'un de ses conseils locaux,

Investisse-
ment de som-
mes d'argent

Définitions

Investment
of money

Definitions

“rateable property” includes business and other assessment made under the *Assessment Act*; (“bien imposable”)

“residential and farm assessment” means the total assessment for real property according to the last returned assessment roll except the assessments for real property mentioned in clauses (a) and (c) of the definition of “commercial assessment”; (“évaluation résidentielle et agricole”)

“separate school board” means a separate school board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*; (“conseil d’écoles séparées”)

“weighted assessment” means, for the relevant area, the total of,

- (a) the product obtained by multiplying the residential and farm assessment by 85 per cent, and
- (b) the commercial assessment. (“évaluation pondérée”)

Definitions

84.2—(1) In this section,

“general county levy” means a sum sufficient,

- (a) for payment of the estimated current annual expenditures as adopted under section 79, and
- (b) for payment of all debts of the County falling due within the year as well as amounts required to be raised for sinking funds and principal and interest payments or sinking fund requirements in respect of debenture debt of area municipalities for the payment of which the County is liable under this Act,

but excludes the special library levy; (“prélèvement de comté général”)

“special library levy” means an amount required to be raised by two or more area municipalities in any year for County library purposes. (“prélèvement extraordinaire aux fins des bibliothèques”)

b) le montant de l’évaluation commerciale,

c) le montant de l’évaluation des biens-fonds à caractère minier, des pipelines ainsi que des biens-fonds des compagnies de chemin de fer autres que ceux effectivement utilisés à des fins résidentielles et agricoles. («commercial assessment»)

«évaluation pondérée» Pour le secteur visé, le total des valeurs suivantes :

- a) le produit obtenu en multipliant le montant de l’évaluation résidentielle et agricole par 85 pour cent,
- b) le montant de l’évaluation des industries et des commerces. («weighted assessment»)

«évaluation résidentielle et agricole» Le total de l’évaluation des biens immeubles selon le rôle d’évaluation déposé le plus récemment, à l’exception de l’évaluation des biens immeubles indiqués aux alinéas a) et c) de la définition de l’expression «évaluation des industries et des commerces». («residential and farm assessment»)

«règlement municipal d’imposition aux fins du comté» Règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 84.2 (2) ou (3). («county rating by-law»)

84.2 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«prélèvement de comté général» Sommes d’argent suffisantes :

- a) pour payer les dépenses courantes annuelles figurant dans les prévisions budgétaires adoptées en vertu de l’article 79,
- b) pour rembourser la totalité des dettes du comté qui viennent à échéance au cours de l’année, ainsi que les montants qui doivent être recueillis pour effectuer les versements destinés aux fonds d’amortissement et les versements de principal et d’intérêts ou pour satisfaire aux exigences du fonds d’amortissement à l’égard de la dette obligataire des municipalités de secteur dont le remboursement incombe au comté aux termes de la présente loi.

La présente définition exclut toutefois le prélèvement extraordinaire aux fins des bibliothèques. («general county levy»)

«prélèvement extraordinaire aux fins des bibliothèques» Montant que deux municipalités de secteur ou plus doivent recueillir au cours d’une année aux fins des bibliothèques du comté. («special library levy»)

General
rating by-law

(2) For purposes of raising the general county levy, the County Council, on or before the 31st day of March in each year, shall pass a by-law directing the council of each area municipality to levy a separate rate, as specified in the by-law, on the residential and farm assessment in the area municipality rateable for county purposes and on the commercial assessment in the area municipality rateable for county purposes.

(2) En vue de recueillir le montant du prélèvement de comté général, le conseil de comté adopte, au plus tard le 31 mars de chaque année, un règlement municipal ordonnant au conseil de chacune des municipalités de secteur de prélever un impôt distinct, qui est précisé dans le règlement municipal, à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole dans la municipalité de secteur qui est imposable aux fins du comté et à l'égard du montant de l'évaluation des industries et des commerces dans la municipalité de secteur qui est imposable aux fins du comté.

Règlement
municipal de
prélèvement
général

Special
library levy

(3) For purposes of raising a special library levy, the County Council, on or before the 31st day of March in each year, shall pass a by-law directing the council of each applicable area municipality to levy a separate rate, as specified in the by-law, on the residential and farm assessment in the area municipality rateable for county purposes and on the commercial assessment in the area municipality rateable for county purposes.

(3) En vue de recueillir le montant du prélèvement extraordinaire aux fins des bibliothèques, le conseil de comté adopte, au plus tard le 31 mars de chaque année, un règlement municipal ordonnant au conseil de chacune des municipalités de secteur visées de prélever un impôt distinct, qui est précisé dans le règlement municipal, à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole dans la municipalité de secteur qui est imposable aux fins du comté et à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces dans la municipalité de secteur qui est imposable aux fins du comté.

Prélèvement
extraordinaire
aux fins des
bibliothèques

Commercial
rate

(4) The rate that the County Council shall direct to be levied in each year on commercial assessment for each separate levy specified in subsections (2) and (3) shall be determined by multiplying the sum required for each levy by 1,000 and dividing the product,

(4) L'impôt que le conseil de comté ordonne de prélever chaque année à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces pour les prélèvements distincts visés aux paragraphes (2) et (3) est fixé en multipliant la somme d'argent requise pour chaque prélèvement par 1 000 et en divisant le résultat :

Évaluation
des industries
et des com-
merces

- (a) by the weighted assessment for all the area municipalities in the County, in the case of the general county levy; and
- (b) by the weighted assessment of those area municipalities that are rateable for the purpose of raising the special library levy, in the case of a special library levy.

- a) dans le cas du prélèvement de comté général, par l'évaluation pondérée pour l'ensemble des municipalités de secteur du comté;
- b) dans le cas du prélèvement extraordinaire aux fins des bibliothèques, par l'évaluation pondérée des municipalités de secteur qui sont imposables dans le but de recueillir le prélèvement extraordinaire aux fins des bibliothèques.

Residential
rate

(5) The rate that the County Council shall direct to be levied on the residential and farm assessment under subsections (2) and (3) shall be 85 per cent of the rate that it directs to be levied on commercial assessment.

(5) L'impôt que le conseil de comté ordonne de prélever à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole en vertu des paragraphes (2) et (3) est 85 pour cent de celui qu'il ordonne de prélever à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces.

Évaluation
résidentielle

Rates
adopted

(6) In each year, the council of each area municipality shall levy, in accordance with the county rating by-law passed for that year, the rates specified in the by-law.

(6) Chaque année, le conseil de chacune des municipalités de secteur prélève, conformément au règlement municipal d'imposition aux fins du comté adopté pour l'année en question, les impôts qui sont précisés dans le règlement municipal.

Adoption des
impôts

Exempted
property

(7) The assessment for real property that is exempt from taxation for county purposes by virtue of any Act or by virtue of a by-law passed by the council of an area municipality

(7) L'évaluation des biens immeubles qui sont exonérés de l'impôt aux fins du comté en vertu d'une loi ou en vertu d'un règlement municipal adopté par le conseil d'une munici-

Biens exoné-
rés

under any Act shall not be included when determining the total of the weighted assessments for the purposes of subsection (4).

Full value to be used

(8) The full value of all rateable property shall be used in determining,

- (a) the rates to be levied under subsections (4) and (5); and
- (b) the assessment on which the levy shall be made under subsection (6).

Limitation

(9) Despite any other Act, but subject to section 23 of the *Assessment Act*, no fixed assessment applies to the full value under subsection (8).

Instalment and advance payments

(10) A county rating by-law shall specify the amount to be raised in an area municipality as a result of a levy being made in that area municipality in accordance with the by-law and the by-law,

- (a) may require specified portions of that amount to be paid to the treasurer of the County on or before specified dates; and
- (b) may provide that the County shall pay interest at a rate to be determined by the County Council on any payment required, or portion thereof, made in advance by any area municipality.

Payment

(11) The amount specified to be raised in an area municipality pursuant to a county rating by-law shall be deemed to be taxes and is a debt of the area municipality to the County and the treasurer of the area municipality shall pay the amount owing by the area municipality to the treasurer of the County on or before the dates and in the portions specified in the county rating by-law.

Default

(12) If an area municipality fails to make any payment, or portion of it, as provided in the county rating by-law, the area municipality shall pay to the County interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the County Council may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.

Extension of time

(13) The Minister by order may extend the time for passing a county rating by-law in any year and such an order may be made even if the time limit set out in subsection (2) or (3) has expired.

palité de secteur en vertu de toute loi, n'est pas incluse dans le calcul du total des évaluations pondérées pour l'application du paragraphe (4).

(8) La valeur intégrale de l'ensemble des biens imposables est utilisée pour fixer :

- a) les impôts devant être prélevés en vertu des paragraphes (4) et (5);
- b) l'évaluation à l'égard de laquelle le prélèvement est effectué en vertu du paragraphe (6).

(9) Malgré toute autre loi, mais sous réserve de l'article 23 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, les évaluations fixes ne s'appliquent pas à la valeur intégrale visée au paragraphe (8).

(10) Un règlement municipal d'imposition de comté précise le montant qui doit être recueilli dans une municipalité de secteur par suite d'un prélèvement effectué dans cette municipalité de secteur conformément au règlement municipal mentionné. Le règlement municipal peut :

- a) exiger que des parties déterminées de ce montant soient payées au trésorier du comté au plus tard aux dates fixées;
- b) prévoir que le comté devra payer des intérêts à un taux que fixe le conseil de comté sur tout versement requis, ou une partie de celui-ci, effectué en avance par une municipalité de secteur.

(11) Le montant précisé qui doit être recueilli dans une municipalité de secteur conformément à un règlement municipal d'imposition aux fins du comté est réputé constituer des impôts et est une dette de la municipalité de secteur envers le comté. Le trésorier de la municipalité de secteur verse le montant dû par cette dernière au trésorier du comté au plus tard aux dates et selon les proportions qui sont précisées dans le règlement municipal d'imposition aux fins du comté.

(12) Si la municipalité de secteur omet d'effectuer le versement de la totalité ou d'une partie du montant qui est prévu par le règlement municipal d'imposition aux fins du comté, elle est tenue de payer au comté des intérêts sur ce montant, calculés au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que le conseil de comté peut fixer par règlement municipal.

(13) Le ministre peut, par arrêté, proroger le délai imparti pour adopter un règlement municipal d'imposition aux fins du comté au cours d'une année malgré l'expiration du délai prévu par le paragraphe (2) ou (3).

Utilisation de la valeur intégrale

Restriction

Versements échelonnés

Versement

Défaut de paiement

Prorogation du délai

School rates

84.3—(1) In each year, each school board of the County shall determine the rates to be levied by the applicable area municipalities to provide the sums required for elementary and secondary school purposes, as the case may be, in that year and shall specify the amount that is to be provided in that year by the application of those rates within an area municipality.

Idem

(2) The determinations required by subsection (1) shall be made in accordance with subsection 250 (1) of the *Education Act*.

Direction to area municipalities

(3) On or before the 1st day of March in each year, each school board of the County shall direct the council of each applicable area municipality to levy the rates determined by the particular board in respect of that area municipality under subsection (1) and shall advise the area municipality of the estimated amount of money to be raised by levying those rates.

Levy

(4) In each year, the council of an area municipality shall levy rates, in accordance with the directions under subsection (3), upon all property in the area municipality rateable for public school board or separate school board purposes, as may be appropriate.

Full value to be used

(5) The full value of all applicable rateable property shall be used in determining,

- (a) the weighted assessment for each area municipality for purposes of apportioning among the applicable area municipalities the sums required for school purposes by the school boards mentioned in subsection (3);
- (b) the rates mentioned in subsection (1); and
- (c) the assessment upon which the rates are to be levied under sections 115, 120 and 243 of the *Education Act*.

Limitation

(6) Despite any other Act, but subject to section 23 of the *Assessment Act*, no fixed assessment applies to the full value under subsection (5).

Interpretation

(7) For the purposes of determining and levying rates under this section, a reference in the *Education Act* to “commercial assessment” or “residential and farm assessment” shall be deemed to be a reference to such assessments as defined in this Part and not as defined in section 248 of that Act.

84.3 (1) Chaque année, chacun des conseils scolaires du comté fixe les impôts que doivent prélever les municipalités de secteur concernées en vue de recueillir les sommes d'argent requises aux fins des écoles élémentaires et des écoles secondaires, selon le cas, au cours de l'année. Ces conseils précisent le montant qui doit être fourni au cours de l'année par l'application de ces impôts dans une municipalité de secteur.

Impôts aux fins scolaires

(2) La fixation qu'exige le paragraphe (1) est effectuée conformément au paragraphe 250 (1) de la *Loi sur l'éducation*.

Idem

(3) Au plus tard le 1^{er} mars de chaque année, chacun des conseils scolaires du comté ordonne au conseil de chacune des municipalités de secteur concernées de prélever les impôts qui sont fixés par le conseil à l'égard de la municipalité de secteur en vertu du paragraphe (1) et indique à la municipalité de secteur les sommes d'argent estimatives qui doivent être recueillies au moyen du prélèvement de ces impôts.

Ordre à une municipalité de secteur

(4) Chaque année, le conseil d'une municipalité de secteur prélève les impôts conformément à l'ordre donné en vertu du paragraphe (3) à l'égard de tous les biens de la municipalité de secteur qui sont imposables aux fins du conseil d'écoles publiques ou du conseil d'écoles séparées, selon le cas approprié.

Prélèvement

(5) La valeur intégrale de l'ensemble des biens imposables en question est utilisée pour fixer :

Utilisation de la valeur intégrale

- a) l'évaluation pondérée pour chaque municipalité de secteur aux fins de la répartition, entre les municipalités de secteur concernées, des sommes d'argent requises aux fins scolaires par les conseils scolaires mentionnés au paragraphe (3);
- b) les impôts visés au paragraphe (1);
- c) l'évaluation à l'égard de laquelle les impôts doivent être prélevés en vertu des articles 115, 120 et 243 de la *Loi sur l'éducation*.

(6) Malgré toute autre loi, mais sous réserve de l'article 23 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, les évaluations fixes ne s'appliquent pas à la valeur intégrale visée au paragraphe (5).

Restriction

(7) Aux fins de la fixation et du prélèvement des impôts en vertu du présent article, la mention dans la *Loi sur l'éducation* de l'expression «évaluation des industries et des commerces» ou de l'expression «évaluation résidentielle et agricole» est réputée la mention de ces évaluations telles qu'elles sont définies dans la présente partie et non pas

Interprétation

Non-application	(8) Subsection 247 (2) of the <i>Education Act</i> does not apply to the determination of rates under subsection (1).	telles qu'elles sont définies à l'article 248 de cette loi.	Non-application
Continued application	(9) Except as provided in this section, the <i>Education Act</i> continues to apply to the levying of rates and collecting of taxes for each public school board and separate school board having jurisdiction in all or part of the County.	(8) Le paragraphe 247 (2) de la <i>Loi sur l'éducation</i> ne s'applique pas à la fixation des impôts prévue par le paragraphe (1). (9) Sauf disposition contraire du présent article, la <i>Loi sur l'éducation</i> continue de s'appliquer à l'égard du prélèvement et de la perception des impôts pour chaque conseil d'écoles publiques et chaque conseil d'écoles séparées qui a compétence dans tout le comté ou dans une partie de celui-ci.	Application maintenue
Definitions	84.4 —(1) In this section, “area municipality levy” means the amount required for area municipality purposes under section 162 of the <i>Municipal Act</i> , including the sums required for any board, commission or other body, but excluding those amounts required to be raised for county and school purposes; (“prélèvement pour une municipalité de secteur”) “special area municipality levy” means an amount to be raised by an area municipality that is not included in the area municipality levy, but excluding those amounts required to be raised for county and school purposes. (“prélèvement extraordinaire pour une municipalité de secteur”)	84.4 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «prélèvement extraordinaire pour une municipalité de secteur» Le montant que doit recueillir une municipalité de secteur et qui n'est pas compris dans le prélèvement pour une municipalité de secteur, à l'exclusion toutefois des montants devant être recueillis aux fins du comté et aux fins scolaires. («special area municipality levy») «prélèvement pour une municipalité de secteur» Le montant requis aux fins d'une municipalité de secteur en vertu de l'article 162 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , y compris les sommes d'argent requises pour un conseil, une commission ou un autre organisme, à l'exclusion toutefois des montants devant être recueillis aux fins du comté et aux fins scolaires. («area municipality levy»)	Définitions
Area municipality levies	(2) The council of each area municipality, in each year in accordance with subsections (3) and (4), shall levy separate rates on the whole of the rateable commercial assessment and on the whole of the rateable residential and farm assessment in respect of the area municipality levy and the special area municipality levy.	(2) Le conseil de chaque municipalité de secteur est tenu, chaque année conformément aux paragraphes (3) et (4), de prélever des impôts distincts, d'une part, à l'égard du montant intégral de l'évaluation des industries et des commerces qui est imposable et, d'autre part, à l'égard du montant intégral de l'évaluation résidentielle et agricole qui est imposable, en ce qui concerne le prélèvement pour une municipalité de secteur et le prélèvement extraordinaire pour une municipalité de secteur.	Prélèvements pour une municipalité de secteur
Commercial rates	(3) The rates to be levied in each year on commercial assessment for each separate levy specified in subsection (2) shall be determined by multiplying the sum required for each such levy by 1,000 and dividing the product, (a) by the weighted assessment for the area municipality, in the case of an area municipality levy; and (b) by the weighted assessment determined on the basis of the assessment that is rateable for the purpose of raising the special area municipality levy,	(3) Les impôts devant être prélevés chaque année, à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces pour chaque prélèvement distinct précisé au paragraphe (2), sont fixés en multipliant la somme d'argent requise pour chaque prélèvement par 1 000 et en divisant le résultat : a) par l'évaluation pondérée pour la municipalité de secteur, dans le cas d'un prélèvement de municipalité de secteur; b) par l'évaluation pondérée fixée d'après le montant de l'évaluation qui est imposable en vue de recueillir le prélèvement extraordinaire pour une municipalité de secteur, dans le cas	Évaluation des industries et des commerces

in the case of a special area municipality levy.

d'un prélèvement extraordinaire pour une municipalité de secteur.

Residential rates

(4) The rates to be levied in each year on residential and farm assessment for each separate levy specified in subsection (2) shall be 85 per cent of the rate to be levied on commercial assessment in accordance with subsection (3).

(4) Les impôts devant être prélevés chaque année, à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole pour chaque prélèvement distinct précisé au paragraphe (2), sont 85 pour cent de l'impôt devant être prélevé à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces conformément au paragraphe (3).

Imposition résidentielle et agricole

Non-application

(5) Section 155 of the *Municipal Act* and section 9 of the *Ontario Unconditional Grants Act* do not apply to an area municipality.

(5) L'article 155 de la *Loi sur les municipalités* et l'article 9 de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario* ne s'appliquent pas à une municipalité de secteur.

Non-application

Area municipality levy

(6) A reference in any other Act to a levy by a local municipality under section 155 of the *Municipal Act* or section 9 of the *Ontario Unconditional Grants Act* shall, with respect to an area municipality, be deemed to be a reference to a levy under this section.

(6) La mention, dans toute autre loi, d'un prélèvement par une municipalité locale aux termes de l'article 155 de la *Loi sur les municipalités* ou de l'article 9 de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario* est réputée, à l'égard d'une municipalité de secteur, une mention d'un prélèvement aux termes du présent article.

Prélèvement pour une municipalité de secteur

Exempted property

(7) The assessment for real property that is exempt from taxation for area municipality purposes by virtue of any Act or by virtue of a by-law passed by the council of an area municipality under any Act shall not be included when determining the weighted assessment for purposes of clause (3) (a) or (b).

(7) L'évaluation des biens immeubles qui sont exonérés de l'impôt aux fins des municipalités de secteur en vertu d'une loi ou en vertu d'un règlement municipal adopté par le conseil d'une municipalité de secteur en vertu de toute loi, n'est pas incluse dans la fixation de l'évaluation pondérée pour l'application de l'alinéa (3) a) ou b).

Biens exonérés

Interim financing

84.5—(1) The County Council, before the adoption of the estimates for the year, may by by-law requisition from each area municipality a sum not exceeding 50 per cent of the amount that under subsection 84.2 (10) was, in the county rating by-laws for the preceding year, specified to be raised in the particular area municipality and subsections 84.2 (10), (11) and (12) apply with necessary modifications to the amount requisitioned.

84.5 (1) Avant l'adoption de prévisions budgétaires annuelles, le conseil de comté peut, par règlement municipal, réquisitionner de chaque municipalité de secteur une somme d'argent qui n'est pas supérieure à 50 pour cent du montant qui, en vertu du paragraphe 84.2 (10), était indiqué dans les règlements municipaux d'imposition aux fins du comté pour l'année précédente, comme montant devant être recueilli dans la municipalité de secteur en question. Les paragraphes 84.2 (10), (11) et (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au montant réquisitionné.

Financement provisoire

Final instalment reduced

(2) The amount of any requisition made under subsection (1) in any year upon an area municipality shall be deducted when determining the amount of the portions to be paid in that year by the area municipality to the treasurer of the County under the county rating by-law authorized by clause 84.2 (10) (a).

(2) Le montant d'une réquisition effectuée en vertu du paragraphe (1) au cours d'une année à l'égard d'une municipalité de secteur est déduit dans la fixation du montant des parties que cette municipalité de secteur est tenue de payer au trésorier du comté dans l'année en vertu du règlement municipal d'imposition aux fins du comté autorisé par l'alinéa 84.2 (10) a).

Réduction du paiement final

Interim levy

84.6—(1) The council of an area municipality may for any year, before the adoption of the estimates for the year, levy such rates as it may determine on the rateable commercial assessment and on the rateable residential and farm assessment in the area municipality.

84.6 (1) Le conseil d'une municipalité de secteur peut, pour une année quelconque, avant l'adoption des prévisions budgétaires annuelles, prélever les impôts qu'il peut fixer à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces imposables dans la municipalité de secteur ainsi qu'à l'égard de l'évaluation

Prélèvement provisoire

By-law

(2) A by-law for levying rates under subsection (1) shall be passed in the year that the rates are to be levied or may be passed in December of the preceding year if it provides that it does not come into force until a specified day in the following year.

Determination of rate

(3) The rate that may be levied on any assessment under subsection (1) shall not exceed 50 per cent of the total of the rates that were levied or would have been levied on that assessment for all purposes in the preceding year.

Assessment roll

(4) If the assessment roll for taxation in the current year has not been returned, the rate levied under subsection (1) may be levied on the assessment according to the assessment roll used for taxation purposes in the preceding year.

Deduction

(5) The amount of any levy made on an assessment under subsection (1) shall be deducted from the total amount levied on that assessment for that year under sections 84.2, 84.3 and 84.4.

Refund

(6) Where the taxes levied on an assessment for real property or on a business assessment under this section exceed the taxes to be levied on that assessment for the year under sections 84.2, 84.3 and 84.4, the treasurer of the area municipality shall, not later than twenty-one days after giving a notice of demand of taxes payable, refund to the person assessed that portion of the taxes paid in excess of the amount payable for the year pursuant to a levy made under those sections.

Application

(7) The provisions of the *Municipal Act* with respect to the levy of rates and the collection of taxes apply with necessary modifications to the levy of rates and collection of taxes under this section.

Power of Minister

84.7 Where a direction has been made under subsection 84.13 (1) that a new assessment roll be returned for taxation in the current year, the Minister by order,

- (a) may prescribe the maximum sum that may be requisitioned from each area municipality under subsection 84.5 (1); and

résidentielle et agricole imposable dans la municipalité de secteur.

(2) Le règlement municipal portant sur le prélèvement des impôts en vertu du paragraphe (1) est adopté au cours de l'année où les impôts sont prélevés, ou peut être adopté au mois de décembre de l'année précédente s'il y est précisé qu'il n'entre en vigueur qu'à une date précise de l'année suivante.

(3) L'impôt qui peut être prélevé à l'égard d'une évaluation en vertu du paragraphe (1) ne doit pas être supérieur à 50 pour cent du montant total des impôts qui ont été prélevés ou qui l'auraient été à l'égard de cette évaluation à toutes fins au cours de l'année précédente.

(4) Si le rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année en cours n'a pas été déposé, l'impôt prélevé en vertu du paragraphe (1) peut être prélevé à l'égard de l'évaluation conformément au rôle d'évaluation utilisé aux fins de l'imposition au cours de l'année précédente.

(5) Le montant d'un prélèvement effectué à l'égard d'une évaluation en vertu du paragraphe (1) est déduit du montant total prélevé à l'égard de l'évaluation pour l'année en question en vertu des articles 84.2, 84.3 et 84.4.

(6) Si le montant des impôts prélevés à l'égard de l'évaluation d'un bien immeuble ou à l'égard d'une évaluation commerciale en vertu du présent article est supérieur à celui des impôts qui doivent être prélevés à l'égard de l'évaluation en question pour l'année aux termes des articles 84.2, 84.3 et 84.4, le trésorier de la municipalité de secteur est tenu, au plus tard vingt et un jours après qu'a été donné l'avis exigeant le paiement des impôts qui sont dus, de rembourser à la personne visée par l'évaluation la fraction du montant des impôts qu'elle a payée en trop par rapport au montant à acquitter pour l'année conformément au prélèvement prévu par ces articles.

(7) Les dispositions de la *Loi sur les municipalités* relatives au prélèvement et à la perception d'impôts s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au prélèvement et à la perception d'impôts en vertu du présent article.

84.7 Si un ordre est donné en vertu du paragraphe 84.13 (1) ordonnant qu'un nouveau rôle d'évaluation soit déposé pour l'imposition de l'année en cours, le ministre peut prescrire, par arrêté :

- a) les sommes d'argent maximales qui peuvent être réquisitionnées de chacune des municipalités de secteur en vertu du paragraphe 84.5 (1);

Règlement municipal

Fixation de l'impôt

Rôle d'évaluation

Deduction

Remboursement

Application

Pouvoir du ministre

- (b) may prescribe the maximum rates that may be levied by the council of each area municipality under subsection 84.6 (1).

Definitions

84.8—(1) In this section,

“payment in lieu of taxes” means an amount that an area municipality is eligible to receive under,

- (a) subsection 27 (3), (4) or (5) of the *Assessment Act*,
- (b) subsection 7 (6) of the *Housing Development Act*, but not including that portion payable to a school board in accordance with subsection 7 (10) of that Act,
- (c) section 157 and subsection 158 (3) of the *Municipal Act*,
- (d) subsection 4 (1), (2) or (3) of the *Municipal Tax Assistance Act*,
- (e) section 71 of the *Ontario Water Resources Act*,
- (f) subsection 52 (2), (3), (4) or (5) of the *Power Corporation Act*, but not including that portion payable to a school board in accordance with subsection 52 (9) of that Act,
- (g) section 10 or 11 of the *Trees Act*,
- (h) the *Municipal Grants Act* (Canada), or
- (i) any Act of Ontario or of Canada or any agreement where the payment is from any government or government agency and is in lieu of taxes on real property or business assessment, but not including a payment referred to in section 445 of the *Municipal Act*; (“paiement tenant lieu d’impôts”)

“taxes for county purposes” means the sum of taxes levied by an area municipality for county purposes as specified in the county rating by-laws under subsections 84.2 (2) and (3), excluding any adjustments under section 33 or 34 of the *Assessment Act*; (“impôts aux fins du comté”)

“taxes for local purposes” means the taxes levied by an area municipality for local purposes under subsection 84.4 (2), excluding any adjustments under section 33 or 34 of the *Assessment Act*; (“impôts aux fins locales”)

“total taxes for all purposes” means the sum of the taxes for local purposes, the taxes for county purposes and the taxes levied by the area municipality for school purposes under subsection 84.3 (1), excluding any adjustments under section 33 or 34 of the *Assessment Act*. (“total des impôts à toutes fins”)

- b) des impôts maximaux que le conseil de chaque municipalité de secteur peut prélever en vertu du paragraphe 84.6 (1).

84.8 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«impôts aux fins du comté» La somme des impôts prélevés par une municipalité de secteur aux fins du comté que précisent les règlements municipaux d’imposition aux fins du comté adoptés en vertu des paragraphes 84.2 (2) et (3), à l’exclusion des rajustements prévus par l’article 33 ou 34 de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («taxes for county purposes»)

«impôts aux fins locales» Les impôts prélevés par une municipalité de secteur aux fins locales en vertu du paragraphe 84.4 (2), à l’exclusion des rajustements prévus par l’article 33 ou 34 de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («taxes for local purposes»)

«paiement tenant lieu d’impôts» Montant qu’une municipalité de secteur a le droit de recevoir, selon le cas, en vertu :

- a) du paragraphe 27 (3), (4) ou (5) de la *Loi sur l’évaluation foncière*,
- b) du paragraphe 7 (6) de la *Loi sur le développement du logement*, à l’exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 7 (10) de cette loi,
- c) de l’article 157 et du paragraphe 158 (3) de la *Loi sur les municipalités*,
- d) du paragraphe 4 (1), (2) ou (3) de la *Loi sur les subventions tenant lieu d’impôt aux municipalités*,
- e) de l’article 71 de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*,
- f) du paragraphe 52 (2), (3), (4) ou (5) de la *Loi sur la Société de l’électricité*, à l’exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 52 (9) de cette loi,
- g) de l’article 10 ou 11 de la *Loi sur les arbres*,
- h) de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada),
- i) d’une loi de l’Ontario ou du Canada ou d’un accord aux termes duquel le paiement provient d’un gouvernement ou d’un organisme du gouvernement et tient lieu d’impôts à l’égard de l’évaluation de biens immeubles ou de l’évaluation commerciale, à l’exclusion toutefois d’un paiement mentionné à l’article 445 de la *Loi sur les*

Share
payments

(2) Where an area municipality is eligible to receive a payment in lieu of taxes for any year, it shall pay to the treasurer of the County a portion equal to the amount obtained by multiplying the amount that the area municipality is eligible to receive by the quotient, correct to five decimal places, obtained by dividing the taxes for county purposes for the year by the total of,

- (a) the taxes for local purposes for the year; and
- (b) the taxes for county purposes for the year.

Certain
payments

(3) Despite subsection (2), if an area municipality is eligible to receive a payment in lieu of taxes for any year under,

- (a) subsection 27 (3), (4) or (5) of the *Assessment Act*;
- (b) section 71 of the *Ontario Water Resources Act*;
- (c) subsection 52 (2), (3), (4) or (5) of the *Power Corporation Act*, but not including that portion payable to a school board in accordance with subsection 52 (9) of that Act;
- (d) section 10 or 11 of the *Trees Act*; or
- (e) the *Municipal Grants Act* (Canada),

and the calculation of the payment is based in part on the rates that were levied for school purposes, then the portion to be paid under subsection (2) shall be calculated by multiplying the amount that the area municipality is eligible to receive by the quotient, correct to five decimal places, obtained by dividing the taxes for county purposes for the year by the total taxes for all purposes for the year.

Estimate

(4) The treasurer of each area municipality shall, on or before the 1st day of March in each year, send a statement to the treasurer of the County and each school board showing an estimate of the amount that the area municipality will be required to pay to the County for the year under subsection (2)

municipalités. («payment in lieu of taxes»)

«total des impôts à toutes fins» La somme des impôts aux fins locales, des impôts aux fins du comté et des impôts prélevés par la municipalité de secteur aux fins scolaires en vertu du paragraphe 84.3 (1), à l'exclusion des rajustements prévus par l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («total taxes for all purposes»)

Partage d'un
paiement

(2) La municipalité de secteur qui a le droit de recevoir un paiement tenant lieu d'impôts pour une année est tenue d'en verser au trésorier du comté une fraction égale au montant obtenu en multipliant le montant que la municipalité de secteur a le droit de recevoir par le quotient, exact à cinq décimales près, obtenu en divisant les impôts aux fins du comté pour l'année par le total des montants suivants :

- a) les impôts aux fins locales pour l'année;
- b) les impôts aux fins du comté pour l'année.

(3) Malgré le paragraphe (2), si une municipalité de secteur a le droit de recevoir un paiement tenant lieu d'impôts pour une année en vertu, selon le cas :

Certains paie-
ments

- a) du paragraphe 27 (3), (4) ou (5) de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- b) de l'article 71 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*;
- c) du paragraphe 52 (2), (3), (4) ou (5) de la *Loi sur la Société de l'électricité*, à l'exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 52 (9) de cette loi;
- d) de l'article 10 ou 11 de la *Loi sur les arbres*;
- e) de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada),

et que le calcul du paiement soit fondé en partie sur les impôts qui ont été prélevés aux fins scolaires, la fraction à verser en vertu du paragraphe (2) est calculée en multipliant le montant que la municipalité de secteur a le droit de recevoir par le quotient, exact à cinq décimales près, obtenu en divisant les impôts aux fins du comté pour l'année par le total des impôts à toutes fins pour l'année.

Estimations

(4) Au plus tard le 1^{er} mars de chaque année, le trésorier de chaque municipalité de secteur envoie au trésorier du comté et à chaque conseil scolaire un état indiquant une estimation du montant que la municipalité de secteur est tenue de verser au comté pour l'année en vertu du paragraphe (2) et à cha-

and to each school board under subsection 7 (10) of the *Housing Development Act* and under subsection 52 (9) of the *Power Corporation Act*.

Allocation of
payments

(5) Where an area municipality is required to pay a portion of a payment in lieu of taxes to the County under subsection (2), or to a school board, the following do not apply to that entitlement with respect to the equalization of assessment or allocation and deposit of payments, namely,

- (a) subsections 27 (7) and (9) of the *Assessment Act*;
- (b) subsection 7 (10) of the *Housing Development Act*;
- (c) subsections 157 (11) and (15) and subsection 158 (5) of the *Municipal Act*; and
- (d) subsection 52 (7) of the *Power Corporation Act*.

Telephone
and tele-
graph tax

84.9—(1) Each area municipality shall pay a portion of the tax levied by it under subsections 159 (12) and (13) of the *Municipal Act* to the County and the appropriate school boards in the proportion that the taxes levied by it on commercial assessment in the year for each such body bears to the total taxes levied by it in the year on commercial assessment for all purposes, other than separate school board purposes.

que conseil scolaire en vertu du paragraphe 7 (10) de la *Loi sur le développement du logement* et en vertu du paragraphe 52 (9) de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

Affectation
de paiements

(5) Si une municipalité de secteur est tenue de payer une fraction d'un paiement tenant lieu d'impôts au comté en vertu du paragraphe (2) ou à un conseil scolaire, les dispositions suivantes relatives à la péréquation de l'évaluation ou à l'affectation et au dépôt des paiements ne s'appliquent pas au droit à ces paiements :

- a) les paragraphes 27 (7) et (9) de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- b) le paragraphe 7 (10) de la *Loi sur le développement du logement*;
- c) les paragraphes 157 (11) et (15) et 158 (5) de la *Loi sur les municipalités*;
- d) le paragraphe 52 (7) de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

84.9 (1) Chaque municipalité de secteur paie au comté et aux conseils scolaires appropriés une fraction des impôts qu'elle prélève en vertu des paragraphes 159 (12) et (13) de la *Loi sur les municipalités*, selon le rapport qui existe entre les impôts qu'elle prélève pour l'année à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces pour chacun de ces organismes et le total des impôts qu'elle prélève pour l'année à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces à toutes fins, autres que celles d'un conseil d'écoles séparées.

Impôts sur le
téléphone et
le télégraphe

Exclusion

(2) In determining the taxes levied on commercial assessment under subsection (1), there shall be excluded any adjustments under section 33 or 34 of the *Assessment Act*.

(2) Sont exclus du calcul des impôts prélevés à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces pour l'application du paragraphe (1) les rajustements prévus par l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Exclusion

Statement by
treasurer

(3) The treasurer of each area municipality shall, on or before the 1st day of March in each year, send a statement to the treasurer of the County and the appropriate school boards showing an estimate of the amount which the area municipality will be required to pay to that body for the year under subsection (1).

(3) Au plus tard le 1^{er} mars de chaque année, le trésorier de chaque municipalité de secteur envoie au trésorier du comté et aux conseils scolaires appropriés un état indiquant l'estimation du montant que la municipalité de secteur est tenue de verser à ces organismes pour l'année en vertu du paragraphe (1).

État émanant
du trésorier

Non-applica-
tion

(4) Subsections 159 (17) to (25) of the *Municipal Act* do not apply if payments are made by an area municipality under subsection (1).

(4) Les paragraphes 159 (17) à (25) de la *Loi sur les municipalités* ne s'appliquent pas si une municipalité de secteur effectue les versements visés au paragraphe (1).

Non-applica-
tion

Payment in
lieu and
telephone
and tele-
graph levies

84.10—(1) An amount payable by an area municipality to,

- (a) the County under subsection 84.8 (2) or 84.9 (1);
- (b) a public school board under subsection 84.9 (1); or

84.10 (1) Le montant payable par une municipalité de secteur, selon le cas :

- a) au comté en vertu du paragraphe 84.8 (2) ou 84.9 (1);
- b) à un conseil d'écoles publiques en vertu du paragraphe 84.9 (1);

Paiements
tenant lieu
d'impôts et
impôts sur le
téléphone et
le télégraphe

- (c) a school board under subsection 7 (10) of the *Housing Development Act* or under subsection 52 (9) of the *Power Corporation Act*,

is a debt of the area municipality to the County or school board, as the case may be, and, subject to subsections (2) and (3), instalments are payable on account as follows:

1. A first instalment equal to 25 per cent of the amount payable for the same purposes in the preceding year, on or before the 31st day of March.
2. A second instalment of 25 per cent of the amount payable for the same purposes in the preceding year, on or before the 30th day of June.
3. A third instalment of 25 per cent of the amount payable for the same purposes in the preceding year, on or before the 30th day of September.
4. A fourth instalment of the balance of the entitlement for the year, on or before the 15th day of December.

Alternative
schedule

(2) The County Council may by by-law provide for an alternative number of instalments and due dates for amounts payable by area municipalities to the County under subsection (1).

Idem

(3) If a school board having jurisdiction within the County has established an agreement which applies to one or more area municipalities in accordance with subsection 243 (3) of the *Education Act*, the number of instalments and due dates specified in that agreement shall apply with necessary modifications to those amounts otherwise payable to the school board under subsection (1).

General
revenues

(4) An amount payable by an area municipality under subsection 84.8 (2) or 84.9 (1) or under subsection 7 (10) of the *Housing Development Act* or under subsection 52 (9) of the *Power Corporation Act* shall be credited by the County or school board to its general revenues.

Default

(5) If an area municipality fails to make any payment as provided under subsection (1) or as altered under subsection (2) or (3), the area municipality shall pay to the County or school board, as applicable, interest on the amount past due at the rate of 15 per cent per year, or at such lower rate as the

- c) à un conseil scolaire en vertu du paragraphe 7 (10) de la *Loi sur le développement du logement* ou en vertu du paragraphe 52 (9) de la *Loi sur la Société de l'électricité*,

constitue une dette de la municipalité de secteur envers le comté ou le conseil scolaire, selon le cas. Sous réserve des paragraphes (2) et (3), des versements périodiques sont payables à cet égard selon les modalités suivantes :

1. Un premier versement périodique qui équivaut à 25 pour cent du montant payable aux mêmes fins l'année précédente, au plus tard le 31 mars.
2. Un deuxième versement périodique de 25 pour cent du montant payable aux mêmes fins l'année précédente, au plus tard le 30 juin.
3. Un troisième versement périodique de 25 pour cent du montant payable aux mêmes fins l'année précédente, au plus tard le 30 septembre.
4. Un quatrième versement périodique pour le solde du montant auquel les organismes visés ont droit pour l'année, au plus tard le 15 décembre.

Autre
échancier

(2) Le conseil de comté peut, par règlement municipal, prévoir un nombre de versements périodiques et des dates d'échéance différents à l'égard des montants payables par les municipalités de secteur au comté en vertu du paragraphe (1).

Idem

(3) Si un conseil scolaire ayant compétence dans le comté a conclu un accord qui s'applique à une ou à plusieurs municipalités de secteur conformément au paragraphe 243 (3) de la *Loi sur l'éducation*, le nombre de versements périodiques et les dates d'échéance qui sont précisés dans l'accord s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux montants qui sont par ailleurs payables au conseil scolaire en vertu du paragraphe (1).

Revenus
généraux

(4) Le comté ou le conseil scolaire porte au crédit de ses revenus généraux le montant payable par une municipalité de secteur en vertu du paragraphe 84.8 (2) ou 84.9 (1) ou en vertu du paragraphe 7 (10) de la *Loi sur le développement du logement* ou en vertu du paragraphe 52 (9) de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

Défaut de
paiement

(5) Si la municipalité de secteur omet d'effectuer un versement périodique prévu par le paragraphe (1) ou tel qu'il est modifié en vertu du paragraphe (2) ou (3), elle est tenue de payer au comté ou au conseil scolaire, selon le cas, des intérêts sur les montants d'arriérés exigibles au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que peut fixer le

school board or County may by by-law determine.

conseil scolaire ou le comté par règlement municipal.

Overpayment

(6) Where the total amount paid for the year under subsection (1), (2) or (3) exceeds the total amount payable for that purpose in the year, the area municipality shall notify the County or the school board, as the case may be, of the amount of the overpayment and the County or school board shall promptly pay that amount to the area municipality.

(6) Si le montant total payé pour l'année en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) est supérieur au montant total payable à cette fin pour l'année, la municipalité de secteur avise le comté ou le conseil scolaire, selon le cas, du montant du paiement en trop. Le comté ou le conseil scolaire verse sans délai ce dernier montant à la municipalité de secteur.

Paiement en trop

Treasurer's statement

(7) On or before the 31st day of December in each year, the treasurer of each area municipality shall deliver to the bodies entitled to a payment under subsection (1), (2) or (3) a statement sufficient to enable the body to determine the correctness of the amount payable in the year.

(7) Au plus tard le 31 décembre de chaque année, le trésorier de chaque municipalité de secteur envoie aux organismes qui ont droit à un paiement en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) un état assez détaillé pour permettre aux organismes de vérifier l'exactitude du montant payable pour l'année.

État émanant du trésorier

Conservation authority apportionments

84.11—(1) Where changes are made in the assessment rolls of area municipalities under a direction of the Minister of Revenue under subsection 84.13 (1) and the changes directly affect the relative cost sharing of conservation authority responsibilities for any municipality beyond the County or cause within the County substantial tax shifts between municipalities, property classes or individual properties, the Lieutenant Governor in Council may, in order to minimize such effects, make regulations prescribing an alternative basis of apportionment to that specified under the *Conservation Authorities Act*.

84.11 (1) Si des modifications sont apportées aux rôles d'évaluation de municipalités de secteur aux termes d'un ordre du ministre du Revenu donné en vertu du paragraphe 84.13 (1) et que ces modifications aient des conséquences directes sur le partage proportionnel des coûts afférents aux obligations d'un office de protection de la nature en ce qui concerne une municipalité à l'extérieur du comté, ou qu'elles entraînent des changements fiscaux importants dans le comté entre des municipalités, des catégories de biens ou des biens individuels, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, en vue de minimiser ces effets, prendre des règlements qui prescrivent une autre base de répartition que celle fixée en vertu de la *Loi sur les offices de protection de la nature*.

Répartitions relatives à un office de protection de la nature

Regulation may be retroactive

(2) A regulation made under subsection (1) may be made retroactive to a date not earlier than the 1st day of January of the year in which it was made.

(2) Le règlement pris en application du paragraphe (1) peut avoir un effet rétroactif à compter d'une date qui n'est pas antérieure au 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle il est pris.

Rétroactivité du règlement

County library system

84.12 The operating costs of the County library system shall be apportioned amongst the area municipalities, except the City of Woodstock and the Town of Tillsonburg.

84.12 Les frais de fonctionnement du réseau des bibliothèques du comté sont répartis entre les municipalités de secteur, à l'exception de la cité de Woodstock et de la ville de Tillsonburg.

Réseau des bibliothèques du comté

County-wide assessment update

84.13—(1) If the Minister of Revenue considers that, within any class or classes of real property within the County, any parcel or parcels of real property are assessed inequitably with respect to the assessment of any other parcel or parcels of real property of that class, the Minister of Revenue may direct that such changes be made in the assessment to be contained in the assessment roll next to be returned for each area municipality as will, in the Minister's opinion,

84.13 (1) Si le ministre du Revenu estime que, dans une ou plusieurs catégories de biens immeubles situés dans le comté, une ou plusieurs parcelles de biens immeubles font l'objet d'une évaluation inéquitable par rapport à l'évaluation d'une ou de plusieurs autres parcelles de biens immeubles de la même catégorie, il peut ordonner que soient apportées à l'évaluation à inscrire au prochain rôle d'évaluation qui doit être déposé pour chaque municipalité de secteur les modifications qui, de l'avis du ministre :

Mise à jour de l'évaluation à l'échelle du comté

(a) eliminate or reduce inequalities in the assessment of real property in the County and, for that purpose, the

a) éliminent ou réduisent les inégalités à l'égard de l'évaluation des biens immeubles du comté; le ministre du

Minister of Revenue may name a day that the assessment commissioner for the County shall return a new assessment roll for the assessment at market value of real property in all municipalities in the County; or

- (b) where the assessment is in respect of a parcel or parcels of real property within any class or classes of real property within the County, eliminate or reduce inequalities in the assessment of any class or classes of real property and, for that purpose, the Minister of Revenue may make regulations,

- (i) prescribing the classes of real property into which the real property in the County shall be divided for the purpose of this subsection,
- (ii) prescribing standards and procedures to be used for the purpose of equalizing and making equitable the assessments of all real property belonging to the same class throughout the County,
- (iii) providing that any equalization of assessment pursuant to a regulation made under subclause (ii) shall not alter, as between classes of real property throughout the County, the relative level of assessment at market value previously existing among such classes, or providing that the equalization shall alter such levels of assessment at market value no more than is reasonably necessary to provide equity of assessment within each class.

When direction effective

(2) A direction to which clause (1) (a) applies is effective upon publication of a notice of the direction in *The Ontario Gazette*.

New assessment roll

(3) If the assessment roll of an area municipality for taxation in any year is changed pursuant to a direction of the Minister of Revenue under subsection (1),

- (a) the assessment roll to be returned for that area municipality for taxation in that year shall be the assessment roll as so changed and not the assessment roll that would otherwise have been returned; and
- (b) the assessment roll to be returned in each year following that year shall be

Revenu peut, à cette fin, désigner le jour auquel le commissaire à l'évaluation responsable du comté dépose un nouveau rôle d'évaluation concernant l'évaluation à la valeur marchande des biens immeubles de toutes les municipalités du comté;

- b) éliminent ou réduisent, lorsque l'évaluation porte sur une ou plusieurs parcelles de biens immeubles d'une ou de plusieurs catégories de biens immeubles du comté, les inégalités à l'égard de l'évaluation d'une ou de plusieurs catégories de biens immeubles; le ministre du Revenu peut, à cette fin, par règlement :

- (i) prescrire les catégories de biens immeubles dans lesquelles sont classés les biens immeubles situés dans le comté, pour l'application du présent paragraphe,
- (ii) prescrire les normes et les méthodes à utiliser pour procéder à la péréquation et rendre équitables les évaluations de tous les biens immeubles qui appartiennent à la même catégorie dans le comté,
- (iii) prévoir que la péréquation de l'évaluation effectuée conformément à un règlement pris en vertu du sous-alinéa (ii) ne modifie pas, entre les catégories de biens immeubles situés dans le comté, le niveau relatif de l'évaluation à la valeur marchande qui existait auparavant parmi les catégories, ou prévoir que la péréquation modifie les niveaux d'évaluation à la valeur marchande, seulement dans la mesure où cela est raisonnablement nécessaire afin d'établir une évaluation équitable à l'intérieur de chaque catégorie.

(2) Un ordre auquel s'applique l'alinéa (1) a) entre en vigueur avec la publication d'un avis à cet effet dans la *Gazette de l'Ontario*.

Entrée en vigueur de l'ordre

(3) Si le rôle d'évaluation d'une municipalité de secteur relatif à l'imposition d'une année est modifié conformément à un ordre du ministre du Revenu donné en vertu du paragraphe (1) :

Nouveau rôle d'évaluation

- a) le rôle d'évaluation qui doit être déposé pour la municipalité de secteur relativement à l'imposition pour l'année en question est le rôle d'évaluation ainsi modifié et non celui qui aurait autrement été déposé;
- b) le rôle d'évaluation qui doit être déposé chaque année suivante est le

the assessment roll returned under clause (a) as amended, added to, or otherwise altered under the *Assessment Act* up to the date when the assessment roll is returned in each such following year.

rôle d'évaluation déposé en vertu de l'alinéa a) avec les modifications, les ajouts ou les autres changements faits en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière* jusqu'à la date à laquelle le rôle d'évaluation est déposé chaque année suivante ainsi visée.

Exception

(4) Despite subsection (3), if the assessor is of the opinion that an assessment to be shown on the assessment roll to be returned is inequitable with respect to the assessment of similar real property in the vicinity, the assessor may alter the value of the assessment to the extent necessary to make the assessment equitable with the assessment of such similar real property.

(4) Malgré le paragraphe (3), si l'évaluateur estime qu'une évaluation devant figurer au rôle d'évaluation qui doit être déposé est inéquitable par rapport à l'évaluation de biens immeubles comparables situés dans le voisinage, il peut modifier la valeur de l'évaluation dans la mesure où cela est nécessaire pour la rendre équitable par rapport à celle des biens immeubles comparables.

Exception

Status of roll

(5) For the purpose of every Act, the assessment roll of an area municipality returned under subsection (3) shall be deemed to be the assessment roll of the area municipality returned under the *Assessment Act*.

(5) Pour l'application de toute loi, le rôle d'évaluation d'une municipalité de secteur déposé en vertu du paragraphe (3) est réputé le rôle d'évaluation de la municipalité de secteur déposé en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

État du rôle d'évaluation

Mandatory return of roll

(6) In every fourth year following the most recent direction under subsection (1), the Minister of Revenue shall make a direction under subsection (1) for changes to be made to the assessment rolls of the area municipalities.

(6) Tous les quatre ans à compter du dernier ordre donné en vertu du paragraphe (1), le ministre du Revenu donne un ordre en vertu du paragraphe (1) pour faire apporter des modifications au rôle d'évaluation de chaque municipalité de secteur.

Dépôt obligatoire du rôle

Resolution required

(7) The Minister of Revenue shall not make a direction under subsection (1) unless the County Council by resolution has requested that a direction be made, but a resolution is not required where a direction of the Minister of Revenue is made as required under subsection (6).

(7) Le ministre du Revenu ne donne l'ordre prévu par le paragraphe (1) que si le conseil de comté a demandé, par voie de résolution, qu'un ordre soit donné. Toutefois, lorsqu'un ordre du ministre du Revenu est donné conformément au paragraphe (6), aucune résolution n'est requise.

Demande d'un ordre par résolution

Procedure

(8) Except as provided in subsections (1) and (9), the *Assessment Act* and the alterations, corrections, additions and amendments authorized by that Act apply to an assessment roll returned under subsection (3).

(8) Sous réserve des paragraphes (1) et (9), la *Loi sur l'évaluation foncière* ainsi que les modifications, les corrections, les ajouts et les changements autorisés par cette loi s'appliquent à un rôle d'évaluation déposé en vertu du paragraphe (3).

Procédure

Idem

(9) If a direction has been made under subsection (1) for purposes of taxation in any year, subsections 58 (1) and (3) and sections 59 and 60 of the *Assessment Act* do not apply to an area municipality or to the assessment roll of any area municipality in respect of that year and all subsequent years.

(9) Si un ordre a été donné en vertu du paragraphe (1) aux fins d'imposition au cours d'une année, les paragraphes 58 (1) et (3) et les articles 59 et 60 de la *Loi sur l'évaluation foncière* ne s'appliquent pas aux municipalités de secteur ni au rôle d'évaluation de celles-ci pour cette année-là et pour les années subséquentes.

Idem

Powers on appeal

(10) The Assessment Review Board, the Ontario Municipal Board or any court, in determining the value at which any real property shall be assessed in any complaint, appeal, proceeding or action, shall have reference to the value at which similar real property in the vicinity is assessed.

(10) La Commission de révision de l'évaluation foncière, la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou un tribunal qui fixent la valeur de l'évaluation de biens immeubles, lors d'une plainte, d'un appel, d'une instance ou d'une action, tiennent compte de la valeur de l'évaluation de biens immeubles comparables situés dans le voisinage.

Pouvoirs en cas d'appel

Idem

(11) The amount of any assessment of real property shall not be altered unless the Assessment Review Board, Ontario Municipi-

(11) Le montant de l'évaluation des biens immeubles n'est pas modifié, sauf si la Commission de révision de l'évaluation foncière,

Idem

pal Board or court is satisfied that the assessment is inequitable with respect to the assessment of similar real property in the vicinity, and in that event the assessment of the real property shall not be altered to any greater extent than is necessary to make the assessment equitable with the assessment of such similar real property.

Vicinity

(12) For the purposes of subsections (10) and (11), "vicinity" includes, at a minimum, the area included within the area municipalities that form the County.

Determination of value

(13) Even if a complaint, appeal, proceeding or action concerns an assessment made for taxation in a year before the year for which classes of real property were prescribed for the County under subsection (1), for the purpose of determining the value at which any real property shall be assessed in any complaint, appeal, proceeding or action, real property described in a class prescribed under subsection (1) for the County is not similar to real property described in another class prescribed under subsection (1) for the County, and the inclusion of real property within a class so prescribed does not indicate that the real property is similar to other real property in that class.

No amendment to roll

(14) No amendment shall be made to the assessment or a collector's roll under clause 34 (a) of the *Assessment Act* until the cumulative value of the increase since the date of the most recent change to the assessment roll under a direction of the Minister of Revenue under subsection (1) is at least \$5,000 at market value or, if the assessment in the County is at less than market value, at an equivalent rate.

Pipe lines

(15) For the purposes of subsection 25 (17) of the *Assessment Act*, changes made in the assessment roll of an area municipality under a direction of the Minister of Revenue under subsection (1) shall be deemed to be an update of the assessment of all property within the area municipality under subsection 58 (3) of the *Assessment Act*.

Rights of appeal

(16) Nothing in section 84.2, 84.3 or 84.4 deprives any person of any right of appeal provided for in the *Assessment Act* or affects the operation of subsection 37 (6) of that Act.

Retroactive

(17) A regulation made under subsection (1) may be made retroactive to the 1st day of

la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou le tribunal sont convaincus que cette évaluation est inéquitable par rapport à celle de biens immeubles comparables situés dans le voisinage. Dans ce cas, l'évaluation des biens immeubles visés n'est modifiée que dans la mesure où cela est nécessaire pour la rendre équitable par rapport à l'évaluation des biens immeubles comparables.

Voisinage

(12) Pour l'application des paragraphes (10) et (11), «voisinage» s'entend notamment, au moins, du secteur compris dans les municipalités de secteur qui forment le comté.

Fixation de la valeur

(13) Même si une plainte, un appel, une instance ou une action visent une évaluation effectuée aux fins de l'imposition pour une année qui a précédé celle pour laquelle des catégories de biens immeubles ont été prescrites pour le comté en vertu du paragraphe (1), afin de fixer la valeur de l'évaluation de biens immeubles en cas de plainte, d'appel, d'instance ou d'action, les biens immeubles décrits dans une catégorie prescrite en vertu du paragraphe (1) pour le comté ne sont pas comparables aux biens immeubles décrits dans une autre catégorie prescrite en vertu du paragraphe (1) pour le comté. Le fait d'inclure des biens immeubles dans une catégorie ainsi prescrite n'a pas pour effet d'indiquer que ceux-ci sont comparables à d'autres biens immeubles de cette catégorie.

Aucune modification du rôle

(14) Aucune modification n'est apportée à l'évaluation ou au rôle de perception aux termes de l'alinéa 34 a) de la *Loi sur l'évaluation foncière* tant que la valeur cumulative de l'augmentation depuis la date de la plus récente modification apportée au rôle d'évaluation aux termes d'un ordre du ministre du Revenu donné en vertu du paragraphe (1) n'a pas atteint 5 000 \$ selon la valeur marchande ou, si l'évaluation du comté est fixée à un montant moindre que celui de la valeur marchande, un taux équivalent à ce montant.

Pipelines

(15) Pour l'application du paragraphe 25 (17) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, les modifications apportées au rôle d'évaluation d'une municipalité de secteur aux termes d'un ordre du ministre du Revenu donné en vertu du paragraphe (1) sont réputées constituer une mise à jour de l'évaluation pour l'ensemble des biens situés dans la municipalité de secteur aux termes du paragraphe 58 (3) de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Droit d'interjeter appel

(16) Les articles 84.2, 84.3 ou 84.4 n'ont pas pour effet de supprimer les droits de quiconque d'interjeter appel, tels qu'ils sont prévus par la *Loi sur l'évaluation foncière* ni de porter atteinte à l'application du paragraphe 37 (6) de cette loi.

Rétroactivité

(17) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir un effet

December of the year preceding the year in which it was made.

Different
assessment

84.14—(1) Sections 84.1 to 84.12 apply if a different assessment of lands in an area municipality in the County has been instituted pursuant to a direction of the Minister of Revenue under subsection 84.13 (1).

Assessment
update

(2) Sections 77, 80 to 84 and 131 do not apply in the County if an assessment update has been carried out under subsection 84.13 (1).

Adjustment
of levies

(3) Despite subsection 162 (2) of the *Municipal Act* or subsection 244 (2) of the *Education Act*, if the amount levied by an area municipality for county purposes or school purposes in the year prior to the year for which a change in assessment is made pursuant to a direction of the Minister of Revenue under subsection 84.13 (1) differs from the sum the area municipality ought to have levied for county purposes or school purposes, the area municipality shall debit or credit the deficit or surplus, as applicable, to the general funds of the municipality and not revise the rates to be levied for that body in the next succeeding year.

60.—(1) Subsection 87 (2) of the Act is amended by striking out “70 per cent of the uncollected balance” in the sixth line and substituting “from January 1st to September 30th of the year, 50 per cent and from October 1st to December 31st, 25 per cent of the total amount”.

(2) Section 87 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exclusion

(3.1) For the purposes of subsections (2) and (3), estimated revenues do not include revenues derivable or derived from,

- (a) borrowings or issues of debentures;
- (b) a surplus, including arrears of levies; or
- (c) a transfer from reserve funds or reserves.

61. Section 90 of the Act is amended by adding the following subsection:

Borrowing
limits

(2) Subsections 147 (2), (4) and (5) of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the County.

62.—(1) Subsection 92 (1) of the Act is amended by striking out “Municipal Board” in the first line and substituting “County” and by striking out “by the County” in the third line.

rétroactif à compter du 1^{er} décembre de l'année qui a précédé celle où ils ont été pris.

84.14 (1) Les articles 84.1 à 84.12 s'appliquent si une évaluation distincte des biens-fonds dans une municipalité de secteur du comté a été entreprise conformément à un ordre du ministre du Revenu visé au paragraphe 84.13 (1).

Évaluation
distincte

(2) Les articles 77, 80 à 84 et 131 ne s'appliquent pas dans le comté si une mise à jour de l'évaluation a été effectuée en vertu du paragraphe 84.13 (1).

Mise à jour
de l'évalua-
tion

(3) Malgré le paragraphe 162 (2) de la *Loi sur les municipalités* ou le paragraphe 244 (2) de la *Loi sur l'éducation*, si le montant prélevé par une municipalité de secteur aux fins du comté ou aux fins scolaires au cours de l'année qui a précédé celle au cours de laquelle une modification est apportée à l'évaluation conformément à un ordre du ministre du Revenu visé au paragraphe 84.13 (1) diffère de la somme que la municipalité de secteur aurait dû prélever aux fins du comté ou aux fins scolaires, la municipalité de secteur porte le déficit ou l'excédent, selon le cas, au débit ou au crédit du fonds d'administration générale de la municipalité, et ne doit pas modifier les taux devant être prélevés pour cet organisme au cours de l'année à venir.

Redressement
des prélève-
ments

60 (1) Le paragraphe 87 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «70 pour cent du solde non perçu» à la sixième ligne, de «, du 1^{er} janvier au 30 septembre de l'année, 50 pour cent, et, du 1^{er} octobre au 31 décembre, 25 pour cent du montant total».

(2) L'article 87 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), les revenus estimatifs ne comprennent pas les revenus provenant ou pouvant provenir :

Exclusion

- a) soit d'emprunts ou d'émissions de débentures;
- b) soit d'un excédent, notamment d'arriérés de montants de prélèvements;
- c) soit d'un transfert à même un fonds de réserve ou des réserves.

61 L'article 90 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les paragraphes 147 (2), (4) et (5) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent au comté avec les adaptations nécessaires.

Limites d'em-
prunt

62 (1) Le paragraphe 92 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «la Commission des affaires municipales» aux première et deuxième lignes, de «le comté» et par sup-

(2) Subsection 92 (2) of the Act is amended by striking out “Municipal Board” in the first line and substituting “County” and by striking out “by the County” in the third line.

63.—(1) Subsection 93 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) The whole debt and the debentures to be issued therefor shall be made payable within a term not to exceed the lifetime of the undertaking up to a maximum of forty years.

(2) Clause 93 (7) (b) of the Act is amended by striking out “approved by the order of the Municipal Board” in the sixth and seventh lines and substituting “authorized by the by-law of the County”.

(3) The English version of paragraph 3 of subsection 93 (19) of the Act is amended by striking out “Debenture Registry Book” at the end and substituting “debenture registry”.

(4) Subsection 93 (20) of the Act is repealed and the following substituted:

(20) The by-law may provide that the debentures shall be expressed and be payable in Canadian currency or lawful money of the United States or Great Britain or, if the County is a prescribed municipality under subsection 146 (4) of the *Municipal Act*, in a foreign currency prescribed under that subsection.

(5) Subsection 93 (22) of the Act is amended by striking out “described in clause (20) (b), (c) or (d)” in the third and fourth lines and substituting “other than that of Canada”.

(6) Subclause 93 (43) (b) (iii) of the Act is amended by striking out “approved by the Municipal Board” at the end and substituting “authorized by the County”.

(7) Section 93 of the Act is amended by adding the following subsection:

(44.1) Subsections 144 (2.1) to (2.3) of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the County.

(8) Subsection 93 (45) of the Act is amended by inserting after “which” in the second line “all or”.

64. The English version of clause 94 (d) of the Act is amended by striking out “Deben-

pression de «par le comté» à la quatrième ligne.

(2) Le paragraphe 92 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «la Commission des affaires municipales» aux première et deuxième lignes, de «le comté» et par suppression de «par le comté» aux troisième et quatrième lignes.

63 (1) Le paragraphe 93 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La totalité de la dette contractée et les débetures qui doivent être émises aux fins de celle-ci viennent à échéance au plus tard à l'expiration de la durée de l'engagement, jusqu'à concurrence de quarante ans.

(2) L'alinéa 93 (7) b) de la Loi est modifié par substitution, à «approuvé par l'ordonnance de la Commission des affaires municipales» aux sixième, septième et huitième lignes, de «autorisé par le règlement municipal du comté».

(3) La disposition 3 du paragraphe 93 (19) de la Loi est modifiée par substitution, à «Debenture Registry Book» aux sixième et septième lignes de la version anglaise, de «debenture registry».

(4) Le paragraphe 93 (20) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(20) Le règlement municipal peut prévoir que les débetures sont exprimées et payables en devises canadiennes ou en monnaie ayant cours aux États-Unis ou en Grande-Bretagne ou, si le comté est une municipalité prescrite en vertu du paragraphe 146 (4) de la *Loi sur les municipalités*, en devises étrangères, tel qu'il est prescrit en vertu de ce paragraphe.

(5) Le paragraphe 93 (22) de la Loi est modifié par substitution, à «d'une devise mentionnée à l'alinéa (20) b), c) ou d)» aux quatrième et cinquième lignes, de «de devises autres que celles ayant cours au Canada».

(6) Le sous-alinéa 93 (43) b) (iii) de la Loi est modifié par substitution, à «la Commission des affaires municipales a approuvé» aux quatrième, cinquième et sixième lignes, de «le comté a autorisé».

(7) L'article 93 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(44.1) Les paragraphes 144 (2.1) à (2.3) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent au comté avec les adaptations nécessaires.

(8) Le paragraphe 93 (45) de la Loi est modifié par insertion, après «dont» à la deuxième ligne, de «la totalité ou».

64 L'alinéa 94 d) de la Loi est modifié par substitution, à «Debenture Registry Book»

When
debentures
payable

Échéance des
débetures

Currency

Devises

Application

Application

ture Registry Book” at the end and substituting “debenture registry”.

65. Subsections 101 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Mechanical reproduction of signatures

(3) The signature of the treasurer, warden or such other person authorized by by-law to sign or countersign the debentures or other like instruments may be engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced thereon.

Effect of mechanical reproduction

(4) The seal of the County when engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced has the same effect as if manually affixed and the signature of the treasurer, warden or such other person authorized by by-law to sign or countersign the debentures or other like instruments when so engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced shall be deemed the signature of the treasurer, warden or other person so authorized to sign respectively and is binding upon the County.

66.—(1) Subsection 103 (1) of the Act is amended,

(a) by striking out “Debenture Registry Book” in the thirteenth line of the English version and substituting “debenture registry”;

(b) by striking out “enter in a book to be called the Debenture Registry Book” in the twenty-second and twenty-third lines and substituting “record in a debenture registry”; and

(c) by striking out “in the book” in the second and third last lines of the English version.

(2) The English version of subsection 103 (3) of the Act is amended by striking out “Debenture Registry Book” in the seventh line and substituting “debenture registry”.

(3) Subsection 103 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Registration of debenture

(4) A debenture may be registered as to principal and interest, in which case the interest shall be paid by cheque or, if authorized in writing by the owner of the debenture, by electronic transfer and the debenture may be referred to as a fully registered debenture.

(4) The English version of subsection 103 (5) of the Act is amended by striking out “Debenture Registry Book” in the third and fourth lines and substituting “debenture registry”.

67. The Act is further amended by adding the following section:

dans la version anglaise, de «debenture registry».

65 Les paragraphes 101 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Reproduction mécanique des signatures

(3) La signature du trésorier, du président du conseil ou de la personne autorisée à signer ou à contresigner les débentures ou autres effets du même genre par règlement municipal peut y être reproduite mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure.

(4) Le sceau du comté qui est reproduit mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure, a les mêmes effets que s’il avait été apposé manuellement. La signature du trésorier, du président du conseil ou de la personne autorisée à signer ou à contresigner les débentures ou autres effets du même genre par règlement municipal qui y est reproduite mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure, est réputée la signature du trésorier, du président du conseil ou de la personne autorisée à les signer, selon le cas, et elle lie le comté.

Validité de la reproduction mécanique

66 (1) Le paragraphe 103 (1) de la Loi est modifié :

a) par substitution, à «Debenture Registry Book» à la treizième ligne de la version anglaise, de «debenture registry»;

b) par substitution, à «inscrit, dans un registre appelé registre des débentures,» aux vingt et unième, vingt-deuxième et vingt-troisième lignes, de «consigne dans un registre des débentures»;

c) par suppression de «in the book» aux vingt-cinquième et vingt-sixième lignes de la version anglaise.

(2) Le paragraphe 103 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Debenture Registry Book» à la septième ligne de la version anglaise, de «debenture registry».

(3) Le paragraphe 103 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Les débentures peuvent être nominatives quant au principal et aux intérêts, auquel cas, les intérêts sont payés par chèque ou, si le propriétaire de la débenture l’autorise par écrit, par transfert électronique, et les débentures peuvent être appelées débentures entièrement nominatives.

Débentures nominatives

(4) Le paragraphe 103 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «Debenture Registry Book» aux troisième et quatrième lignes de la version anglaise, de «debenture registry».

67 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l’article suivant :

Records
storage

103.1—(1) The following records may be kept electronically or by using a magnetic medium:

1. Copies of certificates of ownership and original memoranda of debenture transfers under subsection 103 (1).
2. Names and addresses of the owners of registered debentures.
3. Particulars of the cancellation and destruction of debentures under subsection 105 (4) and the issuance of any new debentures in exchange.

Admissibility

(2) Any writing produced from an electronic or magnetic medium that represents the copy of a certificate of ownership kept under paragraph 1 of subsection (1) and that is in a readily understandable form is admissible in evidence to the same extent as a copy of the certificate under subsection 103 (1).

Idem

(3) If there is no original written record, any writing produced from an electronic or magnetic medium that is in a readily understandable form and that represents a memorandum of debenture transfer or the records kept under paragraph 2 or 3 of subsection (1) is admissible in evidence to the same extent as if it were an original written record.

68. The English version of subsection 105 (4) of the Act is amended by striking out “Debenture Registry Book” in the fourth line and in the sixth and seventh lines and substituting in each case “debenture registry”.

69.—(1) Clause 106 (3) (c) of the Act is amended by striking out “approved by the Municipal Board” in the fourth and fifth lines and substituting “authorized by the County”.

(2) Subsection 106 (4) of the Act is amended by striking out “Municipal Board” in the second last line and substituting “County”.

70. The Act is further amended by adding the following section:

128.1 The County Council and area municipalities may pass by-laws and enter into agreements to establish and operate a centralized communication system either alone or with other persons, municipalities, including regional, district or metropolitan municipalities or the County of Oxford, or local boards to provide emergency response services.

Emergency
response
services

103.1 (1) Les dossiers suivants peuvent être conservés sur support électronique ou magnétique :

Conservation
des docu-
ments

1. Les copies de certificats de propriété et l'original des notes de transfert de débenture visées au paragraphe 103 (1).
2. Les nom et adresse des propriétaires de débentures nominatives.
3. Les détails concernant l'annulation ou la destruction de débentures visée au paragraphe 105 (4) et l'émission de nouvelles débentures en échange.

Admissibilité

(2) Les écrits produits sur support électronique ou magnétique qui reproduisent la copie d'un certificat de propriété conservé en vertu de la disposition 1 du paragraphe (1) et qui sont facilement compréhensibles sont admissibles en preuve comme s'il s'agissait d'une copie du certificat visée au paragraphe 103 (1).

Idem

(3) En l'absence de dossier écrit original, les écrits produits sur support électronique ou magnétique qui sont facilement compréhensibles et qui reproduisent une note de transfert de débenture ou les dossiers conservés en vertu de la disposition 2 ou 3 du paragraphe (1) sont admissibles en preuve comme s'il s'agissait d'un dossier écrit original.

68 Le paragraphe 105 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «Debenture Registry Book» à la quatrième ligne et aux sixième et septième lignes de la version anglaise respectivement, de «debenture registry».

69 (1) L'alinéa 106 (3) c) de la Loi est modifié par substitution à «la Commission des affaires municipales a approuvé» aux cinquième et sixième lignes, de «le comté a autorisé».

(2) Le paragraphe 106 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «la Commission des affaires municipales» aux douzième et treizième lignes, de «le comté».

70 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

128.1 Le conseil de comté et les municipalités de secteur peuvent adopter des règlements municipaux et conclure des accords en vue de la création et du fonctionnement d'un réseau de communications centralisées, seuls ou avec d'autres personnes ou municipalités, y compris des municipalités régionales, de district ou de communauté urbaine, le comté d'Oxford ou des conseils locaux, aux fins de la prestation de services d'intervention d'urgence.

Services d'in-
tervention
d'urgence

REGIONAL MUNICIPALITY OF DURHAM ACT

71. The *Regional Municipality of Durham Act* is amended by adding the following section:

Trust fund
disbursement

20.1 The trust fund, composed of undisbursed interest accumulated before the 1st day of July, 1987 on the trust accounts of residents of the home for the aged known as Hillsdale Manor, is vested in the Regional Corporation for distribution of both the fund and interest accruing on it by the Regional Council in its absolute discretion for the general benefit of the Home's residents, but no expenditure shall be made for the ordinary operation and maintenance of the Home.

REGIONAL MUNICIPALITIES ACT

72.—(1) Clause 12 (2) (c) of the *Regional Municipalities Act* is repealed.

(2) Subsection 12 (3) of the Act is repealed.

(3) Subsection 12 (4) of the Act is amended by striking out "Subsections (2) and (3) do" at the beginning and substituting "Subsection (2) does".

73. Subsection 16 (1) of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*".

74.—(1) Subsection 110 (2) of the Act is amended by striking out "70 per cent of the uncollected balance" in the sixth and seventh lines and substituting "from January 1st to September 30th of the year, 50 per cent and from October 1st to December 31st, 25 per cent of the total".

(2) Section 110 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3.1) For the purposes of subsections (2) and (3), estimated revenues do not include revenues derivable or derived from,

- (a) borrowings or issues of debentures;
- (b) a surplus, including arrears of levies; or
- (c) a transfer of reserve funds or reserves.

75. Section 112 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) Subsections 147 (2), (4) and (5) of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the Regional Corporation.

(3) Sections 167, 167.1, 167.2, 167.3 and 167.4 of the *Municipal Act* apply with neces-

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE DURHAM

71 La *Loi sur la municipalité régionale de Durham* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

20.1 Le fonds en fiducie, composé des intérêts non déboursés accumulés avant le 1^{er} juillet 1987 sur les comptes de fiducie des résidents du foyer pour personnes âgées appelé Hillsdale Manor, est dévolu à la Municipalité régionale aux fins de la répartition du fonds et des intérêts accumulés sur celui-ci par le conseil régional, à son entière discrétion et au profit général des résidents. Toutefois, aucune dépense ne doit être engagée au titre de l'exploitation et de l'entretien normaux du foyer.

Débours pré-
levés sur le
fonds en fidu-
cie

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS RÉGIONALES

72 (1) L'alinéa 12 (2) c) de la *Loi sur les municipalités régionales* est abrogé.

(2) Le paragraphe 12 (3) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 12 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas», de «Le paragraphe (2) ne s'applique pas».

73 Le paragraphe 16 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «Sous réserve de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*».

74 (1) Le paragraphe 110 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «70 pour cent du solde non perçu» aux sixième et septième lignes, de «, du 1^{er} janvier au 30 septembre de l'année, 50 pour cent, et, du 1^{er} octobre au 31 décembre, 25 pour cent du montant total».

(2) L'article 110 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), les revenus estimatifs ne comprennent pas les revenus provenant ou pouvant provenir :

- a) soit d'emprunts ou d'émissions de débentures;
- b) soit d'un excédent, notamment d'arriérés de montants de prélèvements;
- c) soit d'un transfert d'un fonds de réserve ou des réserves.

75 L'article 112 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Les paragraphes 147 (2), (4) et (5) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Municipalité régionale.

(3) Les articles 167, 167.1, 167.2, 167.3 et 167.4 de la *Loi sur les municipalités* s'appli-

Exclusion

Limites d'em-
prunt

Investisse-
ment de som-
mes d'argent

Exclusion
from esti-
mated reve-
nues

Borrowing
limits

Investment
of money

sary modifications to the Regional Corporation.

Deemed
credit union

(4) The Regional Corporation shall be deemed to be a municipality for the purposes of section 35 of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*.

76.—(1) Subsection 114 (1) of the Act is amended by striking out “Municipal Board” in the first line and substituting “Regional Corporation” and by striking out “by the Regional Corporation” in the third and fourth lines.

(2) Subsection 114 (2) of the Act is amended by striking out “Municipal Board” in the first line and substituting “Regional Corporation” and by striking out “by the Regional Corporation” in the third line.

77.—(1) Subsection 116 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

When
debentures
payable

(3) The whole debt and the debentures to be issued therefor shall be made payable within a term not to exceed the lifetime of the undertaking up to a maximum of forty years.

(2) Clause 116 (7) (b) of the Act is amended by striking out “approved by the order of the Municipal Board” in the sixth and seventh lines and substituting “authorized by the by-law of the Regional Council”.

(3) The English version of paragraph 3 of subsection 116 (20) of the Act is amended by striking out “Debenture Registry Book” at the end and substituting “debenture registry”.

(4) Subsection 116 (21) of the Act is repealed and the following substituted:

Currency

(21) The by-law may provide that the debentures shall be expressed and be payable in Canadian currency or, if the Regional Corporation is a prescribed municipality under subsection 146 (4) of the *Municipal Act*, in a currency other than that of Canada as prescribed under that subsection.

(5) Subsection 116 (23) of the Act is amended by striking out “described in clause (21) (b), (c) or (d)” in the third and fourth lines and substituting “other than that of Canada”.

(6) Subclause 116 (44) (b) (iii) of the Act is amended by striking out “approved by the Municipal Board” at the end and substituting “authorized by the Regional Corporation”.

(7) Section 116 of the Act is amended by adding the following subsection:

quent, avec les adaptations nécessaires, à la Municipalité régionale.

(4) La Municipalité régionale est réputée une municipalité pour l'application de l'article 35 de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*. Caisse réputée

76 (1) Le paragraphe 114 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Commission des affaires municipales» aux première et deuxième lignes, de «Municipalité régionale» et par suppression de «par la Municipalité régionale» à la quatrième ligne.

(2) Le paragraphe 114 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «Commission des affaires municipales» aux première et deuxième lignes, de «Municipalité régionale» et par suppression de «par la Municipalité régionale» aux troisième et quatrième lignes.

77 (1) Le paragraphe 116 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La totalité de la dette contractée et les débentures qui doivent être émises aux fins de celle-ci viennent à échéance au plus tard à l'expiration de la durée de l'engagement, jusqu'à concurrence de quarante ans. Échéance des débentures

(2) L'alinéa 116 (7) b) de la Loi est modifié par substitution, à «approuvé par l'ordonnance de la Commission des affaires municipales» aux sixième, septième et huitième lignes, de «autorisé par le règlement municipal du conseil régional».

(3) La disposition 3 du paragraphe 116 (20) de la Loi est modifiée par substitution, à «Debenture Registry Book» dans la version anglaise, de «debenture registry».

(4) Le paragraphe 116 (21) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(21) Le règlement municipal peut prévoir que les débentures sont exprimées et payables en devises canadiennes ou, si la municipalité régionale est une municipalité prescrite en vertu du paragraphe 146 (4) de la *Loi sur les municipalités*, en devises autres que celles du Canada, tel qu'il est prescrit en vertu de ce paragraphe. Devises

(5) Le paragraphe 116 (23) de la Loi est modifié par substitution, à «d'une devise mentionnée à l'alinéa (21) b), c) ou d)» aux troisième, quatrième et cinquième lignes, de «de devises autres que celles ayant cours au Canada».

(6) Le sous-alinéa 116 (44) b) (iii) de la Loi est modifié par substitution, à «Commission des affaires municipales a approuvé» aux cinquième et sixième lignes, de «Municipalité régionale a autorisé».

(7) L'article 116 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application

(46.1) Subsections 144 (2.1) to (2.3) of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the Regional Corporation.

(8) Subsection 116 (47) of the Act is amended by inserting after “which” in the second line “all or”.

78. The English version of clause 117 (d) of the Act is amended by striking out “Debenture Registry Book” at the end and substituting “debenture registry”.

79. Subsections 124 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Mechanical reproduction of signatures

(3) The signature of the chair, the treasurer or such other person authorized by by-law to sign or countersign the debentures or other like instruments may be engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced thereon.

Effect of mechanical reproduction

(4) The seal of the Regional Corporation when engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced has the same effect as if manually affixed and the signature of the treasurer, chair or such other person authorized by by-law to sign or countersign the debentures or other like instruments when engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced shall be deemed the signature of the treasurer, chair or other person respectively and is binding upon the Regional Corporation.

80.—(1) Subsection 126 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out “Debenture Registry Book” in the eleventh line of the English version and substituting “debenture registry”;
- (b) by striking out “enter in a book, to be called the Debenture Registry Book” in the twentieth and twenty-first lines and substituting “record in a debenture registry”; and
- (c) by striking out “in such book” in the twenty-third and twenty-fourth lines of the English version.

(2) The English version of subsection 126 (3) of the Act is amended by striking out “Debenture Registry Book” in the seventh line and substituting “debenture registry”.

(3) Subsection 126 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Registration of debenture

(4) A debenture may be registered as to principal and interest, in which case the interest shall be paid by cheque or, if authorized in writing by the owner of the debenture, by electronic transfer and the debenture

Application

(46.1) Les paragraphes 144 (2.1) à (2.3) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Municipalité régionale.

(8) Le paragraphe 116 (47) de la Loi est modifié par insertion, après «dont» à la deuxième ligne, de «la totalité ou».

78 L'alinéa 117 d) de la Loi est modifié par substitution, à «Debenture Registry Book» dans la version anglaise, de «debenture registry».

79 Les paragraphes 124 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Reproduction mécanique des signatures

(3) La signature du président, du trésorier ou de la personne autorisée à signer ou à contresigner les débentures ou autres effets du même genre par règlement municipal peut y être reproduite mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure.

(4) Le sceau de la Municipalité régionale qui est reproduit mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure, a les mêmes effets que s'il avait été apposé manuellement. La signature du trésorier, du président ou de la personne autorisée à signer ou à contresigner les débentures ou autres effets du même genre par règlement municipal qui y est reproduite mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure, est réputée la signature du trésorier, du président ou de la personne autorisée à les signer, selon le cas, et elle lie la Municipalité régionale.

Validité de la reproduction mécanique

80 (1) Le paragraphe 126 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution, à «Debenture Registry Book» à la onzième ligne de la version anglaise, de «debenture registry»;
- b) par substitution, à «inscrit, dans un registre appelé registre des débentures,» aux dix-septième, dix-huitième et dix-neuvième lignes, de «consigne dans un registre des débentures»;
- c) par suppression de «in such book» aux vingt-troisième et vingt-quatrième lignes de la version anglaise.

(2) Le paragraphe 126 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Debenture Registry Book» à la septième ligne de la version anglaise, de «debenture registry».

(3) Le paragraphe 126 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Débentures nominatives

(4) Les débentures peuvent être nominatives quant au principal et aux intérêts, auquel cas, les intérêts sont payés par chèque ou, si le propriétaire de la débenture l'autorise par écrit, par transfert électronique, et les dében-

may be referred to as a fully registered debenture.

(4) The English version of subsection 126 (5) of the Act is amended by striking out "Debenture Registry Book" in the fourth line and substituting "debenture registry".

81. The Act is amended by adding the following section:

126.1—(1) The following records may be kept electronically or by using a magnetic medium:

1. Copies of certificates of ownership and original memoranda of debenture transfers under subsection 126 (1).
2. Names and addresses of the owners of registered debentures.
3. Particulars of the cancellation and destruction of debentures under subsection 128 (4) and the issuance of any new debentures in exchange.

(2) Any writing produced from an electronic or magnetic medium that represents the copy of a certificate of ownership kept under paragraph 1 of subsection (1) and that is in a readily understandable form is admissible in evidence to the same extent as a copy of the certificate under subsection 126 (1).

(3) If there is no original written record, any writing produced from an electronic or magnetic medium that is in a readily understandable form and that represents a memorandum of debenture transfer or the records kept under paragraph 2 or 3 of subsection (1) is admissible in evidence to the same extent as if it were an original written record.

82. The English version of subsection 128 (4) of the Act is amended by striking out "Debenture Registry Book" in the fourth and fifth lines and in the seventh line and substituting in each case "debenture registry".

83. The Act is further amended by adding the following Part:

PART VIII.1 REASSESSMENT AND LEVIES

135.1 In this Part,

"commercial assessment" means the total, according to the last returned assessment roll, of,

- (a) the assessment of real property that is used as the basis for computing business assessment including the assessment for real property that is rented and occupied or used by the Crown in

tures peuvent être appelées débentures entièrement nominatives.

(4) Le paragraphe 126 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «Debenture Registry Book» à la quatrième ligne de la version anglaise, de «debenture registry».

81 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

126.1 (1) Les dossiers suivants peuvent être conservés sur support électronique ou magnétique :

1. Les copies de certificats de propriété et l'original des notes de transfert de débenture visées au paragraphe 126 (1).
2. Les nom et adresse des propriétaires de débentures nominatives.
3. Les détails concernant l'annulation et la destruction de débentures visée au paragraphe 128 (4) et l'émission de nouvelles débentures en échange.

(2) Les écrits produits sur support électronique ou magnétique qui reproduisent la copie d'un certificat de propriété conservé en vertu de la disposition 1 du paragraphe (1) et qui sont facilement compréhensibles sont admissibles en preuve comme s'il s'agissait d'une copie du certificat visée au paragraphe 126 (1).

(3) En l'absence de dossier écrit original, les écrits produits sur support électronique ou magnétique qui sont facilement compréhensibles et qui reproduisent une note de transfert de débenture ou les dossiers conservés en vertu de la disposition 2 ou 3 du paragraphe (1) sont admissibles en preuve comme s'il s'agissait d'un dossier écrit original.

82 Le paragraphe 128 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «Debenture Registry Book» aux quatrième et cinquième lignes et à la septième ligne de la version anglaise respectivement, de «debenture registry».

83 La Loi est modifiée en outre par adjonction de la partie suivante :

PARTIE VIII.1 NOUVELLE ÉVALUATION ET PRÉLÈVEMENTS

135.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«bien imposable» S'entend notamment de l'évaluation commerciale et de toute autre forme d'évaluation foncière effectuées en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («rateable property»)

«conseil d'écoles publiques» Conseil public au sens de la définition de «conseil public»

Conservation
des docu-
ments

Admissibilité

Idem

Définitions

Records
storage

Admissibility

Idem

Definitions

right of Canada or any province or any board, commission, corporation or other agency thereof, or by any municipal or regional corporation or local board thereof,

(b) business assessment, and

(c) the assessment for mineral lands, pipe lines and railway lands, other than railway lands actually in use for residential and farming purposes; (“évaluation des industries et des commerces”)

“public school board” means a public board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*; (“conseil d’écoles publiques”)

“rateable property” includes business and other assessment made under the *Assessment Act*; (“bien imposable”)

“regional rating by-law” means a by-law passed under subsections 135.5 (3) and (4); (“règlement municipal d’imposition régionale”)

“residential and farm assessment” means the total assessment for real property according to the last returned assessment roll except the assessments for real property mentioned in clauses (a) and (c) of the definition of “commercial assessment”; (“évaluation résidentielle et agricole”)

“separate school board” means a separate school board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*; (“conseil d’écoles séparées”)

“weighted assessment” means, for the relevant area, the total of,

(a) the product obtained by multiplying the residential and farm assessment by 85 per cent, and

(b) the commercial assessment. (“évaluation pondérée”)

au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’éducation*. («public school board»)

«conseil d’écoles séparées» Conseil d’écoles séparées au sens de la définition de «conseil d’écoles séparées» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’éducation*. («separate school board»)

«évaluation des industries et des commerces» Le total des valeurs suivantes, selon le rôle d’évaluation déposé le plus récemment :

a) le montant de l’évaluation des biens immeubles qui sert de base au calcul de l’évaluation commerciale, y compris l’évaluation des biens immeubles loués et occupés ou utilisés par la Couronne du chef du Canada ou d’une province, par l’un de ses conseils, l’une de ses commissions, l’une de ses personnes morales ou l’un de ses autres organismes, ou par une municipalité ou une municipalité régionale ou l’un de ses conseils locaux,

b) le montant de l’évaluation commerciale,

c) le montant de l’évaluation des biens-fonds à caractère minier, des pipelines ainsi que des biens-fonds des compagnies de chemin de fer autres que ceux effectivement utilisés à des fins résidentielles et agricoles. («commercial assessment»)

«évaluation pondérée» Pour le secteur visé, le total des valeurs suivantes :

a) le produit obtenu en multipliant le montant de l’évaluation résidentielle et agricole par 85 pour cent,

b) le montant de l’évaluation des industries et des commerces. («weighted assessment»)

«évaluation résidentielle et agricole» Le total de l’évaluation des biens immeubles selon le rôle d’évaluation déposé le plus récemment, à l’exception de l’évaluation des biens immeubles indiqués aux alinéas a) et c) de la définition de l’expression «évaluation des industries et des commerces». («residential and farm assessment»)

«règlement municipal d’imposition régionale» Règlement municipal adopté en vertu des paragraphes 135.5 (3) et (4). («regional rating by-law»)

135.2 (1) La présente partie s’applique aux municipalités régionales de Haldimand-Norfolk, de Sudbury et de Waterloo et à celles où une évaluation distincte des biens-fonds dans toutes les municipalités de secteur d’un secteur régional a été entreprise conformément à un ordre du ministre du Revenu visé au paragraphe 135.3 (1).

Application
de la partie

Where Part
to apply

135.2—(1) This Part applies to the regional municipalities of Haldimand-Norfolk, Sudbury and Waterloo and to those other regional municipalities where a different assessment of lands in all area municipalities in a Regional Area has been instituted pursuant to a direction of the Minister of Revenue under subsection 135.3 (1).

Overriding provisions

(2) If an assessment update has been carried out under subsection 135.3 (1),

- (a) in The Regional Municipality of Durham, Part V of the *Regional Municipality of Durham Act* does not apply;
- (b) in The Regional Municipality of Halton, Part V of the *Regional Municipality of Halton Act* does not apply;
- (c) in The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, Part V of the *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act* does not apply;
- (d) in The Regional Municipality of Niagara, sections 22 to 29 of the *Regional Municipality of Niagara Act* do not apply;
- (e) in The Regional Municipality of Ottawa-Carleton, Part V of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* does not apply;
- (f) in The Regional Municipality of Peel, Part V of the *Regional Municipality of Peel Act* does not apply;
- (g) in The Regional Municipality of York, Part V of the *Regional Municipality of York Act* does not apply.

Adjustment of levies

(3) Despite subsection 162 (2) of the *Municipal Act* or subsection 244 (2) of the *Education Act*, if the amount levied by an area municipality for regional purposes or school purposes in the year prior to the year for which a change in assessment is made pursuant to a direction of the Minister of Revenue under subsection 135.3 (1) differs from the sum the area municipality ought to have levied for regional purposes or school purposes, the area municipality shall debit or credit such deficit or surplus, as applicable, to the general funds of the municipality and not revise the rates to be levied for that body in the next succeeding year.

Region-wide assessment update

135.3—(1) If the Minister of Revenue considers that, within any class or classes of real property within the Regional Area, any parcel or parcels of real property are assessed inequitably with respect to the assessment of any other parcel or parcels of real property of that class, the Minister of Revenue may direct that such changes be made in the assessment to be contained in the assessment roll next to be returned for each area municipality as will, in the Minister's opinion,

- (a) eliminate or reduce inequalities in the assessment of real property in the

(2) Si une mise à jour de l'évaluation a été effectuée en vertu du paragraphe 135.3 (1) dans :

- a) la municipalité régionale de Durham, la partie V de la *Loi sur la municipalité régionale de Durham* ne s'applique pas;
- b) la municipalité régionale de Halton, la partie V de la *Loi sur la municipalité régionale de Halton* ne s'applique pas;
- c) la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth, la partie V de la *Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth* ne s'applique pas;
- d) la municipalité régionale de Niagara, les articles 22 à 29 de la *Loi sur la municipalité régionale de Niagara* ne s'appliquent pas;
- e) la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, la partie V de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton* ne s'applique pas;
- f) la municipalité régionale de Peel, la partie V de la *Loi sur la municipalité régionale de Peel* ne s'applique pas;
- g) la municipalité régionale de York, la partie V de la *Loi sur la municipalité régionale de York* ne s'applique pas.

Dispositions dérogatoires

(3) Malgré le paragraphe 162 (2) de la *Loi sur les municipalités* ou le paragraphe 244 (2) de la *Loi sur l'éducation*, si le montant prélevé par une municipalité de secteur aux fins régionales ou scolaires au cours de l'année précédant celle pour laquelle une modification est apportée à l'évaluation conformément à un ordre du ministre du Revenu visé au paragraphe 135.3 (1) diffère de la somme que la municipalité de secteur aurait dû prélever aux fins régionales ou scolaires, la municipalité de secteur porte le déficit ou l'excédent, selon le cas, au débit ou au crédit du fonds d'administration générale de la municipalité, et ne doit pas modifier les taux devant être prélevés pour cet organisme l'année suivante.

Redressement des prélèvements

135.3 (1) Si le ministre du Revenu estime que, dans une ou plusieurs catégories de biens immeubles situés dans le secteur régional, une ou plusieurs parcelles de biens immeubles font l'objet d'une évaluation inéquitable par rapport à l'évaluation d'une ou de plusieurs autres parcelles de biens immeubles de la même catégorie, il peut ordonner que soient apportées à l'évaluation à inscrire au prochain rôle d'évaluation qui doit être déposé pour chaque municipalité de secteur les modifications qui, de l'avis du ministre :

Mise à jour de l'évaluation à l'échelle régionale

- a) éliminent ou réduisent les inégalités à l'égard de l'évaluation des biens

Regional Area and, for that purpose, the Minister of Revenue may name a day that the assessment commissioner for the Regional Area shall return a new assessment roll for the assessment at market value of real property in all municipalities in the Regional Area; or

- (b) where the assessment is in respect of a parcel or parcels of real property within any class or classes of real property within the Regional Area, eliminate or reduce inequalities in the assessment of any class or classes of real property and, for that purpose, the Minister of Revenue may make regulations,

- (i) prescribing the classes of real property into which the real property in the Regional Area shall be divided for the purpose of this subsection,
- (ii) prescribing standards and procedures to be used for the purpose of equalizing and making equitable the assessments of all real property belonging to the same class throughout the Regional Area,
- (iii) providing that any equalization of assessment pursuant to a regulation made under clause (ii) shall not alter, as between classes of real property throughout the Regional Area, the relative level of assessment at market value previously existing among such classes, or providing that the equalization shall alter such levels of assessment at market value no more than is reasonably necessary to provide equitability of assessment within each class.

immeubles du secteur régional; le ministre du Revenu peut, à cette fin, désigner le jour auquel le commissaire à l'évaluation responsable du secteur régional dépose un nouveau rôle d'évaluation concernant l'évaluation à la valeur marchande des biens immeubles de toutes les municipalités du secteur régional;

- b) éliminent ou réduisent, lorsque l'évaluation porte sur une ou plusieurs parcelles de biens immeubles d'une ou de plusieurs catégories de biens immeubles du secteur régional, les inégalités à l'égard de l'évaluation d'une ou de plusieurs catégories de biens immeubles; le ministre du Revenu peut, à cette fin, par règlement;

- (i) prescrire les catégories de biens immeubles dans lesquelles sont classés les biens immeubles situés dans le secteur régional pour l'application du présent paragraphe,
- (ii) prescrire les normes et les méthodes à utiliser pour procéder à la péréquation et rendre équitables les évaluations de tous les biens immeubles qui appartiennent à la même catégorie dans le secteur régional,
- (iii) prévoir que la péréquation de l'évaluation effectuée conformément à un règlement pris en vertu du sous-alinéa (ii) ne modifie pas, entre les catégories de biens immeubles situés dans le secteur régional, le niveau relatif de l'évaluation à la valeur marchande qui existait auparavant parmi les catégories ou prévoir que la péréquation modifie les niveaux d'évaluation à la valeur marchande, seulement dans la mesure où cela est raisonnablement nécessaire afin d'établir une évaluation équitable à l'intérieur de chaque catégorie.

When direction effective

(2) A direction to which clause (1) (a) applies is effective upon publication of a notice of the direction in *The Ontario Gazette*.

New assessment roll

(3) If the assessment roll of an area municipality for taxation in any year is changed pursuant to a direction of the Minister of Revenue under subsection (1),

- (a) the assessment roll to be returned for that area municipality for taxation in that year shall be the assessment roll as so changed and not the assessment

(2) Un ordre auquel s'applique l'alinéa (1) a) entre en vigueur avec la publication d'un avis à cet effet dans la *Gazette de l'Ontario*.

(3) Si le rôle d'évaluation d'une municipalité de secteur relatif à l'imposition d'une année donnée est modifié conformément à un ordre du ministre du Revenu donné en vertu du paragraphe (1) :

- a) le rôle d'évaluation qui doit être déposé pour la municipalité de secteur relativement à l'imposition pour l'année en question est le rôle d'évalua-

Entrée en vigueur de l'ordre

Nouveau rôle d'évaluation

roll that would otherwise have been returned; and

- (b) the assessment roll to be returned in each year following that year shall be the assessment roll returned under clause (a) as amended, added to or otherwise altered under the *Assessment Act* up to the date when the assessment roll is returned in each such following year.

Exception

(4) Despite subsection (3), if the assessor is of the opinion that an assessment to be shown on the assessment roll to be returned is inequitable with respect to the assessment of similar real property in the vicinity, the assessor may alter the value of the assessment to the extent necessary to make the assessment equitable with the assessment of such similar real property.

Status of roll

(5) For the purpose of every Act, the assessment roll of an area municipality returned under subsection (3) shall be deemed to be the assessment roll of the area municipality returned under the *Assessment Act*.

Mandatory return of roll

(6) In every fourth year following the most recent direction under subsection (1), the Minister of Revenue shall make a direction under subsection (1) for changes to be made to the assessment rolls of the area municipalities.

Resolution required

(7) The Minister of Revenue shall not make a direction under subsection (1) unless the Regional Council by resolution has requested that a direction be made, but a resolution is not required where a direction of the Minister of Revenue is made as required under subsection (6).

Procedure

(8) Except as provided in subsections (1) and (9), the *Assessment Act* and the alterations, corrections, additions and amendments authorized by that Act apply to an assessment roll returned under subsection (3).

Idem

(9) If a direction has been made under subsection (1) for purposes of taxation in any year, subsections 58 (1) and (3) and sections 59 and 60 of the *Assessment Act* do not apply to an area municipality or to the assessment roll of any area municipality in respect of the assessment year and all subsequent years.

Powers on appeal

(10) The Assessment Review Board, the Ontario Municipal Board or any court, in determining the value at which any real property shall be assessed in any complaint, appeal, proceeding or action, shall have reference to the value at which similar real property in the vicinity is assessed.

tion ainsi modifié et non celui qui aurait autrement été déposé;

- b) le rôle d'évaluation qui doit être déposé chaque année suivante est le rôle d'évaluation déposé en vertu de l'alinéa a) avec les modifications, les ajouts ou les autres changements faits en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière* jusqu'à la date à laquelle le rôle d'évaluation est déposé chaque année suivante ainsi visée.

Exception

(4) Malgré le paragraphe (3), si l'évaluateur estime qu'une évaluation devant figurer au rôle d'évaluation qui doit être déposé est inéquitable par rapport à l'évaluation de biens immeubles comparables situés dans le voisinage, il peut modifier la valeur de l'évaluation dans la mesure où cela est nécessaire pour la rendre équitable par rapport à l'évaluation de biens immeubles comparables.

État du rôle d'évaluation

(5) Pour l'application de toute loi, le rôle d'évaluation d'une municipalité de secteur déposé en vertu du paragraphe (3) est réputé le rôle d'évaluation de la municipalité de secteur déposé en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Dépôt obligatoire du rôle

(6) Tous les quatre ans à compter du dernier ordre donné en vertu du paragraphe (1), le ministre du Revenu donne un ordre en vertu du paragraphe (1) pour faire apporter des modifications au rôle d'évaluation des municipalités de secteur.

Demande d'un ordre par résolution

(7) Le ministre du Revenu ne donne l'ordre prévu par le paragraphe (1) que si le conseil régional a demandé, par voie de résolution, qu'un ordre soit donné. Toutefois, lorsqu'un ordre du ministre du Revenu est donné conformément au paragraphe (6), aucune résolution n'est requise.

Procédure

(8) Sous réserve des paragraphes (1) et (9), la *Loi sur l'évaluation foncière* ainsi que les modifications, les corrections, les ajouts et les changements autorisés par cette loi s'appliquent à un rôle d'évaluation déposé en vertu du paragraphe (3).

Idem

(9) Si un ordre a été donné en vertu du paragraphe (1) aux fins d'imposition d'une année, les paragraphes 58 (1) et (3) et les articles 59 et 60 de la *Loi sur l'évaluation foncière* ne s'appliquent pas aux municipalités de secteur ni au rôle d'évaluation de celles-ci pour l'année d'évaluation et pour les années subséquentes.

Pouvoirs en cas d'appel

(10) La Commission de révision de l'évaluation foncière, la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou un tribunal qui fixent la valeur de l'évaluation de biens immeubles, lors d'une plainte, d'un appel, d'une instance ou d'une action, tiennent compte de la valeur de l'évaluation de biens

Idem

(11) The amount of any assessment of real property shall not be altered unless the Assessment Review Board, Ontario Municipal Board or court is satisfied that the assessment is inequitable with respect to the assessment of similar real property in the vicinity, and in that event the assessment of the real property shall not be altered to any greater extent than is necessary to make the assessment equitable with the assessment of such similar real property.

Vicinity

(12) For the purposes of subsections (10) and (11), "vicinity" includes, at a minimum, the Regional Area.

Determination of value

(13) Even if a complaint, appeal, proceeding or action concerns an assessment made for taxation in a year before the year for which classes of real property were prescribed for the Regional Area under subsection (1), for the purpose of determining the value at which any real property shall be assessed in any complaint, appeal, proceeding or action, real property described in a class prescribed under subsection (1) for the Regional Area is not similar to real property described in another class prescribed under subsection (1) for the Regional Area, and the inclusion of real property within a class so prescribed does not indicate that the real property is similar to other real property in that class.

No amendment to roll

(14) No amendment shall be made to the assessment or a collector's roll under clause 34 (a) of the *Assessment Act* until the cumulative value of the increase since the date of the most recent change to the assessment roll under a direction of the Minister of Revenue under subsection (1) is at least \$5,000 at market value or, if the assessment in the Regional Area is at less than market value, at an equivalent rate.

Pipe lines

(15) For the purposes of subsection 25 (17) of the *Assessment Act*, changes made in the assessment roll of an area municipality under a direction of the Minister of Revenue under subsection (1) shall be deemed to be an update of the assessment of all property within the area municipality under subsection 58 (3) of the *Assessment Act*.

Rights of appeal

(16) Nothing in section 135.5, 135.6 or 135.7 deprives any person of any right of appeal provided for in the *Assessment Act* or

immeubles comparables situés dans le voisinage.

(11) Le montant de l'évaluation des biens immeubles n'est pas modifié, sauf si la Commission de révision de l'évaluation foncière, la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou le tribunal sont convaincus que cette évaluation est inéquitable par rapport à celle de biens immeubles comparables situés dans le voisinage. Dans ce cas, l'évaluation des biens immeubles visés n'est modifiée que dans la mesure où cela est nécessaire pour la rendre équitable par rapport à l'évaluation de biens immeubles comparables.

(12) Pour l'application des paragraphes (10) et (11), «voisinage» s'entend notamment, au moins, du secteur régional.

(13) Même si une plainte, un appel, une instance ou une action visent une évaluation effectuée aux fins de l'imposition pour une année qui a précédé celle pour laquelle des catégories de biens immeubles ont été prescrites pour le secteur régional en vertu du paragraphe (1), afin de fixer la valeur de l'évaluation de biens immeubles en cas de plainte, d'appel, d'instance ou d'action, les biens immeubles décrits dans une catégorie prescrite en vertu du paragraphe (1) pour le secteur régional ne sont pas comparables aux biens immeubles décrits dans une autre catégorie prescrite en vertu du paragraphe (1) pour le secteur régional. Le fait d'inclure des biens immeubles dans une catégorie ainsi prescrite n'a pas pour effet d'indiquer que ceux-ci sont comparables à d'autres biens immeubles de cette catégorie.

(14) Aucune modification n'est apportée à l'évaluation ou au rôle de perception aux termes de l'alinéa 34 a) de la *Loi sur l'évaluation foncière* tant que la valeur cumulative de l'augmentation depuis la date de la plus récente modification apportée au rôle d'évaluation aux termes d'un ordre du ministre du Revenu donné en vertu du paragraphe (1) n'a pas atteint au moins 5 000 \$ selon la valeur marchande ou, si l'évaluation du secteur régional est fixée à un montant moindre que celui de la valeur marchande, un taux équivalent à ce montant.

(15) Pour l'application du paragraphe 25 (17) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, les modifications apportées au rôle d'évaluation d'une municipalité de secteur aux termes d'un ordre du ministre du Revenu donné en vertu du paragraphe (1) sont réputées constituer une mise à jour de l'évaluation pour l'ensemble des biens situés dans la municipalité de secteur aux termes du paragraphe 58 (3) de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

(16) Les articles 135.5, 135.6 ou 135.7 n'ont pas pour effet de supprimer les droits de quiconque d'interjeter appel, tels qu'ils

Idem

Voisinage

Fixation de la valeur

Aucune modification du rôle

Pipelines

Droit d'interjeter appel

affects the operation of subsection 37 (6) of that Act.

Retroactive

(17) A regulation made under subsection (1) may be made retroactive to the 1st day of December of the year preceding the year in which it was made.

Yearly estimates

135.4—(1) The Regional Council shall in each year prepare and adopt estimates of all sums required during the year for the purposes of the Regional Corporation, including sums required by law to be provided by the Regional Council for any of its local boards, and the estimates shall set out the estimated revenues and expenditures in such detail and form as the Ministry may prescribe.

Allowance

(2) In preparing the estimates, the Regional Council shall make due allowance for a surplus of any previous year that will be available during the current year and shall provide for any operating deficit of any previous year and for such reserves as the Regional Council considers necessary.

Application

(3) Section 34 of the *Assessment Act* and section 421 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the Regional Corporation.

Definitions

135.5—(1) In this section,

“general regional levy” means a sum sufficient,

- (a) for payment of the estimated current annual expenditures adopted, and
- (b) for payment of all debts of the Regional Corporation falling due within the year as well as amounts required to be raised for sinking funds and principal and interest payments or sinking fund requirements in respect of debenture debt of area municipalities for the payment of which the Regional Corporation is liable under this Act,

but excludes any special regional levy; (“prélèvement régional général”)

“special regional levy” means an amount required to be raised on rateable property by one or more area municipalities or parts thereof but which is to be raised by a separate rate on the residential and farm assessment and commercial assessment in less than the entire Regional Area. (“prélèvement régional extraordinaire”)

sont prévus par la *Loi sur l'évaluation foncière* ni de porter atteinte à l'application du paragraphe 37 (6) de cette loi.

Rétroactivité

(17) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir un effet rétroactif à compter du 1^{er} décembre de l'année qui a précédé celle où ils ont été pris.

Prévisions budgétaires annuelles

135.4 (1) Le conseil régional prépare et adopte, chaque année, des prévisions budgétaires pour toutes les sommes d'argent requises au cours de l'année aux fins de la Municipalité régionale, y compris les sommes d'argent que le conseil régional est tenu de fournir en vertu de la loi à ses conseils locaux. Ces prévisions indiquent les recettes et dépenses prévues de la façon détaillée et selon la formule que le ministère peut prescrire.

Ajustements

(2) Lors de la préparation des prévisions budgétaires, le conseil régional tient compte de l'excédent des années antérieures qui sera disponible pour l'année en cours, du déficit d'exploitation des années antérieures ainsi que des réserves qu'il estime nécessaires.

Application

(3) L'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* et l'article 421 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Municipalité régionale.

Définitions

135.5 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«prélèvement régional extraordinaire» Montant qu'une ou plusieurs municipalités de secteur, ou une partie de celles-ci, doivent recueillir sur des biens imposables, mais au moyen d'un impôt distinct à l'égard du montant de l'évaluation résidentielle et agricole et de l'évaluation des industries et des commerces dans une partie seulement du secteur régional. («special regional levy»)

«prélèvement régional général» S'entend des sommes d'argent suivantes suffisantes :

- a) pour payer les dépenses courantes annuelles figurant dans les prévisions budgétaires adoptées,
- b) pour rembourser la totalité des dettes de la Municipalité régionale qui viennent à échéance au cours de l'année, ainsi que les montants qui doivent être recueillis pour effectuer les versements destinés aux fonds d'amortissement et les versements de principal et d'intérêts ou pour satisfaire aux exigences du fonds d'amortissement à l'égard de la dette obligataire des municipalités de secteur dont le remboursement incombe à la Municipalité régionale aux termes de la présente loi.

Special regional levy

(2) If authority for raising a special regional levy exists, the levy may be for service related to conservation watersheds, day care, libraries, sewage, transit, waste management and water.

General rating by-law

(3) For purposes of raising the general regional levy, the Regional Council, on or before the 31st day of March in each year, shall pass a by-law directing the council of each area municipality to levy a separate rate, as specified in the by-law, on the residential and farm assessment in the area municipality rateable for regional purposes and on the commercial assessment in the area municipality rateable for regional purposes.

Special levies

(4) For purposes of raising a special levy, the Regional Council shall, on or before the 31st day of March in each year, pass a by-law directing the council of each applicable area municipality to levy a special rate, as specified in the by-law, on the residential and farm assessment in the area municipality rateable for regional purposes and on the commercial assessment in the area municipality rateable for regional purposes.

Commercial rate

(5) The rate that the Regional Council shall direct to be levied in each year on commercial assessment for each separate levy specified in subsections (3) and (4) shall be determined by multiplying the sum required for each such levy by 1,000 and dividing the product,

- (a) by the weighted assessment for all the area municipalities in the Regional Area, in the case of the general regional levy; and
- (b) by the weighted assessment of those area municipalities or parts thereof that are rateable for the purpose of raising the special regional levy, in the case of a special regional levy.

Residential rate

(6) The rate that the Regional Council shall direct to be levied on the residential and farm assessment under subsections (3) and (4) shall be 85 per cent of the rate that it directs to be levied on commercial assessment.

La présente définition exclut toutefois le prélèvement régional extraordinaire. («general regional levy»)

(2) S'il existe une autorisation permettant de recueillir un prélèvement régional extraordinaire, le prélèvement peut être réservé pour des services reliés à la protection des bassins hydrographiques, aux garderies, aux bibliothèques, aux réseaux d'égouts et de transport, à la gestion des déchets et à l'approvisionnement en eau.

(3) En vue de recueillir le montant du prélèvement régional net total, le conseil régional adopte, au plus tard le 31 mars de chaque année, un règlement municipal ordonnant au conseil de chacune des municipalités de secteur de prélever un impôt distinct, qui est précisé dans le règlement municipal, à l'égard du montant de l'évaluation résidentielle et agricole dans la municipalité de secteur qui est imposable aux fins régionales et à l'égard du montant de l'évaluation des industries et des commerces dans la municipalité de secteur qui est imposable aux fins régionales.

(4) En vue de recueillir le montant du prélèvement extraordinaire, le conseil régional adopte, au plus tard le 31 mars de chaque année, un règlement municipal ordonnant au conseil de chacune des municipalités de secteur visées de prélever un impôt extraordinaire, qui est précisé dans le règlement municipal, à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole dans la municipalité de secteur qui est imposable aux fins régionales et à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces dans la municipalité de secteur qui est imposable aux fins régionales.

(5) L'impôt que le conseil régional ordonne de prélever chaque année à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces pour les prélèvements distincts visés aux paragraphes (3) et (4) est fixé en multipliant la somme d'argent requise pour chaque prélèvement par 1 000 et en divisant le résultat :

- a) dans le cas du prélèvement régional général, par l'évaluation pondérée pour l'ensemble des municipalités de secteur du secteur régional;
- b) dans le cas du prélèvement régional extraordinaire, par l'évaluation pondérée des municipalités de secteur, ou d'une partie de celles-ci, qui sont imposables dans le but de recueillir le prélèvement régional extraordinaire.

(6) L'impôt que le conseil régional ordonne de prélever à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole en vertu des paragraphes (3) et (4) est 85 pour cent de celui qu'il ordonne de prélever à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces.

Prélèvement régional extraordinaire

Règlement municipal de prélèvement général

Prélèvements extraordinaires

Évaluation des industries et des commerces

Évaluation résidentielle

Rates adopted	(7) In each year, the council of each area municipality shall levy, in accordance with the regional rating by-law passed for that year, the rates specified in the by-law.	(7) Chaque année, le conseil de chacune des municipalités de secteur prélève, conformément au règlement municipal d'imposition régionale adopté pour l'année en question, les impôts qui sont précisés dans le règlement municipal.	Adoption des impôts
Exempted property	(8) The assessment for real property that is exempt from taxation for regional purposes by virtue of any Act or by virtue of a by-law passed by the council of an area municipality under any Act shall not be included when determining the total of the weighted assessments for the purposes of subsection (5).	(8) L'évaluation des biens immeubles qui sont exonérés de l'imposition aux fins régionales en vertu d'une loi ou en vertu d'un règlement municipal adopté par le conseil d'une municipalité de secteur en vertu de toute loi n'est pas incluse dans la fixation du total des évaluations pondérées pour l'application du paragraphe (5).	Biens exonérés
Full value to be used	(9) The full value of all rateable property shall be used in determining, (a) the rates to be levied under subsections (5) and (6); and (b) the assessment on which the levy shall be made under subsection (7).	(9) La valeur intégrale de l'ensemble des biens imposables est utilisée pour fixer : a) les impôts devant être prélevés en vertu des paragraphes (5) et (6); b) l'évaluation à l'égard de laquelle le prélèvement est effectué en vertu du paragraphe (7).	Utilisation de la valeur intégrale
Limitation	(10) Despite any other Act, but subject to section 23 of the <i>Assessment Act</i> , no fixed assessment applies to the full value under subsection (9).	(10) Malgré toute autre loi, mais sous réserve de l'article 23 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> , les évaluations fixes ne s'appliquent pas à la valeur intégrale visée au paragraphe (9).	Restriction
Instalment and advance payments	(11) A regional rating by-law shall specify the amount to be raised in an area municipality as a result of a levy being made in that area municipality in accordance with the by-law and the by-law, (a) may require specified portions of that amount to be paid to the treasurer of the Regional Corporation on or before specified dates; and (b) may provide that the Regional Corporation shall pay interest at a rate to be determined by the Regional Council on any payment required, or portion thereof, made in advance by any area municipality.	(11) Un règlement municipal d'imposition régionale précise le montant qui doit être recueilli dans une municipalité de secteur par suite d'un prélèvement effectué dans cette municipalité de secteur conformément au règlement municipal mentionné. Le règlement municipal peut : a) exiger que des parties déterminées de ce montant soient payées au trésorier de la Municipalité régionale au plus tard aux dates fixées; b) prévoir que la Municipalité régionale devra payer des intérêts à un taux que fixe le conseil régional sur tout versement requis, ou une partie de celui-ci, effectué en avance par une municipalité de secteur.	Versements échelonnés
Payment	(12) The amount specified to be raised in an area municipality pursuant to a regional rating by-law shall be deemed to be taxes and is a debt of the area municipality to the Regional Corporation and the treasurer of the area municipality shall pay the amount owing by the area municipality to the treasurer of the Regional Corporation on or before the dates and in the portions specified in the regional rating by-law.	(12) Le montant précisé qui doit être recueilli dans une municipalité de secteur conformément à un règlement municipal d'imposition régionale est réputé constituer des impôts et est une dette de la municipalité de secteur envers la Municipalité régionale. Le trésorier de la municipalité de secteur verse le montant dû par cette dernière au trésorier de la Municipalité régionale au plus tard aux dates et selon les proportions qui sont précisées dans le règlement municipal d'imposition régionale.	Versement
Default	(13) If an area municipality fails to make any payment, or portion of it, as provided in the regional rating by-law, the area municipality shall pay to the Regional Corporation interest on the amount in default at the rate	(13) Si la municipalité de secteur omet d'effectuer le versement de la totalité ou d'une partie du montant qui est prévu par le règlement municipal d'imposition régionale, elle est tenue de payer à la Municipalité	Défaut de paiement

of 15 per cent per year from the due date of the payment, or such lower rate as the Regional Council may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.

régionale des intérêts sur ce montant, calculés à compter de la date d'échéance du versement jusqu'à la date du versement, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que le conseil régional peut fixer par règlement municipal.

Extension of time

(14) The Minister by order may extend the time for passing a regional rating by-law in any year and such an order may be made even if the time limit set out in subsection (3) or (4) has expired.

(14) Le ministre peut, par arrêté, proroger le délai imparti pour adopter un règlement municipal d'imposition régionale au cours d'une année malgré l'expiration du délai prévu par le paragraphe (3) ou (4).

Prorogation du délai

School rates

135.6—(1) In each year, each school board of the Regional Area shall determine the rates to be levied by the applicable area municipalities to provide the sums required for elementary and secondary school purposes, as the case may be, in that year and shall specify the amount that is to be provided in that year by the application of those rates within an area municipality.

135.6 (1) Chaque année, chacun des conseils scolaires du secteur régional fixe les impôts que doivent prélever les municipalités de secteur concernées en vue de recueillir les sommes d'argent requises aux fins des écoles élémentaires et des écoles secondaires, selon le cas, au cours de l'année. Ces conseils précisent le montant qui doit être fourni au cours de l'année en appliquant ces impôts dans une municipalité de secteur.

Impôts aux fins scolaires

Idem

(2) The determinations required by subsection (1) shall be made in accordance with subsection 250 (1) of the *Education Act*.

(2) La fixation qu'exige le paragraphe (1) est effectuée conformément au paragraphe 250 (1) de la *Loi sur l'éducation*.

Idem

Direction to area municipalities

(3) On or before the 1st day of March in each year, each school board of the Regional Area shall direct the council of each applicable area municipality to levy the rates determined by the particular board in respect of that area municipality under subsection (1) and shall advise the area municipality of the estimated amount of money to be raised by levying those rates.

(3) Au plus tard le 1^{er} mars de chaque année, chacun des conseils scolaires du secteur régional ordonne au conseil de chacune des municipalités de secteur concernées de prélever les impôts qui sont fixés par le conseil à l'égard de la municipalité de secteur en vertu du paragraphe (1) et indique à la municipalité de secteur les sommes d'argent estimatives qui doivent être recueillies au moyen du prélèvement de ces impôts.

Ordre à une municipalité de secteur

Levy

(4) In each year, the council of an area municipality shall levy rates, in accordance with the directions under subsection (3), upon all property in the area municipality rateable for public school board or separate school board purposes, as may be appropriate.

(4) Chaque année, le conseil d'une municipalité de secteur prélève les impôts conformément à l'ordre donné en vertu du paragraphe (3) à l'égard de tous les biens de la municipalité de secteur qui sont imposables aux fins du conseil d'écoles publiques ou du conseil d'écoles séparées, selon le cas approprié.

Prélèvement

Full value to be used

(5) The full value of all applicable rateable property shall be used in determining,

(5) La valeur intégrale de l'ensemble des biens imposables en question est utilisée pour fixer :

Utilisation de la valeur intégrale

(a) the weighted assessment for each area municipality for purposes of apportioning among the applicable area municipalities the sums required for school purposes by the school boards mentioned in subsection (3);

a) l'évaluation pondérée pour chaque municipalité de secteur aux fins de la répartition, entre les municipalités de secteur en question, des sommes d'argent requises aux fins scolaires par les conseils d'écoles mentionnés au paragraphe (3);

(b) the rates mentioned in subsection (1); and

b) les impôts visés au paragraphe (1);

(c) the assessment upon which the rates are to be levied under sections 115, 120 and 243 of the *Education Act*.

c) l'évaluation à l'égard de laquelle les impôts doivent être prélevés en vertu des articles 115, 120 et 243 de la *Loi sur l'éducation*.

Limitation

(6) Despite any other Act, but subject to section 23 of the *Assessment Act*, no fixed

(6) Malgré toute autre loi, mais sous réserve de l'article 23 de la *Loi sur l'évalua-*

Restriction

assessment applies to the full value under subsection (5).

Interpreta-
tion

(7) For the purposes of determining and levying rates under this section, a reference in the *Education Act* to "commercial assessment" or "residential and farm assessment" shall be deemed to be a reference to such assessments as defined in this Part and not as defined in section 248 of that Act.

Non-applica-
tion

(8) Subsection 247 (2) of the *Education Act* does not apply to the determination of rates under subsection (1).

Continued
application

(9) Except as provided in this section, the *Education Act* continues to apply to the levying of rates and collecting of taxes for each public school board and separate school board having jurisdiction in all or part of the Regional Area.

Definitions

135.7—(1) In this section,

"area municipality levy" means the amount required for area municipality purposes under section 162 of the *Municipal Act*, including the sums required for any board, commission or other body, but excluding those amounts required to be raised for regional and school purposes; ("prélèvement pour une municipalité de secteur")

"special area municipality levy" means an amount to be raised by an area municipality that is not included in the area municipality levy, but excluding those amounts required to be raised for regional and school purposes. ("prélèvement extraordinaire pour une municipalité de secteur")

Area muni-
cipality levies

(2) The council of each area municipality, in each year in accordance with subsections (3) and (4), shall levy separate rates on the whole of the rateable commercial assessment and on the whole of the rateable residential and farm assessment in respect of the area municipality levy and the special area municipality levy.

Commercial
rates

(3) The rates to be levied in each year on commercial assessment for each separate levy specified in subsection (2) shall be determined by multiplying the sum required for each such levy by 1,000 and dividing the product,

tion foncière, les évaluations fixes ne s'appliquent pas à la valeur intégrale en vertu du paragraphe (5).

(7) Aux fins de la fixation et du prélèvement des impôts en vertu du présent article, la mention dans la *Loi sur l'éducation* de l'expression «évaluation des industries et des commerces» ou de l'expression «évaluation résidentielle et agricole» est réputée la mention de ces évaluations telles qu'elles sont définies dans la présente partie et non pas telles qu'elles sont définies à l'article 248 de cette loi.

(8) Le paragraphe 247 (2) de la *Loi sur l'éducation* ne s'applique pas à la fixation des impôts prévue par le paragraphe (1).

(9) Sous réserve du présent article, la *Loi sur l'éducation* continue de s'appliquer à l'égard du prélèvement et de la perception d'impôts pour chaque conseil d'écoles publiques et chaque conseil d'écoles séparées qui a compétence dans tout ou partie du secteur régional.

135.7 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«prélèvement extraordinaire pour une municipalité de secteur» Le montant que doit recueillir une municipalité de secteur et qui n'est pas compris dans le prélèvement pour une municipalité de secteur, à l'exclusion toutefois des montants devant être recueillis aux fins régionales et scolaires. («special area municipality levy»)

«prélèvement pour une municipalité de secteur» Le montant requis aux fins d'une municipalité de secteur en vertu de l'article 162 de la *Loi sur les municipalités*, y compris les sommes d'argent requises pour un conseil, une commission ou un autre organisme, à l'exclusion toutefois des montants devant être recueillis aux fins régionales et scolaires. («area municipality levy»)

(2) Le conseil de chaque municipalité de secteur est tenu, chaque année conformément aux paragraphes (3) et (4), de prélever des impôts distincts, d'une part, à l'égard du montant intégral de l'évaluation des industries et des commerces qui est imposable et, d'autre part, à l'égard du montant intégral de l'évaluation résidentielle et agricole qui est imposable, en ce qui concerne le prélèvement pour une municipalité de secteur et le prélèvement extraordinaire pour une municipalité de secteur.

(3) Les impôts devant être prélevés chaque année, à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces pour chaque prélèvement distinct précisé au paragraphe (2), sont fixés en multipliant la somme d'argent requise pour chaque prélèvement par 1 000 et en divisant le résultat :

Interprétation

Non-applica-
tion

Application
maintenue

Définitions

Prélèvements
pour une
municipalité
de secteur

Évaluation
des industries
et des com-
merces

	<p>(a) by the weighted assessment for the area municipality, in the case of an area municipality levy; and</p> <p>(b) by the weighted assessment determined on the basis of the assessment that is rateable for the purpose of raising the special area municipality levy, in the case of a special area municipality levy.</p>	<p>a) par l'évaluation pondérée pour la municipalité de secteur, dans le cas d'un prélèvement pour une municipalité de secteur;</p> <p>b) par l'évaluation pondérée fixée d'après l'évaluation qui est imposable en vue de recueillir le prélèvement extraordinaire pour une municipalité de secteur, dans le cas d'un prélèvement extraordinaire pour une municipalité de secteur.</p>	
Residential rates	(4) The rates to be levied in each year on residential and farm assessment for each separate levy specified in subsection (2) shall be 85 per cent of the rate to be levied on commercial assessment in accordance with subsection (3).	(4) Les impôts devant être prélevés chaque année, à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole pour chaque prélèvement distinct précisé au paragraphe (2), sont 85 pour cent de l'impôt devant être prélevé à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces conformément au paragraphe (3).	Évaluation résidentielle et agricole
Non-application	(5) Section 155 of the <i>Municipal Act</i> and section 9 of the <i>Ontario Unconditional Grants Act</i> do not apply to an area municipality.	(5) L'article 155 de la <i>Loi sur les municipalités</i> et l'article 9 de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario</i> ne s'appliquent pas à une municipalité de secteur.	Non-application
Area municipality levy	(6) A reference in any other Act to a levy by a local municipality under section 155 of the <i>Municipal Act</i> or section 9 of the <i>Ontario Unconditional Grants Act</i> shall, with respect to an area municipality, be deemed to be a reference to a levy under this section.	(6) La mention, dans toute autre loi, d'un prélèvement par une municipalité locale aux termes de l'article 155 de la <i>Loi sur les municipalités</i> ou de l'article 9 de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario</i> est réputée, à l'égard d'une municipalité de secteur, une mention d'un prélèvement aux termes du présent article.	Prélèvement pour une municipalité de secteur
Exempted property	(7) The assessment for real property that is exempt from taxation for area municipality purposes by virtue of any Act or by virtue of a by-law passed by the council of an area municipality under any Act shall not be included when determining the weighted assessment for purposes of clause (3) (a) or (b).	(7) L'évaluation des biens immeubles qui sont exonérés de l'imposition aux fins des municipalités de secteur en vertu d'une loi ou en vertu d'un règlement municipal adopté par le conseil d'une municipalité de secteur en vertu de toute loi n'est pas incluse dans la fixation de l'évaluation pondérée pour l'application de l'alinéa (3) a) ou b).	Biens exonérés
Interim financing	135.8 —(1) The Regional Council, before the adoption of the estimates for the year, may by by-law requisition from each area municipality a sum not exceeding 50 per cent of the amount that under subsection 135.5 (11) was, in the regional rating by-laws for the preceding year, specified to be raised in the particular area municipality and subsections 135.5 (11), (12) and (13) apply with necessary modifications to the amount requisitioned.	135.8 (1) Avant l'adoption de prévisions budgétaires annuelles, le conseil régional peut, par règlement municipal, réquisitionner de chaque municipalité de secteur une somme d'argent qui n'est pas supérieure à 50 pour cent du montant qui, en vertu du paragraphe 135.5 (11), était indiqué dans les règlements municipaux d'imposition régionale pour l'année précédente comme montant devant être recueilli dans la municipalité de secteur en question. Les paragraphes 135.5 (11), (12) et (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au montant réquisitionné.	Financement provisoire
Final instalment reduced	(2) The amount of any requisition made under subsection (1) in any year upon an area municipality shall be deducted when determining the amount of the portions to be paid in that year by the area municipality to the treasurer of the Regional Corporation under the regional rating by-law authorized by clause 135.5 (11) (a).	(2) Le montant d'une réquisition effectuée en vertu du paragraphe (1) au cours d'une année à l'égard d'une municipalité de secteur est déduit dans la fixation du montant des parties que cette municipalité de secteur est tenue de payer au trésorier de la Municipalité régionale dans l'année en vertu du règle-	Réduction du versement final

Interim levy	135.9 —(1) The council of an area municipality may for any year, before the adoption of the estimates for the year, levy such rates as it may determine on the rateable commercial assessment and on the rateable residential and farm assessment in the area municipality.	Prélèvement provisoire
By-law	(2) A by-law for levying rates under subsection (1) shall be passed in the year that the rates are to be levied or may be passed in December of the preceding year if it provides that it does not come into force until a specified day in the following year.	Règlement municipal
Determination of rate	(3) The rate that may be levied on any assessment under subsection (1) shall not exceed 50 per cent of the total of the rates that were levied or would have been levied on that assessment for all purposes in the preceding year.	Fixation de l'impôt
Assessment roll	(4) If the assessment roll for taxation in the current year has not been returned, the rate levied under subsection (1) may be levied on the assessment according to the assessment roll used for taxation purposes in the preceding year.	Rôle d'évaluation
Deduction	(5) The amount of any levy made on an assessment under subsection (1) shall be deducted from the total amount levied on that assessment for that year under sections 135.5, 135.6 and 135.7.	Déduction
Refund	(6) Where the taxes levied on an assessment for real property or on a business assessment under this section exceed the taxes to be levied on that assessment for the year under sections 135.5, 135.6 and 135.7, the treasurer of the area municipality shall, not later than twenty-one days after giving a notice of demand of taxes payable, refund to the person assessed that portion of the taxes paid in excess of the amount payable for the year pursuant to a levy made under those sections.	Remboursement
Application	(7) The provisions of the <i>Municipal Act</i> with respect to the levy of rates and the collection of taxes apply with necessary modifications to the levy of rates and collection of taxes under this section.	Application

ment municipal d'imposition régionale autorisé par l'alinéa 135.5 (11) a).

135.9 (1) Le conseil d'une municipalité de secteur peut, pour une année quelconque, avant l'adoption des prévisions budgétaires annuelles, prélever les impôts qu'il peut fixer à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces qui est imposable dans la municipalité de secteur ainsi qu'à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole qui est imposable dans la municipalité de secteur.

(2) Le règlement municipal portant sur le prélèvement des impôts en vertu du paragraphe (1) est adopté au cours de l'année où les impôts sont prélevés, ou peut être adopté au mois de décembre de l'année qui précède ce prélèvement s'il y est précisé qu'il n'entre en vigueur qu'à une date précise de l'année suivante.

(3) L'impôt qui peut être prélevé à l'égard d'une évaluation en vertu du paragraphe (1) ne doit pas être supérieur à 50 pour cent du montant total des impôts qui ont été prélevés ou qui l'auraient été à l'égard de cette évaluation à toutes fins, l'année précédente.

(4) Si le rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année en cours n'a pas été déposé, l'impôt prélevé en vertu du paragraphe (1) peut l'être à l'égard de l'évaluation conformément au rôle d'évaluation utilisé aux fins de l'imposition au cours de l'année précédente.

(5) Le montant d'un prélèvement prévu par le paragraphe (1) à l'égard d'une évaluation est déduit du montant total prélevé à l'égard de l'évaluation pour l'année en question en vertu des articles 135.5, 135.6 et 135.7.

(6) Si le montant des impôts prélevés à l'égard de l'évaluation d'un bien immeuble ou à l'égard d'une évaluation commerciale en vertu du présent article est supérieur à celui des impôts qui doivent être prélevés à l'égard de l'évaluation en question pour l'année aux termes des articles 135.5, 135.6 et 135.7, le trésorier de la municipalité de secteur est tenu, au plus tard vingt et un jours après qu'a été donné l'avis exigeant le paiement des impôts qui sont dus, de rembourser à la personne visée par l'évaluation la partie du montant des impôts qu'elle a payée en trop par rapport au montant à acquitter pour l'année conformément au prélèvement prévu par ces articles.

(7) Les dispositions de la *Loi sur les municipalités* relatives au prélèvement et à la perception d'impôts s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au prélèvement et à la perception d'impôts en vertu du présent article.

Power of
Minister

135.10 Where a direction has been made under subsection 135.3 (1) that a new assessment roll be returned for taxation in the current year, the Minister by order,

- (a) may prescribe the maximum sum that may be requisitioned from each area municipality under subsection 135.8 (1); and
- (b) may prescribe the maximum rates that may be levied by the council of each area municipality under subsection 135.9 (1).

Definitions

135.11—(1) In this section,

“payment in lieu of taxes” means an amount that an area municipality is eligible to receive under,

- (a) subsection 27 (3), (4) or (5) of the *Assessment Act*,
- (b) subsection 7 (6) of the *Housing Development Act*, but not including that portion payable to a school board in accordance with subsection 7 (10) of that Act,
- (c) section 157 and subsection 158 (3) of the *Municipal Act*,
- (d) subsection 4 (1), (2) or (3) of the *Municipal Tax Assistance Act*,
- (e) section 71 of the *Ontario Water Resources Act*,
- (f) subsection 52 (2), (3), (4) or (5) of the *Power Corporation Act*, but not including that portion payable to a school board in accordance with subsection 52 (9) of that Act,
- (g) section 10 or 11 of the *Trees Act*,
- (h) the *Municipal Grants Act* (Canada), or
- (i) any Act of Ontario or of Canada or any agreement where the payment is from any government or government agency and is in lieu of taxes on real property or business assessment, but not including a payment referred to in section 445 of the *Municipal Act*; (“paiement tenant lieu d’impôts”)

“taxes for local purposes” means the taxes levied by an area municipality for local purposes under subsection 135.7 (2), excluding any adjustments under section 33 or 34 of the *Assessment Act*; (“impôts aux fins locales”)

“taxes for regional purposes” means the sum of taxes levied by an area municipality for regional purposes as specified in the regional rating by-laws under subsections 135.5 (3) and (4), excluding any adjust-

Pouvoir du
ministre

135.10 Si un ordre donné en vertu du paragraphe 135.3 (1) portant qu’un nouveau rôle d’évaluation soit déposé pour l’imposition de l’année en cours, le ministre peut, par arrêté, prescrire :

- a) les sommes d’argent maximales qui peuvent être réquisitionnées de chacune des municipalités de secteur en vertu du paragraphe 135.8 (1);
- b) les impôts maximaux que le conseil de chaque municipalité de secteur peut prélever en vertu du paragraphe 135.9 (1).

135.11 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«impôts aux fins locales» Les impôts prélevés par une municipalité de secteur aux fins locales en vertu du paragraphe 135.7 (2), à l’exclusion des rajustements prévus par l’article 33 ou 34 de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («taxes for local purposes»)

«impôts aux fins régionales» La somme des impôts prélevés par une municipalité de secteur aux fins régionales que précisent les règlements municipaux d’imposition régionale adoptés en vertu des paragraphes 135.5 (3) et (4), à l’exclusion des rajustements prévus par l’article 33 ou 34 de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («taxes for regional purposes»)

«paiement tenant lieu d’impôts» Montant qu’une municipalité de secteur a le droit de recevoir, selon le cas, en vertu :

- a) du paragraphe 27 (3), (4) ou (5) de la *Loi sur l’évaluation foncière*,
- b) du paragraphe 7 (6) de la *Loi sur le développement du logement*, à l’exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 7 (10) de cette loi,
- c) de l’article 157 et du paragraphe 158 (3) de la *Loi sur les municipalités*,
- d) du paragraphe 4 (1), (2) ou (3) de la *Loi sur les subventions tenant lieu d’impôts aux municipalités*,
- e) de l’article 71 de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*,
- f) du paragraphe 52 (2), (3), (4) ou (5) de la *Loi sur la Société de l’électricité*, à l’exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 52 (9) de cette loi,
- g) de l’article 10 ou 11 de la *Loi sur les arbres*,
- h) de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada),

ments under section 33 or 34 of the *Assessment Act*; ("impôts aux fins régionales")

"total taxes for all purposes" means the sum of the taxes for local purposes, the taxes for regional purposes and the taxes levied by the area municipality for school purposes under subsection 135.6 (1), excluding any adjustments under section 33 or 34 of the *Assessment Act*. ("total des impôts à toutes fins")

Share
payments

(2) Where an area municipality is eligible to receive a payment in lieu of taxes for any year, it shall pay to the treasurer of the Regional Corporation a portion equal to the amount obtained by multiplying the amount that the area municipality is eligible to receive by the quotient, correct to five decimal places, obtained by dividing the taxes for regional purposes for the year by the total of,

- (a) the taxes for local purposes for the year; and
- (b) the taxes for regional purposes for the year.

Certain
payments

(3) Despite subsection (2), if an area municipality is eligible to receive a payment in lieu of taxes for any year under,

- (a) subsection 27 (3), (4) or (5) of the *Assessment Act*;
- (b) section 71 of the *Ontario Water Resources Act*;
- (c) subsection 52 (2), (3), (4) or (5) of the *Power Corporation Act*, but not including that portion payable to a school board in accordance with subsection 52 (9) of that Act;
- (d) section 10 or 11 of the *Trees Act*; or
- (e) the *Municipal Grants Act* (Canada),

and the calculation of the payment is based in part on the rates that were levied for school purposes, then the portion to be paid under subsection (2) shall be calculated by multiplying the amount that the area municipality is eligible to receive by the quotient, correct to five decimal places, obtained by dividing the taxes for regional purposes for

- i) d'une loi de l'Ontario ou du Canada ou d'un accord aux termes duquel le paiement provient d'un gouvernement ou d'un organisme du gouvernement et tient lieu d'impôts à l'égard de l'évaluation de biens immeubles ou de l'évaluation commerciale, à l'exclusion toutefois d'un paiement mentionné à l'article 445 de la *Loi sur les municipalités*. («payment in lieu of taxes»)

«total des impôts à toutes fins» La somme des impôts aux fins locales, des impôts aux fins régionales et des impôts prélevés par la municipalité de secteur aux fins scolaires en vertu du paragraphe 135.6 (1), à l'exclusion des rajustements prévus par l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («total taxes for all purposes»)

Partage d'un
paiement

(2) La municipalité de secteur qui a le droit de recevoir un paiement tenant lieu d'impôts pour une année est tenue d'en verser au trésorier de la Municipalité régionale une fraction égale au montant obtenu en multipliant le montant que la municipalité de secteur a le droit de recevoir par le quotient, exact à cinq décimales près, obtenu en divisant les impôts aux fins régionales pour l'année par le total des montants suivants :

- a) les impôts aux fins locales pour l'année;
- b) les impôts aux fins régionales pour l'année.

(3) Malgré le paragraphe (2), si une municipalité de secteur a le droit de recevoir un paiement tenant lieu d'impôts pour une année en vertu, selon le cas :

Certains paie-
ments

- a) du paragraphe 27 (3), (4) ou (5) de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- b) de l'article 71 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*;
- c) du paragraphe 52 (2), (3), (4) ou (5) de la *Loi sur la Société de l'électricité*, à l'exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 52 (9) de cette loi;
- d) de l'article 10 ou 11 de la *Loi sur les arbres*;
- e) de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada),

et que le calcul du paiement soit fondé en partie sur les impôts qui ont été prélevés aux fins scolaires, la fraction à verser en vertu du paragraphe (2) est calculée en multipliant le montant que la municipalité de secteur a le droit de recevoir par le quotient, exact à cinq décimales près, obtenu en divisant les impôts

the year by the total taxes for all purposes for the year.

Estimate

(4) The treasurer of each area municipality shall, on or before the 1st day of March in each year, send a statement to the treasurer of the Regional Corporation and each school board showing an estimate of the amount that the area municipality will be required to pay to the Regional Corporation for the year under subsection (2) and to each school board under subsection 7 (10) of the *Housing Development Act* and under subsection 52 (9) of the *Power Corporation Act*.

Allocation of payments

(5) Where an area municipality is required to pay a portion of a payment in lieu of taxes to the Regional Corporation under subsection (2), or to a school board, the following do not apply to that entitlement with respect to the equalization of assessment or allocation and deposit of payments, namely,

- (a) subsections 27 (7) and (9) of the *Assessment Act*;
- (b) subsection 7 (10) of the *Housing Development Act*;
- (c) subsections 157 (11) and (15) and subsection 158 (5) of the *Municipal Act*; and
- (d) subsection 52 (7) of the *Power Corporation Act*.

Telephone and telegraph tax

135.12—(1) Each area municipality shall pay a portion of the tax levied by it under subsections 159 (12) and (13) of the *Municipal Act* to the Regional Corporation and the appropriate school boards in the proportion that the taxes levied by it on commercial assessment in the year for each such body bears to the total taxes levied by it in the year on commercial assessment for all purposes, other than separate school board purposes.

Exclusion

(2) In determining the taxes levied on commercial assessment under subsection (1), there shall be excluded any adjustments under section 33 or 34 of the *Assessment Act*.

Statement by treasurer

(3) The treasurer of each area municipality shall, on or before the 1st day of March in each year, send a statement to the treasurer of the Regional Corporation and the appropriate school boards showing an estimate of the amount which the area municipality will be required to pay to that body for the year under subsection (1).

Non-application

(4) Subsections 159 (17) to (25) of the *Municipal Act* do not apply if payments are

aux fins régionales pour l'année par le total des impôts à toutes fins pour l'année.

(4) Au plus tard le 1^{er} mars de chaque année, le trésorier de chaque municipalité de secteur envoie au trésorier de la Municipalité régionale et à chaque conseil scolaire un état indiquant une estimation du montant que la municipalité de secteur est tenue de verser à la Municipalité régionale pour l'année en vertu du paragraphe (2) et à chaque conseil scolaire en vertu du paragraphe 7 (10) de la *Loi sur le développement du logement* et en vertu du paragraphe 52 (9) de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

(5) Si une municipalité de secteur est tenue de payer une fraction d'un paiement tenant lieu d'impôts à la Municipalité régionale en vertu du paragraphe (2) ou à un conseil scolaire, les dispositions suivantes relatives à la péréquation de l'évaluation ou à l'affectation et au dépôt des paiements ne s'appliquent pas au droit à ces paiements :

- a) les paragraphes 27 (7) et (9) de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- b) le paragraphe 7 (10) de la *Loi sur le développement du logement*;
- c) les paragraphes 157 (11) et (15) et 158 (5) de la *Loi sur les municipalités*;
- d) le paragraphe 52 (7) de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

135.12 (1) Chaque municipalité de secteur paie à la Municipalité régionale et aux conseils scolaires appropriés une fraction des impôts qu'elle prélève en vertu des paragraphes 159 (12) et (13) de la *Loi sur les municipalités*, selon le rapport qui existe entre les impôts qu'elle prélève pour l'année à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces pour chacun de ces organismes et le total des impôts qu'elle prélève pour l'année à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces à toutes fins, autres que celles d'un conseil d'écoles séparées.

(2) Sont exclus du calcul des impôts prélevés à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces pour l'application du paragraphe (1) les rajustements prévus par l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

(3) Au plus tard le 1^{er} mars de chaque année, le trésorier de chaque municipalité de secteur envoie au trésorier de la Municipalité régionale et aux conseils scolaires appropriés un état indiquant l'estimation du montant que la municipalité de secteur est tenue de verser à ces organismes pour l'année en vertu du paragraphe (1).

(4) Les paragraphes 159 (17) à (25) de la *Loi sur les municipalités* ne s'appliquent pas

Estimations

Affectation de paiements

Impôts sur le téléphone et le télégraphe

Exclusion

État émanant du trésorier

Non-application

made by an area municipality under subsection (1).

Payment in lieu and telephone and telegraph levies

135.13—(1) An amount payable by an area municipality to,

- (a) the Regional Corporation under subsection 135.11 (2) or 135.12 (1);
- (b) a public school board under subsection 135.12 (1); or
- (c) a school board under subsection 7 (10) of the *Housing Development Act* or under subsection 52 (9) of the *Power Corporation Act*,

is a debt of the area municipality to the Regional Corporation or school board, as the case may be, and, subject to subsections (2) and (3), instalments are payable on account as follows:

1. A first instalment equal to 25 per cent of the amount payable for the same purposes in the preceding year, on or before the 31st day of March.
2. A second instalment of 25 per cent of the amount payable for the same purposes in the preceding year, on or before the 30th day of June.
3. A third instalment of 25 per cent of the amount payable for the same purposes in the preceding year, on or before the 30th day of September.
4. A fourth instalment of the balance of the entitlement for the year, on or before the 15th day of December.

Alternative schedule

(2) The Regional Council may by by-law provide for an alternative number of instalments and due dates for amounts payable by area municipalities to the Regional Corporation under subsection (1).

Idem

(3) If a school board having jurisdiction within the Regional Area has established an agreement which applies to one or more area municipalities in accordance with subsection 243 (3) of the *Education Act*, the number of instalments and due dates specified in that agreement shall apply with necessary modifications to those amounts otherwise payable to the school board under subsection (1).

General revenues

(4) An amount payable by an area municipality under subsection 135.11 (2) or 135.12 (1) or under subsection 7 (10) of the *Housing Development Act* or under subsection 52 (9) of the *Power Corporation Act* shall be credited by the Regional Corporation or school board to its general revenues.

si une municipalité de secteur effectue les versements visés au paragraphe (1).

135.13 (1) Le montant payable par une municipalité de secteur, selon le cas :

Paielements tenant lieu d'impôts et impôts sur le téléphone et le télégraphe

- a) à la Municipalité régionale en vertu du paragraphe 135.11 (2) ou 135.12 (1);
- b) à un conseil d'écoles publiques en vertu du paragraphe 135.12 (1);
- c) à un conseil scolaire en vertu du paragraphe 7 (10) de la *Loi sur le développement du logement* ou en vertu du paragraphe 52 (9) de la *Loi sur la Société de l'électricité*,

constitue une dette de la municipalité de secteur envers la Municipalité régionale ou le conseil scolaire, selon le cas. Sous réserve des paragraphes (2) et (3), des versements périodiques sont payables à cet égard selon les modalités suivantes :

1. Un premier versement périodique qui équivaut à 25 pour cent du montant payable aux mêmes fins l'année précédente, au plus tard le 31 mars.
2. Un deuxième versement périodique de 25 pour cent du montant payable aux mêmes fins l'année précédente, au plus tard le 30 juin.
3. Un troisième versement périodique de 25 pour cent du montant payable aux mêmes fins l'année précédente, au plus tard le 30 septembre.
4. Un quatrième versement périodique pour le solde du montant auquel les organismes visés ont droit pour l'année, au plus tard le 15 décembre.

Autre échéancier

(2) Le conseil régional peut, par règlement municipal, prévoir un nombre de versements périodiques et des dates d'échéance différents à l'égard des montants payables par les municipalités de secteur à la Municipalité régionale en vertu du paragraphe (1).

Idem

(3) Si un conseil scolaire ayant compétence dans le secteur régional a conclu un accord qui s'applique à une ou à plusieurs municipalités de secteur conformément au paragraphe 243 (3) de la *Loi sur l'éducation*, le nombre de versements périodiques et les dates d'échéance qui sont précisés dans l'accord s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux montants qui sont par ailleurs payables au conseil scolaire en vertu du paragraphe (1).

Revenus généraux

(4) La Municipalité régionale ou le conseil scolaire porte au crédit de ses revenus généraux le montant payable par une municipalité de secteur en vertu du paragraphe 135.11 (2) ou 135.12 (1) ou en vertu du paragraphe 7 (10) de la *Loi sur le développement du*

Default	(5) If an area municipality fails to make any payment as provided under subsection (1) or as altered under subsection (2) or (3), the area municipality shall pay to the Regional Corporation or school board, as applicable, interest on the amount past due at the rate of 15 per cent per year, or at such lower rate as the school board or Regional Corporation may by by-law determine.	logement ou en vertu du paragraphe 52 (9) de la <i>Loi sur la Société de l'électricité</i> .	Défaut de paiement
Overpayment	(6) Where the total amount paid for the year under subsection (1), (2) or (3) exceeds the total amount payable for that purpose in the year, the area municipality shall notify the Regional Corporation or the school board, as the case may be, of the amount of the overpayment and the Regional Corporation or school board shall promptly pay that amount to the area municipality.	(6) Si le montant total payé pour l'année en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) est supérieur au montant total payable à cette fin pour l'année, la municipalité de secteur avise la Municipalité régionale ou le conseil scolaire, selon le cas, du montant du paiement en trop. La Municipalité régionale ou le conseil scolaire verse sans délai ce dernier montant à la municipalité de secteur.	Paiement en trop
Treasurer's statement	(7) On or before the 31st day of December in each year, the treasurer of each area municipality shall deliver to the bodies entitled to a payment under subsection (1), (2) or (3) a statement sufficient to enable the body to determine the correctness of the amount payable in the year.	(7) Au plus tard le 31 décembre de chaque année, le trésorier de chaque municipalité de secteur envoie aux organismes qui ont droit à un paiement en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) un état assez détaillé pour permettre aux organismes de vérifier l'exactitude du montant payable pour l'année.	État émanant du trésorier
Conservation authority apportionments	135.14 —(1) Where changes are made in the assessment rolls of area municipalities under a direction of the Minister of Revenue under subsection 135.3 (1) and the changes directly affect the relative cost sharing of conservation authority responsibilities for any municipality beyond the Regional Area or cause within the Regional Area substantial tax shifts between municipalities, property classes or individual properties, the Lieutenant Governor in Council may, in order to minimize such effects, make regulations prescribing an alternative basis of apportionment to that specified under the <i>Conservation Authorities Act</i> .	135.14 (1) Si des modifications sont apportées aux rôles d'évaluation de municipalités de secteur aux termes d'un ordre du ministre du Revenu donné en vertu du paragraphe 135.3 (1) et que ces modifications aient des conséquences directes sur le partage proportionnel des coûts afférents aux obligations d'un office de protection de la nature en ce qui concerne une municipalité à l'extérieur du secteur régional, ou qu'elles entraînent des changements fiscaux importants dans le secteur régional entre des municipalités, des catégories de biens ou des biens individuels, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, en vue de minimiser ces effets, prendre des règlements qui prescrivent une autre base de répartition que celle fixée en vertu de la <i>Loi sur les offices de protection de la nature</i> .	Répartitions relatives à un office de protection de la nature
Regulation may be retroactive	(2) A regulation made under subsection (1) may be made retroactive to a date not earlier than the 1st day of January of the year in which it was made.	(2) Le règlement pris en application du paragraphe (1) peut avoir un effet rétroactif à compter d'une date qui n'est pas antérieure au 1 ^{er} janvier de l'année au cours de laquelle il est pris.	Rétroactivité du règlement
Emergency response services	84. The Act is further amended by adding the following section: 147.1 The Regional Council and area municipalities may pass by-laws and enter into agreements to establish and operate a centralized communication system either alone or with other persons, municipalities, including regional, district or metropolitan municipalities or the County of Oxford, or	84 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant : 147.1 Le conseil régional et les municipalités de secteur peuvent adopter des règlements municipaux et conclure des accords en vue de la création et du fonctionnement d'un réseau de communications centralisées, seuls ou avec d'autres personnes ou municipalités, y compris des municipalités régionales, de	Services d'intervention d'urgence

local boards to provide emergency response services.

EDUCATION ACT

85. Subsection 117 (14) of the *Education Act* is repealed and the following substituted:

Non-applica-
tion

(14) This section does not apply to a separate school board having jurisdiction wholly or partly in a county, regional or district municipality or the County of Oxford where an assessment update has been carried out by the Minister of Revenue under subsection 371 (2) of the *Municipal Act*, subsection 135.3 (1) of the *Regional Municipalities Act*, subsection 81 (1) of the *District Municipality of Muskoka Act* or subsection 84.13 (1) of the *County of Oxford Act*, respectively.

86. Subsection 240 (16) of the Act is repealed and the following substituted:

Non-applica-
tion

(16) Subsections (2) to (15) do not apply to an area or local municipality in a county, a regional or district municipality or the County of Oxford where an assessment update has been carried out by the Minister of Revenue under the relevant provision described in subsection 117 (14).

87.—(1) Subsection 242 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Application

(2) This section applies to those separate school boards having jurisdiction wholly or partly within and partly outside a county, a regional or district municipality or the County of Oxford where an assessment update has been carried out by the Minister of Revenue under the relevant provision described in subsection 117 (14).

(2) Subsection 242 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Where esti-
mated data
used

(4) Where, in making the apportionment in accordance with a regulation made under this section, estimated data are used, an overpayment or underpayment by a local municipality determined on the basis of actual data, shall be adjusted in the levy for the following year but this subsection does not apply to a local or area municipality situated in a county, a regional or district municipality or the County of Oxford where an assessment update has been carried out by

district ou de communauté urbaine, le comté d'Oxford, ou des conseils locaux, aux fins de la prestation de services d'intervention d'urgence.

LOI SUR L'ÉDUCATION

85 Le paragraphe 117 (14) de la *Loi sur l'éducation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-applica-
tion

(14) Le présent article ne s'applique pas à un conseil d'écoles séparées qui a compétence, en totalité ou en partie, dans un comté, dans une municipalité régionale ou de district ou dans le comté d'Oxford où une mise à jour de l'évaluation foncière a été effectuée par le ministre du Revenu en vertu du paragraphe 371 (2) de la *Loi sur les municipalités*, du paragraphe 135.3 (1) de la *Loi sur les municipalités régionales*, du paragraphe 81 (1) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* ou du paragraphe 84.13 (1) de la *Loi sur le comté d'Oxford* respectivement.

86 Le paragraphe 240 (16) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-applica-
tion

(16) Les paragraphes (2) à (15) ne s'appliquent pas à une municipalité de secteur ou une municipalité locale comprise dans un comté, dans une municipalité régionale ou de district ou dans le comté d'Oxford où une mise à jour de l'évaluation foncière a été effectuée par le ministre du Revenu en vertu de la disposition pertinente visée au paragraphe 117 (14).

87 (1) Le paragraphe 242 (2) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application

(2) Le présent article s'applique aux conseils d'écoles séparées qui exercent leur compétence en totalité dans les limites des territoires suivants ou en partie dans les limites et en partie hors des limites de ces territoires, à savoir un comté, une municipalité régionale ou de district ou dans le comté d'Oxford où une mise à jour de l'évaluation foncière a été effectuée par le ministre du Revenu en vertu de la disposition pertinente visée au paragraphe 117 (14).

(2) Le paragraphe 242 (4) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cas où des
prévisions
sont utilisées

(4) Si, en cas de répartition conformément au règlement pris en application du présent article, des données estimatives sont utilisées, un trop-perçu ou un moins-perçu par une municipalité locale établi en fonction de données réelles est rajusté dans les contributions de l'année suivante. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à une municipalité locale ou à une municipalité de secteur située dans un comté, dans une municipalité régionale ou de district ou dans le comté d'Oxford où une mise à jour de l'évaluation

the Minister of Revenue under the relevant provision described in subsection 117 (14).

88. Subsection 250 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Non-applica-
tion

(4) Subsection (2) does not apply to a local or area municipality in a county or a regional or district municipality where an assessment update has been carried out by the Minister of Revenue under the relevant provision described in subsection 117 (14).

89. Section 253 of the Act is repealed and the following substituted:

Conflict

253. In the event of a conflict between sections 248 to 252 and a provision of any other Act, other than section 373 of the *Municipal Act* or a provision authorizing the Minister of Revenue to carry out an assessment update throughout a regional or district municipality or the County of Oxford, sections 248 to 252 prevail.

ONTARIO MUNICIPAL BOARD ACT

90. Subsection 65 (3) of the *Ontario Municipal Board Act* is amended by adding the following clause:

- (c) to incurring a debt, financial obligation or liability referred to in clause 147 (4) (a) of the *Municipal Act* which does not cause the municipality to exceed the limit referred to in clause 147 (4) (b) of that Act.

MUNICIPAL ELECTIONS ACT

91.—(1) Clauses 151 (5) (a) and (c) of the *Municipal Elections Act* are repealed and the following substituted:

- (a) the contributions to the registered candidate; and
- (c) the campaign expenses of the registered candidate; and

(2) Section 151 of the Act is amended by adding the following subsections:

Interpreta-
tion

(5.1) Despite the definition of "campaign expense" in subsection 138 (1), for the purposes of subsection (5), "campaign expenses" include,

- (a) auditing and accounting fees;

foncière a été effectuée par le ministre du Revenu en vertu de la disposition pertinente visée au paragraphe 117 (14).

88 Le paragraphe 250 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-applica-
tion

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une municipalité locale ou à une municipalité de secteur située dans un comté, dans une municipalité régionale ou de district où une mise à jour de l'évaluation foncière a été effectuée par le ministre du Revenu en vertu de la disposition pertinente visée au paragraphe 117 (14).

89 L'article 253 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Incompatibi-
lité

253 En cas d'incompatibilité entre une disposition des articles 248 à 252 et une disposition d'une autre loi, à l'exception de l'article 373 de la *Loi sur les municipalités* ou d'une disposition autorisant le ministre du Revenu à effectuer une mise à jour de l'évaluation foncière dans une municipalité régionale ou de district ou dans le comté d'Oxford, les articles 248 à 252 l'emportent.

LOI SUR LA COMMISSION DES AFFAIRES MUNICIPALES DE L'ONTARIO

90 Le paragraphe 65 (3) de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) au fait de contracter une dette, un engagement financier ou une obligation visés à l'alinéa 147 (4) a) de la *Loi sur les municipalités* qui n'oblige pas la municipalité à dépasser la limite visée à l'alinéa 147 (4) b) de cette loi.

LOI SUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES

91 (1) Les alinéas 151 (5) a) et c) de la *Loi sur les élections municipales* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) les contributions versées au candidat inscrit;
- c) les dépenses liées à la campagne électorale du candidat inscrit;

(2) L'article 151 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Interprétation

(5.1) Malgré la définition de «dépenses liées à la campagne électorale» figurant au paragraphe 138 (1), pour l'application du paragraphe (5), «dépenses liées à la campagne électorale» s'entend en outre de ce qui suit :

- a) les frais de comptabilité et de vérification;

- (b) interest on loans under section 145;
- (c) expenses incurred in holding a fund-raising function referred to in section 143; and
- (d) expenses incurred for victory parties held and appreciation notices published after the closing of the poll.

Idem

(5.2) For the purposes of subsection (5), a contribution includes,

- (a) collections of money at meetings referred to in subsection 143 (6);
- (b) contributions by the registered candidate or the spouse of the registered candidate;
- (c) interest income earned on campaign accounts; and
- (d) revenue from the sale of election materials.

92.—(1) Clauses 195 (4) (a) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) the contributions to the registered candidate; and
- (c) the campaign expenses of the registered candidate; and

(2) Section 195 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4.1) Despite the definition of “campaign expense” in subsection 163 (1), for the purposes of subsection (4), “campaign expenses” include,

- (a) auditor’s and accounting fees;
- (b) interest on loans authorized under section 187;
- (c) expenses incurred in holding a fund-raising function referred to in section 178; and
- (d) expenses incurred for victory parties and appreciation notices published after closing of the poll.

Idem

(4.2) For the purposes of subsection (4), contribution includes,

- b) les intérêts sur les prêts consentis aux termes de l’article 145;
- c) les dépenses engagées relativement à la tenue d’une activité de financement visée à l’article 143;
- d) les dépenses engagées relativement à la célébration de la victoire et à la publication de remerciements après la clôture du scrutin.

(5.2) Pour l’application du paragraphe (5), une contribution s’entend en outre de ce qui suit :

- a) les dons en espèces recueillis aux assemblées visées au paragraphe 143 (6);
- b) les contributions versées par le candidat inscrit ou par son conjoint;
- c) les revenus d’intérêts accumulés à l’égard des comptes de la campagne électorale;
- d) les revenus provenant de la vente de matériel lié à l’élection.

92 (1) Les alinéas 195 (4) a) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) les contributions versées au candidat inscrit;
- c) les dépenses liées à la campagne électorale du candidat inscrit;

(2) L’article 195 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4.1) Malgré la définition de «dépenses liées à la campagne électorale» figurant au paragraphe 163 (1), pour l’application du paragraphe (4) «dépenses liées à la campagne électorale» s’entend en outre de ce qui suit :

- a) les frais de comptabilité et les honoraires du vérificateur;
- b) les intérêts sur les prêts consentis aux termes de l’article 187;
- c) les dépenses engagées relativement à la tenue d’une activité de financement visée à l’article 178;
- d) les dépenses engagées relativement à la célébration de la victoire et à la publication de remerciements après la clôture du scrutin.

(4.2) Pour l’application du paragraphe (4), contribution s’entend en outre de ce qui suit :

Idem

Interprétation

- (a) collections of money at meetings referred to in subsection 179 (1);
- (b) contributions by the registered candidate or the spouse of the registered candidate;
- (c) interest income earned on campaign accounts; and
- (d) revenue from the sale of election materials.

MISCELLANEOUS

Transition

93.—(1) Despite subsection 151 (2) of the *Municipal Elections Act*, a clerk shall provide a registered candidate with a refund in the amount, if any, by which,

- (a) the surplus the registered candidate has paid to the clerk for the 1991 regular election calculated in accordance with section 151 of that Act as it read on the day before this Act comes into force,

is greater than,

- (b) the surplus the registered candidate shows on an amended financial statement, report or statutory declaration filed on or before the 30th day of June, 1992 calculated in accordance with section 151 of the *Municipal Elections Act* as amended by this Act.

Idem

(2) Despite subsection 195 (2) of the *Municipal Elections Act*, a clerk shall provide a registered candidate with a refund in the amount, if any, which,

- (a) the surplus the registered candidate has paid to the clerk for the 1991 regular election calculated in accordance with section 195 of that Act as it read on the day before this Act comes into force,

is greater than,

- (b) the surplus the registered candidate shows on an amended financial statement filed on or before the 30th day of June, 1992 calculated in accordance with section 195 of the *Municipal Elections Act* as amended by this Act.

Repeals

94. The following are repealed:

1. Section 26 of the *Regional Municipality of Durham Act*.
2. Part V of the *Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act*.
3. Section 24 of the *Regional Municipality of Halton Act*.

- a) les dons en espèces recueillis aux assemblées visées au paragraphe 179 (1);
- b) les contributions versées par le candidat inscrit ou par son conjoint;
- c) les revenus d'intérêts accumulés à l'égard des comptes de la campagne électorale;
- d) les revenus provenant de la vente de matériel lié à l'élection.

DISPOSITIONS DIVERSES

93 (1) Malgré le paragraphe 151 (2) de la *Loi sur les élections municipales*, le secrétaire rembourse au candidat inscrit le montant, s'il en est, de :

Dispositions
transitoires

- a) l'excédent que le candidat inscrit a versé au secrétaire pour l'élection ordinaire de 1991, calculé conformément à l'article 151 de cette loi tel qu'il existait le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi,

qui dépasse

- b) l'excédent que le candidat inscrit indique sur les états financiers modifiés, un rapport ou une déclaration solennelle déposés le 30 juin 1992 ou avant cette date, calculé conformément à l'article 151 de la *Loi sur les élections municipales* tel qu'il est modifié par la présente loi.

(2) Malgré le paragraphe 195 (2) de la *Loi sur les élections municipales*, le secrétaire rembourse au candidat inscrit le montant, s'il en est, de :

Idem

- a) l'excédent que le candidat inscrit a versé au secrétaire pour l'élection ordinaire de 1991, calculé conformément à l'article 195 de cette loi tel qu'il existait le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi,

qui dépasse

- b) l'excédent que le candidat inscrit indique sur les états financiers modifiés, déposés le 30 juin 1992 ou avant cette date, calculé conformément à l'article 195 de la *Loi sur les élections municipales* tel qu'il est modifié par la présente loi.

94 Les dispositions suivantes sont abrogées :

Abrogations

1. L'article 26 de la *Loi sur la municipalité régionale de Durham*.
2. La partie V de la *Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk*.
3. L'article 24 de la *Loi sur la municipalité régionale de Halton*.

4. Section 28 of the *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act*.
5. Section 23 of the *Regional Municipality of Niagara Act*.
6. Section 34 of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act*.
7. Section 23 of the *Regional Municipality of Peel Act*.
8. Part VI of the *Regional Municipality of Sudbury Act*.
9. Part V of the *Regional Municipality of Waterloo Act*.
10. Section 22 of the *Regional Municipality of York Act*.

Commence-
ment

95.—(1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the 1st day of January, 1992 or on the day it receives Royal Assent, whichever is later.

Idem

(2) Sections 18, 19, 83, 85 to 89 and paragraphs 2, 8 and 9 of section 94 come into force on the 1st day of January, 1992.

Idem

(3) Clause 2 (2) (b), subsections 3 (3) and (4), 8 (1), section 26, subsections 27 (2) and (7), sections 46, 47, 54, 62, subsections 63 (2) and (6), sections 69 and 76, subsections 77 (2) and (6) come into force on a date to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

96. The short title of this Act is the *Municipal Statute Law Amendment Act, 1992*.

4. L'article 28 de la *Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth*.
5. L'article 23 de la *Loi sur la municipalité régionale de Niagara*.
6. L'article 34 de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton*.
7. L'article 23 de la *Loi sur la municipalité régionale de Peel*.
8. La partie VI de la *Loi sur la municipalité régionale de Sudbury*.
9. La partie V de la *Loi sur la municipalité régionale de Waterloo*.
10. L'article 22 de la *Loi sur la municipalité régionale de York*.

95 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1992 ou le jour où elle reçoit la sanction royale, selon celle de ces dates qui est postérieure à l'autre.

Entrée en
vigueur

(2) Les articles 18, 19, 83, 85 à 89 et les dispositions 2, 8 et 9 de l'article 94 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1992.

Idem

(3) L'alinéa 2 (2) b), les paragraphes 3 (3) et (4), 8 (1), l'article 26, les paragraphes 27 (2) et (7), les articles 46, 47, 54, 62, les paragraphes 63 (2) et (6), les articles 69 et 76, les paragraphes 77 (2) et (6) entrent en vigueur à la date que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

96 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant des lois concernant les municipalités*.

Titre abrégé

Bill 165

Projet de loi 165

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 165

(Chapter 15
Statutes of Ontario, 1992)

**An Act to amend certain
Acts related to Municipalities**

The Hon. D. Cooke
Minister of Municipal Affairs

1st Reading December 5th, 1991
2nd Reading June 23rd, 1992
3rd Reading June 23rd, 1992
Royal Assent June 25th, 1992

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 165

(Chapitre 15
Lois de l'Ontario de 1992)

**Loi modifiant certaines
lois relatives aux municipalités**

L'honorable D. Cooke
Ministre des Affaires municipales

1^{re} lecture 5 décembre 1991
2^e lecture 23 juin 1992
3^e lecture 23 juin 1992
sanction royale 25 juin 1992

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



An Act to amend certain Acts related to Municipalities

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

MUNICIPAL ACT

1. Subsection 74 (1) of the *Municipal Act* is amended by adding at the beginning "Subject to the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*".

2.—(1) Subsection 140 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A money by-law shall provide that the whole debt and any debentures to be issued for it shall be made payable within a term not to exceed the lifetime of the undertaking up to a maximum of forty years.

(2) Subsection 140 (4) of the Act is amended,

(a) by striking out "local" in the first line; and

(b) by striking out "approved by the order of the Municipal Board" in the sixth and seventh lines of clause (b) and substituting "authorized by the by-law of the municipality".

(3) The English version of paragraph 3 of subsection 140 (13) of the Act is amended by striking out "book" at the end.

(4) Subsection 140 (15) of the Act is amended by striking out "local" in the second line.

(5) Subsection 140 (16) of the Act is amended by inserting after "cheque" in the fourth line "or, if authorized in writing by the owner of the debenture, by electronic transfer".

(6) The English version of subsection 140 (17) of the Act is amended by striking out "book" in the seventh line.

3.—(1) Subsection 141 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Loi modifiant certaines lois relatives aux municipalités

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

1 Le paragraphe 74 (1) de la *Loi sur les municipalités* est modifié par adjonction de «Sous réserve de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*».

2 (1) Le paragraphe 140 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Un règlement municipal de finance prévoit que la totalité de la dette contractée et les débentures qui doivent être émises aux fins de celle-ci viennent à échéance au plus tard à l'expiration de la durée de l'engagement, jusqu'à concurrence de quarante ans.

(2) Le paragraphe 140 (4) de la Loi est modifié par :

a) suppression de «locale» à la deuxième ligne;

b) substitution, à «approuvé par l'ordonnance de la Commission des affaires municipales» aux septième, huitième et neuvième lignes de l'alinéa b), de «autorisé par le règlement municipal de la municipalité».

(3) La disposition 3 du paragraphe 140 (13) de la Loi est modifiée par suppression de «book» à la sixième ligne de la version anglaise.

(4) Le paragraphe 140 (15) de la Loi est modifié par suppression de «locale» à la deuxième ligne.

(5) Le paragraphe 140 (16) de la Loi est modifié par insertion, après «chèque» à la cinquième ligne, de «ou, si le propriétaire de la débenture l'autorise par écrit, par transfert électronique».

(6) Le paragraphe 140 (17) de la Loi est modifié par suppression de «book» à la septième ligne de la version anglaise.

3 (1) Le paragraphe 141 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

When
debentures
payable

Échéance des
débentures

Debentures

(1) Despite subsections 140 (2) to (19) and sections 144 and 145, a municipality may provide in any money by-law for the issuing of debentures that all or a portion of the debentures to be issued shall be payable at a fixed date with interest payable annually or semi-annually, but the municipality shall,

- (a) extend the term of all or any of the debentures at the request of the holder given to the treasurer of the municipality at any times fixed in the by-law before the maturity date of the debentures and subject to any conditions that may be set out in the by-law, which debentures shall be known as extendible term debentures; or
- (b) if the debentures have a maturity date longer than five years, redeem all or any of the debentures at the request of the holder at earlier dates than fixed in the by-law subject to any conditions that may be set out in the by-law, which debentures shall be known as retractable term debentures.

(2) The English version of subsection 141 (3) of the Act is amended by striking out “book” in the tenth line.

(3) Clause 141 (4) (b) of the Act is amended by striking out “approved by the Municipal Board” in the twelfth and thirteenth lines and substituting “authorized by by-law of the municipality”.

(4) Subsection 141 (8) of the Act is amended by striking out “approved by the order of the Municipal Board” in the third and fourth lines and substituting “authorized by the by-law of the municipality”.

(5) Subsection 141 (11) of the Act is repealed and the following substituted:

(11) The period by which an extendible term debenture may be extended under clause (1) (a) shall expire within the maximum period of years that was authorized by the by-law of the municipality for the repayment of debentures issued for the debt for which the extendible debenture was issued, commencing on the date of the extendible debenture.

(6) Subsections 141 (12) and (13) of the Act are repealed.

4.—(1) Clause 142 (a) of the Act is amended by striking out “local” in the first line.

Débentures

(1) Malgré les paragraphes 140 (2) à (19) et les articles 144 et 145, une municipalité peut prévoir, dans un règlement municipal de finance pour l'émission de débentures, que la totalité ou une partie des débentures viennent à échéance à une date fixe, avec paiement annuel ou semestriel des intérêts. Toutefois, la municipalité, selon le cas :

- a) reporte l'échéance d'une partie ou de la totalité des débentures, à la demande du détenteur de celles-ci, présentée au trésorier de la municipalité avant l'échéance des débentures, aux dates fixées dans le règlement municipal, sous réserve des conditions qui sont précisées dans celui-ci; ces débentures sont connues sous le nom de débentures à échéance reportable;
- b) si les débentures portent une date d'échéance supérieure à cinq ans, rembourse par anticipation, à la demande de leur détenteur, la totalité ou une partie de ces débentures à des dates antérieures à celles fixées dans le règlement municipal, sous réserve des conditions qui sont précisées dans celui-ci; ces débentures sont connues sous le nom de débentures remboursables par anticipation.

(2) Le paragraphe 141 (3) de la Loi est modifié par suppression de «book» à la dixième ligne de la version anglaise.

(3) L'alinéa 141 (4) b) de la Loi est modifié par substitution, à «approuvé par la Commission des affaires municipales» aux onzième, douzième et treizième lignes, de «autorisé par un règlement municipal de la municipalité».

(4) L'alinéa 141 (8) de la Loi est modifié par substitution, à «approuvé par l'ordonnance de la Commission des affaires municipales» aux quatrième et cinquième lignes, de «autorisé par le règlement municipal de la municipalité».

(5) Le paragraphe 141 (11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) La durée pendant laquelle une débenture à échéance reportable peut être prorogée en vertu de l'alinéa (1) a) expire à la fin du nombre d'années maximal qui a été autorisé par le règlement municipal de la municipalité pour le remboursement des débentures émises relativement à la dette pour laquelle la débenture à échéance reportable a été émise, à compter de la date que porte cette débenture à échéance reportable.

(6) Les paragraphes 141 (12) et (13) de la Loi sont abrogés.

4 (1) L'alinéa 142 a) de la Loi est modifié par suppression de «locale» à la deuxième ligne.

Term of extensions

Durée des prorogations

(2) The English version of clause 142 (d) of the Act is amended by striking out "book" at the end.

5.—(1) Subsection 144 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Despite subsections 140 (2) to (19) and sections 141 and 145, a municipality may provide in any money by-law for the issuing of debentures that all or a portion of the debentures are sinking fund debentures which have the principal payable on a fixed date and interest payable annually or semi-annually.

(2) Section 144 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2.1) If a by-law passed under this section authorizes sinking fund debentures to be issued, the by-law may authorize the issuing of debentures to refund at maturity the outstanding sinking fund debentures.

(2.2) The refunding debentures shall be payable within the maximum period of years that was authorized by the municipality for the repayment of the original sinking fund debentures, commencing on the date the original debentures were issued.

(2.3) If refunding debentures are issued, it is not necessary to raise by special rate in the year of maturity of the outstanding debentures the principal that is being refunded.

(2.4) The principal and interest payable under subsection (2.1) shall be raised in accordance with subsection (2).

6. Subsection 145 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Despite subsections 140 (2) to (19) and sections 141 and 144, a municipality may provide in any money by-law for the issuing of debentures that all or a portion of the debentures to be issued are term debentures payable on a fixed date with interest payable annually or semi-annually.

7.—(1) Subsection 146 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Any power conferred upon a municipality to borrow or raise money and to issue debentures therefor includes the power,

(a) to issue the debentures expressed and payable in sterling money of Great Britain or dollars of the United States of America; and

(2) L'alinéa 142 d) de la Loi est modifié par suppression de «book» à la huitième ligne de la version anglaise.

5 (1) Le paragraphe 144 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Malgré les paragraphes 140 (2) à (19) et les articles 141 et 145, une municipalité peut prévoir dans un règlement municipal de finance l'émission de débentures dont la totalité ou une partie constitue des débentures à fonds d'amortissement dont le capital est remboursable à une date fixe et les intérêts sont versés annuellement ou semestriellement.

(2) L'article 144 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) Si un règlement municipal adopté en vertu du présent article autorise l'émission de débentures à fonds d'amortissement, le règlement municipal peut autoriser l'émission de débentures afin de rembourser à la date d'échéance les débentures à fonds d'amortissement en circulation.

(2.2) Les débentures de remboursement sont remboursables avant la fin du nombre d'années maximal qui a été autorisé par le règlement municipal de la municipalité pour le remboursement des débentures à fonds d'amortissement originales, à compter de la date d'émission de celles-ci.

(2.3) Si des débentures de remboursement sont émises, il n'est pas nécessaire de recueillir pendant l'année où les débentures en circulation viennent à échéance, par voie d'un impôt extraordinaire, le capital à rembourser.

(2.4) Le capital et les intérêts remboursables en vertu du paragraphe (2.1) sont recueillis conformément au paragraphe (2).

6 Le paragraphe 145 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Malgré les paragraphes 140 (2) à (19) et les articles 141 et 144, une municipalité peut prévoir, dans un règlement municipal de finance qui autorise l'émission de débentures que la totalité ou une partie de celles-ci constitue des débentures à terme remboursables à une date fixe et que les intérêts sont versés annuellement ou semestriellement.

7 (1) Le paragraphe 146 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le pouvoir conféré à une municipalité d'emprunter ou de recueillir des sommes d'argent et d'émettre des débentures à cette fin comporte celui :

a) d'émettre des débentures en livres sterling de la Grande-Bretagne ou en dollars des États-Unis d'Amérique;

Sinking fund
debentures

Refinancing
debentures

Term

Effect

Rates

Term debentures

Debentures
in foreign
currency

Débentures à
fonds d'amor-
tissement

Débentures
de refinance-
ment

Durée

Validité

Impôts

Débentures à
terme

Débentures
en devises
étrangères

- (b) in respect of prescribed municipalities, to issue the debentures expressed and payable in a prescribed currency.

(2) Subsection 146 (2) of the Act is amended by striking out "sterling or dollars of the United States of America" in the third and fourth lines and substituting "a currency other than that of Canada".

(3) Subsection 146 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

(4) The Lieutenant Governor in Council may by regulation prescribe,

- (a) the foreign currencies in which debentures may be issued under clause (1) (b) by a municipality, including a regional and metropolitan municipality, the District of Muskoka and the County of Oxford;
- (b) the municipalities or class of municipalities, including regional and metropolitan municipalities, the District of Muskoka and the County of Oxford, that may issue foreign currency debentures.

8.—(1) Subsection 147 (2) of the Act, exclusive of the clauses, is repealed and the following substituted:

O.M.B.
approval not
required

(2) Sections 65 and 66 of the *Ontario Municipal Board Act* do not apply so as to require Municipal Board approval with respect to any of the following undertakings, works, projects, schemes, acts, matters or things,

(2) Section 147 of the Act is amended by adding the following subsections:

Regulations

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing debt and financial obligation limits for municipalities, including,

- (a) defining the types of debt, financial obligation or liability to which the limit applies and prescribing the matters to be taken into account in calculating the limit;
- (b) prescribing the amount to which the debts, financial obligations and liabilities under clause (a) shall be limited;
- (c) requiring a municipality to apply for the approval of the Municipal Board for each specific work, the amount of debt for which, when added to the total amount of any outstanding debt, financial obligation or liability under

- b) à l'égard de municipalités prescrites, d'émettre des débetures en devises prescrites.

(2) Le paragraphe 146 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «livres sterling ou en dollars des États-Unis d'Amérique» aux troisième et quatrième lignes, de «devises autres que celles du Canada».

(3) Le paragraphe 146 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire :

Rèlements

- a) les devises étrangères dans lesquelles des débetures peuvent être émises en vertu de l'alinéa (1) b) par une municipalité, notamment une municipalité régionale ou de communauté urbaine, le district de Muskoka et le comté d'Oxford;
- b) les municipalités ou les catégories de municipalités, notamment les municipalités régionales ou de communauté urbaine, le district de Muskoka et le comté d'Oxford, qui peuvent émettre des débetures en devises étrangères.

8 (1) Le paragraphe 147 (2) de la Loi, sauf les alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les articles 65 et 66 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* en ce qui concerne l'obligation d'obtenir l'approbation de la Commission des affaires municipales ne s'appliquent pas aux entreprises, travaux, projets, mesures, questions ou choses suivants :

Approbation
de la
C.A.M.O.
non requise

(2) L'article 147 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les limites des dettes et des engagements financiers des municipalités. Il peut notamment :

Rèlements

- a) définir les genres de dettes, d'engagements financiers ou d'obligations auxquels s'appliquent la limite et prescrire les questions dont il faut tenir compte dans le calcul de la limite;
- b) prescrire le montant maximal que peuvent atteindre les dettes, les engagements financiers et les obligations visés à l'alinéa a);
- c) exiger d'une municipalité qu'elle adresse une requête à la Commission des affaires municipales en vue d'obtenir son approbation à l'égard de chaque travail particulier dont le montant de la dette, une fois ajouté au montant total des dettes, engagements finan-

clause (a), causes the limit under clause (b) to be exceeded;

(d) prescribing rules, procedures and fees for the determination of the debt, financial obligation and liability limit of a municipality;

(e) establishing conditions that must be met by any municipality or class of municipalities before undertaking any debt, financial obligation or liability or class thereof.

O.M.B.
approval not
required

(5) Sections 65 and 66 of the *Ontario Municipal Board Act* do not apply to any debt, financial obligation or liability defined under clause (4) (a) if it does not cause the municipality to exceed the limit prescribed under clause (4) (b).

9. The Act is amended by adding the following section:

Definition

162.1—(1) In this section, “municipality” includes a regional, district or metropolitan municipality and the County of Oxford.

Interest

(2) A municipality may by by-law provide that earnings derived from the investment of a reserve shall form part of that reserve.

10. Section 167 of the Act is amended by adding the following subsections:

Combined
investments

(3) A municipality may combine and invest money held in the general fund, the capital fund and a reserve fund.

Limitation

(4) Money invested under subsection (3) shall be invested only in the securities named in subsection (2).

Allocation

(5) Earnings from the combined investment shall be credited to the separate funds in proportion to the amount invested from those funds.

11. The Act is further amended by adding the following sections:

Loan of
securities

167.1 A municipality may lend any securities held by it if the loan is fully secured by cash or by other securities described in subsection 163 (2) or clause 167 (2) (a).

Risks

167.2—(1) For the purpose of minimizing costs or counteracting the risk associated with the issuing of its debentures due to fluctuations in interest rates and in the rate of exchange between the Canadian dollar and

ciers ou obligations impayés visés à l’alinéa a), entraîne un dépassement de la limite visée à l’alinéa b);

d) prescrire les règles et modalités à suivre ainsi que les droits à verser pour calculer la limite des dettes, engagements financiers et obligations d’une municipalité;

e) établir les conditions que les municipalités ou catégories de municipalités doivent remplir avant de contracter une dette, un engagement financier, une obligation ou une catégorie de ceux-ci.

(5) Les articles 65 et 66 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l’Ontario* ne s’appliquent pas aux dettes ni aux engagements financiers définis aux termes de l’alinéa (4) a) si ceux-ci n’entraînent pas un dépassement par la municipalité de la limite prescrite en vertu de l’alinéa (4) b).

Approbation
de la
C.A.M.O.
non requise

9 La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Définition

162.1 (1) Dans le présent article, «municipalité» s’entend en outre d’une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine et du comté d’Oxford.

Intérêts

(2) Une municipalité peut, par règlement municipal, prévoir que les revenus provenant de l’investissement d’une réserve fassent partie de cette réserve.

10 L’article 167 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Investisse-
ments combi-
nés

(3) La municipalité peut combiner et investir des sommes d’argent provenant du fonds d’administration générale, du fonds d’immobilisations et d’un fonds de réserve.

Restriction

(4) Les sommes d’argent investies en vertu du paragraphe (3) ne doivent être investies que dans des valeurs indiquées au paragraphe (2).

Affectation

(5) Les revenus provenant de l’investissement combiné sont versés aux fonds distincts dans la même proportion que le montant investi à même ces fonds.

11 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

Prêt de
valeurs

167.1 (1) La municipalité peut prêter les valeurs qu’elle détient à condition que le prêt soit garanti intégralement par des espèces ou d’autres valeurs visées au paragraphe 163 (2) ou à l’alinéa 167 (2) a).

Risques

167.2 (1) Afin de minimiser les coûts ou de contrebalancer le risque qui découle de l’émission de débentures du fait des fluctuations des taux d’intérêt et du taux de change entre le dollar canadien et d’autres devises, une municipalité prescrite peut :

other currencies, a prescribed municipality may,

- (a) enter into foreign currency agreements;
- (b) enter into interest rate agreements;
- (c) enter into agreements to purchase or exchange such other securities as the Lieutenant Governor in Council may authorize; and
- (d) enter into such financial agreements as the Lieutenant Governor in Council may authorize.

Limitation

(2) An agreement under clauses (1) (a) to (d) is limited to the currencies authorized under section 146 in which the municipality is authorized to issue debentures.

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing municipalities, including regional, metropolitan and district municipalities and the County of Oxford, or classes of municipalities which may exercise the powers described in subsection (1);
- (b) establishing the conditions under which municipalities may exercise the powers described in subsection (1);
- (c) prescribing the persons with whom municipalities may enter into agreements under subsection (1);
- (d) requiring a municipality or class of municipalities that has invested in securities issued in foreign currency to minimize costs or counteract the risk associated with currency fluctuations in the manner prescribed.

Agents

167.3—(1) A power given to a municipality to invest money includes the power to invest the money through an agent of the municipality.

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply to money invested for the purpose of paying the principal and interest of sinking fund debentures.

Joint investments

167.4 A power given to a municipality under this Act to invest money includes the power to enter into an agreement with any other municipality, including a metropolitan, regional or district municipality or the County of Oxford, for the joint investment of money by the municipalities or an agent of the municipalities.

12. Subsection 179 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

- a) conclure des accords relatifs aux devises étrangères;
- b) conclure des accords relatifs aux taux d'intérêt;
- c) conclure des accords relatifs à l'achat ou à l'échange d'autres valeurs que peut autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil;
- d) conclure les accords financiers que peut autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) Les accords visés aux alinéas (1) a) à d) se limitent aux devises autorisées en vertu de l'article 146, dans lesquelles la municipalité est autorisée à émettre des débentures.

Limite

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire les municipalités, notamment les municipalités régionales, de communauté urbaine ou de district et le comté d'Oxford, ou les catégories de municipalités qui peuvent exercer les pouvoirs visés au paragraphe (1);
- b) établir les conditions auxquelles les municipalités peuvent exercer les pouvoirs visés au paragraphe (1);
- c) prescrire les personnes avec qui les municipalités peuvent conclure des accords en vertu du paragraphe (1);
- d) exiger de la municipalité ou de la catégorie de municipalités qui a investi dans des valeurs émises en devises étrangères qu'elle minimise les coûts ou contrebalance le risque qui découle des fluctuations du cours des changes de la manière prescrite.

167.3 (1) Le pouvoir conféré à une municipalité d'investir des sommes d'argent comporte le pouvoir d'investir celles-ci par l'entremise d'un mandataire de la municipalité.

Mandataires

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux sommes d'argent investies aux fins du remboursement du capital et des intérêts de débentures à fonds d'amortissement.

Restriction

167.4 Le pouvoir conféré à une municipalité en vertu de la présente loi d'investir des sommes d'argent comporte le pouvoir de conclure un accord avec une autre municipalité, notamment une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district ou le comté d'Oxford, en vue de l'investissement commun de sommes d'argent par les municipalités ou un de leurs mandataires.

Investissements communs

12 Le paragraphe 179 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mechanical
reproduction
of signatures

(3) The signature of the head of the council, a person authorized by by-law under subsection (1), the deputy-treasurer and the treasurer of the corporation on all debentures or similar instruments issued by the corporation may be written, engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced.

13.—(1) Subsection 181 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out “book” in the eighth line of the English version;
- (b) by striking out “enter in a book, to be known as the debenture registry book” in the fourteenth and fifteenth lines and substituting “record in a debenture registry”; and
- (c) by striking out “in such book” in the second last line of the English version.

(2) The English version of subsection 181 (3) of the Act is amended by striking out “book” in the fourth line.

(3) Subsection 181 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) A debenture may be registered as to principal and interest, in which case the interest shall be paid by cheque or, if authorized in writing by the owner of the debenture, by electronic transfer and the debenture may be referred to as a fully registered debenture.

(4) The English version of subsection 181 (5) of the Act is amended by striking out “book” in the fourth line.

14. The Act is further amended by adding the following section:

181.1—(1) The following records may be kept electronically or by using a magnetic medium:

1. Copies of certificates of ownership and original memoranda of debenture transfers under subsection 181 (1).
2. Names and addresses of the owners of registered debentures under sections 140, 141 and 142.
3. Particulars of the cancellation and destruction of debentures under subsection 140 (17) and the issuance of any debentures in exchange.

(2) Any writing produced from an electronic or magnetic medium that represents the copy of a certificate of ownership kept under paragraph 1 of subsection (1) and that is in a readily understandable form is admis-

(3) La signature du président du conseil, d'une personne autorisée par règlement municipal en vertu du paragraphe (1), du trésorier adjoint et du trésorier de la municipalité sur les débetures ou autres effets du même genre émis par celle-ci peut être manuscrite ou reproduite mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.

13 (1) Le paragraphe 181 (1) de la Loi est modifié :

- a) par suppression de «book» à la huitième ligne de la version anglaise;
- b) par substitution, à «inscrit dans un registre appelé registre des débetures» aux quatorzième et quinzième lignes, de «consigne dans un registre des débetures»;
- c) par suppression de «in such book» à l'avant-dernière ligne de la version anglaise.

(2) Le paragraphe 181 (3) de la Loi est modifié par suppression de «book» à la quatrième ligne de la version anglaise.

(3) Le paragraphe 181 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Les débetures peuvent être nominatives quant au principal et aux intérêts. Dans ce cas, les intérêts sont payés par chèque ou, si le propriétaire de la débeture l'autorise par écrit, par transfert électronique, et les débetures peuvent être appelées débetures entièrement nominatives.

(4) Le paragraphe 181 (5) de la Loi est modifié par suppression de «book» à la quatrième ligne de la version anglaise.

14 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

181.1 (1) Les dossiers suivants peuvent être conservés sur support électronique ou magnétique :

1. Les copies de certificats de propriété et l'original des notes de transfert de débetures visées au paragraphe 181 (1).
2. Les nom et adresse des propriétaires de débetures nominatives visées aux articles 140, 141 et 142.
3. Les détails concernant l'annulation et la destruction de débetures visées au paragraphe 140 (17) et l'émission de débetures en échange.

(2) Les écrits produits sur support électronique ou magnétique qui reproduisent la copie d'un certificat de propriété conservé en vertu de la disposition 1 du paragraphe (1) et qui sont facilement compréhensibles sont admissibles en preuve comme s'il s'agissait

Reproduction
mécanique de
signatures

Débetures
nominatives

Conservation
des docu-
ments

Admissibilité

Registration

Records
storage

Admissibility

sible in evidence to the same extent as a copy of the certificate under subsection 181 (1).

Idem

(3) If there is no original written record, any writing produced from an electronic or magnetic medium that is in a readily understandable form and that represents a memorandum of debenture transfer or the records kept under paragraph 2 or 3 of subsection (1) is admissible in evidence to the same extent as if it were an original written record.

15.—(1) Subsection 187 (2) of the Act is amended by striking out “70 per cent of the uncollected balance” in the sixth and seventh lines and substituting “from January 1st to September 30th of the year, 50 per cent of the total, and from October 1st to December 31st, 25 per cent of the total”.

(2) Section 187 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exclusion

(4.1) For the purposes of subsections (2) and (4), estimated revenues do not include revenues derivable or derived from,

- (a) borrowings or issues of debentures;
- (b) a surplus, including arrears of levies; or
- (c) a transfer from the capital fund, reserve funds or reserves.

16. Section 188 of the Act is repealed and the following substituted:

Interim financing

188.—(1) If a municipality has by by-law approved an undertaking to be financed in whole or in part by incurring long-term debt, the council may by by-law authorize temporary borrowing to meet expenditures made in connection with the undertaking.

Copy of by-law

(2) At the time that any amount is borrowed under this section, the treasurer shall on request give to the lender a copy of the by-law authorizing the temporary borrowing.

Use of loan

(3) The proceeds of every loan obtained under this section shall be applied for the purposes of the undertaking approved by the by-law.

17. Clause 208 (b) of the Act is amended by striking out “and” at the end of subclause (ii) and by adding the following subclause:

emergency response services

- (iv) for the establishment and operation of a centralized communication system either alone or with other persons, municipalities, including regional, dis-

d'une copie du certificat visée au paragraphe 181 (1).

Idem

(3) En l'absence de dossier écrit original, les écrits produits sur support électronique ou magnétique qui sont facilement compréhensibles et qui reproduisent une note de transfert de débenture ou les dossiers conservés en vertu de la disposition 2 ou 3 du paragraphe (1) sont admissibles en preuve comme s'il s'agissait d'un dossier écrit original.

15 (1) Le paragraphe 187 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «70 pour cent du solde» aux sixième et septième lignes, de «, du 1^{er} janvier au 30 septembre de l'année, 50 pour cent du total, et, du 1^{er} octobre au 31 décembre, 25 pour cent du montant total» et par suppression de «, mais qui n'ont pas été perçus» aux neuvième et dixième lignes.

(2) L'article 187 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exclusion

(4.1) Pour l'application des paragraphes (2) et (4), les revenus estimatifs ne comprennent pas les revenus provenant ou pouvant provenir :

- a) soit d'emprunts ou d'émissions de débentures;
- b) soit d'un excédent, notamment d'arriérés de montants de prélèvements;
- c) soit d'un transfert à même le fonds d'immobilisations, un fonds de réserve ou des réserves.

16 L'article 188 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Financement provisoire

188 (1) Si une municipalité a, par règlement municipal, approuvé un engagement devant être financé en totalité ou en partie en contractant une dette à long terme, le conseil peut, par règlement municipal, autoriser un emprunt à court terme pour couvrir les dépenses engagées relativement à l'engagement.

(2) Lorsqu'un montant est emprunté en vertu du présent article, le trésorier, sur demande, remet au prêteur une copie du règlement municipal autorisant l'emprunt à court terme.

Copie du règlement municipal

(3) Le produit de chaque prêt obtenu en vertu du présent article est affecté aux fins de l'engagement approuvé par le règlement municipal.

Utilisation du prêt

17 L'alinéa 208 b) de la Loi est modifié par suppression de «and» à la fin du sous-alinéa (ii) de la version anglaise et par adjonction de l'alinéa suivant :

- (iv) pour créer un réseau de communications centralisées, seuls ou avec d'autres personnes ou municipalités, y compris des municipalités régionales,

services d'intervention d'urgence

trict or metropolitan municipalities or the County of Oxford, or local boards for the provision of emergency response services.

18.—(1) Subsection 363 (1) of the Act is amended,

- (a) by inserting before “municipality” in the second line “local”; and
- (b) by striking out “five” in the fourth line of clause (b) and substituting “four”.

(2) Subsection 363 (3) of the Act is amended by striking out “20” in the seventh line and substituting “25”.

(3) Clause 363 (4) (a) of the Act is amended by striking out “five” in the fifth line and substituting “four”.

19. The Act is further amended by adding the following section:

364.1—(1) In this section, “upper tier municipality” means a county, a regional or district municipality or the County of Oxford.

(2) A local municipality and an upper tier municipality or a school board may enter agreements under which the upper tier municipality or school board, as the case may be, shall make grants to the local municipality to cover all or any part of the costs to the local municipality,

- (a) under section 363, of phasing in taxes the local municipality would otherwise be required to raise for the upper tier municipality or school board; and
- (b) under section 364, of providing for the cancellation, reduction or refund of taxes the local municipality would otherwise be required to raise for the upper tier municipality or school board.

(3) A grant under subsection (2) shall be charged to the general funds of the upper tier municipality or school board, as the case may be.

(4) This section applies only if the phase-in of taxes under section 363 or the cancellation, reduction or refund of taxes under section 364 is occurring as a result of an assessment update under subsection 371 (2) of this Act, subsection 84.13 (1) of the *County of Oxford Act*, subsection 81 (1) of the *District Municipality of Muskoka Act* or subsection

de district ou de communauté urbaine, le comté d'Oxford ou des conseils locaux, aux fins de la prestation de services d'intervention d'urgence, et assurer son fonctionnement.

18 (1) Le paragraphe 363 (1) de la Loi est modifié par :

- (a) substitution, à «municipaux» à la deuxième ligne, de «d'une municipalité locale»;
- (b) substitution, à «cinq» à la quatrième ligne de l'alinéa b), de «quatre».

(2) Le paragraphe 363 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «20» à la huitième ligne, de «25».

(3) L'alinéa 363 (4) a) de la Loi est modifié par substitution, à «cinq» à la cinquième ligne, de «quatre».

19 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

364.1 (1) Dans le présent article, «municipalité de palier supérieur» s'entend d'un comté, d'une municipalité régionale ou de district ou du comté d'Oxford.

(2) Une municipalité locale et une municipalité de palier supérieur ou un conseil scolaire peuvent conclure des accords portant que la municipalité de palier supérieur ou le conseil scolaire, selon le cas, accorde des subventions à la municipalité locale pour couvrir la totalité ou une partie des coûts engagés par la municipalité locale aux fins suivantes :

- a) en vertu de l'article 363, l'échelonnement des impôts que la municipalité locale serait normalement tenue de recueillir pour le compte de la municipalité de palier supérieur ou le conseil scolaire;
- b) en vertu de l'article 364, l'annulation, la réduction ou le remboursement d'impôts que la municipalité locale serait normalement tenue de recueillir pour le compte de la municipalité de palier supérieur ou le conseil scolaire.

(3) La subvention visée au paragraphe (2) est imputée au fonds d'administration générale de la municipalité de palier supérieur ou du conseil scolaire, selon le cas.

(4) Le présent article ne s'applique que si l'échelonnement d'impôts visé à l'article 363 ou l'annulation, la réduction ou le remboursement d'impôts visés à l'article 364 se produit du fait d'une mise à jour de l'évaluation en vertu du paragraphe 371 (2) de la présente loi, du paragraphe 84.13 (1) de la *Loi sur le comté d'Oxford*, du paragraphe 81 (1) de la *Loi sur la municipalité de district de*

Definition

Agreements

Allocation

Limitation

Définition

Accords

Imputation

Restriction

135.3 (1) of the *Regional Municipalities Act*, respectively.

DISTRICT MUNICIPALITY OF MUSKOKA ACT

20. Sections 8 and 9 of the *District Municipality of Muskoka Act* are repealed and the following substituted:

Election of chair

8.—(1) At the first meeting of the District Council after a regular election at which a quorum is present, the District Council shall organize as a council and elect as chair one of the members of the District Council, or any other person, to hold office for the term of the council and until his or her successor is appointed or elected in accordance with this Act.

Idem

(2) At the first meeting, the clerk shall preside until the chair is elected.

Special case

(3) If a member of the council of an area municipality becomes chair, the member shall be deemed to have resigned as a member of that council, and the member's seat on the council thereby becomes vacant.

Failure to elect chair

(4) If a chair is not elected at the first meeting, the presiding officer may adjourn the meeting.

Appointment

(5) If a chair is not elected at a subsequent meeting held within one week after the first meeting, the Lieutenant Governor in Council shall appoint a chair to hold office for the term of the council and until the chair's successor is elected or appointed in accordance with this Act.

21. Clause 15 (2) (c) of the Act is repealed.

22. Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*".

23. Subsection 70 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Investment of money

(1) Sections 167, 167.1, 167.2, 167.3 and 167.4 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the District Corporation.

24.—(1) Subsection 86 (2) of the Act is amended by striking out "70 per cent of the uncollected balance" in the sixth and seventh lines and substituting "from January 1st to September 30th of the year, 50 per cent, and from October 1st to December 31st, 25 per cent of the total amount".

(2) Section 86 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exclusion

(3.1) For the purposes of subsections (2) and (3), estimated revenues do not include revenues derivable or derived from,

Muskoka ou du paragraphe 135.3 (1) de la *Loi sur les municipalités régionales*.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE DISTRICT DE MUSKOKA

20 Les articles 8 et 9 de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Élection du président

8 (1) À la première réunion du conseil de district suivant une élection ordinaire au cours de laquelle il y a quorum, le conseil de district forme un conseil et élit à la présidence un de ses membres, ou une autre personne, qui occupe sa charge pour la durée du mandat du conseil et jusqu'à l'élection ou la nomination de son successeur conformément à la présente loi.

(2) Le secrétaire préside la première réunion jusqu'à l'élection du président.

Idem

(3) Si un membre du conseil d'une municipalité de secteur devient président, il est réputé avoir démissionné en tant que membre de ce conseil. Son siège devient par le fait même vacant.

Cas particulier

(4) Si un président n'a pas été élu au cours de la première réunion, la personne qui préside la réunion peut ajourner celle-ci.

Défaut d'élire un président

(5) Si un président n'a pas été élu à une réunion subséquente tenue dans la semaine suivant la première réunion, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un président qui occupe sa charge pour la durée du mandat du conseil et jusqu'à l'élection ou la nomination de son successeur conformément à la présente loi.

Nomination

21 L'alinéa 15 (2) c) de la Loi est abrogé.

22 Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «Sous réserve de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*».

23 Le paragraphe 70 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les articles 167, 167.1, 167.2, 167.3 et 167.4 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité de district.

Placement de sommes d'argent

24 (1) Le paragraphe 86 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «70 pour cent du solde non perçu» aux sixième et septième lignes, de «, du 1^{er} janvier au 30 septembre de l'année, 50 pour cent, et, du 1^{er} octobre au 31 décembre, 25 pour cent du montant total».

(2) L'article 86 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), les revenus estimatifs ne comprennent pas les revenus provenant ou pouvant provenir :

Exclusion

- (a) borrowings or issues of debentures;
- (b) a surplus, including arrears of levies; or
- (c) a transfer from reserve funds or reserves.

25. Section 87 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) Subsections 147 (2), (4) and (5) of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the District Corporation.

26.—(1) Subsection 89 (1) of the Act is amended by striking out “Municipal Board” in the first line and substituting “District Corporation” and by striking out “by the District Corporation” in the third and fourth lines.

(2) Subsection 89 (2) of the Act is amended by striking out “Municipal Board” in the first line and substituting “District Corporation” and by striking out “by the District Corporation” in the third line.

27.—(1) Subsection 91 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) A money by-law shall provide that the whole debt and any debentures to be issued therefor shall be made payable within a term not to exceed the lifetime of the undertaking up to a maximum of forty years.

(2) Clause 91 (7) (b) of the Act is amended by striking out “approved by the order of the Municipal Board” in the sixth and seventh lines and substituting “authorized by the by-law of the District Council”.

(3) The English version of paragraph 3 of subsection 91 (19) of the Act is amended by striking out “Debenture Registry Book” in the sixth and seventh lines and substituting “debenture registry”.

(4) Subsection 91 (20) of the Act is repealed and the following substituted:

(20) The by-law may provide that the debentures shall be expressed and be payable in Canadian currency or lawful money of the United States or Great Britain or, if the District Corporation is a prescribed municipality under subsection 146 (4) of the *Municipal Act*, in a foreign currency prescribed under that subsection.

(5) Subsection 91 (21) of the Act is amended by striking out “lawful money of the United States of America or of Great Britain” in the second, third and fourth lines and

- a) soit d'emprunts ou d'émissions de débentures;
- b) soit d'un excédent, notamment d'arriérés de montants de prélèvements;
- c) soit d'un transfert à même un fonds de réserve ou des réserves.

25 L'article 87 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Les paragraphes 147 (2), (4) et (5) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité de district.

26 (1) Le paragraphe 89 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Commission des affaires municipales» aux première et deuxième lignes, de «municipalité de district» et par suppression de «par la municipalité de district» à la quatrième ligne.

(2) Le paragraphe 89 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «Commission des affaires municipales» aux première et deuxième lignes, de «municipalité de district» et par suppression de «par la municipalité de district» aux troisième et quatrième lignes.

27 (1) Le paragraphe 91 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Un règlement municipal de finance prévoit que la totalité de la dette contractée et les débentures qui doivent être émises aux fins de celle-ci viennent à échéance au plus tard à l'expiration de la durée de l'engagement, jusqu'à concurrence de quarante ans.

(2) L'alinéa 91 (7) b) de la Loi est modifié par substitution, à «approuvé par l'ordonnance de la Commission des affaires municipales» aux sixième, septième et huitième lignes, de «autorisé par le règlement municipal du conseil de district».

(3) La disposition 3 du paragraphe 91 (19) de la Loi est modifiée par substitution, à «Debenture Registry Book» aux sixième et septième lignes de la version anglaise, de «debenture registry».

(4) Le paragraphe 91 (20) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(20) Le règlement municipal peut prévoir que les débentures sont exprimées et payables en devises canadiennes ou en monnaie ayant cours aux États-Unis ou en Grande-Bretagne ou, si la municipalité de district est une municipalité prescrite en vertu du paragraphe 146 (4) de la *Loi sur les municipalités*, en devises étrangères, tel qu'il est prescrit en vertu de ce paragraphe.

(5) Le paragraphe 91 (21) de la Loi est modifié par substitution, à «monnaie ayant cours aux États-Unis d'Amérique ou en Grande-Bretagne» aux troisième et quatrième

Borrowing
limits

When
debenture
payable

Currency

Limites d'em-
prunt

Échéance des
débentures

Devises

substituting "a currency other than that of Canada".

(6) Subsection 91 (22) of the Act is amended by striking out "described in clause (20) (b) or (c)" in the third and fourth lines and substituting "other than that of Canada".

(7) Subclause 91 (43) (b) (iii) of the Act is amended by striking out "approved by the Municipal Board" at the end and substituting "authorized by the District Corporation".

(8) Section 91 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application

(44.1) Subsections 144 (2.1) to (2.3) of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the District Corporation.

(9) Subsection 91 (45) of the Act is amended by inserting after "which" in the second line "all or".

28. The English version of clause 92 (d) of the Act is amended by striking out "Debenture Registry Book" at the end and substituting "debenture registry".

29. Subsections 99 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Mechanical reproduction of signatures

(3) The signature of the treasurer, chair or such other person authorized by by-law to sign or countersign the debenture or other like instruments may be engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced thereon.

Effect of mechanical reproduction

(4) The seal of the District Corporation when engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced has the same effect as if manually affixed and the signature of the treasurer, chair or such other person authorized by by-law to sign or countersign the debentures or other like instruments when so engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced shall be deemed the signature of the treasurer, chair or other person authorized to sign respectively and is binding upon the District Corporation.

30.—(1) Subsection 101 (1) of the Act is amended,

(a) by striking out "Debenture Registry Book" in the thirteenth and fourteenth lines of the English version and substituting "debenture registry";

(b) by striking out "enter in a book, to be called the Debenture Registry Book" in the twenty-second and twenty-third lines and substituting "record in a debenture registry"; and

lignes, de «devises autres que celles du Canada».

(6) Le paragraphe 91 (22) de la Loi est modifié par substitution, à «d'une devise mentionnée à l'alinéa (20) b) ou c)» aux quatrième et cinquième lignes, de «devises autres que celles du Canada».

(7) Le sous-alinéa 91 (43) b) (iii) de la Loi est modifié par substitution, à «Commission des affaires municipales a approuvé» aux quatrième, cinquième et sixième lignes, de «municipalité de district a autorisé».

(8) L'article 91 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(44.1) Les paragraphes 144 (2.1) à (2.3) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité de district.

Application

(9) Le paragraphe 91 (45) de la Loi est modifié par insertion, après «dont» à la deuxième ligne, de «la totalité ou».

28 L'alinéa 92 d) de la Loi est modifié par substitution, à «Debenture Registry Book» dans la version anglaise, de «debenture registry».

29 Les paragraphes 99 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) La signature du trésorier, du président ou de la personne autorisée à signer ou à contresigner les débentures ou autres effets du même genre par règlement municipal peut y être reproduite mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure.

Reproduction mécanique des signatures

(4) Le sceau de la municipalité de district qui est reproduit mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure, a les mêmes effets que s'il avait été apposé manuellement. La signature du trésorier, du président ou de la personne autorisée, par règlement municipal, à signer ou à contresigner les débentures ou autres effets du même genre, qui y est reproduite mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure, est réputée la signature du trésorier, du président ou de la personne autorisée à les signer, selon le cas, et elle lie la municipalité de district.

Validité de la reproduction mécanique

30 (1) Le paragraphe 101 (1) de la Loi est modifié :

a) par substitution, à «Debenture Registry Book» aux treizième et quatorzième lignes de la version anglaise, de «debenture registry»;

b) par substitution, à «inscrit, dans un registre appelé registre des débentures,» aux vingtième, vingt et unième et vingt-deuxième lignes, de «consigne dans un registre des débentures»;

(c) by striking out “in such book” in the second and third last lines of the English version.

(2) The English version of subsection 101 (3) of the Act is amended by striking out “Debenture Registry Book” in the seventh line and substituting “debenture registry”.

(3) Subsection 101 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) A debenture may be registered as to principal and interest, in which case the interest shall be paid by cheque or, if authorized in writing by the owner of the debenture, by electronic transfer and the debenture may be referred to as a fully registered debenture.

(4) The English version of subsection 101 (5) of the Act is amended by striking out “Debenture Registry Book” in the third and fourth lines and substituting “debenture registry”.

31. The Act is amended by adding the following section:

101.1—(1) The following records may be kept electronically or by using a magnetic medium:

1. Copies of certificates of ownership and original memoranda of debenture transfers under subsection 101 (1).
2. Names and addresses of the owners of registered debentures.
3. Particulars of the cancellation and destruction of debentures under subsection 103 (4) and the issuance of any new debentures in exchange.

(2) Any writing produced from an electronic or magnetic medium that represents the copy of a certificate of ownership kept under paragraph 1 of subsection (1) and that is in a readily understandable form is admissible in evidence to the same extent as a copy of the certificate under subsection 97 (1).

(3) If there is no original written record, any writing produced from an electronic or magnetic medium that is in a readily understandable form and that represents a memorandum of debenture transfer or the records kept under paragraph 2 or 3 of subsection (1) is admissible in evidence to the same extent as if it were an original written record.

32. The English version of subsection 103 (4) of the Act is amended by striking out “Debenture Registry Book” in the fourth line and in the sixth and seventh lines and substituting in each case “debenture registry”.

c) par suppression de «in such book» aux vingt-cinquième et vingt-sixième lignes de la version anglaise.

(2) Le paragraphe 101 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Debenture Registry Book» à la septième ligne de la version anglaise, de «debenture registry».

(3) Le paragraphe 101 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Les débetures peuvent être nominatives quant au principal et aux intérêts, auquel cas, les intérêts sont payés par chèque ou, si le propriétaire de la débeture l'autorise par écrit, par transfert électronique, et les débetures peuvent être appelées débetures entièrement nominatives.

(4) Le paragraphe 101 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «Debenture Registry Book» aux troisième et quatrième lignes de la version anglaise, de «debenture registry».

31 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

101.1 (1) Les dossiers suivants peuvent être conservés sur support électronique ou magnétique :

1. Les copies de certificats de propriété et l'original des notes de transfert de débeture visées au paragraphe 101 (1).
2. Les nom et adresse des propriétaires de débetures nominatives.
3. Les détails concernant l'annulation et la destruction de débetures visée au paragraphe 103 (4) et l'émission de débetures en échange.

(2) Les écrits produits sur support électronique ou magnétique qui reproduisent la copie d'un certificat de propriété conservé en vertu de la disposition 1 du paragraphe (1) et qui sont facilement compréhensibles sont admissibles en preuve comme s'il s'agissait d'une copie du certificat visée au paragraphe 97 (1).

(3) En l'absence de dossier écrit original, les écrits produits sur support électronique ou magnétique qui sont facilement compréhensibles et qui reproduisent une note de transfert de débeture ou les dossiers conservés en vertu de la disposition 2 ou 3 du paragraphe (1) sont admissibles en preuve comme s'il s'agissait d'un dossier écrit original.

32 Le paragraphe 103 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «Debenture Registry Book» à la quatrième ligne et aux sixième et septième lignes de la version anglaise respectivement, de «debenture registry».

Registration
of debenture

Records
storage

Admissibility

Idem

Débetures
nominatives

Conservation
des docu-
ments

Admissibilité

Idem

33. Subsection 112 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 14, is further amended by inserting after "105" in the third line "111".

34. The Act is further amended by adding the following section:

Emergency
response
services

125.1 The District Council and area municipalities may pass by-laws and enter into agreements to establish and operate a centralized communication system either alone or with other persons, municipalities, including regional, district or metropolitan municipalities or the County of Oxford, or local boards to provide emergency response services.

MUNICIPALITY OF METROPOLITAN TORONTO ACT

35.—(1) Clause 16 (1) (c) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is repealed.

(2) Subsection 16 (2) of the Act is repealed.

36. Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*".

37. Subsection 23 (2) of the Act is repealed.

38.—(1) Subsection 85 (1) of the Act is amended by striking out "motor" in the fifth line.

(2) Subsection 85 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Definition

(2) In subsection (1), "public transit vehicle" means any vehicle operated by or for the Metropolitan Corporation or any other municipality, including a regional municipality, or by a transit commission, in connection with a regular passenger transportation service, and includes vehicles that run on tracks and vehicles operated in connection with a regular passenger transportation service as specified in the by-law.

39. Subsection 115 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Exclusive
authority

(2) Except in accordance with an agreement made under subsection (3), no person other than the Commission shall operate a local passenger transportation service within the Metropolitan Area, except for,

- (a) rickshaws;
- (b) pedicabs;

33 Le paragraphe 112 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié en outre par l'article 14 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par insertion, après «105» à la troisième ligne, de «111».

34 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

Services d'in-
tervention
d'urgence

125.1 Le conseil de district et les municipalités de secteur peuvent adopter des règlements municipaux et conclure des accords en vue de la création et du fonctionnement d'un réseau de communications centralisées, seuls ou avec d'autres personnes ou municipalités, y compris des municipalités régionales, de district ou de communauté urbaine, le comté d'Oxford ou des conseils locaux, aux fins de la prestation de services d'intervention d'urgence.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE TORONTO

35 (1) L'alinéa 16 (1) c) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est abrogé.

(2) Le paragraphe 16 (2) de la Loi est abrogé.

36 Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «Sous réserve de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*».

37 Le paragraphe 23 (2) de la Loi est abrogé.

38 (1) Le paragraphe 85 (1) de la Loi est modifié par suppression de «automobiles» à la cinquième ligne.

(2) Le paragraphe 85 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition

(2) Au paragraphe (1), «véhicule de transport en commun» s'entend de tout véhicule exploité par la municipalité de la communauté urbaine ou par une autre municipalité, notamment une municipalité régionale, ou pour elles, ou par une commission de transport, dans le cadre d'un service régulier de transport de passagers. S'entend en outre des véhicules qui roulent sur rails et des véhicules qui sont exploités dans le cadre du service régulier de transport de passagers comme peut le préciser le règlement municipal.

39 Le paragraphe 115 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir
exclusif

(2) Sauf en conformité avec un accord conclu en vertu du paragraphe (3), seule la Commission peut exploiter un service de transport local de passagers dans l'agglomération urbaine, à l'exception de ce qui suit :

- a) les pousse-pousse;
- b) les cyclo-pousses;

- (c) steam railways;
- (d) taxis;
- (e) vehicles used for providing sightseeing tours;
- (f) vehicles exclusively chartered to transport a group of persons for a specified trip within the Metropolitan Area and for which a group fee is paid;
- (g) buses owned and operated by or pursuant to a contract with a board of education, school board or private school; and
- (h) buses owned and operated by any corporation or organization solely for its own purposes so long as no fee is charged for transportation.

40. Section 209 of the Act is repealed and the following substituted:

Penalties

209.—(1) The fines and penalties imposed for contravening a by-law of an area municipality belong to the area municipality if it carries out the prosecution and to the Metropolitan Corporation if another person carries out the prosecution.

Idem

(2) Despite subsection (1), the fines and penalties for all parking and traffic violations belong to the Metropolitan Corporation.

41. Subsection 211 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Chair

(3) The Licensing Commission shall elect a chair and may elect a vice-chair.

Quorum

(4) The Metropolitan Council may by by-law establish quorum requirements for the Licensing Commission.

42. Section 211.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 18, is repealed.

43. Section 242 of the Act is amended by adding the following subsections:

Investment of money

(4) Sections 167.1, 167.2, 167.3 and 167.4 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the Metropolitan Corporation.

Combined investments

(5) The Metropolitan Corporation may combine and invest money held in the general fund, the capital fund and a reserve fund.

- c) les chemins de fer à vapeur;
- d) les taxis;
- e) les véhicules utilisés à des fins de visites touristiques;
- f) les véhicules nolisés uniquement pour le transport d'un groupe de personnes à l'occasion d'un voyage particulier dans l'agglomération urbaine pour lequel un tarif de groupe est versé;
- g) les autobus exploités conformément à un contrat passé avec un conseil de l'éducation, un conseil scolaire ou une école privée qui en est propriétaire;
- h) les autobus exploités par une personne morale ou une organisation qui en est propriétaire, uniquement à ses propres fins, pourvu qu'aucun tarif ni aucun droit ne soit exigé pour le transport.

40 L'article 209 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

209 (1) Les amendes et les pénalités imposées en cas d'infraction à un règlement municipal d'une municipalité de secteur appartiennent à la municipalité de secteur si c'est elle qui intente les poursuites et à la municipalité de la communauté urbaine si c'est quelqu'un d'autre qui intente les poursuites.

Amendes et pénalités

(2) Malgré le paragraphe (1), les amendes et les pénalités relatives aux infractions aux règlements de la circulation ou aux infractions de stationnement appartiennent à la municipalité de la communauté urbaine.

Idem

41 Le paragraphe 211 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La Commission de délivrance de permis doit élire un président et peut élire un vice-président.

Présidence

(4) Le conseil de la communauté urbaine peut, par règlement municipal, établir des exigences en ce qui a trait au quorum de la Commission de délivrance de permis.

Quorum

42 L'article 211.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

43 L'article 242 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Les articles 167.1, 167.2, 167.3 et 167.4 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité de la communauté urbaine.

Investissement de sommes d'argent

(5) La municipalité de la communauté urbaine peut combiner et investir des sommes d'argent provenant du fonds d'administration générale, du fonds d'immobilisations et d'un fonds de réserve.

Investissements combinés

Limitation	(6) Money invested under subsection (5) shall be invested only in the securities named in subsection (2).	(6) Les sommes d'argent investies en vertu du paragraphe (5) ne doivent être investies que dans des valeurs indiquées au paragraphe (2).	Restriction
Apportionment	(7) Earnings from the combined investment shall be credited to the separate funds in proportion to the amount invested from those funds.	(7) Les revenus provenant d'un investissement combiné sont versés aux fonds distincts dans la même proportion que le montant investi à même ces fonds.	Répartition
Limit upon borrowings	44. Subsection 247 (2) of the Act is repealed and the following substituted: (2) The amount that may be borrowed at any one time for the purposes mentioned in subsection (1) plus any similar borrowings that have not been repaid shall not, except with the approval of the Municipal Board, exceed, from January 1st to September 30th of the year, 50 per cent and from October 1st to December 31st, 25 per cent of the total amount of the estimated revenues of the Metropolitan Corporation as set forth in the estimates adopted for the year.	44 Le paragraphe 247 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : (2) Sauf approbation de la Commission des affaires municipales, le montant qui peut être emprunté en tout temps aux fins visées au paragraphe (1) majoré des emprunts similaires qui n'ont pas été remboursés ne doit pas dépasser, du 1 ^{er} janvier au 30 septembre de l'année, 50 pour cent et, du 1 ^{er} octobre au 31 décembre, 25 pour cent du montant total des recettes estimatives de la municipalité de la communauté urbaine qui sont indiquées dans les prévisions budgétaires adoptées pour l'année visée.	Limite au montant des emprunts
Borrowing limits	45. Subsection 249 (4) of the Act is repealed and the following substituted: (4) Subsections 147 (2), (4) and (5) of the <i>Municipal Act</i> apply with necessary modifications to the Metropolitan Corporation.	45 Le paragraphe 249 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : (4) Les paragraphes 147 (2), (4) et (5) de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité de la communauté urbaine.	Limites d'emprunt
	46. Subsection 250 (1) of the Act is amended by inserting after "Board" in the third line "or the Metropolitan Corporation".	46 Le paragraphe 250 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «municipales» à la quatrième ligne, de «ou la municipalité de la communauté urbaine».	
	47.—(1) Subsection 251 (1) of the Act is amended by striking out "Municipal Board" in the first line and substituting "Metropolitan Corporation" and by striking out "by the Metropolitan Corporation" in the third and fourth lines.	47 (1) Le paragraphe 251 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Commission des affaires municipales» aux première et deuxième lignes, de «municipalité de la communauté urbaine» et par suppression de «par la municipalité de la communauté urbaine» aux quatrième et cinquième lignes.	
	(2) Subsection 251 (2) of the Act is amended by striking out "Municipal Board" in the first line and substituting "Metropolitan Corporation" and by striking out "by the Metropolitan Corporation" in the third and fourth lines.	(2) Le paragraphe 251 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «Commission des affaires municipales» aux première et deuxième lignes, de «municipalité de la communauté urbaine» et par suppression de «par la municipalité de la communauté urbaine» aux troisième et quatrième lignes.	
Temporary borrowing	48. The Act is amended by adding the following section: 251.1 Section 188 of the <i>Municipal Act</i> applies with necessary modifications to the Metropolitan Corporation.	48 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant : 251.1 L'article 188 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité de la communauté urbaine.	Emprunts à court terme
When debentures payable	49.—(1) Subsection 252 (3) of the Act is repealed and the following substituted: (3) The whole debt and the debentures to be issued therefor shall be made payable within a term not to exceed the lifetime of the undertaking up to a maximum of forty years.	49 (1) Le paragraphe 252 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : (3) La totalité de la dette contractée et les débetures qui doivent être émises aux fins de celle-ci viennent à échéance au plus tard à l'expiration de la durée de l'engagement, jusqu'à concurrence de quarante ans.	Échéance des débetures

(2) Subsection 252 (16) of the Act is repealed and the following substituted:

Application

(16) Subsections 140 (4) and (16), sections 141, 142 and 143 and subsections 144 (2.1) to (2.3) and 145 (1) and (2) of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the Metropolitan Corporation.

(3) The English version of paragraph 3 of subsection 252 (19) of the Act is amended by striking out “Debenture Registry Book” at the end and substituting “debenture registry”.

(4) Subsection 252 (20) of the Act is repealed and the following substituted:

Currency

(20) The by-law may provide that the debentures shall be expressed and be payable in Canadian currency or lawful money of the United States or Great Britain or, if the Metropolitan Corporation is a prescribed municipality under subsection 146 (4) of the *Municipal Act*, in a foreign currency prescribed under that subsection.

(5) Subsection 252 (22) of the Act is amended by striking out “described in clause (20) (b), (c) or (d)” in the third and fourth lines and substituting “other than that of Canada”.

50. Subsections 258 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Mechanical reproduction of signatures

(3) The signature of the treasurer, chair or such other person authorized by by-law to sign or countersign the debentures or other like instruments may be engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced thereon.

Effect of mechanical reproduction

(4) The seal of the Metropolitan Corporation when engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced has the same effect as if manually affixed and the signature of the treasurer, chair or such other person authorized by by-law to sign or countersign the debentures or other like instruments when engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced shall be deemed the signature of the treasurer, chair or other person so authorized to sign respectively and is binding upon the Metropolitan Corporation.

51.—(1) Subsection 260 (1) of the Act is amended,

(a) by striking out “Debenture Registry Book” in the thirteenth line of the English version and substituting “debenture registry”;

(2) Le paragraphe 252 (16) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application

(16) Les paragraphes 140 (4) et (16), les articles 141, 142 et 143 ainsi que les paragraphes 144 (2.1) à (2.3) et 145 (1) et (2) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité de la communauté urbaine.

(3) La disposition 3 du paragraphe 252 (19) de la Loi est modifiée par substitution, à «Debenture Registry Book» aux sixième et septième lignes de la version anglaise, de «debenture registry».

(4) Le paragraphe 252 (20) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Devises

(20) Le règlement municipal peut prévoir que les débentures sont exprimées et payables en devises canadiennes ou en monnaie ayant cours aux États-Unis ou en Grande-Bretagne ou, si la municipalité de la communauté urbaine est une municipalité prescrite en vertu du paragraphe 146 (4) de la *Loi sur les municipalités*, en devises étrangères, tel qu'il est prescrit en vertu de ce paragraphe.

(5) Le paragraphe 252 (22) de la Loi est modifié par substitution, à «d'une devise mentionnée à l'alinéa (20) b), c) ou d)» aux quatrième et cinquième lignes, de «de devises autres que celles ayant cours au Canada».

50 Les paragraphes 258 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Reproduction mécanique des signatures

(3) La signature du trésorier, du président ou de la personne autorisée à signer ou à contresigner les débentures ou autres effets du même genre par règlement municipal peut être reproduite mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure.

Validité de la reproduction mécanique

(4) Le sceau de la municipalité de la communauté urbaine qui est reproduit mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure, a les mêmes effets que s'il avait été apposé manuellement. La signature du trésorier, du président ou de la personne autorisée, par règlement municipal, à signer ou à contresigner les débentures ou autres effets du même genre, qui y est reproduite mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure, est réputée la signature du trésorier, du président ou de la personne autorisée à les signer, selon le cas, et elle lie la municipalité de la communauté urbaine.

51 (1) Le paragraphe 260 (1) de la Loi est modifié :

a) par substitution, à «Debenture Registry Book» à la treizième ligne de la version anglaise, de «debenture registry»;

(b) by striking out "enter in a book, to be called the Debenture Registry Book" in the twenty-first and twenty-second lines and substituting "record in a debenture registry"; and

(c) by striking out "in such book" in the second and third last lines of the English version.

(2) The English version of subsection 260 (3) of the Act is amended by striking out "Debenture Registry Book" in the seventh line and substituting "debenture registry".

(3) The English version of subsection 260 (4) of the Act is amended by striking out "Debenture Registry Book" in the fourth line and substituting "debenture registry".

52. The Act is further amended by adding the following section:

260.1—(1) The following records may be kept electronically or by using a magnetic medium:

1. Copies of certificates of ownership and original memoranda of debenture transfers under subsection 260 (1).
2. Names and addresses of the owners of registered debentures.
3. Particulars of the cancellation and destruction of debentures under subsection 262 (4) and the issuance of any new debentures in exchange.

(2) Any writing produced from an electronic or magnetic medium that represents the copy of a certificate of ownership kept under paragraph 1 of subsection (1) and that is in a readily understandable form is admissible in evidence to the same extent as a copy of the certificate under subsection 260 (1).

(3) If there is no original written record, any writing produced from an electronic or magnetic medium that is in a readily understandable form and that represents a memorandum of debenture transfer or the records kept under paragraph 2 or 3 of subsection (1) is admissible in evidence to the same extent as if it were an original written record.

53. The English version of subsection 262 (4) of the Act is amended by striking out "Debenture Registry Book" in the fourth and fifth lines and in the seventh line and substituting in each case "debenture registry".

54. Clause 263 (3) (c) of the Act is amended by striking out "Municipal Board" in the fifth line and substituting "Metropolitan Corporation".

55. The Act is further amended by adding the following section:

b) par substitution, à «inscrit, dans un registre appelé registre des débentures,» aux dix-neuvième, vingtième et vingt et unième lignes, de «consigne dans un registre des débentures»;

c) par suppression de «in such book» aux vingt-quatrième et vingt-cinquième lignes de la version anglaise.

(2) Le paragraphe 260 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Debenture Registry Book» à la septième ligne de la version anglaise, de «debenture registry».

(3) Le paragraphe 260 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «Debenture Registry Book» à la quatrième ligne de la version anglaise, de «debenture registry».

52 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

260.1 (1) Les dossiers suivants peuvent être conservés sur support électronique ou magnétique :

1. Les copies de certificats de propriété et l'original des notes de transfert de débenture visées au paragraphe 260 (1).
2. Les nom et adresse des propriétaires de débentures nominatives.
3. Les détails concernant l'annulation et la destruction de débentures visée au paragraphe 262 (4) et l'émission de nouvelles débentures en échange.

(2) Les écrits produits sur support électronique ou magnétique qui reproduisent la copie d'un certificat de propriété conservé en vertu de la disposition 1 du paragraphe (1) et qui sont facilement compréhensibles sont admissibles en preuve comme s'il s'agissait d'une copie du certificat visée au paragraphe 260 (1).

(3) En l'absence de dossier écrit original, les écrits produits sur support électronique ou magnétique qui sont facilement compréhensibles et qui reproduisent une note de transfert de débenture ou les dossiers conservés en vertu de la disposition 2 ou 3 du paragraphe (1) sont admissibles en preuve comme s'il s'agissait d'un dossier écrit original.

53 Le paragraphe 262 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «Debenture Registry Book» aux quatrième et cinquième lignes et à la septième ligne de la version anglaise respectivement, de «debenture registry».

54 L'alinéa 263 (3) c) de la Loi est modifié par substitution, à «Commission des affaires municipales» aux cinquième et sixième lignes, de «municipalité de la communauté urbaine».

55 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

Records
storage

Conservation
des docu-
ments

Admissibility

Admissibilité

Idem

Idem

Emergency
response
services

270.1 The Metropolitan Council and area municipalities may pass by-laws and enter into agreements to establish and operate a centralized communication system either alone or with other persons, municipalities, including regional, district or metropolitan municipalities or the County of Oxford, or local boards to provide emergency response services.

COUNTY OF OXFORD ACT

56. Clause 17 (2) (c) of the *County of Oxford Act* is repealed.

57. Subsection 21 (1) of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*".

58. Subsection 78 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Sections 167, 167.1, 167.2, 167.3 and 167.4 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the County.

59. The Act is amended by adding the following sections:

84.1 In sections 84.2 to 84.13,

"commercial assessment" means the total, according to the last returned assessment roll, of,

- (a) the assessment of real property that is used as the basis for computing business assessment, including the assessment for real property that is rented and occupied or used by the Crown in right of Canada or any province or any board, commission, corporation or other agency thereof, or by any municipal or regional corporation or local board thereof,
- (b) business assessment, and
- (c) the assessment for mineral lands, pipe lines and railway lands, other than railway lands actually in use for residential and farming purposes; ("évaluation des industries et des commerces")

"county rating by-law" means a by-law passed under subsection 84.2 (2) or (3); ("règlement municipal d'imposition aux fins du comté")

"public school board" means a public board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*; ("conseil d'écoles publiques")

270.1 Le conseil de la communauté urbaine et les municipalités de secteur peuvent adopter des règlements municipaux et conclure des accords en vue de la création et du fonctionnement d'un réseau de communications centralisées, seuls ou avec d'autres personnes ou municipalités, y compris des municipalités régionales, de district ou de communauté urbaine, le comté d'Oxford, ou des conseils locaux, aux fins de la prestation de services d'intervention d'urgence.

Services d'in-
tervention
d'urgence

LOI SUR LE COMTÉ D'OXFORD

56 L'alinéa 17 (2) c) de la *Loi sur le comté d'Oxford* est abrogé.

57 Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «Sous réserve de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*».

58 Le paragraphe 78 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les articles 167, 167.1, 167.2, 167.3 et 167.4 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent au comté avec les adaptations nécessaires.

Investisse-
ment de som-
mes d'argent

59 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

84.1 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 84.2 à 84.13.

Définitions

«bien imposable» S'entend notamment de l'évaluation commerciale et de toute autre forme d'évaluation foncière effectuées en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («rateable property»)

«conseil d'écoles publiques» Conseil public au sens de la définition de «conseil public» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*. («public school board»)

«conseil d'écoles séparées» Conseil d'écoles séparées au sens de la définition de «conseil d'écoles séparées» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*. («separate school board»)

«évaluation des industries et des commerces» Le total des valeurs suivantes, selon le rôle d'évaluation déposé le plus récemment :

- a) le montant de l'évaluation des biens immeubles qui sert de base au calcul de l'évaluation commerciale, y compris l'évaluation des biens immeubles loués et occupés ou utilisés par la Couronne du chef du Canada ou d'une province, par l'un de ses conseils, l'une de ses commissions, l'une de ses personnes morales ou l'un de ses autres organismes, ou par une municipalité ou une municipalité régionale ou l'un de ses conseils locaux,

Investment
of money

Definitions

"rateable property" includes business and other assessment made under the *Assessment Act*; ("bien imposable")

"residential and farm assessment" means the total assessment for real property according to the last returned assessment roll except the assessments for real property mentioned in clauses (a) and (c) of the definition of "commercial assessment"; ("évaluation résidentielle et agricole")

"separate school board" means a separate school board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*; ("conseil d'écoles séparées")

"weighted assessment" means, for the relevant area, the total of,

- (a) the product obtained by multiplying the residential and farm assessment by 85 per cent, and
- (b) the commercial assessment. ("évaluation pondérée")

Definitions

84.2—(1) In this section,

"general county levy" means a sum sufficient,

- (a) for payment of the estimated current annual expenditures as adopted under section 79, and
- (b) for payment of all debts of the County falling due within the year as well as amounts required to be raised for sinking funds and principal and interest payments or sinking fund requirements in respect of debenture debt of area municipalities for the payment of which the County is liable under this Act,

but excludes the special library levy; ("prélèvement de comté général")

"special library levy" means an amount required to be raised by two or more area municipalities in any year for County library purposes. ("prélèvement extraordinaire aux fins des bibliothèques")

b) le montant de l'évaluation commerciale,

c) le montant de l'évaluation des biens-fonds à caractère minier, des pipelines ainsi que des biens-fonds des compagnies de chemin de fer autres que ceux effectivement utilisés à des fins résidentielles et agricoles. («commercial assessment»)

«évaluation pondérée» Pour le secteur visé, le total des valeurs suivantes :

- a) le produit obtenu en multipliant le montant de l'évaluation résidentielle et agricole par 85 pour cent,
- b) le montant de l'évaluation des industries et des commerces. («weighted assessment»)

«évaluation résidentielle et agricole» Le total de l'évaluation des biens immeubles selon le rôle d'évaluation déposé le plus récemment, à l'exception de l'évaluation des biens immeubles indiqués aux alinéas a) et c) de la définition de l'expression «évaluation des industries et des commerces». («residential and farm assessment»)

«règlement municipal d'imposition aux fins du comté» Règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 84.2 (2) ou (3). («county rating by-law»)

84.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Definitions

«prélèvement de comté général» Sommes d'argent suffisantes :

- a) pour payer les dépenses courantes annuelles figurant dans les prévisions budgétaires adoptées en vertu de l'article 79,
- b) pour rembourser la totalité des dettes du comté qui viennent à échéance au cours de l'année, ainsi que les montants qui doivent être recueillis pour effectuer les versements destinés aux fonds d'amortissement et les versements de principal et d'intérêts ou pour satisfaire aux exigences du fonds d'amortissement à l'égard de la dette obligatoire des municipalités de secteur dont le remboursement incombe au comté aux termes de la présente loi.

La présente définition exclut toutefois le prélèvement extraordinaire aux fins des bibliothèques. («general county levy»)

«prélèvement extraordinaire aux fins des bibliothèques» Montant que deux municipalités de secteur ou plus doivent recueillir au cours d'une année aux fins des bibliothèques du comté. («special library levy»)

General
rating by-law

(2) For purposes of raising the general county levy, the County Council, on or before the 31st day of March in each year, shall pass a by-law directing the council of each area municipality to levy a separate rate, as specified in the by-law, on the residential and farm assessment in the area municipality rateable for county purposes and on the commercial assessment in the area municipality rateable for county purposes.

Special
library levy

(3) For purposes of raising a special library levy, the County Council, on or before the 31st day of March in each year, shall pass a by-law directing the council of each applicable area municipality to levy a separate rate, as specified in the by-law, on the residential and farm assessment in the area municipality rateable for county purposes and on the commercial assessment in the area municipality rateable for county purposes.

Commercial
rate

(4) The rate that the County Council shall direct to be levied in each year on commercial assessment for each separate levy specified in subsections (2) and (3) shall be determined by multiplying the sum required for each levy by 1,000 and dividing the product,

- (a) by the weighted assessment for all the area municipalities in the County, in the case of the general county levy; and
- (b) by the weighted assessment of those area municipalities that are rateable for the purpose of raising the special library levy, in the case of a special library levy.

Residential
rate

(5) The rate that the County Council shall direct to be levied on the residential and farm assessment under subsections (2) and (3) shall be 85 per cent of the rate that it directs to be levied on commercial assessment.

Rates
adopted

(6) In each year, the council of each area municipality shall levy, in accordance with the county rating by-law passed for that year, the rates specified in the by-law.

Exempted
property

(7) The assessment for real property that is exempt from taxation for county purposes by virtue of any Act or by virtue of a by-law passed by the council of an area municipality

(2) En vue de recueillir le montant du prélèvement de comté général, le conseil de comté adopte, au plus tard le 31 mars de chaque année, un règlement municipal ordonnant au conseil de chacune des municipalités de secteur de prélever un impôt distinct, qui est précisé dans le règlement municipal, à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole dans la municipalité de secteur qui est imposable aux fins du comté et à l'égard du montant de l'évaluation des industries et des commerces dans la municipalité de secteur qui est imposable aux fins du comté.

Règlement
municipal de
prélèvement
général

(3) En vue de recueillir le montant du prélèvement extraordinaire aux fins des bibliothèques, le conseil de comté adopte, au plus tard le 31 mars de chaque année, un règlement municipal ordonnant au conseil de chacune des municipalités de secteur visées de prélever un impôt distinct, qui est précisé dans le règlement municipal, à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole dans la municipalité de secteur qui est imposable aux fins du comté et à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces dans la municipalité de secteur qui est imposable aux fins du comté.

Prélèvement
extraordinaire
aux fins des
bibliothèques

(4) L'impôt que le conseil de comté ordonne de prélever chaque année à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces pour les prélèvements distincts visés aux paragraphes (2) et (3) est fixé en multipliant la somme d'argent requise pour chaque prélèvement par 1 000 et en divisant le résultat :

Évaluation
des industries
et des com-
merces

- a) dans le cas du prélèvement de comté général, par l'évaluation pondérée pour l'ensemble des municipalités de secteur du comté;
- b) dans le cas du prélèvement extraordinaire aux fins des bibliothèques, par l'évaluation pondérée des municipalités de secteur qui sont imposables dans le but de recueillir le prélèvement extraordinaire aux fins des bibliothèques.

(5) L'impôt que le conseil de comté ordonne de prélever à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole en vertu des paragraphes (2) et (3) est 85 pour cent de celui qu'il ordonne de prélever à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces.

Évaluation
résidentielle

(6) Chaque année, le conseil de chacune des municipalités de secteur prélève, conformément au règlement municipal d'imposition aux fins du comté adopté pour l'année en question, les impôts qui sont précisés dans le règlement municipal.

Adoption des
impôts

(7) L'évaluation des biens immeubles qui sont exonérés de l'impôt aux fins du comté en vertu d'une loi ou en vertu d'un règlement municipal adopté par le conseil d'une munici-

Biens exoné-
rés

under any Act shall not be included when determining the total of the weighted assessments for the purposes of subsection (4).

Full value to be used

(8) The full value of all rateable property shall be used in determining,

(a) the rates to be levied under subsections (4) and (5); and

(b) the assessment on which the levy shall be made under subsection (6).

Limitation

(9) Despite any other Act, but subject to section 23 of the *Assessment Act*, no fixed assessment applies to the full value under subsection (8).

Instalment and advance payments

(10) A county rating by-law shall specify the amount to be raised in an area municipality as a result of a levy being made in that area municipality in accordance with the by-law and the by-law,

(a) may require specified portions of that amount to be paid to the treasurer of the County on or before specified dates; and

(b) may provide that the County shall pay interest at a rate to be determined by the County Council on any payment required, or portion thereof, made in advance by any area municipality.

Payment

(11) The amount specified to be raised in an area municipality pursuant to a county rating by-law shall be deemed to be taxes and is a debt of the area municipality to the County and the treasurer of the area municipality shall pay the amount owing by the area municipality to the treasurer of the County on or before the dates and in the portions specified in the county rating by-law.

Default

(12) If an area municipality fails to make any payment, or portion of it, as provided in the county rating by-law, the area municipality shall pay to the County interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the County Council may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.

Extension of time

(13) The Minister by order may extend the time for passing a county rating by-law in any year and such an order may be made even if the time limit set out in subsection (2) or (3) has expired.

palité de secteur en vertu de toute loi, n'est pas incluse dans le calcul du total des évaluations pondérées pour l'application du paragraphe (4).

(8) La valeur intégrale de l'ensemble des biens imposables est utilisée pour fixer :

a) les impôts devant être prélevés en vertu des paragraphes (4) et (5);

b) l'évaluation à l'égard de laquelle le prélèvement est effectué en vertu du paragraphe (6).

(9) Malgré toute autre loi, mais sous réserve de l'article 23 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, les évaluations fixes ne s'appliquent pas à la valeur intégrale visée au paragraphe (8).

(10) Un règlement municipal d'imposition de comté précise le montant qui doit être recueilli dans une municipalité de secteur par suite d'un prélèvement effectué dans cette municipalité de secteur conformément au règlement municipal mentionné. Le règlement municipal peut :

a) exiger que des parties déterminées de ce montant soient payées au trésorier du comté au plus tard aux dates fixées;

b) prévoir que le comté devra payer des intérêts à un taux que fixe le conseil de comté sur tout versement requis, ou une partie de celui-ci, effectué en avance par une municipalité de secteur.

(11) Le montant précisé qui doit être recueilli dans une municipalité de secteur conformément à un règlement municipal d'imposition aux fins du comté est réputé constituer des impôts et est une dette de la municipalité de secteur envers le comté. Le trésorier de la municipalité de secteur verse le montant dû par cette dernière au trésorier du comté au plus tard aux dates et selon les proportions qui sont précisées dans le règlement municipal d'imposition aux fins du comté.

(12) Si la municipalité de secteur omet d'effectuer le versement de la totalité ou d'une partie du montant qui est prévu par le règlement municipal d'imposition aux fins du comté, elle est tenue de payer au comté des intérêts sur ce montant, calculés au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que le conseil de comté peut fixer par règlement municipal.

(13) Le ministre peut, par arrêté, proroger le délai imparti pour adopter un règlement municipal d'imposition aux fins du comté au cours d'une année malgré l'expiration du délai prévu par le paragraphe (2) ou (3).

Utilisation de la valeur intégrale

Restriction

Versements échelonnés

Versement

Défaut de paiement

Prorogation du délai

School rates	84.3 —(1) In each year, each school board of the County shall determine the rates to be levied by the applicable area municipalities to provide the sums required for elementary and secondary school purposes, as the case may be, in that year and shall specify the amount that is to be provided in that year by the application of those rates within an area municipality.	84.3 (1) Chaque année, chacun des conseils scolaires du comté fixe les impôts que doivent prélever les municipalités de secteur concernées en vue de recueillir les sommes d'argent requises aux fins des écoles élémentaires et des écoles secondaires, selon le cas, au cours de l'année. Ces conseils précisent le montant qui doit être fourni au cours de l'année par l'application de ces impôts dans une municipalité de secteur.	Impôts aux fins scolaires
Idem	(2) The determinations required by subsection (1) shall be made in accordance with subsection 250 (1) of the <i>Education Act</i> .	(2) La fixation qu'exige le paragraphe (1) est effectuée conformément au paragraphe 250 (1) de la <i>Loi sur l'éducation</i> .	Idem
Direction to area municipalities	(3) On or before the 1st day of March in each year, each school board of the County shall direct the council of each applicable area municipality to levy the rates determined by the particular board in respect of that area municipality under subsection (1) and shall advise the area municipality of the estimated amount of money to be raised by levying those rates.	(3) Au plus tard le 1 ^{er} mars de chaque année, chacun des conseils scolaires du comté ordonne au conseil de chacune des municipalités de secteur concernées de prélever les impôts qui sont fixés par le conseil à l'égard de la municipalité de secteur en vertu du paragraphe (1) et indique à la municipalité de secteur les sommes d'argent estimatives qui doivent être recueillies au moyen du prélèvement de ces impôts.	Ordre à une municipalité de secteur
Levy	(4) In each year, the council of an area municipality shall levy rates, in accordance with the directions under subsection (3), upon all property in the area municipality rateable for public school board or separate school board purposes, as may be appropriate.	(4) Chaque année, le conseil d'une municipalité de secteur prélève les impôts conformément à l'ordre donné en vertu du paragraphe (3) à l'égard de tous les biens de la municipalité de secteur qui sont imposables aux fins du conseil d'écoles publiques ou du conseil d'écoles séparées, selon le cas approprié.	Prélèvement
Full value to be used	(5) The full value of all applicable rateable property shall be used in determining, (a) the weighted assessment for each area municipality for purposes of apportioning among the applicable area municipalities the sums required for school purposes by the school boards mentioned in subsection (3); (b) the rates mentioned in subsection (1); and (c) the assessment upon which the rates are to be levied under sections 115, 120 and 243 of the <i>Education Act</i> .	(5) La valeur intégrale de l'ensemble des biens imposables en question est utilisée pour fixer : a) l'évaluation pondérée pour chaque municipalité de secteur aux fins de la répartition, entre les municipalités de secteur concernées, des sommes d'argent requises aux fins scolaires par les conseils scolaires mentionnés au paragraphe (3); b) les impôts visés au paragraphe (1); c) l'évaluation à l'égard de laquelle les impôts doivent être prélevés en vertu des articles 115, 120 et 243 de la <i>Loi sur l'éducation</i> .	Utilisation de la valeur intégrale
Limitation	(6) Despite any other Act, but subject to section 23 of the <i>Assessment Act</i> , no fixed assessment applies to the full value under subsection (5).	(6) Malgré toute autre loi, mais sous réserve de l'article 23 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> , les évaluations fixes ne s'appliquent pas à la valeur intégrale visée au paragraphe (5).	Restriction
Interpretation	(7) For the purposes of determining and levying rates under this section, a reference in the <i>Education Act</i> to "commercial assessment" or "residential and farm assessment" shall be deemed to be a reference to such assessments as defined in this Part and not as defined in section 248 of that Act.	(7) Aux fins de la fixation et du prélèvement des impôts en vertu du présent article, la mention dans la <i>Loi sur l'éducation</i> de l'expression «évaluation des industries et des commerces» ou de l'expression «évaluation résidentielle et agricole» est réputée la mention de ces évaluations telles qu'elles sont définies dans la présente partie et non pas	Interprétation

Non-applica-
tion

(8) Subsection 247 (2) of the *Education Act* does not apply to the determination of rates under subsection (1).

Continued
application

(9) Except as provided in this section, the *Education Act* continues to apply to the levying of rates and collecting of taxes for each public school board and separate school board having jurisdiction in all or part of the County.

Definitions

84.4—(1) In this section,

“area municipality levy” means the amount required for area municipality purposes under section 162 of the *Municipal Act*, including the sums required for any board, commission or other body, but excluding those amounts required to be raised for county and school purposes; (“prélèvement pour une municipalité de secteur”)

“special area municipality levy” means an amount to be raised by an area municipality that is not included in the area municipality levy, but excluding those amounts required to be raised for county and school purposes. (“prélèvement extraordinaire pour une municipalité de secteur”)

Area municipi-
pality levies

(2) The council of each area municipality, in each year in accordance with subsections (3) and (4), shall levy separate rates on the whole of the rateable commercial assessment and on the whole of the rateable residential and farm assessment in respect of the area municipality levy and the special area municipality levy.

Commercial
rates

(3) The rates to be levied in each year on commercial assessment for each separate levy specified in subsection (2) shall be determined by multiplying the sum required for each such levy by 1,000 and dividing the product,

- (a) by the weighted assessment for the area municipality, in the case of an area municipality levy; and
- (b) by the weighted assessment determined on the basis of the assessment that is rateable for the purpose of raising the special area municipality levy,

telles qu'elles sont définies à l'article 248 de cette loi.

(8) Le paragraphe 247 (2) de la *Loi sur l'éducation* ne s'applique pas à la fixation des impôts prévue par le paragraphe (1).

(9) Sauf disposition contraire du présent article, la *Loi sur l'éducation* continue de s'appliquer à l'égard du prélèvement et de la perception des impôts pour chaque conseil d'écoles publiques et chaque conseil d'écoles séparées qui a compétence dans tout le comté ou dans une partie de celui-ci.

84.4 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«prélèvement extraordinaire pour une municipalité de secteur» Le montant que doit recueillir une municipalité de secteur et qui n'est pas compris dans le prélèvement pour une municipalité de secteur, à l'exclusion toutefois des montants devant être recueillis aux fins du comté et aux fins scolaires. («special area municipality levy»)

«prélèvement pour une municipalité de secteur» Le montant requis aux fins d'une municipalité de secteur en vertu de l'article 162 de la *Loi sur les municipalités*, y compris les sommes d'argent requises pour un conseil, une commission ou un autre organisme, à l'exclusion toutefois des montants devant être recueillis aux fins du comté et aux fins scolaires. («area municipality levy»)

(2) Le conseil de chaque municipalité de secteur est tenu, chaque année conformément aux paragraphes (3) et (4), de prélever des impôts distincts, d'une part, à l'égard du montant intégral de l'évaluation des industries et des commerces qui est imposable et, d'autre part, à l'égard du montant intégral de l'évaluation résidentielle et agricole qui est imposable, en ce qui concerne le prélèvement pour une municipalité de secteur et le prélèvement extraordinaire pour une municipalité de secteur.

(3) Les impôts devant être prélevés chaque année, à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces pour chaque prélèvement distinct précisé au paragraphe (2), sont fixés en multipliant la somme d'argent requise pour chaque prélèvement par 1 000 et en divisant le résultat :

- a) par l'évaluation pondérée pour la municipalité de secteur, dans le cas d'un prélèvement de municipalité de secteur;
- b) par l'évaluation pondérée fixée d'après le montant de l'évaluation qui est imposable en vue de recueillir le prélèvement extraordinaire pour une municipalité de secteur, dans le cas

Non-applica-
tionApplication
maintenue

Définitions

Prélèvements
pour une
municipalité
de secteurÉvaluation
des industries
et des com-
merces

in the case of a special area municipality levy.

Residential rates

(4) The rates to be levied in each year on residential and farm assessment for each separate levy specified in subsection (2) shall be 85 per cent of the rate to be levied on commercial assessment in accordance with subsection (3).

Non-application

(5) Section 155 of the *Municipal Act* and section 9 of the *Ontario Unconditional Grants Act* do not apply to an area municipality.

Area municipality levy

(6) A reference in any other Act to a levy by a local municipality under section 155 of the *Municipal Act* or section 9 of the *Ontario Unconditional Grants Act* shall, with respect to an area municipality, be deemed to be a reference to a levy under this section.

Exempted property

(7) The assessment for real property that is exempt from taxation for area municipality purposes by virtue of any Act or by virtue of a by-law passed by the council of an area municipality under any Act shall not be included when determining the weighted assessment for purposes of clause (3) (a) or (b).

Interim financing

84.5—(1) The County Council, before the adoption of the estimates for the year, may by by-law requisition from each area municipality a sum not exceeding 50 per cent of the amount that under subsection 84.2 (10) was, in the county rating by-laws for the preceding year, specified to be raised in the particular area municipality and subsections 84.2 (10), (11) and (12) apply with necessary modifications to the amount requisitioned.

Final instalment reduced

(2) The amount of any requisition made under subsection (1) in any year upon an area municipality shall be deducted when determining the amount of the portions to be paid in that year by the area municipality to the treasurer of the County under the county rating by-law authorized by clause 84.2 (10) (a).

Interim levy

84.6—(1) The council of an area municipality may for any year, before the adoption of the estimates for the year, levy such rates as it may determine on the rateable commercial assessment and on the rateable residential and farm assessment in the area municipality.

d'un prélèvement extraordinaire pour une municipalité de secteur.

(4) Les impôts devant être prélevés chaque année, à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole pour chaque prélèvement distinct précisé au paragraphe (2), sont 85 pour cent de l'impôt devant être prélevé à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces conformément au paragraphe (3).

Imposition résidentielle et agricole

(5) L'article 155 de la *Loi sur les municipalités* et l'article 9 de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario* ne s'appliquent pas à une municipalité de secteur.

Non-application

(6) La mention, dans toute autre loi, d'un prélèvement par une municipalité locale aux termes de l'article 155 de la *Loi sur les municipalités* ou de l'article 9 de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario* est réputée, à l'égard d'une municipalité de secteur, une mention d'un prélèvement aux termes du présent article.

Prélèvement pour une municipalité de secteur

(7) L'évaluation des biens immeubles qui sont exonérés de l'impôt aux fins des municipalités de secteur en vertu d'une loi ou en vertu d'un règlement municipal adopté par le conseil d'une municipalité de secteur en vertu de toute loi, n'est pas incluse dans la fixation de l'évaluation pondérée pour l'application de l'alinéa (3) a) ou b).

Biens exonérés

84.5 (1) Avant l'adoption de prévisions budgétaires annuelles, le conseil de comté peut, par règlement municipal, réquisitionner de chaque municipalité de secteur une somme d'argent qui n'est pas supérieure à 50 pour cent du montant qui, en vertu du paragraphe 84.2 (10), était indiqué dans les règlements municipaux d'imposition aux fins du comté pour l'année précédente, comme montant devant être recueilli dans la municipalité de secteur en question. Les paragraphes 84.2 (10), (11) et (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au montant réquisitionné.

Financement provisoire

(2) Le montant d'une réquisition effectuée en vertu du paragraphe (1) au cours d'une année à l'égard d'une municipalité de secteur est déduit dans la fixation du montant des parties que cette municipalité de secteur est tenue de payer au trésorier du comté dans l'année en vertu du règlement municipal d'imposition aux fins du comté autorisé par l'alinéa 84.2 (10) a).

Réduction du paiement final

84.6 (1) Le conseil d'une municipalité de secteur peut, pour une année quelconque, avant l'adoption des prévisions budgétaires annuelles, prélever les impôts qu'il peut fixer à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces imposables dans la municipalité de secteur ainsi qu'à l'égard de l'évaluation

Prélèvement provisoire

By-law	(2) A by-law for levying rates under subsection (1) shall be passed in the year that the rates are to be levied or may be passed in December of the preceding year if it provides that it does not come into force until a specified day in the following year.	(2) Le règlement municipal portant sur le prélèvement des impôts en vertu du paragraphe (1) est adopté au cours de l'année où les impôts sont prélevés, ou peut être adopté au mois de décembre de l'année précédente s'il y est précisé qu'il n'entre en vigueur qu'à une date précise de l'année suivante.	Règlement municipal
Determination of rate	(3) The rate that may be levied on any assessment under subsection (1) shall not exceed 50 per cent of the total of the rates that were levied or would have been levied on that assessment for all purposes in the preceding year.	(3) L'impôt qui peut être prélevé à l'égard d'une évaluation en vertu du paragraphe (1) ne doit pas être supérieur à 50 pour cent du montant total des impôts qui ont été prélevés ou qui l'auraient été à l'égard de cette évaluation à toutes fins au cours de l'année précédente.	Fixation de l'impôt
Assessment roll	(4) If the assessment roll for taxation in the current year has not been returned, the rate levied under subsection (1) may be levied on the assessment according to the assessment roll used for taxation purposes in the preceding year.	(4) Si le rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année en cours n'a pas été déposé, l'impôt prélevé en vertu du paragraphe (1) peut être prélevé à l'égard de l'évaluation conformément au rôle d'évaluation utilisé aux fins de l'imposition au cours de l'année précédente.	Rôle d'évaluation
Deduction	(5) The amount of any levy made on an assessment under subsection (1) shall be deducted from the total amount levied on that assessment for that year under sections 84.2, 84.3 and 84.4.	(5) Le montant d'un prélèvement effectué à l'égard d'une évaluation en vertu du paragraphe (1) est déduit du montant total prélevé à l'égard de l'évaluation pour l'année en question en vertu des articles 84.2, 84.3 et 84.4.	Déduction
Refund	(6) Where the taxes levied on an assessment for real property or on a business assessment under this section exceed the taxes to be levied on that assessment for the year under sections 84.2, 84.3 and 84.4, the treasurer of the area municipality shall, not later than twenty-one days after giving a notice of demand of taxes payable, refund to the person assessed that portion of the taxes paid in excess of the amount payable for the year pursuant to a levy made under those sections.	(6) Si le montant des impôts prélevés à l'égard de l'évaluation d'un bien immeuble ou à l'égard d'une évaluation commerciale en vertu du présent article est supérieur à celui des impôts qui doivent être prélevés à l'égard de l'évaluation en question pour l'année aux termes des articles 84.2, 84.3 et 84.4, le trésorier de la municipalité de secteur est tenu, au plus tard vingt et un jours après qu'a été donné l'avis exigeant le paiement des impôts qui sont dus, de rembourser à la personne visée par l'évaluation la fraction du montant des impôts qu'elle a payée en trop par rapport au montant à acquitter pour l'année conformément au prélèvement prévu par ces articles.	Remboursement
Application	(7) The provisions of the <i>Municipal Act</i> with respect to the levy of rates and the collection of taxes apply with necessary modifications to the levy of rates and collection of taxes under this section.	(7) Les dispositions de la <i>Loi sur les municipalités</i> relatives au prélèvement et à la perception d'impôts s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au prélèvement et à la perception d'impôts en vertu du présent article.	Application
Power of Minister	84.7 Where a direction has been made under subsection 84.13 (1) that a new assessment roll be returned for taxation in the current year, the Minister by order, (a) may prescribe the maximum sum that may be requisitioned from each area municipality under subsection 84.5 (1); and	84.7 Si un ordre est donné en vertu du paragraphe 84.13 (1) ordonnant qu'un nouveau rôle d'évaluation soit déposé pour l'imposition de l'année en cours, le ministre peut prescrire, par arrêté : a) les sommes d'argent maximales qui peuvent être réquisitionnées de chacune des municipalités de secteur en vertu du paragraphe 84.5 (1);	Pouvoir du ministre

- (b) may prescribe the maximum rates that may be levied by the council of each area municipality under subsection 84.6 (1).

Definitions

84.8—(1) In this section,

“payment in lieu of taxes” means an amount that an area municipality is eligible to receive under,

- (a) subsection 27 (3), (4) or (5) of the *Assessment Act*,
- (b) subsection 7 (6) of the *Housing Development Act*, but not including that portion payable to a school board in accordance with subsection 7 (10) of that Act,
- (c) section 157 and subsection 158 (3) of the *Municipal Act*,
- (d) subsection 4 (1), (2) or (3) of the *Municipal Tax Assistance Act*,
- (e) section 71 of the *Ontario Water Resources Act*,
- (f) subsection 52 (2), (3), (4) or (5) of the *Power Corporation Act*, but not including that portion payable to a school board in accordance with subsection 52 (9) of that Act,
- (g) section 10 or 11 of the *Trees Act*,
- (h) the *Municipal Grants Act* (Canada), or
- (i) any Act of Ontario or of Canada or any agreement where the payment is from any government or government agency and is in lieu of taxes on real property or business assessment, but not including a payment referred to in section 445 of the *Municipal Act*; (“paiement tenant lieu d’impôts”)

“taxes for county purposes” means the sum of taxes levied by an area municipality for county purposes as specified in the county rating by-laws under subsections 84.2 (2) and (3), excluding any adjustments under section 33 or 34 of the *Assessment Act*; (“impôts aux fins du comté”)

“taxes for local purposes” means the taxes levied by an area municipality for local purposes under subsection 84.4 (2), excluding any adjustments under section 33 or 34 of the *Assessment Act*; (“impôts aux fins locales”)

“total taxes for all purposes” means the sum of the taxes for local purposes, the taxes for county purposes and the taxes levied by the area municipality for school purposes under subsection 84.3 (1), excluding any adjustments under section 33 or 34 of the *Assessment Act*. (“total des impôts à toutes fins”)

- b) des impôts maximaux que le conseil de chaque municipalité de secteur peut prélever en vertu du paragraphe 84.6 (1).

84.8 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article. Définitions

«impôts aux fins du comté» La somme des impôts prélevés par une municipalité de secteur aux fins du comté que précisent les règlements municipaux d’imposition aux fins du comté adoptés en vertu des paragraphes 84.2 (2) et (3), à l’exclusion des rajustements prévus par l’article 33 ou 34 de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («taxes for county purposes»)

«impôts aux fins locales» Les impôts prélevés par une municipalité de secteur aux fins locales en vertu du paragraphe 84.4 (2), à l’exclusion des rajustements prévus par l’article 33 ou 34 de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («taxes for local purposes»)

«paiement tenant lieu d’impôts» Montant qu’une municipalité de secteur a le droit de recevoir, selon le cas, en vertu :

- a) du paragraphe 27 (3), (4) ou (5) de la *Loi sur l’évaluation foncière*,
- b) du paragraphe 7 (6) de la *Loi sur le développement du logement*, à l’exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 7 (10) de cette loi,
- c) de l’article 157 et du paragraphe 158 (3) de la *Loi sur les municipalités*,
- d) du paragraphe 4 (1), (2) ou (3) de la *Loi sur les subventions tenant lieu d’impôt aux municipalités*,
- e) de l’article 71 de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*,
- f) du paragraphe 52 (2), (3), (4) ou (5) de la *Loi sur la Société de l’électricité*, à l’exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 52 (9) de cette loi,
- g) de l’article 10 ou 11 de la *Loi sur les arbres*,
- h) de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada),
- i) d’une loi de l’Ontario ou du Canada ou d’un accord aux termes duquel le paiement provient d’un gouvernement ou d’un organisme du gouvernement et tient lieu d’impôts à l’égard de l’évaluation de biens immeubles ou de l’évaluation commerciale, à l’exclusion toutefois d’un paiement mentionné à l’article 445 de la *Loi sur les*

Share
payments

(2) Where an area municipality is eligible to receive a payment in lieu of taxes for any year, it shall pay to the treasurer of the County a portion equal to the amount obtained by multiplying the amount that the area municipality is eligible to receive by the quotient, correct to five decimal places, obtained by dividing the taxes for county purposes for the year by the total of,

- (a) the taxes for local purposes for the year; and
- (b) the taxes for county purposes for the year.

Certain
payments

(3) Despite subsection (2), if an area municipality is eligible to receive a payment in lieu of taxes for any year under,

- (a) subsection 27 (3), (4) or (5) of the *Assessment Act*;
- (b) section 71 of the *Ontario Water Resources Act*;
- (c) subsection 52 (2), (3), (4) or (5) of the *Power Corporation Act*, but not including that portion payable to a school board in accordance with subsection 52 (9) of that Act;
- (d) section 10 or 11 of the *Trees Act*; or
- (e) the *Municipal Grants Act* (Canada),

and the calculation of the payment is based in part on the rates that were levied for school purposes, then the portion to be paid under subsection (2) shall be calculated by multiplying the amount that the area municipality is eligible to receive by the quotient, correct to five decimal places, obtained by dividing the taxes for county purposes for the year by the total taxes for all purposes for the year.

Estimate

(4) The treasurer of each area municipality shall, on or before the 1st day of March in each year, send a statement to the treasurer of the County and each school board showing an estimate of the amount that the area municipality will be required to pay to the County for the year under subsection (2)

municipalités. («payment in lieu of taxes»)

«total des impôts à toutes fins» La somme des impôts aux fins locales, des impôts aux fins du comté et des impôts prélevés par la municipalité de secteur aux fins scolaires en vertu du paragraphe 84.3 (1), à l'exclusion des rajustements prévus par l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («total taxes for all purposes»)

(2) La municipalité de secteur qui a le droit de recevoir un paiement tenant lieu d'impôts pour une année est tenue d'en verser au trésorier du comté une fraction égale au montant obtenu en multipliant le montant que la municipalité de secteur a le droit de recevoir par le quotient, exact à cinq décimales près, obtenu en divisant les impôts aux fins du comté pour l'année par le total des montants suivants :

- a) les impôts aux fins locales pour l'année;
- b) les impôts aux fins du comté pour l'année.

(3) Malgré le paragraphe (2), si une municipalité de secteur a le droit de recevoir un paiement tenant lieu d'impôts pour une année en vertu, selon le cas :

- a) du paragraphe 27 (3), (4) ou (5) de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- b) de l'article 71 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*;
- c) du paragraphe 52 (2), (3), (4) ou (5) de la *Loi sur la Société de l'électricité*, à l'exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 52 (9) de cette loi;
- d) de l'article 10 ou 11 de la *Loi sur les arbres*;
- e) de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada),

et que le calcul du paiement soit fondé en partie sur les impôts qui ont été prélevés aux fins scolaires, la fraction à verser en vertu du paragraphe (2) est calculée en multipliant le montant que la municipalité de secteur a le droit de recevoir par le quotient, exact à cinq décimales près, obtenu en divisant les impôts aux fins du comté pour l'année par le total des impôts à toutes fins pour l'année.

(4) Au plus tard le 1^{er} mars de chaque année, le trésorier de chaque municipalité de secteur envoie au trésorier du comté et à chaque conseil scolaire un état indiquant une estimation du montant que la municipalité de secteur est tenue de verser au comté pour l'année en vertu du paragraphe (2) et à cha-

Partage d'un
paiementCertains paie-
ments

Estimations

and to each school board under subsection 7 (10) of the *Housing Development Act* and under subsection 52 (9) of the *Power Corporation Act*.

Allocation of payments

(5) Where an area municipality is required to pay a portion of a payment in lieu of taxes to the County under subsection (2), or to a school board, the following do not apply to that entitlement with respect to the equalization of assessment or allocation and deposit of payments, namely,

- (a) subsections 27 (7) and (9) of the *Assessment Act*;
- (b) subsection 7 (10) of the *Housing Development Act*;
- (c) subsections 157 (11) and (15) and subsection 158 (5) of the *Municipal Act*; and
- (d) subsection 52 (7) of the *Power Corporation Act*.

Telephone and telegraph tax

84.9—(1) Each area municipality shall pay a portion of the tax levied by it under subsections 159 (12) and (13) of the *Municipal Act* to the County and the appropriate school boards in the proportion that the taxes levied by it on commercial assessment in the year for each such body bears to the total taxes levied by it in the year on commercial assessment for all purposes, other than separate school board purposes.

Exclusion

(2) In determining the taxes levied on commercial assessment under subsection (1), there shall be excluded any adjustments under section 33 or 34 of the *Assessment Act*.

Statement by treasurer

(3) The treasurer of each area municipality shall, on or before the 1st day of March in each year, send a statement to the treasurer of the County and the appropriate school boards showing an estimate of the amount which the area municipality will be required to pay to that body for the year under subsection (1).

Non-application

(4) Subsections 159 (17) to (25) of the *Municipal Act* do not apply if payments are made by an area municipality under subsection (1).

Payment in lieu and telephone and telegraph levies

84.10—(1) An amount payable by an area municipality to,

- (a) the County under subsection 84.8 (2) or 84.9 (1);
- (b) a public school board under subsection 84.9 (1); or

que conseil scolaire en vertu du paragraphe 7 (10) de la *Loi sur le développement du logement* et en vertu du paragraphe 52 (9) de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

(5) Si une municipalité de secteur est tenue de payer une fraction d'un paiement tenant lieu d'impôts au comté en vertu du paragraphe (2) ou à un conseil scolaire, les dispositions suivantes relatives à la péréquation de l'évaluation ou à l'affectation et au dépôt des paiements ne s'appliquent pas au droit à ces paiements :

- a) les paragraphes 27 (7) et (9) de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- b) le paragraphe 7 (10) de la *Loi sur le développement du logement*;
- c) les paragraphes 157 (11) et (15) et 158 (5) de la *Loi sur les municipalités*;
- d) le paragraphe 52 (7) de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

84.9 (1) Chaque municipalité de secteur paie au comté et aux conseils scolaires appropriés une fraction des impôts qu'elle prélève en vertu des paragraphes 159 (12) et (13) de la *Loi sur les municipalités*, selon le rapport qui existe entre les impôts qu'elle prélève pour l'année à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces pour chacun de ces organismes et le total des impôts qu'elle prélève pour l'année à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces à toutes fins, autres que celles d'un conseil d'écoles séparées.

(2) Sont exclus du calcul des impôts prélevés à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces pour l'application du paragraphe (1) les rajustements prévus par l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

(3) Au plus tard le 1^{er} mars de chaque année, le trésorier de chaque municipalité de secteur envoie au trésorier du comté et aux conseils scolaires appropriés un état indiquant l'estimation du montant que la municipalité de secteur est tenue de verser à ces organismes pour l'année en vertu du paragraphe (1).

(4) Les paragraphes 159 (17) à (25) de la *Loi sur les municipalités* ne s'appliquent pas si une municipalité de secteur effectue les versements visés au paragraphe (1).

84.10 (1) Le montant payable par une municipalité de secteur, selon le cas :

- a) au comté en vertu du paragraphe 84.8 (2) ou 84.9 (1);
- b) à un conseil d'écoles publiques en vertu du paragraphe 84.9 (1);

Affectation de paiements

Impôts sur le téléphone et le télégraphe

Exclusion

État émanant du trésorier

Non-application

Paiements tenant lieu d'impôts et impôts sur le téléphone et le télégraphe

- (c) a school board under subsection 7 (10) of the *Housing Development Act* or under subsection 52 (9) of the *Power Corporation Act*,

is a debt of the area municipality to the County or school board, as the case may be, and, subject to subsections (2) and (3), instalments are payable on account as follows:

1. A first instalment equal to 25 per cent of the amount payable for the same purposes in the preceding year, on or before the 31st day of March.
2. A second instalment of 25 per cent of the amount payable for the same purposes in the preceding year, on or before the 30th day of June.
3. A third instalment of 25 per cent of the amount payable for the same purposes in the preceding year, on or before the 30th day of September.
4. A fourth instalment of the balance of the entitlement for the year, on or before the 15th day of December.

Alternative
schedule

(2) The County Council may by by-law provide for an alternative number of instalments and due dates for amounts payable by area municipalities to the County under subsection (1).

Idem

(3) If a school board having jurisdiction within the County has established an agreement which applies to one or more area municipalities in accordance with subsection 243 (3) of the *Education Act*, the number of instalments and due dates specified in that agreement shall apply with necessary modifications to those amounts otherwise payable to the school board under subsection (1).

General
revenues

(4) An amount payable by an area municipality under subsection 84.8 (2) or 84.9 (1) or under subsection 7 (10) of the *Housing Development Act* or under subsection 52 (9) of the *Power Corporation Act* shall be credited by the County or school board to its general revenues.

Default

(5) If an area municipality fails to make any payment as provided under subsection (1) or as altered under subsection (2) or (3), the area municipality shall pay to the County or school board, as applicable, interest on the amount past due at the rate of 15 per cent per year, or at such lower rate as the

- c) à un conseil scolaire en vertu du paragraphe 7 (10) de la *Loi sur le développement du logement* ou en vertu du paragraphe 52 (9) de la *Loi sur la Société de l'électricité*,

constitue une dette de la municipalité de secteur envers le comté ou le conseil scolaire, selon le cas. Sous réserve des paragraphes (2) et (3), des versements périodiques sont payables à cet égard selon les modalités suivantes :

1. Un premier versement périodique qui équivaut à 25 pour cent du montant payable aux mêmes fins l'année précédente, au plus tard le 31 mars.
2. Un deuxième versement périodique de 25 pour cent du montant payable aux mêmes fins l'année précédente, au plus tard le 30 juin.
3. Un troisième versement périodique de 25 pour cent du montant payable aux mêmes fins l'année précédente, au plus tard le 30 septembre.
4. Un quatrième versement périodique pour le solde du montant auquel les organismes visés ont droit pour l'année, au plus tard le 15 décembre.

Autre
échancier

(2) Le conseil de comté peut, par règlement municipal, prévoir un nombre de versements périodiques et des dates d'échéance différents à l'égard des montants payables par les municipalités de secteur au comté en vertu du paragraphe (1).

Idem

(3) Si un conseil scolaire ayant compétence dans le comté a conclu un accord qui s'applique à une ou à plusieurs municipalités de secteur conformément au paragraphe 243 (3) de la *Loi sur l'éducation*, le nombre de versements périodiques et les dates d'échéance qui sont précisés dans l'accord s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux montants qui sont par ailleurs payables au conseil scolaire en vertu du paragraphe (1).

Revenus
généraux

(4) Le comté ou le conseil scolaire porte au crédit de ses revenus généraux le montant payable par une municipalité de secteur en vertu du paragraphe 84.8 (2) ou 84.9 (1) ou en vertu du paragraphe 7 (10) de la *Loi sur le développement du logement* ou en vertu du paragraphe 52 (9) de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

Défaut de
paiement

(5) Si la municipalité de secteur omet d'effectuer un versement périodique prévu par le paragraphe (1) ou tel qu'il est modifié en vertu du paragraphe (2) ou (3), elle est tenue de payer au comté ou au conseil scolaire, selon le cas, des intérêts sur les montants d'arriérés exigibles au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que peut fixer le

school board or County may by by-law determine.

conseil scolaire ou le comté par règlement municipal.

Overpayment

(6) Where the total amount paid for the year under subsection (1), (2) or (3) exceeds the total amount payable for that purpose in the year, the area municipality shall notify the County or the school board, as the case may be, of the amount of the overpayment and the County or school board shall promptly pay that amount to the area municipality.

(6) Si le montant total payé pour l'année en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) est supérieur au montant total payable à cette fin pour l'année, la municipalité de secteur avise le comté ou le conseil scolaire, selon le cas, du montant du paiement en trop. Le comté ou le conseil scolaire verse sans délai ce dernier montant à la municipalité de secteur.

Paiement en trop

Treasurer's statement

(7) On or before the 31st day of December in each year, the treasurer of each area municipality shall deliver to the bodies entitled to a payment under subsection (1), (2) or (3) a statement sufficient to enable the body to determine the correctness of the amount payable in the year.

(7) Au plus tard le 31 décembre de chaque année, le trésorier de chaque municipalité de secteur envoie aux organismes qui ont droit à un paiement en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) un état assez détaillé pour permettre aux organismes de vérifier l'exactitude du montant payable pour l'année.

État émanant du trésorier

Conservation authority apportionments

84.11—(1) Where changes are made in the assessment rolls of area municipalities under a direction of the Minister of Revenue under subsection 84.13 (1) and the changes directly affect the relative cost sharing of conservation authority responsibilities for any municipality beyond the County or cause within the County substantial tax shifts between municipalities, property classes or individual properties, the Lieutenant Governor in Council may, in order to minimize such effects, make regulations prescribing an alternative basis of apportionment to that specified under the *Conservation Authorities Act*.

84.11 (1) Si des modifications sont apportées aux rôles d'évaluation de municipalités de secteur aux termes d'un ordre du ministre du Revenu donné en vertu du paragraphe 84.13 (1) et que ces modifications aient des conséquences directes sur le partage proportionnel des coûts afférents aux obligations d'un office de protection de la nature en ce qui concerne une municipalité à l'extérieur du comté, ou qu'elles entraînent des changements fiscaux importants dans le comté entre des municipalités, des catégories de biens ou des biens individuels, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, en vue de minimiser ces effets, prendre des règlements qui prescrivent une autre base de répartition que celle fixée en vertu de la *Loi sur les offices de protection de la nature*.

Répartitions relatives à un office de protection de la nature

Regulation may be retroactive

(2) A regulation made under subsection (1) may be made retroactive to a date not earlier than the 1st day of January of the year in which it was made.

(2) Le règlement pris en application du paragraphe (1) peut avoir un effet rétroactif à compter d'une date qui n'est pas antérieure au 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle il est pris.

Rétroactivité du règlement

County library system

84.12 The operating costs of the County library system shall be apportioned amongst the area municipalities, except the City of Woodstock and the Town of Tillsonburg.

84.12 Les frais de fonctionnement du réseau des bibliothèques du comté sont répartis entre les municipalités de secteur, à l'exception de la cité de Woodstock et de la ville de Tillsonburg.

Réseau des bibliothèques du comté

County-wide assessment update

84.13—(1) If the Minister of Revenue considers that, within any class or classes of real property within the County, any parcel or parcels of real property are assessed inequitably with respect to the assessment of any other parcel or parcels of real property of that class, the Minister of Revenue may direct that such changes be made in the assessment to be contained in the assessment roll next to be returned for each area municipality as will, in the Minister's opinion,

84.13 (1) Si le ministre du Revenu estime que, dans une ou plusieurs catégories de biens immeubles situés dans le comté, une ou plusieurs parcelles de biens immeubles font l'objet d'une évaluation inéquitable par rapport à l'évaluation d'une ou de plusieurs autres parcelles de biens immeubles de la même catégorie, il peut ordonner que soient apportées à l'évaluation à inscrire au prochain rôle d'évaluation qui doit être déposé pour chaque municipalité de secteur les modifications qui, de l'avis du ministre :

Mise à jour de l'évaluation à l'échelle du comté

(a) eliminate or reduce inequalities in the assessment of real property in the County and, for that purpose, the

a) éliminent ou réduisent les inégalités à l'égard de l'évaluation des biens immeubles du comté; le ministre du

Minister of Revenue may name a day that the assessment commissioner for the County shall return a new assessment roll for the assessment at market value of real property in all municipalities in the County; or

- (b) where the assessment is in respect of a parcel or parcels of real property within any class or classes of real property within the County, eliminate or reduce inequalities in the assessment of any class or classes of real property and, for that purpose, the Minister of Revenue may make regulations,

- (i) prescribing the classes of real property into which the real property in the County shall be divided for the purpose of this subsection,
- (ii) prescribing standards and procedures to be used for the purpose of equalizing and making equitable the assessments of all real property belonging to the same class throughout the County,
- (iii) providing that any equalization of assessment pursuant to a regulation made under subclause (ii) shall not alter, as between classes of real property throughout the County, the relative level of assessment at market value previously existing among such classes, or providing that the equalization shall alter such levels of assessment at market value no more than is reasonably necessary to provide equitability of assessment within each class.

When direction effective

(2) A direction to which clause (1) (a) applies is effective upon publication of a notice of the direction in *The Ontario Gazette*.

New assessment roll

(3) If the assessment roll of an area municipality for taxation in any year is changed pursuant to a direction of the Minister of Revenue under subsection (1),

- (a) the assessment roll to be returned for that area municipality for taxation in that year shall be the assessment roll as so changed and not the assessment roll that would otherwise have been returned; and
- (b) the assessment roll to be returned in each year following that year shall be

Revenu peut, à cette fin, désigner le jour auquel le commissaire à l'évaluation responsable du comté dépose un nouveau rôle d'évaluation concernant l'évaluation à la valeur marchande des biens immeubles de toutes les municipalités du comté;

- b) éliminent ou réduisent, lorsque l'évaluation porte sur une ou plusieurs parcelles de biens immeubles d'une ou de plusieurs catégories de biens immeubles du comté, les inégalités à l'égard de l'évaluation d'une ou de plusieurs catégories de biens immeubles; le ministre du Revenu peut, à cette fin, par règlement :

- (i) prescrire les catégories de biens immeubles dans lesquelles sont classés les biens immeubles situés dans le comté, pour l'application du présent paragraphe,
- (ii) prescrire les normes et les méthodes à utiliser pour procéder à la péréquation et rendre équitables les évaluations de tous les biens immeubles qui appartiennent à la même catégorie dans le comté,
- (iii) prévoir que la péréquation de l'évaluation effectuée conformément à un règlement pris en vertu du sous-alinéa (ii) ne modifie pas, entre les catégories de biens immeubles situés dans le comté, le niveau relatif de l'évaluation à la valeur marchande qui existait auparavant parmi les catégories, ou prévoir que la péréquation modifie les niveaux d'évaluation à la valeur marchande, seulement dans la mesure où cela est raisonnablement nécessaire afin d'établir une évaluation équitable à l'intérieur de chaque catégorie.

(2) Un ordre auquel s'applique l'alinéa (1) a) entre en vigueur avec la publication d'un avis à cet effet dans la *Gazette de l'Ontario*.

Entrée en vigueur de l'ordre

(3) Si le rôle d'évaluation d'une municipalité de secteur relatif à l'imposition d'une année est modifié conformément à un ordre du ministre du Revenu donné en vertu du paragraphe (1) :

Nouveau rôle d'évaluation

- a) le rôle d'évaluation qui doit être déposé pour la municipalité de secteur relativement à l'imposition pour l'année en question est le rôle d'évaluation ainsi modifié et non celui qui aurait autrement été déposé;
- b) le rôle d'évaluation qui doit être déposé chaque année suivante est le

the assessment roll returned under clause (a) as amended, added to, or otherwise altered under the *Assessment Act* up to the date when the assessment roll is returned in each such following year.

rôle d'évaluation déposé en vertu de l'alinéa a) avec les modifications, les ajouts ou les autres changements faits en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière* jusqu'à la date à laquelle le rôle d'évaluation est déposé chaque année suivante ainsi visée.

Exception

(4) Despite subsection (3), if the assessor is of the opinion that an assessment to be shown on the assessment roll to be returned is inequitable with respect to the assessment of similar real property in the vicinity, the assessor may alter the value of the assessment to the extent necessary to make the assessment equitable with the assessment of such similar real property.

(4) Malgré le paragraphe (3), si l'évaluateur estime qu'une évaluation devant figurer au rôle d'évaluation qui doit être déposé est inéquitable par rapport à l'évaluation de biens immeubles comparables situés dans le voisinage, il peut modifier la valeur de l'évaluation dans la mesure où cela est nécessaire pour la rendre équitable par rapport à celle des biens immeubles comparables.

Exception

Status of roll

(5) For the purpose of every Act, the assessment roll of an area municipality returned under subsection (3) shall be deemed to be the assessment roll of the area municipality returned under the *Assessment Act*.

(5) Pour l'application de toute loi, le rôle d'évaluation d'une municipalité de secteur déposé en vertu du paragraphe (3) est réputé le rôle d'évaluation de la municipalité de secteur déposé en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

État du rôle d'évaluation

Mandatory return of roll

(6) In every fourth year following the most recent direction under subsection (1), the Minister of Revenue shall make a direction under subsection (1) for changes to be made to the assessment rolls of the area municipalities.

(6) Tous les quatre ans à compter du dernier ordre donné en vertu du paragraphe (1), le ministre du Revenu donne un ordre en vertu du paragraphe (1) pour faire apporter des modifications au rôle d'évaluation de chaque municipalité de secteur.

Dépôt obligatoire du rôle

Resolution required

(7) The Minister of Revenue shall not make a direction under subsection (1) unless the County Council by resolution has requested that a direction be made, but a resolution is not required where a direction of the Minister of Revenue is made as required under subsection (6).

(7) Le ministre du Revenu ne donne l'ordre prévu par le paragraphe (1) que si le conseil de comté a demandé, par voie de résolution, qu'un ordre soit donné. Toutefois, lorsqu'un ordre du ministre du Revenu est donné conformément au paragraphe (6), aucune résolution n'est requise.

Demande d'un ordre par résolution

Procedure

(8) Except as provided in subsections (1) and (9), the *Assessment Act* and the alterations, corrections, additions and amendments authorized by that Act apply to an assessment roll returned under subsection (3).

(8) Sous réserve des paragraphes (1) et (9), la *Loi sur l'évaluation foncière* ainsi que les modifications, les corrections, les ajouts et les changements autorisés par cette loi s'appliquent à un rôle d'évaluation déposé en vertu du paragraphe (3).

Procédure

Idem

(9) If a direction has been made under subsection (1) for purposes of taxation in any year, subsections 58 (1) and (3) and sections 59 and 60 of the *Assessment Act* do not apply to an area municipality or to the assessment roll of any area municipality in respect of that year and all subsequent years.

(9) Si un ordre a été donné en vertu du paragraphe (1) aux fins d'imposition au cours d'une année, les paragraphes 58 (1) et (3) et les articles 59 et 60 de la *Loi sur l'évaluation foncière* ne s'appliquent pas aux municipalités de secteur ni au rôle d'évaluation de celles-ci pour cette année-là et pour les années subséquentes.

Idem

Powers on appeal

(10) The Assessment Review Board, the Ontario Municipal Board or any court, in determining the value at which any real property shall be assessed in any complaint, appeal, proceeding or action, shall have reference to the value at which similar real property in the vicinity is assessed.

(10) La Commission de révision de l'évaluation foncière, la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou un tribunal qui fixent la valeur de l'évaluation de biens immeubles, lors d'une plainte, d'un appel, d'une instance ou d'une action, tiennent compte de la valeur de l'évaluation de biens immeubles comparables situés dans le voisinage.

Pouvoirs en cas d'appel

Idem

(11) The amount of any assessment of real property shall not be altered unless the Assessment Review Board, Ontario Municipi-

(11) Le montant de l'évaluation des biens immeubles n'est pas modifié, sauf si la Commission de révision de l'évaluation foncière,

Idem

pal Board or court is satisfied that the assessment is inequitable with respect to the assessment of similar real property in the vicinity, and in that event the assessment of the real property shall not be altered to any greater extent than is necessary to make the assessment equitable with the assessment of such similar real property.

Vicinity

(12) For the purposes of subsections (10) and (11), "vicinity" includes, at a minimum, the area included within the area municipalities that form the County.

Determination of value

(13) Even if a complaint, appeal, proceeding or action concerns an assessment made for taxation in a year before the year for which classes of real property were prescribed for the County under subsection (1), for the purpose of determining the value at which any real property shall be assessed in any complaint, appeal, proceeding or action, real property described in a class prescribed under subsection (1) for the County is not similar to real property described in another class prescribed under subsection (1) for the County, and the inclusion of real property within a class so prescribed does not indicate that the real property is similar to other real property in that class.

No amendment to roll

(14) No amendment shall be made to the assessment or a collector's roll under clause 34 (a) of the *Assessment Act* until the cumulative value of the increase since the date of the most recent change to the assessment roll under a direction of the Minister of Revenue under subsection (1) is at least \$5,000 at market value or, if the assessment in the County is at less than market value, at an equivalent rate.

Pipe lines

(15) For the purposes of subsection 25 (17) of the *Assessment Act*, changes made in the assessment roll of an area municipality under a direction of the Minister of Revenue under subsection (1) shall be deemed to be an update of the assessment of all property within the area municipality under subsection 58 (3) of the *Assessment Act*.

Rights of appeal

(16) Nothing in section 84.2, 84.3 or 84.4 deprives any person of any right of appeal provided for in the *Assessment Act* or affects the operation of subsection 37 (6) of that Act.

Retroactive

(17) A regulation made under subsection (1) may be made retroactive to the 1st day of

la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou le tribunal sont convaincus que cette évaluation est inéquitable par rapport à celle de biens immeubles comparables situés dans le voisinage. Dans ce cas, l'évaluation des biens immeubles visés n'est modifiée que dans la mesure où cela est nécessaire pour la rendre équitable par rapport à l'évaluation des biens immeubles comparables.

Voisinage

(12) Pour l'application des paragraphes (10) et (11), «voisinage» s'entend notamment, au moins, du secteur compris dans les municipalités de secteur qui forment le comté.

Fixation de la valeur

(13) Même si une plainte, un appel, une instance ou une action visent une évaluation effectuée aux fins de l'imposition pour une année qui a précédé celle pour laquelle des catégories de biens immeubles ont été prescrites pour le comté en vertu du paragraphe (1), afin de fixer la valeur de l'évaluation de biens immeubles en cas de plainte, d'appel, d'instance ou d'action, les biens immeubles décrits dans une catégorie prescrite en vertu du paragraphe (1) pour le comté ne sont pas comparables aux biens immeubles décrits dans une autre catégorie prescrite en vertu du paragraphe (1) pour le comté. Le fait d'inclure des biens immeubles dans une catégorie ainsi prescrite n'a pas pour effet d'indiquer que ceux-ci sont comparables à d'autres biens immeubles de cette catégorie.

Aucune modification du rôle

(14) Aucune modification n'est apportée à l'évaluation ou au rôle de perception aux termes de l'alinéa 34 a) de la *Loi sur l'évaluation foncière* tant que la valeur cumulative de l'augmentation depuis la date de la plus récente modification apportée au rôle d'évaluation aux termes d'un ordre du ministre du Revenu donné en vertu du paragraphe (1) n'a pas atteint 5 000 \$ selon la valeur marchande ou, si l'évaluation du comté est fixée à un montant moindre que celui de la valeur marchande, un taux équivalent à ce montant.

Pipelines

(15) Pour l'application du paragraphe 25 (17) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, les modifications apportées au rôle d'évaluation d'une municipalité de secteur aux termes d'un ordre du ministre du Revenu donné en vertu du paragraphe (1) sont réputées constituer une mise à jour de l'évaluation pour l'ensemble des biens situés dans la municipalité de secteur aux termes du paragraphe 58 (3) de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Droit d'interjeter appel

(16) Les articles 84.2, 84.3 ou 84.4 n'ont pas pour effet de supprimer les droits de quiconque d'interjeter appel, tels qu'ils sont prévus par la *Loi sur l'évaluation foncière* ni de porter atteinte à l'application du paragraphe 37 (6) de cette loi.

Rétroactivité

(17) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir un effet

December of the year preceding the year in which it was made.

Different
assessment

84.14—(1) Sections 84.1 to 84.12 apply if a different assessment of lands in an area municipality in the County has been instituted pursuant to a direction of the Minister of Revenue under subsection 84.13 (1).

Assessment
update

(2) Sections 77, 80 to 84 and 131 do not apply in the County if an assessment update has been carried out under subsection 84.13 (1).

Adjustment
of levies

(3) Despite subsection 162 (2) of the *Municipal Act* or subsection 244 (2) of the *Education Act*, if the amount levied by an area municipality for county purposes or school purposes in the year prior to the year for which a change in assessment is made pursuant to a direction of the Minister of Revenue under subsection 84.13 (1) differs from the sum the area municipality ought to have levied for county purposes or school purposes, the area municipality shall debit or credit the deficit or surplus, as applicable, to the general funds of the municipality and not revise the rates to be levied for that body in the next succeeding year.

60.—(1) Subsection 87 (2) of the Act is amended by striking out “70 per cent of the uncollected balance” in the sixth line and substituting “from January 1st to September 30th of the year, 50 per cent and from October 1st to December 31st, 25 per cent of the total amount”.

(2) Section 87 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exclusion

(3.1) For the purposes of subsections (2) and (3), estimated revenues do not include revenues derivable or derived from,

- (a) borrowings or issues of debentures;
- (b) a surplus, including arrears of levies; or
- (c) a transfer from reserve funds or reserves.

61. Section 90 of the Act is amended by adding the following subsection:

Borrowing
limits

(2) Subsections 147 (2), (4) and (5) of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the County.

62.—(1) Subsection 92 (1) of the Act is amended by striking out “Municipal Board” in the first line and substituting “County” and by striking out “by the County” in the third line.

retroactif à compter du 1^{er} décembre de l'année qui a précédé celle où ils ont été pris.

84.14 (1) Les articles 84.1 à 84.12 s'appliquent si une évaluation distincte des biens-fonds dans une municipalité de secteur du comté a été entreprise conformément à un ordre du ministre du Revenu visé au paragraphe 84.13 (1).

Évaluation
distincte

(2) Les articles 77, 80 à 84 et 131 ne s'appliquent pas dans le comté si une mise à jour de l'évaluation a été effectuée en vertu du paragraphe 84.13 (1).

Mise à jour
de l'évalua-
tion

(3) Malgré le paragraphe 162 (2) de la *Loi sur les municipalités* ou le paragraphe 244 (2) de la *Loi sur l'éducation*, si le montant prélevé par une municipalité de secteur aux fins du comté ou aux fins scolaires au cours de l'année qui a précédé celle au cours de laquelle une modification est apportée à l'évaluation conformément à un ordre du ministre du Revenu visé au paragraphe 84.13 (1) diffère de la somme que la municipalité de secteur aurait dû prélever aux fins du comté ou aux fins scolaires, la municipalité de secteur porte le déficit ou l'excédent, selon le cas, au débit ou au crédit du fonds d'administration générale de la municipalité, et ne doit pas modifier les taux devant être prélevés pour cet organisme au cours de l'année à venir.

Redressement
des prélève-
ments

60 (1) Le paragraphe 87 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «70 pour cent du solde non perçu» à la sixième ligne, de «, du 1^{er} janvier au 30 septembre de l'année, 50 pour cent, et, du 1^{er} octobre au 31 décembre, 25 pour cent du montant total».

(2) L'article 87 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), les revenus estimatifs ne comprennent pas les revenus provenant ou pouvant provenir :

Exclusion

- a) soit d'emprunts ou d'émissions de débentures;
- b) soit d'un excédent, notamment d'arriérés de montants de prélèvements;
- c) soit d'un transfert à même un fonds de réserve ou des réserves.

61 L'article 90 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les paragraphes 147 (2), (4) et (5) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent au comté avec les adaptations nécessaires.

Limites d'em-
prunt

62 (1) Le paragraphe 92 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «la Commission des affaires municipales» aux première et deuxième lignes, de «le comté» et par sup-

(2) Subsection 92 (2) of the Act is amended by striking out "Municipal Board" in the first line and substituting "County" and by striking out "by the County" in the third line.

63.—(1) Subsection 93 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) The whole debt and the debentures to be issued therefor shall be made payable within a term not to exceed the lifetime of the undertaking up to a maximum of forty years.

(2) Clause 93 (7) (b) of the Act is amended by striking out "approved by the order of the Municipal Board" in the sixth and seventh lines and substituting "authorized by the by-law of the County".

(3) The English version of paragraph 3 of subsection 93 (19) of the Act is amended by striking out "Debenture Registry Book" at the end and substituting "debenture registry".

(4) Subsection 93 (20) of the Act is repealed and the following substituted:

(20) The by-law may provide that the debentures shall be expressed and be payable in Canadian currency or lawful money of the United States or Great Britain or, if the County is a prescribed municipality under subsection 146 (4) of the *Municipal Act*, in a foreign currency prescribed under that subsection.

(5) Subsection 93 (22) of the Act is amended by striking out "described in clause (20) (b), (c) or (d)" in the third and fourth lines and substituting "other than that of Canada".

(6) Subclause 93 (43) (b) (iii) of the Act is amended by striking out "approved by the Municipal Board" at the end and substituting "authorized by the County".

(7) Section 93 of the Act is amended by adding the following subsection:

(44.1) Subsections 144 (2.1) to (2.3) of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the County.

(8) Subsection 93 (45) of the Act is amended by inserting after "which" in the second line "all or".

64. The English version of clause 94 (d) of the Act is amended by striking out "Deben-

pression de «par le comté» à la quatrième ligne.

(2) Le paragraphe 92 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «la Commission des affaires municipales» aux première et deuxième lignes, de «le comté» et par suppression de «par le comté» aux troisième et quatrième lignes.

63 (1) Le paragraphe 93 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La totalité de la dette contractée et les débetures qui doivent être émises aux fins de celle-ci viennent à échéance au plus tard à l'expiration de la durée de l'engagement, jusqu'à concurrence de quarante ans.

(2) L'alinéa 93 (7) b) de la Loi est modifié par substitution, à «approuvé par l'ordonnance de la Commission des affaires municipales» aux sixième, septième et huitième lignes, de «autorisé par le règlement municipal du comté».

(3) La disposition 3 du paragraphe 93 (19) de la Loi est modifiée par substitution, à «Debenture Registry Book» aux sixième et septième lignes de la version anglaise, de «debenture registry».

(4) Le paragraphe 93 (20) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(20) Le règlement municipal peut prévoir que les débetures sont exprimées et payables en devises canadiennes ou en monnaie ayant cours aux États-Unis ou en Grande-Bretagne ou, si le comté est une municipalité prescrite en vertu du paragraphe 146 (4) de la *Loi sur les municipalités*, en devises étrangères, tel qu'il est prescrit en vertu de ce paragraphe.

(5) Le paragraphe 93 (22) de la Loi est modifié par substitution, à «d'une devise mentionnée à l'alinéa (20) b), c) ou d)» aux quatrième et cinquième lignes, de «de devises autres que celles ayant cours au Canada».

(6) Le sous-alinéa 93 (43) b) (iii) de la Loi est modifié par substitution, à «la Commission des affaires municipales a approuvé» aux quatrième, cinquième et sixième lignes, de «le comté a autorisé».

(7) L'article 93 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(44.1) Les paragraphes 144 (2.1) à (2.3) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent au comté avec les adaptations nécessaires.

(8) Le paragraphe 93 (45) de la Loi est modifié par insertion, après «dont» à la deuxième ligne, de «la totalité ou».

64 L'alinéa 94 d) de la Loi est modifié par substitution, à «Debenture Registry Book»

When
debentures
payable

Échéance des
débetures

Currency

Devises

Application

Application

ture Registry Book” at the end and substituting “debenture registry”.

65. Subsections 101 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Mechanical reproduction of signatures

(3) The signature of the treasurer, warden or such other person authorized by by-law to sign or countersign the debentures or other like instruments may be engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced thereon.

Effect of mechanical reproduction

(4) The seal of the County when engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced has the same effect as if manually affixed and the signature of the treasurer, warden or such other person authorized by by-law to sign or countersign the debentures or other like instruments when so engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced shall be deemed the signature of the treasurer, warden or other person so authorized to sign respectively and is binding upon the County.

66.—(1) Subsection 103 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out “Debenture Registry Book” in the thirteenth line of the English version and substituting “debenture registry”;
- (b) by striking out “enter in a book to be called the Debenture Registry Book” in the twenty-second and twenty-third lines and substituting “record in a debenture registry”; and

- (c) by striking out “in the book” in the second and third last lines of the English version.

(2) The English version of subsection 103 (3) of the Act is amended by striking out “Debenture Registry Book” in the seventh line and substituting “debenture registry”.

(3) Subsection 103 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Registration of debenture

(4) A debenture may be registered as to principal and interest, in which case the interest shall be paid by cheque or, if authorized in writing by the owner of the debenture, by electronic transfer and the debenture may be referred to as a fully registered debenture.

(4) The English version of subsection 103 (5) of the Act is amended by striking out “Debenture Registry Book” in the third and fourth lines and substituting “debenture registry”.

67. The Act is further amended by adding the following section:

dans la version anglaise, de «debenture registry».

65 Les paragraphes 101 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Reproduction mécanique des signatures

(3) La signature du trésorier, du président du conseil ou de la personne autorisée à signer ou à contresigner les débetures ou autres effets du même genre par règlement municipal peut y être reproduite mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure.

(4) Le sceau du comté qui est reproduit mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure, a les mêmes effets que s’il avait été apposé manuellement. La signature du trésorier, du président du conseil ou de la personne autorisée à signer ou à contresigner les débetures ou autres effets du même genre par règlement municipal qui y est reproduite mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure, est réputée la signature du trésorier, du président du conseil ou de la personne autorisée à les signer, selon le cas, et elle lie le comté.

Validité de la reproduction mécanique

66 (1) Le paragraphe 103 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution, à «Debenture Registry Book» à la treizième ligne de la version anglaise, de «debenture registry»;
- b) par substitution, à «inscrit, dans un registre appelé registre des débetures,» aux vingt et unième, vingt-deuxième et vingt-troisième lignes, de «consigne dans un registre des débetures»;
- c) par suppression de «in the book» aux vingt-cinquième et vingt-sixième lignes de la version anglaise.

(2) Le paragraphe 103 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Debenture Registry Book» à la septième ligne de la version anglaise, de «debenture registry».

(3) Le paragraphe 103 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Les débetures peuvent être nominatives quant au principal et aux intérêts, auquel cas, les intérêts sont payés par chèque ou, si le propriétaire de la débeture l’autorise par écrit, par transfert électronique, et les débetures peuvent être appelées débetures entièrement nominatives.

Débetures nominatives

(4) Le paragraphe 103 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «Debenture Registry Book» aux troisième et quatrième lignes de la version anglaise, de «debenture registry».

67 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l’article suivant :

Records
storage

103.1—(1) The following records may be kept electronically or by using a magnetic medium:

1. Copies of certificates of ownership and original memoranda of debenture transfers under subsection 103 (1).
2. Names and addresses of the owners of registered debentures.
3. Particulars of the cancellation and destruction of debentures under subsection 105 (4) and the issuance of any new debentures in exchange.

Admissibility

(2) Any writing produced from an electronic or magnetic medium that represents the copy of a certificate of ownership kept under paragraph 1 of subsection (1) and that is in a readily understandable form is admissible in evidence to the same extent as a copy of the certificate under subsection 103 (1).

Idem

(3) If there is no original written record, any writing produced from an electronic or magnetic medium that is in a readily understandable form and that represents a memorandum of debenture transfer or the records kept under paragraph 2 or 3 of subsection (1) is admissible in evidence to the same extent as if it were an original written record.

68. The English version of subsection 105 (4) of the Act is amended by striking out “Debenture Registry Book” in the fourth line and in the sixth and seventh lines and substituting in each case “debenture registry”.

69.—(1) Clause 106 (3) (c) of the Act is amended by striking out “approved by the Municipal Board” in the fourth and fifth lines and substituting “authorized by the County”.

(2) Subsection 106 (4) of the Act is amended by striking out “Municipal Board” in the second last line and substituting “County”.

70. The Act is further amended by adding the following section:

Emergency
response
services

128.1 The County Council and area municipalities may pass by-laws and enter into agreements to establish and operate a centralized communication system either alone or with other persons, municipalities, including regional, district or metropolitan municipalities or the County of Oxford, or local boards to provide emergency response services.

103.1 (1) Les dossiers suivants peuvent être conservés sur support électronique ou magnétique :

1. Les copies de certificats de propriété et l'original des notes de transfert de débenture visées au paragraphe 103 (1).
2. Les nom et adresse des propriétaires de débentures nominatives.
3. Les détails concernant l'annulation ou la destruction de débentures visée au paragraphe 105 (4) et l'émission de nouvelles débentures en échange.

Conservation
des docu-
ments

Admissibilité

(2) Les écrits produits sur support électronique ou magnétique qui reproduisent la copie d'un certificat de propriété conservé en vertu de la disposition 1 du paragraphe (1) et qui sont facilement compréhensibles sont admissibles en preuve comme s'il s'agissait d'une copie du certificat visée au paragraphe 103 (1).

Idem

(3) En l'absence de dossier écrit original, les écrits produits sur support électronique ou magnétique qui sont facilement compréhensibles et qui reproduisent une note de transfert de débenture ou les dossiers conservés en vertu de la disposition 2 ou 3 du paragraphe (1) sont admissibles en preuve comme s'il s'agissait d'un dossier écrit original.

68 Le paragraphe 105 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «Debenture Registry Book» à la quatrième ligne et aux sixième et septième lignes de la version anglaise respectivement, de «debenture registry».

69 (1) L'alinéa 106 (3) c) de la Loi est modifié par substitution à «la Commission des affaires municipales a approuvé» aux cinquième et sixième lignes, de «le comté a autorisé».

(2) Le paragraphe 106 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «la Commission des affaires municipales» aux douzième et treizième lignes, de «le comté».

70 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

128.1 Le conseil de comté et les municipalités de secteur peuvent adopter des règlements municipaux et conclure des accords en vue de la création et du fonctionnement d'un réseau de communications centralisées, seuls ou avec d'autres personnes ou municipalités, y compris des municipalités régionales, de district ou de communauté urbaine, le comté d'Oxford ou des conseils locaux, aux fins de la prestation de services d'intervention d'urgence.

Services d'in-
tervention
d'urgence

REGIONAL MUNICIPALITY OF DURHAM ACT

71. The *Regional Municipality of Durham Act* is amended by adding the following section:

Trust fund
disbursement

20.1 The trust fund, composed of undisbursed interest accumulated before the 1st day of July, 1987 on the trust accounts of residents of the home for the aged known as Hillsdale Manor, is vested in the Regional Corporation for distribution of both the fund and interest accruing on it by the Regional Council in its absolute discretion for the general benefit of the Home's residents, but no expenditure shall be made for the ordinary operation and maintenance of the Home.

REGIONAL MUNICIPALITIES ACT

72.—(1) Clause 12 (2) (c) of the *Regional Municipalities Act* is repealed.

(2) Subsection 12 (3) of the Act is repealed.

(3) Subsection 12 (4) of the Act is amended by striking out "Subsections (2) and (3) do" at the beginning and substituting "Subsection (2) does".

73. Subsection 16 (1) of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*".

74.—(1) Subsection 110 (2) of the Act is amended by striking out "70 per cent of the uncollected balance" in the sixth and seventh lines and substituting "from January 1st to September 30th of the year, 50 per cent and from October 1st to December 31st, 25 per cent of the total".

(2) Section 110 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3.1) For the purposes of subsections (2) and (3), estimated revenues do not include revenues derivable or derived from,

- (a) borrowings or issues of debentures;
- (b) a surplus, including arrears of levies; or
- (c) a transfer of reserve funds or reserves.

75. Section 112 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) Subsections 147 (2), (4) and (5) of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the Regional Corporation.

(3) Sections 167, 167.1, 167.2, 167.3 and 167.4 of the *Municipal Act* apply with neces-

Exclusion
from esti-
mated reve-
nues

Borrowing
limits

Investment
of money

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE DURHAM

71 La *Loi sur la municipalité régionale de Durham* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

20.1 Le fonds en fiducie, composé des intérêts non déboursés accumulés avant le 1^{er} juillet 1987 sur les comptes de fiducie des résidents du foyer pour personnes âgées appelé Hillsdale Manor, est dévolu à la Municipalité régionale aux fins de la répartition du fonds et des intérêts accumulés sur celui-ci par le conseil régional, à son entière discrétion et au profit général des résidents. Toutefois, aucune dépense ne doit être engagée au titre de l'exploitation et de l'entretien normaux du foyer.

Débours pré-
levés sur le
fonds en fidu-
cie

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS RÉGIONALES

72 (1) L'alinéa 12 (2) c) de la *Loi sur les municipalités régionales* est abrogé.

(2) Le paragraphe 12 (3) de la *Loi* est abrogé.

(3) Le paragraphe 12 (4) de la *Loi* est modifié par substitution, à «Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas», de «Le paragraphe (2) ne s'applique pas».

73 Le paragraphe 16 (1) de la *Loi* est modifié par adjonction de «Sous réserve de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*».

74 (1) Le paragraphe 110 (2) de la *Loi* est modifié par substitution, à «70 pour cent du solde non perçu» aux sixième et septième lignes, de «, du 1^{er} janvier au 30 septembre de l'année, 50 pour cent, et, du 1^{er} octobre au 31 décembre, 25 pour cent du montant total».

(2) L'article 110 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), les revenus estimatifs ne comprennent pas les revenus provenant ou pouvant provenir :

- a) soit d'emprunts ou d'émissions de débentures;
- b) soit d'un excédent, notamment d'arriérés de montants de prélèvements;
- c) soit d'un transfert d'un fonds de réserve ou des réserves.

75 L'article 112 de la *Loi* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Les paragraphes 147 (2), (4) et (5) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Municipalité régionale.

(3) Les articles 167, 167.1, 167.2, 167.3 et 167.4 de la *Loi sur les municipalités* s'appli-

Exclusion

Limites d'em-
prunt

Investisse-
ment de som-
mes d'argent

sary modifications to the Regional Corporation.

Deemed
credit union

(4) The Regional Corporation shall be deemed to be a municipality for the purposes of section 35 of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*.

76.—(1) Subsection 114 (1) of the Act is amended by striking out “Municipal Board” in the first line and substituting “Regional Corporation” and by striking out “by the Regional Corporation” in the third and fourth lines.

(2) Subsection 114 (2) of the Act is amended by striking out “Municipal Board” in the first line and substituting “Regional Corporation” and by striking out “by the Regional Corporation” in the third line.

77.—(1) Subsection 116 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

When
debentures
payable

(3) The whole debt and the debentures to be issued therefor shall be made payable within a term not to exceed the lifetime of the undertaking up to a maximum of forty years.

(2) Clause 116 (7) (b) of the Act is amended by striking out “approved by the order of the Municipal Board” in the sixth and seventh lines and substituting “authorized by the by-law of the Regional Council”.

(3) The English version of paragraph 3 of subsection 116 (20) of the Act is amended by striking out “Debenture Registry Book” at the end and substituting “debenture registry”.

(4) Subsection 116 (21) of the Act is repealed and the following substituted:

Currency

(21) The by-law may provide that the debentures shall be expressed and be payable in Canadian currency or, if the Regional Corporation is a prescribed municipality under subsection 146 (4) of the *Municipal Act*, in a currency other than that of Canada as prescribed under that subsection.

(5) Subsection 116 (23) of the Act is amended by striking out “described in clause (21) (b), (c) or (d)” in the third and fourth lines and substituting “other than that of Canada”.

(6) Subclause 116 (44) (b) (iii) of the Act is amended by striking out “approved by the Municipal Board” at the end and substituting “authorized by the Regional Corporation”.

(7) Section 116 of the Act is amended by adding the following subsection:

quent, avec les adaptations nécessaires, à la Municipalité régionale.

(4) La Municipalité régionale est réputée une municipalité pour l'application de l'article 35 de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*.

Caisse répu-
tée

76 (1) Le paragraphe 114 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Commission des affaires municipales» aux première et deuxième lignes, de «Municipalité régionale» et par suppression de «par la Municipalité régionale» à la quatrième ligne.

(2) Le paragraphe 114 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «Commission des affaires municipales» aux première et deuxième lignes, de «Municipalité régionale» et par suppression de «par la Municipalité régionale» aux troisième et quatrième lignes.

77 (1) Le paragraphe 116 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La totalité de la dette contractée et les débentures qui doivent être émises aux fins de celle-ci viennent à échéance au plus tard à l'expiration de la durée de l'engagement, jusqu'à concurrence de quarante ans.

Échéance des
débentures

(2) L'alinéa 116 (7) b) de la Loi est modifié par substitution, à «approuvé par l'ordonnance de la Commission des affaires municipales» aux sixième, septième et huitième lignes, de «autorisé par le règlement municipal du conseil régional».

(3) La disposition 3 du paragraphe 116 (20) de la Loi est modifiée par substitution, à «Debenture Registry Book» dans la version anglaise, de «debenture registry».

(4) Le paragraphe 116 (21) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(21) Le règlement municipal peut prévoir que les débentures sont exprimées et payables en devises canadiennes ou, si la municipalité régionale est une municipalité prescrite en vertu du paragraphe 146 (4) de la *Loi sur les municipalités*, en devises autres que celles du Canada, tel qu'il est prescrit en vertu de ce paragraphe.

Devises

(5) Le paragraphe 116 (23) de la Loi est modifié par substitution, à «d'une devise mentionnée à l'alinéa (21) b), c) ou d)» aux troisième, quatrième et cinquième lignes, de «de devises autres que celles ayant cours au Canada».

(6) Le sous-alinéa 116 (44) b) (iii) de la Loi est modifié par substitution, à «Commission des affaires municipales a approuvé» aux cinquième et sixième lignes, de «Municipalité régionale a autorisé».

(7) L'article 116 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application

(46.1) Subsections 144 (2.1) to (2.3) of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the Regional Corporation.

(8) Subsection 116 (47) of the Act is amended by inserting after “which” in the second line “all or”.

78. The English version of clause 117 (d) of the Act is amended by striking out “Debenture Registry Book” at the end and substituting “debenture registry”.

79. Subsections 124 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) The signature of the chair, the treasurer or such other person authorized by by-law to sign or countersign the debentures or other like instruments may be engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced thereon.

(4) The seal of the Regional Corporation when engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced has the same effect as if manually affixed and the signature of the treasurer, chair or such other person authorized by by-law to sign or countersign the debentures or other like instruments when engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced shall be deemed the signature of the treasurer, chair or other person respectively and is binding upon the Regional Corporation.

80.—(1) Subsection 126 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out “Debenture Registry Book” in the eleventh line of the English version and substituting “debenture registry”;
- (b) by striking out “enter in a book, to be called the Debenture Registry Book” in the twentieth and twenty-first lines and substituting “record in a debenture registry”; and
- (c) by striking out “in such book” in the twenty-third and twenty-fourth lines of the English version.

(2) The English version of subsection 126 (3) of the Act is amended by striking out “Debenture Registry Book” in the seventh line and substituting “debenture registry”.

(3) Subsection 126 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) A debenture may be registered as to principal and interest, in which case the interest shall be paid by cheque or, if authorized in writing by the owner of the debenture, by electronic transfer and the debenture

(46.1) Les paragraphes 144 (2.1) à (2.3) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Municipalité régionale.

(8) Le paragraphe 116 (47) de la Loi est modifié par insertion, après «dont» à la deuxième ligne, de «la totalité ou».

78 L'alinéa 117 d) de la Loi est modifié par substitution, à «Debenture Registry Book» dans la version anglaise, de «debenture registry».

79 Les paragraphes 124 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) La signature du président, du trésorier ou de la personne autorisée à signer ou à contresigner les débentures ou autres effets du même genre par règlement municipal peut y être reproduite mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure.

(4) Le sceau de la Municipalité régionale qui est reproduit mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure, a les mêmes effets que s'il avait été apposé manuellement. La signature du trésorier, du président ou de la personne autorisée à signer ou à contresigner les débentures ou autres effets du même genre par règlement municipal qui y est reproduite mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure, est réputée la signature du trésorier, du président ou de la personne autorisée à les signer, selon le cas, et elle lie la Municipalité régionale.

80 (1) Le paragraphe 126 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution, à «Debenture Registry Book» à la onzième ligne de la version anglaise, de «debenture registry»;
- b) par substitution, à «inscrit, dans un registre appelé registre des débentures,» aux dix-septième, dix-huitième et dix-neuvième lignes, de «consigne dans un registre des débentures»;
- c) par suppression de «in such book» aux vingt-troisième et vingt-quatrième lignes de la version anglaise.

(2) Le paragraphe 126 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Debenture Registry Book» à la septième ligne de la version anglaise, de «debenture registry».

(3) Le paragraphe 126 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Les débentures peuvent être nominatives quant au principal et aux intérêts, auquel cas, les intérêts sont payés par chèque ou, si le propriétaire de la débenture l'autorise par écrit, par transfert électronique, et les dében-

Application

Reproduction
mécanique
des signaturesValidité de la
reproduction
mécaniqueDébentures
nominativesMechanical
reproduction
of signaturesEffect of
mechanical
reproductionRegistration
of debenture

may be referred to as a fully registered debenture.

(4) The English version of subsection 126 (5) of the Act is amended by striking out "Debenture Registry Book" in the fourth line and substituting "debenture registry".

81. The Act is amended by adding the following section:

126.1—(1) The following records may be kept electronically or by using a magnetic medium:

1. Copies of certificates of ownership and original memoranda of debenture transfers under subsection 126 (1).
2. Names and addresses of the owners of registered debentures.
3. Particulars of the cancellation and destruction of debentures under subsection 128 (4) and the issuance of any new debentures in exchange.

(2) Any writing produced from an electronic or magnetic medium that represents the copy of a certificate of ownership kept under paragraph 1 of subsection (1) and that is in a readily understandable form is admissible in evidence to the same extent as a copy of the certificate under subsection 126 (1).

(3) If there is no original written record, any writing produced from an electronic or magnetic medium that is in a readily understandable form and that represents a memorandum of debenture transfer or the records kept under paragraph 2 or 3 of subsection (1) is admissible in evidence to the same extent as if it were an original written record.

82. The English version of subsection 128 (4) of the Act is amended by striking out "Debenture Registry Book" in the fourth and fifth lines and in the seventh line and substituting in each case "debenture registry".

83. The Act is further amended by adding the following Part:

PART VIII.1 REASSESSMENT AND LEVIES

135.1 In this Part,

"commercial assessment" means the total, according to the last returned assessment roll, of,

- (a) the assessment of real property that is used as the basis for computing business assessment including the assessment for real property that is rented and occupied or used by the Crown in

tures peuvent être appelées débetures entièrement nominatives.

(4) Le paragraphe 126 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «Debenture Registry Book» à la quatrième ligne de la version anglaise, de «debenture registry».

81 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

126.1 (1) Les dossiers suivants peuvent être conservés sur support électronique ou magnétique :

1. Les copies de certificats de propriété et l'original des notes de transfert de débenture visées au paragraphe 126 (1).
2. Les nom et adresse des propriétaires de débentures nominatives.
3. Les détails concernant l'annulation et la destruction de débentures visée au paragraphe 128 (4) et l'émission de nouvelles débentures en échange.

(2) Les écrits produits sur support électronique ou magnétique qui reproduisent la copie d'un certificat de propriété conservé en vertu de la disposition 1 du paragraphe (1) et qui sont facilement compréhensibles sont admissibles en preuve comme s'il s'agissait d'une copie du certificat visée au paragraphe 126 (1).

(3) En l'absence de dossier écrit original, les écrits produits sur support électronique ou magnétique qui sont facilement compréhensibles et qui reproduisent une note de transfert de débenture ou les dossiers conservés en vertu de la disposition 2 ou 3 du paragraphe (1) sont admissibles en preuve comme s'il s'agissait d'un dossier écrit original.

82 Le paragraphe 128 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «Debenture Registry Book» aux quatrième et cinquième lignes et à la septième ligne de la version anglaise respectivement, de «debenture registry».

83 La Loi est modifiée en outre par adjonction de la partie suivante :

PARTIE VIII.1 NOUVELLE ÉVALUATION ET PRÉLÈVEMENTS

135.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«bien imposable» S'entend notamment de l'évaluation commerciale et de toute autre forme d'évaluation foncière effectuées en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («rateable property»)

«conseil d'écoles publiques» Conseil public au sens de la définition de «conseil public»

Records
storage

Admissibility

Idem

Conservation
des docu-
ments

Admissibilité

Idem

Definitions

Définitions

right of Canada or any province or any board, commission, corporation or other agency thereof, or by any municipal or regional corporation or local board thereof,

(b) business assessment, and

(c) the assessment for mineral lands, pipe lines and railway lands, other than railway lands actually in use for residential and farming purposes; (“évaluation des industries et des commerces”)

“public school board” means a public board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*; (“conseil d’écoles publiques”)

“rateable property” includes business and other assessment made under the *Assessment Act*; (“bien imposable”)

“regional rating by-law” means a by-law passed under subsections 135.5 (3) and (4); (“règlement municipal d’imposition régionale”)

“residential and farm assessment” means the total assessment for real property according to the last returned assessment roll except the assessments for real property mentioned in clauses (a) and (c) of the definition of “commercial assessment”; (“évaluation résidentielle et agricole”)

“separate school board” means a separate school board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*; (“conseil d’écoles séparées”)

“weighted assessment” means, for the relevant area, the total of,

(a) the product obtained by multiplying the residential and farm assessment by 85 per cent, and

(b) the commercial assessment. (“évaluation pondérée”)

au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’éducation*. («public school board»)

«conseil d’écoles séparées» Conseil d’écoles séparées au sens de la définition de «conseil d’écoles séparées» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’éducation*. («separate school board»)

«évaluation des industries et des commerces» Le total des valeurs suivantes, selon le rôle d’évaluation déposé le plus récemment :

a) le montant de l’évaluation des biens immeubles qui sert de base au calcul de l’évaluation commerciale, y compris l’évaluation des biens immeubles loués et occupés ou utilisés par la Couronne du chef du Canada ou d’une province, par l’un de ses conseils, l’une de ses commissions, l’une de ses personnes morales ou l’un de ses autres organismes, ou par une municipalité ou une municipalité régionale ou l’un de ses conseils locaux,

b) le montant de l’évaluation commerciale,

c) le montant de l’évaluation des biens-fonds à caractère minier, des pipelines ainsi que des biens-fonds des compagnies de chemin de fer autres que ceux effectivement utilisés à des fins résidentielles et agricoles. («commercial assessment»)

«évaluation pondérée» Pour le secteur visé, le total des valeurs suivantes :

a) le produit obtenu en multipliant le montant de l’évaluation résidentielle et agricole par 85 pour cent,

b) le montant de l’évaluation des industries et des commerces. («weighted assessment»)

«évaluation résidentielle et agricole» Le total de l’évaluation des biens immeubles selon le rôle d’évaluation déposé le plus récemment, à l’exception de l’évaluation des biens immeubles indiqués aux alinéas a) et c) de la définition de l’expression «évaluation des industries et des commerces». («residential and farm assessment»)

«règlement municipal d’imposition régionale» Règlement municipal adopté en vertu des paragraphes 135.5 (3) et (4). («regional rating by-law»)

135.2 (1) La présente partie s’applique aux municipalités régionales de Haldimand-Norfolk, de Sudbury et de Waterloo et à celles où une évaluation distincte des biens-fonds dans toutes les municipalités de secteur d’un secteur régional a été entreprise conformément à un ordre du ministre du Revenu visé au paragraphe 135.3 (1).

Application de la partie

Where Part
to apply

135.2—(1) This Part applies to the regional municipalities of Haldimand-Norfolk, Sudbury and Waterloo and to those other regional municipalities where a different assessment of lands in all area municipalities in a Regional Area has been instituted pursuant to a direction of the Minister of Revenue under subsection 135.3 (1).

Overriding
provisions

(2) If an assessment update has been carried out under subsection 135.3 (1),

- (a) in The Regional Municipality of Durham, Part V of the *Regional Municipality of Durham Act* does not apply;
- (b) in The Regional Municipality of Halton, Part V of the *Regional Municipality of Halton Act* does not apply;
- (c) in The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, Part V of the *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act* does not apply;
- (d) in The Regional Municipality of Niagara, sections 22 to 29 of the *Regional Municipality of Niagara Act* do not apply;
- (e) in The Regional Municipality of Ottawa-Carleton, Part V of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* does not apply;
- (f) in The Regional Municipality of Peel, Part V of the *Regional Municipality of Peel Act* does not apply;
- (g) in The Regional Municipality of York, Part V of the *Regional Municipality of York Act* does not apply.

Adjustment
of levies

(3) Despite subsection 162 (2) of the *Municipal Act* or subsection 244 (2) of the *Education Act*, if the amount levied by an area municipality for regional purposes or school purposes in the year prior to the year for which a change in assessment is made pursuant to a direction of the Minister of Revenue under subsection 135.3 (1) differs from the sum the area municipality ought to have levied for regional purposes or school purposes, the area municipality shall debit or credit such deficit or surplus, as applicable, to the general funds of the municipality and not revise the rates to be levied for that body in the next succeeding year.

Region-wide
assessment
update

135.3—(1) If the Minister of Revenue considers that, within any class or classes of real property within the Regional Area, any parcel or parcels of real property are assessed inequitably with respect to the assessment of any other parcel or parcels of real property of that class, the Minister of Revenue may direct that such changes be made in the assessment to be contained in the assessment roll next to be returned for each area municipality as will, in the Minister's opinion,

- (a) eliminate or reduce inequalities in the assessment of real property in the

(2) Si une mise à jour de l'évaluation a été effectuée en vertu du paragraphe 135.3 (1) dans :

Dispositions
dérogatoires

- a) la municipalité régionale de Durham, la partie V de la *Loi sur la municipalité régionale de Durham* ne s'applique pas;
- b) la municipalité régionale de Halton, la partie V de la *Loi sur la municipalité régionale de Halton* ne s'applique pas;
- c) la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth, la partie V de la *Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth* ne s'applique pas;
- d) la municipalité régionale de Niagara, les articles 22 à 29 de la *Loi sur la municipalité régionale de Niagara* ne s'appliquent pas;
- e) la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, la partie V de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton* ne s'applique pas;
- f) la municipalité régionale de Peel, la partie V de la *Loi sur la municipalité régionale de Peel* ne s'applique pas;
- g) la municipalité régionale de York, la partie V de la *Loi sur la municipalité régionale de York* ne s'applique pas.

(3) Malgré le paragraphe 162 (2) de la *Loi sur les municipalités* ou le paragraphe 244 (2) de la *Loi sur l'éducation*, si le montant prélevé par une municipalité de secteur aux fins régionales ou scolaires au cours de l'année précédant celle pour laquelle une modification est apportée à l'évaluation conformément à un ordre du ministre du Revenu visé au paragraphe 135.3 (1) diffère de la somme que la municipalité de secteur aurait dû prélever aux fins régionales ou scolaires, la municipalité de secteur porte le déficit ou l'excédent, selon le cas, au débit ou au crédit du fonds d'administration générale de la municipalité, et ne doit pas modifier les taux devant être prélevés pour cet organisme l'année suivante.

Redressement
des prélève-
ments

135.3 (1) Si le ministre du Revenu estime que, dans une ou plusieurs catégories de biens immeubles situés dans le secteur régional, une ou plusieurs parcelles de biens immeubles font l'objet d'une évaluation inéquitable par rapport à l'évaluation d'une ou de plusieurs autres parcelles de biens immeubles de la même catégorie, il peut ordonner que soient apportées à l'évaluation à inscrire au prochain rôle d'évaluation qui doit être déposé pour chaque municipalité de secteur les modifications qui, de l'avis du ministre :

Mise à jour
de l'évalua-
tion à
l'échelle
régionale

- a) éliminent ou réduisent les inégalités à l'égard de l'évaluation des biens

Regional Area and, for that purpose, the Minister of Revenue may name a day that the assessment commissioner for the Regional Area shall return a new assessment roll for the assessment at market value of real property in all municipalities in the Regional Area; or

- (b) where the assessment is in respect of a parcel or parcels of real property within any class or classes of real property within the Regional Area, eliminate or reduce inequalities in the assessment of any class or classes of real property and, for that purpose, the Minister of Revenue may make regulations,

- (i) prescribing the classes of real property into which the real property in the Regional Area shall be divided for the purpose of this subsection,
- (ii) prescribing standards and procedures to be used for the purpose of equalizing and making equitable the assessments of all real property belonging to the same class throughout the Regional Area,
- (iii) providing that any equalization of assessment pursuant to a regulation made under clause (ii) shall not alter, as between classes of real property throughout the Regional Area, the relative level of assessment at market value previously existing among such classes, or providing that the equalization shall alter such levels of assessment at market value no more than is reasonably necessary to provide equitability of assessment within each class.

When direction effective

(2) A direction to which clause (1) (a) applies is effective upon publication of a notice of the direction in *The Ontario Gazette*.

New assessment roll

(3) If the assessment roll of an area municipality for taxation in any year is changed pursuant to a direction of the Minister of Revenue under subsection (1),

- (a) the assessment roll to be returned for that area municipality for taxation in that year shall be the assessment roll as so changed and not the assessment

immeubles du secteur régional; le ministre du Revenu peut, à cette fin, désigner le jour auquel le commissaire à l'évaluation responsable du secteur régional dépose un nouveau rôle d'évaluation concernant l'évaluation à la valeur marchande des biens immeubles de toutes les municipalités du secteur régional;

- b) éliminent ou réduisent, lorsque l'évaluation porte sur une ou plusieurs parcelles de biens immeubles d'une ou de plusieurs catégories de biens immeubles du secteur régional, les inégalités à l'égard de l'évaluation d'une ou de plusieurs catégories de biens immeubles; le ministre du Revenu peut, à cette fin, par règlement;

- (i) prescrire les catégories de biens immeubles dans lesquelles sont classés les biens immeubles situés dans le secteur régional pour l'application du présent paragraphe,
- (ii) prescrire les normes et les méthodes à utiliser pour procéder à la péréquation et rendre équitables les évaluations de tous les biens immeubles qui appartiennent à la même catégorie dans le secteur régional,
- (iii) prévoir que la péréquation de l'évaluation effectuée conformément à un règlement pris en vertu du sous-alinéa (ii) ne modifie pas, entre les catégories de biens immeubles situés dans le secteur régional, le niveau relatif de l'évaluation à la valeur marchande qui existait auparavant parmi les catégories ou prévoir que la péréquation modifie les niveaux d'évaluation à la valeur marchande, seulement dans la mesure où cela est raisonnablement nécessaire afin d'établir une évaluation équitable à l'intérieur de chaque catégorie.

(2) Un ordre auquel s'applique l'alinéa (1) a) entre en vigueur avec la publication d'un avis à cet effet dans la *Gazette de l'Ontario*.

Entrée en vigueur de l'ordre

(3) Si le rôle d'évaluation d'une municipalité de secteur relatif à l'imposition d'une année donnée est modifié conformément à un ordre du ministre du Revenu donné en vertu du paragraphe (1) :

Nouveau rôle d'évaluation

- a) le rôle d'évaluation qui doit être déposé pour la municipalité de secteur relativement à l'imposition pour l'année en question est le rôle d'évalua-

roll that would otherwise have been returned; and

- (b) the assessment roll to be returned in each year following that year shall be the assessment roll returned under clause (a) as amended, added to or otherwise altered under the *Assessment Act* up to the date when the assessment roll is returned in each such following year.

Exception

(4) Despite subsection (3), if the assessor is of the opinion that an assessment to be shown on the assessment roll to be returned is inequitable with respect to the assessment of similar real property in the vicinity, the assessor may alter the value of the assessment to the extent necessary to make the assessment equitable with the assessment of such similar real property.

Status of roll

(5) For the purpose of every Act, the assessment roll of an area municipality returned under subsection (3) shall be deemed to be the assessment roll of the area municipality returned under the *Assessment Act*.

Mandatory return of roll

(6) In every fourth year following the most recent direction under subsection (1), the Minister of Revenue shall make a direction under subsection (1) for changes to be made to the assessment rolls of the area municipalities.

Resolution required

(7) The Minister of Revenue shall not make a direction under subsection (1) unless the Regional Council by resolution has requested that a direction be made, but a resolution is not required where a direction of the Minister of Revenue is made as required under subsection (6).

Procedure

(8) Except as provided in subsections (1) and (9), the *Assessment Act* and the alterations, corrections, additions and amendments authorized by that Act apply to an assessment roll returned under subsection (3).

Idem

(9) If a direction has been made under subsection (1) for purposes of taxation in any year, subsections 58 (1) and (3) and sections 59 and 60 of the *Assessment Act* do not apply to an area municipality or to the assessment roll of any area municipality in respect of the assessment year and all subsequent years.

Powers on appeal

(10) The Assessment Review Board, the Ontario Municipal Board or any court, in determining the value at which any real property shall be assessed in any complaint, appeal, proceeding or action, shall have reference to the value at which similar real property in the vicinity is assessed.

tion ainsi modifié et non celui qui aurait autrement été déposé;

- b) le rôle d'évaluation qui doit être déposé chaque année suivante est le rôle d'évaluation déposé en vertu de l'alinéa a) avec les modifications, les ajouts ou les autres changements faits en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière* jusqu'à la date à laquelle le rôle d'évaluation est déposé chaque année suivante ainsi visée.

Exception

(4) Malgré le paragraphe (3), si l'évaluateur estime qu'une évaluation devant figurer au rôle d'évaluation qui doit être déposé est inéquitable par rapport à l'évaluation de biens immeubles comparables situés dans le voisinage, il peut modifier la valeur de l'évaluation dans la mesure où cela est nécessaire pour la rendre équitable par rapport à l'évaluation de biens immeubles comparables.

État du rôle d'évaluation

(5) Pour l'application de toute loi, le rôle d'évaluation d'une municipalité de secteur déposé en vertu du paragraphe (3) est réputé le rôle d'évaluation de la municipalité de secteur déposé en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Dépôt obligatoire du rôle

(6) Tous les quatre ans à compter du dernier ordre donné en vertu du paragraphe (1), le ministre du Revenu donne un ordre en vertu du paragraphe (1) pour faire apporter des modifications au rôle d'évaluation des municipalités de secteur.

Demande d'un ordre par résolution

(7) Le ministre du Revenu ne donne l'ordre prévu par le paragraphe (1) que si le conseil régional a demandé, par voie de résolution, qu'un ordre soit donné. Toutefois, lorsqu'un ordre du ministre du Revenu est donné conformément au paragraphe (6), aucune résolution n'est requise.

Procédure

(8) Sous réserve des paragraphes (1) et (9), la *Loi sur l'évaluation foncière* ainsi que les modifications, les corrections, les ajouts et les changements autorisés par cette loi s'appliquent à un rôle d'évaluation déposé en vertu du paragraphe (3).

Idem

(9) Si un ordre a été donné en vertu du paragraphe (1) aux fins d'imposition d'une année, les paragraphes 58 (1) et (3) et les articles 59 et 60 de la *Loi sur l'évaluation foncière* ne s'appliquent pas aux municipalités de secteur ni au rôle d'évaluation de celles-ci pour l'année d'évaluation et pour les années subséquentes.

Pouvoirs en cas d'appel

(10) La Commission de révision de l'évaluation foncière, la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou un tribunal qui fixent la valeur de l'évaluation de biens immeubles, lors d'une plainte, d'un appel, d'une instance ou d'une action, tiennent compte de la valeur de l'évaluation de biens

Idem	(11) The amount of any assessment of real property shall not be altered unless the Assessment Review Board, Ontario Municipal Board or court is satisfied that the assessment is inequitable with respect to the assessment of similar real property in the vicinity, and in that event the assessment of the real property shall not be altered to any greater extent than is necessary to make the assessment equitable with the assessment of such similar real property.	Idem	(11) Le montant de l'évaluation des biens immeubles n'est pas modifié, sauf si la Commission de révision de l'évaluation foncière, la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou le tribunal sont convaincus que cette évaluation est inéquitable par rapport à celle de biens immeubles comparables situés dans le voisinage. Dans ce cas, l'évaluation des biens immeubles visés n'est modifiée que dans la mesure où cela est nécessaire pour la rendre équitable par rapport à l'évaluation de biens immeubles comparables.	Idem
Vicinity	(12) For the purposes of subsections (10) and (11), "vicinity" includes, at a minimum, the Regional Area.		(12) Pour l'application des paragraphes (10) et (11), «voisinage» s'entend notamment, au moins, du secteur régional.	Voisinage
Determination of value	(13) Even if a complaint, appeal, proceeding or action concerns an assessment made for taxation in a year before the year for which classes of real property were prescribed for the Regional Area under subsection (1), for the purpose of determining the value at which any real property shall be assessed in any complaint, appeal, proceeding or action, real property described in a class prescribed under subsection (1) for the Regional Area is not similar to real property described in another class prescribed under subsection (1) for the Regional Area, and the inclusion of real property within a class so prescribed does not indicate that the real property is similar to other real property in that class.		(13) Même si une plainte, un appel, une instance ou une action visent une évaluation effectuée aux fins de l'imposition pour une année qui a précédé celle pour laquelle des catégories de biens immeubles ont été prescrites pour le secteur régional en vertu du paragraphe (1), afin de fixer la valeur de l'évaluation de biens immeubles en cas de plainte, d'appel, d'instance ou d'action, les biens immeubles décrits dans une catégorie prescrite en vertu du paragraphe (1) pour le secteur régional ne sont pas comparables aux biens immeubles décrits dans une autre catégorie prescrite en vertu du paragraphe (1) pour le secteur régional. Le fait d'inclure des biens immeubles dans une catégorie ainsi prescrite n'a pas pour effet d'indiquer que ceux-ci sont comparables à d'autres biens immeubles de cette catégorie.	Fixation de la valeur
No amendment to roll	(14) No amendment shall be made to the assessment or a collector's roll under clause 34 (a) of the <i>Assessment Act</i> until the cumulative value of the increase since the date of the most recent change to the assessment roll under a direction of the Minister of Revenue under subsection (1) is at least \$5,000 at market value or, if the assessment in the Regional Area is at less than market value, at an equivalent rate.		(14) Aucune modification n'est apportée à l'évaluation ou au rôle de perception aux termes de l'alinéa 34 a) de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> tant que la valeur cumulative de l'augmentation depuis la date de la plus récente modification apportée au rôle d'évaluation aux termes d'un ordre du ministre du Revenu donné en vertu du paragraphe (1) n'a pas atteint au moins 5 000 \$ selon la valeur marchande ou, si l'évaluation du secteur régional est fixée à un montant moindre que celui de la valeur marchande, un taux équivalent à ce montant.	Aucune modification du rôle
Pipe lines	(15) For the purposes of subsection 25 (17) of the <i>Assessment Act</i> , changes made in the assessment roll of an area municipality under a direction of the Minister of Revenue under subsection (1) shall be deemed to be an update of the assessment of all property within the area municipality under subsection 58 (3) of the <i>Assessment Act</i> .		(15) Pour l'application du paragraphe 25 (17) de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> , les modifications apportées au rôle d'évaluation d'une municipalité de secteur aux termes d'un ordre du ministre du Revenu donné en vertu du paragraphe (1) sont réputées constituer une mise à jour de l'évaluation pour l'ensemble des biens situés dans la municipalité de secteur aux termes du paragraphe 58 (3) de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> .	Pipelines
Rights of appeal	(16) Nothing in section 135.5, 135.6 or 135.7 deprives any person of any right of appeal provided for in the <i>Assessment Act</i> or		(16) Les articles 135.5, 135.6 ou 135.7 n'ont pas pour effet de supprimer les droits de quiconque d'interjeter appel, tels qu'ils	Droit d'interjeter appel

affects the operation of subsection 37 (6) of that Act.

Retroactive

(17) A regulation made under subsection (1) may be made retroactive to the 1st day of December of the year preceding the year in which it was made.

Yearly estimates

135.4—(1) The Regional Council shall in each year prepare and adopt estimates of all sums required during the year for the purposes of the Regional Corporation, including sums required by law to be provided by the Regional Council for any of its local boards, and the estimates shall set out the estimated revenues and expenditures in such detail and form as the Ministry may prescribe.

Allowance

(2) In preparing the estimates, the Regional Council shall make due allowance for a surplus of any previous year that will be available during the current year and shall provide for any operating deficit of any previous year and for such reserves as the Regional Council considers necessary.

Application

(3) Section 34 of the *Assessment Act* and section 421 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the Regional Corporation.

Definitions

135.5—(1) In this section,

“general regional levy” means a sum sufficient,

(a) for payment of the estimated current annual expenditures adopted, and

(b) for payment of all debts of the Regional Corporation falling due within the year as well as amounts required to be raised for sinking funds and principal and interest payments or sinking fund requirements in respect of debenture debt of area municipalities for the payment of which the Regional Corporation is liable under this Act,

but excludes any special regional levy; (“prélèvement régional général”)

“special regional levy” means an amount required to be raised on rateable property by one or more area municipalities or parts thereof but which is to be raised by a separate rate on the residential and farm assessment and commercial assessment in less than the entire Regional Area. (“prélèvement régional extraordinaire”)

sont prévus par la *Loi sur l'évaluation foncière* ni de porter atteinte à l'application du paragraphe 37 (6) de cette loi.

(17) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir un effet rétroactif à compter du 1^{er} décembre de l'année qui a précédé celle où ils ont été pris.

Rétroactivité

135.4 (1) Le conseil régional prépare et adopte, chaque année, des prévisions budgétaires pour toutes les sommes d'argent requises au cours de l'année aux fins de la Municipalité régionale, y compris les sommes d'argent que le conseil régional est tenu de fournir en vertu de la loi à ses conseils locaux. Ces prévisions indiquent les recettes et dépenses prévues de la façon détaillée et selon la formule que le ministère peut prescrire.

Prévisions budgétaires annuelles

(2) Lors de la préparation des prévisions budgétaires, le conseil régional tient compte de l'excédent des années antérieures qui sera disponible pour l'année en cours, du déficit d'exploitation des années antérieures ainsi que des réserves qu'il estime nécessaires.

Ajustements

(3) L'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* et l'article 421 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Municipalité régionale.

Application

135.5 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«prélèvement régional extraordinaire» Montant qu'une ou plusieurs municipalités de secteur, ou une partie de celles-ci, doivent recueillir sur des biens imposables, mais au moyen d'un impôt distinct à l'égard du montant de l'évaluation résidentielle et agricole et de l'évaluation des industries et des commerces dans une partie seulement du secteur régional. («special regional levy»)

«prélèvement régional général» S'entend des sommes d'argent suivantes suffisantes :

a) pour payer les dépenses courantes annuelles figurant dans les prévisions budgétaires adoptées,

b) pour rembourser la totalité des dettes de la Municipalité régionale qui viennent à échéance au cours de l'année, ainsi que les montants qui doivent être recueillis pour effectuer les versements destinés aux fonds d'amortissement et les versements de principal et d'intérêts ou pour satisfaire aux exigences du fonds d'amortissement à l'égard de la dette obligataire des municipalités de secteur dont le remboursement incombe à la Municipalité régionale aux termes de la présente loi.

Special
regional levy

(2) If authority for raising a special regional levy exists, the levy may be for service related to conservation watersheds, day care, libraries, sewage, transit, waste management and water.

General
rating by-law

(3) For purposes of raising the general regional levy, the Regional Council, on or before the 31st day of March in each year, shall pass a by-law directing the council of each area municipality to levy a separate rate, as specified in the by-law, on the residential and farm assessment in the area municipality rateable for regional purposes and on the commercial assessment in the area municipality rateable for regional purposes.

Special levies

(4) For purposes of raising a special levy, the Regional Council shall, on or before the 31st day of March in each year, pass a by-law directing the council of each applicable area municipality to levy a special rate, as specified in the by-law, on the residential and farm assessment in the area municipality rateable for regional purposes and on the commercial assessment in the area municipality rateable for regional purposes.

Commercial
rate

(5) The rate that the Regional Council shall direct to be levied in each year on commercial assessment for each separate levy specified in subsections (3) and (4) shall be determined by multiplying the sum required for each such levy by 1,000 and dividing the product,

- (a) by the weighted assessment for all the area municipalities in the Regional Area, in the case of the general regional levy; and
- (b) by the weighted assessment of those area municipalities or parts thereof that are rateable for the purpose of raising the special regional levy, in the case of a special regional levy.

Residential
rate

(6) The rate that the Regional Council shall direct to be levied on the residential and farm assessment under subsections (3) and (4) shall be 85 per cent of the rate that it directs to be levied on commercial assessment.

La présente définition exclut toutefois le prélèvement régional extraordinaire. («general regional levy»)

(2) S'il existe une autorisation permettant de recueillir un prélèvement régional extraordinaire, le prélèvement peut être réservé pour des services reliés à la protection des bassins hydrographiques, aux garderies, aux bibliothèques, aux réseaux d'égouts et de transport, à la gestion des déchets et à l'approvisionnement en eau.

(3) En vue de recueillir le montant du prélèvement régional net total, le conseil régional adopte, au plus tard le 31 mars de chaque année, un règlement municipal ordonnant au conseil de chacune des municipalités de secteur de prélever un impôt distinct, qui est précisé dans le règlement municipal, à l'égard du montant de l'évaluation résidentielle et agricole dans la municipalité de secteur qui est imposable aux fins régionales et à l'égard du montant de l'évaluation des industries et des commerces dans la municipalité de secteur qui est imposable aux fins régionales.

(4) En vue de recueillir le montant du prélèvement extraordinaire, le conseil régional adopte, au plus tard le 31 mars de chaque année, un règlement municipal ordonnant au conseil de chacune des municipalités de secteur visées de prélever un impôt extraordinaire, qui est précisé dans le règlement municipal, à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole dans la municipalité de secteur qui est imposable aux fins régionales et à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces dans la municipalité de secteur qui est imposable aux fins régionales.

(5) L'impôt que le conseil régional ordonne de prélever chaque année à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces pour les prélèvements distincts visés aux paragraphes (3) et (4) est fixé en multipliant la somme d'argent requise pour chaque prélèvement par 1 000 et en divisant le résultat :

- a) dans le cas du prélèvement régional général, par l'évaluation pondérée pour l'ensemble des municipalités de secteur du secteur régional;
- b) dans le cas du prélèvement régional extraordinaire, par l'évaluation pondérée des municipalités de secteur, ou d'une partie de celles-ci, qui sont imposables dans le but de recueillir le prélèvement régional extraordinaire.

(6) L'impôt que le conseil régional ordonne de prélever à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole en vertu des paragraphes (3) et (4) est 85 pour cent de celui qu'il ordonne de prélever à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces.

Prélèvement
régional
extraordinaireRèglement
municipal de
prélèvement
généralPrélèvements
extraordinaire
sÉvaluation
des industries
et des com-
mercesÉvaluation
résidentielle

Rates adopted	(7) In each year, the council of each area municipality shall levy, in accordance with the regional rating by-law passed for that year, the rates specified in the by-law.	(7) Chaque année, le conseil de chacune des municipalités de secteur prélève, conformément au règlement municipal d'imposition régionale adopté pour l'année en question, les impôts qui sont précisés dans le règlement municipal.	Adoption des impôts
Exempted property	(8) The assessment for real property that is exempt from taxation for regional purposes by virtue of any Act or by virtue of a by-law passed by the council of an area municipality under any Act shall not be included when determining the total of the weighted assessments for the purposes of subsection (5).	(8) L'évaluation des biens immeubles qui sont exonérés de l'imposition aux fins régionales en vertu d'une loi ou en vertu d'un règlement municipal adopté par le conseil d'une municipalité de secteur en vertu de toute loi n'est pas incluse dans la fixation du total des évaluations pondérées pour l'application du paragraphe (5).	Biens exonérés
Full value to be used	(9) The full value of all rateable property shall be used in determining, (a) the rates to be levied under subsections (5) and (6); and (b) the assessment on which the levy shall be made under subsection (7).	(9) La valeur intégrale de l'ensemble des biens imposables est utilisée pour fixer : a) les impôts devant être prélevés en vertu des paragraphes (5) et (6); b) l'évaluation à l'égard de laquelle le prélèvement est effectué en vertu du paragraphe (7).	Utilisation de la valeur intégrale
Limitation	(10) Despite any other Act, but subject to section 23 of the <i>Assessment Act</i> , no fixed assessment applies to the full value under subsection (9).	(10) Malgré toute autre loi, mais sous réserve de l'article 23 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> , les évaluations fixes ne s'appliquent pas à la valeur intégrale visée au paragraphe (9).	Restriction
Instalment and advance payments	(11) A regional rating by-law shall specify the amount to be raised in an area municipality as a result of a levy being made in that area municipality in accordance with the by-law and the by-law, (a) may require specified portions of that amount to be paid to the treasurer of the Regional Corporation on or before specified dates; and (b) may provide that the Regional Corporation shall pay interest at a rate to be determined by the Regional Council on any payment required, or portion thereof, made in advance by any area municipality.	(11) Un règlement municipal d'imposition régionale précise le montant qui doit être recueilli dans une municipalité de secteur par suite d'un prélèvement effectué dans cette municipalité de secteur conformément au règlement municipal mentionné. Le règlement municipal peut : a) exiger que des parties déterminées de ce montant soient payées au trésorier de la Municipalité régionale au plus tard aux dates fixées; b) prévoir que la Municipalité régionale devra payer des intérêts à un taux que fixe le conseil régional sur tout versement requis, ou une partie de celui-ci, effectué en avance par une municipalité de secteur.	Versements échelonnés
Payment	(12) The amount specified to be raised in an area municipality pursuant to a regional rating by-law shall be deemed to be taxes and is a debt of the area municipality to the Regional Corporation and the treasurer of the area municipality shall pay the amount owing by the area municipality to the treasurer of the Regional Corporation on or before the dates and in the portions specified in the regional rating by-law.	(12) Le montant précisé qui doit être recueilli dans une municipalité de secteur conformément à un règlement municipal d'imposition régionale est réputé constituer des impôts et est une dette de la municipalité de secteur envers la Municipalité régionale. Le trésorier de la municipalité de secteur verse le montant dû par cette dernière au trésorier de la Municipalité régionale au plus tard aux dates et selon les proportions qui sont précisées dans le règlement municipal d'imposition régionale.	Versement
Default	(13) If an area municipality fails to make any payment, or portion of it, as provided in the regional rating by-law, the area municipality shall pay to the Regional Corporation interest on the amount in default at the rate	(13) Si la municipalité de secteur omet d'effectuer le versement de la totalité ou d'une partie du montant qui est prévu par le règlement municipal d'imposition régionale, elle est tenue de payer à la Municipalité	Défaut de paiement

of 15 per cent per year from the due date of the payment, or such lower rate as the Regional Council may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.

Extension of time

(14) The Minister by order may extend the time for passing a regional rating by-law in any year and such an order may be made even if the time limit set out in subsection (3) or (4) has expired.

School rates

135.6—(1) In each year, each school board of the Regional Area shall determine the rates to be levied by the applicable area municipalities to provide the sums required for elementary and secondary school purposes, as the case may be, in that year and shall specify the amount that is to be provided in that year by the application of those rates within an area municipality.

Idem

(2) The determinations required by subsection (1) shall be made in accordance with subsection 250 (1) of the *Education Act*.

Direction to area municipalities

(3) On or before the 1st day of March in each year, each school board of the Regional Area shall direct the council of each applicable area municipality to levy the rates determined by the particular board in respect of that area municipality under subsection (1) and shall advise the area municipality of the estimated amount of money to be raised by levying those rates.

Levy

(4) In each year, the council of an area municipality shall levy rates, in accordance with the directions under subsection (3), upon all property in the area municipality rateable for public school board or separate school board purposes, as may be appropriate.

Full value to be used

(5) The full value of all applicable rateable property shall be used in determining,

- (a) the weighted assessment for each area municipality for purposes of apportioning among the applicable area municipalities the sums required for school purposes by the school boards mentioned in subsection (3);
- (b) the rates mentioned in subsection (1); and
- (c) the assessment upon which the rates are to be levied under sections 115, 120 and 243 of the *Education Act*.

Limitation

(6) Despite any other Act, but subject to section 23 of the *Assessment Act*, no fixed

régionale des intérêts sur ce montant, calculés à compter de la date d'échéance du versement jusqu'à la date du versement, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que le conseil régional peut fixer par règlement municipal.

Prorogation du délai

(14) Le ministre peut, par arrêté, proroger le délai imparti pour adopter un règlement municipal d'imposition régionale au cours d'une année malgré l'expiration du délai prévu par le paragraphe (3) ou (4).

Impôts aux fins scolaires

135.6 (1) Chaque année, chacun des conseils scolaires du secteur régional fixe les impôts que doivent prélever les municipalités de secteur concernées en vue de recueillir les sommes d'argent requises aux fins des écoles élémentaires et des écoles secondaires, selon le cas, au cours de l'année. Ces conseils précisent le montant qui doit être fourni au cours de l'année en appliquant ces impôts dans une municipalité de secteur.

Idem

(2) La fixation qu'exige le paragraphe (1) est effectuée conformément au paragraphe 250 (1) de la *Loi sur l'éducation*.

Ordre à une municipalité de secteur

(3) Au plus tard le 1^{er} mars de chaque année, chacun des conseils scolaires du secteur régional ordonne au conseil de chacune des municipalités de secteur concernées de prélever les impôts qui sont fixés par le conseil à l'égard de la municipalité de secteur en vertu du paragraphe (1) et indique à la municipalité de secteur les sommes d'argent estimatives qui doivent être recueillies au moyen du prélèvement de ces impôts.

Prélèvement

(4) Chaque année, le conseil d'une municipalité de secteur prélève les impôts conformément à l'ordre donné en vertu du paragraphe (3) à l'égard de tous les biens de la municipalité de secteur qui sont imposables aux fins du conseil d'écoles publiques ou du conseil d'écoles séparées, selon le cas approprié.

Utilisation de la valeur intégrale

(5) La valeur intégrale de l'ensemble des biens imposables en question est utilisée pour fixer :

- a) l'évaluation pondérée pour chaque municipalité de secteur aux fins de la répartition, entre les municipalités de secteur en question, des sommes d'argent requises aux fins scolaires par les conseils d'écoles mentionnés au paragraphe (3);
- b) les impôts visés au paragraphe (1);
- c) l'évaluation à l'égard de laquelle les impôts doivent être prélevés en vertu des articles 115, 120 et 243 de la *Loi sur l'éducation*.

Restriction

(6) Malgré toute autre loi, mais sous réserve de l'article 23 de la *Loi sur l'évalua-*

assessment applies to the full value under subsection (5).

Interpreta-
tion

(7) For the purposes of determining and levying rates under this section, a reference in the *Education Act* to “commercial assessment” or “residential and farm assessment” shall be deemed to be a reference to such assessments as defined in this Part and not as defined in section 248 of that Act.

Non-applica-
tion

(8) Subsection 247 (2) of the *Education Act* does not apply to the determination of rates under subsection (1).

Continued
application

(9) Except as provided in this section, the *Education Act* continues to apply to the levying of rates and collecting of taxes for each public school board and separate school board having jurisdiction in all or part of the Regional Area.

Definitions

135.7—(1) In this section,

“area municipality levy” means the amount required for area municipality purposes under section 162 of the *Municipal Act*, including the sums required for any board, commission or other body, but excluding those amounts required to be raised for regional and school purposes; (“prélèvement pour une municipalité de secteur”)

“special area municipality levy” means an amount to be raised by an area municipality that is not included in the area municipality levy, but excluding those amounts required to be raised for regional and school purposes. (“prélèvement extraordinaire pour une municipalité de secteur”)

Area municipa-
lity levies

(2) The council of each area municipality, in each year in accordance with subsections (3) and (4), shall levy separate rates on the whole of the rateable commercial assessment and on the whole of the rateable residential and farm assessment in respect of the area municipality levy and the special area municipality levy.

Commercial
rates

(3) The rates to be levied in each year on commercial assessment for each separate levy specified in subsection (2) shall be determined by multiplying the sum required for each such levy by 1,000 and dividing the product,

tion foncière, les évaluations fixes ne s'appliquent pas à la valeur intégrale en vertu du paragraphe (5).

(7) Aux fins de la fixation et du prélèvement des impôts en vertu du présent article, la mention dans la *Loi sur l'éducation* de l'expression «évaluation des industries et des commerces» ou de l'expression «évaluation résidentielle et agricole» est réputée la mention de ces évaluations telles qu'elles sont définies dans la présente partie et non pas telles qu'elles sont définies à l'article 248 de cette loi.

(8) Le paragraphe 247 (2) de la *Loi sur l'éducation* ne s'applique pas à la fixation des impôts prévue par le paragraphe (1).

(9) Sous réserve du présent article, la *Loi sur l'éducation* continue de s'appliquer à l'égard du prélèvement et de la perception d'impôts pour chaque conseil d'écoles publiques et chaque conseil d'écoles séparées qui a compétence dans tout ou partie du secteur régional.

135.7 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«prélèvement extraordinaire pour une municipalité de secteur» Le montant que doit recueillir une municipalité de secteur et qui n'est pas compris dans le prélèvement pour une municipalité de secteur, à l'exclusion toutefois des montants devant être recueillis aux fins régionales et scolaires. («special area municipality levy»)

«prélèvement pour une municipalité de secteur» Le montant requis aux fins d'une municipalité de secteur en vertu de l'article 162 de la *Loi sur les municipalités*, y compris les sommes d'argent requises pour un conseil, une commission ou un autre organisme, à l'exclusion toutefois des montants devant être recueillis aux fins régionales et scolaires. («area municipality levy»)

(2) Le conseil de chaque municipalité de secteur est tenu, chaque année conformément aux paragraphes (3) et (4), de prélever des impôts distincts, d'une part, à l'égard du montant intégral de l'évaluation des industries et des commerces qui est imposable et, d'autre part, à l'égard du montant intégral de l'évaluation résidentielle et agricole qui est imposable, en ce qui concerne le prélèvement pour une municipalité de secteur et le prélèvement extraordinaire pour une municipalité de secteur.

(3) Les impôts devant être prélevés chaque année, à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces pour chaque prélèvement distinct précisé au paragraphe (2), sont fixés en multipliant la somme d'argent requise pour chaque prélèvement par 1 000 et en divisant le résultat :

Interprétation

Non-applica-
tion

Application
maintenue

Définitions

Prélèvements
pour une
municipalité
de secteur

Évaluation
des industries
et des com-
merces

(a) by the weighted assessment for the area municipality, in the case of an area municipality levy; and

(b) by the weighted assessment determined on the basis of the assessment that is rateable for the purpose of raising the special area municipality levy, in the case of a special area municipality levy.

Residential rates

(4) The rates to be levied in each year on residential and farm assessment for each separate levy specified in subsection (2) shall be 85 per cent of the rate to be levied on commercial assessment in accordance with subsection (3).

Non-application

(5) Section 155 of the *Municipal Act* and section 9 of the *Ontario Unconditional Grants Act* do not apply to an area municipality.

Area municipality levy

(6) A reference in any other Act to a levy by a local municipality under section 155 of the *Municipal Act* or section 9 of the *Ontario Unconditional Grants Act* shall, with respect to an area municipality, be deemed to be a reference to a levy under this section.

Exempted property

(7) The assessment for real property that is exempt from taxation for area municipality purposes by virtue of any Act or by virtue of a by-law passed by the council of an area municipality under any Act shall not be included when determining the weighted assessment for purposes of clause (3) (a) or (b).

Interim financing

135.8—(1) The Regional Council, before the adoption of the estimates for the year, may by by-law requisition from each area municipality a sum not exceeding 50 per cent of the amount that under subsection 135.5 (11) was, in the regional rating by-laws for the preceding year, specified to be raised in the particular area municipality and subsections 135.5 (11), (12) and (13) apply with necessary modifications to the amount requisitioned.

Final instalment reduced

(2) The amount of any requisition made under subsection (1) in any year upon an area municipality shall be deducted when determining the amount of the portions to be paid in that year by the area municipality to the treasurer of the Regional Corporation under the regional rating by-law authorized by clause 135.5 (11) (a).

a) par l'évaluation pondérée pour la municipalité de secteur, dans le cas d'un prélèvement pour une municipalité de secteur;

b) par l'évaluation pondérée fixée d'après l'évaluation qui est imposable en vue de recueillir le prélèvement extraordinaire pour une municipalité de secteur, dans le cas d'un prélèvement extraordinaire pour une municipalité de secteur.

Évaluation résidentielle et agricole

(4) Les impôts devant être prélevés chaque année, à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole pour chaque prélèvement distinct précisé au paragraphe (2), sont 85 pour cent de l'impôt devant être prélevé à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces conformément au paragraphe (3).

Non-application

(5) L'article 155 de la *Loi sur les municipalités* et l'article 9 de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario* ne s'appliquent pas à une municipalité de secteur.

Prélèvement pour une municipalité de secteur

(6) La mention, dans toute autre loi, d'un prélèvement par une municipalité locale aux termes de l'article 155 de la *Loi sur les municipalités* ou de l'article 9 de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario* est réputée, à l'égard d'une municipalité de secteur, une mention d'un prélèvement aux termes du présent article.

Biens exonérés

(7) L'évaluation des biens immeubles qui sont exonérés de l'imposition aux fins des municipalités de secteur en vertu d'une loi ou en vertu d'un règlement municipal adopté par le conseil d'une municipalité de secteur en vertu de toute loi n'est pas incluse dans la fixation de l'évaluation pondérée pour l'application de l'alinéa (3) a) ou b).

Financement provisoire

135.8 (1) Avant l'adoption de prévisions budgétaires annuelles, le conseil régional peut, par règlement municipal, réquisitionner de chaque municipalité de secteur une somme d'argent qui n'est pas supérieure à 50 pour cent du montant qui, en vertu du paragraphe 135.5 (11), était indiqué dans les règlements municipaux d'imposition régionale pour l'année précédente comme montant devant être recueilli dans la municipalité de secteur en question. Les paragraphes 135.5 (11), (12) et (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au montant réquisitionné.

Réduction du versement final

(2) Le montant d'une réquisition effectuée en vertu du paragraphe (1) au cours d'une année à l'égard d'une municipalité de secteur est déduit dans la fixation du montant des parties que cette municipalité de secteur est tenue de payer au trésorier de la Municipalité régionale dans l'année en vertu du règle-

Interim levy	135.9 —(1) The council of an area municipality may for any year, before the adoption of the estimates for the year, levy such rates as it may determine on the rateable commercial assessment and on the rateable residential and farm assessment in the area municipality.	ment municipal d'imposition régionale autorisé par l'alinéa 135.5 (11) a).	Prélèvement provisoire
By-law	(2) A by-law for levying rates under subsection (1) shall be passed in the year that the rates are to be levied or may be passed in December of the preceding year if it provides that it does not come into force until a specified day in the following year.	(2) Le règlement municipal portant sur le prélèvement des impôts en vertu du paragraphe (1) est adopté au cours de l'année où les impôts sont prélevés, ou peut être adopté au mois de décembre de l'année qui précède ce prélèvement s'il y est précisé qu'il n'entre en vigueur qu'à une date précise de l'année suivante.	Règlement municipal
Determination of rate	(3) The rate that may be levied on any assessment under subsection (1) shall not exceed 50 per cent of the total of the rates that were levied or would have been levied on that assessment for all purposes in the preceding year.	(3) L'impôt qui peut être prélevé à l'égard d'une évaluation en vertu du paragraphe (1) ne doit pas être supérieur à 50 pour cent du montant total des impôts qui ont été prélevés ou qui l'auraient été à l'égard de cette évaluation à toutes fins, l'année précédente.	Fixation de l'impôt
Assessment roll	(4) If the assessment roll for taxation in the current year has not been returned, the rate levied under subsection (1) may be levied on the assessment according to the assessment roll used for taxation purposes in the preceding year.	(4) Si le rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année en cours n'a pas été déposé, l'impôt prélevé en vertu du paragraphe (1) peut l'être à l'égard de l'évaluation conformément au rôle d'évaluation utilisé aux fins de l'imposition au cours de l'année précédente.	Rôle d'évaluation
Deduction	(5) The amount of any levy made on an assessment under subsection (1) shall be deducted from the total amount levied on that assessment for that year under sections 135.5, 135.6 and 135.7.	(5) Le montant d'un prélèvement prévu par le paragraphe (1) à l'égard d'une évaluation est déduit du montant total prélevé à l'égard de l'évaluation pour l'année en question en vertu des articles 135.5, 135.6 et 135.7.	Deduction
Refund	(6) Where the taxes levied on an assessment for real property or on a business assessment under this section exceed the taxes to be levied on that assessment for the year under sections 135.5, 135.6 and 135.7, the treasurer of the area municipality shall, not later than twenty-one days after giving a notice of demand of taxes payable, refund to the person assessed that portion of the taxes paid in excess of the amount payable for the year pursuant to a levy made under those sections.	(6) Si le montant des impôts prélevés à l'égard de l'évaluation d'un bien immeuble ou à l'égard d'une évaluation commerciale en vertu du présent article est supérieur à celui des impôts qui doivent être prélevés à l'égard de l'évaluation en question pour l'année aux termes des articles 135.5, 135.6 et 135.7, le trésorier de la municipalité de secteur est tenu, au plus tard vingt et un jours après qu'a été donné l'avis exigeant le paiement des impôts qui sont dus, de rembourser à la personne visée par l'évaluation la partie du montant des impôts qu'elle a payée en trop par rapport au montant à acquitter pour l'année conformément au prélèvement prévu par ces articles.	Remboursement
Application	(7) The provisions of the <i>Municipal Act</i> with respect to the levy of rates and the collection of taxes apply with necessary modifications to the levy of rates and collection of taxes under this section.	(7) Les dispositions de la <i>Loi sur les municipalités</i> relatives au prélèvement et à la perception d'impôts s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au prélèvement et à la perception d'impôts en vertu du présent article.	Application

Power of
Minister

135.10 Where a direction has been made under subsection 135.3 (1) that a new assessment roll be returned for taxation in the current year, the Minister by order,

- (a) may prescribe the maximum sum that may be requisitioned from each area municipality under subsection 135.8 (1); and
- (b) may prescribe the maximum rates that may be levied by the council of each area municipality under subsection 135.9 (1).

Definitions

135.11—(1) In this section,

“payment in lieu of taxes” means an amount that an area municipality is eligible to receive under,

- (a) subsection 27 (3), (4) or (5) of the *Assessment Act*,
- (b) subsection 7 (6) of the *Housing Development Act*, but not including that portion payable to a school board in accordance with subsection 7 (10) of that Act,
- (c) section 157 and subsection 158 (3) of the *Municipal Act*,
- (d) subsection 4 (1), (2) or (3) of the *Municipal Tax Assistance Act*,
- (e) section 71 of the *Ontario Water Resources Act*,
- (f) subsection 52 (2), (3), (4) or (5) of the *Power Corporation Act*, but not including that portion payable to a school board in accordance with subsection 52 (9) of that Act,
- (g) section 10 or 11 of the *Trees Act*,
- (h) the *Municipal Grants Act* (Canada), or
- (i) any Act of Ontario or of Canada or any agreement where the payment is from any government or government agency and is in lieu of taxes on real property or business assessment, but not including a payment referred to in section 445 of the *Municipal Act*; (“paiement tenant lieu d’impôts”)

“taxes for local purposes” means the taxes levied by an area municipality for local purposes under subsection 135.7 (2), excluding any adjustments under section 33 or 34 of the *Assessment Act*; (“impôts aux fins locales”)

“taxes for regional purposes” means the sum of taxes levied by an area municipality for regional purposes as specified in the regional rating by-laws under subsections 135.5 (3) and (4), excluding any adjust-

Pouvoir du
ministre

135.10 Si un ordre donné en vertu du paragraphe 135.3 (1) portant qu’un nouveau rôle d’évaluation soit déposé pour l’imposition de l’année en cours, le ministre peut, par arrêté, prescrire :

- a) les sommes d’argent maximales qui peuvent être réquisitionnées de chacune des municipalités de secteur en vertu du paragraphe 135.8 (1);
- b) les impôts maximaux que le conseil de chaque municipalité de secteur peut prélever en vertu du paragraphe 135.9 (1).

Définitions

135.11 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«impôts aux fins locales» Les impôts prélevés par une municipalité de secteur aux fins locales en vertu du paragraphe 135.7 (2), à l’exclusion des rajustements prévus par l’article 33 ou 34 de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («taxes for local purposes»)

«impôts aux fins régionales» La somme des impôts prélevés par une municipalité de secteur aux fins régionales que précisent les règlements municipaux d’imposition régionale adoptés en vertu des paragraphes 135.5 (3) et (4), à l’exclusion des rajustements prévus par l’article 33 ou 34 de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («taxes for regional purposes»)

«paiement tenant lieu d’impôts» Montant qu’une municipalité de secteur a le droit de recevoir, selon le cas, en vertu :

- a) du paragraphe 27 (3), (4) ou (5) de la *Loi sur l’évaluation foncière*,
- b) du paragraphe 7 (6) de la *Loi sur le développement du logement*, à l’exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 7 (10) de cette loi,
- c) de l’article 157 et du paragraphe 158 (3) de la *Loi sur les municipalités*,
- d) du paragraphe 4 (1), (2) ou (3) de la *Loi sur les subventions tenant lieu d’impôts aux municipalités*,
- e) de l’article 71 de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*,
- f) du paragraphe 52 (2), (3), (4) ou (5) de la *Loi sur la Société de l’électricité*, à l’exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 52 (9) de cette loi,
- g) de l’article 10 ou 11 de la *Loi sur les arbres*,
- h) de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada),

ments under section 33 or 34 of the *Assessment Act*; ("impôts aux fins régionales")

"total taxes for all purposes" means the sum of the taxes for local purposes, the taxes for regional purposes and the taxes levied by the area municipality for school purposes under subsection 135.6 (1), excluding any adjustments under section 33 or 34 of the *Assessment Act*. ("total des impôts à toutes fins")

Share
payments

(2) Where an area municipality is eligible to receive a payment in lieu of taxes for any year, it shall pay to the treasurer of the Regional Corporation a portion equal to the amount obtained by multiplying the amount that the area municipality is eligible to receive by the quotient, correct to five decimal places, obtained by dividing the taxes for regional purposes for the year by the total of,

- (a) the taxes for local purposes for the year; and
- (b) the taxes for regional purposes for the year.

Certain
payments

(3) Despite subsection (2), if an area municipality is eligible to receive a payment in lieu of taxes for any year under,

- (a) subsection 27 (3), (4) or (5) of the *Assessment Act*;
- (b) section 71 of the *Ontario Water Resources Act*;
- (c) subsection 52 (2), (3), (4) or (5) of the *Power Corporation Act*, but not including that portion payable to a school board in accordance with subsection 52 (9) of that Act;
- (d) section 10 or 11 of the *Trees Act*; or
- (e) the *Municipal Grants Act* (Canada),

and the calculation of the payment is based in part on the rates that were levied for school purposes, then the portion to be paid under subsection (2) shall be calculated by multiplying the amount that the area municipality is eligible to receive by the quotient, correct to five decimal places, obtained by dividing the taxes for regional purposes for

- i) d'une loi de l'Ontario ou du Canada ou d'un accord aux termes duquel le paiement provient d'un gouvernement ou d'un organisme du gouvernement et tient lieu d'impôts à l'égard de l'évaluation de biens immeubles ou de l'évaluation commerciale, à l'exclusion toutefois d'un paiement mentionné à l'article 445 de la *Loi sur les municipalités*. («payment in lieu of taxes»)

«total des impôts à toutes fins» La somme des impôts aux fins locales, des impôts aux fins régionales et des impôts prélevés par la municipalité de secteur aux fins scolaires en vertu du paragraphe 135.6 (1), à l'exclusion des rajustements prévus par l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («total taxes for all purposes»)

(2) La municipalité de secteur qui a le droit de recevoir un paiement tenant lieu d'impôts pour une année est tenue d'en verser au trésorier de la Municipalité régionale une fraction égale au montant obtenu en multipliant le montant que la municipalité de secteur a le droit de recevoir par le quotient, exact à cinq décimales près, obtenu en divisant les impôts aux fins régionales pour l'année par le total des montants suivants :

- a) les impôts aux fins locales pour l'année;
- b) les impôts aux fins régionales pour l'année.

(3) Malgré le paragraphe (2), si une municipalité de secteur a le droit de recevoir un paiement tenant lieu d'impôts pour une année en vertu, selon le cas :

- a) du paragraphe 27 (3), (4) ou (5) de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- b) de l'article 71 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*;
- c) du paragraphe 52 (2), (3), (4) ou (5) de la *Loi sur la Société de l'électricité*, à l'exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 52 (9) de cette loi;
- d) de l'article 10 ou 11 de la *Loi sur les arbres*;
- e) de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada),

et que le calcul du paiement soit fondé en partie sur les impôts qui ont été prélevés aux fins scolaires, la fraction à verser en vertu du paragraphe (2) est calculée en multipliant le montant que la municipalité de secteur a le droit de recevoir par le quotient, exact à cinq décimales près, obtenu en divisant les impôts

Partage d'un
paiement

Certains paie-
ments

the year by the total taxes for all purposes for the year.

Estimate

(4) The treasurer of each area municipality shall, on or before the 1st day of March in each year, send a statement to the treasurer of the Regional Corporation and each school board showing an estimate of the amount that the area municipality will be required to pay to the Regional Corporation for the year under subsection (2) and to each school board under subsection 7 (10) of the *Housing Development Act* and under subsection 52 (9) of the *Power Corporation Act*.

Allocation of payments

(5) Where an area municipality is required to pay a portion of a payment in lieu of taxes to the Regional Corporation under subsection (2), or to a school board, the following do not apply to that entitlement with respect to the equalization of assessment or allocation and deposit of payments, namely,

- (a) subsections 27 (7) and (9) of the *Assessment Act*;
- (b) subsection 7 (10) of the *Housing Development Act*;
- (c) subsections 157 (11) and (15) and subsection 158 (5) of the *Municipal Act*; and
- (d) subsection 52 (7) of the *Power Corporation Act*.

Telephone and telegraph tax

135.12—(1) Each area municipality shall pay a portion of the tax levied by it under subsections 159 (12) and (13) of the *Municipal Act* to the Regional Corporation and the appropriate school boards in the proportion that the taxes levied by it on commercial assessment in the year for each such body bears to the total taxes levied by it in the year on commercial assessment for all purposes, other than separate school board purposes.

Exclusion

(2) In determining the taxes levied on commercial assessment under subsection (1), there shall be excluded any adjustments under section 33 or 34 of the *Assessment Act*.

Statement by treasurer

(3) The treasurer of each area municipality shall, on or before the 1st day of March in each year, send a statement to the treasurer of the Regional Corporation and the appropriate school boards showing an estimate of the amount which the area municipality will be required to pay to that body for the year under subsection (1).

Non-application

(4) Subsections 159 (17) to (25) of the *Municipal Act* do not apply if payments are

aux fins régionales pour l'année par le total des impôts à toutes fins pour l'année.

Estimations

(4) Au plus tard le 1^{er} mars de chaque année, le trésorier de chaque municipalité de secteur envoie au trésorier de la Municipalité régionale et à chaque conseil scolaire un état indiquant une estimation du montant que la municipalité de secteur est tenue de verser à la Municipalité régionale pour l'année en vertu du paragraphe (2) et à chaque conseil scolaire en vertu du paragraphe 7 (10) de la *Loi sur le développement du logement* et en vertu du paragraphe 52 (9) de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

Affectation de paiements

(5) Si une municipalité de secteur est tenue de payer une fraction d'un paiement tenant lieu d'impôts à la Municipalité régionale en vertu du paragraphe (2) ou à un conseil scolaire, les dispositions suivantes relatives à la péréquation de l'évaluation ou à l'affectation et au dépôt des paiements ne s'appliquent pas au droit à ces paiements :

- a) les paragraphes 27 (7) et (9) de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- b) le paragraphe 7 (10) de la *Loi sur le développement du logement*;
- c) les paragraphes 157 (11) et (15) et 158 (5) de la *Loi sur les municipalités*;
- d) le paragraphe 52 (7) de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

135.12 (1) Chaque municipalité de secteur paie à la Municipalité régionale et aux conseils scolaires appropriés une fraction des impôts qu'elle prélève en vertu des paragraphes 159 (12) et (13) de la *Loi sur les municipalités*, selon le rapport qui existe entre les impôts qu'elle prélève pour l'année à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces pour chacun de ces organismes et le total des impôts qu'elle prélève pour l'année à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces à toutes fins, autres que celles d'un conseil d'écoles séparées.

Impôts sur le téléphone et le télégraphe

(2) Sont exclus du calcul des impôts prélevés à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces pour l'application du paragraphe (1) les rajustements prévus par l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Exclusion

(3) Au plus tard le 1^{er} mars de chaque année, le trésorier de chaque municipalité de secteur envoie au trésorier de la Municipalité régionale et aux conseils scolaires appropriés un état indiquant l'estimation du montant que la municipalité de secteur est tenue de verser à ces organismes pour l'année en vertu du paragraphe (1).

État émanant du trésorier

(4) Les paragraphes 159 (17) à (25) de la *Loi sur les municipalités* ne s'appliquent pas

Non-application

made by an area municipality under subsection (1).

135.13—(1) An amount payable by an area municipality to,

- (a) the Regional Corporation under subsection 135.11 (2) or 135.12 (1);
- (b) a public school board under subsection 135.12 (1); or
- (c) a school board under subsection 7 (10) of the *Housing Development Act* or under subsection 52 (9) of the *Power Corporation Act*,

is a debt of the area municipality to the Regional Corporation or school board, as the case may be, and, subject to subsections (2) and (3), instalments are payable on account as follows:

- 1. A first instalment equal to 25 per cent of the amount payable for the same purposes in the preceding year, on or before the 31st day of March.
- 2. A second instalment of 25 per cent of the amount payable for the same purposes in the preceding year, on or before the 30th day of June.
- 3. A third instalment of 25 per cent of the amount payable for the same purposes in the preceding year, on or before the 30th day of September.
- 4. A fourth instalment of the balance of the entitlement for the year, on or before the 15th day of December.

(2) The Regional Council may by by-law provide for an alternative number of instalments and due dates for amounts payable by area municipalities to the Regional Corporation under subsection (1).

(3) If a school board having jurisdiction within the Regional Area has established an agreement which applies to one or more area municipalities in accordance with subsection 243 (3) of the *Education Act*, the number of instalments and due dates specified in that agreement shall apply with necessary modifications to those amounts otherwise payable to the school board under subsection (1).

(4) An amount payable by an area municipality under subsection 135.11 (2) or 135.12 (1) or under subsection 7 (10) of the *Housing Development Act* or under subsection 52 (9) of the *Power Corporation Act* shall be credited by the Regional Corporation or school board to its general revenues.

si une municipalité de secteur effectue les versements visés au paragraphe (1).

135.13 (1) Le montant payable par une municipalité de secteur, selon le cas :

- a) à la Municipalité régionale en vertu du paragraphe 135.11 (2) ou 135.12 (1);
- b) à un conseil d'écoles publiques en vertu du paragraphe 135.12 (1);
- c) à un conseil scolaire en vertu du paragraphe 7 (10) de la *Loi sur le développement du logement* ou en vertu du paragraphe 52 (9) de la *Loi sur la Société de l'électricité*,

constitue une dette de la municipalité de secteur envers la Municipalité régionale ou le conseil scolaire, selon le cas. Sous réserve des paragraphes (2) et (3), des versements périodiques sont payables à cet égard selon les modalités suivantes :

- 1. Un premier versement périodique qui équivaut à 25 pour cent du montant payable aux mêmes fins l'année précédente, au plus tard le 31 mars.
- 2. Un deuxième versement périodique de 25 pour cent du montant payable aux mêmes fins l'année précédente, au plus tard le 30 juin.
- 3. Un troisième versement périodique de 25 pour cent du montant payable aux mêmes fins l'année précédente, au plus tard le 30 septembre.
- 4. Un quatrième versement périodique pour le solde du montant auquel les organismes visés ont droit pour l'année, au plus tard le 15 décembre.

(2) Le conseil régional peut, par règlement municipal, prévoir un nombre de versements périodiques et des dates d'échéance différents à l'égard des montants payables par les municipalités de secteur à la Municipalité régionale en vertu du paragraphe (1).

(3) Si un conseil scolaire ayant compétence dans le secteur régional a conclu un accord qui s'applique à une ou à plusieurs municipalités de secteur conformément au paragraphe 243 (3) de la *Loi sur l'éducation*, le nombre de versements périodiques et les dates d'échéance qui sont précisés dans l'accord s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux montants qui sont par ailleurs payables au conseil scolaire en vertu du paragraphe (1).

(4) La Municipalité régionale ou le conseil scolaire porte au crédit de ses revenus généraux le montant payable par une municipalité de secteur en vertu du paragraphe 135.11 (2) ou 135.12 (1) ou en vertu du paragraphe 7 (10) de la *Loi sur le développement du*

Paielements
tenant lieu
d'impôts et
impôts sur le
téléphone et
le télégraphe

Autre
échancier

Idem

Revenus
généraux

Payment in
lieu and
telephone
and tele-
graph levies

Alternative
schedule

Idem

General
revenues

Default	(5) If an area municipality fails to make any payment as provided under subsection (1) or as altered under subsection (2) or (3), the area municipality shall pay to the Regional Corporation or school board, as applicable, interest on the amount past due at the rate of 15 per cent per year, or at such lower rate as the school board or Regional Corporation may by by-law determine.	logement ou en vertu du paragraphe 52 (9) de la <i>Loi sur la Société de l'électricité</i> .	Défaut de paiement
Overpayment	(6) Where the total amount paid for the year under subsection (1), (2) or (3) exceeds the total amount payable for that purpose in the year, the area municipality shall notify the Regional Corporation or the school board, as the case may be, of the amount of the overpayment and the Regional Corporation or school board shall promptly pay that amount to the area municipality.	(6) Si le montant total payé pour l'année en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) est supérieur au montant total payable à cette fin pour l'année, la municipalité de secteur avise la Municipalité régionale ou le conseil scolaire, selon le cas, du montant du paiement en trop. La Municipalité régionale ou le conseil scolaire verse sans délai ce dernier montant à la municipalité de secteur.	Paiement en trop
Treasurer's statement	(7) On or before the 31st day of December in each year, the treasurer of each area municipality shall deliver to the bodies entitled to a payment under subsection (1), (2) or (3) a statement sufficient to enable the body to determine the correctness of the amount payable in the year.	(7) Au plus tard le 31 décembre de chaque année, le trésorier de chaque municipalité de secteur envoie aux organismes qui ont droit à un paiement en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) un état assez détaillé pour permettre aux organismes de vérifier l'exactitude du montant payable pour l'année.	État émanant du trésorier
Conservation authority apportionments	135.14 —(1) Where changes are made in the assessment rolls of area municipalities under a direction of the Minister of Revenue under subsection 135.3 (1) and the changes directly affect the relative cost sharing of conservation authority responsibilities for any municipality beyond the Regional Area or cause within the Regional Area substantial tax shifts between municipalities, property classes or individual properties, the Lieutenant Governor in Council may, in order to minimize such effects, make regulations prescribing an alternative basis of apportionment to that specified under the <i>Conservation Authorities Act</i> .	135.14 (1) Si des modifications sont apportées aux rôles d'évaluation de municipalités de secteur aux termes d'un ordre du ministre du Revenu donné en vertu du paragraphe 135.3 (1) et que ces modifications aient des conséquences directes sur le partage proportionnel des coûts afférents aux obligations d'un office de protection de la nature en ce qui concerne une municipalité à l'extérieur du secteur régional, ou qu'elles entraînent des changements fiscaux importants dans le secteur régional entre des municipalités, des catégories de biens ou des biens individuels, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, en vue de minimiser ces effets, prendre des règlements qui prescrivent une autre base de répartition que celle fixée en vertu de la <i>Loi sur les offices de protection de la nature</i> .	Répartitions relatives à un office de protection de la nature
Regulation may be retroactive	(2) A regulation made under subsection (1) may be made retroactive to a date not earlier than the 1st day of January of the year in which it was made.	(2) Le règlement pris en application du paragraphe (1) peut avoir un effet rétroactif à compter d'une date qui n'est pas antérieure au 1 ^{er} janvier de l'année au cours de laquelle il est pris.	Rétroactivité du règlement
Emergency response services	84. The Act is further amended by adding the following section: 147.1 The Regional Council and area municipalities may pass by-laws and enter into agreements to establish and operate a centralized communication system either alone or with other persons, municipalities, including regional, district or metropolitan municipalities or the County of Oxford, or	84 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant : 147.1 Le conseil régional et les municipalités de secteur peuvent adopter des règlements municipaux et conclure des accords en vue de la création et du fonctionnement d'un réseau de communications centralisées, seuls ou avec d'autres personnes ou municipalités, y compris des municipalités régionales, de	Services d'intervention d'urgence

local boards to provide emergency response services.

EDUCATION ACT

85. Subsection 117 (14) of the *Education Act* is repealed and the following substituted:

(14) This section does not apply to a separate school board having jurisdiction wholly or partly in a county, regional or district municipality or the County of Oxford where an assessment update has been carried out by the Minister of Revenue under subsection 371 (2) of the *Municipal Act*, subsection 135.3 (1) of the *Regional Municipalities Act*, subsection 81 (1) of the *District Municipality of Muskoka Act* or subsection 84.13 (1) of the *County of Oxford Act*, respectively.

86. Subsection 240 (16) of the Act is repealed and the following substituted:

(16) Subsections (2) to (15) do not apply to an area or local municipality in a county, a regional or district municipality or the County of Oxford where an assessment update has been carried out by the Minister of Revenue under the relevant provision described in subsection 117 (14).

87.—(1) Subsection 242 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) This section applies to those separate school boards having jurisdiction wholly or partly within and partly outside a county, a regional or district municipality or the County of Oxford where an assessment update has been carried out by the Minister of Revenue under the relevant provision described in subsection 117 (14).

(2) Subsection 242 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Where, in making the apportionment in accordance with a regulation made under this section, estimated data are used, an overpayment or underpayment by a local municipality determined on the basis of actual data, shall be adjusted in the levy for the following year but this subsection does not apply to a local or area municipality situated in a county, a regional or district municipality or the County of Oxford where an assessment update has been carried out by

district ou de communauté urbaine, le comté d'Oxford, ou des conseils locaux, aux fins de la prestation de services d'intervention d'urgence.

LOI SUR L'ÉDUCATION

85 Le paragraphe 117 (14) de la *Loi sur l'éducation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(14) Le présent article ne s'applique pas à un conseil d'écoles séparées qui a compétence, en totalité ou en partie, dans un comté, dans une municipalité régionale ou de district ou dans le comté d'Oxford où une mise à jour de l'évaluation foncière a été effectuée par le ministre du Revenu en vertu du paragraphe 371 (2) de la *Loi sur les municipalités*, du paragraphe 135.3 (1) de la *Loi sur les municipalités régionales*, du paragraphe 81 (1) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* ou du paragraphe 84.13 (1) de la *Loi sur le comté d'Oxford* respectivement.

86 Le paragraphe 240 (16) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(16) Les paragraphes (2) à (15) ne s'appliquent pas à une municipalité de secteur ou une municipalité locale comprise dans un comté, dans une municipalité régionale ou de district ou dans le comté d'Oxford où une mise à jour de l'évaluation foncière a été effectuée par le ministre du Revenu en vertu de la disposition pertinente visée au paragraphe 117 (14).

87 (1) Le paragraphe 242 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le présent article s'applique aux conseils d'écoles séparées qui exercent leur compétence en totalité dans les limites des territoires suivants ou en partie dans les limites et en partie hors des limites de ces territoires, à savoir un comté, une municipalité régionale ou de district ou dans le comté d'Oxford où une mise à jour de l'évaluation foncière a été effectuée par le ministre du Revenu en vertu de la disposition pertinente visée au paragraphe 117 (14).

(2) Le paragraphe 242 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Si, en cas de répartition conformément au règlement pris en application du présent article, des données estimatives sont utilisées, un trop-perçu ou un moins-perçu par une municipalité locale établi en fonction de données réelles est rajusté dans les contributions de l'année suivante. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à une municipalité locale ou à une municipalité de secteur située dans un comté, dans une municipalité régionale ou de district ou dans le comté d'Oxford où une mise à jour de l'évaluation

Non-applica-
tion

Non-applica-
tion

Application

Where esti-
mated data
used

Non-applica-
tion

Non-applica-
tion

Application

Cas où des
prévisions
sont utilisées

the Minister of Revenue under the relevant provision described in subsection 117 (14).

88. Subsection 250 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Non-applica-
tion

(4) Subsection (2) does not apply to a local or area municipality in a county or a regional or district municipality where an assessment update has been carried out by the Minister of Revenue under the relevant provision described in subsection 117 (14).

89. Section 253 of the Act is repealed and the following substituted:

Conflict

253. In the event of a conflict between sections 248 to 252 and a provision of any other Act, other than section 373 of the *Municipal Act* or a provision authorizing the Minister of Revenue to carry out an assessment update throughout a regional or district municipality or the County of Oxford, sections 248 to 252 prevail.

ONTARIO MUNICIPAL BOARD ACT

90. Subsection 65 (3) of the *Ontario Municipal Board Act* is amended by adding the following clause:

- (c) to incurring a debt, financial obligation or liability referred to in clause 147 (4) (a) of the *Municipal Act* which does not cause the municipality to exceed the limit referred to in clause 147 (4) (b) of that Act.

MUNICIPAL ELECTIONS ACT

91.—(1) Clauses 151 (5) (a) and (c) of the *Municipal Elections Act* are repealed and the following substituted:

- (a) the contributions to the registered candidate; and
- (c) the campaign expenses of the registered candidate; and

(2) Section 151 of the Act is amended by adding the following subsections:

(5.1) Despite the definition of “campaign expense” in subsection 138 (1), for the purposes of subsection (5), “campaign expenses” include,

- (a) auditing and accounting fees;

Interpreta-
tion

foncière a été effectuée par le ministre du Revenu en vertu de la disposition pertinente visée au paragraphe 117 (14).

88 Le paragraphe 250 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une municipalité locale ou à une municipalité de secteur située dans un comté, dans une municipalité régionale ou de district où une mise à jour de l'évaluation foncière a été effectuée par le ministre du Revenu en vertu de la disposition pertinente visée au paragraphe 117 (14).

Non-applica-
tion

89 L'article 253 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

253 En cas d'incompatibilité entre une disposition des articles 248 à 252 et une disposition d'une autre loi, à l'exception de l'article 373 de la *Loi sur les municipalités* ou d'une disposition autorisant le ministre du Revenu à effectuer une mise à jour de l'évaluation foncière dans une municipalité régionale ou de district ou dans le comté d'Oxford, les articles 248 à 252 l'emportent.

Incompatibi-
lité

LOI SUR LA COMMISSION DES AFFAIRES MUNICIPALES DE L'ONTARIO

90 Le paragraphe 65 (3) de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) au fait de contracter une dette, un engagement financier ou une obligation visés à l'alinéa 147 (4) a) de la *Loi sur les municipalités* qui n'oblige pas la municipalité à dépasser la limite visée à l'alinéa 147 (4) b) de cette loi.

LOI SUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES

91 (1) Les alinéas 151 (5) a) et c) de la *Loi sur les élections municipales* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) les contributions versées au candidat inscrit;
- c) les dépenses liées à la campagne électorale du candidat inscrit;

(2) L'article 151 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(5.1) Malgré la définition de «dépenses liées à la campagne électorale» figurant au paragraphe 138 (1), pour l'application du paragraphe (5), «dépenses liées à la campagne électorale» s'entend en outre de ce qui suit :

Interprétation

- a) les frais de comptabilité et de vérification;

- (b) interest on loans under section 145;
- (c) expenses incurred in holding a fund-raising function referred to in section 143; and
- (d) expenses incurred for victory parties held and appreciation notices published after the closing of the poll.

Idem

(5.2) For the purposes of subsection (5), a contribution includes,

- (a) collections of money at meetings referred to in subsection 143 (6);
- (b) contributions by the registered candidate or the spouse of the registered candidate;
- (c) interest income earned on campaign accounts; and
- (d) revenue from the sale of election materials.

92.—(1) Clauses 195 (4) (a) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) the contributions to the registered candidate; and
- (c) the campaign expenses of the registered candidate; and

(2) Section 195 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4.1) Despite the definition of "campaign expense" in subsection 163 (1), for the purposes of subsection (4), "campaign expenses" include,

- (a) auditor's and accounting fees;
- (b) interest on loans authorized under section 187;
- (c) expenses incurred in holding a fund-raising function referred to in section 178; and
- (d) expenses incurred for victory parties and appreciation notices published after closing of the poll.

Idem

(4.2) For the purposes of subsection (4), contribution includes,

- b) les intérêts sur les prêts consentis aux termes de l'article 145;
- c) les dépenses engagées relativement à la tenue d'une activité de financement visée à l'article 143;
- d) les dépenses engagées relativement à la célébration de la victoire et à la publication de remerciements après la clôture du scrutin.

Idem

(5.2) Pour l'application du paragraphe (5), une contribution s'entend en outre de ce qui suit :

- a) les dons en espèces recueillis aux assemblées visées au paragraphe 143 (6);
- b) les contributions versées par le candidat inscrit ou par son conjoint;
- c) les revenus d'intérêts accumulés à l'égard des comptes de la campagne électorale;
- d) les revenus provenant de la vente de matériel lié à l'élection.

92 (1) Les alinéas 195 (4) a) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) les contributions versées au candidat inscrit;
- c) les dépenses liées à la campagne électorale du candidat inscrit;

(2) L'article 195 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4.1) Malgré la définition de «dépenses liées à la campagne électorale» figurant au paragraphe 163 (1), pour l'application du paragraphe (4) «dépenses liées à la campagne électorale» s'entend en outre de ce qui suit :

Interprétation

- a) les frais de comptabilité et les honoraires du vérificateur;
- b) les intérêts sur les prêts consentis aux termes de l'article 187;
- c) les dépenses engagées relativement à la tenue d'une activité de financement visée à l'article 178;
- d) les dépenses engagées relativement à la célébration de la victoire et à la publication de remerciements après la clôture du scrutin.

Idem

(4.2) Pour l'application du paragraphe (4), contribution s'entend en outre de ce qui suit :

- (a) collections of money at meetings referred to in subsection 179 (1);
- (b) contributions by the registered candidate or the spouse of the registered candidate;
- (c) interest income earned on campaign accounts; and
- (d) revenue from the sale of election materials.

MISCELLANEOUS

Transition

93.—(1) Despite subsection 151 (2) of the *Municipal Elections Act*, a clerk shall provide a registered candidate with a refund in the amount, if any, by which,

- (a) the surplus the registered candidate has paid to the clerk for the 1991 regular election calculated in accordance with section 151 of that Act as it read on the day before this Act comes into force,

is greater than,

- (b) the surplus the registered candidate shows on an amended financial statement, report or statutory declaration filed on or before the 30th day of June, 1992 calculated in accordance with section 151 of the *Municipal Elections Act* as amended by this Act.

Idem

(2) Despite subsection 195 (2) of the *Municipal Elections Act*, a clerk shall provide a registered candidate with a refund in the amount, if any, which,

- (a) the surplus the registered candidate has paid to the clerk for the 1991 regular election calculated in accordance with section 195 of that Act as it read on the day before this Act comes into force,

is greater than,

- (b) the surplus the registered candidate shows on an amended financial statement filed on or before the 30th day of June, 1992 calculated in accordance with section 195 of the *Municipal Elections Act* as amended by this Act.

Repeals

94. The following are repealed:

1. Section 26 of the *Regional Municipality of Durham Act*.
2. Part V of the *Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act*.
3. Section 24 of the *Regional Municipality of Halton Act*.

- a) les dons en espèces recueillis aux assemblées visées au paragraphe 179 (1);
- b) les contributions versées par le candidat inscrit ou par son conjoint;
- c) les revenus d'intérêts accumulés à l'égard des comptes de la campagne électorale;
- d) les revenus provenant de la vente de matériel lié à l'élection.

DISPOSITIONS DIVERSES

93 (1) Malgré le paragraphe 151 (2) de la *Loi sur les élections municipales*, le secrétaire rembourse au candidat inscrit le montant, s'il en est, de :

Dispositions transitoires

- a) l'excédent que le candidat inscrit a versé au secrétaire pour l'élection ordinaire de 1991, calculé conformément à l'article 151 de cette loi tel qu'il existait le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi,

qui dépasse

- b) l'excédent que le candidat inscrit indique sur les états financiers modifiés, un rapport ou une déclaration solennelle déposés le 30 juin 1992 ou avant cette date, calculé conformément à l'article 151 de la *Loi sur les élections municipales* tel qu'il est modifié par la présente loi.

(2) Malgré le paragraphe 195 (2) de la *Loi sur les élections municipales*, le secrétaire rembourse au candidat inscrit le montant, s'il en est, de :

Idem

- a) l'excédent que le candidat inscrit a versé au secrétaire pour l'élection ordinaire de 1991, calculé conformément à l'article 195 de cette loi tel qu'il existait le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi,

qui dépasse

- b) l'excédent que le candidat inscrit indique sur les états financiers modifiés, déposés le 30 juin 1992 ou avant cette date, calculé conformément à l'article 195 de la *Loi sur les élections municipales* tel qu'il est modifié par la présente loi.

94 Les dispositions suivantes sont abrogées :

Abrogations

1. L'article 26 de la *Loi sur la municipalité régionale de Durham*.
2. La partie V de la *Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk*.
3. L'article 24 de la *Loi sur la municipalité régionale de Halton*.

4. Section 28 of the *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act*.
5. Section 23 of the *Regional Municipality of Niagara Act*.
6. Section 34 of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act*.
7. Section 23 of the *Regional Municipality of Peel Act*.
8. Part VI of the *Regional Municipality of Sudbury Act*.
9. Part V of the *Regional Municipality of Waterloo Act*.
10. Section 22 of the *Regional Municipality of York Act*.

Commence-
ment

95.—(1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the 1st day of January, 1992 or on the day it receives Royal Assent, whichever is later.

Idem

(2) Sections 18, 19, 83, 85 to 89 and paragraphs 2, 8 and 9 of section 94 come into force on the 1st day of January, 1992.

Idem

(3) Clause 2 (2) (b), subsections 3 (3) and (4), 8 (1), section 26, subsections 27 (2) and (7), sections 46, 47, 54, 62, subsections 63 (2) and (6), sections 69 and 76, subsections 77 (2) and (6) come into force on a date to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

96. The short title of this Act is the *Municipal Statute Law Amendment Act, 1992*.

4. L'article 28 de la *Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth*.
5. L'article 23 de la *Loi sur la municipalité régionale de Niagara*.
6. L'article 34 de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton*.
7. L'article 23 de la *Loi sur la municipalité régionale de Peel*.
8. La partie VI de la *Loi sur la municipalité régionale de Sudbury*.
9. La partie V de la *Loi sur la municipalité régionale de Waterloo*.
10. L'article 22 de la *Loi sur la municipalité régionale de York*.

95 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1992 ou le jour où elle reçoit la sanction royale, selon celle de ces dates qui est postérieure à l'autre.

Entrée en
vigueur

(2) Les articles 18, 19, 83, 85 à 89 et les dispositions 2, 8 et 9 de l'article 94 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1992.

Idem

(3) L'alinéa 2 (2) b), les paragraphes 3 (3) et (4), 8 (1), l'article 26, les paragraphes 27 (2) et (7), les articles 46, 47, 54, 62, les paragraphes 63 (2) et (6), les articles 69 et 76, les paragraphes 77 (2) et (6) entrent en vigueur à la date que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

96 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant des lois concernant les municipalités*.

Titre abrégé

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 166

**An Act to amend the
Co-operative Corporations Act and the
Landlord and Tenant Act with respect
to Co-operatives**

The Hon. B. Charlton
Minister of Financial Institutions,
responsible for Auto Insurance

This Bill was introduced in the 1st Session of this Legislature. It has been continued as a Bill of the 2nd Session by an order of the Legislative Assembly made on December 19, 1991. It has been reprinted to reflect the Revised Statutes of Ontario, 1990 in accordance with the order of the Legislative Assembly of December 2, 1991.

1st Reading December 16th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 166

**Loi modifiant la Loi sur les sociétés
coopératives et la Loi sur la location
immobilière en ce qui concerne les
coopératives**

L'honorable B. Charlton
Ministre des Institutions financières,
délégué à l'Assurance-automobile

Le présent projet de loi a été présenté au cours de la première session de la présente législature. Il a été reporté comme projet de loi de la deuxième session par ordre de l'Assemblée législative le 19 décembre 1991. Il a été réimprimé pour tenir compte des Lois refondues de l'Ontario de 1990, conformément à l'ordre donné par l'Assemblée législative le 2 décembre 1991.

1^{re} lecture 16 décembre 1991
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

EXPLANATORY NOTES

The Bill amends the *Co-operative Corporations Act* to make changes relating to non-profit housing co-operatives and to worker co-operatives and to make other general changes.

Non-profit housing co-operatives amendments

The Bill amends the *Co-operative Corporations Act* to include a definition of "non-profit housing co-operative" (subsection 1 (1) of the Act). This is a non-profit co-operative the primary object of which is to provide housing to its members. Additional amendments are made relating to non-profit housing co-operatives. These include the following:

1. A non-profit housing co-operative may not change its articles so that it is no longer such a co-operative and it cannot be converted into any other co-operative or corporation. (subsections 151 (5), 156 (7) and 159 (4) and section 171.1 of the Act)
2. The relationship between a non-profit housing co-operative and persons occupying member units is removed from the application of landlord and tenant law. Landlord and tenant law still applies in respect of housing units designated as non-member units. (section 171.7 of the Act)
3. Provisions are added relating to how and on what grounds a non-profit housing co-operative may terminate membership and require persons occupying a member unit to leave. (sections 171.8 to 171.22 of the Act)
4. The grounds for termination must be set out in the by-laws. They must be reasonable and must not violate the *Human Rights Code*. (subsection 171.8 (1) of the Act, paragraph 2)
5. Termination is by the board of directors with an appeal by the member to the membership. (subsection 171.8 (1) of the Act, paragraphs 1 and 7)
6. The member has a right to attend and make representations at the meetings of both the board and the members dealing with the termination. (subsection 171.8 (1) of the Act, paragraphs 5 and 11)
7. A non-profit housing co-operative may not distrain a member's possessions for non-payment of housing charges. (section 171.24 of the Act)

Worker co-operatives amendments

The Bill amends the *Co-operative Corporations Act* to include a definition of "worker co-operative" (subsection 1 (1) of the Act). This is a co-operative the primary object of which is to provide employment to its members and which satisfies certain other requirements. Additional amendments are made relating to these co-operatives. These include the following:

1. Worker co-operatives may have as few as three members. (subsections 5 (3.1) and 145 (4) of the Act)
2. The surplus of worker co-operatives is required to be paid out in certain ways. (subsection 55 (1.1) of the Act)
3. The rule relating to how much business a co-operative may do with non-members is varied for worker co-operatives and other co-operatives the primary objects of which are to provide employment to their members.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie la *Loi sur les sociétés coopératives* en apportant des changements en ce qui a trait aux coopératives de logement sans but lucratif et aux coopératives de travail et d'autres modifications d'ordre général.

Modifications touchant les coopératives de logement sans but lucratif

Le projet de loi modifie la *Loi sur les sociétés coopératives* en y ajoutant la définition de «coopérative de logement sans but lucratif» (paragraphe 1 (1) de la Loi). Ce terme s'entend d'une coopérative sans but lucratif dont l'objet essentiel consiste à fournir des logements à ses membres. Sont également apportées d'autres modifications, énoncées ci-dessous, à l'égard des coopératives de logement sans but lucratif :

1. Une coopérative de logement sans but lucratif ne peut pas modifier ses statuts de telle sorte qu'elle cesse d'être une coopérative de logement sans but lucratif et ne peut pas être transformée en un autre type de coopérative ou de personne morale. (paragraphe 151 (5), 156 (7) et 159 (4) et article 171.1 de la Loi)
2. Les rapports existant entre la coopérative de logement sans but lucratif et les occupants des logements réservés aux membres sont soustraits à l'application du droit de la location immobilière. Ce droit continue toutefois de s'appliquer aux logements désignés comme logements réservés aux personnes qui ne sont pas membres. (article 171.7 de la Loi)
3. Sont ajoutées des dispositions portant sur les motifs pour lesquels une coopérative de logement sans but lucratif peut mettre fin à l'adhésion des membres de la coopérative et exiger des occupants d'un logement réservé aux membres qu'ils quittent les lieux, ainsi que sur les modalités de ce faire. (articles 171.8 à 171.22 de la Loi)
4. Les motifs d'exclusion d'un membre doivent être énoncés dans les règlements administratifs. Ils doivent être raisonnables et ne pas contrevenir au *Code des droits de la personne*. (disposition 2 du paragraphe 171.8 (1) de la Loi)
5. L'exclusion d'un membre est décidée par le conseil d'administration et le membre touché a la possibilité d'en appeler à l'ensemble des membres. (dispositions 1 et 7 du paragraphe 171.8 (1) de la Loi)
6. Le membre touché a le droit d'assister aux réunions du conseil comme aux assemblées des membres qui traitent de l'exclusion, et d'y présenter des observations. (dispositions 5 et 11 du paragraphe 171.8 (1) de la Loi)
7. En cas de non-paiement des frais de logement par un membre, la coopérative de logement sans but lucratif ne peut saisir les possessions de celui-ci. (article 171.24 de la Loi)

Modifications touchant les coopératives de travail

Le projet de loi modifie la *Loi sur les sociétés coopératives* en y ajoutant la définition de «coopérative de travail» (paragraphe 1 (1) de la Loi). Ce terme s'entend d'une coopérative dont l'objet essentiel consiste à fournir de l'emploi à ses membres et qui satisfait à d'autres exigences. Sont également apportées d'autres modifications, énoncées ci-dessous, à l'égard de ces coopératives :

1. Les coopératives de travail peuvent comporter un nombre de membres aussi restreint que trois. (paragraphe 5 (3.1) et 145 (4) de la Loi)
2. L'excédent des coopératives de travail doit être versé de certaines façons. (paragraphe 55 (1.1) de la Loi)
3. La règle relative au volume d'affaires qu'une coopérative peut réaliser avec les personnes qui n'en sont pas membres varie dans le cas des coopératives de travail et d'autres coopératives dont l'objet essentiel consiste à

The new rule is based on the proportion of members employed by the co-operative. (subsection 144 (5) and section 144.1 of the Act)

General amendments

The Bill makes several general amendments to the *Co-operative Corporations Act*. These include the following:

1. Changes are made relating to corporate matters concerning co-operatives. There are changes with respect to: the directors (subsections 5 (2), 85 (2) and 88 (4) and section 88.1 of the Act); the co-operative's powers (subsection 15 (1) of the Act); the by-laws (section 21 of the Act); and the signing of share and loan certificates. (section 45 of the Act)
2. "Material change" is defined for the purposes of the rule requiring disclosure in relation to offering statements by co-operatives. (subsection 35 (6) of the Act)
3. The maximum percentages set out in the Act for certain payments is to be prescribed by regulation. (subsection 49 (1), clause 54 (b), subsection 56 (4), clause 57 (2) (a) and subsection 58 (2) of the Act)
4. The requirements for an audit exemption for a co-operative are changed. (subsection 123 (1) of the Act)
5. The rule relating to how much business a co-operative may do with non-members is amended in relation to marketing boards. (subsection 144 (4) of the Act)

The *Landlord and Tenant Act* is amended so that it does not apply with respect to member units. (section 25 of the Bill)

fournir de l'emploi à leurs membres. La nouvelle règle repose sur la proportion des membres qu'emploie la coopérative. (paragraphe 144 (5) et article 144.1 de la Loi)

Modifications d'ordre général

Le projet de loi apporte à la *Loi sur les sociétés coopératives* plusieurs modifications d'ordre général, énoncées ci-dessous :

1. Des modifications sont apportées aux questions de constitution des coopératives. Ces modifications touchent aux aspects suivants : les administrateurs (paragraphe 5 (2), 85 (2) et 88 (4), et article 88.1 de la Loi), les pouvoirs de la coopérative (paragraphe 15 (1) de la Loi), les règlements administratifs (article 21 de la Loi) et la signature des certificats de prêt et de part sociale. (article 45 de la Loi)
2. L'expression «modification importante» est définie pour les besoins de la règle de divulgation qui s'applique aux prospectus émanant des coopératives. (paragraphe 35 (6) de la Loi)
3. Les taux maximaux mentionnés par la Loi à l'égard de certains paiements sont prescrits par règlement. (paragraphe 49 (1), alinéa 54 b), paragraphe 56 (4), alinéa 57 (2) a) et paragraphe 58 (2) de la Loi)
4. Les exigences auxquelles doivent satisfaire les coopératives pour être dispensées de faire vérifier leurs comptes sont modifiées. (paragraphe 123 (1) de la Loi)
5. La règle relative au volume d'affaires qu'une coopérative peut réaliser avec des personnes qui n'en sont pas membres est modifiée en ce qui concerne les offices de commercialisation. (paragraphe 144 (4) de la Loi)

La *Loi sur la location immobilière* est modifiée de sorte qu'elle ne s'applique pas aux logements réservés aux membres des coopératives. (article 25 du projet de loi)

**An Act to amend the
Co-operative Corporations Act and
the Landlord and Tenant Act with
respect to Co-operatives**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Subsection 1 (1) of the *Co-operative Corporations Act* is amended by adding the following definitions:

“housing charges” means the charges a non-profit housing co-operative charges its members for housing and related costs including costs of utilities and parking; (“frais de logement”)

“member unit” means a housing unit of a non-profit housing co-operative other than a non-member unit; (“logement réservé aux membres”)

“non-member unit” means a housing unit of a non-profit housing co-operative designated under section 171.5 as a non-member unit; (“logement réservé aux personnes qui ne sont pas membres”)

“non-profit housing co-operative” means a co-operative, without share capital, the articles of which comply with subsection 5 (3.1); (“coopérative de logement sans but lucratif”)

“worker co-operative” means a co-operative,

- (a) the articles of which provide that the co-operative’s primary object is to provide employment to its members,
- (b) the articles of which provide that it is a condition of membership that, except in circumstances prescribed by the regulations, a member must be employed by the co-operative, and
- (c) for which subsection (1.1) is satisfied. (“coopérative de travail”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsections:

(1.1) For the purposes of the definition of “worker co-operative” in subsection (1), this subsection is satisfied if,

Employment
requirements

**Loi modifiant la Loi sur les sociétés
coopératives et la Loi sur la location
immobilière en ce qui concerne les
coopératives**

SA MAJESTÉ, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1 (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«coopérative de logement sans but lucratif» Coopérative sans capital social dont les statuts sont conformes au paragraphe 5 (3.1). («non-profit housing co-operative»)

«coopérative de travail» S’entend d’une coopérative :

- a) dont les statuts prévoient que son objet essentiel est de fournir de l’emploi à ses membres,
- b) dont les statuts prévoient qu’il faut être employé par la coopérative pour être membre, sauf dans les circonstances prescrites par les règlements,
- c) à l’égard de laquelle les conditions du paragraphe (1.1) sont satisfaites. («worker co-operative»)

«frais de logement» S’entend des frais qu’une coopérative de logement sans but lucratif demande à ses membres pour le logement ainsi que des frais connexes, y compris les frais relatifs aux services publics et au stationnement. («housing charges»)

«logement réservé aux membres» Logement d’une coopérative de logement sans but lucratif autre qu’un logement réservé aux personnes qui ne sont pas membres. («member unit»)

«logement réservé aux personnes qui ne sont pas membres» Logement d’une coopérative de logement sans but lucratif que l’article 171.5 désigne comme tel. («non-member unit»)

(2) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Pour l’application de la définition de «coopérative de travail» au paragraphe (1),

Exigences
relatives à
l’emploi

- (a) at least 75 per cent of the permanent full-time employees are members of the co-operative;
- (b) at least 75 per cent of all employees are members of the co-operative; or
- (c) the alternative requirements prescribed by the regulations for the purposes of this clause, relating to the proportion of employees that must be members of the co-operative are satisfied.

Permanent
full-time
employees

(1.2) For the purposes of clause (1.1) (a), an employee is not a permanent full-time employee if,

- (a) the employee is employed for a probationary period of one year or less;
- (b) the employee is employed under a contract for a term of two years or less; or
- (c) the employee's regular hours of work are less than fifteen hours per week.

2.—(1) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

Articles for
worker co-
operatives

(1.1) Three or more natural persons who are of the age of eighteen years or more and who intend to be members of a worker co-operative may incorporate such a co-operative with or without share capital by signing and delivering articles of incorporation to the Minister in duplicate.

(2) Paragraph 4 of subsection 5 (2) of the Act is amended by inserting after "number of directors" in the first line "or the minimum and maximum numbers of directors".

(3) Section 5 of the Act is further amended by adding the following subsection:

Non-profit
housing co-
operatives

(3.1) In addition to the particulars required to be set out in subsections (2) and (3), the articles of a non-profit housing co-operative shall provide that,

- (a) the primary object of the co-operative is to provide housing to its members;
- (b) each member of the co-operative has a right to occupy a member unit;
- (c) the co-operative's activities shall be carried on without the purpose of gain for its members; and
- (d) on the dissolution of the co-operative and after the payment of its debts and liabilities, the remaining property of the co-operative be transferred to or

les conditions du présent paragraphe sont satisfaites si, selon le cas :

- a) au moins 75 pour cent des employés à plein temps permanents sont membres de la coopérative;
- b) au moins 75 pour cent de tous les employés sont membres de la coopérative;
- c) les autres conditions prescrites par les règlements pour l'application du présent alinéa relativement au pourcentage d'employés qui doivent être membres de la coopérative sont satisfaites.

(1.2) Pour l'application de l'alinéa (1.1) a), un employé n'est pas un employé à plein temps permanent si, selon le cas :

Employés à
plein temps
permanents

- a) il est employé pour une période d'essai d'au plus un an;
- b) il est employé à contrat pour une période d'au plus deux ans;
- c) ses heures normales de travail n'atteignent pas quinze heures par semaine.

2 (1) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Une coopérative de travail peut être constituée en personne morale avec ou sans capital social pourvu que ses statuts constitutifs soient signés par trois personnes physiques ou plus âgées de dix-huit ans ou plus qui se proposent d'en devenir membres et que ses statuts soient remis au ministre en double exemplaire.

Statuts des
coopératives
de travail

(2) La disposition 4 du paragraphe 5 (2) de la Loi est modifiée par insertion, après «nombre d'administrateurs» à la première ligne, de «ou le nombre minimal et le nombre maximal d'administrateurs».

(3) L'article 5 de la Loi est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Outre les précisions exigées par les paragraphes (2) et (3), les statuts d'une coopérative de logement sans but lucratif doivent prévoir ce qui suit :

Coopératives
de logement
sans but
lucratif

- a) l'objet essentiel de la coopérative est de fournir un logement à ses membres;
- b) chaque membre de la coopérative a le droit d'occuper un logement réservé aux membres;
- c) la coopérative exerce ses activités sans but lucratif pour ses membres;
- d) à sa dissolution et après l'acquittement de ses dettes et de son passif, la coopérative transfère le reliquat de ses biens à un ou plusieurs organismes

distributed among one or more non-profit or charitable organizations.

3. Subsections 15 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Corporate powers

(1) A co-operative has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.

Limitation in articles

(2) The capacity or powers of a co-operative may be limited by the articles.

4. Section 21 of the Act is repealed and the following substituted:

By-laws

21. Subject to this Act and the articles, the directors may pass by-laws that regulate the business and affairs of the co-operative.

5. Section 35 of the Act is amended by adding the following subsection:

“Material change”

(6) In this section, “material change” means a change in the business, operations or assets of the co-operative that would reasonably be expected to affect gross revenue or sales by more than 10 per cent or net income or loss by more than 25 per cent but does not include a change that is prescribed by the regulations as not a material change.

6. Section 45 of the Act is repealed and the following substituted:

Signing of certificate

45. Unless the by-laws provide otherwise, a share or loan certificate must be signed manually by an officer of the co-operative or by or on behalf of a transfer agent of the co-operative.

7. Subsection 49 (1) of the Act is amended by striking out “10 per cent a year” in the sixth and seventh lines and substituting “the prescribed maximum annual percentage”.

8. Clause 54 (b) of the Act is amended by striking out “10 per cent a year” in the third line and substituting “the prescribed maximum annual percentage”.

9. Section 55 of the Act is amended by adding the following subsection:

Worker co-operatives

(1.1) Subject to subsection (4), the surplus arising from the business of a worker co-operative in each fiscal year shall be allocated, credited or paid to the members in proportion to either the compensation paid to or on behalf of each member in the year or the hours worked by each member in the year, as set out in the by-laws.

sans but lucratif ou oeuvres de bienfaisance ou le répartit entre eux.

3 Les paragraphes 15 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Pouvoirs des coopératives

(1) La coopérative a la capacité et les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique.

Limitation

(2) Les statuts peuvent restreindre la capacité ou les pouvoirs d'une coopérative.

4 L'article 21 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements administratifs

21 Sous réserve de la présente loi et des statuts, les administrateurs peuvent, par règlement administratif, régir les activités et les affaires de la coopérative.

5 L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

«Modification importante»

(6) Dans le présent article, «modification importante» s'entend d'un changement qui survient dans les activités, les opérations ou l'actif de la coopérative et qui, selon toute attente raisonnable, ferait varier de plus de 10 pour cent le revenu brut ou le chiffre d'affaires brut ou de plus de 25 pour cent le bénéfice net ou la perte nette. Est exclue de cette définition la modification que les règlements prescrivent comme n'étant pas une modification importante.

6 L'article 45 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Signature des certificats

45 Sauf disposition contraire des règlements administratifs, les certificats de parts sociales ou de prêt doivent être signés de la main d'un dirigeant de la coopérative, de l'un de ses agents des transferts ou de quelqu'un d'autre pour le compte de ce dernier.

7 Le paragraphe 49 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «10 pour cent par année» à la huitième ligne, de «le pourcentage annuel maximal prescrit».

8 L'alinéa 54 b) de la Loi est modifié par suppression de «annuel» à la deuxième ligne et par substitution, à «10 pour cent» à la troisième ligne, de «le pourcentage annuel maximal prescrit».

9 L'article 55 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Coopératives de travail

(1.1) Sous réserve du paragraphe (4), l'excédent provenant des opérations effectuées par une coopérative de travail au cours de l'exercice est distribué ou versé aux membres, ou porté à leur crédit, au prorata de l'indemnité versée à chacun d'eux ou pour son compte pendant l'exercice, ou des heures pendant lesquelles il a travaillé pendant celui-ci, selon ce que les règlements administratifs prescrivent.

10. Subsection 56 (4) of the Act is amended by striking out "10 per cent a year" in the last line and substituting "the prescribed maximum annual percentage".

11. Clause 57 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) as a loan on the terms provided in the by-law and at the rate of interest provided in the by-law not exceeding the prescribed maximum annual percentage.

12. Subsection 58 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

- (2) Dividends on a share shall not exceed the prescribed maximum annual percentage of the par value of the share.

13. Subsection 85 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

- (2) There shall be at least three directors.

14.—(1) Subsection 88 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (1) Subject to subsection 85 (2), a co-operative may by by-law increase or decrease the number, or the minimum or maximum number, of directors as set out in its articles.

(2) Section 88 of the Act is amended by adding the following subsection:

- (4) No decrease in the number or maximum number of directors shall shorten the term of an incumbent director.

15. The Act is amended by adding the following section:

88.1 If the articles of a co-operative set out minimum and maximum number of directors, the exact number of directors shall be determined by a special resolution or, if authorized by a special resolution, by a resolution of the directors.

16. Subsection 123 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (1) A co-operative that meets the conditions in subsection (1.1) is exempt, in respect of a financial year, from sections 124 and 125, subsections 126 (1) and (2), section 127 and clause 128 (1) (b) and subsection 128 (3) if,

- (a) the co-operative has fifteen members or less and all the members consent in writing to the exemption; or
- (b) the co-operative has more than fifteen but fewer than fifty-one members and the exemption is approved by a special resolution.

10 Le paragraphe 56 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «10 pour cent par année» aux dixième et onzième lignes, de «le pourcentage annuel maximal prescrit».

11 L'alinéa 57 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) soit en tant que prêt aux conditions et au taux d'intérêt prévus par le règlement administratif, ce taux ne devant pas dépasser le pourcentage annuel maximal prescrit.

12 Le paragraphe 58 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (2) Les dividendes sur les parts sociales ne doivent pas dépasser le pourcentage annuel maximal prescrit de la valeur nominale des parts sociales.

13 Le paragraphe 85 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (2) Il doit y avoir au moins trois administrateurs.

14 (1) Le paragraphe 88 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (1) Sous réserve du paragraphe 85 (2), la coopérative peut, par règlement administratif, augmenter ou diminuer le nombre, ou le nombre minimal ou maximal, d'administrateurs que fixent ses statuts.

(2) L'article 88 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

- (4) La diminution du nombre ou du nombre maximal d'administrateurs n'a pas pour effet d'abrégé le mandat d'un administrateur en fonction.

15 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

88.1 Si les statuts de la coopérative fixent un nombre minimal et un nombre maximal d'administrateurs, le nombre exact est déterminé par résolution spéciale ou, si une résolution spéciale l'autorise, par résolution des administrateurs.

16 Le paragraphe 123 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (1) La coopérative qui satisfait aux conditions du paragraphe (1.1) est dispensée, pour un exercice donné, de se conformer aux articles 124 et 125, aux paragraphes 126 (1) et (2), à l'article 127, à l'alinéa 128 (1) b) et au paragraphe 128 (3), si, selon le cas :

- a) la coopérative compte quinze membres ou moins et ils consentent tous par écrit à la dispense;
- b) la coopérative compte plus de quinze mais moins de cinquante et un membres et la dispense est approuvée par résolution spéciale.

Maximum dividends

Minimum number

Change in number of directors

No director's term shortened

Number of directors if articles provide a range

Exemption from audit provisions

Dividendes maximaux

Nombre minimal d'administrateurs

Modification du nombre d'administrateurs

Aucun abrégement du mandat d'un administrateur

Nombre exact d'administrateurs

Dispense de vérification

Conditions
for exemp-
tion

(1.1) The conditions referred to in subsection (1) for an exemption in respect of a financial year are that,

- (a) the co-operative has fewer than fifty-one members; and
- (b) none of the following, as shown on the financial statement of the co-operative for the preceding year, exceed the prescribed maximums for an audit exemption,
 - (i) capital,
 - (ii) assets,
 - (iii) gross revenue or sales; and
- (c) no government grant or subsidy that the co-operative receives has a condition requiring the co-operative to be audited.

Three
members
may require
audit

(1.2) A co-operative is not exempt under clause (1) (b) if, within fourteen days after the meeting at which the special resolution was confirmed, three members of the co-operative give the co-operative written notice that they require an audit.

17. Section 144 of the Act is amended by adding the following subsections:

Idem

(4) If a member of a co-operative sells products to a marketing board under a marketing plan established under an Act of the Legislature or of the Parliament of Canada and the marketing board in turn sells the products, or equivalent products if the products are fungible, to the co-operative, the co-operative shall be deemed, for the purposes of this section, to have bought the products or equivalent products directly from the member.

Co-opera-
tives with
object to
provide
employment

(5) This section does not apply to a co-operative the articles of which provide that the co-operative's primary object is to provide employment to its members.

18. The Act is further amended by adding the following section:

Co-opera-
tives with
object to
provide
employment

144.1—(1) This section applies to a co-operative the articles of which provide that the co-operative's primary object is to provide employment to its members.

Minister's
power

(2) If the Minister is of the opinion that, over a period of three years or more, subsection (3) was not satisfied for at least 50 per cent of the period, the Minister may, after giving the co-operative an opportunity to be heard,

- (a) issue a certificate of amendment changing the co-operative into a corporation subject to the provisions of the *Business Corporations Act* and, if

(1.1) Les conditions mentionnées au paragraphe (1) pour obtenir une dispense à l'égard d'un exercice donné sont les suivantes :

- a) la coopérative compte moins de cinquante et un membres;
- b) aucun des éléments suivants, tel qu'il figure dans l'état financier de la coopérative pour l'exercice précédent, ne dépasse les maximums prescrits pour obtenir une dispense de vérification :
 - (i) le capital social,
 - (ii) l'actif,
 - (iii) le revenu ou le chiffre d'affaires brut;
- c) aucune subvention ou aucun subside que la coopérative reçoit du gouvernement ne lui a été accordé sous réserve d'une vérification de ses comptes.

Conditions de
la dispense

(1.2) La coopérative n'obtient pas de dispense aux termes de l'alinéa (1) b) si, dans les quatorze jours suivant l'assemblée à laquelle la résolution spéciale est ratifiée, trois de ses membres l'avisent par écrit qu'ils exigent une vérification.

Vérification
demandée par
trois membres

17 L'article 144 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(4) Si un membre d'une coopérative vend des produits à un office de commercialisation dans le cadre d'un programme de commercialisation créé par une loi de la Législature ou du Parlement du Canada et qu'à son tour l'office vend ces produits, ou des produits équivalents si les produits sont fongibles, à la coopérative, celle-ci est réputée, pour l'application du présent article, avoir acheté les produits ou produits équivalents directement au membre.

(5) Le présent article ne s'applique pas à la coopérative dont les statuts prévoient que son objet essentiel est de fournir de l'emploi à ses membres.

Coopératives
ayant pour
objet de four-
nir de l'em-
ploi

18 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

144.1 (1) Le présent article s'applique à la coopérative dont les statuts prévoient que son objet essentiel est de fournir de l'emploi à ses membres.

Coopératives
ayant pour
objet de four-
nir de l'em-
ploi

(2) Si le ministre est d'avis que, sur une période de trois ans ou plus, les conditions du paragraphe (3) n'ont pas été satisfaites pendant au moins la moitié du temps, il peut, après avoir donné à la coopérative l'occasion d'être entendue :

Pouvoir du
ministre

- a) soit délivrer un certificat de modification transformant la coopérative en une personne morale assujettie à la *Loi sur les sociétés par actions* et, s'il y

necessary for the purpose, changing the co-operative into a corporation with share capital; or

- (b) issue a certificate of amendment changing the co-operative into a corporation subject to the provisions of Part III of the *Corporations Act* and, if necessary for the purpose, changing the co-operative into a corporation without share capital.

Employment requirements

(3) For the purposes of subsection (2), this subsection is satisfied if,

- (a) at least 50 per cent of the permanent full-time employees and 50 per cent of all employees are members of the co-operative; or
- (b) the alternative requirements prescribed by the regulations for the purposes of this clause, relating to the proportion of employees that must be members of the co-operative are satisfied.

Permanent full-time employees

(4) For the purposes of clause (3) (a), an employee is not a permanent full-time employee if,

- (a) the employee is employed for a probationary period of one year or less;
- (b) the employee is employed under a contract for a term of two years or less; or
- (c) the employee's regular hours of work are less than fifteen hours per week.

19.—(1) Subsection 145 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Members not to number fewer than minimum

(1) If a co-operative exercises its corporate powers when its members are fewer in number than the minimum number required by subsection (4) for a period of more than six months after the number has been so reduced, each person who was a member of the co-operative during the time that it so exercised its corporate powers after such period of six months and is aware of the fact that it so exercised its corporate powers is severally liable for the payment of the whole of the debts of the co-operative contracted during such time and may be sued for the debts without the joinder in the action of the co-operative or of any other member.

(2) Subsection 145 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice and penalty

(3) If after notice from the Minister the co-operative refuses or neglects to bring the number of its members up to the minimum number required by subsection (4), such refusal or neglect may be regarded by the Minister as sufficient cause for the cancellation of the certificate of incorporation or any

a lieu, en une personne morale avec capital-actions;

- b) soit délivrer un certificat de modification transformant la coopérative en une personne morale assujettie à la partie III de la *Loi sur les personnes morales* et, s'il y a lieu, en une personne morale sans capital-actions.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les conditions du présent paragraphe sont satisfaites si, selon le cas :

Exigences relatives à l'emploi

- a) au moins 50 pour cent des employés à plein temps permanents et 50 pour cent de tous les employés sont membres de la coopérative;
- b) les autres conditions prescrites par les règlements pour l'application du présent alinéa relativement au pourcentage d'employés qui doivent être membres de la coopérative sont satisfaites.

(4) Pour l'application de l'alinéa (3) a), un employé n'est pas un employé à plein temps permanent si, selon le cas :

Employés à plein temps permanents

- a) il est employé pour une période d'essai d'au plus un an;
- b) il est employé à contrat pour une période d'au plus deux ans;
- c) ses heures normales de travail n'atteignent pas quinze heures par semaine.

19 (1) Le paragraphe 145 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si une coopérative exerce les pouvoirs rattachés à sa personnalité morale pendant plus de six mois après que le nombre de ses membres a été réduit à un nombre moindre que le nombre minimal exigé par le paragraphe (4), tous ceux qui en sont alors membres et ont connaissance de cet état de choses sont solidairement responsables du remboursement de toutes les dettes que la coopérative a contractées au cours de cette période et peuvent faire l'objet de poursuites judiciaires sans que la coopérative ou un autre membre soit mis en cause.

Nombre minimal de membres

(2) Le paragraphe 145 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Si la coopérative refuse ou néglige de porter au nombre minimal exigé par le paragraphe (4) le nombre de ses membres après avoir reçu un avis du ministre à cet effet, celui-ci peut considérer ce refus ou cette négligence comme un motif suffisant pour annuler son certificat de constitution ou tout

Avis et sanction

certificate issued by the Minister under this Act.

Minimum number of members

(4) For the purposes of this section, the minimum number of members of a co-operative is three if it is a worker co-operative and five if it is not.

20. Section 151 of the Act is amended by adding the following subsection:

Non-profit housing co-operatives

(5) A non-profit housing co-operative may not amend its articles to do anything described in clause (1) (l), (m) or (n) or amend its articles so that they no longer comply with subsection 5 (3.1).

21. Section 156 of the Act is amended by adding the following subsection:

Non-profit housing co-operatives

(7) A non-profit housing co-operative may amalgamate with another co-operative only if, after the amalgamation, they are to be continued as a non-profit housing co-operative.

22. Section 159 of the Act is amended by adding the following subsection:

Non-profit housing co-operative

(4) This section does not apply with respect to non-profit housing co-operatives.

23. The Act is further amended by adding the following sections immediately before the heading "GENERAL":

NON-PROFIT HOUSING CO-OPERATIVES

Non-profit housing co-operatives cannot be converted

171.1 A non-profit housing co-operative cannot be converted into or continued as any other kind of co-operative or corporation and no attempt to do so is effective.

Restrictions on payments, etc., to members

171.2—(1) A non-profit housing co-operative shall not distribute or pay any of its property to its members during its existence or on its dissolution.

Exception

(2) Despite subsection (1), a non-profit housing co-operative may pay interest on member loans or other loans from members at a rate not exceeding the prescribed maximum annual percentage.

Members may not profit

171.3 No member or former member of a non-profit housing co-operative shall accept compensation in connection with withdrawing his or her membership or giving up possession of a member unit if the acceptance would result in the member realizing a profit or capital gain.

Rights to occupy member units

171.4—(1) Only a member of a non-profit housing co-operative has a right to occupy a member unit of the co-operative and, upon

autre certificat qu'il lui a délivré en vertu de la présente loi.

(4) Pour l'application du présent article, le nombre minimal de membres d'une coopérative est de trois dans le cas d'une coopérative de travail et de cinq dans les autres cas.

20 L'article 151 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Nombre minimal de membres

(5) Une coopérative de logement sans but lucratif ne peut modifier ses statuts pour accomplir un des actes mentionnés à l'alinéa (1) l, m) ou n) ni les modifier de façon qu'ils ne soient plus conformes au paragraphe 5 (3.1).

Coopératives de logement sans but lucratif

21 L'article 156 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Une coopérative de logement sans but lucratif ne peut fusionner avec une autre coopérative que si, après la fusion, celles-ci sont maintenues à titre de coopérative de logement sans but lucratif.

Coopératives de logement sans but lucratif

22 L'article 159 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Le présent article ne s'applique pas aux coopératives de logement sans but lucratif.

Coopératives de logement sans but lucratif

23 La Loi est modifiée en outre par insertion des articles suivants immédiatement avant l'intertitre «DISPOSITIONS GÉNÉRALES» :

COOPÉRATIVES DE LOGEMENT SANS BUT LUCRATIF

171.1 Une coopérative de logement sans but lucratif ne peut être transformée en un autre type de coopérative ou de personne morale ni être maintenue à ce titre. Les tentatives à cet effet sont invalides.

Aucune transformation des coopératives de logement sans but lucratif

171.2 (1) Une coopérative de logement sans but lucratif ne doit pas répartir ses biens entre ses membres pendant son existence ou à sa dissolution, ni les leur verser.

Restrictions, versements aux membres

(2) Malgré le paragraphe (1), une coopérative de logement sans but lucratif peut verser des intérêts sur les prêts consentis par des membres ou sur d'autres prêts reçus d'eux, à un taux ne dépassant pas le pourcentage annuel maximal prescrit.

Exception

171.3 Aucun membre ou ancien membre d'une coopérative de logement sans but lucratif ne doit accepter d'indemnité pour le retrait de son adhésion ou l'abandon de la possession d'un logement réservé aux membres si cela devait lui faire réaliser un bénéfice ou un gain en capital.

Aucun gain pour les membres

171.4 (1) Seul le membre d'une coopérative de logement sans but lucratif a le droit d'occuper un logement réservé aux membres

Droit d'occuper des logements réservés aux membres

ceasing to be a member, a person ceases to have any occupancy rights.

Only members, etc., allowed to occupy member units

(2) No non-profit housing co-operative shall allow a member unit to be occupied except by a member and persons who are part of his or her household.

Non-member units

171.5—(1) The board of directors of a non-profit housing co-operative may by by-law, in accordance with and subject to the regulations, designate some of its housing units as non-member units.

Transitional

(2) If, when this section comes into force, a housing unit of a non-profit housing co-operative is occupied but none of the persons occupying the unit is a member, the unit shall be deemed to have been designated by the board of directors as a non-member unit.

Idem

(3) The board of directors may by by-law, in accordance with and subject to the regulations, revoke a designation deemed, under subsection (2), to have been made.

Housing charges

171.6—(1) The housing charges of a non-profit housing co-operative shall be determined by a resolution of the members.

Exception for short term occupancy rights

(2) Despite subsection (1), the board of directors may, if authorized by the by-laws, determine the housing charges for a member of a non-profit co-operative whose occupancy rights are for a fixed term of one year or less.

Subsidies

(3) Despite subsection (1), the board of directors may, subject to the by-laws, establish subsidies for housing charges.

Idem

(4) The procedures for establishing subsidies under subsection (3) must be procedurally fair.

Nature of relationship between co-operative and member

171.7 The relationship between a non-profit housing co-operative and a person occupying a member unit is not a landlord and tenant relationship and this Act, the regulations and the by-laws of the co-operative apply with respect to that relationship instead of the *Landlord and Tenant Act* and the common law relating to landlord and tenant relationships.

Procedure for terminating membership, etc.

171.8—(1) The following rules apply, instead of subsections 66 (1) to (5), with respect to the termination of the membership and occupancy rights of a member of a non-profit housing co-operative:

et, lorsqu'il cesse d'être membre, il perd ses droits d'occupation.

(2) Aucune coopérative de logement sans but lucratif ne doit permettre qu'un logement réservé aux membres soit occupé par quelqu'un d'autre qu'un membre et des personnes de son ménage.

Occupation des logements par les membres seulement

171.5 (1) Le conseil d'administration d'une coopérative de logement sans but lucratif peut, par règlement administratif, conformément aux règlements et sous réserve de ceux-ci, désigner certains de ses logements comme logements réservés aux personnes qui ne sont pas membres.

Logements réservés aux personnes qui ne sont pas membres

(2) Si, à l'entrée en vigueur du présent article, un logement d'une coopérative de logement sans but lucratif est occupé, mais qu'aucune des personnes qui l'occupent n'est membre, le logement est réputé avoir été désigné comme logement réservé aux personnes qui ne sont pas membres par le conseil d'administration.

Disposition transitoire

(3) Le conseil d'administration peut, par règlement administratif, conformément aux règlements et sous réserve de ceux-ci, révoquer une désignation réputée avoir été faite aux termes du paragraphe (2).

Idem

171.6 (1) Les frais de logement d'une coopérative de logement sans but lucratif sont déterminés par résolution des membres.

Frais de logement

(2) Malgré le paragraphe (1), le conseil d'administration peut, si les règlements administratifs l'autorisent, déterminer les frais de logement du membre d'une coopérative sans but lucratif dont les droits d'occupation sont accordés pour une période fixe d'au plus un an.

Exception, droits d'occupation à court terme

(3) Malgré le paragraphe (1), le conseil d'administration peut, sous réserve des règlements administratifs, établir des subsides pour les frais de logement.

Subsides

(4) La procédure d'établissement des subsides prévus au paragraphe (3) doit être équitable.

Idem

171.7 Le rapport existant entre une coopérative de logement sans but lucratif et une personne qui occupe un logement réservé aux membres n'est pas un rapport locateur-locataire, et la présente loi, les règlements et les règlements administratifs de la coopérative s'appliquent à ce rapport au lieu de la *Loi sur la location immobilière* et de la common law concernant le rapport locateur-locataire.

Nature du rapport coopérative-membre

171.8 (1) Les règles suivantes s'appliquent, au lieu des paragraphes 66 (1) à (5), pour mettre fin à l'adhésion et aux droits d'occupation d'un membre d'une coopérative de logement sans but lucratif :

Modalités d'exclusion d'un membre

1. Membership and occupancy rights may be terminated only by a majority of the board of directors at a meeting called for the purpose.
2. Membership and occupancy rights may be terminated only if the member ceases to occupy a member unit or on a ground set out in the by-laws. Membership and occupancy rights may not be terminated on a ground in the by-laws that is unreasonable, arbitrary or inconsistent with the *Human Rights Code*.
3. The member shall be given written notice that the board of directors proposes to terminate the member's membership and occupancy rights. The notice must be given at least fourteen days before the meeting of the board of directors at which the matter will be considered.
4. The notice must be signed by a director of the co-operative and must,
 - i. set out the grounds for the proposed termination,
 - ii. identify the member unit to which the member has occupancy rights,
 - iii. specify the date of the proposed termination,
 - iv. advise the member that he or she need not vacate the member unit,
 - v. advise the member he or she may appear and make submissions at the board's meeting, and
 - vi. advise the member that he or she may appeal the board's decision to the members.
5. The member has a right to appear, either personally or by agent or counsel, and to make submissions at the meeting of the board of directors.
6. The secretary of the co-operative shall, within five days after the meeting of the board of directors, give the member written notice of the board's decision.
7. The member may appeal the board's decision to the members. The effect of the decision is suspended until the appeal is disposed of or abandoned.
1. Seule la majorité des voix du conseil d'administration, à une réunion convoquée à cette fin, peut mettre fin à l'adhésion d'un membre et à ses droits d'occupation.
2. Pour pouvoir mettre fin à l'adhésion et aux droits d'occupation, il faut que le membre ait cessé d'occuper un logement réservé aux membres ou qu'il existe un motif énoncé dans les règlements administratifs qui ne soit pas déraisonnable, arbitraire ou incompatible avec le *Code des droits de la personne*.
3. Le membre reçoit un avis écrit l'informant que le conseil d'administration se propose de mettre fin à son adhésion et à ses droits d'occupation. L'avis doit lui être donné au moins quatorze jours avant la réunion du conseil d'administration à laquelle la question sera étudiée.
4. L'avis doit être signé par un administrateur de la coopérative et doit :
 - i. énoncer les motifs pour lesquels il est envisagé de mettre fin à l'adhésion du membre et à ses droits d'occupation,
 - ii. indiquer le logement réservé aux membres que le membre a le droit d'occuper,
 - iii. fixer la date où il est envisagé de mettre fin à l'adhésion du membre et à ses droits d'occupation,
 - iv. informer le membre qu'il n'est pas obligé de quitter le logement réservé aux membres,
 - v. informer le membre qu'il peut comparaître à la réunion du conseil et y présenter des observations,
 - vi. informer le membre qu'il peut appeler de la décision du conseil auprès des membres.
5. Le membre a le droit de comparaître en personne à la réunion du conseil d'administration ou d'y être représenté par un mandataire ou un avocat pour y présenter ses observations.
6. Le secrétaire de la coopérative donne au membre, dans les cinq jours qui suivent la réunion du conseil d'administration, un avis écrit de la décision du conseil.
7. Le membre peut appeler de la décision du conseil auprès des membres. L'effet de la décision est suspendu jusqu'à ce que l'appel soit tranché ou ait fait l'objet d'un désistement.

8. To appeal, a member must give written notice to the co-operative within seven days, or such longer period as the by-laws provide, after receiving the notice of the board's decision.
9. The appeal shall be considered at a meeting of the members held at least fourteen days after the notice to appeal is received.
10. If the co-operative receives written representations with the member's notice of appeal, the board of directors shall ensure that, at the co-operative's expense, a copy of the representations is given, before the meeting at which the appeal will be considered, to each member entitled to receive notice of the meeting.
11. The member has a right to appear, either personally or by agent or counsel, and to make submissions at the meeting of the members.
12. The appeal shall be decided by a majority vote of the members and the members may confirm, vary or set aside the board's decision. If no decision is made by the members or if there is no quorum at the meeting or if there is no longer a quorum when the vote is to be taken, the board's decision shall be deemed to have been confirmed.

Idem

(2) Subject to the rules in subsection (1), the board of directors may by by-law determine procedures for the termination of the membership and occupancy rights of members but the procedures must be procedurally fair.

Expired membership, etc., deemed to continue

171.9—(1) If the membership and occupancy rights of a member of a non-profit housing co-operative would otherwise expire, the membership and occupancy rights shall, unless the person consents in writing to their expiry, be deemed to continue until they are terminated in accordance with this Act.

Grounds required to terminate expired membership, etc.

(2) Membership and occupancy rights that are deemed to continue under subsection (1) may not be terminated on the ground that their term has expired.

Compensation if member unit not vacated

171.10 A non-profit housing co-operative is entitled to compensation for the occupation of a member unit after the membership and occupancy rights of the person occupying the unit have been terminated.

Effect of acceptance of arrears

171.11 The acceptance by a non-profit housing co-operative of arrears of housing

8. Pour pouvoir interjeter appel, le membre doit donner un avis écrit à la coopérative dans les sept jours qui suivent la réception de l'avis l'informant de la décision du conseil, ou dans le délai plus long que prévoient les règlements administratifs.
9. L'appel est étudié à une assemblée des membres tenue au moins quatorze jours après que l'avis d'appel est reçu.
10. Si la coopérative reçoit des observations écrites du membre avec son avis d'appel, le conseil d'administration veille à ce que, avant l'assemblée à laquelle l'appel sera étudié, une copie de ces observations soit donnée, aux frais de la coopérative, à chaque membre qui a le droit de recevoir l'avis de convocation.
11. Le membre a le droit de comparaître en personne à l'assemblée des membres ou d'y être représenté par un mandataire ou un avocat pour y présenter ses observations.
12. L'appel est tranché par les membres à la majorité des voix et ceux-ci peuvent confirmer, modifier ou annuler la décision du conseil. Si les membres ne rendent pas de décision, que le quorum n'est pas atteint à l'assemblée ou qu'il n'y a plus quorum au moment du vote, la décision du conseil est réputée avoir été confirmée.

(2) Sous réserve des règles énoncées au paragraphe (1), le conseil d'administration peut, par règlement administratif, établir la marche à suivre pour mettre fin à l'adhésion et aux droits d'occupation des membres, mais elle doit être équitable.

Idem

171.9 (1) Si l'adhésion et les droits d'occupation d'un membre d'une coopérative de logement sans but lucratif devaient expirer par ailleurs, ils sont réputés maintenus jusqu'à ce qu'il leur soit mis fin conformément à la présente loi, à moins que la personne ne consente par écrit à leur expiration.

Adhésion expirée réputée maintenue

(2) Il ne peut être mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation qui sont réputés maintenus aux termes du paragraphe (1) pour le motif que leur durée a expiré.

Motifs nécessaires pour mettre fin à une adhésion expirée

171.10 Une coopérative de logement sans but lucratif a droit à une indemnité pour l'occupation d'un logement réservé aux membres après qu'il a été mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation de la personne qui occupe le logement.

Indemnité pour usage ultérieur

171.11 L'acceptation par la coopérative de logement sans but lucratif du paiement de

Effet de l'acceptation de l'arriéré

charges or compensation for occupation of a member unit does not operate as a waiver of any right the co-operative has, or any step the co-operative has taken, to terminate a person's membership and occupancy rights or to take possession of the unit.

Re-possession only by writ of possession

171.12 Unless a member unit is vacant, the non-profit housing co-operative may regain possession only by obtaining a writ of possession under this Act.

Application for writ of possession

171.13—(1) After a person's membership and occupancy rights are terminated or if there is no longer a member occupying a member unit, the non-profit housing co-operative may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order,

- (a) declaring that the person's membership and occupancy rights are terminated or that there is no longer a member occupying the unit, as applicable; and
- (b) directing that a writ of possession be issued.

Application may also be for payment

(2) In an application under subsection (1), the co-operative may also apply to have the order require that arrears of housing charges or compensation under section 171.10 be paid.

Member unit must be occupied

(3) An application under subsection (1) may only be made if the person against whom the order is sought is occupying a member unit.

Service of application and contents

(4) The application shall be served on the respondent at least four clear days before the day for the return of the application and it shall contain a notice about how the respondent may dispute the application and a warning about what may be ordered if the application is not disputed.

Form of notice and warning

(5) The notice and warning shall be in the prescribed form in English or French as may be appropriate.

Dispute

(6) The respondent may dispute the applicant's claim by attending on the return of the application or by filing with the local registrar before the day for the return of the application a statement in writing setting out briefly the grounds upon which the respondent disputes the applicant's claim.

Payment to local registrar of amounts in dispute

(7) No dispute to a claim for arrears of housing charges or compensation under section 171.10 may be made under subsection (6) on the grounds that the co-operative is in breach of obligations under the co-opera-

l'arriéré de frais de logement ou de l'indemnité pour l'occupation d'un logement réservé aux membres ne constitue pas la renonciation à tout droit qu'a la coopérative de mettre fin à l'adhésion et aux droits d'occupation d'une personne ou de prendre possession du logement, ou à toute mesure prise à ces fins par la coopérative.

171.12 À moins qu'il ne soit vacant, la coopérative de logement sans but lucratif ne peut reprendre possession d'un logement réservé aux membres qu'en obtenant un bref de mise en possession aux termes de la présente loi.

171.13 (1) Après qu'il est mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation d'une personne ou qu'un logement réservé aux membres n'est plus occupé par un membre, la coopérative de logement sans but lucratif peut, par voie de requête présentée à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), demander une ordonnance :

- a) d'une part, déclarant qu'il a été mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation de la personne ou que le logement réservé aux membres n'est plus occupé par un membre, selon le cas;
- b) d'autre part, prescrivant la délivrance d'un bref de mise en possession.

(2) Dans une requête visée au paragraphe (1), la coopérative peut également demander que l'ordonnance exige le paiement de l'arriéré de frais de logement ou de l'indemnité visée à l'article 171.10.

(3) La requête visée au paragraphe (1) ne peut être présentée que si la personne contre qui l'ordonnance est demandée occupe un logement réservé aux membres.

(4) La requête est signifiée à l'intimé au moins quatre jours francs avant la date fixée pour sa présentation. Elle avise l'intimé de la façon dont il peut contester la requête et l'avertir de ce qui peut être ordonné s'il ne la conteste pas.

(5) L'avis et l'avertissement sont rédigés selon la formule prescrite en français ou en anglais, selon le cas.

(6) L'intimé peut contester la demande du requérant soit en assistant à la présentation de la requête, soit en déposant auprès du greffier local, avant la date de la présentation de la requête, une déclaration écrite énonçant brièvement les motifs de la contestation.

(7) L'intimé ne peut, en vertu du paragraphe (6), contester la demande d'arriéré de frais de logement ou d'indemnité visée à l'article 171.10 pour le motif que la coopérative a manqué à des obligations prévues dans ses

Reprise de possession au moyen d'un bref de mise en possession

Requête pour obtenir un bref de mise en possession

Paiement exigé par requête

Obligation d'occuper un logement réservé aux membres

Signification et contenu de la requête

Formule de l'avis et de l'avertissement

Contestation

Consignation des sommes en litige auprès du greffier local

tive's by-laws unless the respondent pays, to the local registrar, the amount of the housing charges and compensation claimed, by the co-operative, to be in arrears less any amounts of housing charges and compensation alleged, by the respondent, to have been paid, as substantiated by receipts filed or as verified by affidavit.

Default judgment

(8) If the claim of the applicant is not disputed, the local registrar may sign an order declaring that the membership and occupancy rights are terminated, or directing that a writ of possession issue or may give judgment for the amount of arrears of housing charges, or for the amount of compensation under section 171.10, or any of them, in accordance with the claim.

Setting aside default judgment

(9) If the local registrar signs an order or judgment under subsection (8), the respondent may, within seven days after the service of it, by motion without notice apply to the judge to have the order or judgment set aside and the judge may so order upon being satisfied that reasonable grounds for dispute exist.

Extension of time for motion to set aside

(10) The judge may extend the time for bringing a motion under subsection (9) upon being satisfied that a proper case has been made for so doing.

Hearing

(11) If the claim of the applicant is disputed, the case may be set down for a hearing forthwith or at such time and place as the judge may appoint.

Order and judgment

(12) After a hearing, the judge shall determine the applicant's claim and may make an order declaring the membership and occupancy rights terminated, or directing that a writ of possession issue or give judgment for the arrears of housing charges, or for compensation under section 171.10 found due, or any of them and in any such order may impose such terms and conditions as the judge considers appropriate.

Member reinstated if application lost

(13) If a non-profit housing co-operative makes an application under this section following the termination of a person's membership and occupancy rights and, when the application is finally disposed of, there is no direction that a writ of possession be issued and the person remains in occupation of the member unit, then the person's membership and occupancy rights shall be deemed to have not been terminated.

Application for writ of possession if member withdraws

171.14—(1) If a member of a non-profit housing co-operative has withdrawn his or her membership in writing, the co-operative may, not later than thirty days after the withdrawal is effective, file with the local regis-

trations administratifs, à moins de consigner auprès du greffier local le montant demandé, par la coopérative, de l'arriéré de frais de logement ou de l'indemnité, déduction faite des frais de logement et de l'indemnité que l'intimé prétend avoir versés et qui sont constatés par récépissés déposés ou appuyés par affidavits.

(8) Si la demande du requérant n'est pas contestée, le greffier local peut signer une ordonnance déclarant qu'il est mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation ou prescrivant la délivrance d'un bref de mise en possession, ou rendre un jugement pour le paiement de l'arriéré de frais de logement, le paiement de l'indemnité visée à l'article 171.10, ou plusieurs de ces mesures, en conformité avec la demande.

Jugement par défaut

(9) L'intimé peut, dans les sept jours de la signification du jugement ou de l'ordonnance signé par le greffier local en vertu du paragraphe (8), demander au juge, sur motion sans préavis, l'annulation du jugement ou de l'ordonnance. Le juge fait droit à la motion s'il est convaincu du bien-fondé des motifs de contestation.

Annulation du jugement par défaut

(10) Le juge peut proroger le délai de présentation de la motion visée au paragraphe (9) s'il est convaincu que la demande de prorogation est justifiée.

Prorogation du délai pour la motion en annulation

(11) Si la demande du requérant est contestée, l'audience peut avoir lieu sans délai ou aux date, heure et lieu que fixe le juge.

Audience

(12) Après l'audience, le juge statue sur la demande du requérant et peut rendre une ordonnance déclarant qu'il est mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation ou prescrivant la délivrance d'un bref de mise en possession, ou il peut rendre un jugement pour le paiement de l'arriéré de frais de logement, le paiement de l'indemnité visée à l'article 171.10, ou plusieurs de ces mesures. Le juge peut assortir l'ordonnance des conditions qu'il estime opportunes.

Ordonnance et jugement

(13) Si une coopérative de logement sans but lucratif présente une requête en vertu du présent article après qu'il a été mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation d'une personne et que, une fois qu'il est statué sur la requête, la délivrance d'un bref de mise en possession n'est pas ordonnée et la personne continue d'occuper le logement réservé aux membres, il est alors réputé qu'il n'a pas été mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation de la personne.

Rétablissement de l'adhésion en cas de rejet de la requête

171.14 (1) Si un membre d'une coopérative de logement sans but lucratif a retiré par écrit son adhésion, la coopérative peut déposer auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale), au plus tard

Requête pour obtenir un bref de mise en possession en cas de retrait du membre

trar of the Ontario Court (General Division) a copy of the withdrawal verified by affidavit and the local registrar shall sign an order directing that a writ of possession issue, effective not earlier than the date the withdrawal is effective.

Setting aside order

(2) If the local registrar signs an order under subsection (1), the person against whom the order is made may, within four days after service of it, apply to the judge, without notice, to have the order set aside and the judge may so order upon being satisfied that reasonable grounds for dispute exist.

Hearing

(3) If the judge sets aside an order under subsection (2), the judge shall, in writing appoint a time and place for a hearing to determine the co-operative's claim and the provisions of section 171.13 apply with necessary modifications.

Cases in which withdrawal void

(4) A withdrawal given by a member to a co-operative is void and of no effect unless, not later than thirty days after the effective date specified in the withdrawal,

- (a) the member delivers up possession of the premises; or
- (b) the co-operative brings an application under this section.

Appeal

171.15—(1) An appeal lies to the Divisional Court from a final order of a judge under section 171.13 or 171.14.

Payment of housing charges, etc.

(2) If a payment of arrears of housing charges or compensation under section 171.10 has been made under subsection 171.13 (7) in respect of a ground of dispute that is a subject of appeal, no notice of appeal may be filed, other than by the co-operative, until any additional housing charges or compensation accruing to the date of the filing of the notice has been paid to the local registrar of the Ontario Court (General Division) and evidence of payments made under this subsection and subsection 171.13 (7) shall accompany the notice.

Payment of housing charges, etc., out of court

171.16 The judge of the Ontario Court (General Division) may, if the order has become final, on the application of any of the parties, direct the local registrar to pay money held by him or her under subsection 171.13 (7) or 171.15 (2) to the person entitled to it.

Party may be represented by agent

171.17—(1) A party to an application under section 171.13 or 171.14 may be represented by counsel or an agent.

Exclusion of agents

(2) A judge of the Ontario Court (General Division) may exclude from a hearing anyone, other than a barrister and solicitor

treinte jours après que le préavis de retrait prend effet, une copie du préavis appuyé d'un affidavit. Le greffier local signe une ordonnance prescrivant la délivrance d'un bref de mise en possession qui prend effet au plus tôt à la date d'effet du préavis de retrait.

(2) La personne contre qui l'ordonnance est rendue peut sans préavis, dans les quatre jours qui suivent la signification de l'ordonnance signée par le greffier local en vertu du paragraphe (1), demander au juge l'annulation de l'ordonnance. Le juge peut faire droit à la demande s'il est convaincu du bien-fondé des motifs de contestation.

(3) Le juge qui annule une ordonnance en vertu du paragraphe (2) fixe par écrit les date, heure et lieu de l'audience sur la demande de la coopérative, et l'article 171.13 s'applique alors avec les adaptations nécessaires.

(4) Le préavis de retrait remis par un membre de la coopérative est nul sauf si, au plus tard trente jours après prise d'effet :

- a) soit le membre remet la possession des lieux;
- b) soit la coopérative présente une requête en vertu du présent article.

171.15 (1) Il peut être interjeté appel devant la Cour divisionnaire de l'ordonnance définitive rendue par un juge en vertu de l'article 171.13 ou 171.14.

(2) Si l'arriéré de frais de logement ou l'indemnité visée à l'article 171.10 a été consigné aux termes du paragraphe 171.13 (7) à l'égard d'un motif de contestation porté en appel, un avis d'appel ne peut être déposé par quelqu'un d'autre que la coopérative que si le montant supplémentaire des frais de logement ou de l'indemnité qui est échu à la date du dépôt de l'avis est consigné auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale). La preuve de la consignation faite aux termes du présent paragraphe et du paragraphe 171.13 (7) accompagne l'avis.

171.16 Le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur requête d'une des parties, après que l'ordonnance est devenue définitive, ordonner au greffier local de verser les sommes consignées aux termes du paragraphe 171.13 (7) ou 171.15 (2) aux personnes qui y ont droit.

171.17 (1) Une partie à une requête présentée en vertu de l'article 171.13 ou 171.14 peut être représentée par un avocat ou par un mandataire.

(2) Le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut exclure quiconque, à l'exception de l'avocat habilité à exercer en

Annulation de l'ordonnance

Audience

Nullité du préavis de retrait

Appel

Acquittement des frais de logement

Versement des sommes consignées

Représentation

Exclusion du mandataire

qualified to practise in Ontario, appearing as an agent on behalf of a party if the judge finds that such person is not competent properly to represent or to advise the party or does not understand and comply at the hearing with the duties and responsibilities of an advocate or adviser.

Representative actions

171.18 If more than one person has a common interest in respect of an application under this Part, one or more of those persons may be authorized by a judge of the Ontario Court (General Division) to make or defend an application on behalf of or for the benefit of all.

What evidence is admissible

171.19—(1) Subject to subsections (2), (4) and (5), a judge of the Ontario Court (General Division) may admit any oral testimony or any document or thing as evidence at a hearing under section 171.13 or 171.14 and may act on such evidence.

Idem

(2) The evidence need not be given or proven under oath or affirmation or admissible as evidence in a court as long as it is relevant to the subject-matter of the proceeding.

Repetitious evidence

(3) The judge may exclude anything unduly repetitious.

What evidence is inadmissible

(4) Nothing is admissible in evidence at a hearing,

(a) that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence; or

(b) that is inadmissible by any statute.

Conflicts

(5) Nothing in subsection (1) or (2) overrides the provisions of any Act expressly limiting the extent to or purposes for which any oral testimony, documents or things may be admitted or used in evidence in any proceeding.

Copies

(6) If a judge is satisfied as to their authenticity, a copy of a document or other thing may be admitted as evidence at a hearing.

Photocopies

(7) If a document has been filed in evidence at a hearing, the judge may, or the person producing it or entitled to it may with the leave of the judge, cause the document to be photocopied and the judge may authorize the photocopy to be filed in evidence in the place of the document filed and release the document filed, or may furnish to the person producing it or the person entitled to it a photocopy of the document filed certified by the judge.

Certified copy admissible in evidence

(8) A document purporting to be a copy of a document filed in evidence at a hearing, certified to be a true copy of it by the judge, is admissible in evidence in a proceeding in

Ontario, comparait à titre de mandataire d'une partie et ne lui semble pas avoir qualité pour représenter ou conseiller celle-ci ou, à l'audience, ne comprend ni n'observe les devoirs et obligations d'un conseiller.

Recours collectif

171.18 Si plusieurs personnes ont un intérêt commun dans une requête présentée en vertu de la présente partie, le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut autoriser une ou plusieurs de ces personnes à présenter ou à contester une requête au nom ou au profit des autres.

Admissibilité de la preuve

171.19 (1) Sous réserve des paragraphes (2), (4) et (5), le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut admettre en preuve, à l'audience tenue en vertu de l'article 171.13 ou 171.14, des témoignages oraux ou une preuve documentaire ou matérielle, et fonder sa décision sur cette preuve.

Idem

(2) La preuve n'a pas besoin d'être donnée ou produite sous serment ou par affirmation solennelle, ni d'être admissible dans la mesure où elle se rapporte à l'objet du litige.

(3) Le juge peut exclure toute preuve superflue.

Preuve superflue

(4) Ne peut être admise en preuve à l'audience :

Preuve inadmissible

a) la preuve qui est inadmissible en vertu d'un privilège accordé par les règles de preuve;

b) la preuve inadmissible en vertu d'une loi.

(5) Le paragraphe (1) ou (2) ne prévaut pas sur les dispositions d'une loi qui restreignent expressément le champ d'admissibilité d'un témoignage oral, d'une preuve documentaire ou d'une preuve matérielle.

Incompatibilité

(6) Le juge qui est convaincu de l'authenticité de la copie d'un document ou d'un autre objet peut l'admettre en preuve à l'audience.

Copies

(7) Si un document a été déposé en preuve au cours d'une audience, le juge, ou la personne qui le produit ou qui y a droit, peut le faire photocopier avec la permission du juge. Le juge peut autoriser le dépôt en preuve de la photocopie au lieu de l'original déjà déposé et rendre ce dernier. Il peut aussi remettre à la personne qui a produit le document ou qui y a droit une photocopie de l'original qu'il certifie conforme.

Photocopies

(8) Un document qui se présente comme une copie d'un document déposé en preuve au cours d'une audience, que le juge certifie conforme à l'original, est admissible en

Admissibilité de la copie certifiée conforme

which the document is admissible as evidence of the document.

Power of judge to refuse writ, etc.

171.20—(1) Upon an application by a co-operative for a writ of possession, a judge may, despite any other provision of this Act or the co-operative's by-laws,

- (a) refuse to grant the application if he or she is satisfied, having regard to all the circumstances, that it would be unfair to grant it;
- (b) order that the enforcement of the writ of possession be postponed for a period not exceeding one week.

Idem

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the judge shall refuse to grant the application if he or she is satisfied that,

- (a) the co-operative has contravened the Act or its articles or by-laws and the contravention is material and relevant to the application;
- (b) a reason for the application being brought is that the person against whom an order is sought has complained to any governmental authority of the co-operative's violation of any statute or municipal by-law dealing with health or safety standards including any housing standard or by-law;
- (c) a reason for the application being brought is that the person against whom an order is sought has attempted to secure or enforce his or her legal rights; or
- (d) a reason for the application being brought is that the member unit is occupied by children, provided that the occupation by the children does not constitute overcrowding and the unit is suitable for children.

No withholding services

171.21 A non-profit housing co-operative shall not,

- (a) withhold reasonable supply of any vital services, such as heat, fuel, electricity, gas, water, food or other vital service, that it is the co-operative's obligation to supply under the by-laws, or deliberately interfere with the supply of any such vital service whether or not it is the co-operative's obligation to supply such service, during the occupation of the member unit and until the date on which a writ of possession is executed; or
- (b) substantially interfere with the reasonable enjoyment of the member unit for

preuve dans une instance où le document est admissible en preuve.

171.20 (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou les règlements administratifs de la coopérative, le juge peut, sur requête présentée par la coopérative en vue d'obtenir un bref de mise en possession :

- a) rejeter la requête, s'il est convaincu, eu égard à toutes les circonstances, que l'accueillir constituerait une injustice;
- b) ordonner le sursis d'exécution du bref de mise en possession pour une durée maximale d'une semaine.

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le juge rejette la requête s'il est convaincu, selon le

Pouvoir du juge de refuser le bref

Idem

a) que la coopérative a contrevenu à la Loi, à ses statuts ou à ses règlements administratifs et que cette contravention est importante et se rapporte à la requête;

cas :

- b) qu'un des motifs de la requête est que la personne contre qui est demandée une ordonnance s'est plaint auprès d'un office gouvernemental que la coopérative a contrevenu à une loi ou à un règlement municipal relatif aux normes de salubrité et de sécurité, y compris une norme ou un règlement municipal relatif à l'habitation;
- c) qu'un des motifs de la requête est que la personne contre qui est demandée une ordonnance a tenté d'exercer ses droits reconnus par la loi;
- d) qu'un des motifs de la requête est que des enfants occupent le logement réservé aux membres, à moins qu'ils ne soient une cause de surpeuplement ou que le logement ne convienne pas à des enfants.

171.21 La coopérative de logement sans but lucratif ne doit pas :

Interruption des services essentiels interdite

- a) interrompre la fourniture normale de services essentiels tels que le chauffage, le combustible, l'électricité, le gaz, l'eau, la nourriture et autres qu'elle s'est engagée à fournir aux termes des règlements administratifs; elle ne doit pas non plus entraver de façon délibérée la fourniture de ces services, même si elle n'est pas tenue de les fournir, pendant que le logement réservé aux membres est occupé et jusqu'à la date d'exécution d'un bref de mise en possession;
- b) entraver de façon importante la jouissance normale du logement réservé

all usual purposes by a member or former member or by members of his or her household with intent to cause the member or former member to give up possession of the premises or to refrain from asserting any of the rights provided by this Act or provided by the by-laws.

Service of notice, etc.

171.22—(1) Subject to subsections (2), (3) and (4), section 172 applies with respect to a notice or other document required to be given or served in relation to the termination of the membership or occupancy rights of a member of a non-profit housing co-operative or the obtaining of a writ of possession under this Act.

Idem

(2) If a document is given or delivered by mail, it shall be deemed to have been given or delivered on the third day after the date of mailing.

Exception

(3) A judge may order any other method of service in respect of any matter before him or her.

Service on person occupying member unit

(4) If a notice or other document is required to be given to or served on a person occupying a member unit and it cannot be given or served by reason of the person's absence from the unit or by reason of the person evading service, it may be given or served,

(a) by handing it to any apparently adult person at the unit;

(b) by posting it in a conspicuous place on some part of the unit; or

(c) by sending it by registered mail to the person at the unit.

Entry by canvassers, etc.

171.23 No non-profit housing co-operative or servant or agent of such a co-operative shall restrict reasonable access to the housing units of the co-operative by candidates, or their authorized representatives, for election to the House of Commons, the Legislative Assembly, any office in a municipal government or a school board for the purpose of canvassing or distributing election material.

No right of distress

171.24 No non-profit co-operative shall distrain for non-payment of housing charges or compensation under section 171.10 even if a right of distress was acquired before this section comes into force.

24. Section 186 of the Act is amended by adding the following clauses:

(b.1) prescribing maximum annual percentages for the purposes of subsection 49 (1), clause 54 (b), subsection

aux membres par un membre ou un ancien membre ou les membres de son ménage dans le but d'inciter le membre ou l'ancien membre à quitter les lieux ou à s'abstenir d'exercer un droit qui lui est reconnu par la présente loi ou les règlements administratifs.

171.22 (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), l'article 172 s'applique à l'avis ou autre document qui doit être remis ou signifié pour mettre fin à l'adhésion ou aux droits d'occupation d'un membre d'une coopérative de logement sans but lucratif ou pour obtenir un bref de mise en possession en vertu de la présente loi.

Signification de l'avis et autres

(2) Le document expédié par la poste est réputé remis le troisième jour qui suit la date de sa mise à la poste.

Idem

(3) Le juge peut ordonner un autre mode de signification à l'égard d'une question dont il est saisi.

Exception

(4) Si un avis ou autre document doit être remis ou signifié à une personne qui occupe un logement réservé aux membres et qu'il ne peut pas l'être parce que la personne est absente ou qu'elle se soustrait à la signification, l'avis ou autre document peut être remis ou signifié :

Signification à un occupant d'un logement réservé aux membres

a) en le remettant à une personne qui paraît être un adulte et qui se trouve dans le logement;

b) en l'affichant à un endroit bien en vue dans le logement;

c) en l'expédiant à la personne à son logement, par courrier recommandé.

171.23 La coopérative de logement sans but lucratif ou un de ses employés ou mandataires ne doit pas interdire l'accès raisonnable aux logements de la coopérative, aux fins de sollicitation ou de distribution de matériel électoral, aux candidats à un siège à la Chambre des communes, à l'Assemblée législative, à un gouvernement municipal ou à un conseil scolaire, ni à leurs représentants autorisés.

Accès aux fins de sollicitation

171.24 Une coopérative sans but lucratif ne doit pas effectuer de saisie-gagerie pour non-paiement des frais de logement ou de l'indemnité visée à l'article 171.10, même si un droit de saisie-gagerie a été acquis avant l'entrée en vigueur du présent article.

Aucun droit de saisie-gagerie

24 L'article 186 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

b.1) prescrire les pourcentages annuels maximaux pour l'application du paragraphe 49 (1), de l'alinéa 54 b), du

56 (4), clause 57 (2) (a) and subsections 58 (2) and 171.2 (2);

- (b.2) prescribing the methods by which the percentages mentioned in clause (b.1) shall be determined including prescribing a method that bases the percentages on the prime interest rate charged by the bank, trust company, credit union or caisse populaire identified in a co-operative's by-laws for that purpose;
- (b.3) governing the designation, and the revocation of the designation, by a non-profit housing co-operative, of housing units as non-member units.

25. Section 2 of the *Landlord and Tenant Act* is amended by adding the following subsections:

Non-profit
housing co-
operatives

(2) The relationship between a non-profit housing co-operative and a person occupying a member unit is not a landlord and tenant relationship and this Act and the common law relating to landlord and tenant relationships do not apply to it.

Definitions

(3) In subsection (2), "non-profit housing co-operative" and "member unit" have the meanings given to those terms in the *Co-operative Corporations Act*.

Commence-
ment

26. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

27. The short title of this Act is the *Co-operative Corporations Statute Law Amendment Act, 1992*.

paragraphe 56 (4), de l'alinéa 57 (2) a) et des paragraphes 58 (2) et 171.2 (2);

- b.2) prescrire les méthodes de calcul des pourcentages mentionnés à l'alinéa b.1), notamment une méthode qui fonde les pourcentages sur le taux d'intérêt préférentiel demandé par la banque, la société de fiducie, la credit union ou la caisse populaire identifiée à cette fin dans les règlements administratifs de la coopérative;
- b.3) régir la désignation de logements réservés aux personnes qui ne sont pas membres, ainsi que la révocation de cette désignation, par une coopérative de logement sans but lucratif.

25 L'article 2 de la *Loi sur la location immobilière* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Le rapport existant entre une coopérative de logement sans but lucratif et une personne qui occupe un logement réservé aux membres n'est pas un rapport locateur-locataire, et la présente loi et la common law concernant le rapport locateur-locataire ne s'y applique pas.

Coopératives
de logement
sans but
lucratif

(3) Au paragraphe (2), «coopérative de logement sans but lucratif» et «logement réservé aux membres» s'entendent au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

Définitions

26 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

27 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne les sociétés coopératives*.

Titre abrégé

Bill 166

Government Bill

Projet de loi 166

du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 166

**An Act to amend the
Co-operative Corporations Act and the
Landlord and Tenant Act with respect
to Co-operatives**

The Hon. B. Charlton
Minister of Financial Institutions,
responsible for Auto Insurance

1st Reading December 16th, 1991
2nd Reading June 23rd, 1992
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Committee of the Whole
House)*

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 166

**Loi modifiant la Loi sur les sociétés
coopératives et la Loi sur la location
immobilière en ce qui concerne les
coopératives**

L'honorable B. Charlton
Ministre des Institutions financières,
délégué à l'Assurance-automobile



1^{re} lecture 16 décembre 1991
2^e lecture 23 juin 1992
3^e lecture
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il est modifié par le Comité plénier
de l'Assemblée législative)*

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The Bill amends the *Co-operative Corporations Act* to make changes relating to non-profit housing co-operatives and to worker co-operatives and to make other general changes.

Non-profit housing co-operatives amendments

The Bill amends the *Co-operative Corporations Act* to include a definition of “non-profit housing co-operative” (subsection 1 (1) of the Act). This is a non-profit co-operative the articles of which state that it is a non-profit housing co-operative for the purposes of the *Co-operative Corporations Act*. The articles of a non-profit housing co-operative are deemed to provide the matters set out in subsection 5 (3.1) of the Act. Additional amendments are made relating to non-profit housing co-operatives. These include the following:

1. A non-profit housing co-operative may not change its articles in certain ways and it cannot be converted into any other co-operative or corporation. (subsections 151 (5), 156 (7) and 159 (4) and section 171.1 of the Act)
2. Landlord and tenant law does not apply with respect to member units. Landlord and tenant law still applies in respect of housing units designated as non-member units. (section 171.7 of the Act)
3. Provisions are added relating to how and on what grounds a non-profit housing co-operative may terminate membership and require persons occupying a member unit to leave. (sections 171.8 to 171.23 of the Act)
4. The grounds for termination must be set out in the by-laws. They must not be unreasonable or arbitrary. (subsection 171.8 (2) of the Act, paragraph 2)
5. Termination is by the board of directors with an appeal by the member to the membership. (subsection 171.8 (2) of the Act, paragraphs 1 and 9)
6. The member has a right to attend and make representations at the meetings of both the board and the members dealing with the termination. (subsection 171.8 (2) of the Act, paragraphs 6 and 13)
7. A non-profit housing co-operative may not distrain a member's possessions for non-payment of housing charges. (section 171.25 of the Act)

Worker co-operatives amendments

The Bill amends the *Co-operative Corporations Act* to include a definition of “worker co-operative” (subsection 1 (1) of the Act). This is a co-operative the primary object of which is to provide employment to its members and which satisfies certain other requirements. Additional amendments are made relating to these co-operatives. These include the following:

1. Worker co-operatives may have as few as three members. (subsections 5 (1.1) and 145 (4) of the Act)
2. The surplus of worker co-operatives is required to be paid out in certain ways. (subsection 55 (1.1) of the Act)
3. The rule relating to how much business a co-operative may do with non-members is varied for worker co-operatives and other co-operatives the primary objects of which are to provide employment to their members. The new rule is based on the proportion of members

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie la *Loi sur les sociétés coopératives* en apportant des changements en ce qui a trait aux coopératives de logement sans but lucratif et aux coopératives de travail et d'autres modifications d'ordre général.

Modifications touchant les coopératives de logement sans but lucratif

Le projet de loi modifie la *Loi sur les sociétés coopératives* en y ajoutant la définition de «coopérative de logement sans but lucratif» (paragraphe 1 (1) de la Loi). Ce terme s'entend d'une coopérative sans but lucratif dont les statuts déclarent qu'elle est une coopérative de logement sans but lucratif pour l'application de la *Loi sur les sociétés coopératives*. Les statuts d'une coopérative de logement sans but lucratif sont réputés prévoir ce qui est énoncé au paragraphe 5 (3.1) de la Loi. Sont également apportées d'autres modifications, énoncées ci-dessous, à l'égard des coopératives de logement sans but lucratif :

1. Une coopérative de logement sans but lucratif ne peut pas modifier ses statuts de certaines façons et ne peut pas être transformée en un autre type de coopérative ou de personne morale. (paragraphe 151 (5), 156 (7) et 159 (4) et article 171.1 de la Loi)
2. Le droit de la location immobilière ne s'applique pas aux logements réservés aux membres. Ce droit continue toutefois de s'appliquer aux logements désignés comme logements réservés aux personnes qui ne sont pas membres. (article 171.7 de la Loi)
3. Sont ajoutées des dispositions portant sur les motifs pour lesquels une coopérative de logement sans but lucratif peut mettre fin à l'adhésion des membres de la coopérative et exiger des occupants d'un logement réservé aux membres qu'ils quittent les lieux, ainsi que sur les modalités de ce faire. (articles 171.8 à 171.23 de la Loi)
4. Les motifs d'exclusion d'un membre doivent être énoncés dans les règlements administratifs. Ils ne doivent pas être déraisonnables ou arbitraires (disposition 2 du paragraphe 171.8 (2) de la Loi)
5. L'exclusion d'un membre est décidée par le conseil d'administration et le membre touché a la possibilité d'en appeler à l'ensemble des membres. (dispositions 1 et 9 du paragraphe 171.8 (2) de la Loi)
6. Le membre touché a le droit d'assister aux réunions du conseil comme aux assemblées des membres qui traitent de l'exclusion, et d'y présenter des observations. (dispositions 6 et 13 du paragraphe 171.8 (2) de la Loi)
7. En cas de non-paiement des frais de logement par un membre, la coopérative de logement sans but lucratif ne peut saisir les possessions de celui-ci. (article 171.25 de la Loi)

Modifications touchant les coopératives de travail

Le projet de loi modifie la *Loi sur les sociétés coopératives* en y ajoutant la définition de «coopérative de travail» (paragraphe 1 (1) de la Loi). Ce terme s'entend d'une coopérative dont l'objet essentiel consiste à fournir de l'emploi à ses membres et qui satisfait à d'autres exigences. Sont également apportées d'autres modifications, énoncées ci-dessous, à l'égard de ces coopératives :

1. Les coopératives de travail peuvent comporter un nombre de membres aussi restreint que trois. (paragraphe 5 (1.1) et 145 (4) de la Loi)
2. L'excédent des coopératives de travail doit être versé de certaines façons. (paragraphe 55 (1.1) de la Loi)
3. La règle relative au volume d'affaires qu'une coopérative peut réaliser avec les personnes qui n'en sont pas membres varie dans le cas des coopératives de travail et d'autres coopératives dont l'objet essentiel consiste à fournir de l'emploi à leurs membres. La nouvelle règle

employed by the co-operative. (subsection 144 (8) and section 144.1 of the Act)

General amendments

The Bill makes several general amendments to the *Co-operative Corporations Act*. These include the following:

1. Changes are made relating to corporate matters concerning co-operatives. There are changes with respect to: the directors (subsections 5 (2), 85 (2) and 88 (4) and section 88.1 of the Act); the co-operative's powers (subsection 15 (1) of the Act); the by-laws (section 21 of the Act); and the signing of share and loan certificates. (section 45 of the Act)
2. "Material change" is defined for the purposes of the rule requiring disclosure in relation to offering statements by co-operatives. (subsection 35 (6) of the Act)
3. The maximum percentages set out in the Act for certain payments is to be prescribed by regulation. (subsection 49 (1), clause 54 (b), subsection 56 (4), clause 57 (2) (a) and subsection 58 (2) of the Act)
4. The requirements for an audit exemption for a co-operative are changed. (subsection 123 (1) of the Act)
5. The rule relating to how much business a co-operative may do with non-members is amended in relation to marketing boards. (subsections 144 (3) to (7) of the Act)

The *Landlord and Tenant Act* is amended to clarify the application of landlord and tenant law to co-operatives. (section 25 of the Bill)

repose sur la proportion des membres qu'emploie la coopérative. (paragraphe 144 (8) et article 144.1 de la Loi)

Modifications d'ordre général

Le projet de loi apporte à la *Loi sur les sociétés coopératives* plusieurs modifications d'ordre général, énoncées ci-dessous :

1. Des modifications sont apportées aux questions de constitution des coopératives. Ces modifications touchent aux aspects suivants : les administrateurs (paragraphe 5 (2), 85 (2) et 88 (4), et article 88.1 de la Loi), les pouvoirs de la coopérative (paragraphe 15 (1) de la Loi), les règlements administratifs (article 21 de la Loi) et la signature des certificats de prêt et de part sociale. (article 45 de la Loi)
2. L'expression «modification importante» est définie pour les besoins de la règle de divulgation qui s'applique aux prospectus émanant des coopératives. (paragraphe 35 (6) de la Loi)
3. Les taux maximaux mentionnés par la Loi à l'égard de certains paiements sont prescrits par règlement. (paragraphe 49 (1), alinéa 54 b), paragraphe 56 (4), alinéa 57 (2) a) et paragraphe 58 (2) de la Loi)
4. Les exigences auxquelles doivent satisfaire les coopératives pour être dispensées de faire vérifier leurs comptes sont modifiées. (paragraphe 123 (1) de la Loi)
5. La règle relative au volume d'affaires qu'une coopérative peut réaliser avec des personnes qui n'en sont pas membres est modifiée en ce qui concerne les offices de commercialisation. (paragraphe 144 (3) à 7 de la Loi)

La *Loi sur la location immobilière* est modifiée de manière à préciser l'application du droit de la location immobilière aux coopératives. (article 25 du projet de loi)

**An Act to amend the
Co-operative Corporations Act and
the Landlord and Tenant Act with
respect to Co-operatives**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Subsection 1 (1) of the *Co-operative Corporations Act* is amended by adding the following definitions:



“housing charges” means the charges a non-profit housing co-operative charges its members and includes charges unrelated to housing; (“frais de logement”) ▲

“member unit” means a housing unit of a non-profit housing co-operative other than a non-member unit; (“logement réservé aux membres”)

“non-member unit” means a housing unit of a non-profit housing co-operative designated under section 171.5 as a non-member unit; (“logement réservé aux personnes qui ne sont pas membres”)



“non-profit housing co-operative” means a co-operative, without share capital, the articles of which provide that the co-operative is a non-profit housing co-operative for the purposes of this Act; (“coopérative de logement sans but lucratif”) ▲

“worker co-operative” means a co-operative,

- (a) the articles of which provide that the co-operative's primary object is to provide employment to its members,
- (b) the articles of which provide that it is a condition of membership that, except in circumstances prescribed by the regulations, a member must be employed by the co-operative, and
- (c) for which subsection (1.1) is satisfied. (“coopérative de travail”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsections:

**Loi modifiant la Loi sur les sociétés
coopératives et la Loi sur la location
immobilière en ce qui concerne les
coopératives**

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives* est modifié par adjonction des définitions suivantes :



«coopérative de logement sans but lucratif» Coopérative sans capital-actions dont les statuts prévoient qu'elle est une coopérative de logement sans but lucratif pour l'application de la présente loi. («non-profit housing co-operative») ▲

«coopérative de travail» S'entend d'une coopérative :

- a) dont les statuts prévoient que son objet essentiel est de fournir de l'emploi à ses membres,
- b) dont les statuts prévoient qu'il faut être employé par la coopérative pour être membre, sauf dans les circonstances prescrites par les règlements,
- c) à l'égard de laquelle les conditions du paragraphe (1.1) sont satisfaites. («worker co-operative»)



«frais de logement» Les frais, y compris les frais non rattachés au logement, qu'une coopérative de logement sans but lucratif demande à ses membres. («housing charges») ▲

«logement réservé aux membres» Logement d'une coopérative de logement sans but lucratif autre qu'un logement réservé aux personnes qui ne sont pas membres. («member unit»)

«logement réservé aux personnes qui ne sont pas membres» Logement d'une coopérative de logement sans but lucratif que l'article 171.5 désigne comme tel. («non-member unit»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Employment
requirements

(1.1) For the purposes of the definition of "worker co-operative" in subsection (1), this subsection is satisfied if,

- (a) at least 75 per cent of the permanent full-time employees are members of the co-operative;
- (b) at least 75 per cent of all employees are members of the co-operative; or
- (c) the alternative requirements prescribed by the regulations for the purposes of this clause, relating to the proportion of employees that must be members of the co-operative are satisfied.

Permanent
full-time
employees

(1.2) For the purposes of clause (1.1) (a), an employee is not a permanent full-time employee if,

- (a) the employee is employed for a probationary period of one year or less;
- (b) the employee is employed under a contract for a term of two years or less; or
- (c) the employee's regular hours of work are less than fifteen hours per week.

2.—(1) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) Three or more natural persons who are of the age of eighteen years or more and who intend to be members of a worker co-operative may incorporate such a co-operative with or without share capital by signing and delivering articles of incorporation to the Minister in duplicate.

(2) Paragraph 4 of subsection 5 (2) of the Act is amended by inserting after "number of directors" in the first line "or the minimum and maximum numbers of directors".

(3) Section 5 of the Act is further amended by adding the following subsection:

(3.1) In addition to the particulars required to be set out in subsections (2) and (3), the articles of a non-profit housing co-operative shall be deemed to provide that,

- (a) the primary object of the co-operative is to provide housing to its members;
- (b) the co-operative's activities shall be carried on without the purpose of gain for its members; and
- (c) on the dissolution of the co-operative and after the payment of its debts and liabilities, the remaining property of the co-operative be transferred to or

Articles for
worker co-
operativesNon-profit
housing co-
operatives

(1.1) Pour l'application de la définition de «coopérative de travail» au paragraphe (1), les conditions du présent paragraphe sont satisfaites si, selon le cas :

Exigences
relatives à
l'emploi

- a) au moins 75 pour cent des employés à plein temps permanents sont membres de la coopérative;
- b) au moins 75 pour cent de tous les employés sont membres de la coopérative;
- c) les autres conditions prescrites par les règlements pour l'application du présent alinéa relativement au pourcentage d'employés qui doivent être membres de la coopérative sont satisfaites.

(1.2) Pour l'application de l'alinéa (1.1) a), un employé n'est pas un employé à plein temps permanent si, selon le cas :

Employés à
plein temps
permanents

- a) il est employé pour une période d'essai d'au plus un an;
- b) il est employé à contrat pour une période d'au plus deux ans;
- c) ses heures normales de travail n'atteignent pas quinze heures par semaine.

2 (1) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Une coopérative de travail peut être constituée en personne morale avec ou sans capital social pourvu que ses statuts constitutifs soient signés par trois personnes physiques ou plus âgées de dix-huit ans ou plus qui se proposent d'en devenir membres et que ses statuts soient remis au ministre en double exemplaire.

Statuts des
coopératives
de travail

(2) La disposition 4 du paragraphe 5 (2) de la Loi est modifiée par insertion, après «nombre d'administrateurs» à la première ligne, de «ou le nombre minimal et le nombre maximal d'administrateurs».

(3) L'article 5 de la Loi est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Outre les précisions exigées par les paragraphes (2) et (3), les statuts d'une coopérative de logement sans but lucratif sont réputés prévoir ce qui suit :

Coopératives
de logement
sans but
lucratif

- a) l'objet essentiel de la coopérative est de fournir un logement à ses membres;
- b) la coopérative exerce ses activités sans but lucratif pour ses membres;
- c) à sa dissolution et après l'acquittement de ses dettes et de son passif, la coopérative transfère le reliquat de ses biens à une ou plusieurs coopératives

distributed among one or more non-profit housing co-operatives or charitable organizations.

3. Subsections 15 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Corporate powers

(1) A co-operative has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.

Limitation in articles

(2) The capacity or powers of a co-operative may be limited by the articles.

4. Section 21 of the Act is repealed and the following substituted:

By-laws

21. Subject to this Act and the articles, the directors may pass by-laws that regulate the business and affairs of the co-operative.

5. Section 35 of the Act is amended by adding the following subsection:

“Material change”

(6) In this section, “material change” means a change in the business, operations or assets of the co-operative that would reasonably be expected to affect gross revenue or sales by more than 10 per cent or net income or loss by more than 25 per cent but does not include a change that is prescribed by the regulations as not a material change.

6. Section 45 of the Act is repealed and the following substituted:

Signing of certificate

45. Unless the by-laws provide otherwise, a share or loan certificate must be signed manually by an officer of the co-operative or by or on behalf of a transfer agent of the co-operative.

7. Subsection 49 (1) of the Act is amended by striking out “10 per cent a year” in the sixth and seventh lines and substituting “the prescribed maximum annual percentage”.

8. Clause 54 (b) of the Act is amended by striking out “10 per cent a year” in the third line and substituting “the prescribed maximum annual percentage”.

9. Section 55 of the Act is amended by adding the following subsections:

Worker co-operatives

(1.1) Subject to subsection (4), the surplus arising from the business of a worker co-operative in each fiscal year shall be allocated, credited or paid to the members in proportion to either the compensation paid to or on behalf of each member in the year or the hours worked by each member in the year, as set out in the by-laws.

de logement sans but lucratif ou oeuvres de bienfaisance ou le répartit entre elles.

3 Les paragraphes 15 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Pouvoirs des coopératives

(1) La coopérative a la capacité et les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique.

Limitation

(2) Les statuts peuvent restreindre la capacité ou les pouvoirs d'une coopérative.

4 L'article 21 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements administratifs

21 Sous réserve de la présente loi et des statuts, les administrateurs peuvent, par règlement administratif, régir les activités et les affaires de la coopérative.

5 L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

«Modification importante»

(6) Dans le présent article, «modification importante» s'entend d'un changement qui survient dans les activités, les opérations ou l'actif de la coopérative et qui, selon toute attente raisonnable, ferait varier de plus de 10 pour cent le revenu brut ou le chiffre d'affaires brut ou de plus de 25 pour cent le bénéfice net ou la perte nette. Est exclue de cette définition la modification que les règlements prescrivent comme n'étant pas une modification importante.

6 L'article 45 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Signature des certificats

45 Sauf disposition contraire des règlements administratifs, les certificats de parts sociales ou de prêt doivent être signés de la main d'un dirigeant de la coopérative, de l'un de ses agents des transferts ou de quelqu'un d'autre pour le compte de ce dernier.

7 Le paragraphe 49 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «10 pour cent par année» à la huitième ligne, de «le pourcentage annuel maximal prescrit».

8 L'alinéa 54 b) de la Loi est modifié par suppression de «annuel» à la deuxième ligne et par substitution, à «10 pour cent» à la troisième ligne, de «le pourcentage annuel maximal prescrit».

9 L'article 55 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Coopératives de travail

(1.1) Sous réserve du paragraphe (4), l'excédent provenant des opérations effectuées par une coopérative de travail au cours de l'exercice est distribué ou versé aux membres, ou porté à leur crédit, au prorata de l'indemnité versée à chacun d'eux ou pour son compte pendant l'exercice, ou des heures pendant lesquelles il a travaillé pendant

Non-profit
housing co-
operatives

(1.2) In the application of this section with respect to a non-profit housing co-operative, the surplus arising from the business of the co-operative is the surplus arising from the operations of the co-operative excluding the proceeds from the sale of any assets not sold in the ordinary course of operations.

10. Subsection 56 (4) of the Act is amended by striking out "10 per cent a year" in the last line and substituting "the prescribed maximum annual percentage".

11. Clause 57 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) as a loan on the terms provided in the by-law and at the rate of interest provided in the by-law not exceeding the prescribed maximum annual percentage.

12. Subsection 58 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

- (2) Dividends on a share shall not exceed the prescribed maximum annual percentage of the par value of the share.

13. Subsection 85 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

- (2) There shall be at least three directors.

14.—(1) Subsection 88 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (1) Subject to subsection 85 (2), a co-operative may by by-law increase or decrease the number, or the minimum or maximum number, of directors as set out in its articles.

(2) Section 88 of the Act is amended by adding the following subsection:

- (4) No decrease in the number or maximum number of directors shall shorten the term of an incumbent director.

15. The Act is amended by adding the following section:

88.1 If the articles of a co-operative set out minimum and maximum number of directors, the exact number of directors shall be determined by a special resolution or, if authorized by a special resolution, by a resolution of the directors.

16. Subsection 123 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (1) A co-operative that meets the conditions in subsection (1.1) is exempt, in respect

celui-ci, selon ce que les règlements administratifs prescrivent.

(1.2) Pour l'application du présent article à une coopérative de logement sans but lucratif, l'excédent provenant des opérations effectuées par la coopérative est constitué de l'excédent provenant de ses activités à l'exclusion du produit de la vente d'éléments d'actif non vendus dans le cours normal de ces mêmes activités.

10 Le paragraphe 56 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «10 pour cent par année» aux dixième et onzième lignes, de «le pourcentage annuel maximal prescrit».

11 L'alinéa 57 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) soit en tant que prêt aux conditions et au taux d'intérêt prévus par le règlement administratif, ce taux ne devant pas dépasser le pourcentage annuel maximal prescrit.

12 Le paragraphe 58 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (2) Les dividendes sur les parts sociales ne doivent pas dépasser le pourcentage annuel maximal prescrit de la valeur nominale des parts sociales.

13 Le paragraphe 85 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (2) Il doit y avoir au moins trois administrateurs.

14 (1) Le paragraphe 88 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (1) Sous réserve du paragraphe 85 (2), la coopérative peut, par règlement administratif, augmenter ou diminuer le nombre, ou le nombre minimal ou maximal, d'administrateurs que fixent ses statuts.

(2) L'article 88 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

- (4) La diminution du nombre ou du nombre maximal d'administrateurs n'a pas pour effet d'abrégé le mandat d'un administrateur en fonction.

15 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

88.1 Si les statuts de la coopérative fixent un nombre minimal et un nombre maximal d'administrateurs, le nombre exact est déterminé par résolution spéciale ou, si une résolution spéciale l'autorise, par résolution des administrateurs.

16 Le paragraphe 123 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (1) La coopérative qui satisfait aux conditions du paragraphe (1.1) est dispensée, pour

Coopératives
de logement
sans but
lucratif

Dividendes
maximaux

Nombre mini-
mal d'admini-
strateurs

Modification
du nombre
d'administra-
teurs

Aucun abrégé
du mandat d'un
administrateur

Nombre exact
d'administra-
teurs

Dispense de
vérification

Maximum
dividends

Minimum
number

Change in
number of
directors

No director's
term short-
ened

Number of
directors if
articles
provide a
range

Exemption
from audit
provisions

of a financial year, from sections 124 and 125, subsections 126 (1) and (2), section 127 and clause 128 (1) (b) and subsection 128 (3) if,

- (a) the co-operative has fifteen members or less and all the members consent in writing to the exemption; or
- (b) the co-operative has more than fifteen but fewer than fifty-one members and the exemption is approved by a special resolution.

Conditions
for exemp-
tion

(1.1) The conditions referred to in subsection (1) for an exemption in respect of a financial year are that,

- (a) the co-operative has fewer than fifty-one members; and
- (b) none of the following, as shown on the financial statement of the co-operative for the preceding year, exceed the prescribed maximums for an audit exemption,
 - (i) capital,
 - (ii) assets,
 - (iii) gross revenue or sales; and
- (c) no government grant or subsidy that the co-operative receives has a condition requiring the co-operative to be audited.

Three
members
may require
audit

(1.2) A co-operative is not exempt under clause (1) (b) if, within fourteen days after the meeting at which the special resolution was confirmed, three members of the co-operative give the co-operative written notice that they require an audit.

17. Subsection 144 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Idem

(3) For the purposes of computing the amount of business under subsection (2), there shall not be included in the amount of business conducted with non-members, the value of goods or products acquired, marketed, handled, dealt in or sold or services rendered by the co-operative from, on behalf of or for non-members who are required, by a marketing plan established under an Act of the Legislature, to conduct such business only with the co-operative.

Idem

(4) If a member of a co-operative sells products to a marketing board under a marketing plan established under an Act of the Legislature and the marketing board in turn sells the products, or equivalent products if the products are fungible, to the co-operative, the co-operative shall be deemed, for

un exercice donné, de se conformer aux articles 124 et 125, aux paragraphes 126 (1) et (2), à l'article 127, à l'alinéa 128 (1) b) et au paragraphe 128 (3), si, selon le cas :

- a) la coopérative compte quinze membres ou moins et ils consentent tous par écrit à la dispense;
- b) la coopérative compte plus de quinze mais moins de cinquante et un membres et la dispense est approuvée par résolution spéciale.

Conditions de
la dispense

(1.1) Les conditions mentionnées au paragraphe (1) pour obtenir une dispense à l'égard d'un exercice donné sont les suivantes :

- a) la coopérative compte moins de cinquante et un membres;
- b) aucun des éléments suivants, tel qu'il figure dans l'état financier de la coopérative pour l'exercice précédent, ne dépasse les maximums prescrits pour obtenir une dispense de vérification :
 - (i) le capital social,
 - (ii) l'actif,
 - (iii) le revenu ou le chiffre d'affaires brut;
- c) aucune subvention ou aucun subside que la coopérative reçoit du gouvernement ne lui a été accordé sous réserve d'une vérification de ses comptes.

(1.2) La coopérative n'obtient pas de dispense aux termes de l'alinéa (1) b) si, dans les quatorze jours suivant l'assemblée à laquelle la résolution spéciale est ratifiée, trois de ses membres l'avisent par écrit qu'ils exigent une vérification.

Vérification
demandée par
trois membres

17 Le paragraphe 144 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) Pour calculer le volume d'affaires réalisé aux termes du paragraphe (2) avec les personnes qui ne sont pas membres de la coopérative, est exclue de ce volume la valeur des marchandises ou des produits acquis, commercialisés, manipulés, négociés ou vendus ou des services rendus par la coopérative à des personnes qui n'en sont pas membres ou pour leur compte, mais qui sont tenues, dans le cadre d'un programme de commercialisation créé par une loi de la Législature, de ne faire affaire qu'avec la coopérative.

Idem

(4) Si un membre d'une coopérative vend des produits à un office de commercialisation dans le cadre d'un programme de commercialisation créé par une loi de la Législature et qu'à son tour l'office vend ces produits, ou des produits équivalents si les produits sont fungibles, à la coopérative, celle-ci est répu-

the purposes of this section, to have bought the products or equivalent products directly from the member.

Derivative of a product

(5) In subsections (6) and (7), a derivative of a product is something that contains the product or is made, either in whole or in part, from the product.

If limitations on purchase of a product

(6) If a marketing plan established under an Act of the Legislature provides for transferable entitlements to buy a product and a co-operative buys all the product that its entitlement allows, then any derivative of the product that the co-operative buys is deemed, for the purposes of this section, to have been bought directly from its members.

Idem

(7) Subsection (6) applies only to the extent that the total consideration given for the products, equivalent products or derivatives of the products deemed, under subsection (4) or (6), to have been bought directly from members does not exceed the consideration received for the products that the members of the co-operative sell.

Co-operatives with objects to provide employment

(8) This section does not apply to a co-operative the articles of which provide that the co-operative's primary object is to provide employment to its members.

Non-profit housing co-operatives

(9) This section does not apply to non-profit housing co-operatives. ▲

18. The Act is further amended by adding the following sections:

Co-operatives with object to provide employment

144.1—(1) This section applies to a co-operative the articles of which provide that the co-operative's primary object is to provide employment to its members.

Minister's power

(2) If the Minister is of the opinion that, over a period of three years or more, subsection (3) was not satisfied for at least 50 per cent of the period, the Minister may, after giving the co-operative an opportunity to be heard,

- (a) issue a certificate of amendment changing the co-operative into a corporation subject to the provisions of the *Business Corporations Act* and, if necessary for the purpose, changing the co-operative into a corporation with share capital; or
- (b) issue a certificate of amendment changing the co-operative into a corporation subject to the provisions of Part III of the *Corporations Act* and, if necessary for the purpose, changing the co-operative into a corporation without share capital.

tée, pour l'application du présent article, avoir acheté les produits ou produits équivalents directement au membre.

(5) Aux paragraphes (6) et (7), dérivé d'un produit s'entend d'une chose qui contient le produit ou qui est fait à partir de lui en tout ou en partie.

Dérivé d'un produit

(6) Si un programme de commercialisation créé par une loi de la Législature prévoit que le droit d'achat d'un produit est transférable et que la coopérative achète la quantité totale du produit que son droit lui permet d'acheter, les dérivés du produit qu'achète la coopérative sont alors réputés, pour l'application du présent article, avoir été achetés directement aux membres.

Limites sur l'achat d'un produit

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique que dans la mesure où la contrepartie totale versée pour les produits, les produits équivalents ou les dérivés des produits réputés, aux termes du paragraphe (4) ou (6), avoir été achetés directement aux membres ne dépasse pas la contrepartie reçue pour les produits que vendent les membres de la coopérative.

Idem

(8) Le présent article ne s'applique pas à la coopérative dont les statuts prévoient que son objet essentiel est de fournir de l'emploi à ses membres.

Coopératives ayant pour objet de fournir de l'emploi

(9) Le présent article ne s'applique pas aux coopératives de logement sans but lucratif. ▲

Coopératives de logement sans but lucratif

18 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

144.1 (1) Le présent article s'applique à la coopérative dont les statuts prévoient que son objet essentiel est de fournir de l'emploi à ses membres.

Coopératives ayant pour objet de fournir de l'emploi

(2) Si le ministre est d'avis que, sur une période de trois ans ou plus, les conditions du paragraphe (3) n'ont pas été satisfaites pendant au moins la moitié du temps, il peut, après avoir donné à la coopérative l'occasion d'être entendue :

Pouvoir du ministre

- a) soit délivrer un certificat de modification transformant la coopérative en une personne morale assujettie à la *Loi sur les sociétés par actions* et, s'il y a lieu, en une personne morale avec capital-actions;
- b) soit délivrer un certificat de modification transformant la coopérative en une personne morale assujettie à la partie III de la *Loi sur les personnes morales* et, s'il y a lieu, en une personne morale sans capital-actions.

Employment
requirements

(3) For the purposes of subsection (2), this subsection is satisfied if,

- (a) at least 50 per cent of the permanent full-time employees and 50 per cent of all employees are members of the co-operative; or
- (b) the alternative requirements prescribed by the regulations for the purposes of this clause, relating to the proportion of employees that must be members of the co-operative are satisfied.

Permanent
full-time
employees

(4) For the purposes of clause (3) (a), an employee is not a permanent full-time employee if,

- (a) the employee is employed for a probationary period of one year or less;
- (b) the employee is employed under a contract for a term of two years or less; or
- (c) the employee's regular hours of work are less than fifteen hours per week.

Non-profit
housing co-
operatives

144.2—(1) No non-profit housing co-operative shall, over a period of three years or more, conduct 50 per cent or more of its business with non-members of the co-operative.

Idem

(2) Subsection 144 (2) applies, with necessary modifications, for the purposes of this section.

19.—(1) Subsection 145 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Members not
to number
fewer than
minimum

(1) If a co-operative exercises its corporate powers when its members are fewer in number than the minimum number required by subsection (4) for a period of more than six months after the number has been so reduced, each person who was a member of the co-operative during the time that it so exercised its corporate powers after such period of six months and is aware of the fact that it so exercised its corporate powers is severally liable for the payment of the whole of the debts of the co-operative contracted during such time and may be sued for the debts without the joinder in the action of the co-operative or of any other member.

(2) Subsection 145 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice and
penalty

(3) If after notice from the Minister the co-operative refuses or neglects to bring the number of its members up to the minimum number required by subsection (4), such refusal or neglect may be regarded by the Minister as sufficient cause for the cancellation of the certificate of incorporation or any

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les conditions du présent paragraphe sont satisfaites si, selon le cas :

Exigences
relatives à
l'emploi

- a) au moins 50 pour cent des employés à plein temps permanents et 50 pour cent de tous les employés sont membres de la coopérative;
- b) les autres conditions prescrites par les règlements pour l'application du présent alinéa relativement au pourcentage d'employés qui doivent être membres de la coopérative sont satisfaites.

(4) Pour l'application de l'alinéa (3) a), un employé n'est pas un employé à plein temps permanent si, selon le cas :

Employés à
plein temps
permanents

- a) il est employé pour une période d'essai d'au plus un an;
- b) il est employé à contrat pour une période d'au plus deux ans;
- c) ses heures normales de travail n'atteignent pas quinze heures par semaine.

144.2 (1) Aucune coopérative de logement sans but lucratif ne doit, sur une période de trois ans ou plus, réaliser 50 pour cent de ses activités ou plus avec des personnes qui n'en sont pas membres.

Coopératives
de logement
sans but
lucratif

(2) Le paragraphe 144 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, pour l'application du présent article.

Idem

19 (1) Le paragraphe 145 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si une coopérative exerce les pouvoirs rattachés à sa personnalité morale pendant plus de six mois après que le nombre de ses membres a été réduit à un nombre moindre que le nombre minimal exigé par le paragraphe (4), tous ceux qui en sont alors membres et ont connaissance de cet état de choses sont solidairement responsables du remboursement de toutes les dettes que la coopérative a contractées au cours de cette période et peuvent faire l'objet de poursuites judiciaires sans que la coopérative ou un autre membre soit mis en cause.

Nombre mini-
mal de mem-
bres

(2) Le paragraphe 145 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Si la coopérative refuse ou néglige de porter au nombre minimal exigé par le paragraphe (4) le nombre de ses membres après avoir reçu un avis du ministre à cet effet, celui-ci peut considérer ce refus ou cette négligence comme un motif suffisant pour annuler son certificat de constitution ou tout

Avis et sanc-
tion

certificate issued by the Minister under this Act.

Minimum
number of
members

(4) For the purposes of this section, the minimum number of members of a co-operative is three if it is a worker co-operative and five if it is not.

20. Section 151 of the Act is amended by adding the following subsection:

Non-profit
housing co-
operatives

(5) A non-profit housing co-operative may not amend its articles to do anything described in clause (1) (l), (m) or (n) or amend its articles so that the co-operative is no longer a non-profit housing co-operative as defined in subsection 1 (1) and no attempt to do so is effective.

21. Section 156 of the Act is amended by adding the following subsections:

Non-profit
housing co-
operatives

(7) Despite subsection (1), a non-profit housing co-operative may not amalgamate except in accordance with subsection (8).

Idem

(8) A non-profit housing co-operative may amalgamate with another non-profit housing co-operative but only if,

(a) each co-operative has not been a non-profit housing co-operative either since it came into existence or since the 2nd day of October, 1992; and

(b) the co-operatives are continued after the amalgamation as a non-profit housing co-operative.

22. Section 159 of the Act is amended by adding the following subsection:

Non-profit
housing co-
operative

(4) This section does not apply with respect to non-profit housing co-operatives.

23. The Act is further amended by adding the following sections immediately before the heading "GENERAL":

NON-PROFIT HOUSING CO-OPERATIVES

Non-profit
housing co-
operatives
cannot be
converted

171.1—(1) A non-profit housing co-operative cannot be converted into or continued as any other kind of co-operative or corporation and no attempt to do so is effective.

Idem

(2) Section 143 does not apply with respect to non-profit housing co-operatives.

Restrictions
on
payments,
etc., to
members

171.2—(1) A non-profit housing co-operative shall not distribute or pay any of its property to its members during its existence or on its dissolution.

autre certificat qu'il lui a délivré en vertu de la présente loi.

(4) Pour l'application du présent article, le nombre minimal de membres d'une coopérative est de trois dans le cas d'une coopérative de travail et de cinq dans les autres cas.

Nombre mini-
mal de mem-
bres

20 L'article 151 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Une coopérative de logement sans but lucratif ne peut modifier ses statuts pour accomplir un des actes mentionnés à l'alinéa (1) l), m) ou n) ni les modifier de façon qu'elle ne soit plus une coopérative de logement sans but lucratif au sens du paragraphe 1 (1). Les tentatives à cet effet sont invalides.

Coopératives
de logement
sans but
lucratif

21 L'article 156 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(7) Malgré le paragraphe (1), les coopératives de logement sans but lucratif ne peuvent fusionner que conformément au paragraphe (8).

Coopératives
de logement
sans but
lucratif

(8) Une coopérative de logement sans but lucratif ne peut fusionner avec une autre coopérative de logement sans but lucratif que si les conditions suivantes sont remplies :

Idem

a) chaque coopérative est une coopérative de logement sans but lucratif soit depuis sa constitution, soit depuis le 2 octobre 1992;

b) les coopératives sont maintenues comme coopérative de logement sans but lucratif après la fusion.

22 L'article 159 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Le présent article ne s'applique pas aux coopératives de logement sans but lucratif.

Coopératives
de logement
sans but
lucratif

23 La Loi est modifiée en outre par insertion des articles suivants immédiatement avant l'intertitre «DISPOSITIONS GÉNÉRALES» :

COOPÉRATIVES DE LOGEMENT SANS BUT LUCRATIF

171.1 (1) Une coopérative de logement sans but lucratif ne peut être transformée en un autre type de coopérative ou de personne morale ni être maintenue à ce titre. Les tentatives à cet effet sont invalides.

Aucune trans-
formation des
coopératives
de logement
sans but
lucratif

(2) L'article 143 ne s'applique pas aux coopératives de logement sans but lucratif.

Idem

171.2 (1) Une coopérative de logement sans but lucratif ne doit pas répartir ses biens entre ses membres pendant son existence ou à sa dissolution, ni les leur verser.

Restrictions,
versements
aux membres

Exceptions

(2) Despite subsection (1), a non-profit housing co-operative may pay a member,

- (a) amounts owed to the member including patronage returns and interest on a member loan or any other loan from the member at a rate not exceeding the prescribed maximum annual percentage; or
- (b) reasonable amounts for goods or services provided by the member.

Compensation relating to member unit

171.3—(1) No person shall accept compensation for the withdrawal of membership by a member of a non-profit housing co-operative or for the giving up of possession of a member unit by such a member other than,

- (a) compensation for amounts owed to the member by the co-operative; or
- (b) compensation for furnishings or improvements made by the member if the compensation is reasonable and is approved by the board of directors.

Compensation from other users

(2) No person shall accept, in connection with the use of part of a member unit by another person, compensation that exceeds the amount that, having regard to the latter person's use of the housing unit, would be a reasonable share of the housing charges relating to the unit.

Idem

(3) No person shall accept, in connection with the use of a member unit, compensation that exceeds the housing charges relating to the unit.

Excess owed to co-operative

(4) A person who accepts compensation in contravention of this section shall pay the co-operative an amount equal to the value of the compensation or the excess compensation and that amount is a debt the co-operative may recover in a civil proceeding.

Rights to occupy member units

171.4—(1) Only a member of a non-profit housing co-operative has a right to occupy a member unit of the co-operative and, upon ceasing to be a member, a person ceases to have any occupancy rights.

Other persons

(2) A member who has a right to occupy a member unit may, subject to the co-operative's by-laws, allow other persons to occupy the unit.

Other person's rights dependent on member

(3) A person who has been allowed by a member to occupy a member unit ceases to have any rights with respect to the unit if the member ceases to be a member.

Exceptions

(2) Malgré le paragraphe (1), une coopérative de logement sans but lucratif peut verser à un membre, selon le cas :

- a) les montants qui lui sont dus, y compris les ristournes à la clientèle et les intérêts sur les prêts consentis par le membre ou sur d'autres prêts reçus de lui, à un taux ne dépassant pas le pourcentage annuel maximal prescrit;
- b) des montants raisonnables pour les biens et services qu'il fournit.

171.3 (1) Nul ne doit accepter d'indemnité pour le retrait de l'adhésion d'un membre d'une coopérative de logement sans but lucratif ni pour l'abandon de la possession, par un tel membre, d'un logement réservé aux membres, à l'exception, selon le cas :

- a) d'une indemnité pour les montants que la coopérative doit au membre;
- b) d'une indemnité pour des meubles fournis ou des améliorations apportées par le membre, si cette indemnité est raisonnable et qu'elle est approuvée par le conseil d'administration.

(2) Nul ne doit accepter, pour l'utilisation par une autre personne d'une partie d'un logement réservé aux membres, une indemnité supérieure au montant qui, compte tenu de l'utilisation du logement par cette personne, constituerait une part raisonnable des frais de logement rattachés au logement.

(3) Nul ne doit accepter, pour l'utilisation d'un logement réservé aux membres, une indemnité supérieure aux frais de logement rattachés au logement.

(4) Quiconque accepte une indemnité contrairement au présent article verse à la coopérative un montant correspondant à la valeur de l'indemnité, réelle ou excédentaire. Ce montant constitue une créance que la coopérative peut recouvrer dans une instance civile.

171.4 (1) Seul le membre d'une coopérative de logement sans but lucratif a le droit d'occuper un logement réservé aux membres et, lorsqu'il cesse d'être membre, il perd ses droits d'occupation.

(2) Le membre qui a le droit d'occuper un logement réservé aux membres peut, sous réserve des règlements administratifs de la coopérative, permettre à d'autres personnes d'occuper le logement.

(3) La personne à qui un membre a permis d'occuper un logement réservé aux membres perd les droits qu'elle a à l'égard du logement si le membre cesse d'être membre.

Exceptions

Indemnité, logement réservé aux membres

Indemnité reçue d'autres usagers

Idem

Excédent dû à la coopérative

Droit d'occuper des logements réservés aux membres

Autres personnes

Droits de l'autre personne tributaires du membre

Non-member units	171.5 —(1) The board of directors of a non-profit housing co-operative may designate one or more housing units as non-member units.	171.5 (1) Le conseil d'administration d'une coopérative de logement sans but lucratif peut désigner un ou plusieurs logements comme logements réservés aux personnes qui ne sont pas membres.	Logements réservés aux personnes qui ne sont pas membres
Revocation of designation	(2) The board of directors may revoke a designation as a non-member unit, including a designation deemed to have been made under this section, but the designation of an occupied unit may be revoked only if all the occupants who are at least sixteen years old consent.	(2) Le conseil d'administration peut révoquer une désignation comme logement réservé aux personnes qui ne sont pas membres, y compris une désignation réputée avoir été faite en vertu du présent article. Toutefois, la désignation d'un logement occupé ne peut être révoquée que si tous les occupants d'au moins seize ans y consentent.	Révocation de la désignation
Delegation of power	(3) A committee of the board of directors consisting of at least two directors may, if authorized by the by-laws, exercise the powers of the board under this section.	(3) Un comité du conseil d'administration formé d'au moins deux administrateurs peut, s'il y est autorisé par les règlements administratifs, exercer les pouvoirs qui sont conférés au conseil par le présent article.	Délégation de pouvoirs
Newly purchased buildings	(4) If a non-profit housing co-operative acquires a housing unit that is occupied, the unit shall be deemed to have been designated as a non-member unit.	(4) Si une coopérative de logement sans but lucratif fait l'acquisition d'un logement qui est occupé, celui-ci est réputé avoir été désigné comme logement réservé aux personnes qui ne sont pas membres.	Achat de nouveaux logements
Co-operatives becoming non-profit housing co-operatives	(5) If, at the time a co-operative becomes a non-profit housing co-operative, a housing unit is occupied but none of the persons occupying the unit is a member, the housing unit shall be deemed to have been designated as a non-member unit.	(5) Si, au moment où une coopérative devient une coopérative de logement sans but lucratif, un logement est occupé, mais qu'aucune des personnes qui l'occupent n'est membre, le logement est réputé avoir été désigné comme logement réservé aux personnes qui ne sont pas membres.	Transformation de coopératives en coopératives de logement sans but lucratif
Transitional	(6) If, when this section comes into force, a housing unit of a non-profit housing co-operative is occupied but none of the persons occupying the unit is a member, the unit shall be deemed to have been designated as a non-member unit.	(6) Si, à l'entrée en vigueur du présent article, un logement d'une coopérative de logement sans but lucratif est occupé, mais qu'aucune des personnes qui l'occupent n'est membre, le logement est réputé avoir été désigné comme logement réservé aux personnes qui ne sont pas membres.	Disposition transitoire
Housing charges	171.6 —(1) The housing charges of a non-profit housing co-operative shall be established by a resolution of the members.	171.6 (1) Les frais de logement d'une coopérative de logement sans but lucratif sont déterminés par résolution des membres.	Frais de logement
Exception for short term occupancy rights	(2) Despite subsection (1), the board of directors may, if authorized by the by-laws, establish the housing charges for members of a non-profit co-operative whose occupancy rights are for a fixed terms of one year or less.	(2) Malgré le paragraphe (1), le conseil d'administration peut, si les règlements administratifs l'autorisent, déterminer les frais de logement des membres d'une coopérative sans but lucratif dont les droits d'occupation sont accordés pour des périodes fixes d'au plus un an.	Exception, droits d'occupation à court terme
Subsidies	(3) The board of directors may, subject to the by-laws, establish subsidies for housing charges.	(3) Le conseil d'administration peut, sous réserve des règlements administratifs, établir des subsides pour les frais de logement.	Subsides
Delegation of the board's powers	(4) A committee of the board of directors or a director, officer or employee of the co-operative may, if authorized by the by-laws, exercise the powers of the board of directors under subsection (2) or (3).	(4) Un comité du conseil d'administration, ou un administrateur, un dirigeant ou un employé de la coopérative peut, s'il y est autorisé par les règlements administratifs, exercer les pouvoirs qui sont conférés au conseil d'administration par le paragraphe (2) ou (3).	Délégation des pouvoirs du conseil
Procedure for awarding subsidies	(5) The procedures for awarding subsidies to individual members must be procedurally fair.	(5) La procédure d'attribution des subsides aux membres individuels doit être équitable.	Procédure d'attribution des subsides

Application
of landlord
and tenant
law

171.7—(1) The *Landlord and Tenant Act* and the common law relating to landlord and tenant relationships do not apply with respect to the member units of a non-profit housing co-operative.

Idem

(2) A proceeding commenced under the *Landlord and Tenant Act*, by or against a co-operative, may be continued under that Act even if the co-operative becomes a non-profit housing co-operative.

Termination
of member-
ship

171.8—(1) If a member of a non-profit housing co-operative does not have occupancy rights, his or her membership may be terminated in accordance with subsection 49 (3) or section 66 but, if the member has occupancy rights, his or her membership or occupancy rights may be terminated only if both are terminated concurrently in accordance with subsection (2).

Procedure
for termi-
nating
membership,
etc.

(2) The following rules apply, instead of subsections 66 (1) to (5), with respect to the termination of the membership and occupancy rights of a member of a non-profit housing co-operative:

1. Membership and occupancy rights may be terminated only by a majority of the board of directors at a meeting of the Board.
2. Membership and occupancy rights may be terminated only if the member ceases to occupy a member unit or on a ground set out in the by-laws. Membership and occupancy rights may not be terminated on a ground in the by-laws that is unreasonable or arbitrary.
3. The member shall be given written notice that the board of directors will consider terminating the member's membership and occupancy rights. The notice must be given at least ten days before the meeting of the board of directors at which the matter will be considered.
4. The notice must be signed by a director of the co-operative or by any other person authorized by the by-laws for the purpose and must,
 - i. set out the time and place of the board's meeting,
 - ii. set out the grounds for the proposed termination,

171.7 (1) La *Loi sur la location immobilière* et la common law portant sur les rapports locateur-locataire ne s'appliquent pas aux logements réservés aux membres d'une coopérative de logement sans but lucratif.

Application
de la loi con-
cernant la
location
immobilière

Idem

(2) Une instance introduite aux termes de la *Loi sur la location immobilière* par la coopérative ou contre elle peut se poursuivre aux termes de cette loi même si la coopérative devient une coopérative de logement sans but lucratif.

171.8 (1) Si un membre d'une coopérative de logement sans but lucratif n'a pas de droits d'occupation, il peut être mis fin à son adhésion conformément au paragraphe 49 (3) ou à l'article 66. Toutefois, s'il a des droits d'occupation, il ne peut être mis fin à ces droits ou à son adhésion que s'il est mis fin aux deux en même temps conformément au paragraphe (2).

Fin de
l'adhésion

(2) Les règles suivantes s'appliquent, au lieu des paragraphes 66 (1) à (5), pour mettre fin à l'adhésion et aux droits d'occupation d'un membre d'une coopérative de logement sans but lucratif :

Modalités
d'exclusion
d'un membre

1. Seule la majorité des voix du conseil d'administration, à une réunion du conseil, peut mettre fin à l'adhésion d'un membre et à ses droits d'occupation.
2. Pour pouvoir mettre fin à son adhésion et à ses droits d'occupation, il faut que le membre ait cessé d'occuper un logement réservé aux membres ou qu'il existe un motif énoncé dans les règlements administratifs qui ne soit pas déraisonnable ou arbitraire.
3. Le membre reçoit un avis écrit l'informant que le conseil d'administration envisage de mettre fin à son adhésion et à ses droits d'occupation. L'avis doit lui être donné au moins dix jours avant la réunion du conseil d'administration à laquelle la question sera étudiée.
4. L'avis doit être signé par un administrateur de la coopérative ou par une autre personne autorisée à cette fin par les règlements administratifs et doit :
 - i. fixer la date, l'heure et le lieu de la réunion du conseil,
 - ii. énoncer les motifs pour lesquels il est envisagé de mettre fin à l'adhésion du membre et à ses droits d'occupation,

- iii. identify the member unit to which the member has occupancy rights,
 - iv. specify the date of the proposed termination,
 - v. advise the member that he or she need not vacate the member unit but that the co-operative may obtain possession of the unit by obtaining a writ of possession following the termination of the member's membership and occupancy rights,
 - vi. advise the member that he or she may appear and make submissions at the board's meeting, and
 - vii. advise the member that he or she may appeal the board's decision to the members.
- 5. If a meeting is adjourned, no new notice is required if the time and place of the continuation of the meeting is announced at the original meeting.
- 6. The member has a right to appear, either personally or by agent or counsel, and to make submissions at the meeting of the board of directors.
- 7. In a decision to terminate the member's membership and occupancy rights, the board of directors may specify a date for the termination that is later than the proposed date that was specified in the notice to the member.
- 8. The member shall be given written notice of the decision of the board of directors within five days after the board's meeting. The notice must be signed either by the secretary of the co-operative or by a person authorized by the by-laws for the purpose.
- 9. The member may appeal the board's decision to the members. The effect of the decision is suspended until the appeal is disposed of or abandoned.
- 10. To appeal, a member must give written notice to the co-operative within seven days, or such longer period as the by-laws provide, after the notice of the board's decision has been given to the member under paragraph 8.
- iii. indiquer le logement réservé aux membres que le membre a le droit d'occuper,
 - iv. préciser la date où il est envisagé de mettre fin à l'adhésion du membre et à ses droits d'occupation,
 - v. informer le membre qu'il n'est pas obligé de quitter le logement réservé aux membres, mais que la coopérative peut prendre possession du logement en obtenant un bref de mise en possession après qu'il a été mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation du membre,
 - vi. informer le membre qu'il peut comparaître à la réunion du conseil et y présenter des observations,
 - vii. informer le membre qu'il peut appeler de la décision du conseil auprès des membres.
- 5. En cas d'ajournement d'une réunion, il n'est pas nécessaire de donner un nouvel avis si la date, l'heure et le lieu de la reprise des travaux sont annoncés à la réunion initiale.
- 6. Le membre a le droit de comparaître en personne à la réunion du conseil d'administration ou d'y être représenté par un mandataire ou un avocat pour y présenter ses observations.
- 7. Dans sa décision selon laquelle il est mis fin à l'adhésion du membre et à ses droits d'occupation, le conseil d'administration peut préciser que sa décision prend effet à une date qui est postérieure à celle envisagée dans l'avis donné au membre.
- 8. Le membre reçoit un avis écrit de la décision du conseil d'administration dans les cinq jours qui suivent la réunion du conseil. L'avis doit être signé soit par le secrétaire de la coopérative, soit par une personne autorisée à cette fin par les règlements administratifs.
- 9. Le membre peut appeler de la décision du conseil auprès des membres. L'effet de la décision est suspendu jusqu'à ce que l'appel soit tranché ou ait fait l'objet d'un désistement.
- 10. Pour pouvoir interjeter appel, le membre doit donner un avis écrit à la coopérative au plus tard sept jours après que l'avis l'informant de la décision du conseil lui a été donné aux termes de la disposition 8, ou dans le délai plus

11. The appeal shall be considered at a meeting of the members held at least fourteen days after the notice to appeal is received.

12. If the co-operative receives written representations with the member's notice of appeal, the board of directors shall, subject to subsection (4), ensure that a copy of the representations is given, before the meeting at which the appeal will be considered, to each member entitled to receive notice of the meeting. The distribution of the representations shall be at the co-operative's expense. This paragraph does not apply if the representations exceed 5,000 words. ▲

13. The member has a right to appear, either personally or by agent or counsel, and to make submissions at the meeting of the members.

14. The appeal shall be decided by a majority vote of the members and the members may confirm, vary or set aside the board's decision. If no decision is made by the members or if there is no quorum at the meeting or if there is no longer a quorum when the vote is to be taken, the board's decision shall be deemed to have been confirmed.

Idem

(3) Subject to the rules in subsection (2), the board of directors may by by-law determine procedures for the termination of the membership and occupancy rights of members but the procedures must be procedurally fair.

Refusal to distribute

(4) The board of directors is not bound under paragraph 12 of subsection (2) with respect to a member's representations if it clearly appears that the right of the member to have his or her representations distributed is being abused to secure needless publicity for matters that,

- (a) are not related to the appeal; and
- (b) are not related, in a significant way, to the business or affairs of the co-operative.

Notice of refusal

(5) If the board of directors refuses to distribute copies of a member's representations, the board shall ensure that written notice of its refusal together with written reasons for it are given to the member within ten days after the representations were received by the co-operative.

long que prévoient les règlements administratifs.

11. L'appel est étudié à une assemblée des membres tenue au moins quatorze jours après la réception de l'avis d'appel.

12. Si la coopérative reçoit des observations écrites du membre avec son avis d'appel, le conseil d'administration, sous réserve du paragraphe (4), veille à ce qu'une copie de ces observations soit donnée, avant l'assemblée à laquelle l'appel sera étudié, à chaque membre qui a le droit de recevoir l'avis de convocation. Les observations sont distribuées aux frais de la coopérative. La présente disposition ne s'applique pas aux observations dont la longueur dépasse 5 000 mots. ▲

13. Le membre a le droit de comparaître en personne à l'assemblée des membres ou d'y être représenté par un mandataire ou un avocat pour y présenter ses observations.

14. L'appel est tranché par les membres à la majorité des voix et ceux-ci peuvent confirmer, modifier ou annuler la décision du conseil. Si les membres ne rendent pas de décision, que le quorum n'est pas atteint à l'assemblée ou qu'il n'y a plus quorum au moment du vote, la décision du conseil est réputée avoir été confirmée.

Idem

(3) Sous réserve des règles énoncées au paragraphe (2), le conseil d'administration peut, par règlement administratif, établir la marche à suivre pour mettre fin à l'adhésion et aux droits d'occupation des membres, mais elle doit être équitable.

(4) Le conseil d'administration n'est pas lié par la disposition 12 du paragraphe (2) à l'égard des observations d'un membre s'il semble évident que celui-ci exerce son droit à la distribution de ses observations abusivement dans le but d'obtenir une publicité inutile pour des questions :

Refus de faire la distribution

- a) qui ne sont pas liées à l'appel;
- b) qui ne sont pas liées de façon significative aux activités ou aux affaires de la coopérative.

Avis de refus

(5) S'il refuse de distribuer des copies des observations d'un membre, le conseil d'administration veille à ce qu'un avis écrit à cet effet, indiquant les motifs du refus, soit donné au membre dans les dix jours qui suivent la réception des observations par la coopérative.

Application
to court

(6) Upon application by a member whose representations the co-operative has refused to distribute, the Ontario Court (General Division) may restrain the holding of the meeting at which the appeal will be considered and may make any further order it thinks fit.

Advance
determina-
tion

(7) The board of directors or any other person aggrieved by the member's representations may apply to the Ontario Court (General Division) for an order permitting the board of directors to refuse to distribute the representations and the court, if it is satisfied that subsection (4) applies, may make any such order it thinks fit.

Liability for
representa-
tions

(8) If copies of a member's representations are distributed under paragraph 12 of subsection (2), the co-operative, the directors, officers and employees of the co-operative and persons acting on behalf of the co-operative, other than the member who makes the representations, do not incur any liability only by reason of distributing copies of the representations.

Expired
membership,
etc., deemed
to continue

171.9—(1) If the membership and occupancy rights of a member of a non-profit housing co-operative would otherwise expire, the membership and occupancy rights shall, unless the person consents in writing to their expiry, be deemed to continue until they are terminated in accordance with this Act.

Grounds
required to
terminate
expired
membership,
etc.

(2) Membership and occupancy rights that are deemed to continue under subsection (1) may not be terminated on the ground that their term has expired.

Short fixed
terms

(3) If the membership and occupancy rights of a member of a non-profit housing co-operative are for a fixed term of less than one year and the co-operative gives the member written notice, in accordance with subsection (4), of the expiry of the term, the following apply instead of subsection (1):

1. The membership and occupancy rights of the member expire unless the member gives the co-operative written notice, in accordance with paragraph 2, that the member wishes to continue his or her membership and occupancy rights.
2. The notice described in paragraph 1 must be given within thirty days, or such longer period as may be set out in the by-laws, after the notice of the expiry of the term was given by the co-operative.
3. If the member gives the notice described in paragraph 1, the member's membership and occupancy

(6) Sur requête d'un membre qui s'est vu refuser la distribution de ses observations par la coopérative, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut empêcher la tenue de la réunion à laquelle l'appel devait être étudié et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime appropriée.

Requête

(7) Le conseil d'administration ou une autre personne lésée par les observations du membre peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance permettant au conseil d'administration de refuser de distribuer les observations et, s'il est convaincu que le paragraphe (4) s'applique, le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée.

Décision anti-
cipée

(8) Si des copies des observations du membre sont distribuées aux termes de la disposition 12 du paragraphe (2), ni la coopérative, ni ses administrateurs, dirigeants et employés, ni quiconque agit en son nom, à l'exclusion du membre qui présente des observations, ne peuvent être tenus responsables du seul fait qu'ils ont distribué des copies de celles-ci.

Responsabi-
lité découlant
des observa-
tions

171.9 (1) Si l'adhésion et les droits d'occupation d'un membre d'une coopérative de logement sans but lucratif devaient expirer par ailleurs, ils sont réputés maintenus jusqu'à ce qu'il leur soit mis fin conformément à la présente loi, à moins que la personne ne consente par écrit à leur expiration.

Adhésion
expirée répu-
tée maintenue

(2) Il ne peut être mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation qui sont réputés maintenus aux termes du paragraphe (1) pour le motif que leur durée a expiré.

Motifs néces-
saires pour
mettre fin à
une adhésion
expirée

(3) Si l'adhésion et les droits d'occupation d'un membre d'une coopérative de logement sans but lucratif sont accordés pour une période fixe de moins d'un an et que la coopérative avise le membre par écrit, conformément au paragraphe (4), de l'expiration de cette période, les dispositions suivantes s'appliquent au lieu du paragraphe (1) :


Périodes fixes
de courte
durée

1. L'adhésion et les droits d'occupation du membre expirent à moins que celui-ci ne donne à la coopérative un avis écrit, conformément à la disposition 2, l'informant qu'il souhaite maintenir son adhésion et ses droits d'occupation.
2. L'avis visé à la disposition 1 doit être donné au plus tard trente jours après que la coopérative a donné l'avis d'expiration de la période, ou dans le délai plus long que prévoient les règlements administratifs.
3. Si le membre donne l'avis visé à la disposition 1, son adhésion et ses droits d'occupation sont réputés maintenus

rights are deemed to continue until they are terminated in accordance with this Act and they may not be terminated on the ground that their term has expired.

4. Despite paragraph 3, the co-operative may require the member to move, at the end of the fixed term, to a comparable or superior member unit with comparable housing charges.

Idem

(4) The notice of expiry of the term given by the co-operative must be given at least thirty days, or such longer period as may be set out in the by-laws, before the end of the term. 

Compensation if member unit not vacated

171.10 A non-profit housing co-operative is entitled to compensation for the occupation of a member unit after the membership and occupancy rights of the person occupying the unit have been terminated.


Effect of acceptance of arrears

171.11 The acceptance by a non-profit housing co-operative of arrears of housing charges or compensation for occupation of a member unit does not operate as a waiver of any right the co-operative has, or any step the co-operative has taken, to terminate a person's membership and occupancy rights or to take possession of the unit.

Re-possession only by writ of possession

171.12 Unless a member unit is vacant, the non-profit housing co-operative may regain possession only by obtaining a writ of possession under this Act.

Application for writ of possession

 **171.13**—(1) After a person's membership and occupancy rights are terminated or if there is no member occupying a member unit, the non-profit housing co-operative may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order,

- (a) declaring that the person's membership and occupancy rights are terminated or that there is no member occupying the unit, as applicable; and
- (b) directing that a writ of possession be issued.


Application may also be for payment

(2) In an application under subsection (1), the co-operative may also apply to have the order require that arrears of housing charges or compensation under section 171.10 or amounts owing under subsection 171.3 (4) be paid.

jusqu'à ce qu'il leur soit mis fin conformément à la présente loi. Il ne peut leur être mis fin pour le motif que leur durée a expiré.

4. Malgré la disposition 3, la coopérative peut exiger que le membre emménage, à la fin de la période fixe, dans un logement réservé aux membres qui soit de qualité comparable ou supérieure, avec des frais de logement comparables.

Idem

(4) L'avis d'expiration de la période doit être donné par la coopérative au moins trente jours avant la fin de la période, ou dans le délai plus long que prévoient les règlements administratifs. 

171.10 Une coopérative de logement sans but lucratif a droit à une indemnité pour l'occupation d'un logement réservé aux membres après qu'il a été mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation de la personne qui occupe le logement.


Indemnité pour usage ultérieur

171.11 L'acceptation par la coopérative de logement sans but lucratif du paiement de l'arriéré de frais de logement ou de l'indemnité pour l'occupation d'un logement réservé aux membres ne constitue pas la renonciation à tout droit qu'a la coopérative de mettre fin à l'adhésion et aux droits d'occupation d'une personne ou de prendre possession du logement, ou à toute mesure prise à ces fins par la coopérative.

Effet de l'acceptation de l'arriéré

171.12 À moins qu'il ne soit vacant, la coopérative de logement sans but lucratif ne peut reprendre possession d'un logement réservé aux membres qu'en obtenant un bref de mise en possession aux termes de la présente loi.

Reprise de possession au moyen d'un bref de mise en possession

 **171.13** (1) Après qu'il est mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation d'une personne ou si un logement réservé aux membres n'est pas occupé par un membre, la coopérative de logement sans but lucratif peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance :

Requête pour obtenir un bref de mise en possession

- a) d'une part, déclarant qu'il a été mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation de la personne ou que le logement réservé aux membres n'est pas occupé par un membre, selon le cas;
- b) d'autre part, prescrivant la délivrance d'un bref de mise en possession.

(2) Dans une requête visée au paragraphe (1), la coopérative peut également demander que l'ordonnance exige le paiement de l'arriéré de frais de logement ou de l'indemnité visée à l'article 171.10 ou des montants dus aux termes du paragraphe 171.3 (4).

Paiement exigé par requête

Member unit
must be
occupied

(3) An application under subsection (1) may only be made if the person against whom the order is sought is in possession of a member unit. ▲

(3) La requête visée au paragraphe (1) ne peut être présentée que si la personne contre qui l'ordonnance est demandée a la possession d'un logement réservé aux membres. ▲

Obligation
d'occuper un
logement
réservé aux
membres

Service of
application
and contents

(4) The application shall be served on the respondent at least four clear days before the day for the return of the application and it shall contain a notice about how the respondent may dispute the application and a warning about what may be ordered if the application is not disputed.

(4) La requête est signifiée à l'intimé au moins quatre jours francs avant la date fixée pour sa présentation. Elle avise l'intimé de la façon dont il peut contester la requête et l'avertit de ce qui peut être ordonné s'il ne la conteste pas.

Signification
et contenu de
la requête

Form of
notice and
warning

(5) The notice and warning shall be in the prescribed form in English or French as may be appropriate.

(5) L'avis et l'avertissement sont rédigés selon la formule prescrite en français ou en anglais, selon le cas.

Formule de
l'avis et de
l'avertisse-
ment

Dispute

(6) The respondent may dispute the applicant's claim by attending on the return of the application or by filing with the local registrar before the day for the return of the application a statement in writing setting out briefly the grounds upon which the respondent disputes the applicant's claim.

(6) L'intimé peut contester la demande du requérant soit en assistant à la présentation de la requête, soit en déposant auprès du greffier local, avant la date de la présentation de la requête, une déclaration écrite énonçant brièvement les motifs de la contestation.

Contestation

Payment to
local regis-
trar of
amounts in
dispute

(7) No dispute to a claim for arrears of housing charges or compensation under section 171.10 may be made under subsection (6) on the grounds that the co-operative is in breach of obligations under the co-operative's by-laws unless the respondent pays, to the local registrar, the amount of the housing charges and compensation claimed, by the co-operative, to be in arrears less any amounts of housing charges and compensation alleged, by the respondent, to have been paid, as substantiated by receipts filed or as verified by affidavit. ▲

(7) L'intimé ne peut, en vertu du paragraphe (6), contester la demande d'arriéré de frais de logement ou d'indemnité visée à l'article 171.10 pour le motif que la coopérative a manqué à des obligations prévues dans ses règlements administratifs, à moins de consigner auprès du greffier local le montant demandé, par la coopérative, de l'arriéré de frais de logement ou de l'indemnité, déduction faite des frais de logement et de l'indemnité que l'intimé prétend avoir versés et qui sont constatés par récépissés déposés ou appuyés par affidavits. ▲

Consignation
des sommes
en litige
auprès du
greffier local

Default
judgment

(8) If the claim of the applicant is not disputed, the local registrar may sign an order declaring that the membership and occupancy rights are terminated or declaring that there is no member occupying the unit or directing that a writ of possession issue or may give judgment for the amount of arrears of housing charges or for the amount of compensation under section 171.10 or amounts owing under subsection 171.3 (4), or any of them, in accordance with the claim. ▲

(8) Si la demande du requérant n'est pas contestée, le greffier local peut signer une ordonnance déclarant qu'il est mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation ou qu'aucun membre n'occupe le logement, ou bien prescrivant la délivrance d'un bref de mise en possession, ou il peut rendre un jugement pour le paiement de l'arriéré de frais de logement, de l'indemnité visée à l'article 171.10 ou des montants dus aux termes du paragraphe 171.3 (4), ou plusieurs de ces mesures, en conformité avec la demande. ▲

Jugement par
défaut

Setting aside
default judg-
ment

(9) If the local registrar signs an order or judgment under subsection (8), the respondent may, within seven days after the service of it, by motion without notice apply to the judge to have the order or judgment set aside and the judge may so order upon being satisfied that reasonable grounds for dispute exist.

(9) L'intimé peut, dans les sept jours de la signification du jugement ou de l'ordonnance signé par le greffier local en vertu du paragraphe (8), demander au juge, sur motion sans préavis, l'annulation du jugement ou de l'ordonnance. Le juge fait droit à la motion s'il est convaincu du bien-fondé des motifs de contestation.



Annulation
du jugement
par défaut

Extension of
time for
motion to
set aside

(10) The judge may extend the time for bringing a motion under subsection (9) upon being satisfied that a proper case has been made for so doing.

(10) Le juge peut proroger le délai de présentation de la motion visée au paragraphe (9) s'il est convaincu que la demande de prorogation est justifiée.

Prorogation
du délai pour
la motion en
annulation

Hearing	(11) If the claim of the applicant is disputed, the case may be set down for a hearing forthwith or at such time and place as the judge may appoint.	(11) Si la demande du requérant est contestée, l'audience peut avoir lieu sans délai ou aux date, heure et lieu que fixe le juge.	Audience
Order and judgment	(12) After a hearing, the judge shall determine the applicant's claim and may make an order declaring the membership and occupancy rights terminated or declaring that there is no member occupying a unit or directing that a writ of possession issue or give judgment for the arrears of housing charges or for compensation under section 171.10 found due or amounts owing under subsection 171.3 (4), or any of them, and in any such order may impose such terms and conditions as the judge considers appropriate.	(12) Après l'audience, le juge statue sur la demande du requérant et peut rendre une ordonnance déclarant qu'il est mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation ou qu'aucun membre n'occupe le logement, ou bien prescrivant la délivrance d'un bref de mise en possession, ou il peut rendre un jugement pour le paiement de l'arriéré de frais de logement, de l'indemnité visée à l'article 171.10 ou des montants dus aux termes du paragraphe 171.3 (4), ou plusieurs de ces mesures. Le juge peut assortir l'ordonnance des conditions qu'il estime opportunes.	Ordonnance et jugement
Member reinstated if application lost	(13) If a non-profit housing co-operative makes an application under this section following the termination of a person's membership and occupancy rights and, when the application is finally disposed of, there is no direction that a writ of possession be issued and the person remains in possession of the member unit, then the person's membership and occupancy rights shall be deemed to have not been terminated.	(13) Si une coopérative de logement sans but lucratif présente une requête en vertu du présent article après qu'il a été mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation d'une personne et que, une fois qu'il est statué sur la requête, la délivrance d'un bref de mise en possession n'est pas ordonnée et la personne continue d'avoir la possession du logement réservé aux membres, il est alors réputé qu'il n'a pas été mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation de la personne.	Rétablissement de l'adhésion en cas de rejet de la requête
Application for writ of possession if member withdraws	171.14 —(1) If a member of a non-profit housing co-operative who has occupancy rights has, in writing, withdrawn his or her membership or surrendered his or her occupancy rights, the co-operative may, not later than thirty days after the withdrawal or surrender is effective, file with the local registrar of the Ontario Court (General Division) a copy of the withdrawal or surrender verified by affidavit and the local registrar shall sign an order directing that a writ of possession issue, effective not earlier than the date the withdrawal or surrender is effective. 	171.14 (1) Si un membre d'une coopérative de logement sans but lucratif qui a des droits d'occupation retire son adhésion ou abandonne ses droits d'occupation par écrit, la coopérative peut déposer auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale), au plus tard trente jours après que le retrait ou l'abandon prend effet, une copie du préavis appuyé d'un affidavit. Le greffier local signe une ordonnance prescrivant la délivrance d'un bref de mise en possession qui prend effet au plus tôt à la date d'effet du retrait ou de l'abandon. 	Requête pour obtenir un bref de mise en possession en cas de retrait du membre
Setting aside order	(2) If the local registrar signs an order under subsection (1), the person against whom the order is made may, within four days after service of it, apply to the judge, without notice, to have the order set aside and the judge may so order upon being satisfied that reasonable grounds for dispute exist.	(2) La personne contre qui l'ordonnance est rendue peut sans préavis, dans les quatre jours qui suivent la signification de l'ordonnance signée par le greffier local en vertu du paragraphe (1), demander au juge l'annulation de l'ordonnance. Le juge peut faire droit à la demande s'il est convaincu du bien-fondé des motifs de contestation.	Annulation de l'ordonnance
Hearing	(3) If the judge sets aside an order under subsection (2), the judge shall, in writing appoint a time and place for a hearing to determine the co-operative's claim and the provisions of section 171.13 apply with necessary modifications.	(3) Le juge qui annule une ordonnance en vertu du paragraphe (2) fixe par écrit les date, heure et lieu de l'audience sur la demande de la coopérative, et l'article 171.13 s'applique alors avec les adaptations nécessaires.	Audience
Cases in which withdrawal void	(4) A withdrawal given by a member to a co-operative is void and of no effect unless, not later than thirty days after the effective date specified in the withdrawal, (a) the member delivers up possession of the premises; or	(4) Le préavis de retrait remis par un membre de la coopérative est nul sauf si, au plus tard trente jours après sa prise d'effet : a) soit le membre remet la possession des lieux;	Nullité du préavis de retrait

(b) the co-operative brings an application under this section.

Procedure re applications

171.15—(1) An application under section 171.13 or 171.14 relating to a member unit shall be made, heard and determined in the county or district in which the unit is located.

Idem

(2) An application under section 171.13 or 171.14 shall be heard and determined in a summary way.

Appeal

171.16—(1) An appeal lies to the Divisional Court from a final order of a judge under section 171.13 or 171.14.

Payment of housing charges, etc.

(2) If a payment of arrears of housing charges or compensation under section 171.10 has been made under subsection 171.13 (7) in respect of a ground of dispute that is a subject of appeal, no notice of appeal may be filed, other than by the co-operative, until any additional housing charges or compensation accruing to the date of the filing of the notice has been paid to the local registrar of the Ontario Court (General Division) and evidence of payments made under this subsection and subsection 171.13 (7) shall accompany the notice.

Payment of housing charges, etc., out of court

171.17 The judge of the Ontario Court (General Division) may, if the order has become final, on the application of any of the parties, direct the local registrar to pay money held by him or her under subsection 171.13 (7) or 171.16 (2) to the person entitled to it.

Party may be represented by agent

171.18—(1) A party to an application under section 171.13 or 171.14 may be represented by counsel or an agent.

Exclusion of agents

(2) A judge of the Ontario Court (General Division) may exclude from a hearing anyone, other than a barrister and solicitor qualified to practise in Ontario, appearing as an agent on behalf of a party if the judge finds that such person is not competent properly to represent or to advise the party or does not understand and comply at the hearing with the duties and responsibilities of an advocate or adviser.

Representative actions

171.19 If more than one person has a common interest in respect of an application under this Part, one or more of those persons may be authorized by a judge of the Ontario Court (General Division) to make or defend an application on behalf of or for the benefit of all.

What evidence is admissible

171.20—(1) Subject to subsections (2), (4) and (5), a judge of the Ontario Court (General Division) may admit any oral testimony or any document or thing as evidence

b) soit la coopérative présente une requête en vertu du présent article.

↓

171.15 (1) La requête présentée en vertu de l'article 171.13 ou 171.14 à l'égard d'un logement réservé aux membres est présentée, entendue et réglée dans le comté ou le district où est situé le logement.

Procédure relative aux requêtes

Idem

(2) La requête présentée en vertu de l'article 171.13 ou 171.14 est entendue et réglée par voie de procédure sommaire.

Appel

171.16 (1) Il peut être interjeté appel devant la Cour divisionnaire de l'ordonnance définitive rendue par un juge en vertu de l'article 171.13 ou 171.14.

(2) Si l'arriéré de frais de logement ou l'indemnité visée à l'article 171.10 a été consigné aux termes du paragraphe 171.13 (7) à l'égard d'un motif de contestation porté en appel, un avis d'appel ne peut être déposé par quelqu'un d'autre que la coopérative que si le montant supplémentaire des frais de logement ou de l'indemnité qui est échu à la date du dépôt de l'avis est consigné auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale). La preuve de la consignation faite aux termes du présent paragraphe et du paragraphe 171.13 (7) accompagne l'avis.

Acquittement des frais de logement

171.17 Le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur requête d'une des parties, après que l'ordonnance est devenue définitive, ordonner au greffier local de verser les sommes consignées aux termes du paragraphe 171.13 (7) ou 171.16 (2) aux personnes qui y ont droit.

Versement des sommes consignées

171.18 (1) Une partie à une requête présentée en vertu de l'article 171.13 ou 171.14 peut être représentée par un avocat ou par un mandataire.

Représentation

(2) Le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut exclure quiconque, à l'exception de l'avocat habilité à exercer en Ontario, comparaît à titre de mandataire d'une partie et ne lui semble pas avoir qualité pour représenter ou conseiller celle-ci ou, à l'audience, ne comprend ni n'observe les devoirs et obligations d'un conseiller.

Exclusion du mandataire

171.19 Si plusieurs personnes ont un intérêt commun dans une requête présentée en vertu de la présente partie, le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut autoriser une ou plusieurs de ces personnes à présenter ou à contester une requête au nom ou au profit des autres.

Recours collectif

171.20 (1) Sous réserve des paragraphes (2), (4) et (5), le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut admettre en preuve, à l'audience tenue en vertu de l'arti-

Admissibilité de la preuve

at a hearing under section 171.13 or 171.14 and may act on such evidence.

Idem

(2) The evidence need not be given or proven under oath or affirmation or admissible as evidence in a court as long as it is relevant to the subject-matter of the proceeding.

Repetitious evidence

(3) The judge may exclude anything unduly repetitious.

What evidence is inadmissible

(4) Nothing is admissible in evidence at a hearing,

(a) that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence; or

(b) that is inadmissible by any statute.

Conflicts

(5) Nothing in subsection (1) or (2) overrides the provisions of any Act expressly limiting the extent to or purposes for which any oral testimony, documents or things may be admitted or used in evidence in any proceeding.

Copies

(6) If a judge is satisfied as to their authenticity, a copy of a document or other thing may be admitted as evidence at a hearing.

Photocopies

(7) If a document has been filed in evidence at a hearing, the judge may, or the person producing it or entitled to it may with the leave of the judge, cause the document to be photocopied and the judge may authorize the photocopy to be filed in evidence in the place of the document filed and release the document filed, or may furnish to the person producing it or the person entitled to it a photocopy of the document filed certified by the judge.

Certified copy admissible in evidence

(8) A document purporting to be a copy of a document filed in evidence at a hearing, certified to be a true copy of it by the judge, is admissible in evidence in a proceeding in which the document is admissible as evidence of the document.

Power of judge to refuse writ, etc.

171.21—(1) Upon an application by a co-operative for a writ of possession relating to a member unit, a judge may, despite any other provision of this Act or the co-operative's by-laws,

(a) refuse to grant the application if he or she is satisfied, having regard to all the circumstances, that it would be unfair to grant it;

(b) order that the enforcement of the writ of possession be postponed for a period not exceeding one week.

cle 171.13 ou 171.14, des témoignages oraux ou une preuve documentaire ou matérielle, et fonder sa décision sur cette preuve.

Idem

(2) La preuve n'a pas besoin d'être donnée ou produite sous serment ou par affirmation solennelle, ni d'être admissible dans la mesure où elle se rapporte à l'objet du litige.

(3) Le juge peut exclure toute preuve superflue.

Preuve superflue

(4) Ne peut être admise en preuve à l'audience :

Preuve inadmissible

a) la preuve qui est inadmissible en vertu d'un privilège accordé par les règles de preuve;

b) la preuve inadmissible en vertu d'une loi.

(5) Le paragraphe (1) ou (2) ne prévaut pas sur les dispositions d'une loi qui restreignent expressément le champ d'admissibilité d'un témoignage oral, d'une preuve documentaire ou d'une preuve matérielle.

Incompatibilité

(6) Le juge qui est convaincu de l'authenticité de la copie d'un document ou d'un autre objet peut l'admettre en preuve à l'audience.

Copies

(7) Si un document a été déposé en preuve au cours d'une audience, le juge, ou la personne qui le produit ou qui y a droit, peut le faire photocopier avec la permission du juge. Le juge peut autoriser le dépôt en preuve de la photocopie au lieu de l'original déjà déposé et rendre ce dernier. Il peut aussi remettre à la personne qui a produit le document ou qui y a droit une photocopie de l'original qu'il certifie conforme.

Photocopies

(8) Un document qui se présente comme une copie d'un document déposé en preuve au cours d'une audience, que le juge certifie conforme à l'original, est admissible en preuve dans une instance où le document est admissible en preuve.

Admissibilité de la copie certifiée conforme

171.21 (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou les règlements administratifs de la coopérative, le juge peut, sur requête présentée par la coopérative en vue d'obtenir un bref de mise en possession relatif à un logement réservé aux membres :

Pouvoir du juge de refuser le bref

a) rejeter la requête, s'il est convaincu, eu égard à toutes les circonstances, que l'accueillir constituerait une injustice;

b) ordonner le sursis d'exécution du bref de mise en possession pour une durée maximale d'une semaine.

(2) Si le membre qui a le droit d'occuper le logement réservé aux membres décède ou

Idem

(2) If the member who had occupancy rights to the member unit has died or has left

Idem

the unit and none of the persons who are occupying the unit are members or have occupied the unit continuously for the three years preceding the day the application for a writ of possession was made, the judge may refuse to grant the application under clause (1) (a) only as required by subsection (3).

Idem

(3) Without restricting the generality of subsection (1), the judge shall refuse to grant the application if he or she is satisfied that,

- (a) the co-operative has contravened the Act or its articles or by-laws and the contravention is material and relevant to the application;
- (b) a reason for the application being brought is that the person against whom an order is sought has complained to any governmental authority of the co-operative's violation of any statute or municipal by-law dealing with health or safety standards including any housing standard or by-law;
- (c) a reason for the application being brought is that the person against whom an order is sought has attempted to secure or enforce his or her legal rights; or
- (d) a reason for the application being brought is that the member unit is occupied by children, provided that the occupation by the children does not constitute overcrowding and the unit is suitable for children.

No withholding services

171.22 A non-profit housing co-operative shall not,

- (a) withhold reasonable supply of any vital services, such as heat, fuel, electricity, gas, water, food or other vital service, that it is the co-operative's obligation to supply under the by-laws, or deliberately interfere with the supply of any such vital service whether or not it is the co-operative's obligation to supply such service, during the occupation of the member unit and until the date on which a writ of possession is executed; or
- (b) substantially interfere with the reasonable enjoyment of the member unit for all usual purposes by a member or former member or by members of his or her household with intent to cause the member or former member to give up possession of the premises or to refrain from asserting any of the rights provided by this Act or provided by the by-laws.

quitte le logement et qu'aucune des personnes qui l'occupent n'est membre ou ne l'a occupé continuellement pendant les trois années précédant le jour où la requête en vue d'obtenir un bref de mise en possession est présentée, le juge ne peut rejeter la requête visée à l'alinéa (1) a) que conformément au paragraphe (3).

Idem

(3) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le juge rejette la requête s'il est convaincu, selon le cas :

- a) que la coopérative a contrevenu à la Loi, à ses statuts ou à ses règlements administratifs et que cette contravention est importante et se rapporte à la requête;
- b) qu'un des motifs de la requête est que la personne contre qui est demandée une ordonnance s'est plaint auprès d'un office gouvernemental que la coopérative a contrevenu à une loi ou à un règlement municipal relatif aux normes de salubrité et de sécurité, y compris une norme ou un règlement municipal relatif à l'habitation;
- c) qu'un des motifs de la requête est que la personne contre qui est demandée une ordonnance a tenté d'exercer ses droits reconnus par la loi;
- d) qu'un des motifs de la requête est que des enfants occupent le logement réservé aux membres, à moins qu'ils ne soient une cause de surpeuplement ou que le logement ne convienne pas à des enfants.

171.22 La coopérative de logement sans but lucratif ne doit pas :

Interruption des services essentiels interdite

- a) interrompre la fourniture normale de services essentiels tels que le chauffage, le combustible, l'électricité, le gaz, l'eau, la nourriture et autres qu'elle s'est engagée à fournir aux termes des règlements administratifs; elle ne doit pas non plus entraver de façon délibérée la fourniture de ces services, même si elle n'est pas tenue de les fournir, pendant que le logement réservé aux membres est occupé et jusqu'à la date d'exécution d'un bref de mise en possession;
- b) entraver de façon importante la jouissance normale du logement réservé aux membres par un membre ou un ancien membre ou les membres de son ménage dans le but d'inciter le membre ou l'ancien membre à quitter les lieux ou à s'abstenir d'exercer un droit qui lui est reconnu par la présente loi ou les règlements administratifs.

Service of
notice, etc.

171.23—(1) Subject to subsections (2), (3) and (4), section 172 applies with respect to a notice or other document required to be given or served in relation to the termination of the membership or occupancy rights of a member of a non-profit housing co-operative or the obtaining of a writ of possession under this Act.

Idem

(2) If a document is given or delivered by mail, it shall be deemed to have been given or delivered on the third day after the date of mailing.

Exception

(3) A judge may order any other method of service in respect of any matter before him or her.

Service on
person occu-
pying
member unit

(4) If a notice or other document is required to be given to or served on a person occupying a member unit and it cannot be given or served by reason of the person's absence from the unit or by reason of the person evading service, it may be given or served,

(a) by handing it to any apparently adult person at the unit;

(b) by posting it in a conspicuous place on some part of the unit; or

(c) by sending it by registered mail to the person at the unit.

Entry by
canvassers,
etc.

171.24 No non-profit housing co-operative or servant or agent of such a co-operative shall restrict reasonable access to the housing units of the co-operative by candidates, or their authorized representatives, for election to the House of Commons, the Legislative Assembly, any office in a municipal government or a school board for the purpose of canvassing or distributing election material.

No right of
distress

171.25 No non-profit co-operative shall distrain for non-payment of housing charges or compensation under section 171.10 even if a right of distress was acquired before this section comes into force.

24. Section 186 of the Act is amended by adding the following clauses:

(b.1) prescribing maximum annual percentages for the purposes of subsection 49 (1), clause 54 (b), subsection 56 (4), clause 57 (2) (a) and subsections 58 (2) and 171.2 (2);

(b.2) prescribing the methods by which the percentages mentioned in clause (b.1) shall be determined including prescribing a method that bases the percentages on the prime interest rate charged by the bank, trust company, credit union or caisse populaire identified in

171.23 (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), l'article 172 s'applique à l'avis ou autre document qui doit être remis ou signifié pour mettre fin à l'adhésion ou aux droits d'occupation d'un membre d'une coopérative de logement sans but lucratif ou pour obtenir un bref de mise en possession en vertu de la présente loi.

Signification
de l'avis et
autres

(2) Le document expédié par la poste est réputé remis le troisième jour qui suit la date de sa mise à la poste.

Idem

(3) Le juge peut ordonner un autre mode de signification à l'égard d'une question dont il est saisi.

Exception

(4) Si un avis ou autre document doit être remis ou signifié à une personne qui occupe un logement réservé aux membres et qu'il ne peut pas l'être parce que la personne est absente ou qu'elle se soustrait à la signification, l'avis ou autre document peut être remis ou signifié :

Signification à
un occupant
d'un loge-
ment réservé
aux membres

a) en le remettant à une personne qui paraît être un adulte et qui se trouve dans le logement;

b) en l'affichant à un endroit bien en vue dans le logement;

c) en l'expédiant à la personne à son logement, par courrier recommandé.

171.24 La coopérative de logement sans but lucratif ou un de ses employés ou mandataires ne doit pas interdire l'accès raisonnable aux logements de la coopérative, aux fins de sollicitation ou de distribution de matériel électoral, aux candidats à un siège à la Chambre des communes, à l'Assemblée législative, à un gouvernement municipal ou à un conseil scolaire, ni à leurs représentants autorisés.

Accès aux
fins de sollici-
tation

171.25 Une coopérative sans but lucratif ne doit pas effectuer de saisie-gagerie pour non-paiement des frais de logement ou de l'indemnité visée à l'article 171.10, même si un droit de saisie-gagerie a été acquis avant l'entrée en vigueur du présent article.

Aucun droit
de saisie-
gagerie

24 L'article 186 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

b.1) prescrire les pourcentages annuels maximaux pour l'application du paragraphe 49 (1), de l'alinéa 54 b), du paragraphe 56 (4), de l'alinéa 57 (2) a) et des paragraphes 58 (2) et 171.2 (2);

b.2) prescrire les méthodes de calcul des pourcentages mentionnés à l'alinéa b.1), notamment une méthode qui fonde les pourcentages sur le taux d'intérêt préférentiel demandé par la banque, la société de fiducie, la credit union ou la caisse populaire identifiée

a co-operative's by-laws for that purpose.

à cette fin dans les règlements administratifs de la coopérative.

25. Section 2 of the *Landlord and Tenant Act* is amended by adding the following subsections:

25 L'article 2 de la *Loi sur la location immobilière* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Non-profit housing co-operatives

(2) This Act and the common law relating to landlord and tenant relationships apply with respect to the non-member units of a non-profit housing co-operative but do not apply with respect to the member units of such a co-operative.

(2) La présente loi et la common law concernant le rapport locateur-locataire s'appliquent aux logements réservés aux personnes qui ne sont pas membres, mais non aux logements réservés aux membres, d'une coopérative de logement sans but lucratif.

Coopératives de logement sans but lucratif

Other co-operatives

(3) This Act and the common law relating to landlord and tenant relationships apply with respect to the housing units of a co-operative that provides residential accommodation but that is not a non-profit housing co-operative or a co-operative the articles of which provide that, on the dissolution of the co-operative and after the payment of its debts and liabilities, the remaining property of the co-operative be transferred to or distributed among the members.

(3) La présente loi et la common law concernant le rapport locateur-locataire s'appliquent aux logements d'une coopérative qui fournit des logements sans être une coopérative de logement sans but lucratif ou une coopérative dont les statuts prévoient qu'à sa dissolution et après l'acquittement de ses dettes et de son passif, le reliquat de ses biens sera transféré aux membres ou réparti entre eux.

Autres coopératives

Part IV

(4) The application of this Act under subsection (2) or (3) to units that are residential premises includes the application of Part IV to such units unless they are deemed by the regulations not to be residential premises.

(4) L'application de la présente loi aux termes du paragraphe (2) ou (3) aux logements qui sont des locaux d'habitation inclut l'application de la partie IV à ces logements, sauf s'ils sont réputés par les règlements ne pas être des locaux d'habitation.

Partie IV

Definitions

(5) In subsections (2) and (3), "co-operative", "member unit", "non-member unit" and "non-profit housing co-operative" have the meanings given to those terms in the *Co-operative Corporations Act*.

(5) Aux paragraphes (2) et (3), «coopérative», «coopérative de logement sans but lucratif», «logement réservé aux membres» et «logement réservé aux personnes qui ne sont pas membres» s'entendent au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

Définitions

Transitional

26.—(1) The articles of a co-operative to which this section applies are deemed to provide that the co-operative is a non-profit housing co-operative for the purposes of the *Co-operative Corporations Act*.

26 (1) Les statuts d'une coopérative à laquelle le présent article s'applique sont réputés prévoir que la coopérative est une coopérative de logement sans but lucratif pour l'application de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

Dispositions transitoires

Publicly assisted housing co-operatives

(2) This section applies with respect to a co-operative within the meaning of the *Co-operative Corporations Act* if,

(2) Le présent article s'applique à une coopérative au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives* si les conditions suivantes sont remplies :

Coopératives de logement de financement public

(a) an object of the co-operative is to provide housing to its members; and

a) la coopérative a notamment pour objet de fournir un logement à ses membres;

(b) the co-operative has received financial assistance, related to housing, from the Government of Canada or Ontario, a municipality or a regional, district or metropolitan municipality or an agency of any of them.


b) la coopérative a reçu du gouvernement du Canada ou de l'Ontario, d'une municipalité ou d'une municipalité de district, d'une municipalité régionale ou d'une municipalité de communauté urbaine, ou d'un organisme relevant de l'une de ces autorités, une aide financière à des fins de logement.

Exception for equity co-operatives

(3) This section does not apply to a co-operative the articles of which provide that, on the dissolution of the co-operative and after the payment of its debts and liabilities, the

(3) Le présent article ne s'applique pas à la coopérative dont les statuts prévoient qu'à sa dissolution et après l'acquittement de ses dettes et de son passif, le reliquat de ses biens

Exception dans le cas des coopératives possédant des biens

remaining property of the co-operative be transferred to or distributed among the members. 

Commence-
ment

27. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

28. The short title of this Act is the *Co-operative Corporations Statute Law Amendment Act, 1992*.

sera transféré aux membres ou réparti entre eux. 

27 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

28 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne les sociétés coopératives*.

Titre abrégé

Bill 166

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 166

*(Chapter 19
Statutes of Ontario, 1992)*

**An Act to amend the
Co-operative Corporations Act and the
Landlord and Tenant Act with respect
to Co-operatives**

The Hon. B. Charlton
Minister of Financial Institutions,
responsible for Auto Insurance

Projet de loi 166

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Projet de loi 166

*(Chapitre 19
Lois de l'Ontario de 1992)*

**Loi modifiant la Loi sur les sociétés
coopératives et la Loi sur la location
immobilière en ce qui concerne les
coopératives**

L'honorable B. Charlton
Ministre des Institutions financières,
délégué à l'Assurance-automobile



1st Reading	December 16th, 1991
2nd Reading	June 23rd, 1992
3rd Reading	July 13th, 1992
Royal Assent	July 27th, 1992

1 ^{re} lecture	16 décembre 1991
2 ^e lecture	23 juin 1992
3 ^e lecture	13 juillet 1992
sanction royale	27 juillet 1992

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



**An Act to amend the
Co-operative Corporations Act and
the Landlord and Tenant Act with
respect to Co-operatives**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Subsection 1 (1) of the *Co-operative Corporations Act* is amended by adding the following definitions:

“housing charges” means the charges a non-profit housing co-operative charges its members and includes charges unrelated to housing; (“frais de logement”)

“member unit” means a housing unit of a non-profit housing co-operative other than a non-member unit; (“logement réservé aux membres”)

“non-member unit” means a housing unit of a non-profit housing co-operative designated under section 171.5 as a non-member unit; (“logement réservé aux personnes qui ne sont pas membres”)

“non-profit housing co-operative” means a co-operative, without share capital, the articles of which provide that the co-operative is a non-profit housing co-operative for the purposes of this Act; (“coopérative de logement sans but lucratif”)

“worker co-operative” means a co-operative,

- (a) the articles of which provide that the co-operative's primary object is to provide employment to its members,
- (b) the articles of which provide that it is a condition of membership that, except in circumstances prescribed by the regulations, a member must be employed by the co-operative, and
- (c) for which subsection (1.1) is satisfied. (“coopérative de travail”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsections:

**Loi modifiant la Loi sur les sociétés
coopératives et la Loi sur la location
immobilière en ce qui concerne les
coopératives**

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«coopérative de logement sans but lucratif»

Coopérative sans capital-actions dont les statuts prévoient qu'elle est une coopérative de logement sans but lucratif pour l'application de la présente loi. («non-profit housing co-operative»)

«coopérative de travail» S'entend d'une coopérative :

- a) dont les statuts prévoient que son objet essentiel est de fournir de l'emploi à ses membres,
- b) dont les statuts prévoient qu'il faut être employé par la coopérative pour être membre, sauf dans les circonstances prescrites par les règlements,
- c) à l'égard de laquelle les conditions du paragraphe (1.1) sont satisfaites. («worker co-operative»)

«frais de logement» Les frais, y compris les frais non rattachés au logement, qu'une coopérative de logement sans but lucratif demande à ses membres. («housing charges»)

«logement réservé aux membres» Logement d'une coopérative de logement sans but lucratif autre qu'un logement réservé aux personnes qui ne sont pas membres. («member unit»)

«logement réservé aux personnes qui ne sont pas membres» Logement d'une coopérative de logement sans but lucratif que l'article 171.5 désigne comme tel. («non-member unit»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Employment
requirements

(1.1) For the purposes of the definition of "worker co-operative" in subsection (1), this subsection is satisfied if,

- (a) at least 75 per cent of the permanent full-time employees are members of the co-operative;
- (b) at least 75 per cent of all employees are members of the co-operative; or
- (c) the alternative requirements prescribed by the regulations for the purposes of this clause, relating to the proportion of employees that must be members of the co-operative are satisfied.

Permanent
full-time
employees

(1.2) For the purposes of clause (1.1) (a), an employee is not a permanent full-time employee if,

- (a) the employee is employed for a probationary period of one year or less;
- (b) the employee is employed under a contract for a term of two years or less; or
- (c) the employee's regular hours of work are less than fifteen hours per week.

2.—(1) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) Three or more natural persons who are of the age of eighteen years or more and who intend to be members of a worker co-operative may incorporate such a co-operative with or without share capital by signing and delivering articles of incorporation to the Minister in duplicate.

(2) Paragraph 4 of subsection 5 (2) of the Act is amended by inserting after "number of directors" in the first line "or the minimum and maximum numbers of directors".

(3) Section 5 of the Act is further amended by adding the following subsection:

(3.1) In addition to the particulars required to be set out in subsections (2) and (3), the articles of a non-profit housing co-operative shall be deemed to provide that,

- (a) the primary object of the co-operative is to provide housing to its members;
- (b) the co-operative's activities shall be carried on without the purpose of gain for its members; and
- (c) on the dissolution of the co-operative and after the payment of its debts and liabilities, the remaining property of the co-operative be transferred to or distributed among one or more

Articles for
worker co-
operativesNon-profit
housing co-
operatives

(1.1) Pour l'application de la définition de «coopérative de travail» au paragraphe (1), les conditions du présent paragraphe sont satisfaites si, selon le cas :

- a) au moins 75 pour cent des employés à plein temps permanents sont membres de la coopérative;
- b) au moins 75 pour cent de tous les employés sont membres de la coopérative;
- c) les autres conditions prescrites par les règlements pour l'application du présent alinéa relativement au pourcentage d'employés qui doivent être membres de la coopérative sont satisfaites.

Exigences
relatives à
l'emploi

(1.2) Pour l'application de l'alinéa (1.1) a), un employé n'est pas un employé à plein temps permanent si, selon le cas :

- a) il est employé pour une période d'essai d'au plus un an;
- b) il est employé à contrat pour une période d'au plus deux ans;
- c) ses heures normales de travail n'atteignent pas quinze heures par semaine.

Employés à
plein temps
permanents

2 (1) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Une coopérative de travail peut être constituée en personne morale avec ou sans capital social pourvu que ses statuts constitutifs soient signés par trois personnes physiques ou plus âgées de dix-huit ans ou plus qui se proposent d'en devenir membres et que ses statuts soient remis au ministre en double exemplaire.

Statuts des
coopératives
de travail

(2) La disposition 4 du paragraphe 5 (2) de la Loi est modifiée par insertion, après «nombre d'administrateurs» à la première ligne, de «ou le nombre minimal et le nombre maximal d'administrateurs».

(3) L'article 5 de la Loi est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Outre les précisions exigées par les paragraphes (2) et (3), les statuts d'une coopérative de logement sans but lucratif sont réputés prévoir ce qui suit :

Coopératives
de logement
sans but
lucratif

- a) l'objet essentiel de la coopérative est de fournir un logement à ses membres;
- b) la coopérative exerce ses activités sans but lucratif pour ses membres;
- c) à sa dissolution et après l'acquittement de ses dettes et de son passif, la coopérative transfère le reliquat de ses biens à une ou plusieurs coopératives de logement sans but lucratif ou oeu-

non-profit housing co-operatives or charitable organizations.

3. Subsections 15 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Corporate powers

(1) A co-operative has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.

Limitation in articles

(2) The capacity or powers of a co-operative may be limited by the articles.

4. Section 21 of the Act is repealed and the following substituted:

By-laws

21. Subject to this Act and the articles, the directors may pass by-laws that regulate the business and affairs of the co-operative.

5. Section 35 of the Act is amended by adding the following subsection:

"Material change"

(6) In this section, "material change" means a change in the business, operations or assets of the co-operative that would reasonably be expected to affect gross revenue or sales by more than 10 per cent or net income or loss by more than 25 per cent but does not include a change that is prescribed by the regulations as not a material change.

6. Section 45 of the Act is repealed and the following substituted:

Signing of certificate

45. Unless the by-laws provide otherwise, a share or loan certificate must be signed manually by an officer of the co-operative or by or on behalf of a transfer agent of the co-operative.

7. Subsection 49 (1) of the Act is amended by striking out "10 per cent a year" in the sixth and seventh lines and substituting "the prescribed maximum annual percentage".

8. Clause 54 (b) of the Act is amended by striking out "10 per cent a year" in the third line and substituting "the prescribed maximum annual percentage".

9. Section 55 of the Act is amended by adding the following subsections:

Worker co-operatives

(1.1) Subject to subsection (4), the surplus arising from the business of a worker co-operative in each fiscal year shall be allocated, credited or paid to the members in proportion to either the compensation paid to or on behalf of each member in the year or the hours worked by each member in the year, as set out in the by-laws.

vres de bienfaisance ou le réparti entre elles.

3 Les paragraphes 15 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) La coopérative a la capacité et les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique. Pouvoirs des coopératives

(2) Les statuts peuvent restreindre la capacité ou les pouvoirs d'une coopérative. Limitation

4 L'article 21 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

21 Sous réserve de la présente loi et des statuts, les administrateurs peuvent, par règlement administratif, régir les activités et les affaires de la coopérative. Règlements administratifs

5 L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Dans le présent article, «modification importante» s'entend d'un changement qui survient dans les activités, les opérations ou l'actif de la coopérative et qui, selon toute attente raisonnable, ferait varier de plus de 10 pour cent le revenu brut ou le chiffre d'affaires brut ou de plus de 25 pour cent le bénéfice net ou la perte nette. Est exclue de cette définition la modification que les règlements prescrivent comme n'étant pas une modification importante. «Modification importante»

6 L'article 45 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

45 Sauf disposition contraire des règlements administratifs, les certificats de parts sociales ou de prêt doivent être signés de la main d'un dirigeant de la coopérative, de l'un de ses agents des transferts ou de quelqu'un d'autre pour le compte de ce dernier. Signature des certificats

7 Le paragraphe 49 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «10 pour cent par année» à la huitième ligne, de «le pourcentage annuel maximal prescrit».

8 L'alinéa 54 b) de la Loi est modifié par suppression de «annuel» à la deuxième ligne et par substitution, à «10 pour cent» à la troisième ligne, de «le pourcentage annuel maximal prescrit».

9 L'article 55 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Sous réserve du paragraphe (4), l'excédent provenant des opérations effectuées par une coopérative de travail au cours de l'exercice est distribué ou versé aux membres, ou porté à leur crédit, au prorata de l'indemnité versée à chacun d'eux ou pour son compte pendant l'exercice, ou des heures pendant lesquelles il a travaillé pendant celui-ci, selon ce que les règlements administratifs prescrivent. Coopératives de travail

Non-profit
housing co-
operatives

(1.2) In the application of this section with respect to a non-profit housing co-operative, the surplus arising from the business of the co-operative is the surplus arising from the operations of the co-operative excluding the proceeds from the sale of any assets not sold in the ordinary course of operations.

10. Subsection 56 (4) of the Act is amended by striking out "10 per cent a year" in the last line and substituting "the prescribed maximum annual percentage".

11. Clause 57 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) as a loan on the terms provided in the by-law and at the rate of interest provided in the by-law not exceeding the prescribed maximum annual percentage.

12. Subsection 58 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Dividends on a share shall not exceed the prescribed maximum annual percentage of the par value of the share.

13. Subsection 85 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) There shall be at least three directors.

14.—(1) Subsection 88 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Subject to subsection 85 (2), a co-operative may by by-law increase or decrease the number, or the minimum or maximum number, of directors as set out in its articles.

(2) Section 88 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) No decrease in the number or maximum number of directors shall shorten the term of an incumbent director.

15. The Act is amended by adding the following section:

88.1 If the articles of a co-operative set out minimum and maximum number of directors, the exact number of directors shall be determined by a special resolution or, if authorized by a special resolution, by a resolution of the directors.

16. Subsection 123 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A co-operative that meets the conditions in subsection (1.1) is exempt, in respect of a financial year, from sections 124 and 125, subsections 126 (1) and (2), section 127

(1.2) Pour l'application du présent article à une coopérative de logement sans but lucratif, l'excédent provenant des opérations effectuées par la coopérative est constitué de l'excédent provenant de ses activités à l'exclusion du produit de la vente d'éléments d'actif non vendus dans le cours normal de ces mêmes activités.

10 Le paragraphe 56 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «10 pour cent par année» aux dixième et onzième lignes, de «le pourcentage annuel maximal prescrit».

11 L'alinéa 57 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit en tant que prêt aux conditions et au taux d'intérêt prévus par le règlement administratif, ce taux ne devant pas dépasser le pourcentage annuel maximal prescrit.

12 Le paragraphe 58 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les dividendes sur les parts sociales ne doivent pas dépasser le pourcentage annuel maximal prescrit de la valeur nominale des parts sociales.

13 Le paragraphe 85 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Il doit y avoir au moins trois administrateurs.

14 (1) Le paragraphe 88 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve du paragraphe 85 (2), la coopérative peut, par règlement administratif, augmenter ou diminuer le nombre, ou le nombre minimal ou maximal, d'administrateurs que fixent ses statuts.

(2) L'article 88 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) La diminution du nombre ou du nombre maximal d'administrateurs n'a pas pour effet d'abrèger le mandat d'un administrateur en fonction.

15 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

88.1 Si les statuts de la coopérative fixent un nombre minimal et un nombre maximal d'administrateurs, le nombre exact est déterminé par résolution spéciale ou, si une résolution spéciale l'autorise, par résolution des administrateurs.

16 Le paragraphe 123 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La coopérative qui satisfait aux conditions du paragraphe (1.1) est dispensée, pour un exercice donné, de se conformer aux articles 124 et 125, aux paragraphes 126 (1) et

Coopératives
de logement
sans but
lucratif

Dividendes
maximaux

Nombre mini-
mal d'admini-
strateurs

Modification
du nombre
d'administra-
teurs

Aucun abrè-
gement du
mandat d'un
administrateur

Nombre exact
d'administra-
teurs

Dispense de
vérification

Maximum
dividends

Minimum
number

Change in
number of
directors

No director's
term short-
ened

Number of
directors if
articles
provide a
range

Exemption
from audit
provisions

and clause 128 (1) (b) and subsection 128 (3) if,

- (a) the co-operative has fifteen members or less and all the members consent in writing to the exemption; or
- (b) the co-operative has more than fifteen but fewer than fifty-one members and the exemption is approved by a special resolution.

Conditions
for exemp-
tion

(1.1) The conditions referred to in subsection (1) for an exemption in respect of a financial year are that,

- (a) the co-operative has fewer than fifty-one members; and
- (b) none of the following, as shown on the financial statement of the co-operative for the preceding year, exceed the prescribed maximums for an audit exemption,
 - (i) capital,
 - (ii) assets,
 - (iii) gross revenue or sales; and
- (c) no government grant or subsidy that the co-operative receives has a condition requiring the co-operative to be audited.

Three
members
may require
audit

(1.2) A co-operative is not exempt under clause (1) (b) if, within fourteen days after the meeting at which the special resolution was confirmed, three members of the co-operative give the co-operative written notice that they require an audit.

17. Subsection 144 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Idem

(3) For the purposes of computing the amount of business under subsection (2), there shall not be included in the amount of business conducted with non-members, the value of goods or products acquired, marketed, handled, dealt in or sold or services rendered by the co-operative from, on behalf of or for non-members who are required, by a marketing plan established under an Act of the Legislature, to conduct such business only with the co-operative.

Idem

(4) If a member of a co-operative sells products to a marketing board under a marketing plan established under an Act of the Legislature and the marketing board in turn sells the products, or equivalent products if the products are fungible, to the co-operative, the co-operative shall be deemed, for the purposes of this section, to have bought

(2), à l'article 127, à l'alinéa 128 (1) b) et au paragraphe 128 (3), si, selon le cas :

- a) la coopérative compte quinze membres ou moins et ils consentent tous par écrit à la dispense;
- b) la coopérative compte plus de quinze mais moins de cinquante et un membres et la dispense est approuvée par résolution spéciale.

Conditions de
la dispense

(1.1) Les conditions mentionnées au paragraphe (1) pour obtenir une dispense à l'égard d'un exercice donné sont les suivantes :

- a) la coopérative compte moins de cinquante et un membres;
- b) aucun des éléments suivants, tel qu'il figure dans l'état financier de la coopérative pour l'exercice précédent, ne dépasse les maximums prescrits pour obtenir une dispense de vérification :
 - (i) le capital social,
 - (ii) l'actif,
 - (iii) le revenu ou le chiffre d'affaires brut;
- c) aucune subvention ou aucun subside que la coopérative reçoit du gouvernement ne lui a été accordé sous réserve d'une vérification de ses comptes.

Vérification
demandée par
trois membres

(1.2) La coopérative n'obtient pas de dispense aux termes de l'alinéa (1) b) si, dans les quatorze jours suivant l'assemblée à laquelle la résolution spéciale est ratifiée, trois de ses membres l'avisent par écrit qu'ils exigent une vérification.

17 Le paragraphe 144 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) Pour calculer le volume d'affaires réalisé aux termes du paragraphe (2) avec les personnes qui ne sont pas membres de la coopérative, est exclue de ce volume la valeur des marchandises ou des produits acquis, commercialisés, manipulés, négociés ou vendus ou des services rendus par la coopérative à des personnes qui n'en sont pas membres ou pour leur compte, mais qui sont tenues, dans le cadre d'un programme de commercialisation créé par une loi de la Législature, de ne faire affaire qu'avec la coopérative.

Idem

(4) Si un membre d'une coopérative vend des produits à un office de commercialisation dans le cadre d'un programme de commercialisation créé par une loi de la Législature et qu'à son tour l'office vend ces produits, ou des produits équivalents si les produits sont fongibles, à la coopérative, celle-ci est réputée, pour l'application du présent article,

the products or equivalent products directly from the member.

Derivative of a product

(5) In subsections (6) and (7), a derivative of a product is something that contains the product or is made, either in whole or in part, from the product.

If limitations on purchase of a product

(6) If a marketing plan established under an Act of the Legislature provides for transferable entitlements to buy a product and a co-operative buys all the product that its entitlement allows, then any derivative of the product that the co-operative buys is deemed, for the purposes of this section, to have been bought directly from its members.

Idem

(7) Subsection (6) applies only to the extent that the total consideration given for the products, equivalent products or derivatives of the products deemed, under subsection (4) or (6), to have been bought directly from members does not exceed the consideration received for the products that the members of the co-operative sell.

Co-operatives with objects to provide employment

(8) This section does not apply to a co-operative the articles of which provide that the co-operative's primary object is to provide employment to its members.

Non-profit housing co-operatives

(9) This section does not apply to non-profit housing co-operatives.

18. The Act is further amended by adding the following sections:

Co-operatives with object to provide employment

144.1—(1) This section applies to a co-operative the articles of which provide that the co-operative's primary object is to provide employment to its members.

Minister's power

(2) If the Minister is of the opinion that, over a period of three years or more, subsection (3) was not satisfied for at least 50 per cent of the period, the Minister may, after giving the co-operative an opportunity to be heard,

- (a) issue a certificate of amendment changing the co-operative into a corporation subject to the provisions of the *Business Corporations Act* and, if necessary for the purpose, changing the co-operative into a corporation with share capital; or
- (b) issue a certificate of amendment changing the co-operative into a corporation subject to the provisions of Part III of the *Corporations Act* and, if necessary for the purpose, changing the co-operative into a corporation without share capital.

Employment requirements

(3) For the purposes of subsection (2), this subsection is satisfied if,

avoir acheté les produits ou produits équivalents directement au membre.

(5) Aux paragraphes (6) et (7), le dérivé d'un produit est une chose qui contient le produit ou qui est faite à partir de lui en tout ou en partie.

Dérivé d'un produit

(6) Si un programme de commercialisation créé par une loi de la Législature prévoit que le droit d'achat d'un produit est transférable et que la coopérative achète la quantité totale du produit que son droit lui permet d'acheter, les dérivés du produit qu'achète la coopérative sont alors réputés, pour l'application du présent article, avoir été achetés directement aux membres.

Limites sur l'achat d'un produit

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique que dans la mesure où la contrepartie totale versée pour les produits, les produits équivalents ou les dérivés des produits réputés, aux termes du paragraphe (4) ou (6), avoir été achetés directement aux membres ne dépasse pas la contrepartie reçue pour les produits que vendent les membres de la coopérative.

Idem

(8) Le présent article ne s'applique pas à la coopérative dont les statuts prévoient que son objet essentiel est de fournir de l'emploi à ses membres.

Coopératives ayant pour objet de fournir de l'emploi

(9) Le présent article ne s'applique pas aux coopératives de logement sans but lucratif.

Coopératives de logement sans but lucratif

18 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

144.1 (1) Le présent article s'applique à la coopérative dont les statuts prévoient que son objet essentiel est de fournir de l'emploi à ses membres.

Coopératives ayant pour objet de fournir de l'emploi

(2) Si le ministre est d'avis que, sur une période de trois ans ou plus, les conditions du paragraphe (3) n'ont pas été satisfaites pendant au moins la moitié du temps, il peut, après avoir donné à la coopérative l'occasion d'être entendue :

Pouvoir du ministre

- a) soit délivrer un certificat de modification transformant la coopérative en une personne morale assujettie à la *Loi sur les sociétés par actions* et, s'il y a lieu, en une personne morale avec capital-actions;
- b) soit délivrer un certificat de modification transformant la coopérative en une personne morale assujettie à la partie III de la *Loi sur les personnes morales* et, s'il y a lieu, en une personne morale sans capital-actions.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les conditions du présent paragraphe sont satisfaites si, selon le cas :

Exigences relatives à l'emploi

- (a) at least 50 per cent of the permanent full-time employees and 50 per cent of all employees are members of the co-operative; or
- (b) the alternative requirements prescribed by the regulations for the purposes of this clause, relating to the proportion of employees that must be members of the co-operative are satisfied.

Permanent full-time employees

(4) For the purposes of clause (3) (a), an employee is not a permanent full-time employee if,

- (a) the employee is employed for a probationary period of one year or less;
- (b) the employee is employed under a contract for a term of two years or less; or
- (c) the employee's regular hours of work are less than fifteen hours per week.

Non-profit housing co-operatives

144.2—(1) No non-profit housing co-operative shall, over a period of three years or more, conduct 50 per cent or more of its business with non-members of the co-operative.

Idem

(2) Subsection 144 (2) applies, with necessary modifications, for the purposes of this section.

19.—(1) Subsection 145 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Members not to number fewer than minimum

(1) If a co-operative exercises its corporate powers when its members are fewer in number than the minimum number required by subsection (4) for a period of more than six months after the number has been so reduced, each person who was a member of the co-operative during the time that it so exercised its corporate powers after such period of six months and is aware of the fact that it so exercised its corporate powers is severally liable for the payment of the whole of the debts of the co-operative contracted during such time and may be sued for the debts without the joinder in the action of the co-operative or of any other member.

(2) Subsection 145 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice and penalty

(3) If after notice from the Minister the co-operative refuses or neglects to bring the number of its members up to the minimum number required by subsection (4), such refusal or neglect may be regarded by the Minister as sufficient cause for the cancellation of the certificate of incorporation or any certificate issued by the Minister under this Act.

Minimum number of members

(4) For the purposes of this section, the minimum number of members of a co-opera-

a) au moins 50 pour cent des employés à plein temps permanents et 50 pour cent de tous les employés sont membres de la coopérative;

b) les autres conditions prescrites par les règlements pour l'application du présent alinéa relativement au pourcentage d'employés qui doivent être membres de la coopérative sont satisfaites.

(4) Pour l'application de l'alinéa (3) a), un employé n'est pas un employé à plein temps permanent si, selon le cas :

Employés à plein temps permanents

a) il est employé pour une période d'essai d'au plus un an;

b) il est employé à contrat pour une période d'au plus deux ans;

c) ses heures normales de travail n'atteignent pas quinze heures par semaine.

144.2 (1) Aucune coopérative de logement sans but lucratif ne doit, sur une période de trois ans ou plus, réaliser 50 pour cent de ses activités ou plus avec des personnes qui n'en sont pas membres.

Coopératives de logement sans but lucratif

(2) Le paragraphe 144 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, pour l'application du présent article.

Idem

19 (1) Le paragraphe 145 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si une coopérative exerce les pouvoirs rattachés à sa personnalité morale pendant plus de six mois après que le nombre de ses membres a été réduit à un nombre moindre que le nombre minimal exigé par le paragraphe (4), tous ceux qui en sont alors membres et ont connaissance de cet état de choses sont solidairement responsables du remboursement de toutes les dettes que la coopérative a contractées au cours de cette période et peuvent faire l'objet de poursuites judiciaires sans que la coopérative ou un autre membre soit mis en cause.

Nombre minimal de membres

(2) Le paragraphe 145 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Si la coopérative refuse ou néglige de porter au nombre minimal exigé par le paragraphe (4) le nombre de ses membres après avoir reçu un avis du ministre à cet effet, celui-ci peut considérer ce refus ou cette négligence comme un motif suffisant pour annuler son certificat de constitution ou tout autre certificat qu'il lui a délivré en vertu de la présente loi.

Avis et sanction

(4) Pour l'application du présent article, le nombre minimal de membres d'une coopéra-

Nombre minimal de membres

tive is three if it is a worker co-operative and five if it is not.

20. Section 151 of the Act is amended by adding the following subsection:

Non-profit
housing co-
operatives

(5) A non-profit housing co-operative may not amend its articles to do anything described in clause (1) (l), (m) or (n) or amend its articles so that the co-operative is no longer a non-profit housing co-operative as defined in subsection 1 (1) and no attempt to do so is effective.

21. Section 156 of the Act is amended by adding the following subsections:

Non-profit
housing co-
operatives

(7) Despite subsection (1), a non-profit housing co-operative may not amalgamate except in accordance with subsection (8).

Idem

(8) A non-profit housing co-operative may amalgamate with another non-profit housing co-operative but only if,

(a) each co-operative has not been a non-profit housing co-operative either since it came into existence or since the 2nd day of October, 1992; and

(b) the co-operatives are continued after the amalgamation as a non-profit housing co-operative.

22. Section 159 of the Act is amended by adding the following subsection:

Non-profit
housing co-
operative

(4) This section does not apply with respect to non-profit housing co-operatives.

23. The Act is further amended by adding the following sections immediately before the heading "GENERAL":

NON-PROFIT HOUSING CO-OPERATIVES

Non-profit
housing co-
operatives
cannot be
converted

171.1—(1) A non-profit housing co-operative cannot be converted into or continued as any other kind of co-operative or corporation and no attempt to do so is effective.

Idem

(2) Section 143 does not apply with respect to non-profit housing co-operatives.

Restrictions
on
payments,
etc., to
members

171.2—(1) A non-profit housing co-operative shall not distribute or pay any of its property to its members during its existence or on its dissolution.

Exceptions

(2) Despite subsection (1), a non-profit housing co-operative may pay a member,

(a) amounts owed to the member including patronage returns and interest on a member loan or any other loan from the member at a rate not exceeding

tive est de trois dans le cas d'une coopérative de travail et de cinq dans les autres cas.

20 L'article 151 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Coopératives
de logement
sans but
lucratif

(5) Une coopérative de logement sans but lucratif ne peut modifier ses statuts pour accomplir un des actes mentionnés à l'alinéa (1) l), m) ou n) ni les modifier de façon qu'elle ne soit plus une coopérative de logement sans but lucratif au sens du paragraphe 1 (1). Les tentatives à cet effet sont invalides.

21 L'article 156 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Coopératives
de logement
sans but
lucratif

(7) Malgré le paragraphe (1), les coopératives de logement sans but lucratif ne peuvent fusionner que conformément au paragraphe (8).

(8) Une coopérative de logement sans but lucratif ne peut fusionner avec une autre coopérative de logement sans but lucratif que si les conditions suivantes sont remplies :

Idem

a) chaque coopérative est une coopérative de logement sans but lucratif soit depuis sa constitution, soit depuis le 2 octobre 1992;

b) les coopératives sont maintenues comme coopérative de logement sans but lucratif après la fusion.

22 L'article 159 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Coopératives
de logement
sans but
lucratif

(4) Le présent article ne s'applique pas aux coopératives de logement sans but lucratif.

23 La Loi est modifiée en outre par insertion des articles suivants immédiatement avant l'intertitre «DISPOSITIONS GÉNÉRALES» :

COOPÉRATIVES DE LOGEMENT SANS BUT LUCRATIF

171.1 (1) Une coopérative de logement sans but lucratif ne peut être transformée en un autre type de coopérative ou de personne morale ni être maintenue à ce titre. Les tentatives à cet effet sont invalides.

Aucune trans-
formation des
coopératives
de logement
sans but
lucratif

(2) L'article 143 ne s'applique pas aux coopératives de logement sans but lucratif.

Idem

171.2 (1) Une coopérative de logement sans but lucratif ne doit pas répartir ses biens entre ses membres pendant son existence ou à sa dissolution, ni les leur verser.

Restrictions,
versements
aux membres

(2) Malgré le paragraphe (1), une coopérative de logement sans but lucratif peut verser à un membre, selon le cas :

Exceptions

a) les montants qui lui sont dus, y compris les ristournes à la clientèle et les intérêts sur les prêts consentis par le membre ou sur d'autres prêts reçus de

the prescribed maximum annual percentage; or

- (b) reasonable amounts for goods or services provided by the member.

Compensation relating to member unit

171.3—(1) No person shall accept compensation for the withdrawal of membership by a member of a non-profit housing co-operative or for the giving up of possession of a member unit by such a member other than,

- (a) compensation for amounts owed to the member by the co-operative; or
(b) compensation for furnishings or improvements made by the member if the compensation is reasonable and is approved by the board of directors.

Compensation from other users

(2) No person shall accept, in connection with the use of part of a member unit by another person, compensation that exceeds the amount that, having regard to the latter person's use of the housing unit, would be a reasonable share of the housing charges relating to the unit.

Idem

(3) No person shall accept, in connection with the use of a member unit, compensation that exceeds the housing charges relating to the unit.

Excess owed to co-operative

(4) A person who accepts compensation in contravention of this section shall pay the co-operative an amount equal to the value of the compensation or the excess compensation and that amount is a debt the co-operative may recover in a civil proceeding.

Rights to occupy member units

171.4—(1) Only a member of a non-profit housing co-operative has a right to occupy a member unit of the co-operative and, upon ceasing to be a member, a person ceases to have any occupancy rights.

Other persons

(2) A member who has a right to occupy a member unit may, subject to the co-operative's by-laws, allow other persons to occupy the unit.

Other person's rights dependent on member

(3) A person who has been allowed by a member to occupy a member unit ceases to have any rights with respect to the unit if the member ceases to be a member.

Non-member units

171.5—(1) The board of directors of a non-profit housing co-operative may designate one or more housing units as non-member units.

Revocation of designation

(2) The board of directors may revoke a designation as a non-member unit, including a designation deemed to have been made under this section, but the designation of an occupied unit may be revoked only if all the

lui, à un taux ne dépassant pas le pourcentage annuel maximal prescrit;

- b) des montants raisonnables pour les biens et services qu'il fournit.

171.3 (1) Nul ne doit accepter d'indemnité pour le retrait de l'adhésion d'un membre d'une coopérative de logement sans but lucratif ni pour l'abandon de la possession, par un tel membre, d'un logement réservé aux membres, à l'exception, selon le cas :

Indemnité, logement réservé aux membres

- a) d'une indemnité pour les montants que la coopérative doit au membre;
b) d'une indemnité pour des meubles fournis ou des améliorations apportées par le membre, si cette indemnité est raisonnable et qu'elle est approuvée par le conseil d'administration.

(2) Nul ne doit accepter, pour l'utilisation par une autre personne d'une partie d'un logement réservé aux membres, une indemnité supérieure au montant qui, compte tenu de l'utilisation du logement par cette personne, constituerait une part raisonnable des frais de logement rattachés au logement.

Indemnité reçue d'autres usagers

(3) Nul ne doit accepter, pour l'utilisation d'un logement réservé aux membres, une indemnité supérieure aux frais de logement rattachés au logement.

Idem

(4) Quiconque accepte une indemnité contrairement au présent article verse à la coopérative un montant correspondant à la valeur de l'indemnité, réelle ou excédentaire. Ce montant constitue une créance que la coopérative peut recouvrer dans une instance civile.

Excédent dû à la coopérative

171.4 (1) Seul le membre d'une coopérative de logement sans but lucratif a le droit d'occuper un logement réservé aux membres et, lorsqu'il cesse d'être membre, il perd ses droits d'occupation.

Droit d'occuper des logements réservés aux membres

(2) Le membre qui a le droit d'occuper un logement réservé aux membres peut, sous réserve des règlements administratifs de la coopérative, permettre à d'autres personnes d'occuper le logement.

Autres personnes

(3) La personne à qui un membre a permis d'occuper un logement réservé aux membres perd les droits qu'elle a à l'égard du logement si le membre cesse d'être membre.

Droits de l'autre personne tributaires du membre

171.5 (1) Le conseil d'administration d'une coopérative de logement sans but lucratif peut désigner un ou plusieurs logements comme logements réservés aux personnes qui ne sont pas membres.

Logements réservés aux personnes qui ne sont pas membres

(2) Le conseil d'administration peut révoquer une désignation comme logement réservé aux personnes qui ne sont pas membres, y compris une désignation réputée avoir été faite en vertu du présent article. Toute-

Révocation de la désignation

occupants who are at least sixteen years old consent.

Delegation of power

(3) A committee of the board of directors consisting of at least two directors may, if authorized by the by-laws, exercise the powers of the board under this section.

Newly purchased buildings

(4) If a non-profit housing co-operative acquires a housing unit that is occupied, the unit shall be deemed to have been designated as a non-member unit.

Co-operatives becoming non-profit housing co-operatives

(5) If, at the time a co-operative becomes a non-profit housing co-operative, a housing unit is occupied but none of the persons occupying the unit is a member, the housing unit shall be deemed to have been designated as a non-member unit.

Transitional

(6) If, when this section comes into force, a housing unit of a non-profit housing co-operative is occupied but none of the persons occupying the unit is a member, the unit shall be deemed to have been designated as a non-member unit.

Housing charges

171.6—(1) The housing charges of a non-profit housing co-operative shall be established by a resolution of the members.

Exception for short term occupancy rights

(2) Despite subsection (1), the board of directors may, if authorized by the by-laws, establish the housing charges for members of a non-profit co-operative whose occupancy rights are for a fixed terms of one year or less.

Subsidies

(3) The board of directors may, subject to the by-laws, establish subsidies for housing charges.

Delegation of the board's powers

(4) A committee of the board of directors or a director, officer or employee of the co-operative may, if authorized by the by-laws, exercise the powers of the board of directors under subsection (2) or (3).

Procedure for awarding subsidies

(5) The procedures for awarding subsidies to individual members must be procedurally fair.

Application of landlord and tenant law

171.7—(1) The *Landlord and Tenant Act* and the common law relating to landlord and tenant relationships do not apply with respect to the member units of a non-profit housing co-operative.

Idem

(2) A proceeding commenced under the *Landlord and Tenant Act*, by or against a co-operative, may be continued under that Act

fois, la désignation d'un logement occupé ne peut être révoquée que si tous les occupants d'au moins seize ans y consentent.

(3) Un comité du conseil d'administration formé d'au moins deux administrateurs peut, s'il y est autorisé par les règlements administratifs, exercer les pouvoirs qui sont conférés au conseil par le présent article.

(4) Si une coopérative de logement sans but lucratif fait l'acquisition d'un logement qui est occupé, celui-ci est réputé avoir été désigné comme logement réservé aux personnes qui ne sont pas membres.

(5) Si, au moment où une coopérative devient une coopérative de logement sans but lucratif, un logement est occupé, mais qu'aucune des personnes qui l'occupent n'est membre, le logement est réputé avoir été désigné comme logement réservé aux personnes qui ne sont pas membres.

(6) Si, à l'entrée en vigueur du présent article, un logement d'une coopérative de logement sans but lucratif est occupé, mais qu'aucune des personnes qui l'occupent n'est membre, le logement est réputé avoir été désigné comme logement réservé aux personnes qui ne sont pas membres.

171.6 (1) Les frais de logement d'une coopérative de logement sans but lucratif sont déterminés par résolution des membres.

(2) Malgré le paragraphe (1), le conseil d'administration peut, si les règlements administratifs l'autorisent, déterminer les frais de logement des membres d'une coopérative sans but lucratif dont les droits d'occupation sont accordés pour des périodes fixes d'au plus un an.

(3) Le conseil d'administration peut, sous réserve des règlements administratifs, établir des subsides pour les frais de logement.

(4) Un comité du conseil d'administration, ou un administrateur, un dirigeant ou un employé de la coopérative peut, s'il y est autorisé par les règlements administratifs, exercer les pouvoirs qui sont conférés au conseil d'administration par le paragraphe (2) ou (3).

(5) La procédure d'attribution des subsides aux membres individuels doit être équitable.

171.7 (1) La *Loi sur la location immobilière* et la common law portant sur les rapports locateur-locataire ne s'appliquent pas aux logements réservés aux membres d'une coopérative de logement sans but lucratif.

(2) Une instance introduite aux termes de la *Loi sur la location immobilière* par la coopérative ou contre elle peut se poursuivre

Délégation de pouvoirs

Achat de nouveaux logements

Transformation de coopératives en coopératives de logement sans but lucratif

Disposition transitoire

Frais de logement

Exception, droits d'occupation à court terme

Subsides

Délégation des pouvoirs du conseil

Procédure d'attribution des subsides

Application de la loi concernant la location immobilière

Idem

even if the co-operative becomes a non-profit housing co-operative.

Termination
of member-
ship

171.8—(1) If a member of a non-profit housing co-operative does not have occupancy rights, his or her membership may be terminated in accordance with subsection 49 (3) or section 66 but, if the member has occupancy rights, his or her membership or occupancy rights may be terminated only if both are terminated concurrently in accordance with subsection (2).

Procedure
for termi-
nating
membership,
etc.

(2) The following rules apply, instead of subsections 66 (1) to (5), with respect to the termination of the membership and occupancy rights of a member of a non-profit housing co-operative:

1. Membership and occupancy rights may be terminated only by a majority of the board of directors at a meeting of the Board.
2. Membership and occupancy rights may be terminated only if the member ceases to occupy a member unit or on a ground set out in the by-laws. Membership and occupancy rights may not be terminated on a ground in the by-laws that is unreasonable or arbitrary.
3. The member shall be given written notice that the board of directors will consider terminating the member's membership and occupancy rights. The notice must be given at least ten days before the meeting of the board of directors at which the matter will be considered.
4. The notice must be signed by a director of the co-operative or by any other person authorized by the by-laws for the purpose and must,
 - i. set out the time and place of the board's meeting,
 - ii. set out the grounds for the proposed termination,
 - iii. identify the member unit to which the member has occupancy rights,
 - iv. specify the date of the proposed termination,
 - v. advise the member that he or she need not vacate the member unit but that the co-operative may obtain possession of the unit by

aux termes de cette loi même si la coopérative devient une coopérative de logement sans but lucratif.

171.8 (1) Si un membre d'une coopérative de logement sans but lucratif n'a pas de droits d'occupation, il peut être mis fin à son adhésion conformément au paragraphe 49 (3) ou à l'article 66. Toutefois, s'il a des droits d'occupation, il ne peut être mis fin à ces droits ou à son adhésion que s'il est mis fin aux deux en même temps conformément au paragraphe (2).

Fin de
l'adhésion

(2) Les règles suivantes s'appliquent, au lieu des paragraphes 66 (1) à (5), pour mettre fin à l'adhésion et aux droits d'occupation d'un membre d'une coopérative de logement sans but lucratif :

Modalités
d'exclusion
d'un membre

1. Seule la majorité des voix du conseil d'administration, à une réunion du conseil, peut mettre fin à l'adhésion d'un membre et à ses droits d'occupation.
2. Pour pouvoir mettre fin à son adhésion et à ses droits d'occupation, il faut que le membre ait cessé d'occuper un logement réservé aux membres ou qu'il existe un motif énoncé dans les règlements administratifs qui ne soit pas déraisonnable ou arbitraire.
3. Le membre reçoit un avis écrit l'informant que le conseil d'administration envisage de mettre fin à son adhésion et à ses droits d'occupation. L'avis doit lui être donné au moins dix jours avant la réunion du conseil d'administration à laquelle la question sera étudiée.
4. L'avis doit être signé par un administrateur de la coopérative ou par une autre personne autorisée à cette fin par les règlements administratifs et doit :
 - i. fixer la date, l'heure et le lieu de la réunion du conseil,
 - ii. énoncer les motifs pour lesquels il est envisagé de mettre fin à l'adhésion du membre et à ses droits d'occupation,
 - iii. indiquer le logement réservé aux membres que le membre a le droit d'occuper,
 - iv. préciser la date où il est envisagé de mettre fin à l'adhésion du membre et à ses droits d'occupation,
 - v. informer le membre qu'il n'est pas obligé de quitter le logement réservé aux membres, mais que la coopérative peut prendre pos-

obtaining a writ of possession following the termination of the member's membership and occupancy rights,

- vi. advise the member that he or she may appear and make submissions at the board's meeting, and
 - vii. advise the member that he or she may appeal the board's decision to the members.
5. If a meeting is adjourned, no new notice is required if the time and place of the continuation of the meeting is announced at the original meeting.
 6. The member has a right to appear, either personally or by agent or counsel, and to make submissions at the meeting of the board of directors.
 7. In a decision to terminate the member's membership and occupancy rights, the board of directors may specify a date for the termination that is later than the proposed date that was specified in the notice to the member.
 8. The member shall be given written notice of the decision of the board of directors within five days after the board's meeting. The notice must be signed either by the secretary of the co-operative or by a person authorized by the by-laws for the purpose.
 9. The member may appeal the board's decision to the members. The effect of the decision is suspended until the appeal is disposed of or abandoned.
 10. To appeal, a member must give written notice to the co-operative within seven days, or such longer period as the by-laws provide, after the notice of the board's decision has been given to the member under paragraph 8.
 11. The appeal shall be considered at a meeting of the members held at least fourteen days after the notice to appeal is received.
 12. If the co-operative receives written representations with the member's notice of appeal, the board of directors shall, subject to subsection (4), ensure that a copy of the representations is given, before the meeting at which the appeal will be considered, to

session du logement en obtenant un bref de mise en possession après qu'il a été mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation du membre.

- vi. informer le membre qu'il peut comparaître à la réunion du conseil et y présenter des observations,
 - vii. informer le membre qu'il peut appeler de la décision du conseil auprès des membres.
5. En cas d'ajournement d'une réunion, il n'est pas nécessaire de donner un nouvel avis si la date, l'heure et le lieu de la reprise des travaux sont annoncés à la réunion initiale.
 6. Le membre a le droit de comparaître en personne à la réunion du conseil d'administration ou d'y être représenté par un mandataire ou un avocat pour y présenter ses observations.
 7. Dans sa décision selon laquelle il est mis fin à l'adhésion du membre et à ses droits d'occupation, le conseil d'administration peut préciser que sa décision prend effet à une date qui est postérieure à celle envisagée dans l'avis donné au membre.
 8. Le membre reçoit un avis écrit de la décision du conseil d'administration dans les cinq jours qui suivent la réunion du conseil. L'avis doit être signé soit par le secrétaire de la coopérative, soit par une personne autorisée à cette fin par les règlements administratifs.
 9. Le membre peut appeler de la décision du conseil auprès des membres. L'effet de la décision est suspendu jusqu'à ce que l'appel soit tranché ou ait fait l'objet d'un désistement.
 10. Pour pouvoir interjeter appel, le membre doit donner un avis écrit à la coopérative au plus tard sept jours après que l'avis l'informant de la décision du conseil lui a été donné aux termes de la disposition 8, ou dans le délai plus long que prévoient les règlements administratifs.
 11. L'appel est étudié à une assemblée des membres tenue au moins quatorze jours après la réception de l'avis d'appel.
 12. Si la coopérative reçoit des observations écrites du membre avec son avis d'appel, le conseil d'administration, sous réserve du paragraphe (4), veille à ce qu'une copie de ces observations soit donnée, avant l'assemblée à laquelle l'appel sera étudié, à chaque

each member entitled to receive notice of the meeting. The distribution of the representations shall be at the co-operative's expense. This paragraph does not apply if the representations exceed 5,000 words.

13. The member has a right to appear, either personally or by agent or counsel, and to make submissions at the meeting of the members.
14. The appeal shall be decided by a majority vote of the members and the members may confirm, vary or set aside the board's decision. If no decision is made by the members or if there is no quorum at the meeting or if there is no longer a quorum when the vote is to be taken, the board's decision shall be deemed to have been confirmed.

Idem

(3) Subject to the rules in subsection (2), the board of directors may by by-law determine procedures for the termination of the membership and occupancy rights of members but the procedures must be procedurally fair.

Refusal to distribute

(4) The board of directors is not bound under paragraph 12 of subsection (2) with respect to a member's representations if it clearly appears that the right of the member to have his or her representations distributed is being abused to secure needless publicity for matters that,

- (a) are not related to the appeal; and
- (b) are not related, in a significant way, to the business or affairs of the co-operative.

Notice of refusal

(5) If the board of directors refuses to distribute copies of a member's representations, the board shall ensure that written notice of its refusal together with written reasons for it are given to the member within ten days after the representations were received by the co-operative.

Application to court

(6) Upon application by a member whose representations the co-operative has refused to distribute, the Ontario Court (General Division) may restrain the holding of the meeting at which the appeal will be considered and may make any further order it thinks fit.

Advance determination

(7) The board of directors or any other person aggrieved by the member's representations may apply to the Ontario Court (General Division) for an order permitting the board of directors to refuse to distribute the representations and the court, if it is satisfied that subsection (4) applies, may make any such order it thinks fit.

membre qui a le droit de recevoir l'avis de convocation. Les observations sont distribuées aux frais de la coopérative. La présente disposition ne s'applique pas aux observations dont la longueur dépasse 5 000 mots.

13. Le membre a le droit de comparaître en personne à l'assemblée des membres ou d'y être représenté par un mandataire ou un avocat pour y présenter ses observations.
14. L'appel est tranché par les membres à la majorité des voix et ceux-ci peuvent confirmer, modifier ou annuler la décision du conseil. Si les membres ne rendent pas de décision, que le quorum n'est pas atteint à l'assemblée ou qu'il n'y a plus quorum au moment du vote, la décision du conseil est réputée avoir été confirmée.

Idem

(3) Sous réserve des règles énoncées au paragraphe (2), le conseil d'administration peut, par règlement administratif, établir la marche à suivre pour mettre fin à l'adhésion et aux droits d'occupation des membres, mais elle doit être équitable.

Refus de faire la distribution

(4) Le conseil d'administration n'est pas lié par la disposition 12 du paragraphe (2) à l'égard des observations d'un membre s'il semble évident que celui-ci exerce son droit à la distribution de ses observations abusivement dans le but d'obtenir une publicité inutile pour des questions :

- a) qui ne sont pas liées à l'appel;
- b) qui ne sont pas liées de façon significative aux activités ou aux affaires de la coopérative.

Avis de refus

(5) S'il refuse de distribuer des copies des observations d'un membre, le conseil d'administration veille à ce qu'un avis écrit à cet effet, indiquant les motifs du refus, soit donné au membre dans les dix jours qui suivent la réception des observations par la coopérative.

Requête

(6) Sur requête d'un membre qui s'est vu refuser la distribution de ses observations par la coopérative, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut empêcher la tenue de la réunion à laquelle l'appel devait être étudié et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime appropriée.

Décision anticipée

(7) Le conseil d'administration ou une autre personne lésée par les observations du membre peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance permettant au conseil d'administration de refuser de distribuer les observations et, s'il est convaincu que le

Liability for representations

(8) If copies of a member's representations are distributed under paragraph 12 of subsection (2), the co-operative, the directors, officers and employees of the co-operative and persons acting on behalf of the co-operative, other than the member who makes the representations, do not incur any liability only by reason of distributing copies of the representations.

Expired membership, etc., deemed to continue

171.9—(1) If the membership and occupancy rights of a member of a non-profit housing co-operative would otherwise expire, the membership and occupancy rights shall, unless the person consents in writing to their expiry, be deemed to continue until they are terminated in accordance with this Act.

Grounds required to terminate expired membership, etc.

(2) Membership and occupancy rights that are deemed to continue under subsection (1) may not be terminated on the ground that their term has expired.

Short fixed terms

(3) If the membership and occupancy rights of a member of a non-profit housing co-operative are for a fixed term of less than one year and the co-operative gives the member written notice, in accordance with subsection (4), of the expiry of the term, the following apply instead of subsection (1):

1. The membership and occupancy rights of the member expire unless the member gives the co-operative written notice, in accordance with paragraph 2, that the member wishes to continue his or her membership and occupancy rights.
2. The notice described in paragraph 1 must be given within thirty days, or such longer period as may be set out in the by-laws, after the notice of the expiry of the term was given by the co-operative.
3. If the member gives the notice described in paragraph 1, the member's membership and occupancy rights are deemed to continue until they are terminated in accordance with this Act and they may not be terminated on the ground that their term has expired.
4. Despite paragraph 3, the co-operative may require the member to move, at the end of the fixed term, to a comparable or superior member unit with comparable housing charges.

paragraphe (4) s'applique, le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée.

(8) Si des copies des observations du membre sont distribuées aux termes de la disposition 12 du paragraphe (2), ni la coopérative, ni ses administrateurs, dirigeants et employés, ni quiconque agit en son nom, à l'exclusion du membre qui présente des observations, ne peuvent être tenus responsables du seul fait qu'ils ont distribué des copies de celles-ci.

Responsabilité découlant des observations

171.9 (1) Si l'adhésion et les droits d'occupation d'un membre d'une coopérative de logement sans but lucratif devaient expirer par ailleurs, ils sont réputés maintenus jusqu'à ce qu'il leur soit mis fin conformément à la présente loi, à moins que la personne ne consente par écrit à leur expiration.

Adhésion expirée réputée maintenue

(2) Il ne peut être mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation qui sont réputés maintenus aux termes du paragraphe (1) pour le motif que leur durée a expiré.

Motifs nécessaires pour mettre fin à une adhésion expirée

(3) Si l'adhésion et les droits d'occupation d'un membre d'une coopérative de logement sans but lucratif sont accordés pour une période fixe de moins d'un an et que la coopérative avise le membre par écrit, conformément au paragraphe (4), de l'expiration de cette période, les dispositions suivantes s'appliquent au lieu du paragraphe (1) :

Périodes fixes de courte durée

1. L'adhésion et les droits d'occupation du membre expirent à moins que celui-ci ne donne à la coopérative un avis écrit, conformément à la disposition 2, l'informant qu'il souhaite maintenir son adhésion et ses droits d'occupation.
2. L'avis visé à la disposition 1 doit être donné au plus tard trente jours après que la coopérative a donné l'avis d'expiration de la période, ou dans le délai plus long que prévoient les règlements administratifs.
3. Si le membre donne l'avis visé à la disposition 1, son adhésion et ses droits d'occupation sont réputés maintenus jusqu'à ce qu'il leur soit mis fin conformément à la présente loi. Il ne peut leur être mis fin pour le motif que leur durée a expiré.
4. Malgré la disposition 3, la coopérative peut exiger que le membre emménage, à la fin de la période fixe, dans un logement réservé aux membres qui soit de qualité comparable ou supérieure, avec des frais de logement comparables.

Idem

(4) The notice of expiry of the term given by the co-operative must be given at least

(4) L'avis d'expiration de la période doit être donné par la coopérative au moins

Idem

thirty days, or such longer period as may be set out in the by-laws, before the end of the term.

Compensation if member unit not vacated

171.10 A non-profit housing co-operative is entitled to compensation for the occupation of a member unit after the membership and occupancy rights of the person occupying the unit have been terminated.

Effect of acceptance of arrears

171.11 The acceptance by a non-profit housing co-operative of arrears of housing charges or compensation for occupation of a member unit does not operate as a waiver of any right the co-operative has, or any step the co-operative has taken, to terminate a person's membership and occupancy rights or to take possession of the unit.

Re-possession only by writ of possession

171.12 Unless a member unit is vacant, the non-profit housing co-operative may regain possession only by obtaining a writ of possession under this Act.

Application for writ of possession

171.13—(1) After a person's membership and occupancy rights are terminated or if there is no member occupying a member unit, the non-profit housing co-operative may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order,

(a) declaring that the person's membership and occupancy rights are terminated or that there is no member occupying the unit, as applicable; and

(b) directing that a writ of possession be issued.

Application may also be for payment

(2) In an application under subsection (1), the co-operative may also apply to have the order require that arrears of housing charges or compensation under section 171.10 or amounts owing under subsection 171.3 (4) be paid.

Member unit must be occupied

(3) An application under subsection (1) may only be made if the person against whom the order is sought is in possession of a member unit.

Service of application and contents

(4) The application shall be served on the respondent at least four clear days before the day for the return of the application and it shall contain a notice about how the respondent may dispute the application and a warning about what may be ordered if the application is not disputed.

Form of notice and warning

(5) The notice and warning shall be in the prescribed form in English or French as may be appropriate.

trente jours avant la fin de la période, ou dans le délai plus long que prévoient les règlements administratifs.

171.10 Une coopérative de logement sans but lucratif a droit à une indemnité pour l'occupation d'un logement réservé aux membres après qu'il a été mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation de la personne qui occupe le logement.

Indemnité pour usage ultérieur

171.11 L'acceptation par la coopérative de logement sans but lucratif du paiement de l'arriéré de frais de logement ou de l'indemnité pour l'occupation d'un logement réservé aux membres ne constitue pas la renonciation à tout droit qu'a la coopérative de mettre fin à l'adhésion et aux droits d'occupation d'une personne ou de prendre possession du logement, ou à toute mesure prise à ces fins par la coopérative.

Effet de l'acceptation de l'arriéré

171.12 À moins qu'il ne soit vacant, la coopérative de logement sans but lucratif ne peut reprendre possession d'un logement réservé aux membres qu'en obtenant un bref de mise en possession aux termes de la présente loi.

Reprise de possession au moyen d'un bref de mise en possession

171.13 (1) Après qu'il est mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation d'une personne ou si un logement réservé aux membres n'est pas occupé par un membre, la coopérative de logement sans but lucratif peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance :

Requête pour obtenir un bref de mise en possession

a) d'une part, déclarant qu'il est mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation de la personne ou que le logement réservé aux membres n'est pas occupé par un membre, selon le cas;

b) d'autre part, prescrivant la délivrance d'un bref de mise en possession.

(2) Dans une requête visée au paragraphe (1), la coopérative peut également demander que l'ordonnance exige le paiement de l'arriéré de frais de logement ou de l'indemnité visée à l'article 171.10 ou des montants dus aux termes du paragraphe 171.3 (4).

Paiement exigé par requête

(3) La requête visée au paragraphe (1) ne peut être présentée que si la personne contre qui l'ordonnance est demandée a la possession d'un logement réservé aux membres.

Obligation d'occuper un logement réservé aux membres

(4) La requête est signifiée à l'intimé au moins quatre jours francs avant la date fixée pour sa présentation. Elle avise l'intimé de la façon dont il peut contester la requête et l'avertit de ce qui peut être ordonné s'il ne la conteste pas.

Signification et contenu de la requête

(5) L'avis et l'avertissement sont rédigés selon la formule prescrite en français ou en anglais, selon le cas.

Formule de l'avis et de l'avertissement

Dispute

(6) The respondent may dispute the applicant's claim by attending on the return of the application or by filing with the local registrar before the day for the return of the application a statement in writing setting out briefly the grounds upon which the respondent disputes the applicant's claim.

(6) L'intimé peut contester la demande du requérant soit en assistant à la présentation de la requête, soit en déposant auprès du greffier local, avant la date de la présentation de la requête, une déclaration écrite énonçant brièvement les motifs de la contestation.

Contestation

Payment to local registrar of amounts in dispute

(7) No dispute to a claim for arrears of housing charges or compensation under section 171.10 may be made under subsection (6) on the grounds that the co-operative is in breach of obligations under the co-operative's by-laws unless the respondent pays, to the local registrar, the amount of the housing charges and compensation claimed, by the co-operative, to be in arrears less any amounts of housing charges and compensation alleged, by the respondent, to have been paid, as substantiated by receipts filed or as verified by affidavit.

(7) L'intimé ne peut, en vertu du paragraphe (6), contester la demande d'arriéré de frais de logement ou d'indemnité visée à l'article 171.10 pour le motif que la coopérative a manqué à des obligations prévues dans ses règlements administratifs, à moins de consigner auprès du greffier local le montant demandé, par la coopérative, de l'arriéré de frais de logement ou de l'indemnité, déduction faite des frais de logement et de l'indemnité que l'intimé prétend avoir versés et qui sont constatés par récépissés déposés ou appuyés par affidavits.

Consignation des sommes en litige auprès du greffier local

Default judgment

(8) If the claim of the applicant is not disputed, the local registrar may sign an order declaring that the membership and occupancy rights are terminated or declaring that there is no member occupying the unit or directing that a writ of possession issue or may give judgment for the amount of arrears of housing charges or for the amount of compensation under section 171.10 or amounts owing under subsection 171.3 (4), or any of them, in accordance with the claim.

(8) Si la demande du requérant n'est pas contestée, le greffier local peut signer une ordonnance déclarant qu'il est mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation ou qu'aucun membre n'occupe le logement, ou bien prescrivant la délivrance d'un bref de mise en possession, ou il peut rendre un jugement pour le paiement de l'arriéré de frais de logement, de l'indemnité visée à l'article 171.10 ou des montants dus aux termes du paragraphe 171.3 (4), ou plusieurs de ces mesures, en conformité avec la demande.

Jugement par défaut

Setting aside default judgment

(9) If the local registrar signs an order or judgment under subsection (8), the respondent may, within seven days after the service of it, by motion without notice apply to the judge to have the order or judgment set aside and the judge may so order upon being satisfied that reasonable grounds for dispute exist.

(9) L'intimé peut, dans les sept jours de la signification du jugement ou de l'ordonnance signé par le greffier local en vertu du paragraphe (8), demander au juge, sur motion sans préavis, l'annulation du jugement ou de l'ordonnance. Le juge fait droit à la motion s'il est convaincu du bien-fondé des motifs de contestation.

Annulation du jugement par défaut

Extension of time for motion to set aside

(10) The judge may extend the time for bringing a motion under subsection (9) upon being satisfied that a proper case has been made for so doing.

(10) Le juge peut proroger le délai de présentation de la motion visée au paragraphe (9) s'il est convaincu que la demande de prorogation est justifiée.

Prorogation du délai pour la motion en annulation

Hearing

(11) If the claim of the applicant is disputed, the case may be set down for a hearing forthwith or at such time and place as the judge may appoint.

(11) Si la demande du requérant est contestée, l'audience peut avoir lieu sans délai ou aux date, heure et lieu que fixe le juge.

Audience

Order and judgment

(12) After a hearing, the judge shall determine the applicant's claim and may make an order declaring the membership and occupancy rights terminated or declaring that there is no member occupying a unit or directing that a writ of possession issue or give judgment for the arrears of housing charges or for compensation under section 171.10 found due or amounts owing under subsection 171.3 (4), or any of them, and in any such order may impose such terms and conditions as the judge considers appropriate.

(12) Après l'audience, le juge statue sur la demande du requérant et peut rendre une ordonnance déclarant qu'il est mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation ou qu'aucun membre n'occupe le logement, ou bien prescrivant la délivrance d'un bref de mise en possession, ou il peut rendre un jugement pour le paiement de l'arriéré de frais de logement, de l'indemnité visée à l'article 171.10 ou des montants dus aux termes du paragraphe 171.3 (4), ou plusieurs de ces mesures. Le juge peut assortir l'ordonnance des conditions qu'il estime opportunes.

Ordonnance et jugement

Member
reinstated if
application
lost

(13) If a non-profit housing co-operative makes an application under this section following the termination of a person's membership and occupancy rights and, when the application is finally disposed of, there is no direction that a writ of possession be issued and the person remains in possession of the member unit, then the person's membership and occupancy rights shall be deemed to have not been terminated.

Application
for writ of
possession if
member
withdraws

171.14—(1) If a member of a non-profit housing co-operative who has occupancy rights has, in writing, withdrawn his or her membership or surrendered his or her occupancy rights, the co-operative may, not later than thirty days after the withdrawal or surrender is effective, file with the local registrar of the Ontario Court (General Division) a copy of the withdrawal or surrender verified by affidavit and the local registrar shall sign an order directing that a writ of possession issue, effective not earlier than the date the withdrawal or surrender is effective.

Setting aside
order

(2) If the local registrar signs an order under subsection (1), the person against whom the order is made may, within four days after service of it, apply to the judge, without notice, to have the order set aside and the judge may so order upon being satisfied that reasonable grounds for dispute exist.

Hearing

(3) If the judge sets aside an order under subsection (2), the judge shall, in writing appoint a time and place for a hearing to determine the co-operative's claim and the provisions of section 171.13 apply with necessary modifications.

Cases in
which with-
drawal void

(4) A withdrawal given by a member to a co-operative is void and of no effect unless, not later than thirty days after the effective date specified in the withdrawal,

(a) the member delivers up possession of the premises; or

(b) the co-operative brings an application under this section.

Procedure re
applications

171.15—(1) An application under section 171.13 or 171.14 relating to a member unit shall be made, heard and determined in the county or district in which the unit is located.

Idem

(2) An application under section 171.13 or 171.14 shall be heard and determined in a summary way.

Appeal

171.16—(1) An appeal lies to the Divisional Court from a final order of a judge under section 171.13 or 171.14.

Payment of
housing
charges, etc.

(2) If a payment of arrears of housing charges or compensation under section

(13) Si une coopérative de logement sans but lucratif présente une requête en vertu du présent article après qu'il a été mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation d'une personne et que, une fois qu'il est statué sur la requête, la délivrance d'un bref de mise en possession n'est pas ordonnée et la personne continue d'avoir la possession du logement réservé aux membres, il est alors réputé qu'il n'a pas été mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation de la personne.

171.14 (1) Si un membre d'une coopérative de logement sans but lucratif qui a des droits d'occupation retire son adhésion ou abandonne ses droits d'occupation par écrit, la coopérative peut déposer auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale), au plus tard trente jours après que le retrait ou l'abandon prend effet, une copie du préavis appuyé d'un affidavit. Le greffier local signe une ordonnance prescrivant la délivrance d'un bref de mise en possession qui prend effet au plus tôt à la date d'effet du retrait ou de l'abandon.

(2) La personne contre qui l'ordonnance est rendue peut sans préavis, dans les quatre jours qui suivent la signification de l'ordonnance signée par le greffier local en vertu du paragraphe (1), demander au juge l'annulation de l'ordonnance. Le juge peut faire droit à la demande s'il est convaincu du bien-fondé des motifs de contestation.

(3) Le juge qui annule une ordonnance en vertu du paragraphe (2) fixe par écrit les date, heure et lieu de l'audience sur la demande de la coopérative, et l'article 171.13 s'applique alors avec les adaptations nécessaires.

(4) Le préavis de retrait remis par un membre de la coopérative est nul sauf si, au plus tard trente jours après sa prise d'effet :

a) soit le membre remet la possession des lieux;

b) soit la coopérative présente une requête en vertu du présent article.

171.15 (1) La requête présentée en vertu de l'article 171.13 ou 171.14 à l'égard d'un logement réservé aux membres est présentée, entendue et réglée dans le comté ou le district où est situé le logement.

(2) La requête présentée en vertu de l'article 171.13 ou 171.14 est entendue et réglée par voie de procédure sommaire.

171.16 (1) Il peut être interjeté appel devant la Cour divisionnaire de l'ordonnance définitive rendue par un juge en vertu de l'article 171.13 ou 171.14.

(2) Si l'arriéré de frais de logement ou l'indemnité visée à l'article 171.10 a été con-

Rétablissement
de
l'adhésion en
cas de rejet
de la requête

Requête pour
obtenir un
bref de mise
en possession
en cas de
retrait du
membre

Annulation
de l'ordon-
nance

Audience

Nullité du
préavis de
retrait

Procédure
relative aux
requêtes

Idem

Appel

Acquittement
des frais de
logement

171.10 has been made under subsection 171.13 (7) in respect of a ground of dispute that is a subject of appeal, no notice of appeal may be filed, other than by the co-operative, until any additional housing charges or compensation accruing to the date of the filing of the notice has been paid to the local registrar of the Ontario Court (General Division) and evidence of payments made under this subsection and subsection 171.13 (7) shall accompany the notice.

Payment of housing charges, etc., out of court

171.17 The judge of the Ontario Court (General Division) may, if the order has become final, on the application of any of the parties, direct the local registrar to pay money held by him or her under subsection 171.13 (7) or 171.16 (2) to the person entitled to it.

Party may be represented by agent

171.18—(1) A party to an application under section 171.13 or 171.14 may be represented by counsel or an agent.

Exclusion of agents

(2) A judge of the Ontario Court (General Division) may exclude from a hearing anyone, other than a barrister and solicitor qualified to practise in Ontario, appearing as an agent on behalf of a party if the judge finds that such person is not competent properly to represent or to advise the party or does not understand and comply at the hearing with the duties and responsibilities of an advocate or adviser.

Representative actions

171.19 If more than one person has a common interest in respect of an application under this Part, one or more of those persons may be authorized by a judge of the Ontario Court (General Division) to make or defend an application on behalf of or for the benefit of all.

What evidence is admissible

171.20—(1) Subject to subsections (2), (4) and (5), a judge of the Ontario Court (General Division) may admit any oral testimony or any document or thing as evidence at a hearing under section 171.13 or 171.14 and may act on such evidence.

Idem

(2) The evidence need not be given or proven under oath or affirmation or admissible as evidence in a court as long as it is relevant to the subject-matter of the proceeding.

Repetitious evidence

(3) The judge may exclude anything unduly repetitious.

What evidence is inadmissible

(4) Nothing is inadmissible in evidence at a hearing,

(a) that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence; or

(b) that is inadmissible by any statute.

signé aux termes du paragraphe 171.13 (7) à l'égard d'un motif de contestation porté en appel, un avis d'appel ne peut être déposé par quelqu'un d'autre que la coopérative que si le montant supplémentaire des frais de logement ou de l'indemnité qui est échu à la date du dépôt de l'avis est consigné auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale). La preuve de la consignation faite aux termes du présent paragraphe et du paragraphe 171.13 (7) accompagne l'avis.

171.17 Le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur requête d'une des parties, après que l'ordonnance est devenue définitive, ordonner au greffier local de verser les sommes consignées aux termes du paragraphe 171.13 (7) ou 171.16 (2) aux personnes qui y ont droit.

171.18 (1) Une partie à une requête présentée en vertu de l'article 171.13 ou 171.14 peut être représentée par un avocat ou par un mandataire.

(2) Le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut exclure quiconque, à l'exception de l'avocat habilité à exercer en Ontario, comparait à titre de mandataire d'une partie et ne lui semble pas avoir qualité pour représenter ou conseiller celle-ci ou, à l'audience, ne comprend ni n'observe les devoirs et obligations d'un conseiller.

171.19 Si plusieurs personnes ont un intérêt commun dans une requête présentée en vertu de la présente partie, le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut autoriser une ou plusieurs de ces personnes à présenter ou à contester une requête au nom ou au profit des autres.

171.20 (1) Sous réserve des paragraphes (2), (4) et (5), le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut admettre en preuve, à l'audience tenue en vertu de l'article 171.13 ou 171.14, des témoignages oraux ou une preuve documentaire ou matérielle, et fonder sa décision sur cette preuve.

(2) La preuve n'a pas besoin d'être donnée ou produite sous serment ou par affirmation solennelle, ni d'être admissible dans la mesure où elle se rapporte à l'objet du litige.

(3) Le juge peut exclure toute preuve superflue.

(4) Ne peut être admise en preuve à l'audience :

a) la preuve qui est inadmissible en vertu d'un privilège accordé par les règles de preuve;

b) la preuve inadmissible en vertu d'une loi.

Versement des sommes consignées

Représentation

Exclusion du mandataire

Recours collectif

Admissibilité de la preuve

Idem

Preuve superflue

Preuve inadmissible

Conflicts	(5) Nothing in subsection (1) or (2) overrides the provisions of any Act expressly limiting the extent to or purposes for which any oral testimony, documents or things may be admitted or used in evidence in any proceeding.	(5) Le paragraphe (1) ou (2) ne prévaut pas sur les dispositions d'une loi qui restreignent expressément le champ d'admissibilité d'un témoignage oral, d'une preuve documentaire ou d'une preuve matérielle.	Incompatibilité
Copies	(6) If a judge is satisfied as to their authenticity, a copy of a document or other thing may be admitted as evidence at a hearing.	(6) Le juge qui est convaincu de l'authenticité de la copie d'un document ou d'un autre objet peut l'admettre en preuve à l'audience.	Copies
Photocopies	(7) If a document has been filed in evidence at a hearing, the judge may, or the person producing it or entitled to it may with the leave of the judge, cause the document to be photocopied and the judge may authorize the photocopy to be filed in evidence in the place of the document filed and release the document filed, or may furnish to the person producing it or the person entitled to it a photocopy of the document filed certified by the judge.	(7) Si un document a été déposé en preuve au cours d'une audience, le juge, ou la personne qui le produit ou qui y a droit, peut le faire photocopier avec la permission du juge. Le juge peut autoriser le dépôt en preuve de la photocopie au lieu de l'original déjà déposé et rendre ce dernier. Il peut aussi remettre à la personne qui a produit le document ou qui y a droit une photocopie de l'original qu'il certifie conforme.	Photocopies
Certified copy admissible in evidence	(8) A document purporting to be a copy of a document filed in evidence at a hearing, certified to be a true copy of it by the judge, is admissible in evidence in a proceeding in which the document is admissible as evidence of the document.	(8) Un document qui se présente comme une copie d'un document déposé en preuve au cours d'une audience, que le juge certifie conforme à l'original, est admissible en preuve dans une instance où le document est admissible en preuve.	Admissibilité de la copie certifiée conforme
Power of judge to refuse writ, etc.	171.21 —(1) Upon an application by a co-operative for a writ of possession relating to a member unit, a judge may, despite any other provision of this Act or the co-operative's by-laws, (a) refuse to grant the application if he or she is satisfied, having regard to all the circumstances, that it would be unfair to grant it; (b) order that the enforcement of the writ of possession be postponed for a period not exceeding one week.	171.21 (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou les règlements administratifs de la coopérative, le juge peut, sur requête présentée par la coopérative en vue d'obtenir un bref de mise en possession relatif à un logement réservé aux membres : a) rejeter la requête, s'il est convaincu, eu égard à toutes les circonstances, que l'accueillir constituerait une injustice; b) ordonner le sursis d'exécution du bref de mise en possession pour une durée maximale d'une semaine.	Pouvoir du juge de refuser le bref
Idem	(2) If the member who had occupancy rights to the member unit has died or has left the unit and none of the persons who are occupying the unit are members or have occupied the unit continuously for the three years preceding the day the application for a writ of possession was made, the judge may refuse to grant the application under clause (1) (a) only as required by subsection (3).	(2) Si le membre qui a le droit d'occuper le logement réservé aux membres décède ou quitte le logement et qu'aucune des personnes qui l'occupent n'est membre ou ne l'a occupé continuellement pendant les trois années précédant le jour où la requête en vue d'obtenir un bref de mise en possession est présentée, le juge ne peut rejeter la requête visée à l'alinéa (1) a) que conformément au paragraphe (3).	Idem
Idem	(3) Without restricting the generality of subsection (1), the judge shall refuse to grant the application if he or she is satisfied that, (a) the co-operative has contravened the Act or its articles or by-laws and the contravention is material and relevant to the application; (b) a reason for the application being brought is that the person against	(3) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le juge rejette la requête s'il est convaincu, selon le cas : a) que la coopérative a contrevenu à la Loi, à ses statuts ou à ses règlements administratifs et que cette contravention est importante et se rapporte à la requête; b) qu'un des motifs de la requête est que la personne contre qui est demandée	Idem

whom an order is sought has complained to any governmental authority of the co-operative's violation of any statute or municipal by-law dealing with health or safety standards including any housing standard or by-law;

- (c) a reason for the application being brought is that the person against whom an order is sought has attempted to secure or enforce his or her legal rights; or
- (d) a reason for the application being brought is that the member unit is occupied by children, provided that the occupation by the children does not constitute overcrowding and the unit is suitable for children.

No with-
holding
services

171.22 A non-profit housing co-operative shall not,

- (a) withhold reasonable supply of any vital services, such as heat, fuel, electricity, gas, water, food or other vital service, that it is the co-operative's obligation to supply under the by-laws, or deliberately interfere with the supply of any such vital service whether or not it is the co-operative's obligation to supply such service, during the occupation of the member unit and until the date on which a writ of possession is executed; or
- (b) substantially interfere with the reasonable enjoyment of the member unit for all usual purposes by a member or former member or by members of his or her household with intent to cause the member or former member to give up possession of the premises or to refrain from asserting any of the rights provided by this Act or provided by the by-laws.

Service of
notice, etc.

171.23—(1) Subject to subsections (2), (3) and (4), section 172 applies with respect to a notice or other document required to be given or served in relation to the termination of the membership or occupancy rights of a member of a non-profit housing co-operative or the obtaining of a writ of possession under this Act.

Idem

(2) If a document is given or delivered by mail, it shall be deemed to have been given or delivered on the third day after the date of mailing.

Exception

(3) A judge may order any other method of service in respect of any matter before him or her.

Service on
person occu-
pying
member unit

(4) If a notice or other document is required to be given to or served on a person

une ordonnance s'est plaint auprès d'un office gouvernemental que la co-opérative a contrevenu à une loi ou à un règlement municipal relatif aux normes de salubrité et de sécurité, y compris une norme ou un règlement municipal relatif à l'habitation;

- c) qu'un des motifs de la requête est que la personne contre qui est demandée une ordonnance a tenté d'exercer ses droits reconnus par la loi;
- d) qu'un des motifs de la requête est que des enfants occupent le logement réservé aux membres, à moins qu'ils ne soient une cause de surpeuplement ou que le logement ne convienne pas à des enfants.

171.22 La coopérative de logement sans but lucratif ne doit pas :

Interruption
des services
essentiels
interdite

- a) interrompre la fourniture normale de services essentiels tels que le chauffage, le combustible, l'électricité, le gaz, l'eau, la nourriture et autres qu'elle s'est engagée à fournir aux termes des règlements administratifs; elle ne doit pas non plus entraver de façon délibérée la fourniture de ces services, même si elle n'est pas tenue de les fournir, pendant que le logement réservé aux membres est occupé et jusqu'à la date d'exécution d'un bref de mise en possession;
- b) entraver de façon importante la jouissance normale du logement réservé aux membres par un membre ou un ancien membre ou les membres de son ménage dans le but d'inciter le membre ou l'ancien membre à quitter les lieux ou à s'abstenir d'exercer un droit qui lui est reconnu par la présente loi ou les règlements administratifs.

171.23 (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), l'article 172 s'applique à l'avis ou autre document qui doit être remis ou signifié pour mettre fin à l'adhésion ou aux droits d'occupation d'un membre d'une coopérative de logement sans but lucratif ou pour obtenir un bref de mise en possession en vertu de la présente loi.

Signification
de l'avis et
autres

(2) Le document expédié par la poste est réputé remis le troisième jour qui suit la date de sa mise à la poste.

Idem

(3) Le juge peut ordonner un autre mode de signification à l'égard d'une question dont il est saisi.

Exception

(4) Si un avis ou autre document doit être remis ou signifié à une personne qui occupe

Signification à
un occupant
d'un loge-
ment réservé
aux membres

occupying a member unit and it cannot be given or served by reason of the person's absence from the unit or by reason of the person evading service, it may be given or served,

- (a) by handing it to any apparently adult person at the unit;
- (b) by posting it in a conspicuous place on some part of the unit; or
- (c) by sending it by registered mail to the person at the unit.

Entry by
canvassers,
etc.

171.24 No non-profit housing co-operative or servant or agent of such a co-operative shall restrict reasonable access to the housing units of the co-operative by candidates, or their authorized representatives, for election to the House of Commons, the Legislative Assembly, any office in a municipal government or a school board for the purpose of canvassing or distributing election material.

No right of
distress

171.25 No non-profit co-operative shall distrain for non-payment of housing charges or compensation under section 171.10 even if a right of distress was acquired before this section comes into force.

24. Section 186 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (b.1) prescribing maximum annual percentages for the purposes of subsection 49 (1), clause 54 (b), subsection 56 (4), clause 57 (2) (a) and subsections 58 (2) and 171.2 (2);
- (b.2) prescribing the methods by which the percentages mentioned in clause (b.1) shall be determined including prescribing a method that bases the percentages on the prime interest rate charged by the bank, trust company, credit union or caisse populaire identified in a co-operative's by-laws for that purpose.

25. Section 2 of the *Landlord and Tenant Act* is amended by adding the following subsections:

(2) This Act and the common law relating to landlord and tenant relationships apply with respect to the non-member units of a non-profit housing co-operative but do not apply with respect to the member units of such a co-operative.

(3) This Act and the common law relating to landlord and tenant relationships apply with respect to the housing units of a co-operative that provides residential accommodation but that is not a non-profit housing co-operative or a co-operative the articles of

Non-profit
housing co-
operatives

Other co-
operatives

un logement réservé aux membres et qu'il ne peut pas l'être parce que la personne est absente ou qu'elle se soustrait à la signification, l'avis ou autre document peut être remis ou signifié :

- a) en le remettant à une personne qui paraît être un adulte et qui se trouve dans le logement;
- b) en l'affichant à un endroit bien en vue dans le logement;
- c) en l'expédiant à la personne à son logement, par courrier recommandé.

171.24 La coopérative de logement sans but lucratif ou un de ses employés ou mandataires ne doit pas interdire l'accès raisonnable aux logements de la coopérative, aux fins de sollicitation ou de distribution de matériel électoral, aux candidats à un siège à la Chambre des communes, à l'Assemblée législative, à un gouvernement municipal ou à un conseil scolaire, ni à leurs représentants autorisés.

Accès aux
fins de sollici-
tation

171.25 Une coopérative sans but lucratif ne doit pas effectuer de saisie-gagerie pour non-paiement des frais de logement ou de l'indemnité visée à l'article 171.10, même si un droit de saisie-gagerie a été acquis avant l'entrée en vigueur du présent article.

Aucun droit
de saisie-
gagerie

24 L'article 186 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- b.1) prescrire les pourcentages annuels maximaux pour l'application du paragraphe 49 (1), de l'alinéa 54 b), du paragraphe 56 (4), de l'alinéa 57 (2) a) et des paragraphes 58 (2) et 171.2 (2);
- b.2) prescrire les méthodes de calcul des pourcentages mentionnés à l'alinéa b.1), notamment une méthode qui fonde les pourcentages sur le taux d'intérêt préférentiel demandé par la banque, la société de fiducie, la credit union ou la caisse populaire identifiée à cette fin dans les règlements administratifs de la coopérative.

25 L'article 2 de la *Loi sur la location immobilière* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) La présente loi et la common law concernant le rapport locateur-locataire s'appliquent aux logements réservés aux personnes qui ne sont pas membres, mais non aux logements réservés aux membres, d'une coopérative de logement sans but lucratif.

Coopératives
de logement
sans but
lucratif

(3) La présente loi et la common law concernant le rapport locateur-locataire s'appliquent aux logements d'une coopérative qui fournit des logements sans être une coopérative de logement sans but lucratif ou une coopérative dont les statuts prévoient qu'à sa

Autres coo-
pératives

which provide that, on the dissolution of the co-operative and after the payment of its debts and liabilities, the remaining property of the co-operative be transferred to or distributed among the members.

Part IV

(4) The application of this Act under subsection (2) or (3) to units that are residential premises includes the application of Part IV to such units unless they are deemed by the regulations not to be residential premises.

Definitions

(5) In subsections (2) and (3), "co-operative", "member unit", "non-member unit" and "non-profit housing co-operative" have the meanings given to those terms in the *Co-operative Corporations Act*.

Transitional

26.—(1) The articles of a co-operative to which this section applies are deemed to provide that the co-operative is a non-profit housing co-operative for the purposes of the *Co-operative Corporations Act*.

Publicly assisted housing co-operatives

(2) This section applies with respect to a co-operative within the meaning of the *Co-operative Corporations Act* if,

- (a) an object of the co-operative is to provide housing to its members; and
- (b) the co-operative has received financial assistance, related to housing, from the Government of Canada or Ontario, a municipality or a regional, district or metropolitan municipality or an agency of any of them.

Exception for equity co-operatives

(3) This section does not apply to a co-operative the articles of which provide that, on the dissolution of the co-operative and after the payment of its debts and liabilities, the remaining property of the co-operative be transferred to or distributed among the members.

Commencement

27. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

28. The short title of this Act is the *Co-operative Corporations Statute Law Amendment Act, 1992*.

dissolution et après l'acquittement de ses dettes et de son passif, le reliquat de ses biens sera transféré aux membres ou réparti entre eux.

Partie IV

(4) L'application de la présente loi aux termes du paragraphe (2) ou (3) aux logements qui sont des locaux d'habitation inclut l'application de la partie IV à ces logements, sauf s'ils sont réputés par les règlements ne pas être des locaux d'habitation.

Définitions

(5) Aux paragraphes (2) et (3), «coopérative», «coopérative de logement sans but lucratif», «logement réservé aux membres» et «logement réservé aux personnes qui ne sont pas membres» s'entendent au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

Dispositions transitoires

26 (1) Les statuts d'une coopérative à laquelle le présent article s'applique sont réputés prévoir que la coopérative est une coopérative de logement sans but lucratif pour l'application de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

(2) Le présent article s'applique à une coopérative au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives* si les conditions suivantes sont remplies :

Coopératives de logement de financement public

- a) la coopérative a notamment pour objet de fournir un logement à ses membres;
- b) la coopérative a reçu du gouvernement du Canada ou de l'Ontario, d'une municipalité ou d'une municipalité de district, d'une municipalité régionale ou d'une municipalité de communauté urbaine, ou d'un organisme relevant de l'une de ces autorités, une aide financière à des fins de logement.

Exception dans le cas des coopératives possédant des biens

(3) Le présent article ne s'applique pas à la coopérative dont les statuts prévoient qu'à sa dissolution et après l'acquittement de ses dettes et de son passif, le reliquat de ses biens sera transféré aux membres ou réparti entre eux.

Entrée en vigueur

27 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

28 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne les sociétés coopératives*.

Bill 168

Government Bill

Projet de loi 168

du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 168

An Act to amend the Pay Equity Act

The Hon. B. Mackenzie
Minister of Labour

This Bill was introduced in the 1st Session of this Legislature. It has been continued as a Bill of the 2nd Session by an order of the Legislative Assembly made on December 19, 1991. It has been reprinted to reflect the Revised Statutes of Ontario, 1990 in accordance with the order of the Legislative Assembly of December 2, 1991.

1st Reading December 18th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 168

Loi modifiant la Loi sur l'équité salariale

L'honorable B. Mackenzie
Ministre du Travail

Le présent projet de loi a été présenté au cours de la première session de la présente législature. Il a été reporté comme projet de loi de la deuxième session par ordre de l'Assemblée législative le 19 décembre 1991. Il a été réimprimé pour tenir compte des Lois refondues de l'Ontario de 1990, conformément à l'ordre donné par l'Assemblée législative le 2 décembre 1991.

1^{re} lecture 18 décembre 1991
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

The Bill establishes two additional methods of determining whether pay equity exists for a female job class, the proportional value method and the proxy method (proposed Parts III.1 and III.2 of the Act).

The Bill states the circumstances in which the Crown is considered to be the employer of an individual, for purposes of the Act (proposed section 1.1 of the Act). This provision is made effective December 18th, 1991.

The Bill provides that, when an employer sells the business, the purchaser assumes the employer's obligations under the Act (proposed section 13.1 of the Act).

The Bill provides a mechanism for amending a pay equity plan at an establishment when circumstances at the establishment change (proposed sections 14.1 and 14.2 of the Act).

The Bill enables review officers to issue compliance orders for failure to comply with the Act (proposed subsection 24 (3) of the Act).

Certain employers are required to post notices under the Act (proposed section 7.1 of the Act).

Administrative and procedural changes are made to the powers of the Pay Equity Hearings Tribunal (sections 16 to 19 of the Bill).

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi crée deux autres méthodes permettant de déterminer si l'équité salariale existe à l'égard d'une catégorie d'emplois à prédominance féminine, soit la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle et la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur (nouvelles parties III.1 et III.2 de la Loi).

Le projet de loi identifie les circonstances dans lesquelles la Couronne est considérée comme l'employeur d'un particulier, pour l'application de la Loi (nouvel article 1.1 de la Loi). Il est donné effet à cette disposition en date du 18 décembre 1991.

Le projet de loi porte que, lorsqu'un employeur vend l'entreprise, l'acheteur assume les obligations de l'employeur aux termes de la Loi (nouvel article 13.1 de la Loi).

Le projet de loi prévoit un mécanisme permettant de modifier le programme d'équité salariale d'un établissement lorsqu'il se produit un changement de la situation au sein de l'établissement (nouveaux articles 14.1 et 14.2 de la Loi).

Le projet de loi permet aux agents de révision de délivrer des ordres enjoignant aux personnes qui ne se conforment pas à la Loi de s'y conformer (nouveau paragraphe 24 (3) de la Loi).

Certains employeurs sont tenus d'afficher des avis aux termes de la Loi (nouvel article 7.1 de la Loi).

Des modifications de nature administrative et procédurale sont apportées aux pouvoirs du Tribunal de l'équité salariale (articles 16 à 19 du projet de loi).

An Act to amend the Pay Equity Act

Loi modifiant la Loi sur l'équité salariale

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Subsection 1 (1) of the *Pay Equity Act* is amended by adding the following definition:

“job-to-job method of comparison” means the method of determining whether pay equity exists that is set out in section 6. (“méthode de comparaison d’un emploi à l’autre”)

(2) The definition of “pay equity plan” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“pay equity plan” means,

- (a) a document as described in section 13, for a plan being prepared under Part II,
- (b) a document as described in section 21.6, for a plan being prepared or revised under Part III.1, or
- (c) a document as described in section 21.14, for a plan being prepared under Part III.2. (“programme d’équité salariale”)

(3) Subsection 1 (1) of the Act is further amended by adding the following definitions:

“proportional value method of comparison” means the method of determining whether pay equity exists that is described in Part III.1; (“méthode de comparaison de la valeur proportionnelle”)

“proxy method of comparison” means the method of determining whether pay equity exists that is described in Part III.2. (“méthode de comparaison avec des organisations de l’extérieur”)

2. The Act is amended by adding the following section:

1.1—(1) For purposes of this Act, the Crown is not the employer of a person unless the person is considered to be a civil servant,

SA MAJESTÉ, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1 (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’équité salariale* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«méthode de comparaison d’un emploi à l’autre» Méthode énoncée à l’article 6 permettant de déterminer si l’équité salariale existe. («job-to-job method of comparison»)

(2) La définition de «programme d’équité salariale» figurant au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«programme d’équité salariale» S’entend, selon le cas :

- a) d’un document décrit à l’article 13, dans le cas d’un programme élaboré aux termes de la partie II,
- b) d’un document décrit à l’article 21.6, dans le cas d’un programme élaboré ou révisé aux termes de la partie III.1,
- c) d’un document décrit à l’article 21.14, dans le cas d’un programme élaboré aux termes de la partie III.2. («pay equity plan»)

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié en outre par adjonction des définitions suivantes :

«méthode de comparaison avec des organisations de l’extérieur» Méthode décrite à la partie III.2 permettant de déterminer si l’équité salariale existe. («proxy method of comparison»)

«méthode de comparaison de la valeur proportionnelle» Méthode décrite à la partie III.1 permettant de déterminer si l’équité salariale existe. («proportional value method of comparison»)

2 La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

1.1 (1) Pour l’application de la présente loi, la Couronne n’est pas l’employeur d’une personne à moins que la personne ne soit considérée comme un fonctionnaire titulaire,

La Couronne
en tant
qu’employeur

a public servant or a Crown employee under the *Public Service Act*.

Plans posted
before Dec.
18, 1991

(2) If the Crown and a bargaining agent have agreed that the Crown is the employer of the employees represented by the bargaining agent and a pay equity plan in accordance with that agreement has been posted before the 18th day of December, 1991, the Crown is deemed to be the employer of those employees.

Idem

(3) If the Crown has posted a pay equity plan before the 18th day of December, 1991 for employees who are not represented by a bargaining agent, the Crown is deemed to be the employer of those employees.

Application

(4) This section does not apply,

(a) if a determination that the Crown is the employer was made by the Hearings Tribunal before the 18th day of December, 1991; or

(b) if an application respecting a proceeding in which the Crown's status as an employer is an issue was filed with the Hearings Tribunal before the 18th day of December, 1991.

Idem

(5) This section, except for subsections (2) and (3), does not apply to determine the identity of the employer of an individual if a pay equity plan applicable to that individual prepared in accordance with a review officer's order was posted before the 18th day of December, 1991.

3. The Act is further amended by adding the following section:

Achievement
of pay
equity

5.1—(1) For the purposes of this Act, pay equity is achieved in an establishment when every female job class in the establishment has been compared to a male job class or classes under the job-to-job method of comparison, the proportional value method of comparison or, in the case of an employer to whom Part III.2 applies, the proxy method of comparison, and any adjustment to the job rate of each female class that is indicated by the comparison has been made.

Deemed
compliance

(2) A pay equity plan prepared before Part III.1 comes into force that used the proportional value method of comparison shall be deemed to have complied with section 6, as it read immediately before this section came into force, from the date on which the plan was posted.

un fonctionnaire ou un employé de la Couronne aux termes de la *Loi sur la fonction publique*.

(2) Si la Couronne et un agent négociateur ont convenu que la Couronne est l'employeur des employés représentés par l'agent négociateur et qu'un programme d'équité salariale conforme à cette entente a été affiché avant le 18 décembre 1991, la Couronne est réputée l'employeur de ces employés.

Programmes
affichés avant
le 18 décem-
bre 1991

(3) Si la Couronne a affiché un programme d'équité salariale avant le 18 décembre 1991 à l'intention d'employés qui ne sont pas représentés par un agent négociateur, elle est réputée l'employeur de ces employés.

Idem

(4) Le présent article ne s'applique pas si, selon le cas :

Application

a) le Tribunal a déterminé, avant le 18 décembre 1991, que la Couronne est l'employeur;

b) une requête relative à une instance dans laquelle le statut de la Couronne en tant qu'employeur est en litige a été déposée auprès du Tribunal avant le 18 décembre 1991.

(5) Le présent article, à l'exception des paragraphes (2) et (3), ne s'applique pas à la détermination de l'identité de l'employeur d'un particulier si un programme d'équité salariale applicable à ce particulier et élaboré conformément à l'ordre d'un agent de révision a été affiché avant le 18 décembre 1991.

Idem

3 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

5.1 (1) Pour l'application de la présente loi, l'équité salariale est atteinte dans un établissement lorsque chaque catégorie d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement a été comparée à une ou plusieurs catégories d'emplois à prédominance masculine au moyen de la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre, de la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle ou, dans le cas d'un employeur auquel s'applique la partie III.2, de la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur, et que les rajustements du taux de catégorie de chaque catégorie d'emplois à prédominance féminine qui sont indiqués par la comparaison ont été effectués.

Atteinte de
l'équité sala-
riale

(2) Le programme d'équité salariale élaboré avant l'entrée en vigueur de la partie III.1 qui utilisait la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle est réputé conforme à l'article 6, tel qu'il était rédigé avant l'entrée en vigueur du présent article, à compter de la date d'affichage du programme.

Conformité
réputée

4.—(1) Subsection 6 (1) of the Act is amended by inserting after “achieved” in the second line “under the job-to-job method of comparison”.

(2) Subsection 6 (4) of the Act is amended by striking out “required by this Act” and substituting “under the job-to-job method of comparison”.

5. The Act is further amended by adding the following section:

7.1—(1) Every employer to whom Part III applies and any other employer who is directed to do so by the Pay Equity Office shall post in the employer’s workplace a notice setting out,

- (a) the employer’s obligation to establish and maintain compensation practices that provide for pay equity; and
- (b) the manner in which an employee may file a complaint or objection under this Act.

(2) The notice shall be in English and the language other than English that is understood by the greatest number of employees in the workplace.

(3) The notice shall be in a form made available to employers by the Pay Equity Office.

6. Section 13 of the Act is amended by adding the following subsection:

(12) If a pay equity plan is amended under sections 14.1 or 14.2, subsections (9), (10) and (11) apply, with necessary modifications, to the amended plan.

7. The Act is further amended by adding the following section:

13.1—(1) If an employer who is bound by a pay equity plan sells a business, the purchaser shall make any compensation adjustments that were to be made under the plan in respect of those positions in the business that are maintained by the purchaser on the date on which the adjustments were to be made under the plan.

(2) If, because of the sale, the seller’s plan or the purchaser’s plan is no longer appropriate, the seller or the purchaser, as the case may be, shall,

- (a) in the case of employees represented by a bargaining agent, enter into negotiations with a view to agreeing on a new plan; and
- (b) in the case of employees not represented by a bargaining agent, prepare a new plan.

4 (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «atteinte» à la deuxième ligne, de «au moyen de la méthode de comparaison d’un emploi à l’autre».

(2) Le paragraphe 6 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «exigées par la présente loi», de «établies au moyen de la méthode de comparaison d’un emploi à l’autre».

5 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l’article suivant :

7.1 (1) Chaque employeur auquel s’applique la partie III et tout autre employeur à qui le Bureau de l’équité salariale enjoint de le faire affichent sur les lieux de travail de l’employeur un avis énonçant ce qui suit :

- a) l’obligation qu’a l’employeur d’établir et de maintenir des pratiques de rétribution assurant l’équité salariale;
- b) la manière dont un employé peut déposer une plainte ou une opposition aux termes de la présente loi.

(2) L’avis est rédigé en anglais et dans la langue autre que l’anglais que comprennent le plus grand nombre d’employés sur les lieux de travail.

(3) L’avis est rédigé selon la formule que le Bureau de l’équité salariale met à la disposition des employeurs.

6 L’article 13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(12) Si un programme d’équité salariale est modifié aux termes de l’article 14.1 ou 14.2, les paragraphes (9), (10) et (11) s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, au programme modifié.

7 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l’article suivant :

13.1 (1) Si un employeur qui est lié par un programme d’équité salariale vend une entreprise, l’acheteur effectue les rajustements de la rétribution qui devaient être effectués aux termes du programme à l’égard des postes de l’entreprise que l’acheteur maintient à la date où les rajustements devaient être effectués aux termes du programme.

(2) Si, en raison de la vente, le programme du vendeur ou celui de l’acheteur ne convient plus, le vendeur ou l’acheteur, selon le cas :

- a) dans le cas d’employés représentés par un agent négociateur, entame des négociations en vue de convenir d’un nouveau programme;
- b) dans le cas d’employés non représentés par un agent négociateur, élabore un nouveau programme.

Posting of
notice

Language

Form of
notice

Application

Sale of a
business

Plan no
longer
appropriate

Affichage de
l’avis

Langue

Formule de
l’avis

Application

Vente d’une
entreprise

Le pro-
gramme ne
convient plus

Idem	(3) Sections 14.1 and 14.2 apply, with necessary modifications, to the negotiation or preparation of a new plan.	(3) Les articles 14.1 et 14.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la négociation ou à l'élaboration d'un nouveau programme.	Idem
Effect of new plan	(4) Subsection (1) applies even though a new plan is agreed upon or prepared.	(4) Le paragraphe (1) s'applique même s'il est convenu d'un nouveau programme ou qu'un nouveau programme est élaboré.	Effet du nouveau programme
Definitions	(5) In this section, "business" includes a part or parts thereof; ("entreprise") "sells" includes leases, transfers and any other manner of disposition. ("vend")	(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «entreprise» S'entend en outre d'une ou de plusieurs parties de l'entreprise. («business») «vend» S'entend en outre de l'action d'aliéner, notamment par location à bail ou par cession. («sells»)	Définitions
Changed circumstances	8. The Act is further amended by adding the following sections: 14.1— (1) If, in an establishment in which any of the employees are represented by a bargaining agent, the employer or the bargaining agent is of the view that because of changed circumstances in the establishment the pay equity plan for the bargaining unit is no longer appropriate, the employer or the bargaining agent, as the case may be, may by giving written notice require the other to enter into negotiations concerning the amendment of the plan.	8 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants : 14.1 (1) Si, dans un établissement où des employés sont représentés par un agent négociateur, l'employeur ou l'agent négociateur est d'avis qu'en raison d'un changement de la situation au sein de l'établissement, le programme d'équité salariale relié à l'unité de négociation ne convient plus, l'employeur ou l'agent négociateur, selon le cas, peut, sur avis écrit, exiger de l'autre qu'il entame des négociations en vue de modifier le programme.	Changement de la situation
Application of s. 14	(2) Clause 14 (2) (b) and subsections 14 (3), (4) and (5) apply, with necessary modifications, to the negotiations and to any amendment of the plan that is agreed upon.	(2) L'alinéa 14 (2) b) et les paragraphes 14 (3), (4) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux négociations et à toute modification du programme dont il est convenu.	Application de l'art. 14
Failure to agree	(3) If the employer and the bargaining agent do not agree on an amendment before the expiry of 120 days from the date on which notice to enter into negotiations is given, the employer shall give notice of the failure to the Commission.	(3) Si l'employeur et l'agent négociateur ne conviennent pas d'une modification dans les 120 jours qui suivent la date où l'avis en vue d'entamer des négociations est donné, l'employeur en donne avis sans délai à la Commission.	Absence d'entente
Idem	(4) Subsection (3) does not prevent the bargaining agent from notifying the Commission of a failure to agree on an amendment by the date referred to in that subsection.	(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'empêcher l'agent négociateur d'aviser la Commission du défaut de convenir d'une modification au plus tard à la date visée dans ce paragraphe.	Idem
Non-bargaining unit plan	(5) If the employer is of the view that, because of changed circumstances in the establishment, the pay equity plan for that part of the establishment that is outside any bargaining unit is no longer appropriate, the employer may amend the plan and post in the workplace a copy of the amended plan with the amendments clearly indicated.	(5) Si l'employeur est d'avis qu'en raison d'un changement de la situation au sein de l'établissement, le programme d'équité salariale destiné aux employés de l'établissement qui n'appartiennent à aucune unité de négociation ne convient plus, il peut modifier le programme et afficher sur les lieux de travail une copie du programme modifié sur laquelle les modifications sont clairement indiquées.	Programme non relié à une unité de négociation
Idem	(6) Subsection 15 (2) and subsections 15 (4) to (8) apply, with necessary modifications, in respect of an amended plan described in subsection (5).	(6) Les paragraphes 15 (2) et 15 (4) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un programme modifié décrit au paragraphe (5).	Idem
Changed circumstances, no bargaining units	14.2— (1) In an establishment where no employee is represented by a bargaining	14.2 (1) L'employeur dont l'établissement ne compte aucun employé représenté	Changement de la situation, absence d'unité de négociation

agent, if the employer is of the view that, because of changed circumstances in the establishment, the pay equity plan for the establishment is no longer appropriate, the employer may amend the plan and post in the workplace a copy of the amended plan with the amendments clearly indicated.

Application
of s. 15

(2) Subsections 15 (2) to (8) apply, with necessary modifications, in respect of the amended plan.

9. Subsection 15 (4) of the Act is amended by striking out “mandatory posting date” in the fourth line and substituting “date on which the copy of the plan is posted”.

10. Clauses 16 (1) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) is advised by an employer or a bargaining agent that no agreement has been reached on a pay equity plan or an amendment to a pay equity plan; or
- (b) receives a notice of objection to a pay equity plan for employees who are not represented by a bargaining agent or a notice of objection to an amendment of such a plan,

11. The Act is further amended by adding the following Part:

PART III.1 PROPORTIONAL VALUE METHOD OF COMPARISON

Application

21.1 This Part applies to employers to whom Part II applies.

Proportional
method
required

21.2—(1) If a female job class within an employer's establishment cannot be compared to a male job class in the establishment using the job-to-job method of comparison, the employer shall use the proportional value method of comparison to make a comparison for that female job class.

Adjustments

(2) If an employer uses the proportional value method of comparison to make a comparison for a female job class that can be compared to a male job class using the job-to-job method of comparison, the compensation adjustment made for members of that female job class shall not be less than the adjustment that is indicated under the job-to-job method.

par un agent négociateur peut, s'il est d'avis qu'en raison d'un changement de la situation au sein de l'établissement le programme d'équité salariale relié à l'établissement ne convient plus, modifier le programme et afficher sur les lieux de travail une copie du programme modifié sur laquelle les modifications sont clairement indiquées.

(2) Les paragraphes 15 (2) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme modifié.

9 Le paragraphe 15 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «date d'affichage obligatoire» aux sixième et septième lignes, de «date d'affichage de la copie du programme».

10 Les alinéas 16 (1) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) ou bien est avisée par l'employeur ou l'agent négociateur qu'aucune entente n'est intervenue au sujet d'un programme d'équité salariale ou d'une modification d'un programme d'équité salariale;
- b) ou bien reçoit un avis d'opposition au programme d'équité salariale destiné à des employés non représentés par un agent négociateur ou un avis d'opposition à une modification d'un tel programme,

11 La Loi est modifiée en outre par adjonction de la partie suivante :

PARTIE III.1 MÉTHODE DE COMPARAISON DE LA VALEUR PROPORTIONNELLE

21.1 La présente partie s'applique aux employeurs auxquels s'applique la partie II.

21.2 (1) Si une catégorie d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement d'un employeur ne peut pas être comparée à une catégorie d'emplois à prédominance masculine dans l'établissement au moyen de la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre, l'employeur utilise la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle pour établir une comparaison à l'égard de cette catégorie d'emplois à prédominance féminine.

(2) Si l'employeur utilise la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle pour établir une comparaison à l'égard d'une catégorie d'emplois à prédominance féminine qui peut être comparée à une catégorie d'emplois à prédominance masculine au moyen de la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre, le rajustement de la rétribution effectué à l'égard des membres de cette catégorie d'emplois à prédominance féminine ne doit pas être inférieur à celui qui est indiqué selon

Application
de l'art. 15

Champ d'ap-
plication

Méthode de
comparaison
de la valeur
proportion-
nelle obliga-
toire

Rajustements

la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre.

Idem	(3) Subsection (2) does not apply to an employer who prepared a pay equity plan using the proportional value method of comparison before the coming into force of this Part unless the employer has also prepared a pay equity plan using the job-to-job method of comparison.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'employeur qui a élaboré un programme d'équité salariale en utilisant la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle avant l'entrée en vigueur de la présente partie, à moins qu'il n'ait également élaboré un programme d'équité salariale en utilisant la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre.	Idem
Notice	(4) If a female job class within an employer's establishment cannot be compared to a male job class within the establishment under either the job-to-job method of comparison or the proportional value method of comparison, the employer shall notify the Pay Equity Office.	(4) Si une catégorie d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement d'un employeur ne peut être comparée à une catégorie d'emplois à prédominance masculine dans l'établissement ni au moyen de la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre, ni au moyen de la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle, l'employeur en avise le Bureau de l'équité salariale.	Avis
Investigation and complaints	(5) If notice is given under subsection (4), sections 16 and 22 apply, with necessary modifications.	(5) S'il est donné un avis aux termes du paragraphe (4), les articles 16 et 22 s'appliquent avec les adaptations nécessaires.	Enquête et plaintes
Proportional value comparison method	21.3 —(1) Pay equity is achieved for a female job class under the proportional value method of comparison,	21.3 (1) L'équité salariale est atteinte à l'égard d'une catégorie d'emplois à prédominance féminine selon la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle :	Méthode de comparaison de la valeur proportionnelle
	(a) when the class is compared with a representative group of male job classes in accordance with this section; and	a) d'une part, lorsque la catégorie est comparée avec un groupe représentatif de catégories d'emplois à prédominance masculine conformément au présent article;	
	(b) when the job rate for the class bears the same relationship to the value of the work performed in the class as the job rates for the male job classes in the representative group bear to the value of the work performed in those classes.	b) d'autre part, lorsque le rapport entre le taux de catégorie relié à la catégorie et la valeur du travail accompli dans cette catégorie est le même que le rapport entre le taux de catégorie relié aux catégories d'emplois à prédominance masculine du groupe représentatif et la valeur du travail accompli dans ces catégories.	
Comparisons required	(2) Comparisons required by this section,	(2) Les comparaisons qu'exige le présent article :	Comparaisons obligatoires
	(a) for job classes inside a bargaining unit shall be made between job classes in the unit; and	a) à l'égard des catégories d'emplois dont les membres appartiennent à une unité de négociation sont établies entre les catégories d'emplois dont les membres appartiennent à l'unité de négociation;	
	(b) for job classes outside any bargaining unit shall be made between job classes that are outside any bargaining unit.	b) à l'égard des catégories d'emplois dont les membres n'appartiennent à aucune unité de négociation sont établies entre les catégories d'emplois dont les membres n'appartiennent à aucune unité de négociation.	
Idem	(3) If, after applying subsection (2), no representative group of male job classes is found to compare to the female job class, the female job class shall be compared to a representative group of male job classes throughout the establishment.	(3) Si, après l'application du paragraphe (2), il n'est trouvé aucun groupe représentatif de catégories d'emplois à prédominance masculine qui puisse être comparé avec la catégorie d'emplois à prédominance féminine, celle-ci est comparée à un groupe représenta-	Idem

Group of jobs	(4) Subsections 6 (6) to (10) apply, with necessary modifications, to the proportional value method of comparison.	tif de catégories d'emplois à prédominance masculine de tout l'établissement.	Groupe d'emplois
Revised pay equity plans	21.4 —(1) If a pay equity plan prepared under Part II for an establishment does not achieve pay equity for all the female job classes at the establishment, the employer shall amend the plan to the extent necessary to achieve pay equity in accordance with this Part.	21.4 (1) Si un programme d'équité salariale élaboré aux termes de la partie II pour un établissement ne permet pas d'atteindre l'équité salariale à l'égard de toutes les catégories d'emplois à prédominance féminine de l'établissement, l'employeur modifie le programme de façon à atteindre l'équité salariale conformément à la présente partie.	Révision des programmes d'équité salariale
Idem	(2) Subject to subsection 21.2 (2), an employer may, with the agreement of the bargaining agent, if any, replace a pay equity plan prepared under Part II with another plan prepared under this Part using the proportional value method of comparison.	(2) Sous réserve du paragraphe 21.2 (2), l'employeur peut, avec l'accord de l'agent négociateur, le cas échéant, remplacer un programme d'équité salariale élaboré aux termes de la partie II par un autre programme élaboré aux termes de la présente partie qui utilise la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle.	Idem
Plan binding	21.5 —(1) A pay equity plan prepared or revised under this Part binds the employer and the employees to whom the plan applies and their bargaining agent, if any.	21.5 (1) Le programme d'équité salariale élaboré ou révisé aux termes de la présente partie lie l'employeur et les employés auxquels il s'applique ainsi que leur agent négociateur, le cas échéant.	Le programme lie les parties
Plan to prevail	(2) A pay equity plan prepared or revised under this Part prevails over all relevant collective agreements and the adjustments to rates of compensation required by the plan are deemed to be incorporated into and form part of the relevant collective agreements.	(2) Le programme d'équité salariale élaboré ou révisé aux termes de la présente partie l'emporte sur toute convention collective pertinente. Les rajustements des taux de rétribution qu'exige le programme sont réputés incorporés aux conventions collectives pertinentes et en faire partie intégrante.	Le programme l'emporte
Contents of plans	21.6 —(1) A pay equity plan prepared or revised under this Part must contain the information required by this section.	21.6 (1) Le programme d'équité salariale élaboré ou révisé aux termes de la présente partie doit contenir les renseignements exigés par le présent article.	Contenu des programmes
Idem	(2) Subsections 13 (1) and (2) apply, with necessary modifications, with respect to a pay equity plan prepared or revised under this Part.	(2) Les paragraphes 13 (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme d'équité salariale élaboré ou révisé aux termes de la présente partie.	Idem
Method of comparison	(3) The plan must, (a) state, for each female job class, what method of comparison has been used to determine whether pay equity exists; (b) describe the methodology used for the calculations required by the proportional value method of comparison; and (c) describe any revisions to be made to the pay equity plan prepared under Part II.	(3) Le programme doit : a) indiquer, à l'égard de chaque catégorie d'emplois à prédominance féminine, la méthode de comparaison utilisée pour déterminer si l'équité salariale existe; b) décrire la méthode utilisée pour effectuer les calculs exigés par la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle; c) décrire les révisions à apporter au programme d'équité salariale élaboré aux termes de la partie II.	Méthode de comparaison
Requirement to post plans	21.7 —(1) Subject to subsection (2), the employer shall post a copy of each pay equity plan prepared or revised under this Part in	21.7 (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'employeur affiche sur les lieux de travail une copie de chaque programme d'équité salariale élaboré ou révisé aux termes de la	Affichage obligatoire des programmes

the workplace not later than six months after this section comes into force.

Small
employers

(2) An employer described in clause 10 (d) shall post the plan on or before the 1st day of January, 1993.

Bargaining
unit
employees

21.8 Sections 14, 16 and 17 apply, with necessary modifications, with respect to a pay equity plan that is prepared or revised under this Part for employees in a bargaining unit.

Non-bar-
gaining unit
employees

21.9—(1) This section applies with respect to pay equity plans prepared or revised under this Part for employees who are not in a bargaining unit.

Review
period

(2) Employees shall have until the ninetieth day after the plan is posted to review it and submit comments to the employer on the plan or, if the plan is a revised plan, the revisions to the plan.

Application
of certain
provisions

(3) Subsections 15 (5) to (8) and sections 16 and 17 apply, with necessary modifications, with respect to the plan.

Date of first
compensa-
tion adjust-
ments

21.10—(1) If a pay equity plan is prepared or revised under this Part, the employer shall make the first adjustments in compensation in respect of the new or revised portions of the plan,

- (a) in the case of employers in the public sector and employers in the private sector with 100 or more employees, effective as of the 1st day of January, 1992 or earlier;
- (b) in the case of employers in the private sector with at least fifty but fewer than 100 employees, effective as of the 1st day of January, 1993;
- (c) in the case of employers in the private sector with at least ten but fewer than fifty employees, on or before the 1st day of January, 1994.

Idem

(2) An employer described in clause (1) (a) shall make the first payment in respect of the first adjustment within six months after the coming into force of this Part.

Idem

(3) An employer described in clause (1) (b) shall make the first payment in respect of the first adjustment on or before the later of the 1st day of January, 1993 and six months after the coming into force of this Part.

présente partie, au plus tard six mois après l'entrée en vigueur du présent article.

(2) L'employeur décrit à l'alinéa 10 d) affiche le programme au plus tard le 1^{er} janvier 1993.

Petits
employeurs

21.8 Les articles 14, 16 et 17 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme d'équité salariale élaboré ou révisé aux termes de la présente partie qui est destiné aux employés appartenant à une unité de négociation.

Employés
appartenant à
une unité de
négociation

21.9 (1) Le présent article s'applique à l'égard des programmes d'équité salariale élaborés ou révisés aux termes de la présente partie qui sont destinés aux employés n'appartenant à aucune unité de négociation.

Employés
n'appartenant
à aucune
unité de
négociation

(2) Les employés peuvent examiner le programme ou les parties révisées du programme et présenter leurs observations à l'employeur jusqu'au quatre-vingt-dixième jour suivant la date d'affichage du programme.

Période
d'examen

(3) Les paragraphes 15 (5) à (8) et les articles 16 et 17 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme.

Application
de certaines
dispositions

21.10 (1) Si un programme d'équité salariale est élaboré ou révisé aux termes de la présente partie, les premiers rajustements de la rétribution à l'égard du nouveau programme ou des parties révisées du programme effectués par l'employeur prennent effet :

Date des pre-
miers rajuste-
ments

- a) dans le cas d'employeurs du secteur public et d'employeurs du secteur privé qui ont au moins 100 employés à leur service, le 1^{er} janvier 1992 ou à une date antérieure;
- b) dans le cas d'employeurs du secteur privé qui ont au moins cinquante, mais moins de 100 employés à leur service, le 1^{er} janvier 1993;
- c) dans le cas d'employeurs du secteur privé qui ont au moins dix, mais moins de cinquante employés à leur service, le 1^{er} janvier 1994 ou à une date antérieure.

(2) L'employeur décrit à l'alinéa (1) a) effectue le premier versement à l'égard du premier rajustement dans les six mois de l'entrée en vigueur de la présente partie.

Idem

(3) L'employeur décrit à l'alinéa (1) b) effectue le premier versement à l'égard du premier rajustement au plus tard le 1^{er} janvier 1993 ou le jour qui tombe six mois après l'entrée en vigueur de la présente partie, selon celle de ces dates qui est postérieure à l'autre.

Idem

Application
of certain
provisions

(4) Subsections 13 (3) to (8) apply, with necessary modifications, to compensation payable under a pay equity plan prepared or revised under this Part.

12. The Act is further amended by adding the following Part:

**PART III.2
PROXY METHOD OF COMPARISON**

Application

21.11—(1) This Part applies to public sector employers if a female job class within the employer's establishment cannot be compared to any male job class in the establishment using either the job-to-job method of comparison or the proportional value method of comparison.

Proxy
method
required

(2) The employer shall use the proxy method of comparison for a female job class described in subsection (1).

Identification

(3) For the purposes of this Part, and despite subsection 4 (2), systemic gender discrimination in compensation shall be identified by undertaking comparisons, in terms of compensation and in terms of the value of the work performed, between each female job class in the employer's establishment and job classes in an establishment of the proxy employer.

Proxy orga-
nization

21.12 The proxy employer for an employer to whom this Part applies shall be determined in accordance with the regulations.

Proxy
comparison
method

21.13 The proxy method of comparison for determining whether pay equity exists at an establishment is as set out in the regulations.

Pay equity
plan
required

21.14—(1) An employer to whom this Part applies shall prepare a pay equity plan to achieve pay equity under the proxy method of comparison.

Contents

(2) The plan must contain the information prescribed by the regulations.

Posting

(3) The employer shall post a copy of the plan in accordance with the regulations.

Bargaining
unit
employees

21.15 Sections 14, 16 and 17 apply, with necessary modifications, with respect to a pay equity plan that is prepared under this Part for employees in a bargaining unit.

(4) Les paragraphes 13 (3) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la rétribution payable en vertu d'un programme d'équité salariale élaboré ou révisé aux termes de la présente partie.

12 La Loi est modifiée en outre par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE III.2
MÉTHODE DE COMPARAISON AVEC
DES ORGANISATIONS DE L'EXTÉRIEUR**

21.11 (1) La présente partie s'applique aux employeurs du secteur public si une catégorie d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'employeur ne peut être comparée à une catégorie d'emplois à prédominance masculine dans l'établissement ni au moyen de la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre, ni au moyen de la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle.

(2) L'employeur utilise la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur à l'égard de la catégorie d'emplois à prédominance féminine décrite au paragraphe (1).

(3) Pour l'application de la présente partie, et malgré le paragraphe 4 (2), le repérage de la discrimination systémique entre les sexes en ce qui concerne la rétribution se fait au moyen de comparaisons établies, sur les plans de la rétribution et de la valeur du travail accompli, entre chacune des catégories d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'employeur et des catégories d'emplois dans un établissement de l'employeur de l'organisation de l'extérieur.

21.12 L'employeur de l'organisation de l'extérieur à jumeler à l'employeur auquel s'applique la présente partie est choisi conformément aux règlements.

21.13 La méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur utilisée pour déterminer si l'équité salariale existe dans un établissement est énoncée dans les règlements.

21.14 (1) L'employeur auquel s'applique la présente partie élabore un programme d'équité salariale visant à atteindre l'équité salariale au moyen de la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur.

(2) Le programme doit contenir les renseignements prescrits par les règlements.

(3) L'employeur affiche une copie du programme conformément aux règlements.

21.15 Les articles 14, 16 et 17 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme d'équité salariale élaboré aux termes de la présente partie qui est

Application
de certaines
dispositions

Champ d'ap-
plication

Méthode de
comparaison
avec des
organisations
de l'extérieur
obligatoire

Repérage

Organisation
de l'extérieur

Méthode de
comparaison
avec des
organisations
de l'extérieur

Programme
d'équité sala-
riale obliga-
toire

Contenu

Affichage

Employés
appartenant à
une unité de
négociation

Non-bargaining unit employees

21.16—(1) This section applies with respect to pay equity plans prepared under this Part for employees who are not members of a bargaining unit.

Review period

(2) Employees shall have until the ninetieth day after the plan is posted to review it and submit comments to the employer on the plan.

Application of certain provisions

(3) Subsections 15 (5) to (8) and sections 16 and 17 apply, with necessary modifications, with respect to the plan.

Date of first compensation adjustments

21.17—(1) An employer required to prepare a pay equity plan under this Part shall make the first adjustments in compensation in respect of the plan as of a date prescribed in the regulations.

Idem

(2) An employer shall make the first payment in respect of the first adjustment no later than the date prescribed in the regulations.

Application of certain provisions

(3) Subsections 13 (3), (5) and (8) apply, with necessary modifications, to compensation payable under a pay equity plan prepared or revised under this Part.

Order for information

21.18—(1) A review officer or the Hearings Tribunal may order an employer or a proxy employer to provide to the officer or the Tribunal such information as is permitted in the regulations.

Compliance

(2) The employer or proxy employer shall comply with the order.

13. Subsection 22 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Idem

(2) Any employee or group of employees in an establishment, or the bargaining agent, if any, representing the employee or group, may file a complaint with the Commission that a pay equity plan for any employees in the establishment is not being implemented according to its terms or is no longer appropriate because of changed circumstances in the establishment.

14.—(1) Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out “Part II” in the third line and substituting “Part II, III.1 or III.2”.

(2) Section 24 of the Act is amended by adding the following subsection:

destiné aux employés appartenant à une unité de négociation.

21.16 (1) Le présent article s'applique à l'égard des programmes d'équité salariale élaborés aux termes de la présente partie qui sont destinés aux employés n'appartenant à aucune unité de négociation.

Employés n'appartenant à aucune unité de négociation

(2) Les employés peuvent examiner le programme et présenter leurs observations à l'employeur jusqu'au quatre-vingt-dixième jour suivant la date d'affichage du programme.

Période d'examen

(3) Les paragraphes 15 (5) à (8) et les articles 16 et 17 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme.

Application de certaines dispositions

21.17 (1) Les premiers rajustements de la rétribution qu'effectue, à l'égard du programme, l'employeur qui est tenu d'élaborer un programme d'équité salariale aux termes de la présente partie prennent effet à la date prescrite dans les règlements.

Date des premiers rajustements

(2) L'employeur effectue le premier versement à l'égard du premier rajustement au plus tard à la date prescrite dans les règlements.

Idem

(3) Les paragraphes 13 (3), (5) et (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la rétribution payable en vertu d'un programme d'équité salariale élaboré ou révisé aux termes de la présente partie.

Application de certaines dispositions

21.18 (1) L'agent de révision ou le Tribunal peut ordonner à l'employeur ou à l'employeur de l'organisation de l'extérieur de lui fournir les renseignements permis dans les règlements.

Renseignements exigés

(2) L'employeur ou l'employeur de l'organisation de l'extérieur doit se conformer à l'ordre ou à l'ordonnance.

Conformité

13 Le paragraphe 22 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Un employé ou un groupe d'employés dans un établissement, ou, le cas échéant, l'agent négociateur qui représente l'employé ou le groupe, peuvent déposer auprès de la Commission une plainte précisant que la mise en oeuvre d'un programme d'équité salariale destiné à des employés de l'établissement ne s'effectue pas conformément à ses conditions ou que le programme ne convient plus en raison d'un changement de la situation au sein de l'établissement.

Idem

14 (1) Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «partie II» aux troisième et quatrième lignes, de «partie II, III.1 ou III.2».

(2) L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2.1) If a review officer is of the opinion that because of changed circumstances a pay equity plan is no longer appropriate, the officer may order the employer to amend the plan in such manner as is set out in the order or to take such steps with a view to amending the plan as are set out in the order.

(3) Subsection 24 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Idem

(3) If a review officer is of the opinion that there has been a contravention of this Act by an employer, employee or bargaining agent, the officer may order the employer, employee or bargaining agent to take such steps to comply with the Act as are set out in the order.

(4) Subsection 24 (4) of the Act is amended by adding at the end “or a posting date that is later than the one provided under section 21.7 or subsection 21.14 (3)”.

15.—(1) Clause 25 (2) (a) of the Act is amended by striking out “Part II” in the third line and substituting “Part II, III.1 or III.2”.

(2) Clause 25 (2) (c) of the Act is amended by inserting after “compensation” in the third line “or has failed to make an adjustment in accordance with subsection 21.2 (2)”.

(3) Subsection 25 (2) of the Act is amended by adding the following clause:

(e.1) may determine whether a sale of a business has occurred.

(4) Subsection 25 (4) of the Act is amended by striking out “Part II, except section 16, applies” in the first line and substituting “Parts II, III.1 and III.2, apply”.

(5) Clause 25 (4) (a) of the Act is amended by adding at the end “or a posting date that is later than the one provided under section 21.7 or subsection 21.14 (3)”.

(6) Clause 25 (4) (b) of the Act is amended by adding at the end “or a date that is later than the one provided under section 21.10 or 21.17”.

(7) Section 25 of the Act is amended by adding the following subsection:

Idem

(4.1) Despite subsection (4), section 16 does not apply with respect to a pay equity plan prepared under clause (2) (a).

16. The Act is further amended by adding the following section:

Settlements

25.1—(1) The parties to a matter in respect of which the Hearings Tribunal is

(2.1) S'il est d'avis qu'en raison d'un changement de la situation, un programme d'équité salariale ne convient plus, l'agent de révision peut ordonner à l'employeur de modifier le programme de la manière énoncée dans son ordre ou de prendre les mesures énoncées dans son ordre en vue de modifier le programme.

Idem

(3) Le paragraphe 24 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) S'il est d'avis qu'un employeur, un employé ou un agent négociateur a contrevenu à la présente loi, l'agent de révision peut ordonner à l'employeur, à l'employé ou à l'agent négociateur de prendre les mesures énoncées dans son ordre aux fins de se conformer à la Loi.

Idem

(4) Le paragraphe 24 (4) de la Loi est modifié par adjonction de «ou une date d'affichage postérieure à celle que prévoit l'article 21.7 ou le paragraphe 21.14 (3)».

15 (1) L'alinéa 25 (2) a) de la Loi est modifié par substitution, à «partie II» à la sixième ligne, de «partie II, III.1 ou III.2».

(2) L'alinéa 25 (2) c) de la Loi est modifié par insertion, après «rétribution» à la troisième ligne, de «ou qu'il n'a pas effectué de rajustement conformément au paragraphe 21.2 (2)».

(3) Le paragraphe 25 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

e.1) déterminer si la vente d'une entreprise a eu lieu.

(4) Le paragraphe 25 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «À l'exception de l'article 16, la partie II s'applique» aux première et deuxième lignes, de «Les parties II, III.1 et III.2 s'appliquent».

(5) L'alinéa 25 (4) a) de la Loi est modifié par adjonction de «ou une date d'affichage postérieure à celle que prévoit l'article 21.7 ou le paragraphe 21.14 (3)».

(6) L'alinéa 25 (4) b) de la Loi est modifié par adjonction de «ou d'une date postérieure à celle que prévoit l'article 21.10 ou 21.17».

(7) L'article 25 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Malgré le paragraphe (4), l'article 16 ne s'applique pas à l'égard d'un programme d'équité salariale élaboré aux termes de l'alinéa (2) a).

Idem

16 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

25.1 (1) Les parties à une question à l'égard de laquelle le Tribunal doit tenir une audience peuvent régler la question par écrit.

Règlements

required to hold a hearing may settle the matter in writing.

Binding effect

(2) A settlement under subsection (1) binds the parties to it.

(2) Le règlement visé au paragraphe (1) lie les parties.

Le règlement lie les parties

Bargaining unit employees

(3) If a bargaining agent is a party to a settlement under subsection (1), the settlement also binds the employees who are represented by the bargaining agent.

(3) Si un agent négociateur est partie à un règlement visé au paragraphe (1), le règlement lie également les employés que représente l'agent négociateur.

Employés appartenant à une unité de négociation

Complaint

(4) A party to the settlement may file with the Hearings Tribunal a complaint that the settlement is not being complied with.

(4) Toute partie au règlement peut déposer auprès du Tribunal une plainte précisant qu'il y a défaut de se conformer au règlement.

Plainte

Hearing

(5) The Hearings Tribunal shall hold a hearing respecting the complaint.

(5) Le Tribunal tient une audience au sujet de la plainte.

Audience

Finding

(6) If the Hearings Tribunal finds that a party is not complying with the settlement, it may order the party to take such steps as it may specify to come into compliance or to rectify the failure to comply.

(6) S'il constate qu'une partie ne se conforme pas au règlement, le Tribunal peut ordonner à la partie de prendre les mesures qu'il précise aux fins de s'y conformer ou de rectifier le défaut de s'y conformer.

Constatation

17. Subsection 29 (2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (b) and by adding the following clauses:

17 Le paragraphe 29 (2) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

(d) may, upon the request of the parties or on its own initiative, convene one or more pre-hearing conferences;

d) il peut, à la demande des parties ou de son propre chef, convoquer une ou plusieurs conférences préparatoires à l'audience;

(e) may order a party to disclose such evidence and to produce such documents and other things as the Tribunal may specify before the commencement of a hearing;

e) il peut ordonner à une partie de divulguer les éléments de preuve et de produire les documents et autres choses que précise le Tribunal avant le début de l'audience;

(f) may authorize the presiding officer or a deputy presiding officer to exercise the powers of the Tribunal under clause (d) or (e); and

f) il peut autoriser le président ou un vice-président à exercer les pouvoirs du Tribunal visés à l'alinéa d) ou e);

(g) may in a hearing admit such oral or written evidence as it, in its discretion, considers proper, whether admissible in a court of law or not.

g) il peut, au cours d'une audience, admettre les éléments de preuve orale ou écrite qu'il estime appropriés, que ceux-ci soient admissibles ou non devant un tribunal judiciaire.

18. The Act is further amended by adding the following section:

18 La Loi est modifiée, en outre par adjonction de l'article suivant :

Death or incapacity of member

29.1—(1) If, after a panel of the Hearings Tribunal begins holding a hearing respecting a matter but before it reaches a decision on all the issues before it, the presiding officer or deputy presiding officer dies or becomes incapacitated, another panel of the Tribunal shall decide whether,

29.1 (1) Si, après qu'un comité du Tribunal commence à tenir une audience à l'égard d'une question, mais que, avant qu'il ne rende une décision sur toutes les questions en litige dont il est saisi, le président ou le vice-président décède ou est empêché, un autre comité du Tribunal décide si, selon le cas :

Décès ou empêchement d'un membre

(a) the hearing should continue but with the member who died or became incapacitated having been replaced by a presiding officer or deputy presiding officer; or

a) l'audience devrait se poursuivre, le membre décédé ou empêché ayant été remplacé par un président ou un vice-président;

(b) a new hearing should be held before another panel.

b) une nouvelle audience devrait être tenue devant un autre comité.

Idem

(2) If, after a panel of the Hearings Tribunal begins holding a hearing respecting a matter and before it reaches a decision on all the issues before it, a member who is a representative of employers or employees dies or becomes incapacitated, another panel of the Tribunal shall decide whether,

- (a) the hearing should continue but with the member who died or became incapacitated having been replaced by another representative of employers or employees, as the case may be;
- (b) the hearing should continue but with the members who are representative of employers and employees having been replaced by other representatives of employers and employees;
- (c) the hearing should continue without representatives of either employers or employees; or
- (d) a new hearing should be held before another panel.

Panels

(3) If it is decided that there should be a new hearing before another panel, that panel may include a member of the panel one of whose members died or became incapacitated.

Severable matters

(4) A panel that decides that there should be a new hearing under clause (1) (b) or (2) (d) may, if the previous panel had reached a decision respecting some of the issues before it, direct that any decision respecting those issues stands and that the new panel should consider only the issues that remain outstanding.

Hearing

(5) Before making a decision under subsection (1) or (2), the panel shall hold a hearing.

One-person quorum

(6) If it is decided that a hearing should continue under clause (2) (c), the presiding officer or deputy presiding officer, as the case may be, shall constitute a quorum and shall resume the hearing without the other member.

New panel

(7) If a new hearing is held under this section, subsections 29 (4) and (5) apply, with necessary modifications.

19.—(1) Subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (b), by adding “and” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

- (d) any other persons entitled by law to be parties.

(2) Section 32 of the Act is amended by adding the following subsections:

Idem

(2) Si, après qu'un comité du Tribunal commence à tenir une audience à l'égard d'une question, mais que, avant qu'il ne rende une décision sur toutes les questions en litige dont il est saisi, un membre qui représente les employeurs ou les employés décède ou est empêché, un autre comité du Tribunal décide si, selon le cas :

- a) l'audience devrait se poursuivre, le membre décédé ou empêché ayant été remplacé par un autre représentant des employeurs ou des employés, selon le cas;
- b) l'audience devrait se poursuivre, les membres qui représentent les employeurs et les employés ayant été remplacés par d'autres représentants des employeurs et des employés;
- c) l'audience devrait se poursuivre sans représentant des employeurs ou des employés;
- d) une nouvelle audience devrait être tenue devant un autre comité.

Comités

(3) S'il est décidé qu'une nouvelle audience devrait être tenue devant un autre comité, celui-ci peut comprendre un membre du comité dont un des membres est décédé ou a été empêché.

Questions séparables

(4) Le comité qui décide qu'une nouvelle audience devrait être tenue en vertu de l'alinéa (1) b) ou (2) d) peut, si le comité précédent avait rendu une décision à l'égard de certaines questions en litige dont il était saisi, donner une directive portant que toute décision rendue à l'égard de ces questions demeure valide et que le nouveau comité ne devrait examiner que les questions en litige toujours en souffrance.

Audience

(5) Avant de rendre une décision en vertu du paragraphe (1) ou (2), le comité tient une audience.

Quorum d'une personne

(6) S'il est décidé qu'une audience devrait se poursuivre en vertu de l'alinéa (2) c), le président ou le vice-président, selon le cas, constitue le quorum et reprend l'audience sans l'autre membre.

Nouveau comité

(7) Si une nouvelle audience est tenue en vertu du présent article, les paragraphes 29 (4) et (5) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

19 (1) Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d) les autres personnes qui ont légalement le droit d'être parties.

(2) L'article 32 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(1.1) The Hearings Tribunal or a review officer may require that a notice relating to this Act be posted in a workplace by an employer or a bargaining agent for any employee in the workplace.

(1.1) Le Tribunal ou l'agent de révision peut exiger que l'employeur ou l'agent négociateur d'un employé sur les lieux de travail affiche un avis relatif à la présente loi. Idem

Idem

(2.1) If the Hearings Tribunal is satisfied that a notice required to be posted under subsection (1.1) has not been posted, the Tribunal may order a review officer to enter the workplace and post the notice.

(2.1) S'il est convaincu qu'un avis devant être affiché aux termes du paragraphe (1.1) ne l'a pas été, le Tribunal peut ordonner à un agent de révision de pénétrer sur les lieux de travail et d'y afficher l'avis. Idem

(3) Subsection 32 (4) of the Act is amended by inserting after "Hearings Tribunal" in the second line "or the Pay Equity Office".

(3) Le paragraphe 32 (4) de la Loi est modifié par insertion, après «Tribunal» à la deuxième ligne, de «ou le Bureau de l'équité salariale».

20.—(1) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out "and orders of the Hearings Tribunal" in the second and third lines.

20 (1) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par suppression de «et des ordonnances du Tribunal» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Subsection 33 (2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (d), by adding "and" at the end of clause (e) and by adding the following clause:

(2) Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(f) shall prepare and make available to employers a form of notice to be posted under subsection 7.1 (1).

f) il rédige une formule pour l'avis devant être affiché aux termes du paragraphe 7.1 (1) et la met à la disposition des employeurs.

21. Section 36 of the Act is amended by adding the following clauses:

21 L'article 36 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

(g.1) prescribing one or more methods of comparing male and female job classes as proportional value methods of comparison;

g.1) prescrire une ou plusieurs méthodes pour comparer les catégories d'emplois à prédominance féminine et les catégories d'emplois à prédominance masculine en tant que méthodes de comparaison de la valeur proportionnelle;

(g.2) prescribing the means by which the proxy employer for an employer to whom Part III.2 applies shall be determined;

g.2) prescrire la façon de choisir l'employeur de l'organisation de l'extérieur à jumeler à l'employeur auquel s'applique la partie III.2;

(g.3) setting out the proxy method of comparison;

g.3) énoncer la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur;

(g.4) prescribing the information which a pay equity plan prepared under Part III.2 must contain;

g.4) prescrire les renseignements que doivent contenir les programmes d'équité salariale élaborés aux termes de la partie III.2;

(g.5) governing the posting of a pay equity plan prepared under Part III.2;

g.5) régir l'affichage des programmes d'équité salariale élaborés aux termes de la partie III.2;

(g.6) prescribing dates for the purposes of section 21.17;

g.6) prescrire les dates pour l'application de l'article 21.17;

(g.7) prescribing the information that an employer or proxy employer may be ordered to provide under section 21.18.

g.7) prescrire les renseignements qu'il peut être ordonné à un employeur ou à un employeur d'une organisation de l'extérieur de fournir aux termes de l'article 21.18.

Commence-
ment

22.—(1) This Act, except section 2, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

22 (1) La présente loi, à l'exception de l'article 2, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Idem

(2) Section 2 is deemed to have come into force on the 18th day of December, 1991.

(2) L'article 2 est réputé être entré en vigueur le 18 décembre 1991.

Idem

Short title

23. The short title of this Act is the *Pay Equity Amendment Act, 1992*.

23 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi sur l'équité salariale*.

Titre abrégé

Bill 169 Government Bill Projet de loi 169 du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 169

**An Act to amend the
Public Service Act and the Crown
Employees Collective Bargaining Act**

The Hon. T. Silipo
Chair of Management Board of Cabinet

This Bill was introduced in the 1st Session of this Legislature. It has been continued as a Bill of the 2nd Session by an order of the Legislative Assembly made on December 19, 1991. It has been reprinted to reflect the Revised Statutes of Ontario, 1990 in accordance with the order of the Legislative Assembly of December 2, 1991.

Projet de loi 169

**Loi modifiant la Loi sur la fonction
publique et la Loi sur la négociation
collective des employés de la Couronne**

L'honorable T. Silipo
Président du Conseil de gestion du gouvernement

Le présent projet de loi a été présenté au cours de la première session de la présente législature. Il a été reporté comme projet de loi de la deuxième session par ordre de l'Assemblée législative le 19 décembre 1991. Il a été réimprimé pour tenir compte des Lois refondues de l'Ontario de 1990, conformément à l'ordre donné par l'Assemblée législative le 2 décembre 1991.

1st Reading December 18th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 18 décembre 1991
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

EXPLANATORY NOTES

The Bill amends the *Public Service Act* to provide that individuals become public servants, civil servants and Crown employees only by an express appointment as such. Only employees of designated Crown agencies will be eligible to be Crown employees.

The Bill enables the Lieutenant Governor in Council to make regulations designating those Crown agencies whose employees are eligible to be considered Crown employees.

The amendment to the *Crown Employees Collective Bargaining Act* is complementary.

These amendments are effective December 18th, 1991.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie la *Loi sur la fonction publique* de façon à prévoir que des particuliers ne puissent devenir fonctionnaires, fonctionnaires titulaires et employés de la Couronne que s'ils sont expressément nommés à ce titre. Seuls les employés d'organismes de la Couronne désignés peuvent devenir employés de la Couronne.

Le projet de loi habilite le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements désignant les organismes de la Couronne dont les employés peuvent être considérés comme des employés de la Couronne.

La modification à la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne* est accessoire.

Les modifications entrent en vigueur le 18 décembre 1991.

**An Act to amend the
Public Service Act and the Crown
Employees Collective Bargaining Act**

**Loi modifiant la Loi sur la fonction
publique et la Loi sur la négociation
collective des employés de la Couronne**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) The definition of “Crown employee” in section 1 of the *Public Service Act* is repealed and the following substituted:

“Crown employee” means a person who is,

- (a) employed in the service of the Crown, or
- (b) employed in the service of an agency of the Crown that is designated in the regulations. (“employé de la Couronne”)

(2) The Act is amended by adding the following section:

8.1—(1) An individual is not considered to be a civil servant unless he or she has been expressly appointed as such by the Commission or by the Lieutenant Governor in Council on the certificate of the Commission.

(2) An individual is not considered to be a public servant unless he or she has been expressly appointed as such by the Lieutenant Governor in Council, the Commission, a minister or a designee of a minister.

(3) An individual who is employed in the service of the Crown is not considered to be a Crown employee unless the individual has been expressly appointed as such by the Lieutenant Governor in Council, the Commission or a minister.

(4) If the Lieutenant Governor in Council makes a regulation requiring the appointment of a civil servant, public employee or Crown employee to be made in a form prescribed in the regulation, an individual is not considered to be a civil servant, public servant or Crown employee, as the case may be, unless his or her appointment is made in the prescribed form.

Status as a
civil servant

Status as a
public
servant

Status as a
Crown
employee

Form may
be required

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) La définition de «employé de la Couronne» figurant à l'article 1 de la *Loi sur la fonction publique* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«employé de la Couronne» Personne employée :

- a) soit au service de la Couronne,
- b) soit au service d'un organisme de la Couronne désigné dans les règlements. («Crown employee»)

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

8.1 (1) Un particulier n'est pas considéré comme un fonctionnaire titulaire à moins d'avoir été expressément nommé à ce titre par la Commission ou par le lieutenant-gouverneur en conseil sur l'attestation de la Commission.

(2) Un particulier n'est pas considéré comme un fonctionnaire à moins d'avoir été expressément nommé à ce titre par le lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission, un ministre ou une personne désignée par un ministre.

(3) Un particulier employé au service de la Couronne n'est pas considéré comme un employé de la Couronne à moins d'avoir été expressément nommé à ce titre par le lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission ou un ministre.

(4) Si le lieutenant-gouverneur en conseil prend un règlement exigeant qu'il soit procédé à la nomination d'un fonctionnaire titulaire, d'un fonctionnaire ou d'un employé de la Couronne selon une formule prescrite dans le règlement, le particulier n'est pas considéré comme un fonctionnaire titulaire, un fonctionnaire ou un employé de la Couronne, selon le cas, à moins qu'il ne soit procédé à sa nomination selon la formule prescrite.

Statut de
fonctionnaire
titulaire

Statut de
fonctionnaire

Statut d'em-
ployé de la
Couronne

Formule

Idem	(5) Subsection (4) does not apply to an individual who was expressly appointed as a civil servant, public servant or Crown employee before the day on which the regulation is published in <i>The Ontario Gazette</i> .	(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas au particulier qui a été expressément nommé à titre de fonctionnaire titulaire, de fonctionnaire ou d'employé de la Couronne avant le jour de la publication du règlement dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> .	Idem
Designated agency	(6) An individual who is employed in the service of an agency of the Crown designated in the regulations is not considered to be a Crown employee unless the agency has the authority to appoint its employees and the individual has been expressly appointed as a Crown employee by the agency.	(6) Le particulier employé au service d'un organisme de la Couronne désigné dans les règlements n'est pas considéré comme un employé de la Couronne à moins que l'organisme ne soit habilité à nommer ses employés et qu'il n'ait expressément nommé le particulier à titre d'employé de la Couronne.	Organisme de la Couronne désigné
Agency not designated	(7) An individual who is employed in the service of an agency of the Crown that is not designated in the regulations is not considered to be a Crown employee.	(7) Le particulier employé au service d'un organisme de la Couronne qui n'est pas désigné dans les règlements n'est pas considéré comme un employé de la Couronne.	Organisme non désigné
No implied appointment	(8) In the absence of an express appointment of an individual as a civil servant, public servant or Crown employee, the individual's appointment shall not be inferred solely from the circumstances of his or her employment.	(8) En l'absence de nomination expresse d'un particulier à titre de fonctionnaire titulaire, de fonctionnaire ou d'employé de la Couronne, il ne peut être conclu à la nomination du particulier du seul fait des circonstances de son emploi.	Nomination non implicite
Commencement	(9) This section is deemed to have come into force on the 18th day of December, 1991.	(9) Le présent article est réputé être entré en vigueur le 18 décembre 1991.	Entrée en vigueur
Regulations of the L.G. in C.	(3) The Act is further amended by adding the following section: 29.1 —(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) designating agencies of the Crown for the purpose of the definition of "Crown employee"; (b) requiring the appointment of a civil servant, public servant or Crown employee to be made on the form prescribed in the regulation.	(3) La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant : 29.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) désigner les organismes de la Couronne pour l'application de la définition de «employé de la Couronne»; b) exiger qu'il soit procédé à la nomination des fonctionnaires titulaires, des fonctionnaires et des employés de la Couronne selon la formule prescrite dans le règlement.	Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil
Retroactive regulation	(2) A regulation made under clause (1) (a) may be made effective as of a date earlier than the date on which the Lieutenant Governor in Council makes it, but shall not be made effective as of a date earlier than the 18th day of December, 1991.	(2) L'effet d'un règlement pris en application de l'alinéa (1) a) peut être rétroactif à une date antérieure à la date où le lieutenant-gouverneur en conseil le prend, mais non à une date antérieure au 18 décembre 1991.	Effet rétroactif du règlement
	2. Section 40 of the <i>Crown Employees Collective Bargaining Act</i> is amended by adding the following subsection:	2 L'article 40 de la <i>Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne</i> est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	
Idem	(1.1) Despite subsection (1), no person shall be found to be an employee unless he or she is considered to be a Crown employee under the <i>Public Service Act</i> .	(1.1) Malgré le paragraphe (1), une personne ne peut être classée en tant qu'employé à moins qu'elle ne soit considérée comme un employé de la Couronne aux termes de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Idem
Transition	3. The <i>Public Service Act</i>, as it read immediately before the coming into force of this Act, continues to apply to any individuals in respect of whom an application for decision was made to the Ontario Public Service Labour Relations Tribunal under the <i>Public</i>	3 La <i>Loi sur la fonction publique</i>, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, continue de s'appliquer aux particuliers à l'égard desquels une requête en vue d'obtenir une décision a été présentée au Tribunal des relations de tra-	Disposition transitoire

Service Act or the Crown Employees Collective Bargaining Act before the 18th day of December, 1991.

vail de la fonction publique de l'Ontario en vertu de la *Loi sur la fonction publique* ou de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne* avant le 18 décembre 1991.

Commence-
ment

4. This Act is deemed to have come into force on the 18th day of December, 1991.

4 La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 18 décembre 1991.

Entrée en
vigueur

Short title

5. The short title of this Act is the *Public Service Statute Law Amendment Act, 1992*.

5 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne la fonction publique*.

Titre abrégé

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 171

**An Act respecting Algonquin and
Ward's Islands and respecting the
Stewardship of the Residential
Community on the Toronto Islands**

The Hon. D. Cooke
Minister of Municipal Affairs

This Bill was introduced in the 1st Session of this Legislature. It has been continued as a Bill of the 2nd Session by an order of the Legislative Assembly made on December 19, 1991. It has been reprinted to reflect the Revised Statutes of Ontario, 1990 in accordance with the order of the Legislative Assembly of December 2, 1991.

Projet de loi 171

**Loi concernant les îles Algonquin et
Ward's et concernant l'administration
de la zone résidentielle des îles de
Toronto**

L'honorable D. Cooke
Ministre des Affaires municipales

Le présent projet de loi a été présenté au cours de la première session de la présente législature. Il a été reporté comme projet de loi de la deuxième session par ordre de l'Assemblée législative le 19 décembre 1991. Il a été réimprimé pour tenir compte des Lois refondues de l'Ontario de 1990, conformément à l'ordre donné par l'Assemblée législative le 2 décembre 1991.

1st Reading December 19th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 19 décembre 1991
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

EXPLANATORY NOTES

The purpose of the Bill is to provide for the continuation of the residential community on Algonquin Island and Ward's Island under the stewardship of the newly incorporated Toronto Islands Residential Community Trust Corporation.

The land and existing buildings on the Islands are vested in the Province on the day this Bill comes into force. In the absence of a dispute, the Province will transfer ownership of the houses to the present residents, as identified by the 1992 assessment roll. Disputes over the entitlement to ownership will be referred to the Toronto Islands Commissioner, who will be appointed by the Lieutenant Governor in Council. The Commissioner will make a recommendation to the Minister of Municipal Affairs, the Minister will decide who is entitled to the ownership of a house and the Province will vest the ownership accordingly. If no person is found to be entitled, the Province will transfer the house to the Trust.

The Trust is a corporation without share capital that is to be incorporated under this Bill. It will be managed by a board of directors appointed by the Lieutenant Governor in Council. The objects of the Trust are to manage the land and buildings on the Islands for the benefit of the Islands residential community and the public. For this purpose, the Trust will manage all the transactions pertaining to the land and buildings on the Islands; it will oversee the construction of up to 110 new houses on the Islands, the majority of which are earmarked for co-operative housing; and it will be responsible for the development, maintenance and public accessibility of lands used for non-residential purposes.

The avenues and the firehall on the Islands are deemed to be leased to the City of Toronto. The City is required to maintain all municipal services on the Islands. It is authorized to levy a charge payable by the residents of the Islands in respect of the existing water and sewer infrastructure on the Islands.

The Province will lease the scheduled land, less the land leased to the City, to the Trust for a term of 99 years. The Trust will, in turn, sell the lease for the land on which a house is situated to the owner of the house at an initial capitalized value of \$36,000 on Ward's Island and \$46,000 on Algonquin Island. Low income seniors will receive a 25 per cent payment deferral on the initial purchase price. The price will be adjusted by the regulations for sales made after the first year after the Bill comes into force. The proceeds from the initial sale of the land leases will be distributed as follows: \$2,500 to the Trust, \$1,000 to the Province and the remainder to the City.

On an initial sale of a land lease, the Province will guarantee a loan obtained by the house owner to repair the house to meet the fire code standards or to purchase the land lease. The Trust will indemnify the Province for payments made on its guarantees.

The proceeds from the sale of land leases for land that is vacant when this Bill comes into force are distributed in the same manner as the initial land lease proceeds, for sales to the co-operative housing corporation; for sales to individuals, the proceeds go to the Trust.

The owner of the house and the capitalized land lease is restricted in how he or she may deal with the property:

1. The house must be the owner's principal residence for federal income tax purposes.
2. The owner cannot sell the property except to the Trust. On a sale to the Trust, the purchase price is determined under the regulations. The Trust then resells the property, at a price set by the regulations, and only after the

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi a pour objet de prévoir le maintien de la zone résidentielle de l'île Algonquin et de l'île Ward's sous l'administration de la Société de fiducie portant sur la zone résidentielle des îles de Toronto nouvellement constituée en personne morale.

Les biens-fonds et les bâtiments existant dans les îles sont dévolus à la province le jour de l'entrée en vigueur du présent projet de loi. S'il n'y a pas de différend, la province cède le droit de propriété sur les maisons aux résidents actuels, tels qu'ils sont recensés par le rôle d'évaluation de 1992. Les différends concernant le droit de propriété sont renvoyés au commissaire des îles de Toronto, qui est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil. Le commissaire adresse une recommandation au ministre des Affaires municipales, le ministre décide qui a droit à la propriété d'une maison et la dévolution du droit de propriété est effectuée en conséquence par la province. S'il est décidé que personne n'a droit à la propriété de la maison, celle-ci est cédée à la Fiducie par la province.

La Fiducie est une personne morale sans capital-actions qui est constituée en personne morale en vertu du présent projet de loi. Elle est gérée par un conseil d'administration dont les membres sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. La Fiducie a pour objet de gérer les biens-fonds et les bâtiments situés dans les îles au profit de la collectivité constituée par les résidents des îles et au profit du public. À cette fin, la Fiducie gère toutes les opérations portant sur les biens-fonds et les bâtiments situés dans les îles; elle surveille la construction d'au plus 110 nouvelles maisons dans les îles, dont la plupart sont réservées à des logements coopératifs; elle est chargée de l'aménagement et de l'entretien des biens-fonds qui ne sont pas utilisés à des fins d'habitation et de l'accessibilité du public à ceux-ci.

Les avenues et le poste de pompiers qui se trouvent dans les îles sont réputés donnés à bail à la cité de Toronto. La cité est tenue de maintenir l'ensemble des services municipaux dans les îles. Elle est autorisée à imposer aux résidents des îles une redevance au titre du réseau d'approvisionnement en eau et du réseau d'égouts qui existent actuellement dans les îles.

La province donne à bail à la Fiducie les biens-fonds décrits à l'annexe, à l'exclusion des biens-fonds donnés à bail à la cité, et ce, pour une durée de 99 ans. La Fiducie, en retour, vend le bail portant sur le bien-fonds sur lequel une maison est située au propriétaire de la maison selon une valeur capitalisée initiale de 36 000 \$ si la maison se trouve dans l'île Ward's et de 46 000 \$ si elle se trouve dans l'île Algonquin. Les personnes âgées à faible revenu bénéficient d'un report de paiement de 25 pour cent sur le prix d'achat initial. Le prix est rajusté par les règlements dans le cas des ventes effectuées après la première année qui suit l'entrée en vigueur du projet de loi. Le produit de la vente initiale des baux fonciers est réparti comme suit : 2 500 \$ est remis à la Fiducie, 1 000 \$ est remis à la province et le reliquat échoit à la cité.

Lors de la vente initiale d'un bail foncier, la province garantit l'emprunt obtenu par le propriétaire de la maison pour la réparer en vue de la rendre conforme aux normes du code de prévention des incendies ou pour acheter le bail foncier. La Fiducie rembourse à la province les paiements que celle-ci effectue relativement à ses garanties.

Le produit de la vente des baux fonciers portant sur les biens-fonds qui sont vacants au moment de l'entrée en vigueur du projet de loi est réparti de la même façon que l'est le produit initial des baux fonciers pour ce qui est des ventes à la société coopérative de logement; s'il s'agit de ventes à des particuliers, le produit échoit à la Fiducie.

Le propriétaire de la maison et du bail foncier capitalisé est limité relativement à ce qu'il peut faire du bien :

1. La maison doit être la résidence principale du propriétaire aux fins de l'impôt fédéral sur le revenu.
2. Le propriétaire du bien ne peut le vendre qu'à la Fiducie, auquel cas le prix d'achat est déterminé aux termes des règlements. La Fiducie revend ensuite le bien à un prix fixé par les règlements et ce n'est qu'après que la

Trust has received the money from the purchaser on the resale is the previous owner paid for the sale to the Trust. The proceeds of the sale are shared by the previous owner, the Province and the Trust. The previous owner's share is determined by the regulations and persons who received the payment deferral on purchasing their land lease will have their share of the proceeds reduced accordingly.

3. The owner may transfer or devise the property to his or her spouse, child or joint tenant.

The Trust is also restricted in its dealings with the property. The price at which the Trust both purchases and resells the property is determined by regulation. The Trust is required to offer any property that is for sale, first to former occupants of Island houses who applied for but were not granted ownership by the Province and then to individuals interested in becoming residents of the Islands. The Trust will designate one co-operative housing corporation that will be responsible for co-operative housing on the Islands.

Fiducie a reçu de l'acheteur le produit de la revente que le propriétaire précédent touche le produit de la vente à la Fiducie. Le produit de la vente est partagé entre le propriétaire précédent, la province et la Fiducie. La part du propriétaire précédent est déterminée par les règlements et les personnes qui ont bénéficié du report de paiement à l'achat de leur bail foncier voient leur part du produit diminuée en conséquence.

3. Le propriétaire du bien peut le céder ou le léguer à son conjoint, à son ou à ses enfants ou à un tenant conjoint.

La Fiducie est également limitée relativement à ce qu'elle peut faire du bien. Le prix auquel elle achète et revend le bien est déterminé par règlement. La Fiducie est tenue d'offrir tout bien qui est à vendre, d'abord aux anciens occupants des maisons situées dans les îles qui ont demandé le droit de propriété qui leur a été refusé par la province, puis aux particuliers désireux de devenir résidents des îles. La Fiducie désigne une société coopérative de logement qui est responsable des logements coopératifs dans les îles.

**An Act respecting Algonquin and
Ward's Islands and respecting the
Stewardship of the Residential
Community on the Toronto Islands**

CONTENTS

1. Definitions
 2. Land vests in Province
 3. City's lease terminated
 4. Avenues leased to City
 5. Municipal services
 6. Commissioner
 7. Entitlement to ownership
 8. Recommendation re entitlement
 9. Joint tenants
 10. Real property
 11. Incorporation of Trust
 12. Board
 13. Trust's powers
 14. No trust created
 15. Immunity
 16. Land leased to Trust
 17. Initial offer of land lease
 18. Loan guarantee
 19. Vacant land leases
 20. Terms of land lease
 21. Restrictions on transfer
 22. Request to sell
 23. Sale by Trust
 24. Creditors
 25. Removal of house
 26. Death of owner
 27. Purchaser list
 28. Register
 29. Occupation charges
 30. Non-application of *Planning Act*
 31. Offence
 32. Regulations
 33. Conflicts
 34. Consequential amendments
 35. Commencement
 36. Short title
- Schedule

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“child” means a natural or adopted child;
 (“enfant”)

**Loi concernant les îles Algonquin et
Ward's et concernant l'administration
de la zone résidentielle des îles de
Toronto**

SOMMAIRE

1. Définitions
 2. Dévolution de biens-fonds à la province
 3. Résiliation du bail de la cité
 4. Avenues données à bail à la cité
 5. Services municipaux
 6. Commissaire
 7. Droit à la propriété
 8. Recommandation quant au droit à la propriété
 9. Tenants conjoints
 10. Biens immeubles
 11. Constitution de la Fiducie en personne morale
 12. Conseil
 13. Pouvoirs de la Fiducie
 14. Fiducie réputée non créée
 15. Immunité
 16. Biens-fonds donnés à bail à la Fiducie
 17. Offre initiale de vente d'un bail foncier
 18. Garantie d'emprunt
 19. Baux de terrains vacants
 20. Conditions du bail foncier
 21. Restrictions applicables aux cessions et legs
 22. Demande de vendre
 23. Vente par la Fiducie
 24. Créanciers
 25. Enlèvement de la maison
 26. Décès du propriétaire
 27. Liste des acheteurs éventuels
 28. Registre
 29. Frais d'occupation
 30. Non-application de la *Loi sur l'aménagement du territoire*
 31. Infraction
 32. Règlements
 33. Incompatibilité
 34. Modifications corrélatives
 35. Entrée en vigueur
 36. Titre abrégé
- Annexe

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«cité» La cité de Toronto. («City»)

«commissaire» Le commissaire des îles de Toronto. («Commissioner»)

Définitions

“City” means The Corporation of the City of Toronto; (“cité”)

“Commissioner” means the Toronto Islands Commissioner; (“commissaire”)

“co-operative housing corporation” means the co-operative housing corporation that is designated by the Trust to operate co-operative housing on the Islands; (“société coopérative de logement”)

“house” means a building occupied or capable of being occupied as a permanent residence, and includes any accessory structures, but does not include the land on which the house is situate; (“maison”)

“Islands” means Algonquin Island and Ward’s Island in the City of Toronto; (“îles”)

“Metropolitan Corporation” means The Municipality of Metropolitan Toronto; (“municipalité de la communauté urbaine”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs; (“ministre”)

“owner” means the person in whom the title and interest in a house is vested under this Act; (“propriétaire”)

“spouse” means a spouse as defined in section 29 of the *Family Law Act*; (“conjoint”)

“Trust” means the Toronto Islands Residential Community Trust Corporation. (“Fiducie”)

«conjoint» S’entend du conjoint au sens de l’article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«enfant» Enfant naturel ou adopté. («child»)

«Fiducie» La Société de fiducie portant sur la zone résidentielle des îles de Toronto. («Trust»)

«îles» L’île Algonquin et l’île Ward’s situées dans la cité de Toronto. («Islands»)

«maison» Bâtiment occupé comme résidence permanente ou susceptible de l’être. S’entend en outre des structures accessoires, mais exclut le bien-fonds sur lequel la maison est située. («house»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales. («Minister»)

«municipalité de la communauté urbaine» La municipalité de la communauté urbaine de Toronto. («Metropolitan Corporation»)

«propriétaire» Personne à qui le titre et l’intérêt sur une maison sont dévolus en vertu de la présente loi. («owner»)

«société coopérative de logement» La société coopérative de logement désignée par la Fiducie pour exploiter des logements coopératifs dans les îles. («co-operative housing corporation»)

Land vests in Province

2.—(1) All the title and interest of the Metropolitan Corporation, the City or any other person, existing on the day this Act comes into force, in the land located on Algonquin Island and Ward’s Island in the City of Toronto that is described in the Schedule is hereby vested in the Province of Ontario.

2 (1) Sont dévolus, par le présent paragraphe, à la province de l’Ontario les titres et intérêts de la municipalité de la communauté urbaine, de la cité ou de toute autre personne, existant le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi, sur les biens-fonds situés dans l’île Algonquin et dans l’île Ward’s de la cité de Toronto et décrits à l’annexe.

Dévolution de biens-fonds à la province

Buildings vest in Province

(2) All the title and interest of the Metropolitan Corporation, the City or any other person, existing on the day this Act comes into force, in the houses and other buildings and structures on the land described in the Schedule is hereby vested in the Province of Ontario.

(2) Sont dévolus, par le présent paragraphe, à la province de l’Ontario les titres et intérêts de la municipalité de la communauté urbaine, de la cité ou de toute autre personne, existant le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi, sur les maisons et autres bâtiments et structures situés sur les biens-fonds décrits à l’annexe.

Dévolution de bâtiments à la province

No compensation

(3) No compensation or damages shall be payable to the Metropolitan Corporation, the City or any other person in respect of the vesting under subsections (1) and (2).

(3) Aucune indemnité ni aucuns dommages-intérêts ne sont payables à la municipalité de la communauté urbaine, à la cité, ni à une autre personne à l’égard de la dévolution visée aux paragraphes (1) et (2).

Aucun paiement d’indemnité ou de dommages-intérêts

City’s lease terminated

3.—(1) The lease that is deemed, by subsection 238 (1) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* as that subsection existed immediately before this Act comes into force, to exist between the Metropolitan Cor-

3 (1) Le bail qui, en vertu du paragraphe 238 (1) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*, tel que ce paragraphe existait immédiatement avant l’entrée en vigueur de la présente loi, est

Résiliation du bail de la cité

poration and the City in respect of the land, houses and other buildings and structures referred to in section 2 is terminated on the day this Act comes into force.

Idem

(2) Any other leases, assignments or contracts entered into between the Metropolitan Corporation and the City in respect of the land, houses or other buildings and structures referred to in section 2 are terminated on the day this Act comes into force.

Other leases void

(3) All leases, including tenancy agreements within the meaning of Part IV of the *Landlord and Tenant Act*, assignments, licences of occupation and land use permits existing or purporting to exist on the day this Act comes into force with respect to the land, houses or other buildings and structures referred to in section 2 are void.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply to the agreement dated the 26th day of December, 1911 between the City and The Toronto Harbour Commissioners.

Arrears of rent

(5) All debts owed by any person to the City for arrears of rent or arrears of occupation charges in respect of the land and houses referred to in section 2 are cancelled.

No compensation

(6) No compensation or damages shall be payable to the Metropolitan Corporation, the City or any other person with respect to the termination of the leases under subsections (1), (2) and (3), except as is provided in subsections 17 (10), 19 (15) and 29 (2).

Writs of possession

(7) Any writs of possession issued in respect of the land, houses or other buildings and structures referred to in section 2 cease to have effect on the day this Act comes into force.

No payment in 1991

(8) No rent under the lease and assignment referred to in subsection 238 (1) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* as that subsection existed immediately before this Act comes into force, is payable in December, 1991 or thereafter by the City to the Metropolitan Corporation.

Avenues leased to City

4.—(1) All the title and interest acquired by the Province of Ontario under subsection 2 (1) in the avenues and walkways on the land described in the Schedule is hereby deemed to be leased to the City for use by the public as a highway for a term of 99 years commencing on the day this Act comes into force.

réputé exister entre la municipalité de la communauté urbaine et la cité à l'égard des biens-fonds, des maisons et autres bâtiments et structures visés à l'article 2 est résilié le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(2) Tous les autres baux ou contrats passés entre la municipalité de la communauté urbaine et la cité ou toutes les autres cessions faites de l'une à l'autre à l'égard des biens-fonds, des maisons ou autres bâtiments et structures visés à l'article 2 sont résiliés le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Nullité des autres baux

(3) Sont nuls tous les baux, y compris les baux au sens de la partie IV de la *Loi sur la location immobilière*, les cessions, les permis d'occupation et les permis d'usage des biens-fonds qui existent ou sont censés exister le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi à l'égard des biens-fonds, des maisons ou autres bâtiments et structures visés à l'article 2.

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'accord du 26 décembre 1911 conclu entre la cité et les commissaires du havre de Toronto.

Arriérés de loyer

(5) Sont annulées les créances de la cité relatives aux arriérés de loyer ou aux arriérés de frais d'occupation à l'égard des biens-fonds et des maisons visés à l'article 2.

Aucun paiement d'indemnité ou de dommages-intérêts

(6) Aucune indemnité ni aucuns dommages-intérêts ne sont payables à la municipalité de la communauté urbaine, à la cité ni à une autre personne à l'égard de la résiliation des baux visée aux paragraphes (1), (2) et (3), sauf dans la mesure où le prévoient les paragraphes 17 (10), 19 (15) et 29 (2).

Brefs de mise en possession

(7) Les brefs de mise en possession délivrés à l'égard des biens-fonds, des maisons ou autres bâtiments et structures visés à l'article 2 cessent de produire leurs effets le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Aucun loyer payable en 1991

(8) Aucun loyer prévu par le bail et la cession visés au paragraphe 238 (1) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*, tel que ce paragraphe existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, n'est payable en décembre 1991 ou par la suite par la cité à la municipalité de la communauté urbaine.

Avenues données à bail à la cité

4 (1) Les titres et intérêts acquis par la province de l'Ontario aux termes du paragraphe 2 (1) sur les avenues et les voies piétonnières se trouvant sur les biens-fonds décrits à l'annexe sont, par le présent paragraphe, réputés donnés à bail à la cité pour une durée de 99 ans à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, afin que ces avenues et voies piétonnières servent de voies publiques.

Firehall
leased to
City

(2) All the title and interest acquired by the Province of Ontario under subsection 2 (2) in the firehall on Ward's Island, including the land on which the firehall is situate, is hereby deemed to be leased to the City for a term of 99 years commencing on the day this Act comes into force.

Termination
of lease

(3) If fire services cease to be provided from the firehall on Ward's Island and begin to be provided from another location on the land described in the Schedule, the lease described in subsection (2) is terminated 60 days after the services cease at the firehall and all the title and interest in the firehall and the land on which it is situate shall be deemed to be leased to the Trust for the remainder of the 99 year lease described in section 16.

Municipal
services

5.—(1) The Metropolitan Corporation, the City and the Toronto Transit Commission shall maintain the level of municipal services, including emergency services and bus and ferry services, prevailing in the year 1991, to the land described in the Schedule, but if a different level of services is provided in the Municipality of Metropolitan Toronto from time to time, such different level of services shall be provided.

Fare struc-
ture

(2) The passenger fare charged for ferry service during a winter season shall not exceed the fare prevailing for ferry service throughout the immediately preceding summer season and, in this subsection,

- (a) "summer season" means the period from the 1st day of May in any year to the 31st day of August in that year;
- (b) "winter season" means the period from the 1st day of September in any year to the 30th day of April in the next following year.

Sewer, water
charges

(3) The City may levy an annual charge payable by the owners of houses and land leases in respect of the existing sewer and water infrastructure on the Islands, in an amount determined in accordance with the regulations.

Limitation

(4) Despite any other Act, the City shall not, except as provided by subsection (3), levy a charge or attempt to collect any money in respect of the existing sewer and water infrastructure on the Islands.

Commis-
sioner

6.—(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a Toronto Islands

(2) Les titres et intérêts acquis par la province de l'Ontario aux termes du paragraphe 2 (2) sur le poste de pompiers situé dans l'île Ward's, y compris le bien-fonds sur lequel il est situé, sont, par le présent paragraphe, réputés donnés à bail à la cité pour une durée de 99 ans à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Poste de
pompiers
donné à bail
à la cité

Résiliation du
bail

(3) Si les services de pompiers cessent d'être fournis à partir du poste de pompiers de l'île Ward's et commencent à l'être à partir d'un autre emplacement situé sur les biens-fonds décrits à l'annexe, le bail visé au paragraphe (2) est résilié soixante jours après la cessation des services au poste de pompiers et les titres et intérêts sur le poste de pompiers, ainsi que le bien-fonds sur lequel il est situé, sont réputés donnés à bail à la Fiducie pour le reste du bail de 99 ans visé à l'article 16.

Services
municipaux

5 (1) La municipalité de la communauté urbaine, la cité et la Commission de transport de Toronto maintiennent le même niveau de services municipaux, y compris les services d'urgence, d'autobus et de traversiers, que celui qui existait en 1991, à l'égard des biens-fonds décrits à l'annexe. Toutefois, si un niveau de services différent est offert, à l'occasion, dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, le même niveau de services est offert à l'égard de ces biens-fonds.

Barème des
tarifs

(2) Le tarif pour passagers prévu pour le service de traversiers durant la période hivernale ne doit pas excéder le tarif applicable au service de traversiers pendant la période estivale précédente. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent paragraphe :

- a) «période estivale» s'entend de la période allant du 1^{er} mai au 31 août d'une année donnée;
- b) «période hivernale» s'entend de la période allant du 1^{er} septembre d'une année donnée au 30 avril de l'année suivante.

Redevances
d'égout et
d'eau

(3) La cité peut imposer une redevance annuelle, dont le montant est déterminé conformément aux règlements, aux propriétaires de maisons et de baux fonciers au titre des réseaux d'égouts et d'approvisionnement en eau qui existent actuellement dans les îles.

Restriction

(4) Malgré toute autre loi, la cité ne doit pas, sauf dans la mesure où le prévoit le paragraphe (3), imposer une redevance ou tenter de percevoir toute somme d'argent au titre des réseaux d'égouts et d'approvisionnement en eau qui existent actuellement dans les îles.

Commissaire

6 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un commissaire des îles de Toronto

	Commissioner to exercise the powers and perform the duties set out in this Act.	chargé d'exercer les pouvoirs et fonctions énoncés dans la présente loi.	
Remuneration	(2) The Commissioner shall be paid remuneration and expenses as determined by the Lieutenant Governor in Council.	(2) Le commissaire reçoit la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération
Entitlement to ownership	7.—(1) Any individual may apply to the Minister, within sixty days after the day this Act comes into force, for a determination of his or her entitlement to ownership of a house.	7 (1) Tout particulier peut demander au ministre, dans les soixante jours suivant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, de décider s'il a droit à la propriété d'une maison.	Droit à la propriété
House vested in tenant	(2) Subject to subsections (3) and (4), the Province of Ontario shall, within 120 days after the day this Act comes into force, vest all its title and interest in a house that is the subject of an application in,	(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), dans les 120 jours suivant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, le titre et l'intérêt que détient la province de l'Ontario sur la maison visée par une demande sont dévolus par celle-ci :	Maison dévolue au locataire
	(a) the applicant, if he or she is shown as the tenant of the house on the assessment roll under the <i>Assessment Act</i> , as returned for the 1992 taxation year; or	a) soit à l'auteur de la demande, s'il est désigné comme le locataire de la maison sur le rôle d'évaluation prévu par la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> , qui est déposé pour l'année d'imposition 1992;	
	(b) the co-operative housing corporation, for the use of the applicant, if so directed by the applicant and if the applicant is shown as the tenant of the house on the assessment roll, as returned for the 1992 taxation year.	b) soit à la société coopérative de logement, pour l'usage de l'auteur de la demande, si celui-ci en donne la directive et s'il est désigné comme le locataire de la maison sur le rôle d'évaluation qui est déposé pour l'année d'imposition 1992.	
Disputes	(3) If any person other than a person described in clause (2) (a) applies for a determination of entitlement under subsection (1) or if there is a dispute over entitlement, the Minister shall refer the matter to the Commissioner.	(3) Si une personne autre que celle visée à l'alinéa (2) a) demande qu'il soit décidé du droit de propriété aux termes du paragraphe (1) ou s'il existe un différend à ce sujet, le ministre renvoie la question au commissaire.	Différends
Arrears of taxes, etc.	(4) The Province of Ontario shall not vest all its title and interest in a house in the person who is otherwise entitled to ownership of the house unless the Minister is satisfied that any taxes or utility rates owing to the City with respect to the house and the land on which it is situate have been paid.	(4) Le titre et l'intérêt que détient la province de l'Ontario sur une maison ne doivent pas être dévolus par celle-ci à la personne qui a par ailleurs droit à la propriété de la maison, sauf si le ministre est convaincu que les impôts ou redevances de services publics dus à la cité à l'égard de la maison et du bienfonds sur lequel elle est située ont été payés.	Arriéré d'impôts, etc.
Idem	(5) Subsection (4) does not apply if the Trust is the person who is otherwise entitled to ownership of the house.	(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si la Fiducie est la personne qui par ailleurs a droit à la propriété de la maison.	Idem
Recommendation re entitlement	8.—(1) In each case referred by the Minister, the Commissioner shall recommend to the Minister who is entitled to the ownership of the house or that no person is entitled to ownership of the house.	8 (1) Pour chaque cas que renvoie le ministre, le commissaire recommande à celui-ci quelle est la personne qui a droit à la propriété de la maison ou ne lui recommande personne à cet égard.	Recommandation quant au droit à la propriété
Decision	(2) The Minister shall, within thirty days after the receipt of the Commissioner's recommendation, make the decision on the matter of entitlement that was referred to the Commissioner and give written notice of the decision to the applicants.	(2) Dans les trente jours suivant la réception de la recommandation du commissaire, le ministre prend une décision sur la question du droit de propriété qui a été renvoyée au commissaire et remet un avis de sa décision par écrit aux auteurs d'une demande.	Décision
Decision final	(3) The decision of the Minister is final.	(3) La décision du ministre est définitive.	Décision définitive

Vesting	(4) The Province of Ontario shall, within thirty days after the notice is given under subsection (2), vest all the title and interest in the house in the person determined by the Minister to be entitled to it.	(4) Dans les trente jours suivant la remise de l'avis prévu au paragraphe (2), le titre et l'intérêt sur la maison sont dévolus par la province de l'Ontario à la personne qui, selon la décision du ministre, y a droit.	Dévolution
Joint tenants	9. —(1) If more than one person is determined to be entitled to ownership of a house, the Province of Ontario shall vest the title and interest in the house in those persons as joint tenants.	9 (1) S'il est décidé que plusieurs personnes ont droit à la propriété d'une maison, le titre et l'intérêt sur la maison sont dévolus par la province de l'Ontario à ces personnes, à titre de tenants conjoints.	Tenants conjoints
If no person entitled	(2) If no person is entitled to ownership of a house, the Province shall vest the title and interest in the house in the Trust.	(2) Si personne n'a droit à la propriété d'une maison, le titre et l'intérêt sur la maison sont dévolus à la Fiducie par la province.	Cas où personne n'a droit à la propriété
Real property	10. —(1) A house shall be deemed to be real property for all purposes.	10 (1) Les maisons sont réputées des biens immeubles à tous égards.	Biens immeubles
Taxes	(2) The owner of a house is liable for all taxes under the <i>Assessment Act</i> with respect to the house and the land on which it is situated and the notice of assessment and property tax bill shall be sent to the owner.	(2) Le propriétaire d'une maison est assujéti à tous les impôts visés par la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> à l'égard de la maison et du bien-fonds sur lequel elle est située et l'avis d'évaluation ainsi que le relevé d'impôts fonciers lui sont envoyés.	Impôts
Incorporation of Trust	11. —(1) A corporation without share capital known in English as the Toronto Islands Residential Community Trust Corporation and in French as Société de fiducie portant sur la zone résidentielle des îles de Toronto is hereby established.	11 (1) Est constituée par le présent paragraphe une personne morale sans capital-actions appelée Société de fiducie portant sur la zone résidentielle des îles de Toronto en français et Toronto Islands Residential Community Trust Corporation en anglais.	Constitution de la Fiducie en personne morale
Objects	(2) The objects of the Trust are to manage the land described in the Schedule, including the houses and other buildings and structures on the land, for the benefit of the residential community on the Islands and the public and such other objects as may be prescribed by the Lieutenant Governor in Council.	(2) La Fiducie a pour objet de gérer les biens-fonds décrits à l'annexe, y compris les maisons et autres bâtiments et structures situés sur les biens-fonds, au profit de la collectivité constituée par les résidents des îles et au profit du public, et a tout autre objet que peut prescrire le lieutenant-gouverneur en conseil.	Objets
Money	(3) Any money derived from carrying on the affairs of the Trust shall be applied solely in carrying out its objects.	(3) Toute somme d'argent provenant de la conduite des affaires de la Fiducie est consacrée uniquement à la réalisation de ses objets.	Somme d'argent
Corporate statutes do not apply	(4) The <i>Corporations Act</i> , the <i>Business Corporations Act</i> , the <i>Business Names Act</i> and the <i>Corporations Information Act</i> do not apply to the Trust.	(4) La <i>Loi sur les personnes morales</i> , la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> , la <i>Loi sur les noms commerciaux</i> et la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> ne s'appliquent pas à la Fiducie.	Non-application des lois relatives aux personnes morales
Not Crown agency	(5) The Trust shall be deemed not to be an agency of the Crown.	(5) La Fiducie n'est pas réputée un organisme de la Couronne.	Organisme ne relevant pas de la Couronne
Board	12. —(1) The affairs of the Trust shall be managed by its board of directors, which shall be constituted as provided by the regulations.	12 (1) Les affaires de la Fiducie sont gérées par son conseil d'administration, qui est constitué tel que le prévoient les règlements.	Conseil
Appointment of board	(2) The members of the board shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres du conseil.	Nomination des membres du conseil
Terms of office	(3) The terms of office of the members of the board shall be as determined by the Lieutenant Governor in Council.	(3) Le mandat des membres du conseil est fixé par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Mandat

Quorum	(4) At any meeting of the board a majority of its members constitutes a quorum.	(4) Aux réunions du conseil, la majorité des membres constitue le quorum.	Quorum
Chair	(5) The board shall appoint a chair and a vice-chair from among its members.	(5) Le conseil nomme un président et un vice-président qui sont choisis parmi ses membres.	Présidence et vice-présidence
Idem	(6) The chair shall preside at all meetings of the board and if he or she is unable to act as chair, the vice-chair shall act in the chair's place.	(6) Le président dirige toutes les réunions du conseil. En cas d'empêchement du président, le vice-président assume la présidence.	Idem
By-laws	(7) The board may pass by-laws regulating its proceedings, including setting conflict of interest guidelines, and regarding such matters as are necessary to manage the affairs and carry out the objects of the Trust.	(7) Le conseil peut adopter des règlements administratifs réglementant le déroulement de ses travaux, notamment par l'établissement de directives en matière de conflits d'intérêts, et traitant des questions nécessaires à la gestion des affaires de la Fiducie et à la réalisation des objets de cette dernière.	Règlements administratifs
Head office, etc.	(8) The location of the Trust's head office, the use of a corporate seal and the Trust's fiscal year shall be as provided in the Trust's by-laws.	(8) L'emplacement du siège social de la Fiducie, l'utilisation d'un sceau et l'exercice de la Fiducie sont conformes à ce que prévoient les règlements administratifs de celle-ci.	Siège social, sceau et exercice
Audit	(9) The board shall appoint one or more auditors licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> to audit the books, records, accounts and transactions of the Trust and to prepare an annual financial statement.	(9) Le conseil nomme un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la <i>Loi sur la comptabilité publique</i> , lesquels sont chargés de vérifier les livres, registres, comptes et opérations de la Fiducie et de préparer un état financier annuel.	Vérification
Provincial Auditor	(10) The report of the auditor and the books, records, accounts and transactions of the Trust shall be made available to the Minister and the Provincial Auditor.	(10) Le rapport du vérificateur, ainsi que les livres, registres, comptes et relevés des opérations de la Fiducie, sont mis à la disposition du ministre et du vérificateur provincial.	Vérificateur provincial
Annual report	(11) The board shall prepare an annual report of the business and affairs of the Trust and shall deliver the report to the Minister within sixty days after the end of the Trust's fiscal year.	(11) Le conseil rédige un rapport annuel sur les activités et affaires de la Fiducie et le remet au ministre dans les soixante jours suivant la fin de l'exercice de la Fiducie.	Rapport annuel
Trust's powers	13.—(1) Except as limited by this Act, the Trust has all the capacity and powers of a natural person in carrying out its objects.	13 (1) Sous réserve des restrictions prévues par la présente loi, la Fiducie a la capacité d'une personne physique et en exerce tous les pouvoirs pour la réalisation de ses objets.	Pouvoirs de la Fiducie
Specific powers	(2) The Trust may, (a) charge an administrative fee payable by the owner of a house and land lease for the resale of the house and land lease to another person; (b) levy an annual charge payable by the owners of houses and land leases, to be applied against the Trust's operating costs; and (c) permit vacant land on the Islands to be used as a park, recreation area, or other purpose for the benefit of the residential community on the Islands and the public.	(2) La Fiducie peut : a) exiger du propriétaire d'une maison et d'un bail foncier le paiement de frais d'administration pour la revente à autrui de la maison et du bail foncier; b) imposer une redevance annuelle aux propriétaires de maisons et de baux fonciers, laquelle sera affectée aux dépenses de fonctionnement de la Fiducie; c) permettre que les terrains vacants des îles servent de parcs, de lieux de loisirs ou à toute autre fin, au profit de la collectivité constituée par les résidents des îles et au profit du public.	Pouvoirs particuliers

Duties of
the Trust

(3) In addition to the duties assigned to the Trust elsewhere in this Act, the Trust shall,

- (a) operate for the benefit and enjoyment of the public the buildings and structures, other than houses and the fire-hall, that exist on the day this Act comes into force on the land described in the Schedule, but nothing in this clause prevents the Trust from demolishing or relocating those buildings and structures at any time;
- (b) ensure that the public has reasonable access to the buildings and structures required to be operated by clause (a); and
- (c) designate a co-operative housing corporation to establish and operate co-operative housing on the land described in the Schedule.

Idem

(4) The Trust shall make available to the City information sufficient to enable the City to determine its share of the proceeds from sales under sections 17 and 19.

No trust
created

14.—(1) This Act shall be deemed,

- (a) not to create a trust between the Province of Ontario and the Trust for the benefit of the members of the residential community on the Islands or the public; and
- (b) not to give rise to fiduciary obligations between any of the parties listed in clause (a).

Non-applica-
tion

(2) The following Acts do not apply to the Trust, the members of its board of directors, its officers, employees and agents or to the Commissioner:

1. *Charitable Gifts Act.*
2. *Charities Accounting Act.*
3. *Trustee Act.*
4. *Variation of Trusts Act.*

Immunity

15. No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Commissioner, the Trust, the members of the board of directors or its officers, employees or agents for an act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.

Land leased
to Trust

16. All the title and interest of the Province of Ontario in the land that is vested in the Province by subsection 2 (1), except the

(3) Outre les fonctions qui lui sont assignées ailleurs dans la présente loi, la Fiducie :

Fonctions de
la Fiducie

- a) exploite, au profit et pour la jouissance du public, les bâtiments et structures, à l'exclusion des maisons et du poste de pompiers qui existent sur les biens-fonds décrits à l'annexe le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi; cependant, le présent alinéa n'a pas pour effet d'empêcher la Fiducie de démolir ou de situer à un autre endroit ces bâtiments et structures à n'importe quel moment;
- b) veille à ce que le public ait un accès raisonnable aux bâtiments et structures qui doivent être exploités aux termes de l'alinéa a);
- c) désigne une société coopérative de logement chargée de la création et de l'exploitation de logements coopératifs sur les biens-fonds décrits à l'annexe.

Idem

(4) La Fiducie fournit à la cité les renseignements suffisants pour lui permettre de déterminer sa part du produit des ventes aux termes des articles 17 et 19.

14 (1) La présente loi est réputée :

Fiducie répu-
tée non créée

- a) ne pas créer de fiducie entre la province de l'Ontario et la Fiducie au profit des membres de la collectivité constituée par les résidents des îles ou du public;
- b) ne pas imposer des obligations fiduciaires à l'une ou l'autre des parties énumérées à l'alinéa a).

Non-applica-
tion

(2) Les lois suivantes ne s'appliquent pas à la Fiducie, ni aux membres de son conseil d'administration, ni à ses dirigeants, employés et mandataires, non plus qu'au commissaire :

1. *La Loi sur les dons de bienfaisance.*
2. *La Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance.*
3. *La Loi sur les fiduciaires.*
4. *La Loi sur la modification des fiducies.*

Immunité

15 Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts engagées contre le commissaire, la Fiducie, les membres de son conseil d'administration ou ses dirigeants, employés ou mandataires pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour une négligence ou un manquement qui leur sont imputés dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.

16 Les titres et intérêts de la province de l'Ontario sur les biens-fonds qui lui sont dévolus par le paragraphe 2 (1), à l'exclusion

Biens-fonds
donnés à bail
à la Fiducie

land that is deemed to be leased to the City by subsections 4 (1) and (2), is hereby deemed to be leased to the Trust for a term of 99 years commencing on the day this Act comes into force.

Initial offer
of land lease

17.—(1) The Trust shall offer to sell to the owner of a house, within thirty days after the vesting of all title and interest in the house in the owner by the Province of Ontario, a lease for the land on which the house is situate and the land used in connection with the normal enjoyment of the house.

Purchase
price

(2) The purchase price for a land lease that is sold under this section before the first anniversary of the day this Act comes into force shall be,

- (a) for land on Ward's Island, \$36,000; and
- (b) for land on Algonquin Island, \$46,000.

Purchase
price for
seniors

(3) The purchase price for a land lease that is sold under this section, before the first anniversary of the day this Act comes into force, to an owner who is at least 65 years old and who meets the financial need requirements prescribed by the regulations shall be,

- (a) for land on Ward's Island, \$27,000; and
- (b) for land on Algonquin Island, \$34,500.

Adjusted
purchase
price

(4) The purchase price for a land lease that is sold under this section on or after the first anniversary of the day this Act comes into force shall be determined in accordance with the regulations.

Owner's
options

(5) Within thirty days after the receipt of an offer from the Trust to sell a land lease, the owner of the house shall,

- (a) accept the offer at the price and on the terms offered by the Trust;
- (b) reject the offer and require the Trust to purchase the house owned by him or her and to sell the house and the land lease to the co-operative housing corporation for his or her use;
- (c) reject the offer and require the Trust to purchase the house owned by him or her and resell the house and sell the land lease to a new owner; or
- (d) reject the offer and remove or demolish the house and restore the land.

des biens-fonds qui sont réputés donnés à bail à la cité par les paragraphes 4 (1) et (2), sont réputés, par le présent article, donnés à bail à la Fiducie pour une durée de 99 ans à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

17 (1) La Fiducie offre de vendre au propriétaire d'une maison, dans les trente jours suivant la dévolution du titre et de l'intérêt sur la maison à ce dernier par la province de l'Ontario, un bail portant sur le bien-fonds sur lequel la maison est située et le bien-fonds utilisé en vue de la jouissance normale de la maison.

(2) Le prix d'achat d'un bail foncier qui est vendu aux termes du présent article avant la première date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi est de :

- a) 36 000 \$ pour un bien-fonds situé dans l'île Ward's;
- b) 46 000 \$ pour un bien-fonds situé dans l'île Algonquin.

(3) Le prix d'achat d'un bail foncier qui est vendu aux termes du présent article, avant la première date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, à un propriétaire âgé d'au moins soixante-cinq ans qui répond aux critères d'insuffisance financière prescrits par les règlements est de :

- a) 27 000 \$ pour un bien-fonds situé dans l'île Ward's;
- b) 34 500 \$ pour un bien-fonds situé dans l'île Algonquin.

(4) Le prix d'achat d'un bail foncier qui est vendu aux termes du présent article, à compter de la première date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, est déterminé conformément aux règlements.

(5) Dans les trente jours suivant la réception d'une offre de vente d'un bail foncier faite par la Fiducie, le propriétaire de la maison :

- a) soit accepte l'offre au prix et aux conditions proposés par la Fiducie;
- b) soit rejette l'offre et exige de la Fiducie qu'elle achète la maison dont il est propriétaire et qu'elle la vende, ainsi que le bail foncier, à la société coopérative de logement pour l'usage du propriétaire;
- c) soit rejette l'offre et exige de la Fiducie qu'elle achète la maison dont il est propriétaire puis qu'elle la revende et vende le bail foncier à un nouveau propriétaire;
- d) soit rejette l'offre, puis enlève ou démolit la maison et remet le bien-fonds en état.

Offre initiale
de vente d'un
bail foncier

Prix d'achat

Prix d'achat
pour les per-
sonnes âgées

Prix d'achat
rajusté

Options du
propriétaire

Option deemed taken	(6) Subject to subsection (7), an owner who fails to respond to an offer from the Trust as provided in subsection (5) is deemed to have responded under clause (5) (c).	(6) Sous réserve du paragraphe (7), le propriétaire qui ne répond pas à l'offre de la Fiducie, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (5), est réputé y avoir répondu de la façon prévue à l'alinéa (5) c).	Option réputée choisie
Time extension	(7) The Trust may extend the time for responding to an offer, either before or after the expiry of the time, if the Trust is satisfied that there are reasonable grounds for the extension.	(7) La Fiducie peut proroger le délai prévu pour répondre à une offre, avant ou après l'expiration du délai, si elle est convaincue qu'il existe des motifs raisonnables en faveur de la prorogation.	Prorogation de délai
Acceptance of offer	(8) If the owner accepts the offer, the owner shall pay the purchase price to the Trust within thirty days of accepting the offer and the Trust shall, upon the receipt of the money, vest all the title and interest in the land lease in the owner.	(8) S'il accepte l'offre, le propriétaire verse le prix d'achat à la Fiducie dans les trente jours de l'acceptation de l'offre et, après réception de l'argent par la Fiducie, le titre et l'intérêt sur le bail foncier sont dévolus par celle-ci au propriétaire.	Acceptation de l'offre
Joint tenants	(9) If the house is owned in joint tenancy, the Trust shall vest the land lease under subsection (8) in the owners as joint tenants.	(9) Si la propriété de la maison est détenue en tenance conjointe, le bail foncier est dévolu, aux termes du paragraphe (8), par la Fiducie aux propriétaires en leur qualité de tenants conjoints.	Tenants conjoints
Distribution of proceeds	(10) The Trust shall distribute the proceeds of the sale as follows within 30 days after receiving the proceeds: 1. \$2,500 to the Trust. 2. \$1,000 to the Treasurer of Ontario. 3. The remainder to the City.	(10) Dans les trente jours suivant la réception du produit de la vente, la Fiducie le répartit de la façon suivante : 1. 2 500 \$ est remis à la Fiducie. 2. 1 000 \$ est remis au trésorier de l'Ontario. 3. Le reliquat échoit à la cité.	Répartition du produit de la vente
Loan guarantee	18. —(1) Subject to subsection (2), the Treasurer of Ontario shall guarantee, to a maximum amount prescribed by the regulations, a loan obtained by an owner, (a) to repair the house to bring it into compliance with the fire code under the <i>Fire Marshals Act</i> ; or (b) to purchase the land lease. (2) In order to qualify for the loan guarantee, the owner must, (a) satisfy the requirements prescribed by the regulations; and (b) obtain the loan from the financial institution and upon the terms prescribed by the regulations.	18 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le trésorier de l'Ontario garantit, jusqu'à concurrence du montant prescrit par les règlements, l'emprunt obtenu par un propriétaire à l'une des fins suivantes : a) la réparation de la maison de sorte qu'elle soit conforme au code de prévention des incendies prévu par la <i>Loi sur les commissaires des incendies</i> ; b) l'achat du bail foncier. (2) Pour être admissible à la garantie d'emprunt, le propriétaire doit remplir les conditions suivantes : a) remplir les exigences prescrites par les règlements; b) obtenir l'emprunt de l'établissement financier prescrit et aux conditions prescrites par les règlements.	Garantie d'emprunt
Qualifications	(3) In the event of default by the owner in repaying the loan, the Treasurer has priority, for all amounts paid by the Treasurer under the guarantee, over all other creditors except creditors under the <i>Construction Lien Act</i> and municipalities exercising their rights under the <i>Municipal Tax Sales Act</i> .	(3) En cas de défaut du propriétaire à l'égard du remboursement de l'emprunt, le trésorier a un droit de priorité, à l'égard de tous les montants payés par le trésorier aux termes de la garantie, sur tous les autres créanciers, à l'exception des créanciers visés par la <i>Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction</i> et des municipalités qui exercent les droits que leur confère la <i>Loi sur les ventes pour impôts municipaux</i> .	Conditions à remplir
Default			Défaut

Sale by Trust	(4) When the Treasurer notifies the Trust of a payment made under a guarantee, the Trust shall sell the house and the land lease to which the guarantee relates.	(4) Lorsque le trésorier avise la Fiducie d'un paiement effectué aux termes d'une garantie, la Fiducie vend la maison et le bail foncier auxquels la garantie se rapporte.	Vente par la Fiducie
Idem	(5) Section 23 applies, with necessary modifications, to the sale of the house and the land lease.	(5) L'article 23 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la vente de la maison et du bail foncier.	Idem
Trust to indemnify	(6) The Trust shall indemnify the Treasurer for any money paid by the Treasurer under the guarantee up to a maximum of the net amount realized by the Trust from the sale of the house and the land lease.	(6) La Fiducie rembourse au trésorier toute somme d'argent qu'il a dû payer aux termes de la garantie jusqu'à concurrence du montant net obtenu par la Fiducie à la suite de la vente de la maison et du bail foncier.	Remboursement par la Fiducie
Payment by Trust	(7) Within thirty days after receiving the proceeds from the sale of the house or the land lease, the Trust shall pay the Treasurer the amount owing under the indemnity.	(7) Dans les trente jours suivant la réception du produit de la vente de la maison ou du bail foncier, la Fiducie verse au trésorier le montant dû relativement au remboursement.	Paiement effectué par la Fiducie
Consolidated Revenue Fund	(8) Any money required to be paid by the Treasurer under a guarantee authorized by this section shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.	(8) Toute somme d'argent que doit payer le trésorier aux termes d'une garantie autorisée par le présent article est prélevée sur le Trésor.	Trésor
Vacant land leases	19. —(1) The Trust shall offer to sell, in accordance with this section, up to 110 land leases with respect to land described in the Schedule that is vacant on the day this Act comes into force.	19 (1) La Fiducie offre de vendre, conformément au présent article, jusqu'à 110 baux fonciers portant sur les biens-fonds décrits à l'annexe qui sont toujours vacants le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.	Baux de terrains vacants
Idem	(2) The land leases shall be with respect to land sufficient to accommodate up to 110 houses, but the land need not be contiguous.	(2) Les baux fonciers portent sur des biens-fonds qui sont suffisants pour permettre l'aménagement d'un maximum de 110 maisons; toutefois, ces biens-fonds ne sont pas nécessairement contigus.	Idem
Offer to co-op	(3) The Trust shall offer to sell eighty of the land leases to the co-operative housing corporation.	(3) La Fiducie offre de vendre quatre-vingts des baux fonciers à la société coopérative de logement.	Offre faite à la société coopérative
Co-op's options	(4) Within thirty days after the receipt of the offer from the Trust, the co-operative housing corporation shall, (a) accept the offer with respect to some or all of the land leases at the price and on the terms offered by the Trust and agree to construct a house on the land that is the subject of a land lease, for each land lease purchased; or (b) reject the offer with respect to some or all of the land leases.	(4) Dans les trente jours suivant la réception de l'offre de la Fiducie, la société coopérative de logement : a) soit accepte l'offre portant sur une partie ou la totalité des baux fonciers au prix et aux conditions proposés par la Fiducie, et convient de construire, pour chaque bail foncier acheté, une maison sur le bien-fonds qui fait l'objet d'un bail foncier; b) soit rejette l'offre portant sur une partie ou la totalité des baux fonciers.	Options de la société coopérative
Option deemed taken	(5) If the co-operative housing corporation fails to respond to the offer from the Trust as provided in subsection (4), it is deemed to have rejected the offer.	(5) Si la société coopérative de logement ne répond pas à l'offre faite par la Fiducie, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (4), elle est réputée avoir rejeté l'offre.	Option réputée choisie
Offer to other persons	(6) The Trust may offer a maximum of thirty land leases to individuals whose names are on the list described in section 27, in the order in which their names are listed.	(6) La Fiducie peut offrir un maximum de trente baux fonciers aux particuliers dont les noms figurent sur la liste visée à l'article 27 et suivant l'ordre dans lequel ces noms figurent.	Offre faite à d'autres personnes
Construction by Trust	(7) The Trust may, before making an offer under subsection (6), construct a house on the vacant land.	(7) La Fiducie peut, avant de faire l'offre prévue au paragraphe (6), construire des maisons sur les terrains vacants.	Construction par la Fiducie

Individual's options	(8) Within thirty days after the receipt of an offer from the Trust, the individual shall,	(8) Dans les trente jours suivant la réception d'une offre de la Fiducie, le particulier :	Options des particuliers
	(a) accept the offer at the price and on the terms offered by the Trust and, if the land is vacant, agree to construct a house on the land; or	a) soit accepte l'offre au prix et aux conditions proposés par la Fiducie et, s'il s'agit d'un bien-fonds vacant, convient d'y construire une maison;	
	(b) reject the offer.	b) soit rejette l'offre.	
Option deemed taken	(9) An individual who fails to respond to an offer from the Trust as provided in subsection (8) is deemed to have responded under clause (8) (b).	(9) Le particulier qui ne répond pas à l'offre de la Fiducie, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (8), est réputé y avoir répondu conformément à l'alinéa (8) b).	Option réputée choisie
Purchase price	(10) The purchase price for a land lease that is sold under this section before the first anniversary of the day this Act comes into force shall be,	(10) Le prix d'achat d'un bail foncier qui est vendu aux termes du présent article avant la première date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi est de :	Prix d'achat
	(a) for land on Ward's Island, \$36,000; and	a) 36 000 \$ pour un bien-fonds situé dans l'île Ward's;	
	(b) for land on Algonquin Island, \$46,000.	b) 46 000 \$ pour un bien-fonds situé dans l'île Algonquin.	
Adjusted purchase price	(11) The purchase price for a land lease that is sold under this section on or after the first anniversary of the day this Act comes into force shall be determined in accordance with the regulations.	(11) Le prix d'achat d'un bail foncier qui est vendu aux termes du présent article à compter de la première date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi est déterminé conformément aux règlements.	Prix d'achat rajusté
House price	(12) If the Trust constructs a house, the purchase price for the house shall be determined in accordance with the regulations.	(12) Si la Fiducie construit une maison, son prix d'achat est déterminé conformément aux règlements.	Prix de la maison
Acceptance of offer	(13) If the co-operative housing corporation or individual accepts the Trust's offer, the corporation or individual shall pay the purchase price to the Trust within thirty days of accepting the offer and the Trust shall, immediately upon the receipt of the money, vest all the title and interest in the land lease, and house, if there is one, in the purchaser.	(13) Si la société coopérative de logement ou le particulier accepte l'offre de la Fiducie, la société coopérative ou le particulier verse le prix d'achat à la Fiducie dans les trente jours de l'acceptation de l'offre et, dès réception de l'argent par la Fiducie, le titre et l'intérêt sur le bail foncier et la maison, s'il y en a une, sont dévolus à l'acheteur par la Fiducie.	Acceptation de l'offre
Joint tenants	(14) If requested by the purchaser, other than the co-operative housing corporation, the Trust shall vest the ownership under subsection (13) in more than one person as joint tenants.	(14) À la demande de l'acheteur, sauf s'il s'agit de la société coopérative de logement, le droit de propriété visé au paragraphe (13) est dévolu par la Fiducie à plusieurs personnes, à titre de tenants conjoints.	Tenants conjoints
Distribution of proceeds	(15) The Trust shall distribute the proceeds of the sale of the land lease as follows within 30 days after receiving the proceeds:	(15) Dans les trente jours suivant la réception du produit de la vente du bail foncier, la Fiducie le répartit de la façon suivante :	Répartition du produit de la vente
	1. For a sale to the co-operative housing corporation:	1. S'il s'agit d'une vente à la société coopérative de logement :	
	i. \$2,500 to the Trust.	i. 2 500 \$ est remis à la Fiducie.	
	ii. \$1,000 to the Treasurer of Ontario.	ii. 1 000 \$ est remis au trésorier de l'Ontario.	
	iii. The remainder to the City.	iii. Le reliquat échoit à la cité.	
	2. For a sale to an individual, all the proceeds to the Trust.	2. S'il s'agit d'une vente à un particulier, la totalité du produit de la vente échoit à la Fiducie.	
Idem	(16) The Trust is entitled to the proceeds of the sale of a house sold under this section.	(16) La Fiducie a le droit de conserver le produit de la vente d'une maison qui est vendue aux termes du présent article.	Idem

Terms of
land lease

20. Every land lease of land on which a house is situate or in respect of which the purchaser has agreed to construct a house shall contain the following conditions:

1. The lease commences on the day that ownership in the house, if there is one when the land lease is sold, is vested in the owner.
2. If there is no house on the land, the lease commences on the day that ownership in the land lease is vested in the owner.
3. The owner is liable for all taxes, rates and other charges with respect to the house and land.
4. The owner shall keep the house and land in a state of repair that complies with all applicable provincial and municipal laws, regulations and by-laws.
5. The owner shall designate the house as his or her principal residence for federal income tax purposes.
6. The owner shall not transfer or otherwise part with his or her interest in the house or land lease, except to his or her spouse or child or to the Trust, in accordance with the *Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1992*, and any transaction that purports to do so is void.
7. The owner shall not devise his or her interest in the house or land lease, except to his or her spouse or child in accordance with the *Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1992*.
8. The owner shall not lease or otherwise part with possession of all or any part of the house and land except as otherwise provided in the lease, and any transaction that purports to do so is void.

Restrictions
on transfer

21.—(1) Except as provided in this section, an owner shall not transfer, devise or otherwise part with his or her interest in a house or land lease, except to the Trust, and any transaction that purports to do so is void.

Transfer to
spouse or
child

(2) An owner may transfer or devise his or her interest in a house and land lease to

Conditions du
bail foncier

20 Chaque bail foncier portant sur un bien-fonds sur lequel est située une maison ou à l'égard duquel l'acheteur a convenu de construire une maison comporte les conditions suivantes :

1. Le bail commence le jour où est dévolu au propriétaire le droit de propriété sur la maison, s'il y en a une au moment de la vente du bail foncier.
2. S'il n'y a pas de maison sur le bien-fonds, le bail commence le jour où le droit de propriété sur le bail foncier est dévolu au propriétaire.
3. Le propriétaire est redevable de tous les impôts, redevances et autres sommes exigées à l'égard de la maison et du bien-fonds.
4. Le propriétaire garde la maison et le bien-fonds dans un état conforme aux lois et règlements provinciaux et municipaux applicables.
5. Le propriétaire désigne la maison comme sa résidence principale aux fins de l'impôt sur le revenu fédéral.
6. Le propriétaire ne doit pas se départir, notamment par voie de cession, de son intérêt sur la maison ou sur le bail foncier, si ce n'est en faveur de son conjoint, de son ou de ses enfants, ou de la Fiducie, conformément à la *Loi de 1992 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto*, et toute opération qui se présente comme étant effectuée à cette fin est nulle.
7. Le propriétaire ne doit pas léguer son intérêt sur la maison ou sur le bail foncier, si ce n'est en faveur de son conjoint ou de son ou de ses enfants, conformément à la *Loi de 1992 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto*.
8. Le propriétaire ne doit pas se départir de la possession d'une partie ou de la totalité de la maison et du bien-fonds, notamment par voie de location à bail, si ce n'est conformément aux stipulations du bail, et toute opération qui se présente comme étant effectuée à cette fin est nulle.

21 (1) Sauf dans la mesure prévue au présent article, aucun propriétaire ne doit se départir de son intérêt sur une maison ou un bail foncier, notamment par voie de cession ou de legs, si ce n'est en faveur de la Fiducie, et toute opération qui se présente comme étant effectuée à ces fins est nulle.

(2) Le propriétaire peut céder ou léguer son intérêt sur une maison et un bail foncier

Restrictions
applicables
aux cessions
et legs

Cession au
conjoint ou
aux enfants

his or her spouse or child in the manner prescribed by the regulations.

Transfer to spouse

(3) An owner may transfer his or her interest in a house and land lease to his or her spouse as a joint tenant in the manner prescribed by the regulations.

Transfer to joint tenant

(4) An owner who is a joint tenant may transfer or otherwise part with his or her interest in a house and land lease to the other owner or owners of the house and land lease in the manner prescribed by the regulations.

Possession

(5) An owner shall not lease or otherwise part with possession of all or any part of the house and land, and any transaction that purports to do so is void.

Sublease

(6) Despite subsection (5), the Trust may permit an owner to sublease the house and land for a period not exceeding six months in a twelve-month period upon such conditions as the Trust may determine.

Interests not severable

(7) During the term of the lease to the Trust under section 16, an owner's interests in a house and land lease are not severable, except by the removal or demolition of the house.

Request to sell

22.—(1) An owner may at any time request that the Trust sell, on the owner's behalf, all the owner's title and interest in the house and land lease.

Sale to co-op

(2) The owner may request that the sale be to the co-operative housing corporation for the owner's use.

Trust offers to sell

(3) Upon the receipt of a request, the Trust shall immediately offer the house and land lease for resale on the owner's behalf, for a price to be determined by the regulations,

(a) to the first person on the list described in section 27, and if the offer is rejected, to the next person on the list until the offer is accepted; or

(b) to the co-operative housing corporation, if the request is to sell to the corporation.

Options of purchaser

(4) Within thirty days after the receipt of the offer from the Trust, a person shall,

(a) accept the offer at the price and on the terms offered by the Trust; or

(b) reject the offer.

à son conjoint ou à son ou ses enfants de la manière prescrite par les règlements.

(3) Le propriétaire peut céder, de la manière prescrite par les règlements, son intérêt sur une maison et sur le bail foncier y afférent à son conjoint qui en devient le tenant conjoint.

Cession au conjoint

(4) Le propriétaire qui est un tenant conjoint peut se départir de son intérêt sur une maison et un bail foncier, notamment par voie de cession, en faveur de l'autre ou des autres propriétaires de la maison et du bail foncier de la manière prescrite par les règlements.

Cession à un tenant conjoint

(5) Le propriétaire ne doit pas se départir de la possession de la totalité ou d'une partie de la maison et du bien-fonds, notamment par voie de location à bail, et toute opération qui se présente comme étant effectuée à cette fin est nulle.

Possession

(6) Malgré le paragraphe (5), la Fiducie peut permettre au propriétaire de sous-louer à bail la maison et le bien-fonds y afférent pendant six mois au plus au cours d'une période de douze mois, et ce aux conditions que la Fiducie peut fixer.

Sous-location à bail

(7) Pendant la durée du bail consenti à la Fiducie aux termes de l'article 16, les intérêts du propriétaire sur la maison et le bail foncier ne sont pas séparables, sauf par enlèvement ou démolition de la maison.

Intérêts non séparables

22 (1) Un propriétaire peut en tout temps demander que son titre et son intérêt sur la maison et le bail foncier soient vendus en son nom par la Fiducie.

Demande de vendre

(2) Le propriétaire peut demander que la vente soit faite à la société coopérative de logement pour l'usage du propriétaire.

Vente à la société coopérative

(3) À la réception d'une demande, la Fiducie fait sans délai une offre de revente de la maison et du bail foncier au nom du propriétaire, à un prix déterminé aux termes des règlements :

Offre de vente faite par la Fiducie

a) soit à la première personne figurant sur la liste visée à l'article 27, et si l'offre est rejetée, à la personne suivante qui figure sur la liste, et ce jusqu'à ce que l'offre soit acceptée;

b) soit à la société coopérative de logement, s'il est précisé dans la demande que la vente doit être faite à la société coopérative.

(4) Dans les trente jours suivant la réception de l'offre que lui fait la Fiducie, la personne :

Options de l'acheteur

a) soit accepte l'offre au prix et aux conditions proposés par la Fiducie;

b) soit rejette l'offre.

Option deemed taken	(5) A person who fails to respond to an offer from the Trust as provided in subsection (4) is deemed to have responded under clause (4) (b).	(5) La personne qui ne répond pas à l'offre de la Fiducie, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (4), est réputée y avoir répondu de la façon visée à l'alinéa (4) b).	Option réputée choisie
Presentation of offer	(6) If a person accepts the Trust's offer, the Trust shall present the acceptance to the owner as an offer to purchase the house and land lease.	(6) Si la personne accepte l'offre de la Fiducie, cette dernière présente l'acceptation de l'offre au propriétaire comme une offre d'achat de la maison et du bail foncier.	Présentation de l'offre
Owner's options	(7) Within thirty days after the presentation of the offer, the owner shall, (a) accept the offer at the price and on the terms offered by the person; (b) reject the offer and withdraw his or her request to the Trust; or (c) reject the offer, withdraw his or her request to the Trust and remove or demolish the house and restore the land.	(7) Dans les trente jours suivant la présentation de l'offre, le propriétaire : a) soit accepte l'offre au prix et aux conditions proposés par la personne; b) soit rejette l'offre et retire la demande qu'il a adressée à la Fiducie; c) soit rejette l'offre, retire la demande qu'il a adressée à la Fiducie, puis enlève ou démolit la maison et remet le bien-fonds en état.	Options du propriétaire
Option deemed taken	(8) An owner who fails to respond to an offer presented by the Trust as provided in subsection (7) is deemed to have responded under clause (7) (b).	(8) Le propriétaire qui ne répond pas à l'offre présentée par la Fiducie, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (7), est réputé y avoir répondu de la façon visée à l'alinéa (7) b).	Option réputée choisie
Acceptance of offer	(9) If an owner accepts the offer, the owner shall transfer all his or her title and interest in the house and land lease to the Trust and the Trust shall then transfer all its title and interest in the house and land lease to the purchaser.	(9) S'il accepte l'offre, le propriétaire cède son titre et son intérêt sur la maison et le bail foncier à la Fiducie qui alors cède à l'acheteur son titre et son intérêt sur la maison et le bail foncier.	Acceptation de l'offre
Deferred payment	(10) Despite subsection (9), the owner shall receive no proceeds from the sale of the house and land lease to the Trust until the Trust receives the money from the purchaser.	(10) Malgré le paragraphe (9), le propriétaire ne peut toucher le produit de la vente à la Fiducie de la maison et du bail foncier tant que cette dernière n'a pas reçu l'argent de l'acheteur.	Paiement différé
Distribution of proceeds	(11) The Trust shall distribute the proceeds of the sale as follows: 1. An amount determined in accordance with the regulations to the previous owner. 2. The remainder to the Treasurer of Ontario.	(11) La Fiducie répartit le produit de la vente de la façon suivante : 1. Un montant déterminé conformément aux règlements est remis au propriétaire précédent. 2. Le reliquat échoit au trésorier de l'Ontario.	Répartition du produit de la vente
Application of this section	23.— (1) This section applies to, (a) a house and land lease acquired by the Trust under subsection 9 (2) and section 16, respectively, or clause 17 (5) (c) and section 16, respectively; and (b) a house and land lease acquired by the Trust under section 25 or 26.	23 (1) Le présent article s'applique à ce qui suit : a) la maison et le bail foncier acquis par la Fiducie aux termes du paragraphe 9 (2) et de l'article 16, respectivement, ou de l'alinéa 17 (5) c) et de l'article 16, respectivement; b) la maison et le bail foncier acquis par la Fiducie en vertu de l'article 25 ou 26.	Champ d'application du présent article
Sale by Trust	(2) The Trust shall offer to sell a house and land lease acquired by it to the first person on the list described in section 27 for a price to be determined in accordance with the regulations and if the offer is rejected the	(2) La Fiducie offre de vendre la maison et le bail foncier dont elle a fait l'acquisition à la personne dont le nom figure en premier sur la liste visée à l'article 27, à un prix déterminé conformément aux règlements. Si l'offre est rejetée, la Fiducie fait l'offre à la	Vente par la Fiducie

Trust shall make the offer to the next person on the list until the offer is accepted.

Removal or repair

(3) The Trust may, before making an offer under subsection (2),

- (a) repair the house;
- (b) remove or demolish the house and construct a house on the land; or
- (c) remove or demolish the house, restore the land and offer to sell the land lease without a house on the land.

Options of purchaser

(4) Within thirty days after the receipt of an offer from the Trust, a person shall,

- (a) accept the offer, at the price and on the terms offered by the Trust and if the land is vacant, agree to construct a house on the land; or
- (b) reject the offer.

Option deemed taken

(5) A person who fails to respond to an offer from the Trust as provided in subsection (4) is deemed to have responded under clause (4) (b).

Acceptance of offer

(6) If the person accepts the offer and pays the purchase price to the Trust, the Trust shall, upon the receipt of the money, vest in the purchaser all its title and interest in the house, if there is one, and in the land lease.

Joint tenants

(7) If requested by the purchaser, other than the co-operative housing corporation, the Trust shall vest the ownership under subsection (6) in more than one person as joint tenants.

Distribution of proceeds

(8) Subject to subsection (9), the Trust shall distribute the proceeds of the sale as follows:

- 1. An amount determined in accordance with the regulations to the previous owner.
- 2. The remainder to the Treasurer of Ontario.

House costs

(9) If the Trust repairs the house or constructs a house, the Trust shall keep a portion of the proceeds attributable to the repair or construction as determined in accordance with the regulations.

Creditors

24.—(1) Subject to subsection (2), a creditor of an owner who acquires the owner's interest in the house and land lease, including a municipality exercising its rights under the *Municipal Tax Sales Act*, stands in the place of the owner under this Act.

No occupation rights

(2) A creditor who acquires an owner's interest in the house and land lease shall not

personne dont le nom suit sur la liste, et ce jusqu'à ce que l'offre soit acceptée.

(3) La Fiducie peut, avant de faire une offre aux termes du paragraphe (2) :

- a) soit réparer la maison;
- b) soit enlever ou démolir la maison et en construire une nouvelle sur le bien-fonds;
- c) soit enlever ou démolir la maison, remettre le bien-fonds en état et offrir de vendre le bail foncier sans maison sur le bien-fonds.

(4) Dans les trente jours suivant la réception d'une offre que lui fait la Fiducie, la personne :

- a) soit accepte l'offre au prix et aux conditions proposés par la Fiducie et, si le bien-fonds est vacant, convient d'y construire une maison;
- b) soit rejette l'offre.

(5) La personne qui ne répond pas à l'offre de la Fiducie, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (4), est réputée y avoir répondu de la façon visée à l'alinéa (4) b).

(6) Si la personne accepte l'offre et verse le prix d'achat à la Fiducie, le titre et l'intérêt que détient la Fiducie sur le bail foncier et la maison, s'il y en a une, sont dévolus, après réception de l'argent par la Fiducie, à l'acheteur par cette dernière.

(7) À la demande de l'acheteur, sauf s'il s'agit de la société coopérative de logement, le droit de propriété visé au paragraphe (6) est dévolu par la Fiducie à plusieurs personnes, à titre de tenants conjoints.

(8) Sous réserve du paragraphe (9), la Fiducie répartit le produit de la vente de la façon suivante :

- 1. Un montant déterminé conformément aux règlements est remis au propriétaire précédent.
- 2. Le reliquat échoit au trésorier de l'Ontario.

(9) Si la Fiducie répare la maison ou qu'elle construit une maison, elle conserve une partie du produit attribuable à ces travaux de réparation ou de construction, lequel est déterminé conformément aux règlements.

24 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le créancier d'un propriétaire qui acquiert l'intérêt de ce dernier sur la maison et le bail foncier, y compris une municipalité qui exerce les droits que lui confère la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*, tient lieu de propriétaire en vertu de la présente loi.

(2) Le créancier qui acquiert l'intérêt d'un propriétaire sur la maison et le bail foncier

Enlèvement ou réparation

Options de l'acheteur

Option réputée choisie

Acceptation de l'offre

Tenants conjoints

Répartition du produit de la vente

Dépenses engagées à l'égard de la maison

Créanciers

Droit d'occupation interdit

	occupy the house or permit any person to occupy the house.	ne peut occuper la maison ni permettre à quiconque de l'occuper.	
Notice to Trust	(3) The creditor shall immediately notify the Trust of the acquisition.	(3) Le créancier avise sans délai la Fiducie de l'acquisition.	Avis donné à la Fiducie
Removal of house	25. —(1) An owner may remove or demolish the house at any time.	25 (1) Le propriétaire peut enlever ou démolir la maison en tout temps.	Enlèvement de la maison
Restoration	(2) An owner who removes or demolishes the house shall, (a) restore the land; or (b) construct a house on the land.	(2) Le propriétaire qui enlève ou démolit la maison : a) soit remet le bien-fonds en état; b) soit construit une maison sur le bien-fonds.	Remise en état
Land lease terminates	(3) If the owner removes or demolishes the house, the land lease to the owner terminates on the day that the land has been restored to the satisfaction of the Trust and the Trust shall proceed to sell the land lease as provided in section 23.	(3) Si le propriétaire enlève ou démolit la maison, le bail foncier du propriétaire est résilié le jour où le bien-fonds est remis en état à la satisfaction de la Fiducie, et celle-ci procède à la vente du bail foncier comme le prévoit l'article 23.	Résiliation du bail foncier
Exception	(4) Subsection (3) does not apply if the Trust has authorized the demolition so that the owner may construct a new house on the land.	(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si la Fiducie a autorisé la démolition afin que le propriétaire puisse construire une nouvelle maison sur le bien-fonds.	Exception
Death of owner	26. —(1) Upon the death of the owner or, if there is more than one owner, of the last surviving owner, all the title and interest in the house and land lease vests in the Trust, effective the date of death.	26 (1) Au décès du propriétaire ou, s'il y en a plus d'un, du dernier propriétaire survivant, le titre et l'intérêt sur la maison et le bail foncier sont dévolus à la Fiducie à compter de la date du décès.	Décès du propriétaire
Notice to Trust	(2) The legal representatives of the estate of the deceased owner shall immediately notify the Trust of the death.	(2) Les représentants successoraux chargés de la succession du propriétaire décédé avisent sans délai la Fiducie du décès.	Avis donné à la Fiducie
Devise to spouse or child	(3) If an owner devises the interest in the house and land lease to his or her spouse or child, the Trust shall vest all the title and interest in the house and land lease in the heir, effective the date of death, in the manner prescribed by the regulations.	(3) Si un propriétaire lègue son intérêt sur la maison et le bail foncier à son conjoint ou à son ou ses enfants, le titre et l'intérêt sur la maison et le bail foncier sont dévolus à l'héritier par la Fiducie à compter de la date du décès, de la manière prescrite par les règlements.	Legs au conjoint ou aux enfants
Transfer to joint tenants	(4) If a joint tenant survives the deceased owner, the Trust shall vest all the deceased's title and interest in the house and land lease in the surviving joint tenant, effective the date of death, in the manner prescribed by the regulations.	(4) Si un tenant conjoint survit au propriétaire décédé, le titre et l'intérêt du défunt sur la maison et le bail foncier sont dévolus au tenant conjoint survivant par la Fiducie à compter de la date du décès, de la manière prescrite par les règlements.	Cession aux tenants conjoints
Offer to purchase	(5) Unless subsection (3) or (4) apply, the Trust shall, upon the vesting of the title and interest in the house and land lease under subsection (1), proceed to sell the house and land lease as set out in section 23.	(5) Sauf en cas d'application du paragraphe (3) ou (4), la Fiducie, au moment de la dévolution prévue au paragraphe (1) du titre et de l'intérêt sur la maison et le bail foncier, procède à la vente de la maison et du bail foncier comme le prévoit l'article 23.	Offre d'achat
Purchaser list	27. —(1) The Trust shall keep a list of individuals who have applied in writing to purchase a house and land lease on the land described in the Schedule.	27 (1) La Fiducie tient une liste des particuliers qui ont présenté par écrit une demande d'achat d'une maison située sur un bien-fonds décrit à l'annexe et du bail foncier y afférent.	Liste des acheteurs éventuels
Order of names	(2) The names on the list shall be in the following order: 1. Individuals who occupy a house on the day this Act comes into force but who	(2) Les noms figurent sur la liste dans l'ordre suivant : 1. Les particuliers qui occupent une maison le jour de l'entrée en vigueur de la	Ordre des noms

are not granted the ownership of the house by the Province of Ontario.

2. Other individuals.

Idem

(3) The method for determining the order of names within the categories described by paragraphs 1 and 2 of subsection (2) shall be prescribed by the regulations.

Names deleted

(4) The Trust shall delete from the list the name of an individual described in paragraph 1 or 2 of subsection (2) who purchases a house and land lease, or a land lease of vacant land.

Register

28.—(1) The Trust shall maintain a register that identifies, for every house that exists on the land described in the Schedule on the day this Act comes into force or that is constructed thereafter,

- (a) the owner of the house; and
- (b) all the transactions pertaining to the house and the land lease for the land on which the house is situate.

Available to the public

(2) The register shall be kept at the head office of the Trust and shall be available for examination by the public.

Copy to City clerk

(3) For the purpose of subsection 10 (2), the Trust shall deliver a copy of the register to the City clerk every year on or before the day that the assessment roll is required to be returned under the *Assessment Act*.

Occupation charges

29.—(1) A person occupying a house at any time during the interim period, as it is defined in subsection (5), shall pay occupation charges as prescribed by the regulations to the Trust.

Remit to City

(2) The Trust shall remit the occupation charges paid to it to the City.

Municipal taxes, etc.

(3) A person occupying a house at any time during the interim period shall be liable for all municipal taxes, water, sewer and other municipal charges owed in respect of the house, the land on which it is situate and the land used in connection with the normal enjoyment of the house.

No lease

(4) Despite subsection (1), no lease and no tenancy agreement within the meaning of Part IV of the *Landlord and Tenant Act* exist between the occupant of the house and the Province of Ontario, the Trust or the owner.

Definition

(5) In this section, "interim period" means the period of time from the day this Act

présente loi, mais à qui la province de l'Ontario n'accorde pas le droit de propriété sur la maison.

2. D'autres particuliers.

Idem

(3) La façon de déterminer l'ordre dans lequel sont classés les noms sous les catégories visées aux dispositions 1 et 2 du paragraphe (2) est prescrite par les règlements.

Radiation de noms

(4) La Fiducie raye de la liste le nom de tout particulier visé à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (2) qui achète une maison et un bail foncier ou le bail foncier portant sur un bien-fonds vacant.

Registre

28 (1) La Fiducie tient un registre de chaque maison existant sur les biens-fonds décrits à l'annexe le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou construite par la suite. Ce registre contient les renseignements suivants :

- a) le nom du propriétaire de la maison;
- b) le relevé de toutes les opérations effectuées à l'égard de la maison et du bail foncier portant sur le bien-fonds sur lequel est située la maison.

(2) Le registre est conservé au siège social de la Fiducie et mis à la disposition du public aux fins d'examen.

Mise à la disposition du public

(3) Pour l'application du paragraphe 10 (2), la Fiducie remet chaque année une copie du registre au secrétaire de la cité au plus tard à la date de dépôt du rôle d'évaluation prévue par la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Remise d'une copie au secrétaire de la cité

29 (1) Quiconque occupe une maison à n'importe quel moment au cours de la période transitoire au sens que donne à cette expression le paragraphe (5) verse à la Fiducie les frais d'occupation prescrits par les règlements.

Frais d'occupation

(2) La Fiducie remet à la cité les frais d'occupation qui lui sont versés.

Remise à la cité

(3) Quiconque occupe une maison à n'importe quel moment au cours de la période transitoire est redevable de tous les impôts municipaux, redevances d'eau et d'égout et autres sommes exigées par la municipalité qui sont dus à l'égard de la maison, du bien-fonds sur lequel elle est située et du bien-fonds utilisé en vue de la jouissance normale de la maison.

Impôts municipaux, etc.

(4) Malgré le paragraphe (1), aucun bail, dont un bail au sens de la partie IV de la *Loi sur la location immobilière*, n'existe entre l'occupant de la maison et la province de l'Ontario, la Fiducie ou le propriétaire.

Bail inexistant

(5) Dans le présent article, «période transitoire» s'entend de la période allant du jour

Définition

comes into force until the day that the land lease is purchased by any person.

Planning Act
not to apply
- subdivision

30.—(1) Section 50 of the *Planning Act* does not apply to the land described in the Schedule.

Idem -
construction

(2) Subject to subsection (3), the *Planning Act* does not apply to the construction of houses on land described in the Schedule that is vacant on the day this Act comes into force or to the use of the land for residential purposes.

Exception

(3) Sections 47, 63, 64, 65 and 67 of the *Planning Act* do apply, with necessary modifications, to the construction and the use described in subsection (2).

Trust to
regulate

(4) Construction described in subsection (2) shall be subject to the approval of the Trust, and for such purposes the Trust may regulate the type of construction and the height, bulk, location, size, floor area, spacing and character of buildings and structures to be constructed.

Offence

31. Any person who contravenes subsection 21 (1), 21 (4), 24 (2) or who fails to comply with subsection 26 (2) is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine not exceeding \$5,000.

Regulations

32.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the amount, or a method of determining it, that may be charged by the City under subsection 5 (3);
- (b) governing the procedure for applying for an entitlement to a house under subsection 7 (1);
- (c) prescribing matters to be considered and matters not to be considered by the Commissioner for the purpose of subsection 8 (1);
- (d) prescribing additional objects of the Trust for the purpose of subsection 11 (2);
- (e) governing the composition of the board of directors of the Trust for the purpose of subsection 12 (1);
- (f) prescribing the financial need requirements for the purpose of subsection 17 (3);
- (g) prescribing a purchase price, or a method of determining it, for a house sold to the Trust under clause 17 (5) (b) or (c) and governing the dis-

de l'entrée en vigueur de la présente loi jusqu'à la date d'achat du bail foncier.

30 (1) L'article 50 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ne s'applique pas aux biens-fonds décrits à l'annexe.

Non-applica-
tion de la *Loi*
sur l'aména-
gement du
territoire -
lotissement

Idem - con-
struction

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la *Loi sur l'aménagement du territoire* ne s'applique pas à la construction de maisons sur les biens-fonds décrits à l'annexe qui sont vacants le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, ni à l'utilisation des biens-fonds à des fins d'habitation.

Exception

(3) Les articles 47, 63, 64, 65 et 67 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la construction et à l'utilisation visées au paragraphe (2).

(4) La construction visée au paragraphe (2) doit être approuvée préalablement par la Fiducie qui peut, à cette fin, réglementer le type de construction ainsi que la hauteur, le volume, l'implantation, les dimensions, la superficie des pièces, l'espacement et le style des bâtiments et structures devant être construits.

Réglementa-
tion par la
Fiducie

Infraction

31 Quiconque contrevient au paragraphe 21 (1), 21 (4) ou 24 (2), ou ne se conforme pas au paragraphe 26 (2), est coupable d'une infraction et passible d'une amende maximale de 5 000 \$ sur déclaration de culpabilité.

Règlements

32 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire le montant qui peut être imposé par la cité en vertu du paragraphe 5 (3), ou la façon de le déterminer;
- b) régir la procédure à suivre dans le cas d'une demande de droit de propriété sur une maison présentée en vertu du paragraphe 7 (1);
- c) prescrire les questions dont doit tenir compte le commissaire et celles dont il ne doit pas tenir compte pour l'application du paragraphe 8 (1);
- d) prescrire tout autre objet de la Fiducie pour l'application du paragraphe 11 (2);
- e) régir la composition du conseil d'administration de la Fiducie pour l'application du paragraphe 12 (1);
- f) prescrire les critères d'insuffisance financière pour l'application du paragraphe 17 (3);
- g) prescrire le prix d'achat d'une maison vendue à la Fiducie aux termes de l'alinéa 17 (5) b) ou c), ou la façon de le déterminer, et régir la répartition du

- tribution of the proceeds of a sale pursuant to clauses 17 (5) (b) and (c);
- (h) prescribing the purchase price, or a method of determining it, for the purposes of subsections 17 (4) and 19 (11);
- (i) prescribing a maximum amount for the purpose of subsection 18 (1);
- (j) prescribing requirements for the purpose of clause 18 (2) (a);
- (k) prescribing a financial institution and the terms of the loan for the purpose of clause 18 (2) (b);
- (l) prescribing the purchase price of a house built by the Trust, or a method of determining it, for the purpose of subsection 19 (12);
- (m) prescribing additional terms and conditions of a land lease;
- (n) governing the transfer or devise of an owner's interest in a house and land lease to his or her spouse, child or joint tenant, and prescribing a purchase price for the transfer, or a method of determining it, and prescribing and governing the payment of an administrative fee to the Trust;
- (o) prescribing a purchase price, or a method of determining it, for the purposes of subsections 22 (3) and 23 (2);
- (p) prescribing the previous owner's share of the proceeds of sale under subsections 22 (11) and 23 (8), or a method of determining it, and prescribing a different calculation if the previous owner bought the land lease for the price set out in subsection 17 (3);
- (q) prescribing the amount, or a method of determining the amount, of the proceeds of sale to be kept by the Trust under subsection 23 (9) for repair and construction costs, and governing the manner of deducting that amount from the total proceeds of sale;
- (r) governing applications under subsection 27 (1);
- (s) governing the order in which names shall appear within the categories on the purchaser list described in section 27;
- (t) prescribing additional information to be kept in the Trust register described in section 28;
- produit d'une vente faite conformément aux alinéas 17 (5) b) et c);
- h) prescrire le prix d'achat pour l'application des paragraphes 17 (4) et 19 (11), ou la façon de le déterminer;
- i) prescrire le montant maximal pour l'application du paragraphe 18 (1);
- j) prescrire les exigences auxquelles il doit être satisfait pour l'application de l'alinéa 18 (2) a);
- k) prescrire l'établissement financier et les conditions relatives à l'emprunt pour l'application de l'alinéa 18 (2) b);
- l) prescrire le prix d'achat d'une maison construite par la Fiducie pour l'application du paragraphe 19 (12), ou la façon de le déterminer;
- m) prescrire les conditions additionnelles dont doivent être assortis les baux fonciers;
- n) régir la cession ou le legs de l'intérêt d'un propriétaire sur une maison et un bail foncier à son conjoint, à son ou à ses enfants ou à un tenant conjoint, prescrire le prix d'achat en cas de cession, ou la façon de le déterminer, et prescrire et régir le versement de frais d'administration à la Fiducie;
- o) prescrire le prix d'achat pour l'application des paragraphes 22 (3) et 23 (2), ou la façon de le déterminer;
- p) prescrire la part du produit de la vente qui échoit au propriétaire précédent aux termes des paragraphes 22 (11) et 23 (8), ou la façon de le déterminer, et prescrire une méthode de calcul différente si le propriétaire précédent a acheté le bail foncier au prix indiqué au paragraphe 17 (3);
- q) prescrire le montant, ou la façon de le déterminer, du produit de la vente que conserve la Fiducie aux termes du paragraphe 23 (9) aux fins des dépenses relatives aux travaux de réparation et de construction, et régir la façon de déduire ce montant du produit total de la vente;
- r) régir les demandes visées au paragraphe 27 (1);
- s) régir l'ordre dans lequel les noms figurent dans les catégories prévues sur la liste des acheteurs visée à l'article 27;
- t) prescrire les renseignements supplémentaires qui doivent être consignés sur le registre de la Fiducie décrit à l'article 28;

- (u) prescribing occupation charges, or a method of determining them, for the purpose of subsection 29 (1), and prescribing a period during which no occupation charges shall be payable;
- (v) prescribing the manner in which the Trust shall exercise its construction regulating powers under subsection 30 (4);
- (w) prescribing the circumstances in which the *Land Transfer Tax Act* shall apply or shall not apply to transactions under this Act.

- u) prescrire les frais d'occupation pour l'application du paragraphe 29 (1), ou la façon de les déterminer, et prescrire la période au cours de laquelle aucuns frais d'occupation ne sont exigibles;
- v) prescrire la façon dont la Fiducie exerce les pouvoirs de réglementation en matière de construction que lui confère le paragraphe 30 (4);
- w) prescrire les circonstances dans lesquelles la *Loi sur les droits de cession immobilière* s'applique ou ne s'applique pas aux opérations prévues par la présente loi.

Review

(2) The Lieutenant Governor in Council shall review the regulations made under clauses (1) (h), (n), (o) and (p) every tenth year after they are made, in light of the economic conditions at the time of the review, and shall amend them if necessary.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil réexamine les règlements pris en application des alinéas (1) h), n), o) et p) tous les dix ans après leur adoption, en tenant compte de la conjoncture économique qui prévaut au moment du réexamen, et les modifie s'il y a lieu.

Réexamen

Conflicts

33. In the event of a conflict between this Act and the *Assessment Act*, the *Family Law Act*, the *Land Transfer Tax Act*, the *Landlord and Tenant Act*, the *Rental Housing Protection Act*, the *Residential Rent Regulation Act* or the *Succession Law Reform Act*, this Act prevails.

33 La présente loi l'emporte en cas d'incompatibilité entre la présente loi et la *Loi sur l'évaluation foncière*, la *Loi sur le droit de la famille*, la *Loi sur les droits de cession immobilière*, la *Loi sur la location immobilière*, la *Loi sur la protection des logements locatifs*, la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* ou la *Loi portant réforme du droit des successions*.

Incompatibilité

34.—(1) The *Toronto Islands Act, 1980* is repealed.

34 (1) La loi intitulée *Toronto Islands Act, 1980* est abrogée.

(2) Subsection 237 (1) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 237 (1) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Lands on Toronto Islands transferred

(1) For the purposes of section 225, all land comprising Toronto Islands owned by the City of Toronto and all rights of the City of Toronto to use and occupy land comprising Toronto Islands owned by The Toronto Harbour Commissioners, except such portions of all such lands as are set aside and used or required for the purposes of the Toronto Island Airport, and except such portions of all such lands as are described in the Schedule to the *Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1992*, are vested in the Metropolitan Corporation as of the 1st day of January, 1956, subject to then existing leases, and, subject to subsection (2), no compensation or damages shall be payable to the City of Toronto in respect thereof.

(1) Pour l'application de l'article 225, tous les biens-fonds comprenant une partie des îles de Toronto dont la cité de Toronto est propriétaire et tous les droits d'utilisation et d'occupation par la cité de Toronto des biens-fonds comprenant une partie des îles de Toronto dont les commissaires du havre de Toronto sont propriétaires, à l'exception des parties de biens-fonds réservées et utilisées ou requises aux fins de l'aéroport de Toronto Island, et à l'exception des parties des biens-fonds décrits à l'annexe de la *Loi de 1992 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto*, sont dévolus à la municipalité de la communauté urbaine à compter du 1^{er} janvier 1956, sous réserve des baux en vigueur à cette date. Sous réserve du paragraphe (2), aucune indemnité ni aucuns dommages-intérêts ne sont payables à la cité de Toronto à cet égard.

Cession de biens-fonds dans les îles de Toronto

(3) Subsection 237 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 237 (5) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Lands not used for park purposes

(5) If any of the lands vested by this section in the Metropolitan Corporation and any

(5) Si des biens-fonds dévolus à la municipalité de la communauté urbaine par le pré-

Biens-fonds non utilisés pour les parcs

land comprising Toronto Islands, that is hereafter conveyed by The Toronto Harbour Commissioners to the Metropolitan Corporation, ceases to be used for any of the purposes of section 225, the Metropolitan Corporation shall thereupon transfer the land to the City of Toronto and no compensation or damages shall be payable to the Metropolitan Corporation in respect thereof.

(4) Sections 238, 239 and 240 of the Act are repealed.

Commence-
ment

35. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

36. The short title of this Act is the *Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1992*.

SCHEDULE

1. The lands located on Ward's Island on Toronto Islands in The Municipality of Metropolitan Toronto lying northerly of the southerly limit of the southeasterly prolongation of Wyandot Avenue from Algonquin Island, to the easterly limit of Lakeshore Avenue, except for the lands used for the ferry facilities.
2. The lands located on Ward's Island on Toronto Islands in The Municipality of Metropolitan Toronto being an area of 60 metres by 60 metres adjacent to Cibola Avenue and adjacent to the southerly limit of the southeasterly prolongation of Wyandot Avenue.
3. All lands on Algonquin Island on Toronto Islands in The Municipality of Metropolitan Toronto, except those lands leased and occupied by the Queen City Yacht Club.

sent article et des biens-fonds comprenant une partie des îles de Toronto qui sont cédés à la municipalité de la communauté urbaine par les commissaires du havre de Toronto après l'entrée en vigueur de la présente loi, cessent d'être utilisés aux fins prévues à l'article 225, la municipalité de la communauté urbaine cède ces biens-fonds à la cité de Toronto. Aucune indemnité ni aucuns dommages-intérêts ne sont payables à la municipalité de la communauté urbaine à cet égard.

(4) Les articles 238, 239 et 240 de la Loi sont abrogés.

35 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

36 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto*.

Titre abrégé

ANNEXE

1. Les biens-fonds situés dans l'île Ward's des îles de Toronto dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, qui s'étendent au nord de la limite sud du prolongement vers le sud-est de l'avenue Wyandot à partir de l'île Algonquin, jusqu'à la limite est de l'avenue Lakeshore, à l'exception des biens-fonds affectés aux installations des traversiers.
2. Les biens-fonds situés dans l'île Ward's des îles de Toronto dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, qui constituent une aire de 60 mètres sur 60 mètres adjacente à l'avenue Cibola et à la limite sud du prolongement vers le sud-est de l'avenue Wyandot.
3. L'ensemble des biens-fonds de l'île Algonquin des îles de Toronto dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, à l'exception des biens-fonds pris à bail et occupés par le Queen City Yacht Club.

3 1761 11470185 7

